

JAMES CLAVELL

Nobila Casa

Vol. I
autorul
romanelor
best sellers
Shogun
Changi
Tai-Pan



JAMES CLAVELL

NOBILA CASA

vol. I

Coperta : GHEORGHE MARINESCU

**James Clavell *Noble House*
Copyright 1981 by James Clavell**

**ISBN-RAI 973-95710-0-x
ISBN-RAI 973-95710-1-8**

ISBN 973-2100-11-2

JAMES CLAVELL

NOBILA CASĂ

Vol. I

Versiunea românească : ALFRED NEAGU

**EDITURA ELIT COMENTATOR & REGIA
AUTONOMA A IMPRIMERIILOR
1992**

Doresc să dedic această carte, în semn de omagiu, Majestății Sale Elizabeth II a Marii Britanii și poporului Coloniei Coroanei Hong Kong — moarte dușmanilor săi.

Ora 23.45.

Se numea Ian Dunross și, pe o ploaie torențială, conducea cu atenție vechea lui mașină sport MG, dînd colțul spre strada Dirk* care trecea pe lîngă Struan Building așezată pe litoralul Hong Kongului. Era o noapte întunecoasă și vijelioasă. Pretutindeni în colonie — aici, pe insula Hong Kong, dincolo de port, în Kowloon și în Noile Teritorii care făceau parte din China — străzile erau aproape complet pustii, toată lumea își consolida casele cu scînduri în așteptarea taifunului Mary. Al nouălea avertisment privind uraganul fusese lansat în amurg și vijelia care s-a iscat, și care atinsese deja 80—100 de noduri, s-a extins pe o mie de mile spre sud, aruncînd ploaia orizontal pe acoperișuri și pe pantele dealurilor unde zeci de mii de imigranți ilegali din China se îngrămădeau, fără apărare, în așezări improvizate din cocioabe nenorocite.

Dunross încetini, orbit, ștergătoarele, nefăcînd față cantității de apă; vîntul trăgea de prelata ce acoperea mașina și de ferestrele din plastic laterale. Apoi parbrizul s-a limpezit pentru moment. La capătul străzii Dirk, drept înainte, era șoseaua Connaught și cheul, apoi digurile și terminalul feribotului Golden, ticsit cu materiale. În partea cealaltă, în vastul port bine protejat, toate cele cinci sute de vapoare erau gata pentru orice eventualitate, cu ancorele pregătite.

În față, la cheu, văzu o tarabă părăsită, smulsă complet din pămînt de o vijelie și azvîrlită pe o mașină par-

* Acest roman constituie continuarea Tai-Panului, numele, denumirile de locuri au corespondent sau fac legătura cu personaje și întîmplări din precedentă lucrare a lui Clavell. Strada Dirk amintește de Dirk Struan, Tai-Panul însuși. (n.t.)

cată, pe care o zdrobi. Apoi mașina și taraba s-au făcut nevăzute. Avea mâini foarte puternice și ținea bine volanul în rafalele care zguduiau violent automobilul. Mașina era veche, dar bine întreținută, cu un motor turat și cu frîne perfecte. Așteptă. Inima îi bătea normal, îi plăcea furtuna, urcă apoi încet pe trotuar pentru a parca la adăpost de vînt, chiar în fața clădirii. Apoi ieși din mașină.

Era blond, cu ochi albaștri, trecut de 40 de ani, suplu și îngrijit. Purta un impermeabil vechi și șapcă. Ploaia îl udă pînă la piele, pentru că trebuise să meargă pe o stradă laterală, să dea apoi colțul și să se precipite spre intrarea principală a clădirii de 22 de etaje. Pe imensa ușă se afla stema Struanilor — Leul Roșu al Scoției, în jurul căruia era încolăcit Dragonul Verde al Chinei. Adunîndu-și forțele, pași pe treptele largi, intrînd în clădire.

— 'Seara, dom'le Dunross, spuse portarul chinez.

— Tai-pan a trimis după mine.

— Da, dom'le.

Chemă apoi liftul. Cînd liftul se opri, Dunross traversă holșorul, bătut la ușa și intră în camera de zi din apartamentul acela particular.

— 'Seara, tai-pan, zise el pe un ton rece, oficial.

Alastair Struan stătea rezemat de cămin. Era un scoțian solid, roșcat, care se păstrase bine, cu puțină burtă și păr alb, cam de 60 de ani și care conducea *Compania Struan* de 11 ani.

— Bei ceva ?

Arătă cu mîna spre o sticlă de șampanie Dom Pérignon din frapieră.

— Mulțumesc.

Dunross nu mai fusese niciodată în locuința particulară a tai-panului. Camera era spațioasă și bine mobilată, lacuri chinezești, covoare frumoase, vechi nave cu pînze și vapoare pictate în ulei pe pereți. Marile vitralii, care dominau întregul Hong Kong, portul și Kowloon de partea cealaltă a portului, erau acum întunecate și brăzdate de ploaie.

Turnă în pahare.

— Sănătate, spuse el ceremonios.

Alastair Struan înclină din cap și, cu același ton glacial, ridică paharul drept răspuns.

— Ai venit devreme.

— Mai devreme cu cinci minute înseamnă a fi punctual, tai-pan. Nu așa m-a învățat tata ? E atât de important să ne întâlnim la miezul nopții ? !

— Da. Face parte din obiceiurile noastre. Obiceiul lui Dirk.

Dunross degustă vinul, așteptând în liniște. Vechiul ceas de navă se auzi bătând puternic. Emoția i se amplifică, neștiind la ce să se aștepte. Deasupra căminului se afla o fotografie de nuntă a unei tinere fete. Era Tess Struan care se căsătorise cu Culum, al doilea tai-pan și fiu al fondatorului companiei lor, Dirk Struan, când fata avea 16 ani. Dunross examinează cu atenție fotografia. O rafală de vânt se izbi în geamuri.

— Scîrboasă noapte, zise el.

Bătrînul de-abia se uita la el. Îl ura. Liniștea se prelungea. Vechiul ceas marcă cele opt lovituri de clopot de pe navă — miezul nopții. Cineva ciocăni la ușă.

— Intră, răspunse Alastair Struan, cu un sentiment de ușurare, bucuros că de-acum vor putea începe.

Lim Chu, servitorul particular al tai-panului, deschise ușa. Se dădu la o parte pentru a permite lui Phillip Chen, compradorul lui Struan, să intre. Închise apoi ușa după el.

— Ah, Phillip, ești punctual, ca de obicei, zise Alastair Struan, încercînd să pară jovial. Șampanie ?

— Mulțumesc, tai-pan. Da, mulțumesc. Bună seara, Ian Struan Dunross, se adresează Phillip Chen tînărului pe un ton neobișnuit de oficial, într-o engleză pe care o vorbește înalta societate britanică.

Era un euroasiatic, spre 70 de ani, slab, mai degrabă chinez decît european, un bărbat foarte frumos, cu părul grizonat și fața osoasă, cu pielea albă și ochi negri, foarte negri, de chinez.

— Groaznică noapte, ce ziceți ?

— Da, într-adevăr, unchiule Chen, replică Dunross, folosind forma de adresare chinezească politicoasă, întrucît pe Phillip îl plăcea și îl respecta, tot atât de mult pe cît îl disprețuia pe vărul său Alastair.

— Se spune că viteza acestui taifun ar fi de o am-ploare deosebită.

Alastair Struan - turnă șampanie în pahare frumoase. Oferi un pahar mai întâi lui Phillip Chen, apoi lui Dunross.

— Sănătate !

Băură. O rafală de picături de ploaie făcu să zornăie ferestrele.

— Sînt bucuros că nu mă aflu pe mare în noaptea aceasta, zise gînditor Alastair Struan. Așadar, Phillip, ești din nou aici.

— Da, tai-pan. Sînt onorat. Da, foarte onorat.

El simți ostilitatea dintre cei doi, dar o ignoră. Ostilitatea este un lucru obișnuit, gîndea el, atunci cînd un tai-pan al Nobilei Case predă puterea. Alastair Struan sorbi din nou, savurînd vinul. Într-un tirziu zise :

— Ian, obiceiul nostru spune să existe, un martor în momentul în care un tai-pan predă puterea altui tai-pan. Totdeauna acest martor este compradorul nostru în funcție — singurul de fapt. Phillip, de cîte ori ai fost martor ?

— De patru ori, tai-pan.

— Phillip ne-a cunoscut aproape pe toți. Știe o mare parte din secretele noastre. Ei, ce zici, vechiul meu prieten ?

Phillip Chen schiță un zîmbet.

— Ai încredere în el, Ian. În înțelepciunea sfatului lui. Poți să ai încredere în el.

În măsura în care orice tai-pan poate să aibă încredere în cineva, gîndi furios Dunross.

— Da, domnule.

Alastair Struan își scoase ochelarii.

— Mai întâi, Ian Struan Dunross, te întreb în mod oficial, dorești să fii tai-pan al Companiei Struan ?

— Da, domnule.

— Juri în fața lui Dumnezeu că vei păstra secretul a tot ce întreprindem noi aici și nu-l vei divulga decît urmașului tău ?

— Da, domnule.

— Jură !

— Jur în fața lui Dumnezeu că tot ce întreprindem noi aici rămîne secret și nu va fi divulgat nimănui decît urmașului meu.

— Uite !

Tai-panul îi întinse un pergament îngălbenit de vreme

— Citește-l cu glas tare.

Dunross îl luă. Scrisul era mărunț și fin, dar perfect lizibil. Își aruncă privirea la dată — august 30, 1841 — și emoția deveni mai puternică.

— Acesta este scrisul lui Dirk Struan ?

— Da. Cea mai mare parte — restul a fost adăugat de fiul său, Culum Struan. Evident, avem și fotocopii în cazul în care s-ar distruge. Citește-l !

„Dorințele înscrise în testamentul meu vor fi lege pentru orice tai-pan care va veni după mine și acesta le va citi cu glas tare și va jura în fața lui Dumnezeu, în prezența martorilor în felul în care am hotărât eu, Dirk Struan, întemeietorul firmei Struan și Compania, că acceptă aceste principii și că le va păstra secretul, înainte de a prelua puterea. Cer aceasta pentru a asigura o stabilitate netulburată și pentru a preîntâmpina greutățile de care, în anii ce vor urma, urmașii mei vor fi hărțuiți din cauza singelui pe care l-am vărsat, din cauza datorilor de onoare și din cauza ciudatelor căi ce le urmează China de care sîntem legați, și care sînt, fără îndoială, fără asemănare pe acest pămînt. Iată testamentul meu :

Unu : Va stăpîni un singur tai-pan la un moment dat, și el are o neîntărmurită, deplină putere asupra companiei, are dreptul de a angaja și concedia pe oricine, are cuvînt hotărîtor asupra tuturor căpitanilor și navelor și tuturor bunurilor firmei, oriunde s-ar afla. Tai-panul rămîne întotdeauna singur, aceasta fiind bucuria și neajunsul demnității lui. Orice ordin pe care îl dă trebuie respectat și nu se va forma sau nu se va permite să se formeze nici un comitet sau instanță de conducere sau grupuri interne care să atingă în vreun fel această putere neîngrădită.

Doi : Cînd tai-pan se află la bordul oricărei nave de-a noastră el are înțîietate față de căpitanul acesteia, ordinele sale de bătaie sau de navigație fiind lege. Înainte de a fi tocmiți pe oricare din navele noastre, toți căpitani vor face legămînt în fața lui Dumnezeu pentru toate acestea.

Trei : Numai tai-panul își alege succesorul, care va fi ales doar dintre cei șase bărbați care alcătuiesc Curtea

Internă. Dintre aceștia, unul va fi compradorul nostru, care va face parte totdeauna din Casa Chen. Ceilalți cinci vor trebui să fie demni a deveni tai-pani, oameni buni și adevărați, avînd cel puțin cinci ani împliniți de activitate în cadrul Companiei ca neguțatori cu China, și vor avea o minte sănătoasă. Trebuie să fie creștini și să facă parte, prin naștere sau căsătorie, din clanul Struan — linia mea de rudenie și a fratelui meu, Robb, neavînd întîietate, decît în cazul aceloră care dovedesc cuget nestrămutat și însușiri osebitoare de ceilalți. Membrii Curții Interne pot fi consilieri ai tai-panului dacă acesta o dorește, dar s-o spunem din nou, votul tai-panului va avea valoarea de șapte la unu.

Patru : Dacă tai-panul pierе pe mare sau este ucis în bătaie sau e de negăsit, timp de șase luni, înainte de a i se alege un urmaș, Curtea Internă va alege unul dintre membrii săi să-i ia locul, fiecare avînd dreptul la un singur vot, cu excepția votului compradorului care va valora patru voturi. Tai-panul se va lega cu jurămint în fața camarazilor săi așa cum s-a statornicit. Cei care au votat împotriva alegerii sale prin vot deschis vor fi concediați imediat și pentru totdeauna din companie, fără simbria cuvenită.

Cinci : Alegerile pentru Curtea Internă sau îndepărtarea din aceasta vor fi fără doar și poate la bunul plac al tai-panului și odată cu plecarea sa de la putere, care se va întîmpla atunci cînd va dori el, nu va lua pentru sine mai mult de zece părți dintr-o sută din toate valorile companiei, afară numai de toate navele noastre, căpitani ai acestora și echipajele lor care sînt însuși rostul vieții noastre și salvarea noastră pentru timpurile viitoare.

Șase : Fiecare tai-pan trebuie să încuviințeze alegerea compradorului. Acesta va trebui să dea în scris, înainte de alegerea sa, că el poate fi înlăturat în orice clipă, fără dovedire, că se va da deoparte dacă tai-panul voiește întocmai.

Ultimul : Tai-panul va cere moștenitorului său, pe care numai el îl alege, să facă legămintul de față cu compradorul, folosind cuvintele înscrise de mîna mea

în Biblia familiei noastre, aici în Hong Kong, în cea de-a 30-a zi a lui august, în anul Domnului nostru 1841“.

Dunross respiră adânc :

— Este semnat de Dirk Struan, având drept martor pe — nu pot citi semnele acestea, domnule, sînt caractere străvechi.

Alastair aruncă o privire spre Phillip Chen care zise :

— Primul martor este tatăl vitreg al bunicului meu, Chen Sheng Arn, primul nostru comprador. Al doilea, bunica mea, T'Chung Jin May-may.

— Înseamnă că legenda este adevărată ! spuse Dunross.

— În parte. Da, o parte din ea.

Phillip Chen adăugă :

— Vorbii cu mătușa mea Sarah. Pentru că de-acum urmează să fii tai-pan, ea vă va dezvălui numeroase secrete. În anul acesta face 84 de ani. Ea își aduce aminte foarte bine de bunicul Sir Gordon Chen, de Duncan și Kate T'Chung, copiii lui May-may și ai lui Dirk Struan. Da. Ea își amintește multe lucruri...

Alastair Struan trecu la biroul dat cu lac și scoase Biblia grea și jerpelită. Își puse ochelarii, iar Dunross simți cum i se urcă singele în cap de mînie.

— Repetă după mine : „Eu, Ian Struan Dunross, din neamul Struanilor, creștin, jur în fața lui Dumnezeu, în prezența lui Alastair McKenzie Duncan Struan, cel de-al unsprezecelea tai-pan, și Phillip T'Chung Sheng Chen, cel de-al patrulea comprador, că voi respecta toate dispozițiile testamentare citite de mine cu voce tare în prezența dumnealor aici, în Hong Kong, că voi lega și mai mult compania de Hong Kong și de comerțul cu China, că-mi voi desfășura principala activitate de afaceri aici, în Hong Kong, cît timp voi fi tai-pan, că, în fața lui Dumnezeu, iau asupra mea promisiunile făcute, îmi asum răspunderea și preiau cuvîntul de onoare dat de Dirk Struan prietenului său dintotdeauna, Chen-tse Jin Arn, cunoscut și sub numele de Jin-qua, sau urmașilor acestuia ; pe lingă aceasta, că eu...” Ce promisiuni ?

— Juri în fața lui Dumnezeu orbește, așa cum au făcut toți tai-panii înaintea ta ! Vei afla în curînd destule despre moștenirea pe care o preiei.

— Și dacă n-o voi face ?

— Cunoști răspunsul la aceasta !

Ploaia bătea în geamuri și simți violența ei asemenea unei lovituri puternice în piept, pentru că își dădea seama de nebunia unui astfel de angajament cu multiple riscuri. Dar știa că nu poate fi tai-pan fără ca să spună așa, și pronunță cuvintele, luându-și angajamentul în fața lui Dumnezeu, continuând să repete ceea ce i se citea :

— „... pe lingă aceasta, că eu voi face uz de toate puterile mele, de orice mijloace, pentru a menține compania la rangul ei, ca Primă Casă, Nobila Casă a Asiei, jur în fața lui Dumnezeu să întreprind orice acțiune necesară înfrîngerii, distrugerii și alungării din Asia a companiei denumită Brock and Sons și îndeosebi a dușmanului meu, fondatorul ei Tyler Brock, a fiului său Morgan, a moștenitorilor și a oricăror persoane care ar face parte din linia lor de descendență, cu singura excepție a lui Tess Brock, soția fiului meu Culum și descendenților ei...”

Dunross se opri din nou.

— După ce vei fi terminat vei putea pune orice întrebare, zise Alastair Struan. Acum termină !

— Foarte bine. În fine : „Jur în fața lui Dumnezeu că succesorul meu în calitate de tai-pan va jura și el, în fața lui Dumnezeu întru respectarea tuturor dispozițiilor acestui testament, așa să-mi ajute Dumnezeu !”

Liniștea nu fu întreruptă decât de ploaia care biciuia ferestrele. Dunross simțea în spate o sudoare rece.

Alastair Struan puse jos Biblia și își scoase ochelarii.

— S-a făcut.

Căutându-i privirea, el îi întinse mîna :

— Vreau să fiu primul care să îți ureze succes, tai-pan. Dacă voi putea să te ajut cu ceva, o voi face.

— Iar eu sînt onorat să fiu al doilea, tai-pan, zise Phillip Chen, la fel de oficial, cu o ușoară înclinare a capului.

— Mulțumesc.

Dunross era exasperat.

— Cred că toți avem nevoie să bem ceva, zise Alastair Struan. Cu permisiunea dumată, voi turna eu, adăugă el, adresîndu-se lui Dunross cu un formalism stîngaci.

— Phillip ?

— Da, tai-pan. Eu...

— Nu. Acum Ian este tai-pan ! Alastair Struan turnă şampania dînd primul pahar lui Dunross.

— Mulţumesc, zise Dunross, savurînd favoarea ce i se făcea, ştiînd că nimic nu se schimbase. Pentru Nobila Casă ! spuse el, ridicînd paharul.

Cei trei bărbaţi băură, iar după aceea Alastair Struan scoase un plic.

— Aceasta este cererea mea de retragere din funcţiile pe care le deţin — vreo 60 de toate — preşedinte, director executiv, director, funcţii pe care le incumbă în mod automat poziţia de tai-pan. Numirea ta în locul meu se face de asemenea automat. Prin tradiţie, eu devin preşedinte al filialei noastre de la Londra — dar tu poţi să pui capăt acestei funcţii oricînd doreşti.

— Îi pun capăt chiar acum, zise imediat Dunross.

— Cum crezi, murmură bătrînul, a cărui faţă se îmbujoră.

— Cred că dumneavoastră aţi fi mai folositor companiei ca vice-preşedinte al Primei Bănci Centrale din Edin-bourgh.

Struan ridică ochii brusc.

— Poftim ?

— Aceasta este una din prerogativele noastre, nu-i aşa ?

— Da ! Dar pentru ce ?

— Voi avea nevoie de ajutor. Compania Struan se va transforma în firmă publică anul viitor.

Cei alţi doi se uitară la el uluiţi.

— Ce facem ?

— Vindem acţi...

— Am fost o companie particulară 132 de ani ! răcni bătrînul. La dracu, v-am spus de o sută de ori că aceasta este puterea noastră, fără acţionari blestemaţi sau venetici care să-şi bage nasul în afacerile noastre particulare ! se înroşi la faţă, străduindu-se să-şi controleze mînia. Aţi auzit ce am spus ?

— V-am ascultat cu toată atenţia, zise Dunross impasibil. Singura cale prin care putem să supravieţuim este de a oferi acţiuni la vînzare publicului... este singura cale prin care putem să obţinem capitalul de care avem nevoie.

— Vorbește cu el, Phillip — fă-l să priceapă.

Nervos, compradorul interveni :

— Cum ar putea aceasta să afecteze Casa lui Chen ?

— Din această seară, sistemul nostru oficial al compradorilor se desființează.

Văzu cum fața lui Phillip Chen se albește, dar continuă :

— Am să vă prezint un plan — în scris. Nu schimbă nimic în esență... și totul în același timp. Oficial vei fi în continuare comprador, neoficial vom opera altfel. Principala schimbare constă în faptul că în loc să realizezi, circa un milion pe an, în zece ani profitul tău va fi de 20, în cincisprezece ani — circa 30.

— Imposibil ! izbucni Alastair Struan.

— Profitul nostru net este evaluat azi la circa 20 milioane dolari americani. În 10 ani, vor fi 200 de milioane, iar în 15 ani, cu puțin succes, vor fi 400 de milioane — cifra noastră de afaceri anuală apropiindu-se de un miliard.

— Ai înnebunit, zise Struan.

— Nu. Nobila Casă va deveni internațională — zilele în care compania a avut rădăcini numai la Hong Kong au luat sfârșit pentru totdeauna.

— Adu-ți aminte de jurământ, pentru Dumnezeu ! Sîntem priponiți la Hong Kong !

— Nu voi uita aceasta. Apoi, ce responsabilitate moștenesc de la Dirk Struan ?

— Totul se află în seif. Pus pe hîrtie într-un plic sigilat pe care este marcat „Testament“. Se află de asemenea „Instrucțiunile pentru viitorii tai-pani“, date de Cotoroanța.

— Unde este seiful ?

— În spatele tabloului în Casa Mare. În birou.

Supărat, Alastair Struan arată spre un plic lângă ceasul de pe polița de deasupra căminului.

— Acesta conține cheia specială — și cifrul actual. Evident, tu îl vei schimba. Pune noul cifru într-una din casetele personale de siguranță din bancă ale tăi-panului, în caz de accident. Dă-i lui Phillip una din cele două chei de la bancă.

Philip Chen zise :

— Conform regulilor noastre, cât timp ești în viață, banca este obligată să-mi refuze permisiunea de a-l deschide. Și apoi : Tyler Brock și fiii săi — nemernicii ăia — au fost nimicivi aproape acum 100 de ani.

— Da, legală a fost linia bărbătească. Dar Dirk Struan era răzbunător și răzbunarea sa s-a ridicat și din mormînt. În seif se mai află o listă adusă la zi a descendenților lui Tyler Brock. Interesant de citit, nu Phillip ?

— Da, este.

— Despre clanul lui Rothwell, Tomm, Yadegar și pro-geniturile lor știi. Dar Tusker este pe listă fără ca el să știe, Jason Plumm, lordul Depford-Smyth și, mai ales, Quillan Gornt.

— Imposibil !

— Gornt nu este numai tai-panul companiei Rothwell-Gornt, principalul nostru dușman, dar este în același timp descendentul de sex masculin secret, direct, al lui Morgan Brock — direct, deși nelegitim. El este ultimul din neamul lui Brock.

— Dar s-a pretins întotdeauna că străbunicul său a fost Edward Gornt, americanul care făcea comerț cu China.

— El se trage din Edward Gornt. Însă Sir Morgan Brock a fost tatăl lui Edward cu adevărat, iar Kristian Gornt maică-sa. O americană din Virginia. Desigur, păcatul s-a ținut secret — societatea nefiind pe atunci mai iertătoare decît azi. Cînd Sir Morgan a devenit tai-panul Companiei Brock, în 1859, el l-a adus pe acest fiu nelegitim al său din Virginia, i-a cumpărat acțiuni pentru a-l face partener la firma americană de comerț Rothwell and Company din Shanghai, pentru ca apoi, el și Edward să aștepte momentul oportun pentru a ne distruge. Aproape că au reușit — în mod cert ei au provocat moar-tea lui Culum Struan. Însă după aceea Lochlin și Struan Cotoroanța l-au distrus pe Sir Morgan și au zdrobit com-pania Brock and Sons. Edward Gornt nu ne-a iertat nicio-dată, după cum nici urmașii lui. Aș putea să pariez că și ei au făcut un pact cu fondatorul lor.

— El știe că noi cunoaștem toate astea ?

— Habar n-am. Dar ne este dușman. Numele descendenților săi se află în seif, împreună cu toți ceilalți. Cel care i-a descoperit a fost bunicul meu, din întâmplare, în timpul Revoluției Boxerilor din 1899. Lista este interesantă, Ian, chiar foarte. Pentru tine, în mod special una dintre persoane. Șeful...

O violentă vijelie zgudui deodată clădirea. Unul dintre bibelourile din fildeș de pe masa din marmoră se răsturnă. Nervos, Phillip Chen îl ridică. Toți priveau spre ferestre, văzînd reflexele care se răsuceau amețitor datorită rafalelor care izbeau în panourile de sticlă.

— *Tai-fun* ! murmură Phillip, năpădit de broboane de sudoare.

— Da.

Așteptară, fără să răsufle, ca „Vîntul Diavolului“ să înceteze. Aceste furtuni veneau la întâmplare, din oricare din punctele cardinale, rafalele ajungînd uneori la 150 de noduri. Devastau totul în calea lor. Rafalele se domoliră. Dunross se duse la barometru, să-l consulte, îl lovi ușor : 980,3.

— Plouă încă, zise el.

— Isuse Hristoase !

Dunross se uită cu coada ochiului la ferestre. Ploaia cădea acum aproape orizontal.

— *Lasting Cloud* este așteptat să acosteze miine seară.

— Da, dar acum nava o fi stînd la capă undeva în largul Filipinelor. Căpitanul Moffatt este prea abil ca să poată fi luat pe nepregătite, spuse Struan.

— Nu sînt de aceeași părere, lui Moffatt îi place să depășească orarele programate. Acest taifun nu este programat. Dumneavoastră... el trebuia să primească ordinul.

Dunross sorbi din vin gînditor.

— Ar fi mai bine ca *Lasting Cloud* să nu fie prins de furtună.

Phillip Chen simți de unde plecase furia.

— De ce ?

— Avem noul computer la bord și motoare cu reacție în valoare de două milioane lire sterline. Neasigurate — cel puțin motoarele nu sînt asigurate.

Dunross aruncă o privire spre Alastair Struan.

Apărîndu-se, bătrînul zise :

— N-aveam ce face, altfel pierdeam contractul. Motoarele sînt expediate în Canton. Știi bine că nu puteam să le asigurăm, Phillip, pentru că merg în China comunistă. Sînt... sînt proprietate sud-americană și nu există restricții de export dinspre America de Sud spre China. Chiar și așa, nimeni nu vrea să le asigure.

După o pauză, Phillip Chen spuse :

— Credeam că noul computer urma să sosească în martie.

— Urma, însă am reușit să devansez termenul, preciză Alastair.

— Cine a preluat asigurarea pentru motoare ? întrebă Phillip Chen.

— Noi.

— Foarte multe riscuri ! și Phillip Chen, foarte îngrijorat, continuă : Nu crezi, Ian ?

Dunross nu răspunse nimic.

— Trebuia să procedăm așa, sau pierdeam contractul, spuse și mai iritat Alastair Struan. Trebuie să ne dublăm banii, Phillip. Avem nevoie de bani. Dar mai mult decît atît, chinezii au nevoie de motoare, ne-au spus-o foarte clar cînd am fost la Canton luna trecută. Iar noi avem nevoie de China — ne-au spus clar și acest lucru.

— Da, dar 12 milioane... înseamnă enorme riscuri într-o singură navă, insistă Phillip Chen.

Dunross spuse :

— Orice facem pentru a le sufla rușilor afacerea de sub nas este în avantajul nostru. De altfel, ce s-a făcut e bun făcut ! Spuneai, Alastair, că mai e ceva pe listă despre care ar trebui să știu ? Șeful cui ?

— Al lui Marlborough Motors.

— Ah, exclamă deodată Dunross cu o plăcere sadică. De ani de zile îi detest pe acești pederăști. Tată și fiu.

— Știu.

— Așadar cei din neamul lui Nikklin sînt descendenți ai lui Tyler Brock ? Ei bine, nu va trece prea mult pînă vom putea să-i ștergem de pe listă. Bine, foarte bine. Ei știu că se află pe lista neagră a companiei Dirk Struan ?

— Nu cred.

— Asta-i chiar mai bine.

— Nu sînt de acord ! Îl urăști pe tînărul Nikklin pentru că te-a depășit la curse. Miniat, Alastair Struan arătă cu degetul spre Dunross. E timpul să renunți la cursele de mașini. Lasă. semiprofesioniștilor cursele în pantă și Marele Premiu al Raliului Macao. Nikklinii au mai mult timp de pierdut cu mașinile lor, asta-i viața lor, iar tu ai acum de alergat la alte curse, unele mai importante.

— Macao e o cursă pentru amatori, iar bastarzii ăia au trișat anul trecut.

— Nu s-a dovedit niciodată — motorul tău a explodat ! Multe motoare explodează, Ian. A fost norocul lor !

— La mașina mea s-a umblat.

— Nici asta nu s-a dovedit vreodată ! Pentru numele lui Dumnezeu, tu vorbești de dușmănie ? În anumite situații ești la fel de stupid ca diavolul de Dirk Struan însuși !

— Nu zău ?

— Da și...

Phillip Chen întrerupse repede acest dialog, dorind să pună capăt atmosferei de enervare care apăruse în cameră.

— Dacă este atît de important, permiteți-mi vă rog să văd dacă pot să aflu adevărul. Am anumite surse pe care nici unul dintre dumneavoastră nu le are. Prietenii mei chinezi știu, trebuie să știe, dacă Tom, ori tînărul Donald Nikklin au fost implicați în vreun sabotaj. Desigur, adăugă cu delicatețe, dacă tai-pan dorește să alerge la curse, atunci numai tai-panul hotărăște. Nu-i așa, Alastair ?

Bătrînul își reținu furia, deși fața-i trăda iritare.

— Da, da, ai dreptate. Totuși, Ian, sfatul meu este să te oprești. Te vor paște și mai mulți pentru că și pe tine te urăsc.

— Mai sînt și alții pe listă pe care ar trebui să-i știu ?

După o pauză, Struan zise.

— Nu, nu acum.

Destupă cea de-a doua sticlă și turnă în timp ce vorbea.

— Ei bine, de-acum totul îți aparține — toate distracțiile, dar și toată sudoarea. Sînt bucuros să-ți predau totul. După ce vei fi examinat seiful, vei afla lucrurile bune, ca și pe cele rele.

Le-dădu fiecăruia un pahar și sorbi din al său.

— Doamne Dumnezeu! nicidecum n-a venit din Franța un vin mai bun.

— Da, aprobă Phillip Chen.

Dunross aprecie că șampania Dom Pérignon era prea scumpă și prețuită mai mult decât merita, iar anul '54 nu fusese un an foarte bun. Însă nu făcu nici o remarcă. Struan se duse la barometru. Arăta 979,2.

— Ne așteaptă vreme rea. Nu-i nimic. Ian, Claudia Chen are pentru tine un dosar cu probleme importante și o listă completă a deținătorilor de acțiuni — cu numele asociaților. Pentru orice întrebare ce te mai frământă ai vreme pînă poimîine — după aceea plec la Londra. Ții legătura cu Claudia, evident.

— Desigur !

După Phillip Chen, Claudia Chen era aceea care făcea legătura între un tai-pan și altul, secretara executivă a tai-panului, verișoară mai îndepărtată a lui Phillip Chen.

— Care este situația cu banca noastră — Victoria Bank of Hong Kong and China ? întrebă Dunross, savurîndu-și întrebarea. Nu știu exact ce bunuri, acțiuni și titluri deținem.

— Acest lucru este cunoscut totdeauna numai de tai-pan.

Dunross se întoarse către Phillip Chen.

— Care este partea dumitale, direct sau prin intermediari ? șocat, compradorul avu un moment de ezitare. În viitor, voi vota și pentru partea ta care se va constitui într-un bloc cu a noastră ! Dunross îl urmări pe comprador cu privirea. Vreau să știu acum și aștept un transfer oficial, în scris, pînă mîine la prînz a dreptului perpetuu de veto către mine și tai-panii ce vor urma, precum și dreptul de preemțiune la acțiuni dacă te decizi cumva să vinzi.

Se lăsă o liniște apăsătoare.

— Ian, începui Phillip Chen, acțiunile acelea... șovăia încă în hotărîrea lui, depinzînd de puterea voinței lui Dunross. Șase la sută... puțin peste șase la sută. Eu... puteți să le luați dacă doriți.

— Nu vei regreta ! și Dunross își îndreaptă atenția către Alastair Struan, a cărui inimă se opri o clipă. Cîte acțiuni avem noi ? Cîte sînt în posesia asociaților ?

Alastair ezită.

— Pe toate le știe numai tai-panul.

— Evident. Dar trebuie să avem o încredere absolută în compradorul nostru, spuse Dunross, îndreptîndu-se cu fața spre bătrîn, știind cît de mult l-ar dura să fie umilit în prezența lui Alastair Struan.

— Cît ?

Struan răspunse :

— 15 la sută.

Lui Dunross i se tăie respirația, la fel ca și lui Phillip Chen, și ar fi vrut să strige : la dracu, avem 15 la sută, Phillip-alte 6 la sută și nu v-ați priceput să folosiți ceea ce trebuia să constituie un profit principal ca să obținem credite mai mari, acum cînd sîntem aproape falimentari ? Dar, în loc să facă asta, el turnă — ce mai rămăsese în cele trei pahare, ceea ce i-a permis să-i dea inimii răgaz să se liniștească.

— Bun, zise el pe un ton calm, rece. Sper ca împreună să realizăm mai mult decît oricînd ! sorbi vinul. Convoc adunarea extraordinară a tai-panilor. Pentru săptămîna viitoare.

Ceilalți doi ridicară capul brusc. Din 1880, tai-panii companiilor Struan, Rothwell-Gornt și ai băncii Victoria s-au întrunit anual, în secret, în ciuda rivalității dintre ei pentru a discuta problemele care afectau viitorul Hong Kongului și al Asiei.

— S-ar putea ca ceilalți să nu fie de acord cu convocarea adunării, zise Alastair.

— Le-am telefonat tuturor azi dimineată. S-a fixat pentru luna viitoare la ora 9, aici.

— Cine vine de la bancă ?

— Adjunctul directorului general, Havergill — bătrînul este în Japonia, după care își va petrece vacanța în Anglia ! fața lui Dunross se crispă. Va trebui să mă descurc.

— Paul e un tip capabil, zise Alastair. El va fi următorul șef.

— Nu va fi, dacă iese după mintea mea, zise Dunross.

— Niciodată n-ți-a plăcut Paul Havergill, nu-l așa Ian ? observă Phillip Chen.

— Nu. Este prea exclusiv, prea legat de Hong Kong. prea învechit și prea încrezut.

— Și l-a ajutat pe tatăl tău împotriva ta.

— Da. Dar nu acesta e motivul pentru care ar trebui să plece, Phillip. El trebuie să plece pentru că stă în calea Nobilei Case. Este prea conservator, mult prea mărinos cu firma Asian Properties și cred că este un aliat secret al companiei Rothwell-Gornt.

— Nu sînt de acord, zise Alastair.

— Știu. Dar avem nevoie de bani pentru a ne extinde și voi căuta să-i obțin. Astfel, am în vedere foarte serios să folosesc cele 21 de procente *ale mele*.

Afară, furtuna se întetise, dar ei nu păreau a-i da importanță.

— Nu vă sfătuiesc să luptați împotriva băncii Victoria, spuse grav Phillip Chen.

— De acord, interveni Alastair Struan.

— Eu nu voi porni împotriva lor. Cu condiția ca această bancă *a mea* să colaboreze cu mine. Dunross privi un moment ploaia care bătea în geamuri. Apropo, l-am invitat la adunare și pe Jason Plumm.

— Pentru ce dracu ? întrebă Struan. Din nou singele i se urcă în cap.

— Între noi și firma Asian Properties...

— Plumm este pe lista neagră a lui Dirk Struan, așa cum o numești tu, fiind dușmanul nostru declarat.

— Noi patru avem cuvîntul decisiv în Hong Kong.::

Dunross se opri pentru că sună puternic telefonul, spre care întoarseră capul cu toții. Alastair Struan spuse cu amărăciune :

— Este telefonul tău de-acum, nu mai e al meu.

Dunross ridică receptorul.

— Dunross la telefon !

Ascultă un moment, pentru ca apoi să spună :

— Nu, domnul Alastair Struan s-a pensionat, eu sînt acum tai-pan al companiei Struan. Da. Ian Dunross. Ce se spune în telex ?

Ascultă din nou.

— Da, mulțumesc.

Puse telefonul în furcă. După cîteva clipe, sparse tăcerea :

— De la biroul nostru din Taipe. *Lasting Cloud* s-a scufundat în largul coastei de nord a Formosei. Ei cred că s-a dus la fund cu întregul echipaj...

Ora 20.45.

Ofițerul de poliție stătea rezemat de un coț al biroului de la informații supraveghindu-l pe euroasiaticul acela înalt fără să pară că o face. Purta un costum subțire, tropical, cravată de polițist, cămașă albă. În clădirea bine luminată a aeroportului era foarte cald, dăinuia un aer umed și un miros greu, chinezii alergau înapoi și încolo, ea totdeauna. Bărbați, femei, copii. O mulțime de chinezi din Canton, alți asiatici, câțiva europeni.

— Domnule inspector șef !, una dintre fetele de la biroul de informații îi întinse telefonul. E pentru dumneavoastră, domnule, spuse ea zîmbind, punîndu-și în valoare dinții albi, părul negru, ochii de-un negru intens și cu o plăcută piele aurie.

— Mulțumesc, spuse el, observînd după vorbă că este din Canton, nou angajată, nedînd importanță faptului că zîmbetul îi era fals, el ascunzînd de fapt o înjurătură în cel mai neaoș dialect.

— Da. ? spuse el la telefon.

— Inspectorul șef Armstrong ? Aici turnul de control, *Yankee 2* a aterizat. Conform orarului.

— Tot la poarta 16 ?

— Da. În șase minute va fi parcat acolo.

— Mulțumesc.

Robert Armstrong, un bărbat înalt, sprijinindu-se de biroul de informații, puse receptorul în furcă. Îi atraseră atenția picioarele lungi ale tinerei și rotunjimea fundulețului ei în veșmîntul tradițional, luciosul *cheong sam*, foarte strîns pe corp și prin cap îi trecu un gînd închipuindu-și cum ar arăta ea în pat.

— Cum te numești ? întrebă el, știind că nici unui chinez nu-i place să-și spună numele în fața unui polițist, mai cu seamă dacă e european.

— Mona Leung, sir.

— Mulțumesc, Mona Leung.

Își înclină capul în fața ei, o fixă cu ochii săi albaștri și observă cum trece prin ea un ușor fior de teamă. Lucru care nu-i plăcea. „Ce m-aș mai iubi cu ea“, se gândea el, îndreptându-și apoi atenția din nou spre prada lui. Euro-asiaticul John Chen stătea lângă una din ieșiri, singur, și asta îl surprinse. După cum îl surprinse și faptul că era nervos. De obicei, John Chen era împerturbabil, dar acum se uita mereu la ceas, apoi la panoul cu sosirile, apoi din nou la ceas. „Încă un minut și vom începe balul“ gândi Armstrong. Porni să se caute în buzunare după o țigară, dar își aminti că, în urmă cu două săptămîni, renunțase la fumat, un dar făcut soției cu prilejul zilei ei de naștere. Trase scurt o înjurătură și își infundă mîinile mai adînc în buzunare. Împrejurul biroului de informații, pasageri istoviți și persoane venite în întîmpinare se precipitau și se împingeau, se foiau încoace și încolo, întrebînd cu glas tare, într-o mulțime de dialecte, unde, cînd, cum și de ce, și din nou, unde. El înțelegea bine cantoneza. Dialectele shanghai și mandarin — mai puțin. Știa cîteva expresii din dialectul chu chow și cea mai mare parte a cuvintelor cuprinse în înjurături. Știa puțin și taivaneza. Plecă de la biroul de informații. Un bărbat cu un cap mai înalt decît aproape toți ceilalți din jur, solid, cu umerii lați, un mers liniștit, athletic. De șaptesprezece ani în forțele de poliție din Hong Kong, acum șeful serviciului de investigații criminale, CID — din Kowloon.

— 'Seara John, zise el. Cum merg lucrurile ?

— Oh, sal'tare, Robert, spuse în engleza sa cu accent american John Chen, punîndu-se imediat în gardă. Totu-i foarte bine. Dar ție cum îți merge ?

— Minunat ! Omul tău de la aeroport a informat pe grăniceri că aștepți un avion special. Un charter — Yankee 2.

— Da, dar nu e charter. E avion particular. Al lui Lincoln Bartlett — milionarul american.

— E în avion ? întrebă Armstrong, știind bine că era.

— Da.

— Cu o suită ?

— Numai cu vice-președintele executiv — omul care taie și spînzură.

— Domnul Bartlett îți este prieten ? întrebă el, știind bine că nu-i era.

— Un oaspete. Sperăm să facem afaceri cu el.

— Ah ? Bun, avionul său tocmai a aterizat. De ce nu vii cu mine ? Vei evita toate formalitățile. Este puținul pe care putem să-l facem și noi pentru Nobila Casă, nu-i așa ?

— Mulțumesc pentru osteneală.

— Nici o osteneală.

Armstrong o luă înainte trecînd printr-o ușă laterală spre sala unde se făcea vama. Un polițist în uniformă ridică privirea salutîndu-l, uitîndu-se cu atenție la John Chen, pe care-l recunoscuse imediat.

— Lincoln Bartlett ? continuă Armstrong cu o prefăcută blîndețe. Nu-mi spune nimic. Ar fi trebuit să-l cunosc ?

— Nu, numai dacă ai fost băgat în afaceri, spuse John Chen, agitîndu-se apoi nervos. Este poreclit „Piratul“ — datorită incursiunilor sale financiare pline de succes cînd e vorba de înghițit alte companii, de cele mai multe ori mult mai mari decît cele proprii. Om interesant, l-am întîlnit anul trecut la New York. Venitul variatelor sale societăți se ridică la aproape o jumătate de miliard de dolari pe an. El singur povestește că în '45 a început cu două mii de dolari împrumutați. Acum face afaceri în domeniul petrochimiei, construcțiilor de mașini grele, electronicii, rachetelor — o mare parte comenzi ale guvernului Statelor Unite. Buret, produse din buret de poliuret, îngrășăminte — chiar și o companie care producea skiuri și alte materiale sportive. Grupul său de societăți se numește Par-Con Industries. Spune numele vreunei firme și o să afli că face parte din concernul lui.

— Am crezut că societatea ta posedă de-acum totul. John Chen a zîmbit politicos.

— Nu în America, replică el, și nu este compania mea. Sînt un mic acționar la compania Struan, nu angajat.

— Dar ești unul dintre directori și ești fiul cel mai mare al Casei Chen, așa că vei fi următorul comprador.

Tradițional, compradorul era un om de afaceri chinez sau euroasiatic, care acționa în calitate de unic intermediar între casele comerciale europene și cele chinezești.

Întreaga afacere trecea prin mâinile sale și cite puțin din toate îi mai rămânea și lui. Atît de multă bogăție și atîta putere, se gîndi Armstrong, și totuși cu puțin noroc putem să te zdrobim ca pe un ou și o dată cu tine și compania Struanilor. Doamne Dumnezeu, își spuse, simțind bucurie amestecată cu îngrijorare, căci dacă se întîmpla așa ceva scandalul va face ca Hong Kongul să sară în aer în bucăți.

— Vei fi comprador, ca și tatăl și bunicul și străbunicul tău. Străbunicul a fost primul, nu-i așa? Sir Gordon Chen, comprador al marelui Dirk Struan, întemeietorul Nobilei Case și fondatorul Hong Kongului, fir-ar să fie!

— Nu. Compradorul lui Dirk a fost Chen Sheng. Sir Gordon Chen a fost compradorul fiului lui Dirk, Culum Struan.

— Erau frați vitregi ăstia doi, nu-i așa?

— Așa se povestește.

— Ah, da, povești — pe care noi le alimentăm. Culum Struan, altă legendă a Hong Kongului. Dar și Sir Gordon e o legendă — ești un norocos.

Norocos? se întrebă cu amărăciune John Chen. Să descinzi dintr-un fiu nelegitim al unui pirat scoțian — un contrabandist de opiu, un desfrînat geniu al răului și criminal — dacă măcar unele din poveștile care se spun despre el sînt adevărate — și o cîntăreață cantoneză cumpărată de la un mic bordel dezgustător, care mai există încă pe o mică alee mocirloasă din Macao... Să cunoască aproape toată lumea din Hong Kong de unde te tragi și să fii disprețuit pentru asta de ambele rase...

— Asta nu-i noroc, spuse el, încercînd să pară calm. Avea părul negru, grizonat, față de anglo-saxon, frumoasă, deși obrazul era puțin cam osos, ochii săi negri nefiind tipic de asiatic, patruzeci și doi de ani, purta costume tropicale, cu croială impecabilă, pantofi Hermes și ceas Rolex.

— Nu sînt de acord, spuse Armstrong, vorbind foarte serios. A fi compradorul companiei Struan, Nobila Casă a Asiei... înseamnă ceva. Ceva deosebit.

— Da, deosebit.

John Chen rosti ferm aceste cuvinte. De cînd începuse să priceapă ce-i cu lumea asta el fusese torturat de moștenirea sa. Simțise cum toți ochii erau ațintiți asupra lui — fiul cel mai mare, primul moștenitor — permanenta

lăcomie și invidie a celorlalți. Îl terorizase continuu, oricât de mult încercase să-și înfrângă spaima. El nu dorise niciodată puterea sau vreo responsabilitate. Chiar cu o zi în urmă avusese o dispută acerbă cu tatăl său, cea mai neplăcută de pînă acum.

— Nu vreau nici o parte din compania Struan, strigase el. Pentru a suta oară vreau să ies din iadul Hong Kongului, vreau să mă reîntorc în Statele Unite, să-mi duc viața așa cum cred eu, unde vreau eu și cum vreau eu !

— Pentru a mia oară, ascultă-mă. Te trimit în Am...

— Lasă-mă să mă ocup eu de afacerile noastre în America, tată. Te rog. Sînt destule de făcut ! Ai putea să-mi dai vreo două mil...

— *Ayeeyah*, ascultă-mă ! Aici, aici în Hong Kong și în Asia ne cîștigăm banii ! Te-am trimis la școală în America să-ți pregătești familia pentru lumea modernă. Ești instruit, ești dator ta față de fam...

— Ai aici pe Richard, tată, și pe tînărul Kevin — Richard este un om de afaceri de zece ori mai bun ca mine și mai nerăbdător să parvină. Dar unchiul Jam... ?

— Vei face cum îți spun eu ! Dumnezeuule, doar știi că acest american Bartlett este de o importanță vitală pentru noi. Avem nevoie de cunoștințele tale.

— Unchiul James sau unchiul Thomas. Unchiul James ar fi cel mai bun pentru tine ; cel mai bun pentru familie și cel mai...

— Ești fiul meu cel mai mare. Ești viitorul cap al familiei și viitorul comprador !

— Nu voi fi, pe bunul Dumnezeu !

— Atunci nu vei mai primi nici o lețcaie de la mine !

— Asta nu va schimba prea mult lucrurile ! Toți sîntem ținuți cu un venit de mizerie, orice ar crede străinul de companie ! Ce avere ai ? Cîteva milioane ? Cincizeci ? Șaptezeci ? O su... ?

— Dacă nu-ți ceri iertare îndată și nu încetezi cu toate prostiile astea, dacă nu încetezi o dată pentru totdeauna, te dezmoștenesc chiar acum ! Acum, pe loc !

— Îmi cer ierare pentru că te-am supărat, dar nu mă voi schimba niciodată ! Niciodată !

— Îți dau timp de gîndire pînă la ziua mea de naștere. Opt zile. Opt zile în care să devii un fiu supus. Acesta

este ultimul meu cuvânt. Dacă la ziua mea de naștere nu vei dovedi că ești ascultător, nu te mai recunosc și o dată cu tine retez și creanga descendenților tăi din arborele nostru pentru totdeauna. Acum ieși afară !

Lui John Chen i se întoarse stomacul pe dos de nervi. Detesta certurile interminabile, când lui taică-său i se suia sîngele la cap de furie, soția lui izbucnea în lacrimi, copiii rămîneau împietriți, în vreme ce mama lui vitregă, frații și verii, toți se bucurau din tot sufletul, dorind să-l vadă plecat, toate surorile lui, cei mai mulți dintre unchii lui, toate nevestele acestora. Invidie, lăcomie. „La dracu' cu toți și toate“, gîndi el. „Tata are însă dreptate în legătură cu Bartlett, deși nu în sensul în care crede el. Nu. Afacerea aceasta îmi aparține. Numai aceasta, după aceea voi fi liber pentru totdeauna“. Ajunseseră de-acum aproape în holul lung, luminat puternic, al vămii.

— Te duci la curse, simbătă ? întrebă John Chen.

— Cine nu se duce ? !

Cu o săptămînă înainte, spre marea bucurie a tuturor, extrem de puternicul Club al jucătorilor la curse, care deținea monopolul asupra curselor de cai — singura formă legală de joc de noroc permisă în colonie — a scos un buletin special : „Deși sezonul nostru oficial nu începe în acest an pînă la 3 octombrie, cu amabila permisiune a ilustrului nostru guvernator, Sir Geoffrey Allison, administratorii au hotărît să declare ziua de simbătă, 24 august, drept Foarte Deosebita Zi a Curselor, spre bucuria tuturor și ca o recompensă pentru harnica noastră populație, care duce cu curaj greaua povară a celei de-a doua secete îngrozitoare din istoria noastră.“

— Am auzit că Golden Lady va alerга în cursă a cincea, spuse Armstrong.

— Antrenorul zice că ea ar avea șanse. Vino, te rog, în loja tatălui meu să bei cu noi un pahar. Aș putea să mă folosesc de unele din informațiile discrete pe care le ai. Ești un mare parior.

— Doar noroc. Dar zece dolari ai mei în orice joc nu se compară cu cei zece mii ai tăi.

— Acest lucru este valabil doar atunci cînd alerга unul din caii noștri. Sezonul trecut a fost un dezastru... Mi-ar fi prins bine un cal cîștigător.

— Și mie.

„Oh, Doamne“, se gândi Armstrong, „câtă nevoie am avea să mizez pe un cal câștigător. Dar pentru tine, Johnny Chen, nu contează o datorie de doi penny la casa de pariuri, dacă pierzi sau câștigi zece mii sau o sută de mii“. Încercă să-și strunească invidia plină de amărăciune. „Liniștește-te,“ își zise el. „Există pungași pe lumea asta și misiunea ta este să-i prinzi dacă poți — chiar dacă sînt bogați și puternici — și trebuie să te mulțumești cu o mizerabilă plată, cînd fiecare colț de stradă gume de bani furați. De ce să invidiezi pe acest bastard — el face parte, într-un fel sau altul, din tagma ticăloșilor“.

— Apropo, am trimis un agent să-ți aducă mașina pe la poarta aceea păzită, tu și oaspeții tăi o găsiți la ieșire.

— Oh, admirabil, mulțumesc. Îmi pare rău că-ți fac probleme.

— Nici o problemă. O chestiune de obraz. Nu-i așa? M-am gîndit că trebuie să fie foarte importantă pentru tine înfățișarea asta de ai venit personal! Armstrong nu se putu stăpîni să nu-l mai înțepe o dată. Așa cum am spus, nimic nu ă prea mult pentru Nobila Casă.

John Chen își păstră zîmbetul amabil. Fir-ai să fii al naibii, se gîndea el. Te tolerăm pentru că ești ceea ce ești, un copoi foarte important, plin de invidie, înglodat în datorii, în mod sigur corupt și nici nu știi nimic despre cai. Te bag în mă-ta. *Dew neh loh moh* pe toată generația voastră, se gîndea John Chen, însă își ascunse cu grijă gîndurile și blestemele, pentru că, deși Armstrong era foarte urît de toată suflarea din Hong Kong, John Chen știa din lunga lui experiență că perfidia brutală, răzbunătoare a lui Armstrong era demnă de un manciurian odios. John ajunsese la jumătatea de monedă pe care o purta prinsă cu o curea subțire de piele în jurul gîtului. Degetele îi tremurară în momentul în care atinse metalul prin cămașă. Îl trecură fiorii fără să vrea.

— Ce s-a întîmplat? întrebă Armstrong.

— Nimic. Nu. Nimic.

Stăpînește-te, își impuse în gînd John Chen. Erau de-acum în holul vămii, în zona grănicerilor. Afară — întuneric beznă. Șiruri de oameni îngrijorați, tulburați,

obosiți așteptau în fața birourilor mici și îngrijite ale ofițerilor de frontieră în uniformă, cu fețele lor sobre. Aceștia îl salutară pe Armstrong. John Chen le simțea privirile cercetătoare. Ca întotdeauna, simți o greață în stomac când îi văzu cum îl privesc, chiar dacă nu avea de ce să se teamă de întrebările lor scormonitoare. Deținea un pașaport britanic valabil, nu numai un pașaport din Hong Kong, precum și legitimația verde americană — permisul care se dă străinilor — unul dintre cele mai prețioase documente care i-au îngăduit să lucreze, să se miște liber și să trăiască în Statele Unite, să se bucure de toate privilegiile pe care le avea un cetățean născut în America, exceptând dreptul de vot. Cine are nevoie să voteze ? se gândi el, înfruntind privirea umida din ofițerii aceia, încercînd să se încurajeze, dar încă simțindu-se vulnerabil sub privirile omului respectiv.

— Domnule inspector ! unul din ofițeri ținea în sus un receptor. Pentru dumneavoastră, sir.

Îl urmări cu privirea pe Armstrong îndreptîndu-se spre telefon și se întrebă ce înseamnă să fii polițist, cu atîtea posibilități de a-ți face venituri necinstite, și pentru a milioana oară, cum e cînd ești curat britanic sau curat chinez și nu un euroasiatic disprețuit de amîndouă rasele. Îl văzu pe Armstrong cum asculta foarte atent și îl auzi apoi, prin vacarmul acela, spunînd : „Nu, mai ai răbdare. Mă voi ocupa personal. Mulțumesc, Tom“. Armstrong reveni.

— Mă iertați, spuse el, conducîndu-l apoi dincolo de cordonul ce marca frontiera, pe un mic coridor, în salonul oficial destinat personalităților marcante, curat, mare, cu un bar și o frumoasă praveștițe a aeroportului, a orașului și a golfului. În salon nu erau decît doi ofițeri, un grănicer și un vameș, și unul din oamenii lui Armstrong, așteptînd la poarta 16 — o ușă de sticlă care dădea spre pista luminată de reflectoare. De aici se putea vedea avionul Boeing 707 venind spre semnele care îi marcau locul de parcare.

— Seara, sergent Lee, salută Armstrong. Totu-i aranjat ?

— Da, sir. Yankee 2 tocmai și-a oprit motoarele ! sergentul Lee mai salută o dată, deschizîndu-le ușa.

Armstrong îl privi pe John Chen, știînd că intrarea îngustă în capcană era aproape închisă.

— După dumneavoastră.

— Mulțumesc.

John Chen intră pe pistă. *Yankee 2* se înălța ca un colos lângă ei, motoarele sale oprite mai mormăiau în surdină. O echipă de la sol aduse încet scara înaltă, acționată de un motor. Prin ferestruicile cabinei de-abia zăreau piloții din întuneric. Într-o parte, se afla Rolls-ul albastru-închis, metalizat al lui John Chen, șoferul chinez în uniformă stînd lângă ușa, alături un polițist. Principala ușa a avionului se deschise și apărură un steward în uniformă pentru a saluta pe cei doi oficiali ai aeroportului care așteptau pe pistă. El predă unuia dintre aceștia un săculeț conținînd documentele avionului și certificatul de încărcătură, după care începu să discute amabil cu ei. Apoi discuția se încheie, se arată respectuos, se salutară politicos. Apărură o fată înaltă, distinsă, încîntătoare, tipic americană, Armstrong fluieră încet admirativ.

— *Ayeeyah!*

— Bartlett are gusturi, murmură John Chen, căruia îi cresc pulsul.

Au privit-o cum cobora scara, amîndoi pierduți în gînduri tipic bărbătești.

— Crezi că e manechin ?

— Așa se mișcă. Poate e vedetă de cinema.

John Chen făcu cîțiva pași înainte.

— Bună seara. Eu sînt John Chen, de la Compania Struan. Întîmpin pe domnul Bartlett și pe domnul Tchuluk.

— Ah, da, desigur, domnule Chen. Foarte amabil din partea dumneavoastră, mai ales într-o duminică. Mă bucur să vă cunosc. Eu sînt K. C. Tcholak. Linc spune că în cazul în care...

— Casey Tchuluk ? făcu niște ochi mari la ea John Chen. Da ?

— Da, răspunse ea, cu un zîmbet plăcut, trecînd îngăduitoare peste pronunțarea greșită a numelui ei. Ve-deți, inițialele mele sînt K. C., domnule Chen, astfel încît Casey a devenit poreclă ! Își întoarse privirea către Armstrong. 'Seara. Și dumneavoastră sînteți de la Struan ? avea o voce melodioasă.

— Oh, ăă, iertați-mă, dumnealui este inspectorul șef Armstrong, se bîlbîi John Chen, încercînd să-și vină în fire.

— 'Seara, răspunse Armstrong, remarcând că de aproape fata era și mai drăguță. Bine ați venit la Hong Kong.

— Mulțumesc. Inspector ? Asta înseamnă poliție ? apoi numele sună ca un pocnet de armă în mintea ei. Ah, Armstrong. Robert Armstrong ? Șeful secției de criminalistică din Kowloon ?

El își ascunse surprinderea.

— Sinteți foarte bine informată, domnișoară Tcholo.

— Face parte din atribuțiile mele curente, spuse ea rîzînd. Cînd mă deplasez într-un loc nou, îndeosebi într-unul ca Hong Kong, este obligația mea să mă pregătesc... așa că am cerut și repertoriul alfabetic al personalităților...

— Nu am publicat un asemenea repertoriu.

— Știu. Dar guvernoratul din Hong Kong publică o carte de telefon a instituțiilor oficiale care se poate cumpăra cu cîțiva cenți. N-am făcut decît să cer o astfel de carte. Toate secțiile poliției sînt înscrise acolo — șefii secțiilor, cei mai mulți avînd și numărul de telefon de acasă — împreună cu toate celelalte servicii guvernamentale. Am obținut cartea prin biroul de relații publice al Hong Kongului din New York.

— Cine este șeful secției speciale ? întrebă el, vrînd s-o încerce ?

— Nu știu. Nu cred că secția aceea este în carte. Este oare ?

— Oarecum.

Ea se încruntă puțin.

— Veniți la aeroport pentru a întîmpina toate avioanele particulare, domnule inspector ?

— Numai pe acelea care doresc eu ! îi zîmbi, continuînd : Numai pe acelea în care se află femei frumoase și bine informate.

— Ceva care nu e în regulă ? Vreo neplăcere ?

— Oh, nu, doar o treabă de rutină. De aeroportul Kai Tak eu răspund, zise Armstrong calm. Pot să văd pașaportul dumneavoastră, vă rog ?

— Desigur ! și se încruntă și mai tare în timp ce își deschidea geanta și îi înmîină pașaportul american.

Numeroșii ani de experiență au obligat ca examinarea unor asemenea documente să devină foarte amănunțită. Născută la Providence, Rhode Island, la 25 noiembrie

1936, înălțimea 1,73, părul blond, ochi căprui. Pașaportul valabil încă doi ani. Douăzeci și șase ? Aș fi crezut-o mai tânără, deși are ceva straniu în ochii ei, dacă o privești atent. Cu o aparentă degajare, el frunzări paginile pașaportului mai departe. Viza pentru Hong Kong, valabilă pentru trei luni, în regulă. Pe pașaport — o duzină de ștampile reprezentând vize pentru Marea Britanie, Franța, Italia, sau America de Sud. Una curioasă : URSS, datată iulie, anul curent. O vizită de șapte zile. El recunoșcu libera trecere dată de Moscova.

— Sergent Lee !

— Da, sir.

— Du-l să-i aplice viza, spuse el dezinvolt, zîmbindu-i fetei.

— Totu-i în regulă. Puteți rămîne cît doriți. Spre sfîrșitul celor trei luni nu trebuie decît să mergeți la cea mai apropiată secție de poliție și vi se va prelungi viza.

— Mulțumesc foarte mult.

— Rămîneți la noi cîtva timp ?

— Depinde de tranzacțiile noastre de afaceri, spuse Casey după o pauză, îi zîmbi lui Chen. Sperăm să facem afaceri împreună o lungă perioadă de timp.

— Da, replică John Chen. Da, și noi sperăm !

Continua să fie năucit, mintea i se frămînta, în mod cert, Casey Tcholak nu poate fi o femeie, se gîndea el. În spatele lor, stewardul Sven Svensen cobora scările sprinten, aducînd două geamantane din avion.

— Iată-le, Casey. Ești sigură că în seara asta nu mai ai nevoie de nimic altceva ?

— Da, sigură. Mulțumesc Sven.

— Linc a spus că poți pleca. Ai nevoie de vreun ajutor la vamă ?

— Nu, mulțumesc. Domnul John Chen a avut amabilitatea să ne întîmpine. De asemenea inspectorul Armstrong, șeful din Kowloon al secției de criminalistică.

— O.K. ! Sven îl studie atent pentru o clipă pe polițist. Eu mă duc înapoi.

— Totul e în regulă ? întrebă ea.

— Cred că da. Sven Svensen schiță un zîmbet fals. Cei de la vamă tocmai ne verifică cantitatea de băuturi și țigări.

În colonie, numai patru produse erau supuse taxelor vamale sau licențelor de import — aurul, băuturile, tutunul și benzina. Și, în afară de narcotice, toate armele de foc și muniția erau complet interzise, considerate mărfuri de contrabandă.

— Nu avem orez la bord, domnule inspector, Linc nu mănâncă așa ceva, spuse zîmbind Casey.

— Atunci nu o va duce prea bine aici.

Ea rîse și se întoarse spre Sven ;

— Pe mine. Mulțumesc.

— La ora 9 fix !

Svensen urcă în avion, iar Casey se întoarse spre John Chen.

— Linc mi-a spus să nu-l așteptăm. Sper să fie în regulă, spuse ea.

— Eh ?

— Mergem ? Avem rezervare la hotelul *Victoria and Albert*, în Kowloon. Ea începu să-și culeagă bagajele, dar un hamal apăru din întuneric și i le luă din mână. Linc va veni mai târziu... sau mâine.

John Chen se uită uimit la ea.

— Domnul Bartlett nu vine ?

— Nu. El rămîne în cursul nopții în avion dacă va obține permisiunea. Dacă nu, va veni după noi cu un taxi. În orice caz, el va fi cu noi mâine la dejun, așa cum s-a stabilit. Dejunul a rămas valabil, nu-i așa ?

— Ah, da, însă... John Chen încerca să înțeleagă. Atunci doriți să anulăm ședința de la ora 10 ?

— Oh nu. Voi lua parte la ea după cum s-a stabilit. Linc nu era așteptat la această ședință. Se discută numai probleme financiare, nu de orientare generală a activității. Sînt sigură că înțelegeți. Linc este foarte obosit, domnule Chen, spuse ea. De-abia a sosit ieri din Europa ! îl privi din nou pe Armstrong. Comandantul a întrebat turnul de control dacă Linc poate dormi în avion, domnule inspector. De acolo i s-a spus că vor discuta cu poliția de frontieră care ne va contacta, dar bănuiesc că cererea noastră va ajunge la dumneavoastră. Evident, am aprecia dacă ați aproba. A călătorit atîta vreme numai cu avionul că s-a obișnuit să stea numai în el.

Armstrong se trezi spunînd :

— Voi vorbi cu el despre asta.

— Oh, mulțumesc. Mulțumesc foarte mult, zise ea, apoi adresându-se lui John Chen : Regret că vă dau atîta bătaie de cap, domnule Chen. Putem pleca ?

Ea se îndreptă spre poarta 16, cu hamalul în urma ei. John Chen îi îndrumă spre Rolls-Royce.

— Nu, nu pe aici, domnișoară Tchu... ăă... Casey.

Ea făcu ochii mari.

— Fără control vamal ?

— Nu în seara aceasta, zise Armstrong. Îi plăcea fata. Un cadou din partea guvernatorului Majestății Sale.

— Mă simt ca și cînd aș fi într-o vizită regală.

— Așa e la noi !

Întră în mașină. Plăcut miros de piele ! Și lux. Văzu apoi hamalul intrînd grăbit pe ușa care ducea în clădirea terminalului.

— Ce se întîmplă cu bagajele mele ?

— Nu vă neliniștiți, zise John Chen puțin iritat. Bagajele vor fi în apartament înainte de a ajunge dumneavoastră acolo.

Armstrong rămase un moment în ușa mașinii.

— John a venit cu două mașini. Una pentru dumneavoastră și domnul Bartlett, iar cealaltă pentru bagaje.

— Două mașini ?

— Desigur. Nu uitați, sînteți acum la Hong Kong, spuse Armstrong.

Se uită la mașina care pleca. Linc Bartlett e un norocos, se gîndi el, și se întrebă, dus pe gînduri, de ce Serviciul special de informații se interesa de persoana ei.

— Ești prezent doar la sosirea avionului și te uiți atent la pașaportul ei, îi spusese de dimineață directorul Serviciului special de informații. Și la pașaportul lui Lincoln Bartlett.

— Pot să întreb pentru ce, sir ?

— Nu, Robert, nu poți întreba. Nu mai faci parte din departamentul acesta — ai la Kowloon o plăcută slujbă. Ce, nu-i un post călduț ?

— Da, sir.

— Și, Robert, fii bun și nu compromite operația din seara aceasta — este posibil să fie implicat un foarte mare număr de nume importante. Avem multă bătaie de cap și așa ca să vă țin pe voi la curent cu ceea ce fac ticăloșii.

— Da, sir.

Armstrong oftă în timp ce străbătea pasarela urmat de sergentul Lee. *Dew neh loh moh* în ofițerii superiori, îndeosebi în directorul Serviciului special de informații. Unul din vameși aștepta la capătul pasarelei împreună cu Svenson.

— 'Seara, sir, salută el. La bord totul este în regulă. Avem un pistol de 38 mm, o cutie nedesfăcută cu o sută de cartușe, acestea făcînd parte din dotarea aeronavei. Un pistol Verey Light de semnalizare. De asemenea trei puști de vînătoare și o pușcă de calibrul 12, cu muniții, aparținînd domnului Bartlett. Toate sînt trecute în certificatul de încărcătură și le-am controlat. În cabina principală se află un dulap de arme încuiat. Cheia se găsește la comandant.

— Bine.

— Mai aveți nevoie de mine, sir ?

— Nu, mulțumesc.

Armstrong luă certificatul de încărcătură și începu să-l verifice. O mare cantitate de vin, țigări, tutun, bere, băuturi spirtoase. Zece lăzi de șampanie Dom Pérignon '59, cincisprezece de Puligny Montrachet '53, nouă de Chateau Haut Brion '53.

— Dar Lafite Rothschild 1916 nu aveți, domnule Svensen ? întrebă el cu un surîs discret.

— Nu, domnule ! Svensen schiță un ris forțat. 1916 a fost un an slab. Avem, însă, o ladă din 1923. Este pe pagina următoare.

Armstrong întoarse pagina. Pe listă se aflau și alte cantități de vin și trabuce.

— Bun, zise el. Toate aceste produse vor sta în depozit sigilate cît timp veți fi la sol.

— Da, domnule. Le-am încuiat deja — omul dumneavoastră le-a sigilat. Ne-a spus că putem lăsa în frigider o duzină de sticle de bere.

— Dacă proprietarul dorește să facă formele de import pentru o parte din vinul existent, dați-mi de știre. Nu-i nimic în neregulă, doar o modestă contribuție pentru sertarul de jos al Majestății Sale, Regina.

— Sir ? făcu Svensen perplex.

— Eh ! N-a fost decît un joc de cuvinte în engleză. Se referă la ultimul sertar din scrinul unei doamne unde

aceasta își pune lucrurile întime de care are nevoie un-ori. Scuze. Pașaportul dumneavoastră, vă rog.

Pașaportul lui Svensen era canadian.

— Mulțumesc.

— Pot să vă prezint domnului Bartlett ? Vă așteaptă.

Svensen îl conduse în avion, un interior elegant și simplu, imediat după antreu se afla un salonaș cu vreo șase scaune tapisate cu piele și o sofa, o ușă centrală închidea restul interiorului avionului. Pe unul din scaune moțăia o stewardesă, cu bagajele lângă ea, în partea stângă ușa de la cabina piloților. Era deschisă. Comandantul și copilotul se aflau pe scaunele lor, continuând să-și verifice documentele de zbor.

— Iertați-mă, domnule comandant. Dumnealui este inspectorul Armstrong, spuse Svensen, dîndu-se la o parte.

— 'Seara, domnule inspector, salută comandantul. Sînt comandantul Jannelli, el este copilotul meu, Bill O'Rourke.

— 'Seara. Pot să văd pașapoartele, vă rog ?

Amîndoi piloții aveau o sumedenie de vize străine și ștampile ale poliției de frontieră. Nici o țară de dincolo de cortina de fier. Armstrong le dădu sergentului Lee pentru a le pune ștampile.

— Mulțumesc, domnule comandant. Sînteți pentru prima oară la Hong Kong ?

— Nu, domnule. Am mai fost pe aici de vreo cîteva ori pentru odihnă și recreere în timpul războiului din Coreea. Am făcut curse șase luni cu compania *Far Eastern* ca secund în cursa din jurul lumii, din 1956 în timpul revoltelor.

— Care revolte ? întrebă O'Rourke.

— Întregul Kowloon a explodat în bucăți. Cîteva sute de mii de chinezi s-au ridicat deodată cu furie, provocînd încăierări și dînd foc. Sticleții — pardon, poliția a încercat să liniștească lucrurile cu răbdare, dar gloata a început să ucidă, astfel încît sticleții... poliția a scos cîteva puști Sten, a omorît vreo șase indivizi și totul s-a liniștit foarte repede. Aici numai poliția deține arme, ceea ce este foarte bine ! adresîndu-se lui Armstrong, zise : Cred că oamenii dumneavoastră au rezolvat o treabă al dracului de grea.

— Mulțumesc, comandant Jannelli. Din ce direcție vine acest avion ?

— L. A. — Los Angeles. Sediul central al lui Linc — al domnului Bartlett este acolo.

— Ruta a fost Honolulu, Tokyô, Hong Kong ?

— Da, domnule.

— Cît a durat escala la Tokyo ?

Bill O'Rourke se uită imediat în jurnalul de bord.

— Două ore și șaptesprezece minute. O escală doar pentru alimentare, domnule.

— Suficient pentru a vă dezmoști picioarele ?

Jannelli continuă :

— Am fost singurul care am ieșit din avion. Controlez totdeauna frînele — frînele pentru aterizare — și fac o verificare exterioară ori de cîte ori aterizăm.

— E un obicei bun, spuse polițistul politicoș. Cît rămîneți aici ?

— Nu știm, asta depinde de Linc. În mod cert noaptea o vom petrece aici. Nu putem pleca înainte de ora 14.00. Ordinul pe care îl avem este să fim gata să plecăm oriunde, în orice moment.

— Aveți un avion bun, domnule comandant. Vi s-a aprobat să rămîneți pînă la ora 14.00. Dacă doriți o prelungire, adresați-vă controlului de la sol înainte de ora respectivă. Cînd terminați, faceți vama prin poarta aceea. Și treceți, vă rog, prin vamă cu întregul echipaj.

— Desigur. Îndată după ce vom fi alimentat.

— Atît dumneavoastră cît și echipajul știți că introducerea oricărei arme de foc în colonie este absolut interzisă ? Problema armelor de foc în Hong Kong ne îngrijorează în cea mai mare măsură.

— Și pe mine, domnule inspector, și nu numai aici, oriunde. De aceea eu țin singura cheie de la dulapul cu arme.

— Bine. Pentru orice problemă aveți, vă rog adresați-vă biroului meu.

Armstrong ieși din cabină, trecînd prin antreu, Svensen înaintea lui. Jannelli se uită cum îi controlează pașaportul stewardesei. Era drăguță, Jenny Pollard.

— Ticălosul, murmură el, adăugînd apoi liniștit : Nu miroase a bine.

— Cum ?

— De cînd ofițerii superiori controlează pașapoartele engleze, pentru Dumnezeu ? Sînteți siguri că nu transportăm ceva neobișnuit ?

— La naiba, nu. Totdeauna verific totul. Inclusiv materialele lui Sven. Evident, în lucrurile lui Linc sau ale lui Casey — nu mă bag, însă ei nu ar face o asemenea prostie.

— Zbor cu ei de patru ani și nici măcar o dată... Totuși e cert că nu miroase a bine.

Cu un aer obosit, Jannelli se învârti în scaunul lui de pilot, așezându-se mai confortabil. Doamne, bine mi-ar prinde un masaj și o săptămână de vacanță ! În antreu, Armstrong îi dădu pașaportul sergentului Lee pentru a-i pune ștampila.

— Mulțumesc, domnișoară Pollard.

— Eu mulțumesc.

— Acesta a fost echipajul, domnule, spuse Svensen. Acum, domnul Bartlett.

— Da, vă rog.

Svensen a bătut la ușa din centru, deschizând-o fără să mai aștepte.

— Linc, dumnealui este inspectorul Armstrong, spuse el cu o firească lipsă de protocol.

— Salut, zise Linc Bartlett, ridicându-se de la birou și întinse mîna. Pot să vă ofer ceva de băut ? O bere ?

— Nu, mulțumesc, poate o ceașcă de cafea.

Svensen o porni de îndată spre oficiu.

— Poftiți !

— Simțiți-vă ca acasă. Iată pașaportul meu, i se adresă Bartlett. Iertați-mă numai. câteva clipe ! se întoarse la mașina de scris, continuînd să bată cu două degete.

Armstrong putu să-l studieze pe îndelete : un păr blond-roșcat, ochii albaștri, cu reflexe gri, o față viguroasă, plăcută, cochet, purta o cămașă sport și jeans. Îi verifică pașaportul : născut la Los Angeles, la 1 octombrie, 1922. Pentru patruzeci de ani arăta tînăr, aprecie el. Viză la Moscova, la fel ca și Casey Tcholak, nici o altă vizită în vreo țară comunistă. Își roti ochii prin cameră : spațioasă, aceeași lățime ca a avionului, un culoar central, în spate două cabine de o parte și două toalete, iar la capăt o ultimă ușă unde presupuse că se afla apartamentul principal. Cabina unde se aflau era astfel dotată încît ar fi putut servi ca centru de comunicații : teleimprimator, telefon internațional, mașini de scris fixe. Pe un perete despărțitor, un ceas iluminat care arăta ora pe toate meridianele. Cutii pentru dosare, multiplicator și un birou

acoperit cu piele, plin de hîrtii împrăştiate. Raffuri cu cărţi. Broşuri cu impozitele. Cîteva cărţi ieftine. În rest, cărţi de război, cărţi despre generali sau scrise de generali. Vreo duzină. Wellington, Napoleon, Patton, *Cruciadă în Europa* a lui Eisenhower, *Artă războiului* a lui Sun Tzu...

— Cafeaua, domnule, îi întrerupse Svensen inspectia lui Armstrong.

— Oh, mulţumesc, Svensen ! luă ceaşca în care turnă puţină frişcă.

Svensen puse lîngă Bartlett o cutie de bere rece, deschisă, o luă pe cea goală şi se reîntoarse în oficiu, închizînd uşa după el. Bartlett sorbi berea din cutie, recitînd ceea ce scrisese şi apăsînd pe un buton, Svensen a apărut imediat.

— Spune-i lui Jannelli să roage turnul de control să expedieze asta.

Svensen înclină din cap şi plecă. Bartlett îşi îndreptă umerii, răsucindu-se în scaunul turnant.

— Scuze — trebuie s-o expediez de îndată.

— Nu-i nimic, domnule Bartlett. Cererea dumneavoastră de a rămîne în avion în cursul nopţii s-a aprobat.

— Mulţumesc — mulţumesc foarte mult. Poate rămîne şi Svensen ? Bartlett schiţă un zîmbet larg. Nu sînt prea gospodari.

— Foarte bine. Cît timp va rămîne avionul aici ?

— Depinde de şedinţa noastră de mîine, domnule inspector. Sperăm să intrăm în afaceri cu compania Struan. O săptămînă, zece zile.

— Atunci mîine vă va trebui un alt loc de parcare. Ne soseşte un alt zbor oficial la ora 16.00. I-am spus comandantului Jannelli să ia legătura cu controlul de la sol înainte de ora 14.00.

— Mulţumesc. Şeful SIC-ului din Kowloon se ocupă în mod obişnuit de parcare în aeroport ?

Armstrong zîmbi.

— Vreau să ştiu ce se întîmplă în sectorul meu. Este un obicei incomod, dar s-a înrădăcinat. Nu ne vizitează prea des avioane particulare — după cum domnul Chen nu întîmpină prea des personal pe cineva. Dorim să fim serviabili cît putem. Cea mai mare parte a aeroportului aparţine Companiei Struan, iar John vă este un prieten personal. Vă este prieten, domnule ?

— Am fost un timp împreună la New York și Los Angeles și mi-a plăcut foarte mult. Spune-mi, domnule inspector, avionul acesta este cen... sună unul din telefoane, Bartlett ridică receptorul. Oh, salut, Charlie, ce se mai întâmplă la New York?... Doamne, e minunat. Cît?... Bine, Charlie, cumpără tot pachetul... Da, toate cele 200.000 de acțiuni... Sigur, primul lucru luni dimineață, imediat ce se deschide bursa. Trimite-mi un telex de confirmare...
Bartlett puse telefonul în furcă și se întoarse spre Armstrong. Scuze, domnule inspector, acesta este centru meu de comunicații și fără el aș fi pierdut. Spune-mi, dacă rămânem aici pentru o săptămână, putem să urcăm și să coborâm când vrem ?

— Mi-e teamă că ar putea fi cam încurcată, domnule Bartlett.

— Ce înseamnă ? Da sau nu ? Sau poate ?

— Oh, am folosit jargonul pentru *dificil*. Îmi pare rău însă securitatea noastră de la Kai Tak este deosebită.

— Dacă trebuie să suplimentați paza cu niște oameni voi plăti cu plăcere.

— E o problemă de securitate, domnule Bartlett, nu de bani. Veți vedea că sistemul telefonic din Hong Kong este de primă mână ! Își spuse însă în gând : va fi mult mai ușor pentru serviciul de informații să vă asculte convorbirile.

— Așadar, dacă ați putea, v-aș fi recunoscător. Armstrong sorbi din cafea și întreabă :

— Vizitați pentru prima dată Hong Kongul ?

— Da, domnule. Sînt pentru prima dată în Asia. Locul cel mai îndepărtat în care am ajuns a fost Guadalcanal în '43.

— Ca militar ?

— Da, sergent, inginer. Construcții — construiam orice hangare, poduri, tabere, orice. Experiență serioasă
Bartlett sorbi din cutia de bere. Sînteți sigur, nu pot să vă ofer ceva de băut ?

— Nu, mulțumesc.

Armstrong termină cafeaua și se ridică.

— Mulțumesc pentru cafea.

— Acum, pot să vă pun o întrebare ?

— Desigur.

— Cum este acest Dunross ? Ian Dunross. Conducătorul companiei Struan ?

— Tai-panul ? Armstrong începu să ridă. Depinde pe cine întrebați, domnule Bartlett. Nu l-ați întâlnit nicio dată ?

— Nu, încă nu. Il voi întâlni mâine. La dejun. De ce îl denumiți *tai-panul* ?

— *Tai-pan* înseamnă în cantoneză „conducător suprem“ — persoana care deține întreaga putere. Pentru chinezi, toți conducătorii europeni ai tuturor vechilor companii sînt tai-pani. Dar chiar și printre tai-pani există totdeauna unul care e cel mai mare. Dunross este tai-panul Companiei Struan numită *Nobila Casă* sau *Nobilul Hong*, însemnînd *companie*. Denumirea a rămas de la începuturile comerțului european cu China și din primele zile ale Hong Kongului. Hong Kongul a luat ființă de fapt în 1841, 26 ianuarie. Fondatorul companiei Struan a fost un mit și în anumite privințe încă mai este — Dirk Struan. Unii spun că a fost un pirat, alții că a fost prinț. În orice caz, el a făcut contrabanda cu opiu din India în China, iar banii cîștigați îi investea în ceai chinezesc pe care îl transporta în Anglia cu o flotă de clipere. A devenit un prinț al negoțului, a cîștigat titlul de tai-pan și de atunci compania Struan s-a străduit tot timpul să fie prima în toate.

— Chiar așa ?

— Oh, sînt vreo cîteva companii care se țin pe urmele lor, îndeosebi *Rothwell-Gornt*, însă, da, aș putea spune că totuși Struan rămîne prima. Cert, nici un lucru nu intră și nu iese din Hong Kong, nimic nu se mănîncă și nu se îngroapă, sau nu se face, fără ca societățile *Struan*, *Rothwell-Gornt*, *Asian Properties*, *Blacs* — *Banca Londrei și a Chinei* — sau *Victoria Bank* să nu-și bage nasul.

— Dar în ceea ce-l privește pe Dunross personal ? Cum e el ?

Armstrong rămase un moment pe gînduri, pentru ca apoi să spună degajat :

— Și în cazul lui, depinde foarte mult cui puneți întrebarea, domnul Bartlett. Il cunosc prea puțin, doar din întîlnirile în societate — ne mai întîlnim din cînd în cînd la cursele de cai. Am avut cu el două întîlniri oficiale. Este fermecător, foarte priceput în meseria lui... Cred că aș putea să-l caracterizez ca *strălucitor*.

— El și familia lui dețin o mare parte din companie ?

— Nu știu cu exactitate. Mă îndoiesc că în afara familiei mai deține cineva ceva. Dar pachetul său de acțiuni nu reprezintă totul în activitatea lui. Oh, nu. Nu în activitatea companiei Struan. De asta sînt foarte sigur ! Armstrong își fixă ochii în ochii lui Bartlett. Unii spun că Dunross este fără milă, în stare să ucidă. Știu că nu mi l-aș dori dușman.

Bartlett sorbi din bere și micile riduri de lîngă ochi se încrețiră într-un zîmbet curios.

— Uneori un dușman valorează mai mult decît un prieten.

— Uneori. Sper să aveți o ședere cît mai utilă.

Bartlett se ridică brusc în picioare.

— Mulțumesc. Vă conduc !

Deschise ușa. Armstrong și sergentul Lee ieșiră însoțiți de gazdă, care merse apoi în urma lor pînă la ușa cabinei principale unde se afla scara. Inspiră adînc aerul de afară. Încă o dată simți ceva straniu în atmosferă, nici plăcut nici neplăcut, nici miros urît nici parfum — doar straniu și curios de tulburător.

— Domnule inspector, ce e cu mirosul acesta ? Și Casey l-a simțit cînd Sven a deschis ușa.

Armstrong ezită, apoi zîmbi spunînd :

— Acesta este specific Hong Kongului, domnule Bartlett. E mirosul banilor.

2

Ora 23.48.

— Toți zeii sînt martori ce ghinion am în noaptea asta !, zise Wu Patru 'Degete, care scuipă pe puntea navei.

Era pe dînetă, pe pupa înaltă a joncii lui oceanice, amarată în cea mai mare îngrămădire de nave aruncate în dezordine în portul Aberdeen, de pe coasta de sud a Hong Kongului. Era o noapte foarte caldă și umedă, iar el juca cu trei din prietenii săi mah-jong, un joc chine-

isc cu 44 de pietre. Toți arătau în vîrstă, prieteni de-ai ei, căliți ca și el, toți căpitani de jonci ai căror proprietari au. Cu toate astea făceau parte din flota lui și-i ascultau ordinele. Numele lui adevărat era Wu Sang Fang, un escar analfabet, mic de statură, cu cîțiva dinți în gură fără degetul cel mare de la mîna stîngă. Jonca lui era eche, șubrezită și murdară, iar el era șeful Companiei Wu transporta coloniale, căpitan de flotă, iar steagul său, otusul Argintiu, flutura pe toate cele patru mări. Cînd veni rîndul din nou, mai luă încă una din pietrele de lădeș, se uită la ea și, pentru că nu-i îmbunătățea cu nimic ceea ce avea în mînă, o aruncă cu zgomot și scuipă în nou. Scuipatul se prelinse pe punte. Purta un maiou echi jerpelit, pantaloni negri de hamal, ca și prietenii și și miza zece mii de dolari doar în acest singur joc.

— *Ayeeyah*, exclamă Tang Ciupitul prefăcîndu-se su-
ărat, deși cu piatra pe care tocmai o trăsese aproape
acea o combinație cîștigătoare ; jocul semăna cu remmy.
dacă nu cîștig, le... pe toate mamele din lume, în afară
le-ale noastre ! aruncă o piatră cu un gest larg.

— Vă f... muma-n cur dacă voi cîștigați, iar eu nu !
se altul și au rîs cu toții.

— Îi bag în măsă pe diavolii ăia de străini din Golden
fountain * dacă nu vin în seara asta, spuse Poon Vreme-
ună.

— Vor veni, interveni cu convingere Wu Patru De-
ete. Diavolii străini sînt legați de orar. Oricum, l-am
rimis pe cel de-al Șaptelea Fiu la aeroport pentru con-
irmare.

Vru să ia o piatră, dar se opri, uitîndu-se peste umăr
u un ochi de cunoscător, cum trecea o joncă de pescuit,
pufăind liniștit, îndreptîndu-se prin intrarea întortocheată
și strîmtă din canal, printre grupurile de bărci, spre ieșirea
ngustă a portului. Nu avea decît lumini de drum la ba-
ord și la tribord. În aparență, jonca se ducea să pescu-
ască, dar era una din ambarcațiunile lui care ieșise pentru
a se întîlni cu un trauler tailandez cu o încărcătură de opiu.
După ce nava trecu fără probleme, el se concentrează din
nou la joc. Începuse de-acum refluxul, dar rămăsese apă
adîncă în jurul celor mai multe grupuri de ambarcații.
De pe țarm și dinspre plaja dezgolită de ape venea un miros

* Poreclă pentru Statele Unite.

greu de alge putrezite, scoici și lături. Pe cele mai multe șampane și jonci erau stinse luminile. Toate dormeau. Ici și colo se mai vedeau câteva lămpi cu petrol. Bărci de toate mărimile stăteau amarat unele de altele parcă fără prea multă trăinicie, după toate aparențele fără nici o ordine, cu alei micuțe de apă printre satele plutitoare. Aici locuiau populațiile *tanka* și *haklo* — locuitorii bărcilor — care își duceau viața pe apă, se nășteau și mureau pe apă. Multe din aceste bărci nu s-au mișcat niciodată din locurile lor, ci stăteau legate unele de altele pînă se scufundau sau naufragiau, erau aruncate de vreun taifun sau ardeau în vreunul din incendiile spectaculoase care măturau adesea tot grupul de bărci atunci cînd un picior sau o mină neatență lovea un lampion cu petrol sau cînd se arunca ceva care ardea cu vîlvătaie în vetrele improvizate bineînțeles sub cerul liber.

— Bunicule ! strigă tînărul marinar de veghe.

— Ce e ? întrebă Wu.

— Pe cheu, privește ! Uite, al șaptelea fiu ! și băiatul, care nu avea decît doisprezece ani, arătă spre țarm.

Wu și ceilalți se ridicară privind atent spre mal. Un tînăr chinez plătea un taxi. Purta jeans și bluză curată, iar în picioare avea bascheți. Taxiul parcase lîngă pasarella unuia dintre cele mai mari restaurante plutitoare ancorate la vreb sută de metri, la cheurile moderne. Erau patru asemenea palate plutitoare, bogat împodobite cu trei, patru sau cinci etaje — strălucind splendid : lumini de-un roșu aprins, verde și auriu, cu acoperișuri canelate, cu zei, cu gargui — burlane ornamentale în formă de animale fantastice și dragoni.

— Ai ochi buni, tu, al treilea nepot al meu. Bun. Du-te să-l întîmpini pe cel de-al șaptelea fiu.

Copilul o zbughi brusc, alergînd cu pași siguri pe scîndurile șubrede care legau jonca lor de celelalte. Patru Degete îl urmări pe cel de-al șaptelea fiu al său îndreptîndu-se spre unul din debarcaderele unde erau îngrămădite șampanele feribot care deserveau portul. Cînd văzu că marinarul pe care-l trimisese l-a întîlnit pe fiul său, se întoarse cu spatele la țarm și se așeză din nou la joc.

— Hai să terminăm jocul, zise el furios. Asta-i ultima mea mină blestemată. Trebuie să cobor la țarm în seara asta.

Au mai jucat cîva timp, luînd și dînd pietre.

— *Ayeeyah* ! exclamă Tang Ciupitul cînd văzu piatra pe care o luase, o trînti pe masă cu fața în sus, cu un gest larg, depunînd și celelalte treisprezece piese din mînă cu care cîștiga jocul. Priviți, pe toți zeii !

Wu și ceilalți se holbară la pietrele lui.

— Căcat ! strigă și tuși cu zgomot. Mă piș pă toți urmașii tăi, Tang Ciupitul ! Ce baftă !

— Mai facem un joc ? Pă douăzeci de mii ? Wu Patru Degete ? zise Tang vesel, convins că în seara aceea bătrînul diavol, Chi Kung, zeul jucătorilor de cărți, era alături de el.

Wu începu să dea din cap, dar în momentul acela un pescăruș zbură pe deasupra capului său scoțînd un țipăt plîngăreț.

— Patruzeci, zise imediat, răsîndîndu-se și interpretînd strigătul păsării ca un semn al cerului că ghinionul îi dispăruse. Patruzeci de mii, sau nimic ! Dar va trebui să jucăm cu zarurile, că nu mai am timp.

— N-am la mine patruzeci, pe toți zeii, dar cu cei douăzeci pe care mi-i datorezi, cu ce o să împrumut mîine cînd se deschide banca, punînd drept gaj jonca mea, cu blestematul meu profit din următoarea livrare de aur sau opiu, îți voi plăti, nu ?

— E prea mult pentru un singur joc, zise cu amărăciune Poon Vremebună. Voi doi, curvarilor, v-ați pierdut mințile !

— Cine face mai mult la o aruncare ? întrebă Wu.

— *Ayeeyah*, ați înnebunit amîndoi, zise Poon, care era, totuși, la fel de agitat ca și ceilalți. Unde sînt zarurile ?

Wu le puse pe masă. Erau trei.

— Aruncă-le pentru viitorul tău de rahat, Tang Ciupitul !

Acesta scui pă în palme, șopti o rugăciune, aruncă apoi zarurile, scoțînd un strigăt.

— Oh, oh, oh, țipă ca din gură de șarpe. Un patru, un trei și iar un patru. Unsprezece.

Celorlalți li se tăiase respirația. Wu scui pă zarurile, le înjură, le binecuvîntă și le aruncă. Un șase, un doi și un trei. Exclamă :

— Unsprezece ! Oh, pe toți zeii, mari și mici ! Din nou, aruncă din nou !

Pe punte toți fremătau. Tang Ciupitul aruncă paisprezece ! Wu se concentrează, într-o tensiune amețitoare, apoi aruncă zarurile.

— *Ayeeyah*, explodează el, și după el explodară cu toții. Un șase, un patru și un doi.

— Eeeee, doar atât a putut spune Tang Ciupitul, ținându-se de burtă, rîzînd bucuros, în timp ce ceilalți îl felicitau, iar pe cel care pierduse îl compătimeau.

Wu ridică din umeri, inima zbătîndu-i-se încă în piept. Exclamă :

— Afurisiți să fie toți pescărușii care-mi zboară deasupra capului într-un moment ca ăsta !

— Ah, de-aia te-ai răzgîndit, Wu Patru Degete ?

— Da ! A fost ca un semn. Cîți pescăruși țipă noaptea cînd zboară pe deasupra capului ?

— Așa e. Eu aș fi făcut la fel.

— *Joss* ! apoi Wu zîmbi. Eeeee, dar emoția pe care ți-o dă jocul de noroc e mai plăcută decît aceea pe care ți-o dă fiorul de-a Norii și Ploaia*.

— Nu la vîrsta mea !

— Cîți ani ai, Tang Ciupitul ?

— Șaizeci — poate șaptezeci. Aproape aceeași vîrstă ca tine. Noi ăștia, *haklo*, n-am avut niciodată un catastif în regulă care să țină numărul ălor de se nasc ca sătenii de pe uscat. Mă simt ca la treiș' de ani.

— Ai auzit că la prăvălia cu leacuri de noroc din piața Aberdeen au primit din Coreea un stoc de rădăcină a vieții, o parte fiind de unele-s dă peste o sută de ani ! Asta-ți pune foc în daravelă !

— Stau bine cu daravela, Poon Vremebună ! Cea de-a treia nevastă e din nou cu copilul-n burtă !

Wu rînji fără să-și arate dinții și scoase un sul mare de bancnote de 500 de dolari. Începu să numere, mîna stîngă mergîndu-i ca și cînd nu i-ar fi lipsit degetul mare. Cu ani în urmă i-l retezase unul într-o luptă cu pirații de pe fluviu cu ocazia unei expediții de contrabandă. Se opri pentru un moment cînd cel de-al șaptelea fiu al său ajunsese pe punte : un tînăr înalt pentru un chinez, douăzeci

* Eufemism pentru actul sexual.

și șase de ani. Mergea pe punte cu dificultate. Un nou avion cu reacție începu să se vaite pe deasupra lor.

— Ai venit, al șaptelea fiu ?

— Da, tată, am venit.

Patru Degete bătu cu putere, bucuros, în butoiașul răsturnat și zise :

— Foarte bine. Acum putem începe !

— Hai, Patru Degete, zise Tang Ciupitul prevenitor, arătînd spre zaruri. Un șase, un patru și un doi — asta face doisprezece, care înseamnă tot trei, al mai fermecat trei.

— Da, da, am văzut.

Tang Ciupitul zîmbi, arătînd spre nord și puțin spre est, acolo unde era aeroportul Kai Tak — în spatele munților Aberdeen, dincolo de portul Kowloon, la șase mile depărtare.

— Poate că norocul tău s-a schimbat, *heya* ?

Ora 5.16.

Cînd se crăpă de ziuă, un jeep cu doi mecanici în salopetă veni la poarta 16 din partea de est a aeroportului și parcă foarte aproape de principalul tren de aterizare al avionului *Yankee 2*. Scara se mai afla încă la locul ei, iar ușa principală era ușor întredeschisă. Mecanicii, amîndoi chinezi, ieșiră din mașină ; unul începu să verifice trenul de aterizare central, cel cu opt roți, în timp ce celălalt, la fel de atent, controla trenul din vîrfurile avionului. Au verificat metodic pneurile și roțile, racordurile hidraulice ale frînelor, iar după aceea s-au uitat atent la lăcașurile de escamotare a roților. Amîndoi foloseau lanterne. Mecanicul de la trenul principal de aterizare scoase o cheie de piulițe și se așeză pe una din roți, pentru a putea verifica mai de aproape, fiind acum cu capul și cu umărul bine băgate sub burta avionului. După un moment, exclamă încet în cantoneză :

— *Ayeeyah !* Hei, Lim, ia uită-te aici !

Celălalt mecanic se duse acolo și privi atent în sus. Sudoarea îi lăsa pete pe salopeta albă.

— Sînt acolo sau nu ? Nu pot vedea de-aici de jos.

— Frate, bagă-ți sula în gură și scuipe-o după aia în canal. Sigur că sînt aici. Sîntem bogați. Vom mînce orez toată viața ! Da' taci din gură sau vrei să-i trezești pe diavolii ăștia de străini plini de rahat care sînt deasupra ! Uite !

Omul scoase un pachet lung, înfășurat în pînză și i-l dădu lui Lim care îl așeză fără zgomot și repede în jeep. Apoi, încă un pachet mic, și încă unul, amîndoi transpirați și foarte agitați, operînd rapid și în liniște. Încă un pachet. Și încă unul... Apoi Lim văzu jeep-ul poliției dînd colțul

și în același timp alți oameni în uniformă se năpustiră pe poarta 16, printre ei și europeni.

— Am fost trădați, șuieră el cu răsuflarea întretăiată, în timp ce o zbughă cu o mișcare rapidă, dar zadarnică, pentru a scăpa.

Jeep-ul îl ajunsese ușor din urmă și îl opri. Tremura, dar își reținu emoția. Scurpă și blestemă toți zeii, resemnându-se. Celălalt sări iute jos, azvîrlindu-se la volan. N-a mai apucat să pornească motorul, a fost prins și i s-au pus cătușele.

— Ei, guriță spurcată, șuieră sergentul Lee, unde crezi că te duci ?

— Nicăieri, domnule ofițer, el a fost, el a fost acolo, bastardul ăsta, pui de curvă, domnule ofițer, s-a jurat că-mi taie gîtul dacă nu-l ajut. Nu știu nimic, pe mormîntu' lu' mama !

— Minți, prefăcutule, n-ai avut o mamă niciodată. O să stai la pîrnaie cincizeci de ani dacă nu vorbești.

— Jur, domnule ofițer, pă toți zeii că...

— Mă piș pe minciunile tale, muțră plină de căcat. Cine vă plătește să faceți treaba asta ?

Armstrong mergea încet pe pistă, cu gustul dulce-amar al vînătorului care-și vede prada.

— Așadar, sergent — spuse el în engleză, ce-am găsit aici ?

Fusese o îndelungată pîndă de noapte, era obosit și nebărbierit, fără nici un chef să asculte declarațiile tînguitoare de nevinovăție ale mecanicului. Așa că zise într-o perfectă cantoneză de mahala :

— Un singur cuvîntel, cît de mic, dacă mai scoți, lepră plină de rahat, și pun oamenii mei să țopăie pe Să-culețul tău Tainic.

Omul înțepeni de frică.

— Bun. Cum te cheamă ?

— Tan Shu Ta, stăpine.

— Mincinosule ! Cum îl cheamă pe prietenul tău ?

— Lim Ta-cheung, da' nu e prietenul meu, stăpine, nu l-am cunoscut pînă azi-dimineață.

— Mincinosule ! Cine vă plătește pentru treaba asta ?

— Nu știu cine l-a plătit, șef. Știți, a jurat că-mi taie...

— Mincinosule ! Gura ți-e atît de plină de balegă că trebuie să fii chiar zeul rahatului. Ce e în pachetele ălea ?

— Nu știu. Jur pe mormintul strămo...

— Mincinosule ! îl întrerupe automat Armstrong, știind că minciunile erau inevitabile.

„Robert, chinezul nu este ca noi“, îi spusese primul lui profesor în ale poliției, un vechi cunoscător al Chinei. Nu vreau să spun că-l condamn, sau mai știu eu ce, este doar diferit. Minte printre dinți tot timpul pentru bani și când înhați o pușlama în flagrant și ăla minte și îți alunecă precum un par unsuros dintr-o grămadă de rahat. E diferit. Uită-te la numele lor. Toți chinezii au câte patru nume diferite, unul de la naștere, unul din perioada pubertății, unul când devine adult și unul pe care și-l alege el, și uită vreunul sau adaugă altul cum ți-ai pune pălăria. Și numele lor — vai de noi ! Chinezii își zic *lao-tsi-sing* — vechea sută de nume. Au numai o sută de porecle de bază în toată China și din acestea douăzeci sînt Yu, zece Wu și Dumnezeu știe cîți Ping, Li, Lee, Chen, Chin, Ching, Wong și Fu, și pe fiecare îl pronunți în cinci feluri diferite, astfel că numai Dumnezeu știe care cine e.“ „Atunci e greu să identifici un suspect, sir“ ? „Trebuie să fii de nota zece, tinere Armstrong ! De nota zece, flăcăule. Poți să dai de cincizeci de Li, cincizeci de Chang și patru sute de Wong și nici unul să nu aibă nici o legătură între ei. Vai de noi ! Asta-i problema aici în Hong Kong“.

Armstrong oftă. După optsprezece ani, numele chinezești continuau să semene confuzie la fel ca înainte. Și mai presus de toate, se părea că fiecare avea o poreclă prin intermediul căreia era cunoscut de toată lumea.

— Cum te cheamă ? îl întrebă din nou și nu se obosi să mai aștepte răspunsul. Mincinosule ! Sergeant ! Desfă unul din astea ! Să vedem ce am găsit.

Sergentul Lee desfăcu ultima învelitoare. Înăuntru se găsea un M 14, pușcă automată a armatei americane. Nouă și bine unsă.

— Pentru asta, copil al dracu', lepădat de-o 'curvă, scrișni Armstrong, o să urli de durere cincizeci de ani !

Chinezul se uită timpit la armă, cuprins de groază. Apoi scoase un geamăt.

— La dracu' cu toți zeii, n-am știut că aici erau arme.

— Ah, ba ai știut ! zise Armstrong. Sergeant, pune pe rahatul ăsta în dubă și înregistrează-l pentru contrabandă cu arme.

— Omul fu tirit cu brutalitate. Unul din polițiștii chinezi desfăcu încă un pachet. Era mic și pătrat.

— Stați așa ! ordonă în engleză Armstrong, polițistul și toți care au auzit de la distanță rămaseră împietriți. Unul din pachetele acestea poate fi un exploziv-capcană, continuă el. Toată lumea să se îndepărteze de jeep ! transpirat, omul execută ordinul. Sergent, adu specialiștii noștri în dezamorsarea bombelor. Acum nu ne mai grăbim.

— Da, sir ! sergentul Lee alergă la radioul emisie-recepție din duba poliției.

Armstrong se băgă sub avion controlînd între brațele trenului principal de aterizare. Nu văzu nimic compromițător. Se sui apoi pe una din roți.

— Hristoase ! exclamă uimit.

Cinci rasteluri compacte erau bine fixate de fiecare parte a interiorului peretelui etanș. Unul era aproape gol, celelalte încă pline. După dimensiunile și forma pachetelor socotea că mai era încă o cantitate de puști M14 și cutii cu muniții — sau grenade.

— Se vede ceva acolo sus, sir ? întrebă inspectorul Thomas, un tînăr englez, care servise trei ani în armată.

— Privește ! Dar nu pune mîna pe nimic.

— Hristoase ! Sînt destule, pentru cîteva brigăzi de poliție mobile !

— Da. Dar ale cui ?

— Comuniștii ?

— Sau naționaliștii — sau pușlamalele. Țștia ar...

— Ce dracu se întîmplă acolo jos ?

Armstrong recunoscuse vocea lui Linc Bartlett. Fața i se crispă, sări de pe roată, Thomas urmîndu-l. Se duse la piciorul scării, strigînd scurt :

— Și eu aș vrea să știu, domnule Bartlett.

Bartlett stătea la ușa principală a aeronavei, Svensen lîngă el. Amîndoi erau în pijama și halat, cu părul zbîrlit, abia treziți din somn.

— Aș vrea să aruncați o privire la aceasta ! Armstrong arătînd spre pîșcă, care era de-acum pe jumătate în jeep.

Bartlett coborî imediat scara, Svensen urmîndu-l.

— Ce ?

— Poate dumneavoastră, domnule Svensen, veți fi amabil să așteptați în avion.

Svensen vru să relice, dar se opri. Se uită apoi la Bartlett care dădu din cap aprobator.

— Pregătește o cafea, Sven !
— Da, Linc.
— Ei, și-acum, despre ce este vorba, domnule inspector ?

— Uitați ! și Armstrong arată cu degetul.
— E un M 14 ! ochii lui Bartlett se făcură mici, continuă să i se adreseze lui Armstrong. Și ?

— Și se pare că avionul dumneavoastră a adus arme.

— Imposibil !
— Tocmai am prins doi oameni descărcându-le. Acolo e unul din poponari — Armstrong arată cu un deget amenințător spre mecanicul cu cătușe care stătea smerit lângă jeep — iar ăl'lalt e în dubă. Sînteți, poate, amabil să vă uitați sub trenul de aterizare principal, sir.

— Sigur, unde ?
— Va trebui să vă urcați pe o roată.

Bartlett făcu cum i se spuse. Armstrong și inspectorul Thomas priviră cu atenție exact locul unde își pusese mîinile pentru identificare prin amprente. Bartlett privi cu o oarecare degajare la rafturile acelea.

— Să fiu al dracului ! Dacă sînt multe din astea, înseamnă că e un întreg arsenal !

— Da. Vă rog să nu le atingeți.

Bartlett studie rafturile, apoi coborî, fiind de-acum treaz de-a binelea.

— Nu este o simplă contrabandă. Rafturile acelea sînt făcute la comandă.

— Da. Aveți vreo obiecție dacă vom controla avionul ?

— Nu. Sigur că nu.

— La treabă, inspectore, zise imediat Armstrong. Și faceți o verificare foarte atentă. Acum, domnule Bartlett, poate veți fi amabil să ne explicați.

— Nu fac afaceri cu arme, domnule inspector. Și nu cred că așa ceva ar face comandantul avionului meu — sau Bill O'Rourke. Sau Svensen.

— Dar domnișoara Tcholak ?

— Oh, pentru numele lui Dumnezeu !

Armstrong adăugă glacial :

— Este o problemă foarte serioasă, domnule Bartlett. Avionul este considerat de-acum sub sechestru și fără aprobarea poliției, pînă la noi ordine nici dumneavoastră, nici vreun membru al echipajului nu va putea părăsi co-

lonia cît timp vor dura investigațiile. Și-acum, ce spuneți despre domnișoara Tcholak ?

— Imposibil, absolut imposibil ca domnișoara Casey să fie implicată în vreun fel în problema armelor, a contrabandei cu arme sau în orice fel de contrabandă. Imposibil ! Bartlett vorbea ca un om ce regreta incidentul, dar căruia nu-i era teamă. Și nici unul dintre noi ! vocea-i deveni stridentă. Ați fost preveniți, nu-i așa ?

— Cît timp a durat esca la în Honolulu ?

— O oră sau două, doar pentru alimentare, nu-mi amintesc exact ! Bartlett rămase puțin pe gînduri. Jannelli a ieșit din avion, dar așa face totdeauna. Rafturile acelea nu puteau fi încărcate într-o oră.

— Sînteți sigur ?

— Nu, dar aș putea să pariez că operația a avut loc înainte de a pleca noi din Statele Unite. Dar cînd și unde, de ce și cîine, nu-mi dau seama. Dumneavoastră știți ?

— Încă nu ! Armstrong îl privi iscoditor. Poate doriți să vă întoarceți în biroul dumneavoastră, domnule Bartlett. Putem să vă luăm declarația acolo.

— Desigur ! Bartlett se uită la ceas, era 5.43. S-o facem acum, pentru că după aceea voi avea de dat cîteva telefoane. Nu sîntem conectați încă la sistemul dumneavoastră, spuse arătînd spre clădirea terminalului. Există un telefon local acolo ?

— Da. Evident, am prefera să-i interogăm mai întîi pe comandantul Jannelli și pe domnul O'Rourke — dacă n-aveți nimic împotrivă. Unde sînt cazați ?

— La *Victoria și Albert*.

— Sergeant Lee !

— Da, sir.

— Du-te la Cartierul General.

— Da, sir.

— Am dori să stăm de vorbă și cu domnișoara Tcholak. Repet, dacă n-aveți nimic împotrivă.

Bartlett urcă scările cu Armstrong lîngă el. În cele din urmă răspunse :

— De acord. Cu condiția ca s-o faceți dumneavoastră personal și nu înainte de ora 7.45. Casey a lucrat multe ore în plus și azi are o zi grea și n-aș vrea să fie deranjată inutil.

Au intrat în avion. Sven aștepta lângă oficiu, de-acum îmbrăcat și foarte neliniștit. Oameni ai poliției, fie în uniformă, fie civili mișunau peste tot, cercetînd atent.

— Sven, cum e cu cafeaua aceea ?

Bartlett îl conduse prin anticameră în biroul său. Ușa din centru, la capătul coridorului, era deschisă. Armstrong putu zări o parte din apartamentul principal cu patul foarte lat. Inspectorul Thomas căuta prin niște sertare.

— Al dracului ! murmură Bartlett.

— Regret, zise Armstrong, dar este necesar.

— Nu înseamnă că trebuie să-mi și placă, domnule inspector. Niciodată nu mi-a plăcut ca niște străini să-și bage nasul în viața mea particulară.

— Da. Sînt de acord ! inspectorul făcu semn unui polițist în civil. Sung !

— Da, sir.

— Notează, te rog.

— Numai puțin, să economisim timp, zise Bartlett și se întoarse spre un aparat electronic, apăsă două butoane, se auzi un declic, semn că dublul casetofon intrase în funcțiune, conectă la el un microfon, pe care îl așeză pe birou. Se vor înregistra două benzi, una pentru dumneavoastră, una pentru mine. După ce omul dumneavoastră va dactilografia textul, dacă doriți o semnătură, eu sînt aici.

— Mulțumesc.

— O.K., să începem.

Armstrong se simți deodată stingherit.

— Puteți să spuneți, vă rog, ce știți despre încărcătura ilegală găsită între barele trenului principal de aterizare al avionului dumneavoastră, domnule Bartlett ?

Bartlett negă din nou că ar cunoaște ceva.

— Nu cred ca vreun membru al echipajului meu sau careva din oamenii mei să fie implicat într-un fel. Nici unul din ei nu a fost vreodată implicat în vreo acțiune de încălcare a legii, după cîte știu eu. Și așa fi știut.

— De cît timp lucrează la dumneavoastră comandantul Jannelli ?

— De patru ani. O'Rourke de doi. Svensen de cînd am avionul, din '58.

— Și domnișoara Tcholak ?

După o pauză, Bartlett spuse :

— De șase ani — aproape șapte.

— Domnișoara ocupă un post important la firma dv. ?
— Da. Foarte important.
— Asta nu se prea obișnuiește, nu-i așa, domnule Bartlett ?

— Nu. Dar chestiunea nu are nimic de-a face cu problema în cauză.

— Sînteți proprietarul acestui avion ?

— Compania mea este. *Par-Con Industries Incorporated.*

— Aveți dușmani — cineva care ar dori să vă producă în mod serios neplăceri ?

Bartlett rîse :

— Ați văzut cîine fără pureci ? Nu poți conduce o companie de o jumătate de miliard de dolari și să-ți faci prieteni.

— N-aveți vreun dușman anume ?

— Eu de unde să știu ? Traficul de arme este o operațiune specială — trebuie să fi fost făcută de un profesionist.

— Cine a mai știut despre planul dumneavoastră de a zbura spre Hong Kong ?

— Vizita a fost programată de cîteva luni. A știut consiliul de administrație. Și grupul de planificare ! Bartlett se încruntă. Nu a fost un secret. Nu existau motive să fie. Evident, compania Struan a știut — în detaliu. De cel puțin două săptămîni. De fapt, am confirmat data de 12 prin telex, exact timpul estimat de plecare, timpul estimat de sosire. Am vrut mai devreme, dar Dunross mi-a transmis că data de 19, care e azi, i-ar conveni mai mult. Poate că ar trebui să-l întrebați pe el.

— O voi face, domnule Bartlett. Mulțumesc, sir. Asta-i tot pentru moment.

— Am cîteva întrebări, domnule inspector, dacă nu vă supărați. Care este pedeapsa care se aplică pentru contrabandă cu arme ?

— Zece ani detenție, fără eliberare condiționată.

— Care este valoarea acestei încărcături ?

— Neprețuită pentru cel care are nevoie să o cumpere, pentru că nici o armă — dar absolut nici una — nu poate fi deținută de cineva aici.

— Cine are nevoie să o cumpere ?

— Oricine vrea să dezlanțue o revoltă, o insurecție sau să comită uciderea în masă, să jefuiască o bancă, să comită o crimă de oarecare gravitate.

— Comuniștii ?

Armstrong zîmbi, dădu din cap, spunînd :

— Ei nu trebuie să tragă în noi pentru a prelua colonia, sau să introducă prin contrabandă puști M 14 — au o sumedenie de arme specifice lor.

— Naționaliștii ? Oamenii lui Ciang Kai-și ?

— Aceștia sînt mult mai bine dotați cu tot felul de armament de guvernul S.U.A., domnule Bartlett. Nu-i așa ? Așa că nici ei nu au nevoie să introducă arme în acest mod.

— Poate pentru un război între diferite bande ?

— Oh, Doamne, bandele noastre, domnule Bartlett, nu trag unele în celelalte. Bandele noastre — triadele, — cum numim noi asociațiile secrete chinezești cu activități ilegale — își rezolvă diferendele într-o manieră chinezească, civilizată, cu cuțite, cu barda și alte arme de luptă din metal și cu informări telefonice anonime la poliție.

— Pariez că o triadă din asta există și în cadrul companiei Struan. Acolo veți găsi răspunsul la enigmă.

— Poate ! Armstrong rîse ciudat, apoi spuse din nou. Poate. Acum scuzați-mă...

— Desigur ! Bartlett opri casetofonul, luă cele două casete, predîndu-i una lui Armstrong.

— Mulțumesc, domnule Bartlett.

— Cît va continua această investigație ?

— Depinde. Poate o oră. S-ar putea să dorim să aducem niște experți. Vom încerca să vă deranjăm cît mai puțin. Veți ieși din avion înainte de prînz ?

— Da.

— Dacă vreți să aveți acces, vă rog luați legătura cu biroul meu. Numărul de telefon este 88.77.33. Pentru moment, aici va rămîne de gardă un polițist. Veți sta la Vic ?

— Da. Acum sînt liber să merg în oraș, să fac ce doresc ?

— Da, domnule, cu condiția să nu părăsiți colonia cît timp durează cercetările.

Bartlett zîmbi forțat :

— Mi s-a mai spus deja, ferm și clar.

Armstrong plecă. Bartlett făcu un duș, se îmbracă și așteaptă pînă plecară toți polițiștii, cu excepția celui care a rămas de pază. Apoi se reîntoarce în biroul său și închise ușa. Fiind acum singur, se uită la ceas. Era 7.37. Se duse la centrul său de comunicații, acționează întrerupătorul celor două microfoane, apăsînd pe butonul microfonului la ieșire. Se auzi imediat un pîrîit de paraziți și vocea adormită a lui Casey :

— Da, Linc ?

— *Geronimo*, zise el clar în microfon.

Urmă o pauză lungă.

— Am înțeles, răspunse ea, și difuzorul încetă să mai funcționeze.

4

Ora 9.40.

Rolls-ul ieși din feribotul care leagă Kowloon de insula Hong Kong și o luă spre est de-a lungul străzii Connaught, intrînd în circulația intensă. Dimineața aceea era caldă, umedă, fără nori, cu un soare plăcut. Casey se înfundase în pernele canapelei din spate. Se uită la ceas. Emoția îi creștea.

— Timp destul, donșoară, zise șoferul cu privirea-i ageră. *Nobila Casă* la strada jos, casa mare, zece, cînșpe minute, nu faceți grijă.

— Bine.

Asta-i viața, își zise. Într-o zi voi avea propriul meu Rolls și un șofer chinez curat, politicos, tăcut, și nu va trebui să mă sinchisesc de prețul benzinei. Niciodată. Poate — în sfîrșit — de aici îmi voi cîștiga banii de tăvăleală încît să nu mai am nevoie de nimeni. Zîmbea singură. Linc a fost primul care i-a explicat cum se obțin acești bani. El i-a denumit bani cu care să le dai cu tifla tuturor.

— Acești bani sînt cei mai valoroși din lume... dar și cei mai scump plătiți spusese el. Dacă lucrezi pentru

mine — cu mine, numai pentru mine — te voi ajuta să obții acești bani. Dar, Casey, nu știu dacă ești gata să plătești prețul care se cere.

— Care e prețul ?

— Nu știu. Știu doar că diferă de la persoană la persoană — și totdeauna te costă mai mult decât ești pregătită să plătești.

— Ah, da.

— Ai și tu un preț al tău ?

Bine, gîndea ea, dar prețul nu fusese încă prea ridicat. Cîștig 52.000 de dolari pe an, bilanțul cheltuielilor e bun, iar munca pe care o fac îmi stimulează mintea. Dar guvernul ia totuși prea mult și nu rămîn destui bani de care poți să dispui tu. „Banii aceștia se obțin vînzîndu-i“, afirmase Linc. Nu provin din dobînzile celor pe care-i ai în chip obișnuit. De cît aș avea nevoie ? Niciodată nu-și pusese întrebarea asta. 500.000 de dolari ? Cu 7 la sută, aceasta ar face 35.000 pe an pentru totdeauna, dar imposabili. Dar ce se poate spune despre garanția acordată de guvernul mexican de 11 la sută, mai puțin 1 la sută comisionul lui pentru operațiunea efectuată ? Și aceștia imposabili. Cu obligațiuni cu 4 la sută, neimpozabile, înseamnă 20.000 de dolari, însă obligațiunile prezintă riscuri și cu banii aceștia nu poți să te joci.

— Asta-i regula de bază, Casey îi spusese Linc. Nu trebuie să riști niciodată. Niciodată ! apoi a rîs, cu rîsul lui plăcut care a dezarmat-o totdeauna. Să nu riști niciodată banii de tăvăleală, cu care nu-ți mai pasă de nimeni. Poate o dată sau de două ori, atunci cînd vei hotărî tu.

Un milion. Două. Trei ?

Casey se trezi spunîndu-și : Gîndește-te la reuniune, lasă visele. Nu visez, dar prețul meu înseamnă două milioane numerar în bancă. Neimpozabili. Asta-i ce doresc. Două milioane la $5\frac{1}{4}$ la sută, neimpozabili, ar aduce 105.000 dolari pe an. Și aceasta mi-ar oferi mie și familiei mele tot ce mi-aș dori, în plus și o economie suficientă permanentă. Și aș putea să obțin mai mult de $5\frac{1}{4}$ la sută la banii mei. Dar cum să obțin două milioane neimpozabili ? Nu știu. Dar îmi dau oarecum seama că aici aș putea.

Rolls-ul se opri brusc din cauza unor pietoni care se strecurau printre șirurile de mașini înghesuite una în-

tr-alta, printre autobuzele cu etaj, taxiuri, remorci, căruțe, camioane, biciclete, cărucioare cu două roți și câteva ricși. Mii de oameni alergău cu pași mărunți și repezi încoace și încolo, revărsându-se dimineața la ora de vîrf din sau spre alei și străzi laterale, împrăștiindu-se de pe trotuar pe mijlocul drumului. Ca niște riuri de furnici.

Casey studiase bine Hong Kongul, dar nu era pregătită pentru impactul pe care l-a avut asupra ei incredibila aglomerație.

— N-am văzut niciodată așa ceva, îi spusese lui Linc dimineață cînd el ajunsese la hotel, iar ea se pregătea să plece la reuniune. După ora zece am plecat de la aeroport, însă pe străzi erau mii de oameni și copii și toate restaurantele, piețele, magazinele erau totuși deschise.

— Oamenii înseamnă profit — pentru ce altceva sîntem noi aici ?

— Sîntem aici pentru a uzurpa *Nobila Casă a Asiei* cu ajutorul direct și complicitatea lui Iuda Iscariotul, John Chen ! au rîs amîndoi. Pardon. Sîntem aici să încheiem o afacere cu *Compania Struan* și să cercetăm prin jurul nostru.

— Înseamnă că s-a schimbat planul ?

— Tactic, da. Strategia e aceeași.

— De ce schimbarea aceasta, Linc ?

— Charlie m-a sunat aseară. Am mai cumpărat 200.000 de acțiuni ale companiei *Rothwell-Gornt*.

— Atunci oferta lui Struan este doar un pretext, țelul nostru real fiind *Rothwell-Gornt* ?

— Avem totuși trei obiective : companiile *Struan*, *Rothwell-Gornt* și *Asian Properties*. Cercetăm în jurul nostru și așteptăm. Dacă situația ne apare propice, atacăm. Dacă nu, putem realiza anul acesta 5, poate 8 milioane din afacerile directe cu *Struan*. Asta-i caimacul.

— Tu n-ai venit aici pentru 5, sau 8 milioane. Care este motivul adevărat ?

— Plăcerea.

Rolls-ul mai avansă cîțiva metri, apoi se opri din nou, circulația fiind tot mai grea pe măsură ce se apropiau de Central District. „Ah, Linc“, gîndi ea, „plăcerea ta ascunde o mulțime de acțiuni pirăteresti“.

— Asta prima vizita la Hong Kong, donșoară ? îi întrerupse gîndurile șoferul.

— Da, da, e prima. Am sosit aseară, spuse ea.

— Ah, foarte bun. Vreme foarte prost, nu faceți grijă. Mirose urît, foarte umed. Totdeauna umed vara. Prima zi foarte frumos, *heya* ?

Prima zi începuse cu bîzîitul ascuțit al aparatului emisie-recepție care o făcuse să tresară din somn. Și acel *Geronimo*. Era mesajul codificat însemnînd pericol — atenție. Făcuse un duș, și se îmbrăcase repede, fără să știe de unde ar fi urmat să vină pericolul. De-abia își pusese lentilele de contact și sunase telefonul.

— Aici inspectorul Armstrong. Îmi cer scuze că vă deranjez atît de devreme, domnișoară Tcholak, dar aș putea să vă văd pentru cîteva clipe ?

— Desigur, domnule inspector, ezitase un moment. Lăsați-mi cinci minute — vă văd în restaurant ?

S-au întîlnit, inspectorul a interogat-o, spunîndu-i doar că în avion s-a găsit marfă de contrabandă.

— De cît timp lucrați pentru domnul Bartlett ?

— În mod direct, de șase ani.

— Ați avut vreodată probleme cu poliția ? De orice fel ? — El. Sau dumneavoastră.

— Niciodată. Ce s-a găsit în avion, domnule inspector ?

— Nu păreți prea îngrijorată, domnișoară Tcholak.

— De ce aș fi ? N-am făcut nimic ilegal, și nici Linc. În ceea ce privește echipajul, acesta a fost cu grijă ales, dintre profesioniști, așa că mă îndoiesc ca ei să aibă vreun amestec în problema contrabandei. E vorba de droguri, nu-i așa ? Ce fel de droguri ?

— De ce ar trebui să fie droguri ?

— Nu cu așa ceva se face contrabandă aici ?

— O mare cantitate de arme.

— Ce ?

I s-au pus mai multe întrebări. La cea mai mare parte din ele a răspuns. Apoi Armstrong a plecat. Și-a terminat de băut cafeaua și a refuzat, pentru a patra oară, chiflele franțuzești făcute în casă, calde, oferite de un piccolo ceremonios și zîmbitor. Acestea i-au reamintit de chiflele pe care le mîncase în sudul Franței în urmă cu trei ani. Ah, Nisa și Cap D'Ail și vinul de Provence. Și scumpul de Linc, căzuse ea pe gînduri, reîntorcîndu-se în apartament pentru a aștepta telefonul lui.

— Casey ? Ascultă...

— Ah, Line, mă bucur că telefonezi, ~~rise~~ ea deodată, intrerupându-l intenționat. Acum câteva minute a fost aici inspectorul Armstrong — și am uitat să-ți reamintesc aseară să-l suni pe Martin în legătură cu acțiunile ! Martin era și el un cuvânt codificat însemnând „Cred că această conversație este ascultată“.

— Și eu m-am gândit la el. Acum nu asta-i important. Spune-mi exact ce s-a întâmplat.

Și i-a spus. El i-a relatat pe scurt ce s-a petrecut.

— Voi completa relatarea când voi ajunge acolo. Plec spre hotel chiar acum. Cum e apartamentul ?

— Fantastic ! Al tău se numește Mireasma Primăverii, camera mea este alături, închipuiește-ți, face parte în mod normal din apartament. După cum se pare, ar exista zece băieți de serviciu de fiecare apartament. Am telefonat la serviciul de cameră pentru cafea și mi-a fost adusă pe o tavă de argint înainte de a pune telefonul în furcă. Camerele de baie sînt destul de mari, ca pentru un cocteil de douăzeci de persoane, și o formație instrumentală.

— Bine. Așteaptă-mă.

Ea se opri pe una din sofalele din piele, adînci, în salonașul luxos unde aștepta, bucurîndu-se de lucrurile de calitate care o înconjurau. Scrinuri chinezești lăcuite, un bar bine înzestrat într-un alcov prevăzut cu oglinzi, aranjamente florale discrete și o sticlă de whisky cu monogramul lui Lincoln Bartlett și cu complimentele directorului general al hotelului. Dormitorul apartamentului ei, despărțit de o ușă, de o parte, dormitorul lui în apartamentul principal, de cealaltă parte. Amîndouă erau cele mai mari pe care le văzuseră vreodată, cu paturi foarte largi. De ce au fost puse în avionul nostru arme, și de cine ? Îngîndurată, privi afară pe geamul larg cît tot peretele la insula Hong Kong și la vîrfurile celui mai înalt munte al insulei denumit Piscul. Orașul, care purta numele de Victoria, după regina Victoria, începea la fîrmașul mării, se ridica apoi în terase pe pantele muntelui ce urca abrupt, restrîngîndu-se apoi pe versanții inaccesibili. Aproape de vîrf se găseau, însă, blocuri de locuit. Ea putea vedea unul chiar deasupra terminalului unicuarului de la Pisc. De acolo privești trebuie să fie fantastică, se gîndi ea absentă. Apa albastră lucea plăcut,

portul fiind tot așa de plin de circulație ca și străzile de jos din Kowloon. Transatlantice și nave comerciale stăteau ancorate sau legate la cheiurile Kowloon-ului, ori ieșeau sau intrau, cu sirenele sunind vesel. Dincolo, în docurile din partea spre Hong Kong, se afla un distrugător al Marinei Regale Engleze și, în apropiere, ancorată, o fregată gri-închis a Marinei Statelor Unite. Erau sute de jonci de toate mărimile și toate vîrstele — cele mai multe pentru pescuit — unele cu motor, altele greoaie, navigînd cu pînze încoace și încolo. Feriboturi cu două punți, tic-sîte, țîșneau intrînd sau ieșind din trafic ca libelulele, și pretutindeni sampanuri mici cu vîsle sau cu motor, tăiau fără teamă căile maritime obligatorii. Unde or fi trăind toți acești oameni ? se întrebă ea, înspăimîntată. Și din ce se întrețin ? Un băiat de serviciu deschise ușa cu cheia lui, fără să ciocănească la ușă și Linc Bartlett intră în cameră.

— Arăți magnific, Casey, zise el, închizînd ușa.

— Și tu. Afacerea asta cu puștile nu-i prea bună, nu-i așa ?

— E cineva pe aici ? Vreo femeie de serviciu prin camere ?

— Sîntem singuri, dar băieții de serviciu par să intre și să iasă după bunul lor plac.

— Acesta a scos cheia din ușă înainte de a fi ajuns eu la ea ! Linc i-a povestit ce s-a întîmplat la aeroport, apoi a coborît vocea. Ce e cu John Chen ?

— Nimic. N-a făcut decît să-mi vorbească nervos, fără să spună lucruri esențiale. N-a vrut să vorbească despre afaceri. Cred că nu-și va reveni din faptul că i-a apărut în față o femeie. M-a lăsat la hotel, spunîndu-mi că-mi va trimite o mașină la 9.15.

— Așadar planul a mers bine ?

— Foarte bine.

— Bun. Ai obținut propunerile ?

— Nu. I-am spus că am fost autorizată de tine să le preiau și i-am oferit o poliță plătibilă la vedere. Dar el s-a prefăcut surprins și mi-a spus că va discuta cu tine în particular cînd te va conduce cu mașina după dejun. Părea foarte iritat.

— Nu-i nimic. Mașina ta va fi aici în cîteva minute. Te văd la dejun.

— Trebuie să-i informez pe cei de la *Struan*, pe Dunross, în legătură cu puștile ?

— Nu. Să așteptăm și să vedem ce iese din asta ?

— Crezi că ar putea fi ei amestecați ?

— Foarte posibil. Ei cunoșteau planul nostru de zbor și ar avea o motivație.

— Care ?

— Să ne discrediteze. ,

— Dar de ce ?

— Poate își închipuie că știu planul nostru de bătaie.

— Dar atunci nu ar fi fost mai înțelept din partea lor să nu facă nimic — să ne înghită ?

— Poate. Dar în acest fel ei au făcut prima mișcare de deschidere. Ziua întâi : Calul atacă nebunul 3. Atacul împotriva noastră este lansat.

— Da. Dar de cine — și noi cu ce jucăm, cu albele sau cu negrele ?

Ochii lui se încruntară, și-și pierdură căldura :

— Nu mă interesează, Casey, atita timp cât noi câștigăm.

Linc plecă. „Se urzește ceva, își zise ea. Ceva periculos despre care mie nu-mi spune“.

— Discreția este vitală, Casey, îi spusese la început. Napoleon, Cezar, Patton — toți marii generali — au ascuns adesea planurile lor reale de colaboratorii lor. Tocmai pentru a-i ține în șah și pe ei și pe spionii inamicului. Dacă sînt reținut față de tine, nu înseamnă că nu-ți acord încrederea necesară, Casey. Dar tu nu trebuie niciodată să ai rețineri față de mine,

— Asta nu-i frumos.

— Viața nu-i frumoasă. Moartea nu-i frumoasă. Războiul nu-i frumos. Marele negoț înseamnă război. Fac comerț ca și cînd aș fi în război și de aceea voi câștiga.

— Ce vei câștiga ?

— Doresc ca *Par-Con Industries* să devină mai mare decît *General Motors* și *Shell* la un loc.

— De ce ?

— Pentru ca mulțumirea mea să fie deplină.

— Acum spune-mi adevăratul motiv.

— Ah, Casey, de aia te iubesc eu. Tu ascultă și înțelege.

— Ah, Corsarule, și eu te iubesc.

Apoi, au rîs amîndoi, pentru că ştiau că nu se iubeau, nu în sensul obişnuit al cuvîntului. Ei conveniseră, la începutul drumului, să lase de o parte lucrurile obişnuite în favoarea celor extraordinare. Şi aceasta pentru şapte ani. Casey privea pe geam portul şi navele. Zdrobeşte, distruge şi cîştigă. Marile Afaceri, cel mai impresionant joc al monopolului din lume. Şi şeful meu este Corsarul Bartlett, marele Artist. Dar timpul conlucrării noastre se încheie, Linc. În acest an, al şaptelea an, ultimul an se încheie în ziua mea de naştere, noiembrie 25, a douăzeci şi şaptea mea aniversare... Auzi un discret ciocănit la uşă şi o cheie în broască. Se întoarse să spună „intră”, dar scortosul băiat de serviciu era deja înăuntru.

— 'Neaţa, donşoară. Sînt valetul de zi numărul unu, Chang ! Avea părul sur şi era îndatoritor, zîmbi cu gura pînă la urechi. Curăţ camera, rog ?

— Nici unul din voi nu aşteaptă niciodată să i se răspundă „intră” ? întrebă ea cu asprime.

Chang privi la ea cu indiferenţă.

— Oh, nu-i nimic, continuă ea pe un ton plictisit.

— Zi frumos, *heya* ? Care primu, camera master sau camera donşoară ?

— A mea. Domnu' Bartlett r-a folosit-o încă.

Chang rînji, arătîndu-şi dinţii. *Ayeeyah*, tu şi cu master aţi culcat împreună în camera tău, donşoară, înainte de a fi plecat ? Dar nu au fost decît paisprezece minute între sosirea domnului şi plecarea lui şi, evident, el nu arăta prea roşu la faţă cînd a plecat. *Ayeeyah*, la început s-a crezut că e vorba de doi bărbaţi, doi diavoli de străini, împărţind apartamentul de care mă ocup, apoi s-a văzut că unul era o ea — confirmat de Ng, valetul de noapte, care, desigur, a cotrobăit prin bagajul ei, unde a găsit serioase dovezi că era vorba cu adevărat de o femeie, reconfirmate în această dimineaţă cu mare plăcere de Fung, cea de-a treia îngrijitoare la closet. Şi păr blond între picioare. Ce ruşinos ! Şi Floci Blonzi nu numai că nu este principala soţie a domnului — nu este nici măcar a doua, şi oh ko, ceea ce este şi mai rău este faptul că nu a avut bunul simţ să se dea drept soţia lui, pentru ca în felul acesta să fie respectate regulile hotelului şi toată lumea să iasă cu faţa curată.

Chang rîdea în hohote, pentru că hotelul avusese totdeauna reguli ciudate în legătură cu prezenţa femeilor

în camerele bărbatilor — of Doamne, pentru ce altceva este făcut un pat ? — iar azi femeile trăiesc fără să se ascundă în păcatul barbarilor. Ah, și cum s-au mai speriat cu toții noaptea trecută. Barbarii ! *Dew neh loh moh* la toți barbarii ! Dar tipa este în mod sigur dragon, pentru că s-a uitat de sus la directorul adjunct eurasiatic și directorul eurasiatic de noapte, și chiar la bătrînul vorbă-blindă, directorul coordonator Bășină Mare. „Nu, nu, nu“, se văitase el, cel puțin așa i se spusese lui Chang.

„Da, da, da“, răspunsese tipa, insistînd să i se dea jumătatea alăturată a apartamentului Mireasma Primăverii. În momentul acela, Prea Cînstitul Mong, portarul șef și șef al triadei — și de aceea lider al hotelului — a rezolvat ceea ce părea de nerezolvat : „Apartamentul Mireasma Primăverii are trei uși, *heya* ? spuse el. Una pentru fiecare dormitor, una pentru camera principală. Să-i dăm fetei Mireasma Primăverii B, care este oricum o cameră mai puțin importantă, cu ușa ei proprie. Dar ușa interioară care duce în salonașul principal și de aici spre camerele șefului va fi încuiată. Însă o cheie va fi lăsată la îndemînă. Dacă tîrfa asta cu vorbă-dulce descuiе ea ușa... ce se poate face ? Și apoi, dacă se va întîmpla ca mîine, sau poimîine să fie încurcături la rezervări, și prea onorabilul director va fi obligat să ceară miliardarului și putorii sale din Țara Muntelui de Aur să plece, ei bine, regret, dar avem suficiente cereri de rezervare, ba chiar și multe în plus, și așa ne apărăm cîntea obrazului, ca să ne protejăm prestigiul.“ Și așa s-a și făcut, și s-a rezolvat cazul.

Ușa de intrare de la camera B a fost descuiată și Floci Blonzi a fost invitată înăuntru. Cine poate spune că ea a luat cheia și a descuiat ușa de legătură ? Că ușa asta este acum deschisă, sigur, nu voi spune niciodată vreunei persoane străine de hotel, nu voi scoate nici o vorbă. Ca totdeauna.

Ayeeyah, dar deși ușile de la intrare pot fi încuiate și toată lumea să creadă că totul e cît se poate de corect, cele dinăuntru pot fi larg deschise și e strașnic. Ca și micuța ei Poartă de Jad, gîndea el, cu un aer visător. *Dew neh loh moh* mă întreb cum ar fi să dau iama într-o Poartă de Jad ca a ei ?

— Fac pat, donșoară ? întrebă el în engleză cu un glas mîeros.

— Dă-i drumul !

Oh, cât de groaznic sună limba lor barbară. Pfui !

Chang, valetul de zi, simți că-i vine să tușească și să scuipe flegma pe jos, dar era împotriva regulilor hotelului.

— *Heya*, Chang, i se adresă cu fața surizătoare Fung, cea de-a Treia îngrijitoare la closet, când intră în apartament după ce bătuse fără prea multă tragere de inimă în ușă, pe care o deschisese de mult. Da, donșoară, ierte, donșoară, i se adresă lui Casey în engleză, apoi din nou lui Chang în cantoneză. N-ai terminat încă ? E rahatul ei atît de dulce că vrei să umbli prin chiloții ei ?

— *Dew neh loh moh* la tine acolo, Soră. Ține-ți gura sau vrei ca bătrînul tău tată să-ți ardă o ciomăgeală.

— Pentru singura ciomăgeală pe care mă-ta aia bătrînă o vrea, tu nu mă poți ajuta ! Hai, să te ajut să-i facem repede patul. Într-o jumătate de oră începe un joc de mah-jong. Prea onorabilul Mong m-a trimis după tine.

— Oh, mulțumesc, Soră. *Heya*, i-ai văzut într-adevăr flocii ?

— Nu ți-am mai spus ? Ce, eu mint ? Sînt curat aur, mai deschiși decît părul ei de pe cap. Era în baie și eram aproape de ea așa cum sînt de tine acum. Și, oh, da, sfîrcurile sînilor ei erau roz, nu maronii.

— Eeee ! Închipuiește-ți !

— La fel ca la purcele.

— Ce îngrozitor !

— Da. Ai citit numărul de azi al publicației *Daily Commercial* ?

— Nu, Soră, încă nu. De ce ?

— Ei bine, astrologul publicației spune că săptămîna asta e foarte bună pentru mine, iar azi redactorul financiar susține că ar apărea începutul unei noi perioade de prosperitate.

— *Dew neh loh moh*, nu mai spune ?

— Așa că am cerut azi dimineată agentului meu de bursă să cumpere încă o mie de acțiuni ale *Nobilei Case*, la fel de la compania *Golden Ferry*, 40 de la cea de-a Doua Casă mare și 50 de la *Good Luck Properties*. Băncile mele sînt generoase, însă acum nu mai am în Hong Kong de unde să cer sau să împrumut nici o singură lețcaie.

— Eeee, te arunci tare, Soră. Și eu mă extind. Săptămîna trecută am făcut un împrumut de la bancă pe baza acțiunilor pe care le am și am cumpărat încă 600 de la *Nobila Casă*. Asta era marți. Am cumpărat la 25,23 !

— *Ayeeyah*, prea cinstite Chang, aseară la închidere erau 29,14 ! Fung făcu un calcul imediat. Ești deja cu 2,348 dolari Hong Kong în plus. Și se vorbește că *Nobila Casă* urmează să oferteze pentru *Good Luck Properties*. Dacă încearcă, furia dușmanilor săi va atinge culmi, o să fiarbă. Hai ! Tai-panul celei de-a Doua Case Mari o să bese gunoi în loc de parale.

— Oh, oh, oh, și între timp acțiunile vor urca rapid la sume mari ! Alé tuturor celor trei companii ! Ha ! *Dew neh loh moh*, unde mai pot să obțin niște bani ?

— La curse, Chang ! Împrumuți 500 în contul cîștigurilor tale prezente și pariază sîmbătă la dublu sau pe două curse, 4 și 5 sînt numerele mele norocoase...

Amîndoi se uitară la Casey care intrase în dormitor. Chang o dădu pe englezește.

— Da, donșoară ?

— În baie sînt cîteva rufe. Le puteți trimite la spălătorie, vă rog ?

— O, da, ocup eu. Azi ora șase treceam luăm, O.K.

Diavolii ăștia de străini sînt atît de proști, își zise Chang disprețuitor. Ce sînt eu, un gunoi nepriceput ? Sigur că o să mă ocup de rufe dacă sînt rufe.

— Mulțumesc.

Amîndoi o priveau fascinați cum își studia machiajul în oglinda din dormitor, pregătindu-se să plece.

— Sfîrcurile nu erau lăsate deloc, nu-i așa, soră ? zise Chang. Sfîrcuri roz, *heya* ? Extraordinar !

— Întocmai ca la pourcele, ți-am spus. Ce ai, nu pricepi ? Sau urechile tale or fi oale de noapte în care doar te piși ?

— În urechile tale, Fung a treia îngrijitoare la closet ce ești !

— Ți-a dat bacșiș ?

— Nu. Șefu' mi-a dat mult, dar ea nimic. Dezgustător, *heya* ?

— Da. Ce poți face ? Oamenii din Golden Mountain sînt într-adevăr necivilizați, nu-i așa, Chang, valet de zi.

5

În Jaguarul lui tip E, tai-panul coborî dealul pe lîngă Peak Road îndreptîndu-se spre est, către Magazine Gap. Drumul șerpuit avea doar o bandă pentru fiecare sens, cu puține locuri de depășire, iar cele mai multe curbe erau abrupte. În ziua aceea carosabilul era uscat, iar Ian Dunross, cunoscînd drumul foarte bine, lua curbele în viteză, dar totodată lin, înconjurînd muntele, mașina lui roșie decapotabilă ținîndu-se strîns în partea interioară a curbei. Coborînd, a schimbat vitezele ca la curse, a frînat, a ratat o curbă, îndreptîndu-se spre un camion vechi care mergea încet. S-a oprit așteptînd cu răbdare, iar apoi, la momentul potrivit, a virat brusc pe banda opusă, trecînd în siguranță înainte ca mașina ce venea din față să ia curba.

Dunross avea de-acum vizibilitate pentru o porțiune și putea să vadă că șoseaua șerpuită era goală. Apăsă pe accelerație, furișîndu-se prin unele curbe, punînd stăpînire pe toată șoseaua, mergînd pe linia cea mai scurtă, folosind în același timp și mîinile, și ochii, și picioarele și frîna și schimbătorul de viteze. Simțea în toată ființa lui, uriașa putere a motorului și a angrenajelor. Din față îi apăru deodată, dintr-o curbă mai îndepărtată, un camion și sentimentul lui de libertate dispăru. Debreie, frînă și într-o secundă trecu pe banda lui, regretînd că nu mai e liber pe șosea. Apoi accelerează, intrînd din nou în curbe și mai înșelătoare. Și iată în față un nou camion, de data aceasta plin de oameni. Așteaptă la cîțiva metri în spatele lui, conștient că pentru moment nu era loc pentru a-l depăși. Una dintre pasagere remarcă numărul

mașinii lui, 1—1010, arată cu degetul, priviră apoi cu toții la el, schimbînd vorbe între ei. Unul dintre ei bătu în cabina șoferului care, îndatoritor, se înghesui cu greu pe marginea drumului, lăsîndu-l pe Dunross să treacă. Dunross se convinse că e în siguranță, apoi depăși, făcîndu-le cu mîna surîzător. Curbele din ce în ce mai multe, viteza, așteptările la depășire, depășirile și riscul îi făceau plăcere. Apoi o luă în jos pe colină, la stînga spre Magazine Gap Road pe curbe și mai înșelătoare. Circulația era mai intensă de-acum și mai lentă. Depăși un taxi. zvicni în viteză, trecînd de alte trei mașini, reveni pe banda lui, dar tot cu viteză excesivă, cînd observă în fața lui niște agenți de circulație pe motocicletă așteptînd. Micșoră viteza și trecu pe lîngă ei cu 30 de mile la oră. Le făcu semn cu un gest prietenesc. Ei răspunseră.

— Trebuie totuși să conduci mai încet, Ian, îi spusese de curînd prietenul său, Henry Foxwell, ofițer superior la circulație. Chiar că ar trebui.

— Nu am avut niciodată un accident... pînă acum. Sau vreo amendă.

— Doamne Dumnezeule, Ian, dar nu există agent de circulație în insulă care ar îndrăzni să-ți dea ție o amendă! Ție, *tai-panul*? Las-ó moartă. Am spus-o pentru binele tău. Păstrează pasiunea vitezei care te stăpînește pentru raliul de la Monaco sau pentru cel de la Macao Road.

— Macao e o cursă pentru profesioniști. Nu-mi asum riscul și, oricum, eu nu conduc atît de repede.

— 107 km pe oră pe Wongniechong nu este tocmai încet, dragă prietene. Chiar dacă recunoaștem că era ora 4.23, pe o șosea aproape goală. Dar e o zonă cu limită de viteză la 50 km pe oră.

— Sînt o groază de Jaguare tip E în Hong Kong.

— Da, sînt de acord. Șapte de toate. Dar cîte roșii, decapotabile, cu un număr de înmatriculare special? Cu o capotă de pînză neagră, cu roți și pneuri de curse, care merg cu o viteză nebună? Era joia trecută, dragă prietene. Te-a prins radarul, etcetera. Te duceai să... să vizitezi niște prieteni. Pe șoseaua Sinclair, cred.

Dunross își stăpînise furia care-l cuprinsese.

— Oh? spuse el cu o față surîzătoare. Joi? Parcă îmi amintesc, am luat atunci cina cu John Chen. În apar-

tamentul său din Sinclair Towers. Dar am crezut că am ajuns acasă cu mult înainte de 4.23.

— Ah, bineînțeles. Sînt sigur că polițistul a notat greșit și numărul mașinii, și culoarea, totul. Foxwell îl bătu prietenește pe umăr. Chiar așa, nu vrei să mergi mai potolit ? Ar fi neplăcut să te sinucizi în timpul serviciului meu. Așteaptă pînă voi fi transferat din nou la echipa specială... sau la colegiul de poliție. Sînt sigur că agentul meu a greșit, săracul.

Dar n-a fost nici o greșeală, își spuse Dunross. O știți și voi, o știu și eu, și John Chen știe și Wei-wei. Deci voi băieți știți despre Wei-wei ? Foarte interesant.

— Ia spune-mi, mă urmăriți ? îl întrebasese el calm.

— Doamne sfinte, nu ! Foxwell se arătă șocat. Serviciul de informații urmărea un răufăcător care avea un apartament în Sinclair Towers. Te-au văzut cu totul întimplător. Ești doar o persoană foarte importantă în Hong Kong, știi asta. S-a întîmplat ca faptul să ajungă la mine prin niște canale. Știi cum se întîmplă.

— Nu, nu știu.

— Se spune că un singur cuvînt spus unui înțelept este suficient, dragă prietene.

— Da, așa se spune. Așa că poate mai bine le-ai spune colegilor tăi de la Special Intelligence să fie mai inteligenți în viitor.

— Din fericire, sînt foarte discreți.

— Dar chiar și așa, nu mi-ar place să fie înregistrate toate deplasările mele.

— Sînt sigur că nu sînt. Nu sînt înregistrate.

— Bine. Ce răufăcător din Sinclair Towers ?

— Unul din marii noștri granguri din lumea afacerilor, dar suspectat că ar fi comunist. Foarte neplăcut, dar cei de la SI trebuie să-și cîștige și ei pîinea, nu-i așa ?

— Îl cunosc ?

— Îmi imaginez că tu știi pe toată lumea.

— E din Shanghai sau Canton ?

— Ce te face să crezi că e din unul din cele două locuri ?

— A, deci e european ?

— E doar o lichea, Ian. Îmi pare rău, dar totul este deocamdată foarte secret.

— Hai, spune-mi, doar sîntem proprietarii acestui bloc. Cine ? Hai că nu spun nimănui.

— Știu. Îmi pare însă rău, amice, dar nu pot să-ți spun. Totuși am o ipoteză pentru tine. Să zicem că un presupus personaj foarte important, căsătorit, are o amantă al cărei unchi, din întâmplare este în mare taină șeful poliției ilegale a Kuomintangului pentru Hong Kong. Să mai presupunem că cei din Kuomintang au dorit să atragă această persoană foarte importantă de partea lor. Sigur, persoana respectivă ar fi putut fi influențată de o asemenea femeie. Nu crezi ?

— Da, spusese Dunross încet. Dacă era prost.

El știuse de dinainte despre Wei-wei și unchiul ei Jen pe care îl și întâlnise de mai multe ori la Taipe, la unele recepții particulare. Îi plăcuse tipul. Nici o problemă, gândi el, pentru că ea nu e nici amanta, nici prietena mea, cu toate că e frumoasă și tentantă. Și seducătoare. Zimbi în timp ce mergea în coloana de mașini în jos, spre Magazine Gap Road. Așteptă apoi să facă sensul giratoriu ca să se îndrepte, pe Garden Road la vale, spre centru, jumătate de milă mai departe, spre mare. Acum putea vedea clădirea înaltă și modernă cu birourile companiei *Struan*. Avea douăzeci și două de etaje și era situată cu fața spre Connaught Road și mare, aproape peste drum de terminalul Golden Ferries cu navele sale care făceau legătura între Hong Kong și Kowloon. Ca întotdeauna peisajul îl încântă. Se strecură intrînd și ieșind pe unde putea din traficul aglomerat, trecînd cu chiu cu vai de *Hilton Hotel*, de terenul de cricket din stînga, intrînd apoi în Connaught Road unde trotuarele erau pline de pietoni. Opri în fața intrării principale. „Asta-i ziua mea cea mare“, gândi el. „Au sosit americanii. Și Bartlett va fi lațul în care îl voi spînzura pe Quillan Gornt o dată pentru totdeauna. Isuse, de-am putea reuși !“

— 'Neața, sir, salută cu voce tare portarul.

— 'Neața, Tom.

Dunross ieși din mașină. O luă la fugă pe scările de marmoră, sărînd cîte două trepte o dată spre intrarea uriașă de sticlă. Un alt portar îi duse mașina în parcare subterană, iar altul îi deschise ușa de sticlă. Surprinse reflexele Rolls-ului care se apropia. Recunoscîndu-l, aruncă o privire înapoi. Casey coborî din mașină, iar el se trezi fluierînd fără să vrea. Ducea o servietă. Taiorul

ei de mătase verde-albastru avea o croială clasică, cu toate acestea nu ascundea nimic din formele siluetei sale, nici din mersul ei unduitor. Verdele-albastru îi accentua părul auriu roșcat. Ea privi în jur, simțindu-i privirea. Îl recunoscuse imediat. Îl măsură așa cum și el o măsura și, cu toate că totul dură numai o clipă, amîndorura li se păru că a trecut foarte mult. Mult și încet. Ea porni prima, îndreptîndu-se spre el. A întîmpinat-o la jumătatea drumului.

— Bună ziua, domnule Dunross.

— Bună ziua. Nu ne-am cunoscut pînă acum. Nu-i așa ?

— Nu, dar sînteți ușor de recunoscut din fotografii. Nu mă așteptam să am plăcerea să vă întîlnesc deja. Mă numesc Cas...

— Da, spuse el și zîmbi. Am primit un telefon urgent de la John Chen astă noapte. Bine ați venit în Hong Kong, domnișoară Tcholak. Domnișoară, nu ?

— Da. Sper că fiind femeie nu vă incomodează prea mult.

— Ba da, foarte mult. Dar vom încerca să ne adaptăm situației. Puteți fi, împreună cu domnul Bartlett, oaspeții mei la cursele de sîmbătă ? Apoi dejun și tot ce se cuvine ?

— Cred că ar fi foarte plăcut. Dar trebuie să discut cu Linc... Pot să vă confirm după-masa ?

— Sigur ! o privi de sus pînă jos, ea îl măsură cu privirea la rîndul ei, portarul ținea încă ușa deschisă.

— Bine, haideți domnișoară Tcholak și să începem bătălia.

Ea se uită iute în ochii lui.

— De ce ne-am bate ? Sîntem aici să facem afaceri.

— A da, desigur. Scuze. Este doar o vorbă a lui Sam Ackroyd. Am să vă explic altădată.

O conduse înăuntru și chemă liftul. Numeroasele persoane, care formaseră deja o coadă și așteptau, s-au dat imediat la o parte pentru a le face loc să intre ei întîi în lift, făcînd-o pe Casey să se simtă stingherită.

— Mulțumesc, spuse Dunross, nevăzînd în acest gest ceva ieșit din comun.

O conduse înăuntru și apăsă pe butonul 20, butonul cel mai de sus, observînd cu o oarecare indiferență că ea nu era nici parfumată și nici nu purta bijuterii, avea doar un lăntîșor subțire de aur în jurul gîtului.

— De ce este ușa din față înclinată în unghi și nu așezată vertical, obișnuit ? întrebă ea.

— Poftim ?

— Intrarea din față pare a fi ușor înclinată — nu e tocmai dreaptă. Mă întrebăm de ce ?

— Aveți spirit de observație. Răspunsul este *fung sui*. Cînd a fost construit blocul acum patru ani, am uitat să consultăm un *fung sui*. Un astrolog. Un om specializat în ale cerului, pămîntului, curenților de apă și diavolilor. El e cel care-ți oferă garanția că ai clădit casa pe spatele Dragonului Pămîntului și nu pe capul lui.

— Cum ?

— Da, da. Știți, toate clădirile din întreaga Chină sînt orientate în funcție de Dragon. Cînd stai pe spatele lui e perfect, dar pe capul lui e rău și e și mai rău dacă te afli pe ochiul lui. Oricum, atunci cînd ne-am dus la *fung sui* să-l întrebăm ne-a spus că întreaga clădire e pe spatele lui — mulțumesc lui Dumnezeu, altfel ar fi trebuit să ne mutăm — dar diavolii și-au croit loc pe ușă și de aici toate necazurile. M-a sfătuit să reproiectez ușa, și astfel sub îndrumarea lui, am schimbat unghiul. Acum toți diavolii se izbesc de ușă și pleacă.

Ea rîse.

— Acum spuneți-mi adevăratul motiv.

— *Fung sui*. Am avut multe necazuri — ghinioane — unele groaznice, de fapt, pînă a fost schimbată ușa ! fața i se întunecă o clipă, apoi umbra dispăru. În momentul în care am rectificat unghiul, lucrurile au luat-o spre bine.

— Vreți să-mi spuneți că într-adevăr credeți în chestii dintr-astea ? Diavoli și balauri ?

— Nu cred în superstițiile astea. Dar cînd trăiești în China înveți pe pielea ta, și plătești scump pentru asta că e mai bine să faci așa cum face chinezul. Nu trebuie să uităm că deși Hong Kongul este britanic, aici sîntem totuși în China.

— Ați învățat ac...:

Liftul se opri și ușile se deschiseră, dezvăluind un antreu cu lambriuri și un birou la care stătea o recepționeră îngrijit îmbrăcată și eficientă. Ochii ei evaluară pe loc îmbrăcămintea lui Casey. „Vacă“, îi spuse în gând Casey, citindu-i clar gândurile, și-i zîmbi.

— Neața, tai-pan, spuse recepționera cu o voce blindă.

— Mary, ea e domnișoara K.C. Tcholak. Te rog introdu-o în biroul domnului Struan.

— Oh, dar... Mary Li încercă să-și ascundă șocul. Ceilalți așteaptă... așteaptă pe... și fata ridică receptorul, dar el o opri.

— Condu-o înăuntru. Acum. Nu e nevoie să o anunți. Se întoarce spre Casey și zîmbi.

— Ați fost lansată. Ne vedem curînd.

— Da, mulțumesc. Pe curînd.

— Vă rog urmați-mă, domnișoară Tchuluk, spuse Mary Li, pornind-o prin hol, cu mersul ei cochet.

Cheong-samul ei era bine strîns pe corp, despicat pînă sus pe coapse, descoperind picioarele lungi în ciorapi de mătase. Casey o privi o clipă. „Probabil că din pricina croielii veșmîntului mersul ei pare atît de sexy“, gîndi ea amuzată de mersul acela ostentativ. Își întoarce privirea spre Dunross, ridicînd din sprînceană. El zîmbi.

— Pe curînd domnișoară Tcholak.

— Te rog, spune-mi Casey.

— Poate preferi Kamalian Ciranoush.

Ea se uită cu gura căscată la el.

— Cum de știi numele meu? Mă îndoiesc chiar că Linc și-l mai amintește.

— Ah, e bine să ai prieteni sus-puși, nu-i așa? spuse el cu un zîmbet. *A bientôt* *.

— *Oui, merci* **, răspunse ea automat.

El se duse la liftul opus și apăsă pe buton. Ușile se deschiseră și se închiseră imediat după el. Îngîndurată, Casey porni după Mary Li care o aștepta, și era numai urechi la fiecare nuanță. În lift, Dunross scoase o cheie, o introduse în broască și o răsuci. Liftul porni. Urca doar la ultimele două etaje. Apăsă pe butonul cel mai de jos. Numai alte trei persoane mai aveau chei similare: Claudia Chen, secretara lui executivă, secretara sa particulară Sandra Yi și valetul Numărul Unu al casei, Lim Chu.

* Pe curînd (în franceză în original)

** Da, mulțumesc (în franceză în original)

La etajul 21 se aflau birourile particulare și sala de consiliu a Curții Interne. La etajul 22, refugiul, apartamentul personal al lui tai-pan. Numai el avea cheile la ultimul lift privat care făcea legătura directă între garajul de la subsol și refugiu.

— Ian, îi spusese predecesorul lui în funcția de tai-pan, Alastair Struan cînd îi înmînase cheile, după plecarea lui Phillip Chen. Acest loc retras intim este lucrul cel mai de preț pe care îl ai. Dirk Struan a scris asta în testamentul său, și cît de înțelept a fost ! Nu uita niciodată, lifturile private nu sînt pentru lux și ostentație, după cum nici apartamentul tai-panului. Ele există tocmai pentru a-ți oferi un loc în care să-ți ții lucrurile de taină, poate un loc în care să te ascunzi tu însuși. Vei înțelege mai bine după ce vei citi testamentul și vei cerceta atent seiful tai-panului. Apără acest seif cu toate puterile tale. Trebuie să fii extrem de atent, sînt o grămadă de taine acolo — cred că prea multe uneori — și unele nu prea curate.

— Sper să mă descurc, spusese el politicoș, detestîndu-l pe vărul său, și cuprins de febra aceea imensă că, în cele din urmă, dobîndise prada pentru care muncise din greu, și pentru care riscase atît de mult.

— Nu vîi da greș. Tu nu... spusese bătrînul pe un ton bătos. Ai fost supus la încercări și ți-ai dorit postul dintotdeauna, nu ?

— Da, răspunsese Dunross. Am încercat să mă pregătesc pentru asta. Dar sînt totuși foarte surprins că îmi încredințezi mie această misiune.

— Ți se dă cea mai înaltă funcție în compania *Struan*, nu datorită dreptului pe care îl ai prin naștere, care te face apt numai pentru Curtea Internă, ci datorită convingerii mele că ești cel mai bun care m-ar putea urma. Ai complotat în taină, ai dat din coate, ți-ai croit drum spre funcția asta de ani de zile. Asta-i adevărul, nu-i așa ?

— Compania *Struan* are nevoie de schimbare. Și, să fim sinceri, *Nobila Casă* este într-o situație grea. Nu este numai vina ta, a fost război, a urmat conflictul din Coreea, apoi Suezul... Și am avut cîțiva ani parte de *Joss rău*. Vor trece ani pînă vom fi în siguranță. Dacă Quillan Gornt, sau oricare din cei douăzeci de dușmani ar ști măcar jumătate din adevăr, dacă ar ști ce mult ne-am în-

glodat în datorii, ne-am îneca în propriile noastre schimbii fără valoare într-o săptămână.

— Schimburile noastre sînt bune... nu sînt fără valoare. Exagerezi ca de obicei.

— Valorează douăzeci de cenți la dolar pentru că nu avem capital suficient, nu avem îndeajuns bani lichizi, și sîntem în pericol de moarte.

— Prostii.

— Oare ? Vocea lui Dunross deveni tăioasă pentru prima oară. *Rothwell-Gornt* ar putea să ne înghită într-o lună dacă ar ști valoarea activului nostru, față de datoriile care ne presează.

Bătrînul îl privise doar, fără să răspundă. Apoi spuse într-un tîrziu :

— Este o situație temporară. De sezon și temporară.

— Prostii ! Tu știi foarte bine că îmi dai postul pentru că sînt singurul om care poate rezolva situația dezastruoasă lăsată de voi, de tine, de tata, și fratele tău.

— Da, pun rămășag că tu poți să rezolvi. Asta-i adevărul, izbucni Alastair infuriat. Da. Tu ai moștenit, în mod cert, atît de mult din diavolul de Struan în singele tău încît să-i poți fi un urmaș pe măsura lui, dacă asta ți-ai pus în minte.

— Mulțumesc. Recunosc că nimic nu-mi va sta în cale. Și pentru că asta e noaptea adevărilor, pot să-ți spun acum de ce m-ați urît totdeauna, de ce propriul meu tată m-a urît și el.

— Poți ?

— Da, pentru că am supraviețuit războiului și fiul tău nu, pentru că nepotul tău Linbar, ultimul din ramura *Struanilor* este un flăcău drăguț, dar nu e bun de nimic. Da, eu am supraviețuit, dar bieții mei frați nu, și tatăl meu încă îmi mai reproșează și acum asta. Este adevărat, nu-i așa ?

— Da, spusese Alastair Struan. Da, mi-e teamă că este.

— Mie nu mi-e teamă că e adevărat. Nu mi-e teamă de nimic. Bunica Dunross a avut grijă să nu-mi fie !

— *Heya*, tai-pan, îl întîmpină în timp ce se deschise ușa liftului Claudia Chen, o asiatică plăcută, cu părul grizonat, între cincizeci și șaiszeci de ani ce stătea în spatele

unui birou imens ce domina foaierul etajului douăzeci și unu, și slujea *Nobila Casă* de patruzeci și doi de ani, douăzeci și cinci de ani muncind în exclusivitate pentru tai-panii care s-au perindat unul după altul.

— *Neh hoh mah* ? Ce mai faceți ?

— *Ho, ho*, îi răspunse el absent. Bine ! apoi în engleză : A sunat Bartlett ?

— Nu, se încruntă ea. Doar la prînz trebuie să apară. Vrei să încerc să-l găsesc ?

— Nu. Dar ce e cu convorbirea mea cu Foster la Sydney ?

— Nu am reușit încă. Nici convorbirea cu domnul MacStruan la Edinburgh. Ai pățit ceva ? întrebă ea, simțindu-i imediat starea de spirit.

— Poftim ? Oh, nu, nimic !

Încercă să-și arunce povara de pe umeri, trecu pe lângă biroul ei intrînd în propriul lui birou, de unde se vedea portul. Se așează într-un fotoliu comod lângă telefon. Ea închise ușa și se așează în apropierea lui cu carnetul de notițe pregătit.

— Tocmai mi-am amintit de ziua în care am preluat funcția.

— Oh. Joss bun, tai-pan !

— Da.

— Joss bun, repetă ea, și asta de mult timp.

El rîse.

— Mult timp ? Ca pentru patruzeci de vieți. De fapt sînt de-abia trei ani, dar întreaga lume s-a schimbat și înaintează atît de repede. Cum vor arăta oare următorii cîțiva ani ?

— La fel, tai-pan. Am auzit că te-ai întîlnit cu domnișoara Casey Tcholak la intrarea principală.

— Eh, cine ți-a spus ? întrebă el răstit.

— Bunul Dumnezeu, tai-pan. Nu pot să-mi dau în vileag sursele. Dar am auzit că te-ai uitat lung în ochii ei și ea la fel în ochii tăi. *Heya* ?

— Prostii. Cine ți-a vorbit de ea ?

— Noaptea trecută am sunat la hotel să văd dacă totul e în regulă. Și directorul mi-a spus ce-au pățit cu ea. Știai că prostu ăla era să-i spună că nu mai au nici un loc în hotel ? *Huh*, i-am spus că dacă ei împart doar apartamentul sau și patul, sau nu împart nimic nu-i

treaba noastră. Dar ne aflăm în 1963 și timpurile moderne dau dreptul să se bucure de libertate în felul lui. Și oricum este un apartament frumos, cu două intrări și camere separate. Și, ce e mai important, sînt oaspeții noștri. Claudia rîse. Am tras cîteva sfori... *Ayeeyah*, puterea, ce plăcută jucărie !

— I-ai spus tinărului Linbar sau celorlalți că K.C. este femeie ?

— Nu. La nimeni. Știam că tu știi. Barbara Chen mi-a spus că domnul John tocmai telefonase în problema lui Casey Tcholak. Cum arată ?

— *Bună de pat* ar fi cuvîntul potrivit, spuse el zîmbind.

— Da, și altceva ?

Dunross se gîndi un moment, apoi zise :

— E foarte atrăgătoare, frumos îmbrăcată, deși mai sobră astăzi, cred că de hatîrul nostru. Foarte sigură pe ea și cu un ascuțit spirit de observație. A văzut că ușa din față era în unghi și a întrebat de ce. Dunross luă un cuțitaș din fildes de tăiat hîrtie și se jucă cu el. Lui John nu i-a plăcut mai deloc. Zicea că ar paria că este una din americancele acelea tulburătoare, care seamănă cu fructele din California : splendide cînd le privești, cărnoase, dar fără nici un pic de gust !

— Săracul domnul John, oricît iubește el America, preferă... anumite priveliști din Asia !

Dunross rise.

— Cît de abil negociator este vom afla curînd ! zîmbi. Am introdus-o neanunțată.

— Pun rămășag pe 50 HK că cel puțin unul din ei știa dinainte că e femeie.

— Phillip Chen sigur, dar vulpoiul ăsta bătrîn nu le va spune celorlalți. Pariez pe o sută că nici Linbar, Jacques sau Andrew Gavallan n-au știut.

— S-a făcut, spuse Claudia fericită. Poți să-mi plătești chiar acum tai-pan. Am verificat foarte discret azi dimineață.

— Ia din banii de cheltuieli mărunte, îi spuse el pe un ton acru.

— Îmi pare rău, ea întinse mîna. Rămășagu-i rămășag, tai-pan.

Cu părere de rău, îi dădu bancnota roșie de 100 de dolari.

— Mulțumesc. Pariez pe 100 că Casey Tcholak îi va da gata pe domnul Linbar, pe domnul Jacques și Andrew Gavallan.

— Ce mai știi ? o întrebă el bănuitor. Ei ?

— O sută ?

— De acord.

— Excelent ! spuse ea cu vioiciune, schimbînd subiectul. Ce facem cu dineurile pentru domnul Bartlett ? Meciul de golf și excursia în Taipe ? Bineînțeles, nu puteți lua cu voi o femeie prin toate coclaurile alea. Să contramandez ?

— Nu, voi vorbi cu Bartlett, el va înțelege. Am invitat-o totuși cu el la cursele de sîmbătă.

— Oh, atunci ne trebuie două locuri, fiindcă toate-s ocupate. Îi voi contramanda pe soții Pang, ei nu se vor supăra.

— Vrei să-i așezi împreună la masa ta ?

Dunross se încruntă.

— Ea să stea la masa mea, oaspete de onoare, iar pe el așează-l lângă Penelope, oaspete de onoare.

— Foarte bine. O voi suna pe doamna Dunross și îi voi spune. Oh, și Barbara, soția domnului John, vrea să vorbească cu tine. Claudia oftă și își așază cuta *cheong-sam*-ului ei albastru-închis. Domnul John nu a venit acasă noaptea trecută, ceea ce nu ar fi ceva ieșit din comun. Dar e ora 10 și 10 și nu pot să dau de el. Pare că nu a fost la Rugăciunile de Dimineață.

— Da, știu. Deoarece noaptea trecută s-a ocupat de Bartlett, i-am spus că poate lipsi de la ședința de dimineață (Rugăciunile de Dimineață reprezentau mijlocul amuzant prin care membrii companiei *Struan* dădeau rapoarte la ședința zilnică de la ora 8 pe care o avea tai-pan cu toți directorii de la toate filialele companiei.) Nu e nevoie de el astăzi. Nu are nimic de făcut pînă la prînz, și Dunross arătă de la fereastră către port. Se plimbă probabil cu barca lui, e o zi numai bună pentru vele.

— Foarte cald, tai-pan, chiar și pentru una ca iubita lui.

— Fata asta e totdeauna foarte ferbinte, amăritul de el ! John o fi cu barca lui — sau în apartamentul lui Ming-Li. Ai încercat la ea ?

Claudia pufni din nas și zise :

— Tatăl tău obișnuia să spună că în gura închisă nu intră muște. Cred că acum pot să-ți spun că Ming-Li este Iubita lui Numărul Doi de aproape două luni. Noua favorită se autodenumește Fragrant Flower — floare înmiresmată, și ocupă unul din apartamentele lui tainice lângă Aberdeen Main Road.

— Ah, pentru a putea ancora aproape.

— Da, foarte aproape. O adevărată floare, o floare decăzută de la cabaretul Good Luck Dragon din Wanchai. Dar nu știa nici ea unde este domnul John. Nu le-a vizitat pe nici una dintre ele, deși avea întâlniri la miezul nopții cu domnișoara Floare Decăzută, după cum spune ea.

— Cum ai aflat toate astea ? întrebă el cu admirație.

— Puterea, tai-pan, și o rețea de relații construită timp de cinci generații. Cum altfel am fi supraviețuit, *heya* ? rîse pe înfundate. Sigur, dacă vrei povestea unui mic scandal adevărat, află că John Chen nu știa că ea nu este fecioară, așa cum pretindeau ea și traficanții, atunci cînd a avut-o pentru prima oară.

— Ei ?

— Nu. El l-a plătit pe traficant...

Unul din telefoane sună, Claudia ridică receptorul :

— Vă rog, așteptați un moment, apăsa pe butonul de oprire și a continuat veselă pe același ton. 500 gheață, dolari americani, dar toate lacrimile ei, mărturiile ei nu erau decît prefăcătorie. Bietul băiat, așa-i trebuie, eh, nu-i așa, tai-pan ? De ce e nevoie ca un om ca el, la vîrsta lui, să vrea ca virginitatea să încurajeze principiul yang al superiorității bărbatului. Are doar 42 de ani, *heya* ?

Apasă pe buton.

— Biroul tai-panului, bună dimineța, spuse ea, politicos.

Dunross o privi. Era amuzat, năucit și uluit, ca de obicei, de sursele ei de informații, pline de culoare și de alte virtuți, ca și de plăcerea ei în a afla secrete și a le transmite altora. Dar numai membrilor clanului și în special celor din cercul intim.

— Un moment, vă rog ! opri butonul. Inspectorul Armstrong ar dori să te vadă. Este jos cu inspectorul Kwok. Își cere scuze că vine neanunțat și te întreabă dacă poți să le acorzi cîteva clipe.

— Ah, povestea cu armele. Poliția noastră devine pe zi ce trece mai eficientă, remarcă el cu un zîmbet sec. Îi așteptam după-amiază.

La ora 7 dimineată primise un raport de la Philip Chen, căruia îi telefonase unul din sergenții de poliție, o relație a lui Chen, care făcuse o razie.

— Mai bine ai pune, Phillip, sursele noastre să afle cine e amestecat și pentru ce, îi spusese el foarte îngrijorat.

— Am făcut-o deja. E mai mult decît o coincidență că aceste arme se află în avionul lui Bartlett.

— Ar putea fi foarte jenant să se constate că avem într-un fel sau altul vrêo legătură cu toate acestea.

— Da !

O văzu pe Claudia acum așteptînd, cu răbdare.

— Roagă-l pe Armstrong să mă scuze zece minute, Adu-i apoi sus.

Făcu ce i se spusese. Apoi adăugă :

— Dacă inspectorul Kwok a fost atît de repede introdus în afacerea asta, trebuie să fie ceva mult mai serios decît am crezut noi, *heya*, tai-pan ?

— Secția Specială sau Serviciul Special de Informații trebuie să fie implicate imediat. Pun pariu că au fost deja contactate FBI și CIA. E logic în cazul lui Brian Kwok, deoarece el este un camarad vechi de-al lui Armstrong și unul dintre cei mai buni pe care îi au.

— Da, aprobă mîndră Claudia. Eeee, ce soț minunat ar fi.

— Cu condiția să fie o fată din clanul Chen. Tot mai ai nevoie de putere, *heya* ?

Toată lumea știa că Brian Kwok fusese pregătit pentru a deveni primul chinez inspector șef adjunct.

— Sigur, o asemenea putere trebuie păstrată în familie ! sună telefonul, răspunse ea. Da, îi voi comunica, mulțumesc ! puse iritată telefonul în furcă. A sunat șeful grajdurilor guvernatorului să-ți reamintească de cocteilul de la ora 18.00, ca și cînd eu am uitat, al naibii.

Dunross ridică receptorul unuia dintre telefoane și formă un număr.

— *Weyyyy* ? se auzi slab vocea servitoarei chinezoaice. Alo ?

— Chen *tai-tai*, spuse el la telefon în cantoneza lui perfectă. Cu doamna Chen, te rog, aici Dunross ! aşteptă. Ah, Barbara, bună dimineata.

— Oh, bună, Ian. Ştii ceva de John ? Iartă-mă că te necăjesc, spuse ea.

— Nici un necaz. Nu, nu ştiu nimic încă. Dar în clipa în care dau de el îi spun să te sune. Probabil că s-a dus devreme la pista de alergări pentru a o vedea la lucru pe Golden Lady. Ai încercat la Turf Club ?

— Da, dar ei nu-şi amintesc să-l fi văzut luînd micul dejun acolo, iar programul este între orele 5 şi 6. Al dracului ! E atît de imprudent. *Ayeeyah*, bărbaţii !

— E probabil dus cu barca lui. Nu avea nimic de făcut aici pînă la prînz şi este o zi minunată pentru vele. Ştii cum e el, ai verificat unde a ancorat ?

— Nu am putut, Ian, nu pot decît dacă mă duc acolo. Nu există telefon. Am oră la coafor şi pur şi simplu nu pot să o contramandez — tot Hong Kongul va fi la petrecerea ta diseară — nu pot să mă duc pe fugă la Aberdeen.

— Trimite pe unul din şoferii tăi, spuse Dunross pe un ton sec.

— Tang e liber azi şi am nevoie de Wu-chat, Ian. Chiar nu pot să îl trimit la Aberdeen — ar dura o oră şi între orele două şi patru sînt la un joc de mah-jong.

— O să-l pun pe John să te sune. Asta va fi în jurul orei prînzului.

— Nu mă întorc pînă cel mai devreme la cinci. Cînd voi da de el o să aibă de furcă cu mine, n-ai nici o grijă ! Bine, mulţumesc, iartă-mă că te-am deranjat. Pa.

— Pa ! Dunross puse receptorul jos şi oftă. Mă simt ca o blestemată de soră de caritate.

— Vorbeşte cu tatăl lui John, *tai-pan*, spuse Claudia Chen.

— Am vorbit. O dată. Şi ajunge. Nu e numai vina lui John. Doamna aceea e în stare să exaspereze pe oricine ! zîmbi. Dar cred că tensiunea ei nervoasă s-a ridicat pînă la lună. De data asta pe John o să-l coste un inel-cu smarald sau o jachetă de nurcă.

Telefonul sună din nou. Claudia ridică receptorul.

— Alo ! Biroul *tai-panului* ! Da ? Oh ! Veselia îi dispăru, şi se încruntă. Un moment, vă rog. Apăsă pe bu-

tonul de întrerupere. O convorbire particulară de la Hiro Toda din Yokohama, spuse ea.

Dunross ştia ce simţea ea faţă de individ, ştia că îi ura pe japonezi şi detesta legătura *Nobilei Case* cu aceştia. Nu le putuse ierta nici el niciodată japonezilor ce au făcut şi în Asia în timpul războiului. Acelora pe care i-au învins. Celor lipsiţi de apărare. Bărbaţi, femei şi copii. Lagărele şi uciderile inutile. Cît priveşte pe soldaţi, el nu avea nici o răfuială cu ei. Deloc. Războiul e război.

Războiul lui personal fusese împotriva germanilor. Dar războiul Claudiei avusese loc aici, în Hong Kong. În timpul ocupaţiei japoneze. Fiindcă era euroasiatică nu o expediaseră în lagăr cu europenii civili. Ea, sora ei şi fratele ei încercaseră să ajute prizonierii de război, cu alimente şi medicamente pe care le strecurau în lagăr. Kampetai, poliţia militară japoneză, a prins-o. După aceea nu a mai putut avea copii.

— Să spun că eşti plecat ? întrebă ea.

— Nu.

Cu doi ani în urmă Dunross investise un capital uriaş la *Toda Shipping Industries* din Yokohama pentru două vapoare uriaşe pentru a reface flota companiei *Struan*, distrusă în război. A ales acest şantier naval japonez pentru că producea nave de cea mai bună calitate, oferea condiţiile financiare cele mai bune, garanta livrarea şi avea toate acele calităţi pe care şantierele britanice nu le aveau. Şi pentru că ştia că venise timpul să uite.

— Bună Hiro, îl salută el pe acel om la care ţinea. Bucuros să te aud. Cum e în Japonia ?

— Scuză-mă, te rog, că te-am întrerupt, tai-pan.' În Japonia e bine, deşi prea cald şi umed. Nici o schimbare.

— Cum merge cu vapoarele mele ?

— Perfect, tai-pan. Totul este cum ne-am înţeles. Vroiam doar să îţi spun că vin la Hong Kong sîmbătă dimineaţa într-o călătorie de afaceri. O să rămîn în timpul weekend-ului, apoi plec la Singapore şi Sydney. Voi fi înapoi în timp util pentru a încheia socotelile în Hong Kong. Îţi menţii dorinţa de a veni la Yokohama pentru ambele lansări ?

— Da. Categorie. La ce oră ajungi sîmbătă ?

— La 11.10, cu Japan Air Lines.

— Trimit o mașină să te aștepte. Nu vrei să vii direct la Happy Valley, la curse ? Ai putea lua prinzul cu noi, după aceea mașina mea o să te ducă la hotel. Stai la Victoria și Albert ?

— De data aceasta la *Hilton*, de pe partea din Hong Kong. Tai-pan, scuză-mă, te rog, nu vreau să te ostenești prea tare pentru mine. Îmi pare rău.

— Nu-i nimic. Trimit un om să te aștepte. Probabil pe Andrew Gavallan.

— A, foarte bine. Mulțumesc tai-pan. Aștept să te văd curînd. Îmi pare rău de deranj.

Dunross puse receptorul jos. Mă mir de ce o fi sunat, care o fi motivul adevărat ? se întrebă el. Hiro Toda, directorul general al celui mai dinamic complex de construcții navale din Japonia, nu face niciodată nimic precipitat sau nepremeditat. Dunross se gîndi la încheierea afacerilor lor cu vapoare și la cele trei rate, fiecare de cîte două milioane, a căror scadență iminentă era la 1, 11 și 15 septembrie, iar lichidarea în 19 zile. În total 12 milioane dolari americani pe care nu îi avea pentru moment. Și nici contractul de navlosire semnat de care era nevoie pentru a garanta împrumutul de la bancă nu-l avea încă.

— Nu-i nimic, spuse el detașat, totul o să fie bine.

— Pentru ei da, spuse Claudia. Știi că nu am încredere în ei, tai-pan. În nici unul din ei.

— Nu poți să-i învinuiești Claudia. Nu fac decît să încerce să împlinească economic ceea ce nu au reușit să rezolve militar.

— Scoțînd pe toți de pe piețele mondiale.

— Muncesc mult, realizează profituri și ne vor îngropa, dacă îi lăsăm, privirea i se aspri. Dar, în definitiv, Claudia, scarmănă un englez sau un scoțian și dai de un pirat. Dacă sîntem așa proști ca să îngăduim așa ceva, merităm să ne scufundăm. Nu despre asta e vorba în Hong Kong ?

— De ce ajutăm inamicul ?

— Ei au fost pe vremuri inamicul ! spuse el cu blîndețe. Dar rivalitatea ține de numai de 20 și ceva de ani, iar legătura noastră cu ei a început cu o sută de ani în urmă. Nu am fost noi primii neguțători în Japonia ? Nu Struan Cotoroanța ne-a cumpărat primul teren oferit la vânzare în Yokohama în anul 1860 ? Nu a poruncit ea

ca aceasta să fie baza *Struanilor* pentru a se forma tri-
unghiul China — Japonia — Hong Kong ?

— Da, tai-pan, dar nu cre...

— Nu, Claudia, am făcut o sută de ani afaceri cu
clanul Toda, Kasigi, Toranaga, și chiar în momentul acesta
șantierele Toda sînt foarte importante pentru noi.

Telefonul sună din nou. Tot ea răspunse.

— Da, o să-i sun eu ! apoi către Dunross : Furni-
zorul pentru petrecerea ta din seara asta.

— Care-i problema ?

— Nici una, tai-pan, se tînguie doar. Totuși e a două-
sprezecea aniversare a căsătoriei lui *tai-pan*. Tot Hong
Kongul va fi acolo și tot Hong Kongul va trebui să fie
cît mai bine dispus ! din nou sună telefonul. Ah, bine !
Fă-mi legătura... E Bill Foster din Sydney.

Dunross ridică receptorul

— Bill... nu, ai fost cap de listă. Ai încheiat deja afa-
cerea cu *Woolara Properties* ? Ce ne împiedică ?... Nu-mi
pasă de asta, se uită la ceas. La voi este trecut de două-
sprezece. Sună-i imediat și oferă-le în plus cincizeci de
cenți australieni la fiecare acțiune. Oferta e bună pînă
la încheierea bursei astăzi. Du-te imediat la bancă în Syd-
ney și spune-le să ceară rambursarea integrală a împru-
muturilor la închiderea bursei astăzi. Nu pot mai puțin,
au întîrziat deja treizeci de zile. Vreau să preiau controlul
acestei companii. Fără ea noua noastră comandă pentru
vasul de transport va cădea și va trebui să luăm totul
de la început. Ia avionul de joi, zborul Quantas 543. Aș
vrea să fii aici pentru o ședință, puse receptorul jos.
Adu-l pe Linbar sus imediat după întîlnirea lui cu Tcholo-
lok. Rezervă-i un loc la zborul Quantas 716 pentru Syd-
ney vineri dimineață.

— Da, tai-pan, Claudia făcu o notă și îi înmînă o listă.
Astea sînt întîlnirile pentru azi.

Privi lista. Patru ședințe cu consiliile cîtorva filiale
în dimineața aceea : *Golden Ferry* la 10.30, *Struan Motor
Imports* din Hong Kong la 11, *Chong-Li Foods* la 11.15
și *Kowloon Investments* la 11.30. Dejun cu Lincoln Bart-
lett și domnișoara Casey Tcholak de la 12.40 pînă la
14.00. Mai multe ședințe de consiliu după-amiază. Peter
Marlowe la 16.00, Phillip Chen la 16.20, cocteil la 18.00
cu guvernatorul, petrecerea de aniversare începe la 20.00,
o notă să nu uite să îl sune pe Alastair Struan în Scoția

la ora 11.00 și să sune în timpul zilei cel puțin alte 15 persoane din toată Asia.

— Marlowe ? întrebă el.

— E un scriitor, stă la Vic — amintește-ți, a cerut o întâlnire acum o săptămână. Se informează pentru a scrie o carte despre Hong Kong.

— Ah, da, tipul care a făcut parte din Forțele aeriene britanice.

— Da. Vrei să-l contramandez ?

— Nu. Menține totul cum am stabilit, Claudia ! scoase din buzunarul de la spate un bloc notes subțire, din piele neagră, și îi dădu câteva foi ce conțineau note stenografiate. Iată câteva telegrame și telexuri de trimis imediat și note pentru diverse ședințe de consiliu. Fă-mi legătura cu Jen în Taipe, apoi Havergill la bancă, și vezi ce mai e pe listă.

— Da, tai-pan. Am auzit că Havergill se va retrage.

— Minunat. Cine va prelua ?

— Încă nu știe nimeni.

— Să sper că va fi Johnjohn. Pune-ți spionii la treabă. Pe o sută că aflu înaintea ta.

— S-a făcut.

— Bine. Dunross întinse mîna și spuse cu un glas mîeros : Poți să-mi plătești de pe acum. E Johnjohn.

— Cum ? se holbă ea.

— Am decis azi noapte, toți directorii. I-am rugat să nu spună nimănui pînă azi la ora 11.00.

Cu părere de rău, scoase hîrtia de 100 de dolari și i-o dădu.

— *Ayeeyah*, țineam așa de mult la hîrtia asta.

— Mulțumesc, spuse Dunross și o împături. Și mie îmi place tot așa de mult.

Cineva bătu la ușă.

— Da, spuse el.

Sandra Yi, secretara lui particulară, deschise ușa.

— Scuză-mă, tai-pan, dar bursa a crescut cu două puncte și Holdbrook e pe linia doi.

Allan Holdbrook era șeful propriei companii specializate în bursă. Dunross apăsă pe butonul de pe linia doi.

— Claudia, imediat după ce termin, adu-l pe Armstrong.

Ea se retrase cu Sandra Yi.

— Da, Alan ?

— 'Neața tai-pan. Întîi : aici circulă tot mai des zvonul că noi vom face o ofertă pentru a prelua controlul asupra lui *Asian Properties*.

— Probabil lansat de Jason Plumm pentru a-și ridica acțiunile înaintea reuniunii anuale. Știi doar ce ticălos și abil este.

— Acțiunile noastre au crescut cu 10 cenți, poate datorită acestui lucru.

— Bine. Cumpără-mi imediat 20.000.

— Cu acoperire ?

— Bineînțeles.

— Bine. Acum al doilea zvon : am fi încheiat o afacere de milioane de dolari cu *Par-Con Industries*, o expansiune imensă.

— Născociri, fantezii, spuse Dunross liniștit, întrebîndu-se enervat cum s-a scurs secretul.

Se presupune că numai Phillip Chen, iar la Edinburgh Alastair Struan și bătrînul Sean MacStruan știau de inițiativa de a falimenta *Asian Properties*. Iar despre afacerea *Par-Con*, care era strict secretă, cunoștea numai Curtea internă.

— Trei cîteva cumpără în număr mare acțiuni de-ale noastre.

— Cine ?

— Nu știu. Dar se întîmplă ceva necurat, tai-pan. Felul în care acțiunile noastre au scăzut luna trecută... Nu cunosc nici un motiv în afară de un cumpărător sau mai mulți. La fel cu *Rothwell-Gornt*. Am auzit că un bloc de 200.000 a fost cumpărat de cineva din SUA.

— Află cine.

— Doamne, aș vrea să știu cum. La Bursă e foarte mare agitație și tensiune. O grămadă de bani chinezești se flutură pe acolo. Se încheie o groază de mici afaceri — cîteva acțiuni aici, cîteva colo, dar înmulțite cu o sută de mii sau așa ceva — bursa e pe cale să explodeze... ori să se ridice serios.

— Bine. Atunci vom face un masacru. Sună-mă înaintea închiderii bursei. Mulțumesc Alan... Puse receptorul jos, simțindu-și transpirația pe spate. La dracu ! exclamă el. Ce naiba se întîmplă ?

În anticameră, Claudia Chen aranja cîteva hirtii împreună cu Sandra Yi, nepoata ei din partea mamei, 27 de ani, drăguță, o plăcere s-o privești, cu o minte de cal-

culator. Claudia se uită la ceas și îi spune în cantoneză :

— Inspectorul Brian Kwok este jos, dragă soră, de ce nu-l aduci sus ? După șase minute.

— *Ayeeyah*, da, surioară mai mare !

Sandra Yi își verifică în grabă machiajul și plecă în fugă. Claudia zîmbi, și gîndi că Sandra Yi ar fi o alegere perfectă pentru Brian Kwok. Veselă se așează în spatele biroului și începu să bată telexurile. Tot ce trebuia făcut s-a făcut, își spuse ea. Ba nu, tai-pan a mai spus ceva... ce-o fi fost oare ? A, da. Formă numărul ei de acasă.

— *Weyyyyyy*, spuse *amaha* ei, Ah Sam.

— Ascultă Ah Sam, spuse ea în cantoneză, nu cumva Fung, cea de-a treia îngrijitoare la closet e vară de-a treia cu tine ?

— Ba da, Mamă, răspunse Ah Sam, folosind formula de politețe chineză ca de la servitor la stăpîn. Dar e vară de-a patra din ramura Fung-tat, nu din ramura Fung-Sam care e a mea.

— Nu-i nimic Ah Sam, telefonează-i și află tot ce poți despre doi diavoli de străini din Țara Muntelui de Aur. Stau în apartamentul Fragrant Spring ! îi spuse cu răbdare numele pe litere, adăugînd delicat : Am auzit că au deprinderi curioase la pat.

— *Ayeeyah*, dacă cineva poate afla, aceasta este Fung. Ha ! Ce fel de deprinderi ?

— Ciudate, Ah Sam. Acum fii serioasă, micuță gură spartă ! zîmbi și închise telefonul.

Ușile liftului se deschiseră și Sandra Yi îi aduse pe cei doi ofițeri de poliție, apoi plecă deși n-ar fi vrut s-o facă. Brian Kwok o privi cum se îndepărtează. Avea 39 de ani, înalt pentru un chinez, peste 1,80, foarte arătos, cu păr negru albăstrui. Ambii bărbați erau în haine civile. Claudia, politicoasă, discută cu ei puțin, dar în momentul în care văzu că s-a stins becuțelul pe linia doi, îi conduse înăuntru, închizînd ușa.

— Îmi pare rău că am venit fără să te anunțăm, spuse Armstrong.

— Nici o problemă, Robert. Arăți obosit.

— O noapte grea. Din pricina cazurilor de delincvență din întregul Hong Kong, spuse Armstrong liniștit. Cei răi mișună peste tot, iar sfinții sînt crucificați.

Dunross zîmbi și își întoarse apoi privirea spre Kwok :

— Cum îți merge, Brian ?

Brian Kwok îi răspunse cu un zîmbet :

— Mulțumesc, Ian, foarte bine. Acțiunile la bursă cresc și am cîțiva dolari în bancă. Mașina mea Porsche nu s-a făcut încă bucăți, iar doamnele sînt doamne.

— Mulțumesc lui Dumnezeu pentru toate astea. Urci pe munte duminică ?

— Dacă pot s-o pun la punct pe Lulu. Îi lipsește un racord hidraulic lateral.

— Ai încercat la magazinul nostru ?

— Da. Fără succes, tai-pan. Cum o mai duci ?

— Depinde. Trebuie să merg la Taipe duminică după-amiază. Dacă o să am timp o să merg. Am făcut demersurile. Ce mai face Serviciul de Informații ?

Brian Kwok zîmbi :

— Se străduiește ca să-și cîștige existența.

S.I. era un departament complet independent, în cadrul Secției speciale de elită, semisecretă, responsabilă pentru prevenirea și depistarea activităților subversive din colonie. Avea propriile sale mijloace secrete, fonduri secrete și împuterniciri. Răspundea numai în fața guvernatorului.

Dunross se lăsă pe spate în fotoliu și întrebă :

— Despre ce e vorba ?

— Sînt sigur că știi despre ce e vorba, spuse Armstrong. Este vorba de armele din avionul lui Bartlett.

— A, da, am auzit în dimineața aceasta, spuse el. Cu ce vă pot ajuta ? Aveți idee la ce ar fi servit și unde trebuiau să ajungă ? Cine le-a trimis ? Ați prins doi oameni ?

Armstrong oftă.

— Da, sînt mecanici autentici, amîndoi antrenați de fostele forțe aeriene naționaliste. Fără antecedente, deși sînt suspectați ca fiind membri ai grupurilor secrete ale triadelor. Amîndoi sînt aici din timpul exodului din '49. Apropo, putem păstra secretul acestei afaceri între noi trei ?

— Dar superiorii voștri ?

— Vreau să-i implic și pe ei — dar păstrează totul doar pentru urechile tale.

— De ce ?

— Avem motive să credem că armele sînt destinate unei persoane din cadrul companiei *Struan*.

— Cine ? întrebă Dunross răstit.

— Să-ți spun în mod confidențial ?

— Da. Cine e ?

— Cît de multe știi despre Lincoln Bartlett și Casey Tcholak ?

— Avem un dosar detaliat despre el — 'nu și despre ea. Îl vrei ? Pot să vă dau o copie, dar și asta trebuie păstrat confidențial.

— Sigur. Ne-ar fi de mare folos.

Dunross apăsă butonul interfonului.

— Da, sir ? întrebă Claudia.

— Fă o copie de pe dosarul Bartlett și dă-l inspectorului Armstrong cînd pleacă.

Dunross închise interfonul.

— Atunci nu-ți mai răpim din timp, spuse Armstrong. Întotdeauna faceți dosare clienților potențiali ?

— Nu. Dar vrem să știm cu cine facem afaceri. Dacă afacerea cu Bartlett se realizează ar putea însemna milioane pentru noi, pentru el, o mie de noi locuri de muncă în Hong Kong, depozite imense și o foarte largă expansiune — dar și cu un mare risc pentru noi. Toți oamenii de afaceri fac o declarație financiară, confidențială — poate noi sîntem puțin mai minuțioși. Pariez cu tine pe 50 de dolari contra unui ac de pălărie de damă rupt că și el mi-a făcut mie un dosar.

— Nu are nici un fel de legături cu lumea interlopă ?

Dunross rămase încremenit.

— Mafia ? Doamne sfinte, nu, în nici un chip. Pe de altă parte, dacă Mafia ar încerca să intre aici, nu ar trimite la graniță doar zece puști M14, două mii de gloanțe și o ladă cu grenade.

— Informația ta e a dracului de bună, îl întrerupse Brian Kwok. Al dracului de bună. Noi tocmai am terminat, acum o oră, de desfăcut pachetele cu materiale. Cine e informatorul tău ?

— Tu știi că nu există secrete în Hong Kong.

— În zilele noastre nu poți avea încredere nici în proprii tăi polițiști.

— Mafia ar trimite în mod sigur un vapor cu de douăzeci de ori mai multe puști, în plus și automate, în stil american. Dar Mafiei i s-ar înfunda aici, orice ar face. Ea nu ar putea niciodată să înlocuiască triadele noastre. Nu, nu poate fi Mafia — doar cineva din partea locului. Cine ți-a șoptit despre încărcătura aceea, Brian ?

— Poliția de la aeroportul din Tokyo, spuse Kwok. Unul din mecanicii lor făcea un control de rutină — îi

ştii cât sînt de minuţioşi. A raportat superiorilor săi, poliţia ne-a raportat nouă, iar noi am spus să-l lase să plece.

— În acest caz, intraţi în legătură cu FBI şi CIA, să verifice în Honolulu sau la Los Angeles.

— Ai parcurs planul de zbor ?

— Sigur. E evident. Dar de ce cineva din compania *Struan* ?

— Amîndouă lichelele au spus... Armstrong îşi scoase agenda şi citi : Întrebarea noastră a fost : Unde trebuia să duceţi pachetele ? Amîndoi au răspuns la fel, deşi exprimîndu-se diferit : La depozitul 15, urma să punem pachetele în compartimentul 7, în spate.

Se uită la Dunross.

— Asta nu demonstrează nimic. Noi facem cele mai mari operaţiuni de depozitare din Kai Tak. Doar pentru că urmau să ducă pachetele într-unul din depozitele noastre nu demonstrează nimic, decît că sînt descurcăreţi. Avem atît de multă marfă care intră acolo, încît n-ar fi dificil să intre şi un camion străin ! Dunross se gîndi o clipă. Magazia 15 este exact la ieşire, plasată perfect, se îndreaptă spre telefon. Voi pune oamenii mei de la pază să se intereseze chiar ac...

— Nu, te rog, mai aşteaptă puţin.

— De ce ?

— Următoarea noastră întrebare, continuă Armstrong, a fost Cine v-a angajat ? Evident, au dat nume fictive şi descrieri false şi au negat totul, însă în curînd vor dori să coopereze mai mult cu noi, şi Armstrong zîmbi uşor. Unul dintre ei a spus totuşi atunci cînd un poliţist i-a ră-sucit puţin urechea, figurat vorbind sigur — citi din agendă — Lăsaţi-mă în pace, am prieteni foarte importanţi. Nu ai nici un prieten pe lumea asta, îi replică sergentul. Poate, dar prea Onorabilul Tsu-yan are, şi *Casa Chen* are.

Se lăsă o tăcere apăsătoare, lungă. Aşteptau. Blestemele astea de arme, gîndi Dunross furios, dar faţa îi rămase calmă, mintea ageră.

— Avem peste o sută de Chen care lucrează pentru noi, rude şi neînruţiţi cu noi. Chen este un nume tot atît de comun ca şi Smith.

— Şi Tsu-yan ? întrebă Brian Kwok.

Dunross ridică din umeri.

— E și director la *Struan*, dar și la *Blacs*, al băncii Victoria și al altor patruzeci de companii, unul din cei mai bogați oameni din Hong Kong, dar și un nume pe care-l întâlnești oriunde în Asia. La fel ca și *Casa Chen*.

— Știi că e suspectat ca avînd o funcție înaltă în ierarhia triadei — în special în Junghiul Verde ? întrebă Brian Kwok.

— Oricare om important din Shanghai poate fi considerat suspect. Doamne sfinte, Brian, tu știi că Ciang Kai-și a fost bănuît că a predat Shanghaiul celor de la Junghiul Verde cu ani în urmă ca proprietate exclusivă dacă i-ar fi sprijinit campania din nord împotriva dictatorilor militari ? Nu este Junghiul Verde totuși, mai mult sau mai puțin, o societate oficială secretă naționalistă ?

— De unde și-a făcut Tsu-yan averea, Ian ? spuse Brian Kwok. Prima sa avere ?

— Nu știu. Spune-mi tu, Brian.

— A realizat-o în timpul războiului din Coreea, făcînd contrabandă cu penicilină, medicamente și petrol — dar mai ales cu penicilină — pentru comuniști. Înainte de Coreea toată averea lui era o fișie de pînză legată în jurul șalelor și o rîcșă strîcată.

— Astea sînt numai zvonuri, Brian.

— Compania *Struan* a făcut și ea avere.

— Da. Dar ar fi într-adevăr nechibzuit să se susțină că am reușit făcînd contrabandă — oficial sau în secret, spuse Dunross calm. Ar fi total lipsit de rațiune.

— Nu ați făcut așa ?

— *Struan* a început cu o mică contrabandă acum peste 120 de ani, după cum se zvonește, dar era o profesie onorabilă pe atunci și nicidecum împotriva legii britanice. Noi sîntem dintre capitaliștii care respectă legile și pe comercianții care fac negoț cu China, de aceea dăinuim de ani.

Brian Kwok nu zîmbi.

— Mulți spun că o parte din penicilina lui nu era bună. Era de o foarte proastă calitate.

— Dacă așa era, dacă asta e adevărul, atunci, Brian, te rog, arestează-l, spuse Dunross rece. Personal cred că și acesta e un zvon răspîndit de concurenții săi invidioși.

Dacă ar fi fost adevărat, ar fi plutit în golf împreună cu ceilalți care au încercat, sau ar fi fost pedepsiți ca Wong Pulbere Stricată.

Se referi la un contrabandist din Hong Kong care vînduse o cantitate foarte mare de penicilină alterată în timpul războiului din Coreea, investindu-și averea în acțiuni și pămînt în Hong Kong. În șapte ani a devenit foarte bogat. Apoi, anumite triade din Hong Kong au primit ordinul să-i plătească toate vechile polițe. În fiecare săptămînă, cite unul din membrii familiei sale dispărea sau murea. Prin înecare, prin accident de mașină, strangulare, otrăvire sau înjunghiere. Nici un asasin nu a fost prins vreodată. Masacrul a durat 17 luni și 3 săptămîni, iar apoi a încetat. Numai el și unul din nepoții lui, pe jumătate arierat, au supraviețuit. Trăiesc și azi, închiși ca într-o vizuină, în același vast apartament pe vremuri luxos, cu un servitor și un bucătar, într-o atmosferă de teroare, păziți zi și noapte. Nu ies niciodată din casă, știind că nici un paznic, și nici o sumă de bani nu ar putea împiedica aplicarea inexorabilă a sentinței, care fusese publicată într-o casetă mică dintr-un ziar local chinez : „Wong Pulbere Stricată va fi pedepsit, el și tot neamul lui“.

— Robert și cu mine, spuse Brian Kwok, l-am interog-
gat o dată pe acel băiat bolnav mintal.

— Da ?

— Da. Groaznic. Fiecare ușa e închisă cu lacăte și lanțuri, fiecare fereastră acoperită de scînduri bătute în cuie. Doar cîteva găuri ici și colo. Nu ieșise din casă de cînd începuse masacrul. Locul mirosea urît. Doamne ce urît mirosea ! Bătrînul nu face nimic altceva decît să joace dame cu nepotul lui și să privească la televizor.

— Și așteaptă, spuse Armstrong. Va veni și ziua lor o dată. Nepotul lui trebuie să aibă șase sau șapte ani acum.

— Cred că ceea ce spui confirmă punctul meu de vedere, spuse Dunross. Tsu-yan nu este ca acesta și n-a fost niciodată. Și ce posibile foloase ar avea Tsu-yan din cîteva puști M14. Dacă ar fi vrut, cred că ar fi putut aduna jumătate din armata naționalistă și un batalion de tancuri.

— În Taiwan, dar nu în Hong Kong.

— În negocierile voastre cu Bartlett, Tsu-yan a fost vreodată implicat ? întrebă Armstrong.

— Da. A fost la New York o dată și la Los Angeles, ca reprezentant al nostru. De fiecare dată cu John Chen. Ei au inițiat acordul între Compania *Struan* și *Par-Con Industries* care urmează să fie finalizat — sau abandonat — aici, luna aceasta. L-au invitat oficial pe Bartlett la Hong Kong în numele meu.

Armstrong se uită la colegul său chinez. Apoi spuse :

— Când a fost asta ?

— Acum patru luni. A durat atît pentru ca ambele părți să aibă timp să pregătească toate detaliile.

— John Chen, eh ? spuse Armstrong. El e, în mod sigur, *Casa Chen*.

— Știi că John nu e genul, spuse Dunross. Nu are nici un motiv să se implice într-o asemenea afacere. Trebuie să fie doar o coincidență.

— Mai e încă o coincidență curioasă, zise Brian Kwok. Și Tsu-yan și John Chen cunosc un american, pe nume Banastasio. Oricum, amîndoi au fost văzuți în compania lui. Îți spune ceva numele acesta ?

— Nu. Cine e ?

— Un escroc de primă mînă, suspectat a fi gangster.

— Este de asemenea bănuît a avea strînse legături cu una din familiile *Cosa Nostra*. Vincenzo Banastasio.

Dunross se încruntă.

— Ai spus au fost văzuți în compania lui ? Dar cine i-a văzut ?

— FBI-ul.

Tăcerea deveni mai apăsătoare. Armstrong caută o țigară în buzunar. Dunross îi împinse tabachera de argint.

— Servește-te !

— Mulțumesc, nu. Nu trebuie să... Am făcut-o automat. Nu mai fumez de cîteva săptămîni. E ucigător ! apoi adăugă, încercînd să uite de dorința de a fuma. FBI-ul ne-a transmis nouă informația pentru că Tsu-yan și domnul John Chen sînt persoane atît de importante aici. Ne-au cerut să fim cu ochii pe ei.

Dunross își aminti brusc remarca lui Foxwell despre un capitalist de seamă care era în secret comunist și pe care îl urmăreau în Sinclair Towers. Hristoase, se gîndi el, Tsu-yan are acolo un apartament. Și John Chen la fel. În mod sigur, nici unul din ei nu poate avea legături cu comuniștii.

— Sigur, contrabanda cu heroină este o mare afacere, spuse Armstrong pe un ton ferm.

— Ce vrei să spui, Robert ?

— Finanțarea contrabandei cu droguri necesită uriașe sume de bani. Acestea nu pot veni decît de la bănci sau bancheri, în secret, bineînțeles. Tsu-yan este membru în consiliul de administrație al mai multor bănci. La fel și domnul Chen.

— Robert, ia-o mai încet cu asemenea afirmații, zise Dunross enervat. Tragi concluzii foarte periculoase fără să ai nici cea mai mică dovadă. Îmi închipui că pentru așa ceva poți fi dat în judecată, și nu aș dori-o.

— Ai dreptate, scuze. Îmi retrag afirmațiile. Totuși, comerțul cu droguri e o mare afacere, iar aici, în Hong Kong, negoțul acesta se face pe scară largă, îndeosebi pentru piața americană. Oricum, voi afla eu cine sînt ticăloșii ăștia de la noi.

— Asta-i lăudabil. Iar din partea *Companiei Struan* și a mea, ai tot sprijinul. Și eu detest contrabanda.

— Oh, eu nu urăsc contrabanda, tai-pan, nici pe contrabandiști. Face parte din viață. E doar un alt fel de afacere — ilegală desigur — dar totuși afacere. Mi s-a dat misiunea de a afla cine sînt tai-panii. Este o chestiune de satisfacție personală, asta-i tot.

— Dacă dorești să fii ajutat, e suficient să-mi ceri.

— Mulțumesc ! Armstrong se ridică de pe scaun cu un aer plictisit. Înainte de a pleca, aș vrea să îți mai spun vreo două coincidențe. Cînd numele lui Tsu-yan și cel al lui Chen de la *Nobila Casă* au fost pronunțate azi dimineață, ne-am gîndit că ar fi fost bine să avem o discuție cu ei imediat, dar, la scurt timp după ce am găsit armele, Tsu-yan a luat primul avion spre Taipe. Curios, nu-i așa ?

— El aleargă încoace și încolo tot timpul, zise Dunross, însă îngrijorarea sa crescuse, Tsu-yan era așteptat la petrecerea lui în seara aceea, ar fi fost extraordinar să nu apară.

Armstrong dădu din cap.

— Se pare că a fost o hotărîre luată în ultimul moment — fără rezervare, fără bilet, fără bagaje, doar cîțiva dolari strecurați pe sub teighea și unul dintre cei cu loc a rămas pe dinafară, iar el a primit locul. Nu avea la el decît o servietă. Cîrîos, nu ?

Brian Kwok zise :

— Nu avem nici o speranță că taiwanezii îl vor extrăda.

Dunross îl privi atent, apoi se uită din nou la Armstrong cu ochii săi fermi, străvezii ca gheața mării.

— Spuneai că sînt două coincidențe. Care este cea de-a doua ?

— Nu reușim să-l găsim pe John Chen.

— Ce spui ?

— Nu e acasă, nici la iubita lui, nici în alte locuri pe care le frecventează. Îi urmărim, din cînd în cînd, și pe el și pe Tsu-yan, de cîteva luni, de cînd ne-a informat FBI-ul.

Liniștea se așternu din nou.

— Ați controlat ambarcațiunea lui ? întrebă Dunross, fiind sigur că o făcuseră.

— Este la locul ei, ancorată, de ieri nu a mai ieșit în larg. N-a mai fost nici tinărul lui ajutor.

— O fi la terenul de golf ?

— Nu, nu e acolo, spuse Armstrong. Nici la hipodrom. N-a fost la antrenament, deși era așteptat, ne-a spus antrenorul. A plecat, a dispărut, a fugit.



Ora 11.15.

În sala de consiliu domnea o liniște ciudată.

— E ceva în neregulă ? întrebă Casey. Cifrele sînt foarte clare.

Cei patru bărbați din jurul mesei se uitară la ea. Andrew Gavallan, Linbar Struan, Jacques de Ville și Philip Chen, toți membri ai Consiliului de administrație intern.

Andrew Gavallan avea 47 de ani și era înalt și slab. Privi la teancul de hîrtii din fața lui. *Dew neh loh moh* pe toate femeile băgate în afaceri, își spuse supărat.

— Poate că ar fi mai bine să discutăm cu domnul Bartlett, spuse el jenat, neînțelegînd încă foarte bine că trebuiau să trateze cu o femeie.

— V-am spus deja că eu mă ocup de aceste probleme, răspunse ea, încercînd să nu-și piardă răbdarea. Sînt administrator și vicepreședinte executiv al *Companiei Par-Con Industries* și împuternicită să negociez cu dumneavoastră. Vi s-a confirmat aceasta în scris luna trecută.

Casey se stăpîni. Întîlnirea decursese greu. De la șocul lor inițial că trebuiau să discute cu o femeie, la inevitabila lor stînjeneală mult prea politicoasă, așteptînd-o pe ea să se așeze prima, să vorbească ea prima, apoi neluînd loc pînă ce nu-i invitase ea, discutînd banalități, nevrînd să treacă la afaceri, nedorind să negocieze cu ea ca persoană, ca persoană implicată în afaceri, spunîndu-i că soțiile lor ar fi încîntate să o însoțească la cumpărături, apoi rămînînd muți de uimire cînd văzuseră că știa toate detaliile proiectului lor. Toate acestea făceau parte dintr-o schemă cunoscută, căreia în mod normal ea ar fi putut să-i facă față. Dar nu în ziua aceea, o, Doamne, gîndi ea, trebuie să reușesc. Trebuie să o scot la capăt cu ei.

— De fapt e foarte ușor, spusese ea la început, încercînd să le alunge stînjeneala și folosind introducerea ei obișnuită. Uitați că sînt femeie — judecați-mi doar competența. Acum, pe agenda noastră de lucru sînt trei probleme fabricile de poliuretan, reprezentanța noastră pentru închirierea de computere și, în final, reprezentanța noastră generală pentru produsele petrochimice, îngreșăminte, produse farmaceutice și sportive pe piața asiatică. Să rezolvăm mai întîi cu fabricile de poliuretan, livrarea de produse chimice și un proiect de eșalonare a finanțării.

Le-a oferit imediat grafice și documentarea pregătită, le-a expus pe scurt toate datele, cifrele și procentajele, cheltuielile băncii și rata dobînzii, repede și foarte clar, astfel ca pînă și mintea cea mai înceată să înțeleagă proiectul. Iar acum se uitau cu toții lung la ea.

Andrew Gavallan rupse tăcerea.

— Totul... totul este foarte impresionant, draga mea.

— De fapt nu sînt draga dumneavoastră, spuse ea rîzînd. Am un nas băgăreț, sînt foarte insistentă și neînduplecată cînd e vorba de compania mea.

— Dar, domnișoară, interveni Jacques deVille cu un suav farmec galic, nasul dumitale este întrutotul perfect.

— *Merci, monsieur*, răspunse ea imediat, adăugînd fără efort într-o franceză acceptabilă : Dar, vă rog, n-am putea deocamdată lăsa deoparte forma nasului meu și discuta forma înțelegerii noastre ? E mai bine să nu le amestecăm, nu ?

Din nou liniște. Linbar Struan spuse :

— Doriți niște cafea ?

— Nu, mulțumesc, domnule Struan, răspunse Casey, atentă să respecte obiceiul lor și să nu li se adreseze pe numele mic prea devreme. Putem să discutăm această propunere ? Este cea pe care v-am trimis-o luna trecută... Am încercat să cuprind toate problemele, și ale dumneavoastră, și ale noastre.

Liniștea se lăsă din nou. Linbar Struan, 34 de ani, un bărbat frumos, cu păr blond-roșcat și ochi albaștri, nepăsători, stărui

— Sînteți sigură că nu doriți cafea ? Sau poate ceai ?

— Nu, mulțumesc. Deci acceptați propunerca noastră ca atare ?

Phillip Chen tuși și spuse :

— Acceptăm în principiu să facem afaceri cu *Par-Con* în cîteva domenii. Preambulul la contract o indică. În ceea ce privește fabricile de poliuretan...

Casey îi ascultă considerațiile generale, apoi mai încercă o dată să treacă la lucruri mai concrete — motivul acestei întîlniri. Dar totul mergea foarte greu și îi simțea agitați. Niciodată nu fusese atît de rău. Poate pentru că sînt englezi și n-am mai avut de-a face cu englezi pînă acum.

— Există ceva în mod deosebit pe care vreți să-l lămurii ? întrebă ea. Dacă e ceva ce nu înțelegeți...

Gavallan spuse :

— Înțelegem foarte bine. Ne oferiți condiții care sînt inegale. Noi finanțăm construirea fabricilor. Dumneavoastră ne furnizați mașinile, dar costul lor se amortizează în trei ani, ceea ce va bloca orice flux de capital lichid și va însemna anularea oricărui profit pentru cel puțin cinci ani.

— Mi s-a spus că există obiceiul în Hong Kong de a amortiza în trei ani costul total al unei construcții, răspunse ea la fel de repede, bucuroasă de provocare. Nu

vrem decât să respectăm obiceiul dumneavoastră. Dacă vreți cinci — sau zece ani pentru amortizare — de acord cu condiția ca aceasta să se aplice și la construcție.

— Dumneavoastră nu plătiți pentru mașini — ele sînt închiriate și taxa lunară plătită de societatea mixtă este mare.

— Care este pentru dumneavoastră cea mai înaltă rată banchară de azi, domnule Gavallan ?

S-au consultat, apoi i-au spus-o. După cîteva socoteli cu rigla de calcul, ea continuă :

— La rata de azi ați putea economisi 17.000 dolari Hong Kong pe săptămînă pentru o mașină dacă acceptați acordul nostru care, în perioada despre care vorbim — o altă socoteală rapidă — vă va aduce un profit final cu 32% peste cea mai bună sumă pe care o puteți obține — și discutăm despre milioane de dolari.

Ei o priviră în tăcere. Andrew Gavallan îi puse o mulțime de întrebări în legătură cu cifrele, dar ea nu se încurcă. Antipatia lor creșcu. Tăcere. Era sigură că erau zăpăciți de toate cifrele ei. Ce pot să le mai spun ca să-i conving ? se întrebă, din ce în ce mai neliniștită. *Compania Struan* se va îmbogăți dacă-și vor mișca fundurile, noi vom face avere, iar eu îmi voi face banii de tăvăleală. Numai cu spuma și *Struan* va fi bogat, iar *Par-Con* va obține un beneficiu net de aproape 80.000 dolari pe lună în următorii 110 ani, iar Linc a spus că voi avea și eu partea mea.

— Cit vreți ? o întrebăse, chiar înainte să plece din America.

— 51 la sută, răspunse ea rîzînd, dacă tot mă întrebi.

— 3 la sută.

— Haide, Linc, vreau și eu banii de tăvăleală.

— Pune pe picioare toată afacerea și ai 100.000 de acțiuni *Par-Con* la 4 dolari sub prețul pieții.

— S-a făcut. Dar vreau și compania de poliuretan, spusesese ea, ținîndu-și răsufierea. Eu am început-o și o vreau. 51 la sută. Pentru mine.

— În schimbul a ce ?

— Al *Companiei Struan*.

— S-a făcut.

Casey așteptă aparent calmă. Cînd socoti că a venit momentul, spuse inocent :

— Ne-am înțeles deci, propunerea noastră rămîne valabilă ca atare ? Participăm cu 50% fiecare, ce poate fi mai bine decît atît ?

— Eu continui să susțin că nu oferiți 50% din finanțarea societății mixte, răspunse tăios Andrew Gavallan. Dumneavoastră dați mașinile și materialele pe bază de credit, deci riscul dumneavoastră nu este echivalent cu al nostru.

— Dar aceasta este pentru taxele noastre și pentru micșorarea cheltuielilor lichide, domnilor. Noi plătim din intrările de capital lichid. Cifrele sînt aceleași. Faptul că noi includem un rabat de uzură și alte reduceri nu are nici o importanță per total ! și mai inocent, întinzîndu-le o nadă, adăugă : Noi finanțăm în Statele Unite, unde sîntem experți. Dumneavoastră finanțați în Hong Kong, unde sînteți experți.

Quillan Gornt se întoarse cu spatele spre fereastra biroului său.

— Vă repet, vă putem oferi condiții mai bune pentru orice afacere pe care ați face-o cu *Compania Struan*, domnule Bartlett. Orice afacere.

— Ați risca dolar pentru dolar ?

— Dolar pentru dolar.

Englezul veni de la fereastră și se așeză în spatele biroului său gol și se uită din nou la Bartlett. Se aflau la ultimul etaj al clădirii Rothwell-Gornt, cu vedere spre Connaught Road și faleză. Gornt era un bărbat voinic, de aproape 1,80 m, cu o față severă, încadrată de barbă, cu păr negru spicat cu alb, ca și sprîncenele stufoase, și cu ochi căprui.

— Nu e nici un secret că cele două companii — a noastră și a lor — sînt mari rivale, dar vă asigur că putem oferi un preț mai mare decît al lor, îi putem întrece, și pot rezolva aspectul financiar care ne privește în această săptămînă. Noi doi, dumneavoastră și cu mine, am putea avea o colaborare profitabilă. V-aș sugera să întemeiem o companie bazată pe legile din Hong Kong — taxele de aici sînt foarte rezonabile — 15% din tot ceea ce se cîștigă în Hong Kong, iar tot ceea ce se obține în afara insulei este scutit de taxe ! Gornt zîmbi. Mai bine decît în Statele Unite.

— Mult mai bine, spuse Bartlett, care stătea într-un fotoliu de piele cu spătar înalt. Cu-adevărat mult mai bine.

— De aceea vă interesează Hong Kongul ?

— Unul dintre motive.

— Și celelalte ?

— Nu există aici nici o companie atât de mare ca a mea, și ar trebui să fie. Aceasta este epoca Pacificului. Dar ați putea beneficia de venirea noastră. Avem multă experiență pe care nu o aveți și un cuvânt de spus pe piața americană. Pe de altă parte *Rothwell-Gornt* și *Struan* au experiența care ne lipsește nouă și un cuvânt de spus pe piața asiatică.

— Cum am putea cimenta o colaborare ?

— Mai întâi trebuie să aflu ce vrea *Compania Struan*. Am început negocierile cu ei, și nu-mi place să schimb avioanele la mijlocul cursei.

— Pot să vă spun eu ce vor : profit pentru ei și la dracu' cu toți ceilalți ! zîmbi Gornt cu cruzime.

— Ceea ce am discutat cu ei părea corect.

— Sînt foarte pricepuți să facă totul să pară corect și să participe cu jumătate din sumă, apoi să vîndă cui vor ei pentru a obține un profit și totuși să aibă controlul asupra afacerii.

— Asta nu s-ar putea face cu noi.

— O fac de aproape un secol și jumătate. Au învățat deja o serie de șmecherii.

— Și dumneavoastră la fel.

— Bineînțeles. Dar *Compania Struan* este altfel decît noi. Noi deținem companii și diferite afaceri, ei sînt doar acționari. Ei dețin puțin mai mult de 50% în majoritatea filialelor lor, și totuși au control absolut prin voturile lor speciale sau introducînd în contractele lor de asociere o clauză obligatorie care stipulează că *tai-pan*-ul lor este și *tai-pan*-ul filialei cu drept absolut de decizie.

— Pare o chestie deșteaptă.

— Este. Și ei sînt. Dar noi sîntem mai buni și mai corecți — iar contactele și influența noastră în China și pe toate țărmurile Pacificului cu excepția Statelor Unite și a Canadei, sînt mai puternice decît ale lor, și devin din zi în zi mai puternice.

— De ce ?

— Pentru că operațiunile companiei noastre au început în Shanghai — cel mai important oraș din Asia — unde am devenit cei mai puternici. *Struan* s-a concentrat întot-

deuna pe Hong Kong, care, pînă recent, a fost aproape o baltă provincială.

— Dar Shanghaiul a ieșit din joc, și asta de cînd comuniștii au închis continentul în '49. Azi nu mai există comerț internațional în Shanghai — totul trece prin Canton.

— Da, dar locuitorii lui au părăsit China și au venit în sud cu bani, minte și curaj, și au făcut din Hong Kong ceea ce este el azi și ceea ce va fi mîine metropola actuală și viitoare a întregului Pacific:

— Mai mare decît Singapore ?

— Absolut.

— Și decît Manila ?

— Absolut.

— Și decît Tokio ?

— Acesta va fi întotdeauna numai pentru japonezi, ochii lui Gornt străluciră și liniile feței se adînciră. Hong Kongul este cel mai mare oraș din Asia, domnule Bartlett. Cine îl stăpînește va stăpîni în cele din urmă Asia... Evident, vorbesc despre comerț, finanțe, construcția de nave și marile afaceri.

— Ce se întîmplă cu China Roșie ?

— Credem că Hong Kongul îi aduce foloase RPC-ului — cum îi spunem noi Republicii Populare China. Pentru ei noi sîntem „ușa deschisă“ ținută sub control. Hong Kongul și *Rothwell-Gornt* reprezintă viitorul.

— De ce ?

— Pentru că Shanghaiul a fost centrul comercial și industrial al Chinei, cel care imprima ritmul afacerilor, locuitorii lui sînt oamenii de afaceri ai Chinei, așa cum au fost întotdeauna și cum vor fi mereu. Iar acum cei mai buni sînt aici cu noi. Veți vedea în curînd diferența dintre cei din Canton și cei din Shanghai. Cei din Shanghai sînt întreprinzătorii, industriașii, promotorii și internaționaliștii. Nu există magnat al industriei textile, armator sau mare industriaș care să nu fie din Shanghai. Cei din Canton au afaceri de familie, domnule Bartlett, ei sînt independenți, dar cei din Shanghai înțeleg ce înseamnă o societate comercială, corporațiile și, mai ales, tot ceea ce este legat de finanțe și activitatea bancară, și Gornt își aprinse o altă țigară. În aceasta stă puterea noastră, de aceea sîntem mai buni decît *Compania Struan* — și în final vom fi primii.

Linc Bartlett îl studie pe omul din fața lui. Din dosarul pe care Casey i-l făcuse, știa că Gornt se născuse în Shanghai din părinți britanici, avea 48 de ani, era văduv cu doi copii mari, și fusese căpitan în infanteria australiană din Pacific, în anii 1942-45. Mai știa că el conducea Rothwell Gornt foarte bine, ca pe un domeniu personal, de 8 ani, de când preluase Compania de la tatăl său. Bartlett se foi în fotoliul adinc de piele.

— Dacă sînteți în concurență cu *Struan* și sînteți sigur că în final veți fi primii, de ce să așteptați? De ce nu-i înghițiți?

Gornt îl studie, cu fața sa colțuroasă rigidă.

— Nimic pe lumea asta nu mi-ar place mai mult. Dar nu pot, nu încă. Eram cît pe aci s-o fac acum trei ani — au forțat prea mult nota, joss-ul fostului *tai-pan* se terminase.

— *Joss-ul*?

— E un cuvînt chinezesc ce înseamnă noroc, soartă, dar și ceva mai mult. Gornt îl privi gînditor. Noi sîntem foarte superstițioși aici. *Joss-ul* este foarte important, la fel ca și calcularea timpului. *Joss-ul* lui Alastair Struan s-a terminat sau s-a schimbat, ultimul lui an de conducere a fost dezastruos pentru el, și apoi, în disperare, i-a predat conducerea lui Ian Dunross. Au fost cît pe aci să se prăbușească atunci. Începuseră cererile presante din partea creditorilor, a acționarilor, a băncii. Am încercat să profit de situație dar Dunross s-a chinuit să iasă din încurcătură și a stabilizat piața.

— Cum?

— Să spunem doar că a făcut abuz de influență în anumite cercuri bancare.

Gornt își aminti cu o furie rece cum Havergill, la bancă, brusc, contrar tuturor aranjamentelor lor secrete, nu s-a mai opus cererii *Companiei Struan* pentru un credit temporar imens, care i-a dat lui Dunross răgazul pentru a se pune din nou pe picioare.

Gornt își aduse aminte de furia imensă cu care îi telefonase lui Havergill. „De ce dracu' ai făcut asta?“ îl întrebase. „O sută de milioane drept credit extraordinar? Pentru Dumnezeu, le-ai salvat gîtul. Îi aveam în mînă. De ce?“ Havergill îi spusese că Dunross a strîns suficiente voturi în consiliu, și a exercitat mari presiuni asupra lui. Nu mai era nimic de făcut...

Da, își spuse Gornt privind-l pe american. Atunci am pierdut, dar eu cred că tu ești detonatorul de 24 de carate care va face să explodeze bomba ce va trimite la dracu' *Compania Struan* pentru totdeauna din Asia.

— Dunross a mers prea departe atunci, domnule Bartlett. Și-a făcut câțiva dușmani de moarte. Dar acum noi sîntem la fel de puternici. E ceea ce ați numi un joc nedecis. Ei nu pot pune mîna pe noi, iar noi nu putem pune mîna pe ei.

— Doar dacă fac o greșeală.

— Sau noi facem o greșeală ! bărbatul mai vîrstnic suflă un rotocol de fum și îl studie, într-un tîrziu îl privi din nou pe Bartlett. În final vom cîștiga. Timpul în Asia e oarecum diferit de timpul în Statele Unite.

— Asta mi se spune și mie.

— Nu credeți ?

— Știu că aceleași reguli de supraviețuire se aplică aici, acolo, sau oriunde în lume. Diferă doar măsura.

Gornt se uită la fumul care urca din țigara sa către tavanul biroului lui mare, cu fotolii vechi de piele, lustruite de folosință, și minunate picturi în ulei pe pereți, mirosesă a piele veche și a țigări bune. Scaunul lui Gornt, cu spătar înalt, sculptat în stejar și îmbrăcat în pluș roșu, părea solid, tare și funcțional, gîndi Bartlett, ca și omul care stă pe el.

— Putem oferi mai mult decît *Struan* și avem timpul de partea noastră, aici, acolo, și oriunde în lume, spuse Gornt.

Bartlett rîse. Gornt zîmbi și el, dar Bartlett observă că ochii lui nu zîmbeau.

— Dați o raită prin oraș, domnule Bartlett. Întrebați despre noi, și despre ei. Apoi hotărîți-vă.

— Da, așa voi face.

— Am auzit că avionul dumneavoastră e sechestrat.

— Da. E-adevărat. Polițiștii de la aeroport au găsit niște arme în el.

— Am auzit. Curios. Ei bine, dacă nu mai vreți să-l aveți sub sechestru, poate vă pot fi de folos cumva.

— Ați putea să mă ajutați chiar acum spunîndu-mi de ce și cine.

— Habar n-am — dar pun pariu că cineva de la *Struan* știe.

— De ce ?

— Vă ştiau mişcările pas cu pas.

— Şi dumneavoastră le ştiaţi.

— Da. Dar nu are nici o legătură cu noi.

— Cine ştia că vom avea această întâlnire, domnule Gornt ?

— Dumneavoastră şi cu mine. Aşa cum ne-am înţeles. De aici nu a plecat nici o informaţie, domnule Bartlett. După întâlnirea noastră secretă în New York anul trecut, totul s-a rezolvat prin telefon — nici măcar un telex de confirmare. Sînt de acord cu dorinţa dumneavoastră înţeleaptă de prudenţă, discreţie şi tratarea personală a afacerilor. Între patru ochi. Dar cine din oamenii dumneavoastră ştia de... de interesul nostru reciproc ?

— Nimeni în afară de mine.

— Nici măcar doamna administrator şi vicepreşedinte executiv ? întrebă Gornt cu vădită surprindere.

— Nu, domnule. Cînd aţi aflat că vicepreşedintele e femeie ?

— În New York. Ei, domnule Bartlett, nu e posibil să ne gîndim la o colaborare cu dumneavoastră fără a cunoaşte dosarul dumneavoastră şi al principalilor dumneavoastră directori.

— Bun. Asta va economisi timp.

— E ciudat să numeşti o femeie într-o astfel de poziţie cheie.

— Ea este braţul meu drept şi cel stîng şi cel mai bun director pe care l-am avut vreodată.

— De ce nu i-aţi spus de întâlnirea noastră de azi ?

— Una din primele reguli ale supravieţuirii este păstrarea opţiunilor deschise.

— Adică ?

— Adică nu-mi conduc afacerile cu ajutorul colaboratorilor. În plus, îmi place să ţin unele operaţiuni secrete. Bartlett se gîndi cîteva clipe, apoi adăugă : Nu e vorba de o lipsă de încredere. De fapt, îi uşurez situaţia. Dacă cineva de la *Struan* află şi o întreabă de ce mă întîlnesc cu dumneavoastră, uimirea ei va fi autentică.

După o pauză, Gornt spuse :

— Foarte rar găseşti pe cineva cu adevărat demn de încredere. Foarte rar.

— De ce ar vrea cineva să aibă în Hong Kong puşti M14 şi grenade şi de ce să folosească avionul meu ?

— Nu știu, dar mi-am propus să aflu, Gornt își stinse țigara, scrumiera era din porțelan — dinastia Sung. Îl cunoașteți pe Tsu-yan ?

— L-am întâlnit de câteva ori. De ce ?

— E un tip de treabă, deși e director la *Compania Struan*.

— E din Shanghai ?

— Da. Unul dintre cei mai buni, și Gornt își ridică privirea, o privire aspră. E posibil să aveți și un alt avantaj dacă tratați cu noi, domnule Bartlett. Am auzit că *Struan* și-a depășit destul de mult posibilitățile de credit — Dunross mizează mult pe flota sa, în special pe cele două cargoboturi de mare capacitate pe care le-a comandat în Japonia. Primul trebuie plătit efectiv cam într-o săptămână. Apoi, se mai aude că va face o ofertă pentru *Asian Properties*. Ați auzit de ei ?

— Mari operațiuni funciare, multe proprietăți în tot Hong Kongul.

— Da. Sint cei mai mari — mai mari chiar decât firma K.I.

— *Kowloon Investments* face parte din compania *Struan* ? Credeam că sint o companie separată.

— Aparent sint. Dar Dunross este *tai-pan* la K.I. — ele au întotdeauna același *tai-pan*.

— Întotdeauna ?

— Întotdeauna. Figurează în primele clauze ale contractelor lor. Dar Ian merge prea departe. E posibil ca *Nobila Casă* să devină în curînd neonorabilă. Are prea puține lichidități în acest moment.

Bartlett se gîndi o clipă, apoi întrebă :

— De ce nu vă uniți cu altă companie, poate *Asian Properties*, ca să preluați pe *Struan* ? Asta-i ce aș face eu în Statele Unite dacă aș vrea o companie pe care nu aș putea să o iau singur.

— Asta vreți să faceți aici, domnule Bartlett ? întrebă imediat Gornt, prefăcîndu-se șocat. Să „luați“ *Compania Struan* ?

— E posibil ?

Gornt privi cu atenție tavanul înainte de a răspunde.

— Da — dar va trebui să aveți un partener. S-ar putea să o faceți cu *Asian Properties*, dar mă îndoiesc. Jason Plumm, *tai-pan*-ul, nu are curajul necesar. De noi ați avea

nevoie. Numai noi avem istețimea, cunoașterea și dorința. Oricum, va trebui să riscați o sumă foarte mare de bani. Lichizi.

— Cît ?

Gornt rîse.

— Mă voi gîndi la asta. Dar mai întîi trebuie să-mi spuneți cît de serios vorbiți.

— Și dacă vorbesc serios, sînteți alături de mine ?

Gornt se uită la el lung.

— Mai întîi trebuie să fiu sigur, foarte sigur, cît de serios vorbiți. Nu e nici un secret că detest *Compania Struan* în general, și pe Ian Dunross în mod special, că aş vrea să-i distrug. Deci îmi știți deja poziția pe care o am de foarte multă vreme. Dar eu nu o știu pe a dumneavoastră. Încă.

— Dacă am putea lua *Compania Struan*, ar merita ?

— O, da, domnule Bartlett. O, da — da, ar merita, spuse jovial Gornt, apoi vocea i se înăspri din nou. Dar totuși trebuie să știu cît de serios vorbiți.

— O să vă spun după ce îl văd pe Dunross.

— Aveți de gînd să-i sugerați același lucru și lui — că împreună puteți înghiți *Rothwell-Gornt* ?

— Am venit aici ca să fac din *Par-Con* o societate internațională, domnule Gornt. Poate pînă la o investiție de 30 de milioane dolari pentru o întreagă gamă de mărfuri, fabrici și depozite. Cu puțin timp în urmă nici nu știam de *Struan* — sau de *Rothwell-Gornt*. Sau de rivalitatea dumneavoastră.

— Foarte bine, domnule Bartlett, să o lăsăm deocamdată așa. Orice veți face va fi interesant. Da. Va fi interesant de văzut dacă știți să țineți în mînă un cuțit.

Bartlett se uită lung la el, neînțelegînd.

— E o veche zicală legată de bucătăria chinezească, domnule Bartlett. Știți să gătiți ?

— Nu.

— Gătitul e unul din hobby-urile mele. Chinezii spun că e important să știi cum se ține în mînă un cuțit, că nu-l poți folosi pînă nu știi să-l ții corect. Altfel te vei tăia, și acesta e un început foarte prost, nu ?

Bartlett zîmbi.

— Cum se ține un cuțit, deci ? O să țin minte asta. Nu, nu știu să gătesc. Niciodată n-am ajuns să învăț — și nici Casey habar n-are să gătească.

— Chinezii spun că există trei arte în care nici o altă civilizație nu se poate compara cu-ei — literatura, pictura în penel și pregătitul bucatelor. Inclini să fii de acord cu ei. Vă place mîncarea bună ?

— Cea mai bună masă pe care am luat-o vreodată a fost într-un restaurant în afara Romei, pe Via Flaminia, *Casale*.

— Atunci avem cel puțin un lucru în comun, domnule Bartlett, *Casale* este și unul din restaurantele mele preferate.

— Casey m-a dus acolo o dată — *spaghetti alla matriciana al dente* și *buscetti* cu o sticlă de bere de la gheață, urmate de *piccata* și din nou bere. N-am să uit masa asta niciodată.

Gornt zîmbi.

— Poate veți lua masa cu mine cît rămîneți aici. Pot și eu să vă ofer *alla matriciana* — de fapt o veți aprecia la fel de mult, e exact aceeași rețetă.

— Mi-ar face plăcere.

— Și o sticlă de Valpolicella, sau un vin grozav de Toscana.

— Mie de fapt îmi place berea cu *pasta*. Bere americană de la gheață, direct din cutie.

După o pauză Gornt întrebă.

— Cît stați în Hong Kong ?

— Cît e nevoie, spuse Bartlett fără ezitare.

— Bun. Atunci luăm masa împreună într-o zi săptămîna viitoare ? Marți sau miercuri ?

— Marți ar fi grozav, mulțumesc. Pot s-o aduc și pe Casey ?

— Bineînțeles, apoi Gornt adăugă : Probabil că atunci veți fi mai sigur de ceea ce vreți să faceți.

Bartlett rîse.

— Iar dumneavoastră veți ști atunci dacă pot să țin în mînă un cuțit.

— Poate. Dar țineți minte un lucru, domnule Bartlett. Dacă ne vom uni vreodată forțele pentru a ataca *Struan*, odată intrat în luptă nu va exista nici o modalitate de a te retrage din ea fără a fi rănit serios. Chiar foarte serios rănit. Eu trebuie să fii foarte sigur. În fond, chiar rănit

vă puteţi reţine oricând în America pentru a începe lupta altădată. Noi rămânem aici — deci riscul este inegal.

— Dar şi câştigul este inegal. Dumneavoastră aţi câştiga ceva deosebit de preţios care pentru mine nu înseamnă nici zece cenţi. Aţi deveni *Nobila Casă*.

— Da, spuse Gornt, închizînd ochii, se aplecă înainte să ia o ţigară în timp ce piciorul lui stîng se mişcă în spatele biroului pentru a apăsa pe un buton ascuns în podea. Hai să lăsăm totul pe mar...

Interfonul bîzii uşor.

— Scuzaţi-mă, domnule Gornt, doriţi să amîn şedinţa consiliului de conducere ? întrebă secretara lui.

— Nu, spuse Gornt. Pot să aştepte.

— Bine, domnule. Domnişoara Ramos este aici. Puteţi să-i acordaţi cîteva minute ?

Gornt se prefăcu surprins.

— O clipă. Se uită la Bartlett. Am stabilit deci ?

— Da, Bartlett se ridică imediat. Rămîne stabilit pentru marţi. Pînă atunci, hai să lăsăm totul „pe foc“.

Se întoarse să plece, dar Gornt îl opri.

— O clipă doar, domnule Bartlett, spuse el, apoi în interfon : roag-o să intre, închise butonul interfonului şi se ridică. Îmi pare bine că ne-am întîlnit.

Uşa se deschise şi fata intră. Avea 25 de ani şi era uluitoare, cu păr negru, scurt şi ochi violet închis, evident eurasiatică, îmbrăcată sport, în blue-jeans americani, deschişi la culoare şi o cămaşă.

— Bună, Quillan, spuse, cu un zîmbet ce încălzi camera, într-o engleză în care se simţea un uşor accent american. Iartă-mă că te deranjez, dar tocmai m-am întors de la Bangkok şi voiam să te salut.

— Mă bucur că ai făcut-o, Orlanda, şi Gornt zîmbi către Bartlett, care rămăsese cu ochii la ea. Linc Bartlett, din America. Orlanda Ramos.

— Hello, spuse Bartlett.

— Hello... oh, Linc Bartlett ? Traficantul de arme american, milionarul ? rîse ea,

— Cum ?

— Oh, nu fiţi atît de şocat, domnule Bartlett. Toată lumea din Hong Kong ştie — Hong Kongul e doar un sat.

— Serios — cum de ştiţi ?

— Am citit în ziarul meu de dimineaţă.

— Imposibil ! S-a întâmplat la 5 și jumătate în dimineața asta.

— Era în *Fai Pao — Express* — la „Ultima oră“ la 9, azi-dimineață. E un ziar chinezesc și chinezii știu tot ce se petrece aici. Nu vă faceți probleme, ziarele englezești n-o să preia știrea pînă la ediția de după-amiază, dar vă puteți aștepta ca atunci ziariștii să vă bată la ușă.

— Mulțumesc !

Ultimul lucru pe care-l vreau e afurisita de presă pe capul meu, gîndi Bartlett acru.

— Fiți liniștit, domnule Bartlett, n-o să vă cer un interviu, deși sînt reporter independent pentru presa chineză. Sînt deosebit de discretă, spuse ea. Nu-i așa, Quillan ?

— Absolut. Mă pun chezaș pentru asta, spuse Gornt. Orlanda este demnă de încredere.

— Evident, dacă vreți să-mi oferiți un interviu — accept. Mîine.

— Mă voi gîndi la asta.

— Vă garantez că vă voi face un portret minunat.

— Chinezii chiar știu totul pe aici ?

— Bineînțeles, răspunse ea imediat. Dar *quai loh* — străinii — nu citesc ziarele chinezești, cu excepția cîtorva ce colaborează cu China — cum face Quillan.

— Și tot Serviciul Secret, secția specială și în general poliția, spuse Gornt.

— Și Ian Dunross, adăugă ea, arătîndu-și vîrfurile limbii printre dinți.

— Este atît de deștept ? întrebă Bartlett.

— Oh, da. Are în el sîngele Diavolului Struan.

— Nu înțeleg.

— Veți înțelege, dacă veți mai sta un timp pe aici. Bartlett se gîndi la asta, apoi se încruntă.

— Știați și despre puști, domnule Gornt ?

— Numai că poliția a găsit arme de contrabandă la bordul „avionului personal al milionarului american care a sosit noaptea trecută“. Era și în ziarul meu chinezesc de dimineață, *Sing Pao*, și Gornt arboră un zîmbet sardonice. Adică *The Times* în cantoneză. Tot în coloana „Ultima oră“. Dar, spre deosebire de Orlanda, sînt uimit că încă nu ați

fost contactat de membrii presei noastre englezești. Ei sînt foarte harnici aici în Hong Kong. Mai harnici decît presupune Orlanda că sînt.

Bartlett simți parfumul ei, dar insistă :

— Mă mir că nu ați menționat chestiunea, domnule Gornt.

— De ce-aș fi făcut-o ? Ce au de-a face puștile cu posibila noastră asociere viitoare ? Gornt chicoti. Dacă iese prost, Orlanda și cu mine te vom vizita la închisoare.

— Bineînțeles, rîse ea.

— Mulțumesc frumos, simțind parfumul ei din nou. Bartlett lăasă deoparte puștile și se ocupă de ea. Ramos — e un nume spaniol ?

— Portughez. Din Macao. Tatăl meu a lucrat pentru *Rothwell-Gornt* în Shanghai — mama mea e din Shanghai. Am crescut în Shanghai pînă în '49, apoi am plecat în America pentru cîțiva ani, la școala secundară în San Francisco.

— Da ? Orașul meu natal e Los Angeles — am urmat școala în Valley.

— Îmi place California, spuse ea. Vă place Hong Kongul ?

— De-abia am ajuns, și Bartlett zîmbi. Se pare că mi-am făcut o intrare explozivă.

Ea rîse. Dinți albi, minunați.

— Hong Kongul e perfect — cu condiția să poți pleca în fiecare lună, sau aproape. Ar trebui să veniți la Macao într-un week-end — e frumos, cu un aer de oraș vechi, numai la 50 de mile de aici, și aveți curse regulate. E cu totul altfel decît Hong Kongul, și se întoarce către Bartlett. Încă o dată, îmi pare rău că v-am întrerupt, Quillan, voiam doar să te salut...

Se îndreaptă spre ieșire.

— Nu, terminasem — tocmai plecam, spuse Bartlett, întrerupînd-o. Mulțumesc încă o dată, domnule Gornt. Ne vedem marți, dacă nu cumva înainte... Sper să vă văd din nou, domnișoară Ramos.

— Da, mi-ar face plăcere. Iată cartea mea de vizită — dacă îmi veți oferi interviul vă garantez o presă bună. •

— Ii întinse mâna și el o atinse și-i simți căldura. Gornt îl conduse pînă la ușă, apoi o închise, se întoarse la birou și luă o țigară. Ea îi aprinse un chibrit, apoi stinse flacăra și se așeză în fotoliul în care stătuse Bartlett.

— E un bărbat frumos, spuse ea.

— Da. Dar e american, naiv, și un tip foarte plin de el, căruia trebuie să i se dea puțin peste nas.

— Asta vrei să fac eu ?

— Poate. I-ai văzut dosarul ?

— Da. Foarte interesant, zîmbi Orlanda.

— Nu trebuie să-i ceri bani, spuse Gornt tăios.

— Ayeeyah, Quillan, mă crezi atît de proastă ? răspunse ea la fel de tăios, cu ochii fulgerînd.

— Bun.

— De ce-ar introduce arme în Hong Kong ?

— Da, oare de ce ? Poate cineva s-a folosit de el.

— Probabil că asta e. Dacă aş avea banii lui n-aş încerca să fac așa o prostie.

— Nu, spuse Gornt.

— Oh, ți-a plăcut chestia că sînt reporter independent ? Cred că am adus-o bine.

— Da, dar nu-l subestima. Nu e prost. E foarte isteț. Foarte, și îi spuse despre Casale. E o coincidență prea mare. Probabil că are și el un dosar despre mine, unul amănunțit. Nu-s prea mulți cei care știu că-mi place locul ăsta.

— Poate că are unul și despre mine.

— Poate. Nu-l lăsa să te prindă cu nimic. Apropo de reporter.

— Ei, haide, Quillan, care dintre tai-pani, cu excepția ta și a lui Dunross, citește ziarele chinezești — și nici tu nu le poți citi pe toate. Am scris deja cîteva articole... „de la un corespondent special“. Dacă îmi oferă un interviu pot să-l scriu. Fii fără grijă, și împinse scrumiera mai aproape de el. A mers bine, nu ? Cu Bartlett.

— Perfect. Ți-ai greșit meseria. Ar trebui să te faci actriță.

— Atunci te rog, vorbește cu prietenul tău despre mine, te rog, Quillan dragă. Charlie Wang este cel mai mare producător din Hong Kong, și îți este foarte obligat. Charlie Wang are atîtea filme de succes... n-am nevoie decît de o șansă... aş putea deveni un star ! Te rog !

— De ce nu ? răspunse el sec. Dar nu cred că ești tipul lui.

— Mă pot adapta. Nu m-am purtat cu Bartlett exact cum ai vrut ? Nu sînt îmbrăcată perfect, în stil american ?

— Da, ești, și Gornt se uită la ea, apoi spuse delicat : Ai putea fi perfectă pentru el. Mă gîndeam că ați putea evolua spre ceva mai permanent, nu doar o simplă aventură...

Ea fu deodată atentă.

— Cum ?

— Tu și cu el v-ați potrivi de minune, ca o enigmă chinezească perfectă. Ai umor, vîrsta potrivită, ești frumoasă, deșteaptă, educată, minunată în pat, ai o minte isteată, și suficientă spoială americană ca să-l faci să se simtă bine, și Gornt trase din țigară și adăugă : Și din toate femeile pe care le cunosc, tu ai putea cu adevărat să-i cheltuiești banii. Da, voi doi v-ați potrivi perfect... el ar fi foarte bun pentru tine, iar tu i-ai înveseli viața considerabil. Nu ?

— Oh, da, spuse ea imediat. Oh, da, i-aș înveseli-o, și zîmbi, apoi se încruntă. Dar femeia care e cu el ? Stau în același apartament la Vic. Am auzit că e nemaipomenită. Ce-i cu ea, Quillan ?

Gornt zîmbi ușor.

— Spionii mei îmi spun că dorm separat, deși sînt mai mult decît prieteni.

Ea se schimbă la față.

— Sper că nu e homosexual, nu ?

Gornt rîse. Era un rîs din toată inima.

— Nu ți-aș face eu una ca asta, Orlanda ! Nu, sînt sigur că nu e. Are doar o relație ciudată cu Casey.

— Ce relație ?

Gornt ridică din umeri. După o clipă ea spuse :

— Ce fac cu ea ?

— Dacă Casey Tcholak îți stă în cale, înlătur-o. Doar ai gheare.

— Ești... Uneori nu-mi placi deloc.

— Tu și cu mine, sîntem amîndoi realiști. Nu-i așa ? spuse el foarte calm.

Ea simți violența din spatele tonului. Se ridică imediat, se aplecă deasupra biroului și-l sărută ușor.

— Ești un diavol, spuse ea, astupîndu-i gura. Asta-i pentru vremurile trecute.

Mîna lui rătăci spre pieptul ei, amintindu-și, bucurîndu-se de căldura care răzbătea prin pînza subțire.

— Ayeeyah, Orlânda, am avut vremuri bune, nu-i așa ?

Fusese amanta lui pe cînd fata avea 17 ani. Fusese primul ei bărbat și rămase cu ea aproape 5 ani și ar mai fi continuat, dar ea se dusesse cu un tînăr la Măcao cînd el fusese plecat, și el aflase. Așa că pusesse punct. Imediat. Deși aveau pe atunci o fetiță de un an.

— Orlânda, îi spusese el cînd ea îl rugase să o ierte, nu e nimic de iertat. Ți-am spus de multe ori că tinerețea are nevoie de tinerețe și că va veni o zi... Șterge-ți lacrimile, mărită-te cu băiatul ăsta, o să-ți dau o zestre și binecuvîntarea mea...

Și în ciuda plînselor ei, el rămăsese neclintit.

— Vom rămîne prieteni, o asigurase, și voi avea grijă de tine cînd vei avea nevoie...

A doua zi își descărcă furia asupra tînărului, un englez, un funcționăraș de la *Asian Properties*, și într-o lună îl terminase.

— Este o chestiune de obraz, îi spusese el calm.

— Oh, știi, înțeleg, dar... ce să fac acum ? se tînguise ea. El pleacă mîine în Anglia și vrea să plec cu el și să mă mărit cu el, dar nu pot să mă mărit acum, nu mai are nici bani, nici viitor, nici slujbă, nici bani...

— Șterge-ți lacrimile, și du-te la cumpărături.

— Ce ?

— Da. Iată un cadou, îi dăduse un bilet dus-întors clasa întîi pentru Londra, în același avion în care tînărul călătorea la clasa a doua. Și o mie de lire, în bancnote noi, foșnitoare de 10 lire. Cumpără-ți o mulțime de haine drăguțe, și du-te la teatru. Ți-am rezervat o cameră la Connaught pentru 11 zile — doar semnezi chitanța — și întoarcerea îți este confirmată, așa că simte-te bine și întoarce-te relaxată și fără probleme.

— Oh, mulțumesc, dragul meu Quillan, oh, mulțumesc... Îmi pare atît de rău. Mă ierți ?

— Nu e nimic de iertat. Dar dacă mai vorbești cu el vreodată, sau îl vezi în secret... n-o să mai fiu niciodată prietenul tău sau al familiei tale.

Ea îi mulțumise de o mie de ori, printre lacrimi, blestemându-se pentru prostie, rugându-se ca mînia cerului să pogoare asupra celui ce o trădase. În ziua următoare tînărul încercase să vorbească cu ea la aeroport și în avion și în Londra, dar ea doar îl înjurase. Știa acum care-i găina ce-i făcea ei ouăle de aur. În ziua în care ea plecase din Londra tînărul se sinucisese.

Cînd Gornt aflase, își aprinsese un trabuc fin, și o invitase la masă în sala de sus de la *Victoria și Albert*, cu candelabre și fețe de masă fine și argintărie fină, și apoi, după ce și-a băut Napoleonul, iar ea lichiorul de mentă, a trimis-o acasă singură, în apartamentul pe care i-l mai plătea. El a mai cerut un coniac, și a rămas acolo, privind luminile portului, și Piscul, simțind bucuria răzbunării, măreția vieții, și faptul că și-a recăpătat cinstea obrazului.

— Ayeeyah, am avut vremuri bune, spuse acum din nou Gornt, încă dorind-o, deși nu se mai culcase cu ea de cînd aflase de escapada de la Macao.

— Quillan... începu ea, mîna lui încălzind-o și pe ea.

— Nu.

Ochii ei se îndreptară spre ușa interioară.

— Te rog. Sînt trei ani, n-a mai fost nimeni...

— Mulțumesc, dar nu, el o ținu departe de el acum, mîinile lui strîngîndu-i ușor brațele. Am avut deja ce-i mai bun, spuse el, ca un adevărat cunoscător. Și nu-ți place ceva mai puțin bun.

Ea se așeză pe marginea biroului, privindu-l supărată.

— Tu întotdeauna cîștigi, nu ?

— În ziua cînd vei deveni iubita lui Bartlett o să-ți dau un cadou, îi spuse el calm. Dacă te duce la Macao și stai cu el trei zile, dar nu în secret, îți dau un Jaguar. Dacă îți cere să te măriți cu el primești apartamentul și tot ce e în el, și o casă în California drept cadou de nuntă.

Ea rămase cu gura căscată, apoi zîmbi triumfătoare.

— Un XK-E, negru, Quillan, oh, ar fi perfect ! apoi fericirea îi dispăru. De ce e atît de important ? De ce înseamnă atît de mult pentru tine ?

El se uită doar lung la ea.

— Iartă-mă, spuse ea, iartă-mă, nu trebuia să întreb.

Gînditoare, se întinse după o țigară, o aprinse și se aplecă și i-o dădu.

— Mulțumesc, spuse el, văzînd rotunjimea sîinului ei, privindu-l cu plăcere, dar întristîndu-se ușor că o asemenea frumusețe e atît de trecătoare. O, apropo, n-aș vrea ca Bartlett să știe de înțelegerea noastră.

— Nici eu, oftă ea și zîmbi în silă, apoi se ridică și dădu din umeri. Ayeeyah, oricum n-ar fi durat cu noi. Cu Macao, sau fără Macao. Te-ai fi schimbat — te-ai fi plictisit, bărbații se plictisesc întotdeauna.

Își verifică machiajul, apoi bluza, îi trimise un sărut și plecă. El se uită lung la ușa închisă, apoi zîmbi și stinse țigara pe care i-o dăduse ea, din care nu trăsese nici un fum, nedorînd să simtă urma buzelor ei. Își aprinse o altă și murmură o melodie. Excelent, gîndi el fericit. Vîm vedea acum. Domnule afurisit de înfumurat iancheu Bartlett, acum vom vedea cum știi să ții acest cuțit. Auzi, *pasta* cu bere ! Apoi Gornt simți o undă de parfum rămasă după ea, și pentru o clipă își aduse aminte de momentele cînd făceau dragoste. Cînd era tînără, preciză el în gînd. Slavă Domnului că aici frumusețea sau tinețea nu sînt atît de rare, și că un înlocuitor e la îndemînă mereu, ca un telefon sau o bancnotă de 100 de dolari. Se întinse spre telefon și formă un număr special, bucuros că Orlanda era mai mult chinezoaică decît europeană. Chinezii sînt atît de practici. Se auzi tonul de apel, apoi vocea clară a lui Paul Havergill :

— Da ?

— Paul ? Quillan ! Ce mai faci ?

— Bună, Quillan — cred că știi că Johnjohn preia conducerea băncii în noiembrie ?

— Da. Îmi pare rău.

— Oribil. Credeam că voi fi confirmat, dar consiliul l-a ales pe Johnjohn. S-a anunțat oficial aseară. Din nou Dunross, clica lui, și afurisitul lor de capital. Cum a mers înțîlnirea ta ?

— Americanul nostru freamătă de nerăbdare, așa cum ți-am spus că o să facă. Gornt trase adînc din țigară și încercă să-și stăpînească emoția din voce. Ce-ai zice de o acțiune cu totul specială înainte de a te retrage ?

— La ce te gîndești ?

— Pleci la sfîrșitul lui noiembrie ?

— Da. După 23 de ani. Într-un fel n-o să-mi pară rău.

Nici mie, gîndi multumit Gornt. Ești învechit și mult prea conservator. Singurul lucru bun la tine e ura față de Dunross.

— Asta înseamnă aproape 4 luni. Asta ne va da suficient timp. Ție, mie, și prietenului nostru american.

— Ce-ai de gînd ?

— Îți mai amintești de planul nostru de acțiune ipotetică, cel numit „Competiția“ ?

Havergill se gîndi o clipă.

— Asta era cum să preiei sau să elimini o bancă de opoziție, nu-i așa ? De ce ?

— Să zicem că cineva a șters praful de pe acest plan și a făcut cîteva schimbări și a apăsat pe butonul *start*... acum două zile. Să zicem că cineva știa că Dunross și ceilalți te vor elimina și dorea să se răzbune. „Competiția“ ar funcționa de minune.

— Nu văd de ce. Ce rost are să ataci Blacs ? banca Londrei, Cantonului și Shanghaiului era principala opo-nentă a băncii *Victoria*. N-are logică.

— Ah, dar să zicem că cineva a schimbat ținta, Paul.

— Care ?

— O să vin pe la trei și-o să-ți explic.

— Care ar fi acum ?

— Richard ! Richard Kwang controla banca *Ho-Pak* — una din cele mai mari bănci chinezești din Hong Kong.

— Dumnezeule ! Dar asta e... urmă o pauză lungă. Quillan, chiar ai început „Competiția“... ai început-o cu adevărat ?

— Da, și asta nu o știi decît tu și cu mine.

— Dar cum va funcționa asta împotriva lui Dunross ?

— O să-ți explic mai tîrziu. Poate Ian să-și îndeplinească toate obligațiile legate de navele lui ?

Urmă o pauză pe care Gornt o remarcă.

— Da, îl auzi el pe Havergill.

— Da, dar... ?

— Dar sînt sigur că se va descurca.

— Ce alte probleme mai are Dunross ?

— Îmi pare rău, dar asta nu ar fi etic.

— Desigur, Gornt adăugă pe un ton schîmbat. Hai s-o spun altfel. Să zicem că barca lor a fost puțin scuturată. Nu ?

Urmă o pauză și mai lungă.

— La momentul potrivit, un val foarte mic ar putea să îi răstoarne, pe ei sau pe orice altă companie. Chiar și pe tine.

— Dar nu *Banca Victoria*.

— Oh, nu.

— Bun. Atunci ne vedem la trei.

Gornt închise telefonul și-și șterse din nou fruntea, din ce în ce mai agitat. Își stinse țigara, făcu un calcul rapid, își aprinse altă țigară, apoi formă alt număr de telefon.

— Charles, e Quillan. Ești ocupat ?

— Nu. Cu ce te pot ajuta ?

— Vreau un bilanț, un bilanț era un semnal special pentru avocat să telefoneze la opt persoane care să cumpere sau să vîndă la bursa de valori pentru Gornt, în secret, pentru a evita să se afle că tranzacția are vreo legătură cu el, toate acțiunile și sumele de bani vor trece numai prin mâinile avocatului, astfel ca nici cei opt, și nici agenții de bursă să nu știe pentru cine au fost făcute tranzacțiile.

— Un bilanț va fi. Ce fel de bilanț, Quillan ?

— Vreau să vînd fără acoperire.

Asta însemna că vindea acțiuni pe care nu le deținea încă mergînd pe presupunerea că valoarea lor va scădea foarte mult. Apoi, înainte să trebuiască să le recumpere — în Hong Kong termenul maxim de acoperire era de două săptămîni — dacă acțiunile căzuseră cu adevărat, atunci încasa diferența. Evident, dacă greșea riscînd și acțiunile creșteau, ar fi trebuit să plătească diferența.

— Ce acțiuni și cîte ?

— O sută de mii de acțiuni la *Ho-Pak*...

— Isuse !

— ...la fel, la deschiderea bursei mîine, și încă două sute de mii în timpul zilei. Îți voi da atunci și alte indicații.

Urmă o liniște ciudată.

— Ai spus *Ho-Pak* ?

— Da.

— Va dura ceva timp să aduni toate acțiunile astea. Dumnezeu, Quillan, patru sute de mii ?

— Dacă tot o faci, mai ia o sută de mii. Să fie rotund, jumătate de milion.

— Dar... dar *Ho-Pak* este o bancă foarte stabilă. Acțiunile ei n-au scăzut niciodată.

— Da.

— Ce-ai auzit ?

— Zvonuri, spuse Gornt grav, și chicoti în sinea lui. Ce-ai zice de un prînz mai devreme, să mîncăm la club ?

— Voi fi acolo.

Gornt închise, apoi formă alt număr secret.

— Da ?

— Eu sînt, spuse Gornt prudent. Ești singur ?

— Da. De ce ?

— La întîlnirea noastră, iancheul a sugerat un atae.

— Ayeeyah ! Și ?

— Și Paul e și el cu noi, spuse el exagerînd în mod voit. Evident, în secret. Tocmai am vorbit cu el.

— Atunci sînt cu voi. Cu condiția să primesc controlul asupra navelor *Companiei Struan*, operațiunile lor funciare în Hong Kong și patruzeci la sută din proprietățile lor funciare în Tailanda și Singapore.

— Glumești !

— Nimic nu e prea mult pentru a-i zdrobi. Nu, bătrîne ?

Gornt auzi risul manierat, batjocoritor, și îl urî pe Jason Plumm pentru asta.

— Îl disprețuiești tot atît ca și mine, spuse Gornt.

— Da, dar vei avea nevoie de mine și de prietenii mei sus puși. Chiar și cu Paul de partea ta, tu și iancheul nu vă puteți descurca, nu fără mine și ai mei.

— De ce-aș mai vorbi atunci cu tine ?

— Ascultă, nu uita că nu-ți cer nimic din partea americanului.

Gornt își păstră calmul vocii.

— Ce are asta de-a face cu celelalte ?

— Te cunosc eu. Oh, da, te cunosc eu, bătrîne.

— Chiar mă cunoști ?

— Da. Nu te vei mulțumi doar să-l distrugi pe „prietenul” nostru, vei vrea totul.

— Oare chiar voi vrea ?

— Da. De multă vreme vrei să intri cu dreptul pe piața americană.

— Și tu.

— Nu. Știm, care-i locul nostru. Ne mulțumim să mergem în urma ta. Ne mulțumim cu Asia. Nu vrem să fim Nobilă Casă etcetera...

— Ah ?

— Nu. Atunci ne-am înțeles ?

— Nu, spuse Gornț.

— Renunț la nave. În locul lor o să iau *Kowloon Investments* ale lui Ian, operațiunile aeroportului *Kai Tak*, și patruzeci la sută din proprietățile funciare în Tailanda și Singapore, și voi accepta douăzeci și cinci la sută la *Par-Con* și trei locuri în consiliul de conducere.

— Du-te dracu' !

— Oferta e valabilă pînă luni.

— Care luni ?

— Lunea viitoare.

— *Dew neh loh moh* pe toate lanfile tale !

— Și pe ale tale ! Îți fac o ultimă ofertă. *Kowloon Investments* și operațiunile *Kai-Tak* în totalitate, treizeci și cinci la sută din terenurile lor în Tailanda și Singapore, și zece la sută din bucățica iancheului cu 3 locuri în consiliu.

— Asta-i tot ?

— Da. Și oferta asta-i valabilă tot pînă luni. Și să nu te gîndești că ne poți înghiți pe drum.

— Ai înnebunit ?

— Ți-am spus — te cunosc. S-a făcut ?

— Nu.

Din nou, rîsul ușor răutăcios.

— Pînă luni — lunea viitoare. Ai timp destul să te hotărăști.

— Ne vedem la petrecerea lui Ian diseară ? întrebă Gornț.

— Ți-ai pierdut mințile ? Eu nu m-aș duce dacă.. Dumnezeu ! Quillan, chiar ai de gînd să te duci ? În persoană ?

— N-aveam de gînd — dar acum cred că mă voi duce. N-aş vrea să pierd poate ultima mare petrecere a ultimului tai-pan al *Struanilor*.

7

Ora 12.01.

În sala de consiliu lucrurile continuau să meargă greu pentru Casey. Nu voiau să înghită nici una din momelile pe care ea le oferea. Neliniştea ei crescuse, şi acum, în timp ce aştepta, simţi un val de frică străbătînd-o. Phillip Chen mîzgălea distrat o hîrtie, Linbar îşi făcea de lucru cu hîrţiile din faţa lui, Jacques deVille o privea gînditor. Apoi Andrew termină de scris ultimele procente pe care i le oferise ea. Oftă şi o privi.

— E clar că aceasta va fi o operaţiune de co-finanţare, zise el cu o voce tăioasă ! tensiunea din încăperea se micşoră şi Casey îşi stăpîni cu greu un strigăt de bucurie cînd el adăugă Cu cît ar fi pregătît *Par-Con* să participe în finanţarea comună, pentru întreaga afacere ?

— Optsprezece milioane dolari americani pentru acest an ar acoperi participarea noastră, răspunse ea imediat, observînd fericită că toţi îşi ascunseră uimirea.

Valoarea netă oficială a afacerilor *Companiei Struan* pe anul de dinainte era de aproape 28 de milioane, şi ea şi Bartlett îşi stabiliseră oferta pe baza acestei cifre.

— Fă prima ofertă la 20 de milioane, îi spusese Linc. Ar trebui să-i prinzi cu 25, ceea ce ar fi grozav. Este esenţial să finanţăm în comun, dar sugestia trebuie să vină de la ei.

— Dar uită-te la bilanţul lor, Linc. Nu poţi să fii sigur care este valoarea lor adevărată. Ar putea fi cu 10 milioane peste sau sub cifra asta, poate mai mult. Nu ştim cît de puternici sînt de fapt... sau cît de slabi. Uită-te la punctul ăsta : „14,7 milioane în sucursale“. Ce sucursale, unde şi pentru ce ? Uite încă unul : „7,4 milioane transferate la...“

— Și ce-î cu asta, Casey ? Deci 30 milioane în loc de 25. Proiectul nostru e încă valabil.

— Da, dar felul în care își fac bilanțul... Doamne, Linc, dacă noi am face măcar 1% din asta în America, garda financiară ne-ar înhăța într-o clipă și ne-am trezi în închisoare pentru cincizeci de ani.

— Da. Dar nu e împotriva legilor lor, și asta-i principalul motiv pentru care am venit în Hong Kong.

— Douăzeci e prea mult pentru o primă ofertă.

— Te las pe tine să hotărăști, Casey. Dar nu uita că în Hong Kong respectăm regulile Hong Kongului — orice e legal. Vreau să intru în jocul lor.

— De ce ? Și nu-mi spune „pentru afurisita mea de plăcere“.

Linc risese.

— O.K., atunci pentru afurisita *tă* de plăcere. Tu doar încheie înțelegerea cu *Struan*.

Umiditatea în sala de consiliu crescuse. Ar fi vrut să se șteargă pe față, dar rămase liniștită, așteptînd ca ei să continue, prefăcîndu-se calmă. Gavallan rupse tăcerea.

— Cînd va confirma domnul Bartlett oferta de 18 milioane... dacă acceptăm ?

— Este confirmată, spuse ea dulce, trecînd peste jignire. Am libertatea să ofer pînă la 20 de milioane în această înțelegere fără să mă consult cu Linc sau cu consiliul său de conducere, spuse ea, dîndu-le în mod deliberat posibilitatea să manevreze, apoi adăugă inocent : Deci rămîne stabilit ? Bun, încep să-și aranjeze hîrtille. Mai departe. Aș...

— O clipă, spuse Gavallan, nervos. Eu, ăă, 18 este... Oricum, trebuie să prezentăm totul tai-panului.

— Oh, spuse ea, prefăcîndu-se surprinsă. Credeam că negociem de pe poziții egale, că dumneavoastră patru aveți aceleași imputerniciri ca și mine. Poate-că în viitor ar fi mai bine să discut direct cu domnul Dunross.

Andrew Gavallan se înroși.

— Tai-panul are cuvîntul final. În totul.

— Mă bucur s-o aflu, domnule Gavallan. Eu am ultimul cuvînt numai pînă la 20 de milioane, și le zîmbi radios. Foarte bine, discutați-o cu tai-panul dumneavoastră. Pînă atunci, să stabilim o limită în timp pentru perioada de gîndire.

Din nou liniște.

— Ce sugerați ? întrebă Gavallan, simțindu-se prins în cursă.

— Minima. Nu știu cât de rapid vă place să lucrați, spuse Casey.

Phillip Chen spuse :

— De ce să nu amânăm răspunsul pînă după prînz, Andrew ?

— Da, bună idee.

— Sînt de acord, spuse Casey.

Mi-am făcut treaba, gîndi ea. Voi rezolva cu 20 de milioane, cînd puteau să fie 30, și ei sînt bărbați și experți și mă consideră o proastă. Dar acum îmi voi căpăta banii de tăvăleală ! Dumnezeule din ceruri, fă să iasă această afacere, pentru că atunci voi fi liberă pentru totdeauna. Liberă să fac ce ? Nu contează, își spuse ea, mă voi gîndi la asta altădată. Se auzi continuînd după aceeași schemă.

— Să intrăm în detalii referitoare la felul cum vreți cele 18 milioane și...

— 18 nu este o cifră suficientă, o întrerupse Phillip Chen, minciuna venindu-i foarte ușor. Există tot felul de costuri suplimentare...

Într-un stil de negociere perfect, Casey se luptă cu ei și îi lăasă să ajungă la 20 de milioane și apoi, cu aparentă părere de rău, le spuse :

— Domnilor, sînteți niște oameni de afaceri excepționali. Foarte bine, 20 de milioane.

Le văzu zîmbetul ascuns și rîse în sinea ei.

— Bun, spuse Gavallan, foarte satisfăcut.

— Acum, continuă ea, vrînd să mențină tensiunea, ce structură vreți să aibă corporația noastră ? Evident, cu aprobarea tai-panului dumneavoastră — iertați-mă, a tai-panului, spuse ea, corectîndu-se cu doza minimă de smerenie.

Gavallan o privea; dorind iritat ca ea să fi fost bărbat. Atunci aș fi putut zice, bravo ție, sau du-te dracului, și-am fi rîs amîndoi pentru că tu știi și eu știu că întotdeauna trebuie să ceri părerea tai-panului într-un fel sau altul — fie că e Dunross, sau Bartlett, un consiliu de conducere sau nevasta ta. Da, și dacă erai bărbat nu și-ar mai fi spus cuvîntul în această încăpere afurisita de sexualitate, care nu-și are locul aici. Doamne, dacă erai mai bătrînă poate era altceva, dar, la dracu' ; o păsărică ca tine ? Ce dracu' au toate femeile americane ? Pentru numele lui

Dumnezeu, de ce nu stau la locul lor și nu se mulțumesc să facă ce se pricep mai bine ? Prostie. Și e o prostie să accepte atât de repede finanțarea, și o prostie încă și mai mare să ne dea 2 milioane în plus, când 10 ar fi fost de la început acceptabile. Pentru numele lui Dumnezeu, trebuia să ai mai multă răbdare și ai fi făcut o afacere mult mai bună ! Asta-i necazul cu voi americanii — nu aveți subtilitate și răbdare și stil și nu vă pricepeți la arta negocierii, iar tu, dragă doamnă, ești mult prea nerăbdătoare să arăți cât de grozavă ești. Așa că acum știu cum să te joc. Se uită spre Linbar Struan care o privea pe furis pe Casey, așteptând ca el sau Phillip sau Jacques să continue. Când voi fi *tai-pan*, gîndi furios Gavallan, te voi distruge, tinere Linbar, te voi distruge, sau voi face om din tine. Trebuie să-ți faci loc singur în lume, să gîndești pentru tine, să te bazezi pe tine însuși, nu pe numele tău și pe moștenirea ta. Da, și mult mai multă trudă ca să scoți ceva energie din *yang*-ul tău — cu cât te recăsătorești mai repede cu atât mai bine. Ochii i se îndreptară spre Jacques deVille, care îi zîmbi. Ah, Jacques, gîndi el fără ranchiună, tu ești principalul meu rival. Și acum faci ce faci tu de obicei : vorbești puțin, ești atent la tot, gîndești mult — aspru, dar și meschin, dacă trebuie. Dar oare ce crezi tu despre afacerea asta ? Mi-a scăpat ceva ? Ce vede pentru viitor mîntea ta ciudată de avocat parizian ? Ah, dar te-a pus la punct cu răspunsul la gluma ta despre nasul ei, nu ?

Și mie mi-ar plăcea să mă culc cu ea, își spuse el absent, știind că Linbar și Jacques ajunseseră și ei la aceeași concluzie. Bineînțeles — cui nu i-ar place ? Dar tu, Phillip Chen ? Oh nu. Tu nu. Ție îți plac mult mai tinere și mai perverse, dacă e adevărat ce se spune, *heya* ? Se uită din nou la Casey. Îi vedea clar nerăbdarea. Nu arăți a fi lesbiană, gîndi el și gemu în sinea lui. Să fie asta o altă slăbiciune a ta ? Doamne, ar fi o pierdere îngrozitoare !

— Compania mixtă trebuie să fie înființată conform legilor din Hong Kong, spuse el.

— Bineînțeles. Există...

— *Sims, Dawson și Dick* ne pot ajuta în sensul ăsta. O să aranjez o întîlnire cu ei pentru mîine sau poimîine.

— Nu e nevoie, domnule Gavallan. Am deja propunerile lor, ipotetice și evident confidentiale, pentru cazul în care am hotărî încheierea înțelegerii.

— Ce ?

Ei o priviră cu gura căscată cum scotea 5 copii ale unui contract legal, concis și înmîna cîte una fiecăruia.

— Am aflat că ei sînt avocații dumneavoastră, spuse ea veselă. Oamenii noștri i-au verificat și mi s-a spus că sînt cei mai buni așa că am fost de acord cu ei. I-am rugat să se gîndească la condițiile eventuale ale unei companii mixte — atît, din punctul dumneavoastră de vedere cît și din al nostru. S-a întîmplat ceva ?

— Nu, spuse Gavallan, brusc furios că propriii lor avocați nu le spusese de *Par-Con*.

Începu să citească atent scrisoarea. *Dew neh loh moh* pe Casey și cum dracu' o mai cheamă, gîndi Phillip Chen furios că s-au făcut de rușine. Fie ca Despicătura ta Aurie să se ofilească și să fie mereu uscată și plină de praf, pentru apucăturile tale murdare și obiceiurile tale nefeminine, scîrboase și neobrazate ! Să ne ferească Dumnezeu de femeile americane ! Ayeeyah, îl va costa ceva pe Lincoln Bartlett pentru că a îndrăznit să ne bage pe gît creatura asta. îi promise el. Cum de-a-ndrăznit ! Dar în același timp mintea lui calcula valoarea uluitoare a afacerii ce li se propunea. Trebuie să iasă cel puțin 100 de milioane dolari americani probabil în următorii cîțiva ani, își spuse el, amețit. Asta va da *Nobilei Case* stabilitatea de care are nevoie. Oh, ce zi fericită, își spuse el radios. Și participare egală, dolar pentru dolar. De necrezut ! Ce prostie să ne ofere asta atît de repede, fără să ne ceară măcar ceva mărunț în schimb. O prostie, dar la ce te poți aștepta de la o femeie proastă ? Aiaa, coastele Pacificului se vor umple de toate produsele din spumă de poliuretan pe care le putem face — ambalaje, materiale de construcție și materiale izolante. O fabrică aici, una în Taiwan, una în Singapore, una în Kuala Lumpur și încă una, prima, în Jakarta. Vom scoate milioane, zeci de milioane. Iar în ceea ce privește agenția pentru licența de computere, ei bine, la prețul de licență pe care proștii ăștia ni-l oferă cu zece la sută mai puțin decît prețurile IBM-ului, mai puțin comisionul nostru de șapte virgulă cinci la sută — dacă ne mai tocmeam puțin am fi fost încîntați să acceptăm cinci la sută — pînă la sfîrșitul săptămîinii viitoare voi putea să vînd trei în Singapore, unul aici, unul în Kuala Lumpur și unul piratului ăla de armator indonezian cu un profit clar de 67.500 dolari la fiecare, sau

405.000 dolari pentru șase convorbiri telefonice. Cît despre China... Cît despre China... Oh, zei mari și mai mici și mărunți, faceți ca această afacere să iasă și voi înzestra un templu nou, o catedrală, în Tai-ping Shan, promise el, chinuit de patimă. Dacă China va renunța la controlul asupra cîtorva domenii, sau măcar îl va slăbi puțin, vom putea fertiliza cîmpurile cu orez din provincia Kwantung și apoi din toată China și în următorii 12 ani afacerea asta ne va aduce zeci de sute de milioane de dolari, dolari americani și nu dolari Hong Kong ! Gîndul acestui profit îi îndulci considerabil furia.

— Cred că această propunere poate constitui o bază pentru discuții viitoare, spuse el, terminînd de citit. Nu, Andrew ?

— Da. Gavallan puse contractul pe masă. O să-i sun după prînz.

Cînd i-ar conveni domnului Bartlett... și dumneavoastră, evident... să ne întîlnim ?

— În după-amiaza aceasta — cu cît mai repede cu atît mai bine — sau oricînd mîine, dar Linc nu va veni. Eu răspund de toate detaliile, e problema mea, spuse Casey pe un ton tranșant. El stabilește orientarea — și va seama oficial documentele finale — după ce le voi aproba eu. Asta este funcția șefului, nu ? se uită zîbind la ei.

— Voi stabili o întîlnire și vă voi lăsa un mesaj la hotel, spuse Gavallan.

— Poate am putea să o fixăm acum — ca să fie și problema asta rezolvată ?

Cu o figură acră Gavallan se uită la ceas. Se apropie prînzul, slavă Domnului.

— Jacques — cît de ocupat ești mîine ?

— Mai bine dimineață, decît după-amiază.

— Și pentru John e bine așa, spuse Phillip Chen.

Gavallan ridică receptorul și formă un număr.

— Mary ? Sună-l pe Dawson și fixează o întîlnire pentru mîine la ora 11, cu domnul de Ville, domnul John Chen și domnișoara Casey. În biroul lui. Puse receptorul jos. Jacques și John Chen se ocupă de toate problemele noastre legate de societăți mixte. John cunoaște toate detaliile legate de America, iar Dawson este expertul. Vă trimit mașina la zece jumătate.

— Mulțumesc, dar nu e nevoie să vă deranjați

— Cum vreți, răspunse el politicos. Poate este momentul să luăm o pauză pentru prînz.

— Mai avem încă un sfert de oră, spuse Casey. Să începem discuția despre modul în care doriți să finanțăm noi ? Sau, dacă doriți, putem cere niște sandviciuri și să continuăm lucrul.

Se uitară la ea îngroziți.

— Să lucrăm în timpul prînzului ?

— De ce nu ? E un vechi obicei american.

— Slavă Domnului că nu e și aici obiceiul ăsta.

— Da, rosti sec Phillip Chen.

Casey simți dezaprobarea lor plutind prin cameră, dar nu-i pășă. La dracu' cu voi toți, gîndi ea iritată, apoi se forță să lase supărarea deoparte. Ascultă, proasto, nu-i lăsa pe ticăloșii ăștia să te doboare ! Zîmbi dulce.

— Dacă vreți să ne oprim acum pentru prînz, sînt de acord.

— Bun, spuse imediat Gavallan, și toți respirară ușurați. Începem prînzul la douăsprezece și patruzeci. Probabil că vreți să vă pudrați nasul mai întîi.

— Da, mulțumesc, spuse ea, știind că voiau s-o vadă plecată ca să poată discuta despre ea, și apoi despre afacere.

Ar trebui să fie invers, gîndi ea, dar nu va fi. Nu. Va fi la fel ca întotdeauna. Vor face pariuri care va fi primul. Dar nu va fi nici unul din ei, pentru că în acest moment eu nu vreau pe nici unul dintre ei, oricît de atrăgători ar fi ei, în felul lor. Bărbații aceștia sînt ca toți ceilalți pe care i-am cunoscut : ei nu vor dragoste, vor doar sex. Cu excepția lui Linc. Nu te gîndi la Linc și cît de mult îl iubești și cît de groaznici au fost anii aceștia. Groaznici și minunați. Adu-ți aminte ce ți-ai promis. Nu mă voi gîndi la Linc și la dragoste. Nu, pînă la ziua mea care este peste nouăzeci și opt de zile. Cea de-a nouăzeci și opta zi încheie cel de-al șaptelea an și datorită iubitului meu voi avea banii mei de tăvăleală și fi voi fi cu adevărat egală și, cu voia lui Dumnezeu, vom avea *Nobila noastră Casă*. Va fi ea darul meu de nuntă pentru el ? Sau al lui pentru mine ? Sau un cadou de despărțire ?

— Unde este toaleta pentru doamne ? întrebă ea, ridicîndu-se, și toți se sculară în picioare, mai înalți decît ea, cu excepția lui Phillip Chen, mai scund cu cîțiva centimetri, iar Gavallan îi arătă drumul.

Linbar Struan îi deschise ușa și o închise în urma ei.
Apoi rînji.

— Pe o mie că n-ai să reușești niciodată, Jacques.

— Tot o mie pun și eu, spuse Gavallan. Și zece pentru tine, Linbar.

— S-a făcut, răspunse Linbar, cu condiția să rămînă aici o lună.

— Tu te miști mai încet, nu, bătrîne ? spuse Gavallan, apoi către Jacques Ei bine ?

Francezul zîmbi.

— Pe douăzeci că tu, Andrew, n-o să ademenеști niciodată o asemenea doamnă în patul tău — iar tu, sărmane tinere Linbar, pun cincizeci contra calului tău de curse.

— Pentru Dumnezeu, îmi place mîntza mea. Noble Star are mari șanse să cîștige. E cea mai bună din grajdurile noastre.

— Cincizeci.

— O sută, și mă mai gîndesc.

— Chiar atît de mult nu-mi doresc un cal, și Jacques îi zîmbi lui Phillip Chen. Tu ce crezi, Phillip ?

Phillip Chen se ridică.

— Cred că mă voi duce acasă să mînc și o să vă las pe voi armăsarii cu visele voastre. E totuși curios că voi toți pariați, iar ceilalți nu — dar asta nu înseamnă că unul dintre voi ar putea cîștiga.

Riseră din nou cu toții.

— O prostie din partea lor să ne dea suma aia în plus, nu ? spuse Gavallan.

— Afacerea-i fantastică, spuse Linbar Struan. Crîstoase, unchiule Phillip, fantastică !

— Ca și *derrière*-ul ei, spuse deVille pe un ton de cunoscător. Nu, Phillip ?

Phillip Chen dădu din cap prietenos și ieși din încăpere, dar văzînd-o pe Casey dispărînd în toaleta pentru doamne, gîndi : Ayeeyah, de fapt cine vrea o dolofană ca asta ?

În toaletă, Casey se uită în jur, îngrozită. Părea curat, dar mirosea a canale vechi și se vedeau o mulțime de găleți una peste alta, cîteva pline cu apă. Pardoseala din gresie era stropită cu apă și murdară. Am auzit eu că englezii nu sînt prea igienici, gîndi ea cu dezgust, dar aici, în *Nobila Casă* ? Ah ! Surprinzător !

Intră într-unul din veceuri, cu podeaua udă și alune-coasă, și după ce termină trase de mîner, dar nu se întâmplă nimic. Încercă din nou, și apoi încă o dată, și tot nimic nu se întâmplă, așa că injură și ridică iute capacul bazinului. Bazinul era uscat și ruginit. Enervată, descuie ușa și se duse la chiuvetă și răsuci robinetul, dar nu curse nici o picătură. Ce se întâmplă aici ? Pun pariu că ticăloșii ăia m-au trimis special aici ! Erau șervete curate, așa că turnă stingaci o găleată de apă în ciuvetă, vărsînd o parte din apă pe jos, se spală pe mîini, apoi se șterse, furioasă că se stropise pe pantofi. Îi veni o idee, luă o altă găleată și o aruncă în veceu, apoi mai folosi o găleată să se spele din nou pe mîini. Cînd ieși de acolo se simți murdară. Bănuiesc că afurisita de țeava e spartă pe undeva și instalatorul nu va veni pînă mîine. Afurisite fie toate instalațiile sanitare ! Calmează-te, își spuse. O să începi să faci greșeli. Coridorul era acoperit cu un covor fin de mătase, chinezesc, dar pe pereți se aflau picturi în ulei reprezentînd clipere și peisaje chinezești. În timp ce se apropia de sala de consiliu putu auzi murmurul de voci din încăpere și un rîset — rîsul care vine după o glumă deocheată sau o remarcă indecentă. Știa că în momentul în care va deschide ușa, buna dispoziție și tonul de camaraderie vor dispărea și va fi din nou o liniște nefirească. Deschise ușa și toți se ridicară.

— Aveți probleme cu conductele de apă ? întrebă'ea, stăpînindu-și enervarea.

— Nu, nu cred, spuse Gavallan, surprins.

— Ei bine, nu e apă. Nu știți ?

— Sigur că nu e — oh ! Stați la V. și A., așa că... Nu v-a spus nimeni despre lipsa de apă ?

Începură toți să vorbească în același timp, dar vocea lui Gavallan se ridică deasupra celorlalte.

— V. și A. are propria sa rezervă de apă — ca și alte cîteva hoteluri — dar în rest toți avem cîte patru ore de apă la patru zile, așa că trebuie să folosim găleata. Nici nu mi-a trecut prin cap că nu știți. Îmi pare rău.

— Cum vă descurcați ? *La patru zile ?*

— Da. Timp de patru ore, de la 6 la 8 dimineata, apoi de la 5 la 7 seara. E o chestie groaznic de plicticoasă pentru că asta înseamnă evident să oprești rezerve pentru patru zile. În găleți, sau în cadă, în ce poți. Avem puține căldări — mîine e ziua noastră cu apă. Dumnezeuule, ați avut apă, nu ?

— Da, dar... Vreți să spuneți că țevile de apă sînt închise ? Peste tot ? întrebă ea neîncrezătoare.

— Da, spuse Gavallan răbdător. Cu excepția acestor patru ore la patru zile. Dar la V. și A. nu aveți probleme. Deoarece se află chiar în fața falezei, ei își pot umple rezervoarele în fiecare zi de pe șlepuri — evident, trebuie să o cumpere.

— Și nu puteți face duș sau baie ?

Linbar Struan rîse.

— Toată lumea cam pute, după trei zile în căldura asta, dar cel puțin sîntem cu toții în același canal. Oricum, metoda de supraviețuire e să te asiguri că ai o găleată plină înainte de a pleca de acasă.

— Habar n-aveam, spuse ea, îngrozită că folosisese *trei* găleți.

— Rezervoarele noastre sînt goale, explică Gavallan. Anul acesta nu a plouat aproape deloc, iar anul trecut a fost și el secetos. O pacoste afurisită, dar asta e. Se mai întîmplă. Joss.

— Și atunci de unde vă vine apa ?

Se uitară la éa lung.

— Din China, bineînțeles. Prin conducte peste graniță în Noile Posesiuni sau cu tancurile din fluviul Pearl. Guvernul tocmai a navlosit o flotă de 10 tancuri care urcă pe Pearl, cu acordul Peking-ului. Ele ne aduc cam 10 milioane de galoane pe zi. Anul ăsta guvernatorul va plăti peste douăzeci și cinci de milioane. În ziarul de sîmbătă scria că pentru populația noastră de trei milioane jumătate, consumul e de treizeci de milioane de galoane pe zi — inclusiv pentru industrie. În țara dumneavoastră se spune că o persoană folosește 150 de galoane pe zi.

— E la fel pentru toată lumea ? Patru ore la fiecare patru zile ?

— Chiar și la *Casa Mare* folosim găleata, și Gavallan ridică din umeri.

Doar tai-panul are o casă la Shek-O, care are propria ei fîntînă. Cînd sîntem invitați acolo, ne îngrămădim cu toții să dăm jos de pe noi murdăria.

Ea se gîndi din nou la cele trei găleți pe care le folosisese. Isuse, își spune, le-am folosit oare pe toate ? Nu-mi amintesc dacă a mai rămas ceva.

— Bănuiesc că mai am încă multe de învățat, spuse ea.

Da, gîndiră toți. Da, al naibii de multe.

— Tai-pan ?

— Da, Claudia ? spuse Dunross în interfon.

— Întîlnirea cu Casey s-a întrerupt pentru prînz. Domnul Andrew e pe linia patru. Domnul Linbar e pe drum spre noi.

— Amîină-l pînă după prînz. Ai reuşit cu Tsu-yan ?

— Nu, domnule. Avionul a aterizat la timp, la opt patruzeci. Nu e în biroul lui din Taipe. Nici în apartament. O să mai încerc, bineînţeles. Încă ceva. Tocmai am primit un telefon foarte interesant. Se pare că domnul Bartlett s-a dus în dimineaţa aceasta la *Rothwell-Gornt* şi a avut o întîlnire între patru ochi cu domnul Gornt.

— Eşti sigură ? întrebă el, brusc simţind un cuţit în stomac.

— Oh, da, foarte sigură.

Ticălosul, gîndi Dunross. Oare doreşte Bartlett să aflu ?

— Mulţumesc, spuse el, renunţînd deocamdată să se mai gîndească la asta, dar foarte mulţumit că aflate. Ai o mie de dolari pe ce cal vrei sîmbătă.

— Oh, mulţumesc, *tai-pan*.

— Înapoi la lucru, Claudia ! apăsă pe butonul numărul patru. Da, Andrew ? Cum v-aţi înţeles ?

Gavallan îi spuse lucrul cel mai important.

— Douăzeci de milioane bani gheaţă ? întrebă el, nevenindu-i să creadă.

— Minunaţi, admirabili bani gheaţă americani ! Dunross îl simţea exultînd. Şi cînd am întrebat cînd o să confirme Bartlett înţelegerea, nulitatea aia mică a avut neobrăzarea să spună : „Oh, este confirmat deja — pot să merg pînă la 20 de milioane în afacerea asta fără să-l consult pe el sau pe oricine altul“. Crezi că e posibil ?

— Nu ştiu. Dunross îşi simţi genunchii moi. Bartlett trebuie să apară. O să-l întreb.

— Hei, tai-pan, dacă chestia asta iese...

Dar Dunross nu-l mai asculta pe Gavallan, care continua extaziat să vorbească singur. E o ofertă incredibilă, îşi spuse Dunross. E prea bună. Unde-i chichiţa ? Unde-i chichiţa ? Din prima zi de cînd devenise tai-pan trebuise să manevreze, să mintă, să linguşească şi chiar să ameninţe — ca pe Havergill de la bancă — mult mai mult decît crezuse, pentru a depăşi dezastrele pe care le moştenise, precum şi pe cele naturale şi politice care păreau să

copleșească lumea. Chiar transformarea companiei în firmă publică nu însemnase pentru el capital, și o perioadă se așteptase să fie așa, pentru că depresiunea mondială distrusese piețele. Cu un an în urmă, în august, tai-funul Wanda făcuse ravagii, lăsând prăpăd în urma sa, sute de morți, o sută de mii fără adăpost, cinci sute de vase de pescuit scufundate, douăzeci de cargouri scufundate, una din navele lor de 3000 tdw aruncată pe țarm, imensul lor debarcader pe jumătate terminat făcut bucăți și întregul lor program de construcții distrus pentru șase luni. În toamnă, criza din Cuba și o nouă scădere a prețurilor. În primăvara asta de Gaulle respinsese intrarea Angliei în Piața Comună, și din nou o scădere a prețurilor. China și Uniunea Sovietică se ceartă, și o nouă scădere a prețurilor... Și acum aproape că am douăzeci de milioane de dolari americani, dar cred că sîntem într-un fel implicați în trafic de arme. Tsu-yan se pare că a șters-o să se dea la fund, iar John Chen Dumnezeu știe pe unde e !

— Dumnezeii și Cristoșii ! spuse el furios.

— Ce ? Gavallan se opri uimit din torentul de cuvinte. Ce s-a-ntîmplat ?

— Oh, nimic — nimic, Andrew. spuse el. Nimic legat de tine. Spune-mi despre ea. Cum e ?

— Pricepută la cifre, îute și sigură pe ea, dar nerăbdătoare. Și e cea mai arătoasă păsărică din cîte am văzut în ultimul timp, și cred că are cel mai grozav fund din oraș ! și Gavallan îi spuse de pariuri. Cred că Linbar e favoritul.

— O să-l concediez pe Foster și o să-l trimit pe Linbar la Sydney pentru 6 luni, să rezolve toate treburile de acolo.

— Bună idee. Gavallan rise. Asta o să-l oprească să mai fluiera în biserică — deși se spune că doamnele de la Antipozi sînt foarte îndatoritoare.

— Crezi că iese afacerea asta ?

— Da. Phillip era extaziat. Dar e scîrbos să tratezi cu o femeie, asta-î adevărul. Crezi că am putea să trecem peste ea și să tratăm direct cu Bartlett ?

— Nu. Ne-a spus foarte clar în scrisoare : K.C. Tcholak este principalul lui negociator.

— Ei bine... fi-i-ar nădragii să-i fie ! Ce nu facem noi pentru Nobila Casă !

— I-ai găsit punctul slab ?

— Nerăbdarea. Vrea să intre în joc — să fie bărbat. Aș spune că punctul ei nevralgic e că vrea cu disperare să fie acceptată în lumea bărbaților.

— Nu e rău că vrea asta — sau Sfântul Graal. Ai stabilit întâlnirea cu Dawson pentru mîine la 11 ?

— Da.

— Spune-i lui Dawson s-o contramandez, dar nu înainte de nouă dimineață.

Spune-i să găsească o scuză și să o fixeze pentru miercuri la prînz.

— Bună idee, să o ținem în tensiune, nu ?

— Spune-i lui Jacques că mă voi duce eu la întâlnire.

— Da, tai-pan. Dar John Chen ? Vrei să vină și el ?

— Da, spuse Dunross după o pauză. L-ai văzut ?

— Nu. Îl așteptăm la masă — vrei să-l cauți ?

— Nu. Unde-i Phillip ?

— S-a dus acasă. Se întoarce la două jumătate.

Bun, își spuse Dunross, și-l amînă pe John Chen pînă la acea oră.

— Ascultă...

Interfonul bizii.

— O clipă, Andrew ! apăsă pe buton. Da, Claudia ?

— Iartă-mă că te întrerup, dar mi-ai spus să-l cauți pe dl. Jen în Taipei, și e pe linia a doua, iar domnul Bartlett tocmai a sosit.

— Spune-i să intre după ce termin cu Jen ! cuplă din nou linia a patra. Andrew, s-ar putea să întîrzie cîteva minute. Oferă tu băuturile și fă tot oficiul de gazdă pentru mine. O să vin cu Bartlett.

— Okay.

Dunross apăsă pe butonul liniei doi.

— *Tsaw an ?* spuse el în dialectul mandarin. Ce mai faci ? —, bucuros să vorbească cu unchiul lui Wei-wei, generalul Jen Tang-wa, șeful poliției secrete ilegale a Kuomintangului din Hong Kong.

— *Shey-shey*, apoi în engleză : Ce s-a întîmplat, tai-pan ?

— M-am gîndit că ar trebui să știi.

Dunross îi spuse pe scurt despre arme și Bartlett, că poliția făcea cercetări, dar nu despre Tsu-yan sau John Chen.

— Ayceyah ! Asta-i foarte ciudat într-adevăr.

— Da. Și eu am gîndit la fel. Foarte ciudat.

— Ești convins că nu e Bartlett ?

— Da. N-ar avea nici un motiv. Nici unul. Ar fi o prostie să-ți folosești propriul avion. Bartlett nu e prost, spuse Dunross. Cine ar putea avea nevoie de astfel de arme aici ?

Urmă o pauză.

— Elemente criminale.

— Triazii ?

— Nu toți triazii sînt criminali.

— Nu, spuse Dunross.

— O să încerc să aflu ceva. Sînt sigur că nu are nici o legătură cu noi, Ian. Mai vii duminică ?

— Da.

— Bun. O să încerc să aflu ceva. Bem ceva la șase duminică seara ?

— Ce-ai zice la opt ? L-ai văzut pe Tsu-yan ?

— Credeam că nu se întoarce pînă la sfîrșitul săptămîinii. Nu e el al patrulea la întîlnirea de luni cu americanul ?

— Ba da. Am auzit că a prins o cursă mai devreme azi ! Dunross își păstră o voce neutră.

— Va suna precis — vrei să-ți dea un telefon ?

— Da. Oricînd. Cu toate că nu e nimic important. Ne vedem duminică la opt.

— Da, și mulțumesc pentru informație. Dacă aflu ceva te sun imediat. La revedere.

Dunross puse jos receptorul. Fusesse foarte atent la tonul lui Jen, dar nu simțise nimic deosebit în el. Unde dracu' o fi Tsu-yan ? Se auzi un ciocănit în ușă.

— Intră ! se ridică să-l întîmpine pe Bartlett. Hello ! zîmbi și întinse mîna. Ian Dunross.

— Linc Bartlett ! își strînseră mîna. Am venit prea devreme ?

— Ați veni exact la timp. Probabil că știți că-mi place punctualitatea, rîse Dunross. Am auzit că întîlnirea a mers bine.

— Da, răspunse Bartlett, întrebîndu-se dacă Dunross se referă la întîlnirea cu Gornt. Casey își cunoaște foarte bine problemele.

— Colegii mei au fost foarte impresionați — a spus că poate finaliza singură afacerea. Chiar poate, domnule Bartlett ?

— Poate negocia și hotărî pînă la douăzeci de milioane. De ce ?

— Așa. Voiam să aflu care e sistemul dumneavoastră de lucru.

Luați loc, vă rog — mai avem cîteva minute. Masa începe de-abia la douăsprezece patruzeci. Se pare că avem în față o afacere profitabilă.

— Așa sper. După ce discut cu Casey, poate ne putem întîlni din nou noi doi.

Dunross se uită în agendă.

— Mîine la zece. Aici ?

— S-a făcut.

— Fumați ?

— Nu, mulțumesc. M-am lăsat acum cîțiva ani.

— Și eu — și totuși mai vreau uneori o țigară. Dunross se rezemă de spătarul scaunului său. Înainte de a merge la masă, domnule Bartlett, mai sînt cîteva probleme mărunte. Duminică după-amiază mă duc la Taipe, mă voi întoarce marți înainte de prînz, și aș vrea să veniți cu mine. Sînt cîteva persoane pe care mi-ar place să le cunoașteți, la un meci de golf care ar putea să vă placă. Am discuta în voie și ați putea vedea eventualele locuri de amplasare a fabricii. Ar putea fi important. Am aranjat totul, dar e imposibil să o luăm și pe domnișoara Tcholak.

Bartlett se încruntă, întrebîndu-se dacă ziua de marți era doar o coincidență.

— Am înțeles de la inspectorul Armstrong că nu am voie să părăsesc Hong Kongul.

— Sînt sigur că situația se poate schimba.

— Deci știți și dumneavoastră despre arme ? spuse Bartlett, și apoi trase o înjurătură în gînd pentru că-l luase gura pe dinainte și reuși să nu i se citească nimic în ochi.

— Oh, da. V-a mai deranjat cineva în legătură cu ele ? întrebă Dunross, privindu-l cu atenție.

— Poliția a hăituit-o pînă și pe Casey ! Isuse ! Mi-au sechestrat avionul, toți sîntem suspecti, iar eu nu știu nimic despre arme.

— Ei, nu trebuie să fiți îngrijorat, domnule Bartlett. Poliția noastră e foarte bună.

— Nu sînt îngrijorat, doar furios.

— E de înțeles, spuse Dunross, bucuros că întîlnirea cu Armstrong fusese confidențială, foarte bucuros.

Dumnezeule, își spuse el îngrozit, dacă John Chen și Tsu-yan sînt în vreun fel băgați în treaba asta, Bartlett va fi într-adevăr foarte furios și vom pierde afacerea și el se va asocia cu Gornt și atunci...

— Cum de-ați auzit despre arme ?

— Ni s-a comunicat la biroul nostru din *Kai Tak* azi-dimineață.

— S-a mai întîmplat așa ceva pînă acum ?

— Nu. Dunross adăugă pe un ton nepăsător Dar nu-i nimic rău în contrabandă, chiar puțin trafic de arme — de fapt sînt meserii foarte onorabile — sigur că le facem și noi în altă parte.

— Unde ?

— Oriunde dorește guvernul Majestății Sale, rîse Dunross. Toți sîntem pirați aici, domnule Bartlett, cel puțin pentru cei din afară, făcu o pauză. Presupunind că aranjez cu poliția, mergeți la Taipe ?

— Casey e foarte discretă, spuse Bartlett.

— N-am spus că nu se poate avea încredere în ea, și de aceea nu merge cu noi.

— Pur și simplu nu a fost invitată ?

— Unele obiceiuri de-ale noastre sînt puțin diferite de ale dumneavoastră, domnule Bartlett. De cele mai multe ori va fi binevenită — dar uneori, ei bine, s-ar evita multă stînjeneală dacă ar rămîne deoparte.

— Casey nu-i femeia care să se simtă stînjenită cu una, cu două.

— Nu mă gîndeam la stînjeneala ei. Îmi pare rău că sînt atît de sincer, dar poate e mai bine pentru mai tîrziu.

— Și dacă nu mă pot conforma ?

— Va însemna probabil că n-o să puteți profita de o ocazie unică, și ar fi mare păcat — mai ales dacă intenționați o colaborare de durată cu Asia.

— O să mă mai gîndesc la asta.

— Regret, dar trebuie să am răspunsul clar acum.

— Trebuie ?

— Da !

— Lua-v-ar dracu' !

Dunross rînji.

— Nu vreau. Totuși, în concluzie : da sau nu ?

Bartlett izbucni în rîs.

— Dacă punei așa problema, sînt de acord cu Taipe.

— Bun. Evident, o s-o rog pe soția mea să se ocupe de domnișoara Tcholak cît timp sîntem plecați. Nu se va simți cu nimic umilită.

— Mulțumesc. Dar nu trebuie să vă faceți probleme cu Casey. Cum o să aranjați cu Armstrong ?

— N-am de gînd să *aranjez*, cu el, o să-l rog doar pe comisarul adjunct să-mi permită să răspund de dumneavoastră pînă acolo, și la înapoiere.

— Eliberat pe cuvînt de onoare sub paza dumneavoastră ?

— Da.

— De unde știți că nu voi părăsi orașul ? Poate chiar am făcut trafic cu arme.

Dunross îl privi lung.

— Poate că faceți. Poate veți încerca — dar pot să vă aduc înapoi viu sau mort, cum se spune în filme. Hong Kongul și Taipe sînt fieful meu.

— Viu sau mort, ei ?

— E o ipoteză, bineînțeles.

— Cîți oameni ați omorît în viața dumneavoastră ?

Atmosfera din cameră se schimbă și amîndoi simțiră profund tensiunea. Nu e încă nici un pericol, își spuse Dunross, nu încă.

— Doisprezece, răspunse el, calm, deși întrebarea îl surprinsese. Doisprezece de care sînt sigur. Am fost pilot de vînătoare în timpul războiului. Pe avioane Spitfire. Am doborât două avioane cu un singur loc, o Stuka, și două bombardiere — erau Dornier 17 și fiecare avea un echipaj de patru oameni. Toate au ars pe cînd se prăbușeau. De doisprezece sînt sigur, domnule Bartlett. Bineînțeles că am tras într-o mulțime de trenuri, convoaie, concentrări de trupe. De ce ?

— Am auzit eu că ați fost pilot. Eu nu cred că am omorît pe cineva. Eu construiam tabere, baze în Pacific, chestii de-astea. N-am tras niciodată cu o armă cu gîndul de a ucide.

— Dar vă place să vînați ?

— Da. Am fost într-un safari în '59 în Kenya. Am împușcat un elefant și o antilopă kudu mare și mult vînat pentru gătit.

După o pauză, Dunross spuse :

— Cred că prefer să dobor avioane și trenuri și nave. În război, oamenii sînt cu totul neînsemnați. Nu-i așa ?

— De vreme ce generalul este trimis pe cîmpul de luptă de către conducătorul său, așa e. E un adevăr al războiului.

— Ați citit *Arta războiului* de Sun Tzu ?

— Cea mai bună carte despre război pe care-am citit-o vreodată, spuse Bartlett entuziasmat. Mai bună decît Clausewitz sau Liddell Hart, chiar dacă a fost scrisă în anul 500 înainte de Cristos.

— Oh ?

Dunross se rezemă de spătarul scaunului, bucuros să lase deoparte discuția despre victimele lui. De ani de zile nu m-am mai gîndit la ei, își spuse el. Nu e corect față de oamenii ăia, nu ?

— Știați că scrierea lui Sun Tzu a fost publicată în Franța în 1782 ?

Sînt convins că Napoleon a avut și el un exemplar.

— Cu siguranță în rusă — și Mao întotdeauna purta la el un exemplar cu paginile terfelogite de atîta citit, spuse Dunross.

— Ați citit-o ?

— Tata mi-a băgat-o în cap bătîndu-mă. A trebuit să o citesc în original — în chineză. Și apoi îmi puneă în-trebări din ea, foarte amănunțite.

O muscă începu să se lovească enervant de fereastră.

— Tatăl dumneavoastră dorea să deveniți soldat ?

— Nu. Sun Tzu, ca și Machiavelli, a scris mai mult despre viață decît despre moarte — și despre supraviețuire mai mult decît despre război...

Dunross se uită spre fereastră, apoi se ridică, se îndreptă într-acolo și nimici musca cu o violență controlată, care îl puse în gardă pe Bartlett.

Dunross se întoarse la birou.

— Tatăl meu considera că trebuie să cunosc totul despre supraviețuire și cum să mînuiesc mase mari de oameni. El dorea să fiu vrednic într-o zi să devin tai-pan, deși niciodată n-a crezut că va fi vreodată mare lucru de capul meu ! zîmbi.

— Și el a fost tai-pan ?

— Da. A fost foarte bun. La început.

— Ce s-a întâmplat ?

Dunross rise șardonice.

— Ei, atît de cîrînd secretele de familie, domnule Bartlett ? Ei bine, pe scurt, am avut o diferență de opinii destul de lungă și plicticoasă. În final a predat conducerea lui Alastair Struan, predecesorul meu.

— Mai trăiește ?

— Da.

— Să însemne răspunsul dumneavoastră ambiguu, în stil britanic, că v-ați războit cu el ?

— Sun Tzu e foarte precis în ceea ce privește războirea, domnule Bartlett. E foarte rău să stîrnești un război, spune el, dacă nu ești nevoit s-o faci. Citez : Cea mai mare pricepere a unui general stă în înfrîngerea rezistenței dușmanului fără să se lupte cu el.

— Și l-ați înfrînt ?

— Domnule Bartlett, s-a retras el singur de pe cîmpul de bătălie, pentru că era un om înțelept.

Chipul lui Dunross se înăspri. Bartlett îl studie atent. Amîndoi știau că de fapt acum trasează cîmpurile de bătălie, în ciuda propriei lor voințe.

— Sînt bucuros că m-am hotărît să vii la Hong Kong, spuse americanul. Sînt bucuros că v-am întîlnit.

— Vă mulțumesc, poate că într-o zi nu veți mai fi atît de bucuros.

Bartlett ridică din umeri.

— Poate. Dar între timp am pus la copt o afacere, bună și pentru dumneavoastră bună și pentru noi, zîmbi deodată, amintindu-și de Gornt și de cuțitul de bucătărie. Da. Sînt bucuros că am venit la Hong Kong.

— Ați putea împreună cu Casey să fiți invitații mei în seara asta ? Fac un mic bairam, o petrecere, la orele opt jumătate aproximativ.

— Petrecere oficială ?

— Nu, doar haine de cină. În regulă ?

— Perfect. Casey spunea că țineți la frac și cravată, și chestii din astea, după care Bartlett observă tabloul de pe perete : un vechi tablou în ulei reprezentînd o tînără chinezoaică, foarte drăguță, în portul obișnuit al fetelor de pe bărci, ducînd cu barca un băiețel englez, cu părul

blond, legat într-o coadă la spate. Un tablou de Quance ?
Aristotle Quance ?

— Da, de el, spuse Dunross abia stăpînindu-și uimirea.

Bartlett se apropie de el și se uită mai atent.

— Un original ?

— Da. Vă pricepeți la pictură ?

— Nu, deloc, dar Casey mi-a vorbit de Quance în vreme ce ne îndreptam încoace. Îmi spunea că e la fel de migălos cînd pictează de parcă ar reproduce fotografic, în felul lui un veritabil istoric al vremurilor de demult.

— Da, așa-i.

— Dacă-mi aduc bine aminte, acesta trebuie să fie portretul unei fete pe care o chema May-may, May-may T'Chung, iar puștiul e unul dintre copiii pe care i-a avut ca cu Dirk Struan, da ?

Dunross nu spuse nimic, doar îl privi pe Bartlett din spate. Acesta cercetă pictura cu și mai mare atenție.

— Grâu să-i vezi culoarea ochilor. Dar băiețelul e Gordon Chen, Sir Gordon Chen de mai tîrziu ? și se întoarce și se uită la Dunross.

— Domnule Bartlett, nu știu exact. Și asta-i o legendă.

Bartlett îl fixă o clipă cu privirea. Cei doi bărbați se potriveau de minune, Dunross doar puțin mai înalt decît Bartlett, acesta mai lat puțin în umeri, amîndoi cu ochi albaștri, ai lui Dunross o idee mai spre verzui, amîndoi cu niște chipuri pline de viață și generoase.

— Și vă bucurați că sînteți tai-pan al Nobilei Case ? îl întrebă Bartlett.

— Bineînțeles.

— Nu știu exact cam care sînt puterile unui tai-pan, dar la *Par-Con* eu pot angaja și concedia pe cine vreau, și dacă vreau închid firma și trag obloanele.

— Atunci sînteți tai-pan.

— Atunci îmi place și mie să fiu tai-pan. Și vreau să pătrund în Asia... Dumneavoastră vreți să vă croiți drum spre piața americană. Și împreună putem împleti între cele două maluri ale Pacificului o mreajă în care să pescuim totul pentru noi doi.

Sau un giulgiu pentru unul dintre noi, se gîndi Dunross, simțind că Bartlett îi place foarte mult deși știa că era periculos să nutrească astfel de sentimente pentru el.

— Eu am ce vă lipsește, iar dumneavoastră ceea ce-mi lipsește mie.

— Mda, făcu Dunross. Dar acum la amîndoi ne lipsește o masă bună.

Amîndoi se întoarseră spre ușă, Bartlett ajunse primul, dar nu o deschise imediat.

— Știu că nu e obiceiul ăsta la dumneavoastră, dar pentru că tot o să mergem amîndoi la Taipe, ce-ar fi să-mi spui Linc și eu ție Ian și să ne gîndim de pe acum cam cît putem paria pe meciul acela de golf ? Sînt convins că știi de pe acum că handicapul meu oficial e treisprezece, așa cum și eu știu că al tău e zece, tot oficial, ceea ce înseamnă cel puțin o lovitură mai puțin pentru fiecare dintre noi, așa pentru siguranță.

— De ce nu ? îi răspunse Dunross pe dată. Dar aici noi nu prea pariem pe bani, preferăm pe bile.

— Să fiu al naibii dacă eu am de gînd să-mi joc boășele la golf.

Dunross rîse.

— Dar poate că într-o bună zi ai să le joci. Noi aici de obicei pariem pe șase mingi de golf, cam așa.

— Ian, spune-mi, ar fi un obicei prost pentru un britanic dacă am paria totuși pe bani ?

— Ba deloc. Ce-ai zice de cîte cinci sute de fiecare parte, echipa care cîștigă ia totul ?

— Dolari americani, sau Hong Kong ?

— Hong Kong. Între prieteni e mai bine să fie dolari Hong Kong. Cel puțin la început.

Masa se servi în sala de mese a directorilor de la etajul 19, o încăpere în formă de L, așezată pe colțul clădirii, înaltă, cu draperii albastre, covoare chinezești albastre marmorate, ferestre mari de unde se vedea Kowloon și avioanele care decolau și aterizau la Kai Tak, iar spre sud pînă la Insulele Tăietorilor de Piatră și Tsing Yi, iar dincolo de ele țărmlul Noilor Teritorii. Pe masa imensă, veche, din stejar, la care puteau mînca cu ușurință douăzeci de persoane, erau înșirate tacîmuri de ar-

gint și cristaluri de Waterford de cea mai bună calitate. Pentru ei șase erau acolo patru ospățari, foarte bine instruiți, îmbrăcați în pantaloni negri și tunici albe, brodate cu emblema *Companiei Struan*. Cocktailurile fuseseră servite înainte ca Bartlett și Dunross să sosească. Casey bea vodcă cu martini, ca și ceilalți — cu excepția lui Gavallan, care ceruse un gin dublu. Lui Bartlett, fără a fi întrebat, i se oferă o cutie de Anweiser de la gheață, pe o tavă georgiană de argint.

— De unde-ați știut ? spuse Bartlett încântat.

— Cu complimentele *Firmei Struan and Company*, răspunse Dunross. Am auzit că așa vă place ! îl prezintă lui Gavallan, deVille și Linbar Struan, și acceptă un pahar de Chablis de la gheață, apoi îi zîmbi lui Casey. Ce mai faceți ?

— Mulțumesc, bine.

— Mă scuzați, spuse Bartlett către ceilalți, dar trebuie să-i transmit un mesaj lui Casey, pînă nu-l uit. Casey, vrei te rog să-l suni mîine pe Johnston la Washington ? Află care-i cel mai bun om de legătură pentru noi aici la consulat.

— Sigur. Dacă nu-l găsesc întreb de Tim Diller.

Orice întrebare despre Johnston era o codificare pentru cum merge afacerea ? Iar răspunsul : Diller însemna bine, Tim Diller foarte bine, Jones rău, George Jones foarte rău.

— Bună idee, spuse Bartlett și-i zîmbi, apoi către Dunross : E o încăpere frumoasă.

— E adecvată, răspunse Dunross.

Casey rîse, înțelegîndu-i jocul.

— Întîlnirea a mers foarte bine, domnule Dunross, spuse ea. Am venit cu o propunere la care trebuie să vă gîndiți.

Ce tipic american să o spună așa — nici un pic de subtilitate ! Oare nu știe că afacerile se discută după prînz, nu înainte ?

— Da, Andrew mî-a spus în linii mari, răspunse Dunross. Mai vreți un pahar ?

— Nu, mulțumesc. Eu cred că propunerea acoperă toate problemele, sir. Sînt puncte pe care ați vrea să le clarific ?

— Sînt convins că vor fi, la momentul potrivit, spuse Dunross, amuzat în sinea lui, ca întotdeauna, de acel

sir pe care multe americance îl folosesc în mod curent, și uneori, total nepotrivit, chiar și pentru ospătari. Imediat ce o studiezi o vei discuta cu dumneavoastră. O bere pentru domnul Bartlett, adăugă el, încercînd încă o dată să amîne afacerile pentru mai tîrziu, apoi către Jacques : *Ça va ? **

— *Oui, merci. A rien ***. Încă nimic.

— Nu fi îngrijorat, spuse Dunross deoarece cu o zi în urmă adorata fiică a lui Jacques și soțul ei avuseseră un accident serios de mașină pe cînd își petreceau vacanța în Franța — cît de serios, urma să i se comunice. Nu fi îngrijorat.

— Nu.

Din nou acea ridicare din umeri galică, ce ascundea imensa lui îngrijorare. Jacques era vărul primar al lui Dunross și venise la firmă în '45. Războiul fusese îngrozitor pentru el. În 1940 își trimisese soția și cei doi copii mici în Anglia și el rămăsese în Franța. În tot timpul războiului. Urmase maquisul și închisoare, fusese condamnat și evadase, și iar în *maquis ****. Acum avea 54 de ani, și era un bărbat liniștit și puternic, dar periculos cînd era provocat. cu un piept larg, ochi căprui, mîini aspre și multe cicatrici.

— În principiu. afacerea sună bine ? întrebă Casey.

Dunross oftă în sine și se concentrează asupra ei.

— S-ar putea să am o contrapropunere la cîteva puncte minore. Între timp, adăugă el hotărît, puteți considera că, în termeni generali, este acceptabilă.

— Oh. grozav, spuse Casey fericită.

— Splendid, spuse Bartlett, la fel de mulțumit, și-și ridică cutia de bere. Pentru o rezolvare fericită și mari profituri — pentru dumneavoastră și pentru noi.

Au băut în cinstea acestei urări, și ceilalți văzură la Dunross semne periculoase, și se întrebară care puteau fi contrapropunerile tai-panului.

— Îți va lua mult timp finalizarea, Ian ? întrebă Bartlett, și toți auziră acel *Ian*, Linbar Struan tresări vizibil.

* Merge ? (în franceză în original)

** Da, mulțumesc (ibid.)

*** Mișcarea de rezistență din Franța în timpul ocupației naziste.

Spre mirarea lor, Dunros spuse doar „nu“, ca și cum familiaritatea fusese un lucru obișnuit, apoi adăugă :

— Mă îndoiesc ca avocații să vină cu vreo problemă de nerezolvat.

— Ne întâlnim mâine cu ei la 11, spuse Casey. Domnul deVille, John Chen și cu mine. Au văzut deja totul în detaliu... n-au fost probleme.

— Dawson e foarte bun — mai ales în ce privește legile fiscale americane.

— Casey, poate ar trebui să-l aducem pe tipul nostru din New York care se pricepe la taxe, spuse Bartlett.

— Sigur, Linc, imediat ce stabilim totul. Și pe Forrester, și către Dunross : El e șeful departamentului nostru de spune poliuretanice.

— Bun. Și cred că am discutat suficient despre afaceri înainte de prinz, spuse Dunross. Astea sînt regulile Casei, domnișoară Casey. Fără afaceri la masă, nu face bine la digestie, și îi făcu semn lui Lim . Nu-l așteptăm pe domnul John.

Imediat apărură chelnerii, ținură scaunele — locurile erau indicate printr-o carte de vizită tipărită în suporturi de argint — și fu servită supa. În meniu erau trecute vin de Xeres la supă, Chablis la pește — sau Bordeaux cu friptura de vacă și budincă de Yorkshire, pentru cine prefera așa ceva — fasole verde, cartofi și morcovi fierți. Șarlotă cu Xeres ca desert. Vin de Porto la brînzeturi.

— Cît rămîneți aici, domnule Bartlett ? întrebă Gavallan.

— Cît e nevoie. Dar, domnule Gavallan, deoarece se pare că vom colabora mult timp, ce-ar fi să renunțați la „domnule“ Bartlett și „domnișoară“ Casey și să ne spuneți Linc și Casey ?

Gavallan îl privi ținută pe Bartlett. I-ar fi plăcut să-i spună : „Ei bine, domnule Bartlett, pe aici nouă ne place să obținem cu greu asta — e unul din puținele mijloace de a deosebi prietenii de cunoștințe. Pentru noi numele mici sînt ceva intim. Dar pentru că tai-panul nu a obiectat la acel uimitor „Ian“, n-am încotro.“

— De ce nu, domnule Bartlett ? spuse el afabil. Nu trebuie să fim protocolari, nu ?

Jacques deVille și Struan și Dunross chicotiră în sinea lor la acel „domnule Bartlett“ și la felul în care

Gavallan transformase o acceptare nedorită într-o punere la punct și făcându-l să-și piardă cinstea obrazului pe care nici unul dintre americani nu o va înțelege niciodată.

— Mulțumesc, Andrew, spuse Bartlett, și adăugă : Ian, pot să încalc regulile și să-ți mai pun o întrebare înainte de masă ? Ai putea să finalizezi totul pînă marțea viitoare, într-un fel sau altul ?

Imediat atmosfera din încăpere se schimbă. Lim și ceilalți servitori ezitară, șocați. Toți ochii se îndreptară spre Dunross. Bartlett se gîndi că a mers prea departe și Casey era sigură de asta. Îl privi pe Dunross expresia feței nu i se schimbase, dar a ochilor da. Toată lumea din încăpere știa că tai-panul fusese somat așa cum ar face cineva într-un joc de pocher mizează sau taci. Pînă marțea viitoare.

Așteptau. Tăcerea părea să plutească, materială, multă vreme. Apoi Dunross rupse acea tăcere încordată :

— O să-ți spun mîine, spuse el, calm, momentul trecu, toată lumea oftă ușurată, ospătarii continuară să servească și toți se relaxară.

Cu excepția lui Linbar. Își mai simțea încă palmele ude de sudoare pentru că era singurul dintre ei care cunoștea firul acela ce trecea prin toți urmașii lui Dirk Struan — un impuls brusc, ciudat, primitiv aproape, spre violență — și îl văzuse aproape izbucnind, aproape ieșind la suprafață. De data asta se retrase în adînc. Dar știa că există și că e acolo, și asta îl îngrozea. Era urmașul lui Robb Struan, fratele vitreg și partenerul lui Dirk Struan, deci nu avea nici un strop din sîngele lui Dirk Struan în vine. O regreta amarnic și îl ura încă și mai mult pe Dunross pentru că-l făcuse să ajungă bolnav de invidie.

Să te ia Struan, Cotoroața afurisitul de Ian Dunross, și pe toți urmașii tăi, își spuse el și se înfioră involuntar la amintirea acesteia.

— Ce e, Linbar ? întreabă Dunross.

— Oh nimic, tai-pan, spuse el, tresărind speriat. Nimic — doar un gînd așa deodată. Iartă-mă.

— Ce gînd ?

— Îmi venise în minte Struan Cotoroața.

Dunross rămase pentru o clipă cu limba lui în aer, iar ceilalți se holbară la el.

— Gîndul ăsta nu-i prea indicat pentru digestie.

— Nu, sir.

Bartlett se uită la Linbar, apoi la Dunross.

— Cine e Struan Cotoroața ?

— Una din fantomele de familie, spuse Dunross cu un rîs. Avem o mulțime în familia noastră.

— Cine n-are ? spuse Casey.

— Struan Cotoroața a fost întotdeauna bau-bau-ul nostru — și încă mai e.

— Cu siguranță că nu mai e, tai-pan, spuse Gavallan. E moartă de aproape 50 de ani.

— Poate că va muri o dată cu noi, cu Linbar, Kathy și cu mine, cu generația noastră, dar mă îndoiesc, și Dunross se uită ciudat la Linbar. Va ieși la noapte Struan Cotoroața din mormîntul ei și ne va înghiți ?

— Jur pe Dumnezeu că nu-mi place nici măcar să glumești despre ea așa, tai-pan.

— La dracu' cu Struan Cotoroața, spuse Dunross. Dacă ar trăi, i-aș spune-o în față.

— Cred că ai face-o. Da, rise deodată Gavallan. Mi-ar fi plăcut să văd și asta.

— Și mie. Dunross rise și el, apoi văzu expresia lui Casey. Ei, doar mă laud, Casey. Struan Cotoroața a fost un diavol din iad, dacă e să crezi jumătate din legende. Era soția lui Culum Struan — fiul lui Dirk Struan — întemeietorul companiei noastre. Numele ei de fată era Tess, Tess Brock, și era fata dușmanului de moarte al lui Dirk, Tyler Brock. Se spune că au fugit amîndoi de-acasă în 1841. Tess avea doar 16 ani și era o frumusețe, iar Culum era moștenitorul *Nobilei Case*. A fost cam ca în „Romeo și Julieta“, — numai că ei nu au murit, și asta nu a contat pentru dușmănia dintre Dirk și Tyler, sau dintre clanul Struan și clanul Brock, ci doar a mărit-o și a complicat-o. Ea s-a născut în 1825, purtînd numele de Tess Brock, și a murit în 1917 cu numele de Struan Cotoroața, la vîrsta de 92 de ani, fără dinți, fără păr, senilă, parșivă și îngrozitoare pînă în ultima clipă. Viața e ciudată, *heya* ?

— Da. Incredibilă uneori, spuse gînditoare Casey. De ce se schimbă atît de mult oamenii pe măsură ce îmbătrînesc — devîin atît de ursuzi și chinuitori ? Mai ales femeile ?

Pentru că așa e de obicei, ar fi putut Dunross să-i răspundă imediat, și pentru că bărbații și femeile im-

bătrînesc diferit. E nedrept — dar așa se întîmplă întotdeauna. O femeie vede cum îi apar primele riduri și cum începe să i se lase pielea și cum carnea își pierde din prospețime și duritate, dar bărbatul ei arată încă bine și este dorit și apoi ea vede tinerele și e îngrozită că o s-o părăsească pentru ele și în final el așa va face pentru că se va plictisi de cicăleala ei și de agonia auto-mutilării pe care ea însăși și-o întreține — și, în același timp, și datorită acelui impuls incontrolabil, adînc în el, către tinerețe...

„Ayeeyah, nu e afrodiziac în lume ca tinerețea, obișnuia să spună mereu bătrînul Chen-Chen — tatăl lui Phillip Chen — mentorul lui Ian. Nici unul, tinere Ian, nici unul/nu e ca ea. Nici unul, nici unul, nici unul. Ascultă-mă bine. Yang-ul are nevoie de seva yin-ului, dar o sevă tînără, oh, da, trebuie să fie tînără, seva tînără care să-ți lungească viața și să-ți hrănească yang-ul — oh, oh, oh ! Ține minte, cu cît îmbătrînește Lujerul tău Bărbătesc, cu atît are mai multă nevoie de tinerețe și schimbare și entuziasm tînăr pentru a munci cu exuberanță, și cu cît mai mult cu atît e mai vesel ! Dar mai ține minte că Minunatul-Sipet cuibărit între coapsele lor, deși neasemuit, desfătător, delicios, sublim, oh atît de dulce și oh, mereu atît de bine potolitor de dorințe, atenție ! Ha ! El e totodată o capcană, o cursă, o cameră de tortură, mormîntul final !“ Apoi bătrînul chicotea, burta i se sălta în sus și-n jos și lacrimile îi curgeau pe față. „Oh, minunați sînt zeii, nu ? Ne dăruiesc raiul pe pămînt, dar viața e iad cînd nu poți să-ți faci Călugărul-Cu-Un-Ochi să-și ridice capul ca să intre în Paradis. Joss, copilul meu ! Asta este joss-ul nostru — să-ți dorești cu ardoare Despicătura-Lacomă pînă ce ea te va devora cu totul, dar oh oh oh...“ Trebuie să fie foarte greu de suportat pentru femei, mai ales cele americane, gîndi Dunross, această suferință la gîndul că îmbătrînesc, neputința de a împiedica aceasta să se întîmple atît de devreme, prea devreme — mai rău în America decît în orice alt loc din lume. De ce trebuie să-ți spun eu un adevăr pe care tu probabil îl știi deja în adîncul ființei tale ? se întrebă Dunross. Sau să-ți spun că obiceiul american îți cere să încerci să prinzi o tinerețe eternă pe care nici Dumnezeu și nici diavolul și nici un chirurg nu ți-o pot dărui. Nu poți

avea 25 de ani cînd ai 35, nici să fii tînăr de 35 cînd ai 45, sau să ai 45 cînd de fapt ai 55. Îmi pare rău, știu că nu e cîstit, dar asta e. Ayeeyah, își spuse el cu ardoare, mulțumesc lui Dumnezeu — dacă există vreun Dumnezeu — mulțumesc tuturor zeilor mari și mici că sînt bărbat și nu femeie. Îmi pare rău pentru tine, doamnă americană cu nume frumoase. Dar în loc de toate astea Dunross răspunse simplu :

— Presupun că se întîmplă așa pentru că viața nu e ușoară și pentru că, pe măsură ce creștem, sîntem hrăniți cu prostii și cu valori deformate — nu și chinezii care sînt atît de înțelepți — Cristoase, cît de necrezut de înțelepți sînt ! În cazul Struan Coțoroanței de vină a fost poate singele stricat al clanului Brock. Cred că a fost joss-ul ei — soarta, norocul, sau ghinionul. Ea și Culum au avut șapte copii, patru băieți și trei fete. Toți fiii ei au pierit de moarte violentă — doi de „flux“ — probabil ciumă — aici în Hong Kong, unul a fost asasinat înjunghiat în Shanghai, iar ultimul s-a înecat în largul coastei la Ayr în Scoția, unde se află pămînturile familiei noastre. Doar atît și ar fi destul ca orice mamă să înnebunească, asta și ura și invidia care i-au înconjurat pe Culum și pe ea toată viața. Dar dacă mai adaugi și toate problemele traiului în Asia, venirea la conducerea *Nobilei Case* a fiilor unor străini... ei bine, cred că poți înțelege ! și Dunross rămase o clipă pe gînduri, apoi adăugă : Se spune că l-a condus pe Culum toată viața și a tiranizat *Nobila Casă* pînă în ziua în care a murit — și pe toți tai-panii, toți ginerii și toți nepoții. Chiar și după moarte. Îmi aduc aminte cum una din doicile mele, o englezoaică, arde-o-ar în veci focul Gheenei, îmi spunea mereu : „Ai grijă cum te porți, domnișorule Ian, sau o chem pe Struan Coto-roanța ca să te înghită...“ Cred că aveam pe atunci cinci sau șase ani.

— Îngrozitor, spuse Casey.

Dunross înălță din umeri.

— Așa fac doicile copiilor.

— Nu toate, slavă Domnului, spuse Gavallan.

— N-am avut niciodată una bună. Sau vreo *gan sun* care să fi fost rea.

— Ce e o *gan sun* ? întrebă Casey.

— Înseamnă „trup alăturat“, este numele corect pentru o *amah*. În China dinainte de '49, copiii din familiile în-

stărite, ca și majoritatea celor din vechi familii europene și eurasiatice de aici aveau întotdeauna propriile lor „trupuri alăturate“ care aveau grijă de ei — în multe cazuri le păstrau toată viața. Cele mai mult *gan sun* jurau să rămână necăsătorite. Le poți recunoaște ușor datorită cozii lungi pe care o poartă pe spate. *Gan sun*-a mea se numește Ah Tat. E o bătrinică nemaipomenită. Încă mai stă cu noi, spuse Dunross.

— A mea a fost pentru mine ca o mamă, mai mult decît adevărata mea mamă, spuse Gavallan.

— Deci Struan Cotoroața este străbunica ta ? îl întrebă Casey pe Linbar.

— Dumnezeuule, nu ! Nu, eu — eu nu sînt urmașul lui Dirk Struan, răspunse el și ea îi văzu fruntea îmbrobondindu-se de sudoare și nu înțelese de ce. Sînt urmașul fratelui său vitreg, Robb Struan. Robb Struan era partenerul lui Dirk. *Tai-pan* se trage direct din Dirk, dar chiar și așa... nici unul din noi nu se trage din Cotoroața.

— Sînteți toți înrudiți ? întrebă Casey, simțind o tensiune ciudată în cameră, îl văzu pe Linbar ezitînd și aruncîndu-i o privire lui Dunross cînd ea se uită la el.

— Da, spuse acesta. Andrew s-a căsătorit cu sora mea, Kathy. Jacques e vărul meu, iar Linbar... poartă numele nostru, și Dunross rise. Mai sînt încă mulți oameni în Hong Kong care-și amintesc de Cotoroața, Casey. Purta întotdeauna o rochie lungă, neagră, cu turnură mare și o pălărie caraghioasă, cu o pană uriașă, mîncată de molii, totul de mult demodat, și avea mereu la ea un baston negru, cu măciulia de argint. De cele mai multe ori era plimbată în susul și josul străzilor într-un soi de palanchin cărat de patru oameni. N-avea cu mult peste un metru jumătate, dar era rotundă și solidă ca și piciorul unui culi. Chinezii erau la fel de îngroziți de ea. Porecla ei era „Onorabila Bătrînă Mamă Străină a Diavolului cu Ochiul Rău și Dinți de Dragon“.

— Așa e, spuse Gavallan rîzînd scurt. Tata și bunica o știau. Ei au avut propria lor companie comercială, aici și în Shanghai, dar au pierdut, mai mult sau mai puțin, în război și s-au asociat cu *Compania Struan* în 1919. Tata mi-a spus că în copilărie el și prietenii lui obișnuiau să o urmărească pe Cotoroața pe stradă și, cînd se enerva

foarte tare, ea își scotea dinții falși și-i clămpănea către ei, și riseră cu toții cînd el o imită. Tata a jurat că dinții aveau vreo 60 de centimetri și erau așezați pe un fel de arc și făceau cranț, cranț, cranț !

— Hei, Andrew, am uitat, interveni Linbar rînjind. *Gan sun*-a mea, bătrîna Ah Fu, o știa foarte bine pe Struan Cotoroața și ori de cîte ori era pomenită, își ridica ochii la ceruri și-i ruga pe zei să o apere de ochiul rău și de dinții fermecați. Fratele meu Kyle și cu mine... se opri și apoi continuă pe un ton diferit : Obişnuiam să o necăjim pe Ah Fu cu ea.

Dunross îi spuse lui Casey :

— E un portret al ei la Casa Mare — de fapt sînt două. Dacă vrei, ți le voi arăta într-o zi.

— Oh, mulțumesc, mi-ar place. E vreunul de-al lui Dirk Struan ?

— Sînt cîteva. Și unul al lui Robb, fratele său vitreg.

— Mi-ar place să le văd.

— Și mie, spuse Bartlett. Drace, eu n-am văzut niciodată vreo fotografie a bunicilor mei, ca să nu mai vorbim de una a străbunicului meu. Am vrut întotdeauna să aflu despre strămoșii mei, să știu cum arătau, de unde veneau. Habar nu am nimic despre ei, în afară de faptul că bunicul se pare că avea o companie de transport în Vechiul Vest, într-un loc numit Jerrico. Trebuie să fie grozav să știi din cine te tragi. Sînteți norocoși.

Stătuse tăcut, ascultînd și fiind atent la tot ce se ascundea în spatele vorbelor, fascinat de ei, căutînd indicii care să-l ajute să se hotărască : Dunross sau Gornt ? Dacă e Dunross, Andrew-Gavallan e un dușman, și va trebui înlăturat, își spuse el. Tînărul Struan îl urăște pe Dunross, francezul e o enigmă, iar Dunross însuși e nitroglicerină curată și la fel de periculos. Cotoroața asta a voastră pare fantastică, spuse el. Și chiar și Dirk trebuie să fi fost un tip teribil.

— Ei, asta da caracterizare, spuse Jacques deVille cu ochii scînteind. A fost cel mai mare pirat al Asiei ! Așteaptă puțin — ai să te uiți la portretul lui Dirk și ai să vezi trăsăturile comune ale familiei ! Tai-panul nostru seamănă leit cu el și, *ma foi* *, i-a moștenit toate părțile rele.

* Pe legea mea (în franceză în original)

— Las-o moartă, Jacques, spuse Dunross prietenește, și apoi către Casey : Nu e adevărat. Jacques mă ia mereu peste picior. Nu semăn deloc cu el.

— Dar te tragi din el.

— Da. Străbunica mea a fost Winifred, singura fiică legitimă a lui Struan. Ea s-a căsătorit cu Lechie Struan Dunross, din același clan. Au avut un singur fiu care a fost bunicul meu — tai-pan după Culum. Familia mea — Dunross — sînt singurii descendenți direcți ai lui Dirk Struan, din cîte știm.

— Ai spus — legitimă ?

Dunross zîmbi.

— Dirk a mai avut fii și fiice. Unul dintre fii, Gordon Chen, era de la o femeie pe care de fapt o chema Shen, de asta știți, e ramura Chen de azi. Mai există și cea T'Chung — de la Duncan T'Chung și Kate T'Chung, copiii pe care i-a avut cu faimoasa May-may T'Chung. Oricum, așa spun legendele, și ele sînt acceptate aici deși nimeni nu le poate confirma, sau infirma, și Dunross ezită și colțul ochilor i se încreți de zîmbet. În Hong Kong și Shanghai predecesorii noștri erau, ei bine, prietenoși, iar chinezoaicele frumoase, atunci ca și acum. Dar foarte rar se căsătoreau cu iubitele lor, iar anticoncepționalele sînt o invenție foarte recentă — așa că nu știi niciodată cu cine te-ai putea înrudi. Noi, ei bine, noi nu discutăm lucrurile astea în public — ci, într-un stil perfect britanic pretindem că nu există, deși toți știm că există, dar așa nimeni nu-și pierde cîntea obrazului. Familiile eurasiatice din Hong Kong iau de obicei numele mamei, cele din Shanghai numele tatălui. Se pare că toți ne-am adaptat.

— Totul pare a fi foarte amical, spuse Gavallan.

— Uneori, răspunse Dunross.

— Atunci John Chen e rudă cu tine ? întreabă Casey.

— Dacă te gîndești la grădina raiului, atunci bănuiesc că toți sîntem înrudiți, și Dunross se uită la locul gol.

Nu e stilul lui John să dispară, gîndi el neliniștit, și nu e genul care să se bage în traficul de arme, pentru nici un motiv. Sau să fie atît de prost să se lase prins. Tsu-yan ? Ei bine, el e din Shanghai și poate fi ușor speriat — dacă e amestecat în treaba asta. John era ușor de recunoscut

dacă ar fi urcat în vreun avion azi-dimineață, deci n-a făcut-o. Trebuie să fi fugit cu o barcă — dacă a fugit. O barcă, unde ? Macao — nu, aici se înfundă. Un vapor ? Foarte ușor, gîndi el, dacă era aranjat sau chiar nearanjat și rezolvat totul într-o oră. În fiecare zi a anului există 30 sau 40 de plecări programate pentru toate colțurile lumii, vapoare mari și vapoare mici, ca să nu mai vorbim de o mie de jonci care pot pleca ori cînd vor, și chiar urmărit fiind, cîtiva dolari aici, cîtiva dincolo, și e ușor să strecuri ceva afară — afară sau înăuntru. Bărbați, femei, copii. Droguri. Orice. Dar nici un motiv să strecuri ceva înăuntru cu excepția oamenilor și a drogurilor și a armelor și a băuturii și a țigărilor și a benzinei — celelalte sînt scutite de vamă și fără restricții. Cu excepția aurului. Dunross zîmbi în sinea lui. Importați aur în mod legal sub licență, la 35 de dolari uncia, pentru tranzit spre Macao, și ce se întîmplă apoi nu e treaba nimănui, dar e foarte profitabil. Da, își spuse el, și consiliul lui *Nelson Trading* se întîlnește în această după-amiază. Bun. Asta e o afacere riscantă care reușește întotdeauna. Pe cînd lua niște pește din tava de argint întinsă către el, o observă pe Casey uitîndu-se lung la el.

— Da, Casey ?

— Oh, mă întrebam doar cum de-mi știi numele, zise ea și se întoarse către Bartlett. Tai-panul m-a surprins, Linc. Chiar înainte de a face cunoștință mi s-a adresat cu Kamalian Çiranush, ca și cum ar fi fost Mary Jane.

— E persan ? întrebă imediat Gavallan.

— Pur armean.

— Kamali-an Çirannuuush, spuse Jacques, plăcîndu-i sunetul șuierător al numelui. *Très jolis, mademoiselle. Ils ne sont pas difficiles sauf pour les crétins* *.

— Sau englezii, spuse Dunross și toți rîseră.

— Cum de-ai știut, tai-pan ? îl întrebă Casey, venindu-i mai ușor să-i spun tai-pan decît Ian, și Ian nu i se potrivește totuși, își spuse ea, furată de gîndul la trecutul lui și Struan Cotoroanța și umbrele care păreau să-l învăluie.

— L-am întrebat pe avocatul vostru.

— Ce vrei să spui ?

— John Chen m-a sunat aseară pe la miezul nopții.

* Foarte frumos, domnișoară. Și nu e greu decît pentru cretini. (în franceză)

Nu-l spuseși ce însemnau K.C. și voiam să știu. Era prea devreme să sun la biroul tău din Los Angeles — acolo era doar 8 dimineața — așa că l-am sunat pe avocatul tău din New York. Tatăl meu obișnuia să spună : cînd nu ești sigur întreabă.

— L-ai deranjat pe Seymour Steigler III sîmbăta ?
întrebă Barteltt, uimit.

— Da. Acasă în White Plains.

— Dar numărul lui e secret.

— Știu. L-am sunat pe un prieten chinez de la ONU. El mi l-a găsit. I-am spus domnului Steigler că vreau să știu pentru invitații — ceea ce, desigur, e adevărat. Trebuie să fim exacti, nu ?

— Da, spuse Casey, cu mare admirație. Da, trebuie.

— Aseară știai de Casey că e... că e femeie ? întrebă Gavallan.

— Da. De fapt știu de cîteva luni, dar nu și ce însemnau K.C. De ce ?

— Așa, tai-pan. Casey, vorbeai de Armenia. Familia ta a emigrat în America după război ?

— După primul război mondial, în 1918, răspunse Casey, începînd povestea atît de des spusă. Inițial numele nostru de familie a fost Tcholakian. Cînd bunicii mei au sosit în New York, au renunțat la *ian* pentru a ușura lucrurile, pentru a-i ajuta pe americani să-l pronunțe. Și totuși, eu am primit numele de Kamalian Çiranoush. După cum știți, Armenia este partea de sud a Caucazului — la nord de Iran și Turcia și la sud de Georgia sovietică. Pe vremuri era o națiune suverană, liberă, dar acum e înglobată în Rusia Sovietică și Turcia. Bunică mea a fost georgiană — pe vremuri se făceau multe căsătorii între neamuri diferite. Poporul meu era răspîndit în tot imperiul otoman, aproape două milioane, dar masacrele, mai ales cele din 1915 și '16... și Casey se înfioră. A fost un adevărat genocid. N-am mai rămas decît vreo 500.000, răspîndiți în întreaga lume. Armenii au fost negustori, artiști, pictori și bijutieri, dar și scriitori și soldați. Existau aproape 50.000 armeni în armata turcă înainte să fie dezarmați, proscriși și împușcați de către turci în primul Război Mondial — generali, ofițeri și soldați. Erau o minoritate de elită, și așa fuseseră de secole:

— De aceea îi urau turcii ? întrebă de Ville.

— Erau harnici și naționaliști și foarte buni comercianți și afaceriști — controlau o mulțime de afaceri și tranzacții. Bunicul spunea că avem comerțul în sînge. Sau poate principalul motiv e că armenii sînt creștini — ei au fost primul stat creștin din istorie sub romani — și turcii sînt evident mahomedani. Turcii au cucerit Armenia în secolul al XVI-lea și au existat întotdeauna hărțuieți la graniță între Rusia țaristă creștină și turcii „necredincioși“. Pînă în 1917 Rusia țaristă a fost adevăratul nostru protector... Turcii otomani au fost întotdeauna un popor ciudat, foarte crud, foarte ciudat.

— Familia ta a plecat înainte să înceapă problemele ?

— Nu. Buncii mei erau foarte bogați și, ca și mulți alții, au crezut că lor nu li se poate întîmpla nimic. Au scăpat chiar pe sub nasul soldaților, au luat cu ei doi fii și o fiică și au ieșit pe ușa din spate, doar cu ce au putut inhăța în goana către libertate. Restul familiei n-a reușit să fugă. Bunicul și-a plătit fuga din Istanbul pe o barcă de pescari care i-a dus pe el și pe bunica în Cipru, unde, într-un fel sau altul, au făcut rost de viză pentru America. Aveau la ei ceva bani și bijuterii — și multă pricepere. Bunica mai trăiește încă... și mai știe încă să se tocmască ca cei mai buni dintre ei.

— Bunicul tău era negustor ? întrebă Dunross. De-asta te-au interesat afacerile ?

— Comerțul ne-a fost băgat în cap imediat ce ne-am putut gîndi să fim independenți, spuse Casey. Bunicul a întemeiat o companie de optică în Providence, care făcea lentile și microscopae, și o firmă de import-export care se ocupa în principal de covoare și parfumuri, și pe deasupra făcea și ceva tranzacții cu aur și pietre prețioase. Tata desena și făcea bijuterii. E mort acum, dar a avut micul lui magazin în Providence, iar fratele lui, unchiul meu Bghos, lucra cu bunicul. Acum, de cînd bunicul a murit, unchiul meu conduce firma de export-import. E mică, dar sigură. Eu și sora mea am crescut printre tîrguieți, negocieri și probleme de profit. Era un joc grozav, și toți știam să-l jucăm la fel de bine.

— Unde... oh, mai vrei șarlotă, Casey ?

— Nu, mulțumesc, mi-ajunge.

— Unde ți-ai luat diploma în studii comerciale ?

— Cred că în multe locuri, spuse ea. După ce am terminat liceul, m-am înscris la un curs comercial de doi ani la *Katherine Gibbs* în Providence stenografie, dactilografie, contabilitate simplă, fișare, plus câteva elemente comerciale de bază. Dar încă de când am învățat să socotesc am lucrat nopțile și în vacanțe și la sfârșit de săptămână cu bunicul la firma lui. Am fost învățată să gîndesc și să fac planuri și să pun planurile în aplicare, așa că cea mai mare parte din pregătirea mea s-a făcut în timp ce munceam. Sigur că de când am terminat școala am urmat cursurile de specializare pe care le-am vrut — majoritatea la seară, și Casey rîse. Anul trecut am urmat unul chiar la *Harvard Business School*, am fost primită de unii membrii ai facultății ca o bombă H, deși acum începe să fie mai ușor pentru o femeie.

— Cum ai reușit să ajungi omul... doamna care taie și spînzură la *Par-Con Industries* ? întrebă Dunross.

— Perspicacitate, spuse Casey și toți rîseră o dată cu ea.

Bartlett interveni.

— Casey muncește cît zece, Ian. Are o viteză fantastică la citit, așa că poate studia mai multe probleme decît doi directori executivi obișnuiți. Are un fler deosebit cînd e vorba de pericol, nu-i e frică să ia o hotărîre, încheie mai multe afaceri decît strică, și nu roșește prea ușor.

— Asta-i punctul meu forte, spuse Casey. Mulțumesc, Linc.

— Dar nu ți-e greu, Casey ? întrebă Gavallan. Nu trebuie să faci o mulțime de concesii ca femeie ca să ții pasul ? Nu e ușor pentru tine să faci o muncă de bărbat !

— Nu consider că munca mea e o muncă de bărbat, Andrew, răspunse ea imediat. Femeile au tot atîta minte și putere de muncă ca și bărbații.

Se auzi imediat un hohot de rîs zeflemitor, dar prietenesc din partea lui Linbar și Gavallan, dar Dunross îi ignoră și spuse :

— Cred că vom discuta asta mai tîrziu. Totuși, Casey, cum ai ajuns ceea ce ești azi la *Par-Con* ?

— Să-ți spun povestea adevărată, Ian care semeni cu Dirk Struan, cel mai mare pirat din Asia, sau să ți-o spun pe cea cunoscută de toată lumea, se întrebă ea. Apoi îl auzi pe Bartlett începînd să povestească și știu că acum putea

să vizeze liniștită pentru că auzise această versiune de o sută de ori pînă acum, și era parțial adevărată, parțial falsă și parțial ceea ce el voia să creadă că se întîmplase. Cîte din poveștile *tale* cu Struan Cotoroanța și Dirk Struan sînt adevărate și care e adevărata ta istorie și cum ai devenit *tai-pan*? Sorbi din vinul de Porto, bucurîndu-se de dulceața lui plăcută, pierdută în visare. E ceva în neregulă aici, gîndea ea acum, ceva ce pot simți foarte clar. Ceva e în neregulă cu Dunross. Ce? *

— Am întîlnit-o prima dată pe Casey în Los Angeles, California — acum aproape șapte ani, începu Bartlett. Primisem o scrisoare de la o oarecare Casey Tcholak, președinta companiei *Hed-Opticals* din Providence, care dorea să discute despre o fuzionare. Pe vremea aceea eram în plină construcție în întreg Los Angeles-ul — zone rezidențiale, supermagazine, cîteva clădiri administrative destul de mari, zone industriale, zone comerciale — îmi spuneai ce vrei și eu construiam. Aveam o cifră de afaceri de 3,2 milioane și tocmai începusem să fiu cunoscut — dar eram încă la un milion de mile depărtare de Marele Panou de Afișaj.

— Adică Bursa New York-ului?

— Da. Ei bine, Casey apare ca o floare și-mi spune că vrea ca eu să fuzionez cu *Hed-Opticals* care scosese 277.600 de dolari în anul de dinainte, și apoi împreună vom încerca să punem mîna pe *Randolf Optical*s, cea mai veche companie în domeniu — 53 de milioane din vânzări, curs la bursă, o bucată zdravănă din piața de lentile și o groază de bani în bancă — și eu îi spun că e nebună, dar de ce *Randolf*? Ea-mi spune că în primul rînd pentru că e acționară la *Bartlett Construction* — are 10 acțiuni de un dolar — am scos un milion de acțiuni și am vîndut 500.000 la paritate — și că ar fi foarte șic pentru *Bartlett Construction* să dețină *Randolf*, și în al doilea rînd „pentru că ticălosul ăsta de George Toffer, care conduce *Randolf Optical*s e un mincinos, un șarlatan, un hoț, și încearcă să mă elimine“.

Bartlett rînji și se opri să-și tragă sufletul, iar Dunross interveni rîzînd:

— E adevărat, Casey?

Casey răspunse imediat:

— Oh, da, am spus că George Toffer e un mincinos, un șarlatan, un hoț și un ticălos. Și încă mai e, și Casëy zîmbi fără veselie. Și într-adevăr încerca să mă elimine.

— De ce ?

— Pentru că i-am spus să plece — să se ducă naibii.

— De ce-ai făcut-o ?

— Tocmai preluasem *Hed-Opticals*. Bunicul murise cu un an în urmă și trăsesem la sorți, unchiul meu Bghos și cu mine, care ce ia... Eu am cîștigat *Hed-Opticals*. Avusesem o ofertă de la *Randolf* în urmă cu un an să ne cumpere — dar o refuzasem — aveam o activitate mică, dar bună, forță de muncă bună, tehnicieni buni — o parte din ei armeni —, o mică parte din piață. Nu însă și capital și spațiu de mișcare, dar ne descurcam, iar calitatea produselor noastre era excelentă. Imediat după ce am luat conducerea, George Toffer trecu pe acolo „din întîmplare“. A avea o părere nemaipomenită despre el, Dumnezeu, ce părere ! Susținea că era un veteran de război al armatei Statelor Unite, dar am descoperit că nu era — era genul de mincinos. Oricum, mi-a mai făcut o ofertă ridicolă să mă scape de *Hed-Opticals*... chestia cu biata fetiță care ar trebui să se ocupe de bucătărie, și „hai să luăm masa diseară în apartamentul meu și de ce să nu ne distrăm pentru că sînt singur aici cîteva zile...“ Am spus „Nu, mulțumesc“ și s-a simțit foarte jignit. Foarte. Dar mi-a spus „Okay“ și a revenit la afaceri și a sugerat ca în loc să ne cumpere, să facem niște contracte secundare pe cîteva contracte de-ale lor. Mi-a făcut o ofertă bună și după cîteva tîrguieli ne-am înțeles. Dacă le rezolvam pe astea, mi-a spus, va dubla cifra. În următoarea lună am făcut treaba mai bine și mai ieftin decît ar fi putut el vreodată s-o facă — am livrat totul conform contractului și el a obținut un profit fantastic. Dar apoi a revocat contractul pe baza unei clauze verbale și a scăzut — furat — 20.378 dolari, apoi a doua zi cinci dintre cei mai buni clienți ai mei ne-au părăsit pentru *Randolf*, iar în săptămîna următoare alți șapte — toți primiseră oferte la mai puțin decît prețul de cost. M-a lăsat să mă frămînt vreo săptămînă, apoi mi-a telefonat. „Bună, iubito“, mi-a spus, fericit ca o broască rîioasă într-o căldare de noroi, „îmi petrec week-end-ul singur la Martha's Vineyard.“ Asta e o insuliță pe Coasta de est. Apoi a adăugat : „Ce-ar fi să vii și tu să ne distrăm puțin și să discutăm despre

viitor și să dublez comanda.“ I-am cerut banii mei, și el a ris de mine și mi-a spus să mai cresc și mi-a sugerat că ar fi mai bine să mă mai gîndesc la oferta lui pentru că în felul în care merg treburile în curînd n-o să mai existe *Hed-Opticals*. L-am înjurat, spuse Casey. Știu să înjur destul de bine, și i-am spus unde să se ducă în trei limbi. După încă patru săptămîni nu mai aveam clienți. Încă o lună și oamenii mei au trebuit să-și caute alte locuri de muncă. Pe atunci mă gîndeam că ar trebui să încerc în California. Nu voiam să rămîn în Est, și zîmbi strîmb. Era o chestie de cînte a obrazului, dacă știam pe atunci ce înseamnă asta. M-am gîndit să-mi iau o vacanță de cîteva săptămîni ca să mă gîndesc ce să fac. Apoi într-o zi rătăceam printr-un parc de distracții în Sacramento și Linc era acolo. Vindea într-o gheretă acțiuni la *Bartlett Construction* și am cumpărat...

— Ce făcea ? întrebă Dunross.

— Da, asta făceam, spuse Bartlett. Am vîndut mai mult de 20.000 acțiuni așa. Prin parcuri de distracții, comenzi de mărfuri prin poștă, supermagazine, agenți de schimb, centre comerciale — ca și bănci de investiții. Da, așa am făcut. Continuă, Casey.

— Așa că i-am citit prospectul și l-am privit un timp și m-am gîndit că e de viitor. Cifrele lui și bilanțul și ritmul de extindere erau excepționale și mi-am spus că oricine își vinde propriile sale acțiuni trebuie să ajungă de parte. Așa că i-am cumpărat zece acțiuni, i-am scris și m-am dus să discut cu el. Și asta-i sfîrșitul poveștii.

— Pe naiba, Casey, cum să fie ! spuse Gavallan.

— Continuă tu, Linc, spuse ea.

— Okey. Ei bine, apoi...

— Niște porto, domnule... iartă-mă, Linc ?

— Mulțumesc, Andrew, dar, ăă, aș mai putea bea o bere ? și berea sosi imediat. Deci Casey a venit să mă vadă. După ce mi-a povestit totul, aproape exact cum a povestit acum, i-am spus : „O întrebare, Casey. Anul trecut *Hed-Opticals* a încasat pînă în 300.000. Ce profit va obține anul ăsta ?“ „Zero“, mi-a spus, cu zîmbetul ăla al ei. „Eu reprezint tot activul lui *Hed-Opticals*. De fapt, sînt tot ce-a mai rămas.“ „Atunci la ce bun să fuzionez cu zero — am eu destule probleme și așa.“ „Știu cum să curățăm *Randolf Optical*s.“ „Cum ?“ „Douăzeci și două la sută din acțiunile companiei sînt deținute de

trei oameni — și toți îl disprețuiesc pe Toffer. Cu douăzeci la sută poți deține controlul. Știu cum să obții voturile lor, și, ceea ce e mai important, îi cunosc slăbiciunile lui Toffer.“ „Care sînt?“ „Vanitatea. e un grandoman, dar în primul rînd e prost.“ „Nu poate fi prost și să conducă o companie ca asta. „Poate că la început n-a fost, dar acum e. E tocmai bun de înghițit.“ „Și tu ce vrei la afacerea asta. Casey?“ „Capul lui Toffer — eu vreau să-l dau afară.“ „Și altceva?“ „Dacă reușesc să-ți arăt cum... dacă reușim să preluăm *Randolf Opticals*, să zicem în șase luni, aș vrea... aș vrea un contract de un an, cu posibilități de prelungire pînă la șapte ani, pentru un salariu pe care-l consideri proporțional cu priceperea mea, ca vice-președinte executiv responsabil cu achizițiile. Dar vreau această înțelegere cu mine ca individ, nu femeie, ca o persoană egală cu tine. Tu ești șeful, bineînțeles, dar voi fi cu tine egală așa cum ar fi un bărbat, orice individ... dacă mă achit de obligații.

Bartlett rînji și sorbi din bere.

— Am spus „Okey, s-a făcut“. M-am gîndit, ce am de pierdut — eu cu amărățile mele de trei sferturi de milion și ea cu bilanțul ei pe zero pentru *Randolf Opticals* în șase luni, ăsta chiar că e un furt. Așa că am dat mîna, bărbat cu femeie, și Bartlett rîse. A fost prima dată cînd am făcut o afacere cu o femeie, chiar așa — și n-am regretat niciodată.

— Mulțumesc, Linc, spuse Casey în șoaptă, și fiecare bărbat îl invidie.

Și ce s-a întîmplat după ce l-ai dat afară pe Toffer, se întrebă Dunross la fel ca toți ceilalți. Atunci a început între voi doi ?

— Și preluarea, făcu el către Bartlett, a mers ușor ?

— Greu, dar ne-au inversunat și lecțiile pe care le-am învățat — amîndoi le-am învățat — au făcut cît o mie la sută. În cinci luni aveam controlul. Casey și cu mine cuceriserăm o companie de 53 de ori și jumătate mai mare decît a noastră. Cu șazeci de minute înainte de ora H aveam un minus de 4 milioane de dolari în bancă și eram pe punctul de a ajunge la închisoare, dar 60 de minute mai tîrziu dețineam controlul. Doamne, aia da luptă ! Într-o lună și jumătate am reorganizat compania, iar

acum *Par-Con-Randolf Division* scoate un profit de 150 de milioane pe ani și capitalul crește. A fost un *blitzkrieg* clasic și a constituit un model de tactică pentru *Par-Con-Industries*.

— Și George Toffer ăsta, Casey? Cum l-ai concediat?

Casey își întoarse ochii de culoarea castanei de la Bartlett către Dunross și el își spuse, Dumnezeuule, aș vrea să fii a mea. Casey răspunse :

— În momentul în care am căpătat controlul eu...

Se întrerupse în clipa în care sună telefonul și în încăperea apărură brusc o tensiune. Toți, chiar și servitorii, își îndreptară imediat atenția către telefon — cu excepția lui Bartlett. Singele se scurse din obrajii lui Gavallan și deVille.

— Ce s-a întâmplat? întrebă Casey.

Dunross rupse tăcerea :

— Este una din regulile noastre. În timpul prînzului nu ni se dă nici o legătură telefonică dacă nu este o urgență — o urgență personală — pentru unul din noi.

Îl priviră cu toții pe Lim cum pune pe masă tava cu ceștile de cafea. Li se păru un secol pînă ce traversă încăperea și ridică receptorul. Toți aveau soții și copii și familii și toți se întrebau ce moarte sau ce dezastru — și Doamne, fă să fie pentru altul, și-și amintiră de ultima dată cînd sunase telefonul, cu două zile în urmă. Pentru Jacquès. Apoi altădată, luna trecută, pentru Gavallan, mama lui era pe moarte. Toți primiseră telefoane, de-a lungul vremii. Toate aducătoare de vești proaste. Andrew Gavallan era sigur că era pentru el. Soția lui, Kathren, sora lui Dunross, era la spital pentru rezultatele unor analize complete — de cîteva săptămîni se simțea rău fără vreun motiv aparent. Isuse Cristoase, gîndi el, fii tare, conștient că ceilalți îl priveau.

— Ceee? Lim ascultă o clipă, se întoarse și întinse receptorul. E pentru tine, tai-pan.

Ceilalți răsuflară adînc și îl priviră pe Dunross. Merse sigur de sine spre telefon.

— Alo!... La dra — Ce?... Nu... nu, vin imediat... Nu, nu face nimic. Vin imediat.

Puse jos receptorul într-o liniște adîncă și toți văzură cît era de șocat. După o pauză spuse :

— Andrew, spune-i Claudiei să-mi amine întâlnirile de consiliu de după-amiază. Tu și Jacques continuați cu Casey. Era Phillip. Mă tem că bietul John Chen a fost răpit.

Și ieși din încăpere.

8

Ora 14.35.

Dunross coborî din mașină și intră grăbit pe ușa deschisă a Casei Mari, în stil chinezesc, ridicată în vârful pîntenului numit Punctul de Observație al lui Struan. Trecu pe lângă un servitor impăcabil care închise ușa în urma lui, și intră în camera de zi. Încăperea era victoriană, lipsită de gust și încărcată cu vechituri și mobilă dispartă.

— Bună, Phillip, spuse el. Îmi pare rău. Săracul John ! Unde e scrisoarea ?

— Uite-o ! Phillip o luă de pe canapea și se ridică. Dar mai întâi uită-te la asta. Arată spre o cutie de pantofi din carton îndoită aflată pe o măsuță de marmură lângă șemineu.

Cînd Dunross traversă camera o observă pe Dianne, soția lui Phillip Chen, care stătea într-un colț, pe un scaun cu spătar înalt.

— Oh, bună, Dianne, îmi pare rău, spuse el din nou. Ea ridică din umeri impasibilă.

— Joss, tai-pan ! avea 52 de ani și era eurasiatică, cea de-a doua soție a lui Phillip Chen, matroană atrăgătoare și încărcată de bijuterii, care purta un *cheong-sam* maro închis, un șirag deosebit de valoros din boabe de jad, și un inel cu un diamant de patru carate — printre multe alte inele. Da, joss, repetă ea.

Dunross încuviință din cap, displăcîndu-i puțin mai mult decît de obicei. Se uită la conținutul cutiei fără să atingă nimic. Printre bucăți de ziar mototolite, văzu un stilou pe care-l recunoscuse, era al lui John Chen, un per-

mis de conducere, câteva chei pe un inel mic, o scrisoare adresată lui John Chen, Sinclair Towers 14A, și o punguță de plastic cu o bucată de cîrpă pe jumătate băgată în ea. Scoase un stilou din buzunar și deschise cu el permisul de conducere. John Chen.

— Deschide punga de plastic, spuse Phillip.

— Nu. Aș putea șterge amprente de pe ea, spuse Dunross, simțindu-se caraghios, dar totuși spunînd-o.

— Oh — am uitat de asta. La dracu. Sigur, amprente ! Ale mele sînt... sigur că am deschis-o. Ale mele trebuie să fie peste tot — pe toate.

— Ce e în ea ?

— E... Phillip veni lîngă el și, înainte ca Dunross să-l poată opri, trase cîrpa afară, fără să mai atingă punga. Pe cîrpă nu se lasă amprente, nu ? Uite !

Cîrpa conținea cea mai mare parte dintr-o ureche, tăiată curat și precis, și nu ruptă. Dunross blestemă încet.

— Cum a ajuns aici cutia ? întrebă el.

— A fost adusă de cineva. Cu mîini tremurînde, Phillip Chen înfășură la loc urechea și o puse în cutie. Pur și simplu... pur și simplu am deschis pachetul, așa cum ar fi făcut oricine. A fost adusă acum aproape o jumătate de oră.

— De către cine ?

— Nu știm. Un tînăr, a spus servitoarea. Un tînăr pe un scuter. Nu l-a recunoscut și nici nu i-a luat numărul. Ni se aduc o mulțime de pachete. N-avea nimic deosebit — cu excepția cuvintelor „Domnului Phillip Chen, o problemă de mare importanță, a se deschide personal“ scrise pe pachet, pe care ea nu le-a observat imediat. Cînd l-am deschis și am citit scrisoarea... a fost doar un tînăr care a spus „Un pachet pentru domnul Phillip Chen“ și a plecat.

— Ai sunat la poliție ?

— Nu, tai-pan, ai spus să nu fac nimic.

Dunross se îndreaptă spre telefon.

— Ai vorbit deja cu soția lui John ?

Dianne spuse imediat :

— De ce trebuie să-i dea Phillip veștile proaste ? Va face o criză de nervi îngrozitoare. Să o sune pe Barbara ? Oh, nu, tai-pan, nu... nu pînă ce nu informăm poliția. Ei trebuie să-i spună. Ei știu cum se fac treburile astea.

Repulsia lui Dunross creșcu.

— Mai bine ai chema-o aici repede.

Formă numărul poliției și-l ceru pe Armstrong. Nu putea veni la telefon. Dunross spuse cine e, apoi întreabă de Brian Kwok.

— Dă, tai-pan.

— Brian, poți să vii imediat aici ? Sînt acasă la Philip Chen, la Punctul de Observație al lui Struan. John Chen a fost răpit.

Îi spuse despre conținutul cutiei. Urmă o tăcere, apoi Brian răspunse :

— Vin imediat. Nu atinge nimic și nu-l lăsa să vorbească cu nimeni.

— Bine.

Dunross puse receptorul jos.

— Acum dă-mi scrisoarea, Phillip.

O luă cu grijă, ținînd-o de colțuri. Literele chinezești erau scrise clar, dar nu de o persoană cu multă educație. O citi încet, cunoscînd cea mai mare parte a caracterelor :

„Domnule Phillip Chen, vă rog să-mi dați voie să vă spun că am neapărată nevoie de 500.000 dolari Hong Kong și de aceea mă adresez dumneavoastră. Sînteți atît de bogat încît acești bani ar fi ca un fir de păr smuls de la nouă boi. Temîndu-mă că s-ar putea să mă refuzați nu am altă alternativă decît să-l iau ca ostatic pe fiul dumneavoastră. Făcînd aceasta nu mă mai tem de refuzul dumneavoastră. Sper că vă veți gîndi cu grijă de trei ori la asta și o să țineți seama de ea. Dumneavoastră veți hotărî dacă veți anunța sau nu poliția. Vă trimit o dată cu scrisoarea cîteva obiecte pe care fiul dumneavoastră le folosește zilnic, pentru a vă dovedi în ce situație se află fiul dumneavoastră. V-am trimis și o bucată din urechea fiului dumneavoastră. Cred că vă veți da seamă de cruzimea și grozăvia acțiunilor mele. Dacă plătiți liniștit banii, viața fiului dumneavoastră va fi asigurată. Scrisă de Vircolac.*

Dunross arătă spre cutie.

— Iartă-mă, dar recunoști, ăăă... asta ?

Phillip Chen rîse nervos, și la fel și soția lui.

— Tu o recunoști, Ian ? Tu-l știi pe John dintotdeauna. Asta e... Cum poate cineva recunoaște așa ceva, *heya* ?

— Mai știe cineva de asta ?

— Nu, evident cu excepția servitorilor, și Shitee T'Chung și câțiva prieteni care luau masa cu mine. Ei... ei erau aici când a sosit pachetul. Da, erau aici. Au plecat chiar înainte să sosești tu.

Dianne Chen se foi în scaun și spuse ceea ce Dunross gîndea :

— Așa că pînă diseară o să știe tot Hong Kongul !

— Da. Și pînă în zori titluri de-o șchioapă în ziare, și Dunross încercă să-și pună în ordine mulțimea de întrebări și răspunsuri care-i năvăleau în minte. Presa va afla despre, ăăă, ureche și „Vîrcolac” și ziarele vor urla.

— Da. Da, vor urla.

Phillip Chen își aduse aminte ce-i spusese Shitee T'Chung cînd au citit cu toții scrisoarea : „Nu plăti răscumpărarea cel puțin o săptămînă, Phillip prietene, și vei fi cunoscut în toată lumea ! *Ayeeyah*, auzi, o bucată de ureche și Vîrcolacul ! Eeee, vei deveni cunoscut în toată lumea !”

— Poate nu e urechea lui și totul nu-i decît o păcăleală, spuse Phillip Chen cu speranță în glas.

— Da !

Dacă e urechea lui John, își spuse Dunross, profund tulburat, și dacă au trimis-o încă înainte de negocieri, atunci pun pariu că amăritul e deja mort.

— N-avea rost să-i facă una ca asta, spuse el. Sigur că vei plăti.

— Sigur. Avem noroc că nu sîntem la Singapore, nu ?

— Da.

În Singapore legea spunea că în momentul în care cineva era răpit toate conturile din bancă ale familiei erau blocate pentru a împiedica plata către răpitori. Răpirile deveniseră acolo foarte frecvente, iar chinezii preferau să plătească repede și în secret, fără să mai anunțe poliția.

— Ce nenorocire ! Săracul John !

Phillip spuse :

— Vrei niște ceai — sau un pahar de ceva ? Ți-e foame ?

— Nu, mulțumesc. Stau pînă vine Brian și apoi plec ! Dunross se uită la cutie și la chei, văzuse de multe ori inelul cu chei. Lipsește cheia de la seif, spuse el.

— Care cheie ? Întrebă Dianne Chen.

— John avea întotdeauna o cheie de la seif printre celelalte.

Ea nu se mișcă de pe scaun.

— Și nu e acolo ?

— Nu.

— Poate te înșeli. Că a avut-o întotdeauna pe inel.

Dunross se uită la ea și apoi la Phillip Chen. Amândoi îi înfruntă privirea fără să șovăie. Ei bine, dacă nu au luat-o tiharii, acum e la Phillip sau Dianne, și dacă aș fi fost în locul lor aș fi făcut la fel. Dumnezeu știe ce ar putea fi într-un asemenea seif.

— Poate mă înșel, spuse el pe un ton sec.

— Ceai, tai-pan ? întrebă Dianne, și el văzu în ochii ei umbra unui zîmbet.

— Da, cred că da, spuse el, știind că ei luaseră cheia.

Ea se ridică, strigă să se aducă ceai și se așează din nou.

— Eee, aș vrea să se grăbească... poliția.

Phillip se uita pe geam la grădina uscată.

— Aș vrea să plouă.

— Mă întreb cît ne va costa să-l aducem înapoi pe John, murmură ea.

După o pauză, Dunross spuse :

— Oare chiar contează ?

— Cum să nu conteze ? ! răspunse imediat Dianne. Zău, tai-pan !

— Oh, da, răspunse și Phillip Chen. Cinci sute de mii de dolari Hong Kong ! Ayaaa, cinci sute de mii — asta-i o avere. Afurisiții de triazi ! Ei bine, dacă ei cer cinci sute, pot s-o rezolv cu o sută cincizeci. Slavă Domnului că nu au cerut un milion ! sprincenele i se încrunță și fața îi deveni și mai pămîntie. *Dew neh loh moh* pe toți răpitorii. Ar trebui hăcuți... toți.

— Da, spuse Dianne. Triazi imputați ! Poliția ar trebui să fie mai deșteaptă. Să fie mai descurcăreață și mai deșteaptă și să ne apere mai bine.

— Ei, nu-i cîstit, spuse Dunross tăios. De ani de zile n-a mai fost o răpire importantă în Hong Kong, iar în Singapore asta se întîmplă în fiecare lună. Crimele sînt fantastic de rare aici — poliția noastră face o treabă grozavă — grozavă.

— Ha, pufni Dianne. Toți sint corupți. De ce să te faci polițist dacă nu să te îmbogățești ? N-ăm încredere în nici unul... Știm noi, oh, da, știm noi. Cît despre răpire, ha, ultima a fost acum șase ani. A fost vărul meu de-al treilea, Fu San Sung — familia a trebuit să plătească șase sute de mii de dolari Hong Kong ca să-l capete înapoi teafăr... I-a adus în pragul falimentului.

— Ha ! rise batjocoritor Phillip Chen. Colibri Sung ? Imposibil !

Colibri Sung era un armator foarte bogat, trecut de 50 de ani, cu un nas ascuțit — prea lung pentru un chinez. Fusesse poreclit Colibri Sung pentru că zbura din salon de dans în salon de dans și din floare în floare, în Singapore, Bangkok, Taipe și Hong Kong, scăldîndu-și bărbăția în ulcica cu miere a nenumărate doamne, deși gurile rele spuneau că nu bărbăția, căci îi plăceau perversiunile.

— Poliția a recuperat cea mai mare parte din bani, dacă-mi aduc eu bine aminte, și i-a trimis pe criminali în închisoare pentru douăzeci de ani.

— Da, tai-pan, așa s-a întîmplat, dar i-au trebuit luni întregi. Și aş pune pariu că unul sau doi polițiști știau mai mult decît au spus.

— Prostii, spuse Dunross. N-ai nici un motiv să crezi asta ! Nici unul.

— Așa e, spuse iritat Phillip Chen. I-au prins, Dianne ! ea îl privi, imediat el își schimbă tonul. Sigur, dragă, poliția poate fi coruptă, dar aici avem noroc, mult noroc. Bănuiesc că nu m-ar deranja atît de mult treaba asta cu John — e doar o problemă de răscumpărare și familia noastră a fost norocoasă pînă acum — nu m-ar deranja dacă n-ar fi... asta ! arată spre cutie cu dezgust. Teribil ! Și total necivilizat.

— Da, spuse Dunross, și se întrebă dacă nu era urechea lui John, a cui era oare ? De unde poți face rost de o ureche ? Îi veni să ridă de ridicolul întrebării. Reveni apoi la un gînd mai vechi, punîndu-și problema dacă răpirea avea vreo legătură cu Tsu-yan, armele și Bartlett. Nu e stilul chinezilor să mutileze o victimă. Nu, și cu siguranță nu atît de repede. Răpirea e o veche artă chinezească și regulile au fost întotdeauna clare plătești și taci și nu vor fi probleme, amîni și vorbești și vei avea necazuri.

Rămase cu ochii pe fereastră la grădini și la panorama largă a nordului orașului și a mării. Vapoare, jonci și sampane punctau marea azurie. Deasupra lor era un cer senin și nici un semn de ploaie, musonul de vară bătea egal din sud-vest și se întrebă absent cum arătau clipele plutind cu vîntul din pupa, sau luptînd contra vîntului pe vremea strămoșilor lui. Dirk Struan avusese întotdeauna un punct de observație secret în vîrfurile muntelui. De-acolo se putea uita spre sud și est și vest și spre marele canal Sheung Su Mun, pe unde se intra în Hong Kong dinspre sud — singurul drum spre interior pentru vasele care veneau de acasă, din Anglia. Din punctul de observație al lui Struan se putea zări vasul poștal care se îndrepta spre insulă și se putea semnaliza spre poale. Atunci tai-panul trimitea un cuter rapid care lua primul corespondența, pentru a avea un avans de cîteva ore față de rivalii săi, cele cîteva ore însemnînd probabil diferența între bogăție și faliment — atît de mult dura drumul de acasă. Nu ca astăzi, cu comunicațiile rapide, gîndi Dunross. Sîntem norocoși — nu trebuie să așteptăm aproape doi ani pentru un răspuns, ca Dirk. Isuse, ce bărbat trebuie să fi fost ! Nu trebuie să pierd cu Bartlett. Trebuie să pun mîna pe aceste douăzeci de milioane.

— Afacerea sună foarte bine, tai-pan, spuse Phillip Chen, ca și cînd i-ar fi citit gîndurile.

— Da. Da, așa e.

— Dacă ei chiar pun bani gheață ne vom îmbogăți cu toții și va fi *h'eung yau* pentru Nobila Casă, adăugă el radios.

Dunross zîmbi din nou sardonice. *H'eung yau* însemna unsoare parfumată și era de obicei o expresie folosită pentru bani, plată, șantaj, tot ce era plătit de toate restaurantele chinezești, majoritatea firmelor, toate tripourile, toate saloanele de dans, toate prostituatele către triazi, către orice formă de triadă, peste tot în lume.

— Și totuși mi se pare uimitor că *h'eung yau* este plătită în orice afacere este implicat un chinez.

— Ei, tai-pan, îi spuse Dianne ca și cînd ar fi vorbit cu un copil. Cum poate să existe vreo afacere fără protecție ? Evident, te aștepți să plătești, așa că plătești, nu contează. Toată lumea dă *h'eung yau* — o formă de *h'eung yau* ! și mărgelele ei de jad scoaseră un clinchet cînd se suci în scaun, cu ochii întunecați, negri pe albul

leței — atît de prețuit printre chinezi. Dar afacerea cu Bartlett, tai-pan — crezi că se face ?

Dunross o privi. Ah Dianne, tu știi toate detaliile importante pe care Phillip le știe despre problemele lui și despre ale mele, și o mulțime pentru care Phillip s-ar enfuria îngrozitor dacă ar ști că le știi. Deci tu știi că firma ar fi într-o situație grea dacă nu se face afacerea cu Bartlett, dar dacă afacerea se încheie, atunci capitalul nostru va crește rapid și vom fi din nou bogați, și tu vei fi mai bogată, dacă te poți înfinge să cumperi la timp. Da. Și vă știu eu pe voi, doamnele chinezoaice din Hong Kong, așa cum bietul Phillip nu vă știe, pentru că eu nu am nici un strop de sînge chinezesc în mine. Știu că voi, doamnele chinezoaice din Hong Kong, sînteți cele mai dure femei din lume cînd e vorba de bani — sau poate cele mai practice. Și mai știu, Dianne, că tu ești fericită acum, oricît de mult ai pretinde că nu. Pentru că John Chen nu e fiul tău. Dacă el e eliminat, cei doi fii ai tăi vor urma direct, iar cel mai mare, Kevin, va fi probabil moștenitorul. Așa că te vei ruga cum n-ai mai făcut-o niciodată ca John să fi dispărut pentru totdeauna. Ești fericită. John e răpit și probabil mort, dar cum rămîne cu afacerea Bartlett ?

— Doamnele sînt atît de practice, spuse el.

— Cum așa, tai-pan, întrebă ea, încruntîndu-se.

— Gîndesc în perspectivă.

— Uneori nu te înțeleg deloc, tai-pan, răspunse ea, tăios. Ce altceva, putem face pentru John Chen ? Am făcut tot ce-am putut. Cînd va sosi scrisoarea pentru răscum-părare vom negocia și vom plăti și totul va fi ca înainte. Dar afacerea Bartlett este importantă, foarte importantă, foarte foarte importantă, orice s-ar întîmpla, *heya ? Moh ching, moh meng*. N-ai bani, n-ai viață.

— Așa e. E foarte importantă, tai-pan ! ochii lui Phillip căzură pe cutie și el se înfioră. Cred că în situația asta, tai-pan, o să ne scuzi diseară... Nu cre...

— Nu, Phillip, spuse hotărît soția lui. Nu. Trebuie să mergem. E o chestie de cinste a obrazului pentru întreaga noastră Casă. Vom merge așa cum am stabilit. Oricît de greu ne-ăr fi... vom merge așa cum am stabilit.

— Bine, dacă spui tu.

— Da.

Oh, da, da, gîndi ea, socotind ce altceva putea să îm-brace pentru a mări efectul dramatic al intrării lor. Vom

merge diseară și vom fi subiectul de discuție al întregului Hong Kong. Bineînțeles, o să-l luăm pe Kevin. Poate că acum el este deja moștenitor. *Ayeeyah* ! Cu cine ar trebui să se căsătorească acum fiul meu ? Trebuie să mă gândesc la viitor acum. Douăzeci și doi de ani e vîrsta potrivită și trebuie să mă gândesc la noul lui viitor. Da, o soție. Cine ? Ar trebui să aleg fata potrivită acum și foarte repede dacă el e moștenitorul, înainte s-o facă pentru mine vreo minză cu foc între picioare și lacoma ei mamă. *Ayeeyah*, gîndi ea, simțind cum o cuprinde căldura, zeei nu îngăduie una ca asta.

— Da, spuse ea, și-și atinse colțul ochilor cu batista, ca și cum acolo ar fi fost o lacrimă, nu mai e nimic altceva de făcut pentru bietul John decît să așteptăm — și să continuăm să muncim și să facem planuri și să tragem sforile pentru binele *Nobilei Case* ! ridică ochii către Dunross, ochii ei strălucitori. Afacerea Bartlett va rezolva totul, nu-i așa ?

— Da.

Și ai dreptate, gîndi Dunross. Pentru moment nu mai e nimic altceva de făcut. Chinezii sînt foarte înțelepți și practici. Deci concentrează-te pe lucruri importante — își spuse el. Lucruri importante — Ca de pildă : riști ? Gîndește-te. Ce moment sau loc mai bun decît acum și aici ai putea găsi pentru a începe planul cu care cochetezi încă de cînd l-ai întîlnit pe Bartlett ? Nici unul.

— Ascultați, spuse el, luînd o hotărîre, apoi se uită în jur și spre ușa care ducea la camerele servitorilor, pentru a fi sigur că sînt singuri, își coborî vocea la un ton conspirativ și Phillip și soția lui se aplecară în față pentru a auzi mai bine. Am avut o întîlnire între patru ochi cu Bartlett înainte de prînz. Am încheiat afacerea. O să mai fie cîteva mici schimbări, dar semnăm contractul în mod oficial marți, săptămîna care vine. Cele douăzeci de milioane sînt garantate, iar anul viitor încă douăzeci de milioane.

Phillip Chen zîmbi cu toată fața.

— Felicitări.

— Phillip, nu striga așa tare, îi șopti soția lui, la fel de încîntată. Servitorii ăia de gunoși de broască țestoasă de la bucătărie au niște urechi ascuțite cu care pot auzi pînă în Java. Tai-pan, vestea asta știu și eu că e grozavă.

— Dar ținem totul secret numai între noi așa în familie, spuse Dunross încet. În după-amiaza asta am dat instrucțiuni agenților noștri de bursă să cumpere acțiuni ale firmei Struân, dar în taină, cu toți banii disponibili pe care-i aveam. Și voi să faceți la fel, în partide mici, și dați indicații la diferiți agenți și interpuși să facă la fel... ca de obicei.

— Da, sigur că da.

— Eu personal am cumpărat patruzecii de mii în dimineata asta.

— Și cât de mult vor urca acțiunile ? întrebă Dianne Chen.

— Se vor dubla.

— În cât timp ?

— În treizeci de zile.

— Aiii ! chicoti ea. Ehei, ia gîndiți-vă !

— Mda, încuviință Dunross, binedispus.

Mda, ia gîndiți-vă, repetă el în minte. Iar voi doar cît să vă anunțați rudele apropiate, și nu-s puține, care la rîndul lor nu vor împărtăși taina decît celor mai apropiate rude ale lor, și nu-s decît o groază, și o să cumpărați și o să tot cumpărați pentru că vestea asta provine din sfînta sfintelor, o veste care valorează aur curat, și nu va fi deloc glumă, ceea ce va duce la săltarea acțiunilor și mai mult. Bineînțeles că toată lumea va afla că pontul ăsta e numai pentru cei din sînul familiei, așa că și mai mulți se vor arunca la aceste acțiuni, și apoi alții și alții, iar la urmă vestea contractului cu *Par-Con* va pune și mai mult gaz pe foc, așa că săptămîna viitoare voi anunța licitația de preluare a firmei Imobiliarele Asiatice și atunci să vezi cum va cumpăra Hong Kongul. Și acțiunile noastre vor urca pînă la ceruri. Și abia atunci, la momentul oportun, fac acțiunile de la Imobiliarele Asiatice să cadă și pornesc la vînătoarea adevăratei prăzi.

— Tai-pan, cîte acțiuni ? îl întrebă Phillip Chen, cu mintea încurcată în propriile-i calcule ale posibilului profit.

— Maximum. Dar asta să rămînă numai în familie. Acțiunile noastre vor fi cele care vor da tonul noului boom financiar.

— Și chiar o să fie un boom ? făcu Dianne cu suflarea tăiată.

— Sigur. Iar noi vom fi în frunte. Acum e numai timpul potrivit pentru una ca asta, toată lumea din Hong Hong e pregătită pentru un val de prosperitate. Iar noi vom furniza mijloacele, vom fi în frunte, și dacă mai dăm și noi câte un brînci ici și colo va fi o adevărată goană după acțiuni și investiții.

Se lăsă adîncă tăcere. Dunross văzu lăcomia întipărită pe chipul ei. Mișcarea degetelor făcea bijuteriile de jad să zornăie, Phillip Chen se uita pierdut în zare și înțelese că mintea compradorului său era preocupată cu nenumăratele note pe care el, Phillip, le contrasemnase pentru împrumuturile firmei *Struan* și care urmau să fie achitate în următoarele treizeci de zile : douăsprezece milioane de dolari pentru *Șantierele Toda* din Yokohama, pentru două superbe cargouri, șase milioane opt sute de mii către *Banca Internațională Orlin* și șapte sute cincizeci de mii către *Tsu-yan*, care acoperise altă datorie a firmei. Dar mintea lui Phillip Chen va fi preocupată în cea mai mare măsură de cele douăzeci de milioane ale lui Bartlett și de urcarea cursului acțiunilor, dublarea valorii lor, cum anunțase el fără să aibă vreo bază reală. Dublare ? Nicidecum, nu au cum, nici o șansă, la naiba... Doar dacă vine un boom economic cu adevărat. Dunross simți cum inima începe să-i bată mai iute.

— Și dacă începe acel boom, Phillip, Dumnezeu Doamne, atunci sîntem oameni făcuți.

— Da, da, de acord, Hong Kongul e taman pregătit pentru o perioadă ca asta. Sigur ! și ochii lui Phillip Chen sticliră, degetele-i băteau darabana. Tai-pan, cite acțiuni, ai ?

— La naiba, cite...

Stîrnită rău, Dianne îl întrerupse pe Dunross :

— Phillip, săptămîna trecută astrologul meu mi-a spus că luna asta va fi o lună foarte importantă pentru noi. Uite, boomul ! Sigur că asta a vrut el să spună.

— Da, mi-aduc aminte că mi-ai spus, Dianne. Ah ah ah ! Tai-pan, cite acțiuni zici ?

— Pînă la ultimul penny afurisit ! O să dăm lovitura imensă. Dar pînă vineri să nu știe decît cei din familie. Fără nici o excepție. Iar după ce se închide bursa, am să fac să se răspîndească zvonul despre contractul cu Bartlett...

— Aiiiiiyyaaa ! făcu Dianne.

— Da, da. Și în timpul weekendului am să lansez parola : nici un comentariu, Phillip, să ai grijă să nu te găsească nimeni, nu ești disponibil, și vine apoi luna dimineată, și fiecare o să-și scoată ochii să apuce o acțiune. Dar rămîne cum am zis : fără nici un comentariu mai departe, iar luni cumpărăm masiv, pe față. Iar după închiderea bursei, luni, am să anunț că acest contract este confirmat. Și urmează marți...

— Nebunia continuă...

— Da, boomul !

— Ah, zi minunată, șopti Dianne încîntată. Și orice amah, copil de casă, culi, om de afaceri va socoti că acum e un joss bun și va scoate la iveală bănuții puși deoparte, și se satură toată lumea, acțiunile urcă în slava cerului. Ce păcat că mîine nu vă fi un articol editorial în presă... sau chiar mai bine, să apară ce spune un astrolog într-unul din ziare... să zicem chiar Fong O-Sută-de-Ani... sau..., și de emoție femeia începu să se uite cruciș. Ei, Phillip, ce-ai zice de astrologul nostru ?

El se uită la ea cutremurat :

— Tung Bătrînul-Orb ?

— De ce nu ? Niște *h'eung yau*... sau chiar dacă-i promitem niște acțiuni și lui acolo. Heya ?

— Păi...

— Lasă-l pe Tung Bătrînul-Orb pe seama mea. Îmi datorează și el atîta lucru, pentru că i-am trimis doar destui clienți. Și nu va prooroci deloc strîmb anunțînd că cerul e favorabil și prevestește cel mai mare boom din istoria Hong Kongului, nu-i așa ?

9

Ora 17.25.

Dr. Meng, legistul poliției, își potrivește microscopul și se apucă să studieze bucățica de carne pe care o tăiasă din ureche. Brian Kwok îl urmărea nerăbdător. Medicul era un cantonez mărunțel și pedant, cu ochelari cu len-

tile groase, pe care și-i ridicase pe frunte. În sfârșit, își ridică privirea și ochelarii căzură singuri la locul lor, pe nas.

— Ei bine, Brian, s-ar putea să fi fost tăiată de la o persoană vie, nu de la un cadavru... s-ar putea. Probabil în ultimele opt sau zece ore. Vînătaia... uite, aici pe dos — dr. Meng arată delicat pata de pe dos și din partea de sus — îmi indică cu certitudine că persoana era în viață la momentul respectiv.

— De unde-i vînătaia, doctor Meng ? Ce a produs-o ? Tăierea ?

— Ar fi putut fi provocată de cineva care ținea specimenul strîns, zise dr. Meng cu prudență, în timp ce era retezat.

— Cu ce ? Cuțit, brici, șiș, sau satir chinezesc, satir de bucătărie ?

— Cu un instrument ascuțit.

Brian Kwok oftă.

— Și asta ar putea să omoare pe cineva ? Șocul ? Pe cineva ca John Chen ?

Dr. Meng își împreună degetele.

— Poate că da, poate că nu. A mai avut probleme cu inima ?

— Tatăl lui zicea că nu. N-am verificat încă și cu medicul lui personal, individul e în vacanță, dar John n-a dat niciodată semne că ar fi bolnav.

— Această mutilare probabil că nu ar omorî un om sănătos, dar s-ar simți foarte neplăcut timp de o săptămînă sau două, și medicul zîmbi larg : Foarte neplăcut, într-adevăr.

— Isuse ! zise Brian. Nu puteți să-mi dați vreo informație care să-mi fie de folos ?

— Eu sînt medic legist, Brian, nu ghicitor.

— Puteți spune dacă urechea e eurasiatică sau pur chinezească ?

— Nu. Cu acest specimen mi-ar fi aproape imposibil. Dar cu siguranță că nu e anglo-saxonă, indiană sau negroidă, și dr. Meng își scoase ochelarii, uitîndu-se cu o privire mioapă în sus, la comisarul cel înalt. Asta ar putea să provoace o agitație destul de mare în *Casa Chen*, heya ?

— Da. Și în *Nobila Casă*. Brian Kwok rămase o clipă dus pe gînduri. După părerea dumneavoastră, acest Vîrcolac, maniacul ăsta, este chinez ?

— Scrisul ar putea fi al unei persoane civilizate, la fel de bine cum ar fi putut să fie făcut de un *quai loh* care se dă drept o persoană civilizată. Dar dacă el sau ea este o persoană civilizată, asta nu înseamnă neapărat că cel care a făcut fapta și cel care a scris scrisoarea sînt una și aceeași persoană.

— Știu asta. Ce probabilitate există ca John Chen să fie mort ?

— După mutilare ?

— După faptul că Vircolacul, sau mai curînd Vircolacii, au trimis urechea înainte de a începe negocieri.

Doctorul cel mărunțel zîmbi și spuse pe un ton sec :

— Te gîndești la ce spunea bătrînul Sun Tzu, „ucide unul ca să terorizezi zece mii“ ? Nu știu. Eu nu fac speculații cu asemenea necunoscute. Nu calculez șansele decît atunci cînd pariez pe cai sau joc la bursă. Ce crezi că o să facă duminică Golden Lady, iapa lui John Chen ?

— Are șanse mari. Categorie. Ca și Noble Star al lui Struan, Pilot Fish al lui Gornt și, chiar mai mult, Butterscotch Lass a lui Richard Kwang. Pariez că ea va fi favorita. Dar Golden Lady e un trăpaș strașnic. Pariurile or să pornească de la trei la unu. E un cal iute și vremea îi e favorabilă. E uscat. Nu face două parale cînd e ud.

— E vreun semn de ploaie ?

— S-ar putea. Au anunțat că vine furtună. Dar chiar și o ploicică ar fi de-ajuns.

— Atunci ar fi mai bine să nu plouă duminică, *heya* ?

— Nu o să plouă luna asta, decît dacă sîntem foarte norocoși.

— Dacă plouă, plouă, dacă nu, nu, ce contează ? Vine iarna și scăpăm de umezeala asta afurisită, dr. Meng se uită la ceasul de perete. Arăta 17.35. Ce-ai zice de un pahar înainte de a pleca acasă ?

— Nu, mulțumesc. Mai am cîte ceva de făcut. Mare pacoste povestea asta.

— Mîine o să văd ce mai descopăr din analiza cîrpei, a hîrtiei de ambalaj. Poate găsesc ceva amprente care să te ajute, adăugă doctorul.

— Eu n-aș conta pe asta. Toată treaba asta miroase foarte rău. Al naibii de rău.

Dr. Meng dădu din cap aprobator și glasul lui își pierdu blîndețea.

— Tot ce are legătură cu *Nobila Casă* și cu marioneta lor, *Casa Chen*, miroase rău, nu-i așa ?

Brian Kwok trecu la *sei yap*, unul din numeroasele dialecte din provincia Kwantung, vorbit de mulți cantonezi din Hong Kong.

— Frate, nu vrei să zici că toți capitaliștii sînt imputați, iar *Nobila Casă* și *Casa Chen* mai mult decît oricare altele ? întrebă el zeflemitor.

— Dar tu, frate, nu știi încă, în sinea ta, că vîntul schimbării suflă în întreaga lume ? Iar China, sub conducerea nepieritoare a președintelui Mao, și a gîndirii lui Mao este în frunte...

— Țineți-vă propaganda pentru dumneavoastră, zise Brian Kwok cu răceală, luînd-o iarăși pe englezește. Gîndirea lui Mao e în cea mai mare parte inspirată din scrierile lui Sun Tzu, Confucius, Marx, Lao Tse și alții. Știu că e poet — un mare poet — dar el a pus stăpînire pe China cu forța și acum nu mai există libertate acolo. Deloc.

— Libertate ? spuse doctorul cel mărunțel sfidător. Ce-nseamnă libertatea pentru cîțiva ani, atunci cînd sub conducerea președintelui Mao, China este din nou China și și-a recăpătat locul ce i se cuvenea în lume ? ! Acum toți capitaliștii imputați se tem de China ! Chiar și Rusia revizionistă !

— Da. De acord. Pentru asta îi mulțumesc. Dar pînă una alta, dacă nu vă place aici, duceți-vă acasă la Canton să dați în brînci în paradisul ăla comunist, și *dew neh loh moh* pe toți comuniștii cu ai lor cu tot !

— Ar trebui să te duci acolo, să vezi cu ochii tăi. Asta-i propagandă, că pentru China comunismul nu e bun. Nu citești ziarele ? Acum nimeni nu mai moare de foame.

— Dar cele vreo douăzeci de milioane de oameni care au fost uciși după ce au pus ei mîna pe putere ? Dar spălarea creierelor ?

— Tot propagandă ! Numai fiindcă ai umblat la școli bune englezești și canadiene și vorbești ca un porc de capitalist, nu înseamnă că faci parte dintre ei. Amintește-ți de strămoșii tăi !

— Îmi amintesc foarte bine.

— Tatăl tău a greșit trimițîndu-te de acasă.

Toată lumea știa că Brian Kwok era născut la Canton și, la vîrsta de șase ani, fusese trimis la școală în Hong Kong. Fiind un elev excelent, în '37, cînd avea doispre-

zece ani, câștigase o bursă la o școală particulară din Anglia și plecase acolo. În '39, când a început al doilea război mondial, întreaga școală a fost evacuată în Canada. În '42, la optsprezece ani, a terminat școala, fiind primul din clasa lui, și a intrat în Royal Canadian Mounted Police, ca polițist în civil, lucrând în imensul Chinatown din Vancouver. Vorbea dialectul cantonez, mandarin și *sei yap*, și se distinsese prin meritele sale. În '45, își ceruse transferul în Royal Hong Kong Police. RCMP i-a dat aprobarea, deși ar fi vrut să-l păstreze, și așa s-a întors la Hong Kong.

— Păcat de tine, Brian, să lucrezi pentru ei, continuă dr. Meng. Ar trebui să servești masele populare și să lucrezi pentru partid !

— Partidul mi-a ucis tatăl și mama și aproape toată familia, în '43 !

— N-a existat niciodată vreo dovadă ! Niciodată. Numai vorbe ! Poate că diavolii din Gomindan au făcut-o, pe atunci domnea haosul la Canton. Eu eram acolo și știu ! Poate că porcii de japonezi au fost de vină, ori triadele, cine știe ? Cum poți fi sigur ?

— Sînt sigur, ce naiba !

— A existat vreun martor ? Nu. Mi-ai spus-o chiar tu ! tonul lui Meng devenise tăios și se uita la el cu ochii mijiti. *Ayeeyah*, ești chinez, folosește-ți învățătura pentru China, pentru clasa muncitoare, nu pentru stăpînul capitalist.

— Bravo !

Dr. Meng izbucni în rîs și ochelarii îi căzură pe nas.

— Așteaptă tu, comisare Kar-shun Kwok. Într-o bună zi o să ți se deschidă ochii. Într-o bună zi o să-ți dai seama cît e de minunat.

— Pînă atunci, găsiți-mi naibii niște indicii !

Brian Kwok ieși din laborator, luînd-o pe culoar spre lift, simțindu-și cămașa lipită de spinare. Ce bine ar fi să plouă, gîndi el. Se urcă în lift, unde se mai aflau și alți polițiști, care îl salutară și el le răspunse la salut. La etajul trei coborî și se îndreptă spre biroul lui. Armstrong îl aștepta, răsfoind un ziar chinezesc.

— Bună, Robert, îi spuse el, bucuros să-l vadă. Ce e nou ?

— Nimic. Dar tu ce ai aflat ?

Brian Kwok îi povesti ce spusese dr. Meng.

— Pșirică-ăla și cu „s-ar putea-urile“ lui ! Singurul lucru de care vorbește clar e un cadavru, și chiar și atunci trebuie să verifice de două ori.

— Da, sau despre președintele Mao.

— Iar ți-a pus placa asta ?

— Da, Brian Kwok rînji vesel. I-am spus să se ducă înapoi în China.

— N-o să plece niciodată de aici.

— Știu, Brian aruncă o privire spre teancul de hîrtii de pe masa lui și oftă, apoi zise : Nu e stilul unui localnic să taie o ureche atît de repede.

— Nu, nu dacă este o răpire curată.

— Poftim ?

— Ar putea fi vorba de o ranchiună, iar răpirea să fie doar o acoperire, făcu Armstrong și chipul lui ridat se înăspri. Sînt de aceeași părere cu tine și cu Dunross. Cred că i-au făcut de petrecanie.

— Dar de ce ?

— Poate că John a încercat să scape, a început o bătaie, și atunci ei, sau el, au intrat în panică și, înainte să-și dea seama ce se întîmplă, ei, sau el, l-au înjunghiat sau l-au pocnit cu un obiect contondent. Armstrong oftă și se-ndreptă de spate ca să-i mai treacă junghiul dintre omoplați. Oricum, bătrîne, Marele Părinte Alb vrea ca acest caz să fie rezolvat rapid. M-a onorat cu un telefon ca să-mi spună că guvernatorul în persoană l-a sunat ca să-și exprime îngrijorarea.

Brian Kwok injură încet.

— Veștile proaste umblă repede ! În presă încă n-a apărut nimic ?

— Nu, dar s-a auzit în tot Hong Kongul și dimineată o să se năpustească o adevărată furtună peste capetele noastre. Blestematul de domn Vîrcolac, cu ajutorul sifiliticeii, hainei și neînțelegătoarei prese hongkongheze, mi-e teamă că nu ne va da decît dureri de cap pînă îl prindem pe ticălos, sau ticăloși.

— Da' o să-l prindem, zău o să-l prindem !

— Da. Ce-ai zice de o bere, sau și mai bine un gin cu tonic, mare cît o piscină ? Mie nu mi-ar strica.

— Bună idee. Iar ai necazuri cu stomacul ?

— Da. Mary zice că din cauza gîndurilor bune pe care le rumeg.

Riseră amîndoi și o porniră spre ușă, dar abia ieșiseră pe culoar că sună telefonul.

— Lasă-l naibii să sune, nu răspunde, nu poate fi nimic bun, spuse Armstrong, știind însă că oricum, ori el, ori Brian, îl vor ridica.

Brian Kwok ridică receptorul și încremeni. Era Roger Crosse, comisar șef, director al Serviciului Special de Informații, SI.

— Da, sir ?

— Brian, te rog să vii imediat sus.

— Da, sir.

— Armstrong e cu tine ?

— Da, sir ?

— Ia-l și pe el.

Telefonul se închise.

— Da; sir, puse receptorul la loc, simțindu-și spinarea scăldată de sudoare. Cel Mare ne vrea, acum.

Inima lui Armstrong încetă o clipă să mai bată.

— Poftim ? Pe mine ? îl ajunse din urmă pe Brian, care o luase spre lift. Ce treabă are cu mine ? Eu nu mai sînt în SI.

— Nu-i treaba noastră să-ntrebăm de ce, treaba noastră e să facem pe noi cînd el scoate un sunet.

Brian Kwok apăsă pe butonul sus.

— Ce s-o fi întîmplat ?

— Trebuie să fie ceva important. Poate în legătură cu continentul ?

— Chou En Lai l-a înlăturat pe Mao și au venit la putere moderații ?

— Visătorule ! Mao va muri la putere, ca zeu al Chinei.

— Singurul lucru bun ce se poate spune despre Mao e că întîi e chinez și abia după aia comunist. Comuniști blestemați !

— S-ar putea. Da. Se apropie războiul, se apropie războiul între Rusia și China. Mao are dreptate în privința asta.

— Rușii nu-s atît de proști.

— Nu conta pe asta, amice. Am spus-o și o mai spun, sovieticii sînt dușmanul lumii. Va fi război. Curînd o să-mi datorezi o mie de dolari, Robert.

— Nu cred că o să țin pariul ăsta. Masacrul va fi oribil.

— Da, dar tot o să se-ntîmple. Și în privința asta Mao are dreptate. O să fie oribil, dar nu catastrofal. Iritat, Brian Kwok apăsă iar pe butonul liftului, ridică brusc capul. Crezi că s-ar putea să fi fost lansată în sfîrșit invazia din Taiwan ?

— Gluma asta veche ? Același vis iluzoriu ? Las-o baltă, Brian ! Ciang Kai-și nu va ieși niciodată din Taiwan.

— Dacă n-o face, întreaga lume ajunge la groapa cu gunoi. Dacă lui Mao i se dau treizeci de ani să-și consolideze poziția... Doamne, nici nu-ți închipui ! Un miliard de automate ? Mare dreptate a avut Ciang cînd a vrut să termine cu ticăloșii de comuniști. Ei sînt adevăratul dușman al Chinei. Sînt blestemul ei. Hristoase, dacă li se dă timp să-și pavlovizeze toți copiii !

Armstrong îi spuse cu blîndețe :

— Oricine ar crede că ești un naționalist. Potolește-te, băiete, în lumea care s-a numit și se numește normală, totul este o jale. Dar tu, capitalist ce ești, poți merge la curse sîmbătă, să faci alpinism duminică, și sînt o mulțime de fete care abia te așteaptă, nu ?

— Iartă-mă, urcară în lift. Gîgîlcea ăla de Meng m-a prins pe picior greșit, zise Brian, apăsînd pe butonul ultimului etaj.

Armstrong îi răspunse în cantoneză.

— *Ba pe a mătî cu iertarea ta, frate.*

— *Iar pe a ta a umflat-o un maimuțoi vagabond cu un coi într-o hazna.*

Armstrong zîmbi vesel.

— Nu-i rău, Brian, zise el în engleză. Nu-i rău deloc.

Liftul se opri. O luară pe culoarul cenușiu. La ușă, se pregătiră. Brian ciocăni încetîșor.

— Intră.

Roger Crosse era un bărbat de cincizeci și ceva de ani, înalt, cu ochi albaștri spălăciți, părul blond și rar, mîini mici, cu unghiile lungi. Masa lui de lucru era meticuloasă aranjată, asemeni hainelor sale civile, iar biroul spartan. Le făcu semn spre scaune, se așezară, iar el continuă să citească un dosar. În cele din urmă îl închise cu grijă și-l lăsă în fața lui. Coperta era cenușie, obișnuită.

— Un milionar american sosește cu arme de contra-bandă, un foarte suspect milionar shanghaiez, care a făcut trafic cu stupefiante, fuge în Taiwan, și acum răpirea unui

grangure, Doamne apără-ne, Vircolaci și o ureche mutilată. Toate în nouăsprezece ore. Unde e legătura ?

Armstrong rupse tăcerea.

— Ar trebui să existe vreuna, sir ?

— Crezi că nu e ?

— Regret, sir, nu știu. Deocamdată. ~

— Asta e foarte neplăcut, Robert, foarte neplăcut.

— Da, sir.

— Ba chiar supărător, cu atât mai mult cu cât cei de sus au și început să mă piseze. Și când se-ntîmplă așa ceva... le zîmbi și ei își stăpîniră cu greu un fior. Doar știi, Robert, te-am avertizat de ieri că s-ar putea să fie implicate nume importante.

— Da, sir.

— Cît despre tine, Brian, noi te pregătim pentru o carieră strălucită. Nu crezi că ai putea să-ți iei puțin gîndul de la cursele de cai, cursele de mașini și aproape orice umblă în fuste și să-ți folosești unele din talentele tale neîndoielnice pentru a rezlova această mică enigmă ? Te rog s-o faci. Foarte repede. Ești desemnat să te ocupi de acest caz împreună cu Robert, pentru că s-ar putea să fie nevoie de cunoștințele tale, pentru următoarele cîteva zile. Vreau să scăpăm de asta cît mai rapid căci avem o mică problemă. M-a sunat aseară unul dintre prietenii noștri americani de la consulat. Cu titlu personal, și arată spre dosar. Acesta e rezultatul. Datorită informației primite de la el, am interceptat originalul în zori. Bineînțeles că asta e o copie, originalul a fost returnat, iar... — ezită căutînd cuvîntul potrivit — curierul, de altfel un amator, a plecat netulburat. Este un raport, un fel de buletin cu mai multe capitole. Toate sînt destul de interesante. Da. Unul se numește „KGB-ul în Asia“. Susține că ei ar avea o rețea de spioni foarte secretă, de care n-am mai auzit niciodată, cu numele de cod „Sevrin“, formată din dușmani de înalt nivel aflați în poziții cheie în guvern, poliție, lumea afacerilor — la nivelul tai-panilor — în toată Asia de Sud-Est, și *mai ales aici, în Hong Kong*, Brian Kwok dădu drumul la aer pe gură cu un șuierat. Cam așa e, zise Crosse. Dacă e adevărat.

— Credeți că este, sir ? întrebă Armstrong.

— Zău, Robert, poate ar trebui să te pensionezi mai devreme din motive medicale : ramolire. Dacă n-aș fi fost neliniștit crezi că aș îndura nefericita plăcere de a trebui

să cer ajutorul Departamentului de criminalistică din Kowloon ?

— Nu, sir, scuzați-mă.

Crosse întoarce dosarul cu fața spre ei și îl deschise la prima pagină. Amîndoi bărbații rămaseră cu gura căscată. Scria : „*Confidențial, pentru Ian Dunross. În mînă. Raport 3/1963. Un singur exemplar.*“

— Da, continuă el. Da. E pentru prima dată cînd avem o dovadă palpabilă că firma *Struan* are propriul ei sistem de informații. Le zîmbi și cei doi simțiră cum li se încrețește pielea. Tare aș vrea să știu cum izbutesc comercianții să afle tot soiul de informații extrem de secrete, pe care noi ar trebui să le știm cu mult înaintea lor.

— Da, sir.

— Raportul face parte, în mod evident, dintr-o serie. Iar acesta e semnat în numele Comitetului de Cercetări al lui Ștruan, numărul 16, de un anume A.M. Grant, și datat la Londra acum trei zile.

Brian Kwok rămase iarăși cu gura căscată.

— Grant ? Să fie oare acel Alan Medford Grant care e membru al *Institutului de Planificare Strategică* din Londra ?

— Ai nimerit în plin, Brian. Da. Domnul AMG, el însuși, consilier al guvernului Majestății Sale pentru probleme secrete, care-și cunoaște bine meseria. Îl știi, Brian ?

— L-am întîlnit de vreo două ori în Anglia, anul trecut, cînd am participat la cursul pentru ofițeri superiori la General Staff College. A ținut o conferință despre studii strategice avansate pentru Orientul Îndepărtat. Strălucită. Foarte.

— Din fericire e englez și e de partea noastră. Dar chiar și așa..., Crosse oftă iarăși. Sper ca de data asta să greșească, fiindcă dacă nu, înseamnă că sîntem băgați în mocirlă mult mai adînc decît aș fi crezut. Se pare că puține din secretele noastre mai sînt secrete. Neplăcut. Foarte. Cît despre asta — atinse iarăși dosarul — sînt de-a dreptul șocat.

— Originalul a fost predat, sir ? întrebă Armstrong.

— Da. Lui Dunross personal, azi după-amiază la 16.18, și glasul lui deveni și mai dulceag. Din fericire, mulțumesc lui Dumnezeu, relațiile mele cu verii noștri de peste

apă sînt excelente. Ca și ale tale, Robert, spre deosebire de ale tale, Brian. Ție nu ți-a plăcut niciodată America, nu-i așa, Brian ?

— Nu, sir.

— Și pot să te întreb de ce ?

— Ei vorbesc prea mult, sir, nu le poți încredința nici un secret, sînt gură mare și eu îi socotesc cam proști.

Crosse zîmbi doar din buze.

— Asta nu e un motiv să nu ai relații bune cu ei, Brian. Poate că prostul ești tu.

— Da, sir.

— Nu sînt toți proști, chiar deloc.

Directorul închise dosarul, lăsîndu-l însă cu fața spre ei. Amîndoi îl priveau ca hipnotizați.

— Sir, americanii v-au spus cum au aflat de raport ? întrebă Armstrong fără să se gîndească.

— Robert, zău încep să cred că sinecura ta în Kowloon ți-a anchilozat creierul. Să te recomand pentru pensionare pe motive de boală ?

Armstrong se înfioră.

— Nu, sir, mulțumesc, sir.

— Ce, noi le-am dezvălui lor sursele noastre ?

— Nu, sir.

— Iar dacă aș fi fost atît de grosolan să-i întreb, mi-ar fi spus ?

— Nu, sir.

— Toată afacerea asta e foarte neplăcută și cineva poate să-și piardă reputația. Eu. Nu ești de acord, Robert ?

— Da, sir.

— Bun, e ceva și asta.

Crosse se lăsă pe spate în scaun, legănîndu-se. Ochii lui îi priveau sfredelitor. Amîndoi bărbații se-ntrebau cine putea fi cel care vînduse pontul, și de ce. CIA nu poate fi, gîndea Brian Kwok. Ar fi pus ei mîna pe raport, nu au nevoie de SI să le facă treaba. Nemernicii ăia descreierați sînt în stare de orice, calcă orice în picioare, gîndi el scîrbit. Dacă nu ei, atunci cine ? Cine ? Trebuie să fie cineva care lucrează în domeniul informațiilor, dar care nu poate, sau nu putea să intercepteze raportul, care e în relații bune, sigure, cu Crosse. Un funcționar de la consulară ? Posibil. Johnny Mishauer, de la Serviciul de Informații al Marinei ? Nu e pe filiera lui. Cine ? Nu sînt mulți... Ah, tipul de la FBI, protejatul lui Crosse ! Ed

Langan. Bun, cum putea Langan să afle de acest dosar ? O informație de la Londra ? Posibil, dar FBI-ul nu are birou acolo. Dacă pontul provine de la Londra, probabil că MI 5 sau MI 6 ar fi aflat primii și s-ar fi aranjat să obțină materialul de la sursă și ni l-ar fi comunicat nouă, făcându-ne de două parale pentru că nu știm ce se petrece în propria noastră ogradă. Oare avionul curierului a aterizat în Liban ? Parcă-mi amintesc că acolo e un tip de la FBI. Dacă nu de la Londra, sau din Liban, informația trebuie să provină chiar din avion. Un însoțitor informator binevoitor care a văzut dosarul, sau coperta ? Din echipaj ? *Ayeeyah !* Era un avion TWA sau Pan Am ? FBI-ul are tot felul de legături, legături strînse, în lumea obișnuită a afacerilor, și pe bună dreptate. Da, da. Este un zbor duminică ? Da. Pan Am, ETA 2030. Sosește prea tirziu seara ca să mai poți efectua livrarea după ce ajungi la hotel. Perfect.

— Ciudat că acest curier a venit cu Pan Am și nu cu BOAC — e un zbor mult mai bun, zise el, mulțumit de modul deductiv în care îi lucra mintea.

— Da, așa m-am gîndit și eu, răspunse Crosse pe un ton la fel de egal. Foarte ne-englezesc din partea lui. Este drept că Pan Am aterizează la timp, pe cînd cu bătrînul BOAC nu știi niciodată în ziua de azi. Și dădu aprobator din cap spre Brian, plin de amabilitate. Iarăși ai nimerit în plin.

— Mulțumesc, sir.

— Ce altceva mai deduci ?

După o pauză, Brian Kwok spuse :

— În schimbul informației, ați acceptat să-i furnizați lui Langan o copie exactă a raportului.

— Și ?

— Și regretați că v-ați onorat promisiunea.

— De ce ? oftă Crosse.

— Nu o să știu decît după ce voi citi dosarul.

— Brian, în după-amiaza asta te depășești pe tine însuși. Bravo, și cu un aer absent, directorul se jucă cu dosarul și amîndoi își dădură seama că vrea să le ațîțe curiozitatea, dar nici unul nu știa de ce. În alte capitole de aici sînt una sau două coincidențe bizare. Nume ca Vincenzo Banastasio... locuri de întîlnire ca Sinclair Towers... Nelson Trading vă spune ceva vreunuia din voi ?

Amîndoi clătinară din cap.

— Toate astea sînt foarte bizare. Comuniștii în dreapta noastră, comuniștii în stînga..., privirea îi deveni și mai înghețată. Se pare chiar că avem un ticălos în rîndurile noastre, poate chiar la nivel de comisar.

— Imposibil ! zise Armstrong involuntar.

— Cît timp ai lucrat la noi, în SI, băiete dragă ?

Armstrong era cît pe ce să se cutremure.

— Două runde, aproape cinci ani, sir.

— Spionul Sorge a fost o imposibilitate, Kim Philby a fost o imposibilitate... Doamne Dumnezeu, Philby !

Neașteptata fugă în Rusia sovietică, în ianuarie a acelui an, a acestui englez, care a fost cîndva un agent de vîrf al MI 6 — serviciul englez de informații al armatei, care se ocupă cu spionajul și contraspionajul în străinătate — a provocat o undă de șoc în toată lumea occidentală, cu atît mai mult cu cît, pînă de curînd, Philby răspunsese la Ambasada engleză de la Washington de relațiile cu Departamentul american de Stat, cu cel al Apărării și cu CIA pentru toate chestiunile de securitate la cel mai înalt nivel.

— Că a putut să fie un agent sovietic toți acești ani și să rămînă nedescoperit e o imposibilitate, nu-i așa, Robert ?

— Da, sir.

— Și totuși a fost, și la curent cu secretele noastre cele mai tainice vreme de ani de zile. Cu siguranță între '42 și '58. Și unde a început să spioneze ? Să ne apere Dumnezeu, la Cambridge, în 1931. Recrutat în partid de un alt super-trădător, Burgess, tot de la Cambridge, și de prietenul său Maclean, arză-i-ar focul iadului !

Cu cîțiva ani în urmă, acești doi diplomați de la Foreign Office, cu funcții înalte — care și ei lucraseră în Serviciul de Informații în timpul războiului — fugiseră brusc în Rusia, luîndu-le-o numai cu cîteva secunde înainte agenților contraspionajului britanic, iar scandalul ce a urmat a zguduit Anglia și întregul NATO.

— Pe cine altcineva au mai recrutat ?

— Nu știu, sir, zise Armstrong-prudent. Dar cu siguranță că acum sînt cu toții mari granguri în guvern, în Foreign Office, în învățămînt, presă, mai ales în presă, și, la fel ca și Philby, cu toții foarte bine camuflați.

— Cu oamenii nimic nu e imposibil. Nimic. Oamenii sînt cu adevărat îngrozitori. Crosse oftă și îndreptă dosarul. Da. Dar e un privilegiu să fii în SI, nu-i așa, Robert ?

— Da, sir.

— Trebuie să fii invitat să intri, nu ? Nu te poți prezenta ca voluntar, nu ?

— Nu, sir.

— Nu te-am întrebat niciodată de ce nu ai rămas la noi, așa e ?

— Nu, sir.

— Ei bine ?

Armstrong gemu în sinea lui și trase adânc aer în piept.

— Am făcut-o fiindcă îmi place să fiu polițist, sir, nu un agent secret. Îmi place să mă ocup de anchete criminalistice, să-mi măsoar puterile cu răufăcătorii, să-i urmăresc și să-i prind și apoi să-i înfrâng conform regulilor, conform legii, sir.

— Adică noi, în SI, n-o facem ? Pe noi nu ne interesează tribunalele sau legea, numai rezultatele ?

— SI și CID au reguli diferite, sir, zise Armstrong prudent. Fără ele, colonia ar fi ca o barcă fără vîsle.

— Așa e. Oamenii sînt îngrozitori, iar fanaticii se înmulțesc precum viermii pe hoit. Ai fost un bun agent secret. Acum cred că e momentul să plătești toate orele și lunile de pregătire atentă de care ai avut parte pe cheltuiala Majestății Sale.

Inima lui Armstrong încetă să bată preț de două secunde, dar nu spuse nimic, își ținu doar respirația, mulțumindu-i lui Dumnezeu că nici măcar Crosse nu-l putea transfera de la Departamentul de Criminalistică (CID) împotriva voinței lui. Detestase timpul pe care-l petrecuse în SI. La început fusese interesant, și faptul de a fi ales pentru acest serviciu însemna un mare vot de încredere. Dar curînd a încetat să-i mai placă — năvălirea bruscă asupra răufăcătorului în ceasurile întunecate, audieri *in camera*, nici o preocupare pentru dovezi concrete, numai rezultate, și un ordin secret de deportare semnat rapid de guvernator, apoi calea spre frontieră, imediat, sau într-o joncă cu destinația Taiwan, fără drept de apel și fără întoarcere. Niciodată.

— Asta nu e stilul englezesc, Brian, îi spunea el întotdeauna prietenului său. Eu sînt adeptul unui proces corect, deschis.

— Ce importanță are ? Fii realist, Robert. Știi că ticăloșii sînt toți vinovați — că ei sînt dușmanul, agenți comuniști inamici care încalcă regulile noastre pentru

a sta aici, pentru a ne distruge pe noi și societatea noastră, ajutați și încurajați de câțiva avocați nemernici care ar face orice pentru treizeci de arginți, ori chiar mai puțin. La fel e și în Canada. Doamne, câtă bătaie de cap am avut în poliția canadiană, propriii noștri avocați și politicieni erau dușmanul, și canadieni de dată recentă, curios, întotdeauna britanici, sindicaliști socialiști cu toții, care erau întotdeauna în primele rînduri ale oricăror tulburări. Ce contează cum atîta timp cît scapi de paraziți ?

— Contează, așa cred eu. Iar aici nu sînt toți răufăcători comuniști. Sînt o mulțime de lichele naționaliste care vor...

— Naționaliștii vor să nu fie comuniști în Hong Kong, atîta tot.

— Povești ! După război, Ciang Kai-și a vrut să pună mîna pe colonie. Numai flota engleză l-a oprit, după ce americanii ne-au vîndut. Și acum mai vrea să obțină suveranitatea asupra noastră. În privința asta nu se deosebește cu nimic de Mao Tse Tung !

— Dacă SI nu are aceeași libertate ca și dușmanul, cum o să ne descurcăm ?

— Brian, băiete, am spus doar că *mie* nu-mi place să fiu în SI. Ție o să-ți placă. Eu vreau numai să fiu un polițist, nu un James Bond !

Da, gîndi Armstrong încruntat, numai un polițist, în CID, pînă mă voi retrace în bătrîna Anglie. Isuse, am destulă bătaie de cap acum cu blestemații de Vircolaci. Ridică iarăși ochii spre Crosse, avînd grijă să nu lase să i se citească nimic pe chip, și așteptă. Crosse îl privi lung, apoi arată cu degetul spre dosar.

— Conform ăstuia, sîntem în mocirlă mult mai adînc decît mi-am închipuit pînă și eu vreodată. E foarte îngrijorător. Da, își ridică privirea. Raportul ăsta face referire la altele, trimise anterior lui Dunross. Aș dori foarte mult să le văd cît mai curînd cu putință. Rapid și în liniște.

Armstrong îi aruncă o privire lui Brian Kwok.

— Ce zici de Claudia Chen ?

— Nu. Nici o șansă.

— Atunci ce propui, Brian ? întrebă Crosse. Îmi închipui că prietenul meu american va avea aceeași idee... și dacă a avut neinspiratia să-i dea dosarul, o copie a dosarului, directorului CIA de aici... Aș fi într-adevăr foarte indispus dacă ne-ar lua-o iarăși înainte.

Brian Kwok rămase o clipă pe gânduri.

— Am putea trimite o echipă specializată în birourile tai-panului și în apartamentul său, dar asta ar lua timp — căci nu știm unde să căutăm — și ar trebui s-o facem noaptea. Ar fi o treabă riscantă, sir. Celelalte rapoarte — dacă există — e posibil să se găsească într-un seif la Casa Mare, sau la locuința lui de la Shek-O, ori chiar în apartamentul său privat din Sinclair Towers, sau în altul de care noi nici măcar nu știm.

— Supărător, fu de acord Crosse. Informațiile noastre sînt înfiorător de slabe chiar și pe propria noastră moșie. Păcat. Dacă am fi chinezi am ști totul, nu-i așa, Brian ?

— Nu, sir, scuzați-mă, sir.

— Ei bine, dacă nu știi unde să cauți, va trebui să întrebi.

— Poftim ?

— Să întrebi. În trecut, Dunross s-a arătat întotdeauna foarte cooperant. La urma urmelor, ți-e prieten. Cere-i să le vezi.

— Și dacă-mi spune nu, sau că au fost distruse ?

— Folosește-ți mintea ta talentată. Îl duci puțin cu vorba, faci uz de puțină abilitate, îi arăți simpatie, Brian. Și îi propui un troc.

— Avem ceva ce să-i putem oferi la schimb, sir ?

— *Nelson Trading*.

— Poftim ?

— O parte e în raport. Plus o modestă informație pe care voi fi încîntat să ți-o comunic mai tîrziu.

— Da, sir, mulțumesc, sir.

— Robert, ce ai făcut ca să-l găsești pe John Chen și pe Vircolac sau Vircolaci ?

— Tot CID a fost alertat, sir. Avem numărul mașinii lui. Am intervievat-o pe soția lui, doamna Barbara Chen, între alții — a fost în criză de plîns mai tot timpul, dar lucidă, foarte lucidă, cu tot potopul de lacrimi.

— Oh ?

— Da, sir. Ea e... Cred că înțelegeți.

— Da.

— A spus că nu era neobișnuit ca soțul ei să lipsească pînă la ore tîrzii — a spus că avea multe conferințe de afaceri la ore tîrzii, iar uneori se ducea devreme la hipodrom sau la iahtul lui. Sînt destul de sigur că știe că

el era un om de petreceri. Reconstituirea mișcărilor lui de aseară a fost destul de ușoară pînă la ora două noaptea. A lăsat-o pe Casey Tcholak la *Old Vic* pe la 22.30...

— S-a văzut cu Bartlett aseară ?

— Nu, sir, Bartlett a fost tot timpul în avionul lui, la *Kai Tak*.

— John Chen a vorbit cu el ?

— Doar dacă din avion se poate face legătura cu sistemul nostru telefonic. L-am ținut sub supraveghere pînă i-am prins pe ăia azi dimineată.

— Spune mai departe.

— După ce a lăsat-o pe domnișoara Tcholak — apropo, am descoperit că era Rolls-ul tatălui lui — a luat feribotul pentru mașini pînă la marginea Hong Kongului, unde s-a dus la un club chinezesc privat, în apropiere de *Queen's Road*, și a dat drumul la mașină și la șofer..., Armstrong își scoase carnetelul și se uită la el. Era *Clubul Tong Lau*. Acolo s-a întilnit cu un prieten și coleg de afaceri, *Wo Sang Chi*, și s-au apucat să joace mah-jong. Pe la miezul nopții jocul s-a spart. După care, împreună cu *Wo Sang Chi* și ceilalți doi jucători, prieteni și ei, *Ta Pan Fat*, un ziarist, și *Po Cha Sik*, un agent de bursă, au luat un taxi.

Robert Armstrong se auzea pe sine raportînd faptele, reintrînd în rutina polițistă ce-i era familiară, și asta îl făcea să nu se mai gîndească la dosar și la toate secretele pe care le știa, și nici la problema banilor de care avea nevoie atît de repede. Ce n-aș da să fiu doar un polițist, gîndi el, detestînd *Serviciul Special de Informații* și nevoia ca acesta să existe.

— *Ta Pan Fat* a coborît primul din taxi, la locuința sa din *Queen's Road*, apoi *Wo Sang Chi* a coborît la scurt timp după aceea, pe aceeași stradă. *John Chen* și *Po Cha Sik* — credem că au legături cu triadele, treaba asta e acum în curs de verificare minuțioasă — s-au dus la garajul *Ting Ma* de pe *Sunning Road*, *Causeway Bay*, să ia mașina lui *John Chen*, un *Jaguar 1960*, se uită iarăși pe carnetel, vrînd să fie exact, numele chinezești pîrîndu-i-se derutante și acum, după atîția ani. Un ucenic de la garaj, *Tong Ta Wey*, confirmă acest fapt. Apoi *John Chen* l-a condus pe prietenul său *Po Cha Sik* pînă la locuința acestuia din *Happy Valley*, *Village Street* numărul 17, unde acesta din urmă a coborît din mașină.

Între timp, Wo Sang Chi, colegul de afaceri al lui John Chen, care, curios, conduce compania de transporturi a lui Struan ce are monopolul asupra cărăușiei către și dinspre Kai Tak, se dusese la restaurantul Sap Wah de pe Fleming Road. El declară că se afla acolo de treizeci de minute, când a apărut John Chen și au plecat împreună de la restaurant în mașina lui Chen, vrînd să ia de pe stradă niște dansatoare și să le invite la supeu.

— Să nu fi poftit măcar să meargă la salonul de dans și să ia de acolo niște fete ? întrebă Crosse gînditor. Cît mai e acum tariful, Brian ?

— Șaizeci de dolari Hong Kong, sir, la acea oră din noapte.

— Știu că Phillip Chen are reputația de a fi un zgîrcit, dar și John Chen să fie la fel ?

— La acea oră din noapte, sir — zise Brian ca să lămurească lucrurile — o mulțime de fete încep să părăsească cluburile, dacă nu și-au găsit încă un partener. Majoritatea cluburilor închid pe la unu noaptea, iar duminica nu e o zi prea bună pentru încasări. Este destul de obișnuit să le iei de pe stradă și, cu siguranță, n-are nici un rost să arunci șaizeci, poate de două sau trei ori șaizeci de dolari, fiindcă fetele bune stau cîte două sau trei împreună și de obicei trebuie să inviți mai întîi la cină două sau trei. N-are rost să arunci atîția bani, nu-i așa, sir ?

— Tu iei fete de pe stradă, Brian ?

— Nu, sir. N-am nevoie s-o fac.

Crosse oftă și se întoarse către Armstrong.

— Continuă, Robert.

— Ei bine, sir, nu au reușit să ia nici o fată și s-au dus la barul de noapte *Copacabana* de la hotelul Sap Chuk de pe Gloucester Road să cineze, ajungînd acolo pe la ora unu. Pe la unu patruzeci și cinci au plecat și Wo Sang Chi a spus că l-a văzut pe John Chen urcîndu-se în mașina lui, dar nu l-a văzut cînd a pornit, iar el a luat-o pe jos spre casă, căci locuiește în apropiere. A spus că John Chen nu era beat ori țifnos, cituși de puțin, ba părea chiar bine dispus, deși mai devreme, la club, la Tong Lau, părase iritabil și întrerupsese brusc partida de mah-jong. Și aici se termină. Nu se știe să mai fi fost văzut după aceea de vreunul din prietenii săi, sau de rude.

— I-a spus lui Wo Sang Chi unde se duce ?

— Nu. Wo Sang Chi ne-a spus că a presupus că se duce acasă, dar apoi a zis : „S-ar fi putut să se ducă să-și viziteze prietena“. L-am întrebat cine e aceasta, dar a spus că nu știe. După ce am insistat, a spus că parcă își amintește un nume, Floare Parfumată, dar nici o adresă sau număr de telefon. Asta e tot.

— Floare Parfumată ? Numele ăsta s-ar putea să-l aibă multe fete de noapte.

— Da, sir.

Crosse rămase o clipă dus pe gânduri.

— De ce-ar putea Dunross să vrea să fie eliminat John Chen ?

Cei doi ofițeri de poliție se uitau cu ochi mari la superiorul lor.

— Ia prelucrează ideea asta cu mintea ta ca un calculator, Brian.

— Da, sir, dar nu există nici un motiv. John Chen nu reprezintă o amenințare pentru Dunross, și n-are cum să reprezinte, chiar dacă ar deveni comprador. În *Nobila Casă* tai-panul deține toată puterea.

— Zău ?

— Da. Prin definiție. Brian Kwok ezită, luat iarăși pe nepregătite. Da, sir, eu... în *Nobila Casă*, da.

Crosse își întoarse atenția spre Armstrong.

— Ei bine ?

— Nu văd nici un motiv, sir. Deocamdată.

— Mai gîndește-te la asta.

Crosse aprinse o țigară și Armstrong simți cum îl chinuie dorința de a trage și el un fum. N-o să reușesc niciodată să mă țin de făgăduială, gândi el. Blestematul de Crosse, pe care trebuie să-l suportăm toți ! Ce naiba o fi în capul lui ? Îl văzu pe Crosse oferindu-i un pachet de *Senior Service*, marca de țigări pe care o fumase întotdeauna. Nu te păcăli singur, își spuse el, marca pe care încă o fumezi.

— Nu, mulțumesc, sir, se auzi pe sine spunînd, simțind în stomac și în tot trupul o durere săgetătoare.

— Nu fumezi, Robert ?

— Nu, sir, m-am lăsat... Încerc să mă las.

— Admirabil ! De ce ar putea Bartlett să vrea să-l elimine pe John Chen ?

Cei doi ofițeri de poliție îl priviră iarăși cu gura căscată. Armstrong întreabă cu glas gutural

— Știți de ce, sir ?

— Dacă, aș ști, ce rost ar avea să vă întreb pe voi ? Asta e treaba voastră să aflați. Există undeva o legătură. Prea multe coincidențe, prea bine aranjat, prea perfect... și prea rău mirositor. Da, mie îmi miroase a amestec al KGB-ului, și când se întâmplă asta în domeniul meu mărturisesc că devin iritabil.

— Da, sir.

— Bun, deocamdată asta este. Puneți-o sub supraveghere pe doamna Phillip Chen, e foarte posibil să fie implicată pe undeva. Miza pentru ea e desigur suficient de mare. Urmăriți-l și pe Phillip Chen o zi sau două.

— S-a și făcut, sir. Pentru amândoi. Pentru Phillip Chen nu fiindcă l-aș bănuî, ci fiindcă eu cred că amândoi vor proceda ca de obicei : vor refuza să coopereze, vor tăcea chitic, vor negocia în secret și vor răsufla ușurați după ce totul se va sfârși.

— Cam așa. Nu înțeleg de ce indivizii ăștia, oricât de bine educați ar fi, cred că ei sînt cu mult mai deștepți decît noi și nu vor să ne ajute să ne facem treaba pentru care sîntem plătiți ?

Brian Kwok simți privirea sfredelitoare a ochilor reci ca oțelul și pe spinare i se scurse un firicel de sudoare. Stăpînește-te, își spuse el. Nemernicul ăsta nu este decît un diavol străin, un necivilizat, un diavol străin mîncător de gunoi, plin de răhați, fără de mamă, sătul de *dew neh loh moh*, scoborît din maimuță.

— Este un vechi obicei chinez pe care sînt sigur că-l cunoașteți, sir — zise el politicoș — de a nu avea încredere în poliție, în nici un fel de funcționari guvernamentali. Ei au patru mii de ani de experiență, sir.

— Sînt de acord cu această teorie, dar cu o excepție. Englezii. Noi am dovedit în mod de netăgăduit că sîntem demni de încredere, că sîntem în stare să guvernăm, și că, în general, funcționarii noștri sînt incoruptibili.

— Da, sir.

Crosse îl privi o clipă, trăgînd din țigară. Apoi spuse :

— Robert, știi ce și-au spus John Chen și domnișoara Tcholak, sau despre ce au discutat ?

— Nu, sir. Pe ea încă nu am reușit să o interviewăm, a fost toată ziua la *Struan*. Credeți că ar putea fi ceva important ?

— Te duci la petrecerea lui Dunross diseară ?

— Nu, sir.

— Brian ?

— Da, sir.

— Bun. Robert, sînt sigur că Dunross nu se va supăra dacă te iau cu mine, treci să mă iei la ora 20. Toate persoanele importante din Hong Kong vor fi acolo. Poți să-ți pui urechile la treabă și să-ți bagi nasul peste tot, zîmbi de propria-i glumă, fără să-i pese că cei doi nu zîmbeau. Acum citești raportul. Mă întorc peste puțin timp. Și, Brian, te rog să nu dai greș diseară. Ar fi foarte neplăcut.

— Da, sir.

Crosse ieși.

După ce rămaseră singuri, Brian Kwok își șterse fruntea de sudoare.

— Individul ăsta mă îngheață.

— Da, la fel și pe mine, amice, dintotdeauna.

— Chiar ar fi în stare să dea ordin ca o echipă să pătrundă la *Struan* ? întrebă Brian Kwok neîncrezător. Chiar în inima *Nobilei Case* ?

— Bineînțeles. Ba ar conduce-o chiar el. Asta-i prima ta rundă în SI, bătrîne, așa că nu-l cunoști cum îl cunosc eu. Individul ăsta ar fi în stare să conducă o echipă de asasini în iad, dacă ar considera că e suficient de important. Pariez că a luat chiar el dosarul. Doamne, numai eu știu două cazuri cînd a trecut frontiera dincolo, ca să discute cu un agent de-al nostru. Și închipuiește-ți că s-a dus singur !

Brian rămase interzis.

— Guvernatorul știe ?

— Nu cred. Ar face o apoplexie, iar dacă ar afla vreo dată MI 6, el ar fi făcut de două parale, și Crosse trimis în Turnul Londrei. Cunoaște prea multe secrete ca să-și asume un asemenea risc. Dar el e Crosse, și n-ai ce-i face.

— Cine era agentul ?

— Omul nostru de la Canton.

— Wu Fong Fong ?

— Nu, unul nou, cel puțin era nou pe vremea mea. Din armată.

— Căpitanul Ta Quo Sa ?

Armstrong ridică din umeri.

— Am uitat.

Kwok zîmbi.

— Ai dreptate.

— Dar Crosse tot a trecut frontiera. Face numai ce vrea el.

— Hristoase, tu nu poți nici măcar să te duci la Macao fiindcă ai fost în SI acum câțiva ani, iar el trece frontiera ! Trebuie să fie sonat să-și asume un asemenea risc !

— Da. Armstrong începu să-l imite pe Crosse. Și cum se face că niște comercianți află unele lucruri înaintea noastră, băiete dragă ? Cît se poate de simplu, zise el, răspunzînd singur, iar glasul lui își pierdu tonul zeflemitor. Ei-cheltuiesc bani. Cheltuiesc grămezi afurisite de bani, în vreme ce noi n-avem de cheltuială nici o para chioară. O știe și CIA, KGB ori CIA coreeană ? Cheltuiesc bani ! Hristoase, nimic mai simplu decît să-l angajezi pe Alan Medford Grant în echipa ta. Dunross l-a angajat. Cu un avans de zece mii de lire cumperi o mulțime de rapoarte, e mai mult decît suficient, poate nici n-a fost atît. Pe noi cu cît ne plătesc ? Două mii de lire pe an, pentru trei sute șaizeci și șase de zile de cîte douăzeci și cinci de ore, iar un polițist de patrulă ia patru sute de lire. Uită-te la toată filiera birocratică pe care ar trebui s-o parcurgem ca să obținem un fond secret de zece mii de lire pentru a cumpăra informații. Unde ar ajunge FBI, CIA și bles-tematul de KGB dacă n-ar avea fonduri nelimitate ? Hristoase, — adăugă el sumbru — nouă ne-ar lua șase luni să obținem banii, dacă i-am putea obține, în timp ce Dunross și alți cincizeci ca el pot să-i ia din banii de cheltuieli mărunte.

Bărbatul acela masiv ședea gîrbovit pe scaunul lui, cu picioarele întinse, avînd cearcăne întunecate sub ochii injectați, iar lumina din plafon îi scotea în evidență poameții obrazilor. Aruncă o privire la dosarul de pe masă, dar nu-l atinse încă, întrebîndu-se numai ce vești proaste o fi cuprinzînd.

— E ușor pentru cei ca Dunross, pe lumea asta, zise el.

Brian Kwok aprobă din cap, se șterse pe mîini și își băgă batista la loc în buzunar.

— Se spune că Dunross ar avea un fond secret, fondul tai-panului, creat de Dirk Struan la început, cu prada obținută atunci cînd a ars și a jefuit Foochow, un fond pe care doar tai-panul aflat la conducere îl poate folosi,

tocmai pentru acest soi de lucruri, pentru *h'eung yau* și alte plăți, orice, chiar și un mic omor. Se spune că ar fi de ordinul milioaneilor.

— Am auzit și eu zvonul ăsta. Da. Ce n-aș da... eh, las-o baltă, Armstrong întinse mîna după dosar, ezită, apoi apucă telefonul. Să începem cu ce-i mai urgent, îi spuse el prietenului său chinez cu un suris sardonice. Mai întîi ar fi bine să-i trecem prin sită pe cîțiva granguri. Formă numărul Poliției din Kowloon. Armstrong. Dă-mi-l te rog pe sergentul Tang-po.

— Bună seara, sir. Da, sir ? glasul sergentului Tang-po era cald și prietenos.

— Bună seara, spuse el cu glas mîeros, folosind prescurtarea de la sergent măjor, așa cum se obișnuia. Am nevoie de informații. Informații despre destinatarul armelor. Informații despre cine sînt răpitorii lui John Chen. Îl vreau pe John Chen, sau cadavrul lui, în trei zile. Și îl vreau pe acest Vircolac, ori Vircolaci, cît mai repede în boxa acuzaților.

Urmă o scurtă pauză.

— Da, sir.

— Te rog să răspîndești știrea. Marele Părinte Alb este foarte supărat. Iar cînd el se supără cît de puțin, comisarii ajung în alte posturi, la fel ca și inspectorii, chiar și sergenții. Unii sînt retrogradați pînă la simplu agent și trimiși la frontieră. Unii pot chiar să fie dați afară, ori să ajungă la pușcărie.

Urmă o pauză și mai lungă.

— Da, sir.

— Iar cînd el e foarte supărat, oamenii înțelepți își iau tălpășița, dacă pot, înainte ca sabia dreptății să pice pe cei vinovați, sau chiar pe nevinovați.

Altă pauză.

— Da, sir. Voi răspîndi știrea, sir, imediat. Da, imediat.

— Mulțumesc, majurule. Marele Părinte Alb este cu adevărat foarte supărat. Și încă ceva..., glasul lui deveni și mai șoptit. Poate îi rogi pe frații tăi sergenți să te ajute. Sînt sigur că o să înțeleagă că problema mea este și a lor, trecu la cantoneză. *Cînd Dragonii varsă flăcări, tot Hong Kongul face pe el. Heya ?*

O pauză mai lungă.

— O să am grijă, sir.

— Mulțumesc.

Armstrong puse receptorul la loc.

Brian Kwok rise.

— Asta o să-i pună pe toți pe jar.

Englezul dădu din cap, dar chipul său nu-și pierdu asprimea.

— Nu-mi place să folosesc prea des treaba asta, de fapt e numai pentru a doua oară că o fac, dar n-am de ales. Bătrînul mi-a dat clar de înțeles. N-ar fi rău să faci și tu la fel cu informatorii tăi.

— Desigur. „Cînd Dragonii varsă flăcări...” Făceai aluzie la Cei Cinci Dragoni legendari ?

— Da.

Acum chipul plăcut al lui Brian Kwok deveni ca de piatră, ochii negri scînteind pe fondul pielii aurii, bărbia lui pătrată neavînd aproape deloc urme de barbă.

— Tang-po e unul din ei ?

— Nu știu, nu știu cu certitudine. Întotdeauna am avut impresia că este, deși n-am nici o dovadă. Nu, nu sînt sigur, Brian. Este ?

— Nu știu.

— Oricum, nu contează dacă este sau nu este. Vestea o să ajungă la unul dintre ei, și asta e tot ce mă interesează. Personal sînt destul de convins că Cei Cinci Dragoni există, că ei sînt cinci sergenți chinezi, poate chiar sergenți de comisariat, care controlează toate jocurile de noroc ilegale de pe străzile din Hong Kong și probabil, nu-i exclus, mafia de protecție, cîteva saloane de dans și fete.

— Eu sînt de părere că Cei Cinci Dragoni sînt reali, Robert. Poate sînt mai mulți, poate mai puțini, dar toate jocurile de noroc de stradă sînt controlate de poliție.

— Probabil sînt controlate de membri chinezi din Royal Police Force, băiete, îl corectă Armstrong. Încă tot nu avem nici o dovadă și urmărim această himeră de ani de zile. Mă-ndoiesc că vom izbuti vreodată să o dovedim, zîmbi. Poate o s-o faci tu cînd vei ajunge adjunct de prefect.

— Încetează cu astea, Robert, pentru numele lui Dumnezeu.

— Ce naiba, n-ai decît treizeci și nouă de ani, ai urmat cursul ăla special simandicos de la *Staff College* și deja

ești mare. Pariez pe o sută la zece că o să ajungi la gradul asta !

— S-a făcut.

— Trebuia să fi pariat pe o sută de mii, zise Armstrong prefăcându-se nemulțumit. Atunci n-ai fi ținut pariul.

— Încearcă-mă.

— Nu. Nu-mi pot permite să pierd atât. S-ar putea să fii ucis anul ăsta sau la anu', ori să ți se-ntîmple ceva, ori să-ți dai demisia... Dar dacă nu, precis ajungi sus înainte de pensie, dacă o să vrei.

— Amîndoi.

— Eu nu, prea sînt englez, Armstrong îl bătu vesel pe spinare. Va fi o zi mare. Dar nici tu nu o să termini cu Dragonii, chiar dacă vei găsi probe, lucru de care mă îndoiesc.

— Nu ?

— Nu. Nu-mi pasă de jocurile de noroc. Toți chinezii vor să joace, și dacă vreo cîțiva sergenți chinezi controlează jocurile de noroc ilegale, de stradă, astea vor fi destul de curate și de corecte, chiar dacă sînt ilegale. Dacă nu le controlează ei, o vor face triadele, și atunci grupulețele de mici ticăloși pe care le ținem cu atîta grijă despărțite se vor uni iarăși într-o singură *tong* și atunci chiar că o să avem de furcă. Mă cunoști doar, băiete, eu nu-s genul care să facă să se clatine barca, de-asta nici n-o să ajung adjunct de prefect. Mie îmi place *status quo*-ul. Dragonii controlează jocurile, iar noi ținem triadele fărîmîțate. Și atîta timp cît polițiștii sînt uniți, și sînt categoric cea mai puternică triadă din Hong Kong, vom avea liniște pe străzi, o populație cu rînduială și aproape deloc crime, crime violente.

Brian Kwok îi scrută chipul.

— Tu chiar crezi în asta, nu-i așa ?

— Da. Într-un mod foarte ciudat, în clipa de față Dragonii sînt sprijinul nostru cel mai puternic. Hai să fim sinceri, Brian, numai chinezii îi pot conduce pe chinezi. *Status quo*-ul e și în favoarea lor, iar crima violentă le-ar dăuna. Așa că ne dau ajutor atunci cînd avem nevoie — uneori, cel puțin — ajutor pe care noi, diavoli străini, nu l-am putea obține altfel. Nu că aș fi pentru corupție, pentru încălcarea legii, cituși de puțin, ori pentru mituire și toate celelalte lucruri scîrboase pe

care trebuie să le facem, ori pentru informatori, dar ce forță de poliție din lume poate să lucreze fără să-și murească miinile și fără scirbele de informatori? Așa încît eu cred că răul pe care-l reprezintă Dragonii îndeplinește aici o necesitate. Hong Kongul este China, iar China e un caz aparte. Cît timp e vorba doar de jocuri ilegale, nu-mi pasă. Eu, dacă ar fi după mine, aș legaliza chiar azi jocurile de noroc, dar aș zdrobi pe oricine pentru practici mafiote de protecție, pentru protecția unor saloane de dans sau a unor fete. După cum știi, nu pot să sufăr proxeneții. Cu jocurile e altceva. Cum ai putea să-l oprești pe un chinez să joace? N-ai cum. Așa că fă jocurile legale, și toată lumea e fericită. De cîți ani recomandă poliția din Hong Kong acest lucru, și în fiecare an sintem refuzați? Numai eu știu de douăzeci de ani. Dar nu. Și din ce cauză? Macao! Simplu. Dragul de Macao portughez trăiește de pe urma jocurilor de noroc, a traficului cu aur, asta îi ține în viață, iar noi, Regatul Unit, nu ne putem permite să-l lăsăm pe vechiul nostru aliat să se ducă pe copcă.

— Votați-l pe Robert Armstrong ca prim-ministru!

— Bravo! Dar e adevărat. Incasările de pe urma jocurilor ilegale sînt singurele noastre fonduri secrete și bună parte din ele se duc pentru plata informatorilor. De unde altundeva am putea obține rapid bani? De la guvernul nostru recunoscător? Nu mă fă să rîd! Din cei cîțiva dolari pe care-i plătește în plus la taxe populația recunoscătoare că o protejăm? Ha!

— Poate da. Poate că nu, Robert. Dar într-o bună zi toate astea se vor întoarce împotrivă. Plățile, banii aceia fără justificare ce „se-ntîmplă” să fie într-un sertăr de comisariat...

— Da, dar nu împotriva mea, căci eu nu mă ocup cu asta, nu iau mită, și marea majoritate nu iau, nici englezi, nici *chinezi*. Dar pînă una-alta, cum am putea noi, trei sute douăzeci și șapte de amărîți de diavoli străini ofițeri de poliție să controlăm vreo opt mii de persoane civilizate, ofițeri inferiori și polițai, plus încă trei milioane și jumătate de mici nemernici cvilizați care ne urăsc de moarte, fii fără grijă.

Brian Kwok izbucni în rîs. Era un rîs molipsitor și Armstrong rîse și el, adăugînd:

— Bravo ție, ai reușit să mă faci să mă ambalez.

— Așemeni. Dar pînă una-alta, ai de gînd să citești primul ăsta, sau îl citesc eu ?

Armstrong se uită la dosarul pe care îl ținea în mînă. Era subțire și cuprindea douăsprezece pagini bătute strîns la mașină, pîrînd a fi mai mult un buletin informativ pe diverse teme, împărțite în capitole. Pe pagina de cuprins scria Partea întâi Previziuni politice și economice pentru Marea Britanie. Partea a doua KGB-ul în Asia. Partea a treia Aurul. Partea a patra Evoluții recente în CIA. Cu un aer plictisit, Armstrong își puse picioarele pe masă și se instală mai confortabil pe scaun. Apoi se rîzgîndi și îi întinse dosarul.

— Ia-l și citește-l tu. Oricum citești mai repede decît mine. M-am săturat să citesc despre nenorociri.

Brian Kwok îl luă, abia stăpînindu-și nerăbdarea, cu inima bătîndu-i cu putere în piept. Îl deschise și se apucă să lectureze. Armstrong îl privea. Îl văzu pe prietenul său schimbîndu-se la față, pierzîndu-și culoarea. Acest lucru îl tulbură foarte tare. Brian Kwok nu era un tip care să fie ușor șocat. Îl văzu cum citește pînă la capăt, fără comentarii, apoi revine înapoi să mai verifice cîte un paragraf și închide încet dosarul.

— Deci e chiar atît de rău ? zise Armstrong.

— Mai rău. O parte din astea... Dacă n-ar fi semnat de A. Medford Grant, aș zice că e sonat. Susține că CIA are legături serioase cu Mafia, că pun la cale și au pus la cale să-l răstoarne pe Castro, că sînt băgați tare în Vietnam, în afaceri cu droguri și Dumnezeu mai știe cîte. Ia-l și citește cu ochii tăi.

— Cum e cu cîrțița ?

— Avem într-adevăr o cîrțiță. Brian deschise iarăși dosarul și căută paragraful. Ascultă : „Nu încapе nici o îndoială că în momentul de față există un important agent comunist în poliția din Hong Kong. Documente strict secrete care ne-au fost aduse de generalul Hans Richter — comandant secund al Departamentului de Securitate Internă din Germania de Est — cînd a trecut la noi în martie anul acesta, arată clar că numele de cod al agentului este «Prietenul nostru», că se află *in situ* de cel puțin zece, poate chiar cincisprezece ani. Omul său de legătură este probabil un ofițer KGB din Hong Kong care se dă drept om de afaceri prieten, venit în vizită din una

din țările de dincolo de Cortina de Fier, poate drept ban-cher sau ziarist, sau poate drept marinăr de pe unul din cargoboturile sovietice aflate în trecere prin Hong Kong ori în reparații acolo. Printre alte informații documentate despre care știm acum că «Prietenul nostru» le-a furnizat dușmanului se găsesc : toate frecvențele radio de uz restrîns, toate numerele de telefon personale, secrete, ale guvernatorului, șefului poliției și celor din eșalonul de vîrf al guvernului hongkonghez, împreună cu dosare foarte private privindu-i pe majoritatea dintre ei...”

— Dosare ? întrerupse Armstrong. Sînt incluse în raport ?

— Nu.

— Fir' ar să fie ! Continuă, Brian.

— „...majoritatea dintre ei ; planurile secrete de luptă ale poliției împotriva unei insurecții provocate de comu-niști, sau o repetare a răzmerițelor din Kowloon ; copii ale tuturor dosarelor personale ale ofițerilor de poliție de la gradul de inspector în sus ; numele celor șase agenți secreți ai Gomindanului care operează în Hong Kong sub actuala conducere a generalului Jen Tang Wa (Anexa A) ; o listă detaliată cu agenții Serviciului Special de In-formații hongkonghez la Kwantung, aflați sub conducerea agentului principal Wu Fong Fong (Anexa B).”

— Isuse ! exclamă Armstrong. E cazul să-i scoatem de urgență de acolo pe bătrînul Fong Fong cu băieții lui.

— Da.

— Wu Tat Sing figurează pe listă ?

Kwok verifică în anexă.

— Da. Ascultă cum se încheie acest capitol „...Con-cluzia comitetului dumneavoastră este că pînă nu va fi prins acest trădător, securitatea internă a Hong Kongului este în primejdie. De ce nu a fost transmisă pînă acum această informație poliției însăși, nu știm încă. Presupu-nem că are o legătură cu actuala infiltrare politică so-vietică în administrația Marii Britanii, la toate nivelele, ceea ce face posibilă existența unora ca Philby și permite ca informații ca aceasta să fie îngropate, sau minimali-zate, sau incorect prezentate (acesta a fost materialul Stu-diului 4/1962). Am sugera ca acest raport, sau părți din el, să fie imediat aduse, în mod discret, la cunoștința gu-vernatorului sau a prefectului poliției din Hong Kong,

dacă dumneavoastră îi considerați demni de încredere.^a Brian Kwok își ridică privirea, simțindu-și mintea zdruncinată. Mai sînt niște lucruri aici, Doamne, situația politică din Anglia și mai e și Sevrin... Ia și citește. Clătină din cap, neputincios. Isuse, dacă asta e adevărat... sîntem afundați pînă la gît. Doamne Dumnezeule !

— Cine ? Cine ar putea fi spionul ? Trebuie să fie foarte sus. Cine ?

Armstrong înjură încet.

După o tăcere prelungă, Brian spuse :

— Singurul... singurul care putea să știe toate astea este Crosse-însuși.

— Hai, fii serios, pentru Dumnezeu !

— Gîndește-te, Robert. Îl cunoștea pe Philby. Nu a fost și el la Cambridge ? Amîndoi au învățat în același loc, sînt din aceeași grupă de vîrstă, amîndoi au fost în Serviciul de Informații în timpul războiului — la fel ca Burgess și Maclean. Dacă Philby a putut să rămînă nedescoperit atîția ani, de ce n-ar putea și Crosse ?

— Nu se poate !

— Cine altcineva, dacă nu el ? Nu a lucrat toată viața în MI 6 ? Nu a făcut o rundă de serviciu aici la începutul anilor '50 și n-a fost adus înapoi acum cinci ani să înființeze SI, ca o ramură specială a SB ? N-a fost el director tot timpul de atunci încolo ?

— Asta nu dovedește nimic.

— Zău ?

Urmă o tăcere lungă. Armstrong își privea atent prietenul. Îl cunoștea prea bine ca să nu-și dea seama cînd vorbește serios.

— Pe ce te bazezi ? întrebă el neliniștit.

— Să zicem că Crosse e homosexual.

— Ești complet nebun ! explodează Armstrong. E însurat și... și o fi el un nemernic afurisit, dar niciodată nu s-a auzit de ceva în genul ăsta, niciodată.

— Da, dar nu are copii, nevastă-sa e aproape tot timpul în Anglia, iar cînd e aici dorm în camere separate.

— De unde știi ?

— Orice *amah* trebuie să știe, așa încît dacă aș vrea să aflu, aș ști pe cine să întreb.

— Asta nu dovedește nimic. O mulțime de oameni dorm în camere separate. Greșești în privința lui Crosse.

— Să zicem că ți-aș putea da o dovadă ?

— Ce dovadă ?

— Unde își face întotdeauna o parte din concediu ?

În Cameron Highlands, în Malaya. Să zicem că ar avea un prieten acolo, un tânăr malayan, cunoscut ca pervers.

— Aș avea nevoie de poze, și știm amândoi că pozele pot fi ușor de trucat, zise Armstrong aspru. Aș avea nevoie de înregistrări, și știm amândoi că și astea pot fi truate. Tânărul însuși ? Asta nu dovedește nimic. E o șmecherie veche de când lumea să aduci martori falși și mărturii false. N-a existat niciodată vreun indiciu... și chiar dacă ar fi poponar, asta nu dovedește nimic. Nu toți perversii sînt trădători.

— Nu, dar toți perversii se expun șantajului. Iar dacă este, ar fi foarte suspect. Foarte suspect. Am dreptate ? Armstrong se uită neliniștit în jur.

— Nici măcar nu vreau să vorbesc de așa ceva aici, s-ar putea să ne înregistreze.

— Și dacă da ?

— Dacă da și dacă e adevărat, ne poate rade atît de rapid că nici n-ai avea timp să te dezmeticești. Ne poate rade oricum.

— Poate. Dar dacă el e, atunci va ști că ne-am prins, iar dacă nu e, va rîde de noi și eu sînt dat afară din SI. În orice caz, Robert, nu-i poate rade pe toți chinezii din poliție.

Armstrong se holbă la el.

— Ce vrea să-nsemne asta ?

— Poate că există un dosar despre el. Poate că orice chinez cu grad mai mare de caporal l-a citit.

— Poftim ? !

— Haide, Robert, știi bine că chinezii sînt foarte solidari. Poate că există un dosar, poa...

— Vrei să zici că sînteți cu toții organizați într-o confrerie ? O *tong*, o societate secretă ? O triadă în cadrul poliției ?

— Am spus poate. Toate astea sînt supoziții, Robert. Am spus *poate* și *probabil*.

— Cine e Înalt Dragon ? Tu ?

— N-am spus niciodată că există o asemenea grupare. Am zis poate.

— Mai există și alte dosare ? Despre mine, de exemplu ?

— Poate.

— Și ?

— Și dacă ar fi, Robert, zise Brian Kwok cu blindețe, aș zice că tu ești un excelent polițist, necorupt, că ai jucat cu sume mari la bursă și n-ai nimerit și ai nevoie de vreo douăzeci de mii să achiți niște datorii presante... și încă vreo câteva lucruri.

— Ce alte lucruri ?

— Asta e China, bătrîne. Noi știm aproape tot ce se petrece cu *quai loh* de aici. Trebuie să știm, ca să supraviețuim, nu crezi ?

Armstrong îi aruncă o privire stranie.

— De ce nu mi-ai spus pînă acum ?

— Nici acum nu ți-am spus nimic. Nimic. Am spus *poate*, și repet, *poate*. Dar dacă astea sînt adevărate...

Îi întinse dosarul și își șterse transpirația de pe buza de sus.

— Citește singur. Dacă astea sînt adevărate, am dat de dracu' și va trebui să lucrăm foarte repede. Ce am spus eu erau doar supoziții. Dar nu și în ce-l privește pe Crosse. Ascultă, Robert, pariez pe o mie, o mie la unu, că el e *cîrțița*.

10

Ora 19.43

Dunross termină de citit raportul cu coperti albastre, pentru a treia oară. Îl citise de îndată ce sosise, ca întotdeauna, apoi încă o dată în drum spre palatul guvernatorului. Închise dosarul și îl puse o clipă pe genunchi, dus pe gînduri. Se găsea acum în biroul său de la etajul doi al Casei Mari, construită pe un ieșind, în partea superioară a Piscului, ferestrele mari, plumbuite dînd spre grădini luminate de reflectoare, iar departe, jos, se întindea orașul și imensitatea portului. Pendula cea veche bătu

de opt fără un sfert. Încă cincisprezece minute, gîndi el. Apoi vor sosi oaspeții, va începe petrecerea, și vom lua cu toții parte la o nouă șaradă. Ori poate o continuăm tot pe cea veche. Încăperea era înaltă, cu lambriuri de stejar vechi, draperii de catifea verde închis și covoare chinezești de mătase. Era o încăpere bărbătească, confortabilă, veche și foarte dragă lui. Auzi de jos murmurul glasurilor servitorilor. O mașină urcă dealul și trecu mai departe. Sună telefonul.

— Da ? A, bună, Claudia.

— Încă nu l-am găsit pe Tsu-Yan, tai-pan. Nu era la birou. A sunat cumva ?

— Nu. Încă nu. Mai încearcă.

— Bine. Pe curînd. La revedere.

Ședea într-un fotoliu adînc, cu spetează înaltă, și purta un smoking, dar nu-și legase încă cravata. Privi absent pe fereastră, priveliștea fiind întotdeauna o încintare pentru el. Dar în seara aceea îl bîntuiau gînduri negre, despre Sevrin și despre trădător și despre toate celelalte rele pe care le prevestea raportul. Ce era de făcut ?

— Să rîzi, zise el cu voce tare. Și să lupți."

Se ridică, îndreptîndu-se cu pasul său sprinten spre tabloul lui Dirk Struan, aflat pe perete deasupra căminului. Rama sculptată era grea, cu poleiala veche ciobită în unele locuri, și era prevăzută cu balamale secrete pe o latură. O dădu la o parte de la perete și deschise seiful pe care-l acoperea pictura. În seif erau multe hîrtii, unele îngrijit legate cu șnururi roșii, altele vechi de tot, unele noi, cîteva cutii mici, un Mauser curat, bine uns și încărcat aflat pe un suport prins pe peretele lateral, o cutie cu muniții, o Biblie veche, mare, pe a cărei copertă de piele fină erau gravate armele Struanilor, și șapte dosare cu coperti albastre, la fel cu cel pe care-l avea în mînă. Gînditor, puse dosarul alături de celelalte, în ordine. Le privi o clipă, vru să închidă seiful, însă se răzgîndi și ochii îi căzură pe vechea Biblie. O mîngîie cu degetele, apoi o scoase și o deschise. Pe prima filă erau lipite cu ceară roșie de sigiliu două jumătăți de vechi monede chinezești de bronz, cu secțiunea inegală. În mod evident, cîndva existaseră patru asemenea jumătăți de monedă, căci încă se mai vedea urma celor două care lipseau imprimată pe resturile de ceară roșie rămase pe hîrtia străveche. Scri-sul de mînă din partea de sus a filei era frumos și cali-

grafic : „Jur pe Domnul Dumnezeu ca oricui îmi va arăta cealaltă jumătate a vreuneia din aceste monede, să îi îndeplinesc orice dorință“. Era semnat Dirk Struan, 10 iunie 1841, iar după semnătura lăi urma cea a lui Culum Struan și a tuturor celorlalți tai-pani, iar ultimul nume era Ian Dunross. În dreptul primului loc unde fusese cîndva o monedă stătea scris : „Wu Fang Choi, plătit în parte, 16 august, Anul Domnului 1841“, și semnat iarăși de Dirk Struan și cosemnat dedesubt de Culum Struan, cu data de 18 iunie 1945, „plătit integral“. În dreptul celui de-al doilea : „Sun Chen-yat, plătit integral, 10 octombrie 1911“, și semnat apăsător, Struan, Cotoroanța. Ah, își spuse Dunross, tulburat, ce splendidă aroganță, să te simți atît de sigură pe tine încît să fii în stare să semnezi în Biblie așa — Struan Cotoroanța și nu Tess Struan, ca să vadă generațiile viitoare.

Cîte generații vor mai urma ? se întrebă el. Cîți tai-pani vor mai trebui să semneze orbește și să facă Sfîntul Legămînt de a respecta porunca unui om mort de aproape un veac și jumătate ? Își plimbă gînditor degetele peste marginile zimțate ale celor două jumătăți de monedă rămase. După o clipă, închise Biblia cu un gest hotărît, o puse la locul ei, o atinse o dată ca să-i poarte noroc și încuie seiful. Aduse pictura la loc și privi în sus la portret, stînd acum cu mîinile vîrite adînc în buzunare, în fața poliței de stejar vechi în care era săpat blazonul Struanilor, ciobit și crăpat pe alocuri, un vechi paravan chinezesc ascunzînd căminul uriaș. Acest portret în ulei al lui Dirk Struan era favoritul lui și îl luase din galeria lungă atunci cînd devenise tai-pan, atîrnîndu-l aici, la locul de onoare, în locul portretului lui Struan Cotoroanța care stătuse deasupra căminului în biroul tai-panului de cînd exista Casa Mare. Ambele fuseseră pictate de Aristotile Quance. În acesta, Dirk Struan stătea în fața unei draperii roșu-închis, lat în spete și mîndru, în redingota sa neagră, iar vesta, cravata și cămașa cu jabou erau albe. Avea sprîncenele groase, nasul puternic, chipul bărbierit, părul și favoriții lungi de un blond roșcat, buze arcuite și senzuale și puteai simți privirea ochilor care parcă te sfredelea, verdele lor fiind scos în evidență de negrul, albul și roșul din restul tabloului. Dunross schiță un zîmbet, nici speriat, nici invidios, privirea strămoșului său liniș-

tindându-l mai presus de toate, și știind că este posedat, în parte posedat de el. Ridică paharul de șampanie către portret, cu un gest pe jumătate zeflemitor, cum o mai făcuse de atâtea ori „Noroc !”. Ochii cei verzi îl priveau. Ce ai face tu, Dirk, legendarul Dirk ? gîndi el.

— Ai spune, probabil, pur și simplu găsește-i pe trădători și ucide-i — cugetă el cu voce tare — și probabil că ai dreptate.

Problema trădătorului din poliție nu îl tulbura atît cît informațiile despre rețeaua de spioni Sevrin, legăturile acesteia în SUA și uluitoarele cîștiguri secrete realizate de comuniști în Anglia. De unde naiba obține Grant toate informațiile astea ? se întrebă el pentru a suta oară. Își aminti de prima lor întîlnire. Alan Medford Grant era un tip mărunțel ca un spiriduș, cu început de chelie, ochi mari și dințos, îmbrăcat într-un costum sobru, în dungi, cu melon pe cap, și îi plăcuse de la prima vedere.

— Nu vă faceți griji, domnule Dunross, îi spusese Grant atunci cînd îl angajase, în 1960, după ce devenise tai-pan. Vă asigur că nu vă exista nici un conflict de interese cu guvernul Majestății Sale dacă eu voi conduce comitetul dumneavoastră de cercetări, pe baze non-exclusive, cum am discutat. De fapt, le-am și cerut acordul. Nu vă voi da — confidențial desigur, pentru dumneavoastră personal desigur, și în nici un caz pentru publicare — nu vă voi da decît materiale secrete care, după părerea mea, nu periclitizează interesul național. La urma urmelor, interesele noastre acolo sînt aceleași, nu-i așa ?

— Așa cred.

— Pot să vă întreb de unde ați auzit de mine ?

— Noi avem prieteni în sfere sus-puse, domnule Grant. În unele cercuri numele dumneavoastră e destul de vestit. Poate că v-ar recomanda chiar și un ministru de externe, adăugase el delicat.

— Ah, da.

— Aranjamentul nostru vă mulțumește ?

— Da. Inițial un an, prelungit pînă la cinci dacă totul merge bine. Și după cinci ?

— Încă cinci, zise Dunross. Dacă obținem rezultatele pe care le vreau eu, onorariul dumneavoastră va fi dublat.

— Ah ! Sînteți foarte generos. Dar îmi permiteți să întreb de ce sînteți atît de generos — poate că *extrava-*

gant ar fi cuvîntul potrivit — cu mine și acest viitor comitet ?

— Sun Tzu a spus „Ceea ce îi permite unui suveran înțelept sau unui bun general să lovească și să cucerească și să realizeze lucruri ce nu stau în puterea oamenilor obișnuiți este preștiința. Iar preștiința se obține numai prin spioni. Nimic nu este mai important pentru stat decît calitatea spionilor. *Este de o mie de ori mai ieftin să plătești cu dărnicie pe cei mai buni spioni, decît să plătești prost o armată oricît de mică*“.

Alan Medford Grant zîmbise încîntat.

— Mare dreptate a avut ! Onorariul meu de 8.500 de lire pe an este cu adevărat foarte generos.

— Credeți că aş putea face o investiție mai bună ?

— Nu, dacă îmi îndeplinesc corect obligațiile, și dacă cei pe care îi voi alege sînt cei mai buni oameni ce se pot găsi. Chiar și așa, vreo 30 de mii de lire pentru salarii... un fond de pînă într-o sută de mii de lire pentru informatori și informații, toate din fonduri secrete... Sper să fiți satisfăcut cu investiția dumneavoastră.

— Dacă sînteți cel mai bun, îmi voi recupera banii înmiit. Mă aștept să-i recuperez înmiit, spusese el, vorbind cît se poate de serios.

— Voi face, desigur, tot ce-mi stă în putință. Acum spuneți-mi exact ce fel de informații doriți.

— Orice informații comerciale, politice, care pot ajuta *Compania Struan* să-și facă planurile de perspectivă, cu accent pe zona Pacificului, pe intențiile rușilor, americanilor și japonezilor. Probabil că despre chinezi știm noi înșine mai multe. Prefer să-mi dați prea multe informații, decît prea puține. De fapt, orice s-ar putea dovedi util, căci eu vreau să scot *Compania Struan* din comerțul cu China, mai exact vreau să internaționalizez compania și să o diversific astfel încît să nu mai fim dependenți de comerțul cu China.

— Foarte bine. Unu : n-aș vrea să încredințez rapoartele noastre poștei.

— Voi aranja un curier personal.

— Mulțumesc. Doi : trebuie să am mină liberă în alegerea, numirea și schimbarea celorlalți membri ai comitetului, și să cheltuiesc banii cum consider eu de cuviință ?

— De acord.

— Cinci membri vor fi de ajuns.

— Cu cât vreți să îi plătiți ?

— Cinci mii de lire pe an onorariu pentru fiecare ar fi excelent. Cu suma asta pot angaja oameni unul și unul. Pentru unele studii speciale, dacă e nevoie, voi numi membri asociați. Cum majoritatea contactelor noastre vor fi în străinătate, poate în Elveția, s-ar putea ca fondurile să-mi fie puse la dispoziție acolo ?

— Să zicem că depun întreaga sumă asupra căreia am convenit, trimestrial, într-un cont secret, în Elveția. Din care să puteți scoate bani când aveți nevoie, valabilă fiind doar semnătura dumneavoastră sau a mea. Îmi dați socoteală numai mie, trimestrial, privind restanțele. Dacă vreți să stabiliți o parolă, e în regulă.

— Perfect. Nu vă voi putea da nici un nume, nu vă pot da socoteală cui dau banii.

După o pauză, Dunross spusese :

— În regulă.

— Mulțumesc. Am impresia că ne înțelegem unul pe celălalt. Puteți să-mi dați un exemplu de ceea ce vreți ?

— De exemplu, nu vreau să fiu surprins ca predecesorul meu de afacerea cu Suezul.

— Oh ! Vă referiți la acel fiasco din 1956, când Eisenhower ne-a trădat din nou și a provocat eșecul atacului anglo-francezo-israelian contra Egiptului, fiindcă Nasser naționalizase canalul ?

— Da. Treaba asta ne-a costat o avere. Ne-a afectat grav interesele din Orientul Mijlociu, era să ne ruineze. Dacă tai-panul dinaintea mea ar fi știut că e posibilă închiderea Canalului de Suez, am fi putut câștiga o avere închiriind capacități de transport, mărindu-ne flota... Ori dacă ar fi aflat dinainte ce au de gând americanii, faptul că Eisenhower va lua iarăși partea Rusiei sovietice împotriva noastră, am fi putut cu siguranță să ne diminuăm pierderile.

Tipul cel mărunțel zisese cu tristețe :

— Știți că a amenințat să înghețe de îndată toate activele englezești, franceze și israeliene din Statele Unite dacă nu ne retragem imediat din Egipt, când eram la numai câteva ceasuri de victorie ? Cred că toate problemele noastre actuale în Orientul Mijlociu se trag de la acea decizie a Statelor Unite. Da. Din lipsă de chibzuință, Sta-

tele Unite au aprobat pentru prima oară pirateria internațională și au deschis calea pentru pirateriile ulterioare. Naționalizare ! Ce glumă ! *Furt* este cuvântul potrivit, sau piraterie. Da, Eisenhower a fost necugetat. Și foarte nechibzuit căci a acceptat în continuare acel prostesc acord politic de la Ialta, încheiat de suferindul Roosevelt și de incompetentul Attlee, permițându-i lui Stalin să înghită o bună parte din Europa, cînd din punct de vedere militar era clar și pentru cel mai timpit politician ori cel mai mărginit general că *a ne opri era contrar adevăratelor noastre interese naționale, alor noastre și ale Statelor Unite*. Eu cred că Roosevelt ne ura într-adevăr, pe noi și Imperiul nostru Britanic, și tipul își încrucișă degetele și zîmbi. Teamă mi-e că există un mare dezavantaj în a mă angaja pe mine, domnule Dunross. Sînt întru totul pro-britanic, anticomunist, și mai ales anti-KGB, care este principalul instrument al politicii externe sovietice, ce urmărește în mod deschis și pe vecie distrugerea noastră, așa încît unele din previziunile mele mai sarcastice la adresa lor puteți să nu le băgați în seamă, dacă doriți. Sînt cu totul împotriva unui Partid Laburist dominat de aripa stîngă, și o să le amintesc întotdeauna celor care vor să mă asculte că imnul Partidului Laburist e „ *Internaționala*” și Alan Medford Grant zîmbi cu aerul lui de spiriduș. E mai bine să știți de la început cum stați. Eu sînt monarhist, loialist și cred în sistemul parlamentar britanic. Nu vă voi da niciodată cu bună știință informații false, deși evaluările mele ar putea fi tendențioase. Îmi permiteți să vă întreb ce politică faceți ?

— În Hong Kong noi nu avem nici o politică, domnule Grant. Nu votăm, nu există alegeri. Sîntem o colonie, în special o colonie cu statut de port liber, nu o democrație. Coroana conduce, de fapt guvernatorul conduce despotic în numele Coroanei. Are un consiliu legislativ, dar e numai de formă, iar politica tradițională e cea de *laissez-faire*. Cu înțelepciune, el lasă lucrurile să meargă de la sine. Pleacă urechea la ce spune comunitatea oamenilor de afaceri, face schimbări sociale cu mare prudență și lasă pe toată lumea să facă ori să nu facă bani, să construiască, să se extindă, să dea faliment, să vină ori să plece, să vi-seze ori să stea treaz, să trăiască ori să moară, cum poate

fiecare. Iar impozitul maxim este de cincisprezece la sută, dar numai pentru banii cîștigați în Hong Kong. Aici nu avem politică, nu vrem politică, și nici China nu vrea ca noi să avem politică aici. Și ei sînt în favoarea *status quo*-ului. Vederile mele politice personale ? Sînt regalist, sînt pentru libertate, pentru piraterie și comerț liber. Sînt scoțian, țin cu Struanii, cu *laissez-faire*-ul în Hong Kong și cu libertatea în toată lumea.

— Cred că noi doi ne înțelegem. Bun. Pînă acum n-am mai lucrat niciodată pentru un particular, numai pentru guvern. Va fi o nouă experiență pentru mine. Sper să vă dau satisfacție, și Grant făcu o scurtă pauză, gînditor.

— Ca Suezul în '56 ?

Ridurile din jurul ochilor omulețului se încrețiră.

— Foarte bine, faceți-vă planurile ținînd cont că America va pierde Canalul Panama.

— Asta-i ridicol !

— O, nu fiți atît de șocat, domnule Dunross ! Sînt de ajuns zece sau cincisprezece ani de muncă de pregătire din partea dușmanului și de vorbărie liberală în America, abil sprijinită de suflete caritabile care cred în bunătatea naturii umane, adăugați la asta un pic de agitație panameză bine-calculată — studenți și așa mai departe... da, întotdeauna studenții sînt de preferat... dibaci ajutată în taină de cîțiva agitatori profesioniști, bine pregătiți și răbdători — și experiența și finanțele secrete ale KGB-ului, plus un plan pe termen lung... Iată cum, într-o bună zi, canalul ar putea să treacă din miinile Statelor Unite în ale dușmanului.

— N-ar accepta niciodată.

— Aveți dreptate, domnule Dunross, dar asta-i așteptă. În caz de ostilități, sau chiar și de criză, ce strângulare mai bună s-ar putea găsi împotriva principalului tău dușman capitalist, declarat public, decît să izbutești să paralizezi Canalul Panama, sau măcar să-l zdruncini puțin ? O singură navă scufundată în oricare din o sută de locuri posibile, sau o ecluză distrusă, ar putea bloca acest canal pentru ani de zile.

Dunross își aminti că înainte de a-i răspunde mai turnase cîte un pahar, după care spusese :

— Vorbiți serios că ar trebui să ne facem planuri pentru o astfel de eventualitate ?

— Da, spusesese omulețul cu aerul său extraordinar de nevinovat. Eu sînt foarte serios cînd e vorba de meseria mea, domnule Dunross. Meseria mea, cea pe care mi-am ales-o, este să caut, să descopăr și să evaluez mișcările dușmanului. Nu sînt antirus, antichinez sau antiest-german sau anti oricare din acel bloc. Dimpotrivă, doresc cu disperare să-i ajut. Sînt convinși că ne aflăm în stare de război, că dușmanul tuturor oamenilor este membrul de partid comunist, fie el englez, sovietic, chinez, ungur, american, irlandez... chiar și marțian... și că între ei toți există o legătură, că în centrul urzelii lor se află KGB-ul, luă o înghițitură din paharul pe care Dunross tocmai i-l umpluse iarăși. Asta e un whisky splendid, domnule Dunross.

— E *Loch Vey*. Provine de la o mică distilerie din apropierea ținutului nostru de baștină, din Ayr. Este o firmă a Struanilor.

— Splendid !

Mai luă aprobator încă o înghițitură din whisky și Dunross își spuse să nu uite să-i trimită lui Alan Medford Grant, de Crăciun, o ladă. Dacă primele rapoarte se vor dovedi interesante.

— Nu sînt un fanatic, domnule Dunross, nici un demagog. Sînt numai un fel de reporter și de pronosticator. Unii colecționează timbre, eu colecționez secrete...

Pentru o clipă, atenția lui Dunross fu distrasă de fărurile unei mașini care se ivise de după curba pe jumătate ascunsă, din vale. Se îndreptă agale spre fereastră, urmărind cu privirea mașina pînă ce aceasta dispăru, ascultînd cu plăcere sunetul motorului foarte bine reglat. Apoi se așeză într-un fotoliu cu speteaza înaltă și-și lăsă iarăși mintea să rătăcească în voie. Da, domnule Grant, ești într-adevăr un colecționar de secrete, cugetă el, uluit ca-ntotdeauna de vastitatea cunoștințelor acestui tip mărunțel. *Sevrin !* Doamne Dumnezeu ! Dacă e adevărat... Cît de precis ești de data asta ? Pînă unde să mă încred în spusele tale de data asta, pînă unde să merg la noroc ? În rapoartele anterioare Grant dăduse două pronosticuri care, pînă în momentul acela, se dovediseră corecte. Cu un an înainte, Grant prezisese că de Gaulle se va opune eforturilor Angliei de a intra în CEE, că atitudinea generalului francez va fi tot mai pronunțat antiengleză, anti-

americană și prosovietică, și că de Gaulle, instigat de influențe din afară și încurajat de unul dintre consilierii săi cei mai apropiați — un agent extrem de secret, o cîrțiță a KGB-ului — va monta un atac pe termen lung împotriva economiei SUA prin speculații cu aur. Dunross respinsese această posibilitate ca fiind mult prea trasă de păr și pierduse astfel o potențială avere. De curînd, cu șase luni înainte, Grant prevăzuse criza rachetelor din Cuba, faptul că Kennedy va arunca mînușa, va institui blocada contra Cubei și va exercita presiunea necesară, nedînd înapoi din fața primejdiei unui război, și că Hrusciiov va bate în retragere. Mergînd la noroc, mizînd pe faptul că de data asta Grant avea dreptate — deși la momentul prezis o criză cubaneză a rachetelor părea foarte puțin plauzibilă — Dunross cîștigase pentru *Compania Struan* o jumătate de milion de lire cumpărînd la preț forfetar zahăr hawaian, alte șase sute de mii la bursă, plus încă șase sute de mii pentru fondul secret al tai-panului, și pusese bazele unui proiect pe termen lung, de a investi în plantații de zahăr din Hawaii de îndată ce va găsi instrumentul financiar necesar. Și acum îl ai, își spuse el vesel, *Par-Con*.

— Ești pe punctul să-l ai, murmură el, corectîndu-se.

Pînă unde să mă incred în acest raport ? Pînă acum, comitetul lui AMG a fost o investiție nemaipomenită, în pofida sinuozităților lui, cugetă el. Da. Numai că asta e ca și cum ai avea propriul tău astrolog. Cîteva previziuni corecte nu înseamnă că toate o să fie la fel. Hitler a avut și el prezicătorul lui. La fel și Iulius Cezar. Fii înțelept, fii prudent, își spuse el. Ce să fac ? Acum ori niciodată ! *Sevrin*. Alan Medford Grant scrisese : „Documente ce ne-au fost aduse nouă, confirmate de spioana franceză Marie d'Orléans, prinsă de Sûreté la 16 iunie, indică faptul că Departamentul V (Dezinformare — ORIENTUL ÎNDEPĂRTAT) din KGB era *in situ* o rețea secretă de spionaj, pînă acum necunoscută, în tot Orientul Îndepărtat, cu numele de cod *Sevrin*. Scopul lui *Sevrin* este declarat limpede în Actul de Înființare furat : «Obiectiv : Zdrobirea Chinei revizioniste, oficial recunoscută de Comitetul Central al URSS ca unul din principalii dușmani, întrecută doar de SUA capitalistă. Procedură : Blocarea permanentă a Hong Kongului ca bastion al capitalismului în Orientul Îndepărtat, principală sursă de devize străine, asistență

străină și orice fel de asistență tehnică și cu produse a mass media, a guvernului, poliției, cercurilor de afaceri și Chinei. Metodă : Infiltrarea pe termen lung a presei și învățămîntului cu cetățeni străini simpatizanți de-ai noștri, controlați de Centru, dar numai în conformitate cu procedurile cele mai speciale valabile pentru întreaga Asie. Termen de începere : Imediat. Durata operațiunii : Deocamdată treizeci de ani. Dată vizată : 1980—83. Clasificare : *Roșu Unu*. Finanțare : Maximă. Aprobare : L.B., 14 martie 1950.» Este interesant de remarcat, continua Grant, că documentul este semnat în 1950 de L.B., presupus a fi Lavrenti Beria, pe vremea cînd Rusia Sovietică era pe față aliată cu China comunistă, și că, chiar și în acea perioadă, China era considerată inamicul lor numărul doi. (La asta se referă raportul nostru anterior, 3/1962, Rusia contra China.) Istoric vorbind, China a fost — și va fi întotdeauna — marele trofeu la care a visat Rusia imperialistă și hegemonică. Stăpînirea asupra Chinei, sau fărîmîțarea ei în stătulețe vasale, învrăjbite, este dintotdeauna cheia de boltă a politicii externe rusești. Pe prim plan se află, desigur, blocarea Europei Occidentale, căci atunci, consideră Rusia, China poate fi înghițită oricînd. Documentele arată că celula hongkongheză a planului *Sevrin* e formată dintr-un controlor rezident, cu numele de cod Arthur, și șase agenți. Nu știm nimic despre Arthur, în afară de faptul că este agent al KGB de cînd a fost recrutat în Anglia, prin anii treizeci (nu se știe dacă s-a născut în Anglia, ori dacă părinții săi sînt englezi, dar trebuie să aibă în jur de cincizeci de ani). Misiunea lui este, bineînțeles, să opereze în cel mai mare secret, pe termen îndelungat. Documente strict secrete furate de la STB-ul cehoslovac (Securitatea Secretă de Stat), datate 6 aprilie 1959, confirmă acest lucru. În acestea se poate citi : «... între 1946 și 1959 au fost recrutați șase agenți cheie, cu ajutorul informațiilor furnizate de controlor, Arthur : unul în Biroul Colonial din Hong Kong (numele de cod Charles), unul la Tresorerie (numele de cod Mason), unul la Baza Navală (John), unul la Banca Londrei și a Chinei (Vincent), unul la Compania de Telefoane din Hong Kong (William) și unul la Compania Struan (Frederick). În conformitate cu procedurile normale, numai controlorul cunoaște adevărata identitate a celorlalți. Au fost stabilite șapte case conspirative. Printre acestea se

numără Sinclair Towers din Hong Kong Island și Hotelul Nine Dragons din Kowloon. Omul de legătură al lui Sevrin la New York are numele de cod Giullio. El este foarte important pentru noi datorită relațiilor sale cu Mafia și cu CIA. Grant continua „Se bănuiește că Giullio ar fi Vincenzo Banastasio, un gangster important, actualul *don* al familiei Sallapione. Sîntem în curs de a verifica acest lucru prin sursele noastre din SUA. Nu știm dacă agentul secret dușman din poliție (despre care e vorba în detaliu într-un alt capitol) face parte din *Sevrin*, dar presupunem că da. După părerea noastră, China va fi nevoită să-și dezvolte tot mai mult comerțul cu Occidentul pentru a contrabalansa hegemonia imperialistă sovietică și a compensa vidul și haosul create de retragerea bruscă în 1960 a finanțării și tehnicienilor sovietici. Forțele armate chineze au mare nevoie să fie modernizate. Recoltele au fost proaste. Prin urmare, orice fel de materiale strategice și tehnică de luptă vor găsi în China, pentru mulți ani de acum înainte, o piață care abia le așteaptă, precum și alimentele, alimentele de bază. Se recomandă cumpărarea pe termen lung, la preț forfetar, de orez din America. Am cîntea de a fi, sir, al dumneavoastră preaplecat slujitor, AMG, Londra, 15 august 1963.“

Avioane, tancuri, șuruburi și piulițe, rachete, motoare, camioane și petrol și cauciucuri și electronice și alimente, gîndi Dunross, mintea lui avîntîndu-se. O gamă nelimitată de produse cu care să faci comerț, ușor de obținut, ușor de transportat, și nimic nu-i mai prielnic pentru comerț decît un război. Dar acum China nu cumpără, indiferent de ce are nevoie, indiferent de ce spune Grant. Cine ar putea fi Arthur? Cine din *Compania Struan*? Isuse Hristoase! John Chen și Tsu-yan și arme de contrabandă, iar acum un agent KGB în companie. Cine să fie? Ce-ar fi... Se auzi o bătaie ușoară în ușă.

— Intră, zise el, recunoscînd modul de a bate al soției lui.

— Ian, e aproape opt, spuse Penelope, soția lui. M-am gîndit că n-ar fi rău să-ți spun. Doar știi cum ești.

— Da.

— Cum a fost ziua de azi? E groaznic ce s-a-ntîmplat cu John Chen. Cred că ai citit ziarele? Vii jos?

— Da. Puțină șampanie?

— Mulțumesc.

Îi turnă ei și își umplu și lui paharul.

— Apropo, Penn, am invitat un tip pe care l-am cunoscut azi după-masă, un fost pilot în RAF. Mi s-a părut un tip simpatic. Peter Marlowe.

— Pilot de vânătoare ?

— Da. Însă pe avioane Hurricane, nu Spitfire. Ai o rochie nouă ?

— Da.

— Arăți bine.

— Mulțumesc, dar mă simt atît de bătrînă. Oricum, îți mulțumesc.

Se așeză pe celălalt fotoliu, parfumul ei fiind la fel de delicat ca și trăsăturile chipului.

— Peter Marlowe ai spus ?

— Da. Bietul tip a fost prins în Java în '42. A fost prizonier de război trei ani și jumătate.

— Sărmanul. A fost doborît cu avionul ?

— Nu, japonezii au bombardat aerodromul înainte ca el să ajungă la avion. Poate că a avut noroc. Două avioane au fost distruse la sol și ultimele două cînd abia decolaseră. Piloții au ars de vii. Se pare că cele patru Hurricane au fost ultimele din toată apărarea aeriană a Orientului îndepărtat. Ce dezastru a fost !

— Îngrozitor.

— Da. Slavă Domnului că noi am făcut războiul în Europa.

Dunross o privi atent.

— Spunea că a stat un an în Java, apoi japonezii l-au trimis într-un lagăr de muncă la Singapore.

— La Changi ? întreabă ea, cu glasul schimbat.

— Da.

— O !

— A stat acolo doi ani jumătate.

Changi în malaieză înseamnă „viță agățătoare“, și acesta era numele închisorii din Singapore folosită de japonezi în al doilea război mondial drept unul dintre cîmpurile lor lagăre pentru prizonieri de război. Ea stătu o clipă pe gînduri, apoi zîmbi puțin cam nervos.

— L-a cunoscut pe Robin acolo ?

Robin Grey era fratele ei, singura ei rudă în viață. Părinții îi fuseseră uciși în cursul unui raid aerian asupra Londrei, în 1943, chiar înainte de căsătoria ei cu Dunross.

— Marlowe mi-a spus că da, parcă își amintește de el, dar era limpede că nu vrea să vorbească despre acele vremuri, așa că am lăsat-o baltă.

— Îl înțeleg. I-ai spus că Robin e fratele meu ?

— Nu.

— Când urmează să se întoarcă Robin aici ?

— Nu știu precis. Peste câteva zile. Azi după-masă, guvernatorul mi-a spus că delegația este acum la Pekin.

O delegație parlamentară britanică pentru probleme comerciale, formată din reprezentanți ai celor trei partide — Conservator, Liberal și Laburist — fusese invitată să meargă de la Londra la Pekin pentru a discuta tot felul de chestiuni legate de comerț. Delegația sosise la Hong Kong cu două săptămîni în urmă și plecase imediat mai departe, la Canton, unde se țineau toate tratativele comerciale. O astfel de invitație era lucru foarte rar, mai ales pentru o delegație parlamentară, și încă și mai rar ca să fie invitată la Pekin. Robin Grey făcea parte din delegație, reprezentînd Partidul Laburist.

— Penn dragă, nu crezi că ar trebui să-l sărbătorim pe Robin, să dăm o recepție pentru el ? La urma urmelor, nu l-am văzut de ani de zile, e prima dată că vine în Asia de cînd s-a terminat războiul. N-ar fi timpul să îngropi securea și să faci pace ?

— El nu e invitat în casa mea. În nici una din casele mele.

— N-ar fi timpul să te îndupleci puțin, să uiți ce-a fost ?

— Nu, eu îl cunosc, tu nu. Robin are viața lui, iar noi o avem pe a noastră, așa am convenit el și cu mine cu ani în urmă. Nu, nu doresc deloc să-l mai văd vreodată. Este oribil, periculos, spurcat la gură și insuportabil.

Dunross izbucni în rîs.

— De acord cu tine că e antipatic și detest politica pe care o face, dar el nu e decît unul dintr-o jumătate de duzină de parlamentari. Delegația asta e importantă, ar trebui să le fac o primire, Penn.

— Dar te rog, Ian. Însă aș prefera să n-o faci aici, ori dacă nu, să-mi spui din timp pentru ca să anunț că nu mi-e bine, și nici copiilor. E o problemă de cinste a obrazului, și cu asta basta. Penelope scutură din cap, vrînd să alunge aceste gînduri. Dumnezeuule ! Hai să nu-l lăsăm

să ne strice seara asta ! Ce face acest Marlowe la Hong Kong ?

— E scriitor, zicea că vrea să scrie o carte despre Hong Kong. Acum trăiește în America. Vine și soția lui. A, apropo, i-am invitat și pe americani, pe Linc Bartlett și Casey Tcholak.

— Oh ! Penelope Dunross rise. Oricum, patru sau patruzeci în plus, ce contează ? Eu tot nu-i cunosc pe cei mai mulți dintre ei, iar Claudia a organizat totul cu eficiența ei obișnuită, ridică dintr-o sprinceană. Deci un traficant de arme printre pirați ! Nici că se putea ceva mai nimerit.

— Chiar e traficant ?

— Toată lumea așa zice. Ai văzut ce scrie în numărul de azi după-masă în *Mirror*, Ian ? Ah Tat este convinsă că americanul e joss rău. A informat tot personalul, pe copii și pe mine, așa că e ca și oficial. Ah Tat i-a spus lui Adryon că astrologul ei a insistat ca ea să-ți spună să te ferești de o influență nefastă dinspre Răsărit. Ah Tat e convinsă că e vorba de americani. Nu te-a lămurit încă ?

— Încă nu.

— Doamne, ce-aș mai vrea să pot sporovăi în cantoneză ca tine și copiii. I-aș spune eu scorpiei ăleia bătrîne să-și țină pentru ea superstițiile și părerile. Ea e o influență nefastă.

— Și-ar da și viața pentru copii.

— Știu că e *gan sun*-a ta, că ea te-a crescut și că e convinsă că ea e un dar ceresc pentru clanul Dunross. Dar în ce mă privește, e o zgripturoaică bătrînă, cîreotasă și dezgustătoare și nu pot s-o sufăr. Penelope zîmbi dulce : Aud că americanca este foarte draguță.

— Atrăgătoare, nu draguță. Îi cam face zile fripte lui Andrew.

— Îmi inchipui. O doamnă să discute afaceri ! Unde o să ajungă lumea asta ? Se pricepe ?

— E prea devreme ca să-mi dau seama. Dar e foarte isteată. E... N-o să fie ușor cu ea.

— Ai văzut-o pe Adryon în seara asta ?

— Nu. Ce s-a întîmplat ? întrebă el, recunoscînd imediat tonul.

— Iar a scotocit prin garderoba mea. Jumătate din ciorapii mei cei mai buni au dispărut, restul sînt împrăștiați, toate șalurile mele sînt răvășite, bluza mea cea nouă

lipsește, iar cordonul cel nou nu mai există. Mi-a șterpelit pînă și cel mai bun Hermès... copila asta e de groază!

— La nouăsprezece ani nu mai e chiar copil, zise el obosit.

— E de groază! I-am spus de atîtea ori!

— O să stau iarăși de vorbă cu ea.

— Tot nu folosește la nimic.

— Știu.

Riseră amîndoi.

— E așa un drac împielit!

— Poftim! Dunross îi întinse soției sale o cutiuță plată. Pentru douăzeci de ani fericiți!

— Oh, îți mulțumesc, Ian. Cadoul tău e joss. O să...

Se opri și deschise cutia. Conținea o brățară din jad sculptat, jadel fiind prins într-un filigran de argint, foarte delicată, foarte veche, o piesă de colecționar.

— Vai, ce frumoasă e, îți mulțumesc, Ian, și-o puse pe mînă peste lăntîșorul subțire de aur pe care-l purta, iar el nu putu citi în glasul ei nici plăcere adevărată, nici dezamăgire. E foarte frumoasă, spuse ea aplecîndu-se și sărutîndu-l ușor pe obraz. Mulțumesc, dragul meu. De unde ai luat-o? Din Taiwan?

— Nu. De aici, de pe Cat Street. La magazinul lui Wong Chun Kit, care...

Ușa se deschise brusc și o fată dădu buzna ca o vijelie. Era înaltă și zveltă, blondă. Spuse dintr-o suflare

— Sper că e în regulă că mi-am invitat un prieten în seara asta. Tocmai am primit telefon că vine, dar că o să întîrzie puțin, dar m-am gîndit că e în regulă. E un tip bine, mișto.

— Pentru numele lui Dumnezeu, Adryon, zise Dunross calm, de cîte ori trebuie să te rog să bați la ușă înainte de a da buzna aici? Și fii bună și vorbește englezește. Ce naiba înseamnă *mișto*?

— Grozav, nemaipomenit, mișto. Iartă-mă, tată, dar zău că ești cam rămas în urmă, fiindcă bine și mișto sînt termeni la modă pînă și în Hong Kong. Pe curînd, trebuie să fug, după petrecere ies în oraș... o să întîrzii, așa că...

— Stai puțin.

— Asta-i bluza mea, bluza mea cea nouă, izbucni Penelope. Adryon, scoate-o imediat! Ți-am spus de o mie de ori să nu-ți mai vîri nasul în garderoba mea.

— Hai, mamă, răspunse Adryon la fel de prompt, ție nu-ți trebuie, nu pot să o împrumut pentru seara asta ? tonul ei se schimbă. Te rog ? Te rog frumos ? Tată, convinge-o tu, trecu la o cantoneză perfectă de *amah* : Preacinstite tată... te rog ajut-o pe fiica ta Numărul Unu să realizeze irealizabilul, căci altfel o să pling, pling *oh ko...*, apoi iarăși pe englezește, fără nici o pauză : Mamă, ție nu-ți trebuie, și o să am grijă de ea, zău. Te rog !

— Nu.

— Haide, te rog frumos. O să am grijă de ea, promit.

— Nu.

— Mamă !

— Bine, dacă pro...

— Îți mulțumesc !

Fata zîmbi fericită, făcu stînga-mprejur și ieși ca o vijelie, ușa trîntindu-se în urma ei.

— Fir-ar să fie ! spuse Dunross nemulțumit. De ce naiba toate ușile par să se trîntească în urma ei ?

— Acum cel puțin nu a făcu-o intenționat, oftă Penelope. Nu cred că aş mai putea rezista încă o dată la un asemenea asediu.

— Nici eu. Mulțumesc lui Dumnezeu că Glenna e rezonabilă.

— E numai o chestiune de timp, Ian. Și ea, ca și Adryon, seamănă cu taică-su.

— Ei da ! Eu nu am o fire insuportabilă, zise el înțepat. Și dacă tot veni vorba, sper că Adryon și-a găsit un amic mai simpatic decît cretinii obișnuiți ! Pe cine aduce ?

— Nu știu, Ian. Și eu tot acum am aflat.

— Întotdeauna amicii ei sînt înfiorători ! În materie de bărbați are niște gusturi de groază... Îl ții minte pe tipul ăla cu căpățîină de bostan și brațe de maimuță, de care era „îndrăgostită nebunește“ ? Dumnezeuule mare, nu avea decît cincisprezece ani...

— Avea aproape șaisprezece ani.

— Cum îl chema ? A, da, Byron. Auzi, Byron !

— Zău n-ar fi trebuit să ameninți că-l faci fărîme, Ian. Era doar dragoste de copil.

— Ba era dragoste de gorilă, la naiba, spuse Dunross și mai acru. Tipul era o gorilă nemernică... Îl ții minte pe cel dinaintea nemernicului de Byron ? Ticălosul ăla bun de dus la psihiatrie, cum îl chema ?

— Victor. Da, Victor Hopper. El a fost cel care... da, îmi amintesc, el a fost cel care m-a întrebat dacă poate să se culce cu Adryon.

— Ce-a făcut ? !

— Da, Penelope îi adresă un zîmbet nevinovat. Năuți-am spus atunci, m-am gîndit că e mai bine să nu-ți spun.

— Ce-a făcut ? !

— Nu te enerva așa, Ian. Asta a fost mai bine de patru ani. I-am spus că nu, deocamdată nu, Adryon are abia paisprezece ani, dar nu va fi nici o problemă cînd va împlini douăzeci și unu. Și cu asta a terminat repede.

— Dumnezeuule mare ! Te-a întrebat pe tine dacă poa...

— Cel puțin m-a întrebat, Ian ! E mare lucru. Toate astea sînt ceva banal, se ridică și-i umplu paharul, apoi își mai turnă și ei puțină șampanie. Nu mai ai decît vreo zece ani de purgatoriu, după aia o să vină nepoții. La mulți ani și tot ce-ți dorești ! rise, ciocni cu el, apoi bău o înghițitură și-i zîmbi.

— Ai dreptate și de data asta, spuse el și îi zîmbi la rîndul său, plăcînd-o foarte mult.

— Am fost norocos, își zise el. Da, am fost blagoslovit în acea primă zi. Era o dimineață caldă și însorită de august, în 1940, în timpul Bătăliei pentru Anglia, la baza RAF de la Biggin Hill unde se găsea el, iar ea făcea parte din WAAF și abia fusese numită acolo. Pentru el era a opta zi de război, a treia misiune și primul avion doborît. Spitfire-ul lui era ciuruit de gloanțe, din aripi lipseau bucăți, coada era ca și tatuată. După toate regulile joss-ului, ar fi trebuit să fie mort, dar nu era. În schimb Messerschmitt-ul nu mai exista, pilotul lui era mort. Iar el ajunsese înapoi acasă, teafăr, amețit de victorie, de teamă, de rușine și de ușurare că el se întorsese, în vreme ce tînărul pe care-l zărise în cealaltă carlingă, inamicul, arsesse urlînd în timp ce se prăbușea.

— Bună ziua, sir, îi spusese Penelope Grey. Bun venit acasă, domnule. Beți asta.

I-a dat o ceașcă de ceai fierbinte și dulce și nu a mai scos o vorbă, deși ar fi trebuit să înceapă imediat să-i pună întrebări, căci lucra la Informații. Nu i-a spus nimic, doar i-a zîmbit și l-a lăsat să se întoarcă din cerurile pline de moarte la lumea celor vii. El nu i-a mulțumit, și-a

băut ceaiul, care i s-a părut cel mai bun pe care-l băuse vreodată.

— Am doborât un Messerschmitt, spusese el cînd a putut în sfîrșit să vorbească, glasul tremurîndu-i, la fel ca și genunchi, nu-și amintea cînd și-a desfăcut hamurile, cînd a ieșit din carlingă și cînd s-a urcat în camion împreună cu ceilalți supraviețuitori. Era un M. 109.

— Da, sir. Maiorul Miller a confirmat deja victoria și vă roagă să vă pregătiți să plecați din nou, din clipă în clipă. De data asta o să luați avionul Poppa Mike Kilo. Mulțumesc că l-ați doborât, sir, asta înseamnă unul mai puțin din diavolii aceia... ce n-aș vrea să pot să merg cu toți piloții să vă ajut să-i ucideți pe monștrii ăia...

Dar nu erau monștri, gîndise el, cel puțin primul pilot și primul avion pe care îi ciuruisese el nu erau — doar un tînăr asemeni lui, poate chiar de aceeași vîrstă, care arsesse urlînd, murise urlînd, o frunză căzătoare în flăcări, iar în după-amiaza asta, ori mîine, ori în curînd, va fi rîndul lui. Ei sînt prea mulți, dușmanii, iar noi prea puțini.

— Tommy s-a întors, Tom Lane ?

— Nu, domnule, îmi pare rău. El... maiorul spunea că domnul căpitan Lane a fost atacat deasupra Dovērului.

— Mă îngrozește gîndul de a arde, de a mă prăbuși arzînd, spusese el.

— Oh, nu, dumneavoastră nu vi se va întîmpla asta. Nu o să vă doboare. Știu eu. Nu, dumneavoastră nu vi se va întîmpla asta. Pe dumneavoastră nu vă vor doborî niciodată, niciodată, spusese ea, și avea ochi de un albastru pal, părul blond și pielea trandafirie, nici optsprezece ani împliniți, dar puternică, foarte puternică și foarte convinsă.

El a crezut-o, încrederea ei l-a ajutat să înfrînte încă patru luni de misiuni, uneori cîte cinci pe zi, să doboare și alți dușmani. Și cu toate că mai tîrziu convingerea ei s-a dovedit neîntemeiată și el a fost doborât, a rămas totuși în viață și nu a ars decît puțin. Apoi, cînd a ieșit din spital, nemaivînd voie să zboare niciodată, s-au căsătorit.

— Nu mi se pare că au trecut douăzeci de ani, zise el, abținîndu-se să arate cît e de fericit.

— Plus doi înainte, răspunse ea pe același ton.

— Plus doi...

Se deschise ușa. Penelope oftă văzînd-o pe Ah Tat că intră în încăpere, turuînd o vorbă englezește și treizeci în cantoneză.

— *Ayeeyah*, fiule, tu încă nu ești gata, preacinstiții oaspeți trebuie să sosească dintr-o clipă-n alta și încă nici nu ți-ai legat cravata, iar acel străin făr' de mamă din North Kwantung adus degeaba în casa noastră ca să gătească în seara asta... acel fecior puturos de tîrfă de un dolar din North Kwantung de unde ne vin cei mai buni hoți și cele mai proaste curve, care se crede bucătar... ha ! Acest individ cu slugoii lui străini la fel de vrednici de dispreț ne spurcă bucătăria și ne alungă liniștea. *Oh ko*, spuse mai departe bătrînica cea sfrijită, fără să-și tragă sufletul, în vreme ce degetele ei ca niște gheare se întinseră automat și îi înnodară cu îndemînare cravata — și asta nu e tot ! Fiica Numărul Doi pur și simplu nu vrea să îmbrace rochia pe care Preacinstita Primă Soție a ales-o pentru ea, iar furia ei se aude pînă în Java ! Eiii, familia sta ! Poftim, fiule — scoase din buzunar un plic și i-l întinse lui Dunross — ăsta e încă un mesaj barbar de felicitări pentru această fericită ocazie, pe care sărmana ta mamă bătrîna a trebuit să-l aducă ea sus pe sărmanele ei picioare bătrîne fiindcă ceilalți servitori care nu-s buni de nimic sînt niște leneși...

Făcu o pauză ca să-și tragă o clipă sufletul.

— Mulțumesc, mamă, spuse el politicos.

— Pe vremea Preacinstiului tău tată, servitorii munciau și știau ce-au de făcut, iar bătrîna ta mamă nu trebuia să suporte în Casa noastră Mare străini murdari ! porni spre ușă continuînd să bombăne blesteme la adresa bucătarului. Să nu întîrzii, fiule, căci... închisese ușa, dar vorbea mai departe.

— Ce a apucat-o și pe ea ? întrebă Penelope obosită.

— Bombăne din cauza bucătarului și a furnizorilor, nu-i plac străinii... o știi cum e.

Deschise plicul, în care se afla un telex împăturit.

— Ce zicea de Glenna ? întrebă soția lui, care, deși nu pricepea aproape nici o boabă de cantoneză, recunoscu cuvintele *yee-chat*. A doua Fiică.

— Doar că a făcut o criză din cauza rochiei pe care i-ai ales-o tu.

— Ce nu-i place la ea ?

— Ah Tat n-a spus. Ascultă, Penn, poate că Glenna ar trebui să se ducă pur și simplu la culcare. E trecut de ora ei de somn și...

— Lunaticule ! Nici o șansă, nici la sfîntu' așteaptă. Nici măcar Struan Cotoroanța n-ar putea-o împiedica pe Glenna să participe la prima ei petrecere de oameni mari, cum îi zice ea ! Și ai fost de acord, Ian, tu ai fost de acord, nu eu !

— Da, dar nu...

— Nu. E destul de mare. În fond, are treisprezece ani și merge pe treizeci. Penelope își termină calm șampania. Dar nu-ți fă griji, mă ocup eu de tinăra domnișoară.

Se ridică și abia atunci îi văzu fața. Se uita cu ochii mari la telex.

— Ce s-a întîmplat ?

— Unul dintre oamenii noștri a fost ucis. La Londra. Grant. Alan Medford Grant.

— Oh, eu nu-l cunosc, nu-i așa ?

— Cred că l-ai întîlnit o dată în Ayrshire. Era un tip mărunțel, ca un spiriduș. A fost la una din petrecerile noastre la Castelul Avisyard, cînd am fost ultima dată în vacanță.

Ea încruntă din sprîncene.

— Nu țin minte.

Luă telexul pe care el i-l întinsese. Scria „Cu regret vă informez că A.M. Grant a fost ucis într-un accident de motocicletă azi dimineată. Urmează detalii, cînd le voi avea. Îmi pare rău. Salutări, Kiernan“.

— Cine e Kiernan ?

— Asistentul lui.

— Al lui Grant ? Era un prieten ?

— Într-un fel.

— E important pentru tine ?

— Da.

— O, îmi pare rău.

Dunross se forță să ridice din umeri și să-și păstreze vocea egală. Dar în sinea lui înjura de mama focului.

— Așa e viața. Joss.

Ea ar fi vrut să-i împărtășească durerea, dîndu-și imediat seama cît de profund șocat fusese. Știa că este extrem de tulburat și că încearcă să ascundă acest lucru. Ar fi vrut să-l întrebe chiar acum cine era acest om, ce era cu el. Dar nu spuse nimic. Asta este rolul meu, își rea-

minti ea. Să nu pun întrebări, să fiu calmă, și să fiu acolo, să repar lucrurile, dar numai cînd sînt lăsată s-o fac.

— Vii jos ?

— Într-un minut.

— Să nu întîrzii, Ian.

— Bine.

— Și încă o dată mulțumesc pentru brățară, spuse ea, căci îi plăcuse într-adevăr foarte mult.

— N-ai pentru ce, răspunse Dúnross, dar ea își dădea seama că nici nu o auzise.

Era deja la telefon, cerînd o convorbire internațională. Ea ieși și închise încet ușa, apoi rămase în lungul coridor ce ducea spre aripile de est și de vest, iar inima îi bătea cu putere. Blestamate fie toate telexurile și toate telefoanele, blestemată fie *Compania Struan*, blestemat fie Hong Kongul, blestamate fie toate petrecerile și toți linge-blide. Ce n-aș da să putem pleca pentru totdeauna, să uităm Hong Kongul, să uităm de muncă și de Nobila Casă și de afaceri importante, de zona Pacificului și de bursă și de toate bles...

— Mamăăă !

Auzi strigătul ascuțit al Glennei răzbătînd tocmai din camera ei, care se afla în colțul îndepărtat al aripii de est, și imediat toate simțurile ei se concentrară. În glasul Glennei se putea citi o turbare frustrată, dar nici o primedie, așa încît nu se zori, răspunse doar :

— Vin. Ce s-ă întîmplat, Glenna ?

— Unde eeești ?

— Vin, scumpo, strigă ea, cu gîndul acum la lucrurile importante.

Glennei îi va sta bine în rochia aia, își spuse ea. Da, știu ce o să fac. O să-i împrumut șiragul meu mic de perle. O să arate perfect. Fericită că îi venise această idee, zori pasul.

De cealaltă parte a portului, în Kowloon, sergentul Tang-po, din CID, urcă scara șubredă și pătrunse în încăperea unde îl așteptau deja cei ce formau nucleul triadei sale secrete.

— Să vă băgați bine asta în țeasta pe care unii dintre voi o purtați între urechi : Dragonii vor ca Chen al *Nobilei*

Case să fie găsit, iar Vîrcolacii ăştia sifilitici, mîncători de gunoaie să fie prinşi atît de repede încît şi zeii să rămînă uimiţi !

— Da, stăpîne, răspunseră în cor subalternii, şocaţi de tonul lui.

Se găseau în casa conspirativă a lui Tang-po, un apartament mic şi prăpădit de trei camere, cu o uşă dărăpănată, situat la etajul cinci al unui bloc la fel de dărăpănat, deasupra unor prăvălii foarte modeste, pe o alee ce se afla la numai trei străzi distanţă de sediul lor de poliţie din districtul Tsim Sha Tsui, sediu care dădea spre port şi spre Piscul de la extremitatea Peninsulei Kowloon. Erau nouă oameni : un sergent, doi caporali, iar restul agenţi, toţi detectivi în civil ai CID-ului, toţi cantonezi, toţi aleşi pe sprînceană şi legaţi prin jurămint de sînge să fie loiali şi să păstreze taina. Ei formau *tong*-ul, sau Confreria secretă a lui Tang-po, care proteja toate jocurile de noroc de pe străzile din districtul Tsim Sha Tsui.

— Căutaţi peste tot, vorbiţi cu toată lumea. Avem trei zile, le spuse Tang-po.

Era un bărbat solid, de cincizeci şi cinci de ani, cu părul uşor încăruntit şi sprîncene groase, dar gradul lui era cel mai înalt la care putea ajunge, fără a fi ofiţer.

— Acesta e ordinul meu, al tuturor fraţilor mei Dragoni, şi al Înaltului Dragon însuşi. Pe lîngă asta, adăugă el ursuz, Marele Munte de Bălegar a promis că ne degradează şi ne trimite la graniţă sau în alte părţi, pe toţi, dacă nu reuşim, iar asta e prima dată că ne ameninţă astfel. Să urineze toţi zeii de la cea mai mare înălţime pe diavolii străini, mai ales pe scîrnavii cei făr' de mamă care nu vor să accepte banii ce li se cuvin şi să se poarte ca nişte persoane civilizate !

— Amin ! zise sergentul Lee cu multă ardoare, fiindcă fusese cîndva catolic, în tinereţe mersese la o şcoală catolică.

— Marele Muntele de Bălegar mi-a spus-o clar în după-amiaza asta : ori o scoatem la capăt, ori la graniţă cu noi, unde nu e nici o tîgvă în care să te pişi şi nici un mijloc să storci un ban cale de douăzeci de mile. *Ayeeyah*, să ne ferească zeii să dăm greş !

— Aşa e, răspunse caporalul Hi în numele tuturor, notînd ceva în caiet, un tip cu trăsături ascuţite, care urma şcoala serală ca să devină contabil, şi el era cel care ţinea

registrele Confrieriei și procesele verbale ale întrunirilor lor.

— Frate Mai Mare, începu sergentul Lee politicos, s-a stabilit o recompensă pe care să o putem oferi informatorilor noștri ? Există un minim sau un maxim ?

— Da, le spuse Tang-po, adăugînd cu grijă : Înaltul Dragon a zis o sută de mii de dolari Hong Kong dacă în trei zile...

Se lăsă o tăcere bruscă la auzul sumei imense.

— ...jumătate pentru găsirea lui Chen al *Nobilei Case*, jumătate pentru găsirea răpitorilor. Și un premiu de zece mii pentru fratele al cărui informator ne dă una sau alta, și o avansare.

— Zece mii pentru Chen și alte zece mii pentru răpitori ? întrebă caporalul. O, zeilor, faceți să cîștig eu premiul, se rugă el, asemeni tuturor celorlalți. Așa e, Frate Mai Mare ?

— *Dew neh loh moh* asta-i ce am spus, replică Tang-po arțăgos, trăgînd din țigară. Ce, ți-s urechile umplute cu puroi ?

— Oh, nu, iertați-mă Preacinstite Sir. Vă rog să mă scuzați.

Toți erau cu gîndul la premiu. Sergentul Lee își spunea : eiii zece mii și o avansare dacă în trei zile !... Ah, dacă în trei zile... tocmai la timp pentru ziua curselor... O, voi zei, mari și mici, binecuvîntați-mă de data asta și pe urmă încă o dată sîmbătă, la pariul dublu. Tango-po se uită pe însemnările lui.

— Acum să trecem la alte treburi. Datorită cooperării lui Chang Valet de Zi și a Preacinstitului Song, Confrieria poate folosi zilnic dușurile lor de la *V and A* între opt și nouă dimineața, în loc de între șapte și opt ca pînă acum. Soțiile și concubinele, cu rîndul. Caporal Ho, stabilești ordinea.

— Hei, Preacinstite Stăpîn, ați auzit de Floci Aurii ? strigă unul dintre detectivii cei tineri.

— Ce ?

Tînărul povesti ceea ce îi spusese Chang Valet de Zi în dimineața respectivă, cînd se dusesse la bucătăria hotelului să ia micul dejun. Izbucniră cu toții în hohote de rîs.

— *Ayeeyah*, închipuiește-ți una ca asta ! Precum aurul, *heya* ?

— Ați avut vreodată în pat o diavoliță străină, Preacinstite stăpîn ?

— Nu, niciodată. *Ayeeyah*, numai gîndul ăsta... pfui !

— Eu aș vrea, zise Lee rîzînd. Măcar să văd ce și cum !

Pufniră și ceilalți în rîs și unul zise tare :

— O Poartă de Jad e o poartă de Jad, dar se zice că unele diavolițe străine ar avea-o piezișă !

— Eu am auzit că-s tăiate invers !

— Preacinstite Sir, mai era ceva, spuse tînărul detectiv după ce risetele se stinseră. Chang de Zi mi-a spus să vă zic că Floci Aurii are un emițător-receptor miniaturizat, cum el n-a mai văzut niciodată, mai bun decît tot ce avem noi, chiar și cei din Serviciul Special. Îl poartă tot timpul la ea.

Tang-po făcu ochii mari.

— Asta-i ciudat. Ce-ar putea să facă o femeie de diavol străin cu așa ceva ?

Lee spuse :

— Să aibă legătură cu armele ?

— Nu știu, Frate Mai Mic. Femei cu emițător-receptor ? Interesant. Nu era în bagajele ei cînd le-au verificat oamenii noștri aseară, deci probabil că-l avea în geantă. Bine, foarte bine. Caporal Ho, după întrunirea noastră să lași un dar pentru Chang de Zi, vreo două roșii (o bancnotă roșie însemna o sută de dolari Hong Kong). Tare aș vrea să știu pentru cine erau armele alea, adăugă el gînditor. Aveți grijă ca toți informatorii noștri să afle că mă interesează și treaba asta.

— Chen al *Nobilei Case* are vreo legătură cu armele și cu acești doi diavoli străini ? întrebă Lee.

— Cred că da, Frate Mai Mic. Așa cred. Da. Altă ciudățenie : să trimiți o ureche, nu-i civilizat, nu atît de curînd. Nu e deloc civilizat.

— A, deci credeți că Vircolacii sînt diavoli străini ? Ori scîrnavi de corcitură ? Ori portughezi ?

— Nu știu, spse Tang-po nemulțumit. Dar toate astea se petrec în districtul nostru, deci e o chestiune de cinste a obrazului nostru, pentru noi toți. Marele Muntele de Bălegar este foarte supărat. Și cinstea obrazului lui e în joc.

— Eiii, zise Lee, scîrbavnicul ăla are o fire foarte păcătoasă.

— Da. Poate că informația despre emițător o să-l mai potolească. Cred că o să le cer tuturor Fraților mei să-i pună sub supraveghere pe Flăci Aurii și pe prietenul ei traficant de arme. Nu se știe niciodată. Bun, mai era ceva... Tang-po se uită din nou pe însemnările sale. Da, de ce a scăzut contribuția noastră de la clubul de noapte *Happy Hostess* cu treizeci la sută ?

— Tocmai a fost preluat de un alt proprietar, Preacinstite Sir, răspunse sergentul Lee în al cărui sector se afla salonul de dans. Pok Chiorul l-a vîndut unui curvar shanghaiez pe nume Wang, Fericitul Wang. Fericitul Wang zice că Unsoarea Parfumată e prea mare, că afacerile merg prost, foarte prost.

— *Dew neh loh moh* pe toți shanghaiezii. Așa e ?

— Merg ceva mai prost, dar nu cu mult.

— Are dreptate, Preacinstite Sir, spuse caporalul Ho. M-am dus acolo la miezul nopții să încasez de la curvar avansul pentru săptămîna asta, iar imputiciunea de local era cam pe jumătate plin.

— Erau ceva diavoli da străini ?

— Doi sau trei, Preacinstite Stăpîn. Nici unul important.

— Transmite-i Cîstitului Fericitul Wang un mesaj din partea mea : are trei stăptămîni să-și redreseze afacerile. Pe urmă mai vedem. Caporale Ho, spune-le cîtorva dintre fetele de la *Great New Oriental* ca timp de vreo lună să recomande *Happy Hostess*, ele au mulți clienți printre diavolii de străini... iar lui Wang spune-i că poimîine sosește un portavion nuclear, *Corregidor*, pentru „R and R“... (folosi inițialele englezești, toată lumea cunoscînd de „rest and recreation“ — odihnă și recreere — de pe vremea războiului din Coreea.) Îl voi întreba pe Fratele Dragon din Wanchai și din zona docurilor dacă Fericitul Wang poate să trimită cîteva cărți de vizită acolo. O mie și ceva de barbari din Țara de Aur ar putea să fie de folos. Stau aici opt zile.

— Preacinstite Sir, voi face asta chiar diseară, promise caporalul Ho.

— Prietenul meu din poliția maritimă mi-a spus că ne vor vizita în curînd o mulțime de nave de război. E în curs de mărire a Șaptea Flotă americană, Tang-po se încruntă. Va fi dublată, din cîte spune el. De pe continent se aude că soldații americani vor intra în Vietnam în au-

măr mare. Au deja o linie aeriană într-acolo, sau cel puțin — adăugă el — triada lor, CIA, are.

— Eiii, asta-i bine pentru afacerile noastre ! Va trebui să le reparăm navele și să le distrăm oamenii. E bine ! foarte bine pentru noi.

— Da. Foarte bine. Dar o mare prostie din partea lor. Cînstitul Chou En Lai i-a prevenit, în mod politic, de luni de zile, că China nu-i vrea acolo. De ce nu vor să-l asculte ? Vietnamul reprezintă propria noastră sferă exterioară barbară ! E o prostie să alegi tocmai jungla aia infectă și pe barbarii ăia detestabili ca să te bați cu ei. Din moment ce China nu a izbutit, în secole, să-i supună pe acei barbari din afară, cum o să reușească ei ? Tang-po rîse și își aprinse o altă țigară. Unde a plecat bătrînul Pok Chiorul ?

— Bătrînului vulpoi i-a sosit viza permanentă și s-a urcat în primul avion spre San Francisco. El, soția lui și cei opt copii.

Tang-po se întoarse către contabil.

— Ne datora vreun ban ?

— Nu, Preacînstite Sir. Plătise totul la zi, a avut grijă de asta sergentul Lee.

— Cît l-a costat pe curvarul ăla bătrîn ca să obțină viza ?

— Plecarea lui a fost ușurată de un dar de trei mii de dolari Hong Kong dați caporalului Sek Pun So de la Emigrare, la recomandarea noastră. Nouă ni s-a dat procentul cuvenit. L-am ajutat de asemenea să găsească un negustor de diamante ca să-și convertească averea în cele mai bune pietre ce se găsesc, se uită în registru : Comisionul nostru de doi la sută s-a ridicat la opt mii nouă sute șaiszeci de dolari Hong Kong.

— Drăguțu' de Chiorul ! zise Tang-po, bucuros pentru el. S-a descurcat bine. Ce slujbă ăa acceptat ca să capete viza ?

— Ca bucătar într-un restaurant din Chinatown, numit *Good Eating Place*, răspunse sergentul Lee. *Oh ko*, eu am gustat mîncarea din casa bătrînului Chiorul și era foarte proastă.

— O să angajeze pe altcineva să muncească acolo în locul lui, iar el se va apuca de afaceri imobiliare, jocuri de noroc sau un bar de noapte, zise careva. Eiii, ce *joss* !

— Dar cît l-a costat viza americană ?

— Ei, cheia de aur ce deschide poarta Paradisului ! oftă Ho. Am auzit că a plătit cinci mii de dolari americani ca să treacă în capul listei.

— *Ayeeyah*, asta e mai mult decît de obicei ! De ce ?

— Se pare că i s-a promis și un pașaport american, de îndată ce vor trece cei cinci ani, fără să i se facă dificultăți în legătură cu engleza lui. După cum știți, bătrînul Chiorul nu vorbește englezește...

— Mozoliții ăia din Țara de Aur... storc bani, dar nu sînt organizați. N-au stil, n-au stil deloc, zise Tang-po disprețuitor. Cîte o viză ici și colo, cînd toată lumea de aici știe că poți să cumperi una dacă știi cînd și cum să te adresezi. Atunci de ce n-o fac ca lumea, în mod civilizat ? Douăzeci de vize pe săptămînă, chiar patruzeci. Diavolii ăștia de străini sînt nebuni cu toții !

— *Dew neh loh moh*, dar știți că aveți dreptate ! spuse sergentul Lee, amețit la gîndul banilor pe care i-ar fi putut scoate dacă ar fi fost viceconsul la Consulatul american din Hong Kong, la Secția Vize. Eiii !

— Dacă am avea o persoană binecrescută în postul ăsta, am ajunge în curînd mandarini și am conduce San Francisco ! zise Tang-po și izbucnîră cu toții în rîs, apoi adăugă scîrbit Măcar dacă ar avea un bărbat acolo, nu unul căruia îi place un Lujer Fierbinte în Făgașul Rău Mirositor sau al lui într-al altuia !

Hohotele de rîs se întetiră.

— Hei, strigă unul dintre ei, am auzit că partenerul lui e tînărul diavol străin Burdihan-de-Porc-Băgăreț de la Lucrări Publice, îl știți, cel care vinde permise de construcție unde nu trebuie !

— Asta e o treabă veche, Chan, foarte veche. Amîndoi au luat-o acum pe căi mai puțin înțelepte. Ultimul zvon e că viceconsulul nostru se ține cu un tînăr... Tang-po adăugă delicat : Fiul unui cunoscut contabil, care este și un cunoscut comunist.

— Eiii, asta nu-i bine, spuse sergentul Lee, dîndu-și imediat seama cine era omul.

— Nu, fu de acord Tang-po. Mai ales că am auzit ieri că tînărul are un apartament secret după colț. În districtul meu ! Iar în districtul meu sînt cele mai puține crime.

— Așa e, răspunseră toți mindri.

— Ar trebui poate să-i spunem o vorbă, Frate Mai Mare ? întrebă Lee.

— Nu, puneți-l doar sub supraveghere specială. Vreau să știu totul despre ăștia doi. Totul. Chiar și dacă rîgîie, Tang-po suspină, îi dădu sergentului Lee adresa, apoi împărți sarcinile. Dacă tot sînteți toți aici, am hotărît să devansez cu o zi ziua de plată.

Deschise geanta mare ce conținea bancnote. Fiecare om primi echivalentul salariului său de polițist plus cheltuieli autorizate. Un salariu de 300 dolari Hong Kong, fără bani pentru cheltuieli, nu era suficient pentru un agent să hrănească o familie oricît de mică și să aibă un apartament mic, nici măcar un apartament de două camere cu o chiuvetă și fără baie, și să trimită un copil la școală ; ori suficient ca să poată trimite ceva bănuți acasă, în satul din Kwantung, pentru tata, mama, bunicii și unchii nevoiași, care, cu mulți ani în urmă, în multe cazuri, își dăduseră economiile lor de o viață ca el să poată lua calea Hong Kongului. Tang-po era unul dintre aceștia. Era foarte mîndru că, la șase ani, singur, supraviețuise călătoriei, își găsisse rudele, iar apoi, la optsprezece ani, intrase în poliție — cu treizeci și șase de ani înainte. O servise bine pe Regină, servise impecabil poliția, dușmanilor japonezi nu le făcuse nici un fel-de servicii în timpul ocupației lor, iar acum conducea o diviziune importantă a Coloniei Hong Kong. Respectat, bogat, avea un fiu la colegiu la San Francisco, altul proprietar a unei jumătăți de restaurant la Vancouver, în Canada, și își întreținea familia de la Kwantung. Iar ce e mai important, Divizia sa din Tsim Sha Tsui avea mai puține cazuri de jaf nerezolvate, mai puține răniri și mutilări cu autorii nedescoperiți și mai puține războaie între triade decît în orice alt district. Numai trei crime în patru ani, toate rezolvate, vinovații prinși și condamnați, unul dintre ei fiind un matelot de diavol străin, care îl ucisese pe un altul din cauza unei dansatoare. Jafuri mărunte aproape că nu existau și turiștii de diavoli străini nu erau supărați de cerșetori și de hoți de buzunare — toate astea în cea mai mare zonă turistică, unde trăiau peste trei sute de mii de persoane civilizate ce trebuiau să trăiască în ordine

și protejate de răufăcători și de ele însele. *Ayeeyah* da, își spuse Tang-po. Dacă n-am fi noi, tîmpiții, sifiliticii ăia de țărani și-ar sări unu' altuia în gît, dezlănțuiți, prădînd, ucigînd, și atunci ar izbucni inevitabilul strigăt al gloatei : •Ucideți-i pe diavolii de străini ! Și ar încerca s-o facă, iar atunci am lua-o de la capăt cu răzmerițele. Să-i ia naiba pe toți răufăcătorii și persoanele ce tulbură liniștea !

— Bun, zise el afabil, ne întîlnim peste trei zile. Am comandat un ospăț cu zece feluri de mîncare, de la *Great Food Chang*. Pînă atunci, fiecare să pună un ochi la găozul zeilor și să-mi aduceți răspunsurile. Îi vreau pe Vircolaci, și îl vreau înapoi pe John Chen. Sergeant Lee, tu mai rămii puțin. Caporal Ho, scrie procesul verbal și să-mi aduci conturile mîine la cinci.

— Da, Preacinstite Stăpîn.

După ce plecară toți, Tang-po își aprinse o altă țigară. Sergeantul Lee își aprinse și el una. Tang-po tuși.

— Ar trebui să te lași de fumat, Frate Mai Mare.

— Și tu la fel ! Tang-po ridică din umeri. *Joss !* Dacă e să mor, o să mor. *Joss*. Oricum, ca să am liniște, i-am spus Primei Neveste că m-am lăsat. Mă cicălește și iar mă cicălește.

— Arată-mi una care n-o face și se va dovedi a fi un bărbat care-și folosește Scîrbavnicul Făgaș.

Riseră amîndoi.

— Asta-i adevărul. Săptămîina trecută ea a insistat să mă duc la un doctor, și știi ce mi-a zis labagiu' ăla fără de mamă ? Mi-a zis : mai bine te-ai lăsa de fumat, bătrîne prietene, că dacă nu, înainte de a apuca să fii mai bătrîn cu douăzeci de luni noi, nu vei mai fi decît un pumn de cenușă într-o urnă funerară și atunci îți garantez că Prima ta Nevastă o să-ți cheltuiască toți banii pe băieți iubăreți, iar concubina ta va gusta fructele altuia !

— Ce porc ! Ce porc !

— Da. M-a speriat cu adevărat. I-am simțit cuvintele pînă jos în Tainicul meu săculeț ! Dar poate că n-a mințit.

Scoase o batistă, își suflă nasul. Respirația îi era suierătoare. Își dresе zgomotos glasul și trase o flegmă în scuipătoare.

— Ascultă, Frate Mai Mic, Înaltul nostru Dragon spune că a venit vremea să-i organizăm pe Yuen Contrabandistul, pe Lee Praf Alb și pe vărul său Wu Patru Degete.

Sergentul Lee se holbă la el, uimit. Aceștia trei erau considerați a fi Înălții Tigri ai comerțului cu opiu din Hong Kong. Importatori și exportatori. Pentru uz local și, după cum se zvonea, pentru export în Țara de Aur unde se găseau bani din belșug. Opiu adus în secret în țară și transformat în morfină, iar apoi în heroină.

— Rău, foarte rău. Noi nu ne-am mai atins pînă acum niciodată de acest comerț.

— Da, spuse Tang-po prudent.

— Ar fi foarte periculos. Cei de la Narcotice sînt foarte serioși. Insuși Marele Munte de Bălegar e foarte pornit să-i prindă pe ăștia trei, al naibii de pornit.

Tang-po se uită la tavan. Apoi zise :

— Înaltul Dragon a explicat asta în felul următor : O tonă de opiu costă în Triunghiul de Aur șaiszeci și șapte de mii de dolari americani. Transformată în blestemată de morfină și apoi în blestemată de heroină, iar heroina pură diluată la cinci la sută, concentrația la care se vinde de obicei pe stradă în Țara de Aur, livrată acolo, face aproape șase sute optzeci de milioane în dolari americani. Dintr-o tonă de opiu !

Tang-po tuși și își aprinse altă țigară. Lee simți sudoarea șiroindă-i pe spinare.

— Cîte tone ar putea să treacă prin mîinile celor impotenți ?

— Nu știm. Dar lui i s-a spus că în tot Triunghiul de Aur, adică Yunnan, Birmania, Laos și Thailanda, sînt cultivate cam trei sute optzeci de tone pe an. Bună parte sînt aduse aici. Probabil că ei urnesc cam cincizeci de tone, spunea el. E sigur de cincizeci de tone.

— Oh ko !

— Da. Tang-po transpira și el. Înaltul nostru Dragon spune că ar trebui să investim acum în acest comerț. O să crească tot mai mult. Are un plan să-i atragă de partea noastră pe cei de la Maritimă...

— *Dew neh lok moh*, nu poți avea încredere în nemernicii ăia care umblă pe mare.

— Asta am spus și eu, dar el zicea că avem nevoie de nemernicii care merg pe mare și că putem avea încredere

în cițiva, bine aleși, căci cine altcineva ar putea prinde și agonisi, la momente bine alese, o cantitate „neînsemnată” de douăzeci la sută, sau chiar de cincizeci la sută, ca să-l mulțumim pînă și pe Marele Muntele de Bălegar ? Tang-po scuipe iarăși la țintă. Dacă i-am putea avea pe cei de la Maritimă, de la Narcotice, și Banda Celor Trei, actuala noastră *h'eung yau* ar fi ca un pipi de copil pe lingă apa din port.

În încăpere se așternu o tăcere gravă.

— Ar trebui să recrutăm noi membri și asta e întotdeauna o treabă primejdioasă.

— Da.

Lee luă ceainicul și își turnă puțin ceai de iasomie. Acum spinarea îi era scăldată de sudoare, iar aerul încărcat cu fum era sufocant și apăsător. Aștepta.

— Ce părere ai, Frate Mai Mic ?

Cei doi bărbați nu erau rude, dar foloseau între ei formula de politețe chinezească fiindcă aveau încredere unul în celălalt de mai bine de cincisprezece ani. Lee îi salvase viața superiorului său în răzmerițele din 1956. Avea acum treizeci și cinci de ani și pentru eroismul lui în timpul răzmerițelor primise o medalie a poliției. Era însurat și avea trei copii. Făcea parte de șaisprezece ani din poliție și toată leafa lui era de numai 843 dolari Hong Kong pe lună. Mergea la slujbă cu tramvaiul. Dacă nu și-ar fi suplimentat venitul prin intermediul Confreriei, ca ei toți, ar fi trebuit să meargă pe jos sau cu bicicleta, aproape în fiecare zi. Cu tramvaiul făcea două ore.

— Cred că ideea e foarte rea, răspunse el. Drogurile, orice fel de droguri, sînt o treabă al naibii de rea. Opiul e rău deși e bun pentru oamenii bătrîni. Praful alb, cocaina, e rău, dar nu atît de rău ca injecțiile morții. E joss rău să faci afaceri cu injecțiile morții.

— Asta i-am spus și eu.

— Ai de gînd să-i dai ascultare ?

— Ce e bine pentru un Frate ar trebui să fie bine pentru toți, spuse Tang-po, evitînd un răspuns direct.

Lee rămase din nou în așteptare. Nu știa cum este ales un Dragon, ori cîți Dragoni sînt, ori cine era Înaltul Dragon. El nu știa decît că Tang-po este Dragonul lui, iar acesta era un om înțelept și prudent, care avea la suflet interesele lor.

— A mai spus și că unul sau doi din superiorii noștri de diavoli străini încep să aibă hemoroizi cu mîncărimi în legătură cu partea lor scîrnavă din banii de la jocurile de noroc.

Lee scuipea scîrbit.

— Da' ce fac curvarii ăia pentru partea lor ? Nimic. Închid doar ochii. Cu excepția Șarpelui.

— Ala ! Ar trebui înfundat în canal, labagiul ăla ! În curînd, cei de peste el, pe care-i plătește, nu vor mai putea să-i ascundă duhoarea. Iar putoarea lui se va întinde peste noi toți.

— Trebuie să se pensioneze peste vreo doi ani, spuse Lee sumbru. Poate că-i va unge pe cei de sus pînă ce pleacă și atunci nu vor putea să-i facă nimic. Se zice că are prieteni foarte sus.

— Și pînă atunci ? întrebă Tang-po.

Lee oftă.

— Sfatul meu, Frate Mai Mare, e să fii prudent, să n-o faci dacă poți să eviți. Dacă nu poți... — ridică din umeri. Joss. E hotărît ?

— Nu, încă nu. S-a pomenit de asta la întrunirea noastră săptămînală. Ca să ne gîndim ce-i de făcut.

— Au început discuțiile cu Banda Celor Trei ?

— Înțeleg că Lee Praf Alb a deschis discuția, Frate Mai Mic. Se pare că sînt pe cale să se unească.

Lee rămase cu gura căscată.

— Cu jurăminte de sînge ?

— Așa se pare.

— O să lucreze împreună ? Diavolii ăia ?

— Așa au spus. Pariez că bătrînul Wu Patru Degete va fi Înaltul Tigru.

— Ayeeyah, tocmai el ? Se zice că a omorît el însuși cincizeci de oameni, spuse Lee sumbru. Se înfioră la gîndul primejdiei. Cred că au trei sute de luptători în solda lor. Ar fi mai bine pentru noi toți dacă ăștia trei ar fi morți, sau după gratii.

— Da. Însă pînă una alta, Lee Praf Alb zice că sînt pe cale să se extindă și pentru un pic de ajutor din partea noastră ne pot *garanta* un profit imens, Tang-po își ștearse fruntea de transpirație, tuși și aprinse altă țigară. Ascultă, Frate Mai Mic, spuse el încet, el se jură că li s-a oferit o sursă foarte mare de bani americani, bani peșin și de la bănci, și un foarte mare deuseu de desfacere cu amănun-

tul pentru mărfurile lor acolo, în locul acela numit Manhattan.

Lee își simți transpirația de pe frunte.

— Un debușeu acolo, *ayeeyah*, asta înseamnă milioane. Ne garantează ?

— Da. Iar noi avem foarte puțin de făcut. Numai să închidem ochii și să avem grijă ca Poliția Maritimă și Serviciul de Narcotice să intercepteze numai transporturile prestabilite și să închidă ochii cînd trebuie s-o facă. Nu scrie în Cărțile Vechi : Dacă nu-ți iei partea, te va lovi trăznetul ?

Se lăsă iarăși tăcere.

— Cînd se va lua hotărîrea ?

— Săptămîna viitoare. Dacă se hotărăște da, oricum oragnizarea fluxului comerțului va dura luni de zile, poate chiar un an, Tang-po aruncă o privire la ceas și se ridică. E timpul să ne facem dușul. Song de Noapte ne-a pregătit după aceea cina.

— Eiii, foarte bine. Neliniștit, Lee stinse singurul bec din tavan. Și dacă hotărîrea e nu ?

Tang-po își strivă țigara și tuși.

— Dacă nu... ridică din umeri. Nu avem decît o viață, cu voia zeilor, așa că datoria noastră e să ne gîndim la familiile noastre. Unul din neamurile mele e căpitan pe lîngă Wu Patru Degete...

11

Ora 20.30.

— Bună, Brian, spuse Dunross. Bine ai venit.

— Bună seara, tai-pan, felicitări, e o noapte splendidă pentru o petrecere, îi răspunse Brian Kwok.

Un chelner în livrea se ivi ca din pămînt și Brian acceptă șampania adusă într-o cupă de cristal fin.

— Mulțumesc că m-ai invitat.

— Ești foarte bine venit.

Dunross stătea lîngă ușa salonului de bal al Casei Mari, înalt și elegant, iar la cîțiva pași de el Penelope saluta

alți oaspeți. Salonul pe jumătate plin era deschis spre terasele și grădinile scăldate în lumină, unde majoritatea doamnelor în toalete strălucitoare și a bărbaților în smoching stăteau de vorbă în picioare, în grupuri, sau ședeau la mese rotunde.

— Penelope, dragă, o chemă Dunross, îl ții minte pe comisarul Brian Kwok.

— O, desigur, spuse ea, croindu-și drum spre ei cu un suris fericit pe față, deși nu-l ținea deloc minte. Ce mai faceți ?

— Bine, mulțumesc. Felicitări !

— Mulțumesc. Simțiți-vă ca acasă. Cina se servește la nouă și un sfert, Claudia are lista cu așezarea la mese, dacă v-ați pierdut invitația. Scuzați-mă o clipă...

Se întoarse ca să întâmpine alți oaspeți, încercînd să urmărească din ochi dacă totul merge bine, dacă nimeni nu e singur, știind însă în sinea ei că dacă se întâmpla vreo nenorocire ea tot nu putea face nimic, că alții ar drege imediat totul.

— Ești foarte norocos, Ian, spuse Brian Kwok. Ea întinerește pe an ce trece.

— Da.

— Bun. Să bem pentru încă douăzeci de ani ! Noroc !

Ciocniră. Erau prieteni încă de la începutul anilor '50, cînd se întâlniseră la prima cursă de viteză în pantă și de atunci între ei exista o rivalitate amicală. Amîndoi erau membri fondatori al *Clubului Hong Kong Sports Car and Rally*.

— Dar tu, Brian, nu ai nici o prietenă mai deosebită ? Ai veriți singur ?

— Eu mă distrez, Brian Kwok coborî glasul. De fapt, am de gînd să rămîn mereu burlac.

— Visătorule ! Asta-i anul tău, ești cel mai căutat burlac din tot Hong Kongul. Pînă și Claudia a pus ochii pe tine. Nu mai ai nici o șansă, bătrîne.

— Doamne Dumnezeule ! Brian lăsă o clipă gluma la o parte. Ascultă, tai-pan, am putea discuta puțin în seara asta între patru ochi ?

— John Chen ? întrebă imediat Dunross.

— Nu. Toți oamenii noștri îl caută, dar deocamdată nimic. E vorba de altceva.

— Afaceri ?

— Da.

— Speciale ?

— Speciale.

— Bine, zise Dunross. Ne vedem după cină. Despre...

Un hohot de râs îi făcu să întoarcă brusc capul. Casey se afla în mijlocul unui grup de admiratori — printre care Linbar Struan, Andrew Gavallan și Jacques deVille — chiar în dreptul uneia dintre ușile mari de sticlă ce dădeau spre terasă.

— Eiii, șopti Brian Kwok.

— Cam așa ceva, spuse Dunross zîmbind larg.

Era îmbrăcată într-o rochie lungă pînă în podea, din mătase de culoarea smaraldului, mulată exact cît trebuie și transparentă exact cît trebuie.

— Isuse, are sau nu are ?

— Ce ?

— Ceva pe dedesubt ?

— Caută și vei găsi.

— Aș vrea. E splendidă.

— Așa zic și eu, răspunse Dunross vesel, deși aș zice că celelalte femei, în proporție de sută la sută, nu-s de acord.

— Are niște sîni perfecți, se vede.

— Tocmai că nu se vede. Doar se ghicește. Totul e în imaginația ta.

— Pariez că nu există alții în Hong Kong care să-i egaleze.

— Cincizeci de dolari contra un ban că n-ai dreptate, dacă le includem și pe eurasiatice.

— Cum putem dovedi cine cîștigă ?

— Nu putem. De fapt, eu sînt un adept al gleznelor.

— Cum ?

— Bătrînul unchi Chen-Chen obișnuia să spună :
Întîi uită-te la glezne, fiule, și o să-ți dai seama ce soi e, cum se comportă, cum călărește, cum... ca orice minză. Dar ține minte, toate ciorile de sub soare sînt negre !

Brian Kwok rîse împreună cu el, apoi îi făcu un semn prietenesc cu mîna cuiva. Din cealaltă parte a încăperii, un bărbat înalt, cu chipul brăzdat de cute adînci, răspunse la salut. Alături de el se afla o femeie de o extraordinară frumusețe, înaltă, blondă, cu ochi cenușii. Și ea îi făcu bucurăoasă cu mîna.

— Asta e ceea ce se cheamă o englezoaică cu adevărat frumoasă !

— Cine ? A, Fleur Marlowe ? Da, este, între-adevăr. Nu ştiam că îi cunoşti pe cei din familia Marlowe, tai-pan.

— Nici eu nu ştiam că tu îi cunoşti ! Pe el l-am cunoscut azi după-amiază, Brian. Tu îl cunoşti de mult ?

— De vreo două luni numai. E persona grata pentru noi.

— Da ?

— Da. Îi arătăm cum lucrăm.

— Zău ? Pentru ce ?

— Cu câteva luni în urmă, i-a scris prefectului spunându-i că vine în Hong Kong să strângă material pentru un roman şi i-a cerut cooperarea noastră. Se pare că bătrînul citise întîmplător primul lui roman şi văzuse câteva din filmele lui. Bineînţeles că întîi l-am supus unei verificări şi pare a fi în regulă, ochii lui Brian Kwok reveniră la Casey. Bătrînul s-a gîndit că n-ar strica să ne mai îmbunătăţească imaginea, aşa încît ne-a comunicat că, în anumite limite, Peter avea acordul lui şi să îi arătăm cum merg lucrurile, se uită iarăşi la Dunross şi schiţă un zîmbet. Datoria noastră nu e să-ntrebăm de ce !

— Cum se numeşte cartea lui ?

— *Changi*, despre timpul cît a fost prizonier de război. Fratele bătrînului a murit acolo, aşa încît cred că de asta i-a plăcut cartea.

— Tu ai citit-o ?

— Eu nu, am prea multe de făcut. Am răsfoit-o numai. Peter zice că e ficţiune, dar nu-l cred, Brian Kwok rîse. E un mare băutor de bere. Robert l-a luat cu el la vreo două concursuri de băut bere, Hundred Pinters şi s-a ţinut bine.

Hundred Pinters era o petrecere între bărbaţi numai, organizată de poliţişti, la care ofiţerii contribuiau cu un butoi de bere de o sută de pinte. Cînd se termina berea, petrecerea lua sfîrşit. Brian Kwok se delecta privind-o pe Casey. Dunross se întreba, pentru a mia oară, de ce asiaticii preferă anglosaxonele, iar anglosaxonii preferă asiaticele.

— De ce zîmbeşti, tai-pan ?

— Fără nici un motiv. Dar Casey nu é rea, ce zici ?

— Pe cincizeci de dolari că e *bat jam gai, heya* ?

Dunross se gîndi o clipă, cumpănind bine pariul. *Bat jam gai* însemna, ad litteram, carne albă de pui. Aşa

numeau cantonezii femeile care își rad părul pubian.

— S-a făcut. Dar greșești, Brian, e *see yau gai* (ceea ce însemna pui cu soia), adică, în cazul ei, roșcat, moale și ușor picant. Știu din sursă sigură.

Brian rise.

— Prezintă-mă și pe mine.

— Prezintă-te singur. Ești major.

— Te las să câștigi cursa de simbătă !

— Lunaticule ! Încearcă-ți norocul, dar pariez pe o mie că nu reușești.

— Ce șanse îmi dai ?

— Cred că glumești !

— Nu-i nici un rău să încerci. Unde e norocosul domn Bartlett ?

— Cred că e în grădină, i-am spus lui Adryon să-l însoțească. Scuză-mă o clipă...

Dunross se întoarce să salute pe cineva pe care Brian Kwok nu-l cunoștea. Sosiseră deja peste 150 de oaspeți și toți fuseseră întâmpinați personal de gazde. Cina era pregătită pentru 217 persoane, așezarea la masă fiind stabilită cu grijă, în funcție de chip și obiceiuri, la mese rotunde întine pe pajiște, la lumina luminărilor. Saloanele erau luminate de luminări și candelabre, chelneri în livrea ofereau șampanie în cupe de cristal, ori somon afumat și caviar de pe platouri de argint. Pe estradă cînta o mică orchestră și printre smochinguri Brian Kwok zări câteva uniforme, americane și englezești, de armată de uscat, de marină și de forțe aeriene. Nu era nici o surpriză că europenii predominau. Această petrecere era pentru restul cerc britanic ce controla Central District și reprezenta puterea în Colonie, pentru prietenii lor albi și pentru cîțiva eurasiatici, chinezi și indieni foarte suspuși. Brian Kwok îi cunoștea pe cei mai mulți dintre invitați : Paul Havergill de la *Victoria Bank of Hong Kong* ; bătrînul Sir Samuel Samuels, multimilionar, tai-pan a vreo douăzeci de companii imobiliare, bancare, de transporturi ; Christian Toxe, editorul lui „*China Guardian*“, care stătea de vorbă cu Richard Kwang, președintele lui *Ho-Pak Bank* ; armatorul multimilionar V. K. Lam, ce stătea de vorbă cu Phillip și Dianne Chen, lîngă care se afla fiul lor Kevin ; americanul Zeb Cooper, moștenitorul celei

mai vechi companii comerciale americane, Cooper-Tillman, care asculta ce-i spunea Sir Dunstan Barre, tai-pan al lui *Hong Kong and Lan Tao Farms*. Il observă printre oaspeți pe Ed Langan, omul FBI-ului, ceea ce îl surprinse. Nu știa că Langan și bărbatul cu care acesta stătea de vorbă, Stanley Rosemont, director adjunct al contingentului CIA pentru supravegherea Chinei erau prieteni de-ai lui Dunross. Își plimbă privirea peste grupurile de bărbați ce discutau între ei, nevestele lor stînd în general în grupuri separate. Sînt toți aici, își spuse el, toți tai-panii cu excepția lui Gornt și a lui Plumm, toți piratii, adunați aici, într-o ură incestuoasă, pentru a-l cînsti pe cel care este Tai-Panul. Care o fi spionul, trădătorul, șeful lui *Sevrin, Arthur* ? Trebuie să fie european. Pun pariu că se află aici. Și îl voi prinde. Da. Îl voi prinde în curînd, acum că știu de existența lui. Îl vom prinde și îi vom prinde pe toți, gîndi el sumbru. Și îi vom prinde pe escrocii ăștia cu mîta în sac, vom pune capăt pirateriilor lor pentru binele comun.

— Șampanie, Preacinstite Sir, îi oferi chelnerul în cantoneză, arătîndu-și dinții într-un zîmbet larg.

Brian acceptă un pahar plin.

— Mulțumesc.

Chelnerul făcu o plecăciune, ca să nu i se vadă buzele.

— Tai-panul avea printre hîrtille lui, cînd a venit azi acasă, un dosar albastru, șușoți el repede.

— Există aici un seif, o ascunzătoare secretă ? întrebă Brian la fel de grijuliu, în același dialect.

— Servitorii spun că e în biroul de la etajul de deasupra, răspunse omul.

Numele lui era Feng Paharnicul și făcea parte din rețeaua de agenți secreți ai SI. Acoperirea lui, ca chelner la compania care servea la toate petrecerile mari și foarte selecte din Hong Kong, era de mare folos.

— S-ar putea să fie în spatele tabloului, din cîte am auzit... se întrerupse brusc și trecu la jargon anglo-chinez : Șiam-pan-icee, Misseee ? întrebă el dezvelindu-și dinții, oferind tava doamnei eurasiatice în vîrstă și mărunțică ce se îndrepta spre ei. E de foarte, foarte bună calitate.

— Nu mă lua pe mine cu Misseee, puiandru neobrăzat, îi replică ea trufașă, în cantoneză.

— Da, Preacinstită Mătușă, iertați-mă, Preacinstită Mătușă, făcu o plecăciune și o șterse.

— Așa deci, tânărul Brian Kwok, spuse bătrîna doamnă, uitîndu-se în sus la el cu ochii ei mici.

Era Sarah Chen, mătușa lui Phillip Chen, în vîrstă de optzeci și opt de ani, o femeie cu chip ca de pasăre, pielea de un alb străveziu și ochi asiatici ce săgetau în toate părțile. Și deși părea foarte fragilă, se ținea dreaptă și avea o voință de fier.

— Mă bucur să te văd. Unde e John Chen ? Unde e sărmanul meu nepot ?

— Nu știu, Mare Doamnă, răspunse el politicos.

— Cînd o să mi-l aduci înapoi pe Nepotul meu Numărul Unu ?

— Curînd. Facem tot ce putem.

— Bun. Și să nu vă amestecați dacă tânărul Phillip vrea să plătească în particular răscumpărarea pentru John. Să ai grijă de asta.

— Da. Voi face tot ce pot. Soția lui John e aici ?

— Ce ? Cine ? Vorbește mai tare, băiete !

— Barbara Chen e aici ?

— Nu. A venit mai devreme, dar de îndată ce a sosit femeia *aia* „a apucat-o durerea de cap“ și a plecat. Pfui, n-o condamna deloc !

Ochii ei bătrîni și urduroși priveau spre Dianne Chen aflată în cealaltă parte a încăperii.

— Pfui, femeia asta ! Ai văzut intrarea ei ?

— Nu, Mare Doamnă.

— Pfui, precum Dame Nellie Melba însăși. A intrat maiestuoasă, cu batista la ochi și cu fiu-su Kevin după ea — mie nu-mi place băiatul ăsta —, iar sărmanul meu nepot Phillip venea în urma lor ca un bucătar de mîna a doua. Pfui ! Singura dată cînd Dianne Chen a plîns a fost în crahul din cincizeci și șase cînd i s-au prăbușit acțiunile și a pierdut o avere și și-a udat chiloții. Ha ! Uită-te la ea, cum se scifosește ! Se preface amărită, cînd toată lumea știe că se poartă ca și cum ar fi deja Împărăteasă Văduvă ! Îmi vine s-o ciupec de obraji ! E dezgustătoare ! își întoarse privirea spre Brian. Să mi-l găsești pe nepotul meu John. Nu vreau ca femeia asta sau plodul ei să ajungă *loh-pan* al casei noastre.

— Dar ar putea fi *tai-pan* ?

Riseră amîndoi. Foarte puțini europeni știau că, deși *tai-pan* înseamnă mare conducător, în vremurile vechi în China *tai-pan* era numit în mod obișnuit patronul unui bordel sau al unei toalete publice. Așa încît niciodată un chinez nu s-ar denumi pe sine *tai-pan*, ci numai *loh-pan* — care însemna tot mare conducător sau prim conducător. Chinezii și eurasiaticii se distrau foarte tare că europenilor le plăcea să-și spună *tai-pan*, trecînd cu vederea, prosteste, titlul corect.

— Da, dacă e *panul* potrivit, spuse bătrîna și chicotîră amîndoi. Să mi-l găsești pe John Chen, tinere Brian Kwok !

— Da, o să-l găsim.

— Bun. Acum, ce părere ai de șansele lui Golden Lady sîmbătă ?

— Are șanse mari, dacă e uscat. Ea tre_i la unu scoate ceva ! S-o urmărești și pe Noble Star. Și ea are șanse.

— Bun. După cină să vii la mine. Vreau să-ți vorbesc.

— Bine, Mare Doamnă.

Zîmbi și o urmări cum se îndepărtează, știind că ea voia de fapt să facă pe pețitoarea pîntru vreo nepoată. *Ayeeyah*, va trebui să fac ceva în privința asta, nu peste multă vreme, își spuse el. Privirea i se îndreptă iarăși spre Casey. Îl încîntau ochiadele dezaprobatoare pe care i le aruncau celelalte femei și cele ascuns-admirative ale însoțitorilor lor. Apoi Casey ridică ochii și îl văzu uitîndu-se la ea din capătul celălalt al încăperii. Îl privi și ea o clipă, cu o privire scrutătoare la fel de deschisă. *Dew neh loh moh*, gîndi el tulburat, simțindu-se parcă dezbrăcat. Mi-ar plăcea să o am pe asta. Apoi îl observă pe Roger Crosse, cu Armstrong lîngă el. Își adună gîndurile și se îndreptă spre ei.

— Bună seara, sir.

— Bună seara, Brian. Arăți foarte distins.

— Mulțumesc, sir, știa că nu e indicat să-i întorcă complimentul. Mă văd cu *tai-panul* după cină.

— Bun. După aceea să vii la mine.

— Da, sir. —

— Deci americanca ți se pare grozavă.

— Da, sir.

Brian suspină în sinea lui. Uităse că Crosse putea să citească pe buze engleza, franceza și puțină arabă — nu știa să vorbească nici un dialect chinez — și că avea o vedere excepțional de bună.

— De fapt e cam bătătoare la ochi.

— Da, sir.

Îl văzu pe Crosse urmărindu-i cu atenție buzele și își dădea seama că acesta ascultă ce se discută în partea cealaltă a încăperii. Era furios pe sine că nu știa să facă același lucru.

— Pare-se că e pasionată de computere, Crosse își întoarce privirea la ei. Ciudat, ce ?

— Poftim, sir ?

— Ce a spus Feng Paharnicul ?

Brian îi povestește.

— Bun. O să am grijă ca Feng să primească o primă. Nu mă așteptam să-i văd aici pe Langan și pe Rosemont.

— S-ar putea să fie o coincidență, spuse Brian. Pe amândoi îi pasionează pariurile de curse. I-am văzut pe amândoi în boxa tai-panului.

— Eu nu cred în coincidențe, zise Crosse. Față de Langan, bineînțeles că nici unul din voi nu știți nimic.

— Da, sir.

— Bun. Poate ar fi mai bine să vă vedeți amândoi de treaba pentru care sînteți aici.

— Da, sir.

Bucuroși, cei doi se întoarseră să plece, dar se opriră cînd se făcu brusc liniște. Toți ochii se îndreptară spre ușă. Acolo stătea Quillan Gornt, cu sprincenele lui stufoase și barba neagră, conștient că fusese remarcat. Ceilalți oaspeți își reluară grăbiți conversația, cu privirea în altă parte, dar toți numai urechi. Crosse fluieră încet.

— Ce o fi căutînd aici ?

— Pariez pe cincizeci la unu că urmărește ceva necurat, spuse Brian Kwok, la fel de uluit și el.

Îl priviră pe Gornt cum intră în salonul de bal și se întinde mîna lui Dunross și Penelopei, aflată alături de el. Claudia Chen, care era în apropiere, era în stare de șoc, întrebîndu-se cum să reorganizeze masa lui Dunross în timp atît de scurt, căci era clar că Gornt trebuia așezat acolo.

— Sper că nu te superi că m-am răzgîndit în ultima clipă, spuse Gornt, zîmbind doar cu buzele.

— Cîtuși de puțin, replică Dunross, zîmbindu-i la fel.

— Bună seara, Penelope, am simțit nevoia să te felicit personal.

— Oh, îți mulțumesc, spuse ea, zîmbetul îi rămăsese același, dar inima îi bătea acum foarte repede. Mi-a părut rău cînd am aflat de soția ta.

— Mulțumesc.

Emelda Gornt fusese artritică și ani de zile și-i petrecuse într-un scaun cu rotile. La începutul anului făcuse o pneumonie și murise.

— A avut mare ghinion, spuse Gornt, se uită la Dunross. *Joss* rău și în ce-l privește pe John Chen.

— Foarte.

— Presupun că ai citit „*Gazette*” de după-masă ?

Dunross dădu afirmativ din cap, iar Penelope spuse :

— Asta poate speria de moarte pe oricine.

Toate ziarele de după-masă aveau titluri mari și tratau pe larg despre urechea mutilată și despre Vircolaci. Urmă o pauză pe care ea se grăbi s-o umple :

— Copiii tăi sînt bine ?

— Da. Annagrey pleacă în septembrie la Universitatea din California. Michael e venit aici pentru vacanța de vară. Mă bucur că pot să spun că sînt toți foarte bine. Și ai voștri ?

— Sînt bine. Însă tare aș vrea ca Adryon să meargă la universitate. Of, Doamne, copiii din ziua de azi sînt tare dificili, nu-i așa ?

— Cred că întotdeauna au fost, Gornt zîmbi ușor. Tatăl meu se plîngea mereu că sînt foarte dificil, se întoarse din nou spre Dunross. Da. Ce mai face tatăl tău ?

— Tare și mare, din fericire. Clima englezească îi priește, din cîte spune el. O să vină aici de Crăciun.

Gornt acceptă un pahar de șampanie care i se oferea. Sub privirea lui, chelnerul se cutremură și o șterse repede. Ridică paharul :

— Viață fericită și multe felicitări.

Dunross toastă și el la rîndu-i, încă mirat de venirea lui Gornt. Numai din politețe și pentru cinstirea obrazului îi se trimiseseră invitații lui Gornt și altor dușmani. Nimeni nu se așteptase la altceva decît la un refuz poli-

tigos. Iar Gornt refuzase deja. Ce caută aici ? A venit să se împăuneze cu bucuria-i răutăcioasă, își spuse Dunross. Ca blestematul de taică-su. Asta trebuie să fie motivul. Dar de ce ? Ce drăcie o mai fi pus la cale împotriva noastră ? Bartlett ? Să fie ceva legat de Bartlett ?

— E o încăpere foarte plăcută, cu proporții frumoase, spunea Gornt. Și casa e splendidă. Întotdeauna am invidiat casa asta.

Da, nemernicule, știu, gîndi Dunross furios, amintindu-și de ultima ocazie cînd un Gornt pusese piciorul în Casa Mare. Cu zece ani în urmă, în 1953, cînd tatăl lui Ian, Colin Dunross, mai era încă Tai-Panul. Era petrecerea de Crăciun a *Companiei Struan*, care prin tradiție era cea mai mare a sezonului, și Quillan Gornt sosise împreună cu tatăl lui, William, pe atunci tai-pan al companiei *Rothwell-Gornt*, tot pe neașteptate. După cină a avut loc o înfruntare aprigă între cei doi tai-pani, în public, în sala de biliard unde se aflau adunați la joc vreo duzină de bărbați. Era momentul cînd *Compania Struan* tocmai fusese blocată de Gornt și prietenii săi shanghaiezi în încercarea ei de a prelua *South Orient Airways*, care, din cauza cuceririi Chinei de către comuniști, devenise disponibilă: Linia aeriană de aprovizionare monopoliza tot traficul aerian în și afară din Shanghai, dinspre Hong Kong, Singapore, Taipe, Tokio și Bangkok, și dacă ar fi fuzionat cu *Air Struan*, tinăra lor linie aeriană, Struanii ar fi avut practic monopolul în Orientul Îndepărtat, cu baza la Hong Kong. Cei doi bărbați se acuzaseră reciproc de practici necinstite — ambele acuzații erau adevărate. Da, își spuse Ian Dunross, de acea dată amîndoi bărbații merseseră prea departe. William Gornt încercase prin toate mijloacele să se instaleze la Hong Kong după uriașele pierderi ale firmei *Rothwell-Gornt* la Shanghai. Iar Colin Dunross, cînd și-a dat seama că *Struan* nu poate cîștiga, îi suflase lui William Gornt *South Orient*, folosindu-se de influența lui pentru a sprijini să cîștige un grup cantonez de încredere.

— Asta ai făcut, Colin Dunross. Ai făcut-o. Ai căzut în capcană și acum n-o să ne mai poți opri niciodată, spusesese cu bucurie răutăcioasă William Gornt. Sintem aici și vom rămîne. O să vă alungăm din Asia, pe tine și blestemata ta de *Nobilă Casă*. *South Orient* nu-i decît începutul. Noi am cîștigat !

— Ai cîştigat pe naiba ! Grupul *Yan-Wong-Sun*, e asociat cu noi. Avem un contract.

— Anulat prin prezenta, Wiliam Gornt făcuse semn către fiul său cel mare şi viitor moştenitor, Quillan, care scoase copia unei înţelegeri. Acesta era un contract între grupul *Yan-Wong-Sun*, care e asociat al grupului *Tso-Wa-Feng*, spusese el bucuros, care e asociat al *Ta-Weng-Sap* care vinde controlul asupra *South-Orient*-ului lui *Rothwell-Gornt* pentru un dolar în plus faţă de costul iniţial. Quillan Gornt pusese hîrtia pe masa de biliard cu un gest larg. *South Orient* e a noastră !

— Nu vă cred !

— Treaba ta. Crăciun fericit !

William Gornt rîsese dispreţuitor şi plecase. Quillan îşi pusese la loc tacul de biliard, rîzînd şi el. Ian Dunross se afla lingă uşă.

— Într-o zi, casa asta va fi a mea, îi şuierase Quillan Gornt, apoi se întorsese şi le strigase celorlalţi : — Dacă vreţi careva slujbe, veniţi la noi. Curînd nu veţi mai avea de lucru. Nobila voastră Casă nu va mai fi mult timp nobilă.

De faţă fuseseră Andrew Gavallan, Jacques deVille, Alastair Struan, Lechie şi David MacStruan, Phillip Chen, chiar şi John Chen. Dunross îşi amintea furia tatălui său în acea noapte, care dădea vina pe trădarea asociaţilor şi pe joss rău, ştiind foarte bine că el însuşi îl avertizase, de multe ori, şi avertismentele lui fuseseră date la o parte. Doamne, ce umilire pentru noi ! Tot Hong Kongul a rîs de noi atunci. Gornt şi fiu-său şi şarlatanii lor shanghaiezi să urineze de sus pe *Nobila Casă* ! Da. Acea noapte a însemnat căderea definitivă a lui Colin Dunross. În acea noapte am hotărît că el trebuia să plece, înainte ca această *Nobilă Casă* să fie pe veci pierdută. M-am folosit de Alastair Struan. L-am ajutat să îl înlătore pe tatăl meu. Alastair Struan trebuia să devină tai-pan. Pînă ce eu aveam să fiu destul de înţelept şi destul de puternic ca să-l înlătur pe el. Oare acum sînt destul de înţelept ? Nu ştiu, cugetă Dunross, concentrîndu-se acum asupra lui Quillan Gornt, ascultîndu-i amabilităţile, auzindu-se pe sine răspunzînd cu tot atît farmec, în vreme ce mintea lui spunea : nu am uitat de *South Orient*, nici că a tre-

buit să fuzionăm propria noastră linie aeriană cu a voastră, la un preț de nimic, și să pierdem controlul asupra noii linii reboțezată *All Asia Airways*. Nu am uitat nimic. Am pierdut atunci, dar de data asta vom câștiga. Vom câștiga tot, pe Dumnezeu !

Casey îi privea pe cei doi bărbați cu fascinație. Îl remarcase pe Quillan Gornt din prima clipă, recunoscându-l după pozele din dosar. Îi simțise forța și masculinitatea chiar de la distanță, cuprinsă de o stare de excitație nelămurită. În timp ce privea, tensiunea dintre cei doi bărbați aflați față în față i se părea aproape palpabilă ; doi tauri înfruntându-se. Andrew Gavallan i-a spus de îndată cine e Gornt. Ea nu lăsase să se ghicească că știe, întrebându-i doar pe Gavallan și pe Linbar Struan de ce erau atît de șocați de sosirea lui Gornt. Cum erau numai ei patru — Casey, Gavallan, deVille și Linbar Struan — i-au povestit despre acel „Crăciun fericit” și „Într-o zi casa asta va fi a mea”.

— Ce a făcut tai-panul.. ce a făcut Ian ? întrebă ea. Gavallan spuse :

— S-a uitat numai la Gornt. Simțeam că dacă ar fi avut un pistol sau un cuțit sau un ciomag l-ar fi folosit, tot așa cum simțeam că, neavînd o armă, își va folosi dintr-o clipă în alta mîinile sau dinții.. El însă a stat nemișcat ca o stîncă, privindu-l pe Gornt, iar Gornt s-a dat înapoi un pas, de turbare, literalmente. Dar individul ăsta, Gornt, are *cojones*. Recăpătîndu-și parcă stăpînirea de sine s-a uitat și el lung la Ian, preț de o clipă. Apoi, fără să scoată o vorbă, l-a ocolit încet, foarte atent, nescăpîndu-l nici o clipă din ochi, și a plecat.

— Ce caută nemernicul ăsta aici în seara asta ? bombăni Linbar.

Gavallan spuse :

— Trebuie să fie ceva important.

— Ce ? întrebă Linbar. Care din lucrurile importante ?

Casey se uită la el și surprinse cu coada ochiului semnul de avertisment pe care i-l făcu Jacques deVille. Instantaneu, chipurile lui Linbar și Gavallan se închiseră. Cu toate astea, ea mai întrebă :

— Ce caută Gornt aici ?

— Nu știu, îi răspunse Gavallan și ea îl crezu.

— S-au mai întîlnit de la acel Crăciun ?

— S-au mai întâlnit.

— Da, de multe ori, tot timpul, îi spuse Gavallan. În societate, desigur. Și, pe urmă, fac amândoi parte din consiliile unor companii, din comitete și consilii ! tulburat, adăugă : Însă... ei bine, eu sînt sigur că amîndoi stau doar în expectativă.

Casey văzu că ochii lor se îndreaptă iarăși spre cei doi dușmani și le urmări privirea. Inima îi bătea cu putere. O văzură pe Penelope îndepărtîndu-se ca să stea de vorbă cu Claudia Chen. După o clipă, Dunross se uită în direcția lor. Casey știa că îi transmite într-un fel un semnal lui Gavallan. Apoi ochii lui se opriră asupra ei. Gornt îi urmări privirea. Acum amîndoi bărbații o priveau. Le simțea magnetismul, care o-amețea. Un drăcușor din ea îi împinse pașii spre ei. Îi părea bine acum că se îmbrăcase așa, mai provocator decît plănuiise, dar Linc îi spusese că în seara asta putea să fie mai puțin sobră. În mers, simțea foșnetul mătăsii și sfîrcurile sînilor i se întăriră. Le simțea ochii măsurînd-o din cap pînă-n picioare, dezbrăcînd-o și, ciudat, de data asta nu o deranja. Mersul deveni imperceptibil mai felin.

— Bună, tai-pan, spuse ea cu pretinsă inocență. Veiai să mă alătur vouă ?

— Da, replică el imediat. Cred că voi doi vă cunoașteți.

Ea dădu din cap, zîbindu-le la amîndoi, neobservînd capcana.

— Nu. Nu ne-am întâlnit niciodată. Dar știu, desigur, cine e domnul Gornt. Mi-a spus Andrew.

— A, atunci dă-mi voie să vă fac cunoștință. Domnul Quillan Gornt, tai-pan al companiei *Rothwell-Gornt*. Domnișoara Tcholak — Ciranoush Tcholak, din America.

Ea întinse mîna, conștientă de primejdia de a fi între cei doi bărbați, o jumătate a minții ei fiind stîrnită de primejdie, iar cealaltă jumătate strigîndu-i : Isuse, ce cauți aici ? !

— Am auzit multe despre dumneavoastră, domnule Gornt, spuse ea, bucuroasă că vocea îi era controlată, plăcîndu-i atingerea mîinii lui, diferită de cea a lui Dunross, mai aspră și mai puțin puternică. Din cîte știu, rivalitatea dintre companiile dumneavoastră e veche de generații.

— Numai de trei. Bunicul meu a fost primul care a simțit favorurile nu foarte blinde ale Struanilor, spuse Gornt pe un ton lejer. Într-o zi, mi-ar face plăcere să vă povestesc versiunea noastră despre aceste legende.

— Poate că amîndoi ar trebui să fumați o pipă a păcii, zise ea. Cu siguranță că Asia este destul de mare pentru amîndoi.

— Lumea întreagă și nu e, spuse Dunross amabil.

— Nu, confirmă Gornt, și dacă nu ar fi auzit adevărata poveste, Casey ar fi crezut din tonul și atitudinea lor că între ei există doar o rivalitate amicală.

— În America noi avem multe companii uriașe, care conviețuiesc pașnic. În competiție.

— Aici nu e America, spuse Gornt liniștit. Cît timp rămîneți aici, domnișoară Tcholak ?

— Depinde de Linc, Linc Bartlett. Eu lucrez la *Par-Con Industries*.

— Da, știu. Nu v-a spus că cinăm împreună marți ? În mintea ei se aprinseră semnalele de primejdie.

— Marți ?

— Da. Am stabilit azi dimineată. La întîrvederea noastră. Nu v-a spus ?

— Nu, spuse ea, descumpănită pe moment.

Cei doi bărbați o urmăreau cu atenție, și ea ar fi dorit să se poată retrage cîteva clipe, să revină peste cinci minute după ce va fi cumpănit cele auzite. Isuse, își spuse ea, luptîndu-se să-și păstreze stăpînirea de sine în timp ce gîndul la toate implicațiile o copleșea.

— Nu, repetă ea. Linc nu mi-a pomenit de nici o întîrvedere. Ce ați stabilit ?

Gornt îi aruncă o privire lui Dunross, care asculta în continuare impasibil.

— Doar să luăm cina împreună marțea viitoare. Domnul Bartlett și cu dumneavoastră... dacă sînteți liberă.

— Îmi va face plăcere, mulțumesc.

— Unde e acum domnul Bartlett al dumneavoastră ?

— În... grădină, cred.

Dunross spuse :

— Ultima dată cînd l-am văzut era pe terasă. Adryon tra cu el. De ce ?

Gornt scoase o tabacheră de aur și o întinse spre ea.

— Nu, mulțumesc, spuse ea. Nu fumez.

— Vă deranjează dacă eu fumez ?

Clătină din cap. Gornt aprinse o țigară și se uită la Dunross.

— Aș vrea numai să-l salut, înainte de a pleca, spuse el pe un ton amabil. Sper să nu te superi că am venit numai pentru câteva minute, o să te rog să mă scuzi că nu rămân la cină. Am niște treburi urgente de rezolvat... mă înțelegeți.

— Desigur, replică Dunross. Regret că nu poți rămîne.

Nici unul din cei doi bărbați nu lăsă să i se citească ceva pe chip. Numai în ochi. Se citea în ochii lor. Ura. Furia. Profunzimea acestora o șocă pe Casey.

— Să-l rugați pe Ian Dunross să vă arate Galeria Lungă, îi spunea Gornt. Am auzit că sînt acolo câteva portrete excelente. Eu nu am fost niciodată în Galeria Lungă. Numai în sala de biliard.

Ea simți un fior pe spinare, în timp ce el se uită din nou la Dunross și acesta îi întoarse privirea.

— Întrevederea de azi dimineată, spuse Casey, cu mintea limpede acum, considerînd că e mai bine să lămuirească totul pe loc, în fața lui Dunross. Cînd a fost aranjată ?

— Acum vreo trei săptămîni. Credeam că sînteți mîna lui dreaptă, mă surprinde că nu v-a pomenit de ea.

— Linc este tai-panul nostru, domnule Gornt. Eu lucrez pentru el. Nu trebuie să-mi spună totul, preciză ea, mai calmă acum. Ar fi trebuit să-mi spună, domnule Gornt ? Vreau să spun, era important ?

— S-ar putea să fie. Da. Am confirmat, oficial, că noi putem depăși orice ofertă pe care v-o face Struan. Orice ofertă.

Gornt îi aruncă iarăși o privire tai-panului. Glasul îi deveni puțin mai dur.

— Ian, am vrut să-ți spun personal că sîntem pe aceeași pistă.

— Pentru asta ai venit ?

— Unul din motive.

— Și celălalt ?

— De plăcere.

— De cînd îl cunoști pe domnul Bartlett ?

— De vreo șase luni. De ce ?

Dunross ridică din umeri, apoi se uită la Casey, și din glasul, chipul și atitudinea lui ea nu reuși să deslușească nimic altceva decât bunăvoință.

— Nu știai nimic despre negocierile cu *Rothwell-Gornt* ?

Ea dădu negativ din cap, cu toată sinceritatea, uimită de iscusința cu care Bartlett plănuiise totul, cu bătaie lungă.

— Nu. Sint în curs negocieri, domnule Gornt ?

— Aș zice că da, zîmbi Gornt.

— În cazul ăsta, vom vedea, nu-i așa ? spuse Dunross. Vom vedea cine face cea mai bună afacere. Mulțumesc că mi-ai spus personal, deși nu era necesar. Știam, bineînțeles, că și tu vei fi interesat. Nu-i nevoie să subliniezi asta.

— De fapt, există un motiv foarte valabil, răspunse Gornt pe un ton tăios. Nici domnul Bartlett, nici această doamnă nu au cum să știe cît de vital este pentru tine *Par-Con*. M-am simțit dator să le atrag personal atenția. Și ție. Și, desigur, să te felicit.

— De ce e vital ? întrebă Casey, interesată acum.

— Fără afacerea cu *Par-Con* și mișcarea de capital căreia aceasta îi va da naștere, *Compania Struan* se va prăbuși, s-ar putea ușor prăbuși în câteva luni.

Dunross rîse, iar cei care trăgeau pe ascuns cu urechea se înfiorară și ridicară tonul propriei lor conversații cu un decibel, îngroziți la gîndul că *Struan* ar putea să fie ruinată, și întrebîndu-se în același timp Ce afacere ? *Par-Con* ? E cazul să vindem sau să cumpărăm ? Acțiuni *Struan* sau *Rothwell-Gornt* ?

— Nici o șansă de așa ceva, spuse Dunross. Absolut, nici una !

— Eu cred că există o mare șansă, tonul lui Gornt se schimbă. Oricum, cum spui chiar tu, vom vedea.

— Da, vom vedea, pînă atunci... Dunross se opri căci o văzu pe Claudia apropiindu-se de ei, stînjenită.

— Scuză-mă, tai-pan, zise ea, s-a primit legătura cu Londra, pe care ai cerut-o personal.

— Mulțumesc, Dunross se întoarse și îi făcu semn lui Penelope, care veni de îndată. Penelope, te rog ocupă-te de Quillan și de domnișoara Tcholak. Eu am un telefon. Quillan nu stă la cină, are treburi urgente.

Le făcu vesel cu mâna și se îndepărtă. Casey remarcă grația felină cu care se mișca.

— Nu rămâi la cină ?- spunea Penelope, ușurarea ei fiind evidentă, deși încerca s-o ascundă.

— Nu. Îmi pare rău că v-am deranjat sosind atât de brusc, după ce am refuzat invitația voastră amabilă. Din păcate, nu pot să stau.

— Păi, atunci... vrei să mă scuzați o clipă, mă întorc imediat.

— Nu-ți fă griji în privința noastră, spuse Gornt blind. Ne descurcăm singuri. Încă o dată, îmi pare rău de deranj... Arăți minunat, Penelope. Nu te schimbi deloc.

Ea îi mulțumi, iar Gornt o lăsă să plece. Răsufind ușurată, se îndreptă spre Claudia Chen, care aștepta în apropiere.

— Sinteți un om ciudat, spuse Casey. Într-o clipă, război, în clipa următoare, tot numai farmec.

— Noi, englezii, avem reguli, de pace și de război. Numai pentru că detești pe cineva nu înseamnă să-l injuri, să-l scuipi în față sau să-i jignești soția, Gornt îi zîmbi. Ce-ar fi să mergem să-l căutăm pe domnul Bartlett al dumneavoastră ? După aceea chiar trebuie să plec.

— De ce i-ați făcut asta ? Tai-panului ? Provocarea la luptă, treaba cu „vital” ? Asta a fost aruncarea oficială a mănuii, nu-i așa ? În public.

— Viața e un joc, spuse el. Toată viața e un joc, iar noi englezii îl jucăm cu reguli diferite de ale voastre, ale americanilor. Da. Iar viața e făcută să te bucuri de ea. Ciranoush... ce nume frumos aveți. Îmi permiteți să-l folosesc ?

— Da, răspunse ea după o pauză. Dar de ce ați lansat tocmai acum provocarea ?

— Acum era momentul. Nu am exagerat în privința importanței voastre pentru *Compania Struan*. Mergem să-l căutăm pe domnul Bartlett al dumneavoastră ?

Era a treia oară că spunea domnul Bartlett al dumneavoastră, gândi ea. Vrea să tatoneze terenul sau să mă întărească ?

— Sigur, de ce nu ? o luă spre grădină, conștientă de privirile, deschise și ascunse, ale celorlalți oaspeți, primedă dându-i o senzație plăcută. Intotdeauna vă faceți intrarea în mod atât de teatral ?

Gornt rise.

— Nu. Iartă-mă dacă am fost nepoliticos, Ciranoush, dacă te-am supărat.

— Te referi la întrevederea privată cu Linc ? Nu m-a supărat. Linc a fost foarte dibaci abordînd opoziția fără știrea mea. Asta mi-a dat o libertate de acțiune pe care altminteri nu aș fi avut-o în dimineața asta.

— A, deci nu te deranjează că nu a avut încredere în tine să-ți spună ?

— Aici nu e vorba de încredere. Și eu îi ascund deseori lui Linc unele lucruri, pînă la momentul potrivit, ca să-l protejez. În mod evident, el face același lucru pentru mine. Linc și cu mine ne înțelegem unul pe celălalt. Sau cel puțin cred că eu îl înțeleg pe el.

— Atunci spune-mi cum să închei o afacere.

— Întîi trebuie să știu ce vrei. În afară de capul lui Dunross.

— Nu-i vreau capul, sau moartea, nimic de genul ăsta, ci doar sfîrșitul *Casei lor Nobile*. Cînd *Compania Struan* va fi distrusă, noi devenim *Nobila Casă*, chipul i se înăspri. Atunci toți strigoii vor putea să doarmă.

— Vorbește-mi despre ei.

— Acum nu-i momentul, Ciranoush, deloc. Sînt prea multe urechi ostile. Pövestea asta va fi numai pentru tine.

Erau acum în grădină, unde adia o briză blîndă, iar cerul nopții era plin de stele. Linc Bartlett nu se afla pe această terasă, așa încît coborîră pe scara albă de piatră, printre alți oaspeți, pînă la terasa de jos, spre potecile ce străbăteau pajiștea. Aici fură opriți.

— Bună, Quillan, ce surpriză plăcută.

— Bună; Paul. Domnișoară Tcholak, permiteți-mi să vi-l prezint pe Paul Havergill. Paul conduce acum *Victoria Bank*.

— Numai temporar, domnișoară Tcholak, din cauză că directorul nostru e în concediu de boală. Eu mă voi re-trage peste cîteva luni.

— Spre regretul nostru, spuse Gornt, după care făcu prezentările cu restul grupului.

Lady Joanna Temple-Smith, o femeie de cincizeci și ceva de ani, înaltă și cu fața întinsă, apoi Richard Kwang și soția sa Mai-ling.

— Richard Kwang este președinte la *Ho-Pak*, una din cele mai bune bănci chinezești ale noastre.

— În domeniul bancar, noi sîntem toți competitori amicali, domnișoară, bineînțeles cu excepția lui *Blacs*, spuse Havergill.

— Poftim ? întrebă Casey.

— *Blacs* ? O, asta e porecla pentru *Bank of London, Canton and Shanghai*. Or fi ei mai mari decît noi și cu vreo lună mai vîrstnici, dar noi sîntem cea mai bună bancă de aici, domnișoară...

— *Blacs* sînt bancherii mei, îi spuse Gornt lui Casey. Mă împac foarte bine cu ei. Sînt bancheri de primă mînă.

— De a doua, Quillan.

Gornt se întoarse iarăși către Casey :

— Noi avem o vorbă aici, că *Blacs* e formată din gentlemen care încearcă să fie bancheri, iar cei de la *Victoria* sînt bancheri care încearcă să fie gentlemen.

Casey rîse. Ceilalți zîmbiră politicos.

— Toți sînteți în competiție amicală, domnule Kwang ? întrebă ea.

— O, da. Noi n-am îndrăznit să ne confruntăm cu *Blacs* sau cu *Victoria*, spuse Richard Kwang curtenitor. Era un bărbat scund și îndesat, de vîrstă mijlocie, cu părul negru înspicat cu alb, un suris plăcut, și vorbea o engleză perfectă. Am auzit că *Par-Con* va investi în Hong Kong, domnișoară Tchelek .

— Sîntem aici ca să vedem cum stău lucrurile, domnule Kwang. Încă nu s-a stabilit nimic, răspunse ea, trecîndu-i cu vederea pronunțarea greșită a numelui ei.

Gornt își coborî glasul.

— Numai între noi, să știți că le-am spus și domnului Bartlett și domnișoarei Tcholak că eu pot depăși orice ofertă pe care ar face-o *Struan*. *Blacs* mă sprijină sută la sută. Și am și alți bancheri prieteni. Sper că *Par-Con* va studia toate posibilitățile înainte de a se angaja la ceva.

— Cred că asta ar fi cel mai înțelept, spuse Havergill. Bineînțeles că *Struan* e în avantaj.

— *Blacs* și cea mai mare parte a Hong Kongului n-ar fi de acord cu tine, zise Gornt.

— Sper să nu ajungeți la o înfruntare, Quillan. *Compania Struan* e principalul nostru client.

Richard Kwang spuse :

— În orice caz, domnișoară Tchelek, ar fi bine să avem aici o mare compania americană precum *Par-Con*. Bine pentru dumneavoastră, bine pentru noi. Să sperăm că se va găsi o înțelegere care să-i convină *Par-Con*-ului. Dacă domnul Bartlett are nevoie de vreun ajutor...

Bancherul îi întinse cartea lui de vizită. Ea o luă, își deschise poșeta de mătase și i-o oferî pe a ei cu la fel de mare rapiditate, căci venise pregătită pentru schimbul imediat de cărți de vizită, care în Asia e obligatoriu și ține de bunele maniere. Bancherul chinez se uită la ea, apoi miji ochii.

— Îmi pare rău că nu am și eu carte de vizită tradusă în caractere, spuse ea. Bancherii noștri în America sînt *First Central New York* și *California Merchant Bank and Trust Company*, Casey le menționează cu mîndrie, căci cu siguranță că, împreună capitalul acestor giganti ai lumii bancare depășea 15 miliarde. M-aș bu..., se opri, uimită de atitudinea brusc glacială a celor din jur. S-a întîmplat ceva ?

— Da și nu, spuse Gornt. după un moment. *First Central New York Bank* nu e deloc populară aici.

— De ce ?

Havergill spuse disprețuitor :

— S-au dovedit a fi o adunătură... adică, așa spunem noi englezii la o bandă de ticăloși, domnișoară,... *First Central New York* a făcut niște afaceri aici înainte de război, apoi s-a extins pe la mijlocul anilor patruzeci, cînd cei de la *Victoria* și alte instituții britanice abia ne repuneam pe picioare. În patruzeci și nouă, cînd președintele Mao l-a azvîrlit pe Ciang Kai-și de pe continent în Taiwan, trupele lui Mao au fost comasate la frontiera noastră, la numai cîteva mîle în Nord de Noile Teritorii. Există riscul ca acele hoarde să dea năvală și să invadeze Colonia. Mulți au luat-o la sănătoasa, nici unul dintre noi, bineînțeles, însă chinezii au plecat toți care au putut. Fără nici un avertisment, *First Central New York* a cerut înapoi toate împrumuturile, și-a plătit depunătorii, și-a închis porțile și a șters-o, totul în numai o săptămînă.

— Nu știam, spuse Casey, uimită.

— Erau o adunătură de nemernici lași, draga mea, scuză-mi expresia, zise Lady Joanna cu dispreț fățiș. Bine-

înțeleș, ei au fost *singura* bancă ce a dat bir cu fugiții. Dar erau de fapt... eh, la ce te poți aștepta, draga mea ?

— Probabil la ceva mai bun, Lady Joanna, spuse Casey, furioasă pe vicepreședintele care se ocupa de contul lor, pentru că nu îi prevenise. Poate că au avut niște circumstanțe atenuante, domnule Havergill. Împrumuturile erau substanțiale ?

— La momentul acela, din păcate da, foarte. Banca a ruinat un mare număr de întreprinderi și de oameni, a cauzat imens de multă umilire și durere. Totuși, spuse el zîmbind, noi am beneficiat cu toții de pe urma plecării lor. Acum vreo doi ani au avut nerușinarea să facă o cerere la secretarul financiar pentru o nouă autorizație ! Richard Kwang adăugă jovial : Dar asta e o autorizație care știu că nu va fi reînnoită niciodată ! Vedeți, domnișoară Tchelek, toate băncile străine funcționează pe baza unei autorizații de un an, care se reînnoiește. Cu siguranță că ne descurcăm foarte bine și fără ăia, de fapt fără nici o bancă americană. Sint așa niște... În fine, veți constata, domnișoară K.C., că *Victoria, Blacs* sau *Ho-Pak*, poate toate trei pot satisface perfect toate necesitățile *Par-Con*-ului. Dacă dumneavoastră și domnul Bartlett ați vrea să stați de vorbă...

— Aș fi bucuroasă să vă fac o vizită, domnule Kwang. Să zicem mâine ? La început eu mă ocup de toate chestiunile noastre bancare. Poate în cursul dimineții ?

— Da, sigur că da. Veți constata că sintem competitivi, spuse Richard Kwang imperturbabil. La zece ?

— Excelent. Noi stăm la „*V and A*“, în Kowloon. Dacă ora zece nu vă convine, anunțați-mă, spuse ea. Mă bucur că v-am cunoscut personal și pe dumneavoastră, domnule Havergill. Presupun că întâlnirea noastră de mâine e valabilă ?

— Desigur. La patru, nu-i așa ? Abia aștept să stau de vorbă pe îndelete cu domnul Bartlett, și cu tine, desigur, draga mea.

Era un bărbat înalt și slab și ea îi observă privirea ridicîndu-se de pe decolteul ei. Își înăbuși aversiunea instantanee. S-ar putea să am nevoie de el și de banca lui, își spuse ea.

— Mulțumesc, răspunse ea cu exact atîta deferență cîtă se cerea și apoi își îndreptă farmecele asupra lui Lady Joanna. Ce rochie frumoasă, spuse ea, deși în sinea ei îi

displăcea profund, la fel ca și șiragul de perle micii ce înconjuza gîtul uscățiv al femeii.

— O, îți mulțumesc, draga mea. Și a ta e tot de la Paris ?

— Indirect. E un model Balmain, dar am cumpărat-o la New York.

Îi zîmbi soției lui Richard Kwang, o cantonează mărunțică, voinică și bine conservată, cu o coafură complicată, o piele foarte pală și ochi înguști. Purta un imens pandantiv din jad imperial și un inel cu un diamant de șapte carate.

— Mi-a făcut plăcere să vă cunosc, doamnă Kwang, spuse ea, impresionată de bogăția pe care o reprezentau acele bijuterii. Noi îl căutăm pe Linc Bartlett. L-ați văzut cumva ?

— Nu l-am văzut de mai de mult. Cred că a intrat în aripa de est, răspunse Havergill. Mi se pare că e un bar acolo. Era cu Adryon, fiica lui Dunross.

— Adryon s-a făcut o fată foarte drăguță, spuse Lady Joanna. Fac o pereche foarte reușită împreună. E un bărbat fermecător domnul Bartlett. Nu e înșurat, nu-i așa, dragă ?

— Nu, răspunse Casey, la fel de afabil, adăugînd-o pe Lady Joanna Temple-Smith pe lista ei de persoane nesuferite. Linc nu e căsătorit.

— În curînd o să pună cineva mîna pe el, țineți minte ce vă spun. Cred că Adryon e nebună după el. Poate ți-ar face plăcere să vii la ceai joi, draga mea ? Aș vrea să le cunoști pe cîteva dintre fete. E ziua cînd se întrunește Clubul nostru al Celor de Peste Treizeci de Ani.

— Mulțumesc, spuse Casey. Nu mă încadrez ca vîrstă, dar mi-ar face plăcere să vin.

— O, iartă-mă, draga mea ! Am presupus... O să trimit o mașină să te ia. Quillan, rămîi la cină ?

— Nu, nu pot. Am treburi urgente.

— Păcat, Lady Joanna zîmbi dezgolindu-și dinții stricați.

— Dacă vreți să ne scuzați. Trebuie să-l găsim pe Bartlett și după aceea eu trebuie să plec. Ne vedem sîmbătă, Gornt o luă pe Casey de braț și o trase după sine.

Ceilalți îi priviră îndepărtîndu-se.

— E destul de atrăgătoare, un stil cam vulgar, nu-i așa ? spuse Lady Joanna. Chuluk. Asta-i un nume din Europa Centrală, nu ?

— Posibil. Ar putea fi din Orientul Mijlociu, Joanna, cine știe, poate turcesc, poate de prin Balcani... Havergill se întrerupse. A, înțeleg ce vroiai să spui. Dar nu, nu cred. Nu arată deloc a evreică.

— În ziua de azi cine își mai dă seama ? S-ar putea să-și fi aranjat nasul... În ziua de azi se fac lucruri nemaipomenite, nu-i așa ?

— Nu m-am gândit nici o clipă să mă uit. Hîm ! Crezi tu ?

Richard Kwang îi dădu cartea de vizită a lui Casey soției sale, care o citi imediat și îi înțelese uimirea.

— Paul, pe cartea ei de vizită scrie trezorier și vice-președinte al societății... e destul de impresionant, nu crezi ? *Par-Con* e o companie mare.

— E, dragă prietene, ei sînt americani. În America se fac tot soiul de lucruri extraordinare. Precis că nu e decît un titlu și nimic mai mult.

— Ca să-i salveze reputația amantei sale ? întrebă Joanna.

12

Ora 21.00.

Tacul de biliard lovi bila albă, care porni pe masa verde și îi făcu vînt celei roșii într-una din pungile îndepărtate, oprindu-se cu precizie în spatele altei bile roșii. Adryon aplaudă încîntată.

— O, Linc, a fost grozav ! Eram convinsă că numai te lauzi. Mai fă-o o dată !

Linc Bartlett zîmbi și el.

— Pe un dolar că cea roșie face înconjurul mesei și intră în punga aia, iar cea albă se oprește aici.

Însemnă punctul cu cîră.

— S-a făcut !

Se aplecă peste masă și ochi, iar bila albă se opri la un milimetru de semnul făcut de el, în timp ce cea roșie cădea în pungă.

— *Ayeeyah !* Nu am la mine un dolar. Ei drăcie ! Poți să-ți rămîn datoare ?

— O doamnă, oricît de frumoasă, trebuie să-și plătească datoriile de joc pe loc.

— Știu. Așa spune și tata. Poți să-ți plătesc mîine ?

El o privi, bucurîndu-se de prezența ei, încîntat că îndemînarea lui o încîntase. Fata purta o fustă neagră, lungă pînă la jumătatea genunchiului și o splendidă bluză de mătase. Avea picioare lungi, foarte lungi, desăvîrșite.

— Nu.

El se prefăcu indispus, iar apoi izbucniră amîndoi în rîs în încăperea uriașă, unde becurile luminau puternic doar masa mare de biliard, restul încăperii fiind cufundat într-o penumbră intimă, cu excepția fișiei de lumină ce pătrundea pe ușa deschisă.

— Joci nemaipomenit de bine, spuse ea.

— Să nu spui nimănui, dar în armată mi-am cîștigat existența jucînd biliard.

— În Europa ?

— Nu. În Pacific.

— Tatăl meu a fost pilot de vînătoare. A doborît șase avioane înainte de a fi doborît și el și de a nu mai putea zbura.

— Cred că asta îl făcea să fie un as, nu-i așa ?

— Tu ai participat la debarcările alea înfiorătoare împotriva japonezilor ?

— Nu. Eu eram la construcții. Noi veneam după ce totul se liniștea.

— O !

— Am construit baza, terenuri de aterizare în Guadalcanal și pe insule în tot Pacificul. Războiul pe care l-am făcut eu a fost ușor, nimic în comparație cu al tatălui tău.

Ducîndu-se să pună tacul la loc în rastel îl încercă pentru prima oară un sentiment de părere de rău că nu fusese în infanteria marină. Expresia fetei cînd îi spusese că a fost la construcții îl făcu să se simtă lipsit de bărbăție.

— Ar trebui să ne ducem să ne uităm după prietenul tău. Poate că a venit deja.

— Nu e important. Nu e chiar prietenul meu, l-am cunoscut numai de vreo săptămână, la petrecerea unei prietene. Martin e ziarist la *China Guardian*. Nu e iubitul meu.

— Toate tinerele domnișoare englezoaice vorbesc la fel de deschis despre iubii lor ?

— Datorită anticoncepționalelor. Ele ne-au eliberat pentru totdeauna de servitutea masculină. Acum simțem egale !

— Sinteți, oare ?

— Eu sînt.

— Atunci ești norocoasă.

— Da, știu că sînt foarte norocoasă, îl privi lung. Tu câți ani ai, Linc ?

— Sînt bătrîn.

Puse cu zgomot tacul la loc în rașel. Era pentru primă oară în viața lui că nu voia să-și spună vîrsta. Fîr-ar să fie, gîndi el, avînd o senzație ciudată de neliniște. Ce-i cu tine ? Nimic. Nu-i nimic. Sau e ?

— Eu am nouăsprezece, tocmai spunea ea.

— Cînd e ziua ta ?

— Pe 27 octombrie. Sînt în Scorpion. Dar a ta cînd e ?

— Pe 1 octombrie.

— Nu se poate ! Spune-mi cîstit !

— Să mor eu dacă nu-i așa.

Ea bătu încîntată din palme.

— Asta e grozav ! Tata e pe zece. E grozav, un semn bun.

— De ce ?

— O să vezi.

Veselă, își deschise poșeta, scoțînd un pachet de țigări boțit și o brichetă de aur plată. El îi luă bricheta să îi ofere foc, dar nu se aprinse. Mai încercă o dată și încă o dată, dar tot nimic.

— S-o ia naiba, spuse ea. Drăcia asta n-a mers nici-odată bine, dar o am de la tata și țin la ea. E drept că am scăpat-o de cîteva ori pe jos.

El studie bricheta, suflă în fitil și meșteri puțin.

— Tot n-ar trebui să fumezi.

— Asta-mi spune mereu și tata.

— Are dreptate.

— Da. Dar deocamdată îmi place să fumez. Câți ani ai, Linc ?

— Patruzeci.

— O ! el îi citi uimirea pe chip. Deci ești de o vîrstă cu tata ! Sau aproape. El are patruzeci și unu.

— Au fost doi ani buni, aruncă Linc pe un ton sec, spunîndu-și în sinea lui : Oricum o iei, Adryon, sînt destul de bătrîn ca să-ți fiu tată.

Ea se încruntă iarăși.

— Ciudat, nu păreți deloc de aceeași vîrstă, apoi adăugă grăbită : Peste doi ani o să am douăzeci și unu, și practic o să încep să îmbătrînesc. Nu-mi pot imagina că o să am douăzeci și cinci, treizeci, ca să nu mai vorbesc de patruzeci de ani... Doamne, cred că aş prefera să mor.

— Da, la douăzeci și unu ești bătrîn, al naibii de bătrîn, spuse el, gîndindu-se : De mult nu ai mai stat cu cineva atît de tînăr, ai grijă, fata asta e dinamită, scăpără bricheta și o aprinse, ce știi tu !

— Mulțumesc, spuse ea, trăgînd din țigară ca să nu se stingă. Tu nu fumezi ?

— Nu, acum nu. Am fumat, dar Casey mi-a tot trimis articole ilustrate despre cancer și fumat, pînă cînd m-am convins. E cert că acum mi-e mai ușor la golf, la tenis și..., zîmbi. Și la tot felul de sporturi.

— Casey e superbă. Chiar este vicepreședinta ta ?

— Da.

— O să... Aici o să fie greu pentru ea. Bărbaților nu le va plăcea deloc să trateze cu ea.

— La fel se întîmplă și în America. Dar încep să se obișnuiască. Noi am creat *Pan-Con-ul*, în șase ani. Casey se pricepe să lucreze ca cei mai buni dintre ei.

— E amanta ta ?

El luă o înghițitură de bere.

— Toate domnișoarele englezoaice vorbesc așa pe șleau ?

— Nu, răspunse ea rîzînd. Eram doar curioasă. Toată lumea spune... toată lumea bănuiește că e.

— Chiar așa ?

— Da. Toată societatea hongkongheză nu vorbește decît despre voi, iar seara asta va pune capac. V-ați făcut amîndoi o intrare foarte remarcată, ca să nu mai vorbim de avionul tău particular, de armele de contrabandă și de faptul că ea, Casey, a fost ultimul european care l-a văzut pe John Chen, din cîte spuneau ziarele. Mi-a plăcut interviul tău.

— Ei, acei tică... tipii ăia de la ziar mă așteptau în ușa azi după-masă. Am încercat să fiu scurt și incisiv.

— *Par-Con* chiar valorează o jumătate de miliard de dolari ?

— Nu. Vreo trei sute de milioane, dar în curînd va fi o companie de un miliard de dolari. Da, curînd.

O văzu cum se uită la el cu ochii aceia verzi-cenușii, cu o privire deschisă, atît de matură și totuși atît de tînără.

— Ești un om foarte interesant, Linc Bartlett. Îmi place să stau de vorbă cu tine. Și tu îmi plăci. La început nu. Am țipat ca din gură de șarpe cînd tata mi-a spus că trebuie să mă ocup de tine un timp, să-ți prezint lumea. Nu m-am achitat prea bine de datorie, nu-i așa ?

— A fost splendid.

— Hai, fii serios, zîmbi și ea. Te-am monopolizat complet.

— Nu-i adevărat. L-am cunoscut pe Christian Toxe, editorul, pe Richard Kwang și pe cei doi americani de la Consulat. Lannan, parcă îl chema pe unul.

— Langan. Edward Langan. E drăguț. Nu am reținut numele celuiilalt. De fapt nu îi cunosc prea bine, au fost doar la curse cu noi. Christian e plăcut, iar soția lui e grozavă. Ea e chinezoaică, așa că nu e aici în seara asta.

Bartlett se încruntă.

— Fiindcă e chinezoaică ?

— A fost invitată, dar știam că n-o să vină. E o chestiune de cinste a obrazului. Pentru a salva obrazul soțului ei. Lumea bună nu aprobă căsătoriile mixte.

— Să te căsătorești cu băștinași ?

— Cam așa ceva, ridică din umeri. O să vezi și tu. Hai mai bine să-ți mai fac cunoștință cu cîțiva oaspeți, căci, dacă nu, va fi vai de mine !

— Ce ai zice de Havergill, bancherul ? Ce părere ai de el ?

— Tata îl consideră pe Havergill un neghiob.

— Atunci, pe legea mea, e un neghiob de douăzeci și două de carate !

— Excelent ! spuse ea și rîseră împreună.

— Linc ?

Întoarseră amîndoi capul spre cele două siluete care se conturau în fișia de lumină dinspre ușa. El recunosc

imediat voca și silueta lui Casey, dar nu știa cine e bărbatul. De unde se găseau ei, era greu să distingă ceva, avînd lumina în față.

— Bună, Casey, cum merge ?

O luă pe Adryon, cu nonșalanță de braț, conducînd-o spre cei doi.

— I-am arătat lui Adryon cum se joacă biliard.

Adryon rîse.

— Ce modestie ! E nemaipomenit la biliard, Casey, nu-î așa ?

— Da. A, Linc. Quillan Gornt voia să te salute înainte de a pleca.

— Brusc, Adryon incremeni pe loc și se făcu albă la față. Linc se opri și el, uimit.

— Ce s-a întîmplat ? o întrebă el.

— Bună seara, domnule Bartlett, spuse Gornt, apropiindu-se de ei și intrînd în cercul de lumină. Bună, Adryon.

— Ce căutați aici ? spuse ea cu glas pierit.

— Am venit doar pentru cîteva minute.

— L-ați văzut pe tata ?

— Da.

— Atunci plecați. Plecați și lăsați în pace casa asta, spuse Adryon cu același glas.

Bartlett o privea cu ochii mari.

— Ce naiba se petrece aici ?

Gornt răspunse calm :

— E o poveste lungă. Mai poate să aștepte pînă mîine, sau pînă săptămîna viitoare. Voiam doar să confirm invitația la cîină pentru marți, și, dacă sînteți liberi în weekend, poate vreți să ieșim la o plimbare cu iahtul meu. Duminică, dacă e vreme bună.

— Mulțumim. În principiu da, dar am putea să confirmăm mîine ? întrebă Bartlett, încă intrigat de atitudinea lui Adryon.

— Adryon, spuse Gornt blînd, Annagrey pleacă săptămîna viitoare, și mi-a spus să te rog să-i dai un telefon.

Adryon nu răspunse, privindu-l în continuare cu ochi mari, și Gornt adăugă către ceilalți doi :

— Annagrey este fiica mea. Ele sînt bune prietene, au fost aproape tot timpul la aceleași școli. Annagrey pleacă la universitate în California.

— Da ? Dacă putem să o ajutăm cu ceva... zise Casey.
— E draguț din partea voastră, răspunse Gornt. O să o cunoașteți marți. Putem vorbi despre asta atunci. Acum vă spun la re...

Ușa din celălalt capăt al sălii de biliard se deschise. În ea apăru Dunross. Gornt zîmbi și își întoarse iarăși atenția spre ei.

— Noapte bună, domnule Bartlett, Ciranoușh. Ne vedem marți. Noapte bună, Adryon.

Făcu o scurtă plecăciune în fața lor, după care traversă încăperea și se opri.

— Noapte bună, Ian, spuse el politicos. Mulțumesc pentru ospitalitate.

— Noapte bună, răspunse Dunross la fel de politicos, și se dădu la o parte, cu un ușor zîmbet pe buze.

Îl urmări pe Gornt cu privire pînă ce acesta ieși pe ușa principală, apoi își întoarse atenția către saia de biliard.

— E aproape timpul să se servească cina, spuse el cu glas calm, și cald. Cred că sînteți cu toții morți de foame. Eu unul sînt.

— Ce... ce a vrut ? întrebă Adryon cu voce tremurată.
Dunross se apropie de ea cu un zîmbet pe chip, liniștind-o.

— Nimic. Nimic important, scumpa mea. Quillan s-a mai îmblînzit la bătrînețe.

— Ești sigur ?

— Sigur, o cuprinse cu brațul și o îmbrățișă ușor. Nu-i nevoie să-ți frămînti căpșorul tău draguț.

— A plecat ?

— Da.

Bartlett avu de gînd să spună ceva, dar se opri instantaneu văzînd privirea ce i-o aruncă Dunross peste capul lui Adryon.

— Da, totul e în regulă, scumpa mea, spuse Dunross îmbrățișînd-o iarăși ușor pe Adryon, iar Bartlett o văzu cum se ghemuiește în cercul cald al acelor brațe. Nu ai de ce să-ți faci griji.

— Linc îmi arăta cum joacă el biliard și deodată... A apărut atît de brusc.. A fost ca o arătare?

— Și pe mine ai fi putut să mă dobori cu o pană, cînd a apărut așa, ca Zina Rea, Dunross rîse, apoi adăugă pentru Bartlett și Casey : lui Quillan îi plac scenele teatrale, apoi către Bartlett : Noi doi o să mai discutăm despre asta după cină.

— Desigur, spuse Bartlett, remarcînd că ochii nu-i surideau deloc.

Se auzi sunînd gongul pentru cină.

— Of, slavă Domnului ! zise Dunross. Haideți să mergem, în sfîrșit se dă de mîncare. Casey, tu ești la masa mea.

Rămase cu brațul pe după umerii lui Adryon, tandru, conducîndu-i pașii spre lumină. Casey și Bartlett veneau în urma lor.

* *

Gornt se urcă la volanul Rolls-Royce-ului Silver Cloud negru, pe care îl parcuse chiar în fața Casei Mari. Era o noapte plăcută, deși umiditatea crescuse iarăși. Se simțea foarte mulțumit de sine. Și acum la cină cu Jason Plumm ! își spuse el. Dacă tipul ăla se angajează, Dunross e ca și terminat, iar eu devin proprietarul acestei case și al *Companiei Struan*, cu tot calabalicul ! Nici că s-ar fi putut mai bine : întîi Casey și Ian aproape în același timp, și totul etalat în fața lui și în fața ei. Apoi Havergill și Richard Kwang împreună. Apoi Bartlett în sala de biliard, și pe urmă din nou Ian. Perfect ! Acum Ian e incitat, Bartlett e incitat, Havergill, Richard Kwang și la fel și Plumm. Ha ! De-ar ști ei. Totul e perfect. Cu excepția lui Adryon. Îmi pare rău de ea. Păcat că și copiii trebuie să moștenească dușmăniile părinților. Dar așa e viața. Joss. Păcat că ea nu vrea să iasă în lume ci să părăsească Hong Kongul, ca Annagrey, măcar pînă ce Ian Dunross și cu mine ne vom încheia definitiv socotelile. Aș prefera să nu fie aici să-l vadă zdrobit, și nici Penelope. Joss dacă ele sînt aici, joss dacă nu sînt. Aș vrea ca el să fie aici cînd voi pune stăpînire pe boxa lui de la curse, pe locul lui în toate consiliile, în toate sinecurile, în adunarea legislativă. O, da, curînd toate vor fi ale mele. O dată cu invidia întregii Asii. Rîse. Da, da. Era și timpul.

Atunci toți strigoii vor putea să doarmă. Fie ei blestemați de strigoi ! Răsuci cheia în contact, pornind motorul, savurînd luxul tapîteriei de piele veritabilă și al lemnului șlefuit, aroma bogată și aparte. Apoi băgă în viteză și coborî aleea, trecînd pe lîngă parcare unde se aflau celelalte mașini, pînă la uriașa poartă principală din fier forjat, cu armele Struanilor pe ea. Se opri ca să treacă mașinile care circulau pe șosea și zări în retrovizoare Casa Marc. Înaltă, întinsă, cu ferestrele luminate strălucitor, primitoare. Curînd vei fi a mea, își spuse el. O să dau aici petreceri cum n-a mai văzut și nici nu va mai vedea vreodată Asia. Cred că mi-ar trebui și o amfitrionă. Poate americanca ? Chicoti.

— Ah, Ciranoush, ce nume adorabil, spuse el cu voce tare, cu același glas voalat cu care îi rostise mai devreme numele.

Treaba asta ar fi ușor de realizat. Ajunge să folosești manierele de pe vechiul continent, niște vin bun, o mincare ușoară, dar excelentă, și răbdare. Combinate cu cel mai ales rafinament masculin englezesc, aristocratic, cu vorbe frumoase, și tipa va fi a ta, unde și cînd vrei. Iar apoi, dacă știi să alegi momentul potrivit, poți să folosești și o engleză de mahala, un pic de grosolanie bine cumpănită, și vei dezlănțui în ea pasiuni ascunse, pe care nici un bărbat nu i le cunoaște. Dacă eu nu mă înșel, are mare nevoie de un bărbat care să știe cum să o ia. Așadar, sau Bartlett nu face față, sau nu sînt amănți, cum se sugera în raportul confidențial. Interesant. Dar tu chiar o vrei ? Ca jucărie, poate. Ca unealtă, cu siguranță. Ca amfitrionă nu, e prea băgăreacă. Drumul era acum liber, așa încît ieși pe poartă și o luă la vale pînă la intersecție, coti la stînga, și curînd se afla pe Peak Road, coborînd panta abruptă spre Magazine Gap unde se găsea apartamentul lui Plumm. După cina cu acesta, trebuia să meargă la o întîlnire, apoi în Wanchai, la unul din apartamentele sale private și la caldă îmbrățișare a lui Mona Leung. Pulsul i se accelera la gîndul stilului ei violent de a face dragoste, al urii ei abia disimulate față de el și față de toți *quai lok*, aflată în permanent conflict cu gustul ei pentru lux, apartamentul închiriat pentru ea și modesta sumă de bani pe care i-o dădea el lunar.

— Niciodată să nu le dai bani destui, îl învățase mai de mult tatăl său, William. Haine, bijuterii, vacanțe, e în regulă. Dar nu prea mulți bani. Controlează-le cu dolari. Și să nu crezi niciodată că te iubesc de dragul tău. Nu e cazul. Numai banii tăi contează și vor conta vreodată. În ascuns, ele te vor disprețui întotdeauna. Ceea ce mi se pare destul de corect, dacă stai să te gîndești. Noi nu sîntem chinezi și nu vom fi niciodată.

— Nu există niciodată vreo excepție ?

— Nu cred. Nu pentru un *quai loh*, fiule. Nu cred. Cu mine nici una n-a făcut excepție, și am cunoscut destule. O, îți va dărui trupul ei, copiii ei, chiar și viața ei, dar te va disprețui întotdeauna. Nu are încotro, ea e chinezoaică, iar noi sîntem *quai loh* !

Ayeyah, gîndi Gornt. Acel sfat s-a dovedit întemeiat de nenumărate ori. Și m-a salvat de multă suferință. O să-mi facă plăcere să-l revăd pe bătrîn, își spuse el. Anul ăsta îi voi face un cadou grozav *Compania Struan*.

Conducea atent la vale, pe partea stîngă a drumului întortocheat, ținînd aproape de peretele de stîncă. Noaptea era plăcută, șoseaua bună și circulație puțină. În mod normal și-ar fi luat șoferul, dar în această noapte nu voia să existe martori ai întîlnirii lui cu Plumm.

Nu, își spuse el. Și nu vreau martori nici ai întîlnirii mele cu Wu Patru Degete. Ce o fi vrînd piratul ăla ? Nimic bun. Precis e ceva periculos. Da, însă în timpul războiului din Coreea, Wu ți-a făcut o foarte mare favoare și poate că acum vrea să îi returnezi acea favoare. Mai devreme sau mai tîrziu, există întotdeauna o zi a socotelilor, și așa e cîstit, asta e regula chinezească. Primești un cadou, dai înapoi un cadou puțin mai valoros. Ți se face o favoare...

În 1950, cînd armatele comuniste chineze din Coreea își croiau drum de la Yalu spre sud, cu pierderi imense, erau într-o criză disperată de provizii strategice de tot soiul și dispuse să plătească foarte bine pe oricine ar fi reușit să le strecoare prin blocadă proviziile de care aveau nevoie. În acea vreme, compania *Rothwell-Gornt* se afla și ea într-o situație disperată din cauza imenselor pierderi suferite la Shanghai datorită cuceririi acestuia de către Mao. Așa încît, în decembrie 1950, el și cu tatăl său au

făcut niște împrumuturi masive și au cumpărat în тайнă din Filipine un transport uriaș de penicilină, morfină, sulfamide și alte medicamente, evitînd licența de export obligatorie. Pe acestea le-au încărcat în secret pe o joncă închiriată, cu unul din echipajele lor de încredere, și le-au trimis la Wampoa, o insulă pustie de pe Pearl River, în apropiere de Canton. Plata urma să se facă în aur, la livrarea mărfii, dar pe drum, în meandrele estuarului Pearl River-ului, jonca lor a fost interceptată de pirați de fluviu, care țineau cu naționaliștii lui Ciang Kai-și, și le-au cerut o răscumpărare. Nu aveau bani cu ce să răscumpere încărcătura, iar dacă naționaliștii ar fi aflat că *Rothwell-Gornt* face afaceri cu dușmanii lor comuniști, pe care îi urau de moarte, viitorul companiei în Asia ar fi fost pe vecie compromis. Prin comradorele său, Gornt a aranjat o întîlnire în portul Aberdeen cu Wu Patru Degete, despre care se zicea că ar fi unul din cei mai mari contrabandiști din estuarul Pearl River-ului.

— Unde acum vas ? întrebasese Wu Patru Degete în jargonul lui mizerabil anglo-chinezesc.

Gornt îi explicase cum putuse mai bine, vorbind în jargon, necunoscînd haklo, dialectul lui Wu.

— Poate, poate că nu ! zîmbise Wu Patru Degete. Te-telefoniez eu trei zile. Parola *nee choh wah*. Trei zile, *heya* ?

În a treia zi a telefonat.

— Bine, rău, nu știu. Întîlnim două zile Aberdeen. După Ora Maimuței.

Asta însemna ora zece seara. Chinezii împărțeau ziua în douăsprezece părți de cîte două ore, fiecare avînd un nume, întotdeauna în aceeași ordine, începînd de la patru dimineața cu Cocosul, apoi la șase Cîinele, și așa mai departe : Porcul, Șobolanul, Taurul, Tigrlul, Iepurele, Dragonul, Șarpele, Maimuța, Calul și Capra. Peste două zile, la ora Maimuței, pe jonca lui Wu, la Aberdeen, primise plata integrală a transportului său, în aur, cu un plus de patruzeci la sută. Un profit uluitor, de cinci sute la sută. Wu Patru Degete rînjise :

— Fac tîrg mai bun decît *quai loh*, nu fă griji. Douăzeci și opt de mii de taeli de aur. (Un tael însemna ceva mai mult decît o uncie.) Data viitoare eu transport. Da ?

— Da.

— Tu cumperi, eu transport, eu vînd, patruzeci la sută mie, preț de vînzare.

— Da.

Recunoscător, Gornt încercase să-i ofere un procent mai mare de data asta, dar Wu refuzase.

— Numai patruzeci la sută, preț vînzare.

Însă Gornt a înțeles că acum îi era îndatorat traficantului. Aurul era în lingouri de contrabandă de cîte cinci taeli. A fost evaluat la rata oficială de 35 de dolari uncia. Dar pe piața neagră, trecut clandestin în Indonezia, în India sau înapoi în China, făcea de două sau trei ori pe altit... uneori și mai mult. Din acest transport, iarăși cu ajutorul lui Wu, *Rothwell-Gornt* a cîștigat un milion și jumătate de dolari americani și s-a repus pe picioare. După aceea au mai fost încă trei transporturi, care au adus un profit uriaș ambelor părți. Apoi războiul s-a terminat și la fel și relația lor. De atunci, nu a dat nici un semn de viață, se gîndi Gornt. Pînă la telefonul de azi după-amiază.

— A, vechi prieten, putem vedem ? Diseară ? spusese Wu Patru Degete. Se poate ? Oricînd, eu aștept. Același loc ca pe vremuri. Bine ?

Deci acum favoarea trebuie returnată. În regulă. Gornt dădu drumul la radio. Chopin. Conducea pe drumul șerpuitor în mod automat, cu gîndul la întrevederile care-l așteptau, motorul abia auzindu-se. Încetini, căci venea un camion din față, apoi ieși de pe banda lui și accelerează ca să depășească un taxi care abia se tîra, pe porțiunea de linie dreaptă. Avînd viteză cam mare acum, frînă brusc căci se apropia de curba fără vizibilitate. Apoi ceva păru să plesnească în măruntaiele motorului, piciorul lui atinse podeaua, stomacul i se întoarse pe dos, și intră în curba strînsă cu viteză excesivă. Panicat, apăsă iarăși și iarăși pe pedala de frînă, fără rezultat, în timp ce mîinile sale răsuceau volanul. Luă destul de prost prima curbă, clătinîndu-se ca un om beat, ieșind din ea pe banda opusă a șoselei. Din fericire nu venea nimic din față, dar trase prea brusc de volan, apropiîndu-se vertiginos de peretele de stîncă și, cu stomacul cuprins de spasme de greață, suci

volanul în partea cealaltă. Avea acum viteză foarte mare și se apropia de o nouă curbă. Aici panta era mai abruptă, drumul mai șerpuit și mai îngust. Din nou luă curba prost, dar după ce o depăși, reuși o fracțiune de secundă să tragă frina de mână, ceea ce îi mai reduse puțin din viteză. Se apropia curba următoare. Ieși din ea cu mult pe banda opusă, orbit de faruri ce se apropiau din față. Taxiul trase înspăimîntat spre margine și era cît pe ce să se prăbușească în gol, cu claxonul urlînd, dar trecu la cîțiva centimetri de el. Încercă disperat să revină pe partea corectă a șoselei, dar apoi începu să coboare la vale vertiginos, nemaicontrolînd mașina. O bucătică de drum drept, și izbuti să treacă într-o viteză inferioară, tocmai cînd intra într-o altă curbă fără vizibilitate, cu motorul urlînd. Reducerea bruscă de viteză l-ar fi proiectat prin parbriz dacă n-ar fi avut centura de siguranță și mîinile încleștate pe volan. Dădu colțul, dar din nou era cu mult în afară și i-au lipsit numai cîțiva milimetri ca să nu se ciocnească de mașina ce venea din față. Reveni clătînîndu-se pe banda lui, cotînd brusc, prea tare, încetinînd puțin, dar panta și întortochelile drumului nu mai conțineau. Tot avea viteză prea mare cînd intră în următoarea curbă și la ieșire era mult pe banda opusă. Camionul greu încărcat ce trudea la deal nu putea face nimic. Cuprins de panică, trase de volan spre stînga și abia reuși să ocolească, cu o ușoară izbitură piezișă, camionul. Încercă să bage schimbătorul de viteze în marșarier, dar nu voia să intre, angrenajul protestă. Apoi, cuprins de groază, zări înaintea lui, pe banda pe care mergea, trafic lent, mașini venind din sens opus, și drumul dispărînd după o curbă. Era pierdut, așa încît trase stînga, spre peretele muntelui, încercînd să facă un ricoșeu și să se oprească astfel. Se auzi un scrișnet de metal ce se împotrivea, geamul lateral din spate se făcu țandări, și apoi ricoșă din peretele de stîncă. Mașina care venea trase mult spre marginea șoselei, cu claxonul urlînd. Închise ochii, pregătindu-se pentru coliziunea frontală, dar, ca prin minune, aceasta nu se produse și scăpă, mai avînd numai atîta putere cît să sucească tare volanul înapoi, spre peretele muntelui. Îl lovi cu o izbitură asurzitoare. Aripa din față stînga se rupse. Mașina brăzdă tufărișul și mormanul de pămînt din față, izbi un pînten de stîncă și se ridică de

spate, azvîrlindu-l pe Gornt într-o parte. Însă cînd mașina căzu înapoi, una din roți intră în șanț și se înțepeni, și chiar înainte de a lovi micuțul Mini din față, al cărui șofer încremenise, se opri.

Gornt se trase în sus cu greu. Mașina rămăsese pe jumătate săltată. Transpirația șiroia pe el și inima îi bătea să-i spargă pieptul. Îi venea greu să respire sau să gîndească. Circulația în ambele sensuri se oprise în dezordine. Auzi cîteva claxoane sunînd nerăbdător, din vale și din deal, apoi pași grăbiți.

— Ești teafăr, omule ? întrebă străinul.

— Da, cred că da. M-au... m-au lăsat frînele.

Gornt își șterse sudoarea de pe frunte, încercînd să-și pună creierul în funcțiune. Își pipăi pieptul, apoi își mișcă picioarele, nu-l durea nimic.

— Eu... n-au mai ținut frînele... luam o curbă și... pe urmă totul...

— Frînele ? La un Rolls ? Eu credeam că faci pe Stirling Moss. Ai avut mare noroc. În locul tău, eu aș opri motorul.

Poftim ? Gornt își dădu seama că motorul încă mai torcea monoton și radioul continua să cînte, așa că suci cheia și, după o clipă, o soase din contact.

— Frumoasă mașină, spuse străinul, dar acum e într-o stare jalnică. Întotdeauna mi-a plăcut modelul ăsta. Șaizeci și doi, nu ?

— Da, așa e.

— Vrei să anunț eu poliția ?

Gornt făcu un efort să gîndească, simțindu-și încă pulsul bătînd în urechi. Istovit, își desfăcu centura de siguranță.

— Nu. E un post de poliție chiar sus pe deal. Dacă m-ai putea duce pînă acolo ?

— Cu plăcere, amice.

Străinul era scund și rotofei. Privi peste umăr spre celelalte mașini, taxiuri și camioane ce erau oprite pe ambele sensuri, cu șoferii lor chinezi și pasagerii lor chinezi uitîndu-se la ei gură-cască pe geamuri.

— Ce soi de oameni ! Poți să mori pe stradă, și s-ar chema că ai noroc dacă te-ar feri să nu calce chiar pe tine.

Deschise portiera și îl ajută pe Gornt să iasă.

— Mulțumesc.

Gornt își simțea genunchii tremurînd. O clipă nu și-i putu controla și se sprijini de mașină.

— Ești sigur că n-ai pățit nimic ?

— Da. Numai că.., m-am speriat de moarte ! se uită la stricăciuni, botul mașinii îngropat în pămînt și tufe, o hîrșitură mare de tot pe toată partea dreaptă, caroseria boțită bine. În ce hal e !

— Da, dar nu s-a făcut armonică ! Ai avut mare noroc că ai fost într-o mașină bună, amice, străinul dădu drumul la portieră, care se închise cu un zgomot ușor. Strașnic lucrată. Poți s-o lași aici. Nu cred s-o fure careva, străinul rîse, luînd-o înainte spre mașina lui, care era parcată, cu luminile licărind, chiar în spate. Urcă, ajungem într-o clipă.

Atunci își aminti Gornt de surîsul pe jumătate batjocoritor de pe chipul lui Dunross, la plecare, pe care el îl luase drept bravură ostentativă. Mîntea i se limpezi. Ar fi avut Dunross timp să saboteze... cu priceperea lui la mașini... doar n-ar fi... ?

— Fir-ar să fie, murmură el, îngrozit.

— Nu-ți fă griji, amice, spuse străinul în timp ce trecea pe lîngă epavă. O să se ocupe poliția de toate cele necesare.

Chipul lui Gornt deveni impenetrabil.

— Da, o să se ocupe.

13

Ora 22.25.

— Strașnică masă. mai bună decît cea de anul trecut, Ian, spuse bine dispus sir Dunstan Barre din cealaltă parte a mesei.

— Mulțumesc, făcu Dunross ridicînd paharul cu un gest politicos și gustînd puțin coniacul fin din paharul special pentru astfel de băuturi.

Barre dădu pe gît vinul de porto, își umplu din nou paharul mai volubil decît de obicei.

— Doamne, Dumnezeule, iar am mâncat prea mult, ca totdeauna. Ei, Phillip ? Phillip !

— Da..., bineînțeles,... sigur... mult mai bine, mormăi Phillip Chen.

— Bătrîne, nu te simți bine ?

— O da... o, nu... doar că vezi... sigur !

Dunross se încruntă, apoi aruncă o ochire și pe celelalte mese fără să-i mai asculte pe cei din jur. La masa lor, la care luau loc cu ușurință, confortabil, douăsprezece persoane, acum erau numai ei trei. Pe la celelalte mese, răspândite pe terasă și pe pajiște, musafirii se întinseseră la coniac, vin de porto, trabucuri, sau se strânseseră grupuri grupuri în picioare, în vreme ce doamnele se retrăseseră înăuntru. Îl zări pe Bartlett lângă mesele întinse care cu jumătate de oră mai înainte gemeau sub povara pulpelor de miel fripte, salatelor, bucăților alese de fripturi de vită, plăcintelor enorme din carne și rinichi, fierbinți, cartofilor prăjiți și legumelor de toate felurile, prăjiturilor, cozonacilor și torturilor de înghețată sculptate. O veritabilă armată de slujitori curăța acum resturile. Bartlett era cufundat într-o discuție cu șeful poliției, Roger Crosse și americanul Ed Langan. Nu peste multă vreme mă răfuiesc eu și cu el, își spuse Dunross încruntat, dar mai întâi să rezolv cu Brian Kwok. Se uită în preajmă. Brian Kwok nu se vedea la masa lui, cea patronată de Adryon, și nici pe la celelalte, așa că se așează din nou liniștit la locul lui, gustă din coniac și se lăsa purtat pe gânduri. Dosarele secrete, Serviciul MI—6, Serviciul special de informații, Bartlett, Casey, Gornt, Tsu-yan dispărut, iar acum și Alan Medford Grant mort de-a binelea. Telefonul pe care i-l dăduse lui Kiernan, secretarul de la Londra al lui Alan Medford Grant, fusese un adevărat șoc : „S-a întâmplat chiar azi-dimineață, domnule Dunross, începuse Kiernan. Ploua, era foarte lunecos, iar el, știți bine, era un entuziast al motocicletei. Venea spre oraș ca de obicei. După cîte știm acum, n-au fost martori. Cel care l-a găsit aruncat pe marginea drumului lângă Esher și Șoseaua A3 n-a putut spune decît că el conducea mașina atent prin ploaie, și deodată s-a trezit în față cu o motocicletă și un bărbat aruncat grămadă pe margine. Din cîte ne-a putut el spune, AMG murise cînd a dat el de dînsul. A chemat poliția și aceștia

au început ancheta, dar... ce să mai spun ! O mare pierdere pentru noi toți !” „Da ! Știi dacă avea cumva familie ?” „Din câte știu eu nu, sir. Bineînțeles că am informat serviciul MI—6 de îndată.” „Ah ?” „Da, sir” „De ce ?” Pe circuit se auziră puternice perturbații. „Sir, mi-a lăsat instrucțiuni precise. Dacă i se va întâmpla cumva ceva, trebuie să formez de îndată două numere de telefon și să vă telegrafiez și dumneavoastră, și așa am făcut. Nici unul din celelalte numere mie nu-mi spunea nimic. Primul s-a dovedit a fi numărul particular al unui funcționar foarte important din MI—6, și acesta a venit în jumătate de oră cu mai mulți oameni de-ai lui, au controlat biroul lui AMG, și toate hîrțile lui. La plecare, au luat cu ei cea mai mare parte din aceste hîrtii. Cînd a văzut copia ultimului raport, cel pe care tocmai vi l-am trimis, aproape să-i vină rău, iar mai apoi cînd mi-a cerut copiile tuturor celorlalte rapoarte, iar eu i-am spus că, conform instrucțiunilor lui AMG, am distrus de fiecare dată copiile imediat ce am avut confirmarea că ați primit originalul, omul mai să facă apoplexie. Se pare că AMG nu prea a avut încuviințarea guvernului Majestății Sale să lucreze pentru dumneavoastră.” „Dar eu am avut asigurarea lui Grant în scris că înainte de a-mi trimite oricare raport va obține aprobarea guvernului în prealabil.” „Da, sir. Dumneavoastră n-ați comis nici o ilegalitate, dar domnul de la MI—6 aproape că a înnebunit.” „Cine era ? Cum se numește ?” „Sir, mi s-a spus, mi s-a pus în vedere să nu pomenesc nici un nume. Era un înalt oficial și a spus ceva despre Legea păstrării secretului de stat.” „Ai spus mai înainte că ți s-au lăsat două numere de telefon ?” „Da, sir. Celălalt număr era din Elveția. Mi-a răspuns o femeie și după ce i-am spus ce aveam de spus, dumneaei a făcut doar ah, îmi pare rău, și a închis. Sir, nu era englezoaică. Încă un lucru important, sir. În dispozițiile sale finale, AMG mi-a dat ordin să nu comunic nici unul dintre aceste numere celor cu care voi discuta, dar cum domnul de la MI—6 a cam insistat, ca să nu spun mai mult, i-am spus. A sunat de îndată acolo, dar linia era ocupată și a rămas ocupată multă vreme, apoi poșta ne-a comunicat că telefonul este pe moment scos din priză. Sir, omul

nostru a fost furios nevoie mare.“ „Spune-mi, dumneata poți continua să-mi trimiți rapoarte în locul lui AMG ?“ „Nu, sir. Eu nu eram decît secretarul lui... adunam informațiile pe care le obținea el. Eu doar scriam rapoartele în locul lui, răspundeam la telefon cînd era el plecat, plăteam notele de plată pentru cheltuielile biroului. Stătea mult timp pe continent, dar nu-mi spunea mie niciodată unde a fost, după cum nu-mi mărturisea nici unul din secretele sale. Era... ei, să zicem, știa să joace cărțile, ținîndu-le foarte ferite de ochii celorlalți. Nu știu de unde-și culegea el informațiile, nu știu nici măcar numărul său de la Whitehall. După cum v-am spus, știa să-și păzească secretele.“

Dunross oftă și mai gustă puțin coniac. Afurisit ghinion, își spuse el în sinea lui. A fost un accident... a fost crimă ? Și cînd or să se arunce cei de la MI—6 la beregata mea ? Contul cu cifru din Elveția ? Nu e nici acela ceva ilegal, și nu e treaba nimănui decît a mea și a lui. Ce-i de făcut acum ? Trebuie să existe o soluție de înlocuire undeva. A fost într-adevăr accident ? A fost crimă ?

— Iartă-mă, ce spui ? făcu el cînd își dădu seama că nu reținuse ce-i spusese Barre.

— Spuneam că a fost al naibii de caraghios momentul cînd Casey nu a vrut să plece, să părăsească puțin compania bărbaților și a trebuit să-i cam faci vînt, spuse bătrînul solid rizînd. Bătrîne, da știu că ai boase !

La sfîrșitul mesei, chiar înainte de a sosi coniacurile, vinurile de porto și trabucurile, Penelope se ridicase de la masa ei, unde Linc Bartlett era prins de discuția cu Havergill, iar doamnele celelalte s-au ridicat o dată cu ea și au ieșit din cameră, apoi Adryon s-a ridicat și ea de la masa ei, și apoi toate doamnele de pe la mesele de pe terasă au pornit încet, încet să părăsească locul pe urmele gazdei. Lady Joanna, care stătuse la dreapta lui Dunross, se ridicase și sugerase :

— Fetelor, haideti, a venit vremea să ne mai pudrăm și noi.

Supuse, celelalte doamne s-au ridicat și ele, în vreme ce bărbații se prefăceau a fi neconsolați de acest veritabil exod.

— Haide, drăguță, îi spusese lady Joanna lui Casey care nu catadicsise să se ridice.

— Mulțumesc, dar eu rămân, mă simt bine aici.

— Sînt sigură că-i așa, dar, hm, vino totuși cu noi.

Atunci Casey băgase de seamă că toată lumea se uita la ea.

— Ce s-a întîmplat ?

— Mai nimic, interveni lady Joanna. Așa e obiceiul pe la noi ca doamnele să-i lase pe domni singuri o vreme cu vinul lor și cu trabucurile. Așa că tu vino cu noi.

Casey o privise țintă

— Vreți să spuneți că noi trebuie să o ștergem pentru că domnii discută afaceri de stat și prețul ceaiului în China ?

— Draga mea, e doar o dovadă de bună creștere. Cînd eram la Roma...

Lady Joanna o privi cu un zîmbet ironic pe buze, distrîndu-se cînd simți tăcerea aceea stînjenită care se lăsase și privirile indignate ale celor mai mulți dintre bărbați. Toți își pironiră ochii asupra americancei.

— Cred că nu vorbiți serios. Obiceiul ăsta a dispărut înainte de războiul civil, spuse Casey.

— Sînt sigură că în America așa s-a întîmplat, întări lady Joanna cu zîmbetul ei echivoc. Dar aici e altfel, aici sîntem în Anglia. Și pentru noi e o chestiune de educație. Dragă, haide, te rog, vino cu noi.

— Bine, dragă, răspunse Casey blînd. Dar mai tîrziu.

Joanna oftă, ridică din umeri, îi aruncă o privire lui Dunross, îi zîmbi strîmb și ieși împreună cu celelalte doamne. La masă se așternu o tăcere de gheață.

— Tai-pan, nu te superi dacă rămîn, nu-i așa ? îi aruncă rîzînd Casey.

— Ba tare mi-e teamă că da ! îi replică el politicoș. E un obicei, nu e foarte important, dar asta-i. În felul ăsta doamnele au prilejul să folosească ele mai întîi toaleta și găleata cu apă.

Zîmbetul dispăru de pe fața ei, își scoase bărbia în afară.

— Și dacă eu nu doresc să mă duc ?

— Cîrănoush, așa-i obiceiul la noi. În America e obiceiul să-i spui celuiilalt pe numele mic, aici nu e. Și zău, continuă Dunross privind-o calm, dar neclintit, nu pierzi nimic din cîntea obrazului, cum se zice la noi.

— Ba eu cred că da.

— Și în privința asta îmi pare rău și te asigur că nu e nici o jignire.

Ceilalți rămăseseră în așteptare, urmărindu-i pe amîndoi, distrîndu-i confruntarea asta, dar și scoși din sărite, în afară de Ed Langan care se simți cu totul încurcat de purtarea ei.

— La naiba, Casey, începu el, vrînd să ia lucrurile în glumă. Nu te poți pune tu cu un întreg City Hall !

— Am încercat și treaba asta toată viața, răspunse ea tăios, evident furioasă, apoi deodată zîmbi radioasă, degetele porniră să bată ușor darabana pe fața de masă și se ridică. Domnilor, vă rog să-mi permiteți... spuse ea mîeros, și se îndepărtă majestuos, ca o navă, lăsînd în urma ei un siaj de tăcere uluită.

— Nu eu i-am făcut vînt, spuse acum Dunross.

— Ei bine, chiar și așa a fost afurisit de caraghioasă toată chestia, spuse Barre. Mă întreb ce-o fi convins-o să-și schimbe atitudinea. Ei, Phillip ?

— Cum ? făcu Phillip Chen cu totul absent.

— O clipă am crezut că individă are de gînd să se ia la harță cu bietul Ian, nu-i așa ? Dar i-a trecut ei ceva prin cap care a făcut-o să-și schimbe gîndul. Ce anume ? Dunross zîmbi.

— N-are nici un rost să te chinui. Tipa se înfurie la fel de ușor ca o hoardă de scorpioni.

— Dar te dă gata, sigur ! spuse Barre.

Se puseră pe rîs. Numai Phillip Chen nici nu zîmbi. Dunross începu să fie tot mai îngrijorat pentru el. Toată seara încercase să-l mai înveselească, dar nimic nu-l mai putea însenina. În timpul mesei, Phillip fusese inabordabil, răspusesse monosilabic. Barre se săltă de pe scaun și trase un rigîit.

— Gîndesc că ar fi bine să ud și eu grădina, cît mai am loc de ceilalți, și dispăru în umbra pomilor.

— Hei, să nu te uşurezi pe camelii, strigă Ian după el, dar nu prea convingător, apoi încercă să-și adune gîndurile. Phillip, n-ai de ce te îngrijora, îi spuse el celui alt, cînd rămaseră singuri. O să-l găsească ei pe John, acuș acuș.

— Da, sînt sigur c-o să-l găsească, îi răspunse Phillip Chen politico, îngrozit nu atît de răpirea fiului său cît

de ce găsisese el în sciful acestuia chiar în după-amiaza aceea, pe care-l deschisese cu cheia luată din cutia de ghetă.

— „Phillip, îi şuierase soţia lui, Dianne, la ureche, du-te şi ia-o, nu fi nebun. Ia-o, dacă nu o luăm noi, vine tai-panul şi o ia“. „Da, ai dreptate, ştiu“. Mulţumesc tuturor zeilor că i-am urmat sfatul, se gândi el, încă tulburat de şoc, aducându-şi aminte ce descoperise acolo când cotrobăise prin depozitul lui din seif. Plicuri din hîrtie de Manila de diferite mărimi, cele mai multe purtînd cîte o însemnare pe ele, un jurnal şi un carnet de telefoane. În plicul pe care scria „Datorii“ erau adunate bilete de pariuri în valoare de 97. 000 dolari Hong Kong, pentru datorii făcute la bănci de pariuri ilegale. O poliţă de 30. 000 HK pentru Sing Zaraful, un cunoscut cămătar, cu o dobîndă de trei la sută pe lună, o poliţă la vedere pentru 20. 000 dolari SUA la banca *Ho-Pak*, precum şi o scrisoare de la Richard Kwang datată cu o săptămîină în urmă în care se spunea că în eventualitatea că John Chen nu va rezolva cumva povestea asta, el va fi nevoit să-i dezvăluie totul tatălui său. Apoi mai erau nişte scrisori care vedeau sporite relaţii de prietenie între fiul său şi un american, obişnuit al jocurilor de noroc, un anume Vincenzo Banastasio, care-l asigura pe John Chen că datoriile sale nu sînt chiar atît de presante : „John, nu te îngrijora şi nu te grăbi, ai cel mai bun credit, poţi oricînd să plăteşti în cursul anului...“ şi prinsă de scrisoare era o fotocopie — o cambie legalizată prin care fiul său, moştenitorii, mandatarii lui se obligau să plătească lui Banastasio, la cerere, suma de 485. 000 dolari SUA şi dobînzile. Tîmpit, tîmpit, urlase el, ştiind bine că fiul său nu deţinea bunuri de acoperire nici pentru o cincime din aceste datorii aşa că lui îi revenea, în cele din urmă, obligaţia de a plăti aceste datorii. Apoi atenţia îi fu atrasă de un plic gros pe care scria *Par-Con*. Conţinea un contract de angajare semnat de K.C. Tcholak, datat cu trei luni în urmă, prin care John Chen devenea consultant particular pentru *Par Con* pentru „suma de 100. 000 dolari (dintre care pentru 50. 000 dolari există această chitanţă că au fost plătiţi) şi îndată ce va fi încheiat un contract satisfăcător între *Par-Con* şi conernele *Struan, Rothwell-Gornt* sau cu oricare altă companie din Hong Kong pe care o va alege *Par-Con*, urmează să încaseze încă un milion de

dolari într-o perioadă pe cinci ani, în rate egale, și la treizeci de zile de la semnarea respectivului contract, se va achita datoria domnului Vincenzo Banastasio, din Las Vegas, 85 Orchard Road, Nevada, în valoare de 485.000 dolari, prima rată anuală de 200.000 dolari pentru primul an, precum și completarea de 50.000 dolari...” „Și toate astea în schimbul a ce?”, șoptise îngrozit și neputincios Phillip Chen în depozitul subteran al băncii. Dar în acel lung contract nu se mai spunea nimic altceva decât că John Chen urma să devină „consultant particular pentru Asia”. Nu mai erau alte note sau hîrtii la acest contract. Căută în grabă prin plic să nu cumva să fi trecut ceva cu vederea, dar plicul era gol. Frunzări și celelalte hîrtii, dar nu mai găsi nimic. Apoi dădu cu ochii de un plic subțire, par-avion, pe umătate ascuns în alt plic. Pe el era scris „*Par-Con II*”. Și în el se aflau fotocopii ale unor note scrise de fiul său către Linc Bartlett. Prima notă fusese datată cu șase luni în urmă și prin ea se confirma că el, John Chen, dorește și poate furniza firmei *Par-Con* informații dintre cele mai intime despre desfășurarea afacerilor întregului complex de companii *Struan*: bineînțeles aceste date urmează să fie strict confidențiale, dar, de exemplu, domnule Bartlett, puteți vedea ușor din bilanța *Firmei Struan* pe anii 1954 pînă în 1961 (de la care dată concernul *Struan* a devenit societate pe acțiuni) că ceea ce vă propun eu este fezabil. Dacă studiați bine organigrama structurii *Corporației Struan*, lista unora dintre cei mai importanți acționari, precum și capitalul secret pe care-l dețin, inclusiv cel al tatălui meu, atunci nu veți avea nici un fel de dificultăți în privința condițiilor de preluare de către *Par-Con*. Adăugați la acestea, fotocopii ale celorlalte documente de care v-am vorbit — și vă jur în fața lui Dumnezeu că puteți să mă credeți — atunci cu vă garantez deplin succes. Pun la bătaie chiar viața mea, garanție dacă vreți, dar dacă-mi avansați acum cincizeci din prima sută atunci sînt de acord să vă înmînez cele promise la sosire, cu condiția să-mi restituiți documentele de îndată ce încheiați afacerea, sau pentru a le folosi împotriva *Companiei Struan*. Vă garantez că vor fi folosite împotriva companiei. În cele din urmă, Dunross va fi nevoit să facă tot ce doriți. Vă rog răspundeți la cutia poștală obișnuită și distrugeți scrisoarea de față, așa

cum ne-am înțeles". „Să vă înmînez ce ?" mormăi Phillip Chen, pierzîndu-și cumpătul de neliniște. Miinile îi tremurau în vreme ce începu să citească a doua scrisoare. Era datată cu trei săptămîni în urmă „Dragă domnule Bartlett. Prin aceasta vă confirm data sosirii dumneavoastră aici. Totul e pregătît. Aștept cu nerăbdare să vă întîlnesc din nou și să-l cunosc și pe domnul K.C. Tcholak. Vă mulțumesc pentru cele cincizeci care au sosit fără probleme, pe viitor banii trebuie depuși într-un cont secret cifrat la Zürich, o să vă dau eu amănunte cu privire la bancă atunci cînd veți sosi. Vă mulțumesc de asemenea pentru că ați fost de acord cu înțelegerea noastră verbală să vă ajut în felul în care am promis că am s-o fac, și atunci voi avea trei la sută din acțiunile noii firme *Par-Con Asia Trading Company*. Pun în această scrisoare și cîteva informații interesante : Primo Rețineți datele la care notele de comandă ale *Firmei Struan* (contrasemnate de tatăl meu) trebuie plătite către *Toda Shipping* pentru noua supnavă de transportat containere — 1, 11 și 15 septembrie. În conturile *Firmei Struan* nu există destui bați lichizi pentru a face față acestor plăți. Secundo : pentru a răspunde domnului Tcholak în legătură cu poziția tatălui meu în cazul unei confruntări la nivelul-consiliului de administrație cînd se va pune la vot în fața împuterniciților problema preluării firmei. Și el poate fi neutralizat. Fotocopiile incluse sînt doar o mostră dintre multe altele pe care le dețin. Acestea dovedesc strînse relații cu Lee Pulbere Albă și vărul său Wu Sang Fang, cunoscut și sub numele de Wu Patru Degete, încă de la începutul anilor '50. și faptul că e coproprietar împreună cu ei, chiar și astăzi, asupra unei părți a unei companii imobiliare, a două companii de navigație și a capitalului comercial de la Bangkok. Deși acum amîndoi pozează în respectabili oameni de afaceri, investitori în afaceri de investiții, și milionari din afaceri maritime, toată lumea știe că s-au îndeletnicit cu mult succes cu pirateria și contrabanda ani de zile, și în cercurile chinezești se zvonește cu insistență că aceștia ar fi Înalți Dragoni ai comerțului cu opiu. Dacă s-ar face publică legătura tatălui meu cu ei, atunci își va pierde pe veci cîntecul obrazului, vor fi retezate chiar și legăturile strînse pe care le are cu *Firma Struan* și cu toți ceilalți *hong* care mai există astăzi

aici, și, ceea ce e și mai important, vor zădărnici pentru totdeauna orice speranțe de a fi înnobilit, singurul lucru pe care și-l dorește mai mult decît orice. Chiar și numai amenințarea că se vor face aceste dezvăluiri va fi suficientă pentru a-l neutraliza, ba chiar ar putea face din el un aliat. Știu bine că mai e nevoie și de alte documente pentru ca aceste hîrtii să fie luate în seamă în fața unui tribunal, dar am astfel de dovezi din plin la loc sigur...”

Phillip Chen își aminti acum cu cîtă panică pornise în căutarea celorlalte documente, în vreme ce mintea lui urla că nu e posibil ca propriul său fiu să știe atît de multe, să aibă balanța financiară a *Firmei Struan* așa cum arăta ea înainte de a fi făcută publică, să știe de Wu Patru Degete și de celelalte lucruri tainice ale lui. O zei, abia eu știu toate astea... nici Dianne nu știe măcar jumătate ! Ce altceva mai știe John ? Ce i-a mai spus americanului ? Înnebunit de îngrijorare se apucă să cerceteze fiecare plic în parte, dar nu mai găsi nimic. „Trebuie să mai aibă el un seif undeva ascuns, o tainiță“, mirîi el cu voce tare, aproape nemaifiind în stare să gîndească. Furios adună totul și trînti hîrțiile în geanta lui, sperînd că la o cercetare ulterioară mai amănunțită să găsească răspuns la toate întrebările, trînti ușa seifului și o închise. Brusc îi trecu un gînd prin minte și o redeschise. trase sertarul îngust afară și-l întoarse cu fundul în sus pe fund erau lipite două chei. Una era o cheie de seif cu cifrul prins cu grijă de ea. Se uită apoi, incremenit, la cealaltă cheie. O recunoscu imediat. Era cheia propriului său seif din locuința de pe deal. Ar fi pariat cu viața lui că singura cheie existentă era doar cea pe care o avca el atîrnată cu un șnur la git, și care nu se desprinsese de ființa lui cel puțin de cînd taică-su i-o înmînase pe patul de moarte, cu șaisprezece ani înainte.

— Oh ko, făcu el acum cu voce tare, prins din nou de furie.

— Te simți bine ? îl întrebă Dunross. Ce-ai zice de un pahar de coniac ?

— Nu, deloc, mulțumesc îi replică Phillip Chen cu tremurat, revenind la realitate.

Făcînd un efort își recăpătă stăpînirea de sine și se uită lung la tai-pan, știind că ar fi trebuit să-i mărturisască totul. Dar nu îndrăzni. Nu îndrăznica deocam-

dată pînă cînd nu ştia exact în ce măsură secretele lor fuseseră furate. Dar nici atunci nu va îndrăzni. Pe lîngă alte legături pe care le-ar face, autorităţile ar putea foarte uşor să interpreteze greşit faptele, ca să nu mai spunem de altele care ar fi cît se poate de stîinjenitoare şi ar duce la tot felul de procese civile, dacă nu şi penale... ah ce idioate sînt legile astea ale englezilor, se gîndi el furios, idioate pentru că nu există o lege pentru cei bogaţi şi alta pentru cei săraci, şi atunci ce haz mai are să trudeşti ca un sclav, şi să rişti şi să pui tot felul de planuri la cale ca să poţi ajunge bogat? Şi pe lîngă toate astea ar trebui să recunoască în faţa lui Dunross, că el strînsese ani în şir documente secrete privitoare la firmă, că tatăl său făcuse şi el la fel înainte, balanţe economice, cotele de acţiuni şi alte lucruri de taină, secrete de familie foarte, foarte personale, contrabandă şi plăţi pentru astfel de acţiuni, şi ştia încă de pe acum că nu i-ar fi slujit la nimic dacă ar fi spus că făcuse toate astea doar pentru a putea apăra la momentul potrivit *Casa*, pentru că tai-panul atunci i-ar putea replica imediat, pe bună dreptate, că e adevărat, dar făcuse ceea ce făcuse pentru a apăra *Casa Chen* şi nu *Nobila Casă*, şi atunci, pe bună dreptate, de asemenea, s-ar fi pornit împotriva lui, s-ar fi pornit cu toată minia lui împotriva sa şi a urmaşilor lui, iar într-un conflict devastator împotriva lui *Struan* lui nu-i rămînea decît să piardă, regulamentele lui *Dirk Struan* tocmai pentru asta fuseseră făcute, şi atunci s-ar fi dus pentru totdeauna tot ceea ce se construise timp de un veac şi jumătate. Mulţumesc zeilor că nu toate documentele lui erau în seif, se gîndi el înfrigurat. Mulţumesc zeilor, că celelalte sînt îngropate adînc în pămînt. Apoi, deodată, nişte cuvinte din prima scrisoare a fiului său ţîşniră în mintea lui. „Adăugaţi la aceste fotocopii celelalte despre care v-am spus...” Păli şi se ridică clătîindu-se în picioare.

— Tai-pan, te rog iartă-mă... eu am să... să-ţi spun noapte bună. Am s-o iau pe *Dianne* şi... îţi mulţumesc, noapte bună.

Se grăbi să iasă din casă. *Dunross* se uită lung după el, tulburat.

— Ah, *Casey*, începu să-i spună *Penelope*, să-ţi fac cunoştinţă cu *Kathren Gavallan*, *Kathren* e sora lui *Ian*.

— Hello, spuse Casey zîmbind, simţind de la început că-i place cealaltă femeie.

Se aflau în anticamerele de la parter, împreună cu celelalte doamne care se apucaseră să sporovăiască sau să-şi mai dreagă machiajul, sau aşteptau să le vină şi lor rîndul să viziteze toaleta învecinată „să-şi mai dea cu pudră pe nas“. Încăperea era confortabilă, spaţioasă şi plină de oglinzi.

— Amîndoi aveţi aceeaşi ochi, aş fi recunoscut imediat asemănarea, îi spuse ea. Bărbat deosebit, nu-i așa ?

— Aşa gîdim şi noi, îi răspunse Kathren zîmbind ușor, o femeie de treizeci şi opt de ani, atrăgătoare, cu un plăcut accent scoţian, îmbrăcată cu o rochie lungă, răcoroasă, din mătase înflorată. Mare necaz cu lipsa asta de apă, nu-i așa ?

— Mda, trebuie să fie tare greu cînd mai ai şi copii.

— Nu, chérie, copiilor chiar le place, interveni Susanne deVille, o femeie care se apropia de cincizeci de ani, elegantă, cu un ușor accent franţuzesc. Cum să-i mai convingi să facă baie în fiecare seară !

— Şi ai mei la fel, zîmbi Kathren. Numai pentru noi, părinţii, e un necaz, pentru ei nu e. E totuşi tare greu așa, cînd ai de condus o gospodărie.

— Doamne, urăsc lipsa asta de apă, spuse Penelope. Vara asta a fost îngrozitor. În seara asta ai noroc. De obicei curge apa pe noi ! spuse în vreme ce-şi cerceta fardul de pe obraz. Nu mai sînt în stare să mai îndur încă o lună. Kathren, ți-am spus că plecăm acasă pentru cîteva săptămîni ? O ştergem, cel puţin eu. Ian a promis să vină şi el, dar cu el nu ştii niciodată...

— Are şi el nevoie de o vacanţă, interveni Kathren, şi Casey băgă de seamă că avea cearcăne la ochi şi nişte riduri provocate de griji şi ascunse sub fard. Vă duceţi la Ayr ?

— Da, şi la Londra pentru o săptămînă.

— Mari băfţoşi mai sînteţi. Casey, cît staţi la Hong Kong ?

— Nu ştiu, totul depinde de ce aranjamente face *Firma Par-Con*.

— Mda, Andrew spunea că aţi avut o întîlnire care a ţinut mai toată ziua.

— Nu cred că le-a convenit prea mult că au fost nevoiţi să discute afaceri cu o femeie.

— E spus chiar prea blind, rise Susanne deVille, săltîndu-și fusta ca să-și tragă bluza în jos pe dedesubt. Jacques al meu bineînțeles că e franțuz pe jumătate, așa că acceptă ideea că femeile se ocupă și ele de afaceri. Dar englezii ăștia..., începu ea ridicînd sprincenele în slăvă.

— Tai-panului nu pare să-i pese prea mult, interveni Casey, cu toate că de fapt cu el nu am dus tratative deocamdată.

— Dar ai avut cu Quillan Gornt, aruncă Kathren, și Casey, ferindu-se să se trădeze chiar și în atmosfera aceea intimă a salonului plin de femei, simți împunsătură.

— Nu, replică ea. Eu nu am avut nici un fel de tratative cu el, nici nu l-am cunoscut pînă în seara asta. Bossul meu a discutat cu el.

Chiar înainte de cină avusese răgazul să-i spună lui Bartlett povestea tatălui lui Gornt și Colin Dunross.

— Dumnezeule, nu e de mirare că Adryon era atît de mînioasă, îi spusese Bartlett. Ba chiar și în camera de biliard, adăugă el căzînd o clipă pe gînduri. Toate astea se vede că îl cam încolțesc pe Dunross.

— Poate. Dar dușmănia lor e mai adîncă decît tot ce știm noi, Linc. S-ar putea să aibă repercusiuni.

— Nu văd cum... deocamdată. Dacă n-am fi avut dinainte informațiile lui John Chen, ceea ce ne-a spus Gornt ar fi fost vital pentru noi. Gornt nu are de unde să știe că noi cunoaștem mai multe decît el. Așa că el accelerează ritmul. Noi nici nu ne-am pus în bătaie armele grele și amîndoi s-au apucat să ne facă curte.

— Te-ai hotărît cu care dintre ei vom merge ?

— Nu. Tu ce inspirație ai ?

— Încă nu mi-am format o părere. Deocamdată. Amîndoi sînt extraordinari. Linc, crezi că John Chen a fost răpit pentru că ne-a transmis informațiile acelea ?

— Nu știu. De ce ?

— Înainte de sosirea lui Gornt, am fost oprită de inspectorul Armstrong. M-a întrebat despre cele discutate cu John Chen aseară, ce-a spus el, ce s-a spus exact cu prilejul ăsta. I-am relatat cam tot ce mi-am putut aminti, în afară de faptul că eu urma să primesc *chestia* aceea. Mai ales că nici nu știu ce e *chestia* aceea.

— Casey, nu e vorba de nimic ilegal.

— Nu-mi place să nu știu despre ce e vorba. Cel puțin nu acum. Astea toate mă... mă scot din apele mele, chestia cu armele acelea, răpirea asta plină de brutalitate, insistențele poliției...

— Nu e vorba de nimic ilegal. Lasă-le în seama mea așa. A spus cumva Armstrong că el vede vreo legătură între aceste fapte ?

— Nu s-a oferit să-mi spună nimic clar. Se dovedește a fi un ofițer de poliție englez, tăcut, un caracter puternic, gentleman, și în plus deștept și binepregătit cum nu vezi nici în filme. Sint sigură că el e convins că i-am ascuns ceva, spuse ea șovăind. Linc, ce are John Chen atât de valoros încât să fie de mare importanță pentru noi ?

Își aminti cum o cercetase, o privise adânc, cu ochii lua albaștri întunecați, neliniștitori și ironici.

— O monedă, îi răspunsese el calm.

— Cum ? îl întreabă ea uluită.

— Chiar așa. De fapt numai jumătate de monedă.

— Linc, dar ce poate avea o monedă...

— Casey, deocamdată asta-i tot ce-ți pot spune acum. Dar tu trebuie să-mi confirmi dacă socoți că Armstrong a făcut vreo legătură între răpirea lui Chen și armele acelea.

— Habar n-am, ridică ea din umeri. Linc, nu cred. Dar n-aș putea paria. E un individ de la care nu scoți nimic, spuse ea și din nou șovăi. Linc, ai făcut vreo înțelegere, orice fel de înțelegere cu Gornt ?

— Nu, nimic precis deocamdată. Gornt dorește doar să vadă *Firma Struan* la pământ și dorește să se unească cu noi pentru a putea rade firma asta. I-am spus că vom discuta treaba asta marți. La masă.

— Și ce-o să-i spui tai-panului după cină ?

— Depinde ce o să mă întrebe el. El știe bine că e o strategie obișnuită să verifici sistemul de apărare al adversarului.

Casey începu să se întrebe care o fi totuși adversarul, simțindu-se foarte străină chiar și aici, printre atâtea doamne. În afară de Penelope și Kathren Gavallan, precum și o altă doamnă pe care o întâlnise la coadă la toaletă mai înainte, toate celelalte se arătaseră mai degrabă ostile.

— Hello, îi spusese femeia aceea necunoscută. Aud că și dumneata ești cam străină prin părțile astea.

— Da, se vede că sînt, îi răspunse Casey, uluită de frumusețea ei.

— Numele meu e Fleur Marlowe. Peter Marlowe e soțul meu. Scriitor. Dar știu că arăți trăsnet !

— Mulțumesc. Dar și dumneata. Și dumneata abia ai sosit ?

— Nu. Noi stăm aici de trei luni și două zile, dar e prima petrecere cu adevărat englezască la care sîntem invitați, îi răspunse Fleur, într-o engleză nu chiar atît de afectată ca a celorlalte. Cea mai mare parte a timpului ne-o petrecem cu chinezii sau singuri. Avem un apartament în anexa hotelului, vechiul *V. and A.* Doamne, oftă ea uitîndu-se la ușa toaletei. De s-ar grăbi individul. Abia mă mai țin.

— Și noi stăm la *V. and A.*

— Da, știu. De-acum sînteți amîndoi cunoscuți de toată lumea, rîse Fleur.

— Nu chiar așa. Nu știam că acolo au și apartamente.

— Nu sînt niște apartamente, ci doar două dormitoare și un salon. Bucătăria e cît un dulap toată. Totuși poți spune că ești la casa ta. Avem și baie, apă curentă, și la W.C. chiar curge apa.

Fleur Marlowe avea niște ochi mari, cenușii, vioi, plăcuți, un păr lung și blond. Casey se gîndi că arăta cam de vîrsta ei.

— Soțul tău e ziarist ?

— Scriitor. A scris doar o carte. Scrie mai ales scenarii de film pe care le și regizează la Hollywood. Cu asta plătim noi chiria.

— De ce vă întîlniți mai ales cu chinezii ?

— Ei, pe Peter îl interesează chinezii, spuse Fleur zîbind și șopti conspirativ, uitîndu-se cu grijă în jur la celelalte femei. Te dau gata tipele astea, nu-i așa ? Mai englezoaice decît englezoaicele. De școală veche, cu tabieturi și ceremonial.

— Dar și tu ești englezoaică, se încruntă Casey.

— Da și nu. Sînt englezoaică, dar din Vancouver, Canada. Locuim în Statele Unite, și eu și Peter și copiii în bătrînul și frumosul Hollywood, California. Și nici eu nu mai știu de fapt ce sînt, jumate așa, jumate așa !

— Noi, eu și Linc, locuim în Los Angeles.

— E grozav tipul. Ai mare noroc.

— Ce vîrstă au copiii ?

— Patru și opt ani... și, mulțumesc Domnului, nouă nu ni se întrerupe alimentarea cu apă.

— Cum îți place la Hong Kong ?

— Casey, e fascinant. Peter adună aici date pentru o carte, așa că pentru el e minunat. Doamne Dumnezeule, dacă numai jumătate din poveștile astea de aici sînt adevărate... cu Struan și cu familia Dunross, și toți ceilalți și cu Quillan Gornt al tău.

— Nu-i al meu. L-am întîlnit abia în seara asta pentru prima dată.

— Cînd ai traversat salonul alături de el în seara asta ai produs un mic cutremur de pămînt ! rîse Fleur. Dacă mai stai aici, vorbește cu Peter, și te pune el la curent cu tot felul de scandaluri, și făcu semn cu capul spre Dianne Chen, care-și dădea cu pudră pe nas în fața unei oglinzi. E mama vitregă a lui John Chen, soția lui Phillip Chen. E soția numărul doi, prima a murit. Eurasiatică și mai toată lumea o urăște, dar după mine e una dintre cele mai simpatice ființe pe care le-am întîlnit.

— Și atunci de ce-o urăște lumea ?

— Cei mai mulți din gelozie. La urma urmei e soția compradorului *Nobilei Case*. Ne-am întîlnit mai înainte și s-a purtat extraordinar cu mine. Știi... e foarte dificil pentru o femeie la Hong Kong, mai ales cînd ești și străină. Nu știu de ce, dar s-a purtat cu mine de parcă făceam parte din familie. A fost extraordinară.

— E eurasiatică ? Arată a fi chinezoaică.

— Uneori e tare greu să spui numai după trăsături. Numele ei de fată e T'Chung, așa cel puțin spune Peter, iar maică-sa-i Sung. Cei din familia T'Chung sînt urmașii uneia din iubitele lui Dirk Struan, iar cei din familia Sung sînt o ramură nelegitimă a faimosului pictor Aristotle Quance. Ai auzit de el ?

— A, cum să nu !

— O multime dintre... familiile din Hong Kong provin din vechi ramuri ale urmașilor lui Quance...

În clipa aceea ușa toaletei se deschise, apărură o femeie și Fleur exclamă :

— O Doamnă !

În vreme ce Casey își aștepta și ea rîndul, ascultă mai mult absentă discuția celor din jur. Ca de obicei despre rochii, căldură, raționalizarea apei, necazuri cu servitorii și *amah*, cît de scumpe ajunseseră toate, despre copii și școală. Apoi îi veni și ei rîndul să intre, iar apoi cînd ieși văzu că Fleur Marlowe dispăruse, dar de ea se apropie Penelope.

— Am auzit că nu prea voiai să-i lași pe bărbați cu ale lor. Nu te uita la ce spune Joanna, adăugă Penelope în șoaptă. E o neșuferintă, așa a fost întotdeauna.

— A fost vina mea... nu sînt încă familiarizată cu obiceiurile de pe aici.

— Știu bine că e o prostie, dar la urma urmei e mai ușor dacă-i lași pe bărbați să-și vadă de treaba lor. Eu personal sînt fericită ori de cîte ori pot să-i las pe ei în pace și să-mi vad de ale mele. Și crede-mă, toată pălăvrăgeala lor mi se pare plicticoasă din cale afară.

— Da, uneori așa. Dar era vorba de un principiu. Trebuie să fim tratate ca de la egal la egal.

— Draga mea, nu vom fi niciodată egale cu ei. În orice caz nu aici. Aici sîntem în Colonia Coroanei, la Hong Kong !

— Așa-mi spune toată lumea. Și cîtă vreme trebuie să-i lăsăm pe domni singuri ?

— Ei, vreo jumătate de oră. Nu e un timp precis. Îl cunoști de mult pe Quillan Gornt ?

— În seara asta l-am întîlnit pentru prima oară, îi răspunse Casey.

— Individul... nu e binevenit în casa asta, o puse în gardă Penelope.

— Da, știu și eu. Mi s-a povestit scena din seară de Crăciun.

— Și ce anume ți s-a povestit ?

Îi relată ce auzise. Se lăsă o lungă tăcere, apoi Penelope spuse :

— Străinii e mai bine să nu se amestece în conflictele de familie.

— Da, recunosc Casey. Dar conflicte sînt în toate familiile. Noi, eu și Linc, am venit aici ca să încheiem niște afaceri... și sperăm să stabilim niște înțelegeri cu una dintre marile companii din Hong Kong. Deocamdată sîntem străini aici, știm bine... și tocmai de aceea căutăm un partener.

— Ei, draga mea, sînt sigură că pînă la urmă o să vă hotărîți voi. Dar aveți răbdare și fiți cu băgare de seamă. Nu-i așa Kathren ? o întrebă ea pe cumnată-sa.

— Da, îi răspunse ea. Întru totul, mai spuse și se uită la Casey cu aceeași privire directă pe care o avea Dunross. Și sper să alegeți partenerul care vă trebuie. Casey. Aici toți sînt cam răzbunători.

— De ce ?

— Unul din motive e acela că sîntem o societate în care relațiile sînt foarte strînse, multe înrudiri, fiecare știe totul despre cîlălalt, mai toate secretele de familie. Un alt motiv izvorăște din faptul că ura a pornit cu generații și generații în urmă. Și cînd urăști, ei bine, urăști din tot sufletul. Și apoi aici ai de-a face cu o societate de pirați care nu știu ce înseamnă vreun frîu așa încît te trezești încurcat în tot felul de vendete. În plus aici mizele sînt foarte mari dacă te învîrtești și aduni o grămadă de aur poți să ți-o păstrezi cum vrei, în mod legal, chiar dacă ai dobîndit-o în afara legii. Hong Kongul e loc de tranzit, nimeni nu vine aici ca să rămînă, nici chiar chinezii, doar cît să facă bani și apoi pleacă. E cel mai ciudat loc de pe pămînt.

— Dar cei din familia Struan și Dunross și Gornt stau aici de generații întregi, spuse Casey.

— Da, dar fiecare a venit aici numai cu un singur gînd : bani. Aici zeul nostru e banul. Iar îndată ce l-ai dobîndit, dispari, indiferent că ești european, american sau chiar chinez.

— Dragă mea Kathy, cred că exagerezi, îi replică Penelope.

— Poate, da-i adevărul adevărat. Apoi aici trăim la marginea prăpastiei în permanență : incendii, inundații, mormine, lunecări de pămînt, revolte. Jumătate din populație sînt comuniști, jumătate naționaliști și se urăsc unii pe alții într-un chip de neînțeles pentru un european. Iar China... China ne poate înghiți în orice moment. Așa

că aici trăiești doar pentru ziua de azi, și la naiba cu tot restul, apucă ce poți pentru că mâine cine știe ! Și nu-i încurca pe alții. Pe aici oamenii sînt cam duri pentru că totul e foarte precar și nimic nu durează prea mult la Hong Kong.

— În afară de Pisc și de chinezi, adăugă Penelope.

— Chiar și chinezii vor să se îmbogățească iute și să o șteargă la fel de iute, ei mai mult chiar decît ceilalți, Casëy, așteaptă și ai să vezi. Hong Kongul o să-și exercite asupra ta farmecul sau... duhul rău, depinde cum vezi lucrurile. E cel mai fantastic loc de pe pămînt cînd e vorba de afaceri. Pentru un bărbat e pasionant, o nebunie întreagă. Dumnezeuule mare, e minunat pentru bărbați ! Dar pentru noi e groaznic și orice femeie, orice nevastă urăște Hong Kongul cu o patimă pe care se prefac a o socoti dragoste.

— Ei, Kathren, interveni iar Penelope, iar exagerezi.

— Ba nu, deloc. Penny, sîntem toate în permanent pericol aici, doar știi bine. Noi femeile ne aruncăm într-o luptă pierdută dinainte... Kathren se opri și se sili să zîmbească. Îmi pare rău, cred că m-am cam aprins. Penn, mă duc să-l caut pe Andrew și dacă el vrea să mai rămînă eu am s-o șterg ușor, dacă nu te superi.

— Kathy, nu te simți bine ?

— Ba da, doar puțin cam obosită. Ala micu mă cam dărimă, dar la anu', la internat cu el.

— Cum ți-au ieșit analizele ?

— Perfect, și Kathy îi zîmbi forțat lui Casey. Cînd ai chef, dă-mi un telefon. Mă găsești în cartea de telefoane. Și nu vă încurcați cu Gornt. O să vă fie fatal. Pa, pa, iubito, adăugă, ea uitîndu-se spre Penelope, după rare plecă.

— E foarte drăguță, spuse Penelope. Dar muncește pînă nu mai poate.

— Tu te simți cumva în pericol ?

— Eu sînt mulțumită cu copiii și soțul meu.

— Penelope, te-a întrebat dacă te simți amenințată de ceva, zise Susanne deVille pudrîndu-se cu dexteritate în vreme ce se studia în oglindă. Ei, spune !

— Nu. Uneori lucrurile mă cam depășesc, dar acum nu simt să mă amenințe ceva, nu mai mult decît pe tine.

— Ei, chérie, dar eu sînt pariziancă, cum mă poate amenința ceva pe mine ? Ai fost vreodată la Paris, m'selle ?

— Da, îi răspunse Casey. E minunat.

— Aceea e adevărata lume spuse Susanne cu o modestie tipic galică. Vai, arăt de cel puțin treizeci și șase de ani !

— Susanne, vorbești prostii, îi replică Penelope, uitându-se la ceas. Cred că ar cam trebui să ne întoarcem. Scuzați-mă o secundă.

Susanne o urmări îndepărtându-se și apoi se uită din nou la Casey.

— Eu și Jacques am sosit la Hong Kong în 1946.

— Și voi faceți parte din vreuna din familiile de pe aici ?

— Tatăl lui Jacques s-a căsătorit cu o Dunross în primul război mondial... un fel de mătușă a tai-panului, spuse ea aplecându-se în față dinaintea oglinzii și îndepărtând un grăunte de pudră. Pentru cei din familia Struan e important să fii rudă cu ei.

Casey băgă de seamă că o studia cu ochii aceia vicleni de franțuzoaică, prin oglindă.

— Sînt și eu de aceeași părere cu tine că-i o prostie ca doamnele să plece de la masă, fiindcă, e limpede, pentru că atunci cînd noi plecăm ce le mai rămîne bărbaților să facă ?

— Și eu gîndesc la fel, spuse Casey zîmbind. De ce vorbea Kathren de *amenințare* ? Amenințată de ce ?

— De tinerețe, de tinerețe, bineînțeles. Aici întilnești zece de mii de *chinoises* minunate, sensibile, iubitoare, cu păr lung, negru și niște *derrières* frumoase, obraznice, și un ten auriu care știu cu adevărat ce-i trebuie unui bărbat și iau relațiile sexuale drept ceea ce sînt cu adevărat : mijloc de a obține hrana și de a face troc ! Și numai puritanismul scrîntit al englezilor a scrîntit și mintea femeilor lor, sărmanele de ele. Mulțumesc lui Dumnezeu că m-am născut franțuzoaică. Biata Kathy !

— Ah, făcu Casey, pricepînd deodată. A descoperit că Andrew s-a încurcat cu cineva ?

Susanne zîmbi, dar nu răspunse, doar se uită lung la propria ei imagine din oglindă. Într-un tîrziu spuse :

— Și Jacques al meu, bineînțeles că a avut și el încurcături cu diverse fuste, toți bărbații de pe aici au me-teahîna asta, și așa facem și noi dacă avem minte. Dar noi,

francezii, știm că aceste mici infidelități nu trebuie să impiețeze asupra unei căsătorii frumoase. Și acordăm acestor lucruri importanța pe care o merită, *non ?* și ochii ei castanii se întunecară. *Oui !*

— Pentru o femeie e destul de greu, nu-i așa ? Destul de greu să se descurce în situația asta !

— Chérie, pentru o femeie totul e greu pe lumea asta, pentru că bărbații sînt așa niște *crétins*, și Susanne de Ville își îndreptă o cută și apoi își puse cîte o picătură de par-fum după urechi și între sîni. Dacă te apuci să joci aici după regulile stabilite de bărbați, ai toate șansele să pierzi. Mai bine după regulile stabilite de noi, femeile. Aici, mademoiselle, dacă ești femeie cu adevărat, ai niște șanse nemaipomenite. Și dacă îți mai aduci aminte și de faptul că toți cei din neamul Gornt sînt cam otrăvitori. Și nu-l scăpa din ochi pe Linc Bartlett, Ciranoush, fiindcă deja sînt unele doamne pe aici care au și pus ochii pe el, și ar vrea să te umilească puțin.

14

Ora 22.42.

Individul se strecură cu prudență din zona întunecată a balconului de la etajul al doilea și se furișă pe ușa întredeschisă a biroului lui Dunross, în întunericul și mai adînc de dinăuntru. Rămase așa șovăind, trăgînd cu urechea ; hainele închise la culoare îl făceau aproape invizibil. În încăpere se auzea zvonul depărtat al petrecerii care sporea tăcerea de aici, iar pînda devenea și mai greu de îndurat. Aprinse o mică lanternă. Cercul de lumină căzu pe tabloul de pe șemineu. Se apropie. Dirk Struan din ramă părea să-l urmărească atent, cu un ușor zîmbet disprețuitor. Lumina se prelinse pe rama tabloului. O mîină se întinse delicat și începu să pipăie ușor, întîi o margine, apoi cealaltă. Neauzit, tabloul se dădu la o parte, îndepărtîndu-se de perete. Intrusul oftă ușurat. Se uită atent la încuietoare și apoi dădu la iveală un șirag de chei false. Alese

una și o încercă, dar nu se potrivea. Alege alta. Apoi iar nu izbuti să găsească ce căuta. Urmare alte chei, după care se auzi un țâcănit ușor, cheia se răsuci aproape cu totul, aproape... dar nu suficient. Niciuna din celelalte chei nu se potrivea deloc. Enervat, încercă iar cheia cu care aproape reușise să deschidă seiful, dar nici de data asta nu izbuti pînă la capăt. Pipăi cu degete de expert din nou marginile seifului, dar nu descoperi nici un buton secret, nici o ascunzătoare. Încercă din nou cu aceeași cheie, într-o parte și-n cealaltă, ușor la început, apoi mai ferm, dar cheia nu se răsucea în broască pînă la capăt. Rămase așa șovăind. După o vreme împinse tabloul la loc cu grijă, sub privirea aceea care acum își bătea joc de el de-a binelea, după care intrusul se îndreptă spre birou. Se vedeau două telefoane. Ridică receptorul telefonului despre care știa că nu are alt cuplaj în casă și formă un număr. Se auzi cum sună o vreme monoton și apoi sunetul se opri.

— Da ? întrebă o voce în engleză.

— Cu domnul *Lop-sing* vă rog, spuse intrusul încet, începutul unei parole.

— Aici nu-i nici un *Lop-ting*. Îmi pare rău, ați format greșit numărul.

Răspunsul era exact parola de care avea nevoie, deci continuă :

— Vreau să las un mesaj.

— Îmi pare rău, ați format numărul greșit. Mai uitați-vă o dată în cartea de telefoane.

Din nou răspunsul era cel corect, finalul parolei.

— Aici e Lim, șopti declinîndu-și numele conspirativ. Cu Arthur vă rog. Urgent.

— O clipă.

Auzi cum receptorul trece în mîna altcuiva și tusea seacă pe care o recunoscuse imediat.

— Da, Lim ? Ai găsit seiful ?

— Da, răspunse celălalt, e după tabloul de deasupra șemineului, dar nu se potrivește nici una dintre chei, am nevoie de echipament spe...

Se opri brusc. Se auzi un zgomot de voci care se apropiau. Puse ușor receptorul în furcă. Aruncă iute o privire ca să verifice dacă toate erau la locul lor, stinse lanterna și se refugie grăbit spre balcon, apoi o luă la fugă de-a lungul fațadei de nord. O secundă, chipul îi fu luminat de razele lunii. Era chelnerul Feng, paharnicul.

Apoi se făcu nevăzut, fracul negru de chelner topindu-se în întuneric. Ușa biroului se deschise. Intră Dunross urmat de Brian Kwok. Aprinse lumina. Imediat încăperea deveni primitoare.

— Aici nu ne mai deranjează nimeni, spuse Dunross. Fă-te comod.

— Mulțumesc.

Era pentru prima dată când Brian Kwok era invitat în biroul lui Dunross. Amândoi erau cu paharele de coniac în mână și se îndreptară spre răcoarea ce venea dinspre ferestre, briza ușoară legănând perdelele de voal, și se trântiră în scaunele comode cu spătar înalt, așezate unul în fața celuilalt. Brian Kwok se uită la tablou, iluminat acum perfect de propriile lui lumini.

— Grozav portret.

— Mda.

Dunross se uită la tablou și îngheță. Tabloul era ușor deplasat, dar atât de puțin că nimeni n-ar fi băgat de seamă în afară de el.

— Ian, s-a întâmplat ceva ?

— Nu, nimic, spuse Dunross, revenindu-și în fire și stăpînindu-și simțurile care, instinctiv, porniseră să detecteze o prezență străină în încăpere, după care își îndreptă întreaga atenție spre inspectorul de poliție chinez, dar în sinea lui se întreba adînc îngrijorat cine se atinsese de tablou și de ce. Ei spune, la ce te gîndești ?

— La două lucruri. Întîi la cargoul nostru *Eastern Cloud*.

— Ah, făcu Dunross șocat.

Era vorba de unul dintre cargourile *Firmei Struan* care făceau curse neregulate de-a lungul țărmului Asiei. *Eastern Cloud* era o navă de zece mii de tone, deosebit de eficientă pe rutele dintre Hong Kong, Bangkok, Singapore, Calcutta, Madras, Bombay, cu rare opriri la Rangoon, în Burma, transportînd din Hong Kong tot felul de mărfuri, și aducînd aici alte produse din India, Malaya, Thailanda, și Burma : materii prime, iută, tek, pietre prețioase, mătase, produse alimentare. Cu șase luni în urmă, nava fusese sechestrată de autoritățile din Calcutta, cînd, după o inspecție neașteptată a vameșilor, în unul dintre buncărele sale se descoperiseră circa 36.000 taeli de aur de contrabandă. Doar ceva mai mult de o tonă !

— Excelență, îi spusese Dunross consulului general al Indiei la Hong Kong, aurul e una, și nu are nici o legătură cu firma noastră, iar sechestrarea navei e cu totul altceva.

— Ai, regret atât de mult, domnule Dunross, *sah*. Legea e și ea lege, iar contrabanda cu aur în India e o încălcare serioasă a legii și legea, *sah*, spune că orice navă care transportă bunuri de contrabandă poate fi confiscată și apoi vîndută.

— Da, probabil că așa e, dar poate că excelența voastră ar putea în acest caz convinge autoritățile...

Dar toate intervențiile fuseseră ignorate și chiar cele la nivel foarte înalt de-a lungul lunilor, și aici, la Hong Kong, și în India, chiar și la Londra, nu dăduseră nici un rezultat. Deși cercetările poliției indiene și ale celei din Hong Kong nu reușiseră să găsească nici un vinovat la bordul navei, cu toate astea *Eastern Cloud* zăcea mai departe sechestrată la Calcutta.

— Ce e cu *Eastern Cloud*? întrebă Dunross.

— Credem că putem convinge autoritățile indiene să ridice sechestrul.

— Ce vor în schimb? se interesă bănuitor Dunross.

— Nimic. Nu știm cine sînt contrabandiștii, dar am aflat cine sînt informatorii, rîse Brian Kowk.

— Cine?

— Acum vreo șase luni în urmă, ați schimbat politica angajării echipajelor. Pînă atunci *Firma Struan* a folosit în exclusivitate numai echipaje din Canton pe navele sale, apoi, pentru motive știute numai de voi, ați hotărît să folosiți echipaje din Shanghai. Da?

— Adevărat.

Dunross își aminti că Tsu-yan, din Shanghai și el, îi propusese să facă schimbarea asta care va aduce multe avantaje *Firmei Struan* dacă va izbuti în felul ăsta să ajute pe unii refugiați din nord. „La urma urmei, tai-pan, și ei sînt marinari tot atât de buni,” adăugase Tsu-yan, iar salariile lor sînt cît se poate de convenabile“.

Și așa s-a făcut că *Firma Struan* a angajat un echipaj de marinari din Shanghai pe *Eastern Cloud*, din cîte știu eu a fost pentru prima dată că se întîmpla una ca asta, iar cei din Canton, care n-au mai fost angajați, și-au pierdut toată cîntea obrazului și s-au plîns conducătorului lor cu rangul de *Sceptru Roșu* al triadei locale care...

— Pentru numele lui Dumnezeu, las-o baltă, fiindcă marinarii noștri nu fac parte din triadă !

— Ian, ți-am spus de multe ori că chinezilor le place să adere la tot felul de organizații. Bine atunci, să zicem că șeful lor cu rang de *Sceptru Roșu* e liderul sindicatului lor, cu toate că știu bine că la voi nu există nici sindicat, dar nenorocitul ăsta de care vorbim a sărit în sus și a spus, fără nici un echivoc, *oh ko*, ne-ăm pierdut cinstea obrazului din cauza nenorociților ălora din nord, dar am să le arăt eu lor, și i-a șoptit ceva unui informator indian care, bineînțeles, pentru o răsplată substanțială, mare parte din ea plătită dinainte, a fost de acord să vîndă vestea consulatului indian.

— Cum ?

Brian Kwok se arată încîntat.

— Dă, da. Recompensa a fost împărțită în douăzeci și opt de părți între indieni și echipajul din Canton al navei *Eastern Cloud*, cei care ar fi trebuit angajați, obrazul celor din Canton își redobîndi toată cinstea, iar nenorociții aceia din nord, din Shanghai, au ajuns într-o puscărie indiană imputită și și-au pierdut acum ei cinstea obrazului.

— Ah, Dumnezeu !

— Exact.

— Ai probe ?

— Bineînțeles. Dar să nu zicem acum decît că prietenul nostru indian ne ajută în intervențiile viitoare, în schimbul a... să zicem unor servicii făcute, așa că preferăm să nu-i mai amintim numele. Cine era șeful „sindicatului“ de care vorbeam pe nava voastră ? Ei bine, unul din numele lui era Tuk Gură Mare, fochist de vreo trei ani buni pe *Eastern Cloud*. Era pentru că vai, n-o să-l mai vedem niciodată. L-am prins săptămîna trecută într-un fast de 14 cărate... fastul unui conducător de frunte al triazilor, Sceptrul Roșu, prin bunăvoința unui informator prieten din Shanghai, fratele unuia din echipajul dumneavoastră care zăcea în pomenita închisoare imputită din India.

— Și a fost deportat ?

— Da' bineînțeles, cît ai clipi. Noi nu-i prea iubim pe triazi. Sînt o bandă de criminali în vremea din urmă și-s viriți în tot felul de îndeletniciri necurate. L-am și zburât la Taiwan unde nu va fi primit chiar cu brațele

deschise, mai ales că societatea de la Shanghai, din nord, cu numele de Junghiul Verde și societatea din sud, din Canton, triazii de 14 Carate se înfruntă și acum pentru a dobîndi controlul asupra Hong Kongului. Iar Tuk Gură Mare era un 426 dovedit...

— Cei aia 426 ?

— Ah, am crezut că știi. Toți conducătorii triazilor sînt desemnați prin numere ca și prin titluri simbolice, numerele sînt întotdeauna divizibile prin numărul mistic trei. Un conducător de rang are 489, la care se adaugă 21, care reprezintă creația, de șapte ori timpul, moartea și semnifică renașterea. Al doilea rang e Evantaiul Alb, la care se adaugă 3, și 221 e de asemeni un multiplu de trei, 438, iar un Sceptru Roșu e 426. Cel mai de jos rang e 49.

— Pentru numele lui Dumnezeu, 49 nu e divizibil cu trei !

— Da, dar patru ori nouă fac treizeci și șase, numărul jurămîntului secret de sînge, spuse Brian Kwok ridicînd din umeri... Doar știi cît de neglijenți sîntem noi chinezii cu numerele și numerologia. Individul era Sceptru Roșu, 426, fără nici o îndoială. Ian, l-am prins. Așa că triada există, sau a existat pe una dintre navele voastre. E drept ?

— Așa se pare.

Dunross se blestema acum pentru că nu se gîndise el mai înainte că atunci cînd s-a hotărît să schimbe echipajele se va pune problema cinstei obrazului de-o parte și de alta, și bineînțeles că în situația asta vor urma necazuri. Iar acum nimerise în altă capcană.. Acum avea șapte nave cu echipaj din Shanghai contra a circa cincizeci de nave cu echipaje din Canton.

— Doamne Isuse Cristoase, doar nu pot concedia echipajele din Shanghai pe care abia le-am angajat, și dacă nu fac totuși treaba asta se vor întîmpla și mai multe nenorociri ca asta și cinstea obrazului se va duce și de o parte și de cealaltă. Ei, ce soluție se poate găsi în situația asta ?

— Să acorzi unele rute numai navelor cu echipaje din Shanghai, dar numai după ce vă consultați cu Sceptrul Roșu 426..., iartă-mă, cu liderul lor de sindicat, și bineînțeles cu corespondentul lui la cei din Canton, și toate astea numai după ce te-ai consultat cu un faimos

prezicător care să-ți spună că e o treabă minunată pentru ambele părți. Ce-ai zice de Tung Bătrînul Orb ?

— Tung Bătrînul Orb ? rîse Dunross. Perfect. Brian ești un geniu. Și un serviciu atrage după sine un contra-serviciu. Dar numai pentru urechile tale, da ?

— În regulă.

— Garantat ?

— Da.

— Miine dimineată, cum te scoli, cumpără acțiuni ale *Firmei Struan*.

— Cîte acțiuni ?

— Cît poți de multe.

— Și cîtă vreme va trebui să le pățrez ?

— Cum stai la capitolul *cojones* ?

Brian fluieră neauzit.

— Mulțumesc, bine, zise și căzu pe gînduri. apoi se văzu cum face un efort să se întoarcă la chestiunile care-i stăteau în față. Atunci înapoi la *Eastern Cloud*. Ian, să ne întoarcem la ce ne interesează ! 36.000 taeli de aur fac, în mod legal, 1.514.520 dolari SUA. Dar dacă se topesc într-ascuns în bare de cîte cinci taeli, cum obișnuiesc contrabandiștii, și dacă se livrează la Calcutta, atunci încărcătura aceea face de două ori, probabil de trei ori pe atît, pentru cumpărătorii particulari, să zicem 4.5 milioane. E drept ?

— Nu știu chiar exact.

— Ei, dar eu știu. Profitul pierdut — peste trei milioane... investiția pierdută aproape un milion jumătate.

— Și ?

— Deci știm cu toții că cei din Shanghai își rezolvă problemele în mod tot atît de lăaturalnic și exclusivist ca și cei din Canton, din Chu Chow sau Fukien, sau oricare dintre micile grupări chinezești. Deci echipajul de marinari din Shanghai e cel care s-a apucat de contrabandă, el trebuie să fie vinovat, Ian, deși deocamdată eu nu pot dovedi una ca asta. Așa că poți paria ultimul dolar pe care-l ai că tot cei din Shanghai sînt vinovați de a fi scos ilegal aurul din Macao pentru a-l aduce la Hong Kong, pentru a-l urca pe *Eastern Cloud*, tot cu bani din Shanghai a fost cumpărat aurul din Macao, și deci parte din acești bani fac parte din fondurile triazilor din Junghiul Verde.

— Nu se prea potrivește.

— Ai mai auzit de Tsu-yan ?
— Nu, dar voi ? zise Dunross cercetîndu-l atent.
— Încă nu, dar facem cercetări, îi răspunse Brian cîntărindu-l la rîndul lui. Părerea mea mai întîi e că Junghiul Verde a fost greu lovit, iar cum criminalilor nu le place să piardă banii cîştigaţi atît de greu, *Firma Struan* se poate aştepta la o mulţime de necazuri dacă nu reuşeşti să înăbuşi necazurile încă în faşă, aşa cum am sugerat eu.

— Nu toţi cei din Junghiul Verde sînt criminali.

— Ian, depinde. Şi acum a doua problemă, numai pentru urechile tale sîntem siguri că Tsu-yan e în banda contrabandiştilor cu aur. Şi acum a treia şi ultima mea sugestie dacă o anumită companie nu doreşte ca navele sale să fie sechestrare pentru contrabandă cu aur, îşi poate diminua uşor riscurile reducînd importul cu aur în Macao.

— Ei, chiar aşa ? făcu Dunross, plăcut surprins că reuşise să vorbească cît se poate de calm, întrebîndu-se în acelaşi timp cît de mult cunoştea Serviciul Special de Informaţii, şi cît de multe doar le ghicea.

Brian Kwok oftă şi continuă să-şi etaleze informaţiile pe care i le dăduse Roger Crosse.

— *Firma Nelson !*

Doar cu mare efort Dunross reuşi să-şi stăpînească trăsăturile feţei, ca să nu se trădeze.

— *Firma Nelson ?*

— Exact. *Compania de comerţ Nelson* din Londra. După cum bine ştii, *Firma Nelson* are dreptul de licenţă exclusivă pentru achiziţionarea lingourilor de aur pe piaţa internaţională pentru industria bijuteriilor din Hong Kong, şi, infinit mai important, are de asemenea monopolul exclusiv de transportare a lingourilor de aur prin Hong Kong-la Macao, împreună cu o companie mult mai neînsemnată, *Compania trezoreră Saul Feinheimer*, de asemenea din Londra. Companiile *Nelson* şi *Saul Feinheimer* au cîteva lucruri în comun. De exemplu unii directori funcţionează la ambele companii sau au aceiaşi agenţi comerciali !

— Nu zău ?

— Da. Şi cred că şi tu eşti în consiliul lor.

— Sînt în consiliul a vreo şaptezeci de companii, îi replică Dunross.

— Adevărat și nu toate aparțin pe de-a-ntregul, sau doar parțial *Firmei Struan*. Bineînțeles, unele pot aparține de fapt în totalitate prin intermediari, în mod secret, nu-i așa ?

— Da, bineînțeles.

— E un mare noroc că noi aici, la Hong Kong, nu sîntem obligați să publicăm numele directorilor consiliilor de administrație... și nici numărul de acțiuni deținute, nu-i așa ?

— Brian, unde vrei să ajungi ?

— Altă coincidență : biroul central înregistrat al *Companiei Nelson* din Londra se află în aceeași clădire ca și filiala voastră britanică — *Struan London Limited*.

— Ei, hai, Brian, e doar o clădire imensă, și unul din vадurile cele mai bune din Londra. Cred că sînt birourile a o sută de companii acolo.

— Ba chiar mai multe mii, dacă socotești și toate companiile înregistrate prin intermediarul agenților comerciali... și toate companiile care dețin majoritatea acțiunilor altor companii, cu directori interpuși, care ascund în spatele lor o mulțime de fantôme.

— Și ce-i cu asta ?

De-acum Dunross putea gîndi cît se poate de limpede, cîntărind de unde putuse obține Brian toate aceste informații, și întrebîndu-se, de asemenea, unde naiba ținea. *Compania Nelson* era o taină, și filialele aparțineau în întregime firmei prin interpuși încă de cînd se formase, în 1953, special pentru negoțul cu aur la Macao, Macao fiind singurul loc din Asia unde importul de aur era legal.

— Și apropo, Ian, l-ai întîlnit vreodată pe acel portughez genial din Macao, signore Lando Mata ?

— Sigur. E un om fermecător.

— Da, așa-i... și are atîtea relații. Se zvonește că acum vreo cincisprezece ani el a reușit să convingă autoritățile din Macao să aprobe formarea unui monopol pentru importul de aur, care apoi i-a vîndut chiar lui dreptul acesta de monopol, lui și cîtorva prieteni de-ai lui pentru o taxă anuală modestă un dolar SUA la fiecare uncie. Ian, individul e exact același om care a convins autoritățile din Macao să legalizeze jocurile de noroc și, ceea ce-i mai curios, să-i acorde chiar lui și unor prieteni ai lui monopolul acestei afaceri. Drăguță treabă, nu-i așa ?

Dunross nu-i răspunse, doar îi urmări zîmbetul ce-luialt în vreme ce ochii săi nu mai zîmbeau deloc.

— Și uite așa, treaba a mers strună vreme de cîțiva ani, continuă Brian, apoi în 1954 a fost abordat de unii entuziaști ai aurului din Hong Kong — știi, în 54 s-au schimbat și la noi legile privitoare la aur — care au venit cu idei de îmbunătățire a acestei afaceri: compania lor va cumpăra în mod legal lingouri de aur de pe piața internațională a aurului, în numele sindicatului din Macao, la prețul legal de 35 dolari SUA uncia, și apoi va aduce acest aur, fără nici un fel de ascunzișuri, pe față, legal, cu avionul sau cu navele în Hong Kong. La sosire, vameșii noștri din Hong Kong vor supraveghea în mod legal și vor păzi transportul de la *Kai Tak* sau din port pînă la feribotul pentru Macao, sau pînă la hidroavioanele de cursă Catalina. Iar cînd navele sau hidroavioanele ajung la Macao sînt întîmpinate de vameșii portughezi, iar lingourile, după cum scriu instrucțiunile, în bare de cîte patru sute de uncii, sînt transportate, sub pază, la camioane, de fapt niște mașini închiriate, și duse la bancă. Și banca asta e o clădire urîtă, o grotă, care nu se ocupă în mod obișnuit de activități bancare, nu se știe să aibă alți parteneri de afaceri decît sindicatul cu pricina, nu-și deschide ușile decît pentru a primi aur, și nu-i place să aibă de-a face cu vizitatori de tot felul. Și, ia ghicește, cine-i stăpînul acestei bănci? Domnul Mata și sindicatul său. De îndată ce ajunge în bancă, aurul acela dispare pur și simplu, mai spuse Brian Kwok încîntat ca un magician care tocmai a izbutit numărul cel mare. Numai anulăsta pînă acum au intrat acolo cincizeci și trei de tone, Patruzeci și opt de tone anul trecut. La fel cu un an înainte, ca și mai înainte, și tot așa.

— O groază de aur, adăugă Dunross îndatoritor.

— Cred și eu. Dar, foarte ciudat, nici autoritățile din Macao, nici cele din Hong Kong nu par intrigate și nici nu le pasă că nici un gram din aurul care intră în banca aceea nu mai iese afară. Mă urmărești?

— Da, bineînțeles.

— Ei, și acolo nu se întîmplă alte minuni decît că, o dată ajuns în bancă, aurul e topit și transformat din lingourile legale de patru sute de uncii, în părți mai mici, de obicei lingouri de doi, sau mai ales de cinci taeli, care se transportă mult mai ușor, și e mult mai ușor și

pentru a fi trecut prin contrabandă. Și acum ajungem la singura parte cu adevărat ilegală a întregului lanț : scoaterea aurului din Macao și aducerea lui prin contrabandă la Hong Kong. Bineînțeles că nu e ilegal să scoți aur din Macao, nu la fel e și cu cealaltă parte — introducerea lui prin contrabandă la Hong Kong. Dar și tu știi, la fel ca și mine, că e destul de ușor să aduci prin contrabandă aproape orice la Hong Kong. Dar cea mai frumoasă parte a întregii povești e faptul că o dată ajuns la Hong Kong, indiferent cum a ajuns el acolo, e cât se poate de legal să deții acest aur, îl poate deține oricine, și nu te întreabă nimeni. Și asta spre deosebire de Marea Britanie, unde nici unui cetățean nu i se îngăduie să dețină lingouri de aur. Și o dată ce deții acest aur în mod legal, îl și poți exporta în mod legal.

— Brian, și unde țintește toată povestea asta a ta ?
întrebă Dunross sorbind gânditor din coniac.

Brian Kwok dădu peste cap alcoolul acela plin de mirisme din imensul pahar și lăsă să se aștearnă liniștea. După o vreme glăsui :

— Avem nevoie și noi de ajutor.

— Noi ? Vrei să spui Serviciul Special ? zise Dunross șocat.

— Exact.

— Și cine anume din Serviciul Special ? Tu ?

Brian Kwok șovăi o vreme.

— Chiar domnul Crosse în persoană.

— Ce fel de ajutor ?

— Am vrea să putem citi toate rapoartele lui Alan Medford Grant.

— Ei, haida de ! făcu Dunross ca să câștige timp, pentru că nu se aștepta la una ca asta.

Brian Kwok dădu la iveală o fotocopie cu prima și ultima pagină a raportului interceptat și i-o întinse.

— Tocmai am primit o copie după documentul ăsta.

Dunross se uită peste pagini, erau autentice, fără nici o îndoială.

— Am vrea să ne aruncăm o privire și peste toate celelalte.

— Nu te înțeleg.

— Nu am adus acum tot raportul, din motive de comoditate, dar dacă dorești, îți pot aduce și restul mâine dimineață, adăugă Brian Kwok fără să clipească. Am

aprecia foarte mult... domnul Crosse spunea că ar aprecia foarte mult ajutorul acesta.

— Pentru o clipă Dunross se simți paralizat de imensitatea implicațiilor acestei cereri.

Și se auzi, ca printr-un vâl, cum spunea chiar el cu gura lui :

— Acest raport și celelalte, dacă mai există și altele cumva... sînt cu totul personale, îi zise el foarte atent la ce spune. În orice caz informațiile de acolo sînt personale, îmi sînt destinate numai mie, și, bineînțeles, serviciilor specializate ale guvernului. Sînt convins că puteți să obțineți orice informație doriți prin canalele voastre de informații.

— Da, sigur. Dar inspectorul șef Crosse ar socoti ca o favoare, Ian, dacă ne-ai îngădui să aruncăm o ochire și noi pe ele.

Dunross sorbi iar din coniacul său, încă sub stare de șoc. Știa că putea cu ușurință nega existența celorlalte rapoarte și să le ardă sau să le ascundă, sau să le lase unde se aflau, dar nu voia să pară că evita să dea o mîna de ajutor Serviciului Special. Era de datoria lui să-i ajute. Serviciul Special era o parte vitală a Direcției Speciale și a Direcției de Securitate a coloniei și era convins că fără ele, nici colonia și nici poziția ei în Asia nu s-ar fi putut păstra cu nici un chip. Și fără un sistem minunat de contrainformații, chiar dacă numai a douăzecea parte din cele spuse de AMG era adevărată, atunci zilele lor aici erau numărate. Dumnezeu mare, dacă nimereau în mîinile cui nu trebuie... Simți o greutate care-i apăsa pieptul în vreme ce se chinuia să rezolve această dilemă. În minte îi veni o parte a celui ultim raport trădătorul care se afla în rîndurile poliției. Apoi își aduse aminte că Kiernan îi spusese că acele copii ale lui erau singurele. Cîte din cele ce cuprindeau rapoartele erau informații cunoscute numai de el și cîte erau știute și de serviciul britanic de informații ? De ce acest secret ? De ce nu obținuse Grant încuviințarea de a i le încredința oficial ? Cristoase ! Să zicem că am greșit atunci cînd am împins unele lucruri prea departe ! În mîinile cui nu trebuie, în mîinile unor dușmani, multe dintre aceste informații ar fi mortale ! Cu un efort, se liniști și încercă să se concentreze.

— Am să mă gândesc la cele ce mi-ai spus și am să vorbesc din nou cu tine mâine. Asta mai întâi.

— Îmi pare rău, Ian, mi s-a spus să... să te fac să înțelegi urgența acestor informații.

— Aveai de gând să spui să mă silești ?

— Da, îmi cer iertare. Te rugăm să ne dai o mână de ajutor. Există și o cerere oficială prin care ți se cere colaborarea.

— Iar *Eastern Cloud* și *Firma Nelson* reprezintă răsplata ?

— *Eastern Cloud* e cadou. Informațiile pe care ți le-am dat sînt și ele la fel, un mic cadou. *Firma Nelson* nu ne privește, reprezintă doar un interes trecător pentru noi. Tot ce s-a pomenit aici e confidențial. Din cîte știu eu, nu deținem nici un fel de dovezi înregistrate ca atare.

Dunross își cercetă prietenul, pomeții proeminenți ai obrazului, ochii cu pleoape grele, ochii care-l priveau drept și fără să clipească, trăsăturile frumoase ale feței, bine proporționate, sprîncenele negre și groase.

— Brian, tu ai citit raportul ?

— Da.

— Atunci tu înțelegi în ce dilemă mă aflu ? îi spuse el ca să-l încerce.

— A, vrei să pomenesci de trădătorul acela aflat încă în rîndurile poliției ?

— Ce facem cu asta ?

— Ai dreptate să fii prudent, da, foarte adevărat. Te referi la partea în care se spune că s-ar putea să avem un dușman infiltrat la nivel de inspector șef ?

— Exact. Știi cumva despre cine este vorba ?

— Nu, nu încă.

— Dar măcar bănuiești pe cineva ?

— Da. Și se află sub supraveghere. Ian, nu ai nici un motiv de îngrijorare în privința asta. Copiile acelea nu vor fi văzute decît de mine și de domnul Crosse. Vor fi informații strict secrete, nu contează.

— Brian, stai o clipă, n-am zis nici un moment că acele copii există, insistă Dunross, prefăcîndu-se enervat, și, în aceeași secundă, văzu o fulgerare în ochii celui alt care putea fi și minie, dar și dezamăgire, dar fața lui rămăsese impasibilă. Ia pune-te tu în situația mea, eu, un profan, spuse el indiferent, dar cu simțurile foarte treze, ar trebui să fiu nebun de-a binelea să păstrez

astfel de informații, nu crezi ? Aș fi mult mai inteligent dacă le-aș distruge, îndată ce părțile care mă interesează ar fi fost folosite. Nu crezi ?

— Ba da.

— Atunci să lăsăm lucrurile așa cum sînt în seara asta. Să zicem pînă mîine dimineată pe la zece.

Brian Kwok șovăi, apoi trăsăturile i se înăsprirea.

— Ian, nu sîntem aici la un joc de societate. Miza nu înseamnă cîteva tone de aur acolo, sau niște mici escrocherii la bursă, sau niște zone mai neclare în negocierile cu China comunistă, unde sînt în joc niște milioane, acolo. Jocul pe care-l jucăm acum e mortal, iar milioanele de care e vorba sînt de fapt milioane de oameni, soarta unor generații care încă nu au văzut lumina zilei, precum și a ciumei comuniste. Vestea despre existența rețelei *Sevrin* e o veste foarte proastă, implicarea KGB-ului e o veste foarte proastă și ea și chiar și prietenii noștri din CIA și KMT pot fi la fel de periculoși dacă e nevoie să fie. Și te sfătuiesc ca în noaptea asta să pui pază serioasă aici în birou ca să-ți păzească dosarele.

Dunross se uită impasibil la amicul său.

— Deci părerea voastră avizată e că informațiile din acest raport sînt reale ?

— Crosse crede că s-ar putea. Ar fi înțelept să avem și noi un om aici în noaptea asta pentru orice eventualitate, ei ce zici, nu e bine ?

— Cum poțtești, Brian.

— Să punem un om și afară la Shek-O ?

— Cum poțtești tu, Brian.

— Nu ești prea dispus să cooperezi cu noi, așa-i ?

— Bătrîne, n-ai nimerit-o deloc. Am luat în serios tot ce mi-ai spus, i-o reteză scurt Dunross. Cînd ați obținut copia raportului și prin ce mijloace ?

Brian șovăi.

— Nu știu, și dacă aș ști, nu știu dacă ar trebui să-ți spun.

Dunross se ridică în picioare.

— Atunci haide, să-l căutăm pe Crosse.

— Dar spune-mi și mie, Peter, de ce cei din familiile Gornt și Rothwell îi urăsc pe cei din familia Struan și Dunross ? îl întrebă Casey.

Ea și cu Bartlett se plimbau împreună cu Peter Marlowe și soția sa Fleur prin minunata grădină, în răcoarea serii.

— Nu știu eu chiar toate motivele lor de zădărnici, spuse englezul, un bărbat înalt, de vreo treizeci de ani, blond, cu un accent ales și mai ales cu o privire foarte intensă a ochilor acelora de un albastru cenușiu. Lumea vorbește că ura asta merge pînă la familia Brock, și că de fapt există niște legături, niște legături de familie între familia Brock și familia Gornt. Se poate ca legăturile să urce chiar pînă la bătrînul Tyler Brock. De el ați auzit?

— Bineînțeles, replică Bartlett. Și cum a început vendeta asta?

— Pe cînd era doar un puști, Dirk Struan ucenicea ca marinar pe una dintre navele comerciale înarmate cu tunuri ale lui Tyler Brock. Pe vremea aceea viața pe mare era destul de grea, viața e grea oriunde, dar în vremurile acelea pe mare... Dumnezeu! Ei bine, Tyler Brock îl bătea pe tînărul Struan cu biciul pentru greșeli imaginare, apoi, în cele din urmă, l-a abandonat undeva pe coasta Chinei, socotindu-l mort de-a binelea. La vremea aceea Dirk Struan avea doar paisprezece ani, și a jurat dinaintea lui Dumnezeu și a diavolului că atunci cînd va ajunge bărbat în toată firea va distruge Casa Brock și Fiii și o să-l vîneze pe Tyler cu pisica cu nouă cozi. Din cîte știu eu deocamdată nu a făcut-o niciodată deși circulă o poveste că l-ar fi bătut pe fiul mai mare al lui Tyler pînă l-a ucis, luptînd-se cu niște fiare de luptă după obiceiul chinezilor.

— Ce-s astea? întrebă Casey încurcată.

— Casey, un fel de ghioage, trei sau patru bucăți din fier, articulate între ele, cu o bilă cu ghionturi la capăt și un minier la celălalt.

— Și l-a ucis pentru a se răzbuna pe taică-su? făcu ea șocată.

— Mai sînt unele aspecte pe care încă nu le cunosc, dar convingerea mea e că dacă a făcut-o a avut el motive temeinice s-o facă, spuse Peter Marlowe zîbind ciudat. Dirk Struan, bătrînul Tyler și alții de talia lor, care au ridicat Imperiul Britanic, au cucerit India și au deschis porțile Chinei, Dumnezeu! Aștia erau cu toții niște giganți. Am pomenit vreodată că Tyler nu avea decît un ochi? Celălalt îi fusese scos de o fungă în timpul unei

furtuni, prin anii 1830 pe cînd gonea cu cliperul lui, *White Witch*, pe urmele lui Struan, cu o încărcătură întreagă de opiu la bord. Struan era cu o zi înaintea lui cu cliperul *China Cloud*, și se aflau amîndoi într-o cursă care pe care, pentru că transportau amîndoi opiu din teritoriile britanice ale Indiei spre piețele din China. Să zice că Tyler și-a turnat niște brandy în găvanul scurs al ochiului și a început să-și înjure marinarii să ridice mai multe vele ! Peter Marlowe se opri o clipă șovăind, apoi continuă. Dirk a fost ucis în timpul unui taifun la Happy Valley, în 1841, iar Tyler muri sărac, fără para chioară, după ce dădu faliment, prin 1893.

— Cum, fără un ban, Peter ? se miră Casey.

— Povestea spune că fiica lui, Tess, fiica lui cea mare, Struan Cotoroața cum i se spunea mai apoi, a complotat ani de zile cum să-l doboare pe taică-su, doar știi că ea se măritase cu Culum Struan, unicul fiu al lui Struan, da ? Ei bine, Struan Cotoroața a pus în taină la cale cu banca *Victoria*, întemeiată de Tyler în 1840, și cu firma *Cooper-Tillman*, partenerul lui Tyler în SUA treaba asta frumoasă. L-au prins la mijloc și au dus de ripă marea *Casă Brock și Fiii*, făcînd-o să dispară într-un singur dezastru uriaș. A pierdut totul, navele de transport, depozitele, rezervele de opiu, acțiunile, totul, totul. A fost pur și simplu șters de pe fața pămîntului.

— Și ce s-a mai întîmplat cu el ?

— Nu prea mai știu bine, nimeni nu mai știe exact, dar se spune că în aceeași noapte, 31 octombrie 1863, bătrînul Tyler s-a dus la Aberdeen, un port de cealaltă parte a Hong Kongului, și nepotul său cel mare, Tom, care pe atunci avea douăzeci și cinci de ani, și alți șase marinari de-ai lui, au furat o lorcea oceanică, o navă cu corpul caracteristic al navelor chinezești, dar cu greementul și velatura ca la cele europene, și au întins-o pe mare. Era înnebunit de furie, așa se zice, și a ridicat flamura firmei *Brock* în vîrfurile catargului mare, își înfipsese pistoale la brîu și o sabie de abordaj plină de sînge — ca să pună mîna pe navă uciseseră patru oameni. Cînd au ajuns la gîuitura portului, le-a luat urma un bric-cuter, dar Tyler l-a zdrobit cu tunurile. Pe vremea aceea aproape toate navele erau înarmate cu tunuri din cauza piraților,

și apele acestea au fost mai întotdeauna infestate de pirați din vremuri imemorabile. Așa că bătrînul Tyler a ieșit în larg, avea un vînt prielnic dinspre est și se pregătea să vină și furtuna. Cînd au ajuns în dreptul gurilor de la Aberdeen spumega de furie și blestema. A blestemat-o pe Struan Cotoroața, a blestemat insula 'asta, *Banca Victoria* care-l trădase, pe cei din familia Cooper de la firma Cooper și Tillman, dar cel mai amarnic îl blestema pe tai-panul care murise de douăzeci de ani și mai bine, și bătrînul Tyler urla că se va răzbuna. Se zice că urla că se va îndrepta spre nord să se apuce de jaf și cu agoniseala aceea să pornească din nou compania și Casa „...pe Dumnezeuul meu că mă întorc eu, mă întorc eu și am să mă răzbun și atunci *Nobila Casă* voi fi eu, pe Dumnezeuul meu... am să mă întorc eu...”

Bartlett și Casey simțiră cum îi trece un fior rece prin șira spinării în vreme ce Peter Marlowe își dresе vocea, apoi continuă.

— Tyler a pornit spre nord și n-a mai auzit nimeni de el vreodată, nici urmă, nici de el, nici de lorcea aceea, nici din echipajul lui. Dar chiar așa, el e încă prezent aici, la fel ca Dirk Struan. Indiferent ce afaceri vreți să faceți cu *Nobila Casă*, să nu uitați niciodată că veți avea de-a face și cu cei doi, sau cu fantomele lor. În noaptea în care Dunross a preluat funcția de tai-pan, firma Struan a pierdut nava amiral a flotei sale de cargouri, *Lasting Cloud*, într-un taifun. A fost un dezastru financiar fantastic. S-a scufundat în largul Formosei, Taiwanului, și s-a dus la fund cu tot echipajul, în afară de un singur marinăr de rînd, un tînăr englez. Era pe puntea de comandă cînd s-a întîmplat catastrofa și a jurat că au fost atrași spre stîncile de care s-au zdrobit de niște semnale luminoase false și că a auzit cu urechile lui un ris groaznic de nebun în vreme ce nava se scufunda.

Casey se scutură ca de frig fără să vrea. Bartlett observă, și o apucă de mină ca din întîmplare, iar ea îi zîmbi recunoscătoare.

— Peter, oamenii de pe aici vorbesc de cei morți de acum o sută de ani de parcă ar fi în camera de-alături.

— Un vechi obicei chinezesc, îi răspunse Peter Marlowe imediat. Chinezii socotesc că trecutul stăpînește

viitorul și explică prezentul. E drept că Hong Kongul dăinuie de numai o sută și douăzeci de ani, așa că un bătrîn de optzeci de ani din zilele noastre... Să-l luăm de exemplu pe Phillip Chen, actualul comprador. Are șaizeci și cinci de ani acum, bunicul său a fost faimosul Sir Gordon Chen, fiul nêligitim al lui Struan, mort în 1907, la vîrsta de optzeci și șase de ani. Așa că pe vremea aceea Phillip avea vreo nouă ani. Un băiat isteț de nouă ani își amintește tot felul de povești pe care cinstitul său bunic i le-o fi spus despre părintele său, tai-panul, și despre Maymay, vestita lui iubită. Și povestea spune că Sir Gordon Chen era și el un caracter afurisit, un adevărat strămoș ! Avea vreo două neveste oficiale, opt concubine de diverse vîrste, și lăsa familia Chen, în continuă înmulțire, destul de bogată, destul de puternică, înzestrată cu de toate. Rugați-l pe Dunross să vă arate portretul lui... eu nu am văzut decît niște copii, dar, Dumnezeule, ce bărbat chipeș era. Și mai există și azi vreo duzină de oameni care l-au văzut cu ochii lor, unul dintre părinții întemeietori de dinastii. Și, Dumnezeule, Struan Cotoroanța a murit doar în urmă cu patruzeci și șase de ani. Ia uitați-vă colo, și Marlowe arată spre un bătrînel pirpiriu și sfrijit, subțirel ca un lăstar de bambus, dar la fel de tare, care vorbea plin de înflăcărare cu o tînără doamnă. E Vincent McGore, tai-pan al celui de-al cincilea mare *hong*, *Compania comercială asiatică internațională*. A lucrat ani de zile pentru Sir Gordon, iar apoi pentru *Noșila Casă*, zise și zîmbi deodată. Povestea spune că a fost iubitul Struan Cotoroanței pe cînd el avea vreo optsprezece ani, proaspăt sosit cu o navă de transportat vite dintr-un port de prin Orientul Mijlociu, ei, individul nu e cîtuși de puțin scoțian !

— Peter, interveni Fleur, nu mai exagera și tu. Povestea asta ai încropit-o tu singur.

— Și ce-ți pasă ! îi spuse el, zîmbind mai departe. Ea nu avea decît șaptezeci și cinci la vremea aia.

Riseră cu toții.

— Chiar e adevărat ? se interesă Casey. Chiar ?

— Cine mai știe care-i adevăr și care-i închipuire, Casey. Dar asta mi s-a spus și mie.

— Eu una nu cred o iotă, spuse Fleur hotărîtă. Lui Peter îi cam place să scornească tot felul de povești.

— Peter, de unde ai adunat tu toate chestiile astea ? se interesă Bartlett.

— Unele chestii le-am citit. Există exemplare din ziarele vremii care țin pînă pe la anul 1870, la biblioteca Tribunalului. Apoi mai există și Istoria Tribunalului din Hong Kong. Și dacă te interesează Hong Kongul, e o carte cît se poate de mare și de documentată. Dumnezeu, și la ce fel de instanțe recurgeau pe vremea aceea așa numiții judecători și secretari coloniali, guvernatori și polițiști, tai-pani nobili și oameni de rînd. Mită, crimă, corupție, adulter, piraterie, fraudă... găsești de toate acolo. Apoi am mai și întrebat în dreapta și-n stînga. Și mai există zeci de chinezi bătrîni cărora le face plăcere să-și aducă aminte de vremurile de odinioară și care știu o groază de lucruri despre Asia și despre Shanghai. Și mai sînt o seamă de oameni încă plini de ură, sau doar plini de invidie și care nu pot să nu toarne puțină otravă cînd e vorba de buna reputație a cuiva, sau chiar de o proastă reputație. Bineînțeles că ești nevoit să mai cerni informațiile, să alegi ce e fals de ce-i adevărat, și e tare greu, dacă nu cumva chiar imposibil.

O vreme Casey rămase pe gînduri, apoi spuse :

— Peter, cam cum a fost la Changi ? Dar adevărat !

Pe fața lui nu se citi nimic, doar privirea i se schimbă cu totul.

— Changi a fost o Facere, locul unde lumea a început din nou, și glasul lui îi îngheță pe toți și ea o văzu pe Fleur cum îl apucă de mîină, dar în aceeași clipă el păru să se întoarcă la realitate. Draga mea, nu s-a întîmplat nimic, îi spuse el, și tăcuți, oarecum stînjeniți, cei doi coborîră spre terasa de jos, iar Casey își dădu seama că făcuse o gafă și intrase într-un loc interzis. Haideți să bem ceva, ce zici Casey ? îi strigă Peter Marlowe blînd și aerul de stînjeneală se risipi.

— Da, mulțumesc de invitație, Peter.

— Linc, mai spuse Peter Marlowe, există o minunată zestre de acte violente ce se moștenește de la o generație la alta la neamul ăsta de pirați... și, drept să-ți spun, cred că asta au rămas cu toții. Aici e un loc cu totul

aparte, și aici se nasc oameni aparte, spuse el, iar după un moment de gîndire adăugă : Am auzit că ai de gînd să te apuci de afaceri aici. Dacă aş fi în locul tău aş avea mare, mare grijă.

15

Ora 23.05.

Dunross, urmat de Brian Kwok, porni după Roger Crosse, şeful Serviciului Special de Informații, care se afla pe terasă, sporovăind cu Armstrong și cu trei americani ! Ed Langan, comandantul Ed Mishauer, în uniformă ofițerilor de marină, și Stanley Rosemont, un individ înalt, în jur de cincizeci de ani. Dunross nu știa că Langan era de la FBI, și nici că Mishauer era reprezentantul serviciului de informații al marinei militare americane, ci doar că lucrau la consulat. Despre Rosemont știa că lucra la CIA, ignorînd ce funcție avea acolo. Doamnele se întorceau din nou pe la mese, sau porniseră să se preumbe și să povestească pe terasă sau prin grădină. Bărbații se întinseseră la băutură. Petrecerea împrumută din blîndețea acelei nopți. Cîteva perechi mai dansau în salon, legănate de o muzică suavă și domoală. Printre cei ce dansau era și Adryon. Dunross o văzu pe Penelope încercînd stoică să-i facă față lui Havergill, îi mai zări pe Bartlett și Casey adînc cufundați în discuție cu Peter Marlowe și Fleur, și ar fi vrut al naibii de mult să audă ce se vorbește acolo. Marlowe, individul acela a ajuns o belea, se gîndi el în trecere. Deja știe o mulțime de secrete și dacă ajunge să citească și lucrarea noastră... N-are nici o șansă, nici dacă înțepenește de tot. Lucrarea aia n-apucă el s-o citească. Cum a putut Alistair să fie atît de idiot !

În urmă cu cîțiva ani. Alistair Struan angajase un cunoscut scriitor să aștearnă pe hîrtie istoria familiei Struan pentru a sărbători 125 de ani de la începutul firmei și-i pusese la dispoziție catastife vechi, tone de

hîrtii gâlbejite pe care nu le mai citise nimeni și nici nu le triase cineva. În numai un an de zile, scriitorul dăduse la iveală o veritabilă și incitantă saga, ce reînvia o mulțime de întîmplări și afaceri despre care se crezuse că sînt îngropate pe vecie în uitare. Cutremurați de descoperire, îi mulțumiseră scriitorului și încheiaseră socotelile cu el, plătindu-l generos, iar cele două copii ale lucrării, singurele existente, fuseseră închise în seiful tai-panului. Dunross se gîndise chiar să le distrugă, dar apoi mai chibzuse, cîntărind că viața-i viață, jossu-i joss și dacă doar vor fi citite nu se va întîmpla nimic.

— Hello, Roger, făcu el, zîmbind cam mohorît. Ne putem lipi și noi ?

— Bineînțeles, tai-pan, îl întîmpină Crosse plin de căldură, la fel ca și ceilalți. Simte-te ca acasă.

Americanii zîmbiră auzind gluma asta. Discutară mai departe despre lucruri mărunte, despre cursele de sim-bătă, după care Langan, Rosemont și comandantul Mishauer, simțind că ceilalți au de discutat chestiuni personale, se scuzară și se retraseră. Cînd rămaseră singuri, Brian Kwok prezintă în rezumat ce-i spusese Dunross.

— Ian, vom aprecia foarte mult ajutorul pe care ni-l dai, îi spuse și Crosse, țintuindu-l cu privirea lui pătrun-zătoare. Brian are dreptate cînd spune că treaba-i foarte riscantă... dacă mai există și alte rapoarte ale lui AMG. Chiar dacă nu există, unii băgăreți s-ar putea să do-rească să cerceteze totuși.

— Spune-mi și mie exact cum și cînd ați obținut co-pia ultimului raport.

— De ce ?

— Le-ați obținut chiar voi direct sau prin intermediul altcuiva ?

— De ce ?

— Pentru că e foarte important ! și vocea lui Dunross se aspri.

— De ce ?

Tai-panul îl fixă cu privirea lui grea și ceilalți trei simțiră puterea personalității sale copleșindu-i. Dar și Crosse știa ce vrea.

— Ian, îți pot răspunde doar parțial la întrebare, îi replică el cu răceală. Dar dacă eu îți spun, îmi spui și tu mie ce mă interesează ?

— Da.

— Am primit o copie a raportului azi dimineață. Un ofițer de informații, bănuiesc că în Anglia, i-a șoptit unui prieten de aici că un curier se îndreaptă spre tine ca să-ți aducă ceva ce ar fi de interes și pentru noi. Și omul său de legătură din Hong Kong ne-a întrebat dacă ne-ar interesa să ne aruncăm și noi o ochire peste hîrțile alea... pentru o recompensă corespunzătoare ! și Crosse fu convins că ceilalți doi ofițeri care-și aminteau care era adevărata poveste erau de două ori impresionați de discuție. În dimineața asta, mi s-a adus fotocopia direct acasă de către un chinez pe care nu l-am mai văzut în viața mea. I s-a plătit... și înțelegi cred că în astfel de situații nu mai întrebi și numele omului. Ei și acum de ce te interesează ?

— Cînd anume în dimineața asta ?

— La ora 6.04, dacă chiar vrei ora exactă. Dar de ce ți se pare atît de importantă ora asta ?

— Pentru că Alan Medford Gr...

— Ah, tată, iartă-mă că te întrerup, dădu Adryon buzna peste ei, cu sufletul la gură, trăgînd după ea un tînr înalt, arătos, cu smochingul cam șleampăt, cravata răsucită și niște pantofi ieftini, maro închis, care nu se prea potriveau cu eleganța din jur. Iartă-mă că te deranjez, dar pot să mai schimb muzica asta ?

Dunross îl măsură pe tînr. Îl cunoștea pe Martin Haply și faima lui : un ziarist canadian, școlit în Anglia, de vreo douăzeci și cinci de ani, aflat în colonie de circa doi ani, care ajunsese pedeapsa lumii afacerilor. Pe toată lumea supăra sarcasmul său mușcător, dezvăluirile lui cu privire la unele personalități ale lumii financiare și despre unele afaceri, care se practicau la Hong Kong dar nu aveau echivalent în restul lumii occidentale.

— Tată, muzica asta e cumplită, se repezi din nou Adryon, și mama mi-a zis să te întreb pe tine ce-i de făcut. Pot să le spun să mai cînte și altceva ? Te rog !

— Dar să nu faci din petrecerea asta un spectacol !

Fată rîse, Dunross își îndreaptă atenția asupra lui Martin Haply.

— Bună seara.

— Bună seara, tai-pan, îi răspunse tînrul sigur de el, cu un zîmbet provocator. Adryon m-a invitat aici. Sper că nu v-a deranjat că am sosit abia după ce s-a servit masa, nu ?

— Bineînțeles că nu, distrează-te, îi spuse Dunross care apoi adăugă sec : Și mai sînt aici o mulțime de prieteni de-ai dumitale.

Haply rîse.

— N-am ajuns la cină pentru că am luat urma unei afaceri parșive.

— Ei ?

— Da. Se pare că anumite cîrcuri interesate, împreună cu o anumită bancă importantă au răspîndit zvonuri nefavorabile despre solvabilitatea unei bănci chinezești.

— Vrei să zici de *Ho-Pak* ?

— O prostie. Zvonurile vreau să zic. Mașinații tipice pentru Hong Kong.

— Chiar ? Dunross auzise toată ziua că banca *Ho-Pak* a lui Richard Kwang exagerase investind mai mult decît avea de fapt capital. Chiar ești sigur ?

— Am mîine în *Guardian* o coloană întreagă despre treaba asta. Și dacă tot vorbim despre *Ho-Pak*, continuă ziaristul degajat, ați auzit că mai bine de o sută de depunători și-au ridicat toți banii de la filiala lor din Aberdeen ? S-ar putea să fie începutul unui asalt asupra băncii și...

— Iartă-mă. tată... haide, Martin, nu vezi că tata are treabă ?

Fata se aplecă și-l sărută pe Dunross ușor pe obraz, iar el o cuprinse cu brațul.

— Distrează-te, draga mea.

O urmări cu privirea cum se depărtează în grabă urmată de Haply. Înfumurat afurisit, îi trecu lui Dunross prin minte, gîndindu-se în același timp că ar fi vrut să citească de pe acum articolul de a doua zi, știind că Haply era omul care își făcea meseria serios, nu putea fi cumpărat și era bun gazetar. Să fi investit oare Richard mai mult decît avea posibilitatea ?

— Ce ziceai, Ian ? Despre Alan Medford Grant ! îi întrerupse celălalt șirul gîndurilor.

— A, da, iartă-mă, spuse Dunross și se așeză din nou la masă, încercînd să-și ordoneze problemele, fiecare în compartimentul ei. AMG e mort, le spuse el încet.

Cei trei ofițeri făcură ochii mari :

— Cum ?

— Am primit o telegramă la opt fără un minut, seara asta, și am vorbit cu secretarul său de la Londra

la nouă și unsprezece minute. Am vrut să aflu de la tine când ai primit documentul pentru că e evident că spionul de la KGB, dacă există, a avut timp suficient să cheme Londra și să facă să fie ucis bietul AMG. Nu-i așa ?

— Da ! chipul lui Crosse luă un aer solemn. La ce oră a murit ?

Dunross îi relată aproape întreaga conversație pe care o avusese cu Kiernan, în afară de partea care se referea la convorbirea cu Elveția. Un fel de intuiție îl preveni să nu pomenească o vorbă despre asta.

— Și acum întrebarea e a fost accident, coincidență sau crimă ?

— Nu știu, spuse Crosse. Dar eu nu cred în coincidențe.

— Nici eu.

— Cristoase Dumnezeu ! făcu Armstrong printre dinți. Dacă AMG n-a avut aprobare să destăinuie aceste secrete... Numai Dumnezeu știe ce-o fi și în celelalte rapoarte, numai Dumnezeu și cu tine, Ian. Și dacă numai tu deții singurele copii existente ale rapoartelor, asta le face și mai explozive.

— Dacă există, replică Dunross.

— Există ?

— Am să vă spun mâine. La ora zece, spuse el și se ridică. Acum vă rog să mă scuzați pe mine, adăugă el politicos și fermecător ca de obicei. Trebuie să mă mai ocup și de ceilalți invitați ai mei. Ah, un singur lucru. Ce se aude cu *Eastern Cloud* ?

Crosse păru șocat.

— Tai-pan, Dumnezeu mare, doar nu facem troc ! Brian, nu i-ai spus că noi doar dorim să-l ajutăm ?

— Ba da, sir !

— Prietenii trebuie să-și ajute prietenii, nu-i așa, tai-pan ?

— Ba da, absolut. Mulțumesc.

Îl urmăriră cu privirea pînă dispăru.

— Există sau nu există rapoartele alea ? morîmăi Brian Kwok.

— Dacă există ? Eu aș zice că da, interveni Armstrong.

— Bineînțeles că există, replică Crosse enervat. Dar unde ? rămase o clipă pe gînduri, apoi continuă și mai enervat, iar ceilalți doi tresăriră. Brian, în timp ce tu

erau cu Ian, Feng Purtătorul Vinurilor, chelnerul, mi-a spus că niciuna dintre cheile lui nu se potrivește.

— Păcătoasă treabă, sir, spuse Brian Kwok îngrijorat.

— Mda, seiful de aici nu va fi ușor de deschis.

— Poate că ar trebui să ne uităm și la Shek-O, sir, așa pentru orice eventualitate, spuse Armstrong.

— Dacă ai avea niște documente ca astea, le-ai ține tu acolo ?

— Nu știu, sir, Dunross e imprevizibil. Aș fi zis că le ține în birlogul lui în biroul firmei *Struan*, acolo ar fi cel mai sigur loc.

— Ai fost vreodată acolo ?

— Nu, sir.

— Brian ?

— Nu, sir.

— Ei bine, nici eu, scutură Crosse din cap. Afurisită treabă.

Brian Kwok spuse meditativ Doar la noapte am putea trimite o echipă acolo. Există un lift particular care duce drept la etajul cu pricina, dar pentru asta ai nevoie de o cheie specială. Se bănuiește că mai există un lift din garajul de la subsol, care nu se oprește decât tot acolo.

— La Londra le-au cam scăpat friiele din mână, mîrii Crosse. Nu pricep de ce amărîții ăia nu-și fac treaba așa cum trebuie. Și nici de ce AMG n-a cerut aprobare pentru documentele alea.

— Poate pentru că nu dorea ca cei din Serviciul Secret să știe că el face afaceri și cu cineva din afară, oftă Crosse și își aprinse o țigară rămînînd pe gînduri.

Armstrong simți un jind să aprindă și el o țigară. Luă o gură de brandy, dar nu se simți mai ușurat.

— Sir, Langan a transmis mai departe copia lui ?

— Da, lui Rosemont aici și în sacul diplomatic pentru cartierul general al FBI-ului la Washington.

— Dumnezeuule, articulă mohorît Brian Kwok, mîine dimineață o să știe tot Hong Kongul.

— Rosemont m-a asigurat că nu va fi așa, zîmbi Crosse strîmb de tot. Dar să fim pregătiți pentru ce e mai rău.

— Sir, poate că Ian ar colabora mai strîns cu noi dacă l-am informa și pe el.

— Nu, mai bine să ne păstrăm și noi secretele noastre. Cred că el pune totuși ceva la cale.

— Ce-ar fi să-l rugăm pe inspectorul șef Foxwell să vorbească și el cu Dunross. Doar sînt prieteni vechi.

— Dacă nu l-a putut convinge Brian, atunci nu reușește nimeni.

— Nici guvernatorul, sir ?

— Nu e nici un motiv să-l mai amestecăm și pe el, clătină Crosse din cap. Brian, tu ai grijă de Shek-O.

— Să descopăr și să-i deschid seiful, sir ?

— Nu. Ia cu tine o echipă și ai grijă să nu intre acolo altcineva. Robert, tu du-te la sediu și cheamă Londra. Vorbește cu Pensley de la MI—5 și Sindors de la MI—6. Află exact momentul cînd s-a întîmplat ce s-a întîmplat cu AMG, tot ce poți afla, verifică povestea tai-panului. Verifică totul, poate că mai există și alte copii ale rapoartelor. Apoi trimite aici o echipă de trei oameni să supravegheze casa la noapte, în special să-l păzească pe Dunross, dar fără știrea lui. Am să mă întîlnesc eu cu cel mai mare în grad dintre ei la intersecția dintre Peak Road și Culum's Way peste o oră, așa că ai timp suficient pînă atunci. Și mai trimite încă o echipă care să supravegheze birourile firmei *Struan*. Un om de-al nostru să stea în garajul acela pentru orice eventualitate. Robert, lasă-mi mie mașina ta. Ne întîlnim la mine în birou peste un ceas jumătate. Și acum la treabă amîndoi.

Cei doi căutară gazda ca să-și ceară scuze că trebuie să plece, mulțumiră, și plecară cu mașina lui Brian Kwok. În vreme ce coborau Peak Road cu bătrînul Porsche, Armstrong dădu glas gîndurilor care-i frămîntau pe amîndoi de cînd îl auziseră pe Dunross :

— Dacă spionul e Crosse, atunci a avut vreme berechet să dea telefon la Londra, sau să-i dea de veste rețelei *Sevrin*, KGB-ului sau cui naiba trebuia să-i dea el de veste.

— Exact.

— Noi am plecat de la biroul lui la șase și zece, ceea ce înseamnă unsprezece la Londra, așa că noi n-am fi avut timp, așa că nu sîntem noi. Armstrong se mișcă ușor ca să-și mai aline durerea de spate. Fir-ar să fie, tare-aș mai trage o țigară !

— Bătrîne, e un pachet în torpedă.

— Mîine, mîine am să fumez și eu. Am ajuns ca un alcoolic afurisit, rise Armstrong, dar fără nici un fel

de veselie, și se uită la prietenul său. Caută să afli cât mai iute posibil cine a mai citit azi raportul lui AMG. Cît de repede poți.

— La asta mă gîndeam și eu.

— Dacă numai unul, acela l-a citit... atunci e încă o dovadă. Nu e chiar sigură sigură, dar ne apropiem ! își stăpîni un căscat nervos și se simți foarte obosit. Și dacă-i cel pe care-l bănuim noi, atunci sîntem la ananghie rău de tot.

Brian conducea în viteză, foarte bine.

— A spus cumva cînd i-a dat o copie lui Langan ?

— Da, la amiază, au luat masa împreună.

— Informația putea să se scurgă și de la ei, de la consulatul lor, acolo-i totul ca o sită.

— S-ar putea, dar nasul meu zice că nu-i așa. Rosemont e curat, Brian... la fel și Langan. Amîndoi sînt profesioniști.

— Eu tot n-am încredere în ei.

— Tu n-ai încredere în nimeni. Amîndoi au cerut celor de la centru să verifice ce au făcut Bartlett și Casey la Moscova.

— În regulă. Cred că am să trimit un telex unui prieten din Ottawa. Trebuie să aibă ei vreun fișier despre cei doi. Casey e pasăre rară între păsările rare, nu-i așa ? Ce zici, o mai fi avut ceva pe ea pe sub rochia aia mulată ?

— Pariu zece dolari contra un penny că n-ai să afli niciodată.

— S-a făcut.

Cînd șoseaua făcu 'un cot, Armstrong admiră priveliștea orașului văzut de sus și a portului, unde crucișătorul american, luminat din toate părțile, stătea amarat la cheul Hong Kongului.

— În vremurile bune, erau aici vreo jumătate de duzină de nave militare de-ale noastre, spuse el întristat. Ehei, bătrîna noastră marină regală !

În timpul războiului fusese ambarcat pe distrugătoare, locotenent în marina regală. De două ori s-a scufundat nava sub el, o dată la Dunkirk, a doua oară în largul portului Cherbourg, în a treia zi a debarcării din Normandia.

— Mda, păcat de marina noastră de război, vremurile nu stau pe loc, merg înainte.

— Și nu-s mai bune acum, Brian. Păcat că tot imperiul nostru a ajuns cam pe drojdie. Era mai bine înainte. Toată lumea asta parcă o ducea mai bine. Afurisit războiul ăla ! Afurisiți nemții, afurisiți să fie și japonezii...

— Mda, și dacă tot vorbim de marină, ce zici de Mishauer ?

— Tipul din serviciul de informații al marinei ? Băiat bun, spuse Armstrong obosit. Am discutat o mulțime de-ale noastre. I-a șoptit bătrînului că SUA au să-și dubleze Flota a Șaptea. Și treaba-i atît de supra ultrasecretă că n-a avut încredere să comunice asta la telefon. În Vietnam se vor debarca trupe, masiv.

— Amăriții... o să-i toace și pe ei ca și pe franțuji. Ce naiba, ei nu citesc ziarele, ca să nu mai zic nimic de rapoartele serviciilor secrete ?

— Mishauer a mai ciripit că portavionul lor nuclear va sosi într-o vizită de refacere și recreere poimîine. Altă veste ultrasecretă. Ne-au rugat să dublăm serviciile de pază și să-i păzim ca niște dădace bune pe toți iankeii care vor coborî la țarm.

— Cu asta alte belele.

— Mda, adăugă Armstrong acru, mai ales că bătrînul a pomenit de un cargou sovietic *avariat* care a cerut să intre în port pentru reparații o dată cu marea de seară.

— Dumnezeu mare Crîstoase ! strigă Brian corectîndu-și o mișcare involuntară de volan.

— Așa am zis și eu. Mishauer aproape că a făcut un atac de cord, iar Rosemont a înjurat mai bine de două minute. Bătrînul le-a dat asigurări, bineînțeles, că nici un rusnac nu va pune piciorul pe uscat fără permisiune specială, ca de obicei, și o să ne ținem de coada lor, ca de obicei, dar vreo cițiva tot se va întîmpla să aibă nevoie de un doctor sau mai știu eu ce o să le cășune atunci pe loc, și tot o să scape din plasa noastră.

— Mda, îngăimă Brian Kwok. Robert, sper să punem mîna pe rapoartele lui AMG. *Sevrin* e un cuțit infipt în pîntecele Chinei.

— Cam așa-i.

O vreme merseară în tăcere.

— Noi am cam pierdut războiul, nu-i așa ? făcu Armstrong.

— Cam așa !

16

Ora 23.25.

Cargoul sovietic *Soveŭki Ivanov* a fost amarat la cheul imens al docurilor de la Wampoa care au fost construite pe terenuri recuperate din mare în partea de est a zonei Kowloon. Nava era inundată de lumina reflectoarelor. O navă de douăzeci de mii de tone care făcea rutele Asiei și avea baza la Vladivostok, departe în nord. Deasupra castelului de comandă se ridicau o mulțime de antene și echipamente moderne de radar. Marinari ruși stăteau lângă piciorul scării de acces de la prova și de la pupa, și, în apropiere, făcea de pază cite un polițist chinez în uniformă regulamentară de serviciu, kaki, pantaloni scurți, șosete trei sferturi, centură neagră și pantofi. Marinarul care cobora la țarm trebui să prezinte actele să-i fie verificate întâi de tovarășii săi, apoi de polițistul chinez, pentru ca apoi, pe cînd se îndrepta spre poarta docurilor, de cine știe unde, să apară doi chinezi în civil care porniră pe urmele lui, fără să se ferească în vreun fel. Un alt marinar coborî pe scara de la pupa. Se supuse și el aceluiași verificări de documente, pentru ca apoi alți doi polițiști în civil să se ia pe urmele lui. Neauzită și nebăgată în seamă, o barcă cu rame fu coborîtă la pupa, în partea dinspre larg, unde nu putea fi văzută, dispăru în întunericul cheului înalt, apoi lunecă fără un zgomot de-a lungul său spre o scară umedă, tăiată în piatră, la vreo cincizeci de metri distanță. În barcă se aflau doi oameni, străpazanele ramelor erau înfășurate cu grijă să nu scîrție. La piciorul scării, barca se opri. Cei doi rămaseră în ascultare, trăgînd cu urechea foarte atenți.

La scara de la prova navei apăru un al treilea marinar care porni poticnindu-se la vale, la capătul scării fu oprit de marinarul de vardie care-i verifică documentele, se stirni discuție, primului i se interzise să coboare, pentru că se vedea că e beat și, injurînd de mama focului dădu să-i ardă o scatoalcă celuiilalt, dar vardia se feri cu ușurință și-i arse la rîndul lui un pumn în falcă, celălalt îi răs-punse la fel, atenția celor doi polițiști chinezi se îndreaptă spre locul scandalului. Individul vinjos, ciufulit, ce stătuse la pupa bărcii cu rame, urcă iute scara cheului, trecu iute de zona luminată a docului și a căii ferate și dispăru pe unul din drumurile de acces ale șantierului naval fără să fie zărit de cineva. Barca porni înapoi spre navă, pe drumul pe care venise, și în aceeași secundă scandalul de la scară încetă. Bețivul dărîmat fu purtat înapoi la bord, cu destulă blîndețe. În inima docurilor, ciufulitul mergea alene, fără grijă. Din cînd în cînd, arunca, doar ca din întîmplare, ca un om cu experiență, cîte o privire înapoi să se convingă că nu-i luase nimeni urma. Era îmbrăcat în veșminte tropicale de culoare închisă, pantofi cu talpă de cauciuc. Documentele lui de marinar adevereau că era Igor Voranski, marinar calificat, din marina comercială sovietică. Se feri să se apropie de porțile șantierului naval ca și de polițiștii care le păzeau, o luă de-a lungul zidului vreo sută de metri și ajunsese la o ușă laterală. Ușa dădea spre o alee în cartierul Tai-wan Shan, o mahala de cocioabe înghesuite din tablă ondulată, placaje și cartoane. Grăbi pașii. Curînd ieși din mahalaua aceea, ajungînd la străzi luminate bine, cu prăvălii și crîșme, pline de oameni și, în cele din urmă, nimeri pe Calea Chatham. Acolo opri un taxi.

— Mong Kok, cît de iute poți, îi spuse el în engleză. La feribotul de Yaumati.

Șoferul se uită obraznic la el :

— E ?

— Ayeeyah ! exclamă deîndată Voranski, și adăugă într-o perfectă și severă cantoneză, Mong Kok ! ești surd. Ai aduhmecat cumva pulbere albă ? Poate crezi că eu oi fi vreun afurisit de turist străin de prin Țara Muntelui de Aur, tocmai pe mine care se vede că sînt din Hong Kong și trăiesc aici de douăzeci de ani ! Ayeeyah ! La feribotul de la Yaumati, de cealaltă parte a Kowloon-ului. Ai nevoie să-ți spun eu pe unde să ajungi ?

Esti cumva din Mongolia de Sus ? Esti cumva strain prin partile astea ?

Șoferul trase jos mohořit semnalul care arăta că taxiul e liber, și apăsă pe accelerație îndreptându-se spre sud și apoi spre vest. Clientul de pe bancheta din spate se uită în urmă. Nu zări nici o mașină care să-l urmărească, dar nu se putea deocamdată relaxa. Aștia de pe aici sînt deștepti foc, așa că fii cu băgare de seamă, își spuse el. Cînd ajunseră la feribotul de Yaumati, plăti cursa, nu-i dădu bacșișul de rigoare, dispăru în mulțime și ieși pe altă parte, oprind un alt taxi.

— La feribotul pentru Muntele de Aur.

Șoferul încuviință somnoros, căscă și porni spre sud. La stația de feribot îi plăti șoferului încă înainte de a se fi oprit mașina, sări jos și se amestecă în mulțimea ce se îndrepta spre bariera curselor pentru Hong Kong, dar, o dată trecut de barieră, nu se îndreptă spre poarta de acces a feribotului, ci spre toaletă, ieși și de acolo și deschise ușa unei cabine telefonice și intră. Acum fiind sigur că nu fusese urmărit se mai liniști. Introduse o monedă și formă numărul.

— Da ? se auzi o voce de bărbat în engleză.

— Cu domnul Lop-sing vă rog.

— N-am cunoștință de numele ăsta. Aici nu e nici un Lop-sing. Ați format un număr greșit.

— Doresc să las un mesaj.

— Îmi pare rău, dar ați format un număr greșit. Mai uitați-vă o dată în cartea de telefon.

Voranski se liniști cu totul, pulsul i se mai potoli și el. Vreau să vorbesc cu Arthur, spuse el în engleza lui perfectă.

— Îmi pare rău, dar încă nu a venit.

— Dar i s-a spus să fie acolo și să aștepte telefonul meu, i-o tăie el scurt. De ce a intervenit schimbarea asta ?

— Cine e la telefon, vă rog ?

— Brown ! strigă el, folosind numele conspirativ.

Se mai calmă puțin cînd auzi cum în aceeași secundă vocea celui alt împrumută o notă de respect așa cum se cuvenea.

— Da, ah, domnule Brown, bine ați venit din nou la Hong Kong. Arthur mi-a telefonat anunțîndu-mi că o să

sunaji. Mi-a spus să vă spun că totu-i pregătit pentru întrevvedere de mîine.

— Cînd ar trebui să se întoarcă ?

— În orice clipă, sir.

Voranski înjură în gînd pentru că era obligat să telefoneze la navă într-un ceas. Nu-i plăceau schimbările de planuri.

— Bine, făcu el. Spune-i să mă sune la 32 (numărul de cod al apartamentului din clădirea Sinclair Towers unde se întîlneau în secret). Americanul a apărut ?

— Da.

— Bun. Era însoțit de cineva ?

— Da.

— Bun. Și ?

— Arthur nu mi-a mai spus altceva.

— Te-ai întîlnit cu ea ?

— Nu.

— Dar Arthur ?

— Nu știu.

— Dar a stabilit cineva vreun contract cu vreunul din ei ?

— Îmi pare rău, dar nu cunosc. Arthur nu mi-a spus.

— Și cu tai-panul ce se aude ?

— Totu-i aranjat.

— În regulă. Cît ți-ar lua ca să ajungi la 32 dacă va fi necesar ?

— Zece, cincisprezece minute. Vreți să ne întîlnim acolo ?

— Am să hotărăsc mai tîrziu dacă e nevoie.

— Ah, domnule Brown, Arthur s-a gîndit că s-ar putea să doriți să vă țină cineva de urît, după o călătorie atît de lungă. O cheamă Koh, Maureen Koh.

— Drăguț din partea lui, foarte drăguț.

— Numărul ei de telefon e chiar lîngă telefonul de la 32. Doar sunați și fata vine în jumătate de oră. Arthur voia să știe dacă superiorul dumneavoastră va fi și el cu dumneavoastră în seara asta... dacă ar avea și el nevoie să-i țină cineva de urît.

— Nu. El vine așa cum ne-am înțeles, mîine la întîlnire. Dar mîine seară va dori și el să se bucure de ospitalitatea voastră. Noapte bună.

Voranski puse, plin de sine, receptorul în furcă, conștient de gradul său înalt în KGB. În clipa aceea ușa

cabinei telefonice se deschise brusc, un chinez dădu buzna înăuntru, un altul blocă ieșirea.

— Ce nai...

Și cuvintele muriră o dată cu el. Pumnalul lung și subțire ieși ușor. Chinezul lăsă trupul să se prăbușească, preț de o clipă se uită la grămada aceea inertă, își șterse pumnalul de cadavru, și-l vîrî înapoi în teacă, în mîneacă. Zîmbi larg celuiilalt chinez solid care încă mai bloca vederea prin geamul din partea de sus a ușii, ca și cum lui i-ar fi venit apoi rîndul să dea un telefon, apoi puse o monedă și formă un număr. Cînd sună a treia oară, o voce politicoasă spuse

— Inspectoratul de poliție Tsim Sha Tsui, bună seara.

Individul zîmbi drăcește și apoi spuse în dialectul din Shanghai, pe un ton foarte obraznic :

— Vorbești dialectul din Shanghai ?

De cealaltă parte se simți un fel de șovăială, se auzi un declic, și o altă voce în dialectul din Shanghai spuse

— Aici sergentul Tang-po. Ce vrei să ne spui ?

— Un agent sovietic s-a strecurat prin plasa voastră de ncisprăviți ce vă dați și la mamele voastre, nesimțit de nimeni ca o baligă de bou, dar de-acum a ajuns la strămoșii lui. Și tot noi cei din loja de 14 Carate trebuie să vă facem și treaba voastră infectă de gunoieri ?

— Ce sov...

— Ține-ți gura și ascultă ! Mortăciunea asta de rahat de broască e în cabina telefonică de la feribotul Golden, în Kowloon. Așa că spune-le superiorilor tăi care-și regulează mamele să belească și ei ochii la dușmanii Chinei și nu numai la gaura împuțită a curului lor !

Agăță receptorul în furcă și ieși din cabină. Se întoarse și scui pă pe cadavru, închise ușa și apoi el și tovarășul său dispărură în mulțimea trecătorilor ce se îndreptau spre capătul feribotului pentru Hong Kong. Nici nu-l băgă în seamă pe cel care-i urmărea, un american scund și vînjos, îmbrăcat ca toți ceilalți turiști, cu inevitabilul aparat foto după gît. Deodată se sprijini de parapetul din babord al feribotului, contopindu-se perfect cu restul mulțimii, și-și îndreptă aparatul cînd într-o direcție, cînd în cealaltă, în vreme ce nava se îndrepta spre insula Hong Kong. Dar, spre deosebire de ceilalți turiști, filmul din aparat era cu totul special, după cum la fel de speciale erau și lentilele și aparatul.

— Salutare, amice, îi strigă un alt turist, apropiindu-se de el. Te-ai distrat bine ?

— Nemaipomenit, îi răspunse cel dintii. Hong Kongul e un loc splendid, nu-i așa ?

— Ba poți s-o mai spui o dată, și se întoarse admirînd priveliștea. Minneapolis nici nu miroase pe lângă Hong Kong.

Cel dintii se suci în așa fel încît să nu-i piardă pe cei doi chinezi pe care-i urmărea cu coada ochiului. apoi spuse cu glas coborît :

— Avem probleme.

Celălalt turist albi.

— L-am pierdut cumva pe omul nostru ? Tom, nu s-a întors, sînt sigur, doar am păzit eu amîndouă ieșirile. Am crezut că-i reperat bine în cabina aceea telefonică.

— Poți să pariezi că a fost cît se poate de bine reperat. Ia uită-te și tu înapoi. colo în rîndul din mijloc, maimuțoiul ăla de chinez cu cămașa aia albă și cel de-alături. Blestemații ăia doi l-au dat gata.

— Dumnezeuule, exclamă Marty Povitz, unul dintre membrii echipei CIA desemnați să urmărească tot ce se întîmplă pe. *Sovietki Ivanov*, și se uită atent la cei doi chinezi. Din Kuomintang ? Naționaliști ? Sau poater comuniști ?

— Rahat ! Habar n-am. Dar ăla-i și acum țepăn în cabina telefonului de colo. Unde-i Rosemont ?

— A șter... și Povitz se opri brusc, apoi vorbi din nou cu voce tare devenind iarăși turistul încîntat de tot ce vede, în vreme ce pasagerii începură să se bulucească spre ieșire. Ia uite colo. arată el spre creasta gorganului unde se ridicau blocuri înalte, luminate din toate părțile după cum erau și casele ce împestrău pantele, mai ales una dintre ele, cea mai înaltă locuință particulară din Hong Kong, ce lucea ca un giuvaier. Ei, ăla care are norocul să locuiască acolo înseamnă că-i taman în vîrfurile lumii ăsteia !

Tom Connochie, cel mai mare în grad dintre cei doi, oftă din adîncul inimii :

— Aia trebuie să fie casa vreunui tai-pan.

Și-și aprinse o țigară, cu gîndurile aiurea și dădu drumul chibritului care începu să se rotească apropiindu-

du-se de fața apei. Apoi, tot discutând ca miște turiști get-beget, fotografie și locuința aceea și apoi termină filmul făcând ultimele cadre cu cei doi chinezi. Reîncarcă apoi alt film în aparat și, nevăzut de nimeni, îi strecură partenerului său filmul făcut mai înainte. Apoi, aproape fără să miște buzele, îi zise :

— Îndată ce tragem la mal, du-te și sună-l pe Rosemont, spune-i că avem probleme și apoi du-te și ai grijă să fie dezvoltat și copiat filmul încă în seara asta... Am să te sun eu după ce-i duc la culcare pe ăștia doi.

— Ești nebun ? Doar n-ai să te iei după ei de unul singur.

— Marty, trebuie, n-am ce face, și filmul s-ar putea să se dovedească foarte important. Nu vreau să mai riscăm și cu el.

— Nu.

— Marty, fir-ar să fie, doar eu sînt tai-pan în operația asta.

— Ordinele glăsuiesc să mergem cîte do...

— Șterge-te la fund cu ordinele ! șuieră Connachie. Sună-l pe Rosemont și ai grijă să nu aiurești filmul, mai adăugă el, după care, cu voce tare, strigă încîntat : O noapte nemaipomenită pentru navigație, ei ?

— Nemaipomenită.

Făcu ușor cu capul spre licăririle de lumină de pe gorgan, apoi își reglă aparatul și privi prin obiectivul telescopic super-puternic.

— Și dacă ai ajuns să locuiești acolo, ești făcut !

Dunross și Bartlett stăteau față în față în Galeria cea Lungă, din capul scărilor. Numai ei doi.

— Ai căzut la vreo înțelegere cu Gornt ? îl întreabă Dunross.

— Nu, cel puțin deocamdată.

Era la fel de tranșant, dur și de elegant ca și Dunross.

— Nici tu nici Casey ? mai întreabă Dunross

— Nu.

— Dar ai studiat posibilitățile de a o face ?

— Ian, am intrat în afaceri ca să facem bani... la fel ca și tine.

— Da, dar există și o etică la mijloc.

— Etica din Hong Kong ?

— Pot să te întreb de câtă vreme durează tratativele voastre cu Gornt ?

— Cam de vreo șase luni. Ești de acord cu propunerea noastră făcută azi ?

Dunross încercă să-și alunge oboseala. El nu dorise să aibă discuția asta cu Bartlett în seara asta, dar se dovedea necesară. Simți că privirile tuturor portretelor de pe pereți îl urmăreau.

— Ai spus marți. Am să-ți răspund marți.

— Așadar pînă atunci dacă vreau să tratez cu Gornt sau cu oricine altcineva e dreptul meu. Dacă accepți oferta noastră acum, tîrgul s-a încheiat. Mi s-a spus că sînteți cei mai buni, adică *Nobila Casă*, așa că mai bine închei afacerea asta cu tine decît cu el... cu condiția să obțin profitul cel mai rezonabil, cu toate garanțiile necesare. Eu am suficiență rezervă de bani gheață, voi nu. În schimb voi aveți piața Asiei și eu nu. Așa că putem încheia afacerea.

Își stăpîni presentimentele, încîntat că diversiunea lui cu întîlnirea din acea dimineață cu Gornt făcuse posibilă această confruntare atît de repede și-l silise să se simtă încolțit pe adversarul său... da, Ian, pînă cînd nu încheiem afacerea, ești doar un adversar. Sau o fi vremea unui război fulger ? Îl studiasc pe Dunross toată seara, fascinat și de el și de dedesubturile Hong Kongului, atît de străine față de tot ceea ce încercase el pînă atunci. Cu totul altă junglă, alte reguli, alte pericole. Mda, se gîndi el mohorît, așa-i cînd ai de-a face cu de-alde Dunross și Gornt, amîndoi la fel de periculoși, ca o mlaștină plină de șerpi cu clopoței, și fără să ai cu ce măsura adîncimea. Trebuie să fii prudent cum n-am fost niciodată. Se simțea apăsător de tensiunea aceea, conștient de privirile care-l urmăreau de pe pereți. Ian, cît de departe pot împinge eu lucrurile cu tine ? Cît de mult pot risca la jocul ăsta ? Posibilitățile de profit sînt uriașe, miza uriașă, dar o singură mișcare greșită să facem și ne înghiți de vii și pe mine și pe Casey. Ești un bărbat pe gustul inimii mele, dar, chiar și așa, deocamdată îmi ești adversar și încă stăpînit de tot felul de fantome. Mda, cred că Peter Marlowe a avut dreptate în privința asta, deși nu în toate sensurile. Dumnezeuule ! Numai fantome și ce imensă ură ! Dunross, Gornt, Penelope, tinăra Struan, Adryon... cea

afil de curajoasă după spaima ce-a încercat-o la început. Se uită lung în ochii aceia albaștri, reci care-l urmăreau. Ian, ce-aș face eu acum dacă aș fi în locul tău, stăpînit de toată moștenirea asta sălbatică care stă acolo arătîndu-și încrederea în sine atît de ostentativ ? Nu știu. Dar mă cunosc pe mine și știu ce spune Sun Tzu despre cîmpul de luptă : și să-l faci pe dușmanul tău să primească lupta la locul și la timpul ales de tine. Ei bine, l-am ales, acum, aici !

— Ian, acum, înainte de a ne hotărî, spune-mi și mie cum ai de gînd să lichidezi datoria față de *Toda Shipping* ?

— Poftim ? tresări Dunross.

— Deocamdată nu ai găsit un navlositor pentru nava asta și nici propria ta bancă nu va plăti dacă nu găsește, așa că va trebui să te descurci singur, nu-i așa ?

— Ei, banca... nu-i o problemă.

— Dar din cîte am înțeles eu ți-ai depășit linia de credit cu 20 la sută. Oare asta nu înseamnă că trebuie să găsești o nouă linie de credit ?

— Și dacă voi avea nevoie, am una la dispoziție, răspunse Dunross tăios și Bartlett își dădu seama că nimerise locul descoperit.

— Cele 12 milioane necesare pentru *Toda* înseamnă o grămadă de bani gheață mai ales cînd trebuie adăugați și la celelalte datorii.

— Care alte datorii ?

— Rata de 6,8 milioane scadentă la 8 septembrie, pentru împrumutul de 30 de milioane luat de tine de la *Orlin International Banking* care-i fără acoperire, apoi față de profitul de 7,5 milioane trecute pe hîrtie anul trecut, anul ăsta corporația centrală are o pierdere de 4,2 milioane, plus 12 milioane pierderi cu *Eastern Cloud* și toate celelalte manevre de contrabandă.

Orice culoare dispăru de pe fața lui Dunross.

— Se pare că ești deosebit de bine informat.

— Da, sînt. Sun Tzu spune că trebuie să fii foarte bine informat și despre aliații tăi.

Vena de pe fruntea lui Dunross se zbătea.

— Vrei să spui dușmani.

— Ian, aliații devin uneori dușmani.

— Da. Sun Tzu nu obosește să amintească și despre spioni. Spionul tău nu poate fi decît unul din cei șapte.

— Ba are dreptate ! se întoarce și-l cercetă acum pe Dunross de parcă omul ar fi fost și el un portret, și le compară pe amândouă, apoi, în cele din urmă, continuă : Ochii și linia maxilarului. Și lumina aceea provocatoare din priviri care pare să spună ar fi bine să crezi că pot să storc untul din tine oricînd voi pofti eu.

Gura aceea zîmbi :

— Cîr și acum spune la fel ?

— Da.

— Nu e nici o problemă cu nici una dintre liniile de creditare, fie ele vechi sau noi.

— Ba eu cred că este.

— Victoria e banca noastră... deținem o importantă parte din acțiuni.

— Cit de importantă ?

— Și dacă avem nevoie avem surse alternative de credit. Dar vom obține tot ce vom dori de la Victoria. Și ei sînt plini de bani gheață.

— Richard Kwang al nostru nu are aceeași convingere.

Dunross își întoarce iute privirea de la tablou.

— De ce ?

— Ian, nu mi-a spus. De fapt el nu zice nimic, dar Casey îi cunoaște pe bancheri și știe cum sînt, iar în plus a învățat și ea să citească o linie de total și ea așa crede că gîndește dumnealui. Și nu socot că se lasă amăgită prea mult nici de Havergill.

După o pauză, Dunross întrebă :

— Și ce altceva mai gîndește Casey ?

— Că poate ar fi mai bine să ne asociem cu Gornt.

— Ei, atunci mai bine fii mai departe, doar musafirul meu.

— Am să fiu. Dar cum rămîne cu Taipe ? îl întrebă Bartlett, dorind să-l descumpănească mai departe pe Dunross.

— Ce-i cu Taipe ?

— Invitația mai e valabilă ?

— Dar bineînțeles. Asta-mi amintește că ai fost lăsat în paza mea prin bunăvoința adjunctului șefului poliției. Și am să-l informez și pe Armstrong cu chestiunea asta mîine. Va trebui să semnezi o hîrtie prin care să garantezi că te întorci o dată cu mine.

— **Mulțumesc că ai rezolvat problema asta. Și pe Casey tot n-o inviți ?**

Bartlett îi răspunse la fel de tăios :

— De ce-aș avea nevoie de-un spion ? Toate informațiile astea se pot obține de la bancă și nu-ți rămîne decît să te străduiești puțin să sapi ca să afli adevărul. Banca firmei *Toda e Banca Națională a Japoniei* din Yokohama, și au legături cu *Banca Orlin* într-o sumedenie de feluri, așa cum avem și noi, în cazul afacerilor din Statele Unite.

— Dar indiferent cine-i spionul tău, să știi că a greșit-o. *Orlin* ne va extinde linia de credite, întotdeauna a făcut-o.

— De data asta mai bine să nu pariezi pe ei. Îi cunosc eu pe ticăloșii ăștia și dacă adulmecă ei că s-ar putea să aibă loc un măcel, atunci te jupoale ei întii, și atît de iute, de nici măcar nu apuci să bagi de seamă.

— Un măcel asupra *Concernului Struan* ? rîse Dunross cu hohote drăcești.

Nici *Orlin*, nici vreo altă bancă afurisită nu poate și nu dorește în nici un chip căderea noastră.

— Dar poate că Gornt pune el ceva la cale cu ele.

Doamne Dumnezeu mare ! își stăpîni Dunross enervarea: Pune la cale sau nu pune ?

— Întreabă-l pe el.

— Așa am să fac. Dar dacă totuși știi și tu ceva, atunci spune-mi acum !

— Ți-ai făcut dușmani ori încotro te întorci.

— Și tu la fel.

— Mda. Și asta ne face să fim parteneri buni sau răi ?

Bartlett la rîndul lui îl privi țintă pe Dunross. Apoi privirile-i căzură pe un portret din capătul galeriei : de pe perete îl privea Ian Dunross ! Uluitoare asemănare ! Și un cliper cu trei catarge în planul depărtat.

—E... Isusé Cristoase, acela trebuie să fie Dirk, Dirk Struan !

Dunross se întoarse și se uită la portret.

— Da.

Bartlett se duse pînă în apropiere și începu să-l studieze. Acum, cînd îl cerceta de aproape, văzu că acel căpitan de marină nu era Dunross, dar, chiar și așa, între ei era o ciudată asemănare.

— Jacques a avut dreptate, spuse el.

- Nu.
- Am crezut că am rezolvat problema asta de dimineață.
- Doar am întrebat. Cum rămîne cu avionul meu ? Dunross se încruntă, incurcat.
- Bănuiesc că deocamdată rămîne reținut la sol. Voi ai să-l folosești pentru călătoria la Taipe ?
- Ar fi fost foarte convenabil, nu-i așa, și apoi am fi putut pleca oricînd am fi dorit.
- Am să văd ce pot face, spuse Dunross fără să-l scape din ochi. Dar oferta ta e fermă pînă marți ?
- Fermă, așa cum a spus Casey. Marți. pînă la închiderea băncilor și bursei.
- Marți pînă la miezul nopții ! replică Dunross.
- Totdeauna te mai tîrgui indiferent ce naiba spune partenerul tău ?
- Tu nu faci la fel ?
- În regulă, marți la miezul nopții. Cu prima secundă în care trecem în ziua de miercuri, toate obligațiile reciproce și amicitțiile sînt anulate. Bartlett știa că trebuie să mențină presiunea asupra lui Dunross, avea nevoie de contrapropuneri acum, nu marți, pentru a le putea folosi împotriva sau în favoarea lui Gornt. Individul acela de la *Blacs*, președintele lor. cum îl cheamă ?
- Compton Southerby.
- Da, Southerby. Am vorbit cu el după-masă. Mi-a spus că ei îl sprijină întru totul pe Gornt, fără rezerve. A sugerat că Gornt dispune de asemenea de o mulțime de eurodolari disponibili la prima cerere, și din nou Bartlett văzu cum informația asta își atinge ținta. Și iar nu văd cum ai să plătești pe cei de la *Toda Shipping*, mai spuse el.
- Dunross nu-i răspunse imediat. Încă mai căuta o modalitate să scape din cleștele ăsta, și de fiecare dată se întoarce la început : spionul trebuie să fie Gavallan, de Ville, Linbar Struan, Phillip Chen, Alistair Struan, David MacStruan, sau tatăl său, Colin Dunross. Băncile puteau afla unele informații din cele spuse de Bartlett, dar cînici un chip pierderile corporației din acel an. Iar cifra era mult prea exactă. Asta-l și șocase, și apoi „șapte milioane jumătate trecute pe hîrtie“ ! Se uită la american, întrebîndu-se ce alte amănunte despre treburile intime ale companiei mai știe, simțind cum capcana se închide în

lașa lui, nemai-lăsându-i loc să mai miște în nici un fel, dar știind bine că nici nu trebuia să renunțe la prea multe pentru că astfel va pierde totul. Ce să facă ? Se uită la chipul lui Dirk Struan și văzu zîmbetul lui pe jumătate ascuns, parșiv, un zîmbet care părea să-i spună : flăcăule, nu-ți rămîne decît să intri în jocul ăsta, unde-ți sînt boasele ? Prea bine.

— Nu-ți fă nici un fel de griji în privința *Firmei Struan*. Dacă te hotărăști să te asociezi cu noi, atunci vreau să încheiem un contract pe doi ani, și cu 20 de milioane anul care vine, spuse el, mergînd la risc. La semnarea contractului vreau 7 milioane.

Bartlett se strădui să-și ascundă bucuria.

— Okay în ce privește contractul pe doi ani. În ce privește banii gheață, Casey v-a oferit 2 milioane la semnare, și cite un milion jumătate pe lună la începutul fiecărei luni. Gavallan a spus că ar fi convenabil.

— Nu-i deloc. Aș vrea 7 la început, apoi restul în tranșe lunare.

— Dacă voi fi de acord cu acest aranjament vreau drept garanții titlurile asupra noilor nave construite de *Toda* pentru anul ăsta.

— Pentru ce naiba mai ai nevoie de garanții ? izbucni Dunross. Esențialul acestei înțelegeri constă în faptul că vom fi parteneri, parteneri pe o imensă piață din Asia.

— Mda. Dar cele 7 milioane ale noastre acoperă plățile datorate în septembrie pentru *Toda Shipping*, vă scapă din ghearele *Băncii Orlin*, în schimb noi nu ne alegem cu nimic.

— Și de ce v-aș oferi vreo concesiune ? Pot să scontez contractul cu voi imediat și să obțin un avans de 18, 20 de milioane pe care le puteți furniza fără nici o greutate.

Da, se gîndi Bartlett, sigur că poți o dată ce contractul e semnat, dar înainte de asta nu obții nimic.

— Ian, sînt de acord să modificăm partea privitoare la plăți, dar ce primim noi în schimb ?

Aruncă o privire trecătoare tabloului de pe peretele din față, fără să-l vadă, pentru că se concentrase asupra lui Dunross cu toate simțurile sale, știind că acūm se apropiau de loviturile finale. Iar titlurile asupra cargourilor imense construite de *Toda* ar fi acoperit riscurile concernului *Par-Con*, indiferent ce-ar fi făcut Dunross.

— Și nu uita că cele 21 de persoane pe care le deții la Banca Victoria sînt în gaj, mai adăugă el, drept garanții pentru împrumuturile pe care le-ai făcut la banca asta. Dacă nu reușești să plătești ratele către Toda sau Orlin, prietenul tău vechi Havergill îți trage preșul de sub picioare. Și eu aș face la fel.

Dunross știe că era învins. Dacă Bartlett cunoștea exact cantitatea de acțiuni bancare secrete, acțiunile secrete ale lui Chen, dimpreună cu acțiunile pe care le dețineau direct și nu prin intermediari, atunci cum să mai știe ce alte arme mai avea americanul împotriva sa.

— Bine atunci, începu el. Am să-ți ofer titlurile asupra navelor mele pentru trei luni, cu condiția ca mai întîi tu să-mi garantezi că acest aranjament va rămîne secret, cunoscut numai de noi doi. În al doilea rînd cu condiția ca acel contract dintre noi să fie semnat în termen de șapte zile începînd de azi. În al treilea rînd că ești de acord cu injectarea de capital gheață despre care ți-am spus. Și, în cele din urmă, să te angajezi să nu spui un cuvînt despre această înțelegere pînă cînd nu anunț chiar eu această înțelegere.

— Și cînd ai de gînd să anunți ?

— Nu știu exact, dar cîndva între vineri și luna viitoare.

— Aș vrea să știu dinainte, insistă Bartlett.

— Bineînțeles. Cu douăzeci și patru de ore.

— Vreau titlurile asupra navelor pentru o perioadă de șase luni, contractul semnat în termen de zece zile.

— Nu.

— Atunci nu încheiem nici o înțelegere.

— Prea bine, spuse Dunross imediat. Atunci hai să ne întoarcem la petrecerea noastră.

Și porni calm spre scară. Bartlett fu contrariat de ruperea atît de bruscă a negocierilor.

— Stai puțin, și simți cum i se oprește o secundă inima.

Dunross se opri lingă balustradă și se întoarse spre el, ținîndu-se nonșalant cu o mîină de ea. Bartlett se strădui să-l încerce pe Dunross, în vreme ce simțea cum stomacul i se strînge de neliniște, și în ochii lui citi că decizia era definitivă.

— Bine, în regulă, titlurile pînă în ianuarie, întîi ianuarie, adică patru luni încheiate, păstrarea secretului

numai între noi trei tu, eu și Casey, stabilim exact mărțea viitoare, asta îmi îngăduie să-mi chem oamenii însărcinați cu taxele aici, investiția de bani gheață, așa cum ai zis tu, în legătură cu... cînd e întîlnirea aceea mîine ?

— Era la zece. N-ar fi mai bine să o punem la unsprezece ?

— Bineînțeles. Atunci ne-am înțeles, cu condiția să confirmăm mîine la unsprezece.

— Nu. Tu nu ai nevoie de timp suplimentar. Eu s-ar putea să am, dar nu și tu, și zîmbi din nou. Da sau nu ?

Bartlett șovăi, instinctul său sfătuiindu-l să încheie înțelegerea acum, întinde mîna și gafă, ai dobîndit tot ce-ai vrut. Da, dar ce-o să spună Casey ?

— Afacerea asta trebuia încheiată de Casey. Ea poate angaja firma pînă la suma de 20 de milioane. Te-ar deranja dacă ai bate palma cu ea ?

— La încheierea unei afaceri mîna o bat tai-panii între ei, un vechi obicei chinezesc. Casey e tai-pan la Par-Con ?

— Nu, răspunse Bartlett fără să șovăie. Eu sînt.

— Bun ! și Dunross se întoarse și îi întinse mîna, invîtîndu-l, jucîndu-se cu el, citindu-i gîndurile. Atunci am încheiat înțelegerea ?

Bartlett se uită la mîna aceea întinsă, apoi în ochii aceia albaștri și reci, simțind cum îi bate inima.

— Ne-am înțeles... dar vreau ca ea să încheie această afacere cu tine.

Dunross lăasă mîna în jos :

— Repet : cine-i tai-pan la Par-Con ?

Bartlett îi întoarse privirea fără să șovăie.

— O promisiune e promisiune, Ian. Pentru ea e foarte important, și i-am promis că o las pe ea să conducă dansul pînă la o sumă de 20 de milioane.

Îl văzu pe Dunross că începe să se întoarcă, așa că-i spuse ferm :

— Ian, dacă ar trebui să aleg între această afacere și Casey, promisiunea făcută față de Casey, atunci nu mai e nici o îndoială. Niciuna. Aș socoti o favoare dacă...

Se opri scurt. Amîndoi își răsuciră iute capetele auzind un sunet involuntar, ușor, scos de cineva care trăsese cu urechea din penumbra care dăinuia în capătul culoa-

rului unde era rînduit un grup de canapele cu spătare înalte și scaune mari. Într-o secundă Dunross se răsuci pe călcîie și, ca o pisică, fișni neauzit să atace. Bartlett reacționează aproape la fel de iute, și se alătură lui Dunross. Dunross se opri în spatele unei canapele verzi din catifea. Și oftă adînc : nu era nici un intrus curios acolo, ci fiica sa, Glenna, de treisprezece ani, care dormea adînc, făcută colac, ca un minz, arătînd ca un îngerăș în costumul ei boțit de petrecere, cu șiragul fin de perle al maică-si la gît. Bartlett răsufală și el ușurat și șopti

— Dumnezeule, o secundă am crezut că... Ei, dar e strașnică puștoaica !

— Ai copii ?

— Un băiat și două fete. Bret are șaisprezece, Jenny paisprezece și Mary abia treisprezece. Din păcate nu am prilejul să-i văd prea des, oftă Bartlett liniștit acum. Sînt pe coasta de est. Mi-e teamă că nu mă prea iubesc. Mama lor... ei, am divorțat acum șapte ani. Ea s-a măritat din nou, dar... și Bartlett ridică din umeri, apoi se uită din nou la copilă. E ca o păpușă. Ai mare noroc.

Dunross se aplecă și săltă ușurel copilul în brațe. Fata nici nu mișcă, ci doar se cuibări mai bine la pieptul lui, mulțumită. Se uită gînditor la american.

— Fii înapoi aici în zece minute împreună cu Casey. Și am să fac așa cum mi-ai cerut, deși eu tare nu sînt de acord cu asta, numai pentru că dorești să-ți respecti o promisiune.

Și se îndepărtă, cu paș sigur, și dispăru în aripa de est, unde se afla dormitorul fetei. După ce rămase o clipă neclintit, Bartlett ridică privirea spre portretul lui Dirk Struan. Zîmbetul acela părea să-și bată joc de el :

— Du-te la naiba ! mîrîi el, simțind că, într-un fel, Dunross fusese mai dibaci decît el, după care zîmbi. Ei, ce dracu ! Dirk, bătrîne, nepotul tău se descurcă de minune !

Se îndreptă spre scară. Atunci observă un portret neluminat deloc, într-o nișă ferită. Se opri : era portretul unui căpitan de marină de pe vremuri, cu barba încărunțită, doar cu un singur ochi, nasul coroiat și arogant, chipul brăzdat de cicatrice, și o sabie de abordaj pe masa de lîngă el. Și Bartlett rămase cu gura căscată cînd văzu că

pînza era sfișiată în mai multe direcții, și un cuțit scurt înfipt în dreptul inimii celui din tablou, cuțitul străpungînd pînza și înfigîndu-se în perete.

Casey se uita și ea acum la cuțitul acela. Încercă să-și stăpînească un fior. Rămăsese singură în galerie, așteptînd stînjinită. Din sala petrecerii, de jos, ajungeau pînă la ea acordurile muzicii, ritmul unui blues. O boare făcu să se înfioare draperiile și-i mișcă un fir de păr, auzi cum bîzîie un țîțar.

— Acela-i Tyler Brock.

Casey se răsuci pe călcîie speriată. Dunross o privea.

— Ah, nici nu te-am auzit venind, spuse ea.

— Iartă-mă, n-am vrut să te sperii.

— Ei, nu-i nimic.

Se uită din nou la tablou.

— Peter Marlowe ne-a spus despre el.

— Știe o mulțime de lucruri despre Hong Kong. dar nu chiar totul, și nu tot ce știe el e chiar exact. Ba unele sînt cu totul greșite.

— E... e puțin cam melodramatic, nu-i așa, că a fost lăsat cuțitul acolo, spuse ea după un moment de tăcere.

— Struan Cotoroanța ! E gestul ei. Și a dat poruncă să fie lăsat acolo.

— De ce ?

— Așa i-a plăcut ei. Era tai-pan !

— Serios, chiar, de ce a făcut-o ?

— A fost cît se poate de serios, spuse Dunross ridicînd din umeri. Îl ura pe tiacă-su și a vrut să ne amintim cu toții această moștenire de ură pe care ne-a lăsat-o.

Casey se înfioră, și apoi făcu semn spre portretul aflat pe peretele opus. Aceea e ?

— Da. Portretul a fost făcut imediat după căsătoria ei.

Fata din tablou era subțirică, de vreo șaptesprezece ani, cu niște ochi de un albastru deschis, păr blond. Purta o rochie de bal cu un decolteu adînc, un mijlocel subțire, niște muguri de sîni, iar la gît un colier prețios, verde. Rămaseră o vreme uitîndu-se la tablou. Pe plăcuța mică de bronz din partea de jos a ramei nu se vedea nici un nume, ci doar datele 1825—1917. Casey spuse

— O' față cu totul comună, frumușică, dar comună, în afară de buze. Subțiri, strînse, dezaprobatore... dure.

Artistul a știut să redea mare parte din tăria ei de caracter. Quance ?

— Nu. Nu știm cine a făcut tabloul ăsta. Se pare că era tabloul ei favorit. În casa Struan există și un tablou făcut de Quance, pictat cam tot pe atunci. Dar e cu totul altfel, deși se aseamănă foarte mult.

— Și-a mai făcut vreun portret mai târziu ?

— Trei. Dar le-a distrus pe toate, de îndată ce au fost terminate.

— Există vreo fotografie de-a ei ?

— Din câte știu eu, nu. Ura aparatele de fotografiat, să nu vadă vreunul prin casă ! și Dunross rîse, iar Casey îi citi oboseala în ochi. O dată, un reporter de la *China Guardian* i-a făcut o fotografie, chiar înainte de primul război mondial. În numai un ceas, ea a trimis o ceată înarmată de pe una dintre navele noastre comerciale la redacția lor cu ordin să dea foc întregii clădiri dacă nu obțin negativele și toate copiile înapoi și dacă nu veneau și cu jurământul redactorului șef că pe viitor se va „abține și va evita s-o mai supere vreodată“ Și omul a jurat.

— Dar nu poți face una ca asta fără să pățești chiar nimic, nu ?

— Nu, nu se poate... numai dacă nu ești cumva tai-pan al *Nobilei Case*. În plus toată lumea știa că Struan Cotoroanța nu dorea cu nici un chip să o pozeze cineva, iar obraznicul ăla de bastard mucos a încălcat regula. Ea era la fel ca și chinezii socotea că ori de câte ori te fotografiază cineva de tot atâtea ori pierzi o parte din sufletul pe care-l ai.

Casey se uită printre gene la colierul de la gît.

— E din jad ?

— Smaralde.

— A costat o avere ! făcu ea ochii mari.

— Dirk Struan i-a lăsat colierul ăsta ei prin testament, nu trebuia să părăscască niciodată tărîmul Asiei și avea să aparțină, pe rînd, soțiilor fiecărui tai-pan al *Nobilei Case*, o moștenire ce urma să fie trecută de la o doamnă la alta ! zîmbi el ciudat. Struan Cotoroanța a purtat colierul toată viața, iar la moarte a poruncit să fie ars o dată cu ea.

— Dumnezeu mare, și a fost ars ?

— Da.

— Doamne, ce păcat !

Dunross se uită din nou la portret.

— Nu, continuă el cu o voce schimbată. Ea a ținut în mână soarta *Nobilei Case* vreme de aproape șaptezeci și cinci de ani. Ea era tai-pan, adevăratul tai-pan, deși titlul ăsta îl purtau alții. Struan Cotoroanța a știut să scape de dușmani, și de nenorociri și a fost devotată testamentului lui Dirk Struan, i-a zdrobit pe cei din familia Brock și a împlinit tot ce era necesar pentru *Nobila Casă*. Și atunci ce înseamnă o jucărie ca asta care nici nu l-a costat nimic pe Dirk? A fost probabil jefuită piratereste din tezaurul vreunui mandarin, care, la rîndul lui, l-a furat și el de la altul, și, la început, doar țărani aceștia au plătit cu sudoarea lor pentru a fi plătită bijuteria.

Casey îl urmări cum se uită la chipul acela, chiar dincolo de el, în altă dimensiune.

— Sper să mă descurc la fel de bine ca ea, murmură el absent, și lui Casey i se păru că vorbise cu tabloul acela, cu fata din pictură.

Ochii lui Casey se opriră asupra celui alt portret al lui Dirk Struan și din nou surprinse asemănarea aceea uluitoare. De fapt la toate cele zece tablouri mari de pe perete — nouă bărbați și o fată — se putea vedea o asemănare de familie. Portretele acelea erau intercalate printre tot felul de peisaje, de toate mărimile, din Hong Kong, Shanghai și Tiensin, ca și multe alte marine cu clipere de ale firmei *Struan*, sau alte nave comerciale. Dedesubtul portretului fiecărui tai-pan era o mică placă din bronz cu numele și anii nașterii și morții Dirk Dunross, al patrulea tai-pan, 1852—1894, dispărut pe mare, în Oceanul Indian, o dată cu întregul echipaj de pe *Sunset Cloud*, Sir Lochlin Struan, al treilea tai-pan, 1841—1887, Alastair Struan, al nouălea tai-pan, 1900—, Dirk Struan, 1798—1841, Ross Lechie Struan, al șaptelea tai-pan, 1837—1915, căpitan în regimentul regal scoțian, mort în timpul luptelor la Ypres...”

— Cîtă istorie, făcu ea, socotind că venise timpul să-i întrerupă șirul gîndurilor.

— Da, da, așa-i, replică el, întorcîndu-și privirile spre ea.

— Ești al zecelea tai-pan?

— Da.

— Ți-ai făcut portretul?

— Nu.

— Dar trebuie să ți-l faci, nu-i așa ?
— Da, la vremea cuvenită. Nu e nici o grabă.
— Ian, spune-mi cum ajungi să fii tai-pan ?
— Trebuie să fii ales de cel de dinaintea ta. Numai el are dreptul să decidă în privința asta.
— Și tu ai ales cine îți va urma ?
— Nu, răspunse el, dar Casey socoti că de-acum hotărîse deja.

Și de ce mi-ar spune el mic una ca asta, se întrebă ea. Și de ce-i pui atît de multe întrebări ? Își desprinsese privirea de pe silueta lui, un alt portret îi atrase atenția.

— Cine-i ? întrebă ea descumpănită.

Cel din tablou era prost croit, un pitic cocoșat, cu niște ochi ciudați și un zîmbet sardonic.

— Și ăsta a fost tai-pan ?

— Nu. ăsta-i Stride Orlov, mai marele căpitanilor de pe navele lui Dirk. După ce tai-panul a fost ucis în tai-funul cel mare și Culum a preluat conducerea, Stride Orlov a devenit comandantul întregii noastre flote de clipere. Povestea spune că era un mare marinar !

— Casey rămase pe gînduri.

— Iartă-mă, dar omul ăsta îmi dă fiori, nu știu de ce ! la brîu avea înfipte niște pistoale, iar în spatele lui se vedea silueta unui cliper. Are un chip înfricoșător, mai îngăimă ea.

— Asupra oricui a făcut aceeași impresie, în afară de tai-pan și de Struan Cotoroața. Se spune că pînă și Culum îl ura.

Dunross se întoarse spre ea și o cercetă, iar Casey simți cum e cîntărită. Curiozitatea lui o făcea să se simtă și bine și neliniștită în același timp.

— Dar de ce Struan Cotoroața ținea la el ?

— Legenda spune că, imediat după tai-funul cel mare, pe cînd toată lumea din Hong Kong se chinuia să se adune, chiar și Culum, blestematul de Tyler a vrut să pună stăpînire pe *Nobila Casă*. A început să dea ordine, să-și asume controlul, să-i trateze pe Culum și Tess ca pe niște bieți copii... O trimisese pe Tess la bordul navei sale *White Witch*, și-i transmisese lui Culum să se prezinte și el la bord la apusul soarelui, altfel va avea de-a face cu el. Din punctul de vedere al lui Tyler *Nobila Casă* însemna

pentru el de-acum **Brock** și **Struan**, iar el era **tai-pan** ! Într-un fel sau altul, nimeni nu mai știe cum s-a întâmplat, de ce și cum a dobândit Culum curajul acela — Dumnezeu, pe atunci Culum nu avea decât douăzeci de ani și Tess abia șaisprezece — dar Culum i-a dat poruncă lui Orlov să se ducă pe *White Witch* și să-i aducă soția la țarm. Orlov s-a dus singur, în aceeași clipă. În vremea asta Tyler era pe țarm. Orlov a adus-o pe Tess, lăsând în urmă un mort și încă jumătate de duzină cu mădulare rupte, capete sparte ! Dunross se uită la Casey și ea remarcă același zîmbet pe jumătate batjocoritor, pe jumătate drăcesc, pe jumătate sălbatic, ce se vedea și pe fața tai-panului. Din clipa aceea Tess, adică Struan Cotoroanța, a ținut la el, sau cel puțin așa se spune. Iar Orlov a slujit cu credință flota noastră pînă cînd a dispărut. Un om minunat, un mare marinar. în ciuda faptului că era atît de urît.

— A dispărut ? A dispărut pe mare ?

— Nu. Struan Cotoroanța spunea că, într-o bună zi, a coborît la Singapore la țarm și nu s-a mai întors la navă. Mereu amenința că pleacă și se întoarce în Norvegia. acasă. Așa că poate s-a întors la el acasă. Poate a fost înjunghiat. Cine știe ! Asia e un tărîm plin de violență, deși Struan Cotoroanța spunea că nici un bărbat n-ar fi fost în stare să-l omoare pe Orlov ! Deci numai o femeie i-a făcut capătul. Poate că l-a pîndit și l-a prins Tyler. Cine știe !

Fără să vrea, privirile i s-au întors la Tyler Brock. Se simți fascinantă de chipul acela și de implicațiile cuțitului înfipt în tablou.

— De ce-a făcut una ca asta imaginii tatălui ei ?

— Am să-ți spun într-o bună zi, dar nu în seara asta, numai atît îți mai mărturisesc că a înfipt cuțitul în perete bătîndu-l cu bățul de criket al bunicului, și l-a blestemat dinaintea lui Dumnezeu și a diavolului pe oricine va scoate cuțitul acela din peretele ei !

Dunross zîmbi și Casey remarcă din nou oboseala groaznică ce părea să-l doboare, și simți un fel de bucurie pentru că și pe ea începea s-o încerce aceeași oboseală, și nu dorea să facă vreo greșeală chiar acum. El îi întinse mîna.

— Trebuie să dăm mîna în semn că am încheiat o înțelegere.

— Nu, spuse Casey, bucuroasă că ajunseseră și aici. Îmi pare rău. Eu trebuie să anulez înțelegerea noastră.

Zîmbetul dispăru de pe fața lui Dunross.

— Cum ?

— Da. Linc mi-a spus modificările pe care le dorești. Un contract pe doi ani. Cu asta depășim limita stabilită dinainte și eu nu pot aproba.

— Ah.

— Nu, continuă ea pe același ton moderat, dar plăcut. Îmi pare rău. Eu nu am putere decît pînă la 20 de milioane, așa că va trebui să închei afacerea asta tot cu Linc. E la bar și te așteaptă.

Pe chipul lui trecu o fulgerare de înțelegere a situației și parcă și ușurare, i se păru ei, după care fața își relua calmul obișnuit.

— Acum e acolo ? spuse el încet, urmărindu-i fața.

— Da.

Casey simți cum o încearcă un val de căldură, fața începe să-i ardă și se întreabă dacă se vede că s-a înroșit.

— Deci nu noi trebuie să batem palma în chestiunea asta. Deci cu Linc ? Bartlett ?

Cu un efort, reuși să nu-și clintească privirea.

— Un tai-pan trebuie să trateze cu un tai-pan !

— E regula de bază. Dar se aplică chiar și în America ? spuse el cu voce moale, plăcută.

— Da.

— E ideea ta sau a lui ?

— Contează ?

— Foarte mult chiar.

— Dacă am să zic că e a lui. Își pierde cîntea obrazului, nu ? Iar dacă zic că e a mea, tot el își pierde cîntea obrazului, dar în alt mod.

Dunross clătină ușor din cap și zîmbi, iar căldura acelei zîmbet îi spori și mai mult fierbințeala care o inundase. Deși era cît se poate de stăpînă pe sine simți că nu poate rămîne netulburată în fața farmecului firesc al acestui bărbat.

— Aici pe toți ne stăpînește gîndul acestei cînstiri a obrazului, într-un fel sau altul, spuse el.

Ea nu-i mai răspunse, doar își feri privirea, ca să citige timp. Și ochii îi căzură pe chipul acelei fete. Oare cum se poate ca o fetiță atît de frumușică să ajungă să poarte porecla de Cotoroașă ! Trebuie să fie cumplit să

ajungi să arăți bătrână la chip și la trup, atunci când simți că inima ți-e tânără, puternică și de neclintit. Nedrept pentru o femeie. O să ajung și eu să fiu poreclită într-o bună zi *Tcholak Cotoroața* ? Sau poate *baba ala dichisită de Tcholak*, dacă am să rămân tot singură, nemăritată, prinsă de lumea afacerilor, lumea bărbaților, de putere, bani — și să ajung să fiu urită tocmai pentru că trudind pentru aceleași scopuri ca și ei un nume, m-am dovedit la fel de capabilă ca ei, sau poate chiar mai capabilă ? Dar nici nu-mi pasă atita vreme cît o să cîștigăm, eu și cu Linc. Așa că, în seara asta, joacă-ți rolul pe care ți l-ai ales, își spuse ea, și mulțumește-i franțuzoaicei pentru sfatul pe care ți l-a dat. „Copilă, adu-ți aminte întotdeauna că sfaturile, bunele sfaturi vin de unde nu te aștepti și cînd te aștepti mai puțin“, îi tot bătea capul taică-su. Da, Ian, se gîndi Casey fericită, dacă nu mi-ar fi spus Suzanne cum trebuie să se descurce o doamnă în lumea bărbaților, poate că nu mi-ar fi venit în minte formula aceasta care să ne salveze cîntea obrazului. Dar să nu te lași înșelat de una ca asta, Ian Dunross Struan. Asta tot afacerea mea e, și de data asta eu sînt tai-pan al firmei *Par-Con*. Casey simți deodată o bucurie nestăpînită cînd o nouă înfiorare o traversă toată : niciodată pînă acum nu avusese tăria să-și proclame adevărata poziție în cadrul firmei *Par-Con*, nici sieși. Da, se gîndi ea foarte satisfăcută, asta sînt de fapt. Se uită la fetița din tablou cu un ochi critic de data asta și acum văzu cît de mult greșise înainte și cît de deosebită era fata în clipa aceea. Nu era oare ea încă de pe atunci un tai-pan în embrion ?

— Ești foarte generoasă, îi spuse Dunross, întrerupîndu-i șirul gîndurilor.

— Nu, îi replică ea, imediat pregătită pentru ce avea de spus, și se uită lung la el, gîndindu-se : tai-pan, dacă vrei să știi adevărul, atunci află că nu sînt deloc generoasă, sînt doar rezervată, dulce și blîndă cu tine, fiindcă asta te face să te simți mai bine, dar nu-i destăinui nici unul dintre gîndurile astea și lui, doar își plecă privirea și spuse, cu blîndețea necesară momentului Tu ești generos !

El îi luă mîna, se aplecă asupra ei și i-o sărută cu un gest curtenitor ca în vremurile de demult. Ea tresări și încercă să se ferească — nimeni nu făcuse un astfel de

gest, dar, în ciuda propriei sale convingeri, se simți mișcată.

— Ah, Ciranoush, spuse el cu o ironică seriozitate, ori de câte ori vei avea nevoie de un cavaler care să-ți apere reputația, trimite după mine, și-i zîmbi. Probabil că am să nimeresc pe alături. dar nu contează.

Ea rîse. tensiunea dintre ei dispăru, și simți că-i place tot mai mult bărbatul ăsta.

— Deci tot am încheiat pînă la urmă o înțelegere.

Își trecu în modul cel mai firesc brațul pe după talia ei și o conduse spre scări. Atingerea lui era plăcută, poate prea plăcută, se gîndise ea. Nu ai de-a face cu un copil. fii cu băgare de seamă.

17

Ora 23.58.

Rollsul lui Phillip Chen se opri cu un scrîșnet de frîne în fața locuinței sale. Își făcu loc și ieși pe portiera din spate, roșu de furie, urmat de Dianne, la fel de enervată și ea. Aici dăinuia noaptea întunecată, luminile orașului, ale navelor din port zărindu-se departe, jos.

— Ferecă porțile și apoi vino și tu înăuntru, mîrîi el scurt către șoferul nervos și el, apoi se grăbi spre ușa din față.

— Haide o dată, Dianne, se repezi el la ea, iritat la culme în vreme ce băga cheia în broască.

— Phillip, ce s-a întîmplat cu tine ? De ce nu poți să-mi spui ? De...

— Gura, i-o reteză el, nemaifiind în stare să-și stăpînească furia. ea se opri brusc șocată. Ține-ți gura și fă ce ți se spune ! zise el deschizînd ușa cu o zmucitură. Adu aici toți servitorii !

— Dar Phill...

— Ah Sun ! Ah Tak !

Cele două *amah* adormite, cu părul vilvoi, se arătară

în grabă din bucătărie și se uitau cu ochii holbați la el, șocate de nefireasca lui furie.

— Da, Tată ? Da, Mamă ? începură amîndouă în dialectul din Canton. Pentru numele tuturor zeilor ce se...

— Țineți-vă fleanca ! urlă Phillip Chen, gîtul i se înroșise, fața i se aprinsese și mai tare. Intrați în camera aceea și rămîneți acolo fără să mișcați pînă vă spun eu să ieșiți de acolo ! Și deschise ușa sufrageriei ale cărei geamuri dădeau spre șoseaua dinspre nord. Stați toate aici pînă vă spun eu să ieșiți afară și dacă îndrăznește vreuna să se miște de aici sau se apucă să se uite pe fereastră înaintea de a veni eu înapoi... ei bine, atunci am să chem niște prieteni să vă lege niște greutateți zdrene și să vă arunce în port !

Cele două *amah* începură să se jelească, dar toată lumea i se supuse în grabă și el trînti ușa în urma lor.

— Încetați o dată amîndouă ! țipă Dianne la cele două *amah*.

Întinse mîna și o ciupi pe una dintre ele tare de obraz, bătrîna încetă să mai urle în aceeași clipă, căscă gura surprinsă și își roti ochii în cap.

— Ce v-a apucat acum pe toți ? Ce l-a apucat pe Tata ? Vai, vai, furia lui a ajuns de-acum în Iava... vai, vai...

— Ah Tak, taci o dată din gură ! și Dianne începu să-și facă vînt cu evantaiul, fierbînd de furie la rîndul ei.

În numele tuturor zeilor, ce l-o fi apucat ? Nu mai are încredere în mine, în mine, singura lui soție adevărată, dragostea vieții lui ? Toată viața mea... Și să plece așa ca o furtună de la petrecerea tai-panului cînd totul mergea atît de bine... acum cînd am ajuns să ne vadă și pe noi tot Hong Kongul, și cînd toată lumea îl admira pe Kevin, lingușindu-se pe lîngă el, acum cînd el o să fie moștenitorul adevărat al *Casei Chen*, pentru că toată lumea e de acord că John Chen trebuie să fi murit numai de șocul pe care l-a trăit cînd i-au tăiat urechea. Oricine ar fi murit din pricina asta ! Chiar și eu ! Se cutremură deodată, simțind cum parcă ei îi tăiau urechea acum, și o răpeau, așa cum i se întîmplase în după-amiaza aceea în vis, cînd se sculase learcă de sudoare, după ce ațipise puțin.

— Ayeeyah ! mormăi ea fără să se adreseze cuiva în mod deosebit. O fi înnebunit omul ?

— Da, Mamă, îi răspunse șoferul convins. Eu așa cred. E din pricina răpirii. Nu l-am văzut niciodată pe Tata în halul ăsta de când...

— Pe tine cine te-a întrebat ? țipă Dianne la el. E numai din pricina ta oricum ! Dacă l-ai fi adus pe John al meu acasă în loc să-l lași pe mîna curvelor lui bune de gură nu s-ar fi întîmplat niciodată una ca asta.

Din nou cele două *amah* porniră să se jelească văzînd cît e de furioasă și stăpîna își vărsă furia asupra lor, adăugînd :

— Dar lasă că știu eu eu cine am de-a face în ce vă privește pe voi două ! Dacă stau și mă gîndesc cum sînt slujită în casa asta, e de ajuns ca să mă apuce durerile de burtă. M-ați întrebat voi oare dacă am nevoie de vreun leac, de o aspirină măcar ? Sau de un ceai ? Sau de un șervet rece ?

— Mamă, începu una dintre ele împăciuitoare; și arată plină de speranțe spre scrinul lăcuit. Aici nu pot să-ți fac nici un ceai, dar nu vrei niște băutură ?

— Cum ? A, da, foarte bine. Da, da, Ah Tak.

Îndată bătrîna se repezi spre scrin, îl deschise, scoase o sticlă din coniacul care știa ea că-i place stăpînei și-i turnă într-un pahar.

— Sărmana Mamă, să-l vezi pe Tata în așa hal de furie ! Groaznic ! Ce l-o fi apucat și de ce nu vrea el să ne uităm pe fereastră oare ?

Pentru că nu vrea să vedeți și voi, rahați de broască ce sînteți, cum își dezgroapă seiful din grădină, se gîndi Dianne. Și nici chiar eu. Zimbi mohorîtă de una singură, gustînd din coniacul fin, mai liniștită acum că știa de mult unde fusese îngropată cutia aceea de metal. Și avusese dreptate pe deplin să-l apere chiar în felul ăsta, adică urmărindu-l în taină cum îngroapă cutia, în cazul în care, zeii să-l păzească, tot ei ar fi hotărit să-l cheme de pe pămîntul acesta înainte de a apuca el să-i spună unde e locul acela tainic al ascunzătorii. Fusese datoria ei să nu-și țină făgăduiala de a nu se uita ce face el în noaptea aceea din timpul ocupației japonezilor, cînd, cu atîta înțelepciune, adunase toate lucrurile de valoare și le ascunsese. Nu știa ea ce se află în cutia aceea, și nici nu-i păsa. Fusese deschisă și închisă de atîtea ori, de fiecare

dată în mare taină, cel puțin în ce-o privește. Nu-i păsa ce e acolo atîta vreme cît știa unde se află soțul ei, unde se aflau diferitele locuri tainice unde-și ținea el lucrurile, unde erau cheile, ca să știe de unde să le ia la o nevoie. Și, la urma urmei, își spuse ea încrezătoare, dacă moare el cumva, fără mine *Casa Chen* se prăbușește cu totul.

— Nu te mai smiorcăi acolo, Ah Sun !

Se ridică și trase draperiile mari și aruncă o privire afară dăinuia o noapte neagră, în grădină nu se vedea nimic, doar alcea de acces, porțile înalte din fier și șoseaua de dincolo de ele.

— Mai vrei de băut, mamă ? întrebă bătrîna *amah*.

— Mulțumesc, guriță dulce ce ești tu, îi răspunse ea cu afecțiune, căldura băuturii alungîndu-i de-acum enervarea. Și poți să-mi masezi puțin gîtul. Mă cam doare capul. Voi, ăia doi, stați o dată jos, tăceți din gură și nu mai scoateți o vorbă pînă nu se întoarce Tata !

Phillip Chen mergea grăbit pe poteca din grădină, cu o lanternă într-o mînă, un hîrleț în cealaltă. Poteca șerpuia prin grădina bine îngrijită, și dispărea într-un pîlc de copaci și tufișuri. Se opri o clipă, încercînd să se orienteze mai bine, apoi găsi locul pe care-l căuta. Șovăi, se uită înapoi, deși știa bine că acum nu-l mai putea vedea nimeni din casă. Încredințat că era așa și nu-l pîndeste nimeni, aprinse lanternă. Ochiul de lumină rătăci pe iarbă și se opri la picioarele unui copac. Dădu cu grijă stratul de frunze căzute de deasupra. Cînd văzu că pămîntul de dedesubt fusese răscolit, blestemă urît de tot.

— Ah, porcul... propriul meu fiu să-mi facă una ca asta !

Reușind să se stăpînească doar cu mare dificultate, se apucă să sape. Pămîntul era moale. Din clipa în care părăsise petrecerea, încerca să-și reamintească exact cînd săpase ultima dată și scosese cutia afară. Acum era sigur că asta se întimpla prin primăvară, cînd avusese nevoie de niște înscrisuri pentru un rînd de locuințe pentru săraci din Wanchai, pe care le vînduse, cu de cincizeci de ori prețul cu care le cumpăraseră el, lui Donald McBride pentru noul cartier de locuințe pe care voia să le construiască.

— Unde era pe atunci John ? murmură el. O fi fost în casă ?

În vreme ce săpa încerca să-și amintească, dar nu reușea deloc. Știa că el nu s-ar fi apucat să sape seiful și să-l scoată cînd ar fi fost vreun pericol, sau cînd se aflau străini în casă, și că ar fi fost întotdeauna foarte prudent în astfel de situații. Dar John? Nu m-aș fi gîndit niciodată că... Precis că John m-a urmărit într-un fel sau altul. Hîrlețul se lovi de metal. Cu grijă, curăță pămîntul dîndu-l la o parte și înlătură învelitoarea de protecție de pe cutie și de pe broasca masivă, și apoi deschise seiful. Balamalele cutiei erau foarte bine unse. Cu degetele tremurînd, îndreptă lanterna spre seiful deschis. Păreau să fie în ordine toate hîrțile, înscrisurile și balanțele operațiunilor personale pînă să nu le fi clintit nimeni, dar acum știa că fuseseră cu siguranță luate toate, citite și memorate sau chiar copiate. Unele informații din seiful fiului său nu puteau proveni decît de aici. Erau acolo neatînse toate cutiile de bijuterii, mai mici și mai mari. Tulburat, întinse mîna și o deschise pe cea pe care o căuta jumătatea de monedă dispăruse, cum la fel dispăruse și documentul care explica menirea acestei piese. Lacrimi de mînie începură să-i curgă pe față șiroaie. Simți că inima îi bate să-i spargă pieptul, simți în nări mirosul pămîntului umed și știu că, dacă în clipa aceea fiul său ar fi fost acolo, l-ar fi strîns fericit de gît cu mîinile lui pînă și-ar fi dat duhul !

— Ah, fiule, fiule... blestemat fii de toți zeii !

Simți că-l lasă genunchii. Se așeză tremurînd din toate măduarele pe o piatră și încercă să-și adune gîndurile. Îl auzea și acum pe taică-său cum îl sfătua pe patul de moarte „Fiule, să ai grijă și să nu pierzi niciodată moneda asta, e ultima noastră posibilitate de a supraviețui și a exercita vreo putere asupra *Nobilei Case*.” Asta se întîmplase în 1937, cînd aflase și cele mai tainice dintre tainele *Casei Chen*, că acela ce urma să devină cîmparador ajungea în mod automat un conducător de frunte la Hong Kong al lojei Hung Mun, marea societate secretă a Chinei, care sub Sun Yat-Sen a devenit 14 Carate, formată inițial pentru a fi vîrfurile de lance al revoltei împotriva stăpînilor manciurieni atît de urîți ; că acel cîmparador era principala și legitima legătură între ierarhia chinezăască de pe insulă și moștenitorii lojei de 14 Carate de pe continent ; că datorită lui Chen-tse Jin Arn, cunoscut sub nu-

mele de Jin-qua, legendarul conducător al corporației neguțătorești co-hong, care deținea monopolul imperial al întregului comerț exterior, *Casa Chen* era de-acum pe vecie legată cu *Nobila Casă* prin dreptul de proprietate și prin legături de sînge. „Fiul meu, ascultă cu atenție ce am să-ți spun, îi șoptise omul acela pe moarte. Tai-panul, stră-străbunicul tău Dirk Struan, a fost creația lui Jin-qua, așa cum a fost de fapt și *Nobila Casă*. Jin-qua a gîndit această firmă, a realizat-o și l-a format pe Dirk Struan. Tai-panul a avut două concubine. Prima a fost Kai-sung, una dintre fetele lui Jin-qua, de la cea de-a cincea nevastă. Gordon Chen, tatăl meu și bunicul tău e fiul lor. A doua concubină a lui Dirk Struan a fost T'Chung Jin May-may, iubita lui vreme de șase ani, cu care s-a căsătorit în secret chiar înainte de marele taifun care i-a ucis pe amîndoi. Ea avea atunci douăzeci și trei de ani, o nepoată strălucită, sclipitor de inteligentă a lui Jin-qua, vîndută tai-panului pe cînd avea numai șaptesprezece ani pentru ca să-l învețe deprinderile lumii civilizate, fără să știe el că învață lucrurile astea. Urmașii lor au fost Duncan și Kate care au preluat numele de T'Chung, și au crescut în casa tatălui meu. Tata a căsătorit-o pe Kate cu un negustor din compania chinezească din Shanghai pe care-l chema Peter Gavallan — Andrew Gavallan vă e văr, deși el nici nu știe asta... Sînt atîtea lucruri de povestit, dar atît de puțin timp mi-a mai rămas. Nu contește, toate înrudirile și arborii de rudenie sînt în seif. Și sînt atîtea. Sîntem înrudiți cu Wu, Kwang, Sung, Kau, Kwok, Ng... cu toate familii vechi. Folosește toate cunoștințele astea cu băgare de seamă. Uite, asta e cheia de la seif. Și încă o taină, Phillip, fiul meu. Linia noastră coboară de la cea de-a doua soție a tatălui meu. Tata s-a căsătorit cu ea pe cînd avea cincizeci și trei de ani, iar ea șaisprezece. Era fiica lui John Yuan, fiul nelegitim al marelui neguțător american Jeff Cooper, și o eurasiană, Isobel Yau. Aceasta era fiica-foarte-secretă a lui Robb Struan, fratele vitreg al tai-panului și pârtaș la întemeierea *Nobilei Case*, așa încît noi am strîns legături de sînge de la ambii Struan. Alastair Struan ne e văr, Colin Dunross ne e văr, cei din familia MacStruan nu sînt rude cu noi, istoria lor se află în jurnalele bunicului. Fiul meu, barbarii scoțieni și englezi au sosit în China și nu s-au căsătorit niciodată cu

pe care le-au adorat și pe care, de cele mai multe ori, le-au părăsit atunci cînd s-au întors în insula lor cenușie, acoperită de cețuri, de ploi și fără cer senin. O zei, cît de mult urăsc vremea din insula aceea, cît de mult detest trecutul acela. Da, Phillip, fiule, sîntem eurasiatici, deci nici dintr-o parte, nici din cealaltă. Niciodată n-am reușit să mă împac cu asta. E blestemul, crucea noastră, dar depinde de fiecare dintre noi să transformăm asta într-o binecuvîntare. Fiule, îți trec ție răspunderea Casei noastre, bogată și puternică așa cum a dorit Jin-qua, și fă și tu la fel cu fiul tău și ai grijă ca și el să facă la fel cu propriul său fiu. Jin-qua ne-a dat naștere, într-un fel el ne-a dat bogăție, dezlegări de taine, statornicie și putere, și tot el ne-a lăsat una dintre monede. Uite, Phillip, citește aici ce scrie despre monedă.”

Caligrafia vechiului document era excelentă : „În această a opta zi a celei de-a șasea luni a anului 1841, după șirul vremilor ținut de barbari, eu, Chen-tse Jin Arn din Canton, căpetenie a neguțătorilor din *co-hong*, am dat spre ajutor în această zi Diavolului cu Ochi Verzi, tai-panul *Nobilei Case*, căpetenia piraților străini și diavoli, care au pornit cu război împotriva Imperiului Cerului și ne-au furat insula Hong Kong, i-am numărat cincizeci de *lac* de argint, un milion de lire sterline în moneda lor, și cu tezaurul acesta l-am salvat să nu fie înghițit de Chiorul, marele său potrivnic. În schimb, tai-panul ne-a făgăduit înlesniri neguțătorești osebite pentru următorii douăzeci de ani, și a pus cuvîntul chezaș că numai din familia Chen se va alege comprador al *Nobilei Case* în veci, și a jurat că el sau urmașii lui vor cinsti toate aceste legăminte ca și pe cele ce vor fi dovedite de monede. Sînt patru. Cele patru monede au fost rupte în două. Tai-panul a primit patru jumătăți de monedă. Ori de cîte ori i se va înfățișa o jumătate de monedă lui, sau tai-panilor următori, a jurat să se împlinească cererea, *fie că e îngăduită de legea noastră sau a lor, fie că nu.*” Eu am păstrat una din jumătățile de monedă, una dintre ele o voi da căpeteniei de armată Wu Fang Choi, vărul meu, una va fi dată nepotului meu Gordon Chen, iar pe cea de-a treia o voi tăinui. Adu-ți aminte, tu cel ce vei citi aceste rînduri, cîndva în viitor, să nu te folosești de această monedă în chip ușuratic, pentru că tai-panul *Nobilei Case*

trebuie să împlinescă orice... *dar numai o singură dată.* Și nu uita că deși Diavolul cu Ochi Verzi însuși, ca și urmașii lui de altfel, își va cinsti făgăduielile, e totuși un barbar turbat, viclean ca un manciurian jegos, pentru că a fost învățat chiar de noi să fie așa și la fel de primejdios ca un cuib de vipere.“

Phillip Chen se cutremură fără să vrea, amintindu-și de violența care stătea oricînd să explodeze în Ian Dunross. E urmașul Diavolului cu Ochi Verzi, asta-i cit se poate de sigur, se gîndi el. Da, și el și tatăl său. Blestemat fie John ! Ce diavol l-a apucat ? Ce a pus la cale împreună cu Linc Bartlett ? Bartlett are acum moneda ? Sau poate că încă mai e la John, iar acum au pus mina pe ea răpitorii lui. În vreme ce mintea lui cîntărea febril toate posibilitățile, degetele cercetau cutiuțele cu bijuterii, una cîte una. Nu lipsea nimic. Cea mare o lăsă într-adins la urmă. Cînd o deschise, simți un nod în gît, dar colierul era acolo. Răsufală ușurat din adîncul sufletului. Frumusețea smaraldelor în lumina aceea a lanternei îi produse o plăcere imensă, îndepărtînd o parte din supărarea care-l încerca. Ce prostie din partea lui Struan Cotoroața să poruncească să fie ars acest colier o dată cu trupul ei. Ce risipă groaznică. Împotriva zeilor. și o obraznicie să prăduiești atîta avere. Ce înțelept a fost tata să se apropie de coșciug înainte de a fi dat focului și să-l ia !

Fără tragere de inimă, puse colierul la loc și începu să închidă seiful. Și cu moneda ce-o să facă ? Aproape că am fost nevoit să mă folosesc de ea atunci cînd taipanul ne-a luat întregul nostru stoc bancar, și în mare măsură și puterea noastră. Mda. Dar atunci m-am hotărît să-l mai las o vreme să vedem ce face, și acesta e cel de-al treilea an, nu a făcut nimic deosebit și cu toate că afacerea cu americanul pare să fie importantă, deocamdată nu s-a semnat nimic. Și acum a mai dispărut și moneda.

Gemu din rărunchi, aproape nimicît de suferință, simțind că-l dor șalele, nu numai capul. În vale se vedea orașul întreg, navele ancorate la Promontoriul Glessing și celelalte din radă. Insula Kowloon se scălda în lumină

și numai ea putu vedea avionul care-și lua zborul de pe aeroportul *Kai Tak*, un altul aflat încă în aer, pregătindu-se să aterizeze și altul vuind deasupra capului, cu semnalizatoarele clipind mărunț.

Ce să facă ? se întrebă el sfârșit. Are Bartlett moneda aceea ? Sau e la John ? Sau la Vircolaci ?

Dacă ajunge pe mâinile cui nu trebuie ar putea să-l distrugă cu adevărat.

Ora 0.36.

Gornt spuse

— Bineînțeles că Dunross ar fi putut să umble la frinele mele, Jason.

— Ei, haide, pentru numele lui Dumnezeu ! Cum o să se vîre el sub mașina ta în timpul unei petreceri la care participă două sute de invitați ce se fiție încoace și-ncolo ? Doar nu-i el atît de idiot !

Erau la vila lui Jason Plumm, din Happy Valley, aerul răcoros al miezului de noapte adia plăcut, deși umiditatea crescuse din nou. Plumm se ridică în picioare și aruncă restul de trabuc, luă altul și-l aprinse. Tai-panul de la *Asian Properties*, cel de-al treilea mare hong, era mai înalt decît Gornt, se apropia de șaizeci de ani ; avea o față fină, elegantă și purta un smoking de catifea roșie.

— Nici chiar Ian Dunross Afurisitul nu-i chiar atît de bezmetic.

— Nu ai dreptate. Cu violența lui de scoțian, e un animal care atacă prin surprindere, fără să mai cumpănească, și ăsta-i cusurul lui. Eu cred că el a făcut asta.

Plumm își adună degetele grămadă, studiindu-le gînditor.

— Poliția ce zice ?

— Nu le-am spus decît că m-au lăsat frinele. Nu era cazul să-i mai amestec în ciorba asta și pe băgăreții ăia, cel puțin nu deocamdată. Dar frinele unui Rolls nu te lasă așa cu de la sine putere, ce Dumnezeu. Ei, nu contează. Am să am eu grijă ca mîine Tom Nikklin să-mi spună exact care-i hiba, dacă există vreuna. După aia poliția are tot timpul să-și împlinească menirea.

— Sînt de acord, spuse Plumm, zîmbind subțire. N-avem nevoie de poliție ca să ne spele rufele, indiferent cît de caraghioase or fi, nu-i așa ?

— Așa-i !

Amîndoi rîseră.

— Mare băftos ai fost. Gorganul acela nu-i cel mai nimerit loc să te lase frinele. Trebuie să fi fost tare neplăcut.

— Jason, ce să spun ? La început a fost cam neplăcut, dar, după ce am trecut de primul șoc, n-a mai fost nici o problemă, adăugă el ascunzînd adevărul.

Se delectaseră cu o cină superbă pe terasa de unde se vedea Happy Valley, hipodromul, orașul și marea în depărtare. Numai ei doi. Soția lui Plumm era în Anglia, în vacanță, copiii crescuseră și nu mai erau de mult în Hong Kong, iar acum stăteau amîndoi și pufăiau din trabuc, în fotoliile comode din biroul lui Plumm, încadrat de rafturi și rafturi de cărți, o încăpere elegantă, deși fără ostentație, în deplin acord cu bunul gust ce dăinuia și în celelalte zece camere ale vilei.

— O să dîbuie Tom Nikklin dacă cineva s-a jucat cu frinele mașinii mele, că numai el e în stare, spuse el ca să încheie discuția.

— Mda. Plumm gustă din paharul cu vin Perrier și sifon la gheață. Ai de gînd să-l folosești pe tinărul Nikklin din nou la cursele din Macao ?

— Eu ? Poate vrei să glumești.

— Nu. Nu chiar, spuse Plumm cu binecunoscutul lui rîs. Parcă motorul lui Dunross a explodat în cursa de acum trei ani cînd mai-mai să fie ucis afurisitul acela !

— Ei, mașinile de curse au întotdeauna probleme.

— Da, da, foarte des, deși nu întotdeauna, la accidente astea dau o mîină de ajutor și adversarii, încheie el zîmbind.

Gornt zîmbi și el, deși în sinea lui nu zîmbea deloc.

— Adică ce vrei să spui ?

— Nimic, flăcăule, doar zvonuri, și bătrînul se aplecă și-i mai turnă niște whisky lui Gornt, apoi și sifon. Ei, zvonurile zic că un mecanic chinez, pentru o mică recompensă acolo, a... cum se spune ? a dat și el o mîină de ajutor cu o cheie.

— Mă cam îndoiesc că-i adevărat.

— Mă îndoiesc că treaba poate fi dovedită. Într-un fel sau în altul. E greșos, dar unii sînt în stare să facă orice

pentru o grămadă de bani acolo ! Chiar dacă nu-s cine știe cât !

— Mda. Din fericire noi sîntem băgați în afaceri mari.

— Flăcăule, exact așa gîndesc și eu. Ei, făcu Plumm scuturînd scrumul havanei, care-i situația ?

— Foarte simplu : dacă Bartlett nu semnează afacerea cu *Struan*, în următoarele zece zile, atunci putem jumuli *Nobila Casă* ca pe o rată împușcată.

— O mulțime de oameni au crezut asta și mai înainte și *Struan* continuă să fie *Nobila Casă*.

— Da, dar în clipa de față sînt foarte vulnerabili.

— De ce ?

— Din cauza notei de plată de la *Șantierele navale Toda* și a ratei de la *Orlin*.

— Nu-i adevărat. *Struan* dispune de credite excelente... da, știu, au investit prea mult, dar nu mai mult decît oricare altul. O să-și mai lungească puțin linia de credite și atît, sau lan o să se ducă la *Richard Kwang*, sau la *Blacs*.

— Să zicem că *Blacs* nu-i ajută, și n-o să-i ajute, și ia gîndește-te că *Richard Kwang* e neutralizat. Nu-i mai rămîne decît *Banca Victoria*.

— Atunci lan o să roage banca să-i acorde ceva mai mult credit și o să fim nevoiți să i-l aprobăm. *Paul Havergill* o să pună propunerea la vot în fața consiliului de directori. Știm cu toții că nu putem să avem mai multe voturi decît partidul *Struan*, așa că vom vota și noi cu ei pentru ca să ne salvăm cîntea obrazului, prefăcîndu-ne că sîntem tare fericiți să facem favoarea asta, ca de obicei.

— Da, numai că de dată asta, am plăcerea să-ți spun că *Richard Kwang* va vota împotriva lui *Struan*. Și cu asta consiliul de administrație va fi în mare încurcătură, cererea de credit va fi aminată... firma nu va fi în stare să-și onoreze plățile, așa că *Dunross* se duce la fund.

— Pentru numele lui Dumnezeu, dar *Richard Kwang* nici măcar nu e în consiliul de administrație. Ce-ai pățit, te-ai scrîntit ?

Gornt pufăi din țigară.

— Nu, tu ești de vină că ai uitat ce joc am pus la cale. Se numește *competiția*. Și a și început să se deruleze de acum cîteva zile.

- Impotriva lui Richard ?
- Exact.
- Bietul Richard, bătrînul !
- Mda. El va fi votul nostru decisiv. Iar Dunross nu se va aștepta niciodată la un atac din partea aceea.
- Plumm îl cîntări cu privirea.
- Richard și Dunross sînt prieteni buni de tot.
- Da, numai că Richard e la mare ananghie. Va începe asaltul asupra băncii *Ho-Pak*. Și va face tot ce-i va sta în putință să se salveze.
- Am înțeles. Cîte acțiuni de-ale băncii *Ho-Pak* ai vîndut fără acoperire ?
- O mulțime.
- Ești sigur că Richard nu are mijloacele să oprească asaltul asupra băncii, că nu poate obține fonduri suplimentare ?
- Chiar dacă reușește, noi, eu și cu tine, putem să-i zădărnicișim oricînd acțiunea.
- Mda, noi doi putem, și Jason Plumm urmărește cum se ridică rotocoalele fumului spre tavan. Dar numai pentru că Dunross nu va fi în stare să onoreze plățile acelea nu înseamnă că-i terminat.
- De acord și cu asta. Dar după dezastrul cu *Ho-Pak*, zvonul că firma *Struan* nu și-a onorat datoriile o să facă să cadă acțiunile ca plumbul. Bursa va fi foarte nervoasă, vor apare peste tot semnele unei prăbușiri de bursă pe care noi le vom sprijini vînzînd acțiuni fără acoperire. Nu s-a stabilit nici un fel de sesiune a consiliului de administrație al băncii pentru următoarele cîteva săptămîni, doar dacă Paul Havergill nu va convoca vreo una. Și el nu va convoca niciuna. De ce-ar face-o ? Nu-și dorește nimic mai mult decît să adune partea de acțiuni care se află în mîini străine. Așa că totul e aranjat dinainte. Prin urmare parola va fi salvarea lui Richard Kwang, iar acesta, votînd așa cum va spune Paul, va deveni unul din partizanii săi. Deci acum consiliul de administrație o să-l lase pe Ian să fiarbă vreo cîteva zile, apoi se va oferi să-i prelungească linia de credit pentru a-i restabili credibilitatea, dar asta în schimbul acțiunilor *Struan* asupra băncii, și asta va fi tirgul.
- Dunross nu va fi niciodată de acord, nici el nici Phillip Chen, nici Tsu-yan.

— Nu are de ales, ori acceptă, ori *Struan* se duce la fund... cu condiția ca tu să te ții tare, pentru că ai votul în puterea ta. Și odată ce banca îi smulge acțiunile pe care le mai are asupra băncii... cum tu controlezi consiliul de administrație, și deci *Banca Victoria*, ei bine, atunci s-a terminat cu el.

— Mda, dar să zicem că găsește undeva o nouă linie de credit ?

— Atunci iese doar rău scărmanat, probabil slăbit pentru totdeauna, dar noi, Jason, oricum ne alegem cu partea leului. Important e să ne alegem momentul potrivit, doar știi bine.

— Și cu Bartlett cum rămîne ?

— Bartlett și *Par-Con* îmi aparțin. Nu se va urca el niciodată pe corabia *Struan* cînd se duce la fund. De asta am eu grijă.

După un moment de tăcere. Plumm reluă

— S-ar putea să meargă. Da, s-ar putea să meargă.

— Atuncii vii și tu cu mine ?

— După ce termini cu *Struan*, cum ai de gînd să înghiți firma *Par-Con* ?

— Eu singur n-am să pot. Dar noi doi cu siguranță că vom putea ! și Gornt își strivi havana în scrumieră. *Par-Con* va însemna un efort pe termen lung și va ridica cu totul alte probleme. Dar mai întîi *Struan*. Bine ?

— Dacă mie îmi va reveni filiala din Hong Kong a companiei imobiliare *Struan*, 35 la sută din proprietățile lor din Tailanda și Singapore, și facem juma-juma afacerile lor de la aeroportul Kai Tak, bine ?

— Mda, în regulă, de acord cu toate în afară de Kai Tak. Am nevoie de teritoriul acela pentru a rotunji compania liniilor aeriene *All Asia Airways*, și sînt sigur că înțelegi treaba asta, bătrîne. Dar ai oricum un scaun în consiliul de administrație al noii companii, zece la sută din acțiuni, la valoarea nominală, bineînțeles și cite un loc în consiliul firmelor concernului *Struan*, și în toate filialele.

— Cincisprezece la sută și postul de președinte al concernului *Struan*, pe rînd cu tine, un an eu, un an tu, da ?

— De acord, dar eu mai întîi !

Gornt își aprinse o țigară. De ce nu ? se gîndi el în-
cîntat. La anul pe vremea asta, concernul *Struan* va fi

dezmembrat așa că postul de președinte e doar o formalitate, bătrîne Jason.

— Atunci ne-am înțeles într-un totu ? Și, dacă vrei, încheiem amândoi o minută, câte o copie pentru fiecare din noi.

Plumm clătină din cap și zîmbi.

— N-am nevoie de nici o minută, să dispară gîndul ăsta ! Uite așa ! și-i întinse mîna. De acord !

Cei doi își dădură solemn mîna.

— Jos cu *Nobila Casă* !

Și rîseră amîndoi, foarte mulțumiți de înțelegerea la care ajunseseră. După dobîndirea acțiunilor imobiliare ale concernului *Struan*, propria lui firmă *Asia Imobiliară* va deveni cea mai mare de acest fel în Hong Kong. Gornt va avea un desăvîrșit monopol asupra traficului aerian, maritim și fabricilor, o deplină superioritate în Asia. Bun, se gîndi Gornt. Și acum să vedem ce facem cu Wu Patru Degete.

— Dacă-mi chemi un taxi, eu am întins-o.

— Ia mai bine mașina mea. Șoferul meu o să...

— Mulțumesc, nu, prefer un taxi. Serios, Jason, mulțumesc tare mult.

Plumm sună portarul blocului aceluia cu 20 de etaje, proprietate a firmei sale *Asia Imobiliară*. În vreme ce așteptau venirea taxiului, închinară câte un pahar în sănătatea lor, pentru distrugerea definitivă a concernului *Struan*, și pentru profiturile pe care aveau să le realizeze. În camera alăturată sună un telefon.

— Iartă-mă o clipă, bătrîne.

Ieși pe ușa pe care o închise în urma lui aproape complet. Era în dormitorul său personal acum, unde lucra uneori cînd era nevoit să stea pînă noaptea tîrziu, o încăpere destul de mică, ordonată, izolată fonic perfect, aranjată exact ca o cabină de navă, cu o cușetă în perete, niște difuzoare Hi-fi, care împrăștiu o muzică lentă, un radiator autonom și un frigider. Iar într-o latură a încăperii, se întindea o instalație întreagă și sofisticată de radioamator pentru unde scurte, pasiunea statornică a lui Jason Plumm încă din copilărie. Ridică receptorul.

— Da ?

— Cu domnul *Lop-sing*, vă rog, spuse vocea aceea de femeie.

— Aici nu e nici un *Lop-ting*, răspunse el firese. Îmi pare rău. Ați format un număr greșit.

+ Vreau să las un mesaj.

— Ați greșit numărul. Mai uitați-vă în cartea de telefon.

— Am un mesaj urgent pentru Arthur de la centru s-a transmis prin radio că întâlnirea se amână pentru poimăine. Așteptăm instrucțiuni la 06.00 ! și legătura se întrerupse, veni tonul.

Plumm se încruntă și puse receptorul în furcă.

Wu Patru Degete stătea rezemat de balustrada joncii sale, împreună cu Poon Vremebună, urmărindu-l pe Gornt cum se urcă în sampanul pe care-l trimisese în întâmpinarea lui.

— Așa-i că nu s-a schimbat prea mult în toată vremea asta ? spuse Wu distrat, în vreme ce ochii înguști îi sticliră.

— Mie diavoli ăștia de străini îmi par toți la fel, nu contește. Cîțr au trecut de atunci ? Zece ? întrebă Poon, scărpinîndu-se în fund unde-l supărau hemoroizii.

— Mnu. Să tot fie fo doisprezece de-acu. Ce vremurile era pe atunci, *heya* ? spuse Wu. Ce profituri multe. Minunate, ne strecuram în sus pe fluviu, spre Canton, ferindu-ne de diavoli de străini și de lacheii lor, și oamenii președintelui Mao ne primeau cu brațele deschise. Mda. Și tot oamenii tăi era atunci mai mari și nu vedeai picior de diavol străin nicăieri... și nici funcționari din ăștia grași, care așteaptă să le mozolești mîna cu unsori alese și binemirositoare. Puteai să-ți vizitezi toată familia și pe toți prietenii și nu aveai nici un fel de năcazuri, *heya* ? Nu ca acum. *Heya* ?

— Comuniștii ăștia s-a făcut și ei ai dracului, tare deștepți și tare afurisiți, mai răi decît mandarinii.

Wu se întoarse cînd cel de-al șaptelea fecior al său apărură pe punte. Flăcăul purta o cămașă albă, curată acum, pantaloni cenușii și pantofi eleganți.

— Fii atent, îi strigă Wu deodată. Ești sigur că știi ce ai de făcut ?

— Da, tată.

— Bun, spuse Patru Degete, încercînd să ascundă cît era de mîndru de el. Nu vreau să faci cumva vreo greșală.

Îl urmări cum pășește stîngaci pe pasarela nesigură din scînduri, ce făcea legătura dintre jonca aceea și următoarea, și tot așa mai departe peste alte opt jonci pînă la pontonul încropit de mîntuială.

— Al șaptelea tău fiu știe el ceva ? întrebă Poon încet.

— Nu, nu încă, replică Wu mînios. Auzi, tîmpiții ăia care nu-s buni decît să-i dai la ciini, să se lase prinși cu armele mele în halu' ăsta ! Și, fără arme, toată truda noastră e degeaba.

— Bună seara, domnule Gornt. Sînt Paul Choy... unchiul meu Wu m-a trimis să vă conduc spuse tînărul într-o engleză excelentă, repetînd aceeași minciună care-i intrase de-acum în fire, devenind adevăr.

Gornt se opri tresărind, apoi continuă să urce treptele înșelătoare cu mai multă abilitate marinărească decît tînărul.

— Bună seara, îi răspunse el. Ești american ? Sau doar urmezi școala acolo, domnule Choy ?

— Și una și alta, îi răspuse Paul zîbind. Doar știți cum se întîmplă în situații din astea. Fiți atent să nu vă loviți cu capul de parîme... și e lunecos al naibii aici.

Se întoarse și o luă înainte, arătînd drumul. De fapt îl chema Wu Fang Choi, și era al șaptelea fecior al tatălui său, de la cea de-a treia soție a sa, dar, după ce s-a născut, tatăl său, Wu Patru Degete, se îngrijise să facă rost de un certificat de naștere în Hong Kong, un gest neobișnuit pentru un locuitor al satelor de bărci, pusese pe act numele de fată al mamei băiatului, adăugase numele de Paul, și luase numele unui văr ca să-l treacă drept tată. „Ascultă, fiul meu, îi spusese Patru Degete îndată ce fiul său ajunsese să înțeleagă, ori de cîte ori vorbim *haklo* pe nava mea, poți să-mi spui tată, dar nicio dată dinaintea unui diavol de străin, nici măcar în *haklo*. Eu sînt pentru tine *unchiul*, unul dintre mulții unchi pe care-i ai tu. Priceput-ai ?” „Da, dar de ce, tată ? Am făcut ceva rău ? Îmi pare rău dacă te-am supărat cu ceva.” „Nu, nu m-ai supărat cu nimic, ești un băiat bun și muncitor. Dar e mai bine așa pentru familie ca tu să ai alt nume.” „Dar de ce, tată ?” „Cînd o să vină vremea o să ți se spună de ce.” Apoi mai tîrziu, cînd făcuse de-acum doisprezece ani, învățase multe, și se dovedise de ispravă, taică-su îl trimisese în Statele Unite. „Ei fiule, acum

ai să înveți toate șmecheriile diavolilor de străini. Trebuie să ajungi să vorbești ca un străin sadea, să dormi ca un străin, să devii exact ca ei pe dinafară, dar să nu uiți niciodată cine ești tu de fapt, care-i poporul tău, și nici că toți afurisiții ăștia de diavoli străini îs mai prejos de noi, doar seamănă a ființe omenesti, dar nu-s cu siguranță civilizați deloc, blestemații.“

Paul Choy rîse în sinea lui. Dacă ar fi știut americanii, de la tai-pan la ultimul prost, și englezii și iranienii, germanii, rușii, oricare altă rasă și culoare, dacă ar ști cu adevărat toți ce gîndește cel mai păduchios dintre culii despre ei, ar face cu toții atac de aplopexie, își spuse Paul pentru a cine știe cîta oară. Asta nu pentru că toate neamurile de oameni din China i-ar fi disprețuit pe străini, ci doar socoteau că străinii nu sînt demni de nici un fel de considerație. Bineînțeles că nu avem dreptate, își spuse el. Și străinii ăștia sînt ființe omenesti, și unii dintre ei chiar sînt civilizați... în felul lor... și mult mai avansați decît noi din punct de vedere tehnic. Dar... tot noi sîntem superiori..

— De ce zîmbești ? îl întrebă Gornt, aplecîndu-se să treacă pe sub o parîmă și ferindu-se să nu se lovească de toate troacele aruncate la nimereală pe punți.

— Ah, mă gîndeam doar ce minunată e viața. Luna trecută, pe vremea asta, făceam surfing la Malibu, în California. Ei. Doamne, Aberdeen e cu totul altceva, nu-i așa ?

— Vrei să spui că aici cam pute ?

— Bineînțeles.

— Da, așa-i.

— Cînd e maree înaltă, e mult mai bine. Și, în afară de mine, nimeni nu pare să simtă duhoarea asta aici.

— Cînd ai fost ultima dată aici ?

— Acum cîțiva ani... doar zece zile... după ce am terminat facultatea, licențiat în management, dar nu cred că am să reușesc să mă obișnuiesc vreodată cu mirosul ăsta, rîse Choy. Abia aștept să mă întorc în New England.

— Unde ai studiat ?

— Întîi la Seattle, gimnaziul și Universitatea Washington din Seattle. Apoi mi-am luat licența la Harvard, la Facultatea de management din Harvard.

Gornt se opri scurt.

— Harvard ?

— Da, sigur, am obținut bursă.

— Foarte frumos. Când ai terminat ?

— În iunie anul trecut. Ca și cum aș fi ieșit din pușcărie ! Ei, dar te freacă ăia de-ți iese untul ca să-ți dea o licență. Doi ani de groază. Când am scăpat de acolo am întins-o cu un amic spre California, mai făcând una, mai făcând alta, ca să ne câștigăm traiul, și ca să avem și noi niște bani acolo să ne îndeletnicim cu surfingul, să ne mai distrăm și noi puțin după ce ne-am dat duhul în școala aia... Apoi... Choy zîmbi, acum vreo cîteva luni, unchiul Wu m-a chemat și mi-a spus că a venit vremea să mă apuc și eu de lucru, așa că iată-mă-s ! La urma urmei, m-a ținut și el la școală. Părinții mei au murit acum mulți ani în urmă.

— La Harvard ai fost șef de promoție ?

— Nu chiar. Al treilea.

— E foarte bine.

— Mulțumesc. De-acum nu mai avem mult. Jonca noastră e ultima.

Pășeau cu grijă pe pasarela aceea șubredă, Gornt era urmărit cu suspiciune de tăcuții locuitori ai bărcilor, în vreme ce ei traversau plutitoarele lor locuințe, unde familiile moțăiau, sau găteau, mînceau sau jucau mah-jong, unii reparîndu-și sculele de pescuit, cîțiva copii chiar îndeletnicindu-se cu pescuitul.

— Domnule Gornt, vedeți că aici e-chiar lunecos de tot ! și sări pe puntea lipicioasă. Am ajuns. Ah, acasă, ce bine-i acasă ! își băgă mîna în părul unui puști care făcea de pază și-l ciufuli, după care-i spuse în *haklo*, fiindcă știa că Gornt nu cunoaște dialectul : Frățieare, fii cu ochii în patru, altfel te prind și te iau diavoli.

— Da, da, așa am să fac, chițai puștiul, uitîndu-se bănuitor la Gornt.

Paul Choy îl conduse sub punte pe musafir. Bătrîna joncă mirosea a catran și lemn de tek, peste împutit și sare de mare, mirosea a o mie de furtuni. Sub punte, scara de pe puntea principală dădea ca de obicei într-o singură încăpere mare, cabina prova care ținea cît lățimea navei și se întindea pînă la prova. Într-un șemineu de cărămidă, construit cam imprudent, ardea un foc de cărbuni, deasupra căruia susura un cecinic murdar, plin de funingine. Fumul se ridica drept în sus și-și făcea loc

afară printr-o gaură cu horn încropit deasupra, tăiată în puncte. Pe o latură se aflau scaune vechi din trestie, măsuțe și cușete grosolane. Wu Patru Degete era singur și de îndată făcu semn spre unul dintre scaune și își arătă fața radiind de bucurie :

— *Heya*, bine văzut la tine, spuse el într-o engleză poticnită, greu de înțeles. Vișchi ?

— Mulțumesc, răspunse Gornt. Mă bucur să te văd.

Paul Choy turnă scotch din cel bun în două pahare aproximativ curate.

— Domnule Gornt, vreți apă ? întrebă el.

— Nu, fără e mai bine. Te rog, nu prea mult.

— Sigur.

Wu primi paharul care-i era destinat și-l ridică în cinstea lui Gornt.

— Bine văzut la tine, *heya* !

— Da, sănătate !

El urmăriră pe Gornt cum gustă băutura.

— Bun, spuse el, foarte bun whisky.

Wu se arătă din nou încântat și făcu semn spre Paul.

— El băiat soră al meu.

— Da.

— Școl bun, Țara Aurul.

— Da, da, mi-a zis. Trebuie să fii foarte mîndru de el.

— Ce alea ?

Paul Choy îi traduse bătrînului.

— A, la mulțumesc, la mulțumesc. El vorbește bine la el, *heya* ?

— Da, zîmbi Gornt. Foarte bine.

— A, bune, nu contește. Fumeze ?

— Mulțumesc, și-l urmăriră pe Gornt în vreme ce lua o țigară apoi luă și Wu una, iar Paul Choy le aprinse pe amîndouă, după care se lăsă iar tăcere.

— Bun vezi prieteni veche la tine, *heya* ?

— Da, dar ție îți face plăcere să-ți vezi vechii prieteni ?

— Da, bune.

Urmă altă tăcere.

— El fiu la soră al meu, repetă bătrînul marinar și-l văzu pe Gornt cum încuviințează dînd din cap, fără să spună nimic, așteptînd, și bătrînului îi plăcu să-l vadă pe Gornt cum stă liniștit, așteptînd cu răbdare să-l audă

ajungind la subiectul discuției, așa cum procedează orice persoană civilizată.

Unii dintre diavolii ăștia rozalii pînă la urmă învață să se poarte. Mda, dar unii au învățat afurisit de bine... ca de o pildă tai-panul, fir-ar el să fie, cu ochii ăia reci, urîți și albaștri ca de pește, așa cum au cei mai mulți dintre diavolii de străini, cu care se uită la tine ca un rechin mort... și ăla mai și știe puțin și dialectul *haklo*. Mda, tai-panul e chiar prea civilizată și prea viclean. dar măcar acela are în urma lui generații, și strămoșul lui a fost Ochi Rău. Mda, dar Diavolul cu Ochi Verzi, primul din familia lui, care a încheiat un legământ cu marele meu strămoș și căpitan al mărilor Wu Fang Choi și fiul său, Wu Kwok, și și-a ținut făgăduiala, și a avut grijă ca și fiii săi să și-o păstreze, și fiii acestora. Așa că tai-panul de acum trebuie socotit un vechi prieten, deși, dintre toți, ăsta-i cel mai afurisit. Bătrînul încercă să-și stăpînească un fior, își dresă glasul și scuipă ca să alunge spiritul rău care zace în gîtul fiecărui om. Îl cercetă mai departe pe Gornt. Eeeee, își zise el, trebuie să fie groaznic să vezi în orice oglindă te-ai uita fața aceea rozalie, fața aceea plină de păr, ca de maimuță și în rest pielea albă ca o burtă de broască ! Ptiu ! Pe fața îi apărură un zîmbet cu care-și ascunse stînjeneala, și încercă să citească pe chipul lui Gornt, să afle ce e sub masca aceea, dar nu izbuti. Nu conțește, își spuse el încîntat, pentru că din pricina asta am cheltuit atîta timp și atîția bani pentru a-l pregăti pe al șaptelea fiu... și el o să afle !

— Poate vrei cere un favor ? întrebă el ispititor.

Grinzile navei trozniră încurajator, în vreme ce jonca se lăsă în parîmele de amarare.

— Da, ce favoare vrei să-mi ceri, bătrîne prietene ?

— Fiul la sora al meu... vreme lucrează ceva... dai la el slujba ? și citi uimire pe chipul lui Gornt, ceea ce-l contrarie, dar își ascunse reacția. Tu explică, îi zise el lui Paul Choy în engleză și apoi adăugă în *haklo*. Explică-i căcatului ăsta de broască țestoasă ce vreau eu de la el. Exact așa cum ți-am spus eu.

— Unchiul meu își cere iertare pentru că nu poate să vă spună el direct ce are de spus, așa că mi-a cerut mie să vă explic, domnule Gornt, spuse Paul Choy plin de politețe. Vrea să vă roage să vedeți dacă-mi puteți oferi vreo slujbă, doar pentru ca să mă deprind cu ac-

tivitatea marilor întreprinderi, în vremea din companiile dumneavoastră de transporturi aeriene sau maritime.

Gornt sorbi din pahar.

— De ce neapărat în aceste întreprinderi, domnule Choy ?

— Unchiul meu are deosebite interese în domeniul transporturilor maritime, după cum știți, și dorește ca eu să învăț și să-i modernizez activitatea acestor întreprinderi ale sale. Sir, dacă doriți, pot să vă ofer o prezentare detaliată a pregătirii mele în acest domeniu, cel de-al doilea an de la Harvard a fost consacrat studiului acestor domenii, interesul meu principal fiind transporturile de orice fel. Înainte ca unchiul meu să mă sileas... să mă cheme aici, fusesem acceptat de direcția internațională a *Băncii Ohio*, spuse Paul Choy șovăind oarecum. Cel puțin asta mi-a cerut unchiul să vă spun.

— În afară de dialectul *haklo* ce alte dialecte mai vorbești ?

— Mandarină.

— Câte caractere știi să scrii ?

— Cam patru mii.

— Știi stenografie ?

— Doar să scriu la mașină cu mare viteză. Pot să bat cam optzeci de cuvinte pe minut, dar nu fără greșală.

— Ceec ? se interesă Wu.

Gornt îl urmări pe Paul Choy în vreme ce-i traducea unchiului său ce se discutase mai înainte, cîntărindu-l atent acum, și pe el și pe Wu Patru Degete, după care spuse

— Ce fel de pregătire ai în vedere ?

— Dorește ca eu să învăț tot ce trebuie să știu despre conducerea companiilor aeriene și maritime, activitățile de navlosire și transport, operațiile practice ale acestora, fiind în același timp un funcționar eficient pentru dumneavoastră în aparatul acesta administrativ. Sînt familiarizat cu teoria informației, știu să programez un calculator, pe cînd învățam la Harvard lucrăm și în domeniul trusturilor, schimburilor valutare.

— Și dacă nu dai randament, sau dacă se ivește, cum se zice, un conflict de personalitate ?

Tînărul îi replică ferm :

— Domnule Gornt, nu se pune problema asta, cel puțin atîta vreme cît voi fi acolo mă voi strădui să nu se ivească.

— Ceee ? Ce-a zis ? Exact ! interveni brusc Wu în *haklo*, băgînd de seamă schimbarea de ton, fiind cu urechile și ochii în patru.

Fiul său îi explică, exact.

— Bună ! spuse Wu cu vocea aspră. Spune-i exact, dacă nu-i vei împlini toate cîte ți le dă de făcut, cît se poate de mulțumitor, atunci vei fi înlăturat din familie, iar mînia mea îți va face zilele amare.

Paul Choy șovăi, ascunzîndu-și tulburarea, educația lui de american urlînd în el și îmboldindu-l să-i spună lui taică-său să se ducă naibii, pentru că el era absolvent al facultății Harvard, era american, avea în buzunar un pașaport american pe care-l binemeritase, indiferent de banii aduși de blestematele de sampane și blestemata de familie. Dar își feri privirea și se strădui să nu i se citească nimic pe față. Nu fi nerecunoscător, își porunci sieși. Nu ești american, american adevărat. Ești chinez și capul familiei tale are dreptul să poruncească după cum îi e voia. De n-ar fi fost el, și acum ai fi muncit pe-o coțineată de barcă din astea din Aberdeen. Paul Choy oftă. Știa că el avusese mai mult noroc decît ceilalți unsprezece frați ai lui. Patru erau căpitani de jonci aici la Aberdeen, unul locuia la Bangkok, și naviga pe Mekong, altul avea un feribot în Singapore, altul avea o întreprindere de import-export în Indonezia, doi dispăruseră pe mare, un frate ajunsese în Anglia, ocupîndu-se nici el nu știa cu ce, și ultimul, cel mai mare, conducea vreo douăsprezece nave de aprovizionare în portul Aberdeen, unele un fel de bucătării plutitoare, trei bărci de plăcere și în plus vreo opt Doamne ale Noptii !

După un moment de tăcere, Gornt întrebă

— Ce-a spus ? Exact !

Paul Choy șovăi puțin, apoi se hotărî să-i spună exact vorbele bătrînului.

— Domnule Choy, îți mulțumesc că ai fost sincer cu mine. Înțeleg din partea dumitale. Ești un tînăr care face impresie. Acum înțeleg perfect, și pentru întia oară de cînd Wu pusese prima întrebare în dialect, el se întoarse și se uită la bătrînul marinăr și-i surise. Bucuros îți angajez nepotul !

Wu zîmbi cu toată fața și Paul Choy se strădui să nu i se citească pe chip ușurarea pe care o simți.

— Domnule Gornt, n-am să vă dezamăgesc.

— Știu.

Wu arată cu mîna spre sticlă :

— Vișchi ?

— Nu, mulțumesc, cît a fost a fost minunat.

— Chind încep lucruri ?

Gornt se uită la Paul.

— Cînd vrei să începi să lucrezi ?

— Miine ? Oricînd vă convine dumneavoastră, sir.

— Miine. Miercuri.

— Ah, vă mulțumesc. La ora opt ?

— Nu, la început la nouă și apoi la opt. Șase zile pe săptămînă, bineînțeles. O să ai program prelungit și eu am să te cam exploatez... Numai de tine va depinde cît vei prinde din meseria asta și cît de repede voi putea să-ți măresc răspunderile.

— Mulțumesc, domnule Gornt.

Și fericit, Paul Choy traduse cele discutate pentru ca să știe și tatăl său. Wu gusta fără grabă din coniac.

— Chit banii ? întrebă el.

Gornt șovăi. Știa că trebuia să fie exact suma care se cuvenea, nici prea mult, nici prea puțin, pentru ca să-i cîntească obrazul lui Paul Choy și să-i cîntească și obrazul unchiului său.

— O mie de dolari HK pe lună, primele trei luni, și după aceea am să mai văd.

Tînărul se feri să i se citească mîhnirea pe chip. Abia dacă făceau 200 de dolari SUA, dar traduse în *haklo* propunerea.

— Poate ar fi mai bine 2000 ? și Wu își ascunse plăcerea, pentru că o mie era exact suma cuvenită, dar el se mai tirguia acum doar pentru a-i cînsti și obrazul diavolului de străin și pe al feciorului.

— Pentru că trebuie de fapt învățat, o mulțime de funcționari de valoare vor trebui să piardă timp cu el, neglijîndu-și alte treburi, spuse Gornt politicoș. Cheltuieli mari ca să pregătești pe cineva.

— Dar și școala la Țara Aur merit mulțime bani, spuse Wu ferm. Două ?

— O mie prima lună, 1250 următoarele două luni ?

Wu se încruntă și adăugă :

— Luna trei 1500, *heya* ?

— În regulă. A treia și a patra lună 1500. Și revedem salariul după patru luni. Și Paul Choy se angajează să lucreze pentru *Rothwell-Gornt* vreme de doi ani.

— Ce spunește ?

Paul Choy îi traduse din nou. La naiba, se gândi el, cum să ajung să fac concediul în Statele Unite cu 50 de dolari pe săptămână ? Sau chiar 60 ! La naiba ! Și unde naiba am să locuiesc ? Pe un afurisit de sampan ? Atunci îl auzi pe Gornt spunând ceva și gândurile îi reveniră pe pământ.

— Sir ?

— Am spus că, deoarece ai fost atât de sincer cu mine, am să-ți ofer locuință pe gratis într-unul din blocurile firmei... La Gable. Acolo stau toți cei care fac practică în domeniul administrației, și avem băieți din Anglia. Dacă ai să ajungi să faci parte dintr-un *hong* al diavolilor de străini, atunci e mai bine să te împrietenești de pe acum cu viitori conducători ai acestei firme.

— Da, sir ! răspunse Paul Choy și nu izbuti să nu-și arate încântarea. Da, sir, mulțumesc, sir !

Wu Patru Degete întrebă ceva în *haklo*.

— Sir, dorește să știe unde este blocul acesta.

— Pe gorgan. Domnule Choy, e foarte frumos acolo. Sint sigur că vei fi mai mult decât mulțumit.

— Puteți paria... da, sir !

— Mîine seară apartamentul va fi gata și te poți muta.

— Da, sir !

După ce Wu pricepu ce spusese Gornt, dădu din cap, în semn de încuviințare.

— Eu acorde este. Doi anii și dupe vede. Poate mulți ani, *heya* ?

— Da.

— Bun. Mulțumește eu la prieten batrin, zise Wu și apoi în *haklo* — și acum întreabă-l ce doreai să afli... despre bancă.

Gornt se ridicase să plece, dar Paul Choy îi spuse

— Mai e ceva ce dorea unchiul meu să întrebe, sir, dacă mai puteți îngădui cîteva clipe.

— Bineînțeles.

Gornt se așeză din nou pe scaun și Paul Choy observă că acum celălalt era mai vigilent, pus oarecum în gardă.

— Unchiul meu vrea să știe părerea dumneavoastră despre asaltul de azi al creditorilor asupra băncii din Aberdeen, filiala băncii *Ho-Pak*.

Gornt se uită lung la el, fără să clipească.

— Ce vrea să știe în privința asta ?

— Circulă tot felul de zvonuri, spuse Paul Choy. Unchiul meu are o mulțime de bani depuși acolo, ca și mulți alți prieteni ai săi. Dacă se ajunge ca lumea să dea buzna să-și scoată banii de-acolo asta-i o veste cit se poate de proastă.

— Cred că ar fi bine să-și scoată banii, spuse Gornt, încântat de prilejul neașteptat de a pune gaz pe foc.

— Dumnezeuule ! exclamă Paul Choy cutremurat.

Acum îl adulmeca pe Gornt îndeaproape și cu atenție și băgă de seamă cum manifestă brusc un fel de încordare și un fel de bucurie, ceea ce-l surprinse. Cumpăni lucrurile un timp, apoi se hotărî să schimbe tactica și să-l încerce în alt fel.

— Vrea să știe dacă vindeți acțiuni fără acoperire.

Gornt îl întrebă cu un ton prefăcut

— El sau dumneata, domnule Choy ?

— Amîndoi, sir. Are un pachet întreg de acțiuni și dorește ca eu să am grija lor, exageră tînărul. I-am explicat mecanismul sistemului bancar modern și al bursei, cum funcționează și în ce măsură bursa din Hong Kong diferă de cea din Statele Unite. Sir, a priceput foarte iute cam despre ce-i vorba — altă exagerare din partea lui Paul Choy, fiindcă descoperise că nu-l poate dezvăra pe bătrîn de prejudecățile lui. M-a întrebat dacă să vîndă și el fără acoperire.

— Bineînțeles. Cred că ar fi bine dacă ar face-o. Circulă zvonuri că banca *Ho-Pak* a investit peste posibilități, împrumutînd de la alte bănci pe termen scurt și cu dobîndă mică, împrumutînd pe alții pe termen lung și cu dobîndă mare, mai ales în domeniul funciar și imobiliar, clasicul mod ca o bancă să intre în serioase dificultăți. Pentru orice eventualitate, ar fi mai bine ca unchiul dumneitale să-și scoată toți banii și să vîndă fără acoperire acțiuni ale băncii.

— Altă întrebare, sir. Băncile *Blacs* sau *Victoria* vor lua banca *Ho-Pak* pe cautiune, ca să-i dea o mîină de ajutor ?

Cu un efort, Gornt reuși să nu-și arate sentimentele pe față. Bătrîna joncă se înclină ușor cînd valurile de la o altă navă o prinseră în jocul lor.

— De ce-ar face celelalte bănci una ca asta ?

Am intrat într-o capcană, îi trecu lui Gornt prin minte, și se cutremură. Nu le pot spune adevărul... nu se știe la cine va ajunge informația asta ! Dar, în același timp, nici nu îndrăznesc să nu le spun acestor doi bandiți, bătrînului afurisit și cățelandrului lui blestemat. De fapt nu fac decît să-i întorc gestul de favoare pe care mi l-a făcut și trebuie să plătesc la rîndul meu, chestiune de obraz ! Paul Choy se aplecă înainte, pe față i se citea nerăbdarea.

— Teoria mea e că de va fi un adevărat asalt asupra lui *Ho-Pak*, celelalte bănci nu o vor lăsa să se prăbușească, așa cum s-a întîmplat cu *East India* și *Banca din Canton*, o adevărată nenorocire, pentru că o astfel de prăbușire creează un val de șoc care nu va folosi deloc nici bursei, nici celor ce operează prin bursă. Toată lumea se așteaptă la un boom financiar, și pot pune pariu că cei mari din lumea afacerilor nu vor îngădui ca o astfel de catastrofă să le distrugă șansele unui veritabil avînt economic. Cum *Victoria* și *Blacs* sînt grangurii, ele vor lua *Ho-Pak* pe căuțiune.

— Și care-i ideea dumitale, domnule Choy ?

— Dacă cineva ar ști dinainte cînd *Ho-Pak* va fi în pragul falimentului și cînd una dintre bănci sau chiar amîndouă vor trece la operația de cauțiune, ei bine, atunci acela va putea face avere.

Gornt încercă să se hotărască ce să facă, dar se simți deodată obosit și nu destul de ager, cum ar fi trebuit să fie. Probabil că accidentul acela de mașină m-a marcat mai mult decît am crezut eu, își spuse el. O fi fost mina lui Dunross ? O fi încercat ticălosul acela să egaleze scorul, și să-mi plătească pentru noaptea de Crăciun sau pentru victoria din cadrul Pacificului Oriental sau celelalte cincizeci de alte victorii asupra lui, poate chiar și pentru victoria aceea de demult, de la Macao ! Gornt simți deodată că se încălzește cînd își aminti bucuria aceea turbată în vreme ce urmărea pista de curse, știind că în orice clipă mașina tai-panului avea să se blocheze, și urmărea mașinile urlînd cînd încheiau un tur de traseu, iar apoi deodată Dunross, din fruntea plutonului de

mașini, n-a mai apărut, aștepta și spera, iar apoi a venit și vestea cea mare că Dunross s-a dat peste cap la Melco Hairpin, într-un talmeș balmeș de fiare, când motorul i-a explodat, apoi a aflat că întreaga mașină de curse a explodat devenind o imensă minge de foc, dar că Dunross reușise să iasă din mașină neatins. Și deodată îl încercă o mare dezamăgire și o mare bucurie în același timp. Nu-l voia pe Dunross mort. Voia să-l știe în viață, dar distrus, viu ca să-și contemple dezastrul. Rîse în sinea lui. Ei, nu eu am fost cel care a apăsător pe butonul care a declanșat totul. Bineînțeles că eu l-am împins pe tînărul Donald Nikklin, sugerîndu-i tot felul de căi și mijloace și spunîndu-i că puțin *h'eung yau* în mîna cui trebuie... Deodată zări privirile lui Paul Choy și ale bătrînului urmărîndu-l, așteptînd, și brusc toată bucuria i se evaporă. Dădu deoparte gîndurile de mai înainte și se concentrează.

— Da, domnule Choy, bineînțeles că ai dreptate. Numai că premisele dumitale sînt greșite. Bineînțeles că toate astea sînt pūr teoretice. Deocmadată *Ho-Pak* n-a dat faliment. Poate că nici nu va da. Dar nu vād nici un motiv ca vreo bancă să facă gestul pe care-l sugerezi dumneata, cel puțin nu s-a întîmplat niciodată pînă acum una ca asta. Fiecare bancă prosperă sau dă faliment prin propriile merite, asta-i distracția întregului nostru sistem de piață liberă. Un astfel de plan precum cel pe care l-ai sugerat înainte ar crea un precedent periculos. Va fi imposibil să sprijini fiecare bancă care nu și-a gospodărit mijloacele cum trebuie. Domnule Choy, nici una dintre celelalte două bănci nu au nevoie de *Ho-Pak*. Ambele bănci au clienți mai mult decît le trebuie și așa. Niciuna din ele nu are interese bancare suplimentare aici și mă îndoiesc că vreuna din ele să aibă nevoie de așa ceva.

La naiba, își spuse Paul Choy. Orice bancă e nevoită să se dezvolte ca orice altă afacere, iar *Blacs* și *Victoria* sînt cele mai apucătoare dintre toate... în afară de consernul *Struan* și *Rothwell-Gornt*. La naiba, așa sînt și *Imobiliarele Asia* și toate celelalte *hong*.

— Sir, sînt sigur că aveți dreptate, dar unchiul meu Wu ar fi foarte recunoscător dacă-i veți spune în cazul în care veți mai afla ceva în privința asta.

Se întoarce spre tatăl său și-i spuse în *haklo* :

— Eu am terminat, cinstite unchiule. Acest barbar e de acord că banca s-ar putea să aibă necazuri.

Wu păli.

— Mda ? Cît de grav e ?

— Mîine dimineată sînt primul la casă. Ar trebui să vă retrageți tot capitalul, cît mai iute.

— Ayeeyah ! Pe toți zeii !, spuse Wu răgușit. Am să-i retez cu mîna mea gîtul bancherului Kwang, dacă pierd o singură afurisită de centimă, chiar dacă mi-e nepot.

Paul Choy se uită lung la el :

— Chiar ți-e nepot ?

— Băncile astea-s niște născociri afurisite ale diavolilor de străini ca să fure averea oamenilor cinstiți, începuse Wu să facă spume. Da' am să iau eu înapoi totul pînă la ultimul bănuț de aramă, că de nu o să-i las sînge ! Spune-mi ce ți-a mai zis despre bancă !

— Cinstite unchiule, te rog să fii liniștit. După obiceiurile barbarilor, nu e politicos să-l faci pe acest barbar să aștepte.

Wu își stăvili furia și-i spuse lui Gornt în engleza lui amestecată și execrabilă :

— Banca reu, banca, *heya* ? Mulțumește adevăr spunem la eu. Banca reu banca, *heya* ?

— Uneori, spuse Gornt cu prudență.

Wu Patru Degete se sili să-și descleșteze pumnii și să se calmeze.

— Mulțumește la eu pentru favor... da... și vreușeste cum spune la fiu la sora meu, *heya* ?

— Îmi pare rău, iartă-mă, dar n-am înțeles. Domnule Choy, ce vrea unchiul dumitale să spună ?

După ce sporovăi cu tatăl său o vreme, așa de ochii musafirului, tînărul îi spuse :

— Unchiul meu va socoti ca un gest de adevărată fa-voare dacă va putea să fie înștiințat personal, dinainte, asupra oricărui asalt asupra băncii, preluare a acesteia de altă bancă sau cauțiune... bineînțeles orice fel de informație de acest fel va fi total confidențială.

Wu încuviință dînd din cap, zimbînd acum doar cu buzele.

— Da, asta favor.

Întinse mîna și i-o strînse pe-a lui Gornt în cel mai prietenesc mod, știind că barbarilor le place obiceiul ăsta, deși el personal îl socotea necivilizat și dezgustător, contrar oricăror bune maniere existente încă din vremuri imemorabile. Dar voia ca fiul său să deprindă iute toate dedesubturile și asta numai la cea de-a doua mare companie și mai avea nevoie în plus și de informațiile deținute de Gornt. Știa și el cît de importante erau aceste informații dacă le aveai înaintea altora. Eeee, făcu el în sinea lui, dacă n-ar fi fost prietenii mei din poliția maritimă a Asiei, flota mea n-ar mai însemna nimic !

— Nepoate, condu-l la țärm, urcă-l într-un taxi și apoi așteaptă-mă pe mine. Ia-l și pe Tok Două Satire și așteptați-mă, acolo, lingă stația de taxiuri.

Îi mulțumi din nou lui Gornt, îi conduse pînă pe punte și-i urmări cum se îndepărtează. Sampanul său de serviciu aștepta, îi văzu cum se urcă în el și se îndreaptă spre țärm. Era o noapte minunată și adulmecă vîntul. Se simțea umezeală. Ploaie ? De îndată cercetă cerul nopții, stelele, făcînd apel la toți anii lui de experiență. Ploaia avea să vină numai cu furtună. Iar furtuna însemna taifun. Era destul de tîrziu în anotimpul acela pentru ploaie de vară, dar ploaie putea veni și mai tîrziu, așa deodată, ploaie mare, gîndi el, iar taifunurile pînă hăt în noiembrie, și cel mai devreme în mai, iar dacă asta va fi voia zeilor, atunci pot veni oricînd, în orice anotimp ! Ploaia ne-ar prinde bine, se gîndi el. Dar nu și un taifun. Se cutremură. Acum sîntem aproape în cea de-a noua lună. Pentru el cea de-a noua lună îi aducea amintiri neplăcute. De-a lungul multilor săi ani de viață, taifunul îl lovise de nouăsprezece ori în luna asta, de șapte ori de cînd murise taică-su, în 1937, și el devenise căpetenie a Casei Maritime Wu și comandant al flotei. Și dintre cele șapte taifunuri, primul îl lovise chiar în anul acela. Vînt de 115 noduri se aruncase dinspre nord nord vest, și-i scufundase o flotă întregă de vreo sută de jonci, în estuarul fluviului Pearl. Peste o mie s-au înecat atunci, și fiul său mai mare cu toată familia lui. Apoi, în '49, exact cînd poruncise el întregii sale armade de pe fluviul Pearl să fugă din teritoriul

comunist și să se stabilească pentru totdeauna la Hong Kong, fusese surprins pe mare de furtună și se scufundase împreună cu alte nouăzeci de jonci și trei sute de sampane. El și familia lui fuseseră salvați, dar pierduse 817 oameni. Atunci vânturile acelea se năpustiseră din est. Cu doisprezece ani mai înainte, îl nimeriseră din est nord est și pierduse șaptezeci de jonci. Cu zece ani înainte, taifunul Susan, cu vânturi de optzeci de noduri, dinspre nord est, răsucindu-se spre est sud est, îi decimase flota din Taiwan, îl costase alte cinci sute de vieți de oameni, la Taiwan și alte două sute departe, în sud, spre Singapore, și pierduse încă un fiu, cu toată familia lui. Taifunul Gloria, în '57, vînt de o sută de noduri, altă mulțime de oameni înecați. Cu un an în urmă, taifunul Wanda s-a năpustit asupra Aberdeenului și l-a distrus o dată cu cea mai mare parte din satele plutitoare ale celor din neamul *haklo*, din Noile Teritorii. Atunci vîntul s-a năpustit dinspre nord nord vest și s-a întors la nord vest, ca să se sucească spre sud. Wu cunoștea el bine vînturile astea ca și numărul zilelor, la fel de bine. Pe septembrie 2, 8, din nou 2, apoi 18, 22, 10, iar taifunul Wanda în cea dintîi zi a lunii. Mda, se gîndi el, și numărul zilelor se adună și dau 63, care-i divizibil cu numărul tainic 3, de unde iese 21. divizibil și el cu 3. O să vină iar taifunul în cea de-a treia zi a celei de-a noua luni a acestui an ? Șalzeaci și trei e divizibil cu nouă. O să vină în cea de-a noua zi ?

Adulmecă din nou vîntul. Se simțea și mai multă umezeală. Venea ploaie. Vîntul se întări puțin. Și venea din nord nord est. Bătrînul marinăr hîrîi din gît și scuipă. Joss! Dacă se nimerește în cea de-a treia, sau în cea de-a noua zi, sau a doua, asta-i jossul, nu contește. Singurul lucru sigur e că taifunul o să vină dintr-o parte sau din alta și o să fie în cea de-a noua lună, sau poate că tot luna asta, și-i la fel de rău. Se uită acum la sampan și-l văzu pe fiul său stînd în mijlocul său, alături de barbar, și se întrebă cît de multă încredere putea avea în el. Băiatul e isteț și deprinsese el apucăturile diavolilor de străini cît se poate de bine, se gîndi el plin de mîndrie. Mda, dar oare cît de mult l-au atîns și pe el diavoleștile lor obiceiuri ? O să aflu eu curînd, nu contește. Îndată ce intră el în moară, devine ascultător. Sau moare. În trecut Casa Wu

se ocupase și cu negoțul de opiu, dar întotdeauna cu sau pentru *Nobila Casă*, și numai uneori pentru noi. Eheh, pe vremuri, era cinstit să te ocupi de opiu. Pentru unii e și acum. Pentru mine, Mo Contrabandistul. Lee Pulbere Albă, ah, ce-i cu ei ? Să intrăm și noi în frăție sau nu ? Și Pulberea Albă, ei, e cu totul altceva oare ? Sau doar un fel de opiu ceva mai tare, cam cum e cu berea și cu spiritul ? Și care-i deosebirea când faci negoț cu Pulbere Albă și când faci negoț cu sare ? Niciuna. Decît că acum niște timpite de legi ale diavolilor de străini spun că una-i contrabandă și cealaltă nu-i ! Ayeeyah, acum vreo douăzeci de ani, pe cînd diavolii de barbari au pierdut afurisitul lor de război cu ticăloșii din Mările de Răsărit, aici guvernul a pus mîna pe tot monopolul comerțului. Și comerțul cu China nu s-a construit el pe spinarea opiului, uns de opiul cultivat în India barbarilor ?

Dar acum, după ce și-au distrus propriile lor cîmpuri de cultivare, se fac că negoțul ăla nici n-a existat vreodată, că e imoral și o crimă cumplită pentru care meriți douăzeci de ani de pușcărie ! *Ayeeyah*, cum să mai înțeleagă un om civilizat un barbar din ăstia ? Scîrbit, coborî sub punte. Eeee, făcu el obosit. A fost o zi grea. Mai întîi că John Chen a dispărut, apoi ticăloșii ăia netrebnici, de nici pentru hrană la cîini nu sînt buni, s-au lăsat prinși la aeroport și mi se fură transportul meu de arme de împușcata asta de poliție. Apoi în după-amiaza asta mai vine și scrisoarea din partea tai-panului, trimisă printr-un curier : „Salutare Cînstite al meu Vechi Prieten. Un gînd al meu îmi spune să-l pui pe al șaptelea tău fiu în tabăra dușmanului, e mai bine și pentru el, e mai bine și pentru noi. Cere-i lui Barbă Neagră să vină să te vadă în seara asta. Apoi dă-mi și mie un telefon.“ Și era semnată cu sigiliul tai-panului și cu un „Vechiul tău Prieten“. Pentru un chinez, un vechi prieten era o persoană particulară sau o firmă care-ți făcuse în trecut o imensă favoare, sau cineva cu care ai făcut afaceri și s-a dovedit deosebit de cînstit cu tine și legătura cu el profitabilă de-a lungul anilor. Uneori anii ăstia se întindeau pe generații întregi.

Mda, făcu Wu, tai-panul e un vechi prieten. Doar el îi dăduse ideea de a scoate un certificat de naștere și un alt nume pentru cel de-al șaptelea fiu al său, să-l trimită în Țara Aurului și aranjase acolo toate ploile în univer-

sitaiea aceea mare, și veghease acolo asupra lui fără ca el să știe ceva și în felul acesta rezolvase și dilema : cum să-și educe un copil în Statele Unite fără ca acesta să aibă nici o legătură cu opiul. Ce zănatici sînt și barbarii ăștia ! Mda, dar și așa. tai-panul nu e dintre ei. E cu adevărat un vechi prieten,... după cum e și *Nobila Casă*. Wu își aduse aminte de toate cîștigurile pe care el și familia lui le dobîndiseră în taină de-a lungul generațiilor, cu sau fără ajutorul *Nobilei Case*, în vreme de război și în vreme de pace, făcînd negoț acolo unde nu puteau ajunge navele barbarilor : contrabandă, aur, opiu, cauciuc, mașini, medicamente, orice și toate numai mărfuri care lipseau. Chiar și oameni, unii care voiau să scape de pe continent, alții care doreau să ajungă acolo, iar pentru asta plăteau din gros. Cu sau fără *Nobila Casă*, dar cel mai adesea cu sprijinul acesteia, cu tai-panul de acum și cu cel de dinaintea lui, cu Bătrînul Nas de Uliu, vărul lui și înaintea acestuia cu Ciine Nebun, tatăl lui, și înaintea ăstuia cu tatăl vărului lui. Și așa clanul Wu a tot prosperat. Acum, Wu Patru Degete avea și el șase procente din acțiunile *Nobilei Case*, cumpărate de-a lungul anilor și ascunse cu ajutorul acesteia prin tot felul de intermediari, dar totul controlat numai de el, o mare parte din transporturile de aur și afacerile corespunzătoare, laolaltă cu investiții mari aici, în Macao, la Singapore și Indonezia, în proprietăți, firme maritime, bănci. Bănci, se gîndi el posomorît. Dacă ajung să pierd un bănuț, îi retez vărului meu gîtul cu mîma mea, nu înainte de a-i băga pe gît propriul lui *Săculeț Tainic* pe care tot eu am să i-l tai. Acum stătea sub punte și se duse în cabina principală, murdară și neorînduită, unde dormea el cu soția. Aceasta stătea în cușeta imensă, umplută cu paie, și cînd intra el, ea se răsuci în pat pe jumătate adormită.

— De-acum ai isprăvit ? Vii și tu în pat ?

— Nu. Tu culcă-te, îi spuse el blind. Eu mai am treburi.

Ascultătoare, făcu exact ce i se spuse. Ea era tai-tai, nevasta sa principală, erau căsătoriți de patruzeci și șapte de ani. Își scoase hainele și se schimbă, își puse o cămașă albă, curată, șosete curate, pantofi, dunga pantalonilor gri era perfectă. Trase încet ușa cabinei după el și urcă iute pe punte, nesimțindu-se la largul lui în veșmintele acelea strîmte.

— Eu mă întorc înaintea zorilor, să știi și tu, al patrulea nepot !

— Da, bunicule.

— Tu rămâi la veghe !

— Da, bunicule.

Îi dădu un ghionț ușor băiatului și o luă spre pasarelă, oprindu-se la cea de-a treia joncă.

— Poon Vreme bună ! strigă el.

— Da... da, se auzi o voce adormită, bătrînul stînd colac pe un sac vechi și moțăind.

— Adună toți căpitani. În două ceasuri sînt înapoi.

Poon se dezmetici dintr-o dată.

— Ridicăm velele ? întrebă el.

— Nu. În două ceasuri sînt înapoi. Adună căpitani.

Wu își urmă apoi drumul și fu salutat cu plecăciuni cînd ajunsese la sampanul său de serviciu. Se uită spre mal. Fiul său era lîngă Rollsul cel mare care avea un număr norocos — o singură cifră 8 —, pe care-l cumpăraseră cu 150.000 de dolari HK, la o licitație guvernamentală ; lîngă mașină, șoferul său în livrea și omul lui de pază, Tok Două Satire, îl aștepta cu supușenie să vină. Ca de fiecare dată, îi făcu plăcere să vadă automobilul acela mare, și-și mai amăgi îngrijorarea care sporise în ultima vreme. Bineînțeles că nu era el singurul posesor de Rolls în satul acela de la malul mării. Dar, după cum era obiceiul, al lui era întotdeauna cel mai mare și cel mai nou. Și *baat* — opt — era cel mai norocos număr pentru că rima cu *faat* care însemnă prosperitate în plin avînt. Simți că vîntul se schimbă cu un punct și neliniștea-i spori. Eeee, azi a fost o zi păcătoasă, dar mîine va fi și mai rău.

Grăsimea aia de cîine de John Chen o fi șters-o spre Țara Aurului, sau o fi fost cu adevărat răpit ? Fără căcatul ăla, am ajuns eu calul de curse al tai-panului. M-am săturat să mai fiu calul de curse al cuiva. Dar 100.000 răscumpărare pentru găsirea lui John Chen sînt bani investiți cu chibzuință. Și aș plăti de douăzeci de ori suma asta pentru John Chen și blestemata lui de monedă. Mulțumesc zeilor că am pus și eu niște spioni în *Casa Chen*. Împunse aerul cu mîna spre țărîm :

— Bătrîne, dă-i bătaie iute, îi porunci el barcagiului, făcînd o mutră minioasă. Am o groază de treburi de făcut înainte să vină ziua !

Ora 14.23.

Ziua devenise foarte umedă și încinsă, cerul mohorât, norii porniseră să se adune. De cînd se deschisese banca în dimineata aceea, mulțimea aceea gălăgioasă, asudată, continuase să se tot îmbulzească înăuntrul și în fața acelei mici filiale din Aberdeen a *Băncii Ho-Pak*.

— Cinstite Sung, nu mai am bani să fac plățile, șopti îngrozită funcționara, în vreme ce sudoarea îi păta îngrijitul *cheong-sam*.

— De cît ai nevoie ?

— Vreo 7,47 dolari pentru clientul Tok-sing, dar mai sînt alți cincizeci care așteaptă.

— Du-te înapoi la ghișeu, îi răspunse directorul la fel de îngrijorat. Și du-i cu vorba. Prefă-te că verifici conturile... Biroul Central a jurat că un transport de bani a plecat de acolo acum o oră... poate a întârziat din pricina traficului... Du-te înapoi la ghișeu, domnișoară Pang, închise iute ușa biroului și, transpirînd, se duse iar la telefon. Cu cinstitul Richard Kwang, vă rog lute.

De cînd banca deschisese cu punctualitate la ora zece, patru sau cinci sute de oameni s-au îmbulzit la unul dintre cele trei ghișee și ceruseră banii înapoi, pe toți, și economiile lor în întregime, și apoi binecuvîntîndu-și jossul, începuseră să se zbată să iasă afară, la larg. Cei care dețineau safeuri, ceruseră să li se dea drumul să și le golească. Unul cite unul, însoțit de cite un funcționar, coboriseră în subsol, mai mai să leșine de fericire. O dată ajunși jos, funcționarul deschidea cu cheia lui, clientul cu cheia lui, după care funcționarul îl părăsea. Și, rămas singur, în aerul acela umed din subsol, clientul își binecuvînta zeii pentru că soarta îi îngăduise să fie unul dintre cei fericiți. Apoi, cu mîini tremurînde, își aduna banii peșin sau acțiunile, sau lingourile, sau bijuteriile, ca și toate celelalte lucruri de taină ale lui, și le punea în geantă sau servietă, chiar în pungi de hîrtie, sau le îndesa în buzunarele umflate deja cu bancnote. Apoi, deodată înspăimîntat să aibă asupra sa atîta bogăție, la vedere, fără nici o

pază, toată averea vieții sale, vedea cum fericirea îi zboară și o ștergea pe furis, lăsînd locul altuia, la fel de înspăimîntat și de fericit la început.

Coada celor de afară începuse să se formeze cu mult înainte de ivirea zorilor. Oamenii lui Wu Patru Degete ocupaseră primele treizeci de locuri, vestea făcuse înconjurul portului, așa că alții li se alăturară imediat, apoi alții, apoi toți cei care aveau un cont cît de cît în banca asta, în vreme ce zvonul se lătea tot mai mult, făcînd să se îngroașe coada mereu. Pe la ora zece, mulțimea nervoasă, neliniștită părea o adevărată revoltă. Printre ei începură să se plimbe polițiști în uniformă, tăcuți, atenți la tot ce se întîmplă, prezența lor calmînd mulțimea. Pe măsură ce treceau orele, numărul acestora crescuseră de asemenea pe tăcute și activitatea lor era bine secondată de secția de poliție din East Aberdeen. Pe la amiază, cîteva Black Maria — mașini negre pentru arestați — staționau pe niște străduțe laterale, avînd drept sprijin și o echipă de polițiști special antrenați pentru a împrăști manifestanți. Iar ofițerii erau toți europeni.

Mulțimea era formată în majoritate din simpli pescari și imigranți proveniți din regiunea Canton, și neamul *haklo*. Doar unul din zece să fi fost născut în Hong Kong. Restul erau imigranți veniți nu de multă vreme din Republica Populară Chineză, din Imperiul de Mijloc, cum numeau ei pămîntul natal. Dăduseră năvală să caute adăpost la Hong Kong, fugind să scape de comuniști sau naționaliști, de foamete sau pur și simplu de sărăcie, așa cum făcuseră și alții dintre strămoșii lor cu mai bine de un secol în urmă. Nouăzeci și opt la sută din populația Hong Kongului era formată din chinezi, și proporția se menținuse de cînd fusese întemeiată colonia.

Toți cei care ieșeau din bancă îi informau pe cei de afară care se interesau dacă le fuseseră plătiți toți banii, pînă la ultimul. Dar chiar și așa, cei care așteptau să le vină rîndul tremurau de teamă. Își aminteau cu toții de falimentul din urmă cu un an, ca și de cele la care fuseseră martori o viață întreagă, în satele lor de baștină alte ruinari, destrămări de întreprinderi, fraude, jaful cămătarilor, furturile de bani, corupție și cît de ușor era să te trezești că munca ta de-o viață se evaporă pur și simplu, fără să ai tu vreo vină, indiferent ce fel de guvern ar fi

foști, comunist, naționalist, sau stăpînirea mandarinilor. De patru mii de ani încoace era la fel.

Și toți urau faptul că trebuiau să depindă de niște bănci, dar erau nevoiți să-și pună și ei banii undeva la adăpost cît de cît, viața fiind așa cum era și cei dornici să-ți fure banii la fel de mulți ca păduchii. *Dew neh loh moh* cu toate băncile astea, gîndeau cei mai mulți dintre ei, is scorniri ale diavolului, ale diavolilor străini ! Mda. Înainte de a veni diavolii aceștia de străini și a invadea Imperiul de Mijloc, nu existau bani de hîrtie, ci bani adevărați, mai ales de aramă și argint și aur, mai ales de argint și aramă, pe care-i puteai simți în palmă și-i puteai ascunde, și nu dispăreau niciodată, așa, ca fumul. Nu ca banii ăștia imputiți de hîrtie. Șobolanii erau în stare să înghită banii de hîrtie, și oamenii ! Și banii ăștia de hîrtie sînt altă scornire a diavolilor de străini. Înainte de a apare ei în Imperiul de Mijloc, viața era atît de frumoasă ! Acum ? *Dew neh loh-moh* cu toți străinii ăștia ai iadului !

La ora opt, în acea dimineată, directorul băncii, îngrijorat, l-a sunat pe Richard Kwang.

— Dar, cinstite stăpîne, afară să tot fie vreo cinci sute de oameni de pe acum și coada duce de aici, de la noi, pînă la cheul portului. .

— Nu contește, cinstite Sung. Le plătești tuturor celor care doresc să-și vadă banii înapoi. Nu-ți face griji ! Vorbește-le, majoritatea lor sînt doar niște pescari superstițioși. Încearcă să-i convingi să renunțe să-și retragă banii, dar celor care insistă... plătește-le ! *Banca Ho-Pak* e la fel de sigură de situația ei ca și *Blacs* sau *Victoria* ! E o minciună afurisită să se spună că am investit mai mult decît ne țineau buzunarele ! Plătește-le ! Cercetează atent carnetele lor de cecuri și nu trebuie să te grăbești cu fiecare client. Fii metodic.

Și în felul acesta directorul filialei și funcționarii de la ghișeu au încercat să-și convingă clienții că nu era cazul să fie deloc îngrijorați, că au fost lansate niște zvonuri mincinoase de către oameni răuvoitori.

— Bineînțeles, dacă vrei, îți poți retrage banii, dar să nu-ți închipiui...

— Aheeyah ! Dă-i banii o dată, ce mai stai, se pornea următorul de la coadă nervos, că doar vrea banii ei, eu îi

vreau pe ai mei, și în spatele meu e și fratele nevesti-mi care vrea să și-i scoată pe ai lui, ca și mătușă-mea care-i și ea pe undeva pe afară. Ayecyah, că doar n-am să stau toată ziua aici ! Trebuie să ies pe mare. Cu vîntul ăsta care bate acum o să ne pomenim cu o furtună azi mîinc, și trebuie să prind...

Și banca începu să tot facă plăți. Pînă la ultimul ban. Ca oricare altă bancă, și *Ho-Pak* folosea depunerile în propriile conturi și acorda altora, împrumuturi de tot felul. În Hong Kong erau destul de puține regulamente de funcționare și destul de puține legi. Unele bănci foloseau pînă la 80 la sută din depunerile de bani gheață pentru împrumuturi deoarece erau convinși că niciodată clienții lor nu vor cere toți o dată să li se restituie banii, și nici toți banii odată. În afară de cazul acesta din Aberdeen. Dar, din fericire, banca din Aberdeen nu era decît una dintre cele optsprezece filiale răspîndite în toată colonia. *Ho-Pak* nu se simțea amenințată în nici un fel. De trei ori în cursul acelei zile directorul filialei a fost nevoit să ceară Biroului Central să mai trimită numerar. Și de două ori să ceară instrucțiuni. În dimineața aceea, la zece și un minut, Wu Patru Degete stătea cu Paul Choy lîngă biroul directorului, iar Tok Două Sălire în picioare în spatele lui.

— Vreți să vă lichidați toate conturile la *Ho-Pak* ? oftă directorul cutremurat.

— Mda. Acum, spuse Wu și Paul Choy încuviințată din cap.

— Dar nu avem atîta... începu directorul sfîrșit.

— Vreau toți banii mei, acum ! șuieră Wu. Bani gheață sau lingouri. Acum ! Nu pricepi o dată ?

Domnul Sung începu să clipească mărunț din ochi. Îl sună pe Richard Kwang și-i explică repede situația.

— Da, da, stăpîne ! și-i oferî receptorul lui Wu. Cînstitul Kwang dorește să vorbească cu dumneavoastră, cînstite Wu.

Dar nici un fel de asigurări nu-l puteau convinge pe bătrînul marinar.

— Nu. Acum ! Banii mei și banii oamenilor mei. Acum ! Și cei din celelalte conturi, ăăă, din cele speciale, indiferent unde or fi !

— Dar, cinstite unchiule, începui Richard Kwang mîngietor, la filiala aceea nici nu mai au atîta numerar. Voi fi bucuros să-ți ofer un cec de bancă !

Wu explodă cu totul.

— Eu n-am nevoie de cecurile tale ! Eu vreau banii mei înapoi ! Nu pricepi o dată ? Bani !

Habar nu avea ce însemna un cec de bancă și înspăimîntatul domn Sung începu să-i explice. Paul Choy se luminează la față.

— Cinstite unchiule, cecul de bancă e în regulă, îi spuse el. Un cec de bancă e...

Bătrînul începu să urle :

— Cum naiba o bucată de hîrtie să fie la fel de bună ca niște bani gheață ? Vreau bani gheață, banii mei ! Acum !

— Cinstite unchiule, lasă-mă să stau puțin de vorbă cu cinstitul Kwang, îi spuse Paul Choy împăciuitor, înțelegîndu-i dilema. Poate că pot să te ajut.

Wu încuviință din cap mohorît.

— Bine, bine, vorbește și să ai grijă să ies cu bani de aici !

Paul Choy spuse la telefon cine este și apoi adăugă :

— Poate ar fi mai bine să vorbim în engleză, sir ! discută cu el cîteva momente apoi dădu din cap satisfăcut. Sir, numai o clipă ! și în *haklo* spuse : Cinstite unchiule, îi explică el, cinstitul Kwang îți achită tot creditul în bonuri garantate de guvern, argint sau aur, la Biroul Central, și un cec cu care să te poți duce la banca *Blacs* sau la *Victoria* pentru ce mai rămîne. Dar, eu ți-aș sugera, deoarece nu ai un seif unde să pui tot tezaurul ăsta, poate că ar fi mai bine să primești un cec de bancă de la cinstitul Kwang cu care pot deschide conturi la oricare dintre celelalte două bănci în numele tău. Deîndată !

— Băncile ! Ah, băncile sînt scorneala diavolilor de străini, capcane de homari pentru oamenii cinstiți !

Lui Paul Choy îi trebui jumătate de ceas ca să-l convingă. Apoi se duseră la sediul central al băncii *Ho-Pak*, dar Wu îi lăsă pe Tok Două Satîre să stea de veghe și să nu-l slăbească din ochi pe cinstitul Sung, care mai-mai să-și dea duhul.

— Tok, tu rămîi aici și dacă nu izbutesc să-mi iau banii de acolo, îi iei tu din banca asta !

— Da stăpîne, prea bine !

Aşa că se duseră la sediul central al băncii şi pe la prînz Wu Patru Degete, avea alte conturi, jumătate la *Blacs*, jumătate la *Victoria*. Paul Choy rămăsese uluit de numărul imens de conturi diferite care trebuiseră lichidate şi deschise altele noi. Ca şi de suma de bani din ele : vreo două milioane de dolari HK. În ciuda tuturor explicaţiilor şi insistenţelor lui, bătrînul marinar refuză să-şi investească o parte din bani şi să speculeze la bursă acţiuni ale băncii *Ho-Pak*, spunînd că jocul ăsta-i făcut pentru *quai loh* de hoţi. Aşa că Paul se descotorosi de cînstitul Wu şi se duse pe la toţi agenţii de bursă pe care-i găsi, încercînd să speculeze acţiuni ale băncii în contul său.

— Dar, scumpul meu prieten, dumneata nu ai nici un fel de credit nicăieri. Bineînţeles dacă îmi dai un înscris cu sigiliul unchiului dumitale, sau asigurări în scris, bineînţeles...

Cu ocazia asta descoperi că toate firmele agenţiilor de bursă erau deţinute de europeni, aproape în exclusivitate, marea lor majoritate fiind britanici. Nici una dintre agenţii nu aparţinea vreunui chinez. Toate casele de schimb erau ţinute tot de europeni, şi de data asta în majoritate englezi.

— Domnule Smith, nu-mi pare corect aşa, spuse Paul Choy.

— Îmi pare rău, dar ştiţi aici localnicii, domnule... domnule Chee...

— Choy, Paul Choy.

— A, da. Îmi pare rău, domnule Choy, dar localnicii noştri nu par interesaţi în activităţile acestea complicate, moderne cum sînt bursa, agenturarea bursei... bineînţeles că ştiţi că majoritatea localnicilor sînt de fapt imigranţi ? Cînd am venit noi aici, Hong Kongul era doar piatră goală.

— Da, dar eu sînt interesat în aceste activităţi, domnule Smith. În Statele Unite un agent de bursă...

— Ei, în Statele Unite ! Sînt sigur că acolo se lucrează altfel, domnule Chee. Şi dacă sînteţi bun să mă scuzaţi... bună ziua !

Fierbînd, Paul Choy trecu de la agent la agent, dar peste tot fu aceeaşi poveste. Nici unul nu voia să-i acorde nici un credit fără sigiliul unchiului său. Ajunse pe o bancă în piaţa Memorial, lingă Tribunal, în vecinătatea

deburilor firmelor *Struan* și *Rothwell-Gornt*, se uita spre port, și se gîdea. Apoi se duse la biblioteca tribunalului și reuși să intre după ce discută cu un funcționar pedant al bibliotecii.

— Sînt de la firma *Sims, Dawson și Dick*, îi spuse el volubil acestuia. Noul lor jurisconsult din Statele Unite. Doresc niște informații urgente despre burse și agențiile de schimb.

— Sir, doriți instrucțiunile guvernului în privința asta ? îl întrebă un bătrîn bibliotecar eurasiatric care se dovedi mai săritor.

— Da.

— Ei bine, sir, nu există nici un fel de instrucțiuni guvernamentale în privința asta.

— Cum ?

— Ei bine, practic nici un fel de instrucțiuni. bibliotecarul se duse la un raft, informațiile necesare reprezentau doar cîteva paragrafe dintr-un tom uriaș.

— Doar atît ? spuse uluit Paul Choy.

— Da, sir.

— Dar atunci bursa e deschisă, cu totul deschisă oricui ! îngăimă el și mintea începu să i se învîrtească.

— Da. în comparație cu Londra și cu New Yorkul, spuse bibliotecarul înveselit. Cît privește activitatea agenților de bursă, ei bine, sir, oricine se poate apuca să-și înființeze un birou, cu condiția ca cineva să dorească să-i vindeți acțiunile și să existe și cineva care să dorească să le cumpere, și amîndoi să dorească să plătească un comision. Singura problemă e că firmele existente... ăăă controlează complet bursa.

— Și cum se poate sparge acest monopol ?

— Sir, eu nu m-aș băga. Aici, în Heng Kong, stăm sub semnul unui status quo...

— Și atunci cum poate cineva pătrunde în rîndurile agenților de bursă ? Cum să te apuci cît de cît de afaceri ?

— Sir, mă îndoiesc că veți putea. En... englezii controlează totul cu mare grijă, spuse el delicat.

— Dar asta nu mi se pare corect !

Bătrînul clătină din cap și zîmbi ușor. Își împreună degetele a rugăciune, îi plăcea tînărul chinez de dinaintea lui, invidiindu-i naivitatea... și pregătirea lui în Statele Unite.

— Doriți cumva să jucați la bursă în numele dumneavoastră personal ? îl întreabă el blînd.

— Mda... și Paul Choy încercă să dreagă gafa. Cel puțin așa mi-a spus firma *Sims, Dawson și Dick*... să...

— Ei, haide, domnule Choy, dumneavoastră nu sînteți de la *Sims, Dawson și Dick*, îi spuse bătrînul muștrîndu-l politicos. Dacă ar fi angajat un american, lucru ce nu s-a mai pomenit vreodată, aș fi auzit de mult, laolaltă cu alți o sută, și cu mult înainte ca dumneavoastră să fi pus piciorul în Hong Kong. Precis că sînteți domnul Paul Choy, nepotul marelui Wu Sang Fang, care abia a venit de la Harvard din America, înapoi acasă.

Paul Choy rămase cu gura căscată.

— De unde știți ?

— Domnule Choy, aici sîntem la Hong Kong. O așezare foarte mică. Și trebuie să știm și noi ce se mai întîmplă aici. Doar așa mai supraviețuim și noi. Chiar vreți să speculați la bursă ?

— Da, domnule...

— Manuel Pereira, sint. portughez din Macao ! și bibliotecarul scoase un stilou și pe spatele unei cărți de vizită proprii scrise cîteva cuvinte de recomandare. Uitați. Ishwar Soorjani e un vechi prieten. Biroul lui e exact cum ieși de pe Calea Nathan, în Kowloon. E un pars din India și se ocupă de schimburile de bani, de valută. cumpără și vinde acțiuni din cînd în cînd. S-ar putea să vă ajute... dar nu uitați, dacă împrumută bani, sau vă acordă credit o să vă cam coste, așa că nu trebuie să luați vreo decizie greșită.

— Ah, mulțumesc foarte mult, domnule Pereira ! și Paul Choy îi întinse mîna, iar Pereira, surprins, acceptă gestul, celălalt i-o strînse cu căldură, se rezezi să iasă din bibliotecă dar se opri îndată. Spuneți, domnule Pereira,... în chestia cu bursa. Există vreo posibilitate oricît de vagă ? Se poate ? Vreun mijloc de a te implica în activitatea de agenturare ?

Manuel Pereira avea un păr argintiu. niște mîini lungi și elegante, și pronunțate trăsături de chinez. Îl cîntări pe tînrul din fața lui, apoi îi spuse blînd

— Nu vă poate împiedica nimeni să formați o companie care să se apuce să manevreze propriile dumneavoastră acțiuni de bursă, o bursă chinezească. Se încadrează în legislația Hong Kongului, sau mai bine zis în

lacunele acesteia ! și ochii bătrînului străluciră. Nu aveți nevoie decît de bani pentru asta, de bani, legături de afaceri, cunoștințele necesare și telefoane...

— Banii mei, vă rog, șopti răgușit bătrîna *amah*. Uitați carnetul meu de economii.

Avea chipul îmbujorat de aerul încins din sala filialei din Aberdeen a băncii *Ho-Pak*. Se făcuse trei fără un sfert și aștepta din zori.

Bluza învechită, albă și pantalonii negri erau pătați de sudoare. Pe spinare îi atîrna o coadă de păr încăruntit.

— Ayeeyah, nu mai împingeți ! striga celor din spatele ei. O să vă vină și vouă curînd rîndul.

Sleită de oboseală, tînăra funcționară de la ghișeu luă carnetul, aruncă din nou o privire spre ceas. Ayeeyah ! Mulțumesc tuturor zeilor că la trei închidem prăvălia, se gîndi ea, și, simțind cum o macină durerea de cap, se întrebă totuși cum aveau să închidă ușile cînd atîția oameni minioși se înghesuiau în fața grilajului, împinși și ei la rîndul lor de ceilalți din spate.

În carnetul acela de economii erau 323,42 de dolari HK. Urmînd întocmai instrucțiunile domnului Sung de a nu se grăbi și a verifica totul cu cea mai mare grijă, funcționara răsfoi dosarul clientei, încercînd să nu mai audă șirul de cuvinte murdare care zburau în jurul ei de ceasuri întregi. Se convinse că suma era corectă, apoi se uită din nou la ceas, cînd se întoarse pe scaunul înalt de la ghișeu, deschise sertarul cu bani și-l trase afară ; nu mai era destul numerar înăuntru așa că închise din nou sertarul cu cheia și se duse în biroul directorului. Prin mulțimea care aștepta trecu un fior de minie. Femeia aceea nepricepută și pipirie ! Ochii celor de la rînd o urmăriră, apoi se opriră neliniștiți la ceasul de pe perete, apoi se întoarseră iar la funcționară. Aceasta bătui la ușă și dispăru în biroul șefului.

— Nu am cu ce să-i plătesc bătrînei Ah Tam, spuse ea stînjenită. Nu mai am decît 100 de dolari și am tras de timp cît am putut...

Directorul Sung își șterse sudoarea adunată pe buza de sus.

— E aproape trei, așa că bătrîna să fie ultimul client, domnișoară Cho.

O luă cu el printr-o ușă laterală în camera tezaurului.

Ușa seifului era grea de tot. Iar cînd văzu sertarele goale, funcționara rămase cu gura căscată. La vremea asta, în zilele obișnuite, sertarele erau pline cu pachete frumos legate de bancnote și cu fișicuri cu monede de argint, bancnotele prinse cîte o sută, o mie, sau în zeci de mii. Cel mai mult, după închiderea casei, îi plăcea să sorteze banii, să pipăie teancurile de bancnote noi, foșnitoare.

— Ah, ce groaznic, prea cinstite Sung ! făcu ea cu ochii în lacrimi, ochelarii i se aburiseră și păru-i stătea vîlvoi.

— O problemă de moment, doar o problemă de moment, domnișoară Cho. Adu-ți aminte ce scria onorabilul Haply în ziarul *Guardian* de azi ! și goli și ultimul raft, folosindu-și ultimele rezerve, blestemînd transportul de numerar care nu venise. Uite !

Îi dădu 15.000, așa ca să arate clienților că are cu ce plăti, o puse să semneze pentru ei, luă cîte 15 dolari pentru celelalte două funcționare de la ghișeu. Acum seiful era cu adevărat gol. Cînd reveni în sala băncii, se făcu deodată o liniște tensionată la vederea sumei imense de bani, bani lichizi. Directorul împărți bani și celorlalte funcționare, după care se făcu nevăzut în biroul lui. Domnișoara Cho rîndui frumos banii în sertar, urmărită de privirile tuturor ca și celelalte funcționare. Lăsă pe masă la vedere un teanc de o mie de dolari, rupse sigiliul și numără metodic 320 de bancnote, apoi încă trei și, în cele din urmă, și mărunțișul, după care împinse toți banii pe ghișeu spre femeie. Bătrîna îi înghesui pe toți într-o pungă de hîrtie, după care următorul aflat la rînd se vîri nervos în față și-i băgă domnișoarei Cho sub nas carnetul de economii.

— Uitați, pe toți dumnezeii, vreau șapte mii...

În clipa aceea se auzi bătaia ceasului ce arăta ora trei, domnul Sung se arătă în aceeași secundă în pragul ușii și spuse cu o voce sonoră

— Ne pare rău, dar acum trebuie să închidem. Domnișoarelor, vă rog să închideți...

Restul cuvintelor sale fură înghițite de un urlet furios :

— Pe toți zeii, aștept de dimineată...

— *Dew neh loh moh*, stau aici de opt ceasuri încheiate...

— Ayeeyah, doar să-mi plătiți și mie că aveți destul...

— Vă rog, vă rog...

În mod normal, banca și-ar fi închis ușile și i-ar fi servit pe clienții care apucaseră să intre, dar de data asta, ascultătoare, cele trei funcționare înspăimântate își închiseră sertarele într-un cor de proteste, puseră afișul cu ÎNCHIS și se traseră înapoi în fața miinilor întinse spre ele. Brusc mulțimea din incintă deveni gloată. Cei din față erau striviți de ghișee de către cei din spate, care-și făceau acum loc să intre înăuntru. O fată care fu izbită de ghișeu țipă, miini se întinseră și apucară grilajul care era mai mult de decor decît pentru a-i apăra pe cei dinăuntru, toată lumea părea cuprinsă de turbare, un bătrîn marinăr, căruia tocmai ar fi trebuit să-i vină rîndul, întinse mîna și se chinuia să deschidă sertarul cu bani, bătrîna *amah* era strivită între trupurile celor o sută și mai bine de oameni ce se îmbulzeau, și se chină să se strecoare printre ei într-o parte, cu banii strînși la piept, cu miinile uscate, o femeie tînă alunecă și lumea o călcă în picioare, se zbatu să se ridice, dar picioarele acelea care o pisau nici nu o băgau în seamă, așa că disperată își băgă colții într-un picior, la nimereală, și se făcu brusc destul loc ca să se salte în picioare, cu cio-rapii rupți, veșmîntul *cheong-sam* sfîșiat, și înspăimîntată rău de tot. Spaima ei păru să-i molipsească și pe ceilalți cînd cineva strigă

— Omorîți-l pe ticălosul acela de pui de cățea !

Și țipătul lui fu reluat și de alții :

— Omorîți-l...

O secundă toată lumea aceea păru să șovăie, apoi toți ca unul se repeziră înainte.

— Stați !

Cuvîntul biciui aerul întîi în engleză, apoi în *haklo* și dialectul cantonez și apoi din nou în engleză. Se lăsă brusc o liniște desăvîrșită. În fața lor apăru inspectorul șef al poliției, fără nici o armă, calm, cu o porta-voce electrică în mînă. Venise prin ușa din spate, intrase într-un birou și acum stătea în fața lor și-i privea.

— E ora trei, spuse el încet în *haklo*. Legea spune că la ora trei băncile se închid. Această bancă s-a închis. Vă rog să vă întoarceți și să plecați acasă. În liniște !

Se lăsă din nou tăcere, de data aceasta în aer plutea și mai multă minie, trecu așa ca un val peste mulțime și o voce spuse scurt :

— Da' cu afurisiții ăia de bani ai mei cum rămîne ?

Ceialți preluară strigătul celui dintii, dar ofițerul de poliție se mișcă cu o viteză uimitoare, îndreptându-se chiar spre cel ce dăduse semnalul, săltă fără să se teamă bara de la ghișeu, care-l despărțea de mulțime, și se apropie de individ. Lumea se trase înapoi.

— Mîine, îi spuse blînd polițistul care-l domina cu statura lui uriașă. Mîine o să-ți primești toți banii.

Omul plecă ochii, detestînd ochii aceia albaștri de pește ai diavolului de străin ca și apropierea trupului său. Mohorît, se trase un pas înapoi. Polițistul îi privi și pe ceilalți pe rînd în ochi.

— Tu, ăla din spate, porunci el, alegînd instinctiv, cu grijă și fără să greșească, omul de care avea nevoie, și cu o voce liniștită, care știa să comande și să se facă ascultat continuă : Întoarce-te și fă loc celorlalți să iasă.

Ascultător, cel căruia i se adresase, se supuse cum i se poruncise, și, în clipa aceea, gloata deveni iar un grup de oameni, urmă un moment de șovăială și altul își croi drum spre ușă să iasă :

— *Dew neh loh moh*, haideți odată că doar n-am să stau toată ziua aici, spuse el supărat.

Începură să plece, mormăind, blestemînd, dar acum fiecare pentru el și grijile lui, și nu ca o gloată furioasă. Sung și funcționarele își șterseră sudoarea de pe frunte, apoi se așezară tremurînd, acum la adăpostul ghișeului. Inspectorul șef o ajută pe bătrîna *amah* să se ridice. În colțul gurii îi apăruse o șuviță de sînge.

— Ei, doamnă, te simți bine ? o întrebă el în *haklo*.

Bătrîna se zgîi la el fără să înțeleagă. Repetă întrebarea în dialectul din Canton.

— Da, da, îi răspunse ea răgușită, strîngînd la piept punga de hîrtie cu banii. Mulțumesc, cinstite stăpîne.

Femeia se îndepărtă și dispăru în mulțime. Localul băncii se golise. După ce dispăru și ultima persoană, englezul ieși pînă pe trotuar, în fața băncii și rămase în ușă, fluierînd neauzit în vreme ce se uita cum lumea se împrăstia.

— Sergent !

— Da, sir !

— Acum poți să-ți îndepărtezi oamenii. Mîine la ora nouă vii aici cu o echipă. Pui bariere și lași să intre în bancă numai cîte trei amăriți o dată. Tu și încă patru oameni ajung !

— Da, sir.

Sergentul salută. Inspectorul șef se întoarce și intră în bancă. Închise ușa din față în urma lui și-i zîmbi directorului filialei

— Cam umezeală în după-amiaza asta, nu-i așa ? spuse el în engleză, ca să-i cinstească obrazul lui Sung, pentru că toți chinezii cu ceva educație din Hong Kong se mindreau că vorbesc limba asta de circulație internațională.

— Da, sir, îi răspunse Sung nervos.

În mod obișnuit îi plăcea de inspectorul șef, chiar destul de mult. Mda, își zise el. Dar acum fusese pentru prima oară cînd văzuse cu adevărat un *quai loh* cu Ochi Răi, sfidînd o mulțime de oameni, înfruntînd singur, ca un zeu rău, o gloată, abia așteptînd să-i vadă clintind pe oameni ca să aibă prilejul să scuipe foc și pucioasă. Sung se cutremură din nou.

— Mulțumesc, domnule inspector șef.

— Să intrăm în biroul dumitale ca să-mi fac și eu raportul.

— Da, vă rog ! și Sung se umflă în pene în fața subalternilor săi, preluînd din nou frînele conducerii. Voi ceilalți puneți rînduială în registrele de casă și faceți ordine.

Îl conduse pe celălalt în birou și se așeză jos, numai zîmbet.

— Un ceai, domnule inspector șef ?

— Nu, mulțumesc ! inspectorul șef Donald C.C. Smyth avea aproape un metru optzeci, era vînjos, blond, ochi albaștri, chipul bronzat, scoase din buzunar niște foi de hîrtie și le puse pe masă. Conturile oamenilor mei. Mîine la ora nouă, le închizi conturile și le dai banii. Or să vină la ușa din spate.

— Dar bineînțeles. Voi fi onorat s-o fac. Dar o să-mi pierd cîntea obrazului dacă pierd niște clienți atît de importanți. Domnule inspector șef, banca noastră e la fel de trainică și azi precum a fost și ieri.

— Dar bineînțeles. Dar te rog, totuși mîine la nouă. Bani gheață ! și-i mai întinse niște hîrtii și patru carnete de economii. Iar pentru astea primesc și un cec de bancă. Acum !

— Dar domnule inspector șef, azi a fost o zi nemaipomenită. *Ho-Pak* nu are nici un fel de dificultăți. Bineînțeles că puteți...

— Acum, îi zîmbi Smyth fermecător. Formularele de retragere sînt pregătite în regulă și semnate.

Sung se uită la hîrțile din fața lui. Toți chinezii ăștia pe care-i cunoștea erau interpușii interpușilor acestui om a cărui poreclă era Șarpele. Conturile totalizau 850.000 dolari HK. Și asta numai la filiala lui, se gîndi el, foarte impresionat de înțelepciunea omului din fața sa. Atunci ce-o fi avînd el la *Blacs* și *Victoria*, și la atîtea alte filiale din Aberdeen !

— Prea bine, spuse el oboșit. Dar îmi pare rău cînd văd atîtea conturi părăsind banca.

— Bănuiesc că *Ho-Pak* nu e în pragul falimentului, nu ? spuse polițistul zîbind.

— O, nu, domnule inspector șef, îi replică Sung șocat. Avem un patrimoniu publicat deja de un miliard și bani lichizi în rezervă de mai multe zeci de milioane. Dar așa-i cu oamenii ăștia simpli, e destul un zvon, e o problemă temporară de credibilitate. Ați văzut articolul domnului Haply în *Guardian* azi ?

— Da.

Chipul lui Sung se întunecă :

— Ah, niște zvonuri răuvoitoare împrăștiate de niște tai-pani geloși de la alte bănci. Și dacă Haply spune una ca asta, atunci e adevăr adevărat.

— Bineînțeles. Dar știi, în după-amiaza asta, sînt cam aglomerat cu treburile.

— Da, bineînțeles. Îl fac imediat. A, era să uit, am văzut în ziar că ați prins pe unul dintre Vircolaci.

— Avem doar un om suspect că ar face parte din triadă, domnule Sung, doar un suspect.

— Diavolii ! se cutremură Sung. Dar o să-i prindeți pe toți diavolii ăștia ! Auzi să trimiță ei urechea omului ! Trebuie să fie niște străini de locurile astea. Pot pune pariu că-s străini, nu contește. Uitați, sir, am făcut cecul...

Cineva ciocăni în ușă. Se arată un caporal care salută.

— Sir, vă rog să mă iertați, afară se află mașina cu bani a băncii. Spun că sînt de la sediul central al băncii *Ho-Pak*.

— Ayeeyah, făcu Sung vădit ușurat acum. La țanc. Mi-au promis că trimit banii la două. Mi-au mai venit deci bani !

— Cîți sînt ?

— Jumătate de milion, răspunse caporalul imediat, întinzîndu-i un aviz de expediție.

Caporalul era scund, inteligent, cu niște ochi viol.

— Bun spuse Smyth. Ei, domnule Sung, cu asta ai să scapi de necazurile astea, nu-i așa ?

— Da, bineînțeles ! Sung îi văzu pe cei doi privindu-l și spuse imediat încîntat. De n-ați fi fost dumneavoastră și oamenii dumneavoastră... Cu permisiunea dumneavoastră vreau să-l sun pe domnul Richard Kwang chiar acum. Sînt sigur că va fi onorat, ca întotdeauna, să aducă o mică contribuție la fondul de ajutorare al poliției, ca o dovadă a mulțumirilor noastre.

— Foarte amabil, dar nu e nevoie, domnule Sung.

— Ah, dar dacă mă refuzați, îmi pierd cînstea obrazului, domnule inspector șef.

— Sînteți foarte amabil, răspunse Smyth, știind bine că de n-ar fi fost el aici în bancă și oamenii săi afară, atunci și Sung și funcționarele lui și încă mulți alții ar fi fost acum morți. Mulțumesc, dar nu e nevoie.

Luă cecul de bancă și ieși.

Domnul Sung încercă acum să-l convingă pe caporal care, în cele din urmă, trimise să fie chemat superiorul său. Sergentul Mok refuză și el.

— De douăzeci de mii de ori, spuse el.

Dar domnul Sung insistă. Și se vădi înțelept. Și Richard Kwang și el fu la fel de încîntat și la fel de onorat să aprobe acel dar ce nu fusese cerut de nimeni : 20.000 dolari HK. Bani peșin.

— Domnule sergent Mok, dimpreună cu recunoștința băncii.

— Mulțumesc, cinstite domnule director Sung, răspunse Mok politicos, băgînd banii în buzunar, fericit că se afla în divizia Șarpelui și cu totul impresionat că cei 20.000 dolari erau exact suma apreciată de Șarpe ca fiind valoarea muncii prestate de ei în după-amiaza aceea. Sper din toată inima ca marea dumneavoastră bancă să se vădească solvabilă și să faceți față acestei vremi nepriel-

nice, cu obișnuita dumneavoastră înțelepciune. Mîine, bineînțeles, vom fi la datorie. Vom fi aici la ora nouă punct să ne ridicăm și banii...

Bătrîna *amah* încă mai adăsta pe banca de lîngă zidul portului, ca să-și tragă sufletul. O dureau coastele, dar o dureau dintotdeauna, se gîndi ea sleită. *Joss !* Se numea Ah Tam, dădu să se ridice în picioare, dar un tînăr se apropie sprinten de ea și-i spuse :

— Ei, bătrînico, stai jos oleacă, vreau să vorbesc cu tine ! individul era scund, solid, de vreo douăzeci și unu de ani, cu fața mîncată de vărsat de vînt. Ce ai în punga aia ?

— Care ? Care pungă ?

— În aia de hîrtie pe care o ții lipită de veșmintele tale imputite și bătrîne.

— Asta ? A, nimic, cînstite stăpîne. Cumpărăturile mărunte pe care...

Tînărul se așeză pe bancă lîngă ea și-i șuieră la ureche :

— Gura, cotoroanță ! Te-am văzut eu ieșind din afurisita aia de bancă. Cît ai scos ?

Bătrîna se agăță disperată de punga ei, cu ochii închiși de groază și îngăimă :

— 'S toate economiile mele, cinsti...

Îi smulse punga din mînă și o deschise.

— Ayeeyah ! bancnotele erau destul de vechi și le numără cu grijă. Deci 323 de dolari, spuse el disprețuitor. Unde ești tu *amah* ? La vreun cerșetor ? Nu ai fost prea înțeleaptă la viața ta.

— Da, da, ai dreptate, stăpîne, spuse ea, urmărindu-l cu ochii ei negri și mijiți.

— Partea mea de *h'eung yau* e de 20 la sută, spuse el și începu să numere bancnotele.

— Dar, cinstite stăpîne, spuse ea cu voce miorlăită, 20 la sută e prea mult, dar aș fi foarte onorată dacă ai primi 5 la sută și mulțumirile unei bătrîne ca mine.

— 15.

— 6.

— 10, ultima ofertă. Că n-am să pierd toată ziua cu dumneata.

— Dar, sir, ești tînăr și puternic, e limpede că ești 489. Cei puternici trebuie să-i apere pe cei bătrîni și slabi.

— Drept, drept, spuse el și rămase o clipă pe gînduri, dorind să fie corect. Bine atunci. Numai 7 la sută.

— O, sir, cît de generos sînteți. Vă mulțumesc, vă mulțumesc ! și fericită îl urmări cum numără 22 de dolari, apoi băgă mîna în buzunar și numără 61 de cenți.

— Uite, îi restitui el mărunțișul și restul banilor bătrînei.

Bătrîna îl copleși cu mulțumiri, încîntată de tîrgul pe care-l făcuse. Ah, pe toți zeii, murmură ea transfigurată, numai 7 la sută în loc de, ei, cel puțin 15 cît ar fi fost cînstit.

— Aveți și dumneavoastră bani la *Ho-Pak*, cinstite stăpîne ? îl întrebă ea politicoasă.

— Bun înțeles, îi replică tînărul plin de importanță, de parcă ar fi fost chiar adevărat. De ani de zile frăția mea își ține conturile aici. Avem..., și dublă brusc suma la care se gîndise inițial,... avem vreo 25.000 numai la filiala asta.

— Eeeee ! cîrîi bătrîna. Auzi, atît de bogați ! Din clipa în care v-am văzut am știut că sînteți 14 Carate... și, bineînțeles, un prea cînstit 489.

— Chiar mai mult decît atît, aruncă tînărul plin de sine și de importanța lui. Eu mi-s... — dar se opri deodată, amintindu-și că șeful îi certase, avertizîndu-i să fie prudenti, și nu se mai lăudă mai departe că eu sînt Kin Sop-ming, Kin Ciupitul de Vărsat, și sînt unul dintre faimoșii Vircolaci, și de toți sîntem numai patru. Ei, bătrîno, vezi-ți de treabă, îi spuse el în cele din urmă, plictisit de-acum de bătrîină. Am și altceva mai bun de făcut decît să stau să trîncănesc cu tine.

Bătrîna se ridică, îi făcu o plecăciune și atunci dădu cu ochii de omul care fusese la rînd înaintea ei. Omul era ca și ea din Canton, un prăvăliaș dolofan pe care-l cunoștea de mult, fiindcă ținea o dugheană unde vindea păsări la marginea străzii, în piața foind de lume de la Aberdeen.

— Ei, și dacă vrei să te alegi și cu un alt client, îi spuse ea răgușit tînărului, uite unul cu care te vei descurca ușor. A fost la rînd înaintea mea. Și a scos peste 8.000 de dolari.

— Ah, unde-i ? Unde-i ? o întrebă tînărul.

— Am și eu 15 la sută din dobândă ?

— Numai 7, ultima ofertă !

— Bine, fie 7. Uite, colo, colo, îi șopti ea. Grăsanul ăla, îndopat ca un mandarin, cu cămașa albă... ăl de transpiră de parcă acum ar fi la Nori și Ploaie !

— Aha, îl văd.

Tînărul se ridică, și porni iute să-și intercepteze prada, îl ajunsese cînd să dea colțul. Omul încremeni, apoi începu să se tîrguie o vreme, plăti 16 la sută și dispăru în grabă, binecuvîntîndu-și soarta de a fi scăpat atît de ușor. Tînărul se apropie vioi de bătrînă.

— Uite, babă, spuse el. Ticălosul avea 8.162,16 dolari, procentajul e de...

— 1305,92, iar cei 7 la sută ai mei 91,41 dolari, spuse ea iute.

Tînărul îi plăti exact, și fu de acord să vină și a doua zi să-i găsească victime.

— Cum te cheamă ? o întrebă el.

— Ah Su, stăpîne, îi spuse ea un nume fals. Al dumneavoastră ?

— Mo Wu-fang, îi spuse el folosindu-se de numele unui prieten.

— Atunci pe mîine, îi aminti bătrîna fericită, și mulțumindu-i din nou o porni cu mersul ei șovăitor, încîntată de cîștigul dobîndit în acea binecuvîntată zi.

Și tînărul se alesese cu un profit frumos. Avea peste 3.000 de dolari în buzunarele în care dimineața nu găsisese destui bani nici pentru autobuz. Și totu-i căzuse așa din senin pentru că venise la Aberdeen de la Promontoriul Glessing pentru ca să pună la cutia poștală o altă scrisoare prin care cereau *Casei Chen* răscumpărarea.

— Pentru mai multă siguranță, o pui de acolo ! îi spusese taică-su, conducătorul lor. Ca să punem ticăloasa asta de poliție pe o pistă falsă.

— Dar nu ne alegem din treaba asta cu nici o parachioară ! îi strigase el lui taică-su și celorlalți plin de silă. De unde să facem noi rost acum de un ticălos de fiu dacă ăsta-i mort și îngropat ! Cine mai plătește ceva dacă nu are dovada că e în viață ? Bineînțeles că nu. A fost o tîmpenie să-i dai cu hîrlețul în cap !

— Dar ticălosul încerca să scape ! urlă la el frate-su.

— Da, frate mai tânăr ce-mi ești, dar prima lovitură nu l-a dat gata, doar i-a sucit gîtul puțin. Trebuia să te fi oprit atunci.

— Așa aș fi vrut să fac, dar a intrat în mine duhul cel rău, așa că i-am mai tras una. Ce, doar nu i-am tras decît de patru ori. Eeee ! indivizii ăștia crescûți în puf au țeasta gingașă.

— Dă, dreptu-i, spuse taică-su, un bărbat scund, cu început de chelie, și o mulțime de dinți de aur, pe nume Kin Min-ta, sau Kin Chelbosul. *Dew neh loh moh*, dar de-acum ce-i făcut e bun făcut și n-are nici un rost să ne mai aducem aminte. *Joss !* A fost numai vina lui că a încercat să fugă ! Ați văzut ediția din dimineața asta a lui *Times* ?

— Nu, încă nu, tată, spuse el.

— Uite colea, să vă citesc și vouă Inspectorul șef al Poliției generale a afirmat astăzi că au arestat un membru al triadei pe care-l suspectează ca fiind membru al Vîrcolacilor, periculoasa bandă de criminali care l-au răpit pe John Chen. Autoritățile se așteaptă să rezolve cazul dintr-un moment în altul.

S-au pus cu toții pe rîs, el, fratele lui mai tînăr, taică-su și ultimul membru al bandei, prietenul său bun Chen Ureche-de-Cîine. Pun Po Chen, și rîdeau fiindcă știau cu toții că cele scrise acolo erau minciuni sfruntate. Niciunul dintre ei nu era membru al triadei sau să aibă vreo legătură cu triazii, și niciunul dintre ei nu mai fusese arestat pentru vreo nelegiuire pînă atunci, deși făcuseră și ei un fel de frăție a lor, iar taică-su, din cînd în cînd, se apuca să înjghebe cîte un mic sindicat pentru jocurile de noroc la Promontoriul de Nord. Taică-su fusese cel care venise primul cu ideea răpirii. Eeee, foarte deșteaptă idee, se gîndi el, cînd își aminti. Și cînd mai apoi John Chen fu omorît, din nefericire, pentru că încercase ca un prost să fugă, tot taică-su venise și cu ideea să-i taie o ureche și s-o trimită familiei.

— În chipul ăsta, din nenorocirea lui facem norocul nostru. Omoară unul ca să înspăimînti o mie. Și dacă trimitem urechea asta o să băgăm spaima în tot Hong Kongul, o să ajungem vestiți și bogați !

Da, da, se gîndi el stînd leneș și prăjindu-se la soarele din Aberdeen. Dar, deocamdată, încă n-am pus mîna pe

bogățiile alea. Că doar îi spusese lui taică-su chiar în dimineața aia :

— Nu mi-e greu să mă duc tocmai pînă în Aberdeen să pun scrisoarea asta la poștă, tată, că e înțelept ce spui și oricine ar face la fel. Dar mie nu-mi vine să cred că o să ne alegem cu vreo răsplată de pe urma ei.

— Nu contește și ascultă ! Am' eu niște planuri și mai grozave, cum n-a avut nici Al Capone. Stăm cîteva zile și așteptăm. Apoi dăm un telefon la *Casa Chen*. Dacă nu primim bani gheață imediat, atunci îl înșfăcăm chiar pe comprador în persoană ! Pe marele Zgîrciob Chen !

Toți ceilalți se uitaseră la el cu uluire.

— Mda, și dacă voi socotiți că n-o să vrea să plătească chiar așa de repede după ce-a văzut urechea lui fecior-su... bineînțeles că o să-i spunem că era a lui fecior-su, poa' că o să dezgropăm și stîrvul lui să i-l arătăm, *heya* ?

Kin Ciupitul se făcu tot numai zîmbet, amintindu-și cum îi pălise pe toți hohotele de rîs, de se țineau de burți, mai mai să se tăvălească pe jos de rîs.

— Da' acum la treabă. Chen Ureche-de-Cîine, avem nevoie iar de sfatul tău.

Chen Ureche-de-Cîine era un fel de văr de departe cu John Chen și lucrase la el ca șef la una dintre multele companii ale lui Chen.

— Informațiile tale cu privire la fiu au fost la mare fix ! Da' poa' că ne șoptești și niște informații despre mișcările lui tac-su, ei ?

— Bun înțeles, cinstite conducător, e ușor, îi răspunse Chen-Ureche-de-Cîine. E un om cu tabieturi... și ușor de înspăimîntat. Ca și tai-tai a lui, ayeeyah, curva aia cu gura numai miere care știe ea unde să-și salte cracii sus. Și-s încredințat că o să ne dea banii iute-iute ca să-l scape. Mda, și așa-i credința mea că acum o să fie și el foarte ascultător și o să ne ajute. Numai că noi trebuie să cerem o sumă de două ori mai mare decît cea la care vrem să încheiem tîrgul pentru că știe omul să se tîrguie ca nimeni altul. Am lucrat eu pentru afurisita de *Casă Chen* toată viața, așa că știu eu ce cîrpănos mi-e dumnealui.

— Minunat. Ei și acum, pentru toți zeii, cum și cînd îl răpim noi chiar pe dumnealui Chen, capul Casei Chen ?

Ora 16.01.

Sir Dunstân Barre fu condus în cabinetul lui Richard Kwang cu toată politețea ce considera că i se cuvine. Clădirea băncii *Ho-Pak* era mică și fără mari pretenții, în centru, lângă Strada Ghețariei, un birou obișnuit ca toate birourile chinezești, micuț, plin cu de toate și cam murdar, un loc unde se lucra, nu se făceau vizite de curtoazie. În cele mai multe cazuri, doi sau chiar trei oameni lucrau în același birou, fiecare conducând câte două sau trei afaceri diferite, folosind același telefon și aceeași secretară. Și de ce nu? ar spune un om înțelept. Când plătești numai o treime pentru cheltuielile de regie, asta înseamnă un profit mai mare la aceeași cantitate de muncă.

— Dar Richard Kwang nu împărțea biroul cu nimeni altcineva. Știa că asta nu place clienților lui, mai ales *quai loh*, iar și acei puțini străini pe care-i avea erau foarte importanți pentru banca lui și pentru el, atât pentru că-i făceau cinste obrazului cât și pentru celelalte avantaje suplimentare pe care i le aduceau, cum ar fi posibilitatea de a fi membru votant al exclusivistului Club hipic, sau membru al clubului de cricket din Hong Kong, sau al clubului de golf, sau chiar numai al Clubului, sau al oricărui club neînsemnat, dar exclusivist, care erau controlate îndeaproape de tai-panii britanici ai marilor *hong*, de unde erau conduse toate marile afaceri.

— Hello, Dunstan, spuse el încântat. Cum ne mai merge?

— Minunat. Dar ție?

— Foarte bine. În dimineața asta calul meu a făcut un antrenament minunat.

— Da, da, eram și eu pe hipodrom.

— Da? Nu te-am văzut.

— Ei, am trecut și eu așa o clipă, două. Cîrlanul meu a cam făcut febră... s-ar putea să-l chinuim sîmbătă. Dar iapa ta *Butterscotch* numai că nu zbură azi-dimineață.

— Mai să bată recordul pistei. Dar o să încerce sîmbătă.

Barre chicoti :

— Am să vin să te trag de limbă chiar înainte de cursă și o să-mi povestești tu atunci secretele grajdului. Niciodată nu poți avea încredere în antrenori și în jockey, nici în ai mei, nici în ai altuia, nu crezi și tu la fel ?

Au mai discutat fără un subiect anume o vreme și, în cele din urmă, Barre ajunsese la motivul vizitei. Richard Kwang încercă să-și stăpânească șocul.

— Să-ți lichidezi toate conturile firmei ?

— Da, bătrîne. Chiar azi, îmi pare rău și toate celelalte, dar consiliul meu de directori socotește că așa e mai înțelept pentru moment, pînă cînd vă descurcați...

— Doar nu-ți închipui cumva că sîntem la ananghie ? rîse Richard Kwang. N-ai citit articolul lui Haply din *Guardian* ?... Minciuni răuvoitoare răspîndite de unii tai-pani și de unele mari bănci...

— A, da, l-am văzut. Obișnuitele lui prostioare, aș zice eu. Ridicol ! Să răspîndească zvonuri, auzi ! De ce-ar face cineva una ca asta ? Ha ? Am discutat azi-dimineață și cu Paul Haverhill și cu Southerby și amîndoi zic că Haply ar face mai bine să fie atent ce scrie acolo, dacă sugerează că ar avea și ei vreun amestec, că altfel se mai alege și cu vreun proces de calomnie. Tînărul ăla ar merita să fie bătut cu cravașa. Și, ei bine... Uite eu aș vrea să-mi faci un cec de bancă chiar acum... îmi pare rău, dar știi și tu cum sînt consiliile astea de administrație.

— Da, da, fac imediat ! și Richard Kwang își păstră mai departe zîmbetul pe față, dar simți că-l umple ura mai mult decît de obicei împotriva individului elegant din fața lui, fiindcă știa că acel consiliu nu era decît o șampilă în mîna lui Barre. Noi nu avem probleme. Sîntem o bancă de un miliard de dolari. Dacă te gîndești la chestia cu filiala din Aberdeen, ei bine, acolo nu-s decît o mînă de oameni prăpăstioși și superstițioși.

— Da, știi bine, spuse Barre care-l cercetă atent. Am auzit că în după-amiaza asta ai avut niște probleme la filiala din Mong Kok, ca și la Tsim Sha Tsui... la Sha Tin, din Noile Teritorii, ba-chiar, să ne ajute Dumnezeu, și la Lan Tao.

Insula Lan Tao era la vreo șase mile est de Hong Kong, cea mai mare insulă din arhipelagul de trei sute de insule care formau colonia, insulă aproape nepopulată pentru că nu avea pic de apă.

— Ei vreo cîțiva clienți acolo care și-au retras economiile, spuse Kwang în bătaie de joc. Dar nu înseamnă o nenorocire !

De fapt era o nenorocire. Știa și el și-i era teamă că de-acum știe toată lumea. La început a fost doar o panică la Aberdeen. Apoi, în cursul aceleiași zile, și ceilalți șefi de filiale începuseră să-l sune tot mai neliniștiți. Aveau optsprezece filiale în toată colonia. La patru dintre ele se făceau retrageri masive, greu de făcut față. La Mong Kok, un adevărat viespar, lângă suprapopulatul oraș Kowloon, rîndul se formase la începutul după-amiezii. Toată lumea voia să-și retragă toți banii. Nu atinsese proporțiile îngrozitoare de la Aberdeen, dar fusese destul pentru a arăta limpede că credibilitatea băncii era în mare criză. Richard Kwang putea lesne înțelege că în acel sat de pescari toată lumea auzise că Wu Patru Degete își lichidase iute conturile și că toți dăduseră buzna pe urmele lui. Dar ce se întîmplase la Mong Kok ? De ce acolo ? De ce la Lan Tao ? De ce la Tsim Sha Tsui, cea mai activă filială a băncii sale, aproape la capătul feribotului Golden, pe unde treceau 150.000 de oameni zilnic, spre și dinspre Hong Kong ? Trebuie să fie un complot la mijloc. Oare în spatele acestui complot să se afle dușmanul meu de moarte Ching Zimbărețul ? Sau poate că s-ticăloșii ăia, ticăloșii aceia plini de invidii de la *Blacs* și *Victoria* ? O fi pus la cale atacul acesta Havergill — Căcat Subțire ? Sau poate Compton Southerby de la *Blacs* ? Asta m-a urît întotdeauna. Soioșii ăștia de *quai loh* ! Dar de ce să mă atace chiar pe mine. Bineînțeles că sînt un bancher mult mai bun decît ei, și de asta sînt geloși pe mine, dar eu nu fac afaceri decît cu oameni civilizați și aproape că asta nu-i afectează cu nimic. Atunci de ce ? Sau poate a răsuflat vestea că, în ciuda înțelepciunii mele și a opoziției mele, partenerii mei, care controlează banca, au insistat să iau împrumuturi cu dobîndă mică pe termen scurt și să dau împrumuturi pe termen lung, cu dobîndă mare pentru afaceri imobiliare, și acum, din pricina prostiei lor să ajungem să fim neînstare să facem față unor extrageri masive de fonduri pentru că am investit prea mult ?

Richard Kwang ar fi vrut să strige și să urle, să-și smulgă părul din cap. Partenerii lui tainici erau Lando Mata și Tung Mînastrînsă, principali acționari ai *casino-*

urilor de la Macao și ai sindicatului aurului, laolaltă cu Mo Contrabandistul, care-l ajutaseră să pună pe picioare banca *Ho-Pak* cu zece ani înainte.

— Ai auzit prezicerile lui Tung Bătrînul Orb din dimineața asta ? îl întrebă el, încă zîmbind.

— Nu, ce spune ?

Richard Kwang căută, găsi ziarul și i-l întinse „Toate semnele arată că ne aflăm în pragul unei perioade de *boom*. Norocosul opt poate fi zărit pretutindeni în țării, sîntem în cea de-a opta lună iar ziua mea de naștere e pe data de opt a celei de-a opta luni.” Barre citi articolul. În ciuda faptului că nu prea avea el încredere în prezicători, trăia de prea multă vreme în Asia ca să-i ignore cu totul. Simți că inima îi bate mai iute. Tung Bătrînul Orb se bucura de o reputație imensă în Hong Kong.

— Dacă e să-l credem pe el, atunci ne aflăm în fața celei mai mari catastrofe din istoria omenirii, spuse el.

— De obicei e mult mai prudent. Ayeeyah, ar fi tare bine, *heya* ?

— Chiar mai, bine decît bine. Dar totuși, Richard, bătrîne, hai să încheiem mica noastră afacere, da ?

— Bineînțeles. E doar un taifun într-o scoică goală, Dunstan. Sîntem mai tari ca niciodată... acțiunile noastre au scăzut doar cu un punct.

La deschiderea bursei, fusese o avalanșă de oferte de vînzare de acțiuni în cantități mici, la care, dacă nu s-ar fi reacționat imediat, ar fi tras acțiunile la fund ca plumbul. Richard Kwang ordonase agenților săi să cumpere tot și să nu se oprească pînă nu se stabilizează lucrurile. Cu asta stabilizase cursul acțiunilor băncii. În timpul zilei, pentru a-și menține poziția, fusese nevoit să cumpere aproape cinci milioane de acțiuni, număr nemai-pomenit de mare pentru o singură zi. Nici unul dintre experții săi nu fusese în stare să-i spună cine se înverșuna să vîndă masiv. Nu exista nici un motiv pentru criza asta de încredere, poate numai lichidarea conturilor de către Wu Patru Degete. Blestemat fie diavolul ăsta bătrîn de către toți zeii, laolaltă cu nepotul lui libidinos, școlit la Harvard !

— De ce să nu...

Sună telefonul.

— Iartă-mă ! apoi în receptor : Am zis să nu fiu întrerupt !

— Domnul Haply de la *Guardian*, spune că e important, insistă secretara, nepoata lui, Mary York. A sunat și secretara tai-panului. Ședința consiliului de administrație de la *Nelson Trading* a fost devansată pentru azi la ora cinci după-amiază. A sunat domnul Mata să anunțe că va veni și el acolo.

Lui Richard Kwang îi stătu inima în loc. De ce ? se întreabă el, uluit. *Dew neh loh moh*, se stabilise să se amine pentru săptămîna viitoare. Oh, ko, de ce ? Iute lăasă la o parte gîndurile astea pentru ca să se concentreze la Haply. Se hotărî că era prea periculos să vorbească cu el în fața lui Barre.

— Îl sun eu imediat în cîteva minute ! și-i zîmbi celui de dinaintea lui cu obrazul lui rozaliu. Dunstan, lasă problema asta s-o rezolvăm peste o zi sau două. Nu sînt nici un fel de probleme.

— Bătrîne, nu pot. Îmi pare rău. Am avut un consiliu special, trebuie să rezolv astăzi. Consiliul de administrație a insistat, nu de alta.

— În trecut noi am fost generoși cu tine... și acum ai de la noi patruzeci de milioane de dolari fără acoperire... și împreună ne-am întovărășit să investim șaptezeci de milioane în noul tău program de construcții.

— Da, așa e, Richard, și profiturile tale vor fi substanțiale. Dar asta-i altă problemă și împrumuturile acelea au fost negociate cu deplină bunăcredință cu luni de zile în urmă și vor fi rezolvate cu aceeași bunăcredință la scadență. Nu s-a întîmplat niciodată să nu ne plătim datoriile către *Hô-Pak* sau oricare altă bancă ! și Barre îi întinse înapoi ziarul și o dată cu el și un formular semnat și cu ștampila corporației lui. Toate conturile au fost reunite așa că un singur cec e suficient.

Suma se ridica la doar ceva mai mult de nouă milioane și jumătate. Richard Kwang semnă cecul de bancă și-l conduse zîmbind pe sir Dunstan Barre pînă la ușă, apoi, după ce scăpă de el, îi înjură pe toți care-i căzură sub ochi, intră în biroul lui trîntind ușa, dădu cu piciorul în birou, smulse telefonul și urlă la nepoata lui să i-l dea pe Haply și aproape că rupse receptorul cînd îl buși în furcă. *Dew neh loh moh* în toți acești *quai loh* ! urlă el uitîndu-se la tavan și apoi se simți mai ușurat. Căcatul ăla de ciîne ! Mă întreb... ah, mă întreb dacă l-aș putea convinge pe Șarpe să interzică orice fel de coadă la fi-

liala aceea mine ! Poate că el și oamenii lui ar putea să-i domolească dacă vor rupe cîteva mădulare.

Mohorît, Richard Kwang își lăsă mintea în voia ei. O zi împutită. Începuse destul de prost la hipodrom. Era convins că antrenorul, sau jocheul lui îi dădeau iepei lui, Butterscotch, pastile care să-i sporească vigoarea și s-o facă să alerge mai repede, ca să-i crească acțiunile, și să devină favorită, apoi simbătă să nu-i mai dea pastilele, el să parieze împotriva ei, ca să radă toate pariurile printr-un intermediar, să nu apară el drept cîștigător. Nenorociți jegoși ! Hoți ! Mincinoși ! Oare cred ei că eu țin un cal de curse ca să pierd bani ! Bancherul hîrii din gît și scui pă în scui pătoare. Ah, Barre, gură de vierme, și cu tine unchiule Wu, oase de cîine ce-mi ești. Cu retragerilea astea de fonduri mi s-a dus cea mai mare parte din banii lichizi pe care-i aveam ! Nu contește, cu Lando Mata, Mo Contrabandistul, Tung Mînăstrînsă și cu tai-panul sînt în siguranță. Ei, o să trebuiască să mai țin și eu, să urlu și să mă milogesc și să vărs lacrimi, dar nimic nu mă poate dărîma cu adevărat nici pe mine nici banca *Ho-Pak*. Sînt prea important pentru ei ca să mă lase.

Da, avusese parte de o zi împutită. Singurul moment luminos fusese întîlnirea lui cu Casey, din dimineața aceea. Îi făcuse mare plăcere să se uite la ea, îi făcuse mare plăcere să-i simtă mirosul curat, proaspăt, înviorător, de americană căreia îi place să trăiască mult în aer liber. Se duelaseră în chip plăcut cu privire la problemele financiare și crezuse că poate pune el mîna fie pe toate afacerile lor bancare, fie pe mare parte din ele. Cu siguranță că se va alege și el cu beneficii uriașe. E atît de naivă ființa asta, se gîndi el. Erau impresionante cunoștințele ei în domeniul bancar și al finanțelor, dar cele cu privire la lumea Asiei nule ! Atît de naivă, să fie atît de sinceră cu planurile lor ! Mulțumesc tuturor zeilor că mai există și americani pe lume !

— Eu iubesc America, domnișoară Casey. Da, da. Mă duc acolo de două ori pe an ca să mănînc și eu o friptură bună și să mă plimb prin Las Vegas... și să fac afaceri, bineînțeles.

Eeee, făcu el fericit, ce minunate curve are Țara Aurului, cele mai minunate și cele mai accesibile *quai loh*

din lume, și acolo *quai loh* sînt atît de ieftine în comparație cu fetele de la Hong Kong. Ah ah ah ! Ce bucurie să te duci cu ele în pat, cu subrațele lor uriașe, atît de bine date cu deodorant, cu țitele, șoldurile și fundul lor mari ! Dar cele mai minunate-s la Vegas. Ehei, îți amîn-tești de blonda aceea strașnică care părea să se prăbușească peste mine, atît de înaltă era, dar cînd s-a întins... Telefonul său particular dădu semnal. Ridică receptorul, enervat ca de obicei fiindcă fusese nevoit să-l instaleze. Dar nu avusese de ales. Cînd fosta lui secretară îl părăsise și se măritase, nevastă-sa i-o băgase pe gît pe nepoata ei favorită în locul ei, bineînțeles ca să mă spioneze pe mine, se gîndi el mohorît. Eeee, și atunci ce-i rămîne omului de făcut ?

— Da ? spuse el în receptor, întrebîndu-se ce-o mai fi vrînd nevastă-sa acum.

— Nu m-ai sunat toată ziua... Am așteptat ceasuri întregi !

Inima îi tresări la sunetul neașteptat al glasului fetei. Auzind dialectul ei cantonez, la fel de dulce ca și Poarta ei de Jad a plăcerilor, uită cu totul de mofturile ei obișnuite.

— Ascultă, comoară mică, spuse el cu un ton împăciuator. Tăticul tău a fost foarte ocupat pe ziua de azi... Am...

— Lasă că știu eu, că tu nu o mai vrei pe fetița ta deloc. Am să mă arunc în valurile portului sau o să fiu nevoită să-caut pe altcineva care să aibă cu adevărat grijă și de mine, oh oh oh...

Simți cum i se ridică tensiunea numai la gîndul la-crimilor ei.

— Ascultă, guriță dulce, ne vedem în seara asta la zece. Și o să luăm o masă bogată cu opt feluri de bucate, la Wanchai, în loja mea fa...

— La zece e prea tîrziu și nu vreau nici o petrecere, vreau o friptură și apoi să mergem la cuibulețul nostru de la V și A și să bem niște șampanie.

Sufletul îi gemu în tăcere, cînd se gîndi la pericolul de a fi văzut acolo, pentru ca apoi vestea să fie transmisă în taină soției lui principale. Ah ah ah ! Și cu toate astea, obrazul lui ar dobîndi mare cinste în fața prietenilor și dușmanilor lui dacă ar fi văzut însoțind-o pe noua lui

metresă, tinăra stea exotică ce se ridica acum pe firmamentul televiziunii, Venus Poon.

— Te sun eu la zece...

— Zece e prea târziu. La nouă.

Încercă să-și aranjeze în gând toate întâlnirile din seara aceea să vadă cum ar putea să facă s-o împace și pe ea.

— Ascultă, comoară mică...

— Zece-i prea târziu. Nouă. Și simt că am să mor chiar acum fiindcă ție nu-ți mai pasă de mine deloc.

— Ascultă, tăticuțul tău are trei întâlniri și...

— De-acum m-au apucat și durerile de cap fiindcă ție nu-ți mai pasă de mine, oh oh oh. Și ființa asta de care ți-e silă o să-și taie venele și...

Cînd îi auzi schimbarea de ton simți că i se strînge inima de tot.

— Sau o să răspundă la telefoanele date de alții, nu așa de falnici ca tăticul ei, bineînțeles, dar la fel de bogați ca și el...

— Bine, bine, comoară mică. La nouă !

— Ah, atunci mă iubești adevărat, așa-i ? deși vorbea în dialectul cantonez, Venus Poon folosi cuvîntul englezesc, și inima bancherului tresăltă, pentru că engleza era limba dragostei pentru chinezii moderni, deoarece chineza nu avea cuvinte romantice în vocabularul ei. Spune-mi, insistă ea. Spune-mi și tu că mă iubești.

Și îi spuse, simțindu-se vrednic de plîns și apoi puse receptorul în furcă. Curvuliță mică, gură dulce, gîndi el. Dar la nouăsprezece ani are și ea dreptul să fie pretențioasă și năzuroasă, plină de incuri, cînd tu ai aproape șaiszeci și te face să te simți de douăzeci, iar Yangul tău Imperial fericit ! Eeee, Venus Poon e cea mai strașnică din cîte am avut vreodată. Cam scumpă, eee, dar are niște mușchiuleți în Vilceaua aceea de Aur a ei cum numai împăratul legendar Kung a mai cunoscut și a scris despre așa ceva. Simți cu yangul său se înviorează și se scărpină cu plăcere. În seara asta o să-i dau de furcă micuței Punguțe Tainice. Și o să cumpăr o sculă specială, mai mare, da, da, un inel cu clopoței care s-o facă să se zvîrcolească de plăcere. Da, dar pînă atunci gîndește-te mai bine la ce te așteaptă mîine. Cum te pregătești să în-

frunți ziua de mâine ? Sună-l pe prietenul tău, sergentul Tang-po, Mare Dragon, de la Tsim Sha Tsui și câștigă-i ajutorul pentru ca și filiala lui și celelalte filiale din Kowloon să fie bine păzite de poliție. Sună la *Blacs*, la vărul Tung, de la marea bancă *Tung Po* și pe vărul Smiler Ching și pe Havergill ca să aranjezi să-ți furnizeze ceva bani lichizi suplimentar, contra garanțiilor și acțiunilor băncii *Ho-Pak*. Da, și mai sună-l pe foarte bunul tău prieten Joe Jacobs, vicepreședinte la *Banca federală și de comerț internațional de la Chicago*, banca lui are un activ de patru miliarde și-ți datorează o mulțime de servicii. O mulțime ! Și sînt o groază de *quai loh* care-ți sînt datori vînduți, ca și mulți oameni civilizați. Sună-i pe toți ! Brusc Richard Kwang se scutură de aceste reverii, cînd își aduse aminte că-l sunase tai-panul. Inima i se strînse de tot. Depozitul în bani lichizi și lingouri al firmei *Nelson Trading* era imens. Oh ko dacă și Nelson...

Telefonul sună enervant.

— Unchiule, domnul Haply te caută.

— Hello, domnule Haply, ce plăcere să vă aud. Îmi cer iertare dar eram ocupat mai înainte.

— Nu e nimic, domnule Kwang. Aș vrea doar să verific cîteva lucruri dacă se poate, spuse el. Mai întîi despre conflictele de la Aberdeen. Poliția...

— Nu se poate spune că au fost conflicte, domnule Haply. Doar cîteva clienți mai gălăgioși și nerăbdători, spuse el, simțind că i se face silă de accentul de canadian al ziaristului și de faptul că era nevoit să fie politicos cu individul.

— Domnule Kwang, chiar acum mă uit la niște fotografii, la cele care au apărut în ediția de după-amiază a ziarului *Times*, și arată ca o revoltă în toată regula.

Bancherul se foi pe scaun și se sili să rămînă calm.

— Ei, ei, n-a fost chiar așa... trebuie să vorbesc și eu cu domnul Sung să aflu atunci.

— Am vorbit eu cu el, domnule Kwang. La 15.30. Am stat o jumătate de oră cu el. Mi-a mărturisit că de n-ar fi fost oamenii poliției acolo, lumea ar fi distrus sediul ! urmă un moment de tăcere. Aveți dreptate să minimalizați lucrurile, dar să zicem că eu vreau să vă ajut, și nu pot

dacă n-am datate necesare, așa că dacă vreți să ne înțelegem... Cîți oameni și-au retras conturile la Lăn Tao ?

— Vreo optsprezece, spuse Richard Kwang, reducînd cifra la jumătate.

— Omul nostru spune că e vorba de 32, și alți 82 la Sha Tin. Dar la Mong Kok ?

— Vreo cîțiva.

— Omul meu spune că 48, iar alți o sută au rămas pe dinafară la închiderea băncii. Ce se aude cu Tsim Sha Tsui ?

— Domnule Haply, încă n-am primit cifrele, îi spuse binevoitor Richard Kwang, chinuit de neliniște, enervat pînă la ură de tirul întrebărilor.

. Toate edițiile de seară sînt pline numai cu isteria de la filialele băncii *Ho-Pak*. Unii chiar cuvîntul ăsta îl folosesc.

— Oh ko..

— Mda. Eu aș zice să vă pregătiți pentru o zi foarte fierbinte mîine, domnule Kwang, și aș mai zice că adversarii dumneavoastră s-au organizat foarte bine. Totul se potrivește prea bine pentru ca să fie doar o simplă coincidență.

— Vă mărturisesc că apreciez foarte mult interesul dumneavoastră, după care Richard Kwang adăugă delicat : Aș putea face ceva pentru dumneavoastră...

Din nou auzi rîsul acela enervant.

— Și-au retras conturile vreunul dintre marii depozitari de la firma dumneavoastră ?

Richard Kwang șovăi o clipă, apoi îl auzi pe Haply cum profită de răgaz :

— Bineînțeles că am auzit despre Wu Patru Degete. Vreau să spun dacă și-a retras depozitul careva de la marile *hong* britanice.

— Nu, domnule Haply, deocamdată nu.

— Se zvonește din ce în ce mai tare că *Firmele Hong Kong* și *Lan Tao* au de gînd să-și schimbe bancherii.

Richard Kwang simți un cui în Punguța sa Secretă.

— Domnule Haply, să sperăm că nu e adevărat. Dar cine-s tai-panii care conduc acțiunea asta și care bancă sau bănci ? *Victoria* sau *Blacs* ?

— S-ar putea să fie din partea chinezească. Îmi pare rău, dar nu-mi pot permite să divulg sursele. Dar ați face mai bine să vă pregătiți cum trebuie... Sigur ca noaptea că niște băieți sus-puși s-au pornit împotriva dumneavoastră să vă termine.

21

- Ora 16.25.

— Tai-pan, cei doi nu împart patul împreună, spuse Claudia Chen.

— Cum ? își ridică Dunross absent ochii de pe maldărul de hirtii pe care le rezolva.

— Nu. Cel puțin nu s-au culcat împreună noaptea trecută.

— Cine ?

— Bartlett și Cirranoushee.

Dunross se întrerupse din lucru.

— Hm ?

— Da. Camere separate, paturi separate, micul dejun împreună în salon, amândoi aranjați, dichisiți, în halate modeste, lucru foarte interesant pentru că nici unul dintre ei nu pun nimic pe ei când se culcă.

— Nu ?

— Nu. Sau cel puțin așa au făcut azi-noapte.

Dunross zîmbi, și Claudia fu bucuroasă că veștile îl binedispuseseră. Prima dată când zîmbea cu adevărat pe ziua aceea. De când sosise ea la birou la ora opt, el muncea pe brînci ca un apucat, alerga la tot felul de întîlniri de afaceri, venind înapoi grăbit : cu poliția, Phillip Chen, guvernatorul, de două ori la bancă, o dată la casa lui de rendez-vous unde s-a întîlnit cu nu știa cine. Nu avusese nici timp să ia masa de prînz, cel puțin așa îi spusese valetul, și doar tai-panul sosise o dată cu zorile. În ziua aceea văzuse cîte îl apasă, apăsare care mai devreme sau mai tirziu îi cocoșează pe toți tai-panii și uneori îi și doboară. Îl văzuse pe tatăl lui Ian dărîmat de enormele pierderi în nave din timpul războiului, pier-

derea Hong Kongului în fața japonezilor, care fusese o nenorocire, pierderea fiilor și nepoților, nenorociri peste nenorociri ! Și, în cele din urmă, îl strivise cu totul pierderea Chinei continentale. Îl văzuse pe Alastair Struan cum se prăbușise din pricina Suezului, și nu-și mai revenise din catastrofa aceea și cum nenorocirile se adunaseră una peste alta pînă cînd căderea acțiunilor lor, manevrată de Gornt, îl distrusese cu totul. Trebuie să fie o cumplită povară, se gîndi ea. Să ai grija tuturor oamenilor noștri, a *Nobilei Case*, să faci față dușmanilor și tuturor nenorocirilor venite pe neașteptate, fie din partea naturii, fie din partea omului, mereu prezente ; și toate păcatele, urmările pirateriei, diavoleștile intrigi din trecut care abia așteaptă să iasă din nou la suprafață din cutia Pandorei noastre, așa cum se și întîmplă din cînd în cînd. Păcat că tai-panii nu sînt chinezi, se gîndi ea. Pentru că atunci toate păcatele trecutului ar fi doar niște funigei.

— Și ce te face să fii atît de sigură de asta, Claudia ?

— Nici unul dintre ei n-are nici un fel de veșminte de dormit, pijamale sau chestii din acelea subțirele, spuse ea zîmbind cu toată fața.

— De unde știi tu ?

— Ei, tai-pan, te rog, nu pot să-mi divulg sursele.

— Și ce altceva ai mai aflat ?

— Ah ! făcu ea și schimbă brusc discuția. Ședința consiliului de la *Nelson Trading* e peste o jumătate de oră. Mi-ai spus că vrei să-ți aduc aminte. Dar înainte de asta îmi acorzi și mie cîteva minute ?

— Sigur. Peste un sfert de oră. Și acum, reluă el cu un ton impunător, pe care i-l cunoștea prea bine, ce altceva ai mai aflat ?

Claudia oftă, apoi își cercetă carnetul de note, plină de importanță :

— Tipa n-a mai fost căsătorită. Ei, o mulțime de pețitori, dar nici unul nu a rezistat prea mult. Dar, după cum spun zvonurile, nici unul dintre ei n-a...

Sprîncenele lui Dunross se ridicară scurt în sus :

— Vrei să spui că e fecioară ?

— Ei, de asta nu sîntem încă chiar așa de siguri... doar că se bucură de faima că nu are obiceiul să stea seara tîrziu, sau peste noapte cu vreun domn. Nu. Singurul bărbat cu care a fost văzută în lume e domnul Bartlett,

și nici cu el întotdeauna. În afară de cazurile cînd este vorba de călătorii de afaceri. Dar el, tai-pan, e cam fluș-turatic... un *fustangiu*, a fost termenul exact folosit. Și nu cu o singură doamnă, ci...

— Dar de obicei cu cine ?

— Ei, domnul Frumosul Bartlett nu se ține doar cu o anumită fată, tai-pan. Nimic statornic, după cîte mi se spune. În 1956 a divorțat, exact anul în care Cirrannous-shee a dumneavoastră a venit la firma lui...

— Nu e Ciranoush a mea, îi replică el.

Și Claudia arboră un zîmbet și mai larg.

— Are douăzeci și șase de ani. E în săgetător.

— Ai pus pe cineva să cotrobăiască prin pașaportul ei... sau să-și arunce ochii pe unde nu trebuie ?

— Nu, mulțumesc cerului, tai-pan, se arată șocată Claudia. Eu nu mă apuc să spionez oamenii. Doar pun și eu întrebări. Și pe o sută de dolari pariu că ea și dom-nul Bartlett cîndva au fost în relații de dragoste.

— Păi ăsta nu-i un pariu. Aș fi uimit la culme dacă n-ar fi făcut-o. Se vede cît de colo că el ține la ea... și ea la el. Doar ai văzut cum dansau împreună. ăsta chiar nu-i pariu deloc.

Crețurile din jurul ochilor i se accentuară.

— Atunci ce avantaj îmi oferi mie în pariu dacă eu susțin că n-au fost niciodată amănți ?

— Cum ? Ia spune ce mai știi ! întrebă el bănuitor.

— Care-s șansele la pariu, tai-pan ?

O privi lung apoi spuse

— O mie la... nu, îți ofer zece la unu.

— S-a făcut. Uite o sută. Mulțumesc, tai-pan. Acum să ne întoarcem la Nelson...

— De unde obții tu toate informațiile astea, ei ?

Ea scoase un telex dintre hîrțile pe care le luase, iar restul le puse în tava pentru documente pe care urma să le prezinte chiar lui.

— Ai trimis un telex oamenilor noștri de la New York cu o seară în urmă ca să obțină relații despre ea și să verifice din nou dosarul lui Bartlett. Și uite răspunsul, a venit.

Luă telexul, îl parcurse, citea foarte repede, avînd o memorie aproape fotografică. Oferea aceleași informații pe care i le spusese și Claudia, informațiile pur și simplu fără interpretările ei savante, și, în plus, menționa că

K. C. Tcholak nu are cazier la poliție, doar un cont de 46.111 dolari SUA la *Banca San Fernando Savings and Loan* și 8.700 dolari pe contul de cecuri la *Banca Los Angeles and California*.

— E înspăimântător cât de ușor e să afli în Statele Unite ce cont are cineva în bancă, nu-i așa Claudia ?

— Înfrorător. Eu n-aș apela la una din băncile astea.

— Doar să împrumuți, zîmbi el. Claudia, data viitoare dă-mi telexurile pur și simplu, e mai ieftin.

— Da, tai-pan. Dar felul cum relatez eu unele lucruri nu ți se pare mult mai incitant ?

— Mda, dar de unde ai scos tu chestia cu dormitul în pielea goală ? Asta ai scornit-o tu.

— Ba chiar că nu. E din sursele mele de informații de aici. A treia îngrijitoare de la closet... și Claudia se opri scurt, dar prea tîrziu fiindcă intrase în capcană.

— Deci așa ! Ai un spion în *A and V* ! A treia îngrijitoare. Care ? Care, Claudia ?

Ca să-i cinstească obrazul, ea se prefăcu enervată de gafă.

— Ayeeyah ! Un spion de clasă nu trebuie să trădeze nimic, așa-i ? și-i zîmbi blînd. Uite lista cu cei care te-au căutat. I-am aminat pe toți cât am putut pînă mine... și te sun eu la timp ca să ajungi la ședință.

El încuviință din cap, dar ea băgă de seamă că zîmbetul îi dispăruse și se cufundase din nou în gînduri. Ea ieși, dar el nu mai auzi ușa închizîndu-se în urma ei. Se gîndea la spionii de mare clasă și la AMG, la întîlnirea lui cu Brian Kwok și Roger Crosse, din dimineața aceea, la ora zece, și la cea care va urma, la ora șase după-amiaza. Dimineață discuția fusese scurtă, tăioasă și pe un ton ridicat.

— Mai întîi, spune-mi dacă mai știți ceva despre AMG ? întrebasese el.

Roger Crosse îi răspunse imediat

— A fost, se pare, totuși un accident. Nici un fel de semne care să dea de bănuît pe corp. Nimeni nu a fost văzut prin apropiere, nici urme de mașini, urme de impact, nici urme de frîne... în afară de cele ale motocicletei. Ei, și acum rapoartele, Ian... Apropo, acum știm că numai la tine există singurele copii.

— Iartă-mă, dar nu pot să fac ce mi-ai zis.

— De ce ? și în vocea polițistului se simți enervarea, minia.

— Nu recunosc în nici un fel că acestea există, dar...

— Ei, pentru numele lui Dumnezeu, Ian, nu fi cărăghios. Bineînțeles că aceste copii există. Chiar ne iei drept niște proști amăriți ? Dacă n-ar fi existat, ne-ai fi spus încă de aseară, și cu asta s-ar fi rezolvat totul. Te sfătuiesc foarte prietenește să ne îngădui să le vedem și noi.

— Iar eu te sfătuiesc tot prietenește să încerci să-ți ții firea ceva mai bine !

— Dacă-ți închipui, Ian, că mi-am pierdut stăpînirea de sine, atunci să știi că nu mă cunoști prea mult. Îți cer în mod oficial să-mi pui la dispoziție acele documente. Dacă refuzi, atunci am să invoc drepturile pe care le am în virtutea legii Secretului de Stat, la ora șase azi-după-amiază, și fie că ești, fie că nu ești tai-pan, al *Nobilei Case*, prieten sau nu, la șase și un sfert vei fi arestat. Te voi ține fără nici o posibilitate de a comunica cu cineva, și noi vom răscoli prin toate hîrțiile tale, seifurile, cutiile de depozit din bancă, pînă cînd vom găsi. Ei, te rog frumos, scoate documentele alea !

Dunross își aminti și acum chipul glacial, ochii tăioși care-l priveau țintă, în vreme ce adevăratul său prieten Brian Kwok îi urmărea șocat.

— Nu.

— Crosse oftase din adînc. Amenințarea din tonul său îl făcuse să se cutremure.

— Pentru ultima dată te întreb de ce ?

— Pentru că de ajung pe mîinile cui nu trebuie, ar putea fi foarte dăunătoare pentru guvernul majestății...

— Ah, Doamne Dumnezeule. Dar eu sînt șeful serviciului special de informații !

— Știu prea bine !

— Atunci te rog frumos, fă ce ți-am cerut.

— Îmi pare rău. Cea mai mare parte a nopții m-am tot gîndit cum să fac ca, în deplină siguranță...

Roger Crosse se ridicase în picioare.

— La ora șase mă întorc după documente. Ian, să nu cumva să le arzi. Eu aflu imediat dacă încerci una ca asta și vei fi împiedicat s-o faci, imediat. La ora șase.

În noaptea de dinainte, în vreme ce toată lumea dormea, Dunross se dusesese în biroul său și citise din nou ra-

poartele. Citindu-le acum cînd ştia de moartea lui AMG, sau chiar de posibila lui ucidere, de amestecul celor de la MI-5 şi -6, probabil a KGB-ului, ca şi de neliniştea exagerată a lui Crosse, cînd ştia că poate unele dintre cele cuprinse în rapoarte nu erau cunoscute de Serviciul Secret de Informaţii, dimpreună cu faptul că s-ar fi putut ca să se dovedească adevărate multe dintre afirmaţiile din acele documente, pe care el le ignorase înainte, socotindu-le exagerate, toate la un loc ofereau acestor rapoarte o valoare mult mai mare. Unele aspecte îl făcură să intre în panică. Era prea riscant să le înmîneze altcuiva. Să le păstreze acum se vădea imposibil ! Şi, în liniştea acelei nopţi, Dunross se gîndise să le distrugă. În cele din urmă, se gîndise că era de datoria lui să nu facă una ca asta. Un moment se gîndi să le lase pur şi simplu pe birou, cu uşa dublă larg deschisă spre întunericul de pe terasă, şi să se ducă să se culce. Dacă Crosse era atît de interesat şi de îngrijorat de soarta hîrtilor, atunci el şi oamenii lui precis că-l supravegheau acum. Să le închidă din nou la loc în seif nu mai era atît de sigur, pentru că, cel puţin o dată, cineva încercase seiful, şi va încerca din nou. Şi nici un seif nu rezistă unui atac din partea unor profesionişti care lucrează împreună. •

Şi stînd în întuneric, cu picioarele suite pe birou confortabil, simţi emoţia, căldura aceea minunată, ameţitoare şi parşivă a primejdiei care pîndea din jur, primejdie fizică de-acum. Prezenţa duşmanilor în apropiere, emoţia de a sta pe muchie de cuţit, între viaţă şi vidul absolut. Singurul lucru care-i strica această bucurie era conştiinţa că *Firma Struan* fusese trădată de cineva din interiorul ei, şi-l munea aceeaşi întrebare spionul Sevrin e acelaşi cu persoana care le-a vîndut secretele firmei lui Bartlett ? Unul dintre cei şapte ? Alastair, Phillip, Andrew, Jacques, Linbar, David MacStruan din Toronto, sau tatăl său. Era de necrezut că ar fi putut-o face vreunul din ei.

Îi cercetă în mintea lui pe toţi. Ca la un examen clinic, fără patimi. Toţi ar fi avut prilejul s-o facă, toţi din acelaşi motiv : gelozia şi ura, în diferite proporţii. Dar nici unul dintre ei n-ar fi trădat şi n-ar fi vîndut secretele *Nobilei Case* unui străin. Nici unul dintre ei. Şi, cu toate astea, unul dintre ei a făcut-o. Care ? Orele treceau una după alta. Care ? Sevrin ? Ce să facă cu rapoartele ? AMG

fusese omorît ? Cît era adevărat din conținutul acelor rapoarte ? Care ? Aerul nopții se mai răcorise acum și terasa îl îmbie să iasă. Rămase uitîndu-se la stele. Briza și noaptea îl învăluiră în chip plăcut. Totdeauna îi plăcuse noaptea. Să zbori noaptea pe deasupra norilor de unul singur, cu mult mai plăcut decît ziua, cu stelele atît de aproape, cu ochii atenți să prinzi bombardierele sau avioanele de vînătoare ale inamicului, cu degetul pregătit pe trăgaci... ce simplă era viața atunci, să ucizi sau să fii ucis !

Rămase acolo o vreme, apoi, înviorat, se întoarse în birou și închise documentele, după care se așază în fotoliul cel mare cu fața spre ușa terasei, la pîndă, chinîndu-se să găsească o ieșire, alegînd o cale. Apoi, satisfăcut, moțai vreo oră și se trezi ca de obicei înainte de răsăritul soarelui. Camera de toaletă era imediat lîngă birou, în fața dormitorului cel mare. Se îmbracă fără să aleagă prea mult și ieși din casă în liniște. Pe drum nu se vedea nimeni. Își depăși propriul record cu șaisprezece secunde. La vilă făcu o baie, se bărbieri și se schimbă, luîndu-și un costum tropical, apoi coborî în biroul lui de la etajul de dedesubt. În ziua aceea era foarte multă umezeală în aer, cerul arăta foarte ciudat. Se anunță furtună tropicală. îi trecu lui prin minte. Poate că de data asta avem noroc și nu trece doar pe lîngă noi, cum s-a întîmplat cu celelalte, și va aduce și niște ploaie. Se întoarse de la fereastră și se concentră la treburile *Nobilei Case*. Pe birou se adunaseră teancuri de telexuri care trebuiau rezolvate, cu tot felul de negocieri, afaceri, probleme și șanse de a antama altele, pretutindeni prin colonie și chiar în lumea din jurul ei. Din toate direcțiile rozei vînturilor. În nord, pînă la Yukon, unde *Firma Struan* avea o întreprindere de prospecțiuni petrolifere cu o firmă canadiană, uriașul concern *McLean-Woodley*, care se ocupa de exploatarea forestieră și minerit. Apoi din Singapore și Malaya, iar în sud — pînă în Tasmania de unde transporta spre Japonia fructe și minerale, spre vest — Marea Britanie, spre est — New York, pînă acolo ajungeau tentaculele noii firme internaționale *Noble House* pe care o visa Dunross și care începuseră să se întindă, pe moment destul de fragile, dar ademenitoare, cu toate că nu aveau deocamdată vitalitatea necesară pentru a se dezvolta,

lucru pe care-l cunoștea. Nu contează, curînd vor fi destul de puternice pentru asta. Contractul cu *Par-Con* o să facă păienjenişul nostru tare-ca oțelul, și Hong Kongul va fi buricul lumii, iar noi nucleul acestui centru. Mulțumesc lui Dumnezeu că există telefoane și telexuri.

— Cu domnul Bartlett vă rog.

— Hello !

— Ian Dunross, bună dimineța, iartă-mă că te deranjez atît de devreme, dar putem să amînam întîlnirea noastră pînă la 6.30 ? .

— Da. E vreo problemă ?

— Nu. Treburi obișnuite. Și sînt o mulțime pe care trebuie să le revăd.

— Vreo veste despre John Chen ?

— Încă nu, îmi pare rău. Dar te anunț de am ceva. Salutări din partea mea lui Casey.

— În regulă. Dar știu că a fost o petrecere pe cînte aseară. Fiica ta e fermecătoare.

— Mulțumesc. Sosesc la hotel la 6.30. Bineînțeles e invitată și Casey. Ne vedem atunci. La revedere.

Ah, Casey, se gîndi el. Casey și Bartlett. Casey și Gornt. Gornt și Wu Patru Degete. Dimineța, devreme, fusese informat de Wu Patru Degete despre întîlnirea cu Gornt. Și un fior plăcut îl traversă auzind că inamicul său mai mai să-și piardă viața. Drumul Gorganului nu e cel mai nimerit loc din lume ca să rămîi fără frîne, se gîndi el. Păcat că bestia asta n-a murit. L-ar fi scutit de o sumă mare de necazuri. Apoi și-l scoase pe Gornt din minte și se reîntoarse la Wu Patru Degete. Mai folosindu-se de engleza de baltă a chinezului și de cît dialect *haklo* știa el, cei doi se înțelegeau pînă la urmă. Wu îi relatase tot ce putuse el pricepe. Comentariile lui Gornt despre banca *Ho-Pak* și sfaturile lui date lui Wu de a-și retrage banii fuseseră o mare surpriză pentru el. Și motiv de îngrijorare. Ca și articolul lui Haply. Oare ticălosul acela de Gornt știe ceva de care eu nu am habar ? Fusesese și la bancă.

— Paul, ce se petrece aici ?

— Cu cine ?

— Cu *Ho-Pak*.

— Ah, asaltul creditorilor ? Foarte rău pentru imaginea băncii noastre, aș putea zice. Bietul Richard. Sîntem destul de siguri că dispune de toate rezervele de care are nevoie pentru a ieși din furtuna asta, dar nu știm în ce

măsură e înglodat în împrejurimi. Bineînțeles că l-am sunat imediat ce am citit articolul ridicol al lui Haply. Ian, trebuie să-ți spun că l-am sunat și pe Christian Toxe și i-am spus, fără nici un echivoc, că ar mai trebui să-și fină reporterii în frâu, și că trebuie să înceteze campania asta cu desăvîrșire, ca să nu aibă necazuri.

— Mi s-a spus că a fost coadă și la filiala din Tsim Sha Tsui.

— Da ? N-am auzit deocamdată. Dar am să verific. Dar chiar și așa, băncile *Prosperity Ching* și *Lo Fat* o să-l sprijine. Doamne, doar a făcut din *Ho-Pak* una dintre instituțiile cele mai importante în domeniul bancar. Și dacă dă faliment, numai Dumnezeu știe ce se mai poate întâmpla. Chiar și noi avem retrageri importante de bani la filiala noastră din Aberdeen. Ian, nu, să sperăm că totul se va risipi ca ceapa. Și, fiindcă veni vorba de asta, Ian, crezi că o să plouă ? Azi e o vreme ciudată, nu ți se pare ? La radio se spune că s-ar putea să avem furtună. Dar crezi că o să și plouă ?

— Habar n-am, dar să sperăm că da. Dar nu 'duminică !

— Dumnezeu, ai dreptate. Dacă nu se pot ține cursele din cauza ploii o să fie groaznic. Nu se poate una ca asta. Ei, fiindcă veni vorba, aseară a fost o petrecere minunată, Ian. Mi-a plăcut să-i întâlnesc pe Bartlett și pe fata aia a lui. Și cum merg negocierile tale cu Bartlett ?

— A-ntîia. Ascultă, Paul...

Dunross zîmbi de unul singur, amintindu-și cum coborîse glasul, deși știa că biroul lui Havergill... Era lucru cunoscut că acest birou, de unde se vedea tot districtul central, era căptușit cu cărți de jur împrejur și foarte bine protejat împotriva... zgomotelor.

— Am încheiat afacerea. Inițial pentru doi ani. În termen de șapte zile semnăm hîrțile. În fiecare an ei avansează cîte 20 de milioane de dolari bani gheață, pentru următorii mai negociem.

— Felicitări, scumpul meu prieten. Din suflet felicitări. Și cîți bani la început ?

— Șapte.

— E chiar minunat. Cu asta acoperi toate aranjamentele foarte frumos. Și e o mare bucurie să nu mai atîrne spectrul *Firmei Toda* în balanța de plăți, și cu încă un milion la *Orlin*, ei bine, poate că o să mai dea și ei un răgaz,

aşa că, în cele din urmă, poţi să nici nu-ţi mai aminteşti de toţi aceşti ani grei şi să te gîndeşti numai la viitorul profitabil care te aşteaptă.

— Da.

— Ai închiriat navele cuiva ?

— Nu încă. Dar o să avem navlositori la vreme pentru ca să acoperim împrumuturile.

— Am văzut că acţiunile tale au săltat cu două puncte.

— Sînt în urcare de-acum. O să se dubleze în următoarele treizeci de zile.

— O ! Ce te face să crezi ?

— Explozia financiară !

— Cum ?

— Toate semnele arată asta, Paul. A crescut încrederea oamenilor în viitorul lor. Şi înţelegerea noastră cu *Par-Con* o să fie în fruntea acestui boom. Şi e de multă vreme aşteptat.

— Ar fi minunat. Cînd o să faci public aranjamentul cu *Par-Con* ?

— Vineri, după ce se închide bursa.

— Excelent. Parcă mi-ai fi citit gîndurile. Iar luni toată lumea o să se arunce să participe la marşul triumfal.

— Dar pînă atunci, să rămînă numai în familie.

— Bineînţeles. Ei, ai auzit că Quillan mai mai să-şi rupă gîtul azi-noapte ? Imediat după ce a plecat de la petrecerea ta. Nu l-au mai ţinut frînele la vale pe Drumul Gorganului.

— Da, am auzit. Ar fi trebuit să-şi rupă gîtul... şi eu asta acţiunile celei de-a doua mari companii s-ar fi înălţat la ceruri de bucurie.

— Ei. Ian, haide. Vorbeşti de boom ? Chiar crezi că aşa o să fie ?

— Destul de sigur ca să fii tentat să cumperi din gros. Ce zici de un credit de un milion ca să cumperi acţiuni *Struan* ?

— Personal... sau pentru *Nobila Casă* ?

— Personal.

— Şi ţinem noi piept bursei ?

— Bineînţeles.

— Şi dacă la bursă coboară ?

— N-o să coboare.

— Ian, să zicem că le împuşcăm, ei ?

— Ce propunere vrei să faci ?

— Ei, dacă tot rămîne totul în familie, de ce să nu ne înțelegem că, dacă acțiunile coboară cu două puncte sub nivelul bursei azi la închidere, să vindem și să compensăm contul vostru de pierderi ?

— Cu trei puncte atunci. Acțiunile *Struan* se vor dubla.

— Mda. Dar să zicem numai cu două puncte pînă semnezi contractul cu *Par-Con*. *Nobila Casă* e și așa grevată greu de creditele luate și scadente. Să zicem doar două puncte, da ?

— În regulă.

La două puncte, sînt în siguranță, se gîndi Dunross din nou, făcîndu-și curaj. Eu așa cred. Înainte de a pleca de la bancă, trecu și pe la biroul lui Johnjohn, al doilea director adjunct, și moștenitorul prezumtiv al lui Haver-gill, un tip îndesat, blînd, cu o vitalitate de colibri. Și acesta din urmă fu încîntat de vizită. Numai că el recomandase mai multă prudență în ce privește un eventual boom și, spre deosebire de Haver-gill, era foarte îngrijorat de asaltul asupra băncii *Ho-Pak*.

— Ian, nu-mi miroase deloc bine ce se întîmplă. Cam pute.

— Mda. Ce zici de articolul lui Haply ?

— Ei, numai prostii de la un capăt la altul. Nu mai gustăm noi șmecherii de genul ăsta. Să fie cei de la *Blacs* ? E nebunie. De ce-am pofti noi să eliminăm o serioasă bancă chinezească, chiar dacă am putea s-o facem ? Vinovatul s-ar putea să fie banca *Ching*. Poate. Ar putea fi mîna bătrînului Smiler Ching, el și Richard au fost adversari ani de-a rîndul. S-ar putea să fie la mijloc un complot pus la cale de jumătate de duzină de bănci, inclusiv a lui Ching. Cum bine s-ar putea ca creditorii lui Richard să fie speriați rău de tot. De vreo trei luni încoace am auzit tot felul de zvonuri. S-au băgat adînc de tot în afaceri, cu vreo duzină de firme dubioase de construcții imobiliare. Oricum, dacă banca se duce la fund, ne afectează pe toți. Ian, fii prudent, al dracului de prudent.

— Bruce, am să mă bucur cînd am să te văd în biroul de sus.

— Nu-l subestima pe Paul, e foarte isteț, a făcut multe, grozav de multe pentru Hong Kong și pentru bancă. Dar acum, în Asia, Ian, vom avea niște vremuri

grele de tot. Eu cred că bine faci și e înțelept că încerci să te mai diversifici și spre America de Sud... o piață uriașă, încă neîncercată de noi. Te-ai gândit și la Africa de Sud ?

— Ce-i cu ea ?

— Uite, hai să luăm masa împreună săptămîna viitoare. Să zicem marți. Am niște idei care s-ar putea să-ți prindă bine.

— Da ? Care ?

— Ei bătrîne. Lasă să mai aștepte nerăbdarea ta. Ai auzit de Gornt ?

— Da.

— Nu se prea întîmplă una ca asta la un Rolls.

— Nu.

— Și e foarte convins că-ți poate sufla *Par-Con* de sub nas.

— N-o să-i meargă.

— L-ai văzut azi pe Phillip ?

— Pe Phillip Chen ? Nu. De ce ?

— Nu, nimic.

— De ce ?

— M-am întîlnit nas în nas cu el la hipodrom. Părea... ei, arăta groaznic, distrus. Nenorocirea cu John... răpirea lui John îl lovește foarte greu.

— Pe tine nu te-ar lovi dac-ai fi în locul lui ?

— Da. Bineînțeles. Dar n-am crezut că între el și fiul lui numărul unu sînt niște relații atît de strînse.

Și Dunross se gîndi la Adryon și Glenna, la fiul său Duncan, care avea de-acum cincisprezece ani și plecase în vacanță la ferma de oi a unui prieten al său din Australia. Ce m-aș face eu dacă vreunul dintre ei ar fi răpit ? Ce m-aș face dacă mi-ar sosi prin poștă urechea retezată a vreunuia dintre ei ? Aș înnebuni. Aș înnebuni de ură ! N-aș mai ține seama de nimic și i-aș urmări pe răpitori și apoi răzbunarea mea va fi de natură să nu o uite nimeni o sută de ani. Aș... Se auzi ciocnînd la ușă.

— Da ? Ei, hello, Kathy, spuse el fericit întotdeauna să-și vadă sora mai mică.

— Dragă Ian, iartă-mă că te-am întrerupt de la treburile tale, spuse Kathy Gavallan dintr-o suflare în vreme ce se apropia de el, dar Claudia mi-a spus că ai cîteva minute libere înainte de următoarea întîlnire. Te deranjez ?

— Bineînțeles că nu, spuse el și dădu deoparte minuta la care lucra.

— Mulțumesc, spuse ea, închise ușa în urma ei și se așază pe scaunul cu spătar înalt de lângă fereastră, iar el își îndreptă spinarea să-și mai aline durerea de spate, și-i zîmbi încurajator.

— Ei, știi că-mi place pălăria ta ! o pălărie de pai deschisă la culoare cu o bandă galbenă care se potrivea cu rochia de mătase răcoroasă. Ce s-a întâmplat ?

— Ian, am scleroze multiple.

Se uită la ea năucit.

— Ce ai ?

— Cel puțin așa spun analizele. Mi-a confirmat doctorul încă de ieri, dar ieri nu puteam să-ți spun... Azi a verificat analizele cu un alt mare specialist și se pare că nu e vorba de nici o greșeală ! îi relatează ea cu voce calmă, pe chipul ei se citea aceeași liniște, și cum stătea dreaptă pe scaunul acela înalt, părea mai frumoasă ca oricînd. Trebuia să spun și eu cuiva. Iartă-mă că te-am luat cam pe nepregătite. Dar am socotit că poate mă ajuți să-mi pun și eu gîndurile în ordine și să văd ce-i de făcut, nu acum, cînd o să ai timp, poate în weekend... ea îi văzu expresia și rîse nervos. Nu e chiar o nenorocire atît de mare. Așa cred.

Dunross se rezemă de spătarul scaunului de piele și se sili să-și oblige mintea șocată să gîndească din nou.

— Multiple... cam pe muchie, nu-i așa ?

— Da. Cam așa e. Se pare că e ceva care atacă sistemul nervos și pentru care nu au încă remedii. Nu știu nici specialiștii ce e boala asta de fapt, nici de unde și cum te... te căpătuiești cu ea.

— Ei, du-te și la alți specialiști. Nu, mai bine chiar, du-te în Anglia cu Penn. Trebuie să fie acolo niște specialiști, acolo sau în Europa. Trebuie să existe un remediu, Kathy, trebuie să fie !

— Dragul meu, nu e. Dăr ideea cu Anglia e bună. Sînt... Doctorul Tooley spunea că ar fi dorit să mă duc să mă vadă și un specialist de pe Harley Street, și să urmez tratamentul lui. Deocamdată boala nu e foarte avansată și nu trebuie să mă îngrijorez prea tare, dacă mă îngrijesc.

— Adică ?

— Adică să am grijă de mine, să iau medicamentele, să dorm după-amiaza, ca să nu obosesc, și am să pot să am grijă mai departe de Andrew, de casă și de copii, să joc chiar și un tenis, din cînd în cînd și golf, dar numai cîte o singură repriză, dimineța. Știi, doctorii pot opri evoluția bolii, dar nu pot remedia distrugerile existente. Mi-a spus că dacă nu am grijă de mine și nu mă odihnesc cît trebuie, mai ales pe odihnă a insistat, atunci boala își începe din nou evoluția, și, din clipa aceea, pornești la vale de tot. Da. Și nici nu te mai refaci vreodată. Ai priceput, dragule ?

El se uită lung la ea, chinîndu-se să nu i se vadă disperarea. Simțea cum inima i se zbate în piept, prin minte îi trecură o mulțime de planuri, și se gîndi, brusc : Dumnezeu, sărmana Kathy !

— Da, bine, mulțumesc lui Dumnezeu că poți să te odihnești cît e nevoie, spuse el, străduindu-se ca vocea să-i rămînă la fel de liniștită ca și a ei. Te deranjează dacă vorbesc și eu cu Tooley ?

— Cred că ar fi bine. Nu e nici un motiv de alarmă, Ian. Mi-a spus că totul se poate aranja dacă mă îngrijesc, iar eu l-am asigurat că voi fi atît de cuminte încît n-o să mai fie nevoie să fie îngrijorat în privința asta.

Și Kathy rămase surprinsă cît de calm vorbea și că mîinile, degetele i se odihneau atît de liniștite în poală, fără să trădeze nimic din groaza pe care o trăia în adîncul sufletului. Parcă și simțea microbii, virusii, gîngăniile acelea ale bolii înfigîndu-se în sistemul ei nervos, hrănindu-se cu nervii ei, înghițindu-i puțin cîte puțin, secundă de secundă, ceas de ceas, pînă cînd va realiza cum îi amortesc și mai tare degetele de la mîini și la picioare, apoi se urcă spre glézne și încheieturi, și apoi pe mîini și apoi și apoi... Doamne Dumnezeule sfinte Hristoase ! Își scoase o batistă micuță din poșetă și se tamponă cu ea pe nas și pe frunte.

— E foarte umed pe ziua de azi, nu-i așa ?

— Da, Kathy. Dar cum de a survenit atît de neașteptat ?

— Dar nu e așa deloc, dragule. Medicii n-au putut diagnostica nimic pînă acum, asta-i tot. De aceea am și făcut analizele acelea.

La început nu simțise decît ușoare amețeli și dureri de cap, cu vreo șase luni înainte. Mai ales cînd juca golf.

Se concentra aplecată asupra mingii, căutînd să se echilibreze, cînd deodată ochii i se încețoșau, nu mai era în stare să vadă limpede, mingea se desfacea în două, se transforma în două, în trei mingi, din nou în două, și nu se mai oprea din mișcare. Andrew făcuse glume pe socoteala ei și-i spusese să se ducă la un oftalmolog, dar nu era din pricina ochelarilor, aspirina nu o ajuta deloc, nici măcar pilulele mult mai tari. Pînă cînd Tooley, medicul lor de familie, o trimisese la spitalul *Matilda* de pe Colină ca să facă analize, mereu alte analize, radiografii cerebrale, pentru cazul că era vorba de vreo tumoră, dar n-au găsit nimic, cum de altfel nici celelalte analize n-au fost revelatoare. Numai cumplita puncție pe coloană a relevat ceva. Apoi alte teste au confirmat. Ieri. O, Doamne Dumnezeu, abia ieri să fi fost cînd am aflat că sînt condamnată la scaunul cu roțile, ca în cele din urmă să devin o arătare neajutorată ?

— Lui Andrew i-ai spus ?

— Nu, dragule, îi răspunse ea, retrăgîndu-se din nou de pe marginea prăpastiei în care privea. Nu i-am spus. N-am fost în stare. Deocamdată. Știi cît de prăpăstios e. Dar îi spun în seara asta. Nu-i puteam spune înainte de a-ți spune ție întîi. Totdeauna ție îți spuneam întîi cînd păteam ceva, nu-i așa ? Și Lechie și Scotty și eu. Tu știai întotdeauna primul !

Și ea își aduse aminte de vremea cînd erau cu toții mici, de vremurile acelea minunate din Hong Kong și la Ayr at Castle Avisyard, din acea bătrînă și fantastică și plină de cîtloane construcție de pe coama dealului, plină de vrejurile de vuietoare, de unde se vedea marea... de sărbătorile de paști și crăciun, de lungile vacanțe de vară, numai ea și cu Ian... și Lechie, cel mai în vîrstă dintre ei, Scott, de fratele ei geamăn... zile fericite cînd tată nu era acolo, toți fiind înspăimîntați de prezența tatălui lor, toți, în afară de Ian care era purtătorul lor de cuvînt întotdeauna, protectorul lor, cel care o încasa pentru toți... în seara asta nu mai ai dreptul la cină și scrii de cinci sute de ori *n-am să mai răspund niciodată*, un copil trebuie văzut, dar nu auzit... Ian era cel care mîncea bătaie pentru toți, dar nu se plîngea niciodată. Ah, sărmanii Lechie și Scotty...

— Ian, spuse ea și brusc îi izvorîră lacrimi din ochi. Îmi pare atît de rău...

Și simți cum el o cuprinde cu căldură, se simți deodată în siguranță și tot coșmarul pe care-l trăise pînă atunci se mai îmblinzi. Știa totuși că nu avea cum să scape de el pentru totdeauna. Acum nu. De-acum niciodată. Așa cum nu se vor mai întoarce înapoi frații ei, decît poate în somn, așa cum nu se va mai întoarce scumpul ei Johnny.

— Lasă, Ian, îngăimă ea printre lacrimi. Nu-i nimic. Nu pentru mine plîng, zău. Dar mă gîndeam la Lechie și Scotty și la copilăria noastră de la Ayr, cînd eram doar niște ținci, și la Johnny al meu, că întotdeauna am suferit atît pentru ei...

Primul care murise fusese Lechie. Sublocotenent în infanteria ușoară de munte. Dispărut în 1940 în Franța. Nimic n-au mai găsit din el. Acum era acolo lîngă marginea drumului, acum nu mai rămăsese nimic în locul unde stătuse, doar aerul plin de fum acru de la barajul de artilerie al panzerelor nemțești asupra celui pod de piatră de peste pîriu, drumul Dunquerkului. De-a lungul întregului război, trăiseră cu speranța că Lechie era prizonier de război în vreun lagăr mai omeneste administrat, nu în cele groaznice. Iar după război, după trei luni de căutări, nici un semn, nici un martor, nici cea mai neînsemnată urmă. Abia după aceea familia, și în cele din urmă și tatăl lor, au lăsat duhul lui Lechie să-și găsească odihna în pace.

În 1939 Scott avea șaisprezece ani și fusese trimis în Canada, pentru mai multă siguranță, ca să-și termine acolo școala, dar apoi, fiindcă tot era pilot, cînd a împlinit optsprezece ani, în ciuda urletelor de protest ale tatălui său, se înrolase în aviația canadiană, dorind să răzbune cumplit moartea lui Lechie. Deyenise imediat ofițer combatant, înrolat într-o unitate de bombardament și se pregătise numai bine ca să participe la debarcare. Cu furioasă bucurie bombardase, transformînd numeroase orașe în scrum, pînă în 14 februarie 1945, acum comandant de escadrilă, decorat cu Meritul Aviatic cu bareta, cînd în drum spre casă, după holocaustul de la Dresda, au fost atacați de un Messerschmitt, și, cu toate că celălalt copilot a izbutit să aterizeze cu avionul avariat în Anglia, Scotty era mort pe scaunul din stînga. Kathy fusese la înmormîntare ca și Ian de altfel, în uniformă acum și el, venit în permisie de la Chungking, unde era atașat pe lîngă forțele aeriene ale lui Ciang Kai și, după ce fusese

și el doborât cu avionul. Și atunci plînsese pe umărul lui Ian, și plînsese pentru Lechie, plînsese pentru Scotty și plînsese pentru Johnny. Era văduvă. Locotenentul de aviație John Selkirk, decorat cu Medalia Meritul Aviatic, alt zeu al războiului, invincibil, de neîmblînzit, fusese șters de pe fața cerului, venind vijelios, ca o torță, spre pământ, rămășițele arzînd complet în cădere. Johnny nu avusese nici el parte de funeralii. Nu mai rămăsese nimic de înmormîntat. Ca și în cazul lui Lechie. Au primit doar o telegramă. Cîte una de fiecare. Ah, Johnny, Johnny, dragul, dragul meu...

— Dragul meu Ian, atîta pierdere amarnică, toți pierduți. Și pentru ce ?

— Nu știu nici eu, micuță Kathy, fi răspunse el ținînd-o încă în brațe. Nu știu nici eu. Cum nu știu de ce eu am scăpat și ei nu.

— Ah, sînt atît de fericită că tu n-ai pățit nimic ! și-l strînse ușor în brațe, revenindu-și, lăsă deoparte propria ei suferință, gîndindu-se la a celorlalți, își șterse lacrimile, scoase o oglinjoară și se privi. Dumnezeuule, răvășită mai sînt ! Iartă-mă.

Sala de toaletă personală a lui Dunross era mascată de o bibliotecă, dispăru înăuntru și se fardă din nou. Cînd se întoarse, îl găsi privind pe fereastră.

— Deocamdată Andrew a plecat de la birou, dar îndată ce se întoarce am să-i spun eu, o încredință el.

— Nu, dragule, asta-i treaba mea. Eu trebuie să-i spun. Trebuie. Așa e cîstit, îi zîmbi și-l atinse ușor cu mîna. Ian, te iubesc !

— Și eu, Kathy.

22

Ora 16.55.

Cutia de carton pe care Vircolacii i-o trimiseseră lui Phillip Chen odihnea acum pe biroul lui Crosse. Lîngă cutie se afla scrisoarea de răscumpărare, cheile, carnetul de conducere, stiloul victimei, ba chiar și ziarele rupte,

folosite la împachetat. Tot acolo era și punga aceea mică de plastic și cirpa pătată de sânge. Nu lipsea decât conținutul. Totul fusese marcat cu câte o etichetă. Roger Crosse era singur în încăpere și se uita fascinat la obiectele acelea. Luă o bucată dintr-un ziar, toate fuseseră netezite bine, cele mai multe aveau agățată și câte o etichetă cu data apariției și numele ziarului chinezesc din care fuseseră rupte. Întoarse bucata aceea, căutînd și alte indicii nebăgate în seamă înainte, vreo cheie ascunsă, ceva trecut cu vederea. Nu găsi nimic, puse bucata de ziar înapoi, rămase aplecat asupra biroului, rezemat în palme, pierdut în gânduri. Pe birou era și raportul lui Alan Medford Grant, lângă butonul interfonului. În încăpere dăinuia o liniște apăsătoare. Cîteva ferestre mici dădeau spre Wanchai și spre o parte a portului către Promontoriul Glessing. Sună telefonul.

— Da ?

— Domnul Rosemont, de la CIA și domnul Langan de la FBI, sir.

— În regulă.

Roger Crosse puse receptorul în furcă. Deschise sertarul de sus al biroului și puse cu grijă raportul AMG înăuntru, peste telexul decodificat și închise sertarul cu cheia din nou. În sertarul din mijloc se afla un magnetofon de înaltă sensibilitate. Îl verifică dacă funcționa, și atinse un buton ascuns. Fără să scoată un zgomot, rolele începură să se învîrtă. Interfonul de pe birou avea încastat în el și un microfon foarte puternic. Mulțumit, închise sertarul la loc. Un alt buton nevăzut de la biroul lui elibera neuzit resortul care bloca ușa. Îl atinse și o deschise.

— Hello, poftiți amîndoi, poftiți înăuntru, spuse el amabil, închise ușa în urma celor doi americani, dădu mîna cu ei și, neobservat, blocă din nou ușa. Vă rog să luați loc. Ceai ?

— Nu, mulțumesc, spuse cel de la CIA.

— Cu ce vă pot fi de folos ?

Cei doi aveau fiecare câte o mapă simplă. Rosemont deschise mapa lui și scoase din ea un teanc de fotografii zece pe opt, prinse în două grupe.

— Uite, spuse el întinzîndu-i pachetul de fotografii de deasupra.

Erau mai multe fotografii cu Voranski în vreme ce se strecura prin șantierul naval, pe străzile din Kowloon, intrînd și ieșind din taxiuri, telefonînd, și mai multe cu chinezii care-l asasinaseră. În una din fotografii erau cei doi chinezi, în vreme ce părăseau cabina telefonică, lăsînd să se zărească, destul de bine, un corp prăbușit în spatele lor. Numai adînc inoculata disciplină îl împiedică pe Crosse să-și manifeste uluirea, furia oarbă.

— Mda, bun, foarte bine, murmură el blînd, punînd fotografiile pe masă, alertat foarte tare de pachetul de fotografii pe care le păstrase în mînă. Mda. Și ?

Rosemond și Ed Langan se încruntară.

— Și voi l-ați urmărit ?

— Bineînțeles, spuse Crosse, mințind cu admirabilă convingere. Dragul meu, aici sîntem la Hong Kong. Dar aș vrea tare mult să ne lăsați pe noi să ne vedem de treburile noastre și să nu vă amestecați.

— Roger, noi, ăăă... noi nu vrem să ne amestecăm în treburile voastre, vrem doar să vă sprijinim.

— Dar poate că nu avem nevoie de sprijin ! și vocea lui deveni tăioasă.

— Da, sigur, spuse Rosemont și scoase o țigară din pachet și și-o aprinse ; era un bărbat înalt și zvelt, un păr cărunt tuns scurt, trăsături frumoase, niște mîini puternice, ca de altfel toată personalitatea lui. Știm unde s-au adăpostit cei doi ucigași. Sau cel puțin așa credem, adăugă el. Unul dintre oamenii noștri socoate că i-a dibuit.

— Cîți oameni ați pus să spioneze nava ?

— Zece. Și oamenii noștri nu au băgat de seamă să-l urmărească pe individ nici un om de-al vostru. Diversiunea aceea mai mai să ne păcălească și pe noi.

— Foarte șmecheră, spuse Crosse binedispus, întrebîndu-se de care diversiune era vorba.

— Oamenii noștri nu au apucat să-l caute prin buzunare... știm doar că a dat două telefoane din cabina aceea...

Rosemont băgă de seamă că Crosse își îngustează ochii. Curios, se gîndi el. Crosse habar nu are. Și dacă nu știe chestia asta, înseamnă că oamenii lui nu au apucat urma individului. Dar poate că doar minte și comunistul nostru a fost cu totul liber să facă ce vrea în Hong Kong pînă cînd a fost înjunghiat.

— Am expediat o radiogramă acasă... și cred că în curînd vom primi și răspuns. Cine era tipul ?

— Din hîrutiile lui reiese că era vorba de Igor Vorranski, marinar clasa întîi, marina comercială sovietică.

— Roger, aveți dosarul lui ?

— E cu totul curios ca să vă întîlnesc pe amîndoi împreună. Vreau să spun că în filme... ni se spune că FBI-ul și CIA sînt totdeauna la cuțite.

Ed Langan zîmbi.

— Bineînțeles, la fel cum sînteți voi cu MI-5 sau la ruși KB-ul și GRU, și alte cincizeci de birouri operative sovietice. Dar uneori sîntem pe aceleași cazuri, noi sîntem cu problemele interne ale Statelor Unite, Stan cu cele externe, dar amîndoi am crescut din același trunchi : problemele de securitate. Credem... ne întrebăm de fapt dacă putem colabora cu toții. De data asta s-ar putea să fi nimerit pe un caz important, iar noi, eu și cu Stan... pe noi ne cam depășește.

— Așa-i, răspunse Rosemont, fără să creadă o iotă.

— În regulă, interveni Crosse, fiindcă avea nevoie de informațiile lor. Atunci tu întii.

— În regulă, Roger. De o vreme ne-a ajuns la urechi că se pregătește ceva parșiv la Hong Kong... nu știm ce, dar care are legături cu interesele Statelor Unite cum te vîd și cum mă vezi. Mă gîndesc că rapoartele lui AMG sînt o legătură. Uite, să-l luăm pe Banastasio, e din Mafia. Vînat mare. Narcotice, o groază. Să-l luăm pe Bartlett. Armele. Și armele...

— Bartlett are vreo legătură cu Banastasio ?

— Nu știm încă sigur, încă mai cercetăm. Ce știm sigur e că armele au fost ascunse în avion la Los Angeles, unde își are baza avionul. Arme ! Arme, narcotice și interesele noastre tot mai mari din Vietnam. De unde provin narcoticele ? Din triumphiul de aur ? Vietnam, Laos și provincia Yunnan din China. Acum ne-am băgat în Vietnam și...

— Bătrîne, și cine v-a sfătuit să vă băgați prost v-a sfătuit... și am spus asta de cincizeci de ori.

— Roger, noi nu facem politica, așa cum n-o faci nici tu. Alta : portavionul nostru nuclear se află aici și aseară sosește și nenorocitul de *Sovietki Ivanov*. Prea se leagă, poate că sursa lor de informații provine de aici.

Apoi Ed vine la tine și ne trezim cu raportul AMG, o nebulie curată, de la Londra și culmea mai e și *Sevrin* a ta ! Reiese că KGB-ul are oameni vîriți peste tot în Asia, iar voi v-ați căpătuit cu o iscoadă într-un post-cheie.

— Treaba încă nu-i dovedită.

— Corect. Dar eu știu cîte ceva despre AMG. Pe ăsta nu l-a păcălit nimeni. Dacă spune el că *Sevrin* s-a vîrit aici și că aveți un spion vîrit printre voi, atunci așa-i. Cu siguranță că și noi avem agenți de-ai lor infiltrați la CIA, cum are și KGB-ul. Și sînt sigur că și Ed are la FNI...

— E îndoielnic, îl întrerupse tăios Ed Langan. Oamenii noștri sînt aleși pe sprinceană și pregătiți hoștește. Voi vă adunați oameni de pe unde se întîmplă.

— Așa o fi, acceptă Rosemont și apoi se întoarce la Crosse. Să ne întoarcem la narcotice. Inamicul nostru principal e China roșie și...

— Stanley, din nou greșești. China comunistă nu mai e un mare adversar pentru nimeni. Doar Rusia.

— China-i comunistă. Comuniștii sînt dușmanii noștri. Deșteaptă idee să inunzi Statele Unite cu narcotice și China roșie... bine, bine, Republica Populară Chineză poate foarte bine să manevreze porțile de intrare.

— Dar n-au făcut-o. Direcția noastră de narcotice e cea mai bine pregătită din toată Asia... și nici ei nu au nici un argument care să sprijine teoria asta oficială falsă că chinezii sînt în spatele acestui negoț. Nici o dovadă. Și R.P. Chineză e la fel de pornită împotriva traficului de droguri ca și noi toți ceilalți.

— Fie cum vrei tu, îi replică Rosemont. Roger, voi aveți vreun raport asupra acestui agent ? E de la KGB ? Crosse își aprinse și el o țigară.

— Voranski a fost aici și anul trecut. Atunci a folosit numele fals de Serghei Kudriov, tot marinar clasa întâi. tot de pe aceeași navă, nu prea au imaginație, nu-i așa ? Nici unul dintre ceilalți doi interlocutori nu zîmbi. Numele lui adevărat e maiorul Iuri Bakian, direcția întâi, KGB, departamentul 6.

Rosemont oftă din greu. Cel de la FBI se uită lung la el.

— Atunci ai dreptate și totul se leagă.

— Poate, spuse cel înalt și rămase pe gînduri. Roger, ce ai despre lgăturile stabilite de el anul trecut ?

— S-a jucat de-a turistul și a stat la Nouă Dragoni, la Kowloon.

— E și în raportul AMG, numele hotelului e pomenit acolo, spuse Langan.

— Da. Ne ocupăm de el de vreun an și ceva. Dar n-am găsit nimic. Bakian-Voranski de obicei se comporta ca un simplu turist. L-am ținut sub supraveghere continuă, douăzeci și patru de ore din douăzeci și patru. A stat vreo două săptămîni, apoi, exact înainte de plecarea navei, s-a strecurat înapoi la bord.

— Iubite ?

— Nu. Niciuna permanentă. De obicei își pierde vremea pe la *Ringul de Dans Norocul* din Wanchai, cam iubăreț el de felul lui, cel puțin aparent, dar nu puneă întrebări și nu se întîlnea cu nici o figură mai deosebită.

— A vizitat Sinclair Towers ?

— Nu.

— Păcat, spuse Langan, ar fi fost prea frumos. Acolo are un birlog și Tsu-yan. Și Tsu-yan îl cunoaște și pe Banastasio, John Chen îl cunoaște la rîndul lui pe Banastasio, și cu asta ajungem iar la arme, la narcotice, la rapoartele AMG și la *Sevrin*.

— Mda, mîrîi Rosemont. Ați pus mîna pe Tsu-yan ?

— Nu. A ajuns cu bine la Taipe, de unde s-a evaporat.

— Crezi că s-a ascuns acolo ?

— Așa aș crede, spuse Crosse, dar în sinea lui îl socotea pe individ mort, eliminat deja de naționaliști, de comuniști, de Mafia sau oamenii triadei, și se întrebă dacă acesta putea fi un agent dublu, ori chiar diavolul suprem al tuturor serviciilor de spionaj, adică un agent triplu.

— O să-l găsiți voi... sau poate îl găsim noi, dacă nu cumva băieții din Taiwan.

— Roger, urmărirea lui Voranski v-a condus undeva ? întrebă Langan.

— Nu. Nicăieri, deși i-am ținut trena ani de zile. A fost atașat al Comisiei comerciale sovietice de la Bangkok, a stat o vreme la Hanoi și Seul, dar fără să aibă vreun fel de activități ilegale din cîte știm. O dată ticălosul ăsta obraznic a vrut să obțină chiar și un pașaport britanic și mai mai să-l dobîndească. Din fericire, oamenii noștri verifică toate cererile de acest fel și au găsit niște nereguli în povestea lui. Îmi pare rău că a murit, doar știți cît e de greu să-i miroși pe spioni. O groază de timp

și muncă părăduită degeaba, Crosse se opri și își aprinse încă o țigară. Gradul lui de maior e destul de mare, ceea ce indică o treabă destul de afurisită. S-ar putea să fie unul dintre agenții lor speciali, puși să bată Asia și să se infiltreze adînc și să zacă undeva următorii douăzeci, treizeci de ani.

— Ticăloșii ăia și-au pus planurile la punct cu atîta vreme în urmă încît au început să pută rău de tot ! oftă Rosemont. Și cu cadavrul ce faceți ?

— Am pus pe unul din oamenii mei, care vorbește rusește, să-l cheme pe căpitanul navei... Gregor Suslev. Membru de partid, bineînțeles, dar destul de nevinovat. Din cînd în cînd se întâlnește cu iubita lui care are un apartament în Mong Kok, o barmanită, căreia îi trimite bani, dar nu prea mulți, și ori de cîte ori vine el pe aici îi ține tovărășie. Individul se duce la curse, a jucat la jocuri de noroc în Macao de cîteva ori, vorbește destul de bine englezește. Și Suslev e sub permanentă supraveghere. Și nu mai vreau ca vreunul dintre înfierbîntații voștri oameni să se joace cu spionii pe care noi îi cunoaștem.

— Deci Suslev e un obișnuit al casei pe aici ?

— Da, navighează prin apele astea de ani de zile, are baza la Vladivostok, fost comandant de submarine. Și aici mai zburdă și el, mai ales marinărește.

— Ce vrei să spui ?

— Mai ales beat. Dar nu beat din cale-afară. Se mai distrează și el cu radicalii noștri britanici, cum ar fi Sam sau Molly Finn.

— Aia care scriu tot timpul scrisori adresate redacțiilor ?

— Mda. Sînt mai mult o plictiseală decît o amenințare din punctul de vedere al securității. Ei bine, după cum au fost instruiți, omul meu care vorbește rusește i-a spus căpitanului Suslev că ne pare tare rău, dar se pare că unul dintre marinarii lui a avut un atac de inimă într-o cabină telefonică, la terminalul de feribot Golden. Suslev s-a arătat șocat, după cum se cuvine, și a fost destul de rezonabil. În buzunarul lui Voranski, din *întîmplare*, am descoperit un raport cuvînt cu cuvînt al conversației telefonice ulterioare a asasinului. I-am tradus-o în rusește, ca o dovadă în plus a nemulțumirii noastre față de cele întîmplate. La bordul navei aceleia sînt numai profesioniști, și

destul de hîrşiiţi în treburile astea ca să ştie că noi nu ne descotorosim de agenţii lor fără motive foarte serioase sau incidente şi grave provocări. Ştiu foarte bine că pe cei cunoscuţi îi supraveghem şi, dacă ne supără prea tare, atunci îi deportăm ! şi Crosse îi aruncă lui Rosemont o privire tăioasă, în vreme ce vocea îi rămăsese indiferentă. Metodele noastre sînt mai eficiente decît cuţitul, jbilţul de sugrumat, pistolul sau otrava.

Cel de la CIA încuviinţă din cap.

— Dar atunci cine a avut poftă să-l ucidă ?

Crosse se uită din nou spre fotografii. Nu-i ştia pe cei doi chinezi, dar chipurile lor erau cît se poate de clare, la fel ca şi cadavrul din spatele lor, drept dovadă de necrezut.

— Dăm noi de ei. Indiferent cine-s. Cel care a telefonat la poliţie pretindea că ei sînt din triada 14 Carate. Dar individul nu vorbea decît dialectul din Shanghai şi Ningpo, drept urmare nu prea pare adevărat ce-a spus. Probabil că face parte din vreun fel de triadă. S-ar putea să fie din Junghiul Verde. Cu siguranţă profesionist bine pregătit, a ştiut să umble cu cuţitul perfect, cu mare precizie, acum victima era încă în viaţă, în secunda următoare moartă, fără să apuce să scoată un sunet. S-ar putea să fi fost unul dintre cei pregătiţi de voi, la CIA, pentru serviciul de informaţii al lui Ciang Kai-şi. Sau poate din coreenii pregătiţi de CIA, alţii pregătiţi de voi, şi ăia sînt antisovietici, nu-i aşa ? Poate agenţi ai Chinei comuniste, dar nu pare probabil. Agenţii lor nu se apucă să omoare *quai loh*, şi, cu siguranţă, nu aici în Hong Kong.

Rosemont încuviinţă din cap şi nu ripostă la reproşuri. Îi înmînă lui Crosse şi celelalte fotografii pe care le păstrase pînă atunci, dorind să obţină colaborarea englezului, avînd mare nevoie de ea.

— Astea-s fotografii ale locuinţei unde au intrat indivizii. Şi placa indicatoare a străzii. Omul nostru nu ştie să citească semnele chinezeşti, dar se traduc cam aşa : Strada Primului Anotimp, numărul 14. O fundătură nenorocită în spatele garajelor de autobuz de la Promontoriul de Nord.

Crosse începu să cerceteze noul set de fotografii cu aceeaşi atenţie. Rosemont se uită la ceas, apoi se ridică în picioare şi se îndreaptă spre singura fereastră de unde se vedea o parte a portului.

— Ia priviți ! spuse el plin de mândrie.

Ceilalți doi se duseră lângă el. Imensul portavion nuclear tocmai dubla Promontoriul de Nord, îndreptându-se spre șantierul naval al marinei militare, malul dinspre Hong Kong. Era la marele pavoaz, flamurile obligatorii țepene în bătaia vântului, mulțime de marinari în uniforme albe pe puntea uriașă, însemnată cu linii trasate pentru periculoasele avioane de vânătoare. Aproape 84.000 de tone. Nici un coș de fum, doar un castel de comandă foarte complex, monstruos de mare și amenințător, cu o pistă pentru avioane de vreo trei sute și ceva de metri, de pe care puteau decola și ateriza avioane de vânătoare în același timp. Prima navă de acest fel dintr-o întreagă serie.

— Asta zic și eu navă ! spuse Crosse invidios, era pentru prima dată când acest colos intra în portul Hong Kong, de când fusese lansată la apă în 1960. Frumoasă, murmură el, plin de ciudă că era americană și nu britanică. Care-i viteza maximă pe care o poate atinge ?

— Habar n-am, e secret, strict secret, împreună cu aproape toate celelalte date care o privesc, și Rosemont se întoarce să-l privească. Nu poți face în așa fel încât să expediezi dracului nava aceea sovietică de spionaj din port ?

— Ba da, și am putea să o și aruncăm în aer, dar ar fi un gest la fel de necugetat. Stanley, liniștește-te, trebuie să ne purtăm civilizat în treburile astea. Reparația navelor lor, și unele au cu adevărat mare nevoie să fie reparate, e o sursă importantă de devize, ca și de informații, și își plătesc notele de plată pe loc. Sistemul nostru a fost încercat și rășincercat de-a lungul anilor.

Mda, se gîndi Rosemont cu silă, numai că sistemele voastre nu se mai potrivesc deloc. Imperiul britanic nu mai există, nici maharajahi britanici, și acum avem un cu totul alt fel de inamic, mai inteligent, mai necruțător, de un totalitarism fanatic și îngust, care nu ține seamă de învechitele reguli cavalierești de la Queensberry și un plan planetar de a pune mîna cu lăcomie pe orice se poate. Voi, englezii, parale nu mai aveți, cheag nu mai aveți, marină militară nu, aviație de război nu, și guvernul vostru-i plin de tot felul de socialiști și adversari, și, după părerea noastră, ăștia v-au cam vîndut cu totul ! Sinteți roși pe dinăuntru, și serviciile voastre de informații

secrete au ajuns o piață. Dumnezeu, de două ori a trebuit să intrăm în război să vă salvăm pielea, tot noi să plătim greul lor și de fiecare dată voi ați fost cei care ați zădărnicit pacea. Și dacă n-ar fi intervenit Cartierul nostru general strategic al aerului, rachetele noastre, forța noastră nucleară de lovire, marina noastră, aviația, contribuabilii americani, banii noștri, ați fi cu toții morți, sau deportați, la mama dracului, în Siberia. Și acum, îmi place sau nu, trebuie să mă târguiesc cu tine. Avem nevoie de Hong Kong ca de o fereastră și de polițiștii voștri să păzească zona asta.

— Roger, mulțumesc pentru oamenii pe care i-ai trimis în plus, spuse el. Apreciem foarte mult gestul.

— Nici noi nu vrem să se întâmple nimic atîta vreme cît nava asta-i aici. Frumoasă navă. Vă invidiez pentru ea.

— Comandantul ei își va ține și nava și echipajul foarte din scurt, toți cei care vor coborî la țărm vor fi instruiți, preveniți, și vom coopera și noi cu cei din paza ei sută la sută.

— Am să am grijă să vă trimit o listă cu barurile unde e mai bine să nu calce oamenii voștri, unele sînt cunoscute locuri de adunare a comuniștilor, în altele s-ar putea întâlni cu marinari de ai noștri de pe *Dart*, din marina noastră regală, spuse Crosse zîbind. S-ar putea să se mai și încaiere.

— Biné, Roger. Chestia cu uciderea lui Voranski e o coincidență prea bătătoare la ochi. Pot să trimit și eu un om de-al meu care vorbește dialectul din Shanghai ca să asiste la interogatorii ?

— Dacă am nevoie de ajutor îți spun eu.

— Ne poți da și nouă acum celelalte rapoarte ale lui AMG trimise tai-panului ? Și după aia te lăsăm în pace.

Crosse se uită lung la el, frămîntîndu-se stînjenit, deși era pregătit pentru întrebarea asta.

— Am nevoie de aprobare de la Whitehall.

Rosemont se arată surprins.

— Omul nostru cel mai de seamă s-a dus la Marele vostru Părinte Alb și i s-a dat incuviințare. Trebuie s-o fi primit încă de acum o oră.

— Ah ?

— Cu siguranță. La naiba, nici nu ne-a trecut prin cap că AMG a fost omul în solda tai-panului, cu atît mai puțin că-i transmitea documente strict secrete, Dumne-

zeule ! De cînd Ed a pus mîna pe copia ultimului raport și testament al lui AMG, firele de telefon s-au încins la roșu. De la Washington am primit mîna liberă să facem rost cum om ști de celelalte rapoarte și am încercat să urmărim convorbirea aceea telefonică din Elveția, dar...

— Mai spune o dată !

— Telefonul dat de Kiernan. Al doilea telefon pe care l-a dat el.

— Nu pricep la ce te referi.

Rosemont îi explică. Crosse se încruntă.

— Oamenii mei nu mi-au spus nici o vorbă de treaba asta. Nici Dunross. De ce m-ar fi mințit Dunross... sau ar fi evitat să-mi spună și le povesti exact ce-i relatase Dunross. N-avea nici un motiv, dar absolut nici unul să ascundă povestea asta. Nu credeți ?

— Ba da. Roger, în regulă. Spune, tai-panul e curat ? Crosse rîse.

— Dacă vrei să afli dacă tai-panul e un pirat sută la sută, regalist britanic, devotat *Nobilei Case*, intereselor sale și reginei, nu neapărat în această ordine, atunci răspunsul e da ! Cu siguranță.

— Roger, atunci dacă ne poți da și nouă copiile, noi o și întindem.

— Cînd primesc aprobarea de la Whitehall.

— Dacă îi întrebi pe cei de la camera de cifru, o comunicare prioritară, 1—4 a. Și care spune să ne dai și nouă copiile la primirea acesteia.

O comunicare 1—4 a era lucru foarte rar, și însemna executarea imediată a ordinului, o acțiune urgentă. Crosse ezită, dorind să evite capcana în care se afla. Nu îndrăznea să le spună să nu deținea documentele AMG nici acum. Ridică telefonul și formă numărul.

— Aici Crosse. E ceva pentru mine de la bază ? O comunicare 1—4 a ?

— Nu, sir. N-am avut decît comunicarea pe care v-am trimis-o acum o oră... pentru care ați și semnat, spuse femeia de la serviciul de codificare.

— Mulțumesc, spuse Crosse și puse receptorul jos. Deocamdată nimic, adăugă el.

— Rahat ! mirii Rosemont. Și doar au jurat că au și trimis-o și că o s-o primești înainte să ajungem noi aici. Atunci trebuie să sosească din clipă în clipă. Și dacă nu te superi, o să mai așteptăm.

— Am o întâlnire la Central, chiar acum. Poate ne vedem mai tirziu puțin, în seara asta, ei ?

Ceialți doi clătinară din cap. Langan spuse :

— Noi mai așteptăm. Am primit ordin să le expediem acasă în secunda în care facem rost de ele, prin curier, și pază permanentă. La Kai Tak așteaptă un avion militar ca să preia curierul... nu avem voie nici măcar să le copiem aici.

— Nu credeți că exagerați ?

— Numai tu poți să ne spui. Ce-i în hîrțile alea ?

Crosse se jucă cu bricheta. Pe ea se vedea semnul Universității Cambridge. O avea de cînd încă nu terminase facultatea.

— E adevărat ce spune AMG despre CIA și Mafie ?

Rosemont îi întoarse privirea aceea grea.

— Habar n-am. Voi știți ați folosit tot felul de ticăloși în timpul celui de-al doilea război mondial. Și am învățat și noi de la voi să profităm de ce avem. E principala voastră regulă a jocului. Și, în plus, adăugă Rosemont plin de convingere, războiul ăsta va fi războiul nostru de data asta, și indiferent cît va costa, noi îl vom cîștiga.

— Mda, trebuie ! răspunse Langan ca un ecou, la fel de conșvins. Fiindcă dacă de data asta pierdem, se duce dracului toată lumea și altă șansă nu mai pupăm noi.

Pe puntea de comandă a navei *Sovietki Ivanov*, trei oameni stăteau cu binocurile ațintite asupra portavionului nuclear. Unul era un civil cu un laringofon la gît, legat la un casetofon, și făcea un comentariu tehnic de expert asupra celor ce vedea. Din cînd în cînd, cite unul din ceilalți doi mai adăuga și el cîte ceva. Amîndoi purtau uniforme de marină. Comandantul Suslev și secundul său. Portavionul înainta frumos, remorchererele stăteau în așteptare, dar nu se vedea nici o remorcă. De pe feriboturi și navele comerciale se înălța un cor de sirene în semn de salut. Pe puntea pupa era o întreagă orchestră care cînta. Marinari, în uniforme albe, făceau semne navelor pe lingă care treceau. Era o zi foarte umedă, soarele după-amiezii arunca lungi umbre.

— Comandantu-i expert, spuse secundul.

— Mda. Dar cu toate radarele alea pe el și un copil ar fi în stare să-l conducă, îi răspunse căpitanul Suslev, un individ larg în umeri, bărbos, cu niște ochi tipic slavi și o figură prietenoasă. Radarele acelea care tot mătură pe sus par să fie antenele noului tip de radar de mare distanță. Vasili, așa-i ?

Expertul tehnic își întrerupse o clipă transmisia,

— Da, tovarășe comandant. Dar uitați-vă la pupa. Sint parcate pe punte cinci avioane F 5 de interceptare, în partea dreaptă a punții de zbor.

— Și se presupunea că nu vor intra în serviciu decât anul viitor, spuse Suslev și șuieră printre dinți.

— Da, răspunse civilul.

— Raportează asta separat, imediat ce nava acostează. Numai vestea asta și merita călătoria în întregime.

— Da.

Suslev își reglă fin binoclul când nava făcu majestuoasă un tonou. Acum vedea bine suportul pentru bombe de sub planuri.

— Cîte avioane din astea o mai fi avînd în burtă, și cîte focoașe nucleare ?

Urmăriră în tăcere portavionul o vreme.

— Poate că de data asta să avem noroc, tovarășe comandant, spuse secundul.

— Să sperăm. Atunci moartea lui Voranski nu a fost degeaba.

— Americanii trebuie să fie niște idioți să vină cu portavionul ăsta aici. Nu le trece prin cap că orice agent din Asia va fi atras de nava asta ?

— Pentru noi e un noroc. În felul ăsta ne vine și nouă mai ușor s-o spionăm.

Suslev se concentră din nou asupra interceptorului F 5, care arăta ca o adevărată viespe, printre niște biete muște. Pe puntea de comandă erau o mulțime de aparate sofisticate dintre cele mai moderne, de supraveghere. Un radar mătura în continuu portul. Un marinăr cărunt și impasibil urmărea ecranul, semnalul luminos imens al portavionului printre celelalte nenumărate punctișoare. Binoclul lui Suslev se îndreptă spre castelul de comandă care trona amenințător, apoi îl plimbă de-a lungul întregii nave. În ciuda voinței lui, simți că-l trece un fior în fața mărimii și puterii acestei nave.

— Se spune că din 1960, de la lansare, nu s-a mai făcut aprovizionare cu combustibil.

În spatele lui se deschise ușa de la cabina radio, aflată lângă puntea de comandă și se arătă un operator radio care se îndreptă spre el și salută, întinzându-i o radiogramă.

— Urgentă, de la centru, tovarășe comandant.

Suslev luă radiograma și semnă pentru ea. O amestecătură de semne cabalistice. Apoi se mai uită o dată la portavion, lăsînd binoclul să se odihnească pe piept, și ieși din cabina de comandă. Cabina lui se afla imediat spre pupa, pe aceeași punte. Ușa era păzită, la fel și accesul spre cabina de comandă. Închise cu cheia ușa cabinei în urma lui și deschise seiful secret. Cartea cifrului era ascunsă într-un fel de perete fals. Se așeză la birou. Descifră iute mesajul. Îl citi cu atenție, apoi rămase cu ochii pierduți în gol o vreme. Mai citi o dată, după care puse cartea cifrului la loc, închise seiful și arse originalul radiogramei în scrumieră. Ridică receptorul.

— Comanda ? Trimite-l pe tovarășul Metkin la mine.

În vreme ce aștepta, rămase pe gânduri lângă hublou. Cabina nu era prea dereticată. Pe birou, într-o ramă, era fotografia unei femei solide care zîmbea plină de sine. Mai erau două fotografii, una a unui tînăr în uniformă de marină, alta a unei adolescente. Apoi cărți, o rachetă de tenis, un ziar aruncat pe cușeta nefăcută. Se auzi un ciocănit în ușă. Se duse și deschise ușa. Dinaintea lui se afla marinarul ce urmărea ecranul radarului.

— Dimitri, intră, te rog, îi spuse Suslev făcîndu-i semn cu mîna spre radiograma descifrată, după care închise ușa în urma lui tot cu cheia.

Cel care intrase era un bărbat scund, solid, cărunț și o figură plăcută. Oficial el era comisarul politic și deci ofițerul cel mai mare în grad de pe navă. Luă hîrtia cu mesajul descifrat. Se spunea : Urgență maximă. Suslev Gregor. Vei prelua răspunderile lui Voranski și sarcinile lui imediat. Londra informează interese deosebite din partea CIA și MI—6 față de informațiile din rapoartele secrete transmise ilegal lui Ian Dunross de la *Firma Struan* de către coordonatorul serviciilor secrete britanice AMG. Ordonă-i lui Arthur să obțină deîndată copii. Dacă Dunross a distrus rapoartele, transmite un plan realist de a-l

putea reține pe Dunross și a-i extrage informațiile prin narcoză chimică profundă.

Chipul marinarului se întunecă. Ridică privirile spre comandant.

— AMG ? Alan Medford Grant ?

— Corect.

— Să dea domnul să ardă în iad o mie de ani de acum încolo.

— Dacă există dreptate pe lumea asta așa va fi, sau poate pe lumea cealaltă, spuse Suslev zîmbind mohorît, după care se duse la dulap de unde scoase o sticlă de votcă pe jumătate plină și două pahare. Ascultă, Dimitri, dacă nu izbutesc, sau nu mă mai întorc nici eu, tu preiei comanda ! îi arată cheia. Deschide seiful. Acolo sînt instrucțiunile cum să descifrezi și tot ce mai trebuie.

— Lasă-mă pe mine să mă duc în noaptea asta în locul tău. Tu ești mai impor...

— Nu, mulțumesc, bătrîne prietene ! și-l bătu prietenește pe umeri. În cazul unui accident, preiei comanda și continui misiunea. Doar pentru asta am fost pregătiți atît ! ciocni paharul cu celălalt. Nu-ți fă griji. Totul va fi bine, spuse el, bucuros că putea acționa așa cum voia el, foarte mulțumit cu ce făcea și cu situația la care ajunsese pentru că, lucru știut de foarte puțini, el era adjunctul șefului departamentului pentru Asia, Direcția întîi, KGB, departamentul 6, răspunzător pentru toate activitățile de spionaj din China, Coreea de Nord și Vietnam, lector la departamentul de afaceri externe al Universității din Vladivostok, secția 2A, Contrainformații, colonel KGB, și cel mai important, membru de partid, cu funcții superioare în aparatul din Extremul Orient. Centrul ne-a dat ordinele astea. Tu, aici la bord, vezi cum te păzești. Bine ?

— Bineînțeles. Gregor, pentru asta să nu-ți faci nici un fel de griji. Mă descurc eu cu toate. Dar sînt îngrijorat în ce te privește, îi spuse Metkin.

Navigau împreună de ani de zile, ajunsese să-l respecte pe Suslev foarte mult, deși n-ar fi putut spune din ce provenea autoritatea aceea a lui care se impunea de la sine. Uneori era tentat să încerce să afle. Te-ai încropit și tu, își spuse el. Anul viitor ieși la pensie și s-ar putea să ai nevoie de prieteni puternici și singurul mod de a dobîndi ajutorul unor prieteni puternici e să le cunoști toate

mădularile. Dar cu Suslev sau fără Suslev tot o să ieși tu la pensie în chip onorabil, să stai liniștit, frumos, acolo la tine în Crimeea. Când își aminti de ținutul acela minunat, de climatul plăcut al Mării Negre, visînd să-și trăiască și el restul vieții alături de nevastă-sa și din cînd în cînd să-și mai vadă feciorul, ofițer KGB și el în plină afirmare, acum aflat la Washington, fără să mai fie amenințat nici din lăuntru, nici din afară. Dumnezeu să-l apere pe fiul meu de trădare sau de greșeli, se rugă el pătimaș, apoi brusc simți că-l cuprinde un val de gheață, ca de obicei, cînd îi trecea prin minte că superiorii săi s-ar putea să-l ghicească că, în ascuns, este credincios, și că părinții săi, țărani de altfel, îl crescuseră cu frica lui Dumnezeu. Dacă ar fi aflat, atunci s-ar fi dus și pensi-oara lui și Crimeea, l-ar fi așteptat poate niște ape reci și stătute unde să navigheze, fără casă, fără nimic.

— Voranski, începu el, dar cu prudență, ascunzîndu-și ura față de acel individ, era unul dintre agenții de vîrf, nu-i așa ? Unde a putut greși ?

— A fost trădat, asta i s-a întîmplat, spuse Suslev încruntat. O să-i găsim noi pe ucigașii lui și atunci o să plătească ei. Dar dacă numele meu e să fie și el pe lama cuțitului... și comandantul ridică din umeri, turnă vodcă în pahare și rîse scurt, nervos. Și ce-i cu asta ! E doar pentru numele partidului, în numele patriei !

Ciocniră și băură amîndoi pînă la fund.

— Cînd cobori la țarm ?

Suslev simți cum îl încearcă alccolul acela tare, apoi, recunoscător, lăsă căldura lui să-l învăluie și să-i topească neliniștile, temerile, care păreau acum mai puțin reale. Se îndepărtă de hublou.

— Îndată ce portavionul e amarat la cheu, în siguranță, spuse el rîzînd în hohote. Ei, frumoasă navă, nu-i așa ?

— Tovarășe comandant, noi n-avem nimic care să facă față unei bestii ca asta, așa-i ? Nici supersonicelor de pe ea. Nimic.

Suslev zîmbi și-și mai turnă în pahar.

— Nu, tovarășe. Dar dacă dușmanul nu are credința adevărată care să-l ajute să reziste, n-are decît să aibă sute de astfel de portavioane și tot nu contează.

— Da, sigur, dar americanii ăştia sînt cam apucaţi, s-ar putea ca vreun general de-al lor să o ia razna şi ne şterg de pe faţa pămîntului.

— De acord, acum deocamdată încă pot, dar curînd n-o să mai poată. Le lipsesc boaşele pentru asta, şi Suslev bău din nou. Curînd ? Doar o leacă de vreme să mai treacă şi o să-i facem să-şi bage nasu-n cur ! oftă. Şi cînd o să începem noi, atunci o să fie straşnic.

— O să fie groaznic.

— Nu. Doar un foarte scurt şi nesîngeros război împotriva Americii, iar restul lumii se va prăbuşi ca un cadavru putrezit, aşa cum şi este.

— Fără vărsare de sînge ? Dar cum rămîne cu bombele lor atomice ? Cu bombele lor cu hidrogen ?

— Nu vor folosi ei niciodată încărcături atomice şi rachete împotriva noastră, pentru că sînt prea îngroziţi, chiar de pe acum, de ale noastre. Fiîndcă ei sînt convinşi că noi le vom folosi.

— Şi le vom folosi ?

— Nu ştiu. Unii comandanţi ar vrea. Nu ştiu. Dar cu siguranţă că vom răspunde cu ele la un atac. Dar ca să începem noi un război atomic ? Nu ştiu. Va fi destul numai ameninţarea cu aceste arme. Nu cred că va fi nevoie de un adevărat război ! aprinse hîrtia cu mesajul descifrat şi o puse în scrumieră. Încă douăzeci de ani de *destindere* — ei, ce geniu sovietic a inventat ideea asta ! — şi vom avea o flotă de război mai mare şi mai grozavă decît a lor, şi o flotă aeriană aşijderea. Încă de pe acum avem mai multe tancuri şi mai mulţi ostaşi, dar fără nave şi avioane trebuie să mai aşteptăm. Pentru Maica Rusia douăzeci de ani de aşteptare nu e mare lucru, pentru ca apoi să conducă lumea.

— Şi China ? Cu China cum rămîne ?

Suslev dădu vodca peste cap şi umplu din nou paharele. Sticla se golise, se trînti în cuşetă. Zări hîrtia care ardea încet în scrumieră, răsucindu-se şi troznind, stingîndu-se.

— Poate că tocmai asupra Chinei vom fi nevoiţi să folosim armele nucleare, spuse el indiferent. Şi n-avem nevoie de nimic de acolo. De nimic. Şi rezolvăm o dată pentru totdeauna şi problema Chinei. La ultima noastră analiză, cîţi oameni aveau ei potriviţi ca vîrstă să fie apţi combatanţi ?

— Vreo sută șaisprezece milioane între optsprezece și douăzeci și cinci.

— Auzi ! Vreo sută șaisprezece milioane de diavoli galbeni cu care avem cinci mii de mile de frontieră... și străinii ne spun să sîntem paranoici cînd vorbim de China ! și bău tot restul de vodcă, pînă la ultima picătură. Arma atomică va rezolva în ce ne privește problema Chinei pentru totdeauna. Repede, simplu, pe veci !

Celălalt încuviință din cap.

— Și cu Dunross ? Hîrțiile lui AMG ?

— Punem noi mîna pe ele chiar de la el. Dimitri, la urma urmei unul din oamenii noștri face parte din familie, altul e partenerul lui, altul e în serviciul lor secret, și mai există și Arthur și *Sevrin* ori încotro s-ar întoarce, și mai avem și o duzină de radicali aiuriți care să facă gălăgie în parlamentul lor, unii chiar în guvern.

Și riseră amîndoi.

— Dar dacă a distrus hîrțiile ?

Suslev ridică din umeri.

— Se zice că are o memorie fotografică.

— Și o să-l interoghezi aici ?

— E destul de periculos să trecem la o spălare chimică a creierului. N-am mai făcut niciodată. Tu ?

— Nu, nici eu.

Comandantul se încruntă.

— Diseară, cînd raportezi, spune centrului să ne pregătească un expert în cazul în care vom avea nevoie de unul... Koranski de la Vladivostok dacă e disponibil.

Dimitri dădu din cap, și rămase pe gînduri. Se uită la ediția de dimineață a ziarului *Guardian*, mototolit, și aruncat în cușeta comandantului. Se duse și-l ridică, ochii îi sticliră plini de interes.

— Gregor, dacă va fi nevoie să-l reținem pe Dunross, ce-ar fi să punem chestia pe seama lor !

Și arată ziarul. Titlu mare, scos în evidență : **SUSPECTÎ ÎN CAZUL RĂPIRII DE CĂTRE VÎRCOLACI.**

— Dacă Dunross nu se mai întoarce,... poate că omul nostru ajunge tai-pan, ce zici ?

Suslev începu să rîdă :

— Dimitri, ești un geniu.

Rosemont se uită la ceas. Așteptase îndeajuns.

— Roger, pot folosi telefonul tău ?

— Bineînțeles, îi răspunse Crosse.

Cel de la CIA își strivi țigara în scrumieră și formă numărul biroului CIA de la consulat.

— Aici Rosemont, dă-mi 2022. Centrul de comunicații al CIA.

— Aici 2022, la telefon Chapman. Cine-i ?

— Rosemont. Salut Phil, ceva nou ?

— Nu, doar că Marty Povitz raportează că la bordul lui *Ivanov* e grozav de multă activitate, binocluri de mare putere etc. Trei tipi. Unul dintre ei e un civil, ceilalți doi sînt comandantul și secundul. Una dintre antenele lor de radar lucrează neîntrerupt. Vrei să-l anunțăm pe comandantul de pe *Corregidor* ?

— Nu, la naiba, nu e nevoie să-l facem să mai și miște din coadă mai mult decît e nevoie. Phil, ia spune, am primit vreo confirmare la comunicarea noastră 40—41 ?

— Bineînțeles Stan, a sosit... stai... a sosit la 16.03 ora locală.

— Mulțumesc Phil.

Rosemont aprinse altă țigară. Langan, care nu era fumător, îl privi lung, dar nu spuse nimic. Crosse fuma și el.

— Roger, ia spune, ce învîrți de fapt ? îl încolți Rosemont aspru, făcîndu-l pe Langan să tresară. Și tu ai primit comunicarea urgentă 1—4 a la 16.03 la fel ca și noi. De ce ne mai ții ?

— Pentru că în momentul ăsta socot că e mai bine așa, îi răspunse Crosse cu o voce foarte plăcută.

Rosemont se înroși la față, la fel ca și Langan.

— Ei bine, nouă nu ne convine și am dispoziții, dispoziții oficiale să ridic copiile chiar în clipa asta.

— Stanley, îmi pare tare rău.

Rosemont se înroși cu totul, dar își păstră cumpătul.

— Nu ai de gînd să îndeplinești o dispoziție 1—4 a ?

— În clipa asta nu.

Rosemont se ridică în picioare și se îndreaptă spre ușă.

— Roger, în regulă, dar eu am să te raportez..

Și smuci siguranța, deschise ușa furios și dispăru. Langan se ridicase și el în picioare, încruntat.

— Roger, spune-mi și mie care-i motivul ?

Crosse se uită la el calm.

— Motivul pentru ce ?

Langan începu să se infurie și el, dar se opri brusc. înghețat de un gând.

— Dumnezeuule, Roger, nici tu n-ai pus mîna pe documentele alea ! Așa-i ?

— Ed, haide, începu Crosse blînd, tu cel puțin ar trebui să știi cît de eficienți sîntem noi.

— Roger, ăsta nu-i un răspuns. Le ai sau nu le ai ?

Cel de la FBI îl înfruntă cu privirea pe Crosse, dar acesta nici nu se sinchisi. Ieși și el din birou, închizînd ușa. În aceeași clipă Crosse atinse resortul care închide ușa. Zăvorul se blocă. Ridică telefonul și formă un număr.

— Brian ? Vreo veste de la Dunross ?

— Nu, sir.

— Ne întîlnim chiar acum jos, vii cu Armstrong.

— Da, sir.

Crosse puse receptorul în furcă, luă un mandat oficial de arestare pe frontispiciul căruia scria **REȚINUT ÎN BAZA LEGII SECRETULUI DE STAT**. Completă iute numele lui Ian Dunross și semnă amîndouă copiile. Prima copie o păstră la el, cealaltă o închise cu cheia în sertar. Aruncă o ochire prin birou, verifică dacă totul era în regulă. Satisfăcut, așeză o șuviță de hîrtie în crăpătura sertarului încît numai el ar fi știut dacă cineva l-ar fi deschis sau ar fi încercat să o facă. Ieși. În urma lui se auziră închizîndu-se zăvoare grele de siguranță.

23

Ora, 17.45

Dunross se afla în sala de consiliu a *Companiei Struan* împreună cu ceilalți directori ai firmei *Nelson Trading*, și îl privea pe Richard Kwang.

— Nu, Richard, îmi pare rău, dar nu pot să aștept pînă mîine după închidere.

— Pentru tine e totuna. Pentru mine contează.

Richard Kwang era lac de sudoare. Ceilalți îl priveau — Phillip Chen, Lando Mata și Tung Zeppelin.

— N-ai dreptate, Richard, spuse Lando Mata tăios. *Madonna!* Se pare că nu-ți dai seama cât de serioasă e presiunea asupra băncii.

Dunross oftă. Știa că dacă n-ar fi fost el acolo ar fi făcut cu toții spume la gură și ar fi țipat unul la celălalt și și-ar fi aruncat cuvinte obscene, așa cum se întâmplă de obicei la orice negociere oficială între chinezi, mai ales la una atît de serioasă ca aceasta. Dar exista o lege a *No-bilei Caze* care cerea ca toate întîlnirile consiliului de conducere să se desfășoare în engleză, iar engleza îi împiedica pe chinezi să se bălăcărească și îi și stînjenea, ceea ce de fapt se și urmărea.

— Trebuie să o rezolvăm acum, Richard.

— Sînt de acord.

Lando Mata era un portughez trecut de cincizeci de ani, bărbat frumos cu trăsături ascuțite, cu ochi negri, păr întunecat și ten auriu, dovadă clară a sîngelui chinezesc al mamei sale. Degetele lui lungi și fine pianotau continuu pe masa de conferințe și el știa că Richard Kwang nu va îndrăzni niciodată să dezvăluie că el, cu Tung Zgîrcitul și Mo Contrabandistul dețineau controlul asupra băncii. Banca noastră e una, gîndi el furios, dar aurul nostru e altceva.

— Nu putem să ne periclităm aurul, nici banii lichizi.

— Niciodată, spuse nervos Tung Zeppelin. Tata voia să vă spun foarte clar și asta. El vrea aurul lui !

— *Madre de Dios*, avem aproape cincizeci de tone de aur în subsolurile tale.

— De fapt sînt mai mult de cincizeci de tone, spuse Tung Zeppelin, cu fruntea îmbrobonită de sudoare. Bătrînul mi-a dat cifrele — sînt 1. 792. 668 uncii, în 298. 778 lingouri de cinci taeli.

Aerul din încăperea vastă era încins și umed, ferestrele deschise. Tung Zeppelin era un bărbat de 40 de ani, solid, cu ochi mici și înguști, bine îmbrăcat, fiul cel mai mare al lui Tung Zgîrcitul, iar accentul lui — de aristocrat britanic. Porecla îi venea de la un film pe care Zgîrcitul îl văzuse în ziua nașterii sale.

— Richard, e corect, nu ?

Richard Kwang mută hîrtille din fața lui unde se aflau trecute cantitatea de aur și balanța curentă a firmei *Nelson Trading*. Dacă trebuia să le dea aurul și banii

în seara aceea, lichiditățile băncii vor fi serios afectate și, cînd vestea se va răspîndi, așa cum desigur se va întîmpla, întregul lor edificiu va fi zguduit din temelii.

— Ce ai de gînd să faci, ciine timpit, țipase la el soția lui înainte ca el să plece din birou.

— Să amîn, să amîn și să sper că...

— Nu ! Spune-le că ești bolnav ! Dacă ești bolnav nu le poți da banii noștri. Nu poți merge la întîlnire ! Fugi acasă și noi o să spunem...

— Nu pot, chiar tai-panul a sunat. Și jigodia aia de Mata a sunat ! Nu îndrăznesc să nu mă duc ! Oh, oh, oh !

— Atunci află cine ne hăituește și plătește-l ! Unde ți-e capul ? Pe cine ai supărat ? Sigur că ai supărat pe unul din împuțîții aia de *quai loh*. Găsește-l și plătește-l, altfel o să pierdem banca, Clubul de Turf, o să pierdem caii, o să pierdem Rolls-ul și o să ne pierdem pentru totdeauna cîntea obrazului ! Aiiiaaa ! Dacă se duce banca, n-o să mai fii niciodată Sir Richard Kwang, nu că m-ar interesa să devin Lady Kwang, oh nu ! Fă ceva ! Găsește-l pe...

Richard Kwang își simți sudoarea curgîndu-i pe spate, dar rămase calm, încercînd să găsească un mijloc de a ieși din încurcătură.

— Aurul este în deplină siguranță, și banii voștri la fel. Noi am fost de la început bancherii firmei *Nelson Trading*, și n-am fost niciodată în pericol. Am riscat mult cu voi la început..

— Haide, Richard, spuse Mata, ascunzîndu-și sila. Nu riști deloc cu aurul. Cu siguranță nu cu aurul nostru.

Aurul aparținea companiei *Great Good Luck* din Macao, care de treizeci de ani deținea și monopolul pariurilor. Valoarea actuală a companiei depășea două miliarde de dolari SUA. Tung Zgîrcitul deținea 30%, Lando Mata 40% — iar urmașii lui Mo Contrabandistul, care murise cu un an înainte, celelalte 30%. Iar noi, își spunea Mata, noi împreună deținem 50% din *Ho-Pak* pe care tu, căcărează timpită de ciine, ai pus-o într-un fel în primejdie.

— Îmi pare rău, Richard, dar votez pentru ca *Nelson Trading* să-și schimbe banca.. cel puțin pentru moment. Tung Zgîrcitul este cu-adevărat furios... și am procura familiei Chin.

— Dar Lando, începu Richard Kwang, nu ai de ce să-ți faci probleme ! degetul lui se opri pe ziarul des-

chis, China, *Guardian*, care zăcea pe masă. Noul articol al lui Haply spune din nou că sîntem o bancă trainică, totul nu e decît o furtună într-un pahar cu apă, stîrnită de un bandit răută...

— E posibil. Dar chinezii cred în zvonuri, iar asaltul asupra băncii există cu-adevărat, spuse Mata tăios.

— Bătrînul crede în zvonuri, spuse Tung Zeppelin aprins. Și îl crede și pe Wu Patru Degete. Patru Degete i-a telefonat în după-amiaza asta și i-a spus că și-a scos toți banii și l-a sfătuit să facă același lucru, și într-o oră Lando și cu mine eram în avionul nostru Catalina și ne-ndreptam încoace și tu știi că nu-mi place deloc să zbor. Richard, tu știi prea bine că dacă bătrînul vrea ca ceva să fie făcut *acum*, e făcut *acum*.

Da, gîndi dezgustat Richard Kwang, avarul ăla bătrîn, și împutit ar ieși din mormînt și pentru cincizeci de cenți.

— Vă propun să așteptăm o zi sau două...

Dunross îi lăsa să vorbească doar pentru cînstea obrazului lor. El hotărîse deja ce aveau să facă. *Nelson Trading* era o firmă deținută în totalitate de compania *Struan*, așa că ceilalți directori aveau de fapt un cuvînt mult prea mic de spus în toată afacerea asta. Dar deși *Nelson Trading* avea licența exclusivă a guvernului Hong Kongului pentru importul de aur, fără afacerile cu aur ale companiei *Great Good Luck* — ceea ce însemna fără protecția lui Tung Zgîrcitul și a lui Lando Mata — profiturile firmei *Nelson Trading* erau aproape nule.

Nelson Trading primea un comision de un dolar la uncie pentru fiecare uncie de aur importată pentru companie și livrată la cheul din Macao, și încă un dolar la uncie pentru exporturile din Hong Kong. În semn de apreciere pentru conceperea întregii afaceri în Hong Kong, și la propunerea companiei, *Nelson Trading* primise 10% din profitul real. „În anul acela, guvernul japonez fixase în mod arbitrar rata oficială a aurului la 55 de dolari uncia — ceea ce însemna un profit de 15 dolari la uncie. La piața neagră ar fi fost mai mult. În India ar fi fost aproape 98 de dolari. Dunross își privi ceasul. În cîteva minute Crosse va fi acolo.

— Avem un activ de peste un miliard, Lando, repetă Richard Kwang.

— Bun, interveni Dunross pe un ton tranșant, încheind întîlnirea. Atunci, Richard, într-adevăr nu contează,

În nici un fel. N-are rost să mai așteptăm. Am aranjat deja. Camionul pentru transfer va fi la intrarea laterală a băncii la ora 8 fix.

— Dar...

— De ce atît de tîrziu, tai-pan ? întrebă Mata. Nu-i nici ora 6.

— Atunci va fi întuneric, Lando. Nu vreau să mut 50 de tone de aur în plină zi. S-ar putea să fie tilhari prin preajmă. Nu se ştie niciodată, nu ?

— Dumnezeuule, crezi că... triazii ? Tung Zeppelin era şocat. Îl sun pe tata. Să mai aducă nişte paznici.

— Da, spuse Mata, sună-l imediat.

— Nu e nevoie, îi spuse Dunross. Poliția ne-a sfătuit că nu-i bine să facem prea multă gălăgie. Au spus că or să fie și ei acolo, ascunși.

Mata ezită.

— Bine, dacă spui tu, tai-pan. Tu răspunzi.

— Desigur, răspunse Dunross politicos.

— De unde să știm noi dacă *Victoria* e sigură ?

— Dacă nici *Victoria* nu e, atunci mai bine o ștergem din China. Dunross ridică receptorul și formă numărul direct al lui Johnjonn la bancă. Bruce ? Ian. O să avem nevoie de subsol — la opt jumătate fix.

— Foarte bine. Oamenii noștri de pază vor fi acolo. Folosiți intrarea laterală — cea din Strada Dirk.

— Da.

— Ai anunțat poliția ?

— Da.

— Bun. Apropo, Ian, despre... Richard mai e cu tine ?

— Da.

— Dă-mi un telefon cînd poți — sînt acasă diseară. Am verificat și situația lui nu arată deloc bine. Prietenii mei de la băncile chinezești sînt cu toții foarte nervoși... chiar Mok-tung a avut niște probleme la Aberdeen, și chiar și noi. Sigur că îi vom avansa lui Richard toți banii de care are nevoie, girați cu proprietățile lui, proprietăți acceptabile la bancă, dar dacă aș fi în locul tău mi-aș scoate toți banii lichizi. Aranjează ca *Blacs* să se ocupe mai întîi de cecul tău la cliringul de diseară.

Orice cliring bancar al cecurilor și împrumuturilor bancare se făcea în subsolul *Băncii Londrei, Contonului și Shanghaiului* la miezul nopții, cinci zile pe săptămînă.

— Mulțumesc, Bruce. Pe curînd, apoi către ceilalți :

Totul este aranjat. Evident, transferul va fi secret. Richard, o să am nevoie de un cec de cliring pentru balanța lui *Nelson Trading*.

— Și eu vreau unul pentru balanța tatei, se auzi și Zeppelin.

Richard Kwang spuse :

— Voi trimite cecurile mâine, la prima oră.

— Diseară, spuse Mata, ca să se facă cliringul la noapte. Ochii i se închiseră și mai mult. Și, bineînțeles, unul pentru balanța mea.

— Nu am suficiente lichidități pentru a acoperi cele trei cecuri — nici o bancă nu ar avea suma asta, explodă Richard Kwang. Nici măcar *Banca Angliei*.

— Sigur. Sună, te rog, pe cine vrei pentru a gira cu proprietățile tale. Haverhill, sau Southerby, degetele lui Mata se opriră din pianotare. Ei așteaptă telefonul tău.

— Ce ?

— Da. Am vorbit cu amîndoi în după-amiaza asta.

Richard Kwang nu spuse nimic. Trebuia să găsească o cale de a nu da banii în seara aceea. Dacă n-o face, va câștiga dobînda pe o zi și poate mâine nu va mai fi nevoie să plătească. *Dew neh loh moh* pe toți imputiții de *quai loh* și cei pe jumătate *quai loh*, care sînt și mai răi ! Zîmbi la fel de dulce ca și Mata.

— Fie, cum vreți. Dacă veniți amîndoi la bancă peste o oră...

— Se poate și mai bine, spuse Dunross. Phillip va merge acum cu tine. Poți să-i dai toate cecurile. De-acord, Phillip ?

— Oh da, tai-pan, spuse Richard Kwang, prinzînd iar curaj. Tocmai găsise o soluție excelentă. Un atac de inimă simulat ! În mașină, în drum spre bancă și apoi...

— Bun, mulțumesc. Atunci, dacă le duci imediat la *Blacs*, vor face cliringul la miezul nopții. Asta îți dă suficient timp, Richard, nu ?

— Oh, oh da, da, tai-pan.

Apoi văzu răceala din ochii lui Dunross și stomacul i se strînse și se răzgîndi. De ce trebuie ei să-mi ia atît de mulți bani ? își spuse el pe cînd se ridica. Mai aveți nevoie de mine acum ? Bun, hai, Phillip.

Ieșiră din încăpere. Urmă o liniște adîncă.

— Bietul Phillip, arată îngrozitor, spuse Mata.

— Da. Nici nu e de mirare.

— Triazi imputiți, spuse Tung Zeppelin și se cutremură. Vircolacii trebuie să fie străini dacă i-au trimis urechea ! se înfioră iar. Sper să nu vină la Macao. Circulă tot mai mult zvonul că Phillip deja tratează cu ei, negociind cu Vircolacii în Macao.

— Nu-i adevărat, spuse Dunross.

— Dacă ar face-o, nu ți-ar spune, tai-pan. Și eu aș ține secret. Tung Zeppelin se uită mohorit spre telefon. *Dew neh loh moh* pe toți imputiții de răpitori.

— E *Ho-Pak* terminată ? întrebă Mata.

— Dacă Richard Kwang nu rămîne cu lichidități, da. În după-amiaza asta Dunstan și-a lichidat toate conturile la el.

— Ah, deci încă o dată se adeverește un zvon !

— Mă tem că da, lui Dunross îi părea rău pentru Richard Kwang și *Ho-Pak*, dar mîine va vinde fără acoperire. Capitalul lui va scădea vertiginos.

— Cum va afecta asta boom-ul pe care l-ai prevăzut ?

— L-am prevăzut eu ?

— Cumperi o mulțime de acțiuni *Struan*, așa am auzit. Mata zîmbi ușor. La fel a făcut și Phillip, și *tai-tai* a lui, și familia ei.

— Oricine poate să cumpere acțiuni de-ale noastre, Lando, oricînd. Au un preț derizoriu.

Tung Zeppelin asculta cu atenție. Inima începuse să-i bată mai repede. Și el auzise zvonuri că familia Chen din *Nobila Casă* cumpărase în ziua aceea.

— Ai văzut articolul de azi al Bătrînului Tung Orbul ? Despre prosperitatea care urmează ? Vorbea foarte serios.

— Da, spuse Dunross grav.

Cînd îl citise dimineată jubilase și părerea lui despre influența Diannei Chen se schimbase. Fără să vrea, Dunross citise din nou articolul și pentru o clipă se întrebase dacă într-adevăr prezicătorul prevăzuse propria lui părere.

— Bătrînul Tung Orbul e rudă cu tine, Zep ? întrebă el.

— Nu, tai-pan, nu, din cîte știu eu. *Dew neh loh moh*, dar e cald azi. Mă bucur că mă întorc la Macao — vremea e mult mai bună la Macao. Participi anul ăsta la raliu, tai-pan ?

— Da, sper că da.

— Bun ! Blestemată fie *Ho-Pak* ! Richard ne va da cecurile, nu-i așa ? Bătrînul va face o comoție dacă va lipsi un penny.

— Da, spuse Dunross, apoi observă privirea ciudată a lui Mata. Ce s-a întîmplat ?

— Nimic, Mata se uită spre Zeppelin. Zep. e foarte important să avem cît mai repede aprobarea tatălui tău. De ce nu încerci, cu Claudia, să dai de el ?

— Bună idee.

Ascultător, chinezul se ridică și ieși din cameră, închizînd ușa după el. Dunross își îndreptă atenția spre Mata.

— Ei bine ?

Mata ezită. Apoi spuse calm

— Ian, mă gîndesc să-mi iau tot capitalul din Macao și Hong Kong și să-l depun la New York.

Dunross îl privi tulburat.

— Dacă faci asta încurci toată afacerea noastră. Dacă te retragi, ce retrage și Zgîrcitul, și apoi familia Chin, și Patru Degete... și toți ceilalți.

— Ce e mai important, tai-pan, afacerea sau banii tăi ?

— Nu vreau ca afacerea să fie dată peste cap așa.

— Ai finalizat cu *Par-Con* ?

Dunross îl privi.

— Verbal, da. Contractele peste șapte zile. Retragerea ta ne va lovi pe toți, Lando. Rău. Și ce va fi rău pentru noi va fi rău și pentru tine și foarte foarte rău pentru Macao.

— O să mă gîndesc la ce-ai spus. Deci *Par-Con* vine în Hong Kong. Foarte bine — și dacă *American Superfoods* preiau *H. K. General Stores*, atunci va fi o nouă creștere pe piață. Poate că Bătrînul Tung Orbul n-a exagerat. Poate că vom avea noroc. A greșit el vreodată pînă acum ?

— Nu știu. Personal nu cred să aibă o relație specială cu Atotputernicul, deși o mulțime de oameni cred asta.

— Un boom ar fi foarte bun, într-adevăr foarte bun. La momentul potrivit. Da, adăugă Mata pe un ton ciudat, am putea contribui puțin la cel mai mare boom din istoria noastră, nu ?

— Ai vrea să contribui ?

— Zece milioane dolari SUA pentru mine și familia Chin — pe Zgîrcit nu-l interesează, știu eu. Îmi spui unde și cînd.

— Jumătate de milion în acțiuni *Struan* la închidere joi, restul împărțit între *Rothwell-Gornt*, *Asian Proper-*

ties, Hong Kong Wharf, Hong Kong Power, Golden Ferries, Kowloon Investments și H.K. General Stores.

— De ce joi ? De ce nu mâine ?

— *Ho-Pak* va scădea piața. Dacă o să cumpărăm joi chiar înainte de închidere, facem avere.

— Când anunți înțelegerea cu *Par-Con* ?

Dunross ezită. Apoi spuse :

— Vineri, după închidere.

— Bun. Sînt cu tine, Ian. Cincisprezece milioane. Cincisprezece în loc de zece. O să vinzi acțiuni *Ho-Pak* fără acoperire mâine ?

— Bineînțeles, Lando. Știi cine e în spatele presiunii asupra băncii *Ho-Pak* ?

— Nu. Dar Richard s-a întins prea mult, și n-a fost prea înțelept. Oamenii vorbesc, chinezii n-au niciodată încredere în nici o bancă, și sînt sensibili la zvonuri. Cred că banca va da faliment.

— Isuse !

— *Joss*, degetele lui Mata se opriră din bătut. Vreau să triplez importurile de aur.

Dunross se uită mirat la el.

— De ce ? Ai ajuns la capacitatea maximă. Dacă îi prezezi vor face greșeli și vei pierde mai mult. În momentul ăsta ai totul perfect echilibrat.

— Da, dar Patru Degete și alții ne asigură că pot face transporturi substanțiale, sigure.

— Nu-i nevoie să-i prezezi — pe ei sau piața ta. Nu-i nevoie.

— Ascultă-mă o clipă. Sînt probleme în Indonezia, probleme în China, India, Tibet, Malaya, Singapore, agitație în Filipine, iar acum americanii vin în Asia de sud-est, ceea ce va fi minunat pentru noi și îngrozitor pentru ei. Inflația va crește și atunci, ca de obicei, fiecare om de afaceri înțelept din Asia, în special oamenii de afaceri chinezi, o să vrea să scape de bancnote și să aibă aur. Ar trebui să fim pregătiți să le satisfacem cererile.

— Ce-ai auzit, Lando ?

— O mulțime de lucruri ciudate, tai-pan. De exemplu, că anumiți comandanți de armată americani vor o confruntare totală cu comuniștii. Și au ales Vietnamul.

— Dar americanii nu vor învinge niciodată acolo. China nu-i va lăsa, și nici în Coreea. Orice carte de istorie le va spune că întotdeauna China trece propriile-i granițe

pentru a-și proteja zonele-tampon atunci când se apropie vreun invadator.

— Chiar și așa, confruntarea va avea loc.

Dunross îl studie pe Lando Mata, a cărui imensă avere și îndelungată practicare a onorabilei meserii de om de afaceri, cum o descria el, îi permiteau să intre ușor în cele mai secrete locuri.

— Ce-ai mai auzit, Lando ?

— CIA și-a dublat bugetul.

— Asta trebuie să fie secret. Nimeni nu putea ști.

— Da. Dar eu știu. Măsurile lor de securitate sînt uimitoare, Ian, CIA e băgată peste tot în Asia de sud-est. Cred că unii dintre adepții lor, prost îndrumați, încearcă chiar să se strecoare în comerțul cu opiu în Triunghiul de Aur în beneficiul prietenilor lor din triburile de pe dealurile Mekongului — pentru a-i încuraja să lupte împotriva Viet Congului.

— Cristoase !

— Da. Frații noștri din Taiwan sînt furioși. Și din ce în ce mai mulți bani ai guvernului american se scurg în aeroporturi, porturi, drumuri. În Okinawa, Taiwan și mai ales în Vietnamul de Sud. Anumite familii, cu relații politice înalte, contribuie la asigurarea cimentului și a oțelului în condiții foarte favorabile.

— Cine ?

— Cine produce ciment ? Poate în... să spunem în New England ?

— Doamne Dumnezeule, ești sigur ?

Mata zîmbi fără umor.

— Am auzit chiar că o parte dintr-un împrumut guvernamental foarte mare pentru Vietnamul de Sud a fost acordat pentru un aeroport inexistent care e încă o junglă de nepătruns. Oh, da, Ian, cîștigurile sînt deja imense. Așa că te rog, începînd de mîine cere cantități de trei ori mai mari. Luna viitoare inaugurăm noua linie de nave pe aripi submersibile — asta va scurta drumul pînă la Macao de la trei ore la șaptezeci și cinci de minute.

— N-ar fi mai sigure avioanele Catalina ?

— Nu, nu cred. Navele pe aripi pot căra mult mai mult aur și pot depăși orice vas în apele astea — vom avea comunicații radar permanente, cele mai bune, așa că putem întrece orice pirat.

După o pauză, Dunross spuse :

— Atît de mult aur ar putea atrage tot felul de ticăloşi. Poate chiar escroci din toată lumea.

Mata schiţă unul din zîmbetele sale subţiri.

— Lasă-i să vină. N-o să mai plece niciodată de aici. Avem braţe lungi în Asia, degetele lui îşi începură din nou darabana. Ian, noi sîntem prieteni vechi, aş vrea un sfat.

— Cu dragă inimă — orice.

— Crezi în schimbare ?

— Schimbare în afaceri ?

— Da,

— Depinde, Lando, răspunse imediat Dunross. Nobila Casă s-a schimbat prea puţin în aproape un secol şi jumătate, dar din alte puncte de vedere s-a schimbat mult.

Îl privi şi aşteptă. După o pauză Mata spuse

— În cîteva săptămîni guvernul din Macao e obligat să pună din nou la licitaţie concesionarea comerţului cu aur...

Dunross fu deodată foarte atent. Toate marile afaceri din Macao erau făcute pe bază de monopol, monopolul fiind obţinut de persoana sau compania care oferea pentru acest privilegiu taxa anuală cea mai mare.

— ...E al cincilea an. La fiecare cinci ani, departamentul nostru cere licitaţii restrînse. Licitaţia este deschisă oricui, dar, practic, noi îi studiem foarte atent pe cei care vor licita (urmă un moment de tăcere, apoi Mata continuă). Vechiul meu asociat, Mo Contrabandistul, e deja mort. Urmaşii lui sînt mult prea cheltuitori, sau mai interesaţi în Occident, jucîndu-şi banii în sudul Franţei sau cutreierînd terenurile de golf, decît de starea şi viitorul sindicatului. Pentru cei din familia Mo istoria e aceeaşi, veche de cînd lumea un culi găseşte aur, ascunde banii, investeşte în pămînt, economiseşte banii, devine bogat, îşi cumpără concubine bogate care îl termină repede. A doua generaţie, nemulţumită, cheltuieşte banii, ipotechează pămîntul pentru a-şi cumpăra cînstea obrazului şi favorurile doamnelor. A treia generaţie vinde pămîntul, se ruinează pentru unele favoruri. A patra generaţie e din nou culi, vocea lui Mata era calmă, chiar blîndă. Vechiul meu prieten e mort şi n-am nici un sentiment pentru fiii lui sau pentru fiii fiilor lui. Sînt bogaţi, imens de bogaţi datorită mie, şi-şi vor găsi singuri po-

ziția socială, bună, proastă sau foarte proastă. În ceea ce-l privește pe Zgîrcit..., și degetele lui se opriră din nou. Zgîrcitul e pe moarte.

Dunross spuse surprins :

— Dar l-am văzut chiar acum vreo săptămînă și părea sănătos, slab ca întotdeauna, însă la fel de acru și nesuferit.

— E pe moarte, Ian. Știu pentru că i-am servit de interpret pentru medicii portughezi. N-avea încredere în nici unul din fiii lui — așa mi-a spus. A durat cîteva luni pînă l-am convins să meargă să-i consulte, dar ambii doctori au fost foarte siguri : cancer al colonului. I-a cuprins tot corpul. I-au dat o lună, două luni... asta a fost acum o săptămînă. Mata zîmbi. Bătrînul Zgîrcit i-a înjurat doar, le-a spus că se înșeală și că sînt niște proști și că n-o să plătească niciodată pentru un diagnostic greșit, și portughezul cel subțire rîse fără umor. Are o avere de peste 600 de milioane dolari SUA, dar n-o să le plătească niciodată acelor doctori, și tot ce va face va fi să bea în continuare amestecurile alea chinezești de ierburi urît mirositoare și cu gust rău și să fumeze din cînd în cînd opiu. Pur și simplu nu va accepta un diagnostic *quai loh*, occidental — îl cunoști doar. Îl cunoști foarte bine. nu ?

— Da.

Cînd Dunross era în vacanță, tatăl lui obișnuia să-l trimită să muncească pentru unii vechi prieteni. Tung Zgîrcitul fusese unul din ei, și Dunross își aminti îngrozitoarea vară pe care o petrecuse transpirînd în subsolurile împuțite ale băncii din Macao a sindicatului, încercînd să-l mulțumească pe mentorul său și să nu plîngă de furie la gîndul a ceea ce trebuia el să îndure în timp ce toți prietenii săi se jucau afară. Dar acum era bucuros că existase acea vară. Zgîrcitul îl învățase multe despre bani — valoarea lor, cum să-i faci, cum să-i păstrezi, despre camătă, lăcomie și rata chinezească obișnuită de împrumut, în timpurile bune, de 20% pe lună.

— Ia o garanție de două ori mai mare decît ai nevoie, dar dacă nu poate să-ți ofere nimic, atunci uită-te în ochii celui care împrumută, obișnuia să țipe la el Zgîrcitul. N-are garanție, atunci evident îi iei o dobîndă mai mare. Acum gîndește-te, poți să ai încredere în el ? Poate da

Înapoi banii ? E harnic sau e leneș ? Uită-te la el, prostule, el e garanția ta ! Cît de mult vrea el banii mei cîștigați cu greu ? Se istovește muncind ? Dacă da, ce contează pentru el doi la sută pe lună — sau patru la sută ? Nimic. Dar banii mei sînt cei ce-l vor face pe nenorocit bogat, dacă joss-ul lui e să fie bogat. Omul însuși este garanția de care ai nevoie ! Dă-i oricît fiului unui om bogat dacă girează cu moștenirea lui și vei avea averea tatălui — banii vor fi aruncați pe fete, dar ce-ți pasă, sînt banii lui, nu ai tăi ! Cum devii bogat ? Stringi ! Stringi bani, cumperi pămînt cu o treime din ei, împrumuți o treime și păstrezi o treime lichizi. Împrumută numai persoanelor civilizate și nu te încrede niciodată într-un *quai loh*... chicotea el.

Dunross își amintea foarte bine de bătrînul cu ochi reci, fără dinți — un analfabet care nu știa să citească și să scrie decît trei caractere, cele ale numelui său —, care avea o minte ca un computer, care știa pînă la ultimul bănuț cine ce-i datora și cînd era scadența. Nimeni nu încercase vreodată să nu-și achite datoriile, pentru că nu merita să trăiești mereu hăituit. În vara aceea avea treisprezece ani și se împrietenise cu Lando Mata. Atunci, ca și acum, Mata era ca o fantomă, o prezență misterioasă care circula în sferele guvernamentale ale Macao-ului cum dorea, întotdeauna în umbră, abia văzut, abia cunoscut, un om ciudat care apărea și dispărea după toane, lua ce-i plăcea, adunînd averi inimaginabile cum și cînd dorea. Chiar și acum nu erau decît cîțiva oameni care abia îi cunoșteau numele, iar pe el personal și mai puțini. Nici măcar Dunross nu fusese niciodată în vila lui din Strada Fîntîinii Sparte, o clădire joasă și întinsă, ascunsă în spatele porților de fier și a zidurilor de piatră uriașe care o înconjurau, nici măcar el nu știa cu adevărat nimic despre el — de unde venea, cine îi erau părinții, sau cum reușise să pună mîna pe acele două monopoluri care valorau imens.

— Îmi pare rău de bătrînul Zgîrcit, spuse Dunross. A fost întotdeauna un ticălos dur, dar n-a fost mai dur cu mine decît cu propriii lui fii.

— Da. E pe moarte. Joss. Și n-am nici un sentiment pentru nici unul din urmașii lui. Ca și cei din familia Chin, vor fi bogați, toți. Chiar Zeppelin, spuse cu un

rînjete Lando Mata. Chiar Zeppelin va căpăta 50—75 de milioane dolari SUA.

— Cristoase, cînd te gîndești la toți banii care ies din jocurile de noroc.

Pleoapele lui Mata coborîră.

— Să fac o schimbare ?

— Dacă vrei să lași în umbra ta un monument, da. În acest moment sindicatul permite doar jocuri de noroc chinezești fan-tan, domino și zaruri. Dacă noul grup ar fi modern, deschis spre schimbări și ar moderniza... dacă ar construi un nou cazinou mare, cu mese pentru ruletă, vingt-et-un, chemin-de-fer, chiar barbut american, toată Asia ar da năvală în Macao.

— Ce șanse sînt ca Hong Kongul să legalizeze jocurile de noroc ?

— Nici una — știi mai bine decît mine că fără aur și jocurile de noroc Macao ar dispărea, și politica de bază a britanicilor și a Hong Kongului e să împiedice ca asta să se întîmple. Noi avem cursele de cai, — voi aveți mesele de joc. Dar cu proprietățile astea moderne, hoteluri noi, jocuri noi, noi nave cu submersibile vei avea un venit atît de mare că va trebui să-ți deschizi propria ta bancă.

Lando Mata luă o foaie de hîrtie, se uită la ea, apoi i-o întinse.

— Aici sînt patru grupe de cîte trei nume de persoane cu care am fi de acord să liciteze. Aș vrea părerea ta. Dunross nu se uită la listă.

— Ai vrea să aleg grupul asupra căruia te-ai hotărît deja ?

Mata rîse.

— Ah, Ian, mă cunoști prea bine ! Da, am ales grupul care va cîștiga, dacă oferta va fi suficient de mare.

— Știe vreunul din grupuri că s-ar putea să-i iei ca parteneri ?

— Nu.

— Dar Zgîrcitul — și familia Chin — Nu vor ceda ușor monopolul.

— Dacă Zgîrcitul moare înainte de licitație, un nou sindicat va hotărî. Dacă nu, va fi o altă schimbare.

Dunross se uită la listă. Și rămase cu gura căscată. Toate numele aparțineau unor chinezi cunoscuți din Hong Kong și Macao, toți foarte bogați, unii cu un trecut ciudat.

— Ei bine, cu toții sînt foarte cunoscuți, Lando.

— Da. Pentru a cîștiga o avere atît de mare, pentru a conduce un imperiu al jocurilor de noroc e nevoie de oameni pricepuți.

Dunross zîmbi și el.

— De acord. Atunci de ce eu nu sînt pe listă ?

— Renunță într-o lună la *Nobila Casă* și-ți poți forma propriul tău sindicat. Îți garantz că oferta ta va cîștiga. Eu iau patruzeci la sută.

— Îmi pare rău, dar nu se poate, Lando.

— Ai putea avea în zece ani o avere personală de 500 de milioane pînă la un miliard de dolari.

Dunross ridică din umeri.

— Ce-nseamnă banii ?

— *Moh ching moh meng !* N-ai bani n-ai viață !

— Da, dar nu există suficienți bani în lume care să mă facă să renunț la *Nobila Casă*. Totuși, îți propun ceva. Compania *Struan* se va ocupa de jocurile de noroc pentru tine, prin interpuși.

— Îmi pare rău, dar nu. Totul, sau nimic.

— Am putea să o facem mai bine și mai ieftin decît oricine, cu mai mult fler.

— Dacă demisionezi. Totul sau nimic, tai-pan.

Pe Dunross îl durea capul la gîndul atîtor bani, dar auzi hotărîrea din vocăa lui Lando Mata.

— E corect așa. Îmi pare rău, nu sînt disponibil, spuse el.

— Sînt sigur că tu, tu personal, ai fi binevenit ca un... ca un consultant.

— Dacă aleg grupul corect ?

— Poate, și portughezul zîmbi. Ce zici ?

Dunross se întrebă dacă să riște să intre într-o astfel de asociere. Să faci parte din sindicatul jocurilor de noroc din Macao nu era același lucru cu a fi econom la Clubul de Turf.

— Mă mai gîndesc și te anunț.

— Bine, Ian, să-mi spui ce-ai hotărît în două zile, da ?

— S-a făcut. O să-mi spui care e oferta cîștigătoare — dacă te hotărăști să schimbi ?

— Un asociat sau un consultant ar trebui să știe asta. Acum, încă ceva și pe urmă trebuie să plec. Nu cred că o să-l mai vezi vreodată pe prietenul tău Tsu-yan:

Dunross se uită uimit la el.



— Ce ?

— M-a sunat din Taipei ieri dimineată, foarte agitat. M-a întrebat dacă pot să-i trimit un avion Catalina, să-l ia în secret. Mi-a spus că e urgent, o să-mi explice cînd ne vedem. Va veni direct la mine cînd ajunge, și Mata ridică din umeri și-si examinează unghiile cu manichiură perfectă. Tsu-yan e un vechi prieten, am mai găzduit vechi prieteni, așa că am fost de acord cu zborul. N-a mai venit, Ian. Oh, a sosit cu o barcă rapidă — omul meu îl aștepta la debarcader să-l ia, Mata ridică privirea. E aproape incredibil. Tsu-yan era îmbrăcat în haine zdrențaroase și imputite de culi și avea o pălărie de paie pe cap. A murmurat ceva că mă va vedea ceva mai tîrziu în seara aceea, a sărit în primul taxi și a dispărut rapid, ea și cum toți diavolii erau pe urmele lui. Omul meu a rămas încremenit.

— Nu te înșeli ? Ești sigur că el era ?

— Oh, da, Tsu-yan e bine cunoscut — din fericire omul meu e portughez și are inițiativă. A pornit în urmărirea lui. Mi-a spus că taxiul lui Tsu-yan s-a îndreptat spre nord. Lîngă Poarta Barrierii taxiul s-a oprit și Tsu-yan a pornit-o pe jos, cît de repede putea fugi, și a trecut în China. Omul meu a stat și l-a privit cum fugea pînă la grănicerii aflați în partea comunistă și apoi a dispărut în camera de gardă.

Dunross îl privea pe Mata și nu-i venea să creadă. Tsu-yan era unul dintre cei mai cunoscuți capitaliști și anti-comuniști din Hong Kong și Taiwan. Înainte de căderea Continentului fusese aproape un mic dictator militar în zona Shanghai-ului.

— Tsu-yan nu poate fi niciodată binevenit în China comunistă, spuse el. Niciodată ! Trebuie să fie primul pe lista lor neagră.

Mata ezită.

— Doar dacă nu lucrează pentru ei.

— Imposibil.

— Orice e posibil în China.

Douăzeci de etaje mai jos, Roger Crosse și Brian Kwok coborau din mașina poliției, urmați de Robert Armstrong. Un agent din Serviciul Secret în civil îi întâmpină.

— Dunross este încă în biroul lui, domnule.

— Bun.

Robert Armstrong rămase la intrare, iar ceilalți doi se îndreptară spre lift. La etajul douăzeci coborîră.

— Ah, bună seara, domnule, spuse Claudia, și-i zîmbi lui Brian Kwok ; Tung Zeppelin aștepta lingă telefon, se uită la polițiști, brusc șocat, evident recunoscîndu-i.

— Domnul Dunross mă așteaptă, spuse Roger Crosse.

— Da, domnule, ea apăsă pe butonul care făcea legătura cu sala de consiliu și peste o clipă spuse A sosit domnul Crosse, tai-pan.

— Așteaptă un minut, apoi invită-l înăuntru, Claudia, spuse Dunross, puse la loc receptorul și se întoarse spre Mata. Crosse e aici. Dacă nu te prind la bancă discară, te găsesc mîine dimineată.

— Da. Sînt... te rog sună-mă, Ian. Da. Vreau să discut cîteva minute cu tine între patru ochi. Diseară sau mîine.

— Diseară la nouă, spuse imediat Dunross. Sau ori-cînd mîine.

— Sună-mă la nouă. Sau mîine. Mulțumesc.

Mata traversă încăperea și deschise o ușă abia vizibilă, camuflată ca o parte din bibliotecă. Ușa dădea într-un coridor secret, care cobora la etajul de dedesubt. Inchise ușa după el. Dunross se uită în urma sa gînditor. Mă întreb ce-o fi în mintea lui. Puse toate hîrțiile ședinței într-un sertar și îl încuie, apoi se rezemă de spătar, în capul mesei, încercînd să-și adune gîndurile, cu ochii pe ușă, inima bătîndu-i puțin mai repede. Telefonul sună și-el tresări.

— Da ?

— Tată, spuse Adryon, repezită ca de obicei, scuză-mă că te întrerup; dar mama vrea să știe la ce oră vii acasă la masă.

— O să întirzii. Spune-i să nu mă aștepte. O să mă-nînc ceva în drum. La ce oră te-ai întors aseară ? întrebă el, amintindu-și că-i auzise mașina cu puțin înainte de a se lumina.

— Devreme, spuse ea, și el vru să o certe, dar simți tristețe în glasul ei.

— Ce s-a întîmplat, scumpa mea ?

— Nimic.

— Ce s-a-ntîmplat ?

— Nimic de fapt. Am avut o zi grozavă, am luat masa cu Linc Bartlett al tău — am mers la cumpărături, dar prostul ăla de Martin m-a tras în piept.

— Ce ?

— Da. L-am așteptam o afurisită de oră. Stabilisem să mergem să luăm ceaiul la V și A, dar n-a apărut. Prost afurisit !

Dunross se luminează la față.

— Pur și simplu nu te poți baza pe anumite persoane, nu, Adryon ? Auzi ! Să te tragă în piept ! Ce obraznicie ! îi spuse el, pe tonul grav cel mai potrivit momentului, încântat că Haply urma să-și primească răsplata.

— E un ticălos ! Un ticălos nemaipomenit !

Ușa se deschise. Crosse și Brian Kwok intrară. Dădu din cap către ei, invitându-i înăuntru. Claudia închise ușa în urma lor.

— Trebuie să te las, draga mea. Te iubesc, scumpa mea ! Pa ! puse receptorul jos. Bună seară, spuse el, liniștit acum.

— Rapoartele, te rog, Ian.

— Sigur, dar mai întâi trebuie să mergem la guvernator.

— Mai întâi vreau dosarele alea, Crosse scoase mandatul, în timp ce Dunross ridică receptorul și formă un număr. Așteaptă numai un moment. Bună seară, sir, inspectorul Crosse e aici... da, sir, îi întinse receptorul. Pentru tine.

Crosse ezită, încruntat, apoi îl luă.

— Inspectorul Crosse, spuse el, ascultă o clipă. Da, sir. Bine, sir, și închise telefonul. Ei, ce șmecherie mai pui la cale ?

— Nici una. Sunt doar prudent.

Crosse îi arată mandatul.

— Dacă nu capăt rapoartele, sunt autorizat de Londra să-ți aduc aceasta la cunoștință azi la ora 18, cu guvernator sau fără.

Dunross îl privi la fel de încruntat.

— Te rog s-o faci. ;

— Te-am înștiințat, Ian Struan Dunross ! Regret, dar ești arestat !

Dunross își împinse puțin bărbia înainte.

— Bine. Dar mai întâi, pe Dumnezeu, *vom merge la guvernator !*

24

Ora 18.20.

Tai-panul și Roger Crosse traversau aleea cu pietriș alb către intrarea principală a Palatului Guvernatorului. Brian Kwok rămăsese lângă mașina poliției. Ușa se deschise și tânărul în uniforma marinei regale îi salută politicos, apoi îi conduse într-o minunată antecameră. Excelența sa Sir Geoffrey Allison, D.S.O., O.B.E. *, era un bărbat blond-roșcat, aproape de 60 de ani, elegant, cu voce blândă, dar foarte dur. Stătea la un birou vechi și îi privea.

— Bună seara, spuse el liniștit și le făcu semn să se așeze. (Tânărul marinar ieși din încăpere și închise ușa). Se pare că avem o problemă, Roger. Ian are în proprietatea lui ceva ce îi aparține în mod legal și nu vrea să-ți-o dea — pe care tu o vrei.

— O vreau în mod legal, sir. Am împuternicirea Londrei pe baza Legii Secretului de Stat.

— Da, știu asta, Roger. Am vorbit acum o oră cu ministrul. El a spus, și eu sînt de acord, că nu-l putem aresta pe Ian și răscoli *Nobila Casă* așa, cît ai clipi. Asta într-adevăr nu s-ar cuveni. și nici n-ar fi foarte înțelept, oricît de mult am vrea noi să obținem dosarele AMG. Și, la fel, nu s-ar cuveni și nici n-ar fi înțelept să le dobîndim prin acțiuni de capă și spadă — ca să zic așa. Nu ?

— Cu colaborarea lui Ian nimic din toate acestea nu ar fi necesare, spuse Crosse. I-am arătat că guvernul Majestății sale s-a implicat total. Se pare că pur și simplu nu înțelege, sir. Ar trebui să colaboreze.

* D.S.O. — Distinguished Service Order, și O.B.E. — Officer of the British Empire.

— Sînt de acord. La fel a spus și ministrul. Evident, cînd Ian a venit aici azi-dimineață mi-a explicat într-adevăr motivele lui pentru care este atît de... atît de prudent..., aș putea spune motive întemeiate ! Și ministrul este de acord, și ochii lui cenușii deveniră pătrunzători. Exact, cine este agentul comunist bine ascuns din poliția mea ? Cine sînt spionii *Sevrin* ?

Urmă o tăcere prelungă.

— Nu știu, sir.

— Atunci fii drăguț și află cit se poate de repede. Ian a fost amabil și m-a lăsat să citesc rapoartul AMG pe care l-ai interceptat în mod corect, și guvernatorul se schimbă la față pe cînd cită din raport „... această informație trebuie transmisă personal inspectorului de poliție sau guvernatorului *dacă sînt considerați loiali...*” Cerule ! Ce se-ntîmplă în lumea asta ?

— Nu știu, sir.

— Ei bine, ar trebui să știi, Roger. Da, și guvernatorul îi privi atent. Acum, spionul ăsta. Ce fel de om ar putea să fie ?

— Dumneavoastră, eu, Dunross, Havergill, Armstrong — oricine, spuse imediat Crosse. Dar cu o trăsătură specifică cred că ăsta e atît de ascuns încît probabil a uitat aproape cine este cu adevărat, sau care sînt adevăratele lui loialități și interese politice. Trebuie să fie cu totul special — ca toți cei din *Sevrin*, și bărbatul acela tras la față se uită la Dunross. Trebuie să fie cu totul special — verificările și bilanțurile agenților din Serviciul Secret sînt într-adevăr foarte bune, ca și cele făcute de CIA, dar habar n-am avut de *Sevrin* pînă acum.

— Cum ai de gînd să-l prinzi ? întrebă Dunross.

— Cum ai de gînd să-ți prinzi spionul din compania *Struan* ?

— N-am idee ! și se întrebă : ar putea fi spionul *Sevrin* cel care ne-a trădat secretele lui Bartlett ? Dacă are o funcție înaltă, e unul din cei șapte — toți de neconceput.

— Asta-i, spuse Crosse. Toți de neconceput, dar unul e spion. Dacă prindem unul, am putea scoate de la el numele celorlalți, dacă le știe, și ceilalți doi înghețară la auzul dușmăniei calme din vocea lui. Dar, ca să-l prindem, cineva trebuie să facă o greșală, sau noi să avem puțin noroc.

Guvernatorul se gîndi puțin... Apoi spuse :

— Ian m-a asigurat că nu e nimic în rapoartele anterioare care să dea vreun nume — sau vreun indiciu. Deci celelalte rapoarte nu ne-ar putea ajuta imediat.

— Ar putea, sir, în alte domenii.

— Știu ! Cuvintele sunară calm dar spuneau „Taci din gură, stai jos și așteaptă să termin“, Sir Geoffrey lăsă tăcerea să plutească un moment în cameră. Deci se pare că problema noastră e doar să-i cerem lui Ian să coopereze. Repet, sînt de acord că precauția lui este justificată, și fața i se înăspri. Philby, Burgess și Maclean ne-au dat o lecție minunată. Trebuie să vă mărturisesc că, de cîte ori vorbesc cu Londra, mă întreb dacă nu cumva vorbesc cu alt afurisit de trădător, își suflă nasul într-o batistă. Ei bine, ajunge. Ian, fii te rog amabil și spune-i lui Roger în ce condiții îi vei da copiile AMG.

— Le voi înmîna, personal, șefului, sau adjunctului biroului MI—6 sau MI—7, cu condiția să am garantarea în scris a Excelenței Sale că cel căruia i le dau este într-adevăr ceea ce pretinde că este.

— Ministrul este de acord, sir ?

— Dacă tu ești de acord, Roger, din nou tonul era politic, dar se ghicea în el îndemnul „Ai face bine să fii de acord, Roger“.

— Foarte bine, sir. Domnul Sinderson a fost de acord cu planul ?

— Va fi aici vineri, cu voia transporturilor aeriene.

— Da, sir, Roger Crosse se uită la Dunross. Atunci ar fi mai bine să țin eu rapoartele pînă atunci. Poți să-mi dai un pachet sigi...

Dunross clătină din cap în semn de nu.

— Sînt în siguranță pînă le voi înmîna eu.

Crosse dădu și el din cap.

— Nu. Dacă noi știm, probabil că și alții știu. Cei-lalți nu sînt atît de cinstiți ca noi. Trebuie să știm unde sînt — ar fi bine să punem un paznic permanent.

Sir Geoffrey aprobă dînd din cap.

— E corect, nu, Ian ?

Dunross se gîndi o clipă.

— Bine. Le-am pus într-un seif în subsolurile băncii Victoria ; gîtul lui Crosse se înroși cînd Dunross scoase o cheie și o puse pe birou, numerele erau șterse cu grijă.

Există aproape o sută de seifuri acolo. Numai eu știu numărul. Aceasta e singura cheie. Dacă vrei s-o păstrezi, Sir Geoffrey. Atunci... ei bine, mai mult de-atît nu pot face pentru a evita riscurile.

— Roger ?

— Da, domnule. Dacă sînteți de acord.

— Într-adevăr sînt în siguranță acolo. Sigur că nu e posibil să fie toate sparte. Bun, deci totu-i stabilit. Ian, mandatul este anulat. Promiți, Ian, să i le înmînezi lui Sindors în momentul în care sosește ? Privirea îi deveni din nou pătrunzătoare. Să știi că mi-am dat toată osteneala să obțin asta.

— Da, sir.

— Bun. Atunci așa rămîne. Încă nimic despre bietul John Chen, Roger ?

— Nu, domnule, încercăm totul.

— Groaznică treabă. Ian, ce-i toată povestea asta cu *Ho-Pak* ? Chiar au necazuri ?

— Da, domnule.

— Vor da faliment ?

— Nu știu, Se spune că da.

— Îngrozitor. Nu-mi place deloc. Foarte prost pentru imaginea noastră. Și afacerea cu *Par-Con* ?

— Pare bună. Sper să am un raport favorabil pentru dumneavoastră săptămîna viitoare, sir.

— Excelent. Nu ne-ar strica aici niște firme americane mari, zîmbi. Înțeleg că fata e uluitoare ! Apropo, delegația parlamentară sindicală sosește mîine de la Pekin. Îi voi primi joi — evident, vii și tu.

— Da, sir. Va fi o masă numai de bărbați ?

— Da, bună idee.

— O să-i invit la curse sîmbătă — ce iese în plus poate merge în rezervele băncii, sir.

— Bun. Mulțumesc, Ian. Roger, vrei să mai rămîi o clipă ?

Dunross se ridică, dădu mîna cu -ei și plecă. Deși venise cu Crosse în mașina poliției, Rolls-ul lui îl aștepta. Brian Kwok îl opri.

— Care-i treaba, Ian ?

— Mi s-a cerut să-l las pe șeful tău să-ți spună.

— Corect. Mai întîrzie ?

— Nu știu. Totu-i în regulă, Brian. Nu-ți face probleme. Cred că am rezolvat problema corect.

— Sper. Îmi pare rău... afurisită treabă.
— Da, Dunross se așează pe bancheta din spate în Silver Cloud. Golden Ferry, spuse el scurt.

Sir Geoffrey turnă vin de Xeres în două superbe cupe de porțelan subțire.

— Afacerea asta AMG mă cam sperie, Roger, spuse el. Mă tem că încă nu m-am obișnuit cu perfidia, trădarea și ticăloșiile la care poate ajunge dușmanul — chiar după atita timp.

Sir Geoffrey fusese în corpul diplomatic toată viața, cu excepția anilor de război când servise ca ofițer de stat major în armata britanică. Vorbea rusa, mandarina, franceza și italiana.

— E îngrozitor.

— Da, sir, Crosse îl privi. Sînteți sigur că puteți avea încredere în Ian ?

— Vineri nu vei avea nevoie de acordul Londrei pentru a acționa. Ai ordonanța consiliului. Vineri le luăm.

— Da, sir, Crosse primi cupa de porțelan, și avu simțămîntul că fragilitatea ei îl stînjenește. Mulțumesc, sir.

— Îți sugerez să pui doi oameni în permanență în subsolul băncii, unul din Serviciul Secret și unul din Départementul de investigații criminale, și altul în civil să-l urmărească pe tai-pan — evident, discret.

— O să aranjez cu banca înainte să plec. Pe el l-am pus deja sub urmărire discretă.

— Ai făcut-o deja ?

— Cu el ? Da, sir. M-am gîndit că o să se folosească de situație în folosul lui. Ian e un tip foarte șmecher. De fapt, tai-panul *Nobilei Case* nu e niciodată prost.

— Nu. Noroc ! Ciocniră ușor paharele, clinchetul porțelanului sună minunat. Tai-panul acesta este cel mai bun dintre toți cei cu care am avut de-a face.

— A spus Ian că ar fi recitat recent toate rapoartele, domnule ? Aseară, de pildă ?

Sir Geoffrey se încrunță, reamintindu-și conversația din acea dimineață.

— Nu cred. Stai puțin, a spus... a spus exact : „Cînd am citit prima dată rapoartele m-am gîndit că unele din ideile lui AMG erau exagerate. Dar acum — acum că

el a murit, mi-am schimbat părerea..." Asta ar putea să însemne că le-a citit din nou recent. De ce ?

Crosse examinează în lumină cupa fină de porțelan.

— Am auzit de multe ori spunându-se că are o memorie remarcabilă. Dacă dosarele din subsolul băncii sînt de neatins... ei bine, n-aș vrea ca KGB-ul să fie tentat să pună mîna pe el.

— Dumnezeuule, doar nu crezi că ar putea fi atît de proști ? Tai-panul ?

— Depinde ce importanță acordă ei acestor rapoarte, sir, spuse Crosse calm. Poate că urmărirea noastră ar trebui să fie pe față — asta i-ar speria în cazul în care s-ar fi gîndit la așa ceva. Ați vrea să-i spuneți dumnea-voastră despre asta, sir ?

— Sigur, sir Geoffrey notă ceva în agenda sa. Bună idee. Afurisită treabă. Ar putea Vircolacii... ar putea fi vreo legătură între traficul de arme și răpirea lui John Chen ?

— Nu știu, sir. Nu încă. Armstrong și Brian Kwok se ocupă de acest caz. Dacă există vreo legătură o vor descoperi ! privi lumina soarelui la apus reflectată în transparența pală, albăstrie a porțelanului ce părea să mărească strălucirea aurie a vinului sec. Interesant acest joc de culori.

— Da. Sînt T'ang Ying — numite așa după directorul Fabricii Imperiale din 1736, împăratului Ch'en Leung, de fapt, sir Geoffrey ridică privirea spre Crosse. Un spion bine ascuns în poliția mea, în Ministerul Britanic al Coloniilor, în Departamentul meu de Finanțe, baza navală, banca *Victoria*, compania de telefoane, și chiar *Nobila Casă*. Ar putea să ne paralizeze și să creeze mari probleme în relația noastră cu China comunistă.

— Da, sir, Crosse privi cu atenție cupa. Pare imposibil să fie atît de subțire. N-am mai văzut niciodată o asemenea cupă.

— Ești colecționar ?

— Nu, sir. Mă tem că nu știu nimic despre ele.

— Sînt cupele mele preferate, Roger, foarte rare. Se numesc *t'o t'ai* — fără consistență. Sînt atît de subțiri încît smalțurile, cel interior și cel exterior, par să se atingă.

— Aproape că mi-e teamă s-o și țin în mîna.

— Oh, sînt destul de rezistente. Delicate, desigur, dar rezistente. Cine ar putea fi Arthur ?

Crosse oftă.

— Nu e nici un indiciu în acest raport. Nici unul. L-am citit de cincizeci de ori. Trebuie să fie ceva în celelalte, indiferent ce crede Dunross.

— Posibil.

Cupa delicată părea să-l fascineze pe Crosse.

— Porțelanul este o argilă, nu ?

— Da. Dar tipul acesta e făcut dintr-un amestec de două argile, Roger, caolin — după districtul deluros Kingtehchen unde se găsește — și *pan tun tse*, așa-numitele micile blocuri albe de piatră. Chinezii le numesc carnea și singele porțelanului. Sir Geoffrey se duse pînă la masa acoperită cu piele, bogat împodobită, ce servea drept bar, și aduse carafa, avea cam 20 de centimetri înălțime și era translucidă, aproape transparentă. Albastrul este și el remarcabil. Cînd obiectul este aproape uscat, este suflat praf de cobalt pe porțelan cu o teavă de bambus. De fapt culoarea este făcută din mii de punctișoare minuscule de albastru. Apoi este smălțuit și ars la aproape 1 300 de grade.

O puse înapoi pe bar, mulțumit că i-a atins și i-a privit desăvîrșirea.

— Remarcabil.

— A existat întotdeauna un Edict Imperial împotriva exportului lor. Noi, *quai loh*, aveam dreptul numai la obiecte făcute din *hua shih*, piatră alunecoasă, sau *tun ni* — lut pentru cărămizi. se uită din nou la cupa sa, cu o privire de cunoscător. Geniul care a făcut-o cîștiga probabil 100 de dolari pe an.

— Poate că i se dădea prea mult, spuse Crosse, și amîndoi zîmbiră.

— Poate.

— O să-l găsesc pe Arthur, sir, și pe ceilalți. Fiți sigur de asta !

— Mă tem că n-am încotro, Roger. Așa am stabilit cu ministrul. Va trebui să-l informez pe primul ministru — și pe șefii de stat major.

— Atunci informațiile vor trebui să treacă prin tot felul de mîini și guri și nu se poate ca dușmanul să nu afle că sîntem pe urmele lui.

— Da. Așa că va trebui să lucrăm repede. Ți-am cumpărat o păsuire de patru zile, Roger. Ministrul nu va acționa în nici un fel în acest răgaz.

— Ați cumpărat, sir ?

— Vorbind la figurat. În viață toți primim și dăm chitanțe — chiar și în corpul diplomatic.

— Da, sir. Mulțumesc.

— Nimic despre Bartlett și domnișoara Casey ?

— Nu, sir. Rosemont și Langan au cerut dosare la zi. Se pare că există o oarecare legătură între Bartlett și Banastasio — încă nu sîntem siguri de natura ei. Și el și domnișoara Tcholak au fost la Moscova luna trecută.

— Ah ! sir Geoffrey umplu din nou cupele. Ce-ai făcut cu individul ăla amărit, Voranski ?

— I-am trimis trupul înapoi la vasul lui, sir, și Crosse îi spuse pe scurt despre întîlnirea sa cu Rosemont și Langan și despre fotografia.

— Ce noroc ! Verii noștri devin din ce în ce mai isteți, spuse guvernatorul. Ai face bine să-i găsești pe asasini înaintea KGB-ului — sau a CIA, nu ?

— Am pus deja oameni în jurul casei. Cum apar, punem mîna pe ei. O să-i ținem bineînțeles închiși, fără posibilitate de comunicare între ei. Am întărit paza în jurul lui *Ivanov*. Nimeni nu va mai scăpa din plasă. V-o promit. Nici unul.

— Bun. Comisarul a spus că a cerut și celor din Departamentul de investigații criminale să fie în alertă, sir Geoffrey se gîndi o clipă. O să trimit o notă secretarului că nu te vei conforma punctului 1—4a. Legătura americană din Londra va fi cu siguranță foarte nemulțumită, dar în situația actuală, cum ai putea să te conformezi ?

— Dacă îmi permiteți, sir, poate ar fi mai bine să-i cerem să nu menționeze că nu avem încă rapoartele, sir. Și informația asta ar putea ajunge unde nu trebuie. Să lăsăm totul așa, cît se poate.

— Da, sînt de acord, guvernatorul sorbi din vin. E multă înțelepciune în politica de *laissez-faire*, nu ?

— Da, sir.

Sir Geoffrey se uită la ceas.

— O să-i telefonez peste cîteva minute, să-l prind înainte de masă. Bun. Dar există o problemă pe care n-o pot lăsa. *Ivanov*. Azi dimineată am auzit de la in-

termeniarul nostru neoficial că Pekin-ul privește cu mare neliniște prezența acestui vas aici.

Reprezentantul neoficial al Republicii Populare Chineze în Hong Kong și al conducătorilor comuniști era considerat a fi unul dintre vicepreședinții *Băncii Chinei*, banca centrală a Chinei prin care treceau toată valuta și toate milioanele de dolari americani obținute prin furnizarea bunurilor de larg consum și aproape toată hrana și apa Hong Kongului. Marea Britanie susținuse întotdeauna, în mod prostesc, că Hong Kongul era pământ britanic, o Colonie a Coroanei. În toată istoria Hong Kongului, din 1841 încoace, Marea Britanie nu îngăduise niciodată ca un reprezentant chinez oficial să locuiască în Colonie. Niciodată.

— S-a abătut din drum ca să-mi vorbească de *Ivanov*, continuă Sir Geoffrey, și a vrut să sublinieze marea nemulțumire a Pekin-ului că există aici un vas spion sovietic. Mi-a sugerat chiar să mă gîndesc dacă n-ar fi înțelept să-i cer să plece... La urma urmelor, a spus el, am auzit că unul din spionii KGB-ului care se dădea drept marinar chiar a fost omorît aici. I-am mulțumit pentru grijă și i-am spus că-mi voi anunța superiorii — la timpul potrivit, sir Geoffrey mai sorbi din vin. În mod ciudat, nu a părut deranjat de existența aici a portavionului nuclear.

— Ciudat într-adevăr ! spuse Crosse la fel de surprins.

— Să indice oare asta o altă schimbare politică — o schimbare clară și importantă de politică externă, o dorință de pace cu Statele Unite ? Nu pot să cred asta. Totul indică o ură patologică față de America, guvernatorul oftă și umplu din nou cupele. Dacă se aude că *Sevrin* există, că sîntem subminați aici... Dumnezeule atotputernic, vor avea un acces de furie, și pe bună dreptate !

— Vom găsi trădătorii, sir, fiți liniștit. Îi vom găsi.

— Oare ? Mă întreb, sir Geoffrey se așeză lîngă fereastră și se uită afară, la gazonul perfect tuns, la grădina englezească, la arbuști și straturi de flori, totul înconjurat de zidul alb, înalt, la apusul de soare frumos soția lui tăia flori, rătăcind printre straturile din capătul grădinii, urmată de un grădinar chinez, posomorît și dezaprobator. Erau căsătoriți de treizeci de ani și aveau

trei copii, acum totți căsătoriți și ei, eram mulțumiți împreună și se înțelegeau bine. Întotdeauna trădători, spuse el trist. Sovieticii sînt experți în folosirea lor. E atît de ușor pentru trădătorii din *Sevria* să se agite, să împrăstie ici și colo puțină otravă, atît de ușor să neliniștească China, biata Chină care oricum este xenofobă ! Oh, cit de ușor putem fi puși în pericol aici ! Și, ce-i mai rău, cine e spionul vostru ? Spionul din poliție ? Trebuie să fie cel puțin inspector șef ca să aibă acces la informațiile acelea.

— Habar n-am. Dacă aș fi avut, ar fi fost de mult neutralizat.

— Ce-ai de gînd să faci cu guvernatorul Jen și cu agenții lui naționali secreți ?

— Am de gînd să-i las în pace — îi știm de luni de zile. E mult mai bine să-i lăsăm pe agenții străini cunoscuți să rămînă aici decît să ne chinuim să-i descoperim pe înlocuitorii lor.

— Sînt de acord — ar fi cu siguranță toți înlocuiți. Ai lor, și ai noștri. E trist, atît de trist ! O facem noi, și o fac și ei. Atît de trist și atît de stupid — lumea asta e un paradis, ar putea fi un paradis.

O albină bîzii în ferestrele boltite, apoi zbură din nou în grădină cînd sir Geoffrey dădu perdeaua deoparte.

— Ministrul mi-a cerut să mă asigur că parlamentarii care ne vizitează — delegația noastră economică ce se întoarce mîine din China — vor beneficia de o securitate optimă, legală, dar cu discreție totală.

— Da, sir. Înțeleg.

— Se pare că unul sau doi dintre ei ar putea fi viitori miniștri dacă o să cîștige Partidul Laburist. Ar fi bine dacă i-am impresionat în mod plăcut.

— Credeți că au vreo șansă data viitoare laburiștii ?

— Nu comentez asemenea probleme, Roger, vocea guvernatorului era fermă, și încărcată de reproș. Nu mă interesează politica de partid — eu o reprezint pe Majestatea Sa Regina — dar, personal, chiar doresc ca unii dintre extremiștii lor să plece și să ne lase cu sistemul nostru pentru că e clar că mare parte din filozofia lor socialistă de stînga nu are nici o legătură cu modul nostru englezesc de viață, și vocea lui sir Geoffrey se înăspri. E foarte clar că unii dintre ei îl ajută pe duș-

man — de de bună voie sau păcăliți. Pentru că tot sîntem aici, constituie vreunul din invitații noștri un risc ?

— Depinde ce înțelegeți prin asta, sir. Doi sînt sindicaliști de stînga mărunți, extremiști gălăgioși — Robin Grey și Lochin Donald McLean. McLean face paradă de admirația lui pentru Partidul Comunist. Este printre primii pe lista noastră de socialiști. Toți ceilalți socialiști sînt moderați. Membrii conservatori sînt moderați, din clase de mijloc, foști militari. Unul e destul de imperialist, reprezentantul Partidului Liberal, Hugh Guthrie.

— Și extremiștii ? Tot foști militari ?

— McLean a fost miner, sau cel puțin tatăl lui a fost. Aproape toată viața a fost reprezentantul muncitorilor și sindicalist în minele scoțiene. Robin Grey a fost în armată, căpitan la infanterie.

Sir Geoffrey ridică privirea.

— Nu se întîmplă prea des ca foștii căpitani să fie sindicaliști, extremiști zgometoși, nu ?

— Nu, sir, Crosse sorbi din vin, apreciîndu-i salvarea, bucurîndu-se mai mult de ceea ce știa. Și nici să se înrudească cu un tai-pan.

— Ce ?

— Sora lui Robin Grey este Penelope Dunross.

— Dumnezeu ! sir Geoffrey se uită mirat la el. Ești sigur ?

— Da, sir.

— Dar de ce n-a spus, de ce n-a spus fan nimic pînă acum ?

— Nu știu, sir. Poate-i e rușine cu el. Domnul Grey este în mod sigur cu totul diferit de doamna Dunross.

— Dar... La naiba, ești sigur ?

— Da, sir. De fapt, Brian Kwok a descoperit legătura între ei. Întîmplător. Parlamentarii au trebuit să dea datele personale obișnuite ca să obțină viza pentru China, data nașterii, profesiune, rude apropiate etc. Brian făcea o verificare obișnuită ca să fie sigur că toate vizele erau în ordine, pentru a evita orice probleme la graniță. Brian a observat întîmplător că domnul Grey scrisese „soră, Penelope Grey“ la rude apropiate, cu o adresă, Castelul Avisyard în Ayr. Brian și-a adus aminte că aceasta era adresa din țară a familiei Dunross, Crosse își scoase portofigaretul de argint. Vă deranjează dacă fumez, sir ?

— Nu, te rog.

— Mulțumesc. Asta s-a întâmplat acum vreo lună. Am socotit faptul destul de important ca Brian să obțină mai multe informații. Ne-a luat destul de puțin timp ca să stabilim cu certitudine că doamna Dunross este într-adevăr sora lui și cea mai apropiată rudă. Din câte știm acum, doamna Dunross s-a certat cu fratele ei imediat după război. Căpitanul Grey a fost prizonier de război la Changi, prins la Singapore în 1942. S-a întors acasă la sfârșitul anului 1945 — părinții lor fuseseră omorâți în bombardamentul asupra Londrei în '43. Ea era deja căsătorită cu Dunross atunci — se căsătoriseră în 1943, domnule, chiar după ce el fusese doborât — ea era WAAF. Știm că fratele și sora s-au întâlnit când Grey a fost eliberat. Din câte am aflat, nu s-au mai întâlnit niciodată. Sigur, oricum nu e treaba noastră, dar cearta trebuie că a fost...

Crosse se opri când se auzi un ciocănit discret în ușă și sir Geoffrey strigă supărat.

— Da ?

Ușa se deschise.

— Mă scuzați, sir, spuse politicoș aghiotantul său, Lady Allison m-a rugat să vă spun că a venit apa.

— Oh, minunat ! Mulțumesc, ușa se închise, Crosse se ridică imediat, dar guvernatorul îi făcu semn să se așeze la loc. Nu, te rog termină, Roger. Cîteva minute nu mai contează, deși trebuie să mărturisesc că nu mai am răbdare. Vrei să faci un duș înainte de a pleca ?

— Mulțumesc, sir, dar avem rezervoarele noastre proprii de apă la secția de poliție.

— Oh, da, am uitat. Continuă. Ce spuneai... cearta ?

— Cearta trebuie că a fost destul de serioasă pentru că se pare că a fost definitivă. Un prieten apropiat al lui Grey i-a spus unuia dintre oamenii noștri acum cîteva zile că, din câte știa el, Robin Grey nu mai avea rude în viață. Probabil că-ntr-adevăr se urăsc foarte tare.

Sir Geoffrey se uită la cupa sa fără să o vadă. Își aminti brusc propria sa copilărie nenorocită și cum își urise tatăl, atît de mult încît timp de treizeci de ani nu-l sunase, nu-i scrisese și cînd a fost pe moarte anul trecut nu s-a oboșit să se ducă la el să se împace cu omul care îi dăduse viață.

— Oamenii se poartă îngrozitor unul cu altul, murmură el trist. Știu. Da. E ușor să te cerți în familie. Și apoi, când e prea târziu, o regreti. da, o regreti cu adevărat. Oamenii se poartă îngrozitor unul cu altul...

Crosse privea și asculta. lăsându-l să vorbească fără sir, lăsându-l să-și deschidă sufletul, atent să nu facă nici un gest care să-l distragă, dorind să-i cunoască secretele, tainele ascunse cu grijă. Ca și Alan Medford Grant, Crosse colecționa secrete. Afurisit să fie ticălosul ăla și blestematele lui de rapoarte ! Blestemat fie Dunross și ticăloșiile lui ! Cum Dumnezeu să pun mina pe rapoartele alea înaintea lui Sinderson ? Sir Geoffrey privea în gol. Apoi apa gîlgii vesel undeva în țevile din pereți și el își reveni. Îl văzu pe Crosse privind-l.

— Hm, gîndeam cu voce tare ! Prost obicei pentru un guvernator, nu ?

Crosse zîmbi, dar nu se lăsă păcălit.

— Sir ?

— Bine. Așa cum spuneai, nu e treaba noastră.

Guvernatorul își termină hotărît paharul și Crosse știu că întrevederea se terminase. Se ridică.

— Mulțumesc, sir.

Cînd rămase singur, guvernatorul oftă. Se gîndi o clipă, apoi ridică telefonul direct și îi dădu operatorului numărul de-acasă din Londra al ministrului.

— Sînt Geoffrey Allison. Pot vorbi cu el, vă rog ?

— Bună, Geoffrey !

— Bună ziua, sir. Tocmai am vorbit cu Roger. M-a asigurat că locul de depozitare și Dunross vor fi păziți foarte bine. Domnul Sinderson a plecat ?

— Va fi acolo vineri. Bănuiesc că accidentul nefericit al acelui marinar nu a avut urmări ?

— Nu, sir. Totul pare a fi sub control.

— Primul ministru era foarte îngrijorat.

— Da, sir, guvernatorul adăugă. În legătură cu 1—4a... poate n-ar trebui să spunem încă nimic prietenilor noștri.

— Au luat deja legătura cu mine. Erau supărați de iritați. La fel și oamenii noștri. Bine, Geoffrey. Din fericire săptămîna asta avem un week-end lung. așa că o să-i informez luni și o să redactez observațiile lui atunci.

— Mulțumesc, sir.

— Geoffrey, senatorul acela american care este acum la voi. Cred că ar trebui călăuzit.

Guvernatorul se încruntă. *Călăuzit* era un cod între ei doi, însemnând „supravegheat cu mare atenție”. Senatorul Wilf Tillman, un aspirant la președenție, vizita Hong Kongul în drum spre Saigon, într-o acțiune de documentare înconjurată de multă publicitate.

— Mă voi ocupa de asta cum încheiem convorbirea. Mai e ceva, sir ? întrebă el, nerăbdător să facă baie.

— Nu, trimite-mi doar o notă personală despre programul senatorului, *program* era un alt cod care însemna furnizarea de informații detaliate Ministerului Britanic al Coloniilor. Când ai timp.

— Îl veți avea pe birou vineri.

— Mulțumesc, Geoffrey. Vorbim mâine la ora obișnuită.

Legătura se întrerupse. Guvernatorul închise telefonul gânditor. Conversația lor a fost probabil înregistrată în grabă și, la ambele capete, ascultată pe îndelete. Chiar și așa erau prudenți. Știau că dușmanul are cel mai modern și sofisticat echipament de ascultare din lume. Pentru o convorbire sau întâlnire cu adevărat secretă s-ar fi dus în camera de beton ca o celulă din subsol, în permanență păzită, care era verificată meticulos în fiecare săptămână de experții în securitate pentru posibile instalații electronice de ascultare.

Afurisită pacoste, gândi sir Geoffrey. Afurisită pacoste toată această afacere gen capă și spadă ! Roger ? De necrezut, dar chiar și așa, a existat odată un Philby.

25

Ora 18.20.

Căpitanul Gregori Suslev făcu cu mina degajat spre polițiștii aflați la poarta șantierului naval din Kowloon, cei doi detectivi în civil care-l urmăreau aflându-se în spatele său, la 50 de metri. Era îmbrăcat în haine civile, bine croite, și rămase o clipă lângă bordură, privind

traficul, apoi făcu semn unui taxi care trecea. Taxiul demară și un mic Jaguar gri, cu sergentul Lee din Departamentul de investigații criminale și un alt civil din același departament la volan, îl urmă imediat.

Taxiul intră în traficul intens de pe Chatham Road și merse spre sud, de-a lungul liniei ferate, apoi coti spre vest pe Salisbury Road în extremitatea sudică a Kowloon-ului, depăși stația terminus de cale ferată, lângă ultima stație a Golden Ferry-ului. Acolo se opri. Suslev plăti șoferului și urcă în fugă treptele hotelului Victoria și Albert. Sergentul Lee îl urmă, pe când celălalt detectiv parca Jaguarul poliției.

Suslev intră cu pași mari, degajat, și rămase pentru o clipă în holul mare, aglomerat, cu tavan înalt, frumos ornamentat, cu ventilatoare demodate învîrtindu-se deasupra capetelor, și căută în multitudinea de mese una liberă. Întreaga încăpere era însuflețită de clinchetul cuburilor de gheață în pahare și de discuții. Majoritatea europeni. Cîteva cupluri de chinezi. Suslev rătăci printre oameni, găsi o masă, ceru cu glas puternic o vodcă dublă, se așeză și începu să-și citească ziarul. În clipa următoare fata era în picioare lângă el.

— Bună, spuse ea.

— Ginny, *daragaia*, spuse el luminîndu-se la față și o îmbrășiță, ridicîndu-i în aer picioarele micițe, spre dezaprobarea șocată a tuturor femeilor din încăpere și invidia ascunsă a tuturor bărbaților. A trecut mult timp de cînd nu ne-am văzut, *golubcik*.

— Aiiiaaaa, spuse ea cu o mișcare a capului, și păru-i scurt i se involbură, apoi se așeză, conștientă de priviri, bucurîndu-se de ele, urîndu-le. Tu tîrziu. De ce tu ținut la mine așteptat? Nu place la o doamnă aștepte în Victoria singură, *heya*!

— Ai dreptate, *golubcik*! Suslev scoase un pachet subțire și i-l dădu, radios. Uite, tocmai de la Vladivostok!

— Oh! Cum mulțumesc la tine?

Ginny Fu avea douăzeci și opt de ani și lucra aproape în fiecare noapte la *Barul Beșivilor Veseli*, într-o alee din Mong Kok, cam o jumătate de milă spre nord. În unele nopți se ducea la salonul de dans *Good Luck*. De cele mai multe ori ziua stătea în locul prietenelor ei în spatele teighelelor din magazin atunci cînd ele erau cu

vreun client. Dinți albi, ochi negri, păr negru, strălucitor și piele aurie, *cheong-sam*-ul ei strident colorat era crăpat pînă sus pe coapsele lungi, îmbrăcate în ciorapi. Se uită emoționată la cadou.

— Oh, mulțumesc, Gregori, mulțumesc foarte mult !

Îl puse în poșeta ei mare și îi zîmbi. Apoi ochii i se îndreptară către chelnerul care venea cu vodca lui Suslev, cu acel dispreț deschis pe care îl aveau toți chinezii pentru tinerele chinezoaice care stăteau la masă cu *quai loh*. Ele evident că trebuia să fie prostituate de cea mai joasă speță — cine altcineva ar sta la masă cu un *quai loh* într-un local public, și mai ales în holul hotelului *Victoria* ? Puse jos băutura cu o insolență studiată și o privi.

— *Dew neh loh moh* pe toate lăturile de porci de strămoși ai tăi, șuieră ea într-o cantoneză ordinară. Soțul meu de aici este un 489, în poliție și dacă-i spun doar un cuvînt o să-ți smulgă alunele alea mărunte pe care tu le numești boase din trupul tău scîrbos după ce-ți termini treaba aici la noapte.

Chelnerul se albi.

— Ce ?

— Ceai fierbinte ! Adă-mi un păcătos de ceai fierbinte și dacă scuipi în el o să-i spun bărbatului meu să-ți înnoade paiul ăla pe care tu-l numești Lujerul tău Minunat !

Chelnerul dispăru.

— Ce i-ai spus ? întrebă Suslev, înțelegînd doar cîteva cuvinte din cantoneză, deși vorbea foarte bine engleza.

Ginny Fu zîmbi dulce.

— I-am cerut doar aduce ceai, știa că acum chelnerul va scuipa în ceaiul ei, sau, mai probabil, pentru siguranță, îl va ruga pe un prieten să o facă, așa că n-o să-l bea și asta îl va face să-și piardă și mai mult cînstea obrazului. Ciine imputit ! Data viitoare nu place întilnit aici, mult oameni scîrbos, spuse ea arogantă, uitîndu-se în jur, apoi își încreți nasul către un grup de englezoaice între două vîrste care se uitau la ea. Prea mult persoană imputită, adăugă ea cu voce tare, scuturîndu-și din nou părul, și chîlcoti în sinea sa văzîndu-le că roșesc și-și întorc privirea. Cadoul ăsta, Gregy. Mulțumesc așa foarte !

— Un fleac, spuse Suslev. Știa că nu va deschide pachetul acum — sau în prezența lui — ceea ce era un

obicei chinezească foarte bun și înțelept, atunci, dacă nu-ți plăcea darul sau era dezamăgită sau blestema cu voce tare că ceea ce primise nu era bun ca mărime, sau culoare, sau înjura zgircenia, ori prostul gust al celui ce i-l dăruise, atunci el nu putea să-și piardă cinstea obrazului, și nici ea nu putea să și-o piardă. Foarte înțelept !

— Ce ?

— Nimic.

— Tu arată bine.

— Și tu.

Trecuseră trei luni de la ultima lui vizită și deși iubita lui din Vladivostok era o eurasiatică, din mamă rusoaică albă și tată chinez, îi plăcea mult Ginny Fu.

— Gregy, spuse ea, apoi în șoaptă, cu un zîmbet ștrengar : Termină băutura. Începem vacanță ! Am vodcă... am alte lucruri !

El îi zîmbi.

— Sigur că ai, *golubcik* !

— Cîte zi ai ?

— Cel puțin trei, dar...

— Oh ! încercă ea să-și ascundă dezamăgirea.

— ...trebuie să mă întorc la vasul meu. Avem noaptea asta, cea mai mare parte din ea, și mâine, și toată noaptea de mâine. Și stelele vor străluci !

— Trei luni timp lung, Gregy !

— O să mă întorc curînd.

— Da, Ginny Fu își alungă dezamăgirea și deveni din nou practică. Termină băutura și plecam ! îl văzu pe chelner venind grăbit cu ceaiul ei, ochii ei îl sfredeliră pe cînd așeza ceaiul pe masă. Hm ! E clar că e rece și nu e proaspăt ! spuse ea scîrbită. Cine sînt eu ? O bucată împuțită de carne de cîine de diavol străin ? Nu, sînt o persoană civilizată din Cele Patru Provincii care pentru că tatăl ei cel bogat și-a pierdut toți banii la jocurile de noroc, a fost vîndută de el drept concubină pentru a deveni Doamna Numărul Doi pentru acest șef de poliție al diavolilor străini ! Așa că poți să te piși în pălărie !

Se ridică. Chelnerul se dădu un pas înapoi.

— Ce s-a-ntîmplat ? întrebă Suslev.

— Nu plătește pentru ceaiuri, Gregy. Nu fierbinte ! spuse ea cu aroganță. Nu dă bacșiș !

Suslev plăti totuși și ea îl luă de braț și ieșiră împreună, urmăriți de toate privirile. Își ținea capul sus,

dar în sinea ei ura privirile tuturor chinezilor, chiar și cea a tânărului băiat de serviciu care deschise rigid ușa — leit fratelui ei mai mic pentru a cărui hrană și școală plătea ea.

Dunross urca scările. Îi lăsă să treacă, cu o clipire amuzată în ochi, apoi băiatul de la ușă se luminează la față și se înclină politicos în fața lui. Se îndreaptă către telefonul interior. Fu observat de mulți și ochii îl urmăriră. Ocoli un grup de turiști încărcati cu aparate de fotografiat și îi observă pe Jacques deVille și soția sa Susanne la o masă într-un colț. Amândoi stăteau rigizi, privind fix la paharele din fața lor. Dunross dădu din cap, amuzat și plictisit. Bietul Jacques fusese iarăși prins și ea răsucea în vechea rană noua infidelitate. *Joss!* Parcă-l auzea pe bătrînul Chen-chen rizînd. „Viața bărbatului e suferință, tinere Ian! Da, este eternul *yin* războindu-se cu *yang*-ul nostru oh, atît de vulnerabil...”

În mod normal Dunross s-ar fi făcut că nu-i vede, și i-ar fi lăsat singuri, dar instinctul îi spuse altceva.

— Bună Jacques, Susanne. Ce mai faceți ?

— Oh, bună, bună, tai-pan, și Jacques deVille se ridică politicos. Nu vrei să stai cu noi ?

— Nu, mulțumesc, nu pot, apoi văzu cît de mare era suferința prietenului său și-și aduse aminte de accidentul de mașină din Franța : Avril, fiica lui Jacques, și soțul ei ! Ce s-a întîmplat ? Dar exact ! spuse Dunross așa cum ar fi spus un conducător, așteptînd un răspuns imediat.

Jacques ezită. Apoi spuse :

— Exact, tai-pan : am vești de la Avril. A telefonat de la Cannes chiar cînd plecam de la birou. Ea, ea a spus : „Tati... tati, Borge a murit... Mă auzi ? De două zile încerc să dau de tine... a fost frontal, și celălalt, celălalt om a fost... Borge al meu a murit... mă auzi... ?” Vocea lui Jacques era plată. Apoi legătura s-a întrerupt. Știm că e în spital la Cannes. M-am gîndit că e mai bine ca Susanne să plece imediat. Cursa ei s-a amînat așa că... așa că așteptăm aici. Cineva încearcă să prindă legătura cu Cannes, dar n-am prea mari speranțe.

— Dumnezeuule, îmi pare rău, spuse Dunross, încercînd să scape de strîngerea de inimă pe care o avu la gîndul că în locul lui Avril putea fi Adryon. Avril nu avea decît douăzeci de ani, iar Borge Escary fusese un tînăr minunat. Fuseseră căsătoriți numai un an și ju-

mătate și asta era prima lor vacanță după nașterea unui fiu. La ce oră e cursa ?

— La ora opt.

— Susanne, vrei să avem noi grijă de copil ? Jacques, de ce nu pleci și tu — o să am eu grijă de tot aici.

— Nu, spuse Jacques. Mulțumesc, dar nu. E mai bine să se ducă Susanne. O s-o aducă ea pe Avril acasă.

— Da, spuse Susanne, și Dunross observă că părea mai mică. Le avem pe *amah*-e... e mai bine să fiu doar eu, tai-pan. *Merci*, dar nu, așa e cel mai bine. Lacrimile îi curgeau pe obraji. Nu e cinstit, nu, nu e. Borge era un băiat atât de drăguț !

— Da, Susanne. O să-i spun lui Penn să treacă pe la voi în fiecare zi, așa că nu-ți face probleme, vom avea grijă de copil, și de Jacques, Dunross îi cîntări cu privirea pe amîndoi, era sigur că Jacques era stăpîn pe sine, bun, gîndi el, apoi spuse, ca un ordin : Jacques, după ce Susanne urcă în avion întoarce-te la birou. Trimite un telex omului nostru din Marsilia. Spune-i să rezerve un apartament la *Capitol*, să o aștepte cu o mașină și zece mii de dolari în franci. Spune-i din partea mea că trebuie să fie la dispoziția ei tot timpul cît stă acolo. Să mă sune mîine cu un raport complet asupra stării lui Avril, accident, cine conducea și cine era celălalt șofer.

— Da, tai-pan.

— Ești sigur că totul e în ordine ?

Jacques zîmbi forțat.

— *Oui. Merci, mon ami.*

— *De rien.* Îmi pare atât de rău, Susanne — sună cu taxă inversă dacă te putem ajuta cu ceva.

Se îndepărtă. Omul nostru din Marsilia este bun, își spuse el. Va avea grijă de tot. Și Jacques e un om de fier. M-am gîndit la tot ? Da, cred că da. Pentru moment e rezolvat. Dumnezeu să le apere pe Adryon și Glenna și Duncan și Penn, își spuse. Și pe Kathy, și pe toți ceilalți. Și pe mine — pînă ce *Nobila Casă* va fi în siguranță. Se uită la ceas. Era exact 6.30. Ridică un telefon interior.

— Cu domnul Bartlett, vă rog.

O clipă așteptă, apoi auzi vocea lui Casey.

— Alo !

— Ah, bună, Ciranoush, spuse Dunross. Vrei, te rog, să-i spui că sînt în hol ?

— Oh, bună, sigur ! Nu vrei să urci ? Noi sîntem...

— De ce nu coboriți voi? M-am gândit că, dacă nu sînteți prea ocupați, v-aș lua cu mine la o întîlnire — ar putea fi interesantă pentru voi. Am putea minca pe urmă, dacă sînteți liberi.

— Mi-ar place. Stai să vorbesc cu Linc.

O auzi repetînd ce-i spusese el și se gîndi la pariul lui cu Claudia. E imposibil ca cei doi să nu fie amănți, își spuse el, sau să nu fi fost amănți, trăind atît de aproape unul de celălalt. N-ar fi normal !

— Coborîm imediat, tai-pan ! simți zîmbetul din vocea ei cînd închise telefonul.

Primul Șef de Sală se învîrtea acum pe lingă el, așteptînd rara onoare de a-i ține scaunul tai-panului. Fusese anunțat de Al Doilea Șef de Sală în momentul în care se află că Dunross se apropia de ușa de intrare. Numele lui era Pok După-Amiază, un bărbat cărunt, maiestuos, și-și conducea oamenii cu un bici din bambus.

— Ah, Onorate Domn, ce plăcere, spuse bătrînul în cantoneză, și se înclină respectuos. Ai mîncat azi orez ? aceasta era o modalitate politicoasă de a spune în chineză bună ziua, bună seara, sau ce mai faci.

— Da, mulțumesc, Frate Mai Mare, răspunse Dunross, îl știa de mic pe Pok După-Amiază ; din cîte își amintea, din totdeauna Pok După-Amiază fusese șeful de sală în holul hotelului de la ora 12 pînă la 6 seara, și de multe ori, cînd Dunross era copil, trimis cu vreun comision aici, după ce încasase vreo bătaie, cu palma sau cu biciul, bătrînul îl așeza la o masă într-un colț, îi aducea pe furis o prăjitură, îl mîngîia cu blîndețe pe cap și nu-i cerea niciodată bani. Arăți înfloritor !

— Mulțumesc, tai-pan. Oh, și tu arăți foarte sănătos ! Dar încă ai un singur fiu ! Nu crezi că e timpul ca onorata ta Supremă Doamnă să-ți găsească o a doua soție ?

Zîmbiră amîndoi.

— Urmează-mă, te rog, spuse bătrînul plin de importanță și-l conduse către cea mai bună masă care apăruse ca printr-un miracol într-un spațiu larg, privilegiat, unde se aflau patru chelneri energici care înghesuiseră alți consumatori și mese pentru a face loc, acum stăteau toți drept, aproape nemișcați, cu fața strălucind.

— Ca de obicei, domnule ? întrebă chelnerul care servea vinul. Am o sticlă din '52.

— Perfect, spuse Dunross, știind că era acel La Dou-
cette care îi plăcea atât de mult. Ar fi preferat ceai,
dar era o chestiune de cinstea obrazului să accepte vinul.
Sticla era deja acolo, într-o frapieră cu gheață. Îi aștept
pe domnul Bartlett și domnișoara Tcholak.

Imediat un alt chelner se îndreptă spre lift pentru
a-i aștepta.

— Dacă mai doriți ceva, vă rog, chemați-mă.

Pok După-Amiază se înclină și se îndepărtă, fiecare
chelner din încăpere simțindu-se nervos, conștient de
prezența lui. Dunross se așează și îi observă pe Peter și
Fleur Marlowe încercând să stăpânească două fetețe dră-
gălașe și gălăgioase de patru și opt ani, oftă și-i mulțumi
Domnului că fetele lui trecuseră de acea vîrstă. În timp
ce sorbea din vin, savurîndu-l, îl văzu pe bătrînul Willie
Tusk uitîndu-se spre el și făcîndu-i cu mîna. Îi răspunse.

Cînd era un copil, obișnuia să vină din Hong Kong de
trei sau patru ori pe săptămînă cu probleme de afaceri
pentru Tusk de la bătrînul Sir Ross Struan, tatăl lui
Alastair — sau, de cele mai multe ori, erau cereri din
partea tatălui său care, ani de zile, condusesese sectorul de
afaceri externe al *Nobilei Case*. Din cînd în cînd Tusk
servea *Nobila Casă* în domeniile în care se pricepea —
orice avea legătură cu scoaterea a ceva din Tailanda,
Burma sau Malaya și trimiterea acestui ceva cu vaporul
oriunde, doar cu puțin *h'eung yau* și rata lui comercială
de 7,50%.

— Pentru ce e jumătatea de procent, Unchiule Tusk ?
își aminti el că îl întrebasese într-o zi, uitîndu-se cu atenție
în sus spre bărbatul pe care acum îl depășea cu mult în
înălțime.

— Aștia sînt banii mei de fetețe, tinere Ian.

— Ce sînt banii de fetețe ?

— Sînt niște bani de buzunar în plus pentru a-i da
la fetețe, la doamnele care-ți plac.

— Dar de ce dai bani doamnelor ?

— Ei, asta e o poveste lungă, puștiule.

Dunross zîmbi în sinea lui. Da, o poveste foarte lungă.
Această parte a educației sale avusese diferiți profesori,
unii buni, unii foarte buni, și unii proști. Bătrînul Unchi
Chen-chen îi aranjase prima întîlnire cu o femeie cînd
avea paisprezece ani.

— Oh, chiar vorbești serios, Unchiule Chen-chen ?

— Da, dar nu trebuie să spui nimănui, altfel taică-tău mă omoară ! Hm, continuase bătrînul cel drăguț, tatăl tău ar fi trebuit să aranjeze asta, sau să-mi spună mie s-o aranjez, dar nu contează. Acum, cîn...

— Dar cînd, cînd... oh, ești sigur ? Vreau să spun cît, cît trebuie să plătesc și cînd, Unchiule Chen-chen ? Cînd ? Adică înainte sau... sau după sau cînd ? Asta nu știu eu.

— Nu știi multe ! Încă nu știi cînd să vorbești și cînd nu ! Cum pot să te învăț dacă vorbești ? Am eu toată ziua la dispoziție ?

— Nu, sir.

— Eeee, spusese bătrînul Chen-chen, cu zîmbetul lui larg, eeee, dar ce norocos ești ! Prima dată într-o Splendidă Strîmtoare ! Va fi prima dată, nu ? Spune drept !

— Aăă... ei bine, aăă, ei bine... aăă. da.

— Bun !

Abia mulți ani mai tîrziu descoperise Dunross că unele din cele mai vestite bordeluri din Hong Kong și Macao licitaseră în secret pentru privilegiul de a-l iniția în arta dragostei pe un viitor tai-pan și urmaș al însuși Diavolului cu Ochi Verzi. În afară de cîntea obrazului pe care bordelul ar fi cîștigat-o pentru multe generații, pentru faptul că fusese ales de compradorul *Nobilei Case*, ar fi fost de asemenea un mare joss și pentru doamna aleasă. Prima Sevă, chiar și cea a celui mai neînsemnat personaj, era un elixir de neprețuită valoare — la fel cum, se spunea în învățăturile chinezești, seva *yin*-ului unei fecioare era la fel de prețuită și de căutată pentru reîntinerirea *yang*-ului.

— Sfinte Dumnezeule, Unchiule Chen-chen ! explodase el. E adevărat ? Chiar m-ai vîndut ? Vrei să-mi spui că m-ai vîndut unui afurisit de bordel ? Pe mine ?

— Bineînțeles. Bătrînul își ridicase privirea către el, și chicotise îndelung, țintuit acum la pat în marea casă a familiei Chen de pe creasta Punctului de Observație al lui Struan, aproape orb și pe moarte, dar împăcîndu-se ușor și mulțumit de sine. Cine ți-a spus, cine, eh ? Eh, tinere Ian ?

Tusk, un văduv, care frecventa saloanele de dans și barurile și bordelurile, fusese cel căruia i se spusese povestea, ca o legendă, de către una din *mama-san*-e, care auzise că era un obicei în *Nobila Casă* ca compradorul lor

să aranjeze prima inițiere pentru urmașii Diavolului cu Ochi Verzi Struan. „Da, bătrîne, îi spusese Tusk, Dirk Struan i-a spus lui Sir Gordon Chen, tatăl bătrînului Chen-chen, că-și va arunca Ochiul lui cîl Rău asupra *Casei Chen* dacă ei nu aleg bine.“ „Aiurea“, îi spusese Dunross lui Tusk, care continuase, jignit, să-i spună că nu făcea decît să reproducă o legendă care intrase deja în folclorul Hong Kongului, și, aiurea sau nu, Ian bătrîne, primul tău regulat i-a adus bătrînului mii de dolari Hong Kong !

— A fost o chestie groaznică, Unchiule Chen-chen !

— De ce ? A fost o licitație foarte profitabilă. Pe tine nu te-a costat nimic, și ți-a făcut o deosebită plăcere. Pe mine nu m-a costat nimic, și mi-a adus 20.000 dolari Hong Kong. Bordelul fetei a cîștigat multă cinste a obrazului, și fata la fel. Pe ea nu a costat-o nimic, și i-a oferit timp de mulți ani o imensă clientelă care voia să se bucure de calitățile deosebite ale Primei tale alegeri !

Jad Elegant fusese numele sub care o cunoscuse. Avea 22 de ani și era foarte pricepută, o profesionistă încă de cînd fusese vîndută bordelului de către părinții ei, cînd avea doar 12 ani. Bordelul se numea *Casa celor O Mie de Plăceri*. Jad Elegant era dulce și blîndă — cînd voia, și o adevărată zgripturoaică, cînd voia. Se îndrăgostise nebunește de ea, și relația lor durase două vacanțe de vară, cînd venea acasă de la internat din Anglia, căci aceasta fusese perioada pe care o aranjase, prin contract, Chen-chen. În ziua cînd se întorsese acasă în cea de-a treia vacanță de vară se grăbise să se ducă la bordel, dar ea dispăruse. Chiar și acum Dunross își amintea cît de nenorocit se simțise, cum încercase să o găsească. Dar fata nu lăsase nici o urmă.

— Ce s-a întîmplat cu ea, Unchiule Chen-chen ? Ce s-a întîmplat, zău ?

Bătrînul oftă, obosit acum, în patul lui uriaș.

— Era timpul să plece. E foarte ușor întotdeauna pentru un tînr să-i dăruiască prea mult unei fete, prea mult timp, prea multe gînduri. Era timpul să plece... acum puteai alege singur și trebuia să te gîndești la bordel, și nu la ea... Oh, nu încerca să-ți ascunzi dorința, te înțeleg, oh, cum te înțeleg ! Nu-ți face probleme, a fost bine plătită, fiul meu, n-ai avut copii cu ea...

— Unde e acum ?

— S-a dus în Taiwan. Am avut grijă să aibă suficienți bani să-și deschidă propriul ei bordel, a spus că asta do-

rea să facă și.. înțelegerea noastră includea cumpărarea contractului ei cu bordelul. Asta m-a costat, oare 5... sau 10.000 ? Nu-mi aduc aminte, sînt obosit acum. Trebuie să dorm puțin. Întoarce-te, te rog, mîine, fiul meu...

Dunross sorbi din vin, și-și aduse aminte. A fost singura dată cînd Chen-chen m-a numit „fiul meu“, își spuse el. Ce bătrîn minunat ! Aș vrea să fiu tot atît de înțelept ca el, și demn de el. Chen-chen murise o săptămînă mai tîrziu. Funeraliile lui fuseseră cele mai grandioase din cîte văzuse Hong Kongul, cu o mie de bocitoare profesioniste și tobe urmînd sicriul către cimitir. Femei îmbrăcate în alb fuseseră plătite să meargă în urma sicriului, tînguindu-se cu voce tare către Ceruri, rugîndu-i pe zei să ușureze drumul spiritului acestui mare om către Neant sau renaștere, sau orice se întîmplă cu spiritele celor morți. Chen-Chen trecuse în mod oficial la creștinism, așa că i se făcuseră două slujbe, pentru siguranță, una creștină, cealaltă budistă...

— Bună, tai-pan !

Casey era lingă el, cu Linc Bartlett alături. Zîmbeau amîndoi, deși amîndoi păreau puțin obosiți.

Îi salută și Casey comandă un whisky cu sifon, iar Linc o bere.

— Ai avut o zi bună ?

— Și bună și rea, spuse el după un moment de tăcere. Voi ?

— Ocupați, dar nu ne plîngem, spuse ea. Juristul vostru, Dawson, a contramandat azi-dimineață întîlnirea — a amînat-o pentru mîine la prînz. Restul zilei am stat pe telefon și telex cu America, pentru a organiza treburile. Serviciul e foarte bun aici, e un hotel grozav. Sîntem gata să ne îndeplinim clauzele din contract.

— Bun. Cred că voi veni și eu la întîlnirea cu Dawson, spuse Dunross. Asta va grăbi lucrurile. O să-l rog să vină la companie. Îți trimit mașina la 11.30.

— Nu e nevoie, tai-pan. Știu drumul cu feribotul, spuse ea. Am mers cu el în după-amiaza asta. Cei mai bine cheltuiți cinci cenți din viața mea. Cum de aveți tarife atît de mici ?

— Am transportat patruzeci și șapte de milioane de pasageri anul trecut, și Dunross se uită la Bartlett. Vii mîine la întîlnire ?

— Doar dacă ai nevoie de mine în mod special, spuse el imediat. Casey se ocupă la început de toate problemele legale. Ea știe ce vrem, iar Seymour Steigler III vine cu *Pan-Amul* joi — el e principalul nostru consilier și jurist fiscal. El va rezolva toate punctele cu juriștii voștri, ca să putem semna în șapte zile fără probleme.

— Excelent.

Un chelner zîmbitor, respectuos, le aduse băuturile și umplu din nou paharul lui Dunross. Cînd rămaseră singuri, Casey spuse pe un ton calm :

— Tai-pan, cu navele tale. Vrei o înțelegere separată pentru ele ? Dacă juriștii le trec în contract, n-o să mai fie un secret. Cum să facem să rămînă secret ?

— O să întocmesc eu documentul și o să-l confirm prin pecetea noastră. Asta îl va face legal și obligatoriu. Iar înțelegerea rămîne secretă, doar între noi trei, nu ?

— Pecete, Ian ? întrebă Bartlett.

— Da, echivalentul unei ștampile, și Dunross scoase o cutiuță din bambus, subțire și prelungă, de doi inci lungime și jumătate de inci lățime și-i culisă capacul bine fixat, scoase pecetea aflată în cutia căptușită cu mătase stacojie și le-o arătă, era făcută din fildeș, pe fața inferioară erau sculptate în relief cîteva caractere chinezești. Asta e pecetea mea personală — sculpturile sînt făcute de mină așa că e aproape imposibil de falsificat. Se introduce capătul ăsta în tuș... (tușul era roșu și aproape solid, așezat cu grijă în compartimentul său într-o extremitate a cutiei)... și se imprimă apoi pe hîrtie. De multe ori în Hong Kong nu se semnează documentele, se pun doar o pecete pe ele. Majoritatea nu sînt legale fără pecete. Pecetea e la fel ca asta, doar puțin mai mare.

— Ce înseamnă caracterele ? între Casey.

— Sînt un joc de cuvinte despre numele meu și strămoșul meu. Cuvînt cu cuvînt înseamnă ilustrul tăiș ascuțit din nobilele mări verzi. Jocul de cuvinte despre Diavolul cu Ochi Verzi, cum era numit Dirk, *Nobila Casă*, și *dirk* — pumnal, Dunross zîmbi și o puse la locul ei. Are alte înțelesuri — cel aparent este „tai-pan al *Nobilei Case*“. În chineză..., se întoarse la sunetul unui clopoțel de bicicletă, băiatul de serviciu trecea printre oameni ținînd ridicată pe un băț o tăbliță pe care erau trecute numele celor căutați la telefon, nu ei figurau pe tăbliță, și continuă. În scrierea chinezească există întotdeauna

diferite nivele ale sensurilor. De aceea este limba asta atît de complexă și de interesantă.

Casey își făcea vînt cu un meniu. Era cald în încăperea deși ventilatoarele din tavan produceau o adiere ușoară. Își scoase un șervețel și-și tamponă nasul.

— Întotdeauna este atîta umezeală ? întrebă ea.

Dunross zîmbi și răspunse :

— Azi e relativ uscat. Uneori e o umiditate de nouăzeci și nouăzeci și cinci la sută săptămîni în șir. Toamna și primăvara sînt cele mai bune perioade aici. Iulie, august și septembrie sînt foarte calde și umede. Deși acum se prevăd ploi. S-ar putea chiar să avem și un taifun. Am auzit la radio că în sud-est se formează o depresiune tropicală. Da. Dacă avem noroc va ploua. Încă nu se raționalizează apa la V. și A., nu ?

— Nu, spuse Bartlett, dar după ce am văzut gălețile aseară la tine, nu cred că voi mai socoti apa un lucru banal.

— Nici eu, spuse Casey. Trebuie să fie îngrozitor de greu fără apă.

— Oh, te obișnuiești. Apropo, propunerea mea în legătură cu documentul te satisface ? îl întrebă Dunross pe Bartlett, dorind problema rezolvată și nemulțumit cu el însuși că fusese obligat să întrebe, se amuză întristat cînd observă că Bartlett ezită o fracțiune de secundă și-i aruncă o privire imperceptibilă lui Casey înainte de a răspunde.

— Sigur. Ian, continuă Bartlett, i-am cerut lui Forrester — șeful departamentului nostru de spume uretanice — să vină cu același avion. M-am gîndit că am putea porni toată afacerea. Nu are rost să așteptăm pînă avem documentele oficiale semnate, nu ?

— Nu, Dunross se gîndi o clipă, apoi se hotărî să-și verifice teoria.

— Cît de priceput e ?

— Foarte priceput.

— Charlie Forrester știe tot ceea ce trebuie știut despre spuma de poliuretan — producere, livrare și vînzare, adăugă Casey.

— Bun, Dunross se întoarse către Bartlett și spuse cu inocență : N-ai vrea să-l luăm în Taipe ? Văzu o fulgerare în ochii americanului și știu că avusese dreptate. (Simte-te prost, ticălosule, își zise el, nu i-ai spus încă !

N-am uitat cît mi-ai dat de furcă aseară, cu toate înformațiile tale secrete. Ia ieși din asta cu obrazul nepătat !
În timp ce noi jucăm golf, sau facem altceva, o să-i aranjez lui Forrester o întîlnire cu experții mei — poate verifica amplasamentele posibile și poate pune treaba asta pe roate.

— Bună idee, spuse Bartlett, fără a se simți deloc prost, și părerea lui Dunross despre el se îmbunătăți.

— Taipe ? Taipe în Taiwan ? întrebă Casey emoționată. Mergem în Taipe ? Cînd ?

— Duminică după-amiază, spuse Bartlett calm. Mergem pentru cîteva zile, Ian și...

— Perfect, Linc, spuse ea zîbind. În timp ce voi jucați golf, eu pot verifica lucrurile cu Charlie. Care-i handicapul tău, tai-pan ?

— Zece, răspunse Dunross, și pentru că Linc Bartlett o știa sînt sigur că și tu o știi.

Ea rise.

— Uitasem statistica asta vitală. Al meu e paisprezece într-o zi foarte bună.

— Cu una sau două lovituri în plus sau în minus ?

— Sigur. Femeile trișează la golf ca și bărbații.

— Da ?

— Da. Dar, spre deosebire de bărbați, ele trișează pentru a-și micșora handicapul. Un handicap e un simbol al poziției, nu ? Cu cît e mai mic scorul cu atît e mai înaltă poziția ! De obicei femeile nu pariază mai mult de cîteva dolari, așa că un handicap mic nu e deosebit de important, doar pentru cîntecul obrazului. Bărbații ? I-am văzut trimițînd în mod deliberat în teren accidentat pentru a căpăta alte două lovituri, dacă erau într-o rundă tensionată, care le-ar scădea handicapul cu un punct. Desigur, asta numai dacă nu jucau acea rundă pe bani. Care-i miza între perechile voastre ?

— 500 de dolari Hong Kong.

Ea fluieră.

— Poarta ?

— Dumnezeuule, nu, spuse Bartlett. Jocul.

— Chiar și așa, cred că ar fi mai bine ca acum doar să chibîțez.

— Ce înseamnă asta ? întrebă Dunross.

— Să privesc. Dacă nu sînt atentă, Linc va mișa în joc partea mea din *Par-Con*.

Zîmbetul ei îi încălzi pe amîndoi și apoi, pentru că Dunross îl făcuse în mod deliberat pe Bartlett să cadă în cursă, se hotărî să-l scoată din ea.

— E o idee grozavă, Casey, spuse el, privind-o atent. Dar, gîndindu-mă mai bine, poate ar fi preferabil ca tu și Forrester să vă ocupați de Hong Kong înainte de Taipe — acesta va fi cea mai mare piață a noastră. Iar dacă juristul vostru sosește joi, poate ai vrea să fii cu el aici, și se uită direct la Bartlett, o adevărată imagine a nevinovăției. Dacă vrei să contramandăm plecarea, e în regulă, aveți suficient timp să mergeți și la Taipe altă dată. Dar eu trebuie să mă duc acum.

— Nu, spuse Bartlett. Casey, tu te ocupi de toate problemele de aici. Seymour va avea nevoie de ajutorul tău. Voi face acum un tur preliminar și apoi vom putea merge împreună altă dată.

Ea sorbi din pahar și-și păstră expresia calmă. Deci nu sînt invitată, eh ? gîndi ea, iritată.

— Plecați duminică ?

— Da, spuse Dunross, sigur că tertipul îi reușise, nesimțind nici o schimbare la ea. Duminică după-amiază. Dimineață s-ar putea să fac alpinism, așa că mai devreme nu pot.

— Alpinism ? Vrei să spui că te cațeri pe munți, tai-pan ?

— Oh, nu. Doar cu mașina — în Noile Teritorii. Puteți veni amîndoi dacă vreți. Adăugă către Bartlett. Putem merge direct la aeroport. Dacă-i pot convinge să elibereze avionul, am s-o fac. O să întreb mîine.

— Linc, spuse Casey, ce faci cu Armstrong și poliția ? N-ai voie să pleci de aici.

— Am aranjat eu asta azi, spuse Dunross. I s-a permis să plece pe răspunderea mea.

Ea rîse.

— Fantastic ! Dar nu uita de cauțiune !

— N-o să uit.

— Plecați duminică, tai-pan ? Cînd vă întoarceți ?

— Marți, la timp pentru prînz.

— Marți semnăm ?

— Da.

— Linc, nu e prea scurt timpul și programul prea strîns pînă în ultima clipă ?

— Nu. Vom ține permanent legătura. Afacerea e încheiată. Nu mai avem decît s-o punem pe hîrtie.

— Cum spui tu, Linc. Totul va fi pregătit pentru semnare cînd vă întoarceți. Tai-pan, dacă sînt probleme discutate cu Andrew ?

— Da. Sau cu Jacques, și Dunross se uită în colț : acum masa lor era ocupată de altcineva, nu-i nimic, își spuse, s-a făcut tot ce s-a putut. Telefoanele merg foarte bine în Taipe, deci nu trebuie să-ți faci probleme. Acum puteți merge să luăm cina ?

— Sigur că da, spuse Bartlett.

— Ce-ați vrea să mîncăți ?

— Ce-ați zice de mîncare chinezească ?

— Regret, dar trebuie să fiți mai preciși, spuse Dunross. Ea ca și cum ai spune că vrei mîncare europeană — care ar fi orice, de la mîncarea italienească pînă la fiertura englezească.

— Linc, n-ar fi mai bine să-l lăsăm pe tai-pan să ho-tărască ? spuse Casey, și adăugă : Tai-pan, trebuie să-ți mărturisesc, îmi plac dulciurile și acriturile, rulourile cu ouă, tocana chinezească și orezul prăjit. Altceva mai special nu mă pasionează.

— Nici pe mine, fu de acord cu ea Bartlett. Șerpi, cîini, sau alte chestii exotice.

— Șerpii sînt foarte buni acum, spuse Dunross. Mai ales bila lor, amestecată cu ceai. Te înviorează, un stimulent grozav ! Și puțină carne de cățelandru chow fiartă în sos de stridii e minunată.

— Ai mîncat ? Ai mîncat cîine ? Casey era șocată.

— Mi s-a spus că e pui. Semăna mult la gust cu puiul. Dar să nu mănînci niciodată cîine și să bei whiskey în același timp, Casey. Se spune că transformă carnea în bucăți de fier care-ți vor face foarte rău...

Se auzea glumind și spunînd fleacuri în timp ce îi privea pe Jacques și pe Susanne urcînd într-un taxi. Inima i se strînse cînd se gîndi la ei și la Kathy și la toți ceilalți și dori să se urce el în avion și să o aducă înapoi pe Avril în siguranță — o fată atît de drăguță, un membru al familiei sale... Pentru Dumnezeu, cum să trăiești ca un om, să conduci *Nobila Casă* și să rămii întreg la minte ? Cum să-ți ajuți familia și să închei afaceri și să te împaci cu tot ? Asta-i bucuria și durerea de a fi Tai-Pan, îi spusese de multe ori în vîș Dirk.Stiruan. Da, dar e atît de puțină

bucurie. Te înșeli și Dirk are dreptate, și tu ești mult prea serios, își spuse el. Singurele probleme serioase sînt *Par-Con*, boom-ul, Kathy, hîrțiile AMG, Crosse, John Chen, *Toda Shipping*, și faptul că ai refuzat oferta lui Lando Mata, dar nu neapărat în ordinea asta. Atît de mulți bani ! Ce vreau eu de la viață ? Bani ? Putere ? Sau întreaga Chină ? Îi văzu pe Casey și Bartlett privindu-l. De cînd au venit ăștia doi, își spuse el, n-am avut decît necazuri. Îi privi și el. Merita să te uiți la ea, așa cum arăta cu pantalonii ei strîmți și bluza mulată pe trup.

— Lăsați-mă pe mine să aleg, spuse el, hotărît ca în seara aceea să prefere mîncare cantoneză.

Auziră clopoțelul băiatului de serviciu și văzură tablita și pe ea scria „Domnișoara K. C. Shuluk“. Dunross îi făcu semn băiatului.

— Te va conduce la telefon, Casey.

— Mulțumesc.

Se ridică. Privirile urmăriră picioarele lungi, perfecte, și mersul ei senzual — femeile geloase, o urau.

— Ești un ticălos, spuse Bartlett calm.

— Ce ?

— Da ! Zîmbi celălalt și asta micșoră duritatea cuvintelor. 20 la 1 că Taipe a fost un test — dar nu-ți port pică pentru asta, Ian. Nu. Am fost dur aseară — a trebuit să fiu, așa că meriți o săpuneală. Dar să nu-i mai faci asta a doua oară lui Casey, că-ți tai gîtul.

— Chiar o s-o faci ?

— Da. A ajuns la limită.

Privirea lui se întoarse către Casey. O văzu trecînd pe lîngă masa familiei Marlowe, oprindu-se o clipă și salutîndu-i pe ei și pe copii, apoi mergînd mai departe.

— Știe că nu a fost invitată.

Dunross se neliniști.

— Ești sigur ? Am crezut... Nu m-am descurcat bine ? În momentul în care am realizat că nu i-ai spus încă... Îmi pare rău, am crezut că o să iasă bine.

— La naiba, ai fost perfect ! Și totuși 5 la 10 că știe că nu a fost invitată.

Bartlett zîmbi din nou și Dunross se întrebă din nou ce se ascundea sub acel zîmbet. Va trebui să fiu mai atent cu ticălosul ăsta, își spuse el. Deci Casey a ajuns la limită ! Mă întreb ce-a vrut să spună cu adevărat. Dunross alesese acel local în mod deliberat, vrînd să fie văzut cu deja fai-

mosul — sau înfașul Bartlett și doamna sa. Știa ea asta va alimenta zvonurile despre apropiata lor afacere, va agita și mai mult bursa și-i va pune în încurcătură pe pariori. Dacă *Ho-Pak* dădea faliment, cu condiția să nu antreneze în prăbușire și alte bănci, boom-ul s-ar mai putea încă produce. Dacă Bartlett și Casey ar ceda puțin, își spuse el, și dacă aş putea avea cu-adevărat încredere în ei, aş putea da cea mai mare lovitură a secolului. Atît de mulți „dacă“, Prea mulți. Deocamdată nu am controlul băătăiei. Bartlett și Casey țin frinele în mînă. Cit de mult vor coopera ? Apoi ceva ce inspectorul șef Armstrong și Brian Kwok spusese rău în mișcare un gînd vag și neliniștea lui crescuse.

— Ce părere ai de tipul ăla Banastasio ? întrebă el, păstrîndu-și vocea neutră.

— Vincenzo ? întrebă imediat Bartlett. Un tip interesant. De ce ?

— Așa, mă întrebam, spuse Dunross, aparent calm, dar în sinea lui șocat că avusese dreptate. Îl știi de mult ?

— De trei sau patru ani. Casey și cu mine am fost de cîteva ori cu el la curse — la Del Mar. E un jucător de mîna întîi, acolo și la Vegas. Pariază de obicei 50.000 pe o cursă — așa ne-a spus. El și cu John Chen sînt prieteni destul de buni. E prieten și cu tine ?

— Nu. Nu ne-am întîlnit niciodată, dar l-am auzit pe John pomenind de el de cîteva ori, spuse el, și pe Tsu-yan.

— Ce mai face Tsu-yan ? Și el joacă. Cînd l-am văzut în Los Angeles, de-abia aștepta să ajungă la Vegas. Era la curse ultima dată cînd am fost acolo cu John Chen. Nici o veste încă despre John sau răpitori ?

— Nu.

— Afurisit ghinion.

Dunross nu-l mai asculta. Dosarul pe care-l ceruse despre Bartlett nu menționase nici o urmă de legătură cu Mafia — dar Banastasio lega totul. Armele, John Chen, Tsu-yan și Bartlett. Mafia însemna bani murdari și droguri, și o continuă căutare de paravane legale pentru spălarea banilor. Tsu-yan fusese băgat în afaceri cu medicamente în timpul războiului din Coreea — iar acum se spunea că era amestecat în contrabanda cu aur în Taipei, Indonezia și Malaya, împreună cu Wu Patru Degete. Ar putea Banastasio să transporte aur... cui ? Oare bietul

John Chen aflase din întâmplare ceva și de aceea fusese răpit ? Să însemne asta că o parte din banii companiei *Par-Con* sînt banii Mafiei — este oare *Par-Con* condusă sau controlată de Mafia ?

— Parcă îmi aduc aminte că John a spus că Banastasio e unul din principalii voștri acționari, spuse el, bîjbîind în întuneric.

— Vincenzo are un pachet mare de acțiuni. -Dar nu e nici în conducere și nici director. De ce ?

Dunross văzu că acum ochii lui Bartlett erau foarte atenți și aproape că-i simțea mișcarea gîndurilor, întrebîndu-se unde vrea să ajungă cu aceste întrebări. Așa că se opri aici.

— E ciudat cît de mică e de fapt lumea, nu ?

Casey ridică receptorul, clocotind în sinea ei.

— Alo, sînt domnișoara Tcholak. Aveți o convorbire pentru mine ?

— Ah, o clipă, vă rog.

Deci nu sînt invitată la Taipe, își spunea ea furioasă. De ce n-a spus-o direct tai-panul, ci pe ocolite, și de ce nu mi-a spus nimic Linc ? Isuse, e și el vrăjit de tai-pan cum am fost eu aseară ? De ce în secret ? Ce altceva mai pun la cale ? Taipe, e ? Ei bine, am auzit că e un loc pentru bărbați, așa că dacă toți își doresc un week-end de depravați, eu n-am nimic împotriva. Dar nu și dacă e vorba de afaceri. De ce nu mi-a spus Linc ? Ce-avea de ascuns ? Furia lui Casey crescuse, apoi își aminti ce spusese franțuzoaica despre frumoasele *chinoises* atît de ușor accesibile și furia ei se transformă într-o neliniște ciudată, îngrijorîndu-se pentru soarta lui Linc. Afurisiți să fie bărbații ! Afurisiți să fie bărbații și lumea pe care și-au creat-o doar pentru ei. Și aici e mai rău ca în orice alt loc în care am fost vreodată. Afurisiți să fie englezii ! Sînt toți atît de plăcuți și de deștepți și au maniere elegante și spun *te rog* și *mulțumesc* și se ridică atunci cînd intri în încăpere și-ți țin scaunul dar, dincolo de aparențe, sînt la fel de ticăloși ca și ceilalți. Mai rău. Sînt ipocriți, asta sînt ! Ei bine, vom fi chit ! Într-o zi vom juca golf, domnule tai-pan Dunross, și nu ți-ar strica să dovedești că adevărat că ești bun, pentru că eu pot juca pînă la zece puncte într-o zi bună — am învățat golful de mult, într-o

lume a bărbaților — așa că o să-ți trag o săpuneală ! Da. Sau poate biliard. Sigur, și cunosc o groază de șmecherii. Casey se gîndi la tatăl ei cu o scăpărare bruscă de bucurie, și cum îi dăduse primele noțiuni în ambele jocuri. Dar Linc fusese cel ce o învățase cum să lovească jos, în partea stîngă, cu tacul pentru a-i da bilei o răsucire către dreapta pentru a ocoli bila opți — îi arătase atunci cînd, într-un mod prostesc, ea îl provocase la joc. O terminase înainte să-i explice ceva.

— Casey, ai face mai bine să cunoști toate punctele slabe ale unui bărbat înainte de a lupta cu el. Te-am desființat tocmai ca să-ți dovedesc asta. Eu nu joc de plăcere — ci doar ca să câștig. Eu nu joc cu tine. Te vreau, altceva nu mai contează. Hai să uităm înțelegerea făcută și să ne căsătorim și...

Asta se întîmplase la cîteva luni după ce ea începuse să lucreze pentru Linc Bartlett. Avea douăzeci de ani și era deja îndrăgostită de el. Dar încă era mai mare dorința de a se răzbuna pe celălalt bărbat, și de a avea banii ei, și de a se descoperi pe sine, așa că-î spuse :

— Nu, Linc, am stabilit șapte ani. Am stabilit-o că de la egal la egal. Eu te voi ajuta să devii bogat și îmi voi lua partea în drumul tău către milioane, și nici unul din noi nu-i datorează nimic celuilalt. Poți să mă dai afară oricînd, pentru orice motiv, și eu pot să plec pentru orice motiv. Sîntem egali. Nu vreau să neg că te iubesc din tot sufletul, dar tot nu vreau să schimb înțelegerea noastră. Dar dacă vei mai vrea să-mi ceri să mă mărit cu tine cînd voi implini douăzeci și șapte de ani, atunci voi fi de acord. Mă voi căsători cu tine, voi trăi cu tine, te voi părăsi — orice vei vrea. Dar nu acum. Da. Te iubesc, dar dacă vom deveni acum iubiți eu... eu n-o să pot niciodată... Pur și simplu nu pot, Linc, nu acum. Am atîtea de aflat despre mine înșămi.

Casey oftă. Ce înțelegere nebunească și chinuitoare. Au meritat puterea și afacerile și mașinațiile — și toți anii și lacrimile și singurătatea ? Nu știu. Pur și simplu nu știu. Și *Par-Con* ? O să pot vreodată să-mi ating scopul : *Par-Con* și Linc, sau va trebui să aleg între ei ?

— Ciranoush ? se auzi în receptor.

— Oh, bună, domnule Gornt ! simți un val de căldură străbătînd-o. Ce surpriză plăcută ! adăugă ea, adunîndu-se.

— Sper că nu te deranjez !

— Deloc. Cu ce te pot ajuta ?

— Mă întreb dacă-mi puteți confirma că duminică astăzi tu și domnul Bartlett sînteți liberi ? Vreau să-mi dau pe-trecerea pe nava mea și aș vrea să fiți oaspeții mei de onoare.

— Îmi pare rău, domnule Gornt, dar Linc nu poate fi foarte ocupat.

Simți ezitarea și apoi plăcerea ascunsă din vocea lui

— Ai vrea să vii fără el ? Mă gîndeam să invit cîțiva prieteni de afaceri. Sint convins că o să fie interesant pentru tine.

Ar putea fi foarte bine pentru *Par-Con* dacă mă duc și spuse ea. Și pe urmă, dacă Linc și Tai-panul merg la Taipei fără mine, de ce să nu mă pot duce pe vas fără ei ?

— Mi-ar place foarte mult, spuse ea cu căldură, dacă ești sigur că nu vă încurc.

— Sigur că nu. O să te luăm de la debarcader, în fața hotelului, lîngă Golden Ferry. La 10 — în ținută obișnuită. Știi să înoți ?

— Sigur.

— Bun — apa e plăcută. Schi nautic știi ?

— Ador.

— Foarte bine.

— Să aduc ceva ? Mîncare, vin, altceva ?

— Nu. Cred că vom avea totul la bord. Vom merge într-una din insule și vom face un picnic, vom schia — ne vom întoarce după apus.

— Domnule Gornt, așa vrea ca excursia asta să rămînă între noi. Așa cum a spus Confucius, „Într-o gură închisă nu intră muște“.

— Confucius a spus multe lucruri. O dată a comparat-o pe o doamnă cu o rază de lună.

Ea ezită, simțind primejdia. Apoi se auzi spunînd calm.

— Trebuie să-mi aduc o supraveghetoare ?

— Poate că ar trebui, răspunse el și ea îi simți zîmbetul.

— Ce zici de Dunross ?

— N-ar fi o supraveghetoare bună, dar ne-ar putea strica o zi perfectă.

— Aștept cu nerăbdare duminică, domnule Gornt.

— Mulțumesc.

Și se auzi declicul telefonului. Ticălos înfumurat ! spuse ea aproape cu voce tare. Cît ești tu de sigur ? Doar

mulțumesc și clic, fără la revedere. Sint a lui Linc și nu sint disponibilă. Atunci de ce ai cochetat la telefon și ai acceptat invitația la petrecere ? se întrebă ea. Și de ce ai vrut ca nemernicul ăsta să țină secretă întâlnirea voastră de duminică ? Și femeilor le plac secretele, își spuse ea furioasă. Femeilor le plac o mulțime de lucruri care plac și bărbaților.

26

Ora 20.35.

Culi-ul se afla în subsolul murdar al *Băncii Ho-Pak*, un bătrîn mărunț, îmbrăcat într-o flanelă de corp soioasă și ruptă și un șorț zdrențuit. Cînd cei doi hamali îi așezară sacul de pînză pe spatele îndoit, își potrivea chinga pe frunte și se propti în ea, preluînd toată încordarea în mușchii gîtului, și apucă cu mîinile cele două chingi uzate. Acum că avea în spate toată greutatea, își simți inima prea mult solicitată bătînd cu putere să facă față efortului, iar articulațiile troznind și cerînd odihnă. Sacul cîntărea peste 40 de kilograme — aproape mai mult decît propria lui greutate. Controlorii tocmai îl sigilasera. Conținea exact 250 lingouri mici de aur, de contrabandă, fiecare de cîte cinci taeli — puțin peste șase uncii — din care numai unul i-ar fi asigurat existența lui și familiei sale pentru cîteva luni. Dar bătrînul nu se gîdea să încerce să fure nici măcar unul. Toată ființa lui era concentrată pentru a-și înfrînge agonia trupului, pentru a-și face picioarele să se miște, pentru a-și împlini treaba, ca să-și ia plata la sfîrșitul schimbului și apoi să se odihnească.

— Grăbește-te, îi spuse acru șeful de echipă, mai avem încă mai bine de 20 de afurisite de tone de încărcat. Următorul !

Bătrînul nu răspunse. Asta i-ar fi luat prea mult din energia prețioasă. Trebuia să-și drămuiească cu grijă puterea în seara asta dacă voia să termine. Cu un efort își mișcă picioarele noduroase, cu varice și pline de cicatrici după atîția ani de muncă. Un alt culi îi luă locul

pe când ieși tîrșit încet din încăperea de ciment umedă, cu rafturile încărcate cu stive ordonate, ce păreau că nu se mai termină, de lingouri mici de aur care așteptau sub privirile atente ale celor doi funcționari de bancă impecabili — așteptau să fie încărcate în următorul sac de pînză, să fie numărate și iar numărate, apoi sigilate. Pe scara îngustă bătrînul se clătină. Își recăpătă cu greu echilibrul, apoi ridică un picior pentru a păși pe treapta următoare — mai erau doar douăzeci și opt acum — apoi încă una și tocmai ajunsese pe palier cînd picioarele îi cedară. Se clătină și se sprijini de perete pentru a-și ușura greutatea, cu inima bubuind, cu ambele mîini ținînd strîns chingile, știind că nu va putea niciodată să-și rearanjeze încărcătura dacă și le scotea, îngrozit că șeful de echipă sau ajutorul lui ar putea trece pe acolo. Prin pînza de durere covîrșitoare auzi pași venind către el și se forță să-și salte sacul mai sus pe spate și să se miște din nou. Aproape că se prăbuși.

— Hei, Chu Nouă Carate, te simți bine ? întrebă celălalt culi în dialectul din Shantung, potrivitîndu-i sacul.

— Da... da... giffi el ușurat, mulțumit că se nimerise să fie chiar prietenul lui din satul natal aflat departe în nord, și conducătorul echipei lui de zece oameni. Afurisiți fie toți zeii, am... am alunecat doar.

Celălalt se uită cu atenție la el în lumina chioară dată de singurul bec de deasupra lor. Văzu ochii bătrîni, chinuți și urduroși, și mușchii întinși.

— Îl iau eu pe ăsta, tu odihnește-te puțin, luă cu mișcări dibace sacul din spinarea bătrînului și-l aruncă pe podea. O să-i spun străinului ăla fără de mamă, care crede că are suficientă minte să fie șef de echipă, că te-ai dus să te ușurezi ! băgă mîna în buzunarul pantalonilor lui zdrențuiți, scoase și-i dădu bătrînului una din foițele lui mici de țigară răsucite. Ia-o. O să ți-o scad din plata de diseară.

Bătrînul mulțumi mormăind. Era numai durere acum, de-abia mai putea gîndi. Celălalt își puse sacul în spate, gemînd de efort, se propti în chinga de frunte, apoi, cu mușchii picioarelor încordați, urcă încet scările, mulțumit de înțelegerea făcută. Bătrînul se strecură într-o nișă prăfuită și se ghemui pe vine. Întinse cu degete tremurătoare foia de țigară cu priza ei de praf alb. Aprinse un chibrit și-l ținu cu grijă sub foia pentru a o încălzi,

Praful începuse să se înnegrească și să fumege. Cu mare grijă apropie praful fumegînd de nări și inhală adînc, iar și iar, pînă ce fiecare granulă dispăru în fumul pe care îl trăgea oh, atît de recunoscător, în plămîni.

Se rezemă de perete. Curînd durerea dispăru și rămase doar o euforie, care i se răspîndi în tot trupul. Se simți din nou tînăr, din nou puternic și știu acum că-și va termina cu bine schimbul, iar simbăta care urma, cînd se va duce la curse, va cîștiga cursa dublă. Da, asta va fi săptămîna lui norocoasă și-și va da aproape tot cîștigul pe o proprietate, da, o proprietate mică la început, dar, odată cu boom-ul, proprietatea mea va crește mai mult și mai mult și mai mult și apoi o să-mi vînd acea proprietate și voi avea o avere și voi cumpăra mai mult și mai mult și atunci voi fi străbunic, și toți nepoții mei se vor îngrămădi în jurul meu... Se ridică, se îndreptă de spate și apoi coborî din nou scările și se așează în șirul de culi, așteptîndu-și rîndul cu nerăbdare.

— *Dew neh loh moh*, grăbiți-vă, spuse el în dialectul lui cîntat din Shantung. N-am toată noaptea pentru voi ! Mai am o slujbă la miezul nopții !

Cealaltă slujbă era pe un șantier în Centrală, nu departe de *Ho-Pak* și știa că era norocos să aibă două slujbe suplimentare într-o noapte în afara celei de fiecare zi, de muncitor constructor. Mai știa și că praful cel alb și scump fusese cel care îl transformase și-i luase oboseala și durerea. Desigur, știa că praful alb era periculos. Dar era înțelept și prudent și îl lua numai cînd ajungea la limita puterilor. Că acum îl lua aproape în fiecare zi, de două ori în aproape fiecare zi, asta nu-l îngrijora. Joss, își spuse el ridicînd din umeri, primind în spate un nou sac. Odinioară fusese fermier și cel mai mare fiu al unor fermieri cu pămînt în provincia nordică Shantung, în delta fertilă, mișcătoare a Fluviului Galben unde, de secole, cultivaseră fructe și grîne și soia, arahide, tutun și toate legumele pe care le mînceau. Ah, minunatele noastre cîmpuri, gîndi el fericit, urcînd acum scările, uitînd de inima care îi bătea nebunește, minunatele noastre cîmpuri pline de recolte bogate. Atît de frumoase ! Da. Dar apoi acum treizeci de ani au venit Timpurile Rele. Diavolii din Marea de Răsărit au venit cu puștile și tancurile

ur și ne-au răpit pământurile, și apoi, după ce comandantul suprem Mai Tse-tung și comandantul suprem Ciang Kai-și i-au înfrînt, s-au luptat între ei și din nou pământul a fost pustiit. Așa că am fugit de foamete, eu și tinăra mea nevastă și cei doi fii ai mei și am venit în acest loc, în Portul Înmiresmat, ca să trăim printre necunoscuți, barbari din sud și diavoli străini. Am mers tot drumul pe jos. Am rezistat. Mi-am dus în brațe fiii aproape tot drumul și acum fiii mei au șaisprezece și paisprezece ani și avem două fiice și toți mănîncă orez o dată pe zi și anul ăsta vi fi anul meu norocos. Da. O să cîștig cursa sau dublul zilei și, într-o zi, ne vom întoarce acasă în satul meu și ne vom lua pământul înapoi și-l vom cultiva din nou și președintele Mao ne va întîmpina cu bucurie și ne va lăsa să ne luăm înapoi pământul și vom trăi atît de fericiți, atît de bogați și atît de fericiți... Ieșise din clădire, în noapte, și stătea lingă camion. Alte mîini ridicară sacul și-l așezară alături de ceilalți saci cu aur, alți funcționari verificînd, o dată, și încă o dată, numărul lor. În strada laterală se aflau două camioane. Unul era deja plin și era păzit de supraveghetori. Un polițist neînarmat privea în gol, pe cînd mașinile treceau pe lingă el. Noaptea era caldă. Bătrînul se întoarse să plece. Apoi îi văzu pe cei trei europeni, doi bărbați și o femeie, care se apropiau. Se opriră lingă camionul îndepărtat, și îl priviră. Fața i se lungi de uimire.

— *Dew neh loh moh !* Uită-te la tîrfa aia — monstru cu păr de paie, spuse el, neadresîndu-se nimănui în mod special.

— De necrezut ! răspunse cineva.

— Da, spuse el.

— E revoltător cum se îmbracă tîrfele lor în public, nu ? spuse cu scîrbă un hamal bătrîn și zbîrcit. Își fițuie coapsele în pantalonii ăia strîmți. Poți să vezi fiecare cută păcătoasă ale buzelor ei de jos.

— Pun pariu că-ți poți băga tot pumnul și tot brațul acolo și nu mai dai de capăt, spuse un altul rîzînd.

— Cine ar vrea s-o facă ? întrebă Chu Nouă Carate și hîrîi din gît tare și scui pă, apoi își îndreptă din nou gîndurile cu plăcere către ziua de sîmbătă, în timp ce cobora din nou în subsoluri.

— Aș vrea să nu mai scuip toți așa. E dezgustător ! spuse Casey scîrbită.

— E un vechi obicei chinezesc, spuse Dunross. Ei cred că în gît există un spirit rău de care trebuie tot timpul să încerci să scapi, altfel te sufocă. Sigur că legea nu le dă voie să scuipe, dar asta nu înseamnă nimic pentru ei.

— Ce a spus bătrînul ? întrebă Casey, privindu-l cum intră tîrîndu-și picioarele prin intrarea laterală a băncii, calmată acum și bucuroasă că va lua cina cu amîndoi.

— Nu știu... nu i-am înțeles dialectul.

— Pun pariu că n-a fost un compliment.

— Ai să-l cîștigi, Casey, rise Dunross. N-au deloc o părere prea bună despre noi.

— Bătrînul trebuie să aibă pe puțin optzeci de ani și-și duce sacul ca pe-un fulg. Cum de-și mențin așa rezistența ?

Dunross ridică din umeri și nu spuse nimic. El știa. Un alt culi își ridică sacul în camion, se holbă la ea, hîrîi, scuipă și plecă tîrîndu-și picioarele.

— Ba pe tine să te ia naiba ! murmură Casey, apoi parodie gestul celui alt, hîrîi din gît ca un hamal sadea și se făcu într-adins să scuipe la cîțiva metri ; și ceilalți riseră împreună cu ea. Chinezul doar se uită lung la ei.

— Ian, ce facem ? De ce am venit aici ? întrebă Bartlett.

— M-am gîndit că v-ar place să vedeți cincizeci de tone de aur.

Casey căscă gura de uimire.

— Sacii ăia sînt plini cu aur ?

— Da. Haideți.

Dunross îi conduse în jos pe scările murdare, către subsolul băncii. Funcționarii băncii îl salutară politicoși și paznicii neînarmați și hamalii se holbară la ei. Cei doi americani se simțiră stînjeniți de privirile lor. Dar auzul le risipi stînjeneala : stive ordonate de lingouri de aur pe polițele de oțel care-i înconjurau — zece pe un rînd, fiecare stivă avînd zece rînduri.

— Pot să iau unul ? întrebă Casey.

— Vă rog, le spuse Dunross, privindu-i, încercînd să vadă cît de mare le era lăcomia.

Risc pentru o miză mare, își spuse el din nou. Trebuie să știu cît prețuiesc ăștia doi. Casey nu mai atinsese niciodată atîta aur. Nici Bartlett. Degetele le tremurau. Ea mîngîie unul din micile lingouri, cu ochii mari, înainte de a-l ridica.

— E atât de greu față de mărimea lui, murmură ea.

— Se numesc lingouri de contrabandă pentru că sînt ușor de ascuns și de transportat, spuse Dunross, alegîndu-și în mod deliberat cuvintele. Contrabandiștii poartă un fel de vestă de pînză cu buzunărele în care lingourile stau foarte bine. Se spune că un bun curier poate căra la un drum pînă la optzeci de livre — aproape 1300 de uncii. Desigur, trebuie să fie viguroși și bine antrenați.

Bartlett ținea cîte două în fiecare mînă, fascinat.

— Cîte lingouri fac optzeci de livre ?

— Cam două sute, cu puțin sub sau peste.

Casey se uită la el, și ochii ei căprui se făcuseră mai mari ca de obicei.

— Sînt ale tale, tai-pan ?

— Dumnezeule, nu ! Apartin unei companii din Macao. Le mută de aici la *Banca Victoria*. Americanilor sau englezilor nu li se permite prin lege să dețină nici măcar unul din astea. Dar m-am gîndit că s-ar putea să vă intereseze, pentru că nu vezi prea des cincizeci de tone adunate laolaltă.

— Niciodată pînă acum n-am realizat ce înseamnă adevărații bani, spuse Casey. Acum înțeleg de ce ochii tatci și ai bunicului se luminau cînd vorbeau despre aur.

Dunross o privea. Nu vedea lăcomie în ea. Doar uimire.

— Fac mereu băncile astfel de transporturi ? întrebă Bartlett cu vocea răgușită.

— Da, mereu, spuse Dunross și se întrebă dacă Bartlett mușcase nada și se gîndea la un atac în stil mafiot cu prietenul lui Banastasio. În aproximativ trei săptămîni vom primi un transport considerabil, spuse el, mărind tentația.

— Cît valorează cincizeci de tone ? întrebă Bartlett.

Dunross zîmbi în sinea sa amintindu-și de Tung Zepelin cu acea exactitate a lui față de cifre. Ca și cum ar fi avut vreo importanță !

— Oficial 63 de milioane de dolari, cîteva mii în plus sau în minus.

— Și le mutați doar cu o mînă de bătrîni, două camioane care nici măcar nu sînt blindate și fără paznici ?

— Bineînțeles. Nu e o problemă în Hong Kong, și asta-i unul din motivele pentru care poliția noastră e așa de sensibilă cînd e vorba de arme. Dacă ea deține singurele arme din Colonie, ei bine, ce altceva pot face tilharii și ticăloșii decît să înjure ?

— Dar unde sînt polițiștii ? N-am văzut decît unul, și ăla neînarmat.

— Oh, sînt pe-aici, prin jur, bănuiesc, spuse Dunross, în mod deliberat nepăsător.

Casey privi cu atenție lingoul de aur, bucurîndu-se de atingerea metalului.

— Pare atît de rece, de veșnic. Tai-pan, dacă face 63 de milioane oficial, cît valorează pe piața neagră ?

Dunross observă broboane mărunte de transpirație pe buza ei superioară.

— Oricît de mult e dispus cineva să plătească. În momentul acesta, am auzit că cea mai bună piața e India. Ei plătesc între 80 și 90 de dolari americani uncia, pentru livrare în India.

Bartlett zîmbi strîmb și puse cu părere de rău cele patru lingouri înapoi în stiva lor.

— E un profit mare.

Priviră în tăcere cum alt sac era sigilat, lingourile verificate de două ori de ambii funcționari. Din nou cei doi încărcători ridicară sacul pe un spate și hamalul se îndreptă cu greu spre ieșire.

— Ce sînt alea ? întrebă Casey, arătînd spre niște lingouri mult mai mari care se aflau în altă parte a subsolului.

— Sînt lingourile standard, de patru sute de uncii, spuse Dunross. Fiecare cîntărește cam douăzeci și patru de livre (lingoul avea pe el o seceră și un ciocan și cifrele 99,999). Acesta e rusesc. Are o puritate de 99,99⁰/₀. Aurul sud-african are de obicei puritatea de 99,98⁰/₀ așa că cel rusesc e mai căutat. Evident, amîndouă pot fi ușor cumpărate pe piața neagră a Londrei ! îi lăsă să se mai uite, apoi spuse : Mergem acum ?

În stradă erau tot un singur polițist, paznicii băncii, murdari și neînarmați, și cei doi șoferi de camion care fumau în cabinele lor. Traficul se rărisese. Cîțiva trecători. Dunross se bucură să iasă din spațiul închis al subsolului. Urise beciurile și spațiile asemănătoare unor celule încă de cînd tatăl lui îl încuiase într-un dulap în copilărie,

pentru o vină de care acum nu-și mai amintea. Dar își amintea cum bătrîna Ah Tat, *amah*-a lui, îl scosese de acolo și îl apăraseră — iar el se uita în sus la tatăl său, încercînd să-și oprească lacrimile de spaimă care continuau să-i curgă pe obraji.

— Ce bine e din nou la aer, spuse Casey și se șterse cu un șervețel ; ochii îi erau atrași în mod irezistibil către sacii din camionul aproape plin. Aceștia sînt bani adevărați, murmură ea, ca pentru sine, un fior o străbătu și Dunross știu imediat că îi găsise punctul slab.

— Aș bea o bere, spuse Bartlett. Ațiția bani îmi usucă gîtul.

— Aș bea un whisky cu sifon, spuse ea, și vraja se rupse.

— O să mergem pe jos pînă la *Banca Victoria* și o să vedem începutul transferului, apoi o să mîncăm.

Dunross se opri, îi văzu pe cei doi bărbați discutînd lîngă camioane, pe jumătate ascunși în umbră, se încordă ușor, cei doi îl văzură și ei — Martin Haply de la *China Guardian* și Peter Marlowe.

— Oh, bună, tai-pan, spuse tinărul Martin Haply, venind spre el cu zîmbetul lui obraznic. Nu m-așteptam să te vad aici. Bună seara, domnișoară Casey, domnule Bartlett. Tai-pan, vrei să-mi spui cîteva cuvinte despre afacerea *Ho-Pak* ?

— Ce afacere *Ho-Pak* ?

— Asaltul creditorilor asupra băncii, domnule.

— Nu știam că există așa ceva.

— Ați citit cumva articolul meu despre diferitele filiale și zvonul...

— Dragul meu Haply, spuse Dunross cu farmecul lui obișnuit, știi că nu-mi plac interviurile, nici nu le accept prea ușor... și niciodată la colț de stradă.

— Da, domnule, și Haply făcu un semn cu capul către saci. Să se transfere tot aurul ăsta e cam neplăcut pentru *Ho-Pak*, nu ? Asta-i va semna sentința de moarte cînd se va afla.

Dunross oftă. ~

— Uită banca *Ho-Pak*, domnule Haply. Pot să-ți spun ceva între patru ochi ? Îl luă pe tinăr de cot și-l conduse mai departe cu o fermitate de catifea, cînd fură singuri,

ascunși pe jumătate de unul din camioane, îi dădu drumul la braț, vocea îi coborî, involuntar, Haply tresări și se trase puțin înapoi. Pentru că ieși cu fiica mea, vreau doar să știi că țin foarte mult la ea și există anumite reguli printre gentlemen. Presupun că ești un gentleman. Dacă nu ești, atunci Dumnezeu să te aibă în pază. Îmi vei da mie personal socoteală; imediat și fără rezerve ! Dunross se întoarse și se îndreptă către ceilalți, deodată plin de politețe. Bună seara, Marlowe, ce mai faci ?

— Bine, mulțumesc, tai-pan, și bărbatul acela înalt arată cu capul spre camioane. Uluitoare, toată această bogăție !

— Cum ai aflat de transfer ?

— Un prieten gazetar mi-a pomenit de el acum o oră. A spus că vreo cincizeci de tone de aur sînt transferate de aici la *Banca Victoria*. M-am gîndit că ar fi interesant să văd cum se face asta. Sper că nu e... sper că n-am călcat pe nimeni pe bătăturei.

— Deloc ! și Dunross se întoarse spre Casey și Bartlett. Ei, vedeți, v-am spus eu că Hong Kongul nu e decît un sat — nu poți păstra aici prea mult un secret. Dar toate astea — arată cu mîna către saci — totul este plumb — aurul prostului. Adevăratul transport a fost încheiat acum o oră. Nu au fost cincizeci de tone, doar cîteva mii de uncii. Majoritatea lingourilor băncii *Ho-Pak* sînt încă intacte.

Îi zîmbi lui Haply, care nu zîmbea, ci asculta cu o mutră încordată.

— Deci în final totul e fals ? întrebă uimită Casey. Peter Marlowe rise.

— Trebuie să mărturisesc că m-am gîndit eu că toată această operațiune e puțin cam fantezistă.

— Ei bine, vă urez noapte bună, zise Dunross către Marlowe și Martin Haply, și îi luă pentru o clipă brațul lui Casey. Haideți, e timpul să ne luăm cina.

Porniră în josul străzii, cu Bartlett alături.

— Dar, tai-pan, lingourile pe care le-am văzut, spuse Casey, cel pe care l-am ținut în mînă, și acela a fost fals ? Aș fi pariat pe orice că era autentic, și tu Linc, nu ?

— Da, fu de acord Bartlett. Dar diversiunea a fost înțeleaptă. Și eu aș fi făcut la fel.

Dădură colțul, îndreptîndu-se spre imensa clădire a *Băncii Victoria*, aerul era încins și umed. Casey rîse ner-vos.

— Metalul ăla auriu m-a năucit — și nu era decît un fals !

— De fapt, era adevărat, spuse Dunross liniștit, și ea se opri. Îmi pare rău că te zăpăcesc, Casey. Am spus-o doar pentru Haply și Marlowe, pentru a-i face să-și suspecteze sursa de informații. N-au cum să dovedească, nici că era aur, nici că nu era. Abia acum o oră mi s-a spus să aranjez transferul — ceea ce am făcut, evident, cu mare grijă !

Inima îi bătea tare. Se întrebă cîți oameni știau despre rapoartele AMG, despre seiful din subsol și cifrul lui. Bartlett îl privi.

— Pe mine m-ai păcălit, așa că sper că și pe ei, spuse el.

Dar în sinea lui gîndea de ce ne-ai adus să vedem aurul ? Asta aș vrea să știu !

— Ce curios, tai-pan, spuse Casey cu un rîs nervos. Știam, pur și simplu știam că aurul era adevărat la început. Apoi te-am crezut cînd ai spus că e fals, și acum te cred din nou. E așa de ușor de falsificat ?

— Și da și nu. Știi cu siguranță doar dacă torni acid pe el — trebuie să-l supui la testul cu acid. Acesta e singurul test valabil pentru aur. Nu-i așa ? adăugă el către Bartlett și văzu zîmbetul abia schițat și se întrebă dacă americanul înțelesese.

— Cred că ai dreptate, Ian. Pentru aur, și pentru oameni.

Dunross îi zîmbi și el. Bun, își spuse el, ne înțelegem perfect.



Era destul de tirziu acum. Feriboturile nu mai mergeau, Casey și Linc Bartlett se aflau într-o mică șalupă particulară care pufăia încet, îndreptîndu-se spre port și noaptea era minunată, vîntul aducea un miros pătrunzător de mare, iar marea era calmă. Stăteau pe una din bănci cu fața spre Hong Kong, și se țineau de braț. Fusesse cea mai bună cină din cîte serviseră vreodată, conversa-

ția presărată cu risete, Dunross încântător. Au încheiat-o cu un coniac luat sus la *Hilton*. Amândoi se simțeau pe deplin mulțumiți de întreaga lume și de ei înșiși. Casey simți ușoara apăsare a brațului lui și se rezemă de el.

— Nu-i așa că-i romantic, Linc ? Uită-te la Pisc, și la toate luminile. De necrezut. E cel mai frumos și mai tulburător loc pe care l-am văzut vreodată.

— Mai bine ca-n sudul Franței ?

— Acolo a fost cu totul altceva ! fuseseră împreună pe Coasta de Azur cu doi ani în urmă, prima dată când au mers împreună în vacanță, și ultima, supuși la un efort mult prea mare pentru ca să nu se lase împinși prea mult unul spre celălalt. Ian e fantastic, nu ?

— Da. Ca și tine.

— Mulțumesc, prea amabile domn, ca și dumneavoastră.

Riseră, fericiți că sînt împreună. La debarcader, în Kowloon. Linc plăti șalupa și o porniră pe jos către hotel, braț la braț. Cîțiva ospătari mai erau încă în marele hol.

— Bună seara, domnule, bună seara, don'șoară, șuieră bătrînul liftier.

La etajul lor, Chang Valet de Noapte fugi înainte pentru a le deschide ușa apartamentului. Automat, Linc îi dădu un dolar și fură invitați înăuntru cu o plecăciune. Chang închise ușa. Ea o zăvorî.

— Bei ceva ? întrebă ea.

— Nu, mulțumesc. Ar strica gustul coniacului.

Îi văzu uitîndu-se la ea. Stăteau în mijlocul salonului, uriașa fereastră prin care se vedea Hong Kongul în spațele lui, dormitorul lui în dreapta, al ei în stînga. Ea își simțea vena gîtului pulsînd, coapsele moi, și el îi părea atît de frumos.

— Ei bine, e... mulțumesc pentru o seară încîntătoare, Linc. Eu... ne vedem mîine, spuse ea, dar nu se clinti din loc.

— Mai sînt trei luni pînă la ziua ta de naștere, Casey.

— Treisprezece săptămîni și șase zile.

— Hai să uităm de ele și să ne căsătorim acum. Mîine ?

— Tu... tu ai fost atît de minunat cu mine, Linc, atît de bun încît să ai răbdare și să-mi suporti... nebunia, și

fi zîmbi, un zîmbet timid. Nu mai e mult. Hai s-o facem așa cum ne-am înțeles. Te rog.

El o privi lung, dorind-o. Apoi spuse :

— Sigur ! se opri în fața ușii sale. Casey, ai dreptate cu locul ăsta. E romantic și emoționant. Și pentru mine. Poate, poate ar fi mai bine să-ți iei altă cameră.

Ușa dormitorului său se închise.

În noaptea aceea ea adormi plîngînd.

Ora 5.45.

Cei doi cai ieșiră în goană din turnantă, pe ultima lungime în linie dreaptă. Cerul către est era luminat, deși nu apăruseră încă zorii, întunecat încă spre vest, iar Hipodromul Happy Valley era presărat cu cei veniți la antrenamentul de dimineață.

Dunross era pe Buccaneer, uriașul jugan murg, și mergea în același rind cu Noble Star, călărit de principalul său jockey, Tom Leung. Noble Star înainta rapid și amândoi caii goneau bine, fără efort. Apoi Dunross văzu potoul în fața sa și brusc simți dorința să-și înfigă călcîiele în burta calului și să-l întreacă pe celălalt. Celălalt jockey simți provocarea și-l privi. Dar amândoi știau că erau acolo doar ca să se antreneze și nu să se întreacă, pentru ca să deruteze adversarii, așa că Dunross își înfrină dorința nebună care-l încerca.

Caii țineau urechile pe spate. Spinarea le era udă de sudoare. Amândoi mușcau zăbala. Și acum, aflați în lungime dreaptă țîșniră către potou întărită, manejul cu nisip, mai dificil decît pista cu iarbă obligîndu-i la efort sporit. Cei doi călăreți se ridicară în scări, aplecați înainte, cu frîiele strînse.

Noble Star ducea o greutate mai mică. Începu să se detașeze. Dunross își folosi în mod automat călcîiele și-l înjură pe Buccaneer. Ritmul se întări. Distanța dintre cei doi începu să se micșoreze. Bucuriile îi crescuseră. Galopul ăsta nu avea să fie decît pe vreo jumătate de pistă, așa că, își spuse, erau în siguranță : nici un antrenor al adversarilor nu putea să-i cronometreze cu exactitate, așa că își înfipse mai tare călcîiele și cursa continuă. Amândoi caii simțiră. Fuleul lor se mări. Noble Star mergea cu botul înainte și, simțindu-l pe Buccaneer venind tare din spate,

muşcă zăbala își luă avânt, țîșni singură înainte, și îl întrecu pe Dunross cu o jumătate de lungime.

Acum călăreții micșorară viteza și, relaxîndu-se, continuară să alerge ușor în jurul pistei — un petec verde înconjurat de clădiri înghesuite, și șiruri de înălțimi care punctau coastele munților. După ce Dunross parcurse din nou în galop mic ultima lungime de pistă, întrerupse antrenamentul, se îndreptă spre locul în care, în mod normal, se afla cercul învingătorului și descălecă. O bătu cu dragoste pe mînză peste grumaz, apoi aruncă frîiele unui grăjdar. Omul se aruncă în șa și continuă antrenamentul. Dunross își îndreptă umerii, inima-i bătea tare și avea un gust de sînge în gură. Se simțea bine, mușchii prea mult încordați îl dureau într-un mod plăcut. Călărise toată viața. Cursele de cai erau încă privite în mod oficial în Hong Kong ca fiind de amatori. Cînd era tînăr, participase la curse două sezoane, și ar fi continuat, dar fusese sfătuit să renunțe de către tatăl său, pe atunci tai-pan și principal arbitru la curse, și apoi de către Alastair Struan cînd acesta preluase ambele funcții, apoi amenințat cu concedierea imediat dacă nu renunță. Așa că n-a mai participat, dar a continuat să antreneze caii din grajdurile Struan atunci cînd avea chef. Și alerga uneori în zori, cînd simțea nevoia s-o facă. Sculatul de dimineată, cînd aproape toată lumea dormea, galopul în lumina palidă a zorilor — antrenamentul și emoția, viteza și pericolul, toate îi limpezeau mintea.

Dunross scui pă gustul acela dulce amar al înfrîngerii. Așa-i mai bine, își spuse el. Aș fi putut s-o întrec pe Noble Star azi, dăr trebuia s-o fac la turnantă, nu în lungime dreaptă. Alți cai se antrenau în manej, unii alăturîndu-se celorlalți în circuit, alții părăsindu-i. Grupuri de proprietari și antrenori stăteau de vorbă, niște *ma-foo* — grăjdari — plimbau caii acoperiți de pături. O văzu trecînd la galop mic pe Butterscotch Lass, iapa cea mare a lui Richard Kwang, cu o stea albă în frunte, chișitele curate, arătînd foarte bine cu jocheul ei care o strunea cu atenție. Mai departe, Pilot Fish, armăsarul medaliat al lui Gornt, porni într-un galop controlat, urmărind un alt cal al lui Struan, Impatience, o mînză nouă, neînvățată, recent achiziționată la prima licitație a acelui sezon. Dunross o privi cu ochi critici și își spuse că încă n-are rezistență. Să o lăz

săm un sezon sau două, și-apoi o să vedem, gîndi el. Apoi Pilot Fish o depăși rapid și ea se feri, pe moment speriată, apoi o porni după el, pînă ce jocheul ei o înfrînă, forțînd-o să galopeze așa cum voia el, nu după cheful ei.

— Așa deci, tai-pan ! spuse antrenorul lui, un emigrant rus, aproape septuagenar, sever, cu fața tăbăcită și părul cărunț, care se ocupa pentru al treilea sezon cu caii lui Struan.

— Ce-i, Alexis ?

— Deci au dat dracii în dumneata, ți-ai înfipt călcîiele în burta calului și ai văzut-o pe Noble Star cum țîșnește înainte ?

— Ea încearcă întotdeauna. Noble Star încearcă întotdeauna, toată lumea o știe, replică Dunross calm.

— Da, dar aș fi preferat ca numai dumneata și cu mine să ne amintim de asta azi și nu — bărbatul acela mărunț arată cu un deget noduros spre privitori și rînji — ... și nu fiecare *vibliadok* din Asia.

Dunross zîmbi și el.

— Observi prea multe.

— Sînt plătit să observ multe.

Alexis Travkin putea să călătorească, să bea, să muncească și să facă față mai mult și mai bine decît un bărbat la jumătatea vîrstei lui. Era un singuratic printre ceilalți antrenori. De-a lungul anilor istorisise diferite povești despre trecutul lui — ca majoritatea celor care fuseseră prinși în marile tulburări ale Rusiei și revoluțiilor sale; ale Chinei și revoluțiilor sale, și acum rătăceau pe drumurile mai puțin umblate ale Asiei căutînd o liniște pe care n-aveau s-o mai găsească niciodată. Alexis Ivanovič Travkin venise din Rusia în Harbin, în Manciuria, în 1919, apoi se îndreptase spre sud, spre Colonia internațională Shanghai. Acolo începuse să alerge cu cai cîștigători. Pentru că era foarte bun și știa despre cai mai mult decît știu majoritatea oamenilor despre ei înșiși, deveni curînd antrenor. Cînd, în '49, avu loc din nou exodul, fugi spre sud, de data asta în Hong Kong, unde stătu cîțiva ani, apoi plecă din nou în sud, către Australia și hipodromurile ei. Dar Asia îl atrăgea așa că se întorsese. În acea perioadă Dunross nu avea antrenor și îi oferise să se ocupe de grajdurile *Nobilei Case*.

— Le iau, tai-pan, spusesese el imediat.

— N-am discutat problema banilor, îi replicase Dunross.

— Ești un gentleman, ca și mine. O să-mi dai cea mai mare sumă, pentru cinstea obrazului dumitale — și pentru că sînt cel mai bun.

— Chiar ești ?

— Altfel de ce mi-ai oferi postul ? Și nici nu-ți place să pierzi.

Sezonul de dinainte fusese foarte bun pentru amîndoi. Primul nu chiar atît de bun. Amîndoi știau că acest sezon va constitui adevăratul test.

Noble Star mergea la pas pe lîngă ei, liniștindu-se.

— Și simbătă ?

— Va încerca.

— Și Butterscotch Lass ?

— Va încerca. La fel și Pilot Fish. La fel și ceilalți — în toate cele opt curse. E o întrecere cu totul deosebită. Va trebui să avem mare grijă cu cine concurăm.

Dunross aprobă dînd din cap. Îl observă pe Gornt vorbind cu sir Dunstan Barre în apropierea cercului cîștigătorilor.

— Voi fi tare necăjit dacă pierd în fața lui Pilot Fish.

Alexis rise. Apoi adăugă cu o strîmbătură :

— În cazul ăsta poate ar fi mai bine s-o călărești chiar tu pe Noble Star, tai-pan. Atunci o să poți să-l bagi pe Pilot Fish în garduri la turnantă, dacă ți se pare periculos, sau să-l lovești cu cravașa peste ochi pe jocheul lui. Nu ? Bătrînul își ridică privirile către el. N-ai fi făcut același lucru cu Noble Star azi dacă ar fi fost o cursă adevărată ?

Dunross zîmbi.

— Cum n-a fost o cursă adevărată, n-ai să știi niciodată — nu ?

Un *ma-foo* veni spre ei și îl salută pe Travkin, înmînîndu-i un bilet.

— Un mesaj, domnule. Domnul Choi ar vrea să vă uițați la chingile lui Chardistan cînd aveți puțin timp.

— Vin imediat. Spune-i să-i pună mai multe tărițe în mîncare lui Buccaneer azi și mîine, și Travkin se uită la Dunross, care o privea cu atenție pe Noble Star, se încruntă. Te gîndești să călărești simbătă ?

— Deocamdată nu.

— Nu te-aş sfătui.

Dunross rise.

— Ştiu. Ne vedem mâine, Alexis. Mâine voi lucra cu Impatience.

Îl bătu prieteneşte pe spate şi plecă. Alexis Travkin rămase uitându-se după el ; ochii îi lunecară peste caii care erau în grija sa, şi peste cei ai adversarilor. Ştia că sîmbăta aceea va fi dificilă şi că Noble Star va trebui să fie supravegheată. Zîmbi în sinea lui, mulţumit să participe într-un joc în care mizele erau foarte mari. Desfăcu biletul din mînă. Era scurt, în ruseşte. „Salutări din Kurgan, Înălţimea voastră. Am veşti de la Nestorova...” Alexis încremeni. Culoarea îi fugi din obraz. Pe sîngele lui Cristos ! simţi el dorinţa să strige. Nimeni din Asia nu ştie că în Kurgan a fost căminul meu, în şesul de pe malurile fluviului Tobol, nici că tatăl meu a fost Prinţ al Kurgan-ului şi al Tobol-ului, nici că draga mea Nestorova, soţia mea ca un copil, de acum o mie de vieţi, a dispărut în revoluţie pe cînd eu eram cu regimentul meu... Jur pe numele Domnului că n-am amintit numele ei nimănui, şi nici măcar în sinea mea nu l-am mai rostit... Şocat, rîcîti biletul. Încă una din ticăloşiile lor, a sovieticilor — duşmanii tuturor ruşilor ? Sau e un prieten ? Oh, Isuse Cristoase, fă să fie un prieten ! După „Nestorova“ biletul se încheia cu : „Vino te rog să ne întîlnim la Restaurantul *Dragonul Verde*, în aleea din Nathan Road 189, în încăperea din spate, la ora trei, azi după-amiază.“ Biletul nu era semnat.

În cealaltă parte a padocului, lîngă potou, Richard Kwang se îndrepta către antrenorul lui, cînd îl văzu pe al şaselea văr al său, Ching Zîmbăreţul, preşedintele uriaşei bănci *Ching Prosperity*, aflat în tribună, cu binoclul îndreptat spre Pilot Fish.

— Bună, Al Şaselea Văr, spuse el afabil în cantoneză, ai mîncat azi orez ?

Bătrînul viclean se puse imediat în gardă.

— Nu scoţi nici un ban de la mine, spuse el răguşit, dezvelindu-şi dinţii proeminenţi care îi dădeau în permanenţă o grimasă zîmbitoare.

— De ce nu ? răspunse la fel de brutal Richard Kwang. Ți-am împrumutat 17 afurisite de milioane şi...

— Da, dar cu o notificare anterioară de nouăzeci de zile, și bine investiți. Am plătit întotdeauna dobînda de 40 la sută, mîrîi bătrînul.

— Ciîne mizerabil, te-am ajutat cînd ai avut nevole de bani ! E timpul să te achiți acum !

— Să mă achit de ce ? De ce ? Chin Zîmbărețul scui pă. Ți-am plătit o avere în toți acești ani. Eu am riscat și tu ai cules profitul. Nu se putea moment mai prost ales pentru dezastrul ăsta ! Am investit pînă la ultimul bănuț — ultimul ! Eu nu sînt ca unii bancheri. Banii mei sînt întotdeauna bine folosiți.

Bine folosiți însemna în narcotice, cel puțin așa se spunea. Sigur că Richard Kwang nu întrebasesc niciodată, și nimeni nu știa cu siguranță, dar toată lumea credea că banca lui Ching Zîmbărețul era în secret unul din principalele oficii de cliring pentru acest gen de tranzacții, majoritatea mărfurilor veneau din Bangkok.

— Ascultă, vere, începu Richard Kwang. E doar ceva temporar. Ticăloșii de diavoli străini ne atacă. Cînd se întîmplă una ca asta oamenii civilizați trebuie să fie uniți !

— De acord. Dar tu ești cauza presiunilor asupra Băncii Ho-Pak. Tu ești. Asupra ta se fac — nu asupra băncii mele. Tu i-ai supărat pe ticăloși într-un fel sau altul ! Pe tine te hărțuiesc — nu citești ziarele ? Da, și tu ai toți banii investiți în niște afaceri proaste, așa am auzit. Tu, vere, tu ți-ai băgat singur gîtul în laț. Scoate banii de la corcitura aia de partener al tău, fiu ticălos de tîrfă malayeză. Are miliarde — sau de la Zgîrcit, și bătrînul chicoti brusc. Îți dau 10 la 1 pentru fiecare dolar pe care ți-l împrumută ticălosul ăla bătrîn !

— Dacă dau faliment, nici *Ching Prosperity* n-o s-o ducă prea bine !

— Nu mă amenința ! spuse furios bătrînul, în colțul buzelor avea în permanență cîțiva stropi de salivă, care îi alunecară peste dinți și apoi trecură din nou în colțul gurii, cînd făcu grimasa lui obișnuită. Dacă dai faliment nu e vina mea — de ce să doresc afurisitul tău de joss asupra familiei ? Nu ți-am făcut nici un rău — de ce să încerci să arunci joss-ul tău cel rău asupra mea ? Dacă azi... aiiiaaaa, dacă azi joss-ul tău cel rău se întinde și asupra mea și dacă ticăloșii de depunători încep să mă hăituiască n-o să rezist nici măcar o zi !

Pe moment Richard Kwang se simți mai bine la gîndul că imperiul Ching era și el amenințat. Bine, foarte bine. Aș putea să mă folosesc de afacerile lui — în special filiera Bangkok. Apoi văzu ceasul cel mare de deasupra totalizatorului și gemu. Era trecut de șase acum și la zece băncile se vor deschide și bursa se va deschide și, deși aranjase cu *Blacs*, cu *Victoria*, cu *Bombay* și cu *Banca Răsăriteană a Kowloon-ului* să gireze cu proprietăți care acoperă toată suma și chiar o depășesc, tot se simțea nervos. Și furios. Trebuise să facă niște înțelegeri foarte neplăcute, pe care nu dorea deloc să le onoreze.

— Haide, vere, doar 50 de milioane pentru 10 zile — o să-ți prelungesc cele 17 milioane pentru doi ani și mai adaug alte 20 în treizeci de zile.

— 50 de milioane pentru trei zile, cu dobîndă de 10% pe zi, cu împrumutul actual ca garanție suplimentară, și încă o garanție suplimentară proprietatea ta din Central, transmisă prin act.

— Du-te-n mă-ta ! Proprietatea aia valorează de patru ori pe-atît.

Ching Zîmbărețul ridică din umeri și-și întoarse binoclul către Pilot Fish.

— Oare armăsarul negru și mare o s-o bată și pe Butterscotch Lass ?

Richard Kwang se uită acru la calul lui Gornt.

— Doar dacă antrenorul și jocheul meu cu gura spurcată se înțeleg să o împiedice să alerge bine sau dată o dopează !

— Hoți impuțiți ! Nu poți să ai încredere în nici unul ! Calul meu n-a cîștigat niciodată. Niciodată. Nici măcar n-a ieșit al treilea. Scîrbos !

— 50 de milioane pentru o săptămînă — 2 la sută pe zi ?

— 5. Plus proprietatea din Cen..

— Niciodată !

— Primesc 50 la sută din proprietate.

— 6 la sută, spuse Richard Kwang.

Ching zîmbărețul își calculează riscul. Și profitul potențial. Profitul era imens dacă... Dacă *Ho-Pak* nu dădea faliment. Dar chiar și așa, împrumutul va fi acoperit de proprietate. Da, profitul va fi imens, cu condiția să nu fie el însuși ținta unui asalt asupra băncii. Poate aș putea

juca și garanța cu niște transporturi viitoare și mări cele 50 de milioane.

— 15 la sută și asta-i ultima cifră, spuse el, știind că se putea retrage sau schimba pînă la prînz, după ce vedea cum mergea bursa și ce presiuni se făceau asupra băncii, și că va continua să vîndă acțiuni *Ho-Pak* fără acoperire cu mare profit.

— Și poți să o pui în înțelegere și pe Butterscotch Lass. Richard Kwang înjură obscen și se tîrguiră un timp apoi stabiliră ca cele 50 de milioane să fie disponibile la ora două. Bani gheață. Îi va oferi ca garanție suplimentară lui Ching Zîmbărețul și 39 la sută din proprietatea sa din Central, și 25 la sută din drepturile asupra iepei sale. Butterscotch Lass fu argumentul hotărîtor.

— Și sîmbătă ?

— Ce ? spuse Richard Kwang, urînd rînjetul și dinții proeminenți ai celui alt.

— Calul nostru e în a cincea cursă, *heya* ? Ascultă, Al Șaselea Văr, poate ar fi mai bine să ne înțelegem cu jocheul lui Pilot Fish. O să reținem calul nostru — va fi favoritul — și vom paria pe Pilot Fish și Noble Star pentru siguranță !

— Bună idee. Vom hotărî sîmbătă dimineață.

— Mai bine s-o eliminăm și pe Golden Lady, nu ?

— Antrenorul lui John Chen a sugerat asta.

— Eee, prostul ăla, să se lase răpit ! Sper să mă informezi corect cine va câștiga. Vreau să pariez pe învingător ! Zîmbărețul tuși și scuipă.

— Zei căcăcioși, nu vrem asta cu toții ? Împuțiți de antrenori și jochei ! E dezgustător cum ne manevrează ei pe noi, proprietarii. Cine le plătește salariile, *heya* ?

— Clubul de Turf, proprietarii, dar în primul rînd pariorii care nu se pricep. Am auzit că ai fost aseară la *Old Vic* să mănînci mîncarea diavolilor de străini.

Richard Kwang se luminează la față. Cina lui cu Poon Venus fusese un succes enorm. Venise îmbrăcată cu noua rochie Christian Dior, scurtă pînă la genunchi, pe care abia i-o cumpăraseră, mătase neagră, mulată și lenjerie fină pe dedesubt. Cînd o văzuse ieșind din Rolls-ul lui și urcînd scările la *Old Vic* inima îi tresărise și Săculețul lui Secret se înfiorase. Zîmbise toată cînd văzuse efectul produs de intrarea sa asupra întregului hotel, cu brățările ei de aur, groase, scînteind, și insistase să urce pe jos

scările mari în loc să folosească liftul. Inima lui se încordase de bucurie reținută și de spaime. Trecuseră printre europeni și chinezi, toți bine îmbrăcați, eleganți, mulți în haine de seară — soți și soții, turiști și localnici, bărbați la mese de afaceri, iubiți și viitori iubiți de toate vîrstele și naționalitățile. El purta un costum nou, închis la culoare, făcut pe Savile Row, din cel mai scump cașmir subțire. Pe cînd se îndreptau spre masa pentru oficialități care îl costase una roșie — 100 de dolari — făcuse cu mîna către mulți prieteni, și gemu de trei ori în sinea lui cînd văzu patru dintre prietenii lui apropiați, chinezi, cu soțiile lor, umflate și încărcate de bijuterii. Soțiile se uitaseră lung și rece la el. Richard Kwang se înfioră. Soțiile sînt cu adevărat niște balauri, toate la fel, își spuse el. Oh,oh,oh ! Și minciunile tale sună fals în fața lor chiar înainte să le spui. Nu se dusesse încă acasă să dea ochii cu Mai-ling, care, probabil, aflase de la cel puțin trei prietene foarte bune de Poon Venus. O s-o lase să strige și să țipe și să plîngă și să-și smulgă părul un timp pentru a scăpa de suflul diavolului și el îi va spune că dușmanii i-au umplut mintea cu răutăți — cum le poate asculta ea pe femeile astea afurisite ? — și apoi îi va spune blind despre vizonul lung pe care îl comandase cu trei săptămîni în urmă și pe care urma să-l ridice chiar în ziua aceea pentru ca ea să-l poartă la cursele de sîmbătă. Apoi va fi liniște în casă — pînă data viitoare. Chicoti cînd se gîndi cît de isteț fusese cînd comandase vizonul. Nu-l deranja deloc că îl comandase pentru Poon Venus de fapt, și în acea dimineață, doar cu o oră înainte, în căldura brațelor ei, îi promisese că i-l va aduce în acea seară, ca să-l poată purta la curse sîmbătă. Oricum, e mult prea bun pentru o tîrfă, își spuse el. Haina aia a costat 40.000 dolari Hong Kong. O să-i iau alta. Ah, poate o să găsească una la mîna a doua... Îl văzu pe Ching Zîmbărețul uitîndu-se pieziș la el.

— Ce-i ?

— Poon Venus, *heya* ?

— Mă gîndesc să devin producător de filme și să fac din ea un star, spuse el important, mîndru de acoperirea pe care o inventase ca scuză în fața soției sale.

Ching Zîmbărețul fu impresionat.

— Ei, dar asta e o treabă riscantă, *heya* ?

— Da, dar există modalități de a... de a te asigura împotriva oricărui risc ! și clipi cu subînțeles.

— Aiaaa, adică un film sexy ? Oh ! Să-mi spui cînd începi turnarea, aș putea arunca o privire. Poon Venus goală ! Aiiiaaa, toată Asia ar plăti să vadă așa ceva ! Cum e în pat ?

— Perfectă ! Acum că am învățat-o. Era virgină cînd am...

— Ce joss ! spuse Ching Zîmbărețul, apoi adăugă. De cîte ori ai luat cu asalt Meterezele ?

— Azi noapte ? De trei ori — și de fiecare dată cu mai multă forță ! Richard Kwang se aplecă în față. Inima Florii ei e cea mai frumoasă din cîte am văzut vreodată. Da. Și triumghiul ei ! Păr mătăsos, minunat și buzele trandafirii și delicate. Eee, și Poarta ei de Jad... Poarta ei de Jad chiar are forma inimii și intrarea cea mică e perfect ovală, roz, parfumată, și Perla ei din Prag e tot trandafirie...

Richard Kwang simți cum începe să asude, amintindu-și cum ea se întinsese pe canapea și îi dăduse o lupă uriașă : „Ia-o, spusese ea mîndră. Cercetează zeița pe care călugărul tău cu capul chel se pregătește să o venereze.“ Și el o cercetase. Meticulos.

— Cea mai bună amantă pe care am avut-o, continuă expresiv Richard Kwang, exagerînd puțin. Mă gîndeam să-i cumpăr un inel cu un diamant mare. Biata Guriță de Aur a plîns în dimineața asta cînd am plecat din apartamentul pe care i l-am dăruit. Jura că se sinucide pentru că e atît de îndrăgostită de mine ! și Richard folosi cuvîntul englezesc.

— Eee, ești un om băftos !

Ching Zîmbărețul nu vorbea englezește, folosea doar unele cuvinte ce se refereau la dragoste. Simți că cîneva îl privește din spate, și întoarse capul. În tribuna alăturată, la 50 de iarzi, puțin mai sus, era acel diavol de polițist străin, Marele Munte de Balebă, nesuferitul șef al departamentului de investigații criminale din Kowloon. Ochii reci de pește se uitau fix la el, la gîtul lui atîrna un binoclu. Aiiiaaa, murmură în sinea lui Ching, și mintea îi zbură la diferitele controale și capcane și balanțe care-i apărau principala sursă de venituri.

— Eh ? Ce-i ? Ce-i cu tine, Ching Zîmbărețule ?

— Nimic. Vreau să mă piș, atît. Trimite-mi hîrțiile la ora două dacă vrei banii mei.

Se întoarse încruntat și se îndreptă spre toaletă, întrebîndu-se dacă poliția știa de apropiata sosire a diavolului de străin de la Muntele de Aur, un Tigru Puternic al Prafurilor Albe, cu ciudatul nume de Vincenzo Banastasio. Tuși și scuipă tare. E joss dacă știu, joss dacă nu. Pe mine nu mă pot atinge, nu sînt decît un bancher.

Robert Armstrong observase că Ching Zîmbărețul vorbea cu bancherul Kwang și fu sigur că cei doi puneau la cale ceva necurat. Poliția cunoștea zvonurile despre Ching, *Prosperity Bank* și afacerea cu narcoticele, dar pînă acum nu deținea probe clare care să-l implice pe el sau banca lui, nici măcar probe adiacente pentru sechestrul băncii, interogatoriu și deportare disciplinară. Ei bine, la un moment dat va face o greșală, își spuse calm Robert Armstrong, și-și întoarse din nou binoclul spre Pilot Fish, apoi spre Noble Star, Butterscotch Lass, și Golden Lady, iapa lui John Chen. Care din ei e în formă? Căscă și se întinse obosit. Avusese parte de o altă noapte lungă și nu dormise încă. Chiar cînd pleca de la sediul poliției din Kowloon cu o seară înainte, toți intraseră în panică, pentru că un alt telefon anonim le spusese că John Chen fusese văzut în Noile Teritorii, în micul sat de pescari Sha Tau Kwok, care intersecta extremitatea estică a graniței. Se repezise acolo cu o echipă de polițiști și cercetaseră tot satul, bordei de bordei. Trebuiseră să fie foarte prudenți, pentru că întreaga zonă de graniță era extrem de delicată, mai ales în satul respectiv unde se afla unul din cele trei puncte de control. Sătenii erau îndrăzneți, duri și agresivi și doreau să fie lăsați în pace. Mai ales de poliția diavolilor de străini. S-a dovedit a fi doar o altă alarmă falsă, deși descoperiseră două distilerii ilegale, o mică fabricuță de heroină, care transforma opiul brut în morfină, iar aceasta în heroină, și desființaseră șase spelunci ilegale de jocuri de noroc.

Cînd Armstrong se întorsese la sediul poliției din Kowloon, veni un alt apel telefonic despre John Chen, de data asta în partea Hong Kongului, în Wanchai, lîngă Promontoriul lui Glessing, din zona docurilor. Se părea că John Chen fusese văzut, cu un bandaj murdar peste urechea dreaptă, pe cînd era legat într-o casă de raport. De data

asta cel care telefona își dăduse numele și numărul permisului de conducere ca să poată pretinde recompensa de 50.000 dolari Hong Kong oferită de *Compania Struan* și *Nobila Casă Chen*. Din nou Armstrong mobilizase uni-tăți de polițiști pentru a înconjura zona și condusesse o cercetare meticuloasă. Era deja cinci dimineața când în-trerupsese operațiunea și trimisese oamenii acasă.

— Brian, e timpul să mă duc să mă culc, spuse el. O altă noapte *fang-pi*, pierdută.

Brian Kwok căscă și el.

— Da. Dar dacă tot sîntem în partea asta, ce-ar fi să luăm micul dejun la Para și apoi, și apoi hai să mergem să ne uităm la antrenamentul de dimineață.

Lui Armstrong îi dispăru imediat oboseala.

— Grozavă idee !

Restaurantul Para în Strada Wanchai, lângă Hipodro-mul Happy Valley era deschis permanent. Mîncarea era excelentă și ieftină, și era un loc binecunoscut de întîl-nire pentru triazi și iubitele lor. Cînd cei doi polițiști in-trară cu pași mari în încăperea mare, animată, plină de zgomot și de clinchet de veselă, se făcu brusc tăcere. Pro-prietarul, Ko Un Picior, veni schiopătînd spre ei, și îi con-duse zîmbitor spre cea mai bună masă a localului.

— *Dew neh loh moh* și pe tine, bătrîne prieten, spuse încruntat Armstrong și adăugă cîteva obscenități speciale. Într-o cantoneză vulgară, uitîndu-se pătrunzător către cel mai apropiat grup de tineri care se holbau la ei, și aceștia își întoarseră nervoși privirea.

Ko Un Picior rîse arătîndu-și dinții stricați.

— Ah, Înălțimea Voastră, faceți cînte bietului meu loca! *Dim sum* ?

— De ce nu ?

Dim sum — haleală mică sau mîncăruri mici — erau niște rulouri de aluat umplute cu crevete, legume sau bu-căți de carne, toate tăiate mărunt, apoi fierte la aburi, sau prăjite în grăsime încinsă, și mîncate cu puțină soia, cu pui, sau altă carne în diferite sosuri, cu tot felul de plă-cințele.

— Înălțimile voastre se duc pe hipodrom ?

Brian Kwok aprobă cu capul, sorbind din ceaiul de iasomie, ochii lui rătăciră asupra celor din încăpere, fă-cîndu-î pe unii să se simtă foarte stînjiți.

— Cine va cîștiga în a cincea cursă ? întrebă el.

Un Picior ezită, știind că ar face mai bine să spună adevărul. Spuse cu grijă în cantoneză :

— Se spune că nici Golden Lady, Noble Star, Pilot Fish, nici Butterscotch Lass nu a... nu a fost încă descoperită a avea vreun avantaj ! văzu ochii aceia negri, reci privindu-l fix și încercă să-și stăpânească o tresărire. Pe toți zeii, așa se spune.

— Bine. O să vin aici sîmbătă dimineața. Sau o să-mi trimit sergentul. Atunci o să-i poți șopti la ureche dacă se pregătește vreo șmecherie urită. Da. Și dacă se descoperă că unul din ei este dopat sau împiedicat în vreun fel să alerge și eu nu știu de asta sîmbătă dimineață... poate că supele tale se vor strica pentru cincizeci de ani.

Un Picior zîmbi nervos.

— Da, Înălțimea Voastră. Acum să mă ocup de mîncare dumnea...

— Înainte de a pleca, care-i ultima bîrfă despre John Chen ?

— Nici una. Oh, chiar nici una, Înălțimea Voastră, spuse omul, cu broboane mici de sudoare pe buza superioară. Portul cel Înmirăsmat e la fel de curat în informații despre el ca și comoara unei virgine. Nimic, Înălțimea Voastră. Nici măcar un zvon cît o bășină de cîine, deși toată lumea caută. Am auzit că mai e o recompensă mare în plus.

— Ce ? Cît ?

— 100.000 de dolari în plus dacă e rezolvat în trei zile...

Cei doi polițiști fluierară.

— Oferită de cine ? întrebă Armstrong.

Un Picior ridică din umeri, iar privirea i se înăspri.

— Nimeni nu știe, Înălțimea Voastră. Se spune că de unul din Dragoni — sau de toți Dragonii. 100.000 și slujbă înaltă dacă e în trei zile — dacă e găsit viu. Vă rog, lăsați-mă să mă ocup acum de mîncarea dumneavoastră.

Îl priviră îndepărtîndu-se.

— De ce l-ai strîns cu ușa pe Un Picior ? întrebă Armstrong.

— M-am săturat de ipocrizia lui mieroasă — și toți ticăloșii ăștia mici. Pisica cu nouă cozi ar rezolva problema triazilor.

Armstrong ceru o bere.

— Cînd m-am bazat pe sergentul Tang-po n-am crezut că o să pun lucrurile în mișcare atît de repede. 100.000 sînt o groază de bani ! Asta nu poate fi o simplă răpire. Isuse Cristoase, e o recompensă uriașă !

Trebuie să fie ceva tare necurat cu John.

— Da. Dacă e adevărat.

Dar nu ajunseră la nici o concluzie și cînd fură la hipodrom, Brian Kwok se duse să dea un telefon la sediul poliției și acum Armstrong își aținti binoculul asupra iepei. Butterscotch Lass părăsea pista și se îndrepta spre grajdurile de pe deal. Pare într-o formă grozavă, își spuse el. Toți par. La dracu, care din ei ?

— Robert !

— Oh, bună, Peter.

Peter Marlowe îi zîmbi.

— Te-ai sculat de dimineată sau te culci tîrziu ?

— Tîrziu.

— Ai văzut cum a țîșnit Noble Star fără ca jocheul ei să miște un deget ?

— Ai ochi buni.

Peter Marlowe zîmbi și dădu din cap. Arată către un grup de bărbați aflați în jurul unui cal.

— Donald McBride mi-a spus.

— Aha ! McBride era un arbitru extrem de popular, proprietar de terenuri care venise la Hong Kong din Shanghai în '49. Ți-a spus cine-i cîștigătorul ? Dacă cineva știe, atunci el e ăla.

— Nu, dar m-a invitat în loja lui sîmbătă. Participi la curse ?

— Ce-ți pasă ! O să te vād *pe tine* în loja membrilor

— eu nu mă bat pe burtă cu grangurii !

Un timp amîndoi priviră caii.

— Golden Lady arată bine.

— Toți arată la fel de bine.

— Încă nîmic despre John Chen ?

— Nimic.

Armstrong îl zări prin binoclu pe Dunross vorbind cu unul din arbitri ; nu departe de el se afla agentul din Serviciul Secret pe care Crosse îl desemnase să se ocupe de el. Să treacă mai repede ziua de vineri ! își spuse polițistul. Cu cît vedem mai repede dosarele alea AMG cu atît mai bine. I se făcu ușor rău și nu-și putu da seama

dacă era din cauza gândului la rapoartele acelea sau la Sevrin, sau dacă era doar oboseala. Vru să ia o țigară — se opri. N-ai nevoie să fumezi, își ordonă.

— Ar trebui să renunți la fumat, Peter. Îți face foarte rău.

— Da, Da, ar trebui. Tu cum te mai descurci ?

— N-am probleme. Apropo, Peter, bătrînul ți-a aprobat călătoria pe drumul de graniță. Poimîine, vineri, la 6 dimineața fix, la sediul poliției din Kowloon. E bine ?

Inima lui Peter Marlowe tresări de bucurie. În sfîrșit putea să arunce o privire în China Continentală, în necunoscut. În toată zona de graniță a Noilor Teritorii exista un singur punct de observație de unde turiștii puteau privi spre China, dar dealul era mult prea departe așa că nu se prea vedea nimic. Nici măcar cu binoclul.

— Ce grozav ! spuse el, fericit.

La sugestia lui Armstrong îi scrisese Comisarului regal și-i ceruse această permisiune. Drumul de graniță șerpuia de la un mal la celălalt. Era interzis traficului și tuturor persoanelor — cu excepția localnicilor în anumite zone. Se întindea pe o zonă largă între Colonie și China. Era patrulat o dată pe zi, cu mare atenție. Guvernul Hong Kongului nu voia să aibă nici o problemă cu Republica Populară Chineză.

— Cu o condiție, Peter. Nu spui nimic despre asta și nici nu povestești nimic timp de vreun an.

— Ai cuvîntul meu.

Armstrong își înăbuși un alt căscat.

— Vei fi singurul iancheu care a mers vreodată pe-acolo, și poate singurul care o va face vreodată.

— Nemaipomenit ! Mulțumesc.

— De ce ți-ai luat cetățenia americană ?

După o pauză, Marlowe spuse :

— Eu sînt scriitor. Tot venitul meu de-aici vine, aproape tot. Acum oamenii încep să citească ce scriu eu. Poate că mi-ar place să am dreptul de a-i critica.

— Ai fost vreodată într-o țară de dincolo de Cortina de Fier ?

— Oh da. Am fost la Moscova, în iulie, la festivalul de film. Unul din filmele pentru care am scris scenariul a fost pe lista celor americane. De ce ?

— Aşa, spuse Armstrong, amintindu-şi de paşapoartele lui Bartlett şi Casey cu vizele puse la Moscova şi zimbi. Fără un motiv anume.

— Serviciu contra serviciu. Am auzit un zvon despre armele lui Bartlett.

— Oh ?

Armstrong deveni brusc atent. Peter Marlowe era o persoană cu totul specială în Hong Kong deoarece avea acces la diferite straturi sociale şi era acceptat ca prieten de multe grupuri ostile în mod normal.

— Probabil că nu sînt decît vorbe goale, dar unii prieteni au o teorie...

— Prieteni chinezi ?

— Da. Ei cred că armele au fost un transport de probă, destinat unuia din cetăţenii noştri chinezi care se ocupă de piraterie — sau cel puţin, unul cunoscut a se ocupa de contrabandă — pentru a fi trimise unei bande de gherilă din cele care operează în Vietnamul de Sud, numită Viet Cong.

Armstrong mormăi :

— E prea trăsă de păr, Peter. Hong Kongul nu e un loc unde să faci tranzit cu arme.

— Da. Dar transportul ăsta a fost special, primul, şi a fost cerut în grabă şi a trebuit să fie livrat în grabă. Ai auzit de Forţa Delta ?

— Nu, spuse Armstrong, uluit că Peter Marlowe aflase deja ceea ce Rosemont de la CIA îi asigurase în mare taină că era o operaţiune strict secretă.

— Am înţeles că e un grup de combatanţi antrenaţi special în SUA, Robert, o forţă specială care operează în Vietnam, în unităţi mici, sub controlul Grupului Tehnic American, un nume de acoperire pentru CIA. Se pare că se descurcă atît de bine încît Viet Cong-ul are nevoie rapid de arme moderne şi în cantităţi mari şi e dispus să plătească foarte bine. Aşa că astea au fost aduse aici în avionul lui Bartlett.

— El e implicat ?

— Prietenii mei se îndoiesc, spuse el după o pauză. Oricum, armele provin de la armata americană, Robert, nu ? Ei bine, odată aprobat acest transport, livrarea lor în cantitate mare trebuia să fie uşoară,

— Da ? Cum ?

— Statele Unite vor furniza armele.

— Ce ?

— Sigur ! și fața lui Peter Marlowe se destinse. De fapt e foarte simplu. Să spunem că aceste gherile din Viet Cong primiseră *înainte* să ajungă în Vietnam toate datele exacte despre transporturile SUA, destinațiile exacte, cantitățile și tipurile de arme — de la cele mici, la rachete.

— Cristoase !

— Da. Tu cunoști Asia. Puțin *h'eung yau* ici și colo și ar fi ușor ca armele să dispară de aici și să apară dincolo.

— Ca și cum ar fi propriul lor depozit de muniții ! spuse. Armstrong, îngrozit. Cum vor fi plătite armele ? Printr-o bancă de aici ?

Peter Marlowe îl privi.

— Opiu în vrac. Livrat aici. Una din băncile noastre de aici finanțează.

Politiștului oftă. Frumusețea operațiunii începu să capete sens.

— Impecabil, spuse el.

— Da. Un ticălos de trădător din America nu face decît să transmită niște liste. Asta îi dă dușmanului toate armele și munițiile necesare pentru a-i omorî pe soldații noștri. Dușmanul plătește pentru arme cu o otravă care nu-l costă nimic — îmi închipui că e cam singura marfă vandabilă pe care o are în cantități mari și pe care o poate obține ușor. Opiul este adus aici de contrabandistul chinez și transformat în heroină pentru că aici se face expertiza. Trădătorii din America se înțeleg cu Mafia care vinde heroina cu un profit enorm la tot mai mulți puști și astfel tulbură și distrug cel mai important bun pe care îl avem : tineretul.

— Cum am spus, impecabil. Ce pot face unii ticăloși pentru bani !

Armstrong oftă din nou, își îndreptă umerii. Se gîndi un moment. Teoria lega toate datele foarte bine.

— Îți spune ceva numele Banastasio ?

— Pare italian.

.. Peter Marlowe își păstră aerul inocent. Informatorii lui erau doi gazetari eurasiatici portughezi care detestau poliția. Cînd îi întrebaseră dacă putea să transmită mai departe teoria, da Vega spusese : „Sigur, dar poliția n-o s-o

creadă niciodată. Nu spune de unde ai aflat și nu menționa nici un nume, nici de Wu Patru Degete, Pa Contrabandistul, *Banca Ching Prosperity*, Banastasio, sau altul.“

După o pauză, Armstrong spuse :

— Ce-ai mai auzit ?

— O mulțime de lucruri, dar ajunge pentru astăzi — e rîndul meu azi să scol copiii, să pregătesc micul dejun și să-i trimit la școală ! Peter Marlowe își aprinse o țigară și din nou Armstrong simți dureros fumul în propriii lui plămîni. Un singur lucru, Robert. Am fost rugat de un prieten gazetar să-ți spun că a auzit că în curînd în Macao va avea loc o mare întîlnire a celor ce se ocupă de narcotice.

Ochii albaștri ai celuiilalt se îngustară.

— Cînd ?

— Nu știu ?

— Ce fel de întîlnire ?

— Șefii. „Furnizori, importatori, exportatori, distribuitori“, așa mi-a spus.

— Unde în Macao ?

— N-a spus.

— Nume ?

— Nici unul. A adăugat totuși că la întîlnire va participa și o persoană foarte importantă din America aflată aici în vizită.

— Bartlett ?

— Dumnezeuule, Robert, nu știu și nici el n-a precizat. Linc Bartlett pare un tip foarte de treabă și cinstit. Cred că nu e decît bîrfă și gelozie, ca să-l implice.

Armstrong zîmbi invidios.

— Nu sînt decît un copoi suspicios. Există ticăloși și în înalta societate, ca și într-un bordei amărît. Peter, bătrîne, transmite-i prietenului tău gazetar un mesaj. Dacă vrea să-mi dea vreo informație, să-mi telefoneze direct.

— Îi e frică de tine. Și mie mi-e !

— Ți-e frică mai mult de-o groază. Armstrong îi zîmbi, simțind că ține la el, foarte bucuros pentru informația primită, convins că Peter Marlowe era un intermediar sigur care știa să-și țină gura. Peter, întrebă-l unde în Macao, cînd și cine și — brusc îi veni o idee și spuse, orbecăind în întuneric : Peter, dacă ar fi să alegi cel mai bun loc din Colonie pentru contrabandă, ce-ai alege ?

— Aberdeen sau Golful Mirs. Orice prost o știe —
sînt locurile care au fost întotdeauna primele folosite, încă
de cînd a existat Hong Kongul.

— Ai dreptate, oftă Armstrong.

Aberdeen, își spuse el. Ce contrabandist din Aberdeen ? Oricare din două sute. Primul ar fi Wu Patru Degete. Patru Degete cu marele lui Rolls negru, cu numărul norocos 8, tilharul ăla afurisit Tok Două Securi și nepotul ăla tînăr al lui, cel cu pașaportul de iancheu, cel de la Yale, Yale era oare ? Patru Degete ar fi primul pe listă. Apoi Poon Vreme Bună, Pa Contrabandistul, Ta Sap-fok, Pok Pescarul... Cristoase, lista e fără de sfîrșit, și nu-s decît cei de care știm. În Golful Mirs, în nord-est lîngă Noile Teritorii ? Frații Pa, Fang Gură Mare și încă alți o mie...

— Ei bine, spuse el, foarte foarte bucuros acum pentru informații și ceva îl făcea să fie sigur că e vorba de Wu Patru Degete, deși niciodată nu se auzise că ar fi amestecat în afacerea cu heroină. Serviciu contra serviciu. Spune-i prietenului tău gazetar că parlamentarii care ne vizitează, delegația sindicală, sosesc azi de la Pekin... Ce-i ?

— Nimic, spuse Peter Marlowe, încercînd să pară calm. Ce spunea ?

Armstrong îl privi pătrunzător, apoi adăugă :

— Delegația sosește cu trenul de după-amiază de la Canton. Vor fi la graniță pentru a schimba trenul la 4.32. Aseară am aflat de schimbarea planului, așa că prietenul tău ar putea obține un interviu în exclusivitate. Se pare că vizita a avut succes.

— Mulțumesc. Pentru prietenul meu. Da, mulțumesc. O să-i transmit imediat. Ei bine, trebuie să plec...

Brian Kwok veni repede spre ei.

— Bună, Peter, spuse el răsufliînd greu. Robert, îmi pare rău dar Crosse vrea să ne vadă imediat.

— Fir-ar să fie ! spuse Armstrong pe un ton enervat. Ți-am spus să mai aștepți pînă dai telefon. Ticălosul ăla nu doarme niciodată ! Își frecă fața ca să-și alunge oboseala, avea pleoapele roșii de nesomn. Du-te și ia mașina, ne întîlnim la intrarea principală.

— Bine.

Brian Kwok plecă în grabă. Tulburat, Armstrong îl privi îndepărtîndu-se.

— Arde primăria ? glumi Peter Marlowe.

— În meseria noastră primăria arde tot timpul, băiete, undeva ! și polițistul îl studie pe Peter Marlowe. Înainte să plec, Peter, aș vrea să știu de ce e atît de importantă pentru tine delegația de sindicaliști.

După o pauză, bărbatul cu ochi ciudați spuse :

— L-am cunoscut pe unul din ei în război. Locotenentul Robin Grey. A fost comandant la Changi în ultimii doi ani, vocea îi deveni inexpressivă acum, mai inexpressivă și mai rece decît și-ar fi imaginat Armstrong că poate fi. L-am urît și m-a urît. Sper să nu-l întîlnesc, asta-i tot.

Dincolo de cercul învingătorului, Gornt își îndreptase binoclul asupra lui Armstrong pe cînd îl urma pe Brian Kwok. Apoi, gînditor, îl întoarse către Peter Marlowe care mergea alene spre un grup de antrenori și jochei.

— Ticălos băgăcios ! spuse Gornt.

— Ei ? Cine ? Oh, Marlowe ! Sir Dunstan Barre chiacoti. Nu e băgăcios, vrea doar să știe totul despre Hong Kong. E fascinat de trecutul tău întunecat, bătrîne, de al tău și al tai-panului.

— Tu nu ai secrete, Dunstan ? întrebă ușor Gornt. Vrei să spui că tu și familia ta sînteți curați ca lacrima ?

— Doamne ferește ! se grăbi Barre să răspundă afaibil, vrînd să transforme veninul brusc al lui Gornt în miere. Doamne Dumnezeule, nu ! În orice englez se ascunde un pirat. Toți sîntem suspecti ! Asta-i viața, nu ?

Gornt nu spuse nimic. Îl disprețuia pe Barre, dar avea nevoie de el.

— O să fac un chef pe iahtul meu duminică, Dunstan: Nu vrei să vii și tu — o să ți se pară interesant.

— Oh ? Cine e oaspetele de oțoare ?

— M-am gîndit să fie doar o petrecere între bărbați — fără soții, nu ?

— Ah ! Atunci pune-mă și pe mine la socoteală, spuse imediat Barre, luminîndu-se la față. Pot să aduc o prietenă ?

— Adu și două dacă vrei, bătrîne, cu cît sînt mai multe cu atît e mai vesel. Va fi un grup mic și select, fără probleme. Plumm e un tip de treabă și prietena lui e foarte amuzantă ! Și Gornt îl văzu pe Marlowe abătîndu-se din drum, chemat de un grup de ordonatori între care se

vedea clar Donald McBride, apoi, la un gând brusc, adăugă :
Cred că o să-l invit și pe Peter Marlowe.

— De ce, dacă tu crezi că-i băgăcios ?

— S-ar putea să-l intereseze povestea adevărată a familiei Struan, pirații care au întemeiat colonia și pirații de azi.

Gornt zîmbi și Barre se întrebă ce ticăloșie mai punea la cale. Bărbatul cu fața roșie își șterse fruntea.

— Cristoase, aș vrea să plouă. Știai că Marlowe a zburat pe avioane Hurricane — a doborât trei de-ale ticălosului de friș în Bătălia Angliei, înainte să fie trimis în Singapore și să vină toată mizeria aia. N-o să-i iert niciodată pe ticăloșii de japonezi pentru ce-au făcut flăcăilor noștri acolo, aici sau în China.

— Nici eu, aprobă întunecat la față Gornt. Știai că bătrînul meu a fost în Nanjing în '37 în timpul ocupației ?

— Nu, Cristoase, cum a scăpat ?

— Cîțiva din oamenii noștri l-au ascuns vreo cîteva zile — am avut acolo dintotdeauna asociați. Apoi le-a spus japonezilor că e un corespondent al ziarului *Times*, din Londra, că e simpatizant al ocupanților și i-a convins să-l lase să se întoarcă la Shanghai. Încă mai are coșmare despre zilele alea.

— Apropo de coșmare, bătrîne, ai încercat să-i oferi lui Ian o noapte de groază ducîndu-te la petrecerea lui ?

— Crezi că e chit acum, după ce și-a pus oamenii să se joace la mașina mea ?

— Ce ? Barre era îngrozit. Doamne Dumnezeule ! Vrei să spui că cineva ți-a umblat la mașină ?

— Cilindrul de presiune a fost spart, lovit în vreun fel sau altul. Mecanicul a spus că se putea sparge și de la o piatră aruncată în el.

Barre se uită lung la el și clătină din cap.

— Ian nu e prost. E periculos, da, dar nu e prost. Asta ar fi crimă premeditată.

— N-ar fi prima dată.

— Dacă aș fi în locul tău n-aș spune așa ceva în public, bătrîne.

— Tu nu ești public, bătrîne. Sau ești ?

— Nu. Sigur că...

— Bun. Gornt își așinti asupra lui ochii-i negri. Va urma o perioadă în care e bine ca prietenii să fie uniți.

— Da? Barre se puse imediat în gardă.

— Da. Bursa e foarte nervoasă. Asaltul ăsta de la *Ho-Pak* ne-ar putea strica o mulțime de planuri.

— Firmele mele agricole din Hong Kong și Lan Tao sînt la fel de solide ca și Piscul.

— Dă, cu condiția ca bancherii tăi elvețieni să continue să-ți asigure noul credit.

Fața rumenă a lui Barre se albi.

— Ce?

— Fără împrumutul lor nu poți prelua Docurile și Pontoanele Hong Kong, Asigurările Regale ale Hong Kongului și Malayei, să te extinzi în Singapore și să faci toate acele mici escrocherii pe care le ai în plan — tu și cu noul tău prieten Mason Loft, șmecherul puști de la Banca Angliei. Nu?

Barre îl privi, simțind o sudoare rece scurgîndu-i-se pe spate, șocat că Gornt îi cunoștea toate secretele.

— De unde ai aflat toate astea?

— Am prieteni sus-puși, bătrîne, rise Gornt. Nu te teme, dinspre partea mea punctul tău vulnerabil e în siguranță.

— Noi... noi nu sîntem în pericol.

— Sigur că nu. Gornt își întoarse din nou binoclul spre calul său. Oh, apropo, Dunstan, s-ar putea să am nevoie de votul tău la următoarea întîlnire a băncii.

— Pentru ce?

— Nu știu încă, Gornt îl privi de sus. Vreau doar să știu dacă pot conta pe tine.

— Da. Da, sigur, Barre se întreba nervos ce avea de gînd Gornt și de la cine aflase. Sînt întotdeauna bucuros să-ți fac un serviciu, bătrîne.

— Mulțumesc. Vinzi acțiuni *Ho-Pak* fără acoperire?

— Sigur. Mi-am scos ieri toți banii, slavă Domnului. De ce?

— Am auzit că afacerea lui Dunross cu *Par-Con* n-o să iasă. Mă gîndesc să vînd și niște acțiuni de-ale lui tot fără acoperire.

— Oh? Nu iese? De ce?

Gornt zîmbi sardonîc.

— Pentru că, Dunstan...

— Bună, Quillan, Dunstan, iertați-mă că vă deranjez, spuse Donald McBride, venind în grabă către ei, urmat de doi bărbați. Vi-l prezint pe domnul Charles Blitzmann,

vicepreședintele firmei *American Superfoods*. El va conduce noua companie mixtă *General Stores-Superfoods* de-acum înainte cu sediul în Colonie. Domnul Gornt și Sir Dunstan Barre.

Americanul înalt, blond-roșcat, purta un costum gri, cravată gri, și ochelari fără ramă. Întinse mîna afabil.

— Mă bucur să vă cunosc. Aveți un hipodrom mic și drăguț aici.

Gornt dădu mîna cu el fără entuziasm. Lîngă Blitzmann se afla Richard Hamilton Pugmire, actualul tai-pan al lui *H.K. General Stores*, econom al Clubului de Turf, un om scund și arogant, spre cincizeci de ani, care-și impunea statura pirpirie ca o permanentă provocare.

— Bună ! Ei, care-i cîștigătorul într-a cincea ?

Gornt îl domină cu înălțimea.

— O să-ți spun după cursă.

— Ei, haide, Quillan, știi că e deja hotărît chiar înainte de a se face parada cailor.

— Dacă tu o poți dovedi, sînt sigur că toți am vrea să știm. Eu cu siguranță, și tu, Donald, nu ?

— Sînt convinși că Richard glumea doar, răspunse Donald McBride, bărbat trecut de șaizeci de ani, cu trășături eurasiatice plăcute și un zîmbet cald. Există întotdeauna zvonurile astea despre curse aranjate dinainte, dar facem și noi ce putem și cînd prindem pe vreunul — i se zboară capul ! Sau cel puțin zboară el afară din cursă, îi spuse el lui Blitzmann.

— Ei bine, cursele se aranjează și în America, dar cred că aici, unde e vorba de amatori și totul e vizibil, trebuie să fie mai ușor, spuse Blitzmann jovial. Armăsarul ăsta al dumatăle, Quillan. E australian, cu pedigree incomplet, nu ?

— Da, spuse repezit Gornt, detestîndu-i familiarismele.

— Don mi-a explicat cîteva din regulile curselor voastre. Mi-ar place într-adevăr să fac parte din clubul vostru — sper să ajung și membru cu drept de vot.

Clubul de Truf era foarte privilegiat și foarte bine controlat. Existau două sute de membri cu drept de vot și patru mii fără. Numai membrii cu drept de vot puteau sta în loja membrilor. Numai membrii cu drept de vot puteau fi proprietari de cai. Numai membrii cu drept de vot puteau propune două persoane pe an care să devină

membri fără drept de vot, deciziile economilor, de aprobare sau nu, fiind hotărîtoare, iar votarea secretă. Și numai membrii cu drept de vot puteau deveni economi.

— Da, repetă Blitzmann, ar fi grozav.

— Sînt convinși că asta se poate aranja, spuse zîmbind McBride. Clubul caută întotdeauna membri noi — și cai noi.

— Aveți de gînd să stați în Hong Kong, domnule Blitzmann ? întrebă Gornt.

— Spune-mi Chuck. Sînt aici pentru o veșnicie, răspunse americanul. Bănuiesc că sînt tai-panul companiei *Superfoods* a Asiei. Sună grozav, nu ?

— Minunat, spuse Barre cu o privire ucigătoare.

Blitzmann continuă fericit, încă neobișnuit cu sarcasmul englezesc :

— Eu sînt țapul ispășitor pentru consiliul nostru din New York. Așa cum spunea tipul din Missouri, pisica moartă rămîne la mine ! și zîmbi, dar nimeni nu-i răspunse la zîmbet. Voi rămîne aici cel puțin cîțiva ani și aștept cu nerăbdare fiecare minut. Sîntem pregătiți să ne stabilim aici. Nevestica mea sosește mîine și...

— Sînteți proaspăt căsătoriți, domnule Blitzmann ?

— Oh, nu, e doar, doar o expresie americană. Sîntem căsătoriți de douăzeci de ani. Îndată ce ne aranjăm casa așa cum vrea ea, vă așteptăm cu plăcere la masă. Sau poate o petrecere în aer liber ? Am aranjat să primim cu avionul o dată pe lună carne de vită, de cea mai bună calitate, mușchi și cotlet. Și cartofi de Idaho, adăugă el mîndru.

— Mă bucur pentru cartofi, spuse Gornt, și ceilalți rămaseră în așteptare, știind că nu putea să sufere bucatăria americană — mai ales fripturile făcute pe carbuni și cîrnații și idioții de „cartofi copti“, cum îi numea el. Cînd se finalizează fuziunea ?

— La sfîrșitul lunii. Oferta noastră-i acceptată. S-a aranjat totul. Sper cu-adevărat că priceperea noastră americană va fi bună pentru insulița asta grozavă.

— Bănuiesc că vă veți face o casă ?

— Nu, domnule, Dickie aici de față, continuă Blitzmann și toată lumea clipi, Dickie ne-a obținut anexa din Strada Blore, a blocului companiei, așa că sîntem în bucurul orașului.

— Foarte convenabil, spuse Gornt.

Ceilalți își mușcă buzule să nu izbucnească în ris. Cea mai veche și mai cunoscută Casă de toleranță fusese întotdeauna în Strada Blore, la Numărul Unu. Numărul Unu, strada Blore, fusese deschisă de una din „tinerele doamne” ale doamnei Fortheringill, Nellie Blore, în anii 1860, cu bani — se spune — dați de Culum Struan, și încă mai funcționa conform regulilor inițiale — numai doamne europence sau australiene.

— Foarte convenabil, spuse din nou Gornt. Dar mă întreb dacă veți fi apt.

— Nu înțeleg.

— Nimic. Sint convins că strada Blore va fi foarte potrivită.

— Priveliștea-i grozavă, dar instalațiile sint proaste, spuse Blitzmann. Nevestica mea o s-o aranjeze.

— E și instalatoare ? întrebă Gornt.

Americanul rîse.

— Doamne, nu, dar e foarte pricepută la toate treburile casei.

— Vă rog să mă scuzați, trebuie să vorbesc cu antrenorul meu, Gornt îi salută cu capul pe ceilalți și se întoarce spunînd Donald, ai o clipă liberă ? În legătură cu simbătă.

— Sigur, mă întorc într-o clipă, domnule Blitzmann.

— Sigur. Dar spune-mi Chuck. Distracție plăcută.

McBride merse alături de Gornt. Cînd fură singuri, Gornt spuse

— Sper că n-ai vorbit serios cînd i-ai propus să fie membru cu drept de vot ?

— Ei bine, da, McBride părea stînjedit. E prima dată cînd o mare companie americană s-a oferit să vină în Hong Kong. Ar putea să fie foarte important pentru noi.

— Dar asta nu-i un motiv să-l inviți aici, nu ? Fă-l membru fără drept de vot. Astfel o să poată sta în tribună. Și dacă vrei să-l inviți în loja ta, asta te privește. Dar membru cu drept de vot ? Doamne Dumnezeule, probabil că va scrie *Superfoods* pe steagul lui de curse.

— E doar nou aici și deocamdată nu-i în elementul lui, Quillan. Sint convins că o să învețe. E destul de cumsecade chiar dacă face într-adevăr gafe. E destul de bogat și...

— De când au devenit banii un „Sesam, deschide-te !“ la Clubul de Turf ? Dumnezeuule, Donald, dacă ar fi așa, orice speculant de proprietăți sau jucător la bursă chinez, îmbogățit peste noapte, care ar da o lovitură la bursa noastră, ar da năvală peste noi. N-ai mai avea loc să tragi nici o bășină de ei.

— Nu sînt de acord cu tine. Poate că soluția ar fi să mărim numărul membrilor cu drept de vot.

— Nu. Categorie nu. Sigur că voi economii o să faceți ce vreți. Dar te sfătuiesc să te mai gîndești.

Gornt era membru cu drept de vot, dar nu econom. Cei două sute de membri cu drept de vot alegeau anual doisprezece economi prin vot secret. În fiecare an numele lui Gornt figura pe lista candidaților propuși, dar nicio dată nu obținea suficiente voturi. Majoritatea economilor erau realeși în mod automat de ceilalți membri pînă ce se retrăgeau, deși uneori existau presiuni.

— Foarte bine, spuse McBride, cînd i se va propune numele, o să menționez că te opui.

Gornt schiță un zîmbet.

— Asta s-ar solda cu alegerea lui.

McBride chicoti.

— Nu cred, Quillan, nu de data asta. Pug m-a rugat să-l prezint tuturor. Trebuie să recunosc că de fiecare dată a scrîntit-o. I-am făcut cunoștință cu Paul Havergill și Blitzmann a început imediat să compare metodele bancare de aici cu cele din America, și nu într-un mod prea plăcut. Iar cu tai-pan... sprincenele cărunte ale lui McBride se înălțară... a spus că era bucuros să-l cunoască pentru că voia să afle despre Struan Cotoroața și Dirk Struan și toți ceilalți pirați și traficanți de opiu din trecutul lui ! oftă. Ian și Paul îl vor respinge alături de tine, așa că nu cred că ai de ce să-ți faci griji. Chiar că nu înțeleg de ce Pug i-a trădat.

— Pentru că nu e ca tatăl lui. De cînd bătrînul sir Thomas a murit *General Stores* merge tot mai prost. Oricum, Pug scoate pentru el 6 milioane de dolari americani și are un contract ferm pe cinci ani — așa că nu are decît bucurii, fără dureri de cap, și familia lui o duce bine. Vrea să se retragă în Anglia, Ascot și toate celelalte.

— Ah ! Asta-i o afacere foarte bună pentru bătrînul Pug ! McBride deveni mai serios. Quillan, a cincea cursă — interesul e imens. Mă tem că se va interveni. O să mă-

rim supraviețuirea asupra tuturor cailor. Sînt zvonuri că...

— Despre doping ?

— Da. Întotdeauna au fost zvonuri și întotdeauna cineva va încerca. Cred că ordonatorii fac o treabă foarte bună.

— Ordonatorii au stabilit aseară că vom introduce o nouă regulă : pe viitor vom avea o analiză chimică obligatorie înainte și după fiecare cursă, așa cum se face la marile hipodromuri în Anglia și America.

— Aveți timp pînă sîmbătă ? Cum o să aranjați ?

— Doctorul Meng, patalogul poliției, a fost de acord să se ocupe el — pînă ce găsim un expert.

— Bună idee, spuse Gornt.

McBride oftă.

— Da, dar Puternicul Dragon nu se poate măsura cu Șarpele Localnic.

Se întoarse și plecă. Gornt ezită, apoi se îndreaptă spre antrenorul lui care stătea lingă Pilot Fish și discuta cu jocheul, un alt australian, Bluey White. Bluey White era, cu numele, director al unuia din departamentele de transport maritim ale lui Gornt — titlul îi fusese dat pentru a-i păstra statutul de amator.

— 'Nă ziua, domnule Gornt, spuseră ei, jocheul își duse mina la șapcă.

— 'Neața ! Gornt îi privi o clipă apoi spuse calm : Bluey, dacă ieși primul, ai 5000. Dacă termini în spatele lui Noble Star ești concediat.

Bărbatul acela mărunț dar vînjos se albi.

— Da, șefu' !

— Acum mai bine te-ai schimba, spuse Gornt, încheind discuția cu el.

— Am să cîștig, spuse Bluey White și plecă.

— Pilot Fish e într-o condiție excelentă, domnule Gornt, spuse stînjedit antrenorul. Bluey o să încerc...

— Dacă Noble Star cîștigă ești concediat. Dacă Noble Star termină înaintea lui Pilot Fish ești concediat.

— Pe cinstea mea, domnule Gornt, zise și își șterse gura de sudoarea care-l năpădisese brusc. Eu nu aranjez cine...

— Eu nu-ți sugerez nimic. Îți spun doar ce-o să ți se întîmple.

Gornt dădu prietenos din cap și se îndepărtă. Se duse la restaurantul clubului, care domina hipodromul, și co-

mandă micul său dejun preferat. Ouă ochiuri și șuncă prăjită, așezate pe jumătăți de ciflă prăjite, și acoperite cu sosul lui special, olandez pe care îl păstrau numai pentru el, și cafea javaneză pe care tot el le-o procura. Când ajunse la a treia ceașcă de cafea, chelnerul veni la masă.

— Scuzați-mă, domnule, sînteți căutat la telefon.

Se duse la telefon.

— Gornt.

— Bună ziua, domnule Gornt, sînt Paul Choy... nepotul domnului Wu... Sper că nu vă deranjez.

Gornt își ascunse surprinderea.

— Sunați cam devreme, domnule Choy.

— Da, domnule, dar am vrut să fiu aici devreme în prima zi, spuse repede tînărul, așa că eram singur acum cîteva minute cînd a sunat telefonul. Era domnul Bartlett, Linc Bartlett, știți, tipul cu traficul de arme, milionarul.

Gornt era uimit.

— Bartlett ?

— Da, domnule. A spus că voia cu orice preț să vă găsească pe dumneavoastră, dînd de înțeles că era ceva urgent, a spus că a încercat acasă. M-am gîndit bine și mi-am zis că s-ar putea să fiți la antrenament și ar fi bine să încerc acolo. Sper că nu vă deranjez.

— Nu. Ce a spus ?

— Doar că voia să vorbească cu dumneavoastră și dacă sînteți în oraș. Am spus că nu știu, dar că o să întreb și o să vă las un mesaj și o să-l sun.

— De unde telefona ?

— De la *Vic și Albert*. Kowloon 662233, interior 773 — e interiorul biroului, nu al apartamentului.

Gornt fu impresionat.

— În gura închisă nu intră muște, domnule Choy.

— Isuse, domnule Gornt, asta-i un lucru pentru care nu trebuie să vă faceți niciodată griji, spuse înfocat Paul Choy. Bătrînul meu unchi Wu ne-a băgat în cap principiul ăsta cu multă bătaie, așa că nici vorbă de-așa ceva.

— Bun. Mulțumesc, domnule Choy. Ne vedem în curînd.

— Da, domnule.

Gornt închise, se gîndi o clipă, apoi formă numărul hotelului.

— 773, vă rog.

— Linc Bartlett.

— Bună dimineața, domnule Bartlett, Gornt. Cu ce te pot ajuta ?

— Îi mulțumesc că m-ai sunat. Am primit niște vești neliniștitoare care într-un fel se leagă de ceea ce discutăm noi.

— Da ?

— Da. Îți spune ceva numele de *Toda Shipping* ?

Interesul lui Gornt crescuse.

— *Toda Shipping* e un conglomerat japonez uriaș, șantiere navale, oțelării, mașini grele. Struan a cumpărat două vase de la ei, cargouri cred. De ce ?

— Se pare că *Toda* are niște facturi care trebuiesc plătite de *Struan*, 6 milioane de dolari în trei rate — la 1, 11 și 15 ale lunii viitoare — și încă 6 milioane de dolari în 90 de zile. Apoi mai sînt altele 6,8 milioane care trebuiesc plătite pe data de 8 la *Orlin International Bank* — îi știi ?

Cu mare efort Gornt își păstră tonul neutru.

— Am auzit de ei, spuse el, uimit că americanul putea cunoaște în detaliu toate datoriile. Și ? întrebă el.

— Și am auzit că firma *Struan* are numai 1,3 milioane lichidități, fără rezerve în numerar și fără intrări în numerar suficiente pentru a plăti. Nu le va intra nici o sumă semnificativă pînă ce nu primesc cele 17 milioane ca parte a lor dintr-o afacere cu proprietăți făcută de *Kowloon Investments*, și asta de-abia în noiembrie, și și-au depășit cu 20% contul de la banca *Victoria*.

— Astea sînt... astea sînt lucruri confidentiale, spuse Gornt surprins, cu inima bătînd nebunește, simțînd cum gulerul îl sufocă, știa despre depășirea cu 20% — Plumm îi spusese — probabil că toți directorii băncii știu, dar nu și detaliile despre lichidități, sau intrările de lichidități.

— De ce-mi spui aștea, domnule Bartlett ?

— Cît ai în numerar ?

— Ți-am spus deja, sînt de douăzeci de ori mai puternic decît *Struan*, spuse el mecanic, minciuna venindu-i ușor pe buze, și calculă rapid în minte toate posibilitățile pe care aceste informații le deschideau. De ce ?

— Dacă închei afacerea cu *Struan*, va folosi banii în numerar pe care-i voi da să scape din ghearele lui *Toda* și *Orlin* — dacă banca lui nu-i extinde creditul.

— Da.

— O să-l ajute *Victoria* ?

— L-au ajutat întotdeauna, De ce ?
— Dacă nu-l ajută, e-n mare încurcătură.
— *Compania Struan* e acţionară principală. Banca e obligată să o ajute.
— Dar a scos prea mult de acolo şi Havergill îl urăşte. Chen, *Compania Struan* şi acţionarii ei fictivi deţin împreună 21 la sută...

Gornt fu cît pe-aci să scape telefonul din mînă.

— De unde dracu' ai aflat toate astea ? Nimeni din afară nu putea să ştie asta !

— Ai dreptate, îl auzi el pe american replicînd calm, dar asta e ! Ai putea să stringi celelalte 79 la sută ?

— Ce ?

— Dacă aş avea un partener care ar putea face banca să fie împotriva lui de data asta şi n-ar putea găsi credit în altă parte... mai pe şleau, e o problemă de timp. Dunross s-a extins îngrozitor de mult şi asta înseamnă că e vulnerabil. Dacă banca lui nu-l creditează, trebuie să vîndă ceva — sau să găsească o nouă linie de credit. În ambele cazuri este expus atacului şi tocmai bun pentru a fi preluat la un preţ derizoriu.

Gornt îşi şterse fruntea, simţind că i se învîrte capul.

— De unde dracu' ai cules toate informaţiile astea ?

— Mai tîrziu, nu acum.

— Cînd ?

— Cînd ajungem la loviturile decisive.

— Cît... cît de sigur eşti că cifrele sînt corecte ?

— Foarte sigur. Avem balanţa lui pe ultimii şapte ani.

În ciuda hotărîrii luate de a rămîne calm, Gornt se sufocă.

— Imposibil !

— Faci pariu ?

Gornt era acum profund şocat şi încercă să gîndească. Fii prudent, se certă el. Pentru numele lui Dumnezeu, controlează-te.

— Dacă... dacă ai asta, dacă ştii toate astea şi mai faci rost de ceva... structura corporaţiei, dacă o ştii pe asta am putea face orice vrem cu compania Struan.

— O avem şi pe asta. Vrei să intri în joc ?

Gornt se auzi răspunzînd calm, deşi nu era deloc calm :

— Sigur. Cînd ne putem întîlni ? La prînz ?

— Ce-ar fi acum ? Dar nu aici, şi nici la biroul tău. Asta trebuie făcut în secret.

Gornt simți o durere în inimă. Avea un gust neplăcut în gură și se întrebă cât de mult se putea încrede în Bartlett.

— O să... o să-ți trimit mașina. Am putea discuta în mașină.

— Bună idee, dar ce-ar fi să ne întâlnim pe partea Hong Kongului. La stația terminus a feribotului peste o oră.

— Excelent. Mașina mea e un Jaguar, cu numărul 8888. O să fiu la stația de taxiuri.

Închise telefonul și rămase uitându-se la el o clipă, apoi se întoarse la masă.

— Sper că nu sînt vești proaste, domnule Gornt ?

— Aăă, nu, nu, deloc. Mulțumesc.

— Mai vreți din cafeaua dumneavoastră specială ? Cafea proaspăt făcută.

— Nu, nu, mulțumesc. Aș vrea o jumătate de sticlă de Taittinger Blanc de Blancs. Din '55.

Se așeză la masă cu o senzație ciudată. Îl avea aproape în mînă pe dușmanul lui — dacă datele americanului erau adevărate și dacă putea avea încredere în american și dacă acesta nu complotase în mod viclean cu Dunross. Vinul sosi, dar de-abia îl gustă. Întreaga lui ființă era concentrată, analizînd fapte, pregătind acțiuni.

Gornt îl văzu pe americanul cel înalt venind prin mulțime și pentru o clipă îl invidie pentru silueta lui zveltă, aerul îngrijit, îmbrăcămintea ușoară, comodă — jeans, cămașă deschisă la gît, sacou sport — și evidența siguranță. Văzu aparatul de fotografiat sofisticat, zîmbi sardonice, apoi se uită după Caséy. Cînd fu sigur că Bartlett era singur se simți dezamăgit. Dar această dezamăgire nu micșoră cu nimic așteptarea minunată de care fusese cuprins încă de cînd pusese jos telefonul. Gornt se aplecă și deschise portiera alăturată.

— Bine ai venit în Hong Kong, domnule Bartlett, spuse el cu o jovialitate forțată, pornind motorul, rulă pe Gloucester Road spre Promontoriul lui Glessing și Clubul de Yahting. Informațiile tale confidentiale sînt uluitoare.

— Fără spioni nu poți acționa, nu ?

— Poți, dar e o treabă de amatori. Ce face domnișoara Casey ? Credeam că o să vină cu tine.

— Ea nu-i băgată în afacerea asta. Nu încă.

— Da ?
— Nu. Nu, nu participă la atacul inițial. E mai valoroasă dacă nu știe nimic.

— Nu știe chiar nimic ? Nici măcar de telefonul tău ?

— Nu, absolut nimic.

După o pauză Gornt spuse :

— Credeam că e vicepreședintele tău executiv... ai numit-o brațul tău drept...

— Da, este, dar eu conduc *Par-Con*, domnule Gornt.

Gornt se uită în ochii calmi și, pentru prima dată, simți că acesta era adevărul și că părerea lui inițială era greșită.

— Nu m-am îndoit niciodată, spuse el așteptînd, cu simțurile încordate, așteptînd ca celălalt să continue.

Apoi Bartlett spuse :

— E vreun loc unde putem opri — vreau să-ți arăt ceva.

— Sigur.

Gornt mergea de-a lungul coastei, pe Gloucester Road, în obișnuitul trafic intens. Imediat găsi un loc de parcare lângă Golful Causeway, refugiu contra taifunului, cu insulițele sală plutitoare de bărci de toate dimensiunile.

— Uite.

Bartlett îi dădu o hîrtie împăturită, bătută la mașină. Era o copie detaliată a balanței companiei Struan pentru anul anterior celui în care compania a devenit publică. Privirea lui Gornt alergă peste cifre.

— Cristoase, murmură el. Deci *Lasting Cloud* i-a costat 12 milioane ?

— Aproape că i-a ruinat. Se pare că au avut tot felul de încărcături inflamabile la bord. Motoare cu reacție pentru China, neasigurate.

— Sigur că nu erau asigurate — cum naiba poți să asiguri o marfă de contrabandă ? Gornt încercă să rețină toate aceste cifre complicate, mintea îi era confuză. Dacă aș fi știut jumătate din toate astea l-aș fi prins data trecută. Pot s-o păstrez ?

— După ce facem alegerea îți dau o copie. Bartlett luă înapoi hîrtia și-i dădu o altă foaie. Ia-o pe asta, să vezi cît s-a întins.

Hîrtia prezenta sub formă de grafic acțiunile deținute de Struan în *Kowloon Investments* și arăta în detaliu cum, prin societăți fictive, tăi-panul *Companiei Struan* exercita un control total asupra uriașei companii de asi-

gurări, proprietăți și depozitare a mărfurilor, care se presupunea a fi o companie complet separată și figura astfel la bursă.

— Minunat, spuse Gornt oftînd, impresionat de frumusețea acestui plan. Compania Struan deține doar o porție foarte mică din acțiunile publice, dar controlează totul sută la sută, într-o perfectă taină.

— În America cine ar aranja așa ceva ar fi în închisoare.

— Slavă Domnului că legile Hong Kongului nu sînt la fel, și că toate aceste aranjamente sînt perfect legale, chiar dacă puțin viclene.

Riseră amîndoi. Bartlett băgă hîrtia în buzunar.

— Am detalii similare asupra celorlalte titluri și acțiuni.

— Pe scurt, la ce te-ai gîndit, domnule Bartlett ?

— Un atac unit asupra *Companiei Struan*, începînd chiar de azi. Un *blitzkrieg*. Facem pe din două tot ce luăm. Tu capeți Casa cea Mare pe de Pisc, prestigiul, iahtul lui — și sută la sută loja lui la Clubul de Turf, inclusiv statutul lui de econom.

Gornt îl privi cu atenție. Bartlett zîmbi.

— Știm că asta ar fi ceva deosebit pentru tine. Dar restul exact pe din două.

— Cu excepția participării lui la aeroportul *Kai-Tak*. Am nevoie de el pentru linia mea aeriană.

— S-a făcut. Dar în cazul ăsta vreau *Kowloon Investments*.

— Nu, spuse Gornt, imediat în gardă. Ar trebui să o împărțim pe jumătate, și toate celelalte pe jumătate.

— Nu. Ai nevoie de *Kai-Tak*, eu am nevoie de *Kowloon Investments*. Va fi un nucleu important pentru prezența lui *Par-Con* în Asia.

— De ce ?

— Pentru că toate marile averi din Hong Kong se bazează pe proprietate. K.I. va fi pentru mine o bază perfectă.

— Pentru alte atacuri ?

— Sigur, spuse detașat Bartlett. Prietenul tău Jason Plumm e următorul pe listă. Putem înghiți ușor *Asian Properties*. O facem pe jumătate. De acord ?

Un timp Gornt nu spuse nimic.

— Și după el ?

— *Hong Kong and Lan Tao Farms.*

Din nou inima lui Gornt bătu mai tare. Îl ura dintotdeauna pe Dunstan Barre și ura asta se triplase în anul de dinainte când Barre fusese înnobilit prin Lista de Onoruri pentru Ziua de Naștere a Reginei — o onoare aranjată, Gornt era sigur de asta, cu contribuții bine chibzuite la fondul Partidului Conservator.

— Și cum o să-l înghiți ?

— Există întotdeauna un moment când orice armată, orice țară, orice companie e vulnerabilă. Fiecare general de armată sau președinte de companie trebuie la un moment dat să riște pentru a rămîne în frunte. Trebuie, pentru ca să rămîi în frunte. Întotdeauna există un dușman care încearcă să te muște, care vrea ce-i al tău, vrea locul tău sub soare, vrea teritoriul tău. Trebuie să fii prudent atunci când ești vulnerabil.

— Acum ești vulnerabil ?

— Nu. Am fost acum doi ani, dar acum nu. Acum am forța de care am nevoie. Dacă intri în joc.

Un stol de păsări coborau și se învîrteau și țipau deasupra lor.

— Ce vrei să fac ?

— Tu ești deschizătorul de drumuri, avangarda. Eu apăr spatele. În momentul în care ai făcut o breșă în apărarea lui, eu voi da lovitura de grație. Vom vinde cîteva pachete de acțiuni Struan fără acoperire — cred că deja ai făcut ceva cu *Ho-Pak*, nu ?

— Am vîndut acțiuni fără acoperire, da. Modest, minți el cu ușurință.

— Bun. În America i-ai putea determina pe propriii lor contabili să șoptească cui trebuie toate datele legate de intrările de lichidități. În curînd ar ști toată lumea. Ar putea merge chestia asta și aici ?

— Probabil. Dar n-o să-i convingi niciodată pe contabilii lor să facă așa ceva.

— Nici pentru o sumă considerabilă ?

— Nu. Dar s-ar putea lansa zvonuri. Gornt zîmbi cu răutate. E foarte urît din partea lui Dunross să-și ascundă poziția precară față de acționarii lui. Da. Asta se poate. Și pe urmă ?

— Vei vinde acțiuni *Struan*, cum se deschide bursa. Multe.

Gornt își aprinse o țigară.

— Eu vînd fără acoperire și tu ce faci ?

— Nimic pe față. Asta-i atuul nostru.

— Poate că într-adevăr așa este, și eu sînt tras pe sfoară, spuse Gornt..

— Și dacă eu acopăr toate pierderile ? Ar fi o dovadă suficientă că sînt alături de tine ?

— Ce ?

— Acopăr toate pierderile și iau jumătate din profitul pe azi, mîine și vineri. Dacă pînă vineri după-amiază nu punem pe urma lui toți creditorii, răscumperi totul chiar înainte de închidere, și proiectul nostru a eșuat. Dacă se conturează o reușită, vindem mult, pînă la limită, chiar înainte de închidere. Asta îl va termina în week-end. Luni îi tragem preșul de sub picioare și declanșăm *blitzkrieg*-ul. Nu putem da greș.

— Da. Dacă pot avea încredere în tine.

— O să vărs 2 milioane de dolari în orice bancă elvețiană pe care mi-o indici azi, pînă la ora 10. Asta înseamnă 10 milioane de dolari Hong Kong care acoperă cu prisosință orice pierderi pe care le-ai putea avea din vînzarea fără acoperire a acțiunilor. 2 milioane fără condiții, fără hîrtii, fără notă de angajament, doar cuvîntul tău că vor acoperi toate pierderile, că dacă o să cîștigăm împărțim profitul și restul așa cum ne-am înțeles — totul pe jumătate, exceptînd *Kowloon Investments* pentru mine, participarea lui *Struan* la aeroportul *Kai Tak* pentru tine, iar pentru Casey și mine dreptul de a vota ca membri ai Clubului de Turf. O să trecem totul pe hîrtie marți — după ce e ruinat !

— Pui jos două milioane de dolari SUA și eu hotărăsc cînd să cumpăr ca să-mi acopere pierderile ? Întrebă neîncrezător Gornt.

— Da. Risc două milioane. Deci, cum poți ieși în pagubă ? Nu, nu poți. Și pentru că-ți cunoaște sentimentele față de el, dacă dezlănțui atacul nu va fi suspicios, dar pentru lovitura mea din flanc nu va fi pregătit.

— Totul depinde de corectitudinea cifrelor tale — sumele și datele.

— Verifică-le. Trebuie să existe o modalitate de a o face — suficient pentru a te convinge.

— De ce această schimbare bruscă, domnule Bartlett ? Spuneai că o să aștepti pînă marți — poate mai mult.

— Am făcut cîteva verificări și nu-mi plac cifrele pe care le-am găsit. Nu îi datorăm nimic lui Dunross. Am fi nebuni să mergem mai departe cu el dacă e atît de slab. Așa cum stau lucrurile, ceea ce-ți ofer e un risc mare, cu sorți de izbîndă mari. *Nobila Casă* contra două nenorocite de milioane. Dacă o să cîștigăm, asta se va traduce în sute de milioane.

— Și dacă nu cîștigăm ?

Bartlett ridică din umeri.

— Poate că o să mă întorc acasă. Poate că vom încheia o afacere între *Rothwell-Gornt* și *Par-Con*. Cîștigi uneori și pierzi de mult mai multe ori. Dar atacul ăsta e mult prea bun ca să nu încercăm. Fără tine n-ar avea sorți de izbîndă. Am aflat suficiente lucruri despre Hong Kong ca să știu că are regulile lui proprii. N-am timp să le învăț. De ce s-o fac — cînd te am pe tine ?

— Sau pe Dunross ?

Bartlett rîse și Gornt nu simți nimic viclean în el.

— Tu nu te-ai întins prea mult, nu ești vulnerabil, el este — ăsta-i ghinionul lui. Ce zici ? Pornim atacul ?

— Aș putea spune că ești foarte convingător. Cine ți-a dat informațiile — și documentul ?

— Îți spun marți. Cînd *Compania Struan* e la pămînt.

— Ah, și domnul trebuie plătit ?

— Întotdeauna se plătește. Și încă destul, dar nu mai mult de cinci la sută — tot ce depășește va fi din partea mea.

— Vineri la ora două, domnule Bartlett ? Atunci hotărîsc dacă răscumpăr totul și pierd poate cele două milioane ale tale — sau discutăm și continuăm atacul ?

— Vineri la două.

— Dacă o să continuăm și în week-end vei acoperi orice alt risc cu alte sume ?

— Nu. Nu vei mai avea nevoie. Două milioane e maximum. Vineri după-amiază stocul lui va fi la pămînt și-o să-l vedem fugind speriat, sau nu. ăsta nu e un asediu pregătit îndelung. E un atac pe care nu-l poți da decît o dată, pentru a păcăli un rival, rinji fericit Bartlett. Risc două amărîte de milioane pentru un joc ce va intra în cărțile de istorie. În mai puțin de o săptămînă vom desființa *Nobila Casă* a Asiei !

Gornt dădu din cap, cu inima îndoită. Cît de multă încredere pot să am în tine, domnule Afurisit de Atacant, tu care ai cheia distrugerii Diavolului Dunross ? Se uită pe fereastră și văzu o fată vislind într-o barcă printre jonci, simțindu-se la fel de sigură și de bine pe mare ca și pe uscat.

— O să mă gîndesc la ce-ai spus.

— Cît ?

— Pînă la unsprezece.

— Regret, ăsta-i un atac, nu o tranzacție. Acum sau niciodată !

— De ce ?

— Sînt multe de făcut, domnule Gornt. Vreau să hotărîm acum — sau deloc.

Gornt se uită la ceas. Era timp suficient. Un telefon ziarului chinezesc potrivit și orice le spunea va fi într-o oră pe prima pagină. Zîmbi urît în sinea sa. Propriul lui atu era Havergill. Totul se potrivea de minune. O pasăre tipă și zbură spre țarm, peste valul de căldură, spre Pisc. O privi. Apoi zări Casa cea Mare pe creastă, albă pe fundalul verde al pantelor.

— S-a făcut, spuse el și întinse mîna.

Bartlett i-o strînse.

— Rămîne doar între noi ?

— Da.

— Unde vrei cele două milioane ?

— *Banca Elveției și a Zürich-ului*, în Zürich, număr de cont 181819. Gornt băgă mîna în buzunar și observă că degetele-i tremurau. O să ți-l notez.

— Nu e nevoie. Contul e pe numele tău ?

— Dumnezeule, nu ! *Canberra Limited*.

— *Canberra Limited* e mai bogată cu două milioane ! Și dacă ai noroc, în trei zile vei fi tai-pan al *Nobilei Case*. Ce zici de asta ? Bartlett deschise portiera și ieși. Pe curînd !

— Stai puțin, spuse Gornt uimit. Te las unde...

— Nu, mulțumesc. Trebuie să găsesc un telefon. Apoi la 9 și un sfert am un interviu cu prietena ta Orlanda, domnișoara Ramos — m-am gîndit că nu strică cu nimic. Pe urmă poate o să fac cîteva poze.

Făcu vesel cu mîna și se îndepărtă. Gornt își șterse palmele ude. Înainte de a pleca de la club îi telefonase Orlandei să-l sune pe Bartlett și să stabilească o întîlnire. E

foarte bine așa, își spuse el, nerevenindu-și încă din șoc. Va fi cu ochii pe el după ce devin amănți, și vor deveni cu sau fără Casey. Orlanda are prea mult de câștigat. Se uită după Bartlett, invidiindu-l. În câteva clipe americanul dispăruse în înghesuiala din Wanchai. Brusc se simți foarte obosit. E totul prea bine potrivit, prea frumos, prea ușor, își spuse el. Și totuși... și totuși ! Aprinse o țigară cu degete tremurînde. De unde a făcut rost Bartlett de hîrtille alea ? Fără să vrea, ochii i se întoarseră din nou către Casa cea Mare de pe Pisc. Era stăpînit de ea și de o ură atît de mare, încît gîndurile i se întoarseră spre strămoșii săi, spre Sir Morgan Brock pe care familia Struan l-a ruinat, spre Gorth Brock pe care Dirk Struan l-a omorît, spre Tyler Brock pe care fiica lui l-a trădat. Împotriva voinței sale, reînnoi jurămintul de răzbunare pe care-l făcuse tatălui său, pe care tatăl său îl făcuse tatălui său — pînă la Sir Morgan Brock care, sărac lipit, distrus de sora lui, Struan Cotoroața, paralizat, o umbră de om, se rugase în numele tuturor duhurilor familiei Brock pentru răzbunare asupra *Nobilei Case* și a tuturor urmașilor celui mai ticălos om din cîți au existat pe pămînt. Oh, zei, dați-mi putere, se rugă Quillan Gornt. Faceți ca americanul să spună adevărul. O să mă răzbun.

28

Ora 10.50.

Soarele dogorea peste Aberdeen printr-o perdea subțire de nori. Aerul era înăbușitor, nouăzeci și două de grade Fahrenheit cu umiditate de nouăzeci la sută. Marea în reflux. Mirosul de vareh și măruntaie de pește putrezite și băltoace de apă stătută de pe mal făceau ziua aceea și mai apăsătoare. Erau vreo cinci sute sau mai bine de oameni nerăbdători și supărați, înghesuindu-se unul într-altul, încercînd să se strecoare prin spațiul îngust între barierele ridicate de poliție în fața sucursalei locale a *Băncii Ho-Pak*. Barierele permiteau trecerea unei singure per-

soane odată. Bărbați și femei de toate vîrstele, unii avînd cu ei copii, se îmbrînceau încontinuu, fără să-și aștepte rîndul, fiecare încercînd să mai înainteze cu un pas pentru a ajunge în fruntea șirului.

— Uită-te la afurisiții ăștia de proști, spuse acru' inspectorul șef Donald C. C. Smyth. Dacă s-ar așeza în ordine și nu s-ar buluci, ar intra mai repede, am putea lăsa aici doar un polițist să mențină ordinea și ne-am duce să mîncăm, în loc să pregătim brigada mobilă. Cheamă-i !

— Da, domnule, spuse politicoșul sergentul Mok.

Aiiiaaa, își spunea el pe cînd se îndrepta spre mașina patrului de poliție, bietul imbecil tot n-a înțeles că noi chinezii nu sîntem niște proști de diavoli străini — sau diavoli din Mările de Est — care stau la coadă cu răbdare ore în șir. Oh nu, noi persoanele civilizate înțelegem ce e viața : fiecare pentru el ! Cuplă emițătorul.

— Sergent Mok ! Inspectorul șef dorește aici o brigadă mobilă dublă. Parcați în spatele pieții de pește, dar rămîneți în contact !

— Da, domnule.

Mok oftă și își aprinse o țigară. Alte bariere fuseseră ridicate de cealaltă parte a străzii, în fața filialelor din Aberdeen ale băncilor *Blacs* și *Victoria* și altele la *Ching Prosperity Bank*, aflată după colț. Uniforma lui kaki era călcată la dungă și la subțiori avea pete mari de sudoare. Nu-i păsa. Mulțimea asta era foarte periculoasă și nu voia să se repete ziua de dîinainte. Dacă banca își închidea porțile înainte de ora trei, era, sigur că mulțimea va devasta totul. Știa că dacă ar mai avea acolo bani depuși, ar fi primul care ar sparge ușa ca să-și capete banii lui. Aiiiaaa, își spuse el, recunoscător pentru autoritatea Șarpelui care scosese în dimineța aceea toți banii lor, pînă la ultima centimă.

— Mă piș pe toate băncile ! murmură Mok, fără a se adresa nimănui. Oh zei, faceți ca *Ho-Pak* să-și plătească toți clienții azi ! Să dea mîine faliment ! Mîine e ziua mea liberă, așa că faceți să dea mîine faliment !

Își stinse țigara.

— Domnule sergent major !

— Da ?

— Uitați-vă acolo ! spuse tînărul și energicul detectiv civil, venind în grabă către el. Purta ochelari și de-abia

trecură de douăzeci de ani. Lângă *Banca Victoria*. Bătrîna. Bătrîna *amah*.

— Unde ? A, da, o văd.

Mok o privi un timp, dar nu observă nimic suspect. Apoi o văzu fugind prin mulțime și șoptind ceva unui tânăr vagabond îmbrăcat în jeans care stătea rezemat de un gard. Ea arăta spre un bătrîn care tocmai ieșea din bancă. Imediat tânărul o porni agale în urma lui, iar bătrîna *amah* se înghesui și se foi și-și croi drum, înjurînd, către barieră unde putea să-i vadă pe cei care intrau și ieșeau.

— Asta-i a treia oară, domnule, spuse tânărul detectiv. Bătrîna *amah* îi arată puștiului pe cîte cineva care tocmai a ieșit din bancă și el se ia după acesta. Peste cîteva minute se întoarce. Asta-i a treia oară. Sînt sigur că l-am văzut strecurîndu-i o dată ceva. Cred că erau bani.

— Bine ! Foarte bine, Wu Ochelaristule. Trebuie să fie vorba de un șantaj al triadei. Cotoroanța-i probabil maică-sa. Urmărește-l pe ticălos și eu îl prind în partea cealaltă. Ferește-te să te vadă !

Sergentul Mok se strecură după colț și intră pe o alee aglomerată, pe care se aliniau tarabe și negustori ambulanți și prăvălii deschise, și-și făcu loc cu atenție prin mulțime. Intră într-o altă alee la timp pentru a zări cum bătrînul dădea niște bani. Așteptă pînă ce Wu blocă celălalt capăt al aleii, apoi se îndreaptă greoi spre ei.

— Ce se-ntîmplă aici ?

— Ce ? Nimic, absolut nimic, spuse nervos bătrînul, sudoarea curgîndu-i pe față. Ce s-a-ntîmplat ? N-am făcut nimic !

— De ce i-ai dat bani tînărului ăsta, *heya* ? Te-am văzut dîndu-i bani ! tînărul îl privea insolent pe Mok, fără să-i fie frică, conștient că el era Kin Ciupitul, unul din Vîrcolacii care îngroziseră tot Hong Kongul. Te-a atacat ? Încearcă să te șantajeze ? Pare un triad ! -- Oh ! Eu... eu... eu îi datoram 500 de dolari. Tocmai i-am scos de la bancă și i-am plătit ! Se vedea clar că bătrînul era îngrozit, dar continuă : E vărul meu.

Mulțimea începu să se adune. Cineva hîrcii și sculpă.

— De ce asuzi atît ?

— Bată-i zeii să-i bată pe toți amăriții ! E cald ! Toți asudă. Toți.

— Să fie-al dracu', asta așa e ! strigă cineva.
Mok își îndreptă atenția spre tinărul care aștepta încruntat.

— Cum te cheamă ?

— Wong Al Șaselea Fiu !

— Mincinosule ! Scoate ce ai în buzunar !

— Eu, eu n-am făcut nimic ! Cunosc legile. Nu poți să percheziționezi oamenii fără perm...

Pumnul de fier al lui Mok zvîcni, înșfăcă brațul tinărului și acesta țipă. Mulțimea rîse. Apoi se făcu tăcere cînd Wu Ochelaristul apăru pe neașteptate și-l căută în buzunar. Mok rămase cu ochii ațintiți asupra lui Kin Ciupitul. Un freamăt de stînjeneală trecu prin mulțime cînd văzură teancurile de bani și monedele.

— De unde-i ai ? mîrii Mok.

— Sînt ai mei. Eu sînt... sînt cămătar și adun afuri...

— Unde-i dugheana ta ?

— E... e în A Treia Alee, din Aberdeen Road.

— Hai, mergem să aruncăm o privire acolo.

Mok îi dădu drumul tinărului care, fără să se arate speriat, se uită la el furios.

— Mai întii dă-mi banii ! se întoarse spre cei din jur și făcu apel la ei. L-ați văzut cum i-a luat ! Eu sînt un cămătar cinstit ! Aștia sînt servitorii diavolilor străini, și voi îi cunoașteți ! Legea diavolului străin interzice percheziționarea cetățenilor cinstiți !

— Dă-i înapoi afurisiții de bani ! strigă cineva.

— Dacă e cămătar...

Mulțimea începu să se certe și apoi Kin Ciupitul văzu o mică breșă în mulțime și se repezi într-acolo. Mulțimea îl lăsă să treacă și el fugi pe alee, dispărînd în furnicarul străzii, dar cînd Wu Ochelaristul se repezi în urmărirea lui mulțimea se strînse în jur, îl înghesui și deveni amenințătoare. Mok îl strigă. În învălmășeala de moment bătrînul dispăruse și el. Obosit, Mok spuse :

— Lasă-l pe rahatul ăla fără de mamă ! Nu-i decît un alt triad — un alt rahat de triad care jefuiește oamenii pașnici.

— Ce-ai de gînd să faci cu afurisiții lui de bani ? întrebă cineva din spatele mulțimii.

— Am de gînd să-i dau unei bătrîne de la azil, strigă Mok la fel de grosolan. Du-te și te slobozește în urechea bunică-tii !

Cineva rise și mulțimea începu să se împrăstie și apoi toți își văzură de treburile lor. Într-o clipă Mok și Wu Ochelaristul rămăseseră ca niște pietre în mijlocul rîului, mulțimea scurgîndu-se pe lingă ei. Ajunși din nou în strada principală, Mok își șterse fruntea.

— *Dew neh loh moh !*

— Da. De ce sînt așa, domnule sergent major ? întrebă tînărul detectiv.

Noi nu facem decît să încercăm să-i ajutăm. De ce n-a recunoscut bătrînul că ticălosul de triad îl șantaja ?

— Nu înveți despre gloate din cărțile de școală, spuse blind Mok, știind că tînărul dorea din tot sufletul să reușească. Wu Ochelaristul era nou, unul din recentii absolvenți de facultate care intraseră în poliție, făcea parte din unitatea lui Mok. Ai răbdare. Nici unul nu voia să aibă de-a face cu noi pentru că noi sîntem polițiști și ei încă mai cred că n-o să-i ajutăm niciodată pe ei, c-o s-o facem numai între noi. Așa a fost întotdeauna în China de cînd a apărut primul polițist.

— Dar sîntem în Hong Kong, spuse mîndru tînărul. Sîntem altfel. Sîntem polițiști britanici.

— Da.

Mok simți brusc un fior. Nu voia să-l deranjească pe tînăr. Și eu am fost odinioară loial, loial reginei și steagului *quai loh*. Am învățat altfel. Cînd am avut nevoie de ajutor și protecție și siguranță nu am căpătat nimic. Niciodată. Britanicii au fost odată bogați și puternici, dar au fost înfrinți de Diavoli Mării de Est. Războiul i-a făcut să-și piardă cîntea obrazului și i-a umilit și i-a azvîrlit pe marii tai-pani în închisoarea Stanley ca pe niște hoți oarecari — chiar și pe tai-panii Nobilei Case și ai Marii Bănci și chiar pe însuși înaltul guvernator — i-a azvîrlit acolo ca pe niște criminali obișnuiți, în Stanley, împreună cu nevestele lor și copiii lor și i-a tratat ca pe niște rahați ! Și apoi după război, chiar dacă i-au umilit ei pe Diavoli din Est, nu și-au mai recăpătat niciodată puterea, și nici cîntea obrazului. Acum în Hong Kong și în întreaga Asie nu mai e la fel și n-o să mai fie niciodată ca înainte. Acum în fiecare an britanicii devin mai săraci și mai slabi și cum mă pot ei apăra pe mine și familia mea de răufăcători dacă nu sînt bogați și puternici ? Ei nu-mi plătesc nimic și mă tratează ca pe un stîrv de cîine ! Singura mea protecție sînt banii, banii în aur ca să putem fugi dacă e nevoie — sau banii în pămînt sau case, dacă

nu e nevoie să fugim. Cum pot eu să-mi educ fiul în Anglia sau America fără bani ? O să plătească guvernul recunoscător ? Nici un afurisit de bănuț, și totuși eu trebuie să-mi risc viața și să curăț străzile de afurisiții de triazi și de hoți și de bucățile zgomotoase de rahat lepros. Mok se înfioră. Singura siguranță pentru familia mea se află ca întotdeauna în mîinile mele. Oh, ce înțelepte sînt învățăturile strămoșilor noștri ! A fost inspectorul șef de poliție apropiat față de mine cînd am avut nevoie de bani, măcar pentru cel mai ieftin bilet de drum, pentru ca fiul meu să meargă la școală în America ? Nu. Dar Șarpele a fost. Mi-a împrumutat 10.000 de dolari, cu o dobîndă de numai 10 la sută și astfel fiul meu a plecat ca un mandarin, cu avionul *Pan American*, cu bani pentru trei ani de școală și acum e arhitect cu diplomă și asigurare internațională pentru mașină și luna viitoare va avea pașaport american și atunci va putea să se întoarcă aici și nimeni n-o să se poată atinge de el. El o să mă ajute să-mi protejez generația și o s-o protejeze pe a lui și pe a fiului lui și pe fiii fiului lui ! Da, Șarpele mi-a dat banii pe care de mult i-am dat înapoi cu dobîndă din banii pe care m-a ajutat să-i cîștig. Voi fi loial față de Șarpe — pînă ce se va schimba. Într-o zi se va schimba, toți *quai loh* o fac, toți șerpui o fac, dar acum sînt Mare Dragon și nici zeii, nici diavolii, nici măcar chiar Șarpele însuși nu pot face vreun rău familiei mele sau conturilor mele din Elveția și Canada.

— Hai-de, ar fi mai bine să ne întoarcem, tinere Wu, spuse el prietenos, și cînd se întoarseră la barieră îi spuse inspectorului șef Smyth ce se întîmplase.

— Pune banii la fondul nostru comun, majurule, spuse Smyth. Comandă o masă pe cinste pentru băieți diseară.

— Da, domnule.

— Ala era detectivul Wu ? Cel care vrea să intre în Serviciul Secret ?

— Da, domnule. Ochelaristul e foarte isteț.

Smyth trimise după Wu.

— Ei bine, unde e bătrîna *amah* ?

Wu i-o arată. O văzură uitîndu-se nerăbdătoare spre colțul după care tînărul pungaș dispăruse. După un minut se strecură afară din mulțime și se îndepărtă schiopătînd, blestemînd urît.

— Wu, ordonă Smyth, urmărește-o. Fii atent să nu te vadă. Te va conduce la afurisitul de ticălos care a șters-o. Cu prudență, și dacă intră în vizuină anunță-l pe major.

— Da, domnule.

— Să *nu* riști în nici un fel — poate reușim să prindem toată banda, trebuie să fie o bandă.

— Da, domnule.

— Poți să pleci ! Îl privi ră cum o urmărea. Flăcăul ăsta o să fie bun.

— Dar nu pentru noi, 'majurule, nu ?

— Nu, domnule.

— Cred că o să-l recomand pentru Serviciul Secret. Poate...

Deodată se lăsă o tăcere amenințătoare, apoi se auziră strigăte și un vuiet furios. Cei doi polițiști fugiră înapoi după colț. În lipsa lor mulțimea spărsese o parte a barierei, dovedindu-se mai puternică decât cei patru polițiști, și acum dădea năvală în bancă. Directorul Sung și adjunctul lui încercau în van să închidă ușile în fața gloatei care țipa și înjura. Baricadele începură să cedeze.

— Cheamă brigada mobilă !

Mok alergă spre mașină. Smyth se repezi curajos spre capul șirului cu portavocea sa. Ordinul lui de a opri atacul se pierdu în tumultul mulțimii. De pe partea cealaltă a străzii veneau întăriri. Rapid și eficient, ceilalți se repeziră în ajutorul lui Smyth, dar gloata prindea puteri. Sung și casierii săi închiseră trântind ușa, dar lumea o forță și o deschise din nou. Apoi din mulțime veni o cărămidă și sparse una din ferestrele cu geam turnat. Se auzi un urlet aprobator. Cei din față încercau să se dea la o parte, cei din spate încercau să ajungă la ușă. Alte cărămizi fură aruncate spre clădire, apoi bucăți de lemn luate de pe un șantier din apropiere. O altă piatră trecu prin sticlă și geamul se făcu țandări. Răcnind, mulțimea înaintă. O fată căzu și fu strivită în picioare.

— Haideți, strigă Smyth, ajutați-mă !

Înșfăcă una din bariere și împreună cu alți patru polițiști o folosi ca pe un scut și-i împinse pe cei din față, forțându-i să se dea înapoi. Pe deasupra vacarmului le strigă oamenilor săi să-și folosească umerii și se luptară cu mulțimea înnebunită. Alți polițiști îi urmau exemplul. Din nou fură aruncate cărămizi în interiorul băncii și apoi se auziră strigăte.

— Omoriți-i pe ticăloșii de hoți de la bancă, ne-au furat banii...

— Omoriți ticăloșii !..:

— Vreau banii mei...

— *Omoriți diavolii străini...*

Smyth văzu furia celor de lângă el schimbându-și direcția și inima i se opri când, repetând strigătul, uitară de bancă, iar mâinile lor se întinseră către el. Mai văzuse o dată acea privire și știu că era un om mort. Asta fusese în timpul revoltelor din '56 când 200.000 de chinezi, în Kowloon, o luaseră cu totul razna, înnebuniți. Ar fi fost omorât atunci dacă nu ar fi avut o pușcă Sten. Împușcase patru oameni și-și croise drum de scăpare. Acum nu avea pușcă și lupta pentru viața lui. Pălăria îi fu smulsă, cineva îl apucă de centiron și un pumn îl lovi în vintre, un altul în față și simți gheare zgiriindu-l pe ochi. Cu curaj, Mok și alții se repeziră în masa fremătătoare să-l salveze. Cineva îl lovi pe Mok cu o cărămidă, altul cu o bucată de lemn care-i lăsă o rană adâncă în obraz. Smyth era înghițit de mulțime, încercând disperat să-și apere capul cu brațele și mâinile. Apoi duba neagră a brigăzii mobile dădu colțul, cu sirena urlând. Cei zece oameni se repeziră brutal asupra gloatei și-l scoaseră pe Smyth de acolo. Din gură îi curgea sânge, iar brațul stâng îi atârna neputincios.

— Vă simțiți bine, domnule ?

— Da, pentru numele lui Dumnezeu, ridicați afurisi-tele alea de bariere ! Goniți-i pe ticăloșii ăia din fața băncii — furtunuri de apă !

Dar nu fu nevoie de furtunuri. La primul atac violent al brigăzii mobile, cei din față se potoliră și restul se retraseră la o distanță sigură și stăteau acolo privind încruntăți, unii mai strigând încă vorbe murdare. Smyth înșfăcă portavocea. Strigă în cantoneză :

— Dacă cineva se apropie la douăzeci de iarzi, va fi arestat și deportat ! încercă să-și recapete suflul. Dacă vreți să intrați în *Ho-Pak*, vă aliniați la o șută de iarzi.

Mulțimea amenințătoare ezită, apoi când Mok și ceilalți polițiști se îndreptară repede spre ei, oamenii se retraseră în grabă și începură să se îndepărteze, călcându-se în picioare.

— Cred că mi-au dislocat afurisitul de umăr, spuse Smyth și înjură.

— Ce facem cu ticăloșii ăștia, domnule ? întrebă Mok, suferind, răsuflând greu, cu obraji zgîriați, plini de sînge, cu uniforma sfișiată.

Smyth își sprijini brațul pentru a mai domoli durerea și se uită peste drum la mulțimea mohorită, temătoare acum.

— Păstrează aici brigada mobilă. Mai trimite după una din Aberdeenul de Vest — sună în Central. Unde mi-e afurisita de pălărie ? Dacă pun mîna pe tică...

— Domnule ! strigă unul din polițiști.

Îngenunchease lîngă fata călcată în picioare. Lucra într-un bar sau era dansatoare profesionistă : avea acel aer trist, dulce și dur totodată, tînăr și bătrîn. Din gură i se prelingea o șuviță de sînge, și respira greu, sacadat.

— Cristoase, cheamă o ambulanță !

Sub privirile neputincioase ale lui Smyth, fata se înecă cu propriul ei sînge și muri.

Christian Toxe, redactor al ziarului *China Guardian*, lua rapid notițe, cu telefonul sprijinit de ureche.

— Cum o chema, Dan ? întrebă el acoperind zgomotul încăperii.

— Nu sînt sigur. Pe un libret de depuneri scrie Su Tzee-Ian, îi spuse Dan Yap, repăcerul aflat la celălalt capăt al firului la Aberdeen. Erau 4.360 de dolari în el — celălalt era pe numele... Stai puțin, tocmai pleacă ambulanța. Mă auzi bine, Chris, e multă circulație pe aici.

— Da. Continuă. Al doilea libret ?

— Al doilea era pe numele Tak H'eung fah. Exact 3.000 în ăsta.

Tak H'eung fah părea să-i sune cunoscut.

— Îți spun ceva vreun nume ? întrebă Toxe, un bărbat înalt, ciufulit, așezat în biroul lui mic, dezordonat.

— Nu. Doar că unul înseamnă Su Glicină și celălalt Tak Floare Parfumată. Era drăguță, Chris. Ar fi putut fi eurasiană...

Toxe simți brusc un cuțit în stomac cînd se gîndi la cele trei fiice ale sale, de șase, șapte și opt ani, și la grațioasa sa soție chinezoaică. Încercă să înlătore acea tristețe permanentă, acea îngrijorare secretă dacă era bine să amestece Estul cu Vestul, și ce le rezervă viitorul lor, dragele mele, în această lume ticăloasă și putredă, de oameni înguști. Cu un efort se concentrează din nou.

— Sînt cam mulți bani pentru o dansatoare, nu ?

— Da. Mai degrabă avea un protector. Un amănunt interesant : în geanta ei era un plic mototolit datat cu câteva săptămîni în urmă, cu o scrisoare siropoasă de dragoste în el. Era adresată lui... stai puțin... lui Tak H'eung fah, apartamentul 14, A Cincea Alee, Strada Tsung-pan în Aberdeen. Cam dulceagă, jurînd dragoste eternă. Deși un scris educat.

— În engleză ? întrebă Toxe surprins, scriind repede.

— Nu. Caractere chinezești. Srisul avea ceva — ar putea fi un *quai loh*.

— Ai făcut o copie ?

— Poliția n-a vrut să mă la...

— Fă o fotocopie. Roagă-te de ei să ți-o împrumute sau fură o fotocopie la timp pentru ediția de după-amiază. Ai o primă cu banii pe o săptămîină dacă reușești.

— Banii azi după-masă ?

— S-a făcut.

— O ai.

— Vreo semnătură ?

— „Unica ta dragoste“. „Dragoste“ scris în engleză.

— Domnule Toxe ! Doamna Proprietară e pe linia a doua ! strigă secretara engleză prin ușa deschisă, de la biroul ei aflat chiar lingă peretele de sticlă.

— Oh, Cristoase, o să.. o s-o sun eu. Spune-î că am o chestie grozavă de publicat. Apoi din nou în telefon : Dan, continuă cu povestea asta — ține-te după poliție, mergi cu ei la apartamentul fetei moarte — dacă e apartamentul ei. Află al cui e — ce rude are, unde locuiesc. Și sună-mă ! Toxe închise și strigă către adjunctul său : Hei, Mac !

Un bărbat cărunt, slab și aspru se ridică de la biroul lui și veni agale.

— Eh ?

— Cred că ar trebui să scoatem o ediție specială. Titlu... Mîzgăli pe o bucată de hîrtie „Gloata omoară o Floare Parfumată !“

— Ce-ai zice de „Gloata calcă în picioare o Floare Parfumată“ ?

— Sau „Prima Moarte la Aberdeen“ ?

— „Gloata o calcă în picioare“ e mai bine.

— Atunci așa rămîne. Martin ! strigă Toxe, Martin Haply își ridică privirea de la biroul lui și veni, Toxe își trecu mîna prin păr și le povesti amîndurora ce-i spusese

Dan Yap. Martin, notează și dezvoltă : „Frumoasa tinăra a fost strivită de picioarele mulțimii — dar cine au fost adevărații ucigași ? Să fie oare un guvern incompetent care refuză să reglementeze sistemul nostru bancar învechit ? Sau cei care au lansat zvonurile ? Este oare această hărțuială asupra *Băncii Ho-Pak* atât de simplă pe cât pare...” și așa mai departe.

— Am înțeles.

Martin zîmbi și se întoarse la biroul său din încăperea cea mare. Bău cu înghițituri mari niște cafea rece dintr-o ceașcă de plastic și începu să bată la mașină, între teancurile înalte de cărți de referință, ziare chinezești și rapoarte de bursă care-i acopereau biroul. Cîțiva curieri și începători tăcuți aduceau sau luau materiale.

— Hei, Martin ! Care-i situația la bursă ?

Martin Haply formă un număr, fără să se uite la telefon, apoi strigă redactorului :

— *Ho-Pak* scade la 24,60, cu patru puncte mai puțin decît ieri, *Struan* scade cu un punct doar, deși s-au cumpărat multe. *Hong Kong Lan Tao* urcă cu trei puncte — povestea tocmai s-a confirmat. Dunstan Barre le-a scos banii ieri.

— Da ? Deci au avut din nou dreptate ! Drace !

— *Victoria* urcă cu jumătate de punct — toate băncile sînt nervoase și fără cumpărători. Circulă un zvon că se formează o coadă în față la *Blacs* și la principalul sediu al *Victoriei* în Central.

Cei doi rămaseră cu gura căscată.

— Trimite pe cineva să verifice la *Vic* !

Mac ieși în grabă. Isuse Cristoase, își spuse Toxe, și stomacul i se strînse, Isuse Cristoase, dacă începe hăituiala asupra *Victoriei*, toată insula asta păcătoasă se va prăbuși și o dată cu ea și păcătoasele mele de economii. Se rezemă de spătarul scaunului său vechi și-și urcă picioarele pe masă, simțind că-și iubește meseria, cu tensiunea și graba ei.

— Vrei să o sun ? îl întrebă secretara lui, rotofeie și imposibilă.

— Pe cine ? Oh, la dracu', Peg, am uitat. Da — sună Dragonul.

Dragonul era soția proprietarului, Mong Pa-tok, actualul cap al tot mai numeroasei familii Mong care deținea

acel ziar, alte trei ziare chinezești și cinci reviste, ai cărei strămoși fuseseră aici din primele zile ale Coloniei. Se credea că familia Mong descindea din primul proprietar-redactor-editor al ziarului, Morley Skinner. Se spunea că Dirk Struan îi dăduse ziarul lui Skinner drept răsplată că acesta mușamalizase omorîrea de către Dirk a lui Gorth Brock în Macao. Se pare că Dirk Struan provocase duelul. Cei doi folosiseră fiare de luptă. Odată, cu cîțiva ani în urmă, Toxe o auzise pe bătrîna Sarah Chen povestind, cînd era cu sprîțul în nas, că atunci cînd familia Brock venise să ia trupul lui Gorth nu-l recunoscuseră. Bătrîna adăugase că tatăl ei, Sir Gordon Chen, trebuise să ridice aproape tot cartierul chinezesc pentru a-i împiedica pe cei din familia Brock să dea foc depozitelor Struan. În schimb Tyler Brock dăduse foc cartierului Tai-ping Shan. Numai marele taifun care venise în acea noapte împiedicase distrugerea întregului oraș în flăcări — aceeași calamitate în care pieriseră Casa cea Mare a lui Dirk Struan, plus el și soția lui, chinezoaica May-may.

— E pe linia a doua.

— E ? Ah ! Bine, Peg, oftă Toxe.

— Ah, domnule Toxe, așteptam telefonul tău, *heya* ?

— Cu ce vă pot ajuta, pe dumneavoastră sau pe domnul Mong ?

— Articolele tale despre *Banca Ho-Pak*, de ieri și de azi, că zvonurile nefavorabile băncii nu sînt adevărate și că sînt lansate de tai-pani și de altă bancă mare. Mai văd și azi că tot din astea publici.

— Da. Haply e foarte convins.

— Soțul meu și cu mine am auzit că nu e adevărat. Nici un tai-pan și nici o bancă nu lansează zvonuri, nici n-au lansat zvonuri. Poate înțelept e să renunți la acest atac.

— Nu e un atac, doamnă Mong, e doar o atitudine. Știți ce sensibili sînt chinezii la zvonuri. *Ho-Pak* este la fel de solidă ca orice bancă din Colonie. Sîntem siguri că zvonurile au fost lansate de o mare...

— Nu de tai-pani și nu de o bancă mare. Soțul meu și eu nu încuviințăm această atitudine, pu contează. Vă rog schimbați tactica, spuse ea și el îi simți duritatea din voce.

— Asta e politică editorială și eu controlez politica editorială, spuse el furios.

— Noi sintem proprietarul. Este ziarul nostru. Noi îți spunem să oprești campania, așa că o să o oprești.

— Îmi ordonați să opresc totul ?

— Sigur că e un ordin.

— Foarte bine. Pentru că o ordonați, e oprit.

— Bun.

Telefonul se întrerupse. Christian Toxe își rupse creionul și-l izbi în perete, începu să injure. Secretara lui oftă, închise discret ușa și după ce Toxe se răcori o deschise din nou.

— Peg, ce-ai zice de niște cafea ? Mac ! Martin !

Toxe se așază din nou la birou. Scaunul scîrții. Își șterse sudoarea de pe obraji și își aprinse o țigară și trase fumul adînc.

— Ce-i, Chris ? întrebă Haply.

— Martin, rupe articolul pe care ți l-am cerut și scrie altul despre sistemul bancar din Hong Kong și necesitatea de a avea o formă de asigurare bancară...

Cei doi se uitară surprinși la el.

— Proprietarului nostru nu-i place comentarea zvonurilor.

Martin Haply se înroși.

— Lua-l-ar dracii ! Chiar tu i-ai auzit pe tipi la petrecerea tai-panului.

— Asta nu dovedește nimic. N-ai nici o dovadă. Oprim comentariile astea. Nu-i nimic dovedit, așa că nu pot lua o poziție.

— Dar ascul...

Gitul lui Toxe se făcu stacojiu.

— *Sînt definitiv oprite, fir-ar ale dracului să fie ! urlă el. Ai înțeles ?*

Haply deschise gura să mai spună ceva, dar se răzgîndi. Sufocat de furie, se întoarse pe călcîie și plecă. Traversă încăperea cea mare, deschise cu forță ușa de la intrare și ieși trîntind-o. Christian Toxe răsufală.

— Flăcăul ăsta are un temperament grozav de impuțit ! Își stinse țigara și își aprinse alta. Cristoase, fumez prea mult ! încă furios, ochii lui căprui îl priviră pe bărbatul mai vîrstnic. Cineva trebuie să-i fi telefonat, Mac. Acum, ce ți-ar place să citești în schimb în ziarul nostru dacă ai fi doamna Dragon Mong ?

Brusc Mac se luminează la față.

— Doar nu să devină membră cu drept de vot la Clubul de Turf !

— Ești mare !

Singh, reporterul indian, intră cu un telex lung la un metru după el.

— Ai putea folosi asta pentru o ediție specială, Chris.

Cuprindea o serie de rapoarte Reuter din Orientul Mijlociu. „Teheran ora 08.32. Surse diplomatice la nivel înalt din Iran raportează că manevre militare sovietice neașteptate și extinse au început în apropierea graniței sale de nord, lângă zona de graniță petrolieră a Azerbaidjanului, unde au avut loc mai multe revolte. S-a comunicat că Washington-ul a cerut permisiunea să trimită observatori în zonă.“

Următoarea relatare spunea : „Tel Aviv, ora 06.00. Knessetul a confirmat aseară târziu că a fost finanțat un alt mare proiect de irigații care să devieze cursul râului Iordan spre sud în deșertul Negev. Aceasta a provocat imediat reacții contrare și ostile din partea Iordaniei, Egiptului și Siriei.“

— Negev ? Noua uzină atomică a Israelului nu este în deșertul Negev ? întreabă Toxe.

— Ba da. Acum s-a mai adăugat ceva minunat la masa conferințelor de pace. Să fie apa pentru uzină ?

— Nu știu, Mac, dar asta va usca cu siguranță câteva gîturi iordaniene și palestinienne. Apă, apă peste tot, dar nici un strop în care să te scalzi. Mă rog lui Dumnezeu să plouă. Singh, aranjează rapoartele astea și pune-le pe ultima pagină. Numai cu astea nu vindem nici un exemplar. Fă pentru prima pagină un articol despre Vircolaci, cam așa : „Poliția desfășoară o operațiune pe scară largă, dar ticăloșii răpitori ai domnului John Chen continuă să se ascundă. Conform unor surse apropiate familiei tatălui său, comprador al *Companiei Struan*, aflăm că încă nu a fost primită vreo notă de răscumpărare, dar ea este așteptată din minut în minut. *China Guardian* îi roagă pe toți cititorii săi să ajute la prinderea acestor criminali...“ Și-alte chestii asemănătoare.

La Aberdeen Wu Ochelaristul o văzu pe bătrînă ieșind din casa de raport, cu o sacoșă în mînă, și pătrunzînd în gloata zgomotoasă de pe străduța îngustă. O urmări pru-

dent, simțindu-se foarte mulțumit. Cît o așteptase să apară, discutase cu un negustor ambulant al cărui loc permanent era o porțiune de trotuar spart, pe cealaltă parte a străzii. Negustorul vindea ceai și boluri mici cu fiertură de orez fierbinte. Wu ceruse un bol, și cît mîncase, negustorul îi vorbise despre bătrînă, Ah Tam după nume, care locuia acolo de un an. Venise în Colonie dintr-un sat de lingă Canton, o dată cu valurile de imigranți care se scurseseră peste graniță în vara de dinainte. Nu avea rude și cei pentru care lucra nu aveau fii tineri, deși el o văzuse cu un tînăr mai devreme în dimineața aceea.

— Spune că satul ei e Ning-tok...

În clipa aceea Wu simțise o căldură plăcută în tot corpul, dîndu-și seama de norocul lui. Ning-tok era satul din care erau și părinții lui și el vorbea dialectul de acolo. Acum era la douăzeci de pași în urma ei și o privea cum se tocmea cu pricepere pentru legume, alegînd doar cea mai bună ceapă și verdețuri, culese doar cu cîteva ore în urmă, de pe cîmpurile din Noile Teritorii. Cumpăra puțin, așa că el își dădu seama că cei la care lucra erau săraci. Apoi femeia se opri în fața tarabei cu păsări, unde puii costelivi, mai mult morți decît vii, erau înghesuiți, neputincioși, cu picioarele legate, în cuști. Negustorul dolofan se tocmi cu ea, și amîndoi savurară tocmeala, și insultele și cuvintele obscene, alegînd o pasăre, apoi alta și alta, pipăindu-le și apoi dîndu-le deoparte, pînă ce se înțeleseră. Pentru că bătrîna știa să se tocmească, negustorul renunță la o parte din profitul lui. Apoi răsuci iute gîtul păsării și o aruncă fiicei lui de cinci ani, care stătea pe vine, într-o grămadă de pene și măruntaie, s-o jumulească și s-o curețe.

— Hei, domnule Negustor de Păsări, strigă Wu, vreau și eu o pasăre la același preț. Aia ! arată spre una frumoasă și nu dădu nici o atenție bombănelilor omului. Soră mai Mare, i se adresă el politicoș femeii, cu siguranță m-ai ajutat să economisesc mulți bani. N-ai vrea o ceașcă de ceai cît așteptăm să ne fie curățate păsările ?

— Ah, mulțumesc, da, oasele astea bătrîne sînt obosite. Mergem acolo ! degetul ei noduros arată spre o tarabă de vizavi. Așa ne putem uita încoace ca să fim siguri că primim ce am plătit.

Negustorul de păsări murmură o înjurătură și amîndoi rîseră. Bătrîna își croi drum pe partea cealaltă a străzii,

se așeză pe o bancă, comandă ceai și o prăjitură, și în curînd îi povestea lui Wu cît de mult ura Hong Kongul și viața printre străini. Lui îi fu ușor să o păcălească folosind cuvinte ciudate din dialectul din Ning-tok, apoi să se prefacă la fel de uimit cînd ea trecu la același dialect și-i spuse că vine din același sat și oh, ce minunat era să găsești un vecin după toate aceste luni printre străini ! Îi spuse că lucrase la aceeași familie din Ning-tok de cînd avea șapte ani. Dar, din nefericire, cu trei ani în urmă, stăpîna ei — copila pe care o crescuse ea, — acum bătrînă — murise.

— Am rămas în casă, dar au venit timpuri grele. Apoi anul trecut foametea a fost mare. Mulți oameni din sat au hotărît să vină aici. Oamenilor președintelui Mao nu le-a păsat, de fapt ne-au încurajat — „Guri Nefolositoare“, așa ne spuneau. Nu știu cum, ne-am pierdut unii de alții și eu am reușit să trec granița și să ajung aici, fără bani, înfometată, fără familie, fără prieteni, fără să știu încotro s-o iau. În cele din urmă am găsit de lucru și acum sînt *amah*-bucătăreasă la familia Ch'ung, care sînt măturaători de stradă. Cîinii nu-mi plătesc nimic, îmi dau doar mîncare și un loc de dormit și prima soție Ch'ung e o cotoroanță cu gura spurcată, dar în curînd o să scap de toți ! Zici că tatăl tău a venit aici cu familia lui acum zece ani ?

— Da. Noi aveam un cîmp în apropierea mlaștinii cu bambus de lîngă rîu. Numele familiei tatălui meu era Wu Cho-tam și...

— Ah, da, cred că-mi aduc aminte de familia asta. Da, așa cred. Da, și știu cîmpul. Familia mea era Wu Ting-top și familia lor ținea farmacia de la răscrucea de drumuri de mai bine de o sută de ani.

— Ah, Onorabilul Wu Farmacistul ? Oh, da, sigur ! Wu Ochelaristul își aducea într-adevăr aminte foarte bine de familia asta, Wu Farmacistul fusese întotdeauna un simpatizant maoist, odată trebuise să fugă de naționaliști, în satul care număra o mie de suflete oamenii țineau la el și aveau încredere în el și omul încercase să apere satul și liniștea lui de tulburările lumii din afară.

— Așa deci, ești unul din fiii lui Wu Cho-tam, Frate mai Mic ? spuse Ah Tam. Eeee, era atît de frumos în Ning-tok pe vremuri, dar în ultimii ani... a fost teribil.

— Da. Noi am avut noroc. Cîmpul nostru era mînos și noi munceam pămîntul ca întotdeauna, dar după cîțiva ani au venit niște oameni străini și i-au acuzat pe toți proprietarii de pămînt și pe noi că sîntem exploataatori ! Noi nu făceam decît să ne muncim propriul nostru pămînt. Chiar și așa, din cînd în cînd unii proprietari erau luați, unii împușcați, așa că într-o noapte, acum zece ani tatăl meu a fugit cu noi toți. Acum tatăl meu e mort, dar eu locuiesc cu mama mea nu departe de aici.

— Mulți au fugit și au îndurat foamea pe vremuri. Am auzit că acum e mai bine. Ai auzit și tu ? Au venit străinii, nu ? Au venit și au plecat. Satul n-o' mai duce așa rău, Frate mai Mic, oh, nu ! Străinii ne lasă în pace. Da, ne-au lăsat în pace pe stăpîna mea și pe mine pentru că Tata era important și unul din sprijinatorii președintelui Mao încă de la început. Numele stăpînei mele era Fangling, e moartă acum. Nu e nici o colectivă în apropierea noastră, așa că viața e cum a fost întotdeauna, deși toți trebuie să învățăm Cartea Roșie a Președintelui Mao. Satul nu e rău, toți prietenii mei sînt acolo... Hong Kong e un loc scîrbos și numai în satul meu mă simt acasă. Viața fără familie nu înseamnă nimic. Dar acum... și bătrîna coborî vocea, și chițoti încîntată. Dar acum zeii m-au ajutat. Într-o lună sau două mă duc acasă, acasă pentru totdeauna. O să am bani de-ajuns să nu mai muncesc și o să-mi cumpăr casa din capătul străzii mele și poate o bucată de cîmp și...

— Să nu mai muncești ? spuse Wu, îndemnînd-o să continue. Cine are banii ăștia, Soră mai Mare ? Spuneai că nu ți se plătește nimic aco...

— Ah, răspunse bătrîna, umflîndu-se în pene. Am un prieten important.

— Ce fel de prieten ?

— Un prieten foarte important de afaceri care are nevoie de ajutorul meu ! Pentru că i-am fost atît de folositoare mi-a promis că o să-mi dea o sumă imensă de bani...

— Astea nu-s decît povești, Soră mai Mare, spuse el disprețuitor. Sînt eu oare un străin prost care...

— Îți spun că prietenul meu e atît de important încît poate supune întreaga insulă !

— Nu există așa cineva !

— Oh, da, există ! Își coborî vocea și șopti răgușit : Ce zici de Vircolaci ?

Wu Ochelaristul o privi cu gura căscată.

— Ce ?

Ea chicoti din nou, încântată de efectul destăinuirii sale.

— Da !

Tînărul își adună gîndurile răvășite și cumpăni repede lucrurile ; dacă era adevărat, va primi o recompensă, urma avansarea și poate primirea în Serviciul Secret.

— Povești !

— Cum aş putea să mint pe cineva din satul meu ! Îți spun că prietenul meu e unul din ei. E și un 489 și Frăția lui o să fie cea mai bogată din tot Hong Kongul.

— Eee, ce norocoasă ești, Soră mai Mare ! Și cînd îl vezi din nou, întreabă-l te rog dacă nu cumva are nevoie și de unul ca mine. Eu sînt un luptător de stradă, deși triada mea e săracă și conducătorul ei e prost și străin. E din Ning-tok ?

— Nu. E... e nepotul meu, spuse ea și tînărul știu că era o minciună. Mă întîlnesc cu el mai tîrziu. Da, vine mai tîrziu. Îmi datorează niște bani.

— Ei, asta-i bine, dar nu-i pune la bancă și mai ales nu *Ho-Pak*, altfel o să...

— *Ho-Pak* ? spuse ea bănuitoare, ochii îngustîndu-i-se brusc în zbîrciturile feței. De ce spui de *Ho-Pak* ? Ce legătură are *Ho-Pak* cu mine ?

— Nici una, Soră mai Mare, spuse Wu, blestemîndu-se în gînd pentru greșeală, știind că acum ea devenise prudentă. Am văzut cozile azi-dimineață, atîta tot.

Ea dădu din cap, fără a fi însă convinsă, apoi văzu că puiul ei era împachetat și pregătit așa că îi mulțumi pentru ceai și prăjitură și plecă repede, bolborosind ceva. El o urmări prudent. Din cînd în cînd ea se întoarce și se uită în spate, dar nu-l văzu. Liniștită se-duse acasă.

Omul de la CIA ieși din mașină și intră repede în sediul poliției. Sergentul în uniformă de la biroul de informații îl salută.

— Bună ziua, domnule Rosemont.

— Am întîlnire cu domnul Crosse.

— Da, domnule. Vă așteaptă.

„

Iritat, Rosemont se îndreaptă spre lift. Afurisita asta de insulă nenorocită mă face să vomit, și afurisiții de englezi la fel.

— Bună, Stanley, spuse Armstrong. Ce faci aici ?

— Oh, salut Robert. Am întâlnire cu șeful tău.

— Eu am avut deja plăcerea asta azi. La 7.01 fix. Liftul sosi. Rosemont intră și Armstrong îl urmă.

— Sper că ai o veste bună pentru Crosse, spuse Armstrong căscînd. E într-o dispoziție mizerabilă.

— Da ? Participi și tu la întâlnirea asta ?

— Mă tem că da.

Rosemont se înroși.

— La dracu', i-am cerut o întâlnire între patru ochi.

— Dar eu sînt de-al casei.

— Sigur că da, Robert. Și Brian, și toți ceilalți. Dar există un ticălos care nu e.

Buna dispoziție a lui Armstrong dispăru.

— Ce ?

— Așa-i.

Rosemont nu mai adăugă nimic, știa că îl jignise pe englez, dar nu-i păsa. Asta-i adevărul, își spuse el cu amărăciune. Cu cît își deschid mai repede ochii afurisiții ăștia de englezoi, cu atît mai bine. Liftul se opri. Merseră de-a lungul coridorului și fură introduși în biroul lui Crosse de Brian Kwok. Rosemont auzi ușa încuindu-se în spatele său și își spuse ce afurisit de prostească și inutilă și fără folos era măsura asta de precauție ; omul ăsta e timpit.

— Ți-am cerut o întâlnire confidențială, Rog.

— Este confidențială. Robert este foarte confidențial, și Brian la fel. Cu ce te pot ajuta, Stanley ? Crosse era de o răceală politicoasă.

— Foarte bine, Rog, azi am o listă lungă pentru tine : În primul rînd, ai încurcat-o tu personal sută la sută, împreună cu mine, întregul meu departament pînă la însuși directorul din Washington. Mi s-a spus să-ți comunic printre altele — că de data asta spionul tău s-a întrecut pe sine.

— Adică ?

Vocea lui Rosemont era acum scrișnită.

— Mai întii, tocmai am auzit de la unul din informatorii noștri din Canton că Fong-fong și toți tipii tăi

au fost prinși aseară. Au fost deconspirați — sînt în aer. Armstrong și Brian Kwok se arătară șocați, Crosse îl privea fix și nu putea citi nimic pe fața lui. Trebuie să fie spionul tău, Rog. Precis că a fost dibuit din hîrțile AMG ale tai-panului.

Crosse se uită la Brian Kwok.

— Folosește codul radio de urgență. Verifică !

Pe cînd Brian Kwok ieșea grăbit din încăpere, Rosemont spuse din nou :

— Sînt în aer, bieții ticăloși.

— Oricum o să verificăm. Altceva ?

Rosemont zîmbi posomorît.

— Altceva : aproape tot ce era în rapoartele AMG ale tai-panului este de-acum fapt cunoscut de toate serviciile secrete străine din Londra...

— Blestemați fie toți trădătorii, murmură Armstrong.

— Da, așa mă gîndeam și eu, Robert. Pe urmă — încă o minune — moartea lui AMG n-a fost un accident.

— Ce ?

— Nimeni nu știe cine, dar știm cu toții de ce. Motocicleta a fost lovită de o mașină. Fără marcă, fără număr de înmatriculare, fără martori, fără să aflăm nimic altceva pînă acum, dar el a fost asasinat — și cei care au făcut asta de aici au fost informații.

— Atunci de ce n-am fost informat de sursă ? De ce informația vine de la tine ? întrebă Crosse.

Vocea lui Rosemont deveni mai ascuțită.

— Tocmai am vorbit la telefon cu Londra. Acolo de-a-bia e trecut de 5 dimineața, așa că probabil oamenii tăi au de gînd să ți-o spună cînd ajung la birou, după un mic dejun tihnit, cu ouă, șuncă și o afurisită de cească de ceai !

Armstrong se uită spre Crosse și tresări cînd îi văzu privirea.

— Te-am... te-am înțeles perfect, Stanley. Altceva ?

— Fotografiiile pe care vi le-am dat cu tipii care l-au omorît pe Voranski... ce-ați făcut cu ei ?

— Le-am înconjurat locuința. Cei doi n-au mai apărut, așa că am cercetat toată casa, dimineață devreme. Am mers prin toată clădirea, cameră de cameră, dar n-am găsit pe nimeni care să semene cu cei din fotografii. Am căutat cîteva ore și n-am găsit uși secrete sau altceva în genul ăsta. Nu erau acolo. Poate omul tău s-a înșelat...

— De data asta nu. Marty Povitz era sigur. Am înconjurat casa imediat ce am decodificat adresa, dar a existat o perioadă în care nu a fost supravegheată și în partea din spate. Cred că au fost anunțați, tot de spionul tău.

Rosemont scobase o copie de telex și i-o dădu. Crosse o citi, se înroși și i-o întinse lui Armstrong.

Decodificată de la Director, Washington, către Rosemont, Director adjunct, Stația Hong Kong : Sinderson de la MI—6 aduce ordin de la Sursă, Londra, că trebuie să mergi cu el vineri să asisti la înmînarea hîrtilor și să obții imediat fotocopii.

— O să primești și tu o dispoziție la fel cu corespondența de azi, Rog, spuse americanul.

— Pot să păstrez asta ? întrebă Crosse.

— Sigur. Apropo, cineva îl urmărește și pe Dunross. Noi...

— Fii amabil și nu te amesteca în jurisdicția noastră ! spuse furios Crosse.

— Ți-am spus că ești într-un oraș de rahat, Rog !

Încordat, Rosemont puse pe masă un alt telex.

Rosemont, Hong Kong. Vei înmîna acest telex personal șefului SI. Pînă la noi ordine, Rosemont este autorizat să acționeze independent pentru a descoperi persoanele ostile în ce mod va dori. I se cere totuși să se mențină în limitele legii și să vă informeze personal de ceea ce face. Sursa 8—98/3.

Rosemont îl văzu pe Crosse innăbușindu-și o explozie de furie.

— Și ce mai ești autorizat să faci ? întrebă Crosse.

— Nimic. Încă. Vom fi la bancă vine...

— Știi unde a pus Dunross hîrtille ?

— Se știe în tot orașul — printre profesioniști. Ți-am spus doar că spionul tău lucrează și ore suplimentare ! brusc Rosemont se înfurie. Haide, pentru numele lui Dumnezeu, Rog, știi că dacă spui cuiva din Londra o chestie senzațională, o află tot orașul ! Toți avem probleme de securitate, dar ale voastre sînt mai mari ! Cu un efort, americanul se calmă. Ai fi putut să fii cinstit cu mine în ceea ce privește încurcătura cu Dunross — ne-ar fi scu-

tit de o groază de dureri de cap și nu ne-am fi pierdut și cînslea obrazului.

Crosse își aprinse o țigară.

— Poate că da. Sau poate că nu. Am încercat să mențin securitatea.

— Și eu ? Dòar sînt de partea ta.

— Chiar ești ?

— La dracu, sigur că sînt ! spuse foarte enervat Rosemont. Și dacă era după mine, aș fi deschis fiecare seif din subsolul băncii înainte de apusul soarelui — și la dracu' cu tot ce se-ntîmpla pe urmă !

— Slavă Domnului că n-o poți face !

— Pentru numele lui Cristos, sîntem în război și numai Dumnezeu știe ce o fi în toate hîrțile alea. Poate indică și cine e afurisitul tău de spion și-atunci punem mîna pe el și capătă ce merită.

— Da, spuse Crosse, și vocea lui șfichiui aerul, sau poate că nu e nimic în hîrțile alea !

— Ce vrei să spui ?

— Dunross a fost de acord să-i dea lui Sindere dozele vinere. Dar dacă nu e nimic în ele ? Sau dacă a ars hîrțile și ne dă doar copertile ? Ce dracu' facem atunci ?

Rosemont se holbă la el.

— Isuse — crezi că e posibil ?

— Sigur că e posibil ! Dunross e deștept. Poate nici nu sînt acolo, sau cele din seif sînt false sau inexistente. Nu știm dacă le-a pus acolo, el a spus doar că le-a pus. Isuse Cristoase, există cincizeci de posibilități. Voi, care sînteți atît de isteți, voi tipii de la CIA, spuneți-mi care e seiful și-l deschid chiar eu.

— Iar cheia de la guvernator. Dă-ne vole mie și băieților mei să intrăm singuri cinci ore și...

— Nici vorbă nu poate fi ! rînji Crosse, roșu deodată la față.

Armstrong simți puternic violența cuvintelor. Bietul de tine, Stanley, tu ești ținta azi. Își stăpîni un tremur, amintindu-și de momentele cînd a trebuit să-l înfrunte pe Crosse. Înțelesese imediat că era mai bine să-i spună adevărul, să-i spună totul imediat. Dacă vreodată Crosse l-ar fi supus unui interogatoriu, știa că ar fi fost imediat prins. Slavă Domnului că nu avusese niciodată motiv să încerce, își spuse el mulțumit, apoi își întoarse privirea spre Rosemont, care se făcuse stacojiu de furie. Mă în-

treb cine sînt informatorii lui Rosemont, și de unde știe el cu siguranță că Fong-fong și oamenii lui au fost distruși.

— Nici vorbă ! spuse din nou Crosse.

— Atunci ce dracu' facem ? Stăm cu afurisitele noastre de mîini în sîn pînă vineri ?

— Da. Așteptăm. Ni s-a ordonat să așteptăm. Chiar dacă Dunross a rupt pagini sau fragmente, sau a aruncat dosare întregi, nu-l putem aresta nici obliga să-și aducă aminte sau să ne spună ceva.

— Dacă directorul sau Sursa hotărăsc să-l strîngem cu ușa, există modalități. Așa ar face dușmanul.

Crosse și Armstrong se uitară lung la Rosemont. În cele din urmă Armstrong spuse cu răceală :

— Dar nu e corect.

— Dar nici incorect. Mai departe. Numai pentru urechile tale, Rog.

Armstrong se ridică imediat, dar Crosse îi făcu semn să rămînă.

— Robert reprezintă urechile mele.

Armstrong își înăbuși rîsul care-l apucă la auzul unor cuvinte atît de ridicole.

— Nu. Regret, Rog, astea-s ordinele — numai tu și cu mine.

Armstrong îl văzu pe Crosse ezitînd atît cît trebuia.

— Robert, așteaptă afară. Cînd sun vino înăuntru. Vezi ce face Brian.

— Da, domnule.

Armstrong ieși și închise ușa în urma lui, regretînd că nu asistă la masacru.

— Ei bine ?

Americanul își aprinse altă țigară.

— Ultrasecret. La 4, azi, întreaga escadrilă 92 a fost parașutată în Azerbaidjan cu ajutorul unor mari unități din Forța Delta și s-au răspîndit de-a lungul graniței dintre Iran și Uniunea Sovietică ! Crosse făcu ochii mari. La cererea directă a șahului, ca reacție la pregătiri militare masive în apropierea graniței și la obișnuitele revolte din întregul Iran finanțate de sovietici. Isuse, Rog, nu poți monta aici o instalație de aer condiționat ? Rosemont își șterse fruntea. La ora 6 unități auxiliare au aterizat la aeroportul din Teheran. Flota a șaptea se îndreaptă spre Golf, a șasea — cea din Mediterană — e deja la bazele din afara Israelului, a doua, din Atlantic, se în-

dreaptă spre Baltică, NORAD e în alertă, NATO e în alertă, și toate submarinele Poseidon sînt în alarmă de gradul zero.

— Isuse Cristoase, ce dracu' se întîmplă ?

— Hrușcirov se dă din nou peste cap să pună mîna pe Iran — întotdeauna cea mai bună țintă sovietică, nu ? Își închipuie că e în avantaj. Tărășenia e chiar la granița lui unde liniile lui de comunicație sînt la distanțe scurte, iar ale noastre pe distanțe imense. Ieri oamenii de securitate ai șahului au descoperit o insurecție „socialistă democratică“, prevăzută a izbucni în următoarele zile în Azerbaidjan. Așa că Pentagon-ul a reacționat ca o pisică călcată pe coadă. Dacă Iranul dispare, dispare întregul Golf Persic, apoi Arabia Saudită, și asta va tăia petrolul Europei și asta va distruge Europa.

— Șahul a mai avut probleme pînă acum. Nu e oare încă o reacție exagerată din partea voastră ?

Trăsăturile americanului se înăsprirea.

— Hrușcirov a bătut în retragere cu Cuba — prima dată cînd sovieticii se retrag — pentru că J.F. Kennedy nu glumea și singurul lucru pe care-l înțeleg comuniștii e forța. O forță mare-în-masă-cinstită-și-afurisită ! Marele Hrușcirov ar trebui să se retragă și el de data asta sau îl vom lăsa fără cap.

— Riscați să aruncați în aer toată lumea asta blestemată pentru niște proști fanatici, analfabeți și certăreți, care probabil că oricum au și ei puțină dreptate ?

— Eu nu mă ocup de politică, Rog, ci doar ca ai noștri să cîștige. Petrolul iranian, petrolul din Golful Persic, petrolul saudit, astea sînt punctele nevralgice ale Occidentului. N-avem de gînd să-l lăsăm pe dușman să pună mîna pe ele.

— Dacă-l vrea o să-l ia.

— De data asta nu, n-o să-l ia. Operațiunea se numește Antrenament. Ideea e să intrăm în forță, să-i speriem și să ieșim repede, fără ca nimeni să știe, cu excepția dușmanului, și în nici un caz vreun afurisit de membru al Congresului sau jurnalist liberal, simpatizant. Pentagonul mizează pe faptul că sovieticii nu cred că noi putem reacționa atît de repede și cu atîta forță, de atît de departe, așa că vor fi șocați și vor fugi la adăpost și vor înceta totul... pînă data viitoare

Tăcerea deveni mai grea. Degetele lui Crosse pianotau.

— Ce trebuie să fac ? De ce-mi spui toate astea ?

— Pentru că șefii mi-au ordonat-o. Vor ca toți șefii serviciilor secrete aliate să știe despre ce e vorba pentru că, dacă se duce vestea, vor exista mișcări simpatizante peste tot, ca de obicei, revolte plătite și bine coordonate, și va trebui să fii pregătit. Rapoartele AMG spun că Sevrin a fost activat aici — poate e vreo legătură. Și pe urmă, voi cei din Hong Kong sînteți vitali pentru noi. Sînteți intrarea din spate în China, în Vladivostok și întreaga Rusie de est — și cea mai bună rută directă către bazele lor navale și de submarine atomice din Pacific. Rosemont luă altă țigară cu degete tremurînde. Ascultă, Rog, spuse el, stăpînindu-și furia imensă, hai să lăsăm deoparte toată vorbăria asta de rahat la nivel înalt, ce zici ? Poate ne putem ajuta reciproc.

— Ce submarine atomice ? spuse Crosse rînjind în mod deliberat, încercînd să-l prindă. N-au încă submarine atomice și...

— Isuse Cristoase ! se infurie Rosemont. Voi aștia gîndiți cu fundu' și nu vreți să ascultați nimic. Voi perorați despre destindere și încercați să ne astupați gura și ei se țin cu mîna de burtă de atîta rîs, fir-ar blestemați să fie. Ei au submarine nucleare și baze de rachete și baze navale în toată Marea Ohotsk ! Rosemont se ridică și se duse la imensa hartă a Chinei și Asiei care acoperea un perete și puse degetul pe Peninsula Kamceatka, în nordul Japoniei... Petropavlovsk, Vladivostok... au operațiuni uriașe pe toată coasta Siberiei, aici la Komsomolsk, la gura Amurului și pe Sahalin. Dar Petropavlovsk e cea mai mare. În zece ani aici va fi cel mai mare port militar din Asia, cu aeroporturi de sprijin, hangare subterane și piste de decolare subterane protejate împotriva unei lovituri nucleare, și depozite de rachete. Și de acolo vor amenința întreaga Asie — Japonia, Coreea, China, Filipine — fără să uite de Hawai și de Coasta noastră de vest.

— Forțele americane sînt superioare și întotdeauna vor fi. Din nou exagerezi.

Fața lui Rosemont se umbri.

— Se spune că sînt o cobe. Nu sînt. Doar realist. Ei sînt pe picior de război. Midas III ale noastre au calculat

tot felul de șmecherii... se opri și se înjură că-și dăduse prea mult drumul la gură. Ei bine, știm multe din ce fac ei acum, și nu fac brăzdare afurisite de plug !

— Cred că te înșeli. Nici ei nu doresc război, ca și noi.

— Vrei dovezi ? O să le ai mâine, după ce primesc permisiunea, spuse americanul, jignit. Dacă se dovedește că-i așa, putem colabora mai bine ?

— Credeam că acum colaborăm bine.

— Vrei să colaborăm ?

— Orice vrei tu. Vrea Sursa să acționez într-un anumit fel ?

— Nu, doar să fii pregătit. Bănuiesc că toate astea vor fi comunicate prin diferite canale încă astăzi.

— Da, deodată Crosse se îmblânzi. Ce te supără de fapt, Stanley ?

Ostilitatea lui Rosemont dispăru.

— Am pierdut una din cele mai bune rețele din Berlinul de Est, aseară, o mulțime de băieți buni. Am aflat că un prieten de-al meu a încercat să treacă înapoi la noi, și sintem siguri că asta are legătură cu AMG.

— Oh, îmi pare rău. Nu era Tom Owen, nu ?

— Nu. A plecat din Berlin luna trecută. Era Frank O'Connell.

— Nu cred că l-am cunoscut. E trist !

— Ascultă, Rog, spionul ăsta e o mare belea, se ridică și se duse la hartă, se uită la ea un timp. Ai auzit de Iman ?

— Poftim ?

Degetul lui Rosemont se opri pe un punct al hărții. Orașul era pe continent, la 180 de mile nord de Vladivostok, la un nod de cale ferată.

— E un centru industrial, căi ferate, multe fabrici.

— Și ? întrebă Crosse.

— Știi de aeroportul de acolo ?

— Ce aeroport ?

— E subteran, fir'ar al naibii, în afara orașului, construit într-un labirint de peșteri naturale. Trebuie să fie una din minunile lumii. E protejat atomic, Rog. Întreaga bază a fost construită de prizonierii japonezi și națiști în '45, '46, și '47. Se spune că o sută de mii de oameni. E totul subteran, Rog, cu spațiu pentru 2.500 de

avioane, echipajele de zbor și personal de întreținere. E rezistent la bombe — chiar cele nucleare — și are 80 de piste care ies afară pe o pistă de aterizare uriașă, ce înconjoară optsprezece coline. I-a luat unui tip de-al nostru nouă ore să o parcurgă. Asta era în '46 — cum o fi arătând acum ?

— Mult mai bine... dacă există !

— E folosibilă acum. Cîțiva tipi, din serviciul secret, de-ai noștri și de-ai voștri, chiar și cîțiva din cei mai buni ziariști știau despre ea încă din '46. Și-atunci de ce atîta tăcere acum ? Numai baza asta și e o amenințare imensă pentru noi toți, și nimeni nu scoate o vorbă. Nici măcar China, și ea trebuie cu siguranță să știe despre Iman.

— La întrebarea asta nu-ți pot răspunde.

— Eū pot. Cred că informația asta a fost îngropată, în mod deliberat, împreună cu multe altele. Americanul se ridică și se întinse. Isuse, întreaga lume se dezintegrează și pe mine mă doare spatele. Nu știi vreun chiropractor bun ?

— Ai încercat la doctorul Thomas în strada Pedder ? La el mă duc eu.

— Nu pot să-l sufăr. Țe pune să stai la rînd — nu vrea să-ți fixeze o oră. Slavă domnului că există chiropractori ! Încerc să-l conving pe fiul meu să se facă și el chiropractor în loc de doctor obișnuit.

Telefonul sună și Crosse răspunse.

— Da, Brian ? Rosemont îl privi pe Crosse în timp ce acesta asculta. Stai puțin, Brian. Stanley, am terminat ?

— Sigur. Mai sînt niște chestii de rutină, neconfidențiale.

— Bun. Brian, vino încoace și intră cu Robert. Crosse puse receptorul la loc. Nu s-a putut lua legătura cu Fong-fong. Probabil că ai avut dreptate. În 48 de ore vor fi probabil declarați DPM sau DPC.

— Nu înțeleg.

— Dispăruți-Probabil-Morți sau Dispăruți-Probabil-Capurați.

— Neplăcut. Îmi pare rău că am adus vești proaste.

— Joss.

— Ținînd seama de manevrele de Antrenament și de AMG, ce-ai zice să-l punem pe Dunross în detenție preventivă ?

— Nici vorbă.

— Doar există Legea secretului de stat.

— Nici vorbă.

— Am de gînd să recomand acțiunea asta. Apropo, băieții de la FBI ai lui Ed Langan au făcut legătura între Banastasio și Bartlett. E un acționar important în *Par-Con*. Se spune că el a dat banii pentru ultima fuziune care i-a adus mari profituri lui *Par-Con*.

— Ai aflat ceva despre vizele pentru Moscova ale lui Bartlett și Tcholak ?

— Tot ce-am putut descoperi a fost că s-au dus acolo ca turiști. Poate că asta au fost, sau poate a fost un pretext.

— Ceva despre arme ? În dimineața aceea Armstrong îi spusese lui Crosse teoria lui Peter Marlowe și Crosse ceruse o supraveghere imediată a lui Wu Patru Degete și oferise o recompensă substanțială pentru informații.

— FBI e sigur că au fost puse în avion în Lon Angeles. Ar fi fost ușor — hangarul lui *Par-Con* nu e păzit. Au verificat și numerele de serie pe care ni le-ai dat. Toate fac parte dintr-un transport care s-a „rătăcit“ pe drum de la fabrică la Camp Poendleton — asta-i depozitul marinei din sudul Californiei. S-ar putea să fi descoperit o mare afacere de contrabandă cu arme. Mai bine de șapte sute de M14 s-au rătăcit în ultimele șase luni. Apropo de asta... se opriase cînd auzi ciocănitul discret în ușă, îl văzu pe Crosse apăsînd pe buton, ușa se deschise și Brian Kwok și Armstrong intrară, Crosse le făcu semn să ia loc. Apropo de asta, îți aduci aminte de cazul CARE ?

— Presupusa acțiune de corupție de aici, din Hong Kong ?

— Da. Am putea avea un fir pentru tine.

— Bun. Robert, tu te-ai ocupat de asta atunci, nu ?

— Da, domnule.

Robert Armstrong oftă. Cu trei luni în urmă unul din viceconsulii de la Consulatul Statelor Unite a rugat CIA să verifice modul în care sînt utilizate ajutoarele, să vadă dacă nu cumva unii administratori șnapani puneau ceva deoparte pentru propria lor pungă. Cercetările și interogatoriile mai continuau încă.

— Despre ce e vorba, Stanley ?

Rosemont căută în buzunar și scoase o notă bătută la mășină. Nota conținea trei nume și o adresă: Thomas

K.K. Lim (Lim Străinul), Dl. Tak Chou-lan (Tak Miini Mari), Dl. Lo Tup-lin (Lo Dinți în Afară), camera 720, Princes Building, Central.

— Thomas K.K. Lim e un american, bine căptușit la pungă și cu multe relații în Washington, Vietnam și America de Sud. Face afaceri cu ceilalți doi șmecheri la adresa asta. Am aflat că e amestecat în niște afaceri dubioase cu AID și că Tak Miini Mari joacă un rol important în CARE. Nu e domeniul nostru, așa că luați-o voi. Rosemont ridică din umeri și se întinse din nou. Poate e ceva. Lumea arde și noi trebuie să ne ocupăm de pungași ! Ce timponie ! Mai vorbim. Îmi pare rău de Fong-fong și oamenii voștri.

Ieși din încăpere. Crosse le spuse pe scurt lui Armstrong și Brian Kwok ce aflase despre Operațiunea Antrenament. Brian Kwok mirii acru :

— Într-o zi unul din nebunii ăștia de ianchei o să facă o greșală. E o prostie să implici arme atomice în situații d-astea, pe muchie de cuțit.

Crosse se uită la ei și ei se puseră imediat în gardă.

— Îl vreau pe spionul ăla. Îl vreau înainte ca CIA să-l descopere. Dacă pun ei primii mîna pe el..., bărbatul acela tras la față era foarte furios : Brian, du-te la Dunross. Spune-i că AMG nu a fost o întîmplare, și să nu iasă fără oamenii noștri în preajmă. În nici un caz. Spune-i că aş prefera să ne dea hîrtille mai devreme, în secret. Atunci nu mai are de ce să-i fie teamă.

— Da, domnule.

Brian Kwok știa că Dunross va face tot ceea ce va voi el, dar tăcu din gură.

— Schema noastră obișnuită va acoperi orice acțiune secundară a problemei Iranului și a Operațiunii Antrenament. Totuși ai face bine să alertezi CID și..., se opri, Robert Armstrong se uita încruntat la bucata de hîrtie pe care i-o dăduse Rosemont. Ce s-a întîmplat, Robert ?

— Nu avea Tsu-yan un birou în Princes Building ?

— Brian ?

— L-am urmărit pînă acolo de cîteva ori, domnule. Se ducea la un prieten de afaceri... Brian Kwok caută în memorie. Transporturi. Ng, Vee Cee Ng pe nume, poreclit Ng Fotograful. Camera 721. L-am verificat, dar totul e pe față. Vee Cee Ng conduce *Asian and China*

Shipping și încă vreo cincizeci de mici afaceri asemănătoare. De ce ?

— Adresa asta e 720. Tsu-yan ar putea avea legătură cu John Chen, armele, Banastasio, Bartlett — chiar Vircolacii, spuse Armstrong.

Crosse luă bucata de hîrtie. După o pauză spuse :

— Robert, ia o echipă și verifică chiar acum camerele 720 și 721.

— Nu e în zona mea, domnule.

— Cîtă dreptate ai ! spuse imediat Crosse, plin de sarcasm. Da. Știu. Faci parte din Departamentul de Investigații Criminale Kowloon, Robert, nu Central. Oricum, eu autorizez această descindere. Du-te și fă-o. Acum.

— Da, domnule.

Armstrong plecă, roșu la față. Se lăsă tăcerea. Brian Kwok așteptă, uitîndu-se cu stoicism la birou. Crosse alese cu grijă o țigară, o aprinse, apoi se rezemă de spătarul scaunului.

— Brian. Cred că Robert e spionul.

29

Ora 13.38.

Robert Armstrong și un sergent de poliție în uniformă ieșiră din mașina de serviciu și porniră să-și croiască loc prin mulțime către imensa piață de la Princes Arcade, cu prăvăliile sale de bijuterii și curiozități, magazine de aparatură foto și radio, pline cu cele mai noi miracole ale electronicii, înșirate la parterul vechii clădiri înțesate de birouri din Central. Își făcură loc spre lifturile băncii, amestecîndu-se în mulțimea de oameni care așteptau și ei. În cele din urmă, el și sergentul izbutiră să se strecoare într-unul din lifturi. Dăinuia un aer greu, îmbîcsit de mirosuri, încărcat de nervi. Chinezii li priveau pieziș, stînjeniți. La etajul al șaptelea, Armstrong și sergentul coborîră. Dădura de un coridor întunecos, îngust, cu niște uși de birouri care semănau toate unele cu celelalte, și

de-o parte și de cealaltă. Rămase o vreme uitându-se să vadă ce scria pe uși. Camera 720 aparținea serviciului *Dezvoltare* al companiei *Ping-Sing Wah*, 721 aparținea firmei *Transporturi navale Asiatice și Chinezești*. Porni gânditor de-a lungul coridorului, cu sergentul Yat alături. Când dădură colțul, din camera 720 ieși un chinez de vîrstă mijlocie, cu o cămașă albă și pantaloni negri. Îi văzu, se albi la față, și se răsuci pe călcîie dispărînd din nou în birou. Când ajunse la ușă, Armstrong se așteptă s-o găsească închisă, dar nu era așa, o deschise cu o smucitură exact la vreme ca să-l vadă pe celălalt dispărînd pe o ușă din spate, urmat de un altul cu care se izbi primul în ușă, la fel de grăbit să dispară. Ușa din spate se închise cu o pocnitură. Armstrong oftă. În biroul acela jegos, neorînduit, format din trei camere mici și înghesuie, rămăseseră doar două secretare șleampăte care se holbau acum la el, una cu bețișoarele de mîncat oprite în aer, deasupra unei farfurii cu carne de pui și fidea. Fideaua îi alunecă de pe bețișoare și-i căzu înapoi în farfurie.

— Bună ziua, spuse Armstrong.

Cele două femei se zgîrî la el, apoi la sergent, și iar la el.

— Vă rog, unde sînt domnii Lim, Tak și Lo ?

Una dintre cele două fete ridică din umeri, iar cealaltă, indiferentă, începu să mănînce mai departe. Cu zgomot. Biroul era într-o stare de dezordine și murdărie greu de descris. Se vedeau două telefoane, hîrtii aruncate peste tot, pahare de plastic, farfurii murdare și bețișoare folosite, un ceainic și căni de ceai. Coșuri pline de gunoi. Armstrong scoase la iveală un mandat de percheziție și îl arată. Fetele se uitară la el fără să scoată o vorbă. Enervat, Armstrong ridică vocea :

— Vorbiți englezește ?

Amîndouă fetele săriră în sus :

— Da, sir !

— Bun. Spuneți-i sergentului cîm vă cheamă și răspundeți la întrebările pe care vi le pune. Și...

În clipa aceea, ușa din spate se deschise din nou și cei doi fugari fură împinși înăuntru de doi polițiști în uniformă, cu niște chipuri încruntate, care îi așteptaseră într-adins la ieșire.

— Ah, excelent. Mulțumesc, caporal. Ei, și unde o ștergeați voi ?

În aceeași secundă amîndoi începură să-și pledeze nevinovăția într-o cantoneză foarte colorată.

— Gura ! răcni Armstrong, și cei doi tăcură. Ia spuneți-mi cum vă cheamă ! cei doi se uitară țintă la el, după care Armstrong reluă în cantoneză. Ia spuneți-mi cum vă cheamă, aveți grijă să nu-mi turnați minciuni fiindcă atunci, la naiba, o să mă cam apuce nervii.

— El e Tak Chou-Ian, spuse cel cu un dinte ieșit în afară arătînd spre celălalt.

— Cum te cheamă pe tine ?

— A ăă... Lo Tup-Sop, sir. Dar n-am făcut ni...:

— Lo Tup-Sop ? Nu cumva Lo Tup-Lin ?

— Ah, nu, stăpîne, domnule inspector șef, acela-i fraatele meu.

— Și el unde-i ?

Cel cu dintele din față ieșit în afară ridică din umeri.

— Habar nu am. Vă rog să-mi spuneți ce se întîmplă...

— Ei, Lo Dinte-ieșit, și unde te grăbeai atît de tare ?

— Stăpîne, uitasem că am o întîlnire. Era foarte importantă. E foarte urgentă și dacă nu plec imediat am să pierd o avere, sir. Cinstite stăpîne, acum pot să plec...

— Nu. Uite mandatul de percheziție. O să căutăm și o să ridicăm orice hîrtie...

În aceeași secundă amîndoi chinezii începură să protesteze cu tărie. Dar din nou Armstrong le-o reteză scurt.

— Vreți să vă expediez la graniță chiar în secunda asta ? cei doi albiră și scuturară din cap. În regulă. Și acum unde-i Thomas K.K. Lim ? nu răspunse nici unul și Armstrong îl impuse cu degetul pe cel mai tînăr dintre ei. Ei, dumneata, Lo Dinte-ieșit, unde-i Thomas K. K. Lim ?

— În America de Sud stăpîne, răspunse Lo tulburat.

— Unde ?

— Nu știu. Doar stăm în același birou, altfel n-avem nici o legătură. Așa de colo-i afurisitul lui de birou, și Lo Dinte-ieșit arată nervos cu mîna spre un colț, unde se afla un birou în neorînduială, un dulap și un telefon. Stăpîne, eu n-am făcut nici un rău. Lim Străinul nu e de prin părțile noastre, e venit din Țara Aurului. Al patrulea văr al meu Tak, aici de față, i-a închiriat și lui un loc, atît. Lim Străinul vine și pleacă cînd are el chef, și

n-are nimic de împărțit cu mine. E cumva vreun criminal murdar ? Și dacă o fi făcut ceva, eu nu știu nimic.

— Atunci spune-mi ce știi despre furtul fondurilor destinate programului CARE.

— Cum ? și amîndoi chinezii se holbară la el.

— Informatorii noștri ne-au pus la dispoziție date precise că furați din banii destinați programului de binefacere și care aparțin femeilor și copiilor ce mor de foame ! În aceeași secundă amîndoi începură să protesteze, declarîndu-se nevinovați. Destul ! O să hotărască judecătorul ! O să veniți la secție și o să dați frumos declarații ! după care o luă din nou pe englezește. Sergent, ia-l pe amîndoi și du-i la secție. Caporal, hai să...

— Cinstite stăpîne, începu Lo Dinte-ieșit într-o engleză poticnită. Dar dacă spun tot aici la birou ! și arată spre biroul din cealaltă încăpere, la fel de îmbîcsit și neorînduit.

— În regulă.

Armstrong porni în urma lui Lo, dominîndu-l cu statura. Chinezul închise ușa în urma lui și începu să vorbească iute în cantoneză.

— Eu nu știu nimic de nici o nelegiuire, stăpîne. Dacă s-a întîmplat ceva, atunci de vină sînt numai ticăloșii ăilalți doi, eu sînt doar un cinstit negustor care vrea să cîștige și el un ban și să-și trimită și ei copiii în America la studii și...

— Da, bineînțeles. Dar ce tot spuneai că vrei să-mi zici numai mie așa între patru ochi, înainte de a te trimite la secție ?

Omul zîmbi nervos, se duse la birou și începu să deschidă un sertar.

— Stăpîne, dacă e cineva vinovat, atunci vinovatul nu sînt eu ! trase sertarul — era plin cu bancnote uzate, roșii, de o sută de dolari, prinse în teancuri de cîte o mie. Stăpîne, dacă-mi dai drumul să plec atunci... și-i zîmbi, trecînd cu degetele printre bancnote.

Armstrong rezezi un picior, sertarul se închise prinzîndu-i degetele lui Lo care scoase un urlat de durere, și se rezezi să deschidă cu mîna teafără sertarul.

— Oh, oh... blestemata...

— Ascultă — se aplecă Armstrong peste chipul împietrit al chinezului — căcat de cine ce-mi ești, e împotriva

legii să încerci să mituiești un polițist, și dacă ai să spui cuiva că ți-ai rupt degetele ca urmare a brutalității poliției, atunci află că am să am grijă să-ți zdrobesc chiar eu personal Sacul Plăcerilor ! și cu asta se rezemă de birou, simțind cum i se zvîrcolește inima în piept și i se face greață, infuriat de ispita pe care o simțise la vederea atîtor bani.

Cît de ușor ar fi fost să-i ia și să-și plătească datoriile și să-i mai și rămînă mai mult decît suficienți pentru ca să participe la jocul bursei și la pariurile de la hipodrom, și să părăsească Hong Kongul pînă cînd nu va fi prea tîrziu. Atît de ușor. Cu mult mai ușor să accepți decît să refuzi... de data asta, și în cele o mie de situații de dinainte. Numai în sertarul acela trebuie să fi fost patruzeci, cincizeci de mii. Și dacă era un sertar plin acolo, atunci însemna că mai trebuie să fie și altele și dacă îl strîng cu ușa pe ticălosul ăsta pot scoate de la el de zece ori pe atît. Întinse mîna și-l apucă pe individ brutal de braț. Din nou acesta scoase un strigăt. Vîrfurile degetelor erau zdrobite, și Armstrong se gîndi că Lo va pierde cîteva unghii, o să-l cam doară, dar scapă numai cu atît. Era supărat pe sine că se pierduse cu firea, dar se simțea obosit și știa că nu numai oboseala era de vină.

— Ce știi de Tsu-Yan ?

— Cum ? Eu ? Nu știu nimic. Care Tsu-yan ?

Armstrong îl zgîlții.

— Tsu-yan ! Tsu-yan negustorul de arme.

— Nu știu nimic, stăpîne.

— Mircinosule ! Tsu-yan care-i face vizite domnului Ng, din biroul de alături.

— Tsu-yan, aha, el ? Negustor de arme ? N-am știut niciodată că se ocupă de vînzarea armelor. Am crezut că e doar un negustor cînstit. E și el venit tot din nord ca și Ng Fotograful...

— Cine ?

— Ng Fotograful, stăpîne. Vee Cee Ng care are biroul alături. El și cu Tsu-yan nu vin niciodată aici și nu stau de vorbă cu noi... Ah, am nevoie de un doctor,... ah, mîna...

— Unde-i Tsu-yan acum ?

— Nu știu, stăpîne... ah, blestemata asta de mîna, ah, aha ah.. jur pe toți zeii că nu știu nimic de el... ah ah ah...

Enervat, Armstrong îi făcu vînt pe un scaun și deschise ușa. Cei trei polițiști și secretarele se uitară la el tăcuți.

— Sergent, ia-l pe ticălosul ăsta și du-l la secție, treci acolo că a încercat să mituiască un polițist... Uită-te și tu ! îi făcu semn să vină și-i arătă sertarul, sergentul Yat făcu ochii mari :

— *Dew neh loh moh !*

— Numărații-i și pune-i pe amîndoi să semneze că suma trecută acolo e corectă, și ia și banii cu tine la secție și depune-i acolo.

— Da, sir.

— Caporal, începi să cercetezi dosarele. Eu mă duc alături. Vin imediat.

Armstrong ieși cu pași mari din încăpere. Știa că banii vor fi numărați imediat, ca și toți ceilalți bani găsiți în birou și, dacă sertarul acela era plin, atunci și altele trebuie să fie la fel, și apoi vor negocia iute între ei suma pe care s-o declare la secție și protagoniștii principali, Sergentul Yat, Lo și Tak vor împărți suma rămasă, între ei. Lo și Tak vor crede că o să-și taie și ei o felie bună din pradă, iar oamenii săi îl vor socoti cam timpit că nu va participa la împărțire. Dar nu contează. Nu-i pasă. Banii erau oricum furați, sergentul Yat și oamenii lui erau cu toții polițiști de ispravă, iar salariul lor cu totul nepotrivit cu răspunderile pe care le aveau. Și puțin *h'eung yau* nu le va strica deloc, ci va fi mană de la Dumnezeu. Nu-i așa ? În China trebuie să fii om practic, își spuse el mohorît, în vreme ce bătea la ușa biroului cu numărul 721 și intră înăuntru. O secretară frumușică ridică ochii de pe masa unde-și lua prînzul — o farfurie de orez de calitate cu bucăți de carne de porc și conopidă de un verde lucios, din care se ridicau aburi apetisanți.

— Bună-ziuă, spuse Armstrong fluturînd pe sub nasul ei legitimația. Vreau să stau de vorbă cu domnul Vee Cee Ng, vă rog.

— Îmi pare rău, sir, spuse fata, într-o engleză corectă, uitîndu-se fără nici o expresie la el. E plecat. La masă.

— Unde ?

— La clubul său, cred. Și... și azi nu se mai întoarce pînă la cinci.

— La care club ?

Fata îi spuse. Nu auzise niciodată de clubul ăsta, dar asta nu însemna nimic, fiindcă erau sute de cluburi chinezești particulare pentru masa de prînz, sau de seară, sau pentru jocul de mah-jongg.

— Pe tine cum te cheamă ?

— Virginia Tong, sir, zise ea după ce se gîndi puțin.

— Te deranjează dacă arunc și eu o privire pe aici ? și văzu în ochii ei o lucire nervoasă. Uite mandatul de percheziție.

Fata îl luă, îl citi în vreme ce lui în trecu prin minte : reușită fetiță.

— Credeți că mai puteți aștepta ? Mai puteți aștepta pînă la ora cinci ? îl întrebă ea.

— Nu, am să arunc o privire chiar acum.

Fata ridică din umeri, săltă în picioare și deschise ușa biroului interior : mic, aproape fără nici un fel de mobilier, în afară de birouri, telefoane, niște dulapuri bușite, postere făcînd reclama unor firme maritime și orare de plecare a navelor. Din acest birou mai erau două uși laterale și o ușă în spate. Deschise o ușă care dădea spre biroul cu numărul 720, dar în încăperea de dincolo, împuțită și plină de umezeală, nu era decît un w.c. jegos și o chiuvetă. Ușa din spate era închisă cu zăvorul. Trase zăvorul și nimeri pe palierul scărilor din spate, murdare și ele, care serveau de scară de incendiu improvizată și la fel de bine de cale de scăpare la nevoie. Puse zăvorul la loc, urmărit permanent de Virginia Tong. Ultima ușă era încuiată cu cheia.

— Vrei te rog s-o deschizi ?

— Numai domnul Vee Cee Ng are cheia, sir.

Armstrong oftă din adîncul sufletului.

— Domnișoară Tong, ai văzut că am un mandat de percheziție, și deci și dreptul de a sparge ușa dacă e nevoie.

Fata se uită lung la el, Armstrong ridică din umeri, se frase puțin înapoi din fața ușii și se pregăti să lovească cu piciorul în ea. Și se vedea că nu se joacă.

— Stați, doar o clipă, doar o clipă, sir, se bîlbîi ea. Am... am să văd... dacă nu cumva a lăsat cheia... a lăsat-o înainte să plece.

— Bun, mulțumesc, făcu Armstrong și o urmări în vreme ce fata deschise un sertar, se prefăcu puțin că răs-

colește, apoi deschide alt sertar, iar apoi, văzându-l că-și pierde răbdarea, găsi cheia sub o cutie de bani.

— Aha, uitați-o ! exclamă ea de parcă s-ar fi petrecut un miracol.

Bun, se gândi el. Fata deschise ușa cu pricina, și se trase înapoi. În față se vedea o altă ușă, Armstrong o deschise și pe asta și, fără să vrea, scoase un șuierat. Încăperea cealaltă era elegantă, mare, cu covoare groase, canapele luxoase din piele de căprioară, mobilă din lemn de trandafir, picturi alese. Intră. Virginia Tong îl urmări din ușă. Biroul din lemn vechi de trandafir, lucrat în piele, era gol, curat, lustruit, un ghiveci de flori pus pe el, câteva fotografii înrămate din care zîmbea, cît îl ținea gura, un chinez cu o ghirlandă din cele care se dau drept premiu la concursurile de cai, același chinez în costum de seară, dînd mina cu guvernatorul, lîngă care se vedea Dunross.

— Domnul Ng ?

— Da, sir.

Într-o latură a încăperii se vedea un hi-fi record player de cea mai bună calitate, un dulap înalt pentru băuturi. Încăperea mai avea o ușă. Armstrong o deschise și pe asta un dormitor foarte elegant, foarte feminin, cu un pat regal, imens, încă nefăcut, cu oglinzi pe tavan, o baie dichisit aranjată lîngă dormitor, plină de parfumuri, loțiuni, numai nicheluri strălucitoare, și o mulțime de căldări de apă.

— Interesant, făcu el și se uită lung la față.

Aceasta nu spuse nimic, aștepta. Abia acum Armstrong băgă de seamă picioarele în ciorapi de nailon, mîinile, unghiile și părul foarte îngrijite. Pariu că fata asta-i un dragon, și încă unul foarte costisitor. Se întoarse și se uită în jur. Se vedea limpede că aceste încăperi, cu tot ce trebuie, fac parte din apartamentul vecin. Ei, își spuse el, cu o undă de invidie, dacă ești bogat și vrei un locșor numai al tău, tainic, să ai unde să te retragi și tu, dacă poțtești, să-ți tragi sufletul puțin după-amiază, chiar în spatele biroului tău, ei bine, nu există lege care să te oprească. Niciuna. Cum nu e împotriva legii să ai o secretară atrăgătoare. Băftos ticălosul ăsta. Nici mie nu mi-ar displace să știu că am și eu un loc ca ăsta. Și, distrat, deschise un sertar de la birou. Era gol. Toate sertarele erau goale. Cercetă și sertarele din dormitor, dar nu găsi nimic care să-i trezească interesul. Într-un dulap era un minu-

nat aparat de fotografiat și echipament pentru iluminat, portabil, și niște instrumente de curățat, dar nimic care să trezească bănuieli. Se întoarse în încăperea principală mulțumit că nu trecuse nimic cu vederea. Fata nu-l slăbea din ochi, și deși încerca să facă să nu se observe, el simți că e neliniștită. E lesne de înțeles, își spuse el. Dacă aș fi în locul ei și șeful meu ar fi plecat, iar vreun nenorocit de *quai loh* ar veni să-și bage nasul pe aici, aș fi și eu nervos. Nu e nimic rău să ai un loc mai retras cum e ăsta. În Hong Kong, o mulțime dintre cei cu bani își amenajează cuiburi din astea. Și privirea îi căzu pe dulapul de băuturi din lemn de trandafir. Cheia din broască parcă îl invita. Nimic neobișnuit. Îl deschise. Nimic neobișnuit. Apoi ochii lui antrenati băgară de seamă lățimea nepotrivită a ușilor. Doar o secundă îi trebui și dibui ușa falsă pe care o deschise. Rămase cu gura căscată. Lateralele dulapului erau acoperite numai cu fotografii ale unor Porți de Jad în toată splendoarea lor. Fiecare fotografie era înrămată frumos și cu o etichetă purtând un nume și o dată. Fără să vrea, îl bufni un hohot de râs stinjenit, apoi se uită în jur. Virginia Tong dispăruse. Cercetă iute numele de pe etichete. Al ei era al treilea de la urmă. Abia putu să-și stăpânească o altă criză de râs. Polițistul își scutură capul în semn de neputință. Ia uite ce-i în stare ticălosul să facă să se mai distreze, și, din câte bănuiesc, și unele doamne, pentru bani. Am crezut că am văzut pe lumea asta tot ce era de văzut. Dar... Deci Ng Fotograful, da ? De aici îi vine porecla deci ! Și, trecând peste șocul inițial, începu să studieze fotografiile. Toate fuseseră luate cu același aparat, de la aceeași distanță. Doamne Dumnezeule, îi trecu lui prin minte după vreun minut, uluit, dar știu că e mare diferență între... vreau să spun, dacă nu te gîndești la ce te uiți, ci doar faci o comparație, ei bine, e fantastic de mare diferență în formă, mărime, poziție a protuberanțelor Perlei Pragului, calitatea și cantitatea părului și... ayeeyah și mai e și o *bat jam gai*. Se uită la nume. Mona Leung... unde naiba am mai auzit eu numele ăsta ? Ciudat... Dumnezeule ! Se uită și la următoarea etichetă ca să se convingă. Nu era nici o greșală. Venus Poon. Ayeeyah ! se gîndi el tulburat. Deci dumneaei e persoana ! Deci cam așa arată dumneaei, frumoasa de la televizor care în fiecare zi răspîndește atîta minunată nevinovăție ! Se concentrează asupra ei, năucit. Mă trece gîndul că, dacă o compari pe a ei cu a... să zi-

cem... Virginiei Tong, ei bine, a ei are o anumită delicatețe. Mda. Dar dacă vrei să știi părerea mea, atunci află că eu prefer mai degrabă misterul, să nu fi văzut toate astea. Nici măcar una. Și trecu ușor cu privirea peste numele de pe etichete. Ei, la naiba, recunosc el unul dintre nume ! Elizabeth Mithy. Fusesse cîndva secretară la *Firma Struan*, una din grupul vagabonzilor veniți din Australia și Noua Zeelandă, adunați de prin niște mărunte așezări de pe acolo, care ajunseseră, tot migrînd din loc în loc, și la Hong Kong, unde veniseră pentru cîteva săptămîni și rămăseseră luni, poate chiar ani, angajîndu-se în tot felul de slujbe mărunte, pînă cînd se măritau sau dispăreau cu totul. Ei, fir-ar să fie ! Liz Mithy ! Armstrong încercă să fie indiferent, dar nu se putu abține să nu compare cele caucaziene cu cele chinezești, descoperind că nu se deosebeau chiar atît de mult. Mulțumesc Domnului pentru treaba asta, își spuse el în sinea lui și îl pufni rîsul. Dar era bucuros că fotografiile erau doar alb negru și nu color. Ei, făcu el acum cu voce tare, încă simțîndu-se jenat, nu există nici o lege care să interzică cuiva să facă fotografii din cîte știu eu, chiar dacă le înghesui în vreun dulap la tine acasă. Și tinerele doamne se pare că n-au avut nimic împotriva..., mîrîi el, și amuzat și dezgustat în același timp. Să fiu al naibii dacă-i înțeleg pe chinezi. Liz Mithy ! Auzi ! mormăi el. O cunoscuse oarecum pe cînd venise în colonie, știa că era cam apucată, dar ce naiba o fi îmboldit-o ca să-i pozeze lui Ng ? Dacă ar fi aflat bătrînul ei tată, ar fi făcut atac ! Mulțumesc lui Dumnezeu că eu și Mary nu avem copii ! Ei, fii cinstit ! Ți-ai vinde sufletul să ai niște băieți și fete, dar nu se poate, cel puțin Mary nu poate avea copii, așa zic doctorii, deci nici tu nu poți avea copii. Cu un efort, Armstrong înecă în el blestemul acela veșnic, închise dulapul, ieși din birou, închizînd ușa după el. Virginia Tong își făcea unghiile, evident furioasă.

— Te rog, poți să-l găsești pe domnul Ng la telefon ?

— Nu, nici vorbă pînă la ora patru, spuse ea încruntată, uitîndu-se la el.

— Atunci te rog să-l suni în schimb pe domnul Tsu-Yan, spuse Armstrong, trăgînd un foc la întîmplare.

Fără să mai caute numărul, fata începu să învîrtă discul telefonului, așteptă nerăbdătoare, vorbe puțin în cantoneză și apoi trînti telefonul înapoi în furcă.

— E plecat. E plecat din oraș și cel de la biroul lui nu știe unde ar putea fi.

— Cînd l-ai văzut ultima dată ?

— Acum trei sau patru zile ! și enervată deschise agenda de birou ca să verifice. Vineri.

— Pot să mă uit și eu în agenda aceea, te rog ?

Fata șovăi, ridică din umeri și-i întinse agenda, după care se apucă să-și lustruiască mai departe unghiile. El trecu iute cu privirea peste luni și săptămîni, întîlni o mulțime de nume pe care le cunoștea : Richard Kwang, Jason Plumm, Dunross... Dunross de mai multe ori, Thomas K.K. Lim, misteriosul chinez american cu biroul de alături, John Chen de la *Banca Victoria*, Donald McBride, Mata de mai multe ori. Și cine-i Mata ? se întrebă el, pentru că nu mai auzise niciodată numele ăsta. Era pe cale să-i dea înapoi agenda cînd tresări : „Simbătă, ora 10, — V. Banastasio“. Inima i se zvîrcoli : simbăta care urma deci. Nu spuse nimic, puse doar agenda pe birou, se rezemă cu spinarea de unul din dulapurile cu dosare, și rămase pe gînduri. Se deschise ușa.

— Iertare, sir. Sînteți chemat la telefon, îi spuse sergentul Yat.

Sergentul arăta acum mult mai bine dispus, așa că Armstrong înțelese că tratativele fuseseră fructuoase. Ar fi vrut să știe cît de mult luaseră, dar nu putea, fiindcă atunci și-ar fi pierdut cîntea obrazului și ar fi trebuit să ia măsuri, într-o direcție sau alta.

— În regulă, sergent. Rămîi aici pînă mă întorc eu, îi spuse el ca să fie sigur că nimeni nu va încerca să dea pe ascuns telefoane cuiva, și Virginia Tong nici nu ridică ochii cînd ieși din birou.

În cealaltă încăpere Lo Dinte-Ieșit încă mai gema, văietîndu-se de mină, iar celălalt, Tak Mîini-Lungi, se prefăcea a fi bine dispus, se uita peste niște hîrtii, certîndu-și cu voce tare secretara pentru incompetență. Cînd intră Armstrong, amîndoi săriră în picioare protestînd cît îi ținea gura că sînt nevinovați, Lo gemînd din ce în ce mai tare.

— Liniște ! De ce ți-ai strivit degetele cu sertarul ? îl întrebă Armstrong și fără să mai aștepte răspunsul adăugă : Cei care încearcă să mituiască un polițist cîstit merită să fie deportați pe dată ! și în tăcerea înfiorătoare care se lăsă ridică receptorul. Armstrong !

— Salut, Robert, aici Don, Don Smyth din East Aberdeen.

— Da, salut !

Armstrong era uluit, nu se aștepta să fie sunat de Șarpe, vorbi cu el cît se poate de politicos. deși îl ura, așa cum ura și ceea ce bănuia el că reprezintă preocuparea principală a celui alt în sectorul său. Una era ca sergenții și polițiștii mărunți din rîndul chinezilor să-și rotunjească veniturile de pe urma jocurilor ilegale și pariurilor, și cu totul altceva ca un ofițer britanic să se ocupe de trafic de influență, și să ia mită mai rău ca un mandarin de modă veche. Și, deși toată lumea știa că Smyth e adinec băgat în treburile astea, nu exista nici o dovadă, nu fusese nicio dată prins, și nici cercetat deci. Se zvonea că era protejatul unor mari granguri care erau și ei băgați pînă în gît în aceleași afaceri cu el ca și în altele.

— Ce s-a întîmplat ? îl întrebă el.

— Se pare că am avut puțin noroc. Cel puțin așa cred. Știu că tu conduci investigațiile în legătură cu răpirea lui John Chen, nu-i așa ?

— Corect ! și Armstrong simți cum brusc i se trezește interesul, iar ciubucăreala lui Smyth nu avea nici o legătură cu priceperea sa în ale poliției, iar sectorul East Aberdeen avea cea mai scăzută rată a criminalității din Colonie. Da. Peste ce-ai dat ?

Smyth îi spuse despre bătrîna *amah*, ce pățiseră sergentul Mok și Wu Ochelaristul, după care adăugă

— E un băiat foarte deștept, Robert. Îl recomand pentru Serviciul Secret, dacă ai cumva nevoie de unul ca el. Wu a urmărit-o pe babă, pînă la birlogul ei împutit, după care ne-a anunțat pe noi. Știe să asculte un ordin cînd îl primește, lucru rar în ziua de azi. Am avut eu așa un presentiment și i-am spus să pîndească prin preajmă și dacă iese baba la plimbare să o urmărească. Ce zici ?

— Un pont de douăzeci și patru de carate.

— Care-i poftă ce-o poftești ? Să mai așteptăm sau s-o umflăm și să-i tragem un interogatoriu ca la carte cu ea ?

— Așteptați. Pariu că Vircolacul nu se mai întoarce el pe acolo, dar merită să mai așteptăm la pîndă pînă mîine. Ține locul sub supraveghere și ține-mă și pe mine la curent.

— Bine, prea bine.

Armstrong îl auzi pe Smyth rîzînd la telefon și nu-și dădu seama ce-l putea face atît de fericit. Apoi își amînti de imensa recompensă oferită de Marele Dragon.

— Ce-ți mai face mîna ?

— Nu mîna, umărul mă supără. Mi l-au dislocat, afurisitul și mi-am mai pierdut și nenorocita de șapcă. În afară de astea, totul e în regulă. Sergentul Mok trece acum în revistă toate mutrele alea de pe fotografii pe care le avem în arhivă, iar unul dintre băieții mei se chinuie cu identificarea individului, mi se pare că parcă am zărit și eu mutra asta undeva. O meclă destul de ciupită de vărsat. Și dacă-l găsim în arhiva noastră, pînă diseară am pus laba pe el.

— Excelent. Ce mai e pe acolo ?

— Totul e sub control, dar nu arată prea bine. *Banca Ho-Pak* mai plătește și acum, dar foarte, foarte încet, fiecare știe că trag și ei de timp cît pot. Și aud că același lucru se întîmplă cu filialele lor cam peste tot în colonie. Sînt terminați, Robert. Și o să aibă coadă în fața băncilor pînă cînd vor termina de plătit și ultimul cent. A început un asalt și la *Victoria* aici, mulțimea nu se mai dă dusă.

— Și la *Victoria* ? exclamă Armstrong uluit.

— Da, și ăștia restituie banii cu sacul, și nu mai primesc nimic înapoi. Triazii mișună și pe aici... Probabil că recolta lor e uriașă. Am săltat opt hoți de buzunare, am împrăștiat vreo douăzeci de scandaluri. Aș zice că lucrurile nu stau chiar pe roze.

— Ești sigur că la *Victoria* e totul în regulă ?

— Bătrîne, la noi în Aberdeen nu e chiar în regulă. Eu mi-am lichidat toate conturile, mi-am luat bani gheață. Nu am lăsat nici un cent. Și dacă aș fi în locul tău aș face la fel.

Armstrong intră în panică. Tot ceea ce adunase el într-o viață era depus la *Victoria*.

— *Victoria* trebuie să iasă cu fața curată. Toate fondurile guvernamentale sînt depuse acolo.

— Mare dreptate ai, dar în constituție nu scrie nicăieri că și banii tăi se bucură de aceeași protecție. Ei, trebuie să mă întorc la treburile mele.

— Mda, mulțumesc pentru informații. Îmi pare rău de accidentul cu umărul.

— Am crezut că o să rămîn și fără tărtăcuța mea afurisită. Ticălosul începuse să urle vechea lozincă : ucideți-i pe afurisiții de *quai loh*. Cred că o luase razna.

În ciuda voinței sale, Armstrong simți că se înfioară. De când cu revoltele din 1956, avea mereu coșmaruri și visa că e prins iar în mijlocul mulțimii înnebunite care urla. Se întâmplase la Kowloon. Gloata tocmai răsturnase mașina consulului elvețian în care era și nevastă-sa și-i dăduseră foc. El și câțiva oameni de-ai lui se repeziră în mulțime să le sară în ajutor. Când ajunseseră la mașină, consulul era mort, și tinăra lui soție ardea în mașină. Când o scosese rădă, veșmintele îi erau scrumite, pielea i se jupuia. În vremea asta, în jur, gloata, cu bărbați, femei și copii, urla înnebunită : Ucideți-i pe *quai loh* ! Se cutremură din nou, și în nări simți parcă iar mirosul acela de carne arsă.

— Dumnezeuule, ce ticălos !

— Mda, asta-i treaba noastră cea de toate zilele. Te țin la curent. Dacă Vircolacul acela nenorocit se mai întoarce la Aberdeen nimereste într-o plasă de unde nu mai scapă nici țințarul.

30

Phillip Chen, care-și frunzărea corespondența, se opri brusc, și fața i se făcu cenușie. Pe plic scria : „Dl. Phillip Chen, a-l deschide personal“.

— Ce-i cu scrisoarea asta ? îl întrebă nevastă-sa.

— E de la ei ! și i-o arată cutremurat. Vircolacii !

— Ah !

Tocmai luau masa de prînz, la o masă așezată la întimplare, într-un colț al salonului din locuința aceea aflată sus, pe creasta Punctului de Observație al lui Struan. Dianne puse nervoasă ceașca de cafea pe masă.

— Phillip, deschide-o ! Dar... dar eu zic să o ții cu batista... pentru amprente, adăugă ea stînjenită.

— Dar bineînțeles, Dianne, ce prostie din partea mea !

Phillip Chen îmbătrînise mult. Își lăsase haina pe marginea scaunului, cămașa pe el era jilavă. Pe fereastra deschisă venea o boare de aer, dar și aerul era încins și umed, iar deasupra insulei se întinsese o piclă mîhorită

de după-amiază. Cu grijă, desfăcu plicul cu un cuțitaș de fildeș.

— Da, e... e de la Vircolaci. E... despre răscumpărare.

— Citește-o cu voce tare.

— Bine, bine : „Lui Phillip Chen, comprador al *Nobilei Case*, salutări. Doresc să vă încunoștiințez cum urmează să plătiți răscumpărarea. Pentru dumneata 500.000 nu înseamnă nici cît un guițat de porc într-un abator, dar pentru noi, țărani săraci, e ca o binecuvîntare a cerului...”

— Mincinoși afurisiți ! șuieră Dianne, și colierul ei din jad și aur luci în lumina voalată a soarelui. Ca și cum țărani săraci l-ar fi răpit pe John sau l-ar fi mutilat. Triazi împuțiți și străini ! Citește mai departe, Phillip.

— „...ar fi o binecuvîntare pentru copiii noștri flămînzi. Și că v-ați adresat poliției, pentru noi e ca și cum s-ar pișa cineva în ocean. Dar de data asta nu mai stați de vorbă cu cei de la poliție. Nu. De data asta o să păstrați taina, altfel puneți în primejdie mare viața fiului vostru, și n-o să se mai întoarcă niciodată acasă, și tot răul ce i se va întîmpla va fi numai din pricina voastră. Fii cu mare băgare de seamă și nu greși, pentru că ochii noștri pîndesc de pretutîndeni. Dacă încerci să ne trădezi, atunci o să se întîmple ce-i mai rău și va fi numai vina ta. În seara asta, la ora șase o să-ți telefonez. Nu spune la nimeni nimic, nici măcar soției tale. În vre...”

— Triazi împuțiți ! pui de lele încurvită care încercați să băgați zîzanie între bărbat și femeia lui ! șuieră Dianne furioasă.

— „...în vremea asta tu pregătește banii de răscumpărare, bancnote circulate de 100 de dolari...” Phillip Chen se uită tulburat la ceas. Și nici nu prea mai am mult timp ca să ajung la bancă. Va trebui...

— Termină de citit scrisoarea !

— Bine, bine, fii răbdătoare, spuse el împăciuitor, simțind cum i se strînge inima cînd auzi vocea ei tăioasă. Unde rămăsesem ? A, da, „...circulate de 100 de dolari. Dacă asculți fără șovăire cele ce-ți poruncesc, în seara asta o să-l ai înapoi pe fiul tău...” O, Doamne, spuse el, oprindu-se o clipă, pentru ca apoi să citească mai departe. „Nu informa poliția și nu încerca cumva să ne atragi în vreo cursă. Chiar și acum ochii noștri sînt ațintiți asupra ta. Scrisă de Vircolacul.”

Își scoase ochelarii, avea ochii roșii și obosiți, fruntea îmbrobodată de sudoare. Auzi chiar și acum ochii noștri sint ațintiți asupra ta ? Ar putea să fie vreunul dintre servitori... sau poate șoferul în tagma lor ?

— Nu, bineînțeles că nu. Toți sint de ani de zile la noi.

El își șterse sudoarea de pe frunte, simțindu-se îngrozitor, chinuit de dorința să-l vadă pe John Chen înapoi, să-l știe în siguranță și să-l strângă de gît cu mîna lui.

— Nu înseamnă nimic... mai bine... mai bine aș chema poliția.

— Lasă-i în pace, lasă-i în pace pînă cînd o să știm ce avem de făcut. Du-te la bancă, ridică 200.000, doar atît, fiindcă ar trebui să fii în stare să te tocmești cu ei pentru suma asta. Dacă ridici mai mult ai să fii ispitit să le dai tot cît ai în seara asta... dacă chiar se țin de cuvînt așa cum au promis.

— Da... foarte înțelept. Dacă ne-am putea înțelege la suma asta ! ezită puțin. Cum rămîne cu tai-panul. Dianne, crezi că ar trebui să-i spun măcar tai-panului ? Poate că ne ajută cumva.

— Ha ! făcu ea disprețuitoare. Cum ne poate el ajuta ? Avem de-a face cu niște triazi afurisiți, nu cu niște diavoli afurisiți de străini. Dacă avem nevoie de ajutor, trebuie să-l găsim la a' noștri ! și-l sfredeli cu privirea. Și acum ai face bine să-mi spui și mie ce s-a întîmplat de fapt, de ce erai atît de minios acum două nopți și de ce te-ai purtat ca o pisică turbată cu un spin în fund de atunci încoace și nici nu-ți mai vezi de afacerile tale !

— De afaceri mi-am văzut, spuse el încercînd să se apere.

— Cîte acțiuni ai cumpărat ? Ei ? Acțiuni ale *Firmei Struan* ? Ai profitat de cele destăinuie de tai-pan în legătură cu prosperitatea care o să se pornească ? Îți aduci aminte ce a prezis Bătrînul Tung Orbul ?

— Bineînțeles, bineînțeles că n-am uitat ! se bîlbîi el. În mare taină am cumpărat acțiuni dublindu-le pe ale noastre și am dat dispoziții tainice diferiților agenți să mai cumpere încă pe jumătate cît am cumpărat eu.

Mintea, ca un abac, a Diannei Chen se încălzi la gîndul imensului profit, și al profitului personal pe care-l va dobîndi ea singură din acțiunile cumpărate de ea, punînd la bătaie toți banii pe care-i avusese. Dar reuși să-și păstreze tonul rece și expresia neclintită a feței.

— Și cît ai plătit pentru ele ?

— În medie au ajuns la 28.90.

— Ha ! După cum spune ziarul de azi, la deschidere azi acțiunile *Nobilei Case* erau cotate la 28.80, spuse ea pufnind dezaprobator, și furioasă că el plătitise cu cinci cenți mai puțin decît ea. Ar fi trebuit să te duci la bursă în dimineața asta în loc să tot bombănești pe aici lăsînd să-ți scape ocazia printre degete.

— Draga mea, nu m-am simțit prea bine.

— Totul se leagă cu cele întimplate cu două nopți în urmă. Ce te-a îndboldit să faci criza aceea de furie ? *Heya* ?

— Ei, nimic ! și se ridică, sperînd să poată scăpa ief-tin. Ni...

— Stai jos ! Și pentru nimic ai țipat tu la mine, eu soția ta credincioasă, de față cu toți servitorii ? Pentru nimic mi-ai poruncit să nu mă clintesc din sufragerie, de parcă aș fi fost o curvă de rînd ? *Heya* ? vocea-i începu să urce octavele și, fiindcă tot erau singuri în casă, se dezlănțui, simțind că sosise exact momentul nimerit, simțind că el rămăsese fără nici un fel de sprijin și deci putea să-și fructifice avantajul. Crezi că nu înseamnă nimic că te porți urît cu mine, eu care ți-am jertfit cei mai buni ani din viața mea, trudind ca o sclavă și păzindu-te vreme de douăzeci și trei de ani ? Eu, Dianne Mai-wei T'Chung, sînge din sîngele marelui Struan, care am venit la tine fecioară, cu proprietăți în Wanchai, Promontoriul de Nord și chiar la Lan Tao, cu acțiuni și capital și am fost purtată pe la cele mai bune școli din Anglia ? Eu care nu mă plîng niciodată că sforăi, că umbli cu tîrfe și nici că te-ai procopsit cu progenitura aceea cu care te-ai căpătuit de la dansatoarea aia de cabaret pe care ai trimis-o tu la școli în America !

— Cum ?

— Ei, știu eu bine totul și despre tine și despre ea, cum prea bine știu și toate celelalte porcării pe care mi le-ai făcut, și că niciodată nu m-ai iubit, ci doar ai jinduit să pui mîna pe averea mea, ca să mă ai lîngă tine, să-ți împopoțonezi viața ta plicticoasă cu mine...

Phillip Chen încercă să-și astupe urechile să nu mai audă, dar nu putu. Inima i se zvîrcolea în piept. Îi era silă de certuri, îi era silă de vocea ei stridentă care, în chip ciudat, avea exact înălțimea care îi strepezea dinții, îi năclăia mintea și-i dădea dureri de burtă. Încercă s-o

— facă să tacă, dar ea trecu peste protestele lui, îl luă la refec, îl acuză de toate nenorocirile, de toate greșelile și de o grămadă de păcate din viața lui intimă și el fu șocat că ea știuse de ele.

— ...și de clubul tău ce mai zici ?

— Cum ? Care club ?

— Clubul acela chinezesc particular, pensiune de prînz cu patruzeci de membri și care se numește 74, așezat în blocul de lângă strada Pedder, unde aveți un bucătar gurmănd, adus de la Shanghai, chelnerițe sub douăzeci de ani, dormitoare, băi, saună, și tot felul de scule de care au nevoie boșorogii ca să li se însuflețească Lujerul lor vestejit. Ei, ce zici ?

— Dar chiar că nu-i nici pomeneală de așa ceva, izbucni Phillip Chen, uluit că aflase și asta. E doar...

— Nu mă îmbrobodi tu pe mine cu minciuni. Ai aruncat vreo 87.000 de parai americani laolaltă cu Shitee T'Chung și cei doi prieteni buni de gură ai tăi și chiar și acum plătești o taxă de 4.000 dolari HK pe lună. Taxă pentru ce ? Mai bine... Hei, unde ai de gînd să pleci ?

Supus se așează din nou pe scaun.

— Voiam... voiam să mă duc la baie.

— Ha ! Ori de cîte ori avem și noi de discutat ceva, tu gata, fuga la baie ! Știu de ce. Pentru că ți-e rușine pentru felul în care te porți cu mine, te simți vinovat ! și, văzîndu-l că e gata gata să explodeze, schimbă iute placa, vocea-i deveni mîngîietoare, mieroasă. Bietul Phillip ! Sărmanul băiat. De ce erai atît de furios ? Cine te-a supărat ?

Și atunci se destăinuă și, îndată ce începu să vorbească, Phillip se simți mai bine și toată furia, îngrijorarea și teama începură să i se topească. Femeile sînt pricepute și viclene în treburi din astea, își spuse el încrezător, repezindu-se să spună tot. Îi mărturisî și se întîmplase cînd deschisese seiful lui John de la bancă, despre scrisorile către Linc Bartlett, cum găsise el o cheie duplicat a propriului său seif din dormitorul lor.

— Am adus toate scrisorile aici, îi spuse el aproape plîngînd. Sînt sus, le poți citi și tu. Auzi, propriul meu fiu ! Ne-a trădat pe toți !

— Doamne, Dumnezeuule, Phillip, șopti ea cu suflarea tăiată, dacă află tai-panul că tu și cu tata Chen-chen ți-neai... dacă află ne duce la sapă de lemn !

— Da, știu și eu ! De asta am fost atît de întors pe dos. Și prin regulamentul testamentar al lui Dirk Struan are și dreptul și mijloacele s-o facă. Vom fi ruinați cu totul. Dar stai, că asta nu-i tot. John știa de seiful tainic ascuns în grădină și...

— 'Cum !

— Da, așa cum îți spun, și l-a dezgropat ! și-i spuse totul despre monedă.

— Ayeeyah !

Se holbă la el incremenită, pe jumătate plină de teamă, pe jumătate de fericire, pentru că de acum, fie că John se întorcea acasă sau nu, își distrusese viitorul. De acum moștenitor nu va mai fi John ! De acum Kevin al meu e fiul numărul unu și viitor comprador al Nobilei Case. Apoi temerile îi întunecară cu totul fericirea, și bilbii cutremurată :

— Dacă va mai exista o *Casă Chen* !

— Cum ? Ce spuneai ?

— Nimic, nu contește. Stai o clipă Phillip, lasă-mă să mă gîndesc. Ah, copil ticălos ! Cum a putut John să ne facă una ca asta, nouă care am ținut la el toată viața ! Tu... tu mai bine du-te la bancă. Ia 300.000 de dolari... dacă va fi nevoie să te tîrguiești și o să ridice ăia prețul. Trebuie să-l scoatem pe John din mîinile lor cu orice chip. O fi ținînd moneda la el, sau o fi în alt seif ?

— O fi în seif sau ascunsă la el acasă, în apartamentul din Turnul Sinclair.

Ea se întunecă la față.

— Și cum să facem să răscolim locul dacă ea stă acolo ? Nevasta aia a lui ! Barbara, curva aia ! Dacă prinde aia că ne interesează ceva... și în mintea ei simți o undă de pericol. Phillip, oricine se prezintă cu jumătatea aceea de monedă poate dobîndi tot ce vrea ?

— Da !

— Eeeeeee ! Ce putere poate să aibă !

— Da.

Acum mintea ei lucra iute și bine.

— Phillip, spuse ea, acum deplin stăpîină pe sine, lăsînd tot restul la o parte. Avem nevoie de tot ajutorul pe care-l putem obține. Sună-l pe vărul tău Patru Degete ! el se uită la ea uimit, apoi începu să zîmbească. Aranjează cu el ca să pună cîțiva dintre luptătorii lui de stradă să te urmărească în taină ca să te apere la nevoie atunci

cînd le vei plăti răscumpărarea, apoi să-i urmărească pe Vircolaci pînă la birlogul lor și să-l scoată pe John de acolo, indiferent cît va costa. Și indiferent cum faci, să nu-i scapi o vorbă despre monedă... doar că ai nevoie de el ca să te ajute să-l salvezi pe John. Asta-i. Trebuie să-l scoatem pe John sărmanul de el din mîinile lor.

— Da, îi răspunse el mult mai înviorat acum. Patru Degete e cel mai nimerit pentru treburi din astea. Și ne datorește și el nouă unul sau două favoruri. Și știu unde dau de el în după-amiaza asta.

— Bun. Atunci la drum, du-te la bancă, dar dă-mi cheia de la seif. Am să anulez ora la coafor și am să cînesc hîrțiile din seiful lui chiar acum.

— Prea bine, spuse el și se ridică iute. Cheia e sus, adăugă el, mințind pentru că nu voia să-și bage și ea nasul în hîrtii, și se grăbi să plece.

În seiful acela erau unele lucruri pe care nu voia să le vadă și Dianne. Și ar fi mai bine dacă le-aș ascunde în altă parte, se gîndi el încurcat, ar fi mai bine. Euforia de mai înainte se evaporă din sufletul lui, și-l prinse din nou îngrijorarea aceea zdrobitoare. Ah, bietul meu fiu, își spuse el aproape în lacrimi. Ce te-o fi apucat să faci una ca asta. Ți-am fost un tată bun, și urma să fii moștenitorul meu, și te-am iubit și am iubit-o pe mama ta. Sărmana Jennifer, micuța de ea, să aibă ea soarta asta și să moară tocmai cînd îl năștea pe primul meu fecior ! Ah, zei, dați-mi fiul înapoi. teafăr, indiferent ce-o fi făcut, ajutați-mă să scap de toate necazurile astea, și am să înzestrez cîte un templu pentru fiecare dintre voi la fel !

Seiful era în spatele stîlpului de alamă al patului, îl trase de lingă perete, îl deschise, luă toate hîrțiile lui John, apoi toate documentele lui personale și foarte tainice, scrisori, acte de proprietate, titluri de gaj pe care le îndesă în buzunarele veșmîntului său și coborî la parter.

— Uite scrisorile lui John, spuse el. Am zis să te scutesc de efortul să mai tragi patul.

Ea băgă de seamă buzunarele umflate, dar nu spuse nimic.

— Sint înapoi la ora 17.30 exact !

— Bun ! Ai grijă cum conduci, spuse ea cu gîndul în altă parte, concentrîndu-se numai asupra unei singure probleme cum să facă să pună mîna pe moneda aceea pentru ea și Kevin. Dar numai de ei știut. Sună telefonul,

Phillip Chen se opri în fața ușii în momentul în care Dianne ridică receptorul.

— Weyyyyyyy ? și ochii ei străluciră. Hello, tai-pan, cum o mai duci astăzi ? și Phillip Chen albi.

— Minunat, mulțumesc, îi răspunse Dunross. Phillip e acolo ?

— Da, o clipă.

Dianne auzi o mulțime de alte voci în încăperea de unde vorbea Dunross, și i se păru că simte un fel de alarmă încă stăpinită acolo, ceea ce-i spori temerile.

— Phillip, pentru tine, spuse ea, încercînd să-și stăpînească nervozitatea. Tăi-panul.

Îi întinse receptorul, făcîndu-i semn să-l țină puțin mai departe de ureche ca să poată auzi și ea.

— Da, tai-pan.

— Hello, Phillip. Ce planuri ai în după-amiaza asta ?

— Nimic deosebit. Tocmai ieșeam pe ușă să mă duc la bancă. De ce ?

— Înainte de a te duce într-acolo, treci pe la agenții de schimb. Bursa a înnebunit. De-acum asaltul asupra *Băncii Ho-Pak* e peste tot în toată colonia, și acțiunile lor se clatină rău deși Richard se chinuie să le sprijine credibilitatea cît poate. În orice clipă se poate declara falimentul. Dar psihoza asaltului s-a întins acum și la filialele celorlalte bănci, după cîte aud, la *Prosperitatea lui Ching*, chiar și la *Victoria*...

Phillip Chen și nevastă-sa se uitară unul la altul uluiți.

— Am auzit că și *Victoria* are probleme la filiala lor din Aberdeen și la Central. Toate acțiunile au scăzut, chiar și cele de soi : *V&A Kowloon Investments*, *Hong Kong Power*, *Rothwell-Gornt*, *Asian Properties*, *H.K.L.F.*, *Zong Securities*, *Solomon's Textiles*, și acțiunile noastre... toate.

— Cu cîte puncte am scăzut ?

— De azi dimineață ? Cu trei puncte.

Phillip Chen icni și aproape scăpă receptorul din mînă.

— Cum ?

— Așa cum auzi, îi spuse Dunross încîntat. Cineva a pus în circulație zvonuri proaste și despre noi. Acum știe toată lumea la bursă că am dat de belea, că nu putem plăti obligațiile contractuale pentru *Toda Shipping* săptămîna viitoare, nici rata de la *Orlin*. Acum cred că cineva speculează acțiunile noastre la bursă fără acoperire.

Gornt stătea lângă agentul său de bursă Joseph Stern, în sala aceea mare urmărind imensul panou încântat. În încăpere era cald și umezeală, înghesuială de oameni și zarvă, telefoanele sunau, agenții asudau din greu, funcționarii chinezi și oamenii de legătură mișunau în toate părțile. În mod obișnuit, în sala principală domnea calmul și liniștea. Dar nu în acea zi. Toată lumea era încordată, preocupată. Neliniștită. Mulți își scosese ră hainele de pe ei. Chiar și acțiunile firmei lui Gornt căzuseră cu un punct, dar asta nu-l deranja cîtuși de puțin. Acțiunile firmei *Struan* căzuseră cu 3,5 puncte, iar *Ho-Pak* abia se mai ținea pe picioare. Concernul *Struan* este la mare ananghie, se gîndi el, totul e amorsat ca să sară în aer, totul e pus la punct. Cu nici o oră în urmă, banii lui Bartlett intraseră în contul lui din Elveția, nici o urmă, doar două milioane de dolari care au intrat în contul lui dintr-un cont necunoscut. Cu șapte telefoane pusese zvonurile în mișcare. Alt telefon dat în Japonia confirmase exactitatea datelor privind creditul firmei *Struan*. Mda, îi trecu lui prin minte, atacul a început. Își îndreaptă atenția spre tabela mare de afișaj electronic, la acțiunile băncii *Ho-Pak*, în vreme ce un funcționar trecea alt număr de acțiuni oferite spre vînzare. Nu se oferi nimeni imediat să cumpere. De luni, de cînd începuse el să vîndă acțiuni ale firmei *Ho-Pak* în taină, exact la ora trei cînd se închidea bursa, cu mult înainte de a se începe asaltul asupra acestei bănci, el cîștigase milioane. Luni acțiunile se vînduseră la 28,60, iar acum, în ciuda întregului sprijin pe care îl oferise Richard Kwang, scăzuseră la 24,30, cu mai multe puncte decît oscilaseră aceste acțiuni de la înființarea băncii, cu unsprezece ani în urmă. Iar 4,30 înmulțit cu 500.000 fac 2.150.000, se gîndi Gornt fericit, în valută bună și cinstită, dolari HK, dacă aș vrea să cumpăr acum imediat din nou, ceea ce nu-i prea rău pentru patruzeci și opt de ore de muncă. Dar deocamdată nu încep să cumpăr, nu dragul meu, nu. Nu încă. Acum

sînt sigur că bursa se va prăbuși cu totul, dacă nu azi, atunci mîine, joi. Și dacă nu joi, atunci vineri, sau poate luni, cel mai tîrziu, pentru că nici o bancă din lume nu e în stare să facă față unui astfel de asalt. Și cînd se va prăbuși toată bursa, atunci am să cumpăr și eu, cu numai cîțiva cenți la dolar și am să cîștig de douăzeci de ori jumătate de milion.

— Vinde 200.000 de acțiuni, spuse el, începînd de acum să vîndă în mod deschis fără acoperire din celelalte acțiuni ascunse cu grijă pe numele unor intermediari.

— Doamne Dumnezeu, domnule Gornt, căscă gura agentul său de bursă, *Ho-Pak* va trebui acum să arunce în joc aproape cinci milioane de dolari ca să acopere acțiunile astea. Cu asta dați peste cap toată bursa.

— Exact, îi replică el încîntat.

— Și o să ne ia naiba chinuîndu-ne să facem rost de acțiunile astea.

— Atunci apucă-te chiar acum de treaba asta.

Fără prea multă tragere de inimă, agentul se ridică să împlinească cele cerute cînd sună telefonul.

— Da ? Hello, Chang Valet-de-zi, spuse el într-o cantoneză destul de bună. Cu ce-ți pot fi de folos.

— Sper să-mi poți salva toți banii pe care-i am, domnule mijlocitor. Acum cu cît se vînd acțiunile *Nobilei Case* ?

— 25,30.

Se auzi un geamăt de deznădejde.

— Vai, vai, vai ! Și nu mai e decît vreo jumătate de oră în care să mai pot vinde, vai, vai, vai ! Te rog, vinde ! Te rog vinde toate acțiunile *Nobilei Case* pe care le am la dumneata, *Proprietățile Norocul, Feribotul Golden*, și de asemenea... la cît sînt acțiunile celei de-a doua mari companii ?

— 23,30.

— Cu un punct mai puțin decît azi-dimineață ? Ayee-eyah ! Toți zeii sînt martori ce ghinion am eu ! Vinde ! Te rog vinde totul imediat !

— Dar Chang Valet-de-zi, bursa e destul de solidă și...

— Acum, pe loc ! N-ai auzit ce zvonuri umblă ? *Nobila Casă* dă faliment ! Eeeee ! Vinde, nu mai pierde nici un minut. Stai o clipă. Și asociata mea Fung-tat vrea să vorbească cu tine.

— Da, Fung A-treia-îngrijitoare-la-closet, spune.

— Da, eu, la fel ca și Chang Valet-de-zi, cîstite mijlocitor. Vinde. Înainte să pierd totul. Vinde și sună-ne apoi să ne spui la cît ai vîndut, vai-vai, vai ! Te rog grăbește-te !

Puse telefonul la loc. Era pentru a cîncea oară cînd primise telefoane pline de panică din partea unor vechi clienți și treaba nu-i plăcu deloc. E o prostie să intri în panică, se gîndi el, verificîndu-și stocul de acțiuni. Chang Valet-de-zi și Fung A-treia-îngrijitoare-la-closet investiseră împreună în diverse acțiuni peste 40.000 HK. Dacă le vindea stocul de acțiuni aveau să cîștige, să cîștige bine, dar cu căderea acțiunilor de la *Struan* din ziua aceea aveau să piardă mai tot ce cîștigaseră. Joseph Stern era conducătorul firmei *Stern și Jones* care funcționa la Hong Kong de vreo cincizeci de ani. Deveniseră agenți de schimb la bursă doar din timpul războiului. Înainte se ocupaseră cu împrumuturile de bani, schimburile valutare, și fuseseră furnizori maritimi. Era un bărbat mărunt de statură, brunet, mai mult chel, trecut de șaiszeci de ani, și mulți credeau că are în vinele lui și sînge chinezesc din urmă cu cîteva generații. Se duse în fața tablei, se opri lingă coloana pe care erau trecute acțiunile *Feribotului Golden*, și trecu în rubrica de vînzări acțiunile celor doi clienți ai lui. O ofertă destul de modestă.

— Cumpăr cu 30 de cenți sub valoarea afișată, da ?

— Doar nu e nici un asalt asupra firmei *Feribotul de Aur*, replică el.

— Nu, dar face parte din compania *Struan*. Da sau nu ?

— Doar știi bine că acțiunile companiei *Feribotul Golden* au urcat în trimestrul ăsta.

— Tărtăcuță ! Așa-i că e cald afară ? Nu crezi că aici la bursă ar trebui să avem și noi aer condiționat ? Ei, bătrîne, da sau nu ?

Joseph Stern rămase o clipă pe gînduri. Nu voia să ațite și el starea de nervozitate. Doar ieri acțiunile de la *Feribotul Golden* săriseră în sus cu vreun dolar pentru că toată lumea afacerilor știa că săptămîna următoare avea loc ședința anuală a consiliului, fusese un an bun și se zvonea că se vor împărți bonificații. Dar el știa bine regula principală a oricărei burse : ziua de ieri nu are nici o legătură cu cea de azi. Clientul a spus vinde ! Vînd !

— Cu douăzeci de cenți sub cotă ? întrebă el.
— Cu treizeci. Ultima ofertă. Și ce-ți pasă ție, oricum tot te plătește, fie ce-o fi. Cu treizeci ?

— În regulă.

Stern își croi drum spre locul lui, vânzând aproape toate acțiunile fără nici o dificultate, deși de fiecare dată trebuia să mai reducă din preț. Cu mare greutate reuși să mai găsească de unde să împrumute acțiuni *Ho-Pak*. Acum se opri la coloana unde erau afișate acțiunile băncii. Se vedeau o mulțime de ordine de vânzare. În cea mai mare parte erau oferte mărunte. Scrise dedesubt 200.000 la capătul listei, în dreptul coloanei de vânzări. Prin încăpere trecu o adevărată undă de șoc. Nu luă în seamă reacția, doar se uită la Forsythe, agentul de bursă al lui Richard Kwang. În ziua aceea era singurul care mai cumpăra acțiuni ale băncii *Ho-Pak*.

— Quillan încearcă să împingă *Ho-Pak* în prăpastie ? îl întrebă el.

— E de-acum în plin asalt. Vrei să cumperi acțiunile astea ?

— Nici dacă te spînzuri ! Vinzi și acțiuni *Struan* fără acoperire ?

— Nu.

— Dumnezeule, nu-mi place deloc ce se-ntîmplă.

— Harry, păstrează-ți cumpătul, îi spuse cineva. În fine, s-a înviorat și bursa asta o dată, numai asta contează.

— Zi mare, ei ? îi spuse un alt agent. Vine și prăbușirea, hmm ? Eu mi-am transformat toate acțiunile în lichidități, am vîndut azi-dimineață totul. Ei, vine prăbușirea ?

— Habar n-am.

— Șocante zvonurile cu acțiunile *Struan*, hmm ?

— Ei, tu te încrezi chiar în toate balivernele ?

— Nu, bineînțeles că nu, dar după cum spune un proverb : înțeleptului îi e de-ajuns o vorbă, nu-i așa ?

— Eu nu pot să cred.

— Numai într-o singură zi, acțiunile *Struan* au căzut cu trei puncte jumătate, bătrîne, și acum o mulțime de oameni au început să creadă în zvonurile care circulă, spuse agentul. Azi-dimineață am vîndut toate acțiunile

Struan. Richard Kwang o să facă față asaltului asupra băncii ?

— Asta-i numai în mîinile..., și Joseph Stern era pe cale să spună Dumnezeu, dar știa că de fapt soarta lui Richard Kwang era în mîinile depunătorilor săi și aceștia deja hotărîseră ce să facă. Asta-i joss adăugă el trist.

— Da. Să mulțumim lui Dumnezeu că noi, indiferent ce se întîmplă, că se vinde, că se cumpără, noi tot ne luăm partea, fie că-i bal, fie că vine potopul, nu-i așa ?

— Ba chiar minunat, răspunse ca un ecou Stern, deși în sinea lui detesta din toată inima accentul acela pompos, plin de emfază, al englezului din clasa de mijloc, dobîndit în școli exclusiviste, la care el nu avusese acces, fiind evreu.

Îl văzu pe Forsythe punînd receptorul jos, și apoi uitîndu-se la tabela de afișaj. Din nou lovi cu degetul unde trecuse oferta de vînzare, Forsythe îi făcu semn, răzbătu prîi mulțime, toți ochii urmărindu-l.

— Cumperi ? întrebă el.

— La timpul convenit, Joseph, bătrîne ! adăugă Forsythe blajin. Și acum numai între noi doi să rămînă. Ei, poți face cumva ca să ne scuturăm de Quillan ? Am motivele mele să cred că e în cîrdășie cu porcul acela de Southerby.

— E o acuzație publică ? întrebă celălalt.

— Ei, haide, e doar o părere personală, pentru numele lui Dumnezeu. N-ai citit articolul lui Haply ? Chestia aia cu tai-panii și marile bănci care răspîndesc zvonuri răuvoitoare. Doar știi bine că banca lui Richard e cît se poate de solvabilă... ca *Rothschild* ! Doar știi bine că Richard are un miliard...

— Bătrîne, eu am fost martor la criza din '29. Unii aveau chiar miliarde în rezervele lor și cu toate astea toată lumea a dat faliment. Nu contează decît lichiditățile, creditul și lichiditățile. Și credibilitatea. Ei, cumperi acțiunile oferite de noi, da sau nu ?

— Probabil.

— Și cam cît crezi că o să faci față asaltului ?

Forsythe își ridică privirea spre el

— O veșnicie. Eu nu sînt decît un agent de bursă și nu fac decît să mă conformez dispozițiilor. Fie că se cumpără, fie că se vinde, eu tot mă aleg cu un sfert de procent.

— Dacă clientul plătește.

— Trebuie să plătească. Doar stocul lui de acțiuni e în mâinile noastre. Și mai există și regulamentele. Dar în vreme ce eu o să mă mai gândesc la treaba asta, tu poți să te duci la dracu !

— Eu sînt englez, rise Stern, și eu mă duc în rai, nu ai aflat încă ? și se îndreptă spre masa lui, puțin cam stîngenit. Cred că o să cumpere exact înainte de a se închide bursa.

Era trei fără un sfert.

— Bun, spuse Gornt. Acum vreau...

Se opri în mijlocul propoziției. Amîndoi își ridicară privirile să vadă ce se întîmplă cînd simțiră un val de emoție străbătînd încăperea. Dunross îi însoțea pe Linc și Casey spre masa lui Alan Holdbrook, agentul de bursă al firmei *Struan*, aflat în cealaltă parte a sălii.

— Am crezut că pe ziua de azi nu-l mai vedem, spuse Gornt zîmbind strîmb.

— Tai-panul nu se dă în lături cînd e vorba de necazuri. Nu e în firea lui, și Stern îi urmări pe cei trei gînditor. Par să fie în relații foarte amicale. S-ar putea ca zvonurile să fie cu totul false și Ian o să încheie afacerea cu *Par-Con* și o să-și achite datoriile.

— Nu poate. Afacerea e pe cale să se ducă de rîpă, spuse Gornt. Bartlett nu-i nebun. Ar trebui să-și piardă cu totul mințile ca să se încurce cu imperiul acela aflat pe ducă.

— Pînă acum cîteva ceasuri habar n-aveam că *Struan* are datorii la *Orlin*. Și că plățile pentru *Toda* sînt scadente în vreo săptămînă. Și încă și mai aiuritul zvon că banca *Victoria* nu va susține firma *Struan*. Aiureală curată ! L-am sunat pe Haverhill și exact asta mi-a spus.

— Și ce-a mai zis ?

— Ciudat că toate zvonurile astea au ieșit la suprafață taman azi ! îi replică el după un moment de gîndire.

— Foarte ciudat. Vinde 200.000 de acțiuni *Struan*. Stern făcu ochii mari și începu să-și smulgă sprîncelele stufoase.

— Domnule Gornt, nu credeți că...

— Nu. Te rog fă precum ți-am spus.

— Cred că de data asta greșiți. Tai-panul e prea șmecher. O să obțină tot sprijinul de care are nevoie. O să vă ardeți.

— Vremurile se mai schimbă și ele. Și oamenii se schimbă. Dacă Struan s-a extins mai mult decât trebuia și nu va putea plăti... Ei bine, dragul meu, sîntem în Hong Kong și sper că bandiții o să sară prin tavan. Ia vinde tu 300.000 atunci.

— Și la ce preț le vindem ?

— La prețul pieții.

— O să ne ia ceva timp ca să facem rost de acțiunile astea. Ar trebui să vindem în pachete mult mai mici. O să...

— Vrei să spui că nu mă bucur de credit suficient sau că nu-ți poți exercita atribuțiile obișnuite de agent de bursă ?

— Nu, bineînțeles că pot, îi răspunse Stern, nedorind să-și supere cel mai important client.

— Bun, atunci vinde acțiuni *Struan* fără acoperire. Acum.

Gornt îl urmări în vreme ce agentul pornise spre tabela de afișaj. Simțea cum inima îi bate în piept, învidiător. Stern se îndreptă întii spre sir Luis Basilio, de la vechea firmă de agenturare de bursă *Basilio și Fiii*, care deținea un pachet mare de acțiuni *Struan* numai el singur, fiind și reprezentantul a numeroși clienți care aveau și ei astfel de acțiuni. Împrumută de la el pachetul de acțiuni, apoi se duse la tabelă și scrisese cifra uriașă a ofertei în coloana de vânzări. Creta scrișii de se auzi în toată sala. Și treptat se lăsă tăcere. Privirile tuturor se îndreptară spre Dunross și Alan Holdbrook, spre cei doi americani, pentru ca apoi să se întoarcă spre Gornt, și iar la Dunross. Gornt îl văzu pe Linc Bartlett și pe Casey privindu-l țintă, și-i păru bine că fata era de față. Casey purta o fustă și o bluză de mătase galbenă, arăta foarte californiană, o panglică verde îi ținea părul auriu legat la spate. De ce-o fi fata asta atît de sexy, se întrebă Gornt cu gîndul aiurea. Părea s-o înconjoare un ciudat aer de vino-n-coace. De ce ? Să fie oare din cauză că nici un bărbat nu a reușit să fie la înălțimea dorințelor ei ? El îi zîmbi, dînd ușor din cap. Ea îi răspunse, zîmbind la rîndul ei, dar lui i se păru că observă un fel de tristețe în zîmbetul acela. Îl salută în modul cel mai politicos pe Bartlett și i se răspunse cu aceeași politețe. Apoi se uită țintă la Dunross, și privirile celor doi se încrucișară. Tăcerea deveni grea, apăsătoare. Cineva tuși nervos. Toată lumea

era conștientă de imensitatea ofertei și de implicațiile ei. Stern lovi cu degetul în dreptul ofertei, Holdbrook se aplecă înainte și se consultă cu Dunross, care ridică ușor din umeri, clătină din cap, apoi începu să vorbească încet cu Bartlett și Casey. Joseph Stern aștepta. Cineva se oferă să cumpere o parte din acțiuni, apoi începu să se întindă tirguiala. Nu trecu mult și 50.000 de acțiuni trecură în posesia altora, iar prețul la bursă ajunsese la 24,90. Joseph schimbă cifra 300.000 în 250.000, și din nou începu să aștepte. Mai vîndu cîteva acțiuni, dar grosul rămase. Apoi, cum nu se mai prezentă nici un cumpărător, se întoarse la locul său. Curgea apa de pe el.

— Dacă cifra aceea rămîne acolo neschimbată pînă mîine dimineată, n-o să-i folosească prea mult firmei *Struan*.

— Mda ! Gornt n-o slăbea din ochi pe Casey, care asculta cu atenție ce-i spunea Dunross ; Gornt se rezemă de spătarul scaunului și se gîndi o clipă. Mai vinde 100.000 de acțiuni *Ho-Pak*... și 200.000 *Struan*.

— Domnule Gornt, Hristoase Dumnezeule, dacă acțiunile *Struan* cad se cutremură toată bursa, chiar și compania dumneavoastră va avea de pierdut.

— Dar va fi și o compensare, o mulțime de compensări, cu siguranță.

— Dar va fi o baie de sînge. Dacă *Struan* se prăbușește, la fel vor păți și alte companii, mii de investitori vor fi pur și simplu măturați cu totul și...

— Domnule Stern, nu am nevoie de o prelegere cu privire la economia Hong Kongului, îi replică Gornt rece, și dacă nu vrei să-mi execuți dispozițiile atunci îmi voi rezolva afacerile cu altcineva.

Stern se roși.

— Eu... mai întîi eu trebuie să mă apuc să adun acțiunile acelea. Și ce socoteală... pînă să ajung la totalul acela...

— Atunci îți sugerez să te grăbești ! Vreau ca cifrele să apară pe tabela de afișaj încă astăzi !

Gornt îl urmări în vreme ce agentul se ducea să caute alte acțiuni, bucurîndu-se imens în sinea lui de acest moment. Înfumurat blestemat, își spuse el în gînd. Agenții ăștia de schimb nu sînt decît niște paraziți nenorociți, toți fără excepție. Și se simțea în siguranță. Banii lui Bartlett erau în contul lui de-acum, în Elveția. Putea și acum să răscumpere acțiunile *Struan* și *Ho-Pak* și să

ciștigue milioane și milioane. Satisfăcut de gândul ăsta, își îndreptă privirile din nou spre Casey. Fata îl privi. Dar nu putea citi nimic în privirile ei. Joseph Stern se mișca de la un agent de bursă la altul. Și din nou se opri la masa lui Basilio. Sir Luis Basilio își întoarse privirile de la tabla de afișaj și-i zîmbi.

— Ei, Joseph, iar vrei să mai împrumuți niște acțiuni de la tabela de afișaj și-i zîmbi.

— Da, vă rog.

— Pentru Quillan ? îl întrebă sir Luis, un bărbat plăcut, mic de statură, elegant, foarte zvelt, trecut de șaptezeci de ani, în anul acela, președinte al comitetului care conducea bursa.

— Exact.

— Atunci vino, stai jos puțin, să vorbim, ca doi vechi prieteni. Acum cîte mai vrei ?

— Două sute de mii.

— Trei sute de mii sînt deja pe tabelă, încă două sute vrei ? E un atac deschis, pe toate fronturile ?

— Nu... nu mi-a spus chiar pe față lucrul ăsta, dar eu așa zic.

— Mare păcat că ăștia doi nu pot cădea și ei la pace o dată.

— Da.

Bătrînul rămase o clipă pe gînduri, apoi spuse și mai încet

— Mă gîndesc să suspend orice licitații pentru *Ho-Pak*, și pînă la prînz chiar și pe cele ale *Nobilei Case*. Sînt îngrijorat. Exact în clipa asta un faliment al băncii *Ho-Pak*, cuplat cu un faliment al *Nobilei Case* poate doborî toată bursa. Doamne, Sfîntă Fecioară ! E de neînchipuit ca *Nobila Casă* să dea faliment, fiindcă ne-ar doborî pe mulți, sute de firme, poate chiar toată economia Hong Kongului ! De neînchipuit !

— Dar poate că *Nobila Casă* trebuie pusă la încercare. Îmi puteți împrumuta 200.000 de acțiuni ?

— Mai întîi să-mi răspunzi mie la întrebare, da sau nu. Și dacă e da, ei bine n-ar trebui să suspendăm orice licitație pentru *Ho-Pak* ? N-ar trebui să suspendăm orice licitație pentru *Struan* ? I-am tot ispitit și pe ceilalți membri ai comitetului în afară de tine. Și s-au împărțit în două tabere egale.

— Nici una dintre licitațiile astea n-a fost suspendată vreodată. Ar fi rău chiar și pentru ele dacă le-ai sus-

penda. Trăim într-o societate a pieții libere, cea mai rațională, cred eu. Ar trebui să lăsați lucrurile să se limpezească singure, lăsați-i să se descurce fiecare cum poate, și pe cei de la *Struan* și pe cei de la *Gornt*, ca și toți ceilalți. Cei mai buni să urce în vârful piramidei, iar cei nepricepuți..., și Stern scutură mohorât din cap. Sir Luis, e drept, mie îmi vine ușor să vorbesc pentru că eu nu am investit prea mulți bani în nici una dintre aceste firme...

— Atunci ce-ai făcut cu banii pe care i-ai câștigat ?

— Diamante, i-am băgat în diamante. Toți evreii au nevoie doar de lucruri mici, din acelea pe care le poți lua cu tine oriunde, pe care le poți ascunde ușor, pe care le poți transforma ușor în altceva.

— Joseph, aici nu ai de ce te teme. De câți ani trăiește familia ta aici și prosperă ? Uită-te la Solomon, el și familia lui e cea mai bogată din toată Asia.

— Pentru evrei, teama de ziua de mâine face parte din felul lor de a trăi. Ca și obișnuința de a se simți de testați.

— Ei, lumea asta, lumea asta minunată, și ce minunată ar putea fi, oftă sir Luis ; sună un telefon pe biroul lui, ridică delicat receptorul cu mîna lui fină, portugheza lui sunînd dulce și curgătoare în urechile lui Stern, care, deși nu pricepea o boabă, înțelese doar numele de *señor Mata*, spus cu tot respectul, de cîteva ori, dar numele acesta nu-i sugera nimic, după cîteva momente bătrînul puse receptorul la loc, foarte gînditor. Secretarul financiar m-a sunat după-masă foarte îngrijorat. La noi se află acum o delegație a parlamentului britanic și falimentul unei bănci va fi dezastruos pentru imaginea noastră, a tuturor ! insistă el, zîmbind ciudat. I-am sugerat să se introducă și aici așa cum au făcut deja în Anglia, legislația care să oblige la semnătura guvernatorului pentru conducerea băncilor, și individul, săracul, mai-mai să facă o criză. N-ar fi trebuit să glumesc cu el atît de mult ! și Stern zîmbi o dată cu bătrînul. Ca și cum aici am avea nevoie de amestecul guvernului ! și privirea îi deveni tăioasă. Ei bine, Joseph, deci votezi pentru ca să lăsăm lucrurile în voia lor... sau să suspendăm licitația pentru una din firme sau pentru amîndouă, și dacă ești de acord, cînd s-o facem ?

Stern aruncă o privire la ceas. Dacă se ducea la tabelă în clipa aceea, avea timp berechet să scrie amîndouă dispozițiile de vînzare și să-l provoace pe Forsyth. Era un simțămînt cît se poate de plăcut să știe că soarta ambelor firme era în mîna lui, chiar dacă temporar.

— Poate că ar fi foarte bine într-un fel și foarte rău în altfel. Pînă acum votul ce zice ?

— Precum ți-am spus, aproape egal în ambele situații.

În sală izbucni o nouă explozie de emoție și cei doi bărbați ridicară privirile. Alte acțiuni *Struan* treceau dintr-o mină în alta. Noul preț al bursei căzu la 24,70. Phillip Chen se aplecă peste biroul lui Holdbrook.

— Sărmanul Phillip, nu prea arată bine deloc, spuse sir Luis plin de compasiune.

— Da. Păcat de bietul John. Țineam la el. Ce se mai aude cu Vircolacii ? Credeți că ziarele exagerează ?

— Nu, nu cred, și bătrînul clipi din ochi. Joseph, nu mă las nici eu cum nu te lași nici tu.

— Cum ?

— Ai hotărît ca de data asta să zici pas. Vrei ca astăzi lucrurile să se desfășoare în voia lor, nu-i așa ?

— Există altă soluție mai bună ?

— Dacă n-aș fi atît de bătrîn, aș fi de acord cu tine. Dar pentru că sînt atît de bătrîn și nu se știe niciodată ce mă poate aștepta mîine, nici dacă voi ajunge să văd ziua de mîine, prefer să-mi trăiesc drama de azi. Prea bine. Te scutesc de vot pe ziua de azi, așa că acest comitet e acum în imposibilitatea de a hotărî, balotaj, deci voi hotărî eu ce e de făcut, așa cum îmi revine sarcina. Ei bine, poți să împrumuți de la mine 200.000 de acțiuni ale *Nobilei Case* pînă vineri, vineri la ora două. După aceea s-ar putea să ți le cer înapoi... fiindcă trebuie să mă mai gîndesc și la propria mea Casă, nu-i așa ? și privirea aceea gravă, dar și binevoitoare, îl făcu pe Stern să se ridice în picioare. Ei, prietene, și acum ce ai de gînd să faci ?

— Sînt doar un biet agent de bursă, zîmbi el trist.

Se duse la tabela de afișaj și trecu în coloana de vînzări de la *Ho-Pak* cifra cu o mînă foarte sigură. Apoi, în tăcerea care se lăsă, se duse la coloana firmei *Struan* și scrise cifra foarte citeț, conștient că în clipa aceea se afla pe scenă, în centrul atenției tuturor. Simți fizic ura și invidia celor din jur. Acum oferta acțiunilor *Nobilei Case* se ridica la peste 500.000, o ofertă mai mare decît

oricînd în istoria acelei burse. Așteptă, dorind ca ceasul să gonească mai repede. Se stîrni un val de interes cînd Soorjani, parsul, cumpără cîteva pachete de acțiuni, dar era bine cunoscut că el era doar intermediarul multora dintre clienții firmei *Struan*, al familiei Dunross și al susținătorilor ei. Și cu toate că el cumpără dintr-o dată 150.000 de acțiuni, nu însemna mare lucru față de imensitatea numărului de acțiuni oferite de Gornt. Tăcerea părea să doară. Trecu încă un minut.

— Cumpărăm ! și vocea tai-panului rupse vraja tăcerii.

— Toate acțiunile ? întrebă Stern cu voce răgușită, în vreme ce inima îi bătea nebunește în piept.

— Toate pe care le-ai oferit și cele ale bursei la prețul bursei !

Gornt sări în picioare.

— Cu ce ? întrebă el cu un zîmbet drăcesc pe față. Înseamnă aproape nouă milioane bani gheață.

Dunross se ridică în picioare, cu un ușor zîmbet zeflemitor pe față.

— *Nobila Casă* e capabilă să facă față acestei sume... și încă la multe alte milioane. E cineva care se îndoiește de asta ?

— Eu, eu mă îndoiesc și mîine am să vînd alte acțiuni fără acoperire !

În clipa aceea soneria se auzi strident, tensiunea se spulberă și izbucni un tumult de aprobare.

— Dumnezeuule, ce zi...

— Sărmanul tîi-pan...

— Nu mai eram în stare să rezist nici eu...

— Ei, de data asta crezi că Gornt o să-l dea peste cap ?

— Dar s-ar putea ca toate zvonurile acelea să fie o prostie...

— Cristoase, am făcut o mică avere numai din comisioane...

— Cred că de data asta a cam intrat spaima în Ian...

— Nu uita, pentru plata acelor acțiuni are la dispoziție cinci zile încheiate...

— Dar mîine nu mai poate cumpăra așa cum a făcut azi...

— Cristoase, mîine, ce-o să se mai întîmple și mîine...

Casey se foi pe scaunul pe care şedea, inima bătându-i nebuneşte în piept. Evită să se mai uite la Dunross şi Gornt, şi îşi întoarse privirile spre Bartlett, care se uita lung la tabela de afişaj, fluierînd neauzit de nimeni. Casey era uluită, uluită şi chiar puţin speriată. Chiar înainte de a veni aici pentru a-l întîlni pe Dunross, Linc Bartlett îi destăinuise planurile lui, îi vorbise despre vizita la Gornt şi discuţia avută cu el.

— Casey, şi acum ştii totul, îi spusese el domol, zîmbind. Acum amîndoi sînt puşi în priză, iar noi controlăm terenul lor de luptă, şi totul numai cu două milioane. S-au aruncat unul la beregata celuilalt, amîndoi încercînd să ajungă la jugulară, în stare să-l devoreze pe celălalt. Iar noi stăm şi aşteptăm. Luni e ziua H. Dacă cîştigă Gornt, noi cîştigăm. Dacă cîştigă Dunross, cîştigăm de asemenea. Şi într-un fel şi în celălalt. Şi într-un caz şi în celălalt, *Nobilea Casă* sîntem noi.

32

Ora 15.03.

Alexei Travkin, antrenorul cailor *Nobilei Case*, mergea pe o stradă aglomerată ce dădea în Nathan Road, în Kowloon, şi intră în restaurantul Dragonul Verde. La subsu-oara stîngă avea un revolver automat de 38. Mergea destul de sprinten pentru un bărbat la vîrsta lui. Restaurantul acela mic arăta destul de neîngrijit, local de rînd, fără feţe de mese pe cele vreo douăsprezece mese. La una dintre mese mîncau supă şi paste făinoase patru chinezi, foarte gălăgioşi, iar în clipa în care intră el în crîşma aceea, un chelner plictisit, care se aciuse lîngă casă, îşi ridică ochii de pe formularul curselor şi se ridică în silă, luînd meniul cu el. Travkin clătină din cap, şi trecu pe sub arcada ce dădea spre sala din spate, mai mică, cu numai patru mese, în care nu se afla decît un singur bărbat.

— Zdrastvuite ! spuse alene Suslev, acum îmbrăcat într-un costum de vară, bine croit.

— Zdrastvuite, îi răspunse Travkin, iar ochii lui de slav se făcură și mai mici, apoi continuă în rusește. Cine ești dumneata ?

— Un prieten, înălțimea ta.

— Te rog, nu-mi mai spune așa. Nu sînt înălțimea mea. Cine ești dumneata.

— Un prieten, tot un prieten. Pe vremuri erai prinț. Nu vii la masa mea ?

Suslev îi arătă politicoș cu mîna spre scaun. Pe masa lui era o sticlă de vodcă deschisă și două pahare.

— Și tatăl dumitale, Nicolai Petrovici, tot prinț era, ca și tatăl său, și tot așa, multe generații în urmă, prinț de Kurgan și chiar de Tobol.

— Prietene, vorbești în cimilituri, spuse Travkin, calm în aparență, și se așază în fața celui alt, iar cînd simți revolverul sub braț, parcă îi mai dispăru oarecum teama. După accent aș zice că ești din Moscova... și georgian în plus.

— Prinț Kurgan, ai ureche foarte bună, rîse Suslev. Da, sînt din Moscova și sînt născut în Georgia. Numele meu nu contează, dar sînt un prieten...

— Prieten al meu, al Rusiei, sau al Sovietelor ?

— Prieten cu toate trei. Vodcă ? întrebă Suslev, ridicînd sticla.

— De ce nu ? și Travkin îl urmări pe celălalt în vreme ce turna în cele două pahare, apoi, fără nici o ezitare, luă exact paharul pe care n-ar fi trebuit să-l ia, cel aflat mai departe de el, și-l ridică. În sănătatea dumitale.

La fel, fără nici o ezitare, Suslev apucă celălalt pahar, ciocniră, băură pînă la fund și le umplu la loc. În sănătatea dumitale !

— Dumneata ești cel care mi-a trimis o scrisoare

— Am vești de la soția dumitale.

— N-am soție. *Prietene*, ce vrei dumneata de la mine ? și felul în care pronunță Travkin cuvîntul *prieten*, sună ca o insultă, văzu străfulgerarea de minie cînd Suslev ridică ochii spre el și se pregăti să se apere.

— Alexei Ivanovici, de data asta îți iert nepolitetea, îi replică Suslev plin de demnitate. Dar să știi că nu ai nici un motiv să fii nepoliticos cu mine. Nici unul. Te-am insultat eu pe dumneata ?

— Cine ești ?

— Numele soției dumitale e Nestorova Mihail, iar tatăl ei era prințul Anatoli Sergeyev, ale cărui moșii se întindeau pe-o bună parte din Karaganda, care nu se află prea departe de ținuturile familiei dumitale, la est de Urali. Era cazac, nu-i așa, mare prinț al cazacilor, că-rora unii le zic și cazahi, 'da ?

Travkin se strădui să-și țină mînile noduroase ne-clintite și chipul impasibil, dar nu izbuti să nu-i dispară tot sîngele din față. Întinse mîna și mai turnă vodcă în cele două pahare. Sticla era acum doar pe jumătate plină. Bău.

— Bună vodcă, nu ca pișoarca pe care-o găsești prin Hong Kong. De unde o ai ?

— Vladivostok.

— Ah. Am fost și eu o dată acolo. Un oraș destul de murdar, dar au o vodcă bună acolo. Ei, și acum spune-mi și mie care-i numele dumitale adevărat și ce vrei de la mine.

— Îl cunoști bine pe Ian Dunross ?

Travkin tresări.

— Eu mă ocup de antrenamentul cailor lui... eu... de trei ani, de ce ?

— Vrei s-o mai vezi pe prințesa Nestorova vreodată... ?

— Doamne sfinte Dumnezeule, dar indiferent cine-oi fi dumneata, doar ți-am spus că n-am nevastă. Ei, și acum, pentru ultima dată, ce vrei de la mine ?

Suslev își umplu paharul, și vocea i se auzi și mai blind :

— Alexei Ivanovici Travkin, astăzi nevasta dumitale, prințesa, are șaiszeci și doi de ani. Locuiește în Iacufia în...

— Pe Lena ? În Siberia ? și Travkin simți că inima e pe cale să i se rupă din piept. Ce fel de gulag mai e și acolo, cîine !

Chelnerul din cealaltă sală, care acum era complet goală, aruncă o privire în salonul lor pe sub arcada de la intrare, apoi căscă și continuă să citească mai departe pariurile.

— Nu e un gulag, de ce să fie un gulag ? spuse Suslev, tăios. Prințesa a ales locul acela de buna ei voie. Acolo locuiește de cînd a părăsit Kurganul. Vi..., și Suslev se întrerupse, băgă mîna în buzunar și scoase port-

vizitului. Uite vila ei din Iakuțk, spuse el punind o fotografie pe masă. A aparținut familiei ei, cred eu.

Casa era acoperită de zăpadă, înconjurată de un pîlc de copaci, un gard frumos, iar pe coș ieșea fum din belșug. O siluetă încotoșmănată făcea cu mina spre aparatul de fotografiat, dar era prea departe pentru ca să se distingă limpede figura.

— Și astă-i nevasta mea? spuse Travkin cu voce răgușită.

— Mda.

— Nu prea-mi vine să te cred.

Suslev mai puse pe masă o fotografie. Un portret. O doamnă cu părul alb, de vreo cincizeci, șaiszeci de ani, și cu toate că se vedea că fusese încercată de toate necazurile acestei lumi, avea o figură încă plină de distincție, patriciană, iar zîmbetul ei îl tulbură, îl coplesii cu totul.

— KGB-ist ticălos! îngăimă el răgușit, convins acum că o recunoscuse. Ticălos jegos și imputit cu tot neamul tău!

— De ce? Pentru că am găsit-o? îi replică Suslev minios. Pentru că am avut grijă să aibă ce-i trebuie, să nu o sîcîie nimeni, să fie lăsată în pace și să nu fie trimisă... într-o casă de corecție, așa cum ați meritat și tu și toți din clasa voastră? își turnă supărat încă un pahar. Eu sînt rus și-s mîndru de asta... tu ești un emigrant, ai părăsit țara. Taică-meu și ai lui au fost robii unuia din clasa voastră. Tata a murit pe baricade în 1916, ca și mama, și înainte de a muri cu adevărat au murit de foame cu toții. Au..., dar cu un efort se stăpîni, și pe un alt ton adăugă: Sînt de acord că avem multe de iertat și multe de uitat și unii și alții, de-acum totul face parte din trecut, dar am să-ți spun una și să-ți mînte: noi sovieticii nu sîntem fiare... nu chiar toți. Nu toți sîntem ca ticălosul de Beria și nici ca criminalul de Stalin..., își găsi pachetul de țigări. Fumezi?

— Nu. Ești de la KGB sau GRU?

KGB însemna Comitetul pentru Securitatea Statului, GRU — Departamentul general de contrainformații al Marelui Stat Major. Nu era pentru prima oară cînd Travkin era abordat de unul de la ei. Înainte reușise să se descotorească de ei cu vreuna din poveștile lui false despre soarta lui de om neînsemnat. De data asta intrase

în capcană. Individul din fața lui știa chiar prea multe despre el, pentru multe lucruri adevărate. Cine ești, ticălos nenorocit ce ești? Și ce naiba vrei cu adevărat de la mine? se gîndi el în vreme ce nu-l scăpa din ochi pe Suslev.

— Nevasta dumitale știe că ești în viață.

— Imposibil. E moartă. A fost ucisă de gloată atunci cînd au dat năvală în pala... în locuința noastră din Kurgan, trecută prin foc, distrusă bucată cu bucată, cea mai frumoasă clădire pe o sută de verste în jur, și care nu supăra pe nimeni.

— Masele aveau dreptul...

— Bandiții nu erau dintre oamenii mei, erau conduși de niște troțkiști de frunte care după aceea mi-au omorît țărani cu miile, pînă cînd le-a venit și lor vremea și au fost măcelăriți de ticăloși de-ai lor și mai mari.

— Poate că-i așa, poate că nu, îi replică Suslev cu răceală. Dar chiar și așa, prințe de Kurgan și Tobol, ea a scăpat cu una dintre bătrînele servitoare, și au fugit spre est, socotind că poate să emigreze după dumnéata prin Siberia către Manciuria. Servitoarea era din Austria. Se numea Pavchen.

Lui Travkin i se tăie răsufierea.

— Astea-s alte minciuni. Se auzi el spunînd, dar nici el nu mai credea în propriile lui vorbe, cu sufletul sfîșiat de zîmbetul acelei femei. Nevasta mea a murit. N-ar fi reușit niciodată să ajungă atît de departe în nord.

— Ba a reușit. Trenul cu care încercase să fugă spre est, a fost abătut spre nord. Era toamnă și prima zăpadă căzuse, așa că s-a hotărît să aștepte trecerea iernii în Iacuțk. Și era nevoită să aștepte! și la aceste cuvinte Suslev îi puse dinainte altă fotografie. Era însărcinată. Uite aici 'e fiul dumitale și familia lui. E fotografie de anul trecut.

În fotografie se vedea un bărbat arătos de vreo patruzeci și ceva de ani, într-o uniformă de maior de aviație, care zîmbea plin de încredere spre aparatul de fotografiat, ținînd cu un braț pe după umăr o femeie frumoasă de vreo treizeci de ani, în jur cu trei copii fericiți, un prunc, o fetiță de vreo șase, șapte ani, toată numai zîmbet, căreia îi lipsea un dinte din față, și un băiat de zece care se străduia să pară cît mai serios. Soția dumitale i-a pus numele de Piotr Ivanovici, după bunicul dumitale.

Travkin nu îndrăzni să atingă măcar fotografia, ci se uita țintă la ea, alb la față, apoi își întoarse privirile, își turnă un pahar de vodcă, și după ce se gîndi și se răzgîndi, îi turnă și lui Suslev.

— E... e o strălucită înscenare, îngăimă el în cele din urmă, străduindu-se să pară convins. Strălucită !

— Pe prunca din fașă o cheamă Victoria, pe fetiță Nicola, după bunica dumitale. Iar pe băiat Alexei. Maiorul Ivanovici e pilot de bombardiere.

Travkin nu spuse nimic. Își întoarse privirile spre frumoasa femeie în vîrstă, mai mai să-i dea lacrimile, dar vocea-i era încă destul de calmă.

— Și știe că sînt în viață ?

— Da.

— De cîtă vreme ?

— De trei luni. Cam de acum trei luni. I-a spus unul dintre oamenii noștri.

— Care-s oamenii ăștia ai dumitale ?

— Vrei s-o vezi ?

— De ce numai de trei luni,... de ce nu de vreun an, de trei ani ?

— Pentru că abia în urmă cu șase luni am descoperit și noi cine ești dumneata.

— Și cum ați reușit ?

— Credeai că ai să rămîi anonim o veșnicie ?

— Dacă știe că sînt în viață și-i-a spus asta unul dintre oamenii voștri atunci mi-ar fi scris... Da. I-ar fi cerut chiar ei să-mi scrie... vocea lui Travkin sună ciudat, nu mai era același om, părea să trăiască un coșmar, cu toate strădaniile lui de a gîndi limpede. Mi-ar fi scris o scrisoare.

— Ți-a scris. Am să-ți dau scrisoarea în una din zilele următoare. Vrei s-o vezi ?

Travkin se chinui să-și stăpînească suferința. Făcu un semn spre tabloul acela de familie:

— Și... și el știe că sînt în viață ?

— Nu. Nimic. Și asta nu la sugestia noastră, Alexei Ivanovici. A fost ideea soției dumitale. Tocmai ca să-l ferească de necazuri, după părerea ei. Ca și cum noi ne-am răzbuna pe copii pentru păcatele părinților lor. Soția dumitale a rămas două ierni în Iakuțk. Între timp în Rusia s-a făcut pace, așa că a rămas pe loc. La vremea

aceea socotea că erai mort, deși în sinea ei spera să fii încă în viață. Băiatul a crescut cu gândul că erai mort, și habar n-a avut nimic despre dumneata. Nici acum nu știe nimic. După cum vezi, vă face cinste la amândoi. A fost șef de promoție la el în oraș, apoi a urmat universitatea așa cum fac toți copiii înzestrați în ziua de azi... Știi, Alexei Ivanovici, în copilăria mea am fost cel dintîi din toată provincia mea natală care am ajuns la universitate, cel dintîi dintr-o familie de țărani. Azi în Rusia sintem mai drepți.

— Și cam de cîte cădavre ați avut nevoie ca să ajungeți unde ați ajuns acum ?

— Da, ne-au trebuit cîteva, îi răspunse Suslev întunecat, mai toți însă criminali și dușmani ai Rusiei.

— Spune-mi ceva despre ei.

— Am să-ți spun într-o bună zi.

— Ai luptat în ultimul război... sau poate erai comisar ?

— Al 16-lea corp de tancuri, Armata patruzeci și cinci. Am fost și la Sevastopol și la Berlin. Comandant de tanc. Vrei să-ți vezi nevasta ?

— Mai mult decît țin la viața mea, numai dacă aceea ar fi într-adevăr nevasta mea și ar fi încă în viață.

— E în viață. Pot să rezolv eu problema asta.

— Unde ?

— La Vladivostok.

— Nu. Aici în Hong Kong.

— Îmi pare rău. Aici nu e posibil.

— Bineînțeles că nu, spuse Travkin rîzînd mînjește. Bineînțeles, prietene. Bei ? și turnă ultimele rămășițe de vodcă, împărțindu-le egal și într-un pahar și în celălalt. Sănătate.

Suslev se uită la el lung, apoi privi portretul femeii și tabloul de familie al maiorului de aviație, le strînse pe toate adîncit în gânduri. Se scărpină în barbă. Apoi spuse cu glas hotărît :

— Bine, fie, în Hong Kong, și Travkin simți cum îi sare inima din piept.

— Și eu în schimb ce să fac ?

Suslev își strivi țigara în scrumieră.

— Niște informații. Și colaborare.

— Ce anume ?

— Vreau să știu și eu tot ce știi dumneata despre tai-panul *Nobilei Case*, tot ce ai făcut dumneata prin China, pe cine cunoști, cu cine te întâlnești.

— Iar în privința colaborării ?

— Despre asta am să-ți spun mai târziu.

— Și în schimb dumneata îmi aduci soția la Hong Kong ?

— Da.

— Când ?

— De Crăciun.

— Pot să am încredere în dumneata ?

— Poți. Și dacă colaborezi cu noi va fi aici la Crăciun.

Travkin se uită țintă la cele două fotografii cu care se juca Suslev, apoi îi văzu privirea și stomacul i se întoarse pe dos.

— Oricum ar fi, prințe Kurgan, trebuie să fii foarte cinstit cu mine. Cu sau fără nevasta dumitale, prințe Kurgan, fiul dumitale și nepoții sînt în mîinile noastre ca ostateci.

Travkin degustă vodca, încercînd s-o facă să țină cît mai mult.

— Te cred, și cred că ești ceea ce spui. Cum vrei să începem ?

— Întîi cu tai-panul. Dar mai întîi vreau să mă ușurez și eu.

Suslev se ridică, îl întrebă pe chelner unde-i toaleta, și ieși prin bucătărie. Acum, cînd rămăsese singur, Travkin se lăsă pradă disperării. Luă fotografia cu căsuța aceea troienită care se afla încă pe masă și se uită la ea pierdut. Ochii i se umplură de lacrimi. Își șterse lacrimile și simți revolverul de la subțioară, care acum nu-l putea ajuta cu nici un chip. Făcînd apel la toată puterea interioară de care era în stare, se îmboldi să fie înțelept și să nu creadă o iotă, dar în sufletul lui era convins că aceea era fotografia ei și că va fi în stare să facă orice, să riște orice numai s-o vadă. De ani și ani de zile se chinase să-i evite pe vînătorii ăștia de oameni, știind bine că era căutat în continuu. Fusesse conducătorul trupelor albe în regiunea sa de-a lungul transiberianului și ucisesese o mulțime de bolșevici. În cele din urmă, se săturase de atîta moarte, și în 1919 părăsise Rusia ca să ajungă la Shanghai, căutîndu-și un nou cămin, dar veniseră peste el armatele japoneze, reușise să scape și de

acestea trecînd de partea gherilelor chinezești, croindu-și drum prin luptă spre sud și vest de Chungking, pentru ca să se întâlnească prin părțile acelea cu alți tîlhari, englezi, australieni, chinezi — la dispoziția oricui plătea — pînă cînd, în cele din urmă, japonezii s-au predat fără condiții la sfîrșitul războiului, și toți acești orfani s-au întors la Shanghai din nou, doar pentru ca să fugă iar. Și au tot trăit așa numai pe fugă, se gîndi el. Pentru numele lui Hristos, iubita mea, știu că ai murit. Știu eu în sufletul meu. Mi-a spus cineva care a văzut gloata je- fuind conacul, i-a văzut dînd năvală peste tine... Și acum ? Chiar s-ar putea să mai fii în viață ? Travkin se uită la ușa bucătăriei plin de ură, știind bine că de-acum încolo va fi hăituit veșnic de gîndul nesiguranței, pînă cînd va fi convins de adevăr. Și cine o mai fi și mîncătorul ăsta de căcat ? se gîndi el. Cum naiba de au dat de mine ? Și rămase așa așteptînd, așteptînd mereu, mohorit, și brusc, apucat de panică, se duse să-l caute. Toaleta era goală. Individul se evaporase. Travkin simți un gust rău în gură, și i se făcu rău de atîta teamă. Pentru numele lui Dum- nezeu, ce naiba vrea cu tai-panul ?

- 33 -

Ora 17.50.

— Hello, Ian, spuse Penelope. Te-ai întors devreme acasă. Cum ți-a mers astăzi ?

— Minunat, îi răspunse Dunross distrat.

Și pe lingă toate nenorocirile de care avusese parte, chiar înainte de a pleca de la birou, îl sunase Brian Kwok care-i spuse printre altele că AMG fusese probabil ucis și-l prevenise să fie cît se poate de precaut.

— Ei, probabil una dintre zilele acelea ale tale obiș- nuite, da ? îi replică ea. Ce-ai zice de un pahar ? Da. O șampanie ?

— Bună idee, și atunci o văzu pe Penelope că zîm- bește, îi zîmbi și el și se simți mult mai bine. Penn, tu ești în stare să-mi citești gîndurile !

Își aruncă servieta într-un dulap și se duse după Penelope într-unul din saloanele Casei Mari. Șampania era pusă deja într-o baterie de gheață, sticla fusese deschisă și două pahare pe jumătate pline și unul gol puse în gheață.

— Kathy e sus, îi citește Glennei o poveste la culcare, spuse Penepole turnându-i în pahar. Tocmai... acum mi-a spus și mie despre... despre boală ei.

— Ah, luă paharul. Mulțumesc. Și Andrew cum a primit vestea ? Azi n-a pomenit nici o vorbă.

— O să-i spună în seara asta. Și bea și ea șampanie ca să-și mai facă puțin curaj, și Penelope se uită țintă la el îngrijorată. Ian, o să se facă bine, nu-i așa ?

— Eu așa cred. Am avut o discuție lungă cu doctorul Tooley. El e optimist, mi-a dat numele a trei dintre cei mai mari experți din Anglia și a altor trei din Statele Unite. Am trimis o telegramă pentru a reține ore de consultație la cei trei din Anglia, iar doctorul Ferguson le trimite par avion fișele medicale,... și când o să ajungeți voi acolo, ele vor fi la ei deja.

Penelope sorbi din șampanie. O briză ușoară făcea puțin mai respirabil aerul înăbușitor. Ușile erau larg deschise spre grădină. Se făcuse aproape șase.

— Crezi că ar fi mai bine să plecăm de îndată ? Cîteva zile în plus sau în minus pot însemna mult ?

— Nu cred.

— Dar trebuie să mergem ?

— Penn, dacă ar fi fost vorba de tine, ne-am fi urcat în primul avion.

— Da. Dacă ți-aș fi spus.

— Mi-ai fi spus.

— Da. Cred că ți-aș fi spus. Am rezervat locuri pentru mine. Kathy zice și ea că e o idee bună. Cu avionul companiei BOAC.

Dunross tresări.

— Claudia nu mi-a spus o vorbă !

Penelope zîmbi.

— Am reținut locuri singură. Sînt și eu în stare să fac măcar atîta lucru. Am reținut locuri pentru mine, Glenna și Kathy. Și putem lua fișele medicale cu noi. Am socotit că e mai bine dacă Kathy merge fără copiii ei. O să se simtă foarte bine ăia mici și dacă rămîn aici cu doicile lor, cu *amah*.

— Mda, e mult mai bine așa. Doctorul Tooley 'a fost foarte categoric cînd a zis să se odihnească cît mai mult. E' cel mai important lucru, a spus el : să se odihnească, cît mai multă odihnă, și Dunross îi zîmbi. Penn, mulțumesc !

Ea privea țintă broboanele de apă ce se formau pe sticla din găleata cu gheață.

— Groaznic, nu-i așa ?

— Chiar foarte rău, Penn. Nu există nici un remediu. Doctorul crede... crede că tratamentul mai poate opri boala, își termină paharul și turnă din nou pentru amîndoi. A venit vreun mesaj pentru mine ?

— Ah, îmi pare rău, iartă-mă. Da, e pe bufet. Mai înainte a venit un interurban de la Marsilia.

— De la Susanne ?

— Nu, de la domnul Deland.

— Agentul nostru acolo...

— Mare ghinion cu tinărul Borge.

— Da.

Dunross frunzări mesaje. Johnjohn de la bancă, Holdbrook, Phillip Chen, și inevitabilul laitmotiv : „Sun-o pe Claudia, te rog,“. Oftă. Nu plecase de la birou decît de jumătate de oră și acum iar trebuia s-o sune. Cei răi nu au parte, de odihnă, îi trecu lui prin minte, și zîmbi de unul singur. Îi plăcuse să-l umilească puțin pe Gornt la bursă. Iar faptul că nu avea banii cu care să plătească acțiunile cumpărate nu-l deranja deloc. Mai existau încă cinci zile de îndurare, se gîndi el. Și cu joss... toate vor fi acoperite. Da, cu joss. De cînd îl sunase agentul lui de bursă plin de panică, la cîteva minute după zece, ca să-l aducă la cunoștință zvonurile care bîntuiau bursa și cum cădeau acțiunile lor cu mare repeziciune, încă de atunci se pregătise pentru un atac prin surprindere. Împreună cu Phillip Chen, Holdbrook, Gavallan și deVille îi informase pe toți marii agenți de bursă la care avuseseră acces ca să le spună că zvonurile acelea cu privire la falimentul firmei *Struan* nu sînt decît niște prostii și le sugeraseră să refuze a-i împrumuta lui Gornt vreun pachet mai mare de acțiuni *Struan*, ci să-l poarte cu vorba, să-i împrumute cîteva acțiuni doar, din cînd în cînd. La vreo cîțiva dintre cei aleși le destăinui în cel mai strict cadru confidențial că de-acum fusese semnat contractul cu *Par-Con*, parafat, rămînînd doar să fie oficializat, prilej

foarte bun pentru a strivi firma *Rothwell-Gornt* o dată pentru totdeauna.

— Dacă *Gornt* va vinde acțiuni fără acoperire, lăsați-l. Să ne prefacem că sîntem vulnerabili, dar să sprijinim acțiunile *Struan* la bursă. Apoi vineri anunțăm vestea, acțiunile noastre vor urca la ceruri, iar el o să-și piardă și cămașa, cravata, nădragii de pe el, le mai spuse el. Și o să luăm înapoi compania noastră aeronautică laolaltă cu a lui, navele noastre și ale lui, și vom domina tot negoțul în aer, pe pămînt și pe apă, spre și dinspre Asia.

Ah, dacă am reuși să-l zdrobim cu adevărat pe *Gornt*, se gîndi el înfierbîntat, generații de acum încolo vom putea trăi în liniște. Și am putea s-o facem, dacă am parte de joss, de *Par-Con* și de joss. Dumnezeuule, dar va fi un joc tare periculos ! Toată ziua se prefăcuse plin de siguranță, deși nu avea nici un fel de certitudine. Mulți dintre marii agenți de bursă îl sunaseră alarmați, dar reușise să-i liniștească. Atît *Wu Patru Degete*, cît și *Tung Zgircitul* dețineau pachete importante de acțiuni pe căi ocolite, prin tot felul de interpuși. În după-amiaza acéea îi sunase pe amîndoi pentru a le obține încuviințarea să nu împrumute și nici să vindă în cursul următoarei săptămîni pachete mari din acțiunile pe care le dețineau. Amîndoi fuseseră de acord, dar nu-i fusese deloc ușor cu nici unul dintre ei. Ei, și una peste alta, cred că am îndepărtat atacul inițial, se gîndi *Dunross*. Dar mîine o să vedem noi care-i adevărul... sau mai exact vineri ; e *Bartlett* dușman sau prieten, prieten sau Iuda ? Simți că-l cuprinde un val de minie, dar, cu un efort, reuși să-l îndepărteze. Fii calm, își spuse el, gîndește calm ! Așa am să fac, dar e afurisit de ciudat că tot ceea ce mi-a spus *Bartlett* la petrecere, toate acele foarte tainice lucruri pe care mi le-a împărtășit așa deodată și cu multă bunăvoință pentru ca să-mi învingă reticențele și sistemul de apărare, în cel mai miraculos chip au circulat azi prin toată bursa ca un veritabil taifun. Cine-i spionul ? Cine i-a furnizat datele ? E și spion al lui *Sevrin* ? Ei, nu contează pentru moment, deocamdată totu-i acoperit. Cel puțin așa cred. *Dunross* se duse pînă la telefon și-i spuse operatoarei să-l caute pe domnul *Deland*, să vorbească personal cu el, și să-i spună să-l sune din nou.

— Oare Susanne o fi ajuns și ea acolo ? întrebă Penelope.

— Așa cred. Dacă avionul a zburat normal! E aproape ora unsprezece la Marsilia, așa că nu trebuie să fii îngrijorată. Mare păcat, la naiba, de Borge. Țineam la el.

— Și Avril ce-o să facă ?

— O să se descurce ea. Avril o să vină acasă să crească copilul și curînd o să întâlnească un prinț, altul, iar fiul ei o să facă parte din firma *Struan*, iar în vremea asta ea o să aibă viitorul asigurat și va fi apărută.

— Ian, tu chiar crezi în chestia cu prințul ?

— Da, îi răspunse el convins. Și cred că totul va fi bine. O să fie bine, Penn, și pentru ea, și pentru Kathy, și... și toată lumea o să fie bine.

— Ian, doar nu-i poți duce tu pe toți în spate !

— Știu, știu prea bine, dar atîta vreme cît trăiesc eu, și am să trăiesc o veșnicie, nimeni din familie nu va duce lipsă de nimic.

Soția lui îl privi și își aduse aminte de prima dată cînd îl văzuse ! era un tînăr ca un zeu, stînd în avionul acela de vînătoare sfirtecat, care ar fi trebuit să se prăbușească, dar, în chip cu totul miraculos, reușise să se salveze. Un Ian care stătea în avion pur și simplu, apoi izbutise să iasă, stăpînindu-și spaima ; își aminti că văzuse în ochii lui pentru prima dată ce înseamnă moartea, dar și faptul că el reușise să o domine, întorcîndu-se și primind firesc o cană cu ceai și spunînd : „O, minunat, mulțumesc. Ești nouă pe aici, așa-i !“ cu accentul lui patrician care părea atît de departe de mediul în care crescuse ea. Și asta cu atît de multă vreme în urmă, cu o mie de ani, altă viață, se gîndi ea. Ce zile minunate, groaznice, tulburător de chinuătoare : Azi o să moară sau o să se întoarcă ? Am să mor azi, la bombardamentul de dimineață sau la cel de seară ? Unde-or fi mama și tata ? Telefoanele nu merg din cauza bombardamentelor, ca de obicei sau poate că vila aceea mică din Streatham a dispărut, laolaltă cu celelalte o mie asemănătoare ? Și, într-o bună zi, chiar așa s-a întîmplat, și s-a trezit că nu mai are nici un fel de trecut, doar pe Ian și brațele lui, puterea și încrederea lui în viață, și trăi apoi îngrozită de gîndul că și el se va duce la fel ca toți ceilalți. Și asta a fost cea mai cumplită parte a acelor zile, își spuse ea. Așteptarea aceea, gîndurile care voiau să anticipeze totul, știind cît de muritori

sînt cei dragi și alît de puțîni, cît de muritori sîntem cu toții. Dumnezeu, cît de repede a trebuit să ne facem mari pe vremea aceea !

— Dragule, sper și eu că vei trăi veșnic, zise ea pe tonul ei obișnuit, fără să pară tulburată, dorind să-și ascundă imensa dragoste pe care o simțea pentru el. Da, aș vrea să fii nemuritor.

El îi zîmbi, știind bine cît ține la ea.

— Penn, eu sînt nemuritor, nu-ți fă nici un fel de griji. Și după ce am să mor, eu tot voi veghea asupra ta și a Glennei, asupra lui Duncan și Adryon, asupra tuturor.

— Așa cum face Dirk Struan ? îi spuse ea privindu-l lung.

— Nu, îi replică el de dată asta foarte serios. El e o prezență cu care nu mă pot măsura. El e veșnic... eu sînt doar temporar ! și o privi drept în ochi. Dar în seara asta ești cam prea pusă pe discuții serioase, nu ți se pare ?

Riseră amîndoi.

— Mă gîndeam doar cît de trecătoare este viața, cît de plină de violență, neașteptată, cît de crudă. Întîi John Chen și acum Borge, Kathy..., o trecu un scurt fior, cutremurată de gîndul că s-ar putea cîndva să-l piardă. Cine-o să fie următorul ?

— Nici unul dintre noi. Dar mai bine să fim ca chinezii. Adu-ți aminte că noaptea toate pisicile sînt negre. Dar viața e frumoasă. Zeii mai comit și ei greșeli și se duc să se culce, așa că noi să facem tot ce putem și să nu ne încredem niciodată într-un *quai loh*.

Ea rîse, împăcată și senină din nou.

— Ian Struan Dunross, sînt unele momente cînd chiar simt că-mi place de tine ! Crezi că...

Sună telefonul, ea se opri și se gîndi : blestemate fie telefoanele astea. Dacă aș fi eu cea mai mare pe lumea asta aș interzice toate telefoanele după ora șase seara, dar atunci bietul de Ian ar înnebuni, și afurisita asta de *Nobilă Casă* s-ar prăbuși, și ea e toată viața lui Ian. Eu sînt abia după aceea, ca și copiii de altfel, și așa și trebuie să fie, nu-i așa ?

— Hello, Lando, spunea Dunross. Ce mai e nou ?

— Tai-pan, cred că nu te deranjez.

— Nu, deloc, îi răspunse el, adunîndu-și toată puterea. Tocmai am ajuns și eu acasă. Cu ce te pot ajuta ?

— Îmi pare rău, iartă-mă, dar retrag cele cincisprezece milioane cu care am zis că am să te sprijin mine. Temporar. Bursa asta mă face și pe mine puțin cam nervos.

— Nu ai nici un motiv de îngrijorare, îi spuse Dunross, simțind cum i se strânge stomacul. Gornt iar s-a apucat de șmecheriile lui. Asta-i...

— Eu sînt foarte îngrijorat. Nu e numai Gornt. Mai e și *Ho-Pak* și felul în care reacționează toată bursa asta, îi spuse Mata. Asaltul ăsta asupra băncii care se întinde și spre banca *Ching Prosperity*, ba chiar și spre *Victoria*... sînt numai semne proaste, așa că eu prefer să aștept și să văd cum se aranjează lucrurile.

— Lando, mine e ziua cea mai importantă. Mine. Eu m-am bazat pe tine.

— Ai triplat transportul nostru de aur așa cum am cerut ?

— Da, am făcut personal treaba asta. Am și confirmările prin telex de la Zurich în codul obișnuit.

— Excelent, excelent !

— Dar mine am nevoie de cartea ta de credit.

— Bineînțeles. Dacă trimiți un curier la mine acasă acum, îți dau un cec pentru toată suma.

— Cec personal ? reuși să se stăpînească Dunross, spre propria lui uimire. La care dintre bănci, Lando ?

— Pentru *Victoria*.

— Dumnezeuule, asta înseamnă o mulțime de bani care se retrag exact în momentul acesta.

— Nu-i retrag, doar plătesc pentru o cantitate de aur. Prefer să transform o parte din fonduri în aur păstrat undeva mai departe de Hong Kong, pentru o săptămînă sau cam așa ceva, și e un moment minunat pentru o astfel de tranzacție. Ia legătura cu ei ca să trimită un telex în sensul acesta mine, primul lucru. Primul lucru ! Da. Eu nu retrag fonduri, Ian, doar plătesc pentru aurul pe care l-am cumpărat. Și dacă aș fi în locul tău, aș încerca să transform totul în lichidități.

Din nou simți că i se strânge stomacul.

— Ia spune mai bine ce zvonuri ți-au ajuns la urechi ? îl întreabă el încă stăpîn pe sine.

— Doar mă știi bine, tai-pan, sînt doar ceva mai prudent decît tine. Banii mei pe mine mă costă foarte mult.

— Nu mai mult decît pe mine.

— Mda, mai vorbim noi mâine, și după aia o să vedem. Dar nu miza pe cele cincisprezece milioane ale noastre. Îmi pare rău.

— Tu ai auzit ceva. Doar te știu eu bine. Ce anume ?
Chi pao pu chu huo.

Ceea ce însemna ad literam focul nu se poate înveli într-o hirtie, însemnând că un secret nu poate fi păstrat o veșnicie. Urmă o lungă pauză apoi Mata spuse abia șoptit :

— Ian, strict confidențial, bătrînul Zgîrcit vinde masiv. E pregătit să se descotorosească de toate acțiunile. S-ar putea ca bătrînul diavol să fie pe moarte, dar cu nasul lui simte la fel de bine cînd miroase a pierdere, fie ea cît de neînsemnată, și nu-mi aduc aminte să fi greșit vreodată.

— Toate acțiunile ? întrebă Dunross tăios. Cînd ai vorbit cu el ?

— Am fost în legătură cu el toată ziua. De ce ?

— Pentru că am luat legătura cu el după prînz și mi-a promis că nu va vinde și nici nu va împrumuta acțiuni Struan. Și-a schimbat părerea ?

— Nu. Sînt sigur că nu. Pentru că nu poate. El nu mai are nici o acțiune Struan !

— Are 400. 000 de acțiuni.

— Tai-pan, le-a avut, deși, ca să fim drepti, au fost aproape 600. 000. Sir Luis nu prea avea mare lucru, prea multe acțiuni ale lui, și el e unul dintre mulții intermediari ai Zgîrcitului. Și a dat astăzi toate cele 600.000 de acțiuni.

Dunross își stăpîni o înjurătură.

— Hmm !

— Ascultă, tinere prieten al meu, tot ce ți-am spus ți-am spus în cel mai strict secret, dar ar trebui să fii pregătit Zgîrcitul i-a dat dispoziție lui sir Luis să vîndă sau să împrumute toate acțiunile *Nobilei Case* îndată ce se răspîndește zvonul dimineață, astăzi adică. O sută de mii le-a împrăștiat prin agenții de bursă și le-a vîndut imediat, ce i-a mai rămas... cele 500.000 pe care le-ai cumpărat de la Gornt, erau ale Zgîrcitului. Din clipa în care se văzu limpede că începe un asalt asupra *Nobilei Case* și Gornt începe să vîndă fără acoperire, Zgîrcitul

i-a dat dispoziție lui sir Luis să pornească să împrumute, toate acțiunile pe care le avea, în afară de vreo mie de acțiuni, pe care le-a păstrat. Ca să-și păstreze cinstea obrazului. Al obrazului tău. Când s-a închis bursa, Zgîrcitul era foarte încântat. Cu ziua de azi are cu două milioane mai mult.

Dunross rămase stană de piatră. Își dădea seama că vocea lui nu-și pierduse tonalitatea obișnuită, stăpînită, și se simți mulțumit măcar pentru atît, dar era răscolit. Dacă Zgîrcitul vînduse, atunci vor vinde și cei din neamul Chin și o duzină de alți prieteni de-ai lor se vor lua după ei, și asta însemna haos.

— Ei, ticălos bătrîn ce mi-e ! spuse el, fără ranchiună, pentru că el era vinovat fiindcă nu apelase la el la vreme. Lando, dar ce se aude atunci cu cele 300.000 de acțiuni și mai bine ale tale ?

Îl simți pe portughez că șovăie, și stomacul i se strînse din nou.

— Eu încă le mai am. Le-am cumpărat la 16 cînd ai transformat firma în firmă publică, așa că deocamdată nu sînt îngrijorat. Poate că Alistair Struan a avut dreptate cînd te-a sfătuit să o lași în familie și să nu devină publică... pentru că *Nobila Casă* e vulnerabilă numai din pricina asta.

— Ritmul nostru de creștere e de cinci ori mai mare decît al lui Gornt. Și dacă nu transformam firma în firmă publică nu reușeam să facem față dezastrelor pe care le-am moștenit. *Victoria* ne sprijină. Încă mai deținem stocul nostru de acțiuni ale băncii și o majoritate de voturi în consiliul de administrație al băncii, așa că trebuie să ne sprijine. Sîntem totuși foarte puternici și îndată ce vom depăși și situația asta temporară vom fi cel mai mare concern din Asia.

— Poate. Dar poate că ar fi fost mai înțelept din partea ta să accepți propunerea noastră în loc să rămii în fața riscului de a te trezi că altcineva îți preia firma, sau să fii amenințat de căderea bursei.

— Nu puteam nici atunci, nu pot să accept nici acum. Nimic nu s-a schimbat.

Și Dunross zîmbi cu amărăciune. Lando Mata, Tung Zgîrcitul și Chin Jucătorul, laolaltă, îi oferiseră douăzeci la sută din aurul lor și veniturile sindicatului pentru cinci-

zeci la sută din acțiunile firmei *Struan* dacă o menținea ca o companie în întregime privată.

— Haide, tai-pan, fii rezonabil. Eu și Zgîrcitul îți dăm 100 de milioane bani gheață chiar azi pentru ca să deținem cincizeci la sută. În dolari SUA. Nimeni nu se va atinge de poziția ta de tai-pan, tu vei conduce noul sindicat și o să administrezi aurul și monopolul nostru asupra jocurilor, secrete sau legale, zece la sută din toate profiturile revenindu-ți ție personal.

— Și cine va numi următorul tai-pan ?

— Tu... consultîndu-te cu noi.

— Asta-i, vezi ! E imposibil. Cu cincizeci la sută din acțiuni dețineți puterea asupra firmei *Struan* și nu mi-e îngăduit să accept una ca asta. Asta ar însemna să trec peste testamentul lui Dirk, să-mi neg jurămîntul și să renunț la controlul absolut asupra firmei. Îmi pare rău. Nu se poate.

— Și asta numai pentru un jurămint făcut față de un zeu necunoscut, care nu va putea fi cunoscut niciodată și în care nici măcar tu nu crezi... pentru un pirat plin de crime, care e mort de mai bine de o sută de ani.

— Indiferent care sînt motivele, răspunsul e nu. Mulțumesc, nu.

— Dar s-ar putea foarte ușor să pierzi chiar toată compania.

— Nu. Cei din neamul *Struan* și *Dunross* avem la un loc șazeci la sută din voturi, și numai eu singur am dreptul să folosesc toate voturile astea. Și dacă ar fi să pierd, atunci aș pierde tot ceea ce posedăm, și vom înceta să mai existăm ca *Nobila Casă*, ceea ce, prin voința lui Dumnezeu, nu se va întîmpla niciodată.

Se lăsă o lungă tăcere. Apoi Mata spuse, cu aceeași voce prietenească din totdeauna.

— Oferta noastră e valabilă încă două săptămîni. Dacă jossul e împotriva ta și nu izbutești să te descurci de data asta, oferta noastră de a conduce sindicatul cel nou e încă valabilă. Am să-mi vînd sau am să-mi împrumut stocul de acțiuni cînd valoarea lor va ajunge la 21.

— Sub 20... nu la 21.

— Crezi că vor coborî chiar atît de jos ?

— Nu. Dar e un obicei al meu, și 20 e mai bine decît 21.

— Bun. Dumnezeu. Atunci să așteptăm și să vedem ce ne aduce ziua de mâine. Îți doresc un joss bun. Noapte bună, tai-pan.

Dunross puse jos receptorul și bău ultimele picături de șampanie. Era la mare ananghie. Ticălosul ăla bătrîn de Zgîrcit, se gîndi el iar, admirîndu-i inteligența și viclenia, să fie el în stare să se lase atît de greu și să accepte să nu vîndă și nici să împrumute acțiuni S'ruan, deși nu-î mai rămăseseră decît vreo mie, știind bine că profitul de pe cele 600.000 de acțiuni era de-acum asigurat, ticălosul ăla bătrîn e un mare om de afaceri. Și e foarte deșteaptă oferta făcută de Lando și Zgîrcitul, mai ales chiar în astfel de momente. Auzi, o sută de milioane ! Dumnezeu Cristoase. Cu asta îl fac pe Gornt să bese în biserică. Aș putea să folosesc banii aceia ca să-l zdrobesc definitiv și să preiau, fără nici o dificultate, *Asian Properties* și să-l oblig pe Dunstan să iasă la pensie ceva mai devreme. Apoi aș putea să trec conducerea *Nobilei Case* lui Jacques și Andrew în deplină siguranță și...

Și după aia ce ? După aceea eu ce mai fac ? Mă retrag prin mlaștinile natale și impușc gîște ? Dau petreceri nebunești la Londra ? Sau intru în parlament și dorm și eu liniștit pe banca din spate, în vreme ce blestemații de socialiști dau țara pe mîna comuniștilor ? Cristoase, aș muri de plictiseală ! Aș...

— Cum ? tresări el. Iartă-mă Penn, ce spuneai ?

— Tocmai spuneam că se pare că ai primit niște vești proaste !

— Mda, cam așa, apoi Dunross zîmbi și se scutură de toate neliniștile. Joss, Penn. Sînt tai-pan, spuse el binedispus. Și atunci cînd ești tai-pan, trebuie să te aștepti la una ca asta, săltă sticla, era goală. Cred că merităm încă una... nu, iubita mea; mă duc eu.

Se duse la frigiderul mascat, ascuns într-un dulap imens, chinezesc, antic, stacojiu, lăcuit.

— Ian, cum reușești să mai faci față ? îl întrebă ea. Vreau să spun că mereu pare să se întîmple cîte o nenorocire, mai tot timpul de cînd ai preluat tu conducerea... totdeauna e undeva o catastrofă care amenință, cu fiecare telefon mi se pare, și muncești încontinuu, nu-ți ieși și tu o dată un concediu... niciodată de cînd am venit la Hong Kong. Întîi tatăl tău, apoi Alastair și după

aceea... Oare o să vină și o vreme cînd să nu mai plouă cu nenorociri ?

— Bineînțeles că nu, doar asta-i meseria !

— Și merită atîta zbucium ?

Dunross se concentrează asupra popului, știind bine că discuția aceea nu avea nici un viitor.

— Bineînțeles.

Pentru tine, Ian, îi trecu ei prin minte. Pentru mine nu. După o clipă de tăcere Penelope relua

— Atunci e bine dacă plec și eu ?

— Da, sigur că da. Am eu grijă de Adryon și de Duncan, să nu-ți faci probleme. Să te distrezi cît mai bine și să te întorci eit mai iute înapoi.

— Duminică chiar te duci la cursa aceea de coborîre în pantă ?

— Da. Și după aceea la Taipe, mă întorc marți. Mă duc cu Bartlett.

Ea se gîndi la Taipe și se întrebă dacă există pe-acolo vreo fată, o fată cu totul deosebită, o chinezoaică, avînd doar jumătate din vîrsta ei, cu un ten minunat și catifelat și fierbînt, nu cu mult mai fierbînte decît al ei, și nici mai catifelat sau mai îngrijit, dar avînd doar jumătate din vîrsta ei, cu un veșnic zîmbet pe buze, fără îndelungații ani care să o împovăreze, afurisițiiăștia de ani blestemați, anii aceia minunați și groaznici ai războiului, anii de sarcină, anii în care crescuse copii, trăise adevărul chinuitor al căsătoriei, fie și cu un bărbat atît de bun. Mă tot întreb, mă întreb, mă întreb. Dacă aș fi și eu bărbat... sînt atîtea fete frumoase pe-aici, atît de dornice să-ți facă pe plac, atît de lesne de cucerit. Dacă ar fi să crezi doar a zecea parte din ce se vorbește. Îl urmări în vreme ce turna șampania aceea fină în cupe, șampania care făcea spumă și bule frumoase, chipul puternic, colțuros și atît de plăcut, și iar se întrebă oare există vreo femeie care să reușească să stăpînească un bărbat mai mult decît cei cîțiva ani de la început ?

— Ce ? făcu el.

— Nimic, îi replică ea, simțind cît de mult ține la el, apoi atinse paharul. Să fii atent cu coborîrile alea.

— Bineînțeles.

— Ian, cum te împaci cu funcția de tai-pan ?

— Tu cum te descurci cu treburile unei întregi gospodării, cu creșterea copiilor, să fii nevoită să te scoli la

orice oră, ani la rînd, să aperi liniștea casei, și să te descurci cu atîtea alte lucruri pe care ești nevoită să le faci ? Eu n-aș putea niciodată. Mi-aș fi dat sufletul, ehei, de multă vreme. Ei bine, în parte te ajută să rezisti educația pe care ai primit-o, în parte caracterul cu care te-ai născut.

— Locul unei femei e acasă ?

— Penn, nu știu să vorbesc despre alte femei, dar atîta vreme cît ești tu în casa asta, totul e minunat în lumea mea, și-făcu dopul să sară cu un pocnet scurt.

— Mulțumesc, dragule, spuse ea zîbind, apoi se încruntă. Dar tare mi-e teamă că nu prea am de ales și că de fapt niciodată n-am avut de ales, bineînțeles acum e cu totul altfel, și generația următoare e mult mai norocoasă, ei au să schimbe lumea cu totul, o s-o întoarcă pe dos și o să le dea bărbaților pedeapsa pe care o merită o dată pentru totdeauna.

— Ah ! exclamă el cu mintea mai mult la Lando Mata și treburile de a'doua zi, chinuindu-se cum să pună mîna pe cele 100 de milioane fără să renunțe la controlul asupra firmei.

— Da, da. Fetele din generația următoare n-au să mai accepte plicticosul principiu că locul unei femei e la cratiță. Doamne Dumnezeule, cît de mult urăsc meseria de gospodină, cît de mult urăște gospodăria asta orice femeie. Fetele noastre au să schimbe ele lucrurile astea ! Întii Adryon. Dumnezeule, n-aș vrea să fiu în pielea soțului ei !

— Fiecare generație crede că ea va schimba lumea, spuse Dunross turnînd în cupe. E o șampanie minunată. Îți aduci aminte ce făceam noi ? Îți aduci aminte cum ne răzvrăteam, și încă o mai facem, față de principiile părinților noștri ?

— Adevărat. Dar fetele noastre au de-acum pilula și asta schimbă toată povestea...

— Cum ? Dunross se uită șocat la ea. Vrei să spui că Adryon folosește de-acum pilule ? Cristoase, sfinte Dumnezeule ! Vrei să spui...

— Ian, potolește-te și ascultă-mă. Pilula aceea mică a eliberat femeia de spaimă pentru totdeauna... și pe bărbați, într-un fel. Cred că foarte puțini oameni au reușit să priceapă ce revoluție imensă va provoca pilula asta. Acum orice femeie poate face dragoste fără să se

teamă că va rămîne însărcinată, să se bucure de trupul ei așa cum face orice bărbat, și fără să-i fie rușine ! și Penn se uită atentă la Dunross. Iar în ce-o privește pe Adryon, ea folosește pilulele de cînd avea șaptesprezece ani. Foarte bine. Ai fi preferat să se trezească cu vreun copil ?

— Sfinte Dumnezeule, Penn, izbucni Dunross, bineînțeles că nu. Dar despre cine-i vorba ? Vrei să zici că... că a avut relații, are relații...

— Eu am trimis-o la doctorul Tooley. Am socotit că e mai bine să o vadă el.

— Cum ?

— Exact. Cînd avea șaptesprezece ani m-a întrebat ce să facă, mi-a zis că mai toate prietenele ei folosesc pilulele. Cum există pilule de mai multe feluri, am dorit să se sfătuiască cu un specialist. Doctorul Too... De ce te-ai înroșit atît de tare, Ian ? Adryon are de-acum nouăsprezece ani, luna viitoare douăzeci, și totul e firesc.

— Pentru Dumnezeu, nu e deloc ! Chiar nu e în regulă !

— Hei, flăcăule dragă, maimuțări ea stilul scoțian al bunicului Dunross pe care el îl adora, și după cum mă dumiresc eu, fătucile din zîua d-az' au ele habar ce le frige inima și să nu care cumva să-ndrăznești să te țipi la fată că ce Ț-am zis, că iau bastonul și-ți trag la spate !

Dunross se uită uluit la ea.

— Sănătate ! și Penelope ridică mîndră paharul. -Ai citit după-amiază suplimentul de la *Guardian* ?

— Penn, nu schimba acum discuția. Nu crezi că ar trebui să stau și eu de vorbă cu ea ?

— Chiar deloc. Nu. E... e o problemă personală a ei. E vorba de viața ei, de trupul ei, și indiferent ce-ai zice tu, Ian, are dreptul să facă ce pofteste cu viața ei, și indiferent ce-ai spune tu, nu vei reuși să schimbi deloc lucrurile nici cu o iotă. Va fi, din contră, o treabă foarte stînjenitoare pentru amîndoi. Și-ți pierzi și cîntea obrazului, adăugă ea și se felicita în sinea ei că fusese atît de isteată. Da, bineînțeles, Adryon o să te asculte și o să pună la inimă ce-ai să-i spui tu, dar ar fi mai bine să fii și tu și modern și om mare pentru amîndoi, de dragul tău și de-al ei.

Brusc pe fața lui trecu un val de roșeață pe care nu și-l putu stăpîni.

— Ce s-a-ntîmplat ? îl întrebă ea.

— Mă gîndeam... mă gîndeam pur și simplu.

— La cine ar fi putut fi, sau cine ar putea fi iubitul ei ?

— Mda.

Penelope Dunross oftă.

— Pentru ca să rămii întreg la minte, Ian, nu te mai gîndi la asta. Fata are foarte multă judecată, are peste nouăsprezece ani... și e foarte sensibilă. Ia gîndește-te că n-am reușit nici măcar s-o văd pe ziua de azi ! Puș-lamaua asta mică a șters-o cu eșarfa mea cea nouă înainte de a apuca eu să pun mîna pe ea. Îți amintești de bluza pe care i-am împrumutat-o. Ei bine, am găsit-o mototolită toată pe podeaua de la baie ! Cînd am s-o văd la casa ei am să fiu foarte fericită !

— Pentru numele lui Dumnezeu, e încă prea crudă pentru asta !

— Dragule, nu sînt de acord cu tine. Așa cum îți spuneam, nu ai ce-i face, progrese-i progres, iar pilula aia e un pas minunat, imens și de necrezut înainte. Trebuie să fii mai înțelept în privința asta. Te rog.

— Eu... nu știu, m-ai luat prea pe nepregătite, nu mă așteptam, asta-i tot.

Penelope rise binedispusă.

— Dacă aș fi vorbit despre Glenna mai înțeleg... Ian, pentru Dumnezeu, glumeam numai. Nici nu mi-a trecut măcar prin minte că nici nu ți-ai închipuit că Adryon e o fată sănătoasă, cît se poate de normală, deși cu un caracter nesuferit, nestăpînit, care te scoate din sărite, o tînară plină de tot felul de complexe, complexe pe care le trăiește doar pentru că dorește să ne împace și pe noi cu ideile noastre învechite.

— Ai dreptate, și Dunross încercă să pară convins, deși nu era deloc, ba, mai mult, simțea un fel de amărăciune. Da, știu, ai dreptate...

— Flăcăule, nu te paște gîndu' că ar fi mai bine să ne ducem și noi să vedem ce mai face Copacul Urzitelor noastre ? îl întrebă ea zîbind.

Pe vremuri, departe, în locurile lor de baștină, dăinuia un obicei strămoșesc al clanului că undeva, în apro-

pierea căminului celei mai bătrîne femei din neamul șefului clanului să existe un Copac al Urletelor. Pe cînd Ian era abia un ținc, bunica Dunross era cea mai bătrînă, și își avea sălașul într-un pîlc de copaci, pe dealurile de dincolo de Kilmarnock și Ayrshire, unde se aflau pămînturile familiei Struan. Acolo crescuse un stejar imens. Copacul unde te duceai cînd împelițatul, cum spunea bătrîna Dunross, intra în tine, și te duceai singur, te apucau de urlat și blestemai cit pofteai. „Și după aia, fato, îi spunea bătrîna aceea minunată în prima seară cînd stătuseră de vorbă, după aia pacea se așeză asupra casei tale și niciunui suflet nu-i mai vine să-și ocărăască bărbatu' sau nevasta sau copchii, sau drăguțul. Așa, așa, un copac vrăjit, și copacul poate îndura toate blestemele pe care le-a născocit împelițatul...” Penelope își aminti cum bătrîna Dunross o îndrăgise și o primise în inima ei și a clanului din prima clipă. Asta se întîmplase imediat după căsătoria lor, și le făcuse o a doua vizită, Ian fiind în permisie după un accident, încă mergînd în cîrje, cu picioarele rău de tot arse, dar spre vindecare, scăpînd în rest nevătămat din avionul ce se zdrobise în flăcări de pămînt. Și ei în taină, îi adusesese multă ușurare gîndul că de-acum el nu va mai zbura niciodată, în ciuda faptului că același gînd pe el îl chinuia cumplit. „Ei, fetițo, începuse bătrîna Dunross chicotind în seara aceea, cînd vînturile iernii șuierau peste mlaștini, și băteau cu zloată, iar ei stăteau înăuntru, la cald, și le era bine în fața focului din căminul cel mare, la adăpost acum de bombardamente, bine hrăniți, fără nici o grijă decît aceea ca Ian să se facă bine mai repede. Ei, fetițo, și a fost o vreme cînd Ian ăl de colo avea șase ani și, oh, Doamne Doamne, ce nestrunit copchil era încă de pe atunci, iar taică-su, Colin, era plecat ca de obicei prin țările ăle străine și blestemate, și Dunross venea în vacanță la Ayr de la căminul unde învăța carte. Ai, ai, și cîteodată venea și pe la mine să mă mai vadă iar eu îi spuneam povești d-ale clanului, povești de demult, despre bunică-su, și străbunică-su, da' uneori cu nimic nu puteam scoate împelițatu' din el. Și era o noapte ca aiasta, și l-am dat afară pe bietul prunc, l-am dat afară să se ducă la Copacul Urletelor..., și bătrîna chicoti din nou, bău whisky și povești mai departe. Ai, ai, și bietul copchil a plecat,

mindru nevoie mare și neîncovoiaț, și vîntoasă îl mătura în toate părțile, și s-a dus și a blestemat copacul. Ai, ai, și fiarele pădurii s-au tras înapoi dinaintea furiilor lui și după aia pruncul s-a întors acasă. Da' l-ai tăvălit așa cum trebuie ? l-am întrebat eu. Da, mi-a răspuns el, cu glăsciorul acela al lui, da, bunico, l-am tăvălit de-o să țină el minte ! Bun, i-am zis eu. Acum te-ai răcorit. Nu chiar de tot, bunico, doar am obosit ! Și, fato, chiar în clipita aia, se auzi o troznitură cumplită și o cutremurătură, toată casa s-a clătinat din țițini, și eu mi-am închipuit că a venit sfîrșitul pămîntului, dar spiridușul ăla mic a țișnit afară să vadă ce s-a întîmplat : un trăznet făcuse Copacul Urletelor surcele. Bunico, a strigat el la mine, cu vocea lui subțirică cînd s-a întors, făcînd ochii mari, bunico, amarnică tăvăleală i-am făcut eu copacului. Pot să mai încerc odată ?" Și Ian rîsesse cînd o auzise pe bătrînă povestind : „E născocire curată, nu-mi amintesc nimic. Bunico, asta ai scornit-o dumneata.“ „O, nu huli. Aveai abia cinci sau șase anișori, și a doua zi ne-am dus în pîlcul de copaci și am ales alt copac pentru urlăt, tamen ăl pe care ai să-l vezi și tu mîine, și l-am binecuvîntat în numele clanului și i-am spus micului Ian ca altă dată să fie totuși ceva mai blînd, să nu se mai întîmple ce s-a întîmplat !“ Și au rîs cu toții și mai tîrziu, în cursul aceleiași nopți, ea se trezise ca să descopere că nu mai era nici Ian lîngă ea și nici cîrjele. Și a stat și a așteptat. Cînd s-a întors, era ud learcă, ostenit frînt, dar împăcat cu sine. Ea se prefăcuse că doarme pînă cînd îl simți că a venit din nou în pat. Apoi se întorsese spre el și-i dăduse din căldura ei totul. „Să nu uiți, fato, îi spusese bătrîna Dunross numai ei, în ziua cînd se pregăteau de plecare, să fii sigură că de-acum căsătoria voastră a să fie dulce și neîntinată, ai grijă ca Dunross să aibă mereu în preajmă un Copac de Urlăt. Să n-ți fie teamă. Caută cîte unul prin preajmă. Caută unul prin preajmă oriunde v-ați duce. Dunross ăsta al tău are nevoie de un Copac de Urlăt prin preajmă, cu toate că n-o să recunoască el una ca asta, și nici n-o să se ducă la el decît tare rar. Dar tare seamănă cu Dirk. E prea tare de fire..." Așa că de atunci, oriunde s-au mutat, au avut mereu unul în preajmă. Penelope insistase de fiecare dată. De mult, în Chungking, unde Dunross fusese trimis ca ofițer de legătură al aliaților, după

ce se îndrăvenise, găsisе ea un copac de bambus pe care-l făcuse Copac al Urletelor. Aici, în Hong Kong, aveau un Jacaranda imens care domina toată grădina.

— Nu crezi că ar trebui să-i faci dumnealui o vizită ?

Copacul acela era întotdeauna pentru el de genul feminin și pentru ea de genul masculin. Toată lumea ar trebui să aibă un astfel de Copac al Urletelor. Fiecare om.

— Nu, mulțumesc, n-am nevoie.

— De unde a avut bunica Dunross atîta înțelepciune ca să îndure atîtea nenorociri și să rămînă atît de întreagă ?

— Nu știu. Poate că pe vremea aceea oamenii erau durați mai zdravăn.

— Mi-e tare dor de ea.

Bătrîna Dunross murise la optzeci și cinci de ani. Numele ei de fată fusese Agnes Struan, cînd se căsătorise cu vărul ei Dirk Dunross, Dirk McCloud Dunross, a cărui mamă, Winifred, fusese singura fiică a lui Dirk Struan, și fusese botezată cu numele tatălui mamei sale în amintirea lui. Dirk Dunross fusese al patrulea tai-pan și dispăruse pe mare cu *Sunset Cloud*, în timp ce se îndrepta spre țară. Nu avea decît patruzeci și doi de ani, ea treizeci și unu. Ea nu se mai căsătorise după aceea. Avuseseră trei băieți și o fată. Doi dintre băieții ei fusese uciși în primul război mondial, cel mai mare la Gallipoli, la numai douăzeci și unu de ani, celălalt gazat la Ypres, în Flandră, la nouăsprezece. Fata ei, Anne, se căsătorise cu Gaston deVille, tatăl lui Jacques. Anne murise în timpul bombardamentelor asupra Londrei, unde se refugiaseră toți cei din familia deVille în afară de Jacques, care rămăsese în Franța și luptase împotriva nazismului în *maquis*. Colin, ultimul dintre băieții ei, tatăl lui Ian, avusese și el trei băieți și o fată, Kathren. Pierduse și el doi băieți în cel de-al doilea război mondial. Primul bărbat al lui Kathren, comandantul de escadrilă al lui Ian, fusese ucis în bătălia pentru Anglia.

— Atîtea morți, morți violente, spuse Penelope tristă. Să-i vezi născîndu-se și apoi să-i vezi murind... groaznic. Sărmana bunică. Și totuși cînd a murit, s-a dus atît de împăcată, tot cu zîmbetul acela al ei pe buze !

— Poate că așa a fost jossul ei. Și cu ceilalți a fost la fel, așa le-a fost jossul. Penn, toți au făcut ceea ce

trebuiau să facă. Și la urma urmei, Penn, în privința asta istoria familiilor noastre e obișnuită cu astfel de întâmplări. Sintem englezi doar. Vreme de secole, războiul a fost modul nostru de viață. Uită-te la familia ta, unul dintre unchii tăi a dispărut pe mare în războiul cel mare, altul în -al doilea, la El Alamein, părinții tăi uciși în războiul fulger... totul obișnuit, și vocea lui se aspri deodată. Nu e ușor să-i explici unuia din afară, nu-i așa ?

— Mda. A trebuit să creștem mari atât de repede, așa-i ? el încuviință dind din cap, și după un moment de tăcere ea continuă. Ar fi bine să te îmbraci pentru cină, altfel o să întârzie, dragule.

— Penn, pentru Dumnezeu, tu totdeauna o pornești cu un ceas mai devreme decât mine. O să ne arătăm și noi acolo foarte puțin, în fugă și o ștergem imediat după bucate. Când... (se auzi sunind telefonul). Da ?, Hello, domnule Deland.

— Bună-seara, tai-pan. Vreau să vă informez în legătură cu fata doamnei deVille și ginerele ei, domnul Escary.

— Da, te rog.

— Îmi pare rău că trebuie să vă aduc la cunoștință vești atât de triste. Accidentul s-a petrecut pentru că mașina a fost, cum se spune la dumneavoastră..., măturată de pe Cornișa de Sus, chiar înainte de Eze. Șoferul celeilalte mașini era beat. Cam la două dimineța, iar când a venit și poliția, domnul Escary murise deja, iar soția lui se afla înconștientă. Doctorul spune că ea își va reveni, numai că îi e teamă că organele legate de naștere sînt pentru totdeauna compromise. S-ar putea să fie nevoie de o operație. Doc...

— Ea știe ?

— No, m'sieu, deocamdată nu, dar doamnei deVille i s-a spus, i-a spus doctorul. Am așteptat-o, așa cum mi-ați ordonat și am avut grijă de toate cele necesare. Am cerut să vină un specialist de la Paris pentru problemele de care vă spuneam ca să se consulte cu cel de la spitalul din Nisa și sosește azi-după amiază.

— Mai e amenințată de vreun pericol ?

— Extern nu. Doar încheietura mîinii frîntă, cîteva tăieturi, mai nimic. Dar... biata doamnă e... în stare de

șoc. A fost o ușurare... eu am simțit o ușurare când a venit maică-sa, a fost de mare ajutor. Stă la *Metropolitan*, într-un apartament și am așteptat-o eu la aeroport. Bineînțeles că voi fi mereu lângă ea.

— Cine conducea ?

— Doamna Escary.

— Celălalt șofer ?

Urmă un moment de ezitare.

— Se numește Charles Sessonne. E bancher, în Eze, și se întorcea acasă după o partidă de cărți și o mică petrecere cu niște prieteni. Poliția spune... Doamna Escary jură că mașina acestuia a venit pe sens invers. Omului îi pare foarte rău de cele întâmplate, poliția l-a acuzat că a condus în stare de ebrietate și...

— E pentru prima dată ?

— Non, non. A mai fost amendat o dată pentru asta.

— Și conform legislației franceze ce-l așteaptă ?

— Va fi trimis în fața unui tribunal și... după aia nu mai știu, m'sieu. Nu mai e nici un martor. Poate că se va alege cu o amendă, poate cu închisoare, nu știu. Poate că își va aminti că el se afla pe sensul lui, cine știe ? Îmi pare rău.

Dunross rămase o clipă pe gânduri.

— Unde locuiește individul ?

— Rue de Verte 14, Eze.

Dunross își aminti satul acela destul de bine, nu departe de Monte Carlo, mai spre munți, și de acolo de sus se vede departe toată Coasta de Azur, și de acolo vezi dincolo de Monte Carlo, până în Italia, dincolo de Cap Ferrat până la Nisa.

— Mulțumesc, domnule Deland, ți-am expediat prin telex 10.000 de dolari SUA pentru cheltuielile doamnei deVille și tot ce mai e nevoie. Și te rog, fă tot ce e necesar acolo. Sună-mă îndată dacă intervine ceva... da, și roagă-l pe specialist să mă sune imediat după ce o examinează pe doamna Escary. Ai vorbit cu domnul Jacques deVille ?

— Nu, tai-pan. Nu mi-ai dat dispoziții în sensul acesta. Să-l sun și pe dumnealui ?

— Nu, îi spun eu. Mulțumesc încă o dată.

Dunross puse receptorul în furcă și-i spuse și lui Penelope ce aflase, în afară de consecințele interne ale accidentului.

— Groaznic ! Ce... nenorocire lipsită de sens.

Dunross se uită cum se lăsa soarele în amurg. La sugestia lui plecaseră cei doi spre Nisa și Monte Carlo, unde el și Penelope se simțiseră atât de bine, se distra-seră, mâncare bună, vin minunat, și chiar și jucaseră puțin la ruletă. Joss, se gândi el, Isuse Hristoase !

Formă numărul lui Jacques deVille, dar nu era acasă, îi lăsă un mesaj să sune cînd se întorcea.

— O să-l văd diseară la dineu, spuse el și simți că șampania nu mai avea nici un gust. Ei, eu zic să ne ducem să ne schimbăm.

— Dragule, eu nu merg la dineu.

— Dar...

— Am atîtea de făcut ca să fiu gata de plecare mîine. O să mă scuzi tu... tu trebuie să te duci, bineînțeles. Eu nu-mi văd capul de treburi. Trebuie să-i pregătesc lucrurile de școală Glennei... Duncan pleacă luni și trebuie să văd cum stă și el cu lenjeria. O să trebuiască să-l duci tu la avion, ai grijă să nu-și uite pașaportul... Și în seara asta o să poți să mă scuzi și să le spui de plecare.

— Bineînțeles, îi zîmbi el ușor. Dar, spune-mi și mie, Penn, care-i adevăratul motiv că nu vii ?

— O să fie tîmbălău mare. Și sigur o să fie și Robin acolo.

— Dar abia mîine vin !

— Nu, au venit și anunțul a apărut în suplimentul de la Guardian. Au sosit azi după-amiază. Toată delegația. Precis că vor fi și ei invitați (banchetul era dat de un multimilionar om de afaceri care se ocupa cu construcțiile de locuințe, sir Shi-teh T'Çung, în parte pentru a sărbători înălțarea lui la rangul de sir, pe ultima listă de înnobilați, dar mai ales pentru a lansa ultima lui operă filantropică — noua aripă a spitalului Elizabeth). Zău că nu vreau să merg, și dacă tot te duci tu nu mai e nevoie de mine. Crede-mă că vreau să mă culc și eu mai devreme. Te rog.

— Bine. Termin și eu cu telefoanele astea și o șterg. Trec pe la tine înainte de a pleca.

Dunross urcă la etaj, intră în biroul lui. Lim îl aștepta, făcuse de pază. Purta o tunică albă, pantaloni negri și pantofi cu talpă de cauciuc.

— 'Seara, Lim, îi spuse Dunross în cantoneză.

— Bună-seara, tai-pan.

Bătrînul îi făcu semn să se ducă la fereastră. Dunross văzu doi chinezi tîndă-lînd de cealaltă parte a străzii, dincolo de zidul înalt ce înmăjmuia Casa cea Mare, chiar lîngă poarta înaltă din fier.

— Tai-pan, ăia pierd timpul pe-acolo cam de multă vreme.

Dunross îi cercetă un moment, îngrijorat. Oamenii lui de pază fuseseră lăsați să plece nu de mult, Brian Kwok, invitat și el la dineu, urma să vină să-l ia în scurtă vreme, păzindu-l el.

— Dacă la lăsarea întunericului n-au plecat, sună la biroul inspectorului șef Crosse ! îi scrise numărul și apoi îi spuse în cantoneză, pe un ton deodată foarte sever : Și dacă tot mi-am adus aminte, Lim, cînd am să vreau ca cineva să umble la mașina vreunuia dintre diavolii de străini, am să dau eu dispoziții în acest sens.

Văzu că bătrînul se uita la el netulburat. Lim Chu era în familia lui de cînd avea șapte ani, ca și tatăl său înainte, și tatăl acestuia, primul din neamul lui, care pe vremuri, demult, înainte de a exista Hong Kongul, fusese valetul numărul unu și se îngrijise de conacul lui Struan de la Macao.

— Tai-pan, nu înțeleg ce vrei să spui.

— Nu poți înveli focul într-o hîrtie. Poliția e deșteaptă, iar bătrînul Barbă Neagră sprijină foarte mult poliția. Specialiștii sînt în stare să cerceteze niște frîne și să afle de acolo o mulțime de lucruri.

— Eu habar nu am de poliție, spuse bătrînul ridicînd din umeri. Tai-pan, eu dacă vreau să prind un pește nu mă urc în copac. Nici dumneata. Pot să-ți spun că în noaptea aia n-am putut dormi și am venit aici. Pe veranda balconului am văzut o umbră. În clipa în care am deschis ușa biroului, umbra aceea a lunecat la vale pe burlan și a dispărut în tufișuri, și bătrînul scoase la iveală o fișie de cîrpă ruptă. Am găsit asta pe burlan.

Cîrpa nu oferea nici un indiciu. Dunross o cercetă, îngrijorat. Se uită la portretul lui Dirk Struan de deasupra căminului. Era la locul lui, neatins. Îl dădu la o parte și văzu că firul de păr pe care-l așezase el cu mare grijă pe una din balamalele seifului era neatins. Mul-

țumit, trase tabloul la loc, apoi cercetă încuietorile la ușa balconului. Cei doi chinezi de afară nu plecaseră. Pentru prima dată Dunross fu fericit că acceptase să fie păzit de serviciul secret.

— 34 —

Ora 19.58.

În biroul lui Phillip Chen dăinuia un aer încins și umed, acesta stătea lângă telefon, uitându-se la el fascinat și emoționat. Brusc ușa se deschise și el sări în sus. Dianne intră impunătoare.

— Phillip, nu mai are nici un rost să mai stai să aștepți, îi spuse ea enervată. Mai bine te-ai duce să te schimbi. Diavolul acela de Vircolac nu mai sună el în seara asta. Trebuie să se fi întâmplat ceva. Haide! Dianne purta un *cheong-sam* de seară, la ultima modă, scump, părul tapat, și era împodobită cu bijuterii ca un pom de Crăciun. E sigur, trebuie să se fi întâmplat ceva. Poate că poliția... ha, să nu te aștepți cumva să-i fi prins poliția. Mai degrabă diavolul acela de *fang pi* se joacă cu noi cum vrea el. Mai bine du-te de te schimbă, altfel întîrziem. Dacă te grăbești...

— Nu vreau deloc să merg, se răsti el la ea. Silă T'Chung e un mare plicticos și acum că a ajuns și sir Silă e de două ori mai plicticos (cu ani în urmă numele de Shi-teh fusese schimbat de amicii lui T'Chung în Silă, porecla sub care era cunoscut acum). Nici nu e opt măcar, și dineul nu e decît la nouă jumătate, iar de obicei mai și întîrzie individul, toate banchetele lui încep cu un ceas mai tîrziu. Pe toți zeii, tu poți să te și duci.

— Ayeeyah, trebuie să vii. E obrazul în joc, îi răspunse ea la fel de enervată. Dumnezeu, după ziua de azi de la bursă... dacă nu ne ducem ne pierdem cîntea obrazului rău de tot și cu asta acțiunile noastre or să cadă și mai rău. O să rîdă de noi tot Hong Kongul. Nici nu or să mai aibă răbdare, o să spună că ne e atît de rușine deoarece Casa Noastră nu mai e în stare să-și

plătescă datoriile încît nu îndrăznim să ne mai arătăm în public. Ha ! Și noua nevastă a lui Silă, Constance, curva aia parșivă, arde de nerăbdare să mă vadă umilită.

Aproape că țipa. În ziua aceea pierduse mai bine de o sută de mii de dolari din fondurile ei tănuite. Mai-mai să leșine cînd o sunase Phillip, după ora trei, să-i spună ce se întimplase.

— Oh ko, trebuie să vii, altfel sîntem ruinați.

Soțul ei încuviință cu o mutră amărită. Știa și el ce birfitori și colportori de zvonuri vor fi la dineul acela. Toată ziua fusese asaltat de întrebări, de urlete și panică.

— Mda, cred că ai dreptate.

Numai într-o zi pierduse un milion de dolari, și dacă asaltul asupra firmei continua și Gornt cîștiga, știa că va fi măturat cu totul. Oh oh oh, de ce-am avut eu încredere în cuvintele lui Dunross și am cumpărat acțiuni cu nemiluita ? își reproșă el atît de furios încît îi venea să dea cu picioarele în cineva. Se uită la nevasta lui. Se cutremură cînd citi pe fața ei semnele silei sale față de lume, în general, și față de el în particular. I se strînse inima.

— Bine, bine, spuse el umil. Într-o clipă.

Cînd ajunse la ușă sună telefonul. Inima i se răsuci în piept și simți că i se face rău. De la ora șase primise vreo patru telefoane. Toate fuseseră convorbiri de afaceri, pline de jelanii cu privire la situația bursei, ei, Phillip, zvonurile s-au adevărit, oh ko, mai bine să vînd acțiunile, și de fiecare dată discuțiile erau mai supărătoare decît cele de dinainte...

— Weyyy ? făcu el la telefon minios.

Urmă o scurtă pauză, apoi o voce la fel de minioasă îi spuse într-o cantoneză vulgară :

— Ei, care oi fi acolo, ești cam prost crescut. Unde ți-i educația, hai ? Fir-ai tu să fii !

— Cine-i la telefon ? întrebă Phillip în cantoneză.

— Vircolac în carne și oase. Vircolac cel mare, fir-ai să fii ! Da'tu cine măta ești ?

— Ah ! și sîngele îi dispăru din obraz lui Phillip Chen.

Prins de panică îi făcu semne soției, ea se repezi lîngă el și se aplecă să audă și ea, uitînd de toate celelalte în afară de soarta Casei Chen.

— Aici e cinstitul Chen..., începu el prudent. Te rog... cum te cheamă ?

— Ai urechile pline cu ceară ? Poate că ești fun polițai din aceia mîncători de căcat. Cine ești de fapt ?

— Eu sînt Chen. părintele Casei Chen. Jur !

— Bun atunci. Ți-am trimis o scrisoare în care-ți spuneam că am să sun pe la ora opt astăzi. N-ai primit scrisoarea ?

— Ba da. ba da, am primit scrisoarea, se grăbi să-i confirme Phillip Chen, încercînd să-și stăpînească ușurarea amestecată cu furie, spaimă și umilință. Lasă-mă să vorbesc cu fiul meu numărul unu, te rog.

— Asta nu se poa', nu se poa' și gata. Așa crezi tu că broasca poa' să-nghită lebăda, hai ? Feciorul tău e în altă parte, în altă parte a insulei... în Noile Teritorii, de un' să aibă el telefon acolo, da-i în siguranță și teafăr, dom'le Chen Nobila Casă, da, da, teafăr. Nu duce lipsă de nimic acolo. Ai banii de răscumpărare ?

— Da... ăăă, cel puțin... n-am izbutit să ridic decît o sută de mii de la bancă, res...

— Zeii sînt martori ce răbdare afurisită am eu cu tine ! urlă celălalt furios. Doar știi bine că am cerut cin' su' de mii. Ori cinci, ori zece nu-i decît cît un fir de păr în blana unei vaci...

— E o minciună, strigă strident Phillip Chen. Nu-s decît minciuni și bîrfe întinse de dușmanii mei peste tot. Nu-s bogat... N-ai auzit ce s-a-ntîmplat la bursă azi ? Phillip Chen întinse mîna să ia un scaun, simțind cum îi bubuie inima în piept, se așeză ținînd receptorul cu cealaltă mînă, în așa fel încît Dianne să poată auzi și ea.

— Ayeeyah ! Bursa asta ! Noi, țărani amărîți, nu avem de-a face cu bursa. Vrei să-ți trimitem și urechea cealaltă ?

Phillip Chen se albi tot.

— Nu, ne mai tîrguim. Cinci e prea mult. Aș putea face rost de o sută jumătate.

— Dacă m-aș împăca numai cu o sută jumătate, aș ajunge bătaie de joacă în toată China. Vrei cumva să zici că pun pe tarabă o căpătină de miel și vînd carne de cîine ? Auzi, o su' jumă pen' feciorul numărul unul al Casei Chen ! Cu neputință. Îmi pierd obrazul ! Doar pricepi și dumneata atîta lucru !

Phillip Chen șovăi.

— Păi, ăă, da, ai dreptate, încuviință el. Dar mai întâi vreau să știu cînd îmi primesc băiatul înapoi.

— Cum ai plătit răscumpărarea ! Promit pe oasele strămoșilor mei. În cîteva ceasuri după ce primesc banii o să apară și fiul dîmîtale pe șoseaua Sha Tin.

— Aha, deci acum el e la Sha Tin ?

— Ayeeyah ! Nu mă prinzi tu pe mine Nobilă Casă Chen. Parcă-mi miroase mie a rahat în toată vorba asta a noastră. Ascultă acum și blestemații aceia de polițiști cîcăcioși ? Și cîinele se arată viteaz fin' că-i stăpînu prin preajmă ? Ai chemat poliția ?

— Nu, nu, jur ! N-am scos o vorbă la poliție și nu încerc să te atrag în vreo cursă, dar, te rog, am și eu nevoie de garanții, de niște garanții cît de cît ! și fața lui Phillip Chen era numai broboană de sudoare. Ești în siguranță, doar ți-am jurat, n-am chemat poliția. De ce-aș fi făcut-o ? Dacă i-aș fi chemat de ce să ne mai tînguim atunci ?

Urmă o lungă ezitare, apoi individul spuse, oarecum mai înblînzit :

— Bine, în regulă. Dar feciorul tău e la noi așa că de se întîmplă o nenorocire e numai vina ta și nu a noastră. Și am să fiu și înțelegător. O să primesc numai patru su' de mii, dar în seara asta !

— Nu se poate nici în ruptul capului. Mă pui să dau cu năvodul în mare ca să prind un tigru. Am primit scrisoarea dîmîtale după ce băncile erau închise, dar am acum la mine o sută de mii bani gheață, în bancnote mărunte... (Dianne îi dădu un ghiont și-i arată două degete) Ascultă, onorabile Vîrcolac, dar poate că pînă diseară reueșesc să mai împrumut ceva. Poate,... ascultă, o să-ți dau două sute în seara asta. Cred că pot obține banii 'ăștia într-o oră. Două sute de mii !

— Să mă bată toți zeii dacă am să încuviințez să fac afacerea asta pentru pomana de care zici. Trei su' juma' !

— Două sute, într-un ceas.

— Ori îți trimit urechea lui în două zile, aia care i-a mai rămas, sau îmi dai trei sute.

Phillip Chen se jelui, se rugă, argumentă și-l linguși, apoi blestemă și se tocmiră, trăgînd fiecare în cîte o parte. Amîndoi erau versați în arta tocmelilor, și curînd

se lăsară amândoi furați de plăcerea de a-și înfrunta inteligența, fiecare utilizându-și toate resursele, răpitorul folosindu-se de amenințări, Phillip Chen de viclenie, lingușiri și promisiuni. În cele din urmă, Phillip Chen spuse :

— Ești prea priceput pentru mine, onorabile Vircolac, prea bun neguțător pentru mine. O să-ți dau 200.000 în seara asta și încă o sută de mii în următoarele patru luni.

— Într-o lună.

— Trei ! și Phillip Chen rămas cu gura căscată în fața valului de blesteme care urmă, și se întrebă dacă nu cumva își judecase greșit adversarul.

— Două.

Dianne îl înghionti din nou, dînd din cap ca să-l facă să accepte.

— Prea bine, spuse el în cele din urmă. Și încă 100.000 în două luni.

— Bun, se auzi vocea mulțumită a celuilalt. Am să chibzuiesc la cele ce mi-ai spus și o să te sun din nou.

— Dar, stai o clipă, onorabile Vircolac. Cînd...

— Într-un ceas.

— Dar...

Convorbirea se întrerupse, Phillip Chen blestemă în toate felurile, apoi își șterse fruntea.

— Am crezut că l-am dus pe ticălos. Blestemat să fie de toți zeii căcatul ăsta de ciine lepădat de mîsa !

— Da, îl încurajă Dianne încîntată. Te-ai descurcat foarte bine, Phillip. Doar două sute acum și altă sută în două luni ! Perfect. În două luni se pot întîmpla o mulțime de lucruri. Poate că poliția asta jengoasă o să reușească să pună laba pe ei și n-o să mai trebuiască să plătim suta aceea ! și fericită luă o bucată de pînză și-și șterse broboanele de sudoare care-i apăruseră pe buza de sus, dar, deodată, zîmbetul i se șterse de pe față. Dar ce facem cu Silă T'Chung ! Trebuie să ne ducem, dar tu trebuie să stai să aștepti aici, ei ?

— Ei, ne descurcăm. Ia-l pe Kevin, eu o să vin mai tirziu. Cînd o să ajung și eu acolo o să am eu un loc. Eu... eu o să aștept să mă sune !

— Minunat. Ce deștept ești ! Trebuie să dobîndim moneda înapoi. Foarte bine. Poate că ni s-a mai schimbat și nouă jossul și o să vină și bumul acela despre care a prezis și Tung Bătrînul Orb. Phillip, Kevin e foarte îngrijorat pentru tine. Sărmanul băiat e foarte tulburat

pentru toate necazurile astea care te-au ajuns. Și e îngrijorat de sănătatea ta.

Și Dianne ieși în mare grabă, mulțumind zeilor, știind bine că ea se va întoarce cu mult înainte ca John Chen să fie eliberat și în siguranță. Perfect, își spuse ea, Kevin poate să îmbrace jacheta albă din piele de rechin, fiindcă a venit vremea să trăiască și el pe măsura noii sale poziții în familie.

— Keviiiiin !

Ușa se închise în urma ei, Phillip Chen oftă din adânc, și când își mai adună puterile, se tîrî pînă la dulăpior și-și turnă un brandy. După ce Dianne și Kevin plecară, își mai turnă un pahar. La nouă fără un sfert telefonul sună din nou.

— Nobila Casă Chen ?

— Da... da, onorabile Vircolac ?

— Primim tocmeala, dar trebuie să terminăm în seara asta.

Phillip Chen oftă din adîncul sufletului.

— Prea bine, cum...

— Poți să faci rost de toți banii ?

— Da.

— Și în bancnote de cîte o sută, așa cum am zis ?

— Da, am deja o sută de mii și pot să mai iau o sută de la un prieten...

— Ai prieteni bogați, îi replică individul bănuitor. Mandarinii !

— Se îndeletnicește cu pariurile la curse, îi spuse Phillip Chen iute, blestemîndu-se că l-a luat gura pe dinainte. După ce-ai închis telefonul, m-am înțeles cu el pentru treaba asta. Din fericire, în seara asta a avut mare noroc și i-a mers bine.

— Bine, bine. Ascultă, iei un taxi...

— Dar am mașina mea...

— Știu că ai o afurisită de mașină, și știu și numărul de înregistrare, îi replică individul grosolan, știu totul despre tine și dacă încerci să ne trădezi la poliție n-ai să-ți mai vezi feciorul niciodată și vei fi tu următorul pe lista noastră. Ai priceput ?

— Da... da, am înțeles, onorabile Vircolac, spuse Phillip Chen împăciuitor. O să iau un taxi... dar încotro ?

— Pînă la parcul în unghi de la Kowloon Tong. E acolo un drum numit Șoseaua Essex. Acolo dai de un gard de zid, iar în zid o gaură. Pe asfaltul drumului ai să vezi o săgeată cu vîrfu spre gaura de care ziceam. Bagi mîna în gaura asta și acolo găsești o scrisoare. O s-o citești și taman atunci o să se apropie de dumneata oamenii noștri de pază și o să-ți spună : *Tin koon chi fook*, și le dai lor pachetul.

— Ah, dar nu se poate, ce s-ar întîmpla dacă aș da banii cui nu trebuie ?

— N-o să se întîmple una ca asta. Doar înțelegi cuvîntul de ordine și tot ce ți-am spus, nu ?

— Da, da.

— De cît timp ai nevoie ca să ajungi acolo ?

— Pot să plec imediat, o să... iau banii ceilalți în drum, pot veni îndată.

— Atunci vino îndată. Și vino singur, să nu vii cumva cu altcineva după tine. De cum ieși pe ușă o să fii urmărit mereu.

Phillip Chen își șterse fruntea.

— Și cu fiul meu ? Cînd o să...

— Să te supui nezmintit poruncii. Ai grijă și vino singur !

Și din nou convorbirea se întrerupse brusc. Cînd încercă să ia paharul, mîinile îi tremurau, dădu paharul dușcă, simți cum îl năpădește un val de căldură, dar nici asta nu reuși să-i alunge spaimele. Cînd își mai veni în fire, formă un număr secret.

— Vreau să vorbesc cu Wu Patru Degete, spuse el în dialectul lui Wu.

— O clipă vă rog, se auziră niște șoapte în *haklo* și apoi un glas : Domnul Chen, domnul Phillip Chen ? întrebă vocea într-o engleză americană.

— Ah, exclamă el șocat, și apoi se interesă prudent : Cine-i ?

— Aici Paul Choy, domnule Chien, nepotul domnului Wu. Unchiul meu a fost nevoit să plece, dar mi-a lăsat instrucțiuni precise să aștept telefonul dumneavoastră. A făcut niște pregătiri pentru dumneavoastră. Vorbesc cu domnul Chen ?

— Da, aici Chen.

— În regulă atunci. Aveți vești de la răpitori ?

— Da, chiar acum, și Phillip Chen se simți stinjenit să vorbească despre acele lucruri de taină cu un străin, dar nu avea de ales, așa că-i spuse lui Paul Choy instrucțiunile pe care le primise.

— O clipă, sir.

Auzi cum celălalt acoperă receptorul cu mîna și apoi urmează o discuție înăbușită în haklo.

— Sir, totu-i în regulă. Trimitem noi o mașină la dumneavoastră, vorbiți de la locuința dumneavoastră de la Punctul de Observație Struan, da ?

— Da, da, de acasă.

— Șoferul va fi unul din oamenii noștri. Mai mulți dintre... ăăăă, oamenii unchiului meu vor fi la Kowloon Tong, așa că nu vă temeți de nimic, veți fi sub supraveghere la fiecare pas, dați-le banii și, ăăăă de rest se vor ocupa ceilalți. Principalul locotenent... ăăă aghiotantul unchiului meu spune să nu vă faceți nici un fel de griji, ai noștri vor fi peste tot... Domnule Chen ?

— Da, sînt aici, mulțumesc.

— Mașina va fi acolo în douăzeci de minute.

Paul Choy puse receptorul jos.

— Chen Nobila Casă vă transmite mulțumiri, prea cinstite tată, spuse el respectuos lui Wu Patru Degete în dialectul lor ; tulburat, sub privirea acelor ochi de oțel, sudoarea îi curgea pe obraz. Încercă, fără succes, să-și ascundă față de ceilalți teama, se făcuse foarte cald și înăbușitor cu atîția oameni înghesuiți în cabina principală a bătrînei jonci, amarate permanent la un cheu la fel de vechi ca și ea, într-unul dintre multele estuare de la Aberdeen. Să merg și eu cu luptătorii tăi, tată ?

— Un om cu scaun la cap trimite iepurele în calea dragonului ? rinji Wu Patru Degete. Te-ai pregătit cumva ca să poți fi un luptător de stradă ? Crezi că eu sînt nebun ca tine ? Trădător ca tine ? și impunse aerul cu degetul lui cel mare și bătucit către Poon Vreme Bună. Condu-i pe luptători !

Cel desemnat se grăbi să iasă, alții porniră după el. Rămaseră numai ei doi în cabină. Bătrînul stătea pe un butoiș întors cu fundul în sus. Aprinse altă țigară, trase adînc fumul în piept, tuși și scuipă cu năduf pe punte. Paul Choy îl urmărea cu privirea, simțea cum i se scurge sudoarea pe spinare, mai mult de teamă decît de zăpușeală.

În jurul lor stăteau înghesuite alăndala birouri vechi, dulapuri pentru dosare, scaune rahitice și două telefoane, toate constituind biroul lui Wu Patru Degete și centru de comunicații. De aici transmitea el ordine flotei sale. Afacerile lui constau mai ales în transporturi de mărfuri regulate, dar oriunde flutura flamura Lotusului de Argint, ordinele sale către comandanți glăsuiău : orice transportați, oriunde, în orice moment, cu condiția ca prețul să merite. Bătrînul acela zdravăn scuipă din nou și-l biciui cu privirea pe sub sprîncenele lui stufoase.

— Văd că se învață niște treburi ciudate în Țara Muntelui de Aur, heya ?

Paul Choy își mușcă limba și nu răspunse, inima îi bătea cu putere în piept, și ar fi vrut tare mult să nu se fi întors niciodată la Hong Kong, să fie și acum în Statele Unite, sau, și mai bine, în Honolulu, făcînd surfing în talazurile imense de la Great Waves, sau să zacă pe plajă cu prietena lui. Și cînd își aduse aminte de ea inima i se răsuci în piept.

— Vă învață acolo să mușcați mîna care vă hrănește, heya ?

— Nu, prea cinstite tată, iertare...

— Te învață ăia acolo că banii mei sînt ai tăi, averea mea a ta, și sigiliul meu îți aparține ca să faci tu ce vrei cu el, heya ?

— Nu, prea cinstite tată, îmi pare rău că te-am supărat, murmură Paul Choy, pierzîndu-se cu firea sub povara spaimei.

În dimineața aceea, devreme, cînd Gornt venise foarte încîntat de sine la birou de la întîlnirea cu Bartlett, încă nu apăruse nici o secretară, așa că Paul Choy ceruse permisiunea să-i dea o mîna de ajutor. Gornt îi spusese să caute cîteva persoane la telefon, cu alții vorbi el direct de la telefonul particular din biroul lui. În primele momente, Paul Choy nu se gîndise la nimic altceva decît să se facă util, pînă cînd, din întîmplare, auzi niște informații deosebit de secrete despre firma *Struan* șoptindu-se confidențial la telefon. Amintindu-și că Bartlett sunase mai devreme, deducînd că Gornt și Bartlett avuseseră o întîlnire — plină de succes dacă era să judece după buna dispoziție a lui Gornt — și dîndu-și seama că Gornt transmitea mai departe cu aceeași încredere, ei bine, toate astăa

li treziră curiozitatea. Iar mai apoi îl auzi pe Gornt spunându-i juristului său : „... vânzare fără acoperire... Nu, nu te îngrijora, nu se va întâmpla nimic atîta vreme cît sînt acoperit, nu pînă pe la ora unsprezece... Sigur. Trimit eu dispoziția, cu pecete îndată ce...“. Următoarea convorbire care i se ceru s-o obțină fu un telefon cu Banca Elveției din Zürich, pe care, cu discreție, o urmări : „...aștept o depunere de dolari americani în dimineața asta, înainte de ora unsprezece. Sunați-mă imediat, în secunda în care suma s-a vărsat în contul meu“. Și, uluit, puse cap la cap diferitele porțiuni ale ecuației și ajunse la o teorie : dacă Bartlett a pus la cale o tovărășie în secret cu Gornt, dușmanul bine cunoscut al firmei *Struan*, pentru a lansa un atac asupra acestei firme, dacă Bartlett ia și el parte la riscurile unei astfel de acțiuni, măcar în parte sau chiar în cea mai mare parte, transferînd în secret sume mari de bani în contul cu cifru al lui Gornt din Elveția, pentru a acoperi orice pierderi din vânzarea fără acoperire a acțiunilor și, în cele din urmă, dacă el a aranjat cu Gornt ea acesta să apară în față, în vreme ce el, Bartlett, stă suit pe gard și privește, ei bine, atunci toată tărășenia asta o să întoarcă bursa pe dos, iar acțiunile firmei *Struan* vor cădea vertiginos. Și descoperirea asta îl îmboldi să ia deîndată niște decizii : aruncă-te și vinde tu fără acoperire acțiuni *Struan*, înaintea marilor rechini, și o să faci un purcoi de bani. Și acum își aduse aminte cum gemuse că nu avea nici un ban, nici credit, nici acțiuni, și nici un mijloc de a împrumuta ori una ori alta. Și atunci își aminti ce-i tot bătea la cap unul dintre profesorii lor de la Harvard : cu o inimă blindă nu ajungi să te culci cu o femeie frumoasă. Așa că se duse într-un birou alăturat și-l sună pe noul său prieten Ishwar Soorjani, cămătarul și agentul de schimb valutar pe care-l întîlnise prin intermediul eurasiaticului de la bibliotecă.

— Spune-mi, Ishwar, fratele tău e șeful firmei de agenturare de bursă *Soorjani* ?

— Nu, tinere stăpîn, Arjan e doar vărul meu primar. De ce ?

— Dacă am să vreau să vînd niște acțiuni fără acoperire o să mă sprijini ?

— Bineînțeles, așa cum v-am spus și mai înainte, vă susțin pînă-n pînzele albe dacă aveți suficiente lichidități

pentru a-mi acoperi pierderile... sau ceva echivalent. Dacă nu sînt bani lichizi sau ceva echivalent atunci îmi pare rău.

— Dar să zicem că am niște informații sigure care ard, ei ?

— Drumul iadului și cel al închisorii datornicilor e inundat de informații sigure care ard, tinere stăpîn. Eu vă sfătuiesc să nu vă luați după astfel de informații.

— Ei, fir-ar să fie, exclamă Paul Choy nefericit. Am putea să cîștigăm cîteva sute de mii înainte de ora trei.

— Ah, da ? Ați avea bunăvoința să-mi șoptiți și mie numele acestor ilustre acțiuni ?

— Dar atunci mă sprijini cu... să zicem 20.000 dolari SUA ?

— Ah, îmi pare, rău, tinere stăpîn, eu sînt cămătar, eu nu dau bani pe degeaba. Strămoșii mei îmi interzic una ca asta.

— 20.000 dolari H.K. ?

— Nici măcar 10 dolari din aceia ieșiți din uz de pe vremuri !

— Fir-ar să fie, Ishwar, nu mă prea ajuți cu nimic.

— De ce nu-l rugați pe ilustrul vostru unchi ? Cu sigiliul lui... și în secunda aia eu împrumut pînă la jumătate de milion de dolari H.K.

Paul știa că printre hîrțiile de transfer al banilor lichizi, acte de proprietate transferate de la *Ho-Pak* la *Victoria*, numărau și multe certificate de pachete de acțiuni, și o listă de gajuri deținute de diferiți agenți de bursă. Una dintre acestea era pentru 150.000 de acțiuni *Struan*. Dumnezeu, se gîndi el, dacă eu sînt cel care are dreptate, atunci bătrînul o să piardă din gros. Dacă Gornt forțează bursa, atunci bătrînul o să fie prins la mijloc cu acțiunile astea.

— Bună idee Ishwar. O să te sun eu mai tîrziu.

Îl căută de îndată pe tatăl său, dar nu reuși să-l găsească. Lăsă tot felul de mesaje pentru el și începu să aștepte. Neliniștea îi spori. Chiar înainte de ora zece, el o auzi pe secretara lui Gornt răspunzînd la telefon :

— Da ? Imediat, o secundă; vă rog.. Domnul Gornt ? Un telefon confidențial de la *Zürich*... luați legătura.

Din nou încercă să-l găsească pe taică-su, dorînd să-i aducă la cunoștință această informație urgentă. Chiar atunci Gornt îl chemă la el.

— Domnule Choy, vrei să fii bun și să dai o fugă la jurisconsultul meu și să-i duci asta? și-i întinse un plic închis. I-l dai personal.

— Da, sir.

Așa că plecase de la serviciu. Și la fiecare telefon din drum se opri și încercase să-l găsească pe taică-su. Apoi dăduse plicul, personal, urmărind cu atenție figura jurisconsultului. Și citi pe ea o mare fericire.

— Sir, aveți vreun răspuns de transmis? întrebă el politicos.

— Spune-i că totul va fi împlinit așa cum a poruncit.

Ceasul arăta câteva minute peste ora zece. În vreme ce ieșea pe ușă și cobora cu liftul, Paul Choy cîntărea cîștigurile și pierderile. Simți cum i se strînge stomacul de emoție, se opri la primul telefon.

— Ishwar? Am o dispoziție urgentă de la unchiul meu. Vrea să vîndă stocul de acțiuni *Struan*. O sută cincizeci de mii. Mă întreabă dacă poți să faci treaba asta imediat.

— Ca pasărea în zbor! Pentru preacîstitul Patru Degete o să ne aruncăm precum Rothschild! Unde se află acțiunile astea?

— În seiful de la bancă.

— Am nevoie de sigiliul lui imediat.

— Acum mă duc să-l iau, dar el mi-a dat dispoziție să le vindem pe loc. A spus să le vinzi în pachete mici, ca să nu tulburăm bursa. Și vrea un preț cît mai bun. Poți să le vinzi pe loc?

— Da, nu vă temeți, imediat. Și o să obținem cel mai mare preț.

— Bun. Și cel mai important lucru: Să păstrăm secretul.

— Precis! tinere stăpîn, puteți să aveți încredere în noi. Dar ce se aude cu acțiunile pe care voiați dumneavoastră personal să le vindeți fără acoperire?

— A... alea... alea să mai aștepte puțin... pînă cînd am și eu niște credit acolo, heya?

— Înțelept, foarte înțelept.

Și Paul Choy se cutremură acum. Simțea cum inima îi bate nebunește în tăcerea care se lăsase și urmărea țigara tatălui său, neîndrăznind să-i privească chipul plin de mînie, știind bine că ochii aceia întunecați, ca de piatră, îl sfredeleau, hotărîndu-i soarta. Își aduse aminte cum

apropo că strigase de bucurie cînd bursa începuse să cadă imediat, urmărind cursul acțiunilor moment de moment, și apoi ordonîndu-i lui Soorjani să cumpere înapoi chiar înainte de închiderea bursei, și simțindu-se beat de fericire. Apoi o sunase pe prietena lui, cheltuind aproape 30 din prețioșii săi dolari pentru ca să-i spună cît de fantastică zi avusese și cît de dor îi era de ea. Și ea îi spusese că îi era tare dor de el, întrebîndu-l cînd se întorcea în Honolulu. O chema Mika Kasunari, era *sansei*, a treia generație de americani de origine japoneză. Părinții ei nu-l puteau suferi pentru că el era chinez, așa după cum bine știa și el că tatăl său o va detesta pe ea pentru că era japoneză, numai că ei doi, tinerii, erau amîndoi americani, se întîlniseră și se îndrăgostiseră pe cînd erau la școală.

— Cît mai curînd, iubita mea, vin ! îi promisese el plin de extaz, cu siguranță la Crăciun. După ziua de azi, unchiul meu cu siguranță că are să-mi dea și el un cadou...

Nici nu-și dăduse seama cînd termină tot ce-i mai dăduse Gornt să facă în ziua aceea. După-amîiaza tirziu, Poon Vremebună îi telefonase ca să-i spună că tatăl său îl aștepta la Aberdeen la ora nouă jumătate seara. Înainte de a se duce, trecuse pe la Soorjani ca să ia cecul pregătit pentru tatăl său : 615.000 dolari H.K., mai puțin comisionul de agenturare. Și venise la Aberdeen plin de bucurie și-i dăduse cecul, dar cînd îi povestise ce minune făcuse el, rămase cutremurat în fața furiei tatălui său. Și predica pe care i-o ținea fusese întreruptă de telefonul lui Phillip Chen.

— Sînt adînc mîhnit, dacă te-am supărat, prea cinsti...

— Deci așa, sigiliul meu îți aparține, averea mea la fel, *heya* ? strigă Wu deodată.

— Nu, cinstite tată, îngăimă el. Dar informațiile pe care le aveam erau atît de minunate și am vrut să-ți feresc stocul de acțiuni de necazuri și să cîștig niște bani pentru tine.

— Nu pentru tine, *heya* ?

— Nu, cinstite tată. Pentru tine. Să fac bani pentru tine, și să plătesc măcar în parte toți banii pe care i-ai cheltuit cu mine... erau acțiunile tale și banii sînt tot ai tăi. Am încercat să te găsesc...

— La naiba cu scuzele astea. Vino cu mine !

Tremurînd, Paul Choy se ridică în picioare și-l urmă pe bătrîn pe punte. Wu Patru Degete îi înjură pe oamenii lui de pază, spunîndu-le să dispară din ochii lui, apoi arată cu un deget ciuntit spre apa murdară a portului.

— De n-ai fi fost fiul meu, șuierea el, de n-ai fi fost fiul meu, acum ai fi fost hrană la pești acolo, cu picioarele legate cu un lanț, chiar în clipa asta.

— Da, tată.

— Dacă mai îndrăznești vreodată să te folosești de numele meu, de sigiliul meu, de orice-i al meu fără încuviințarea mea, ești un om mort !

— Da, tată, bîlbîi Paul Choy, încremenit, pricepînd că taică-su avea și mijloacele și puterea și autoritatea pentru a împlini acele amenințări fără să se teamă de vreo pedeapsă. Iartă-mă, tată. Jur să nu mai fac niciodată una ca asta.

— Bun. Dacă m-ai fi făcut să pierd și un bănuț de aramă, acolo ai fi zăcut acum. Acum mai ești în viață numai pentru că ai cîștigat, fir-ai să fii !

— Da, tată.

Wu Patru Degete se uită la fiul său cu niște ochi de să-l mănînce, și se strădui să-și ascundă și mai departe bucuria în fața imensului cîștig : 615.000 de dolari HK, fără cîțiva dolari acolo. De necrezut ! Și cîștigați numai cu cîteva telefoane acolo, cu niște secrete aflate din întîmplare, se gîndi el. E la fel de miraculos de parcă te-ai trezi că zece tone de opiu sar singure pe cheu peste capul vameșilor. Flăcăul ăsta își merită banii părăduiți pe pregătirea lui, și și-a răscumpărat de mai bine de douăzeci de ori cheltuielile și nu-i la Hong Kong decît de vreo trei săptămîni. Isteț... dar și tare primejdios ! Și se cutremură la gîndul că și alți țîngăi s-ar putea apuca să hotărască așa de capul lor. *Dew neh loh moh* și, bineînțeles, aș ajunge să fiu eu în puterea lor și la închisoare pentru greșelile lor și nu ale mele. Și totuși, își spuse el stînjenit, exact în felul ăsta procedează barbarii ăștia în afaceri. Feciorul meu numărul șapte e școlit ca un barbar. Și toți zeii îmi sînt martori. nu am vrut să cresc singur o viperă ! Se uită din nou la fiul său, dîndu-și seama că nu-l înțelege, detestînd felul lui direct de a vorbi, obicei de-al barbarilor, și nu pe ocolite și cu aluzii doar, ca o persoană civilizată. Și, cu

toate astea..., mai bine de 600.000 de dolari într-o singură zi ! Dacă ar fi vorbit cu mine înainte de a se apuca de afacerea asta, n-aş fi fost de acord cu el nici în ruptul capului, şi aş fi pierdut atîta profit ! Oh oh oh ! Întinse mîna să-şi tragă o ladă lingă el şi se aşeză, simţind cum inima îi sparge pieptul numai la gîndul acesta cumplit. Nu-l slăbea din ochi pe feciorul său. Ce să facă acum cu el ? se întrebă el. Simţea greutatea cecului atîrnîndu-i în buzunar. I se părea de necrezut ca băiatul acela să fie în stare să cîştige suma asta imensă de bani în numai cîteva ceasuri, fără măcar să mişte acţiunile de la locul lor de taină.

— Ia explică-mi şi mie cum se face că diavolul acela de străin, cu mutra lui neagră şi numele acela imputit, îmi datorează mie atîţia bani !

Paul Choy îi explică cu răbdare mecanismul, dorind cu disperare să-i facă plăcere bătrînului. Taică-su rămase pe gînduri.

— Asta înseamnă că mîine ar trebui să fac la fel şi să cîştig la fel ?

— Nu, preacînstite tată. Iei bani pe care i-ai cîştigat şi-i păstrezi. Astăzi a fost aproape sigur acest cîştig. Pentru că a fost vorba de un atac asupra acestor acţiuni pus la cale pe neaşteptate, un fel de raid. Noi nu ştim cum va reacţiona *Nobila Casă* mîine, sau dacă Gornt are de gînd să continue acest raid. Am putea cumpăra acţiuni şi s-o luăm cu mult înaintea celorlalţi. Dar mîine ar fi periculos să-l urmărim pe Gornt, foarte primejdios.

Wu Patru Degete îşi aruncă ţigara.

— Atunci ce trebuie să fac eu mîine ?

— Să aştepţi. Bursa diavolilor de străini e prinsă de nervozitate şi se află în mîna aceloraşi diavoli de străini. Eu te sfătuiesc să aştepţi şi să vezi ce se întîmplă cu *Ho-Pak* şi cu *Victoria*. Pot să-l întreb în numele dumitale pe diavolul străin de Gornt despre *Ho-Pak* ?

— Cum ?

Tot cu răbdare, Paul Choy îi reîmprospătă memoria tatălui său, aducîndu-i aminte de asaltul băncii şi de posibile manevre de acţiuni.

— A, da, pricep, spuse bătrînul foarte de sus, iar Paul Choy nu suflă o vorbă, ştiind bine că nu pricepuse o iotă. Atunci... stau şi aştept ?

— Da, preacinstite tată.

Wu Patru Degete scoase cu silă mare cecul din buzunar.

— Și cu afurisitul ăsta de petec de hîrtie ce fac ?

Hm, spune !

— Îi transformi în aur, preacinstite tată. Prețurile aproape că nu s-au schimbat. Pot să vorbesc cu Ishwar Soorjani, dacă vrei. El se ocupă cu valuta străină și cu schimbul valutar.

— Și unde să păstrez aurul ? fiindcă una era să faci contrabandă cu aurul altuia și alta să ai grija propriului tău aur, iar Paul Choy îi explică apoi că, dacă aveai aur, nu era absolută nevoie să-l și ții acasă. Dar eu nu am încredere în bănci, spuse bătrînul furios. E aurul meu, numai al meu, nu al băncii !

— Da, tată, dar de data asta vom avea o bancă elvețiană, nu una din Hong Kong, în deplină siguranță.

— Garantezi asta cu viața ta ?

— Da, tată.

— Bun atunci ! și bătrînul scoase un stilou și se semnă pe spatele ordinului de plată, cu instrucțiuni către Soorjani să transforme totul în aur imediat, și i-l dădu fiului său. Fiule, răspunzi cu capul. Și mîine stăm și așteptăm ? Mîine nu mai cîștigăm nimic ?

— S-ar putea să se ivească vreun prilej de a cîștiga ceva, dar de data asta n-aș putea garanta. N-am să știu decît pe la amiază.

— Atunci sună-mă aici la amiază.

— Da, tată. Dar dacă am avea noi biroul nostru de schimb, am putea atunci cu siguranță manipula sute de acțiuni... și Paul Choy lăsă ideea să plutească așa în aer.

— Cum ? Ce zici ?

Cu mare băgare de seamă, tînărul îi explică cît de ușor le-ar fi fost să constituie propriul lor birou de bursă, un birou de schimb condus de chinezi, și imensele posibilități de profit pe care le-ar putea oferi chiar pentru ei un astfel de birou de bursă. Îi vorbi vreme de un ceas încheiat, cîștigîndu-i cu fiecare minut încrederea tot mai mult, explicîndu-i totul cît mai simplu posibil.

— Dacă-i atît de ușor, feciorule, de ce n-a făcut Tung Zgîrcitul un birou din ăsta... sau Sung Gurămare... sau Ng Sac-cu-bani... sau chiar jumatea aia de barbar și contrabandist de aur din Macao... sau bancherul Kwang, sau atîția alții, heya ?

— Poate pentru că nu le-a trecut niciodată ideea prin cap, sau n-au avut curaj. Poate că au preferat să lucreze mai degrabă în cadrul sistemului pus la punct de diavolii de străini... cu Clubul lor de Turf, Clubul de Cricket, cu sistemele lor de înobilare, și toate aiurelile aceleă britanice. Poate că le e frică să meargă împotriva fluxului, sau poate că nu au cunoștințele necesare. Dar noi avem și cunoștințele și îndemânarea de a o face. Da. Am un prieten în Țara Muntelui de Aur, bun prieten cu care am fost la școală și...

— Ce prieten ?

— E din Shanghai, un adevărat dragon în materie de bursă, magnat de bursă la New York acum. Noi amîndoi, cu sprijin financiar în bani gheață, putem pune pe roate afacerea asta. Știu foarte bine că am putea.

— Ayeeyah ! Cu un barbar din nord ? pufni Wu Patru Degete. Cum poți să ai încredere într-unul ca ăsta ?

— Cred că poți avea încredere în el, prea cinstite tată... și, bineînțeles, mai pui și garduri ca să nu te năpădească buruienile, așa cum face orice bun grădinar.

— Dar toată puterea afacerilor e în mîna diavolilor de străini. Oameni civilizați n-ar putea să sprijine o bursă care să le facă opoziție.

— Preacinstite tată, s-ar putea să ai dreptate, fu de acord Paul Choy plin de tact și prudență, stăpînindu-și emoția, ca să nu i se citească nici pe față nici în glas. Dar tuturor chinezilor le place să parieze. Și totuși, în clipa de față, nu există nici un agent de pariuri dintre oamenii civilizați. De ce ne țin diavolii de străini la distanță ? Pentru că noi, dacă ne-am virî în astfel de afaceri, am fi mai buni decît ei. Cea mai minunată profesiune din lume pentru noi e în domeniul bursei. De îndată ce oamenii din Hong Kong vor vedea că bursa noastră e deschisă tuturor oamenilor civilizați și tovarășilor lor, or să vină buluc la noi. Și diavolii de străini vor fi nevoiți să-și deschidă propria lor bursă și pentru noi. Iar noi sîntem mai buni cînd e vorba de a miza și paria. Și, la urma urmelor, prea cinstite tată, și el făcu cu mîna spre țărîm, spre înălțimile orașului și spre navele și joncile și restaurantele plutitoare, toate astea ar putea fi ale noastre ! Toate există ca acțiuni și pachete de bursă, în bursa cu care omul modern stăpînește puterea lumii !

Wu Patru Degete, trăgea alene din țigară.

— Și cam cât ar costa biroul ăsta de bursă, Al Șaptelea Fecior ?

— Un an de muncă. O investiție inițială de..., nu știu eu chiar exact ! și inima tânărului începu să se zvîrcolească, simțea fizic lăcomia tatălui său, iar implicațiile formării unei burse de schimb chinezești în acea societate capitalistă neîngrădită de prea multe legi erau atît de ample pentru el încît simți că îl apucă amețeala, și ar fi fost atît de ușor s-o facă dacă ar avea timp și... cît de mult să spună ? Preacinstite tată, am să-ți pot spune într-o săptămîină.

Patru Degete își întoarse privirea vicleană de bătrîn spre fiul său ; citea limpede tulburarea acestuia, lăcomia lui. Dar o face pentru bani, sau pentru putere ? se întrebă el. Pentru amîndouă, se convinse el. Zăpăcitul ăsta tînăr nici nu știe că amîndouă sînt unul și același lucru. Se gîndi la puterea lui Phillip Chen, și la puterile *Nobilei Case* și la puterile pe care le avea jumătatea de monedă pe care John Chen o furase. Iar Phillip Chen și nevastă-sa sînt nebuni sadea. Ar fi trebuit să nu uite niciodată că de cealaltă parte a zidului sînt totdeauna urechi agere, și, o dată ce o mamă plină de gelozie află un secret, acela nu mai e secret. Așa cum nu se pot păstra secrete într-un hotel, printre diavolii ăștia de străini, care-și închipuie că servitorii nu știau să vorbească și ei limba barbarilor, și nu au urechi de auzit și ochi de văzut ! Ei, feciorii ăștia ! Feciorii sînt adevărata bogăție a unui tată..., dar, uneori, tot ei sînt și pricina morții lui. Iar omu-i nebun sadea dacă are încredere în fecioru-său. Nebun de-a binelea. Heya ?

— Prea bine, fiule, spuse el alene. Să-mi spui și mie planul tău, îl pui pe hîrtie, și suma de care ai nevoie. Și eu am să hotărăsc.

* *

Phillip Chen ieși din taxi unde se făcea acel scuar triunghiular în Kowloon Tong, strîngînd la piept servieta. Șoferul opri ceasul taxiului și se uită la el — arăta 17,80 dolari HK. Dacă ar fi fost după el, Phillip Chen n-ar fi mers cu același taxi de la Prospectul Struan pînă aici,

ceea ce însemnase să folosească și feribotul pentru taxiuri, iar în vremea traversadei ceasul să meargă permanent. Nu. Ar fi trecut în partea cealaltă cu feribotul singur, cu numai 15 cenți, și ar fi luat alt taxi în Kowloon și ar fi economisit cel puțin 8 dolari. Mare risipă, se gândi el. Numără 'cu mare grijă 18 dolari, după ce se mai gândi puțin adăugă un bacșiș de treizeci de cenți, simțindu-se generos. Șoferul se îndepărtă cu mașina și-l lăsă singur lângă acel triunghi al pajiștei. Kowloon Tong era o suburbie a Kowloonului, un viespar de locuințe, cocioabe, drumuri, oameni și mașini. Găsi ușor Șoseaua Essex care ocolea parcul, și merse mai departe pe șosea. Servieta părea să se îngreuneze tot mai mult și i se păru că toată lumea știe că are în ea 200.000 de dolari HK. Teama îi spori și mai mult. Într-o speluncă precum era aceea puteai să scapi de oricine plătind doar câteva sute de dolari, numai să știi cui anume, iar pentru câți bani avea el acum acolo putea năimi o armată întreagă. Se uita atent la asfaltul plin de găuri. Când aproape făcuse înconjurul parcului, văzu pe asfalt o săgeată care arăta spre zid. Simți că inima îi sare din piept, îl durea. Era aproape întuneric, doar câteva becuri se luptau cu bezna. Văzu gaura din zid unde lipseau câteva cărămizi, iar înăuntru zări ceva ce aducea cu un ziar mototolit. Apucă în grabă pachetul, se convinse că nu mai rămăsese nimic altceva acolo, apoi se îndreptă spre o bancă, sub un felinar și se așeză. Când bătaile inimii i se mai liniștită și își recăpătă suflul, deschise ziarul. Înăuntru găsi un plic. Plicul arăta a nu conține nimic altceva decât poate o scrisoare și răsuflă ușurat, pentru că îi trecuse prin minte că putea găsi o altă ureche și gândul îl cutremurase. În epistolă scria „Îndreaptă-te spre Șoseaua Waterloo, apoi ia-o spre nord, către cazarma militară, pe partea de vest a drumului. Ai mare grijă, noi te vedem continuu“. Îl trecu un fior și se uită în jurul lui. Nu părea să-l urmărească nimeni, nici prieten, nici dușman. Dar parcă simțea priviri ațintite asupra lui. Iar servieta se făcu și mai grea. Zei să mă aibă în pază cu toții, se ruga el cu ardoare, încercînd să-și facă puțin curaj. Unde naiba sînt oamenii lui Wu Patru Degete ? Șoseaua Waterloo era în apropiere, bulevard plin de circulație. Nici nu se uită la mulțimea din jur, se îndreptă spre nord, simțindu-se parcă dezbrăcat, gol, nevăzînd nimic în preajmă.

Prăvăliile erau deschise, restaurantele ticsite, străzile laterale înțesate de lume. Un mărfar șuieră răgușit, îndreptându-se spre nord și el, amestecându-și șuieratul cu mugetul mașinilor care clacsonau aiurea. Era o noapte mohorită, un cer acoperit, un aer încărcat de umezeală.

Merse abia tirându-se vreo jumătate de milă, trecu de mai multe străzi laterale și fundături, se poticni într-o grămadă de oameni care se opriseră să treacă un camion, mai depăși o străduță îngustă, împins când într-o parte când în alta, după cum se ciocnea de ceilalți trecători, deodată se trezi cu doi tineri în față, tăindu-i calea, iar unul dintre ei șuieră :“

— *Tin koon chi fook !*

— Cum ?

Amîndoi purtau niște șepci trase pe ochi, ochelari negri, pină și chipurile pârînd la fel.

— *Tin koon chi fook !* repetă Kin Ciupitul de Vărsat cu voce rea. *Dew neh loh moh*, dă-mi o dată pachetul !

— Ah ! făcu Phillip Chen și-i înmină neputincios servieta.

Kin Ciupitu i-o smulse din mînă.

— Să nu cumva să te uiți în urmă, mergi mai departe fără să te întorci ! Spre nord !

— Da, bine, bine, dar vă rog să vă țineți promisi...

Phillip Chen se opri, cei doi tineri dispăruseră, i se păru că i se năluciseră doar cu o secundă dinainte. Încă în stare de șoc, se sili să meargă, o porni mai departe, încercînd să-și întipărească bine în minte puținul pe care-l văzuse din trăsăturile lor. O femeie, care venea din față, îl imbrînci brutal, el o înjură, chipurile celor doi i se șterseră din memorie cu totul. Apoi cineva îl înșfăcă brusc :

— Unde-i afurisita aia de servieta ?

— Cum ? icni el, privind la matahala aceea a cărei înfățișare nu prevestea nimic bun — Poon Vremebună în persoană.

— Servieta, unde a dispărut ?

— Doi tineri..., și arată neajutorat în urmă.

Individul înjură urît și se repezi înapoi, imbrîncind trecătorii, își duse două degete la gură și șuieră strident. Doar puțini îi dădură atenție. Dar mai mulți bătauși de profesie începură să strîngă cercul în jur, apoi Poon

Vreme bună îi zări pe cei doi cu servieta exact când părăseau bulevardul bine luminat, dispărînd pe o străduță. O luă la fugă, alții după el. Kin Ciupitul și fratele său mai tînăr se amestecară fără prea multă grabă prin mulțime, străduța era luminată doar de cele cîteva becuri de la prăvăliile sărăcăcioare. Își zîmbiră. Deplin încrezători în soarta acțiunii lor, își scoaseră ochelarii și șepcile, și le îndesară în buzunare. Semănau perfect, de parcă erau gemeni, iar acum nici nu se mai deosebeau de ceilalți cumpărători care vorbeau cu toții o dată, cu vocile lor răgușite.

— *Deh neh loh moh* în ticălosul acela bătrîn, arăta speriat de moarte, chicoti Kin Ciupitul. Și dintr-un pas sîntem acum în rai !

— Da, da, iar săptămîna cealaltă, cînd o să-l umflăm pe el de data asta, o să ne scape banii fuga fuguța cum ar scăpa o bășină din aia bătrînă !

Riseră amîndoi de glumă, se opriseră o clipă în lumina unei vitrine, se uitară în servietă, și răsufiară ușurați amîndoi cînd văzură teancurile de bancnote înăuntru.

— Ayeeyah, bun înțeles că de-acum sîntem în rai măcar cu un picior, frate mai mare. Păcat că feciorul ăla al lui e mort și îngropat.

Kin Ciupitul săltă indiferent din umeri, dădură colțul într-o străduță mai mică, apoi în alta, foarte siguri de ei prin labirintul acela întunecat.

— Preacinstitul tată are dreptate. Am făcut din ghinion un noroc. N-a fost vina ta că dobitocul acela avea tărtăcuța atît de moale. Ba chiar deloc. Și cînd o să-l dezgropăm și o să-l lăsăm pe Șoseaua Sha Tin cu un bilet pe pieptul lui afurisit...

Se opriă o clipă și se dădură deoparte în înghesuiala aceea ca să lase un camion rablagit și greu încărcat să treacă. Din întîmplare, aruncă o privire în urmă, la capătul aleii zări trei indivizi care-și schimbă direcția, îl văzură și se îndreptară iute spre ei.

— *Dew neh loh moh !* Sîntem trădați ! îngăimă el, și se repezi înainte și o luă la fugă, cu frate-su pe urmele lui.

Băieții fugeau repede, spaima le dădu priceperea să se strecoare printre oamenii care-i injurau, ferind gropile și dughenile din cale, ajutați de întuneric. Kin Ciup-

pitul era în frunte, se strecură printre niște maghernițe, o ținu numai o goană pe străduța aceea întunecoasă, strângînd servieta la piept.

— Frate mai tînăr, fugim spre casă pe drumuri diferite, gîfii el.

La următorul colț el o luă la stînga, frate-său drept înainte ; cei trei care-i urmăreau se împărțiră și ei la fel; doi luîndu-i urma celui mai mare. Aproape că nu se mai putea zări nimic în bezna străduțelor încîlcite care dădeau una în alta, fără o fundătură. Simțea că îl doare pieptul de efort, dar o luase cu mult înaintea urmăritorilor. O apucă pe o scurtătură, dădu buzna într-o magherniță de prăvălie care, ca toate celelalte, slujea și de locuință, nici nu se uită la familia aceea înghesuită în jurul televizorului, trecu printre ei îmbrîncindu-i fără alegere, ieși prin ușa din spate, o porni din nou spre capătul aleii de unde venise, trase cu ochiul după colț cu mare atenție, cîțiva trecători îl cercetară plini de curiozitate, dar își văzură de treburile lor, fără să se oprească, nedorind să fie amestecați în încurcăturile care păreau să se iște. Apoi, sperînd din tot sufletul să fi scăpat de urmăritori, se strecură în mulțime și merse liniștit mai departe, cu capul plecat. Răsufila încă destul de greu, prin minte îi treceau numai blesteme și jură să se răzbune pe Phillip Chen care-i trădase. Și martori îmi sînt toți zeii, se gîndi el furios, cînd o să-l răpim și pe ticălosul ăsta, săptămîna cealaltă, înainte de a-i da drumul, o să-i retez nasul. Cum de-a îndrăznit el să ne dea pe mîna poliției ! Ei, ia stai, dar ăia erau de la poliție ? Și se concentrează la acest gînd, în vreme ce mergea printre trecători, din cînd în cînd întorcîndu-se cu prudență din drum și mergînd în direcția opusă, ca să fie mai sigur. Acum era convins că nu-l mai urmărea nimeni. Se gîndi la banii pe care-i dobîndiseră și zîmbi fericit de unul singur. Ia să vedem ce-am să fac eu cu cei 50.000 ai mei ! Cu 40 cumpăr un apartament și-l și închiriez imediat. Ayeeyah ! de-acum sînt și eu apropiat. Și am să-mi cumpăr un Rolex și un revolver, un cuțit nou de aruncat la distanță, nevesti-mi o să-i iau o brățară, sau două chiar, și vreo două și pentru Trandafirul Alb de la Bordelul Celor o Mie de Plăceri. Și în seara asta o să avem o sărbătoare. Și continuă fericit să meargă mai departe. Cumpără de la o dugheană o geantă ieftină și,

pe o străduță laterală, trecu banii în ea, iar mai departe, pe altă străduță, vîndu servieta lui Phillip Chen, din piele bună, unui bișnițar, pe bani frumoși, după ce se tîrgui cu el vreo cinci minute. Și foarte încîntat de sine, luă un autobuz spre Kowloon, unde închiriasse taică-su un mic apartament sub un nume fals, ca să le fie un mic rai, cît mai departe de locuința lor de pînă acum, în Wanchai, lîngă Promontoriul Glessing. Nici nu-l văzu pe Poon Vremebună cînd se urcă în același autobuz, nici pe ceilalți doi indivizi și nici taxiul care urmări mai departe autobuzul. Kowloon City era o înghesuială de cartiere mîzere, cu șanțuri de scurgere în loc de canalizare, locuințe nenorocite. Kin Ciupitul știa că aici era în siguranță. Aici nu pătrundea nici un polițist decît cînd veneau în grup mare. Cînd, în 1898, China închiriasse Noile Teritorii pentru nouăzeci și nouă de ani, își menținuse suzeranitatea asupra acestei localități Kowloon City. Cei zece acri pătrați erau teritoriu chinezesc, teoretic, iar autoritățile britanice lăsaseră zona aceea de capul ei, cu condiția să nu aibă loc tulburări mai importante acolo. Aici înfloriseră tot felul de beciuri în care se fuma opiu, case de jocuri ilegale, cartierele generale ale triazilor, adăpost pentru orice fel de criminali. Din cînd în cînd poliția făcea cîte o razie, pentru ca a doua zi Kowloon City să fie la fel ca mai înainte. Spre apartamentul de la etajul cinci ducea o scară șubredă și înghesuită, tencuiala pereților crăpată și igrasioasă. Simți că îl ajunge oboseala. Bătu la ușă, semnalul convenit. Ușa se deschise.

— Sal'tare, tată, sal'tare Chen Ureche-de-Ciine, spuse el fericit. Uite și paralele ! și atunci îl văzu și pe fratele lui mai tînăr. În regulă, ai scăpat și tu ?

— Bun înțeles. Auzi, poliția aia mîncătoare de căcat să se îmbrace ei în haine de oameni pașnici. Ar fi trebuit să facem seama la unu, doi pentru obrăznicia lor ! și Kin Pak vîntură un revolver calibrul 38. Și trebuie să-i plătim noi astea individului.

— Poa' că ai dreptate, acum că am pus laba pe primele lovele, spuse Kin tatăl.

— Nu cre' că-i nevoie să omorîm fun polițai, ca să-i facă pe aliați să turbeze, adăugă Chen Ureche-de-Ciine tremurînd tot.

— *Dew neh loh moh* cu toată poliția asta ! spuse tânărul Kin Pak și băgă revolverul în buzunar. .

Kin Ciupitul ridică indiferent din umeri.

— Acum am pus laba pe lovele...

În clipa aceea ușa zbură în lături, Poon Vremebună și alți trei haidamaci de-ai lui dădură buzna înăuntru cu cuțitele în mână. Toți înghețară. Scurt, Kin tatăl scoase din mîneacă un cuțit, se aruncă spre stînga, dar înainte să apuce el să arunce cuțitul, șiful lui Poon fulgeră prin aer, înfigîndu-i-se în gîtlej. Victima apucă cuțitul cu amîndouă mîinile, prăbușindu-se pe spate. Nici Chen Ureche-de-Cîine și nici unul dintre frați nu apucase să cîntească. Îl urmăriră pe bătrîn cum își dă duhul. Trupul se mai scutură de spasme de cîteva ori, mușchii se mai zbătură, apoi se liniști.

— Unde-i fiul numărul unu al lui Chen ? mirii Poon, cu un al doilea cuțit în mână.

— Nu știm nimic de-al doilea...

Doi dintre gealați se prăvăliră asupra lui Kin Ciupitul, îi izbiră mîinile desfăcute în cruce pe masă și-l ținură răstignit, Poon Vremebună se aplecă puțin și cu cuțitul îi reteză arătătorul, Kin Ciupitul se făcu verde la față, ceilalți doi rămaseră paralizați de spaimă.

— Unde-i fiul numărul unu al lui Chen ?

Kin Ciupitul se uita năucit la degetul retezat din care țîșnea sîngele pe masă. Țipă de spaimă cînd Poon se făcu iar spre el.

— Nu, nu, se milogi el, e mort... l-am îngropat, jur...

— Unde ?

— Lîngă Șoseaua... Șoseaua Sha Tin, urlă el disperat. O să împărțim banii cu voi, o să...

Îngheță în clipa în care Poon Vremebună îi puse vîrfurile șifului în cerul gurii.

— Răspunzi numai cînd te întreb, căcat de curvă ce ești, altfel îți retez și limba cu totul. Unde-s lucrurile fiului numărul unu ? Tot ce avea pe el ?

— Am trimis, ... am trimis totul la Nobila Casă Chen, tot în afară de bani, pe care i-am oprit. Jur ! scînci de durere cînd deodată, doi dintre ceilalți doi gealați îi apăsă tare un cot. Jur pe toți zeii că e adevărat ce zic...

Mai urlă o dată cînd încheietura cedă, apoi leșină. De cealaltă parte a încăperii, Chen Ureche-de-Cîine gemu de

groază, apoi vru să strige, dar unul dintre gèalați îl plezni peste obraz, victima zbură cu capul de zid și se prăbuși fără cunoștință. Și atunci întoarseră toți privirile spre Kin Pak.

— E adevărat ce-a spus ! îngăimă Kin Pak cuprins de spaima morții, văzînd repeziciunea cu care se întîmplă totul în jur. Tot ce v-a spus e adevărul adevărat.

Poon Vremebună îl înjură, apoi îl întrebă :

— L-ați buzunărit pe Chen înainte de a-l îngropa ?

— Da, stăpîne, eu cel puțin nu..., și arată spre trupul tatălui său. El s-a îndeletnicit cu asta.

— Dar tu nu erai de față ?

Tînărul șovăi, în aceeași secundă Poon se rezezi la el, mișcîndu-se cu o viteză de necrezut pentru un om de vîrsta lui, îi infipse cuțitul exact sub ochi, într-adins, și rămase cu el acolo.

— Minți !

— Am fost acolo, îngăimă puștiul, asta voiam să vă spun, stăpîne, am fost acolo, și n-am să vă mint, jur.

— Cînd ai să-mi mai spui vreo minciună o să-ți bag cuțitul în ochiul stîng. Deci erai acolo, heya ?

— Da,... da, stăpîne !

— Era și el acolo ? spuse Poon arătînd spre Kin Ciupitul.

— Nu, stăpîne.

— El ?

— Da, stăpîne, Ureche-de-Ciine era acolo.

— Ai cotrobăit cadavrul ?

— Da, stăpîne, l-am ajutat pe tata.

— Toate buzunarele, peste tot ?

— Da, da, peste tot.

— Toate hîrțiile ? Vrun carnetel, agendă ? Bijuterii ?

Tînărul șovăi, înnebunit de spaimă, încercînd să-și aducă aminte, în vreme ce cuțitul nu se mai mișca din fața obrazului său.

— Stăpîne, nu avea nimic de care să-mi aduc aminte. Am trimis toate lucrurile lui la Nobila Casă Chen, în afară,... în afară de bani. Banii i-am păstrat. Și ceasul... am uitat să vă spun de ceas. Asta, chiar asta și arată spre mîna aruncată într-o parte a tatălui său.

Poon Vremebună înjură din nou. Wu Patru Degete îi dăduse poruncă să-l găsească pe John Chen, să ia înapoi

toate lucrurile lui care mai rămăseseră la bandiți, în special orice monedă sau bucată de monedă și apoi, cu cât mai puțină gălăgie, să se descotorosească de răpitori. Mai bine i-aș telefona în clipa asta, se gândi el. Mai bine să-mi spună el ce să fac mai departe. Nu vreau deloc să-i gresesc cu ceva !

— Și cu banii lui ce-ai făcut ?

— Stăpîne, i-am cheltuit. Nu erau decît cîteva sute de dolari și ceva mărunțiș. Și s-au dus.

Unul dintre oamenii lui spuse :

— Cred că minte !

— Nu, stăpîne, jur, spuse iute Kin Pak și aproape că izbucni în lacrimi. Nu min...

— Gura ! Să-i retez gîtița ? întrebă omul cu toată sinceritatea arătînd spre Kin Ciupitul care nu-și revenise în simțiri, ci zăcea leșinat pe masă, balta de sînge înche-gindu-se.

— Nu, nu încă, mai ține-l așa acolo, spuse Poon Vremebună, scărpinîndu-se în fund, unde-l supărau hemoroizii, în vreme ce căzu pe gînduri. O să ne ducem și o să-l dezgropăm pe fiul numărul unu al lui Chen. Da, taman așa o să facem. Și acum, căcat de broască ce ești, ia spune tu frumos cine l-a omorît ?

Kin Pak arată imediat spre trupul tatălui său.

— El. A fost groaznic. E tatăl nostru, da' el l-a pleznit cu hîrlețul... l-a lovit cu hîrlețul cînd a încercat noaptea să scape pe întuneric... în noaptea în care l-am săltat, și tînărul se cutremură, alb la față, teama de cu-țitul de sub ochi înnebunindu-l. Stăpîne, eu nu sînt vinovat cu nimic.

— Pe tine cum te cheamă ?

— Soo Tak-gai, spuse el cu grabă, folosindu-se de numele false alese dinainte pentru cazuri de forță majoră.

— Pe el ? spuse arătînd către fratele lui.

— Soo Tak-tong.

— Ala ?

— Wu-tip Sup.

— Și pe ălălalt ?

Tînărul se uită la cadavrul lui taică-su.

— Îl chema Soo Dinte-de-aur, stăpîne. Era tare rău, da' noi... da' noi trebuia să-l ascultăm ce poruncește. Trebuia să-l ascultăm și să ne supunem, stăpîne, fiindcă.. fiindcă era tatăl nostru.

— Unde l-ați dus pe fiul numărul unu înainte de a-l omori ?

— La Sha Tin, stăpîne, dar nu eu l-am omorît. L-am umflat în partea dinspre Hong Kong, l-am pus în spatele unei mașini pe care am furat-o și ne-am dus la Sha Tin. E acolo o magherniță pe care a închiriat-o tatăl nostru, chiar în afara satului... a pus la cale totul dinainte. Noi a trebuit să ne supunem.

Poon mîrîi și făcu un semn de încuviințare către oamenii lui.

— Întîi căutăm pe aici.

În aceeași secundă îi dădură drumul lui Kin Ciupitul, acesta se prăbuși la pămînt lăsînd o diră de sînge în urma lui.

— Legați-i degetul.

Kin Pak înșfăcă iute o bucată de cîrpă veche și, silindu-se să-și stăpînească impulsul de a vomita, legă rana strîns ca să oprească ciotul acela de deget să mai sîngereze. Poon oftă, neștiînd ce să facă mai întîi ca să fie bine. După o clipă de gîndire deschise geanta. Toți rămaseră cu ochii la grămada de bani. Simțiră cu toții cum îi invadează lăcomia. Poon își trecu încet cuțitul în cealaltă mîna și închise geanta. Lăsă geanta în mijlocul mesei și începu să cerceteze apartamentul acela murdar... În cameră nu erau decît o masă, cîteva scaune, un pat vechi de fier, cu o saltea jengoasă. Geamurile erau acoperite de scînduri bătute în cuie, fără sticlă. Tapetul fu smuls de pe pereți, întoarseră salteaua pe dos, o cercetară cu atenție, dar nu găsiră nimic, intrară în bucătăria slinoasă și aproape goală și aprinseră lumina, apoi și la toaleta care duhnea împutit. Kin Ciupitul gemu cînd începu să-și revină în fire. Într-un dulap, Poon Vremebună găsi niște hîrtii, cerneală și pensule de scris.

— Astea pentru ce-s ? întrebă el ridicînd una dintre hîrtii pe care scria cu litere mari : „Fiul Chen Numărul Unu a încercat ca un prost ce e să scape cu fuga. Nimeni nu poate scăpa din mîna Vircolacilor ! Întregul Hong Kong să se teamă și să ia aminte. Ochii noștri sînt peste tot“. Ei, pentru ce-i asta ?

Kin Pak își ridică privirile din podea, dorind cu disperare să facă pe placul lui Poon.

— Nu aveam cum să-l mai dăm înapoi viu Nobilei Case Chen, așa că tatăl nostru a poruncit.. ca în noaptea asta să-l dezgropăm pe fiul numărul unu, să-i punem pe piept notița asta și să-l lăsăm lângă șoseaua Sha Tin.

Poon Vremebună se uită la el.

— Și cînd o să te apuci de săpat, ar fi bine să și dai de el imediat, de prima dată, îi spuse el privindu-l rău. Da, da, căcat de broască ce ești, ochii tăi nu se vor mai uita nicăieri.

35

Ora 21.30.

Orlanda Ramos urcă scările largi ale marelui restaurant *Floating Dragon* din Aberdeen și pătrunse printre invitații zgomotoși și vorbăreți veniți la banchetul lui Sir Shi-teh T'Chung. Îl căuta pe Linc Bartlett, și pe Casey. Cele două ore pe care le petrecuse cu Linc în dimineața aceea în vederea interviului pentru ziar fuseseră revelatoare, mai ales în ceea ce o privea pe Casey. Instinctul îi spusese că acum, cu cît îl provoca pe dușman mai repede, cu atît era mai bine. Fusesse ușor să obțină o invitație pentru amîndoi în seara asta — Shi-teh era un vechi asociat al lui Gornt și un vechi prieten. Gornt fusesse încîntat de ideea ei. Erau cu toții pe puntea superioară. Prin ferestrele largi venea un miros plăcut de mare, și noaptea era frumoasă, deși umedă, cu cerul acoperit, iar în jur se vedeau luminile înălțimilor și ale orașului. În apropiere, în port, se afla puzderie de insule de jonci, în parte luminate, unde trăiau 150.000 de oameni ai bărcilor.

Încăperea în care se aflau, stacojie, aurie și verde, se întindea pe jumătate din lungimea navei și pe întreaga lățime, în dreptul scării centrale. Peste tot pe cele trei punți înalte ale restaurantului, strălucind în lumină și plin de oameni se puteau vedea gargaie, unicorni și dragoni din lemn și ipsos. Sub punte, în bucătăria strîmtă, erau 28 de bucătari, o armată de ajutoare, o duzină de

cazane imense — aburi, sudoare și fum. Pe *Floating Dragon* serveau 82 de ospătari. Primele două punți aveau fiecare câte 40 de locuri, iar cea de-a treia două sute. Sir Shi-teh închiriasse întreaga punte superioară, plină acum de invitații săi, care stăteau în picioare, nerăbdători, în grupuri, printre mesele rotunde cu douăsprezece locuri.

În seara asta Orlanda se simțea minunată și sigură pe sine. Se îmbrăcase din nou cu mare grijă, gîndindu-se la Bartlett. Dimineață cînd îi luase interviul, fusese îmbrăcată în haine sport americane și foarte puțin fardată, iar bluza largă de mătase, pe care o alesese cu atîta grijă, nu arătase cu ostentație că nu purta sutien, doar o sugerase. Această modă nouă, îndrăzneță, îi plăcea mult, făcînd-o și mai conștientă de feminitatea ei. În seara aceea purta mătase albă, fină. Știa că are un corp perfect, că era învidiată pentru senzualitatea ei inconștientă, deschisă. Asta a făcut Quillan pentru mine, își spuse ea, ținîndu-și frumosul ei cap sus, cu acel curios zîmbet abia schițat care-i lumina fața — unul din multele lucruri pe care le-a făcut. M-a făcut să înțeleg ce înseamnă senzualitate.

Havergill și soția lui erau în fața ei și le văzu privirea oprită asupra sînilor ei. Rîse în sinea sa, conștientă că va fi singura femeie din încăperea aceea care îndrăznise să fie atît de modernă, să se ia la întrecere cu moda care apăruse cu un an în urmă în Schimbătoarea Londră.

— Bună seara, domnule Havergill, doamnă Havergill, spuse ea politicos, trecînd prin mulțime pe lîngă ei.

Pe el îl știa bine. Fusese de multe ori invitat pe iahtul lui Gornt. Uneori iahtul lui Gornt pleca de la Clubul de Iahting, de pe partea Hong Kongului, cu ea și Quillan, și prietenii lui, și se ducea în Kowloon, spre scările spălate de mare de lîngă feribot, unde așteptau fetele, în costume de baie sau de canotaj. La începutul prieteniei ei cu Quillan și ea trebuise să aștepte în partea Kowloonului, respectînd regula de aur a Coloniei că discreția era deosebit de importantă și cînd locuiești în partea Hong Kongului te distrezi în Kowloon, iar dacă locuiești în partea Kowloonului, te distrezi în Hong Kong.

În perioada în care soția lui Quillan era țintuită la pat și Orlanda era pe față, deși încă foarte discret, amanta lui Quillan, acesta o lua cu el în Japonia și Singapore și Taiwan, dar niciodată în Bangkok. Pe atunci Paul Havergill era doar Paul sau, mai degrabă, Cocoșelul, Cocoșelul-

calcă-puica, cum era cunoscut de majoritatea prietenilor săi intimi. Dar chiar și atunci, cînd îl întâlnea în public, era întotdeauna domnul Havergill. Nu-i om rău, își spuse ea, amintindu-și că, deși majoritatea iubitelor sale nu-l plăcuseră niciodată, se purtau frumos cu el pentru că era destul de generos și putea întotdeauna să aranjeze pentru un prieten un împrumut urgent cu dobîndă mică printr-unul din asociații săi de bancă, dar niciodată la banca *Victoria*. O chestie înțeleaptă, își spuse ea amuzată, și de cînte a obrazului. Ah, dar aș putea scrie o carte despre toți dacă aș vrea. N-o s-o fac niciodată — nu cred c-o s-o fac vreodată. De ce-aș face-o ? N-am nici un motiv. Chiar și după Macao am păstrat întotdeauna secretele. Asta-i alt lucru pe care m-a învățat Quillan — discreția. Macao. Ce pierdere de vreme ! Nici nu-mi mai amintesc acum cum arăta acel tînăr, doar că a fost îngrozitor în pat și, din cauza lui mi-am distrus viața. Prostul ăla n-a fost decît o toană de moment, trecătoare, prima. Totul s-a întîmplat din pricina singurătății, căci Quillan fusese plecat pentru o lună, toată lumea era plecată, și m-a împins dorința de tinerețe — trupul plin de tinerețe care m-a atras și s-a dovedit a fi atît de nefolositor. Proastă ! Ce proastă am fost ! Inima începu să-i tremure la gîndul acelor coșmaruri : cum a fost surprinsă, trimisă în Anglia, cum a trebuit să lupte cu tînărul acela ca să-l îndepărteze, disperată să-i facă pe voie lui Quillan, apoi cum s-a întors și Quillan a fost atît de rece și nu s-a mai culcat cu ea niciodată. Și apoi și mai marele coșmar de a se adapta la o viață fără el. Îngrozitoare zile. Acea teribilă dorință de nestăpînit. Să fii singură. Să fii exclusă. Apoi toate lacrimile și chinul de a lua totul de la capăt cu mare grijă, sperînd mereu că el se va înduioșa dacă am răbdare.

Niciodată cu cineva din Hong Kong, întotdeauna singură în Hong Kong, dar cînd nu mai puteam suporta dorința, plecam și încercam să mi-o potolesc în altă parte, deși nu eram niciodată satisfăcută. Oh, Quillan, ce amant ai fost ! Nu cu mult în urmă, soția lui murise și apoi, după un timp, Orlanda se dusesese la el. Să-l facă să se întoarcă la ea. În noaptea aceea crezuse că a reușit, însă el doar se jucase cu ea. „Îmbracă-te, Orlanda. Eram curios numai să-ți văd trupul, voiam să văd dacă mai e încă la fel de perfect cum era pe vremea mea. Sînt fericit să-ți spun

că este — ești încă perfectă. Dar îmi pare atât de rău, nu te doresc.“ Și toate lacrimile ei disperate și rugămințile nu au contat. El doar a ascultat-o și a fumat o țigară, apoi a stins-o. „Orlanda, te rog să nu mai vii niciodată aici neinvitată, spuse el foarte liniștit. Tu ai ales Macao.“

Și avea dreptate, am ales, și l-am făcut să-și piardă cinstea obrazului. De ce mă mai întreține ? se întreabă ea, în timp ce privirea îi rătăcea printre invitați, căutându-l pe Bartlett. Trebuie oare să pierzi ceva înainte de a-i afla adevărata valoare ? Asta e viața ?

— Orlanda !

Se opri, tresărind, când cineva îi tăie drumul. Ochii ei se concentrară. Îl văzu pe Richard Hamilton Pugmire. Era puțin mai scund decât ea.

— Dă-mi voie să ți-l prezint pe Charles Blitzmann din America, spuse el, uitându-se lacom la ea ; apropierea o făcu să se înfioare de silă. Charles va fi, ăăă, noul taipan al firmei *General Stores*. Chuck, ți-o prezint pe Orlanda Ramos !

— Încântat să vă cunosc, doamnă !

— Și eu, spuse ea politicos, antipatizându-l de la început. Regret...

— Spune-mi Chuck. Orlanda ai spus ? Ei, e un nume tare drăguț, și rochia e tare drăguță ! Blitzmann își scoase cartea de vizită cu o mișcare elegantă. Un vechi obicei chinezesc !

Ea o luă, dar nu i-o dădu pe a ei.

— Mulțumesc. Regret, domnule Blitzmann, dar vă rog să mă scuzați. Trebuie să mă duc la prietenii mei și...

Înainte de a apuca să-l evite, Pugmire o luă de braț, o trase deoparte și îi șopti răgușit :

— Ce-ai zice de o cină împreună ? Arăți fantas...

Își smulse brațul, încercînd să n-o facă prea ostentativ.

— Lasă-mă în pace, Pug.

— Ascultă, Orlan...

— Ți-am spus de nu știu cîte ori foarte politicos să mă lași în pace ! De data asta *dew neh loh moh* pe tine și pe toți urmașii tăi, spuse ea, și Pugmire se înroși ; îl detestase întotdeauna, chiar și pe vremuri, întotdeauna o privise pe furie, cînd era cu Quillan, și cînd fusese alungată Pugmire o sîciise și încercase în toate felurile să ajungă în patul ei — și încă mai încerca. Dacă mai vii vreodată la mine,

sau îmi mai vorbești așa o să povestesc în tot Hong Kongul despre tine și obiceiurile tale ciudate.

Dădu din cap politicos către Blitzmann, aruncă pe furis cartea lui de vizită și se îndepărtă. După o clipă, Pugmire se întoarse la american.

— Ce trup ! spuse Blitzmann, încă urmărind-o cu privirea.

— E... e una din cele mai cunoscute tîrfe ale noastre, spuse Pugmire rînjind. Pentru numele lui Dumnezeu, aş vrea să se grăbească ăştia odată cu mîncarea aia. Mor de foame.

— E o curvă ? îl întrebă uluit Blitzmann.

— Aici nu poţi niciodată să-ţi dai seama, adăugă Pugmire continuînd să vorbească în şoaptă. Mă mir că Silă T'Chung a invitat-o. Oricum, nu cred că-i mai pasă acum, după ce a plătit ca să fie înnoibilat. Cu ani în urmă, Orlanda a fost iubita unui prieten, dar s-a ținut de vechile el şmecherii şi-a mai făcut-o şi cu alţii. El a prins-o şi i-a dat Marele Ş.

— Marele Ş ?

— Şutul — papucii.

Blitzmann nu-şi putea dezlipi ochii de ea.

— Isuse, murmură el, nu ştiu cum e cu Marele Ş, dar ştiu precis că mi-ar place să-i trag Marele Ciocan.

— E doar o chestie de bani, dar te asigur, bătrîne, că nu merită. Orlanda e groaznică la pat, ascultă-mă pe mine, şi acum nici nu poţi să mai ştii cine a mai trecut prin ea, nu ? Pugmire rîse văzînd expresia americanului. După ce-am avut-o o dată nu mi-a mai trebuit, dar dacă vrei să-ţi înmoi fitilul acolo, n-ar fi rău să-ţi iei nişte precauţii.

Dunross tocmai sosise şi-l asculta cu jumătate de ureche pe Richard Kwang care îi povestea, plin de importanţă, despre afacerile pe care le încheiase pentru a stăvili hărtuiala asupra băncii sale, şi cît de ticăloşi erau unii oameni încît să răspîndească asemenea zvonuri.

— Sînt de acord cu tine, Richard, spuse Dunross, care voia să vorbească cu parlamentarii aflaţi în vizită în Hong Kong, şi care se găseau în celălalt capăt al încăperii. Într-adevăr, sînt mulţi ticăloşi pe aici. Acum scuză-mă, te rog...

— Sigur, tai-pan. Richard Kwang își coborî vocea, dar i se simți neliniște în ton. S-ar putea să am nevoie de ajutor.

— Sigur, orice, cù excepția banilor.

— Ai putea vorbi pentru mine cu Johnjohn de la Vic ? El ar...

— N-o să vrea, știi asta, Richard. Singura tă șansă e unul dintre prietenii tăi chinezi. De pildă, Ching Zimbărețul.

— Oh, escrocul ăla bătrîn — nu i-aș cere nimic din banii lui murdari ! spuse rînjind disprețuitor Richard Kwang, pentru că Ching Zimbărețul revenise asupra înțelegerii lor și refuzase să-i împrumute bani, sau să-l crediteze. Escrocul ăla bătrîn merită să ajungă în închisoare ! Și pe el îl hărțuiesc, dar o merită ! Cred că toată chestia asta a fost pornită de comuniști, încearcă să ne ruineze pe toți. *Banca Chinei !* Ai auzit de cozile de la Vic în Central ? La *Blacs* sînt și mai multe. *Banca Asiei Răsăritene și a Japoniei* a lui Tok Burtosul a dat faliment. Miine nu-și mai deschide porțile.

— Cristoase, ești sigur ?

— M-a sunat în seara asta să-mi ceară 20 de milioane. *Dew neh loh moh*, tai-pan, dacă nu sîntem cu toții ajutați, Hong Kongul se prăbușește. Trebuie să...

În acea clipă o văzu pe Poon Venus în ușă, la brațul lui Wu Patru Degete și inima i se opri. În seara aceea fata se infuriase cînd nu îi adusese vizonul promis. Plînsese și țipase și *amah*-a ei se tînguisese și nu acceptaseră scuza lui că blănarul nu se ținuse de cuvînt și amîndouă continuaseră așa pînă ce el promisese solemn că înainte de curse o să-i aducă darul promis.

— Mă duci la Shi-teh ?

Soția mea s-a răzgîndit și acum vrea să meargă ea, așa că nu pot, dar pe urmă mergem...

— Pe urmă o să fiu obosită ! Mai întîi vii fără dar, și acum nu pot să merg la petrecere ! Unde e pandantivul cu acvașmarin pe care mi l-ai promis luna trecută ? Unde e vizonul meu ? Pun pariu că pe umerii soției tale ! Aiii iaaa, coafeza mea și a ei sînt prietene, așa că am să aflu. Oh, vai, vai, vai tu chiar nu-ți mai iubești Fiica. Va trebui să mă omor sau să accept invitația lui Wu Patru Degete.

— Ceee ?

Richard Kwang își aminti cum făcuse aproape o comotie atunci, cum strigase și urlase și țipase că apartamentul ei îl costa o avere și hainele ei costau mii de dolari săptăminal, și ea strigase și urlase și țipase la el.

— Și situația la bancă ? Ești solvabil ? Și economiile mele ? Sînt ele în siguranță, *heya* ?

— Aiii, iaaa, tîrfă nenorocită. Ce economii ? Economii pe care o să le depun eu pentru tine ? Hai ! Sigur că sînt sigure, sigure ca *Banca Angliei* !

— Vai, vai, vai sînt săracă lipită acum. Biata ta Fiică nevoiașă ! Va trebui să mă vînd, sau să mă omor. Da, asta e ! Otravă... asta e ! Cred că o să iau o doză foarte mare de... de aspirine. Ah Poó ! Adu-mi o doză foarte mare de aspirine !

El o implorase și pledase să nu facă una ca asta și, în cele din urmă, ea se potolise și îl lăsase să-i ia aspirinele și el îi promisese să se întoarcă repede, după ce se termina banchetul, iar acum ochii îi ieșeau aproape din orbite pentru că acolo, în ușă, se afla Poon Venus la brațul lui Wu Patru Degete, amîndoi strălucitori, el umflîndu-se în pene de mîndrie, și ea sobră și nevinovată, purtînd rochia pe care tocmai i-o cumpărase el.

— Ce s-a întîmplat, Richard ? întrebă Dunross îngrijorat.

Richard Kwang încercă să vorbească, dar nu putu, și se îndreptă clătînîndu-se spre soția lui, care-și luă privirea ucigătoare de la Poon Venus și se uită la el.

— Bună, dragă, spuse el, moale ca o cîrpă.

— Bună, dragă, răspunse dulce Mai-ling Kwang. Cine-i tîrfa aia ?

— Care ?

— Aia.

— Nu e... cum o cheamă... starleta aia de la televizor ?

— Nu o cheamă Poon Mîncărime Între Picioare, starleta aia de la boli venerice ?

El se prefăcu că se amuză împreună cu ea, dar ar fi vrut să-și smulgă părul din cap. Faptul că ultima lui amantă venise cu altcineva va fi observat de tot Hong Kongul. Toată lumea o să interpreteze asta ca un semn clar că el era într-o mare încurcătură financiară și că ea, înțeleaptă, părăsise jonca pe punctul de a se scufunda pentru un port mai sigur. Și faptul că venise cu unchiul

său, Wu Patru Degete, era și mai rău. Asta va confirma că averea lui Wu fusese salvată de la *Ho-Pak*, și deci mai mult ca probabil că Lando Mata și sindicatul aurului făcuseră la fel. Toți oamenii civilizați importanți din insulă erau siguri că Wu era primul în sindicat, acum că *Mo Contrabandistul* murise. Vai vai vai ! Necazurile nu vin niciodată singure.

— Eh ? întrebă el obosit. Ce-ai spus ?

— Te-am întrebat dacă tai-panul are de gând să pună o vorbă la *Victoria* pentru noi ?

El începu în cantoneză pentru că în apropiere se aflau niște europeni.

— Din păcate ticălosul ăla are și el probleme. Nu, nu ne va ajuta. Sîntem într-o situație grea și nu e vina noastră. Am avut o zi îngrozitoare, cu o excepție : am scos un câștig bun azi. Am vîndut tot stocul de acțiuni al *Nobilei Case*.

— Excelent. La ce preț ?

— Am cîștigat 2,70 pe acțiune. Totul e acum în aur, la Zürich. L-am pus pe tot în contul nostru comun, adăugă el prudent, denaturînd adevărul, încercînd în același timp să găsească un motiv pentru a o scoate pe soția lui din încăpere, ca să se poată duce la Wu Patru Degete și Poon Venus pentru ca toată lumea de acolo să creadă că totul e în regulă.

— Bine. Foarte bine. Așa e mai bine.

Mai-ling se juca cu uriașul pandativ cu acvamarin. Deodată Richard Kwang simți o durere ascuțită în boase. Asta era pandativul pe care i-l promisese lui Poon Venus. Oh, vai, vai, vai...

— Ți-e rău ? întrebă Mai-ling.

— Aăăă, cred că am mincat niște pește stricat. Cred că trebuie să mă duc la toaletă.

— Mai bine te-ai duce acum. Cred că vom minca în curînd. Silă ăsta întîrzie întotdeauna ! îl văzu uitîndu-se nervos spre Venus Poon și unchiul Wu și privirea îi deveni din nou ucigătoare. Tîrfa aia e de-a dreptul fascinantă. Am de gând să o privesc pînă te întorci.

— De ce nu mergi cu mine ?

O luă de braț și o conduse pe scări în jos spre ușa care ducea la toaletă, salutînd diverși prieteni, încercînd să pară sigur pe el. În momentul în care ea intră în toaleta

pentru doamne, el se repezi din nou în încăpere și se îndreptă spre Tung Zeppelin care se afla lângă ei. Vorbi cu el o clipă, apoi se prefăcu că îl zărește abia atunci pe Patru Degete.

— Oh, bună, preacinstite unchi, spuse el expansiv. Îți mulțumesc că ai adus-o aici. Bună, guriță dulce.

— Ce ? spuse suspicios bătrînul. Am adus-o aici pentru mine, nu pentru tine.

— Da, și nu-mi spune tu mie *guriță dulce*, șuieră Venus Poon și-l luă în mod deliberat de braț pe bătrîn și Richard Kwang aproape că se sufocă. Am vorbit cu coafeza mea astă seară ! Vizionul meu pe umerii ei ! Și nu-i ăla pendentivul meu cu acvamarin, cel pe care-l poartă chiar acum ? Cînd mă gîndesc că eram să mă omor în seara asta pentru că am crezut că l-am supărat pe preacinstitul meu tată... și tot timpul nu au fost decît minciuni, minciuni, minciuni. Oh, aproape că iar îmi vine să mă omor.

— Ei, n-o face încă, guriță dulce, șopti neliniștit Wu Patru Degete, care deja negociase mult peste oferta lui Ching Zîmbărețul. Pleacă de-aici, nepoate, îi provoci indigestie. N-o să mai fie bună de nimic !

Richard Kwang se chinuî să zîmbească radios, murmură cîteva glume și se îndepărtă tremurînd. Se îndreptă spre scări să o aștepte pe soția lui cînd cineva spuse :

— Văd că o anumită minză a părăsit padocul pentru o iarbă mai grasă !

— Prostii ! replică el. Sigur că l-am rugat pe prostul ăsta bătrîn să o aducă pentru că nevasta mea e și ea aici. Altfel de ce ar fi cu el ? E prostul ăsta bătrîn înzestrat ca un taur ? Sau măcar ca un cocoș pitic ? Nu. Aiiiaaa, nici măcar Venus Poon, cu toată tehnica pe care am învățat-o eu, nu poate scula ce nu mai are vînă ! E bine pentru cîntecul obrazului lui să se prefacă și el că e astfel povestea, *heya* ? Sigur, și ea voia să-l vadă pe bătrînul ei tată și să fie și ea văzută !

— Ei, ești deștept, Kwang Banchere ! spuse celălalt, și se întoarse către cel de lângă el și-i spuse și lui în șoaptă, dar acesta răspunse caustic :

— Heu, ai înghițit și o căldare de rahat dacă cineva ți-ar spune că e friptură de vacă cu sos de fasole ! Nu știi că Lujerul bătrînului Wu Patru Degete este hrănit cu

cele mai scumpe alifii și pomezi ? Ei bine, nu mai departe de luna trecută, Concubina lui Numărul Șase i-a dăruit un fiu ! Ei, nu-ți face griji pentru el. Înainte să se istovească el la noapte, Venus Poon va avea parte de o ciocăneală ce va face Despicătura ei de Aur să implore îndurare în opt dialecte...

— Rămfi la masă, tai-pan ? întrebă Brian Kwok, tăindu-i drumul. Dacă o să fie vreodată servită !

— Da. De ce ?

— Îmi pare rău că trebuie să mă întorc la lucru. Dar va fi altcineva care te va conduce acasă.

— Pentru numele lui Dumnezeu, Brian, nu cumva exagerezi ? spuse Dunross liniștit.

Brian Kwok vorbi pe același ton, cu voce scăzută :

— Nu cred. Tocmai l-am sunat pe Crosse să văd ce s-a întâmplat cu cei doi vagabonzi din fața casei tale. În momentul în care oamenii noștri au sosit, au întins-o.

— Poate că erau doar niște ticăloși cărora nu le place poliția.

Brian Kwok dădu din cap.

— Crosse te roagă din nou să ne dai acum rapoartele AMG.

— Vineri.

— Mi-a spus să-ți comunic că în port e un vas spion sovietic. Deja a avut loc o crimă — unul din agenții lor a fost înjunghiat.

Dunross fu șocat.

— Ce legătură are asta cu mine ?

— Tu știi mai bine decât noi. Tu știi ce e în rapoartele alea. Trebuie să fie ceva foarte serios, altfel nu te-ai lăsa atît de greu, n-ai fi atît de... precaut. Crosse a spus... Nu contează ! Ascultă, Ian, noi sîntem prieteni vechi. Sînt foarte îngrijorat. Brian Kwok trecu pe cantoneză. Chiar și cei înțelepți se pot înțepa în spini — spini otrăviți.

— În două zile sosește Mandarinul poliției. Două zile nu înseamnă mult.

— E adevărat. Dar în două zile spionul ne poate face mult rău. De ce să îi ispitești pe zei ? Te rog eu.

— Nu. Îmi pare rău.

Fața lui Brian Kwok se înăspri. Spuse în engleză :

— Prietenii noștri americani ne-au rugat să te punem în detenție de protecție.

— Ce prostie !

— Nu-i chiar o prostie, Ian. Se știe foarte bine că ai o memorie fotografică. Cu cât vei da mai repede hîrtille cu atît va fi mai bine. Chiar și pe urmă ar trebuie să fii atent. De ce nu-mi spui unde sînt și vom avea noi grijă de tot ?

Dunross avea și el acum o privire aspră.

— Totul e în regulă, Brian. Totul rămîne așa cum am stabilit.

Chinezul cel înalt oftă. Apoi ridică din umeri.

— Foarte bine. Regret, dar să nu spui că n-ai fost prevenit. Rămîn la masă și Gavallan și Jacques ?

— Nu, nu cred. I-am rugat doar să treacă pe aici. De ce ?

— Ar fi putut merge acasă cu tine. Te rog, un timp nu merge nicăieri singur, nu încerca să te scuturi de supraveghetorul tău. Deocamdată, dacă ai vreo, ăăă, înînlnire secretă, cheamă-mă.

— Eu, o înînlnire secretă ? Aici în Hong Kong ? Ce idee !

— Îți spune ceva numele de Jen ?

Ochii lui Dunross deveniră tăioși.

— Ah, ticăloși ce-mi sînteți, sînteți uneori prea curioși.

— I-ar tu pari a nu-ți da seama că ai intrat într-un joc foarte murdar, fără reguli de fair play.

— Pentru numele lui Dumnezeu, am înțeles asta !

— Noapte bună, Brian.

— Noapte bună, tai-pan.

Dunross se duse spre parlamentarii care stăteau în grup într-un colț și discutau cu Jacques deVille. Nu erau decît patru acum, ceilalți se odihneau după lunga lor călătorie. Jacques deVille făcu prezentările. Sir Charles Pennvorth, conservator ; Hugh Guthrie, liberal, Julian Broadhurst și Robin Grey, amîndoi laburiști.

— Bună, Robin, spuse Dunross.

— Bună, Ian. A trecut mult timp de cînd nu ne-am văzut.

— Da.

— Vă rog să mă iertați, trebuie să plec, spuse deVille, cu fața plină de îngrijorare. Soția mea e plecată și avem un nepoțel la noi.

— Ai vorbit cu Suzanne în Franța ? întrebă Dunross.

— Da, tai-pan. Ea... va fi bine. Îți mulțumesc că l-ai

sunat pe Deland. Ne vedem mâine. Noapte bună, domnilor, spuse el și se îndepărtă.

Dunross îl privi pe Robin Grey.

— Nu te-ai schimbat deloc.

— Nici tu, spuse Grey; apoi se întoarse către Pennyworth. Ian și cu mine ne-am cunoscut în Londra acum câțiva ani, sir Charles. Era chiar după război. Tocmai devenisem reprezentantul muncitorilor.

Era un bărbat slab cu buze subțiri, păr rar, încărunțit și trăsături ascutite.

— Da, acum câțiva ani, spuse Dunross politicos, continuând să joace comedia stabilită cu mulți ani în urmă de Penelope și fratele ei cum că ei nu erau rude în nici un fel. Deci, Robin, stai mult aici ?

— Doar câteva zile, spuse Grey, cu zîmbetul la fel de subțire ca și buzele. Ne-am mai fost miciodată în acest paradis al muncitorilor așa că vreau să vizitez câteva sindicate, să văd cum trăiesc și ceilalți 99 la sută dintre oameni.

Sir Charles Pennyworth, conducătorul delegației, rise. Era un bărbat rumen, bine îmbrăcat, fost colonel în Regimentul Scoțian din Londra, decorat cu marea decorație de merit cu barete.

— Nu cred să se dau în vînt pe-aiți după sindicate, Robin. Ce zici, tai-pan ?

— Forța noastră de muncă se descurcă foarte bine fără ele, spuse Dunross.

— Muncă trudnică, tai-pan, spuse imediat Grey. Conform propriilor voastre statistici guvernamentale.

— Nu statisticile noastre, Robin, doar statisticienii voștri, spuse Dunross. Oamenii noștri sînt cel mai bine plătiți din Asia, după japonezi, și avem o societate liberă.

— Liberă ? Haide-haide ! spuse sarcastic Grey. Vrei să spui liberă să exploateze muncitorii. Ei bine, nu-i nimic, cînd va cîștiga Partidul Laburist, la următoarele alegeri, vom schimba toate lucrurile astea.

— Haide, Robin, spuse Sir Charles. Partidul Laburist n-are nici o șansă la următoarele alegeri.

Grey zîmbi.

— Nu' fi atît de sigur, sir Charles. Oamenii din Anglia vor schimbări. Nu ne-am dus cu toții în război ca să păstrăm vechile structuri putrede. Partidul laburist e pentru schimbare socială — și să obțină pentru mun-

citori partea care li se cuvine din profiturile pe care le aduc.

Dunross spuse :

— Întotdeauna am considerat că nu e corect ca socialiștii să vorbească despre muncitori ca și cum ei fac totul și noi nu facem nimic. Și noi sîntem muncitori. Muncim la fel de mult, dacă nu mai mult, cu un program mai lung și...

— Ah, dar tu ești tai-pan și locuiești într-o casă mare și frumoasă care ți-a fost dată, împreună cu puterea. Tot capitalul acela a venit din sudoarea unor oameni săraci, și nici nu vreau să pomenesc de afacerile cu opiu de la care a pornit totul. E corect ca tot capitalul să fie împărțit, e corect ca fiecare să aibă același punct de pornire. Cei bogați ar trebui să plătească taxe mai mari. Ar trebui să existe o taxă pe capital. Cu cît vor fi mai repede desființate marile averi cu atît mai bine va fi pentru toți englezii, nu, Julian ?

Julian Broadhurst era un bărbat înalt, distins, în jur de 45 de ani, un fervent susținător al Societății Fabiene, trustul inteligenței pentru mișcarea socialistă.

— Ei bine, Robin, spuse el cu vocea sa leneșă, aproape sfioasă, sigur că nu susțin ca tine să mergem pe baricade, dar cred într-adevăr, domnule Dunross, că ați putea avea aici, în Hong Kong, un consiliu sindical, o scară minimă a salariilor, o magistratură aleasă, syndicate și protecție socială, medicină socială, compensații pentru muncitori și toate inovațiile britanice moderne.

— Total greșit, domnule Broadhurst. China nu va fi niciodată de acord cu o schimbare în statutul nostru colonial, nu vor permite niciodată vreo formă de oraș-stat la granițele ei. Iar pentru restul cine să plătească ? întrebă Dunross. Sistemul nostru liber de aici e de douăzeci de ori mai bun decît cel din Anglia și...

— Plătiți pentru el din toate profiturile voastre, Ian, spuse Robin Grey rîzînd. Plătiți o taxă corectă, nu 15 la sută. Plătiți la fel ca noi în Anglia și...

— Doamne ferește ! spuse Dunross, încercînd cu greu să-și păstreze calmul. Voi vă autotaxați din afaceri și din...

— Profit ? Cel de-al patrulea parlamentar, liberalul Hugh Guthrie, îl intrerupse caustic. Ultimul afurisit de guvern laburist ne-a luat toate profiturile cu ani în urmă,

cu enorme cheltuieli prostești, naționalizare ridicolă, cedînd bucată cu bucată imperiul printr-un nou regim stupid și fără minte, dezmembrînd Commonwealth-ul și împingînd biata și bătrîna Anglie într-o mocirlă nenorocită. Groaznic de ridicol ! Atlee și toată aiureala aia !

Robin Grey spuse conciliant :

— Haide, Hugh, guvernul laburist a făcut ceea ce voia poporul, ceea ce au vrut masele.

— Pe naiba ! Dușmanul a vrut-o. Comuniștii ! În numai 18 ani ați distrus cel mai mare imperiu care a existat vreodată, ne-ați transformat într-o putere inferioară și i-ați permis ticălosului de dușman sovietic să înghită cea mai mare parte a Europei. Groaznic de ridicol !

— Sînt de acord din foată inima, comunismul este îngrozitor. Dar în ceea ce privește „distrugerea“ imperiului nostru, n-a fost decît vîntul schimbării, Hugh, spuse Broadhurst, calmîndu-l. Colonialismul și-a trăit traiul. Trebuie să privești totuși în perspectivă.

— Așa fac. Cred că stăm foarte prost. Churchill are dreptate, întotdeauna a avut.

— Oamenii nu cred asta, spuse Grey înverșunată. De-asta nici n-a întrunit voturile necesare. Armata a făcut asta, se săturaseră de el. Cît despre Imperiu, regret, Hugh bătrîne, dar nu a fost decît o scuză pentru a exploata băștinașii care nu cunoșteau altceva mai bun.

Robin Grey le văzu fețele și citi totul pe ele. Era obișnuit cu ura care îl înconjură. El îi ura mai mult, dintotdeauna. După război voise să rămînă în serviciul activ, dar nu fusese acceptat — erau mulți căpitani cu decorații și distincții de război, în timp ce el petrecuse războiul în lagărul de la Changi, ca prizonier. Așa că, plin de furie și resentimente, intrase la firma *Crawley*, o imensă fabrică de mașini, ca mecanic. Fusese repede ales purtătorul de cuvînt al muncitorilor și organizator sindical, apoi mărunț membru al Consiliului General al Sindicatelor. Cu cinci ani în urmă devenise parlamentar pentru Partidul Laburist, ceea ce era și acum, un parlamentar neînsemnat, ostil, furios și bătaios, protejat al răposatului socialist extremist de stînga Aneurin Bevan.

— Da, continuă el, am scăpat de Churchill și când vom ajunge la putere, anul viitor, vom elimina mult mai multe din vechile sisteme obosite și din viciile claselor superioare. Vom naționaliza fiecare ramură a industriei și...

— Hei, Robin, spuse sir Charles, sîntem la un banchet, nu la o tribună improvizată în Hyde Park. Am stabilit să nu facem politică în această călătorie.

— Ai dreptate, sir Charles. Dar tai-panul *Nobilei Case* m-a întrebat. Și Grey se întoarce către Dunross. Ce face *Nobila Casă* ?

— Bine. Foarte bine.

+ Conform ziarului de după-amiază, ai probleme cu acțiunile tale ?

— Unul din rivalii noștri face pe șmecherul, atîta tot.

— Și hărțuierile asupra băncilor ? Nici ele nu sînt serioase ?

— Ele sînt serioase.

Dunross își alegea cu grijă cuvintele. Știa că exista un curent puternic în parlament împotriva Hong Kongului și că mulți membri ai celor trei partide erau împotriva statutului său colonial, împotriva statutului său care nu admitea alegeri libere și a statutului său nonconformist — și mai ales erau invidioși pentru sistemul lui aproape lipsit de impozite. Nu-i nimic, își spuse el. Din 1841 și pînă azi am supraviețuit parlamentelor ostile, incendiilor, taifunurilor, molimelor, ciumei, embargoului, depresiunii, ocupației, și convulsiilor periodice prin care a tot trecut China, și într-un fel sau altul, vom supraviețui mereu.

— Hărțuiala de care vorbești se referă la *Ho-Pak*, una din băncile noastre chineze, spuse el.

— E cea mai mare, nu ? întrebă Grey.

— Nu. Dar este mare. Sperăm cu toții că va rezolva problema.

— Dacă dă faliment, ce se întîmplă cu banii depunătorilor ?

— Din păcate îi vor pierde, spuse Dunross, încolțit.

— Aveți nevoie de legi bancare englezești.

— Nu, am văzut că sistemul nostru funcționează foarte bine. Vă place China ?

Înainte ca sir Charles să poată răspunde, Grey spuse :

— Părerea noastră generală este că sînt periculoși, dușmănoși, ar trebui să fie izolați și granițele Hong Kon-

gului închise. Au pornit-o pe față hotărâți să devină o problemă mondială și comunismul lor nu e decît o scuză pentru dictatură și exploatarea maselor.

Dunross și ceilalți din Hong Kong albiră, iar sir Charles spuse tăios :

— Haide, Robin, asta nu-i decît părerea ta și a comu... a, ăăă, lui McLean. Eu consider exact contrariul. Cred că totuși China e foarte sinceră în încercarea de a rezolva problemele din China, care sînt oribile, imense și, cred eu, de nerezolvat.

— Slavă Domnului, vor avea necazuri mari acolo, spuse cu un rînjit Grey. Chiar și rușii o știu, altfel de ce-ar părăsi China ?

— Pentru că sînt dușmani, au o graniță comună de cinci mii de mile, spuse Dunross încercînd să-și stăpînească minia. Niciodată n-au avut încredere unii în alții. Pentru că invadatorii Chinei au venit întotdeauna din vest, iar cei ai Rusiei întotdeauna din est. Stăpînirea Chinei a fost întotdeauna obsesia și preocuparea Rusiei.

— Haide, domnule Dunross, începu Broadhurst, exagerezi cu siguranță.

— E în avantajul Rusiei ca China să fie slabă și împărțită, și Hong Kongul scindat. Rusia are nevoie de China cea slabă ca bază pentru politica sa externă.

— Cel puțin Rusia e civilizată, spuse Grey. China roșie e fanatică, periculoasă și ignorantă și ar trebui rupte relațiile cu ea, mai ales aici.

— E ridicol ce zici, spuse Dunross încordat. China are cea mai veche civilizație din lume. China vrea cu disperare să fie în relații prietenești cu Vestul. China este în primul rînd chineză și în al doilea comunistă.

— Hong Kongul și voi, „negustorii“, mențineți comuniștii la putere.

— Prostii ! Mao Tse-Tung și Ciu En-lai nu au nevoie de noi sau de sovietici ca să stea la Pekin !

— Din punctul meu de vedere, spuse Hugh Gutrie, China Roșie și Rusia Sovietică sînt la fel de periculoase.

— Nu există comparație ! spuse Grey. În Moscova se mănîncă cu cuțitul și furculița, și ei știu ce-nseamnă mîncare ! În China nu ni s-au oferit decît mîncare groaznică, hoteluri groaznice și o groază de vorbe cu două înțele-surii.

— Chiar că nu te înțeleg, bătrîne, spuse sir Charles iritat. Ai făcut pe dracu-n patru să ajungi în comitetul ăsta, ar trebui să fii interesat de problemele asiatice și tu nu faci decît să te plîngi.

— A fi critic nu înseamnă a te plînge, sir Charles. Pe scurt, nu sînt de acord să dăm vreun ajutor Chinei. Nici unul. Și cînd mă întorc o să înaintez o moțiune pentru schimbarea totală a statutului Hong Kongului. Să se instituie un embargo pe orice pleacă sau vine din China comunistă, să se țină imediat alegeri adevărate, să se introducă impozite adevărate, sindicalism adevărat și dreptate socială britanică adevărată.

Dunross își împinse înainte bărbia.

— Atunci ne vei distruge poziția în Asia !

— Poziția tuturor tai-panilor, da, a poporului nu ! Rusia avea dreptate în politica ei cu China.

— Eu vorbesc despre lumea liberă ! Doamne Dumnezeu, ar trebui să fie clar pentru toată lumea... Rusia sovietică vrea hegemonie, dominație mondială și distrugerea noastră. China nu, spuse Dunross.

— N-ai dreptate, Ian. Tu nu vezi pădurea din cauza copacilor, spuse Grey.

— Ascultă ! Dacă Rusia...

— Broadhurst îl întrerupse calm.

— Rusia nu încearcă decît să-și rezolve propriile sale probleme, domnule Dunross, una dintre ele fiind politica de îndepărtare față de Statele Unite. Nu vrea decît să fie lăsată în pace și să nu fie înconjurată de americani foarte emotivi care-și țin mîinile lor durdulii pe declanșatoarele nucleare.

— Aiurea ! Iancheii sînt singurii prieteni pe care-i avem, spuse furios Hugh Guthrie. Cît despre sovietici, ce ziceți de Războiul rece ? Berlin ? Ungaria ? Cuba, Egipt... ne înghit bucată cu bucată.

Sir Charles Pennyworth oftă.

— Viața e ciudată și memoria atît de scurtă. În '45, pe 2 mai seara, ne-am întîlnit cu rușii la Weimar în nordul Germaniei. Niciodată nu mai fusesem atît de mîndru și fericit, da, mîndru. Am cîntat și am băut și ne-am veselit și am închinat fiecare în cinstea celorlalți. Apoi divizia mea și toți cei din Europa, toți aliații am fost ținuți săp-tămîni de-a rîndul pe loc ca să-i lăsăm pe rusnaci să pă-trundă în Germania prin Balcani, Cehoslovacia și Polonia,

peste tot. Pe atunci nu m-am gândit prea mult la asta, eram atît de mulțumit că, în fine, războiul era aproape terminat, și atît de mîndru de aliații noștri ruși, dar știți, privind înapoi, acum știu că am fost trădați, noi, soldații, chiar și soldații ruși. Am fost trași pe sfoară. Nu știu cum s-a întîmplat de fapt, încă nu știu, dar cred că am fost într-adevăr trădați, Julian, de propriii noștri conducători, afurisiții voștri de socialiști, împreună cu Eisenhower, Roosevelt și consilierii săi incapabili. Jur că tot nu știu cum s-a întîmplat, dar am pierdut războiul, l-am cîștigat, dar l-am pierdut.

— Haide Charles, greșești total. Am cîștigat cu toții, spuse Broadhurst. Întreaga lume a cîștigat cînd Germania nazistă a fost dis... se opri, surprins, cînd văzu fața lui Grey. Ce s-a întîmplat, Robin ?

Grey se uita fix în celălalt capăt al încăperii.

— Ian ! Tipul ăla care vorbește cu chinezii... îl cunoști ? Ticălosul ăla înalt în sacou.

La fel de uimit, Dunross privi într-acolo.

— Tipul cu păr blond-roșcat ? Adică Marlowe, Peter.

— Peter, afurisitul de Marlowe ! murmură Grey. Ce... ce face în Hong Kong ?

— E doar în vizită. Din America. E scriitor. Cred că scrie sau adună material pentru o carte despre Hong Kong.

— Scriitor el ? Ciudat. E prieten cu tine ?

— Ne-am cunoscut acum cîteva zile. De ce ?

— Tînăra de lingă el e soția lui ?

— Da. E Fleur Marlowe, de ce ?

Grey nu răspunse. Un strop de salivă i se ivi în colțul buzelor.

— Ce legătură are cu tine, Robin ? întrebă Broadhurst, tulburat într-un mod straniu.

Cu un efort, Grey își luă privirea de la Marlowe.

— Am fost împreună în Changi, Julian, lagărul japonez pentru prizonieri de război. Am fost comandant militar în ultimii ani, responsabil cu disciplina, își șterse transpirația de pe buza superioară. Marlowe era unul din cei care se ocupau acolo cu bursa neagră.

— Marlowe ? Dunross era uluit.

— O, da, locotenentul de Aviație Marlowe, marele gentleman englez, spuse Grey, cu vocea asprită de amărăciune. Da. El și amicul lui, un american numit King, caporalul

King, erau principalii speculanți. Apoi mai era un tip pe nume Timsen, un australian... Dar americanul era cel mai grozav, era într-adevăr Împăratul. Texan. Avea pe statul lui de plată colonei, toți gentlemani englezi — colonei, maiori, căpitani. Marlowe era interpretul lui cu paznicii japonezi și coreeni. Ei erau cei mai răi... Grey tuși. Cristoase, ce puțin a trecut de atunci. Marlowe și Împăratul huzureau — ticăloșii ăia doi mîncau cel puțin un ou pe zi, în timp ce noi ceilalți muream de foame. Nu vă puteți închipui cît..., și din nou Grey își șterse sudoarea de pe buza superioară fără să-și dea seama.

— Cît timp ai fost prizonier de război? întrebă sir Charles cu compătimire.

— Trei ani jumătate.

— Îngrozitor, spuse Hugh Guthrie. Vărul meu a sfîrșit-o pe cînd muncea la calea ferată de la Burma. Îngrozitor.

— Totul a fost îngrozitor, spuse Grey. Dar nu atît de îngrozitor pentru cei care au vîndut. La calea aia ferată sau în Changi ! se uită la sir Charles și ochii îi erau injectați și aveau o privire ciudată. Marlowe-ii din întreaga lume sînt cei care ne-au trădat, pe noi, oamenii obișnuiți, fără privilegiul originii ! vocea îi deveni și mai amară. Fără supărare, dar acum vă primiți cu toții răsplata. Cristoase, simt nevoia să beau ceva. Scuzați-mă o clipă.

O porni țepăn către barul ce se afla amenajat pe o latură a încăperii.

— Extraordinar, spuse sir Charles.

— Pentru o clipă am crezut că se duce după Marlowe; spuse Guthrie cu un rîs scurt și nervos.

Îl privi cu toții, apoi Broadhurst observă că Dunross îl urmărea pe Grey încruntat, cu fața rece și aspră.

— Nu-i dați atenție, domnule Dunross. Mă tem că Grey e foarte obositor și un tip plicticos și destul de vulgar. El... ei bine, el nu reprezintă deloc eșalonul laburist, slavă Domnului. Cred că v-ar place noul nostru lider, Harold Wilson, ați fi de acord cu el. Data viitoare, cînd veniți la Londra, o să-mi faceți plăcere să vă fac cunoștință cu el dacă aveți timp.

— Mulțumesc. De fapt mă gîndeam la Marlowe. E greu de crezut că „a vîndut“ sau a trădat pe cineva.

— Niciodată nu cunoști oamenii, nu ?

Grey luă un whisky cu sifon, se întoarse și traversă încăperea.

— Ei, iată-l pe locotenentul de aviație Marlowe !

Peter Marlowe se întoarse, tresărind. Zîmbetul îi dispăru și cei doi bărbați se priviră lung. Fleur Marlowe îngheță.

— Bună, Grey, spuse Marlowe cu o voce plată. Am auzit că ești în Hong Kong. De fapt ți-am citit interviul în ziarul de după-masă, se întoarse către soția sa. Draga mea, acesta este Robin Grey, membru al parlamentului ! îl prezintă chinezilor, printre care era și sir Shi-teh T'Chung.

— Ah, domnule Grey, e o onoare pentru noi să vă avem aici, spuse Shi-teh cu un accent britanic de Oxford, un bărbat frumos, înalt, brunet, foarte puțin chinez și foarte mult european. Sperăm să vă simțiți bine în Hong Kong. Dacă pot face ceva pentru dumneavoastră, spuneți-mi !

— Hm ! făcu Grey nepăsător, și toți îi observară mojiia. Așa deci, Marlowe ! Nu te-ai schimbat prea mult !

— Nici tu. Te-ai descurcat bine ! Am fost în război împreună. Nu l-am mai văzut pe Grey din '45.

— Am fost prizonieri de război, Marlowe și cu mine, spuse Grey. Aveam opinii politice opuse, se opri și se dădu la o parte pentru a-i face loc să treacă Orlandei Ramos care îl salută pe Shi-teh cu un zîmbet și-și continuă drumul ; Grey o privi o clipă apoi se întoarse. Marlowe bătrîne, te mai ocupi de negoț ?

Era o insultă englezească deosebită. Pentru unul ca Marlowe, care se trăgea dintr-un șir lung de ofițeri britanici, „negoț“ înseamnă tot ce era de cea mai proastă calitate.

— Sînt scriitor, spuse Marlowe, privirea i se îndreptă spre soția sa și ochii lui îi zîmbiră.

— Credeam că o să rămii în aviație, ofițer activ ca iluștrii tăi străbuni.

— Am fost declarat inapt, din pricina malariei și toate celelalte. Destul de plicticos, spuse Marlowe, exagerînd în mod deliberat accentul de aristocrat pentru că știa că asta îl va înfuria pe Grey. Și ești în parlament ? Ce mai, ești un tip deștept. Reprezinți Streatham East ? Parcă acolo te-ai născut ?

Grey roși.

— Da, da, acolo.

Shi-teh încercă să-și ascundă stînjeneala în fața subînțelesurilor ghicite din discuția lor.

— Trebuie să... ăăă, să mă ocup de masă...

Se îndepărtă grăbit. Ceilalți chinezi se scuzară și plecară și ei. Fleur Marlowe își făcu vînt cu evantaiul.

— Poate ar trebui să ne căutăm masa, Peter, spuse ea.

— Bună idee, doamnă Marlowe, spuse Grey, care se stăpînea la fel de bine ca și Marlowe. Ce mai face împăratul?

— Nu știu. Nu l-am mai văzut de la Changi. Marlowe îl privi cu dispreț pe Grey.

— Dar ai păstrat legătura cu el?

— Nu, de fapt n-am păstrat-o.

— Nu știi unde e?

— Nu.

— E ciudat, cînd te gîndești cît de apropiați erăți!

Grey își luă privirea de la el, se uită la Fleur Marlowe și își spuse că era cea mai drăguță femeie pe care o văzuse vreodată, atît de drăguță și delicată și englezoaică și blondă, exact ca fosta lui soție Trina, care plecase cu un american doar la o lună după ce el fusese dat dispărut în misiune, doar la o lună. Știați că am fost dușmani în Changi, doamnă Marlowe? Întrebă el cu o blîndețe care pe ea o sperie.

— Peter n-a discutat niciodată despre Changi cu mine, domnule Grey. Și din cîte știu eu cu nimeni altcineva.

— Ciudat. A fost o experiență îngrozitoare, doamnă Marlowe. Eu n-am uitat nimic din ea. Eu... ei bine, iertați-mă că v-am întrerupt... Ridică privirea spre Marlowe. Vru să spună ceva, dar se răzgîndi și plecă.

— Oh, Peter, ce om îngrozitor, spuse Fleur. A băgat spaima în mine.

— N-ai de ce să-ți faci probleme, draga mea.

— De ce ați fost dușmani?

— Nu acum, iubito, mai tîrziu! Marlowe îi zîmbi, simțind cît o iubește. Grey nu înseamnă nimic pentru noi.

Ora 21.45.

Linc Bartlett o zări pe Orlanda înainte ca ea să-l descopere și vederea ei îi tăie răsuflarea. Nu putu să nu o compare cu Casey care se afla lângă el și vorbea cu Andrew Gavallan. Orlanda era îmbrăcată într-o rochie lungă de mătase albă, cu spatele gol și prinsă în jurul gîtului, ceea ce, într-un mod discret, părea să ofere tuturor trupul ei auriu. Casey purta rochia verde pe care o văzuse de multe ori, peste care i se revărsa părul blond.

— Ați vrea să veniți amîndoi diseară la banchetul lui Shi-teh ? îl întrebase dimineață Orlanda. Ar putea fi important pentru tine și Casey să fiți acolo.

— De ce ?

— Pentru că aproape toate afacerile importante din Hong Kong se fac la genul ăsta de reuniuni mondene, domnule Bartlett. Ar putea fi foarte important pentru tine să intri în legătură cu oameni ca Shi-teh — și în Clubul de Turf, Clubul de Cricet, chiar *Clubul*, deși asta ar fi imposibil.

— Pentru că sînt american ?

— Pentru că trebuie să moară cineva ca să se creeze un loc liber — un englez sau un scoțian ! și ea rîsesese. Lista celor care așteaptă să intre e la fel de lungă ca și Calea Reginei. Nu sînt decît bărbați, totul e foarte auster, fotolii vechi de piele, bătrîni care moțăie la prînzul lor de trei ore și zece ginuri, cu *The Times* și restul.

— Drăce, sună tentant !

— Ea rîsesese din nou, avea dinții albi și el nu-i putu găsi nici un cusur. Discutaseră în timpul micului dejun și el descoperise că se putea discuta orice cu ea, era o prezență plăcută, parfumul ei seducător. Casey se parfuma foarte rar — spunea că descoperise că parfumul îi distrăgea pe oamenii de afaceri cu care trata. Luase micul dejun cu Orlanda : cafea și pîine prăjită, ouă și șuncă bine rumenită, în stil american, la un hotel nou-nouț, *Mandarinul*, pe care îl propusese ea. Casey nu minca dimineața, doar cafea și pîine prăjită uneori, sau cornuri. Interviu fusese ușor și timpul trecuse prea repede. Nu mai fusese niciodată cu o femeie de o feminitate atît de

deschisă și de încredere în sine. Casey era întotdeauna atît de puternică, eficientă și calmă și deloc feminină. Pentru că așa a vrut ea asta fusese hotărîrea ei și consimțămîntul meu, își aminti el.

— Asta e Orlanda ? Casey se uită la el ridicînd o sprînceană.

— Da, răspunse el, încercînd fără succes să citească ceva în privirea ei. Ce părere ai ?

— Cred că e ca o dinamită.

— Din ce punct de vedere ?

Casey rîse. Se întoarse către Gavallan care încerca să se concentreze și să fie politicoș, dar ale cărui gînduri erau la Kathy. După ce Kathy îi mărturisise totul despre boala ei în seara aceea, el nu mai voise să plece, dar ea insistase, spunînd că era important pentru el să fie acolo.

— O cunoști, Andrew ?

— Pe cine ?

— Pe fata în alb.

— Unde ? Oh ! Da, dar numai după reputație.

— Bună sau proastă ?

— Asta... ăăă... depinde de punctul tău de vedere, Casey. E portugheză, eurasiatică, evident. Orlanda a fost prietena lui Gornt cîțiva ani buni.

— Adică amanta lui ?

— Da, cred că asta-i cuvîntul, îi spuse el politicoș, neplăcîndu-i deloc franchisea lui Casey. Dar totul a fost foarte discret.

— Gornt are gust. Știai că a fost iubita lui, Linc ?

— Mi-a spus azi-dimineață. Am cunoscut-o la Gornt acum cîteva zile. Spunea că încă mai sînt prieteni.

— Nu trebuie să ai încredere în Gornt, spuse Gavallan.

— Are susținători serioși, spuse Casey, în Hong Kong și afară, așa mi s-a spus. Din cîte știu, nu s-a întins prea mult, ca voi. Probabil că ai auzit că vrea să tratăm cu el, nu cu voi.

— Noi nu ne-am întins prea mult, spuse Gavallan, și se uită la Bartlett. Noi avem o înțelegere, nu ?

— Semnăm marți. Dacă sînteți pregătiți, spuse Bartlett.

— Sîntem pregătiți și acum.

— Ian vrea ca totul să fie secret pînă sîmbătă, și noi sîntem de acórd, spuse Casey. Nu, Linc ?

— Sigur.

Bartlett se uită din nou la Orlanda. Casey îi urmărește privirea. O observase din primul moment în care fata ezitase în pragul ușii.

— Cu cine vorbește, Andrew ?

Bărbatul părea interesant, subțire, elegant, trecut de cincizeci de ani.

— Cu Lando Mata. Și el e portughez, din Macao.

Gavallan se întreabă cu inima strânsă dacă Dunross îl va putea convinge pe Mata să îi ajute cu milioanele lui. Ce-aș face eu dacă aș fi tai-pan ? Își spuse el obosit. Aș cumpăra mâine, sau m-aș înțelege cu Mata și Zgîrcitul diseară ? Cu banii lor, *Nobila Casă* ar fi în siguranță pentru multe generații, dar ar ieși de sub controlul nostru. N-are rost să-ți faci acum probleme. Așteaptă să devii tai-pan. Apoi îl văzu pe Mata zîmbindu-i Orlandei și apoi amîndoi priviră spre ei și începură să-și facă loc prin mulțime. Ochii lui se opriră asupra sînilor ei tari, liberi sub mătase. Sfircuri obraznice. Dumnezeule, își spuse uluit, nici măcar Venus Poon n-ar îndrăzni așa ceva. Cînd ajunseră lîngă ei făcu prezentările, apoi se dădu un pas înapoi, simțindu-se în plus între ei, vrînd să-i privească.

— Bună, îi spuse cu căldură Orlanda lui Casey. Linc mi-a spus atîtea despre dumneavoastră și cit de mult însemnați pentru el.

— Și eu am auzit multe despre dumneavoastră, spuse Casey, la fel de prietenoasă.

Dar nu suficient, își spuse ea. Ești mult mai frumoasă decît mi-a povestit Linc. Mult mai mult. Deci tu ești Orlanda Ramos. Frumoasă și cu glas dulce și feminin și o piraña care și-a pus ochii pe Linc al meu. Isuse, ce fac acum ? Se auzi vorbind fleacuri, dar gîndurile ei erau concentrate asupra Orlandei Ramos. Pe de o parte ar fi bine pentru Linc să aibă o aventură, își spuse ea. Și-ar risipi astfel dorința strînsă în el. Noaptea trecută a fost la fel de grea pentru el ca și pentru mine. A avut dreptate cu mutarea mea. Dar cînd farmecul ei îl va cuceri, cum o să-l pot desprinde de ea ? Ar putea ea să fie doar o altă fată, la fel ca și celelalte care nu au însemnat ni-

mic pentru mine și, după vreo săptămână, nici pentru ei ? Ea nu, concluzionă Casey hotărîtă. Am două alternative. Ori merg mai departe cu cele treisprezece săptămîni și patru zile și lupt, ori nu și lupt. Zîmbi.

— Orlanda, aveți o rochie fantastică.

— Mulțumesc. Pot să-ți spun Casey ?

Amîndouă știură că lupta începuse. Bartlett era încîntat că acum Casey o plăcea pe Orlanda. Gavallan îi privea fascinat pe toți patru. Există o căldură ciudată între ei. În special între Bartlett și Orlanda. Își concentrează atenția asupra lui Mata și Casey. Mata era curtenitor, plin de un farmec desuet, atent acum numai la Casey, jucîndu-se cu ea ca o pisică cu un șoricel. Mă întreb pînă unde va merge cu ea. Ciudat că lui Casey pare să nu-i pese deloc de Orlanda. Cu siguranță că a observat că prietenul ei e atras de ea. Sau poate n-a observat. Sau poate puțin îi pasă și ea și Bartlett sînt doar parteneri de afaceri, și nimic altceva. La urma urmelor poate e numai o tîrfă. Sau poate e doar frigidă, la fel ca multe femei. Ce trist !

— Vă place Hong Kongul, domnișoară Casey ? întrebă Mata, întrebîndu-se cum o fi femeia asta în pat.

— Mă tem că n-am văzut prea mult, deși am fost în Noile Teritorii, în turul organizat de hotel și am aruncat o privire în China.

— V-ar place să mergeți ? Adică să mergeți într-adevăr în China ? Să zicem la Canton ? Aș putea aranja să fiți invitată.

Ea fu șocată.

— Dar nu avem nevoie să mergem în China... pașapoartele noastre nu sînt valabile.

— Oh, dar nu trebuie să folosiți pașaportul. China nu se încurcă cu pașapoartele. Atît de puțini *quai loh-i* merg în China încît nu sînt probleme. Ei dau o viză în scris și o ștampilează.

— Dar Departamentul nostru de Stat... nu cred că ar trebui să risć acum.

Bartlett dădu din cap aprobator.

— N-avem voie nici măcar să intrăm în magazinul comunist de aici. Magazinul universal.

— Da, guvernul vostru e foarte ciudat, spuse Mata. Ca și cum a intra într-un magazin e ceva subversiv ! Ați auzit povestea cu Hilton ?

— Ce poveste ?

— Se spune că au cumpărat o colecție minunată de antichități chinezești pentru noul lor hotel, bineînțeles totul de aici. Mata zîmbi. Se pare că acum Statele Unite au hotărît că nu se pot atinge de nici un obiect chinezesc, nici măcar aici în Hong Kong. Totul este acum depozitat sub cheie. Cel puțin așa se spune.

— E normal. Dacă n-o poți face în America, și ești de acord cu guvernul... spuse acru Bartlett.

— Casey, ar trebui să te convingi singură, spuse Mata. Vizitează magazinul. Se numește *Arte și Meșteșuguri Chinezești* și e pe Calea Reginei. Prețurile sînt foarte rezonabile, iar comuniștii n-au coarne și coadă.

— Nu e deloc ceea ce am crezut, spuse Bartlett. Casey, o să te îmbolnăvești cînd o să vezi unele lucruri.

— Tu ai fost ? întrebă ea surprinsă.

— Sigur.

— L-am dus pe domnul Bartlett azi dimineată, explică Orlanda. Am trecut pe-acolo întimplător. Mi-ar face plăcere să merg cu tine la cumpărături dacă vrei.

— Mulțumesc, mi-ar place, spuse Casey la fel de amabilă, cu toate semnalele de alarmă aprinse. Dar ni s-a spus în Los Angeles că C.I.A. urmărește pe monitoare pe toți americanii care intră și ies din magazin pentru că sînt siguri că e un loc de întîlnire al comuniștilor.

— Mie mi s-a părut un magazin obișnuit, Casey, spuse Bartlett. N-am văzut nimic deosebit în afară de cîteva afișe cu Mao. Dar nu te poți tocmi. Toate prețurile sînt scrise. Unele sînt niște chilipiruri grozave. Păcat că nu le putem lua acasă.

În America era un embargo total asupra produselor chinezești, chiar obiecte care existau în Hong Kong de o sută de ani.

— Nici o problemă, spuse imediat Mata, întrebîndu-se cît va mai servi ca intermediar. Dacă vrei ceva, mi-ar face plăcere să cumpăr eu pentru voi.

— Dar tot nu-l putem lua în America, domnule Mata, spuse Casey.

— Oh, și asta-i ușor. Eu o fac mereu pentru prietenii mei americani. Le trimit obiectele cumpărate la o companie a mea din Singapore și Manila. Pentru o taxă mică ei le trimit în America cu un certificat de origine, Malaya sau Filipine, ce preferați.

— Dar asta e înșelătorie. Contrabandă.

Mata, Gavallan și Orlanda izbucniră imediat în ris și Gavallan spuse :

— Comerțul este cel care face lumea să meargă înainte. Bunuri aflate sub embargo din Statele Unite sau Taiwan ajung în China, bunuri din China ajung în Statele Unite sau Taiwan — dacă sînt dorite. Sigur că ajung !

— Știu, spuse Casey, dar nu cred că e corect.

— Rusia sovietică vrea să vă distrugă, dar voi tot faceți comerț cu ea, îi spuse Gavallan lui Bartlett.

— Noi nu, spuse Casey. Nu *Par-Con*, deși ni s-a propus să le vindem computere. Oricît ne-ar place profitul, pentru ei răspunsul nostru e nu. Guvernul o face, dar numai cu mărfuri controlate cu grijă. Griu, lucruri de-astea.

— Ori de cîte ori există un cumpărător dornic să achiziționeze ceva, există și un vânzător, spuse Gavallan, iritat de replica ei, se uită pe fereastră, dorind să fie din nou în Shanghai. Luați de exemplu Vietnamul, Algerul vostru.

— Nu-nțeleg, spuse Casey.

Gavallan o privi.

— Vreau să spun că Vietnamul vă va stoarce economia așa cum a făcut cu Franța și așa cum Algerul a făcut tot cu Franța.

— Nu vom intra niciodată în Vietnam, spuse sigur pe sine Bartlett. De ce-am face-o ? Vietnamul n-are nici o legătură cu noi.

— De acord, spuse Mata, și totuși America este din ce în ce mai implicată în Vietnam. De fapt, domnule Bartlett, eu cred că sînteți atrași în prăpastie.

— În ce fel ? întrebă Casey.

— Eu cred că sovieticii v-au atras în mod deliberat în Vietnam. Veți trimite acolo trupe, dar ei nu. Vă veți lupta cu vietnamezii și cu jungla, și sovieticii vor fi cîștigători. Deja CIA e acolo în forță. Are o linie aeriană. Chiar și acum aeroporturile sînt construite cu bani americani ; arme americane se scurg înăuntru. Deja aveți soldați care luptă acolo.

— Nu pot să cred, spuse Casey.

— Și totuși așa e. Se numesc Forțe Speciale, uneori

Forța Delta. Regret, dar Vietnamul va fi o mare problemă pentru guvernul vostru, doar dacă acesta nu va fi foarte deștept.

— Slavă Domnului, este, spuse încrezător Bartlett. Kennedy s-a descurcat cu Cuba. America se va descurca și cu Vietnamul. L-a determinat pe marele Hrușciiov să bată în retragere acolo, și o s-o poată face din nou. Atunci am câștigat. Sovieticii și-au luat rachetele.

Gavallan zîmbi amar.

— Ar trebui să vorbești cu Ian despre Cuba, bătrîne, asta chiar îl înfurie. El spune, și eu sînt de acord cu el, că ați pierdut. Sovieticii v-au atras în altă cursă. Șah mat pentru proști. El crede că ei și-au construit șantierelor aproape pe față — dorind ca voi să le găsiți și voi le-ați găsit și apoi au urmat multe amenințări de război, întreaga lume era speriată de moarte, și în schimbul acordului sovieticilor de a-și scoate rachetele din Cuba președintele vostru a desființat Doctrina Monroe, baza întregului vostru sistem de securitate.

— Ce ?

— Sigur. Nu i-a promis în scris Kennedy lui Hrușciiov să nu invadeze Cuba, să nu permită nici o invazie de pe teritoriu american — sau din orice alt loc din emisfera vestică ? *Scrisă*, Dumnezeuule ! Deci acum, o putere europeană ostilă. Rusia sovietică, total împotriva Doctrinei Monroe a voastră, s-a implantat pe față, la nouăzeci de mile de coasta voastră, ale cărei granițe sînt garantate în scris de propriul vostru președinte și ratificate de propriul vostru Congres. Marele Hrușciiov a dat o lovitură colosală, cum n-ați primit voi în toată istoria voastră. Și totul pe gratis ! Vocea lui Gavallan se înăspri. Acum Cuba e în siguranță, datorită vouă, iar comunismul va crește, se va extinde și, în cele din urmă, va cuprinde întreaga Americă de Sud. În siguranță pentru submarine, vase, avioane sovietice... Dumnezeuule atotputernic, asta da victorie !

Casey se uită la Bartlett, șocat.

— Dar cu siguranță, Linc, cu siguranță că nu e așa. Bartlett era la fel de șocat.

— Cred că... dacă stai să te gîndești, Casey, cred că... E clar că au obținut totul pe gratis.

— Ian e convins de asta, spuse Gavallan. Discută cu

el. Cît despre Vietnam, nimeni de aici nu crede că președintele Kennedy se poate descurca și cu asta, oricît de mult l-am admira noi. Asia nu e Europa, sau Americile. Oamenii gîndesc altfel aici, acționează altfel și au alte criterii de valoare.

Se lăsă brusc tăcerea. Bartlett interveni :

— Crezi atunci că va fi război ?

Gavallan se uită la el.

— N-ai de ce să-ți faci probleme. *Par-Con* se va descurca foarte bine. Aveți industrie grea, computere, spumă poliuretanică, contracte guvernamentale pentru spațiul aerian, articole petrochimice, echipamente sonore și radio... Cu produsele voastre și priceperea noastră, dacă e război, ei bine, lumea-i a noastră.

— Nu cred că mi-ar place să profit așa, spuse Casey, iritată de vorbele lui. Asta e un mod murdar de a cîștiga bani.

Gavallan se repezi asupra ei.

— O mulțime de lucruri pe lumea asta sînt murdare și nedrepte și necinstite ! spuse el direct fiindcă avea de gînd să o desființeze, înfuriat de modul în care tot întreprupea conversația lui cu Bartlett, dar hotărî că acum nu era nici momentul nici locul potrivit, așa că trecu la un ton amabil. Dar sigur că ai dreptate. Nimeni nu vrea să profite de pe urma morții. Mă scuzați acum, trebuie să plec... Știți că toate lumea are marcat la masă ? Trebuie să începă să servească din minut în minut. Cîntea obrazului.

Se îndepărtă.

— Nu cred că-i place prea mult de mine, spuse Casey. Toți rîseră de felul în care o spusese.

— Ai avut dreptate cînd ai spus ceea ce ai spus, Casey, i se adresă Orlanda. Ai avut dreptate. Războiul e îngrozitor.

— Ai fost aici în timpul ultimului război ? întrebă nevinovat Casey.

— Da, dar în Macao. Sînt portugheză. Mama mi-a spus că acolo n-a fost prea rău. Japonezii n-au distrus Macao pentru că Portugalia era neutră ! și Orlanda adăugă pe un ton insinuant : Eu nu am decît 25 de ani așa că evident nu-mi aduc aminte aproape nimic. Nu aveam nici șapte ani cînd a luat sfîrșit războiul. Macao e frumos, Casey. Atît de diferit de Hong Kong. Poate v-ar place

ție și lui Linc să mergeți acolo. Merită să-l vedeți. Mi-ar place să vi-l arăt.

Sînt convinsă, își zise Casey, simțindu-se bătrînă la cei 26 de ani ai ei față de Orlanda, care avea o piele de 17 ani.

— Ar fi grozav. Dar, Lando, ce-i cu Andrew ? De ce era atît de pornit ? Pentru că sînt un vicepreședinte femeie, și toate celelalte ?

— Mă îndoiesc. Sînt convins că exagerezi, spuse Mata. Doar că nu-i prea simpatizează pe americani, și e scos din minți că nu mai există Imperiul Britanic, că Statele Unite hotărăsc soarta lumii și fac greșeli evidente, așa crede el. Mă tem că majoritatea britanicilor sînt de acord cu el ! Dintr-un fel de invidie, evident. Dar trebuie să ai răbdare cu Andrew. La urma urmelor guvernul vostru a dat Hong Kongului Chiang în '45, doar flota britanică a împiedicat să se și facă una ca asta. America a fost alături de Rusia sovietică împotriva Angliei în problema Suez-ului, i-a ajutat pe evrei să lupte împotriva lor în Palestina — există zeci de exemple. Și mai e adevărat că aici o mulțime dintre noi gîndim că actuala voastră ostilitate față de China nu e indicată.

— Dar e la fel de comunistă ca și Rusia. Au luptat împotriva noastră cînd noi nu făceam decît să încercăm să menținem libertatea în Coreea de Sud. Noi nu aveam de gînd să-i atacăm.

— Dar, istoric vorbind, întotdeauna au trecut Yalu-jiang-ul cînd vreun invadator străin s-a apropiat de granița aceea. *Întotdeauna*. MacArthur al vostru se presupunea că e istoric ar fi trebuit să știe și el, spuse Mata cu răbdare, gîndindu-se dacă o fi la fel de neștiutoare și în pat. El — sau președintele vostru — a obligat China să facă ceea ce ea nu voia. Sînt absolut sigur de asta.

— Dar noi nu am fost invadatori. Coreea de Nord a invadat Sudul. Noi am vrut doar să-i ajutăm pe oameni să fie liberi. N-aveam nimic de cîștigat de la Coreea de Sud. Am cheltuit miliarde încercînd să-i ajutăm pe oameni să rămînă liberi. Uite ce-a făcut China în Tibet — în India anul trecut. Mi se pare că noi sîntem întotdeauna țapul ispășitor, deși nu vrem decît să apărăm libertatea ! se opri cînd un murmur de ușurare trecu prin încăpere și oamenii începură să se îndrepte spre mese, chelneri purtînd platouri de argint acoperite apăruseră în sală. Slavă Domnului ! Mor de foame !

— Domnul Silă începe devreme în seara asta, spuse rîzînd Mata. Orlanda, trebuia să-i avertizezi că obiceiul e ca înainte de banchetele lui Silă să iei întotdeauna o gustare acasă la tine.

Orlanda zîmbi doar dulce și Casey spuse :

— Orlanda l-a prevenit pe Linc, care mi-a spus, dar mi-am închipuit că o să rezist.

— Și eu, spuse Bartlett.

Se uită la rivala ei care era cu aproape jumătate de cap mai scundă, în jur de 1,55 metri. Pentru prima dată în viață se simți mare și greoaie. Fii cinstită, își spuse ea, încă de cînd ai ieșit din hotel și te-ai plimbat pe străzi și ai văzut toate fetele și femeile chineze cu mîinile și picioarele și trupurile lor mici și cu fragilitatea lor, toate cu părul negru și cu ochii negri, te-ai simțit enormă și străină. Da. Acum înțeleg de ce se holbează cu toții la noi. Cît despre turistul obișnuit, zgomotos, gras, care se clatină de colo colo... Dar chiar și așa, Orlanda Ramos, oricît de drăguță ai fi și oricît de deșteaptă te-ai crede, tu nu ești fata potrivită pentru Linc Bartlett. Așa că poți să-ți iei gîndul de la el.

— Data viitoare, Orlanda, făcu ea mieroasă, o să am grijă să fiu foarte atentă la ceea ce-mi recomanzi.

— Îți recomand să mîncăm, Casey. Și mie mi-e foame.

— Cred că sîntem cu toții la aceeași masă, interveni Mata; trebuie să vă mărturisesc că eu am aranjat asta.

Îi conduse fericit, excitat mai mult decît oricînd de tentația de a se culca cu Casey. Hotărîse asta în momentul în care o văzuse. Pe de o parte pentru că era frumoasă și înaltă ; apoi din pricina minunaților ei sîni, un contrast atît de binevenit față de micimea și uniformitatea fetelor asiatice obișnuite. Pe de altă parte datorită celor spuse de Orlanda. Dar în primul rînd datorită neașteptatei idei că, rupînd legătura dintre Bartlett și Casey, ar putea să blocheze pătrunderea companiei *Par-Con* în Asia. E mult mai bine să-i ținem pe americani și moralitatea lor ipocrită și inutilă și intrigile lor departe de acest loc cît putem mai mult, hotărîse el. Și dacă Dunross nu încheie afacerea cu *Par-Con*, atunci va trebui să vîndă și să renunțe la controlul asupra companiei, pe care mi-l doresc eu. Și atunci, în cele din urmă, eu devin *tai-panul Nobilei Case*, în ciuda tuturor Dunrossilor și Struanilor.

Madonna, viața e într-adevăr frumoasă. Ce ciudat că femeia asta poate fi cheia cu care să deschizi cea mai minunată incuietoare din Asia; își spuse el. Apoi adăugă mulțumit: E clar că poate fi cumpărată. Depinde doar cu cât.

37

Ora 23.01.

Masa avea douăsprezece feluri. Moluște fierte cu varză de Bruxelles înăbușită, ficat de pui și carne de potîrnice felii în sos, supă de aripioare de rechin, pui la frigare, zarzavaturi chinezești, mazăre, conopidă italiană și alte cincizeci de soiuri de legume cu carne de crab, piliță de rață friptă cu sos de prune și felii de ceapă de primăvară și clătite subțiri ca foaia de hirtie, ciuperci și bășici de pește fierte de două ori, pește afumat cu salată, orez în stil Yangchow, tăitei de casă — apoi desertul, semințe indulcite de lotus și nuferi în fiertură de orez. Și tot timpul ceai. Mata și Orlanda îi serviră pe Casey și Bartlett. Fleur și Peter Marlowe erau singurii europeni de la masa lor. Chinezii își oferiră cărțile de vizită și primiră altele în schimb.

— Oh, știți să mînceați cu bețișoare! toți chinezii se mirară cu voce tare, apoi reveniră la cantoneză, femeile, încărcate de bijuterii, birfindu-și în mod evident pe Casey și Bartlett și familia Marlowe, comentariile lor erau ușor rezervate doar datorită prezenței lui Lando Mata și a Orlandei.

— Ce spun, Orlanda? întrebă liniștit Bartlett în exuberanța zgomotoasă a încăperii, mai ales a chinezilor.

— Doar se miră de tine și domnișoara Casey, zise cu grijă Orlanda.

Se feri să traducă remarcile obscene despre mărimea sinilor lui Casey, discuțiile despre îmbrăcăminte, de unde a cumpărat-o și cât a costat, de ce nu poartă bijuterii, și cum te poți simți cînd ești atît de înaltă, despre

Bartlett spuneau puțin, doar se întrebau cu voce tare dacă într-adevăr făcea parte din Mafia, așa cum sugerase unul din ziarele chinezești. Orianda era sigură că nu. Dar mai era sigură că trebuia să fie foarte rezervată în prezența lui Casey, nici prea îndrăzneată, nici prea temătoare față de Linc, și să nu-l atingă niciodată. Și să fie amabilă cu ea, să încerce să o deruteze.

Farfurii noi pentru fiecare fel erau așezate pe mese, cele murdare luate repede. Chelnerii se grăbeau spre ascensorul de bucătărie aflat în partea centrală a scărilor ca să scape de farfuriile murdare și să ia platourile aburinde cu noul fel.

Bucătăria, trei punți mai jos, era un infern, cu imensele plite încălzite cu gaz adus prin conducte de pe țarm. Cîteva pentru gătitul cu aburi, unele pentru fript, altele pentru prăjit în multă grăsime încinsă, altele pentru fierbere înăbușită, și multe doar pentru orezul cel alb. Și, bineînțeles, un grătar mare, deschis, cu lemne. O armată de ajutoare pentru cei 28 de bucătari pregăteau carnea și legumele, jumuleau puii, omorau pești, homari, crabi și îi curățau, făcînd cele o mie de preparative cerute de mîncarea chinezească — deoarece fiecare fel era gătit pe loc pentru fiecare consumator.

Restaurantul se deschidea la 10 dimineța și bucătăria se închidea la 10,45 seara — uneori mai tîrziu dacă avea loc o petrecere specială. Dacă gazda era suficient de bogată, se putea dansa, sau avea loc un spectacol de cabaret. În seara aceea, deși nu trebuiau să stea mai mult și nu aveau dans sau spectacol, toți știau că partea lor din bacșișul dat de Silă T'Chung va fi destul de mare el fiind un client generos, deși mulți dintre ei gîndeau că o mare parte din banii adunați de el pentru opere de binefacere mergeau în stomacul lui sau în cele ale invitaților săi sau pe umerii amantelor sale. Avea și reputația de a fi nemilos cu cei ce-l birfeau, zgîrcit cu familia sa și răzbunător cu dușmanii. Nu-i nimic, își spuse bucătarul șef. În lumea asta un om are nevoie de gură mieroasă și dinți ascuțiți și oricine știe care va rezista mai mult.

— Grăbiți-vă, strigă el. Pot eu să aștept toată împutita asta de noapte? Crevete! Aduceți crevetele!

Un ajutor de bucătar, nădușit, îmbrăcat în niște pantaloni zdrențuiți și o flanelă veche, impregnată cu sudoare, veni repede cu un platou de bambus, cu creveți

proaspeți, de-abia curățați. Bucătarul șef îi aruncă în imensul cazan, adăugă o mînă de sare aromată, amestecă de două ori și apoi îi scoase afară, puse o mînă de mazăre aburindă pe două platouri și împărți creveții suculenți, strălucitori în mod egal deasupra mazării.

— Pișa-s-ar toți zeii pe creveții ăștia, spuse el acru, simțind cum îl chinuie durerea ulcerului din stomac, și picioarele de plumb după cele zece ore de lucru. Trimi-teți-le sus pînă nu se ștrică ! *Dew neh loh moh*, grăbiți-vă..., asta-i ultima comandă. E timpul să merg acasă !

Alți bucătari strigau ultimele comenzi, blestemînd pe cînd pregăteau mîncarea. Erău cu toții nerăbdători să plece.

— Mai repede ! Un ajutor tinăr, care căra un vas cu grăsimi folosită, se împiedică și grăsimi căzu pe unul din focuri, se aprinse cu un sfîrșit și brusc totul deveni un infern. Un bucătar țipă cînd focul îl cuprinse, și se luptă cu flăcările care-i ardeau fața și părul. Cineva aruncă o căldare de apă pe foc și acesta se răspîndi cu violență. Flăcările urcară spre grinzi, ridicînd fum. Bucătari care țipau și se îmbrînceau încercînd să se îndepărteze de foc blocau drumul. Fumul gros, negru, în-țepător începu să umple aerul. Omul aflat lîngă scara îngustă care ducea la prima punte înșfăcă unul din cele două extinctoare, îi smulse dopul și-l îndreptă spre foc. Nu se întîmplă nimic. Încercă din nou, apoi cineva i-l luă din mînă cu o înjurătură, încercă și el fără succes apoi îl aruncă. Nici celălalt extingtor nu mergea. Nimeni nu-și bătuse vrîodată capul să le verifice.

— Căca-s-ar toți zeii pe toate invențiile-astea ale diavolilor de străini ! țipă un bucătar și se pregăti să fugă dacă focul se apropia de el. Un culi speriat, sufocat de fum în celălalt capăt al bucătăriei se feri de o limbă de foc și lovi niște oale și le răsturnă. Unele conțineau ouă foarte vechi iar altele ulei de susan. Uleiul se revărsă pe podea și luă foc. Culiul dispăru în perdeaua de foc. Acum focul pusesese stăpînire pe jumătate din bucătărie. Era trecut bine de unsprezece și majoritatea invitaților plecaseră. Puntea superioară a restaurantului *Floating Dragon* era încă destul de plină. Cea mai mare parte a chinezilor, printre care și Wu Patru Degete și Venus Poon, tocmai plecau sau plecaseră deja pentru că ultimul fel fusese de mult servit și era un obicei chinezesc poli-

ticos ca oaspeții să se retragă imediat ce au terminat ultimul fel, pe rînd fiecare masă. Numai europenii mai zăboveau, la un coniac sau vin de Porto, și țigări.

Pe toată nava erau așezate de către chinezi mese de mah-jong, și clinchetul plăcuțelor de fildeș lovite de masă începu să se audă tot mai tare.

— Jucați mah-jong, domnule Bartlett ? întrebă Mata.

— Nu. Spune-mi te rog Linc.

— Ar trebui să înveți — e mai bun decît bridge-ul. Joci bridge, Casey ?

Linc Bartlett rîse.

— E extraordinară, Lando. Să nu joci cu ea pe bani.

— Poate facem o dată o partidă. Și tu joci, Orlanda, nu ? spuse Mata, amintindu-și că Gornt era un jucător desăvîrșit.

— Da, puțin, spuse Orlanda ușor, și Casey gîndi furioasă : pun pariu că și tîrfa asta e extraordinară.

— Mi-ar place să facem o partidă, propuse Casey, numai zîmbet.

— Bun, răspunse Mata. Într-o zi săptămîna viitoare... oh, bună, tai-pan.

Dunross îi salută pe toți cu un zîmbet.

— V-a plăcut mîncarea ?

— A fost fantastică, zise Casey, fericită să-l vadă și conștientă cît de bine arăta în smochingul acela. Nu vrei să stai cu noi ?

— Mulțumesc, dar...

— Noapte bună, tai-pan, spuse Dianne Chen venind spre el, urmată de fiul ei Kevin — un tînar scund și în-
desat, cu păr negru, creț și buze groase.

Dunross făcu prezentările.

— Unde-~~ă~~ Phillip ?

— Avea de gînd să vină, dar a telefonat să ne spună că a fost reținut. Ei bine, noapte bună... Dianne zîmbi, Kevin zîmbi și el și amîndoi se îndreptară spre ușă, urmăriți cu privirea de Casey și Orlanda care se uitau cu ochi mari la bijuteriile Diannei.

— Ei bine, trebuie să plec și eu, spuse Dunross.

— Cum a fost la masa ta ?

— Destul de obositor, spuse Dunross cu rîsul lui molipsitor.

Mincase împreună cu parlamentarii — cu Gornt, Shi-teh și soția lui la Masa Numărul Unu — și câteva izbucniri furioase acoperiseră sporadic chinchetul farfurilor.

— Robin Grey, continuă el, le cam trîntește cînd nu trebuie, e prost informat, și ne-am cam ciondănit cu el. De data asta Gornt și cu mine am fost în aceeași tabără. Trebuie să mărturisesc că masa noastră a fost servită prima, ca bietul Shi-teh și soția lui să poată pleca repede. Și-a luat zborul acum un sfert de oră.

Riseră cu toții. Dunross îl privi pe Marlowe. Se întrebă dacă Marlowe știa că Grey era cumnatul lui.

— Se pare că Grey te cunoaște foarte bine, domnule Marlowe.

— Are o memorie foarte bună, tai-pan, deși n-are maniere.

— Asta n-o știu, dar dacă reușește să facă ce vrea în parlament, să-i ajute Dumnezeu Hong Kongului. Ei bine, n-am vrut decît să vă salut ! și zîmbi către Bartlett și Casey. Ce-ar fi să luăm prînzul împreună mîine ?

— Grozav, sări Casey. Ce-ai zice să vii la V și A ? Il zări pe Gornt ridicîndu-se să plece în celălalt capăt al încăperii și se întrebă din nou cine va cîștiga. Chiar înainte de masă Andrew spu...

Se auziră deodată țipete slabe. Urmă o tăcere bruscă, și toți ascultară.

— Foc !

— Cristoase, priviți !

Toți priviră uluiți spre ascensorul de bucătărie. Din el se ridica fum. Apoi o mică limbă de foc. O clipă nimănui nu-i veni să creadă, pe urmă toți săriră de pe scaune. Cei aflați mai aproape de scara principală se năpustiră spre ieșire, înghesuindu-se, iar alții începură să strige. Bartlett sări în picioare și o trase pe Casey după el. Mata și citiva invitați fugiră spre mulțimea din ușă.

— Stați ! urlă Dunross acoperind zgomotul, toată lumea se opri. E timp suficient. Nu vă îmbulziți ! ordonă el. Nu e nevoie să alergați, nu vă grăbiți ! Nu e nici un pericol.

Cuvintele lui îi liniștiră pe cei care erau foarte speriați. Începură să se îndepărteze de ușa blocată de lume. Dar mai jos, pe scară, strigătele și isteria formau un adevărat balamuc. Dar nu toată lumea fugise la primul strigăt de pericol. Gornt nu se mișcase. Își fuma mai departe trabucul, cu toate simțurile concentrate. Havergill și soția

sa se duseseră la fereastră și se uitau afară. Mai veniră cîtiva lingă ei. Puteau vedea mulțimea forfotind în jurul intrării principale, două punți mai jos.

— Nu cred că trebuie să ne facem griji, draga mea, spuse Havergill. După ce iese primul grup mare, putem și noi să mergem liniștiți.

Lady Joanna, lingă ei, spuse :

— L-ați văzut pe Blitzmann năpustindu-se afară ? Ce prost ! se uită în jur și-i văzu pe Bartlett și Casey în cealaltă parte a încăperii, așteptind lingă Dunross. Oh, credeam că și ei au fugit.

— Oh, haide, Joanna, spuse Havergill, nu toți iancheii sînt lași !

O rafală bruscă de foc și fum negru, dens ieși din ascensorul de bucătărie. Se auziră din nou strigăte alarmate. În celălalt capăt al camerei, cel mai aproape de foc, Bartlett întrebă iute :

— Ian, mai e vreo ieșire ?

— Nu știu, spuse Dunross. Uită-te afară. Mă ocup eu de ceilalți de aici. Bartlett se îndreptă repede spre ușa de ieșire de la semipunte și Dunross se întoarse spre ceilalți :

— Nu-i nici un motiv de panică, îi liniști el încercînd să-i calmeze și, în același timp, îi cîntări pe toți repede cu privirea. Fleur Marlowe era palidă, dar stăpîna pe ea, Casey privea șocată spre lumea îngrămădită în ușă, Orlanda era împietrită, pe punctul de a face o criză.

— Orlanda, e în regulă, făcu el, nu-i nici un pericol...

În cealaltă parte a camerei Gornt se ridică și se apropie de ușă. Vedea înghesuiala și știa că scările erau tic-sic. Țipete și cîteva urlete sporiră panica, dar Sir Charles Pennyworth stătea lingă ușă încercînd să organizeze retragerea în jos pe scări. Din nou ieși o pală de fum și Gornt se gîndi : Isuse Cristoase, afurisit foc, cincizeci de oameni și o singură ieșire. Apoi observă barul unde nu mai servea nimeni. Se îndreptă într-acolo, aparent calm, își turnă un whisky cu sifon, dar sudoarea îi curgea pe spate. Mai jos, pe palierul celei de-a doua punți, Lando Mata se împiedică și făcu să cadă un întreg grup, printre care Dianne Chen și Kevin, blocînd astfel această singură cale de scăpare. Bărbați și femei țipau neputincioși, prăbușiți pe jos în timp ce alții cădeau peste ei grămadă, aruncîndu-se orbește spre o cale de scăpare. Sus pe scară, Pugmire se ținu de balustradă și reuși să se proptească în picioare, folosindu-și toată forța pentru a împinge cu

spatele, oprindu-i astfel pe ceilalți să cadă. Julian Broadhurst era lângă el, și el speriat, dar stăpînindu-se și ajutîndu-l pe Pugmire cu înălțimea și greutatea sa. Împreună reușiră să oprească penru moment năvala, dar încet, încet toată greutatea celor din spatele lor îi copleși. Pugmire simți cum scapă strînsoarea. Zece trepte mai jos, Mata se chinui să se ridice în picioare, călcă în graba sa peste cîțiva oameni și coborî imbrîncind în jur, cu haina pe jumătate ruptă. Dianne Chen se agăță disperată, și se ridică, tîrîndu-l pe Kevin după éa. În masa de oameni care se împingea nu observă cînd o femeie îi smulse pandantivul cu diamante și și-l băgă în buzunar, apoi se înghesui în jos pe scări. Fumul care urca de la puntea inferioară sporea și el spaima. Pugmire nu mai rezistă. Fu împins în perete de valul de oameni, iar Broadhurst făcu un pas greșit : se porni o altă mică avalanșă de oameni. Acum scările erau blocate la ambele nivele.

Wu Patru Degete și Venus Poon fuseseră pe primul palier cînd începuseră strigătele și el se năpustise și se imbrîncise făcîndu-și loc pe pasarela care ducea pe cheu, cu Venus Poon îngrozită urmîndu-l la cîțiva pași. Ajuns în siguranță pe cheu, el se întoarse și privi în urmă, cu inima bătîndu-i tare, răsufînd greu. Bărbați și femei coborau pe cheu, împingîndu-se prin imensa ușă de intrare bogat împodobită, în vreme ce prin hublourile aflate lângă linia de plutire ieșeau flăcări. Un polițist, care patrulase prin apropiere, veni fugind, privi îngrozit o clipă, apoi o luă la fugă spre cel mai apropiat telefon. Wu încă mai încerca să-și tragă răsufierea cînd îi văzu pe Richard Kwang și soția sa năpustindu-se afară. Începu să rîdă și se simți mult mai bine. Și Venus Poon își zicea că oamenii par foarte caraghioși. Privitorii se adunau în locuri sigure, fără ca nimeni să dea vreo mîna de ajutor, doar stăteau și se uitau — cum se și cuvine, își spuse Wu în treacăt. Nu trebuie niciodată să te amesteci în hotărîrile zeilor. Zeii au propriile lor reguli și ei hotărăsc *jossul* unui muritor. *Jossul* meu e să scap și să mă bucur de tîrfa asta la noapte. Să-mi ajute toți zeii să-mi păstrez Tăria Supremă pînă ce va striga cerînd îndurare.

— Haide, Guriță Dulce, zise chicotind Patru Degete, putem să-i lăsăm liniștiți *joss*-ului lor. Timpul trece.

— Nu, Tată, spuse ea repede. Televiziunea și presa vor fi din minut în minut aici — trebuie să ne gândim la imaginea noastră, *heya* ?

— Imagine ? Patul și Splendida Strimt...

— Mai târziu ! spuse ea imperios și el își înghiți blestemul pe care voia să-l adauge. Nu vrei să fii considerat erou ? întrebă ea tăios. Poate chiar înnobilat ca Silă, *heya* ?

Își murdări repede fața și mâinile și rupse cu grijă una din bretelele de deasupra sinilor, apoi se duse lângă pasarelă, de unde putea vedea și fi văzută. Patru Degete o privi absent. O onoare din partea unor *quai loh* cum obținuse Shitee ? își spuse el uimit. Eee, de ce nu ! O urmă prudent, avînd grijă să nu se apropie prea mult de locurile periculoase. Văzură o limbă de foc ieșind pe hornul punții superioare și oameni speriați privind pe ferestrele celor trei punți. Lumea se aduna pe cheu. Alții ieșeau împiedicîndu-se, țipînd isteric, mulți tușind din cauza fumului care începuse să umple întregul restaurant. Se auzi un alt urlet în ușă, cîțiva căzură, alții țîșniră pe sub picioarele care fremătau, cei din spate țipînd celor din față să se grăbească, și din nou Patru Degete și alți privitori rîseră. Pe puntea superioară Bartlett se aplecă peste balustradă și privi în jos la restul vasului și la cheu. Pe ponton se vedeau mulțimile de oameni, iar la ieșire lume isterică luptîndu-se să scape. Pe nici o parte nu se aflau scări, fixate ori mobile, sau vreo altă posibilitate de scăpare. Inima îi bătea cu putere, dar nu îi era frică. Nu e cu adevărat periculos, încă, își spuse el. Putem sări jos în apă. E ușor. Sînt cam nouă-zece metri — fără probleme, dacă nu cazi pe burtă. Alergă înapoi de-a lungul punții care mergea pe jumătate din lungimea vasului. Fum negru, scînteii și flăcări mici ieșiră prin coșuri.

Deschise ușa punții superioare și o închise repede pentru a nu mări curentul. Fumul era mult mai dens și flăcările ieșeau acum continuu din ascensorul de bucătărie. Era un miros acru de fum în aer, și se simțea duhoarea de carne arsă. Aproape toată lumea era strînsă în jurul ieșirii. Gornt stătea deoparte, singur, și-i privea sorbind dintr-un pahar. Isuse, își spuse Bartlett, uite un ticălos cu sînge rece. Ocoli cu grijă ascensorul de bucătărie, simțind cum fumul îi înțepă ochii, și fu cît pe-aci

să intre în Christian Toxe care, ghemuit deasupra telefonului, striga în el acoperind gălăgia.

— Mă doare-n fund, trimite imediat aici un fotograf și pe urmă suni la pompieri ! furios, Toxe trânti receptorul și murmură : Ticăloși, idiști ! și se întoarce la soția sa, o matroană chinezoaică ce-l privea pierdută.

Bartlett se duse grăbit spre Dunross. Tai-panul stătea nemișcat lângă Peter și Fleur Marlowe, Orlanda și Casey, fluierând fals.

— Nimic, Ian, spuse el liniștit, și observă că vocea îi suna ciudat, nu e absolut nimic. Nici măcar o scară, nimic. Dar putem sări, ușor, dacă e nevoie.

— Da. Avem noroc să fim pe puntea asta. S-ar putea ca ceilalți să nu fie la fel de norocoși ! Dunross privi fumul și focul care se ridicau din ascensorul aflat lângă ușa de ieșire. Va trebui să hotărîm destul de repede pe unde s-o luăm, spuse el blind. Focul ăsta ne-ar putea tăia drumul spre ieșire. Dacă ieșim s-ar putea să nu mai reușim să intrăm din nou aici și să trebuiască să sărim. Dacă rămânem înăuntru, putem folosi doar scările.

— Isuse, murmură Casey.

Încerca să-și liniștească bătăile inimii și senzația de claustrofobie care creștea. Își simțea pielea lipicioasă și privirea ei fugea de la ieșirea pe scări la ușa care da pe punte, și înapoi. Bartlett o luă pe după umeri.

— Nu-ți face probleme, putem sări oricînd.

— Da, sigur, Linc ! și Casey rezista încrîncenată.

— Știi să înoți, Casey ? întrebă Dunross.

— Da. Am... am fost prinsă odată într-un incendiu. De atunci mi-a fost întotdeauna îngrozitor de frică de foc.

Se întîmplase cu cîțiva ani în urmă, cînd căsuța ei din Hollywood Hills, în Los Angeles, se aflase în drumul unui incendiu brusc de vară și ea fusese blocată în mijlocul focului, tot ce putea arde pe drumul șerpușt arzînd deja. Deschisese toate robinetele și începuse să ude cu furtunul acoperișul. Dogoarea focului ajunsese pînă la ea. Apoi focul se întetise, ridicîndu-se din vîrfurile unei laturi pînă pe cealaltă parte a văii, arzînd din ambele părți și coborînd spre fundul văii, biciuit de rafale de o sută de mile pe oră, născute tot din foc. Flăcările puternice făcură să dispară copaci și case, se apropiară și nu mai exista nici o cale de scăpare. Îngrozită, ea continuă să țină furtunul asupra acoperișului. Cîini și pisici din casele

de mai sus fugiră pe lângă ea, și un alsacian cu ochi îngroziți se ghemui lângă casa ei în bătaia suflului. Căldura și fumul și teroarea o înconjurau, și continuă așa mult timp: dar valul acela al focului se opri la cincizeci de picioare de casa ei. Fără motiv. Mai sus, toate casele din fața ei dispăruseră. Cea mai mare parte a văii. Fișia de aproape o jumătate de milă lățime și o milă lungime arse timp de trei zile pe dealurile care tăiau în două Los Angeles-ul.

— E-n regulă, Linc, spuse ea cu glas tremurător. Cred... cred că aş prefera să fiu afară decît aici. Să ieșim naibii de aici. Un înot ar fi grozav.

— Eu nu știu să înot.

Orlanda tremura. Apoi își pierdu controlul și se ridică vrînd să se năpustească spre scări. Bartlett o înșfăcă.

— Totul va fi bine. Isuse, n-ai să faci una ca asta. Ascultă-i pe amăriții ăia de jos, ei sînt cu-adevărat în primejdie. Stai liniștită, auzi ? Scările nu sînt bune.

Ea se agăță de el, împietrită.

— N-ai să pătești nimie, îi zise compătimitoare Casey.

— Da, spuse Dunross, cu ochii ațintiți asupra focului și fumului ce se ridica.

Marlowe spuse :

— Noi, ăăă, sîntem într-o situație foarte bună, tai-pan, nu ? Da. Focul trebuie să fie de la bucătărie. O să-l stingă. Fleur, iubito, nu va fi nevoie să sărim.

— Nu-î nici o problemă, îl asigură Bartlett. Sînt o mulțime de sampane care să ne culeagă.

— Oh, da, dar nici ea nu știe să înoate.

Fleur își puse mîna pe brațul soțului ei.

— Întotdeauna ai spus că ar trebui să învăț, Peter.

Dunross nu ascultă. Era chinuit de frică și încerca să o domine. Nările îi erau pline de duhoarea de carne arsă pe care o cunoștea, oh, atît de bine, și era pe punctul de a vomita. Era din nou în avionul său Spitfire cuprins de flăcări, lovit de un Messerschmitt 190 peste Marea Minecii, stîncile din Dover se aflau mult prea departe, și știa că focul îl va mistui înainte să apuce să sfîșie acoperișul carlingii strivite și lovite și să sară, și simțea îngrozitorul miros de carne, fierbinte, propria lui carne înconjurîndu-l. Îngrozit, lovi neputincios în geamul de plastic, cu cealaltă mîină apărîndu-se de flăcările din jurul genunchilor și picioarelor, înecîndu-se în fumul

Înțepător care-i intrase în plămîni, pe jumătate orbit. Apoi se auzi brusc un zgomot violent cînd capota motorului zbură, un infern de flăcări țîșni și îl înconjură și deodată, nu se știe cum, se trezi afară, căzînd și îndepărtîndu-se de flăcări, neștiind dacă mai avea față, cu pielea de pe mîini și picioare, cu ghetetele și costumul de zbor încă fumegînd. Apoi smucirea grețoasă la deschiderea parașutei, silueta întunecată a avionului inamic căzînd către el din soare, văzû mitralierele scăpărînd, un trăsor îi luă o parte din gambă. În rest nu-și mai amintea nimic, în afara mirosului de carne arsă, care fusese atunci la fel ca acum.

— Ce crezi, tai-pan ?

— Ce ?

— Să rămînem sau să plecăm ? repetă Marlowe.

— Deocamdată rămînem, spuse Dunross și toți se întrebară cum putea să pară atît de calm și să aibă o voce atît de liniștită. Cînd scările se eliberează o să putem coborî. N-are rost să ne udăm dacă nu trebuie.

Casey îi zîmbi șovăitor.

— Sînt dese incendiile astea ?

— Aici nu, dar mă tem că în Hong Kong da. Prietenilor noștri chinezi nu prea le pasă de paza incendiilor...

Nu trecuseră decît cîteva minute de cînd prima pală de foc se ridicase în bucătărie, dar acum focul pusese stăpînire și aici și, prin ascensorul de bucătărie, se întinse și în secțiunile centrale ale celor trei punți de deasupra. Focul cuprinsese jumătate din bucătărie, blocînd accesul spre unica scară. Douăzeci de oameni îngroziți rămăseseră prinși acolo. Restul fugiseră de mult pe puntea de deasupra și se alăturaseră masei de oameni din ce în ce mai mari de aici. Existau șase hublouri, dar erau mici și ruginite. În panică, unul dintre bucătari se repezi la bariera de flăcări, țipă cînd flăcările îl înghițiră, aproape reuși să treacă, dar alunecă, și continuă să țipe mult timp. Un geamăt îngrozit scăpă de pe buzele celorlalți. Nu mai exista nici o altă posibilitate de scăpare.

Și șeful bucătar era prins în cursă, un bărbat solid, care mai fusese în multe incendii de bucătărie, așa că nu intrase în panică. Se gîndea la toate celelalte focuri, încercînd disperat să găsească o soluție. Atunci își aminti.

Un alt bucluc de metal explodă și făcu o gaură mare în bordaj, chiar deasupra liniei de plutire, împrăștiind focul în toate direcțiile. Oamenii de pe ponton gîfîiră și unii se dădură înapoi, deși pentru ei nu exista nici un pericol. Alții riseră nervos. Încă un bidon explodează și urcalt val de flăcări linse totul. Stîlpii de susținere a tavanului și grinzele, mult slăbite și îmbibate cu ulei, începură să ardă. Deasupra pe prima punte, picioarele celor ce fugeau înnebuniți tropăiră periculos. Chiar deasupra primului palier Grey mai ținea încă în brațe copilul. Se agățase cu o mînă de balustradă, speriat, împingîndu-i pe cei din față și din spatele lui. Își așteptă rindul, apoi, apărînd cît putea de bine copilul, ocoli flăcările de pe palier și țîșni în jos pe scări, pe drumul anroape liber. Covorul din prag începuse să fumege, un bărbat solid se împiedică, și întreaga podea se cutremură.

— Haideti, strigă disperat Grey spre cei din spatele său.

Ajunse în prag, încadrat în față și în spate de alții. În momentul în care atinse pasarela, ultimele două bidoare cu ulei explodară, întreaga podea în spatele lui dispăru și el și copilul și ceilalți fură aruncați înainte, împreună cu bucăți rupte din vas.

Hugh Guthrie se desprinse din grupul privitorilor și veni repede spre ei și-i trase la adăpost.

— E-n regulă, bătrîne ? spuse el gîfîind.

Grey era pe jumătate buimăcit, încerca să-și recapete suflul, hainele îi fumegau, și Guthrie îl ajută să le stingă.

— Da... da, cred că da... spuse el pe jumătate înconștient.

Guthrie ridică ușor copilul leșinat și se uită cu atenție la el.

— Bietul de el !

— A murit ?

— Nu cred. Ține-l... Guthrie îl puse pe micuțul chinez în brațele unui privitor și amîndoi se întoarseră repede spre intrare să-i ajute pe cei care erau încă năucii de explozie și neputincioși. Cristoase, făcu el uimit, văzînd că nu se mai putea trece de ușa de intrare.

Focul de pe puntea superioară, lîngă ieșirea spre scări se înteeți vertiginos. Lumea speriată, tușind, se în-

torcea în salon, forțată să urce scările de focul care acum pusesese stăpînire pe puntea de jos. Aerul era greu de zgomot infernal și de duhoarea fricii.

— Iar, ar fi mai bine să ieșim dracului de aici, spuse Bartlett.

— Da. Quillan, vrei te rog s-o iei tu înainte și să organizezi totul pe punte, spuse Dunross. Eu o să am grijă de cei de aici.

Gornt se întoarse și urlă :

— *Toată lumea pe aici !* Veți fi în siguranță pe punte... pe rînd cite unul...

Deschise ușa și se așeză lîngă ea, și încercă să pună ordine în retragerea aceea grăbită — cîțiva chinezi, restul majoritatea britanici. Odată, ajunși afară, toți se simțiră mai puțin speriați, mulțumiți că scăpasera de fum. Bartlett, rămas în salon, simțea emoție, dar încă nu frică, căci știa că putea sparge orice geam și sări împreună cu Casey în mare. Oamenii treceau pe lîngă el împiedicîndu-se. Flăcările din ascensor deveniră mai mari și se auzi o explozie înfundată mai jos.

— Cum te simți Casey ?

— E-n regulă !

— Du-te afară !

— Cînd te duci și tu !

— Sigur.

Bartlett îi zîmbi. Încăperea se goli. O ajută pe lady Joanna să iasă, apoi pe Harvergill, care șchiopăta, și pe soția lui. Casey văzu că Orlanda stătea încă nemișcată pe scaun. Biata fată, își spuse ea cu compătimire, amintindu-și ce teroare trăise în celălalt incendiu. Se duse la ea.

— Haide, spuse ea blînd și o ajută să se ridice.

Genunchii fetei tremurau. Casey o luă pe după umeri.

— Mi-am... mi-am pierdut... poșeta, murmură Orlanda.

— Nu, iat-o.

Casey o luă de pe scaun și continuă să o țină pe Orlanda pe cînd aproape o împinse pe lîngă flăcări afară. Puntea era aglomerată, dar odată ajunsă afară, Casey se simți infinit mai bine.

— Totul e în regulă, spuse încurajator Casey.

O conduse spre balustradă. Orlanda se ținu strîns. Casey se întoarse să-l caute pe Bartlett și-i văzu pe el și

pe Gornt privind-o din salon. Bartlett îi făcu cu mîna și ea îi răspunse, dorind să-l știe afară cu ea. Peter Marlowe își conduse soția pe punte, apoi venîră amîndoi spre ea.

— E-n regulă, Casey ?

— Sigur. Cum te simți, Fleur ?

— Bine, bine. E... e destul de plăcut afară, nu ? spuse Fleur Marlowe, simțindu-se îngrozitor, aproape leșinată, îngrozită la ideea de a sări de la înălțimea aceea atît de mare. Crezi că o să plouă ?

— Cu cît mai repede cu atît mai bine.

Casey privi peste bord. În apele întunecate, zece metri mai jos, începuseră să se adune sampanele. Toți barcagiii știau că cei de sus vor trebui să sară în curînd. Din locul în care se aflau ei puteau vedea că focul cuprinsese cea mai mare parte din prima și a doua punte. Cîțiva oameni erau prinși acolo, apoi un bărbat aruncă cu un scaun într-una din ferestre, curăță sticla spartă, se strecură prin ea și se aruncă în mare. Un sampan țîșni înainte și îi aruncă o parîmă. Alți oameni prinși înăuntru îi urmară exemplul. O femeie nu mai apărui la suprafață.

Noaptea era întunecată, deși flăcările luminau totul în jur, aruncînd umbre stranii. Mulțimea de pe ponton se dădu deoparte lăsînd o cărare cînd apărură mașinile de pompieri urlînd strident. Imediat pompierii chinezi și ofițerii britanici scoaseră furtunurile. Un alt detașament li se alătură la cel mai apropiat hidrant și primul jet de apă țîșni asupra focului și se auzi un strigăt de bucurie. În cîteva secunde șase furtunuri funcționau și doi pompieri cu măști, costume de azbest și echipament de respirație prinse în spate se repeziră spre intrare și începură să-i tragă afară pe cei care zăceau inconștienți. O altă explozie uriașă îi improșcă cu tăciuni aprinși. Unul dintre pompieri stropi pe toată lumea cu apă apoi îndreptă din nou furtunul spre intrare. În încăperea de pe puntea de sus nu mai erau decît Bartlett, Dunross și Gornt. Simțiră puntea clătinîndu-se sub picioarele lor și-pierdură aproape echilibrul.

— Iuse Cristoase, gîfii Bartlett, ne scufundăm ?

— Exploziile astea ar fi putut să-i distrugă fundul, spuse repede Gornt. Haideți !

Ieși repede pe ușă, și Bartlett îl urmă.

Dunross era singur acum. Fumul era foarte gros, căldura și duhoarea îl revoltau. Făcu un efort să nu o ia la fugă, dominîndu-și groaza. La un gînd brusc, traversă în fugă camera spre ieșirea ce da pe scara principală ca să fie sigur că nu mai e nimeni acolo. Apoi văzu pe scară corpul inert al unui bărbat. Flăcările erau peste tot. Își simți din nou frica, dar din nou și-o înfrînse, se repezi și începu să-l tragă în sus pe scări. Chinezul era greu și el nu știa dacă omul era viu sau mort. Căldura era de nesuportat și din nou îi veni în nări mirosul de carne arsă și simți acreală în gît. Apoi Bartlett fu lîngă el și împreună îl traseră și-l cărară pe om prin cameră, afară pe punte.

— Mulțumesc, gîfii Dunross.

Quillan Gornt veni spre ei, se aplecă și-l întoarse pe om pe spate. Fața îi era în parte arsă.

— Nu era nevoie să faceți pe eroii. E mort.

— Cine e ? întrebă Bartlett.

Gornt ridică din umeri.

— Nu știu. Tu-l știi, Ian ?

Dunross se uita lung la trup.

— Da. E Zep... Tung Zeppelin.

— Fiul Zgîrcitului ? Gornt era surprins. Dumnezeu, s-a îngrășat. Nu l-aș fi recunoscut ! se ridică. Mai bine ne-am pregăti cu toții să sărim. Vasul ăsta e un adevărat cavou. O văzu pe Casey stînd lîngă balustradă. Te simți bine ? întrebă el ducîndu-se spre ea.

— Da, mulțumesc. Tu ?

— Oh, da.

Orlanda era tot lîngă ea, uitîndu-se pierdută în jos, la apă. Oamenii se învîrteau nervoși pe punte.

— Mai bine aș da o mîină de ajutor să-i organizăm, spuse Gornt. Mă întorc imediat.

Se îndepărtă. O altă explozie scutură din nou vasul care se înclină și mai mult. Cîțiva oameni săriră peste ba-

lustradă și-și dădură drumul în apă. Sampanele porniră să-i salveze. Christian Toxe o ținea de umeri pe soția sa chinezoaică și se uita posac în jos.

— Va trebui să sări, Christian, spuse Dunross.

— În Portul Aberdeen ? Cred că glumești, bătrîne ! Dacă nu ieși repede din afurisitele alea de duhori, te-nbolnăvești de-afurisita de ciumă.

— De-asta sau vreun sculament, strigă cineva rîzînd.

În capătul punții, sir Charles Pennyworth se ținea de balustradă și trecea printre oameni, încurajîndu-i.

— Haide, domnișoară, îi spuse Orlandei, e ușor de sărit.

Ea dădu din cap, împietrită.

— Nu... nu încă... Nu știu să înot.

Fleur Marlowe o luă de umeri.

— Fii liniștită. Nici eu nu știu să înot. Și eu rămîn.

— Peter, spuse Bartlett, poți s-o ții de mînă, o să fie în siguranță. Tot ce ai de făcut, Fleur, e să-ți ții răsuflarea !

— Nu va sări, spuse liniștit Marlowe. Cel puțin, nu pînă în ultimul moment.

— E sigur.

— Da, dar nu pentru ea în situația ei. E *enceinte*.

— Ce ?

— Fleur e însărcinată. Cam trei luni.

— Isuse !

Pale de foc izbucniră spre cer dintr-un coș. Înăuntru, în restaurantul de pe puntea superioară, mesele erau în flăcări și marile paravane sculptate din capătul îndepărtat al încăperii ardeau vesele. O rafală de scînteii se ridică în aer cînd scara centrală interioară se prăbuși.

— Isuse, toată nava asta e o capcană de foc. Ce faci cei de jos ?

— Au ieșit de mult, spuse Dunross, fără să o creadă, acum că se afla la aer se simțea minumat, faptul că reușise să-și domine frica îl zăpăcise. E o priveliște splendidă de aici, nu credeți ?

Pennyworth strigă jovial :

— Avem noroc. Vasul se înclină pe partea asta așa că atunci cînd se scufundă o să fim în siguranță. Doar

dacă nu se răstoarnă. Ca pe vremuri, adăugă el. Am fost scufundat de trei ori în Mediterană.

— Și eu, spuse Marlowe, dar în strîmtoarea Bangka, în largul Sumatrei.

— Nu știam, Peter, spuse Fleur.

— N-a fost nimic deosebit.

— Cît de adîncă e apa aici ? întrebă Bartlett.

— Trebuie să aibă șase metri sau chiar mai mult, spuse Dunross.

— Va fi sufi...:

Se auzi zgomotul sirenelor pe cînd barca poliției își făcu loc prin spațiile înguste între insulele de bărci, căutînd ici și colo cu lanterna. Cînd fu aproape bord la bord cu *Floating Dragon*, se auzi tare în megafon, întîi în chineză „Toate sampanele să elibereze zona, să elibereze zona !” apoi în engleză : „Cei de pe puntea superioară, pregătiți-vă să abandonați nava ! Carenă e găurită, pregătiți-vă să abandonați nava !”

Christian Toxe mormăi acru, fără să se adreseze cuiva anume

— Afurisit să fiu dacă-mi stric unicul meu smoching.

Soția sa îl trase de braț.

— Oricum nu ți-a plăcut niciodată, Chris.

— Îmi place acum, fetiço ! Încercă să zîmbească. Nici tu nu știi să înoți.

Ea ridică din umeri.

— Pun pariu cu tine pe cincizeci de dolari că amîndoi o să înotăm ca niște veritabili țipari.

— Doamnă Toxe, de-acord cu pariul. Dar atunci se cuvine să fim ultimii care pleacă. În fond vreau o rela-tare a unui martor ocular.

Băgă mîna în buzunar și scoase țigările, îi dădu una; încercînd să se simtă curajos, îngrijorat doar pentru ea. Căută un chibrit, nu găsi nici unul. Ea scotoci în poșetă. În cele din urmă își găsi bricheta. Se aprinse abia la a treia scăpărare. Amîndoi uitaseră de flăcările aflate la trei metri în spatele lor.

— Fumezi prea mult, Christian, spuse Dunross.

Puntea se răsuci amețitor. Nava începu să se afunde. Apa năvălea prin gaura cea mare din bord. Pompierii

își foloseau cu mare curaj furtunurile, dar efectul era minor asupra pîrjolului. Prin mulțime trecu un murmur cînd întregul vas se cutremură. Două din parîmele de acostare pocniră. Pennyworth era rezemat de copastie, ajutîndu-i pe ceilalți să sară cu bine. Acum săreau destui. Lady Joanna căzu stîngaci. Paul Havergill își ajută soția să treacă peste copastie. Cînd văzu că a ieșit la suprafață, își dădu și el drumul. Șalupa poliției tot mai striga în megafon în cantoneză să se elibereze zona. Marinarii aruncară în apă veste de salvare, în timp ce alții lansară un cuter. Apoi, conduși de un tinăr inspector naval, șase marinari intrară în apă să-i ajute pe cei ce nu se descurcau, bărbați, femei, și cîțiva copii. Un sampan țîșni în ajutorul lui Lady Joanna, lui Havergill și al soției sale. Recunoscători, se cățărară în barca șubredă. Alți oameni de pe puntea superioară săriră în apă.

Floating Dragon se înclină și mai mult. Pe puntea superioară cineva lunecă și îl lovi pe Pennyworth făcîndu-l să-și piardă echilibrul. Sări și el, mai degrabă se prăbuși cu spatele. Înainte să se poată prinde și căzu ca un bolovan. Capul i se izbi de pupa sampanului, gîtul i se frînse și el alunecă în apă și se înecă. În nebunia generală nimeni nu-l observă.

Casey se ținea de balustradă împreună cu Bartlett, Dunross, Gornt, Orlanda și familia Marlowe. În apropiere, Toxe fuma, încercînd să-și adune curajul. Soția lui își stinse cu grijă țigara. Flăcări ieșeau din gurile de aerisire, spiraiuri și ușa care dădea pe scară, apoi vasul se izbi puternic de fund și se înclină cînd altă parîmă se rupse. Lui Gornt îi lunecă mîna de pe balustradă, intră cu capul în balustradă și leșină. Toxe și soția sa își pierdură echilibrul și căzură peste bord, într-o poziție proastă. Peter Marlowe își prinse bine soția și reuși cu greu să o țină să nu intre într-un cloason cînd Bartlett și Casey se împiedică și aproape se rostogoliră pe lîngă ei, căzînd grămadă lîngă balustradă, Bartlett încercînd să o protejeze, atent la tocurele sale înalte, periculoase.

Jos, în apă, marinarii îi ajutau pe oameni să se suie în barca de salvare. Cineva îi văzu pe Toxe și pe soția sa ridicîndu-se la suprafață pentru o clipă la vreo cinci-

sprezece metri mai departe, amîndoi gîfîind și bolborosînd, apoi leșinară, înecîndu-se, ducîndu-se din nou la fund. Imediat se repezi după ei și după un timp, ce îi păru eternitate, o apucă pe ea de haine și o împinse la suprafață, pe jumătate înecată. Tînărul locotenent înotă spre locul în care îl văzuse pe Toxe și intră sub apă, dar în întuneric nu-l găsi. Scoase din nou capul la aer și se cufundă din nou în întunecime, pipăind neajutorat. În momentul în care plămîinii îi erau pe punctul de a pocni, degetele lui întinse atinseră o haină, o apucară și se repezi la suprafață. Toxe se agăță de el panicat, vomînd și înecîndu-se cu toată apa pe care o înghițise. Tînărul se desprinsese, îl întoarse pe Toxe și-l aruncă în cuter.

Deasupra lor nava se mișca periculos și Dunross își reveni. Il văzu pe Gornt căzut grămadă, inert, și se duse poticnindu-se pînă la el, încercă să-l ridice, nu putu.

— Sînt... sînt bine, gîfii Gornt, revenindu-și, apoi își scutură capul ca un cîine. Cristoase, mulțumesc... Ridică privirea și văzu că era Dunross. Mulțumesc, spuse el, zîmbi întunecat pe cînd se ridica nesigur pe picioare. Tot mai vînd miine acțiunii și pînă săptămîna viitoare te-am terminat.

Dunross rise.

— Grozav noroc ! Ideea de a muri în flăcări sau de a mă îneca împreună cu tine mă îngrozește la fel de tare.

Zece metri mai departe, Bartlett o ridica pe Casey. Înclinarea punții era mare acum, focul mai puternic.

— Afurisita asta de copăie se poate răturna din clipă-n clipă.

— Ce facem cu ele ? întrebă ea calmă, arătînd cu capul spre Fleur și Orlanda.

El se gîndi o clipă, apoi spuse hotărît :

— Sări tu întîi, așteaptă jos !

— Am înțeles !

Imediat îi dădu poșeta ei cea mică. El o înghesui într-un buzunar și se îndepărtă repede pe cînd ea își aruncă pantofii din picioare, își trase fermoarul rochiei lungi și își scoase rochia pe jos. Răsuci mătasea subțire, o legă în jurul mijlocului, trecu peste balustradă, rămase o clipă în picioare pe marginea ei, își marcă cu grijă locul

de cădere, și plonjă într-o perfectă săritură de rîndunică. Gornt și Dunross o priviră, uitînd de pericolul imediat.

Bartlett era acum lângă Orlanda. O văzu pe Casey apărînd la suprafață și înainte ca Orlanda să poată face o mișcare o ridică peste balustradă și-i spuse :

— Ține-ți răsufierea, scumpo !

Și-i dădu drumul cu grijă. O priviră cu toții cum cade. Se duse cu picioarele înainte și intră în apă la cîteva metri de Casey, care anticipase deja locul și înotase într-acolo pe sub apă. O prinse ușor pe Orlanda, dădu din picioare să iasă la suprafață, și Orlanda nici n-avusese timp să respire cînd își dădu seama că nu mai era pe punte. Casey o ținu bine și înotă spre cuter, stăpînă pe sine.

Gornt și Dunross chiuiră din toate puterile. Barca se clătină din nou și aproape își pierdura echilibrul, iar Bartlett se îndreptă împiedicat spre Peter și Fleur Marlowe.

— Peter, tu cum înoți ? întrebă Bartlett.

— Destul de bine.

— Ai încredere s-o lași cu mine ? Am fost mulți ani în salvamar, pierde-vară pe plajă.

Înainte ca Marlowe să spună nu, Bartlett o ridică pe Fleur în brațe și păși peste balustradă, și rămase în echilibru pe marginea ei pentru o secundă. „Ține-ți doar răsufierea !” Ea își puse un braț în jurul gîtului lui și-și ținu nasul cînd el păși în gol, cu Fleur ținută strîns și în siguranță în brațele sale. Se afundă în apă perfect, ferind-o de șoc cu picioarele și trupul lui, și ieși ușor la suprafață. Capul ei fu sub apă de-abia cîteva secunde și ea nici măcar nu avu ce apă să scuipe, deși inima-i bătea cu putere. În cîteva clipe fură la cuter. Se agățară de copastie și se uitară înapoi.

Cînd Peter Marlowe văzu că ea era în siguranță, inima lui își reluă bătăile.

— Oh, grozav, murmură el.

— Ai văzut-o pe Casey sărind ? întrebă Dunross. Fantastică !

— Ce ? Oh, nu, tai-pan.

— Doar sutien și chioteți cu ciorapi prinși și fără jartiere și o săritură de viș, Cristoase, ce trup !

— Oh, avea ciorapi pantalon, spuse absent Marlowe, uitându-se la apa de jos, adunîndu-și curajul. Tocmai au apărut în America, sînt ultimul strigăt.

Dunross nu asculta.

— Cristoase, ce trup !

— Ah, da, spuse și Gornt, și ce curaj !

Vasul scîrții ascuțit cînd ultima parîmă pocni. Puntea se înclină amețitor.

Cei trei bărbați săriră în apă odată. Dunross și Gornt plonjară, Peter Marlowe sări. Săriră frumos, dar amîndoi știau că nu la fel de frumos ca Casey.

38

Ora 23.30.

În cealaltă parte a insulei taxiul vechi scrișnea pe străduța îngustă de deasupra West Point-ului în Mid Levels. iar pe bancheta din spate zăcea Suslev cu picioarele desfăcute și cu un aer de bețiv. Noaptea era întunecată și el îi cînta șoferului asudat o baladă rusească tristă, și avea cravata strîmbă, haina alături de el, cămașa pătată de sudoare. Norii deveniseră mai denși și coborîseră, umiditatea era mai ridicată, aerul înăbușitor.

— *Matieriebief !* murmură el, înjurînd căldura, apoi zîmbi, înjurătura aceea sucită plăcîndu-i.

Se uită pe fereastră. Orașul și luminile portului aflate mult mai jos erau pierdute în zdrențe de nori. Cea mai mare parte din Kowloon în întuneric.

— O să plouă-n curînd, tovarășe, îi spuse șoferului, într-o engleză neclară, fără a-i păsa dacă omul înțelege sau nu.

Taxiul cel vechi hîrîia. Brusc, motorul tuși și asta-i aduse aminte de tusea lui Arthur și de apropiata lor înțîlnire. Nerăbdarea îi crescuse. Taxiul îl luase la punctul

terminus al feribotului, apoi urcase spre Mid Levels pe Pisc, o luase la vest, ocolind Casa Guvernului, unde locuia guvernatorul, și Grădina Botanică. Trecînd pe lângă palat, Suslev se întrebese absent cînd vor flutura secera și ciocanul în vîrfurile prăjinii goale. Curînd, își spusese el mulțumit. Cu ajutorul lui Arthur și al lui Sevrin — foarte curînd. Cîțiva ani doar.

Se uită la ceas. Va întîrzia puțin, dar nu-și făcea probleme. Arthur întîrzia întotdeauna, niciodată mai puțin de zece minute, niciodată mai mult de douăzeci. E periculos să ai obiceiuri în profesiunea noastră, își spuse. Dar periculos sau nu, Arthur e o adevărată comoară, iar Sevrin, opera lui, un instrument vital strălucit în armamentul KGB-ului nostru, ascuns atît de adînc, așteptînd atît de răbdător, ca toți ceilalți Sevrini răsîndiți în toată lumea. Sîntem numai nouăzeci și ceva de mii de ofițeri KGB și totuși aproape conducem lumea. Deja am schimbat-o, am schimbat-o mereu, deja avem jumătate din ea... și într-un timp atît de scurt, doar din 1917 înapoi.

Atît de puțini eram noi, atît de mulți ei. Dar acum tentaculele noastre ajung în fiecare colțisor. Armatele noastre de ajutoare — informatori, proști, paraziți, trădători, cei ce se păcălesc singuri, cei care cred în noi din greșeală, sau în ascuns, toți cei pe care îi recrutăm într-un mod atît de deliberat se găsesc în fiecare țară, hrănindu-se unul pe altul ca niște paraziți ce sînt, împinși de propriile lor dorințe și spaime egoiste, toți înlocuibili mai curînd sau mai tîrziu. Și peste tot unul dintre noi, unul din elită, ofițerii KGB, în centrul fiecărei rețele, controlînd, îndrumînd, eliminînd. Rețele peste rețele, pînă la Precidiul tuturor Sovietelor și acum atît de strîns împletite în edificiul Mamei Rusii ca s-o facă indestructibilă. Noi sîntem Rusia modernă, își spuse el mîndru. Noi sîntem vîrfurile de lance ale lui Lenin. Fără noi și tehnicile noastre și fără folosirea orchestrată de către noi a terorii nu ar exista Rusia Sovietică, și nici imperiul sovietic, și nici forța motrice care să-i mențină la putere pe conducătorii partidului — și nicăieri pe pămînt nu ar exista vreun stat comunist. Da, noi sîntem elita. Zîmbetul i se lărgi. Era cald și înăbușitor în taxi, deși ferestrele erau deschise, pe cînd mașina străbătea acel cartier cu șirurile sale de blocuri mari, fără grădini, ridicate pe te-

rase tăiate în munte. O picătură de sudoare îi alunecă pe obraz și el o șterse, simțindu-și tot corpul lipicios. Aș face un duș, își spuse el, pierdut în gânduri. Un duș cu apă dulce și rece din Georgia, nu porcăria asta sărată pe care o trimit prin conductele din Hong Kong. Aș vrea să fiu în *dacha* de lângă Tiflis, oh, ce grozav ar fi ! Da, din nou în *dacha* cu tata și mama și să înot în râul care curge pe pământul nostru și să mă usuc la soare, cu un vin georgian grozav răcindu-se în apă, și munții alături. Asta e Edenul, dacă a existat vreodată un Eden. Munți și pășuni, struguri și grâne și un aer atât de curat...

Chicoti când își aduse aminte ce-i povestise despre viața sa lui Travkin. Parazitul ăla ! Dear un alt prost, o unealtă pe care s-o folosești și apoi când se tocește să o arunci. Tatăl lui fusese comunist încă de la început — mai întâi în Ceka, în secret, apoi de la înființare în 1917, în KGB. Ajuns acum la aproape optzeci de ani, încă înalt și drept, pensionat plin de onoruri, trăise ca un prinț de modă veche, cu servitori și cai și gardă personală. Suslev era convins că, la timpul potrivit, va moșteni aceeași *dacha*, același pământ, și aceleași onoruri. Așa se va întâmpla și cu fiul său, începător în KGB, dacă serviciul său va continua să fie foarte bun. El însuși o merita, avea un dosar impresionant și doar cincizeci și doi de ani. Da, își spuse el încrezător, în treisprezece ani va trebui să mă pensioneze. Încă treisprezece ani grozavi, în care să ajut ca atacul să înainteze, fără a slăbi niciodată, indiferent ce face dușmanul. Și cine-i dușmanul, adevăratul dușman ?

Toți cei care nu ne ascultă, toți cei care nu acceptă poziția noastră înaltă — în primul rând rușii. Rise tare. Tânărul șofer obosit, cu o mustră acră, ridică privirea și se uită pentru o clipă în oglinda retrovizoare, apoi continuă să conducă, sperînd că pasagerul său e suficient de beat ca să nu vadă bine aparatul de taxat și să-i dea un bacșiș gras. Opri mașina la adresa pe care o primise.

Rose Court pe Kotewall Road era un bloc modern, cu paisprezece etaje. La subsol era un garaj pe trei niveluri, și în jurul clădirii o panglică mică de ciment, iar mai jos, sub o margine îngustă de beton, se aflau Sinclair Road

și Sinclair Towers și alte blocuri, adăpostite în munte. Acesta era un cartier de elită. Privești era minunată, apartamentele se găseau sub norii care adeseori acopereau vârful Piscului, acolo unde pereții erau mereu umezi, rușele prindeau mușegai și totul părea să fie întotdeauna jilav.

Aparatul de taxat arăta 8,70 dolari Hong Kong. Suslev se uită la un teanc de bancnote, îi dădu șoferului una de 100 în loc de una de 10 și coborî greoi din mașină. O chinezoaică își făcea nervoasă vînt cu evantaiul. El se îndreptă clătînîndu-se spre interfonul blocului. Ea îi spuse șoferului să-l aștepte pe soțul ei și se uită cu scîrbă după Suslev. Picioarele lui erau nesigure. Găsi butonul pe care-l căuta și apăsă pe el. Dl. Ernest Clinker, Director.

— Da ?

— Ernie, eu sînt, Gregor, spuse el cu vocea îngroșată de o răgîială. Ești acasă ?

Vocea cu accent cockney rise.

— În ruptul capului ! Sigur că sînt, amice ! Ai întârziat ! După voce se pare că ai fost într-un turneu prin crișme ! Sus e bere, vodcă, și eu cu Mabel o să te primim.

Suslev se îndreptă spre lift. Apăsă pe butonul jos. La ultimul nivel de jos coborî în garajul deschis și se duse în cel mai îndepărtat capăt. Ușa apartamentului era deja deschisă și un bărbat mărunțel și urît, roșu la față, trecut de șaiszeci de ani, îi întinse mina.

— Ai luat-o pe ulei, spuse Clinker, rînjetul dezvelindu-i dinții falși, ieftini, ești cam amețit, eh ?

Suslev îl îmbrățișă greoi, celălalt îl strînse și el în brațe, și intrară înăuntru. Apartamentul avea două dormitoare minuscule, o cameră de zi, bucatărie și baie. Camerele erau sărăcăcios mobilate, dar plăcut, și singurul lux veritabil era un magnetofon deck din care se auzea tare muzică de operă.

— Bere sau vodcă ?

Suslev se lumină la față și răgii.

— Întii mă piș, pe urmă vodcă pe urmă... pe urmă alta și pe urmă... pe urmă în pat.

Rîgii prelung și sonor, plecă împleticindu-se către toaletă.

— Că bine zici, căpitane, bătrîne ! Hei, Mabel, spune-i salut căpitanului !

Bătrînul bulldog somnoros, întins pe covorașul lui zdrențuit, deschise pentru o clipă un ochi, lătră o dată, și adormi din nou, aproape în același moment, respirînd greu. Clinker zimbî și se duse la masă și turnă o vodcă zdravănă și un pahar de apă. Fără gheață. El bău niște Guinness, apoi strigă

— Cît stai, Gregori ?

— Doar la noapte, *tovarășe*. Poate mîine la noapte. Mîine... mîine trebuie să mă întorc pe vas. Dar mîine noapte... poate, eh ?

— Și Ginny ? Iar te-a dat afară ?...

În camioneta parcată în stradă, Roger Crosse, Brian Kwok și operatorul radio al poliției ascultau această conversație printr-un difuzor, înregistrare bună, cu ușori paraziți, camioneta plină de echipament de supraveghere radio. Îl auziră pe Clinker chicotind și spunînd din nou :

— Te-a dat afară, eh ?

— Toată seara noi hîț-hîț și ea... ea spune du-te să stai cu Ernie și lasă-mă... lasă-mă să dorm !

— Ești un ticălos norocos ! E o prințesă fata asta. Ad-o aici mîine.

— Da... da, o s-o... aduc. Da, e cea mai bună.

Îl auziră pe Suslev turnînd o căldare cu apă în veceu și întorcîndu-se în cameră.

— Poftim, bătrîne !

— Mulțumesc ! urmă zgomotul pe care-l face un om ce bea cu sete. Eu... cred... eu cred că vreau să mă întind... întind. Cîteva minute...

— Mai degrabă cîteva ore ! Fii liniștit, o să pregătesc eu micul dejun. Poftim, mai ia un pahar...

Polițiștii din camionetă ascultau cu atenție. Crosse ceruse să se pună microfoane în apartamentul lui Clinker cu doi ani în urmă. Din cînd în cînd era ascultat, întotdeauna cînd Suslev era acolo. Suslev, întotdeauna sub oarecare supraveghere, îl cunoscuse pe Clinker într-un bar. Amîndoi lucraseră pe submarine și s-au îm-

prietenit. Clinker îl invitase să stea la el și din când în când Suslev dăduse curs invitației. Imediat Crosse ceruse o verificare asupra lui Clinker, dar nu se descoperise nimic dubios. Timp de douăzeci de ani, Clinker fusese în marina regală. După război făcuse diferite munci în marina comercială, prin toată Asia pînă în Hong Kong, unde se stabilise la pensionare. Era un om liniștit, plăcut, care locuia singur și, de cinci ani, era paznicul și administratorul clădirii. Suslev și Clinker formau o pereche potrivită, beau mult, se distrau mult și tăifăsuiau. Nici una din orele lor de taifas nu dăduse la iveală ceva interesant pentru serviciul secret.

— Și-a luat porția obișnuită, Brian, spuse Crosse.

— Da, sir, spuse Brian Kwok plictisit și încercînd să n-o arate.

În micul living, Clinker îi oferi lui Suslev umărul.

— Haide, la culcare cu tine.

Călcă paharul care se sparse și îl ajută pe Suslev să meargă pînă în micul dormitor. Suslev se întinse grcoi și oftă. Clinker trase draperiile, apoi se duse la un alt magnetofon mic și-l deschise. Într-o clipă se auziră de pe bandă o răsuflare grea și începutul unui sforăit. Suslev se ridică fără zgomot, prefăcuta lui beție îi dispăruse. Clinker era deja în patru labe. Dădu deoparte un covoraș, deschise chepengul. Suslev coborî prin el fără să scoată un sunet. Clinker rînji, îl bătui pe spate și închise după el trapa bine unsă. Scările de sub chepeng duceau într-un tunel accidentat care ajungea repede în camerele canalului subteran de scurgere a viiturilor de furtună, acum uscat. Suslev mergea atent, folosind lanterna pe care o luase de pe o ieșitură în zid, în partea de jos a scărilor. Peste o clipă auzi o mașină scrîșnind pe Sinclair, chiar deasupra capului său. Mai coborî cîteva trepte și se află sub Sinclair Towers. Un alt chepeng ducea într-o cămăruță de portar. Aceasta dădea spre niște scări de serviciu nefolosite. Începu să urce. Roger Crosse continua să asculte respirația grea, combinată cu muzică de operă. Camioneta era înghesuită și înăbușitoare, cămășile ude pe ei. Crosse fuma.

— Se pare că s-au culcat și o să doarmă toată noaptea, spuse el.

Îl auzeau pe Clinker fredonînd și mișcîndu-se prin cameră pe cînd aduna cioburile de sticlă. Pe scala radioului, un beculeț roșu de semnalizare începuse să clipească. Operatorul deschise aparatul de transmisie.

— Patrula 1423, da ?

— Sediul central pentru inspectorul Crosse. Urgent.

— Crosse aici !

— Biroul de serviciu, sir. Tocmai a sosit un raport că restaurantul *Floating Dragon* e în flăcări... Brian Kwok căscă gura de uimire... Mașinile de pompieri sînt deja acolo, și polițistul a spus că vreo douăzeci sînt înecați sau morți. Se pare că vasul a luat foc de la bucătărie, sir. Au fost cîteva explozii, au găurit cea mai mare parte a carenei și... O clipă, sir, tocmai avem un alt raport de la Marină.

Așteptară. Brian Kwok sparse liniștea.

— Dunross ?

— Petrecerea era pe puntea superioară ? întrebă Crosse.

— Da, sir.

— E mult prea deștept să moară în flăcări — sau să se înece, spuse încet Crosse. Focul a fost un accident, sau a fost provocat ?

Brian Kwok nu răspunse. Vocea de la sediul central se auzi din nou.

— Marina raportează că vasul s-a răsturnat. Spune că e un adevărat dezastru și se pare că au fost prinși cîțiva dedesubt.

— Agentul nostru a fost cu parlamentarii ?

— Nu, domnule, aștepta pe mal lîngă mașină. N-am avut timp să dăm de el.

— Și cei prinși pe puntea superioară ?

— Stați o clipă, să întreb... Din nou tăcere. Brian Kwok își șterse sudoarea... Spun că vreo douăzeci-trei zeci de acolo de sus au sărit. Din păcate mulți dintre ei au părăsit prea tîrziu vasul, chiar înainte să se răstoarne. Marina nu știe cîți s-au înecat.

— Așteaptă. Crosse se gîndi o clipă, apoi vorbi din nou în microfon : Îl trimit pe inspectorul Kwok imediat cu mașina asta. Trimiteți o echipă de scafandri să-l întilnească. Cereți Marinei să dea tot ajutorul, prioritatea

numărul unu. Sînt acasă dacă e nevoie de mine. Închise microfonul, apoi către Brian Kwok : Mă duc jos. Sună-mă în momentul în care afli ceva de Dunross. Dacă e mort mergem imediat în subsolul băncii și, la dracu' tot ce va urma. Și acum cît poți de repede.

Ieși din mașină. Camioneta o luă în sus pe Aberdeen, peste coama muntelui, spre sud. Crosse se uită o clipă pe Rose Court, apoi în jos pe partea cealaltă a străzii, la Sinclair Towers. Unul din echipajele sale tot mai supraveghea intrarea, așteptînd cu răbdare întoarcerea lui Tsu-yan. Unde-i ticălosul ăla ? se întrebă iritat. Foarte îngrijorat, coborî dealul. Ploaia începu să-l stropească. Grăbi pasul.

Suslev luă o bere rece din frigiderul modern și o deschise. Bău mulțumit. Apartamentul 32 din Sinclair Towers era spațios, luxos, curat și bine mobilat, cu trei dormitoare și un living mare, la etajul al unsprezecelea. La fiecare etaj, existau trei apartamente grupate în jurul a două lifturi strîmte și al unor scări de serviciu. În apartamentul numărul 31 locuiau domnul și doamna John Chen. Numărul 33 aparținea unui domn K.V. Lee. Arthur îi spusese lui Suslev că K.V. Lee era o acoperire pentru Ian Dunross care, la fel ca și predecesorii săi, avea trei sau patru apartamente răspîndite în toată colonia. Suslev nu-i cunoscuse niciodată pe John Chen sau pe Dunross, deși îi văzuse de multe ori la curse sau în alte părți. Dacă va trebui să-l supunem pe tai-pan unui interogatoriu, unde ar fi mai potrivit decît aici ? Își spuse el încruntat. Și cu Travkin ca momeală de rezervă... O pală bruscă de vînt mișcă perdelele trase peste ferestrele deschise și auzi ploaia. Închise cu grijă ferestrele și se uită afară. Picături mari stropeau ferestrele. Străzile și acoperișurile erau deja ude. Un fulger brăzdă cerul. Urmă bubuitul tunetului. Deja temperatura scăzuse cu cîteva grade. O să fie o furtună bună, își spuse el mulțumit, bucuros că nu mai e în apartamentul micuț, și vechi al lui Ginny Fu, de la etajul cinci al casei fără lift din Mong Kok, și la fel de bucuros că nu mai e la Clinker.

Arthur aranjase totul. Clinker, Ginny Fu, casa asta sigură, tunelul ; cu siguranță la fel de bine cum ar fi

făcut-o el în Vladivostok. Clinker fusese pe un submarin și trăise într-o mahala din Londra, asta era toată biografia lui, la care se putea adăuga doar că detestase întotdeauna ofițerii. Arthur spusese că-i fusese ușor să-l convertească pe Clinker la cauza lor, folosindu-se de suspiciunile și ura lui și de faptul că îi plăceau secretele.

— Ernie Urîtul știe doar câteva lucruri despre tine, Gregori — evident, că ești rus și căpitanul lui *Ivanov*. Cît despre tunel, i-am spus că ai o aventură cu o femeie măritată din Sinclair Towers, soția unuia dintre taipanii firmei. I-am spus că e nevoie de sforăituri înregistrate pe bandă și de discreție pentru că ticăloșii de pilici sînt pe urmele tale și s-au strecurat în casa lui și i-au pus microfoane.

— *Pilici* ?

— Asta-i porecla pentru polițiști, așa erau numiți oamenii lui sir Robert Peel, primul ministru al Angliei, care a întemeiat prima poliție. Londonezii de rînd nu i-au putut suferi niciodată pe pilici, și Ernie Urîtul ar fi încîntat să-i păcălească. Nu trebuie decît să fii pentru marina *regală* și-și dă și viața pentru tine...

Suslev zîmbi. Clinker nu e om rău, își spuse el, doar plicticos ! Se întoarse în living, sorbind din bere. Ziarul de după-amiază era acolo, ediția specială scoasă de *Guardian*, cu titluri de-o șchioapă, GLOATA O CALCĂ ÎN PICIOARE PE FLOARE PARFUMATĂ, și o fotografie reușită a mulțimii dezlănțuite. Se așeză într-un fotoliu și citi repede. Apoi urechea lui fină auzi liftul oprindu-se. Se duse la masa de lingă ușă și luă de sub ea pistolul cu amortizor încărcat. Îl băgă în buzunar și se uită prin vizor.

Soneria se auzi în surdină. Deschise ușa și zîmbi.

— Intră, prietene. Îl îmbrățișă cu căldură pe Jacques de Ville. A trecut mult timp de cînd nu ne-am văzut.

— Da, da, a trecut, tovarășe, spuse la fel de cald de Ville.

Ultima dată îl văzuse pe Suslev în Singapore, cu cinci ani în urmă, la o întîlnire secretă aranjată de Arthur, imediat după ce de Ville fusese convins să intre în *Sevrin*. El și Suslev se cunoscuseră, tot în secret, în marele port Brest, în Franța, în iunie '41, cu câteva zile înainte ca

Germania nazistă să invadeze Rusia sovietică, pe când cele două țări erau încă aparent aliate. Pe vremea aceea deVille era în maquis, iar Suslev comandat adjunct și comisar politic secret al unui submarin sovietic care oficial se afla acolo pentru alimentare, după un drum de recunoaștere în Atlantic. Atunci a fost deVille întrebat dacă nu vrea să participe la *adevăratul război*, războiul împotriva dușmanului capitalist, ca agent secret, după ce fasciștii vor fi distruși. Răspunsese „da” din toată inima. Fusese ușor pentru Suslev să-l convertească. Datorită posibilităților lui deVille după război, KGB-ul îl trădase în secret Gestapoului, apoi îl salvase de la moarte dintr-o închisoare a acestuia cu ajutorul gherilelor comuniste. Gherilele îi oferiseră niște dovezi false că fusese trădat de unul din oamenii săi pentru bani, deVille avea treizeci și doi de ani și, ca mulți alții, era zăpăcit de socialism și de învățăturile lui Marx și Lenin. Nu intrase niciodată în Partidul Comunist Francez dar acum, datorită lui Sevrin, era căpitan onorific în Forțele Sovietice de Securitate ale KGB-ului.

— Pari obosit, Frederick, spuse Suslev, folosind numele conspirativ al lui deVille. Spune-mi ce s-a întâmplat.

— O problemă de familie doar.

— Spune-mi.

Suslev ascultă atent povestea tristă a lui deVille despre ginerele și fiica sa. De la întâlnirea lor în 1941, Suslev fusese supraveghetorul lui deVille. În 1947 îi ceruse să se ducă în Hong Kong și să intre în compania *Struan*. Înainte de război deVille și tatăl său avuseseră o firmă de import-export foarte prosperă care întreținea legături strânse cu compania *Struan* — ca de altfel și legături de familie — așa că schimbarea fusese ușoară și binevenită. Misiunea secretă a lui deVille era să devină membru al consiliului de conducere și, în timp, tai-pan.

— Unde e fiica ta acum ? întrebă el cu compasiune.

DeVille îi spuse.

— Și șoferul celeilalte mașini ? Suslev reținu numele și adresa. O să am grijă ca cineva să se ocupe de el.

— Nu, spuse imediat deVille. A... a fost un accident. Nu putem pedepsi un om pentru un accident.

— Era beat. Cine conduce beat n-are nici o scuză. Oricum, tu ești important pentru noi. Noi avem grijă de-ai noștri. O să mă ocup de el.

DeVille știu că nu avea rost să mai discute. O rafală de ploaie lovi ferestrele.

— Merde, dar ploaia e bună. Temperatura precis a scăzut cu cinci grade. O să țină mult ?

— S-a comunicat că frontul de furtună e mare.

DeVille privi picăturile rotunde alunecând pe geam și se întrebă de ce fusese convocat.

— Tu cum o duci ?

— Foarte bine. Bei ceva ? Suslev se duse la barul cu oglinzi. E aici o vodcă bună.

— Bine, vodcă, te rog. Dar una mică.

— Dacă Dunross se retrage, tu ești noul tai-pan ?

— Cred că unul dintre noi patru. Gavallan, David Mac Struan, eu și Linbar Struan.

— În ordinea asta ?

— Nu știu. Doar că probabil Linbar e ultimul. Mulțumesc, deVille luă paharul, ciocniră. Aș înclina să cred că Gavallan.

— Cine-i MacStruan ăsta ?

— Un văr îndepărtat. Cinci ani s-a ocupat de comerțul cu China. Acum conduce filiala noastră din Canada — încercăm să ne diversificăm gama și să ne ocupăm și de fibre lemnoase, cupru, toate mineralele canadiene, mai ales din Columbia britanică.

— Cît de bun e ?

— Foarte bun. Foarte dur. Luptător parșiv. Patruzeci și unu de ani, fost locotenent la parașutiști. Mina stîngă i-a fost aproape smulsă, deasupra Burmei, într-o încâlceală de parașută. Și-a legat un garou doar în jurul ei și a continuat să lupte. Asta i-a adus o Cruce Militară. Dacă aș fi tai-pan, pe el l-aș alege, deVille ridică din umeri. Conform legilor companiei noastre, numai tai-panul își poate desemna succesorul. Poate să o facă oricînd, chiar și în testamentul său, dacă vrea. Oricum o face, asta e regula *Nobilei Case*.

Suslev îl privea.

— Și-a făcut Dunross testamentul ?

— Ian e foarte competent.

Se lăasă tăcere.

— Mai vrei o vodcă ?

— *Non, merci*, mi-ajunge asta. Vine și Arthur ?

— Da. Cum am putea să facem să se incline balanța în favoarea ta ?

DeVille ezită, apoi dădu din umeri. Suslev își turnă alt pahar.

— Ar fi ușor să-i discredităm pe MacStruan ăsta și pe ceilalți. Da. Ușor să-i eliminăm, Suslev se întoarse și se uită la el. Chiar și pe Dunross.

— Nu. Nu asta-i soluția.

— Există alta ?

— Să ai răbdare, deVille zîmbi, dar ochii îi erau foarte obosiți și plini de umbre. N-aș vrea să fiu eu cauza... îndepărtării sale, sau a celorlalți.

Suslev rîse.

— Nu e nevoie să omori ca să elimini ! Sîntem sălbatici ? Sigur că nu ! își privi cu atenție protejatul, pe deVille trebuie să-l facem mai dur, își spuse el. Vorbește-mi despre american, Bartlett, și afacerea *Struan-Par-Con*.

DeVille îi spuse tot ce știa.

— Banii lui Bartlett ne vor da tot ce avem nevoie.

— Poate Gornt ăsta să răstoarne situația ?

— Și da și nu. E posibil. E dur și ne urăște cu-adevărat. E un rival pe termen lung...

— Da, știi. Suslev era surprins că deVille continua să repete o informație pe care i-o mai dăduse deja, semn rău, își spuse, și se uită la ceas. Prietenul nostru a întîrziat douăzeci și cinci de minute. E ceva neobișnuit, amîndoi erau prea vechi în meserie ca să-și mai facă probleme, întîlnirile de genul celei de față nu puteau fi niciodată pe deplin sigure pentru că nimeni nu putea controla întîmplările neprevăzute.

— Ai auzit de focul din Aberdeen ? întrebă deVille la un gînd neașteptat.

— Ce foc ?

— Au dat știrile la radio chiar înainte să urc ! deVille și soția sa locuiau în apartamentul 20, la etajul al șaselea. Restaurantul *Floating Dragon* din Aberdeen a ars. Poate că Arthur a fost acolo.

— L-ai văzut ? Suslev fu deodată îngrijorat.

— Nu. Dar în înghesuiala aceea era ușor să nu-l întâlnesc. Am plecat cu mult înainte de masă.

Suslev sorbi gânditor din vodcă.

— Ți-a spus deja cine sînt ceilalți din Sevrin ?

— Nu. L-am întrebat, cu grijă, așa cum ai cerut, dar nu mi-a...

— Cerut ? Eu nu-ți cer, tovarășe, eu doar sugerez.

— Desigur. Tot ce-a spus a fost „Ne vom întâlni cu toții la timpul potrivit“.

— O să aflăm în curînd amîndoi. Are perfectă dreptate — să fie prudent.

Suslev dorise să-l pună la încercare pe de Ville, ca și pe Arthur, una din regulile de bază în KGB era că niciodată nu poți avea deplină încredere în spionii tăi, indiferent cît de importanți ar fi ei. Își aduse aminte cum inspectorul lor le băgase în cap un alt citat din *Arta războiului* a lui Sun Tzu, care era o lectură obligatorie pentru orice soldat sovietic. „Există cinci clase de spioni — spioni locali, spioni implantați, spioni convertiți, spioni condamnați și spioni supraviețuitori. Cînd toate cele cinci categorii lucrează concertat, statul va fi în siguranță și armata inviolabilă. Spionii locali sînt localnicii. Spionii implantați sînt persoane oficiale din rîndul dușmanilor. Spionii convertiți sînt spionii dușmanului pe care i-ai atras de partea ta. Spionii condamnați sînt cei cărora li se transmit informații false și apoi sînt oferiți dușmanului care va scoate prin tortură aceste informații de la ei și astfel va fi înșelat. Spionii supraviețuitori sînt cei care aduc noutăți din tabăra dușmanului. Rețineți, din întreaga armată nimeni altcineva nu trebuie să fie răsplătit mai generos. Dar dacă o noutate secretă este divulgată de un spion înainte de vreme, el trebuie condamnat la moarte împreună cu persoana căreia i-a spus secretul.“

Dacă celelalte rapoarte AMG sînt la fel ca cel deja descoperit, își spuse Suslev indiferent, atunci Dunross e condamnat. Îl privea pe de Ville, cîntărindu-l, plăcîndu-l, bucuros că trecuse din nou testul — ca și Arthur. Ultimul paragraf din *Arta războiului* — o carte atît de importantă pentru elita sovietică încît mulți știau volumul acela

subțire pe dinafară — îi veni în minte : „Numai conducătorul luminat și generalul înțelept vor folosi inteligența superioară a armatei pentru spionaj. Spionii sînt cel mai important element într-un război pentru că de ei depinde posibilitatea de mișcare a armatei.“

Asta face KGB-ul, își spuse el mulțumit. Căutăm pe cei mai buni în toate republicile. Noi *sîntem* elita. Noi *avem* nevoie de spioni din toate cele cinci categorii. Avem nevoie de oamenii ăștia, Jacques și Arthur și toți ceilalți. Da, avem mare nevoie de ei.

— Arthur n-a dat nici un indiciu cine sînt ceilalți. Nici unul, spunea deVille, doar că sîntem șapte.

— Trebuie să avem răbdare, zise Suslev, liniștit că Arthur fusese în același timp și prudent, pentru că făcea parte din plan ca cei șapte să nu se cunoască niciodată, să nu știe că Suslev era supraveghetorul lui Sevrin și superiorul lui Arthur.

Suslev cunoștea identitatea tuturor spionilor Sevrin. În timp îi acceptase împreună cu Arthur, punîndu-i mereu la încercare pe toți, cultivîndu-le loialitatea, eliminînd pe unii, substituind pe alții. Testezi întotdeauna și, în momentul în care un spion șovăie, a venit timpul să-l neutralizezi, sau să-l elimini — înainte ca el să te neutralizeze sau să te elimine pe tine. Chiar Ginny Fu, își spuse el, deși nu e spion și nu știe nimic. Niciodată nu poți să fii sigur de nimeni în afară de tine însuși — asta ne învață sistemul nostru sovietic. Da. E timpul să o iau în călătoria pe care i-am tot promis-o. O călătorie scurtă, săptămîna viitoare. La Vladivostok. Odată ajunsă acolo poate fi purificată și reabilitată și folosită, și să nu se mai întoarcă niciodată aici. Sorbi din vodcă, plimbîndu-și prin gură lichidul arzător.

— Îi mai acordăm lui Arthur o jumătate de oră. Te rog, spuse arătîndu-i un scaun.

DeVille dădu de-o parte ziarul și se așeză în fotoliu.

— Ai citit despre asaltul asupra băncilor ?

Suslev se luminează la față.

— Da, tovarășe. Minunat.

— E o operațiune KGB ?

— Din cîte știu eu nu, spuse vesel Suslev. Dacă e, atunci cineva va fi promovat.

Era o politică leninistă de bază să așorzi o atenție deosebită băncilor occidentale, să te infiltrezi în ele pînă la cel mai înalt nivel, să încurajezi și să-i ajuți pe alții să pornească dezastrul asupra valutei occidentale, dar, în același timp, să împrumuți cît mai mult capital de la ele, indiferent de dobîndă, pe termen cît mai lung, cu cît mai lung termenul cu atît mai bine, asigurîndu-te că nici un sovietic nu întîrzie cu plata, *oricît de mult ar costa*.

— Falimentul băncii *Ho-Pak* va ruina cu siguranță și alte bănci. Ziarele spun că s-ar putea să aibă probleme și *Victoria*, eh ?

DeVille se cutremură fără să vrea și Suslev observă. Îngrijorarea îi crescuse.

— *Merde*, dar asta ar distruge Hong Kongul, spuse DeVille. Oh, știu, cu cît mai repede cu atît mai bine, dar... dar fiind un spion ascuns atît de bine, uneori uiți cine ești cu adevărat.

— N-ai de ce să fii îngrijorat. Ni se întîmplă tuturor. Ești tulburat din cauza fiicei tale. Care tată n-ar fi ? O să treacă.

— Cînd o să putem face ceva ? Sînt obosit, atît de obosit să aștept.

— În curînd. Ascultă, spuse Suslev ca să-l încurajeze. În ianuarie am fost la o întîlnire la nivel înalt la Moscova. Problema bancară a fost prioritară pe agenda noastră de lucru. După ultima socoteală sîntem datori capitaliștilor aproape 30 de miliarde împrumuturi — cea mai mare parte Americii.

DeVille rămase cu gura căscată de uimire.

— Madonna, habar n-aveam că ați reușit atît.

— Zîmbetul lui Suslev se lărgi.

— Asta-i Rusia Sovietică ! Sateliții noștri au și ei 6,3 miliarde. Germania Răsăriteană tocmai a mai luat 1,3 miliarde ca să cumpere laminoare și tehnologie modernă capitalistă și o mulțime de lucruri de care avem nevoie, rise, își termină paharul și-și turnă altul, licoarea făcîndu-l să vorbească mai ușor. Chiar că nu-i înțeleg pe capitaliști. Se înșeală singuri. Noi sîntem porniți pe față să-i terminăm și ei ne oferă mijloacele s-o facem. Sînt uimitori. Dacă avem timp, douăzeci de ani — maximum douăzeci — pe-atunci datoria noastră va fi de 60, 70 de miliarde și, din punctul lor de vedere, noi vom fi tot

un risc de trei ori mai mare, fără ca vreodată să întârziem să ne plătim datoriile... în timp de război, de pace sau depresie, hohoti brusc. Parcă un bancher elvețian spunea : „împrumută puțin și ai un datornic — împrumută mult și ai un partener !“ 70 de miliarde, Jacques, prietene, și îi stăpânim. 70, și noi putem să le schimbăm politica pentru ca să se potrivească cu a noastră și apoi, în orice moment pe care-l alegem noi, ultima noastră poză : „Ne pare atât de rău, Dommule Bancher Sionist Capitalist, regretăm că n-avem o lețcaie ! Oh, ne pare foarte rău, dar nu mai putem plăti împrumuturile, nici măcar dobânzile la împrumuturi. Ne pare foarte rău, dar din acest moment moneda noastră actuală nu mai are nici o valoare. Noua noastră monedă e rubla roșie, o rublă roșie valorează o sută de dolari capitaliști de-ai tăi...“ Suslev rise, simțindu-se foarte fericit. Și oricât de bogate sînt împreună băncile, ele nu vor putea niciodată să anuleze o datorie de 70 de miliarde. Niciodată. 70, plus toate miliardele blocului răsăritean din acel moment ! Și dacă anunțul neașteptat este aranjat să coincidă cu una din inevitabilele lor recesiuni capitaliste, așa cum va fi... ei implorîndu-ne să le salvăm ticăloasele lor de piei ! și vor intra în rahat pînă la nasul lor de bancheri evrei, adăugă disprețuitor : Ticăloșii ăștia proști merită să piară. De ce să ne luptăm cu ei cînd propria lor lăcomie și prostie îi distrug. Eh ?

DeVille aprobă din cap stînjenit. Suslev îl speria. Probabil că încep să îmbătrînesc, își spuse el. La început era atât de ușor să crezi în cauza maselor. Strigătele celor exploatați erau atât de puternice și clare atunci. Dar acum ? Acum nu mai sînt atât de clare. Sînt încă implicat, implicat adînc. Nu regret nimic. Franța o va duce mai bine sub comunism. Așa să fie oare ? Nu mai știu, nu mai sînt sigur, nu la fel de sigur cum am fost. E păcat pentru toată lumea că trebuie să existe un „ism“, își spuse el, încercînd să-și ascundă teama. Ar fi mai bine să nu fie nici un fel de „isme“, doar iubita mea Coastă de Azur scaldîndu-se în soare.

— Ascultă-mă pe mine, prietene, Stalin și Beria au fost genii, spunea Suslev. Ei sînt cei mai mari ruși care au existat vreodată.

DeVille încercă să nu-și arate șocul. Își amintea oroarea ocupației germane, umilirea Franței, toate satele și cătunurile și viile distruse, își amintea că Hitler n-ar fi îndrăznit niciodată să atace Polonia și să înceapă totul dacă n-ar fi existat pactul de neagresiune al lui Stalin care să-i apere spatele. Fără Stalin n-ar fi fost nici război, nici măcel, și toți am fi fost mai bogați. Douăzeci de milioane de ruși ? spuse el. Milioane fără număr din celelalte neamuri !

— Un preț modest. Suslev își turnă din nou, înfierbîntat de patimă și vodcă. Datorită lui Stalin și Beria avem toată Europa răsăriteană, de la Baltica la Balcani.

— Estonia, Lituania, Letonia, Cehoslovacia, Ungaria, România, Bulgaria, toată Polonia, Prusia, jumătate din Germania, Mongolia Superioară. Suslev rîgii fericit. Coreea de Nord și peste tot cîte un punct de sprijin. Operațiunea *Leu* a lor a distrus Imperiul Britanic. Datorită ajutorului lor au fost înființate Națiunile Unite pentru a ne oferi cea mai grozavă armă în arsenalul nostru cu multe arme. Și apoi e Israelul. Suslev începu să ridă. Tatăl meu a fost unul din cei care s-au ocupat de acel program.

DeVille simți cum i se zburlește părul pe ceafă.

— Ce ?

— Israelul a fost o lovitură Stalin-Beria de proporții uriașe ! Cine l-a ajutat — pe față și în secret — să ia naștere ? Cine l-a recunoscut imediat ? Noi, și de ce ? Suslev rîgii din nou. Pentru a fixa în adîncul Arabiei un cancer care va supura și va distruge ambele părți și împreună cu ele va nimici puterea industrială a Occidentului. Evreii, împotriva mahomedanilor, împotriva creștinilor. Fanaticii ăștia nu vor trăi niciodată în pace unul cu altul, chiar dacă ar putea s-o facă, ușor. Nu vor înceta cearta niciodată, chiar dacă asta îi va costa prosteeasca lor viață.

Rise și apoi se uită lung și încruntat la pahar, învîrtind lichidul în el. DeVille îl privi, urîndu-l, dorind să-i dovedească că se înșeală, dar fiindu-i frică s-o facă, știind că Suslev avea putere totală asupra lui. Odată, cu cîțiva ani în urmă, omisese să trimită niște cifre de rutină ale companiei *Struan* la o casuță poștală din Berlin. A doua zi, un străin îi telefonase acasă. Nu mai primise niciodată un asemenea telefon. Era prietenos. Dar el știa despre ce e vorba.

DeVille își stăpîni un tremurat brusc și-și păstră fața senină cînd Suslev ridică privirea spre el.

— Nu ești de acord cu mine, tovarășe ? spuse omul de la KGB, zîmbitor. Jur că n-o să-i înțeleg niciodată pe capitaliști. Își fac dușmani dintr-o sută de milioane de arabi care au toate rezervele adevărate de petrol ale lumii, de care, într-o bună zi, o să aibă și ei nevoie disperată. Și în curînd noi vom avea Iranul și Golful și Strîmtoarea Ormuz. Apoi vom pune mîna pe rezervele Occidentului, vor fi ale noastre, și nu va fi nevoie de război — doar execuții.

Suslev își termină vodca și-și turnă alta. DeVille îl privea, detestîndu-l acum, întrebîndu-se, înnebunit, care era propriul său rol. De aceea am fost un spion secret aproape perfect, pregătit timp de șaisprezece ani, fără să existe nici o suspicioune în legătură cu mine ? Nici măcar Susanne nu bănuiește nimic și toată lumea crede că sînt anti-comunist, devotat companiei *Struan* care este creația super-capitalistă a întregii Asia. Gîndurile lui Dirk Struan ne animă. Profit. Profit pentru tai-pan, *Nobila Casă* și apoi Hong Kong, în ordinea asta, și la dracu' cu toți, cu excepția Coroanei, a Angliei și Chinei. Și chiar dacă nu devin tai-pan, tot pot face din Sevrin distrugătorul Chinei pe care Suslev și Arthur îl doresc. Dar oare vreau eu asta acum ? Acum cînd, pentru prima dată, l-am văzut cu adevărat pe acest... acest monstru și toată ipocrizia lui ?

— Stalin, spuse el, crispîndu-se aproape sub privirea lui Suslev. L-ai... l-ai întîlnit vreodată ?

— Am fost lîngă el o dată. La trei metri de el. Era mărunț, dar îi simțeai forța. Asta a fost în 1953, la o petrecere pe care a dat-o Beria pentru niște ofițeri superiori din KGB. Tatăl meu a fost invitat și mi s-a permis să merg și eu cu el. Suslev luă altă vodcă, aproape fără să-l vadă, cufundat cu totul în trecut și în implicarea familiei sale în mișcare. Stalin era acolo, Beria, Malenkov... Știi că numele adevărat al lui Stalin a fost Iosif Vissarionovici Djușavili ? Era fiul unui cizmar din Tiflis, orașul meu, destinat să devină preot, dar dat afară din seminarul de acolo. Ciudat, ciudat, tare ciudat !

Ciocniră paharele.

— Nu e nevoie să fii atât de solemn, tovarășe, spuse el, interpretînd greșit tăcerea lui deVille. Oricît ai pierde tu personal. Faci parte din viitor, din marșul către victorie ! Suslev își goli paharul. Stalin trebuie să fi murit fericit. Ar trebui să fim tot atât de norocoși, nu ?

— Și Beria ?

— Beria a încercat prea tîrziu să ia puterea. N-a reușit. Noi, cei din KGB, sîntem ca japonezii, și noi considerăm că singurul păcat este eșecul. Dar Stalin... Tată mi-a povestit că atunci cînd la Ialta, fără să ceară nici o concesiune, Roosevelt a fost de acord să-i dea lui Stalin Manciuria și Kurilele, care ne ofereau dominația asupra Chinei și Japoniei și tuturor apelor Asiei, Stalin a făcut o comotie cerebrală încercînd să-și stăpînească risul și era să moară !

După o pauză deVille întrebă :

— Și Soljenițin și gulagurile ?

— Sîntem în război, prietene, există trădători înăuntru. Cum pot conduce cei puțini pe cei mulți fără teroare ? Stalin știa asta. El a fost într-adevăr un om mare. Chiar și moartea lui ne-a fost folositoare. A fost o idee strălucită a lui Hrușciiov să-l folosească pentru a „umaniza“ URSS-ul.

— Asta a fost doar un alt aranjament ? întrebă deVille zguduit.

— Asta ar trebui să fie secret de stat. Suslev își înghiți un rîgîit. Nu contează, în curînd i se va reda lui Stalin gloria care i se cuvine. Acum, ce e cu Ottawa ?

— Oh, am luat legătura cu Jean-Charles și...

Telefonul sună brusc. O singură dată. Ochiul lor se îndreptară spre el, respirația li se opri aproape. După vreo douăzeci de secunde se mai auzi sunînd o dată. Cei doi se relaxară ușor. Încă vreo douăzeci de secunde și al treilea apel deveni continuu. Un apel însemna „Pericol, plecați imediat“ ; două, că întîlnirea era contramandată ; trei, că cine suna va veni acolo în curînd ; al treilea continuu, că se putea vorbi în siguranță. Suslev ridică receptorul. Auzi o răsufflare, apoi Arthur întrebă cu accentul său ciudat :

— Este domnul Lop-sing acolo ?

— Nu e nici un *Lop-ting* aici, ați format un număr greșit, spuse Suslev cu vocea schimbată, concentrându-se cu un efort.

Continuă discuția cu grijă, în cod, Suslev liniștit când auzi tusea uscată a lui Arthur. Apoi Arthur spuse :

— Nu pot veni astă-seară. Se poate vineri la trei ?

Vineri însemna joi — mâine — miercuri însemna marți, și așa mai departe. Trei era un cod pentru locul de întâlnire. Hipodromul Happy Valley, la antrenamentul din zori. Mâine în zori !

— Da.

Telefonul se închise. Se mai auzi doar tonul de apel.

Repeta după mine. Eu, Ian Struan Dunross, din neamul Struanilor, creștin, jur în fața lui Dumnezeu, în prezența lui Alastair McKenzie Duncan Struan, cel de-al unsprezecelea tai-pan, și Philip T'Chung Sheng Chen, cel de-al patrulea comprador, că voi respecta toate dispozițiile testamentare citite de mine cu voce tare în prezența dumnealor aici, în Hong Kong, că voi lega și mai mult compania de Hong Kong și de comerțul cu China.

ELIT-COMENTĂTOR

REGIA AUTONOMĂ A IMPRIMERIILOR

Vol. I - II 1000 lei